Griechischer Text, Übersetzung und Kommentar zum Matthäusevangelium

# Vorwort

Mit dem Matthäusevangelium beginnt diese Serie. Das Ziel ist, den Griechischen Text genauer zu verstehen. Dazu wird er sehr wörtlich ins Deutsche, wie es dem Text „Das Neue Testament - Robinson-Pierpont Deutsch“, Tredition, 2025 entspricht, übersetzt und im Anschluss versweise kommentiert. Da die Grundlage des griechischen Textes die Ausgabe von Robinson-Pierpont ist, werden dabei auch wichtigere Abweichungen, insbesonderer durch Nestle-Aland, davon angesprochen und mit Erklärungen versehen.

Diese Arbeit sind die Anmerkungen der beiden Übersetzer o.g. Übersetzung und kann für bedürftige Interessenten kostenlos bereitgestellt werden, sonst kann sie und ggf. Updates für 24 Euro auf Anfrage komplett bezogen werden, da sehr viel Arbeit und zahlreiche aufwändige Recherchen in verschiedenen Datenbanken (wie dem TLG) dafür aufgewandt wurde.

Anfragen an Streitenberger\_Peter@yahoo.de

März 2025

Thomas Schneider und Peter Streitenberger

# Inhaltsverzeichnis

[Vorwort 1](#_Toc194062017)

[Inhaltsverzeichnis 2](#_Toc194062018)

[Überblick über das griechische Verbalsystem 59](#_Toc194062019)

[Einführung in die Satzgliedanalyse 63](#_Toc194062020)

[Datierung der neutestamentlichen Schriften basierend auf den Kolophonen 65](#_Toc194062021)

[Das Matthäusevangelium - Autor, Empfänger und Inhalt des Briefes 66](#_Toc194062022)

[Textkritische Abweichungen im Matthäusevangelium (NA28 vs. RP) – Auswahl 68](#_Toc194062023)

[Der griechische Text mit Übersetzung und Kommentar 116](#_Toc194062024)

[Matthäus 1,1 116](#_Toc194062025)

[Matthäus 1,2 117](#_Toc194062026)

[Matthäus 1,3 119](#_Toc194062027)

[Matthäus 1,4 120](#_Toc194062028)

[Matthäus 1,5 122](#_Toc194062029)

[Matthäus 1,6 124](#_Toc194062030)

[Matthäus 1,7 125](#_Toc194062031)

[Matthäus 1,8 126](#_Toc194062032)

[Matthäus 1,9 127](#_Toc194062033)

[Matthäus 1,10 128](#_Toc194062034)

[Matthäus 1,11 129](#_Toc194062035)

[Matthäus 1,12 131](#_Toc194062036)

[Matthäus 1,13 133](#_Toc194062037)

[Matthäus 1,14 134](#_Toc194062038)

[Matthäus 1,15 136](#_Toc194062039)

[Matthäus 1,16 138](#_Toc194062040)

[Matthäus 1,17 139](#_Toc194062041)

[Matthäus 1,18 141](#_Toc194062042)

[Matthäus 1,19 142](#_Toc194062043)

[Matthäus 1,20 143](#_Toc194062044)

[Matthäus 1,21 144](#_Toc194062045)

[Matthäus 1,22 144](#_Toc194062046)

[Matthäus 1,23 146](#_Toc194062047)

[Matthäus 1,24 147](#_Toc194062048)

[Matthäus 1,25 149](#_Toc194062049)

[Matthäus 2,1 151](#_Toc194062050)

[Matthäus 2,2 153](#_Toc194062051)

[Matthäus 2,3 153](#_Toc194062052)

[Matthäus 2,4 154](#_Toc194062053)

[Matthäus 2,5 156](#_Toc194062054)

[Matthäus 2,6 156](#_Toc194062055)

[Matthäus 2,7 157](#_Toc194062056)

[Matthäus 2,8 157](#_Toc194062057)

[Matthäus 2,9 157](#_Toc194062058)

[Matthäus 2,10 159](#_Toc194062059)

[Matthäus 2,11 161](#_Toc194062060)

[Matthäus 2,12 164](#_Toc194062061)

[Matthäus 2,13 165](#_Toc194062062)

[Matthäus 2,14 167](#_Toc194062063)

[Matthäus 2,15 167](#_Toc194062064)

[Matthäus 2,16 169](#_Toc194062065)

[Matthäus 2,17 171](#_Toc194062066)

[Matthäus 2,18 171](#_Toc194062067)

[Matthäus 2,19 172](#_Toc194062068)

[Matthäus 2,20 172](#_Toc194062069)

[Matthäus 2,21 173](#_Toc194062070)

[Matthäus 2,22 173](#_Toc194062071)

[Matthäus 2,23 174](#_Toc194062072)

[Matthäus 3,1 174](#_Toc194062073)

[Matthäus 3,2 175](#_Toc194062074)

[Matthäus 3,3 175](#_Toc194062075)

[Matthäus 3,4 176](#_Toc194062076)

[Matthäus 3,5 176](#_Toc194062077)

[Matthäus 3,6 176](#_Toc194062078)

[Matthäus 3,7 177](#_Toc194062079)

[Matthäus 3,8 177](#_Toc194062080)

[Matthäus 3,9 178](#_Toc194062081)

[Matthäus 3,10 179](#_Toc194062082)

[Matthäus 3,11 181](#_Toc194062083)

[Matthäus 3,12 182](#_Toc194062084)

[Matthäus 3,13 185](#_Toc194062085)

[Matthäus 3,14 185](#_Toc194062086)

[Matthäus 3,15 187](#_Toc194062087)

[Matthäus 3,16 188](#_Toc194062088)

[Matthäus 3,17 188](#_Toc194062089)

[Matthäus 4,1 190](#_Toc194062090)

[Matthäus 4,3 192](#_Toc194062091)

[Matthäus 4,4 193](#_Toc194062092)

[Matthäus 4,5 194](#_Toc194062093)

[Matthäus 4,6 195](#_Toc194062094)

[Matthäus 4,7 196](#_Toc194062095)

[Matthäus 4,8 197](#_Toc194062096)

[Matthäus 4,9 197](#_Toc194062097)

[Matthäus 4,10 198](#_Toc194062098)

[Matthäus 4,11 199](#_Toc194062099)

[Matthäus 4,12 199](#_Toc194062100)

[Matthäus 4,13 200](#_Toc194062101)

[Matthäus 4,14 201](#_Toc194062102)

[Matthäus 4,15 201](#_Toc194062103)

[Matthäus 4,16 203](#_Toc194062104)

[Matthäus 4,17 204](#_Toc194062105)

[Matthäus 4,18 205](#_Toc194062106)

[Matthäus 4,19 205](#_Toc194062107)

[Matthäus 4,21 207](#_Toc194062108)

[Matthäus 4,22 209](#_Toc194062109)

[Matthäus 4,23 210](#_Toc194062110)

[Matthäus 4,24 211](#_Toc194062111)

[Matthäus 4,25 212](#_Toc194062112)

[Matthäus 5,1 214](#_Toc194062113)

[Matthäus 5,2 215](#_Toc194062114)

[Matthäus 5,3 217](#_Toc194062115)

[Matthäus 5,4 219](#_Toc194062116)

[Matthäus 5,5 221](#_Toc194062117)

[Matthäus 5,6 222](#_Toc194062118)

[Matthäus 5,7 224](#_Toc194062119)

[Matthäus 5,8 226](#_Toc194062120)

[Matthäus 5,9 227](#_Toc194062121)

[Matthäus 5,10 229](#_Toc194062122)

[Matthäus 5,11 231](#_Toc194062123)

[Matthäus 5,12 233](#_Toc194062124)

[Matthäus 5,13 234](#_Toc194062125)

[Matthäus 5,14 236](#_Toc194062126)

[Matthäus 5,15 238](#_Toc194062127)

[Matthäus 5,16 240](#_Toc194062128)

[Matthäus 5,17 242](#_Toc194062129)

[Matthäus 5,18 243](#_Toc194062130)

[Matthäus 5,19 245](#_Toc194062131)

[Matthäus 5,20 247](#_Toc194062132)

[Matthäus 5,21 249](#_Toc194062133)

[Matthäus 5,22 251](#_Toc194062134)

[Matthäus 5,23 253](#_Toc194062135)

[Matthäus 5,24 253](#_Toc194062136)

[Matthäus 5,25 253](#_Toc194062137)

[Matthäus 5,26 254](#_Toc194062138)

[Matthäus 5,27 255](#_Toc194062139)

[Matthäus 5,28 257](#_Toc194062140)

[Matthäus 5,29 259](#_Toc194062141)

[Matthäus 5,30 260](#_Toc194062142)

[Matthäus 5,31 262](#_Toc194062143)

[Matthäus 5,32 263](#_Toc194062144)

[Matthäus 5,33 265](#_Toc194062145)

[Matthäus 5,34 267](#_Toc194062146)

[Matthäus 5,35 269](#_Toc194062147)

[Matthäus 5,36 270](#_Toc194062148)

[Matthäus 5,37 272](#_Toc194062149)

[Matthäus 5,38 273](#_Toc194062150)

[Matthäus 5,39 275](#_Toc194062151)

[Matthäus 5,40 276](#_Toc194062152)

[Matthäus 5,41 278](#_Toc194062153)

[Matthäus 5,42 279](#_Toc194062154)

[Matthäus 5,43 281](#_Toc194062155)

[Matthäus 5,44 283](#_Toc194062156)

[Matthäus 5,45 285](#_Toc194062157)

[Matthäus 5,46 287](#_Toc194062158)

[Matthäus 5,47 288](#_Toc194062159)

[Matthäus 5,48 290](#_Toc194062160)

[Matthäus 6,1 291](#_Toc194062161)

[Matthäus 6,2 293](#_Toc194062162)

[Matthäus 6,3 296](#_Toc194062163)

[Matthäus 6,4 297](#_Toc194062164)

[Matthäus 6,5 298](#_Toc194062165)

[Matthäus 6,6 300](#_Toc194062166)

[Matthäus 6,7 302](#_Toc194062167)

[Matthäus 6,8 304](#_Toc194062168)

[Matthäus 6,9 306](#_Toc194062169)

[Matthäus 6,10 307](#_Toc194062170)

[Matthäus 6,11 308](#_Toc194062171)

[Matthäus 6,12 309](#_Toc194062172)

[Matthäus 6,13 311](#_Toc194062173)

[Matthäus 6,14 313](#_Toc194062174)

[Matthäus 6,15 314](#_Toc194062175)

[Matthäus 6,16 315](#_Toc194062176)

[Matthäus 6,17 317](#_Toc194062177)

[Matthäus 6,18 318](#_Toc194062178)

[Matthäus 6,19 320](#_Toc194062179)

[Matthäus 6,20 322](#_Toc194062180)

[Matthäus 6,21 324](#_Toc194062181)

[Matthäus 6,22 325](#_Toc194062182)

[Matthäus 6,23 325](#_Toc194062183)

[Matthäus 6,24 325](#_Toc194062184)

[Matthäus 6,25 326](#_Toc194062185)

[Matthäus 6,26 326](#_Toc194062186)

[Matthäus 6,27 327](#_Toc194062187)

[Matthäus 6,28 327](#_Toc194062188)

[Matthäus 6,29 328](#_Toc194062189)

[Matthäus 6,30 328](#_Toc194062190)

[Matthäus 6,31 328](#_Toc194062191)

[Matthäus 6,32 329](#_Toc194062192)

[Matthäus 6,33 329](#_Toc194062193)

[Matthäus 6,34 330](#_Toc194062194)

[Matthäus 7,1 330](#_Toc194062195)

[Matthäus 7,2 330](#_Toc194062196)

[Matthäus 7,3 331](#_Toc194062197)

[Matthäus 7,4 331](#_Toc194062198)

[Matthäus 7,5 332](#_Toc194062199)

[Matthäus 7,6 332](#_Toc194062200)

[Matthäus 7,7 333](#_Toc194062201)

[Matthäus 7,8 333](#_Toc194062202)

[Matthäus 7,9 333](#_Toc194062203)

[Matthäus 7,10 334](#_Toc194062204)

[Matthäus 7,11 334](#_Toc194062205)

[Matthäus 7,12 335](#_Toc194062206)

[Matthäus 7,13 335](#_Toc194062207)

[Matthäus 7,15 337](#_Toc194062208)

[Matthäus 7,16 337](#_Toc194062209)

[Matthäus 7,17 337](#_Toc194062210)

[Matthäus 7,18 338](#_Toc194062211)

[Matthäus 7,19 338](#_Toc194062212)

[Matthäus 7,20 339](#_Toc194062213)

[Matthäus 7,21 339](#_Toc194062214)

[Matthäus 7,22 339](#_Toc194062215)

[Matthäus 7,23 340](#_Toc194062216)

[Matthäus 7,24 340](#_Toc194062217)

[Matthäus 7,25 341](#_Toc194062218)

[Matthäus 7,26 341](#_Toc194062219)

[Matthäus 7,27 342](#_Toc194062220)

[Matthäus 7,28 342](#_Toc194062221)

[Matthäus 7,29 342](#_Toc194062222)

[Matthäus 8,1 343](#_Toc194062223)

[Matthäus 8,2 343](#_Toc194062224)

[Matthäus 8,1 344](#_Toc194062225)

[Matthäus 8,2 345](#_Toc194062226)

[Matthäus 8,3 346](#_Toc194062227)

[Matthäus 8,4 346](#_Toc194062228)

[Matthäus 8,5 346](#_Toc194062229)

[Matthäus 8,6 347](#_Toc194062230)

[Matthäus 8,7 347](#_Toc194062231)

[Matthäus 8,8 348](#_Toc194062232)

[Matthäus 8,9 348](#_Toc194062233)

[Matthäus 8,10 349](#_Toc194062234)

[Matthäus 8,11 349](#_Toc194062235)

[Matthäus 8,12 350](#_Toc194062236)

[Matthäus 8,13 350](#_Toc194062237)

[Matthäus 8,14 351](#_Toc194062238)

[Matthäus 8,15 351](#_Toc194062239)

[Matthäus 8,16 351](#_Toc194062240)

[Matthäus 8,17 352](#_Toc194062241)

[Matthäus 8,18 352](#_Toc194062242)

[Matthäus 8,19 353](#_Toc194062243)

[Matthäus 8,20 354](#_Toc194062244)

[Matthäus 8,21 356](#_Toc194062245)

[Matthäus 8,22 356](#_Toc194062246)

[Matthäus 8,23 357](#_Toc194062247)

[Matthäus 8,24 357](#_Toc194062248)

[Matthäus 8,25 358](#_Toc194062249)

[Matthäus 8,26 358](#_Toc194062250)

[Matthäus 8,27 359](#_Toc194062251)

[Matthäus 8,28 359](#_Toc194062252)

[Matthäus 8,29 361](#_Toc194062253)

[Matthäus 8,30 361](#_Toc194062254)

[Matthäus 8,31 362](#_Toc194062255)

[Matthäus 8,32 362](#_Toc194062256)

[Matthäus 8,33 363](#_Toc194062257)

[Matthäus 9,1 364](#_Toc194062258)

[Matthäus 9,2 364](#_Toc194062259)

[Matthäus 9,3 366](#_Toc194062260)

[Matthäus 9,4 367](#_Toc194062261)

[Matthäus 9,5 367](#_Toc194062262)

[Matthäus 9,6 368](#_Toc194062263)

[Matthäus 9,8 368](#_Toc194062264)

[Matthäus 9,9 369](#_Toc194062265)

[Matthäus 9,10 369](#_Toc194062266)

[Matthäus 9,11 370](#_Toc194062267)

[Matthäus 9,12 370](#_Toc194062268)

[Matthäus 9,13 371](#_Toc194062269)

[Matthäus 9,14 372](#_Toc194062270)

[Matthäus 9,16 372](#_Toc194062271)

[Matthäus 9,17 373](#_Toc194062272)

[Matthäus 9,18 373](#_Toc194062273)

[Matthäus 9,19 374](#_Toc194062274)

[Matthäus 9,20 374](#_Toc194062275)

[Matthäus 9,21 375](#_Toc194062276)

[Matthäus 9,22 375](#_Toc194062277)

[Matthäus 9,23 376](#_Toc194062278)

[Matthäus 9,24 376](#_Toc194062279)

[Matthäus 9,25 377](#_Toc194062280)

[Matthäus 9,26 377](#_Toc194062281)

[Matthäus 9,27 378](#_Toc194062282)

[Matthäus 9,28 378](#_Toc194062283)

[Matthäus 9,29 379](#_Toc194062284)

[Matthäus 9,30 379](#_Toc194062285)

[Matthäus 9,31 380](#_Toc194062286)

[Matthäus 9,32 380](#_Toc194062287)

[Matthäus 9,34 381](#_Toc194062288)

[Matthäus 9,35 381](#_Toc194062289)

[Matthäus 9,36 382](#_Toc194062290)

[Matthäus 9,37 382](#_Toc194062291)

[Matthäus 9,38 383](#_Toc194062292)

[Matthäus 10,1 383](#_Toc194062293)

[Matthäus 10,2 384](#_Toc194062294)

[Matthäus 10,3 384](#_Toc194062295)

[Matthäus 10,4 385](#_Toc194062296)

[Matthäus 10,5 385](#_Toc194062297)

[Matthäus 10,6 386](#_Toc194062298)

[Matthäus 10,7 386](#_Toc194062299)

[Matthäus 10,8 387](#_Toc194062300)

[Matthäus 10,9 387](#_Toc194062301)

[Matthäus 10,10 388](#_Toc194062302)

[Matthäus 10,11 388](#_Toc194062303)

[Matthäus 10,12 389](#_Toc194062304)

[Matthäus 10,13 389](#_Toc194062305)

[Matthäus 10,14 390](#_Toc194062306)

[Matthäus 10,16 390](#_Toc194062307)

[Matthäus 10,17 391](#_Toc194062308)

[Matthäus 10,18 391](#_Toc194062309)

[Matthäus 10,19 392](#_Toc194062310)

[Matthäus 10,20 392](#_Toc194062311)

[Matthäus 10,21 393](#_Toc194062312)

[Matthäus 10,22 393](#_Toc194062313)

[Matthäus 10,23 394](#_Toc194062314)

[Matthäus 10,24 394](#_Toc194062315)

[Matthäus 10,25 395](#_Toc194062316)

[Matthäus 10,26 395](#_Toc194062317)

[Matthäus 10,27 396](#_Toc194062318)

[Matthäus 10,24 396](#_Toc194062319)

[Matthäus 10,25 397](#_Toc194062320)

[Matthäus 10,26 398](#_Toc194062321)

[Matthäus 10,27 398](#_Toc194062322)

[Matthäus 10,28 399](#_Toc194062323)

[Matthäus 10,29 399](#_Toc194062324)

[Matthäus 10,30 400](#_Toc194062325)

[Matthäus 10,31 400](#_Toc194062326)

[Matthäus 10,32 401](#_Toc194062327)

[Matthäus 10,33 401](#_Toc194062328)

[Matthäus 10,35 402](#_Toc194062329)

[Matthäus 10,36 402](#_Toc194062330)

[Matthäus 10,37 403](#_Toc194062331)

[Matthäus 10,38 403](#_Toc194062332)

[Matthäus 10,39 404](#_Toc194062333)

[Matthäus 10,40 406](#_Toc194062334)

[Matthäus 10,41 407](#_Toc194062335)

[Matthäus 11,1 407](#_Toc194062336)

[Matthäus 11,2 408](#_Toc194062337)

[Matthäus 11,3 408](#_Toc194062338)

[Matthäus 11,4 409](#_Toc194062339)

[Matthäus 11,5 409](#_Toc194062340)

[Matthäus 11,7 410](#_Toc194062341)

[Matthäus 11,8 411](#_Toc194062342)

[Matthäus 11,9 411](#_Toc194062343)

[Matthäus 11,10 412](#_Toc194062344)

[Matthäus 11,11 412](#_Toc194062345)

[Matthäus 11,13 413](#_Toc194062346)

[Matthäus 11,14 413](#_Toc194062347)

[Matthäus 11,15 414](#_Toc194062348)

[Matthäus 11,16 414](#_Toc194062349)

[Matthäus 11,17 415](#_Toc194062350)

[Matthäus 11,18 415](#_Toc194062351)

[Matthäus 11,19 416](#_Toc194062352)

[Matthäus 11,20 416](#_Toc194062353)

[Matthäus 11,21 417](#_Toc194062354)

[Matthäus 11,22 417](#_Toc194062355)

[Matthäus 11,23 418](#_Toc194062356)

[Matthäus 11,24 418](#_Toc194062357)

[Matthäus 11,25 419](#_Toc194062358)

[Matthäus 11,26 420](#_Toc194062359)

[Matthäus 11,27 421](#_Toc194062360)

[Matthäus 11,28 421](#_Toc194062361)

[Matthäus 11,29 422](#_Toc194062362)

[Matthäus 11,30 423](#_Toc194062363)

[Matthäus 12,1 423](#_Toc194062364)

[Matthäus 12,2 424](#_Toc194062365)

[Matthäus 12,3 424](#_Toc194062366)

[Matthäus 12,4 425](#_Toc194062367)

[Matthäus 12,5 425](#_Toc194062368)

[Matthäus 12,7 426](#_Toc194062369)

[Matthäus 12,8 426](#_Toc194062370)

[Matthäus 12,9 427](#_Toc194062371)

[Matthäus 12,10 427](#_Toc194062372)

[Matthäus 12,11 428](#_Toc194062373)

[Matthäus 12,13 429](#_Toc194062374)

[Matthäus 12,14 429](#_Toc194062375)

[Matthäus 12,15 430](#_Toc194062376)

[Matthäus 12,16 430](#_Toc194062377)

[Matthäus 12,17 431](#_Toc194062378)

[Matthäus 12,19 431](#_Toc194062379)

[Matthäus 12,20 432](#_Toc194062380)

[Matthäus 12,21 432](#_Toc194062381)

[Matthäus 12,22 433](#_Toc194062382)

[Matthäus 12,23 433](#_Toc194062383)

[Matthäus 12,24 434](#_Toc194062384)

[Matthäus 12,25 435](#_Toc194062385)

[Matthäus 12,26 435](#_Toc194062386)

[Matthäus 12,27 436](#_Toc194062387)

[Matthäus 12,28 436](#_Toc194062388)

[Matthäus 12,29 437](#_Toc194062389)

[Matthäus 12,31 438](#_Toc194062390)

[Matthäus 12,32 438](#_Toc194062391)

[Matthäus 12,33 439](#_Toc194062392)

[Matthäus 12,34 440](#_Toc194062393)

[Matthäus 12,35 440](#_Toc194062394)

[Matthäus 12,36 441](#_Toc194062395)

[Matthäus 12,37 441](#_Toc194062396)

[Matthäus 12,38 442](#_Toc194062397)

[Matthäus 12,39 443](#_Toc194062398)

[Matthäus 12,40 443](#_Toc194062399)

[Matthäus 12,41 445](#_Toc194062400)

[Matthäus 12,42 446](#_Toc194062401)

[Matthäus 12,43 448](#_Toc194062402)

[Matthäus 12,44 448](#_Toc194062403)

[Matthäus 12,46 449](#_Toc194062404)

[Matthäus 12,47 450](#_Toc194062405)

[Matthäus 12,48 451](#_Toc194062406)

[Matthäus 12,49 451](#_Toc194062407)

[Matthäus 12,50 452](#_Toc194062408)

[Matthäus 13,1 452](#_Toc194062409)

[Matthäus 13,2 453](#_Toc194062410)

[Matthäus 13,3 453](#_Toc194062411)

[Matthäus 13,3 454](#_Toc194062412)

[Matthäus 13,4 455](#_Toc194062413)

[Matthäus 13,5 457](#_Toc194062414)

[Matthäus 13,6 457](#_Toc194062415)

[Matthäus 13,7 458](#_Toc194062416)

[Matthäus 13,8 459](#_Toc194062417)

[Matthäus 13,9 459](#_Toc194062418)

[Matthäus 13,10 459](#_Toc194062419)

[Matthäus 13,11 460](#_Toc194062420)

[Matthäus 13,12 461](#_Toc194062421)

[Matthäus 13,13 462](#_Toc194062422)

[Matthäus 13,14 462](#_Toc194062423)

[Matthäus 13,15 462](#_Toc194062424)

[Matthäus 13,16 463](#_Toc194062425)

[Matthäus 13,17 464](#_Toc194062426)

[Matthäus 13,18 465](#_Toc194062427)

[Matthäus 13,19 467](#_Toc194062428)

[Matthäus 13,20 467](#_Toc194062429)

[Matthäus 13,21 468](#_Toc194062430)

[Matthäus 13,22 469](#_Toc194062431)

[Matthäus 13,23 470](#_Toc194062432)

[Matthäus 13,24 472](#_Toc194062433)

[Matthäus 13,25 472](#_Toc194062434)

[Matthäus 13,26 473](#_Toc194062435)

[Matthäus 13,27 474](#_Toc194062436)

[Matthäus 13,28 475](#_Toc194062437)

[Matthäus 13,29 475](#_Toc194062438)

[Matthäus 13,30 476](#_Toc194062439)

[Matthäus 13,31 477](#_Toc194062440)

[Matthäus 13,32 477](#_Toc194062441)

[Matthäus 13,33 479](#_Toc194062442)

[Matthäus 13,34 480](#_Toc194062443)

[Matthäus 13,35 482](#_Toc194062444)

[Matthäus 13,36 483](#_Toc194062445)

[Matthäus 13,37 486](#_Toc194062446)

[Matthäus 13,38 487](#_Toc194062447)

[Matthäus 13,39 488](#_Toc194062448)

[Matthäus 13,40 488](#_Toc194062449)

[Matthäus 13,41 488](#_Toc194062450)

[Matthäus 13,42 489](#_Toc194062451)

[Matthäus 13,43 490](#_Toc194062452)

[Matthäus 13,44 492](#_Toc194062453)

[Matthäus 13,45 493](#_Toc194062454)

[Matthäus 13,46 493](#_Toc194062455)

[Matthäus 13,47 494](#_Toc194062456)

[Matthäus 13,48 496](#_Toc194062457)

[Matthäus 13,49 496](#_Toc194062458)

[Matthäus 13,50 497](#_Toc194062459)

[Matthäus 13,51 497](#_Toc194062460)

[Matthäus 13,52 497](#_Toc194062461)

[Matthäus 13,53 498](#_Toc194062462)

[Matthäus 13,54 498](#_Toc194062463)

[Matthäus 13,55 499](#_Toc194062464)

[Matthäus 13,56 499](#_Toc194062465)

[Matthäus 13,57 500](#_Toc194062466)

[Matthäus 13,58 500](#_Toc194062467)

[Matthäus 14,1 501](#_Toc194062468)

[Matthäus 14,2 503](#_Toc194062469)

[Matthäus 14,4 508](#_Toc194062470)

[Matthäus 14,5 509](#_Toc194062471)

[Matthäus 14,6 511](#_Toc194062472)

[Matthäus 14,8 514](#_Toc194062473)

[Matthäus 14,9 516](#_Toc194062474)

[Matthäus 14,10 519](#_Toc194062475)

[Matthäus 14,11 521](#_Toc194062476)

[Matthäus 14,12 523](#_Toc194062477)

[Matthäus 14,13 525](#_Toc194062478)

[Matthäus 14,14 528](#_Toc194062479)

[Matthäus 14,15 530](#_Toc194062480)

[Matthäus 14,16 533](#_Toc194062481)

[Matthäus 14,17 535](#_Toc194062482)

[Matthäus 14,18 538](#_Toc194062483)

[Matthäus 14,19 540](#_Toc194062484)

[Matthäus 14,20 542](#_Toc194062485)

[Matthäus 14,21 543](#_Toc194062486)

[Matthäus 14,22 546](#_Toc194062487)

[Matthäus 14,23 548](#_Toc194062488)

[Matthäus 14,24 551](#_Toc194062489)

[Matthäus 14,25 553](#_Toc194062490)

[Matthäus 14,26 555](#_Toc194062491)

[Matthäus 14,27 557](#_Toc194062492)

[Matthäus 14,28 559](#_Toc194062493)

[Matthäus 14,29 562](#_Toc194062494)

[Matthäus 14,30 564](#_Toc194062495)

[Matthäus 14,31 567](#_Toc194062496)

[Matthäus 14,32 569](#_Toc194062497)

[Matthäus 14,33 570](#_Toc194062498)

[Matthäus 14,34 572](#_Toc194062499)

[Matthäus 14,35 574](#_Toc194062500)

[Matthäus 14,36 576](#_Toc194062501)

[Matthäus 15,1 579](#_Toc194062502)

[Matthäus 15,2 580](#_Toc194062503)

[Matthäus 15,3 581](#_Toc194062504)

[Matthäus 15,4 583](#_Toc194062505)

[Matthäus 15,5 584](#_Toc194062506)

[Matthäus 15,6 586](#_Toc194062507)

[Matthäus 15,7 587](#_Toc194062508)

[Matthäus 15,8 588](#_Toc194062509)

[Matthäus 15,9 590](#_Toc194062510)

[Matthäus 15,10 591](#_Toc194062511)

[Matthäus 15,11 592](#_Toc194062512)

[Matthäus 15,12 594](#_Toc194062513)

[Matthäus 15,13 595](#_Toc194062514)

[Matthäus 15,14 597](#_Toc194062515)

[Matthäus 15,15 599](#_Toc194062516)

[Matthäus 15,16 600](#_Toc194062517)

[Matthäus 15,17 601](#_Toc194062518)

[Matthäus 15,18 603](#_Toc194062519)

[Matthäus 15,19 604](#_Toc194062520)

[Matthäus 15,20 606](#_Toc194062521)

[Matthäus 15,21 607](#_Toc194062522)

[Matthäus 15,22 608](#_Toc194062523)

[Matthäus 15,23 610](#_Toc194062524)

[Matthäus 15,24 612](#_Toc194062525)

[Matthäus 15,25 614](#_Toc194062526)

[Matthäus 15,26 615](#_Toc194062527)

[Matthäus 15,27 617](#_Toc194062528)

[Matthäus 15,28 619](#_Toc194062529)

[Matthäus 15,29 621](#_Toc194062530)

[Matthäus 15,30 623](#_Toc194062531)

[Matthäus 15,31 625](#_Toc194062532)

[Matthäus 15,32 627](#_Toc194062533)

[Matthäus 15,33 629](#_Toc194062534)

[Matthäus 15,34 630](#_Toc194062535)

[Matthäus 15,35 632](#_Toc194062536)

[Matthäus 15,36 633](#_Toc194062537)

[Matthäus 15,37 634](#_Toc194062538)

[Matthäus 15,38 636](#_Toc194062539)

[Matthäus 15,39 637](#_Toc194062540)

[Matthäus 16,1 639](#_Toc194062541)

[Matthäus 16,2 640](#_Toc194062542)

[Matthäus 16,3 642](#_Toc194062543)

[Matthäus 16,4 644](#_Toc194062544)

[Matthäus 16,5 646](#_Toc194062545)

[Matthäus 16,6 648](#_Toc194062546)

[Matthäus 16,7 649](#_Toc194062547)

[Matthäus 16,8 650](#_Toc194062548)

[Matthäus 16,9 652](#_Toc194062549)

[Matthäus 16,10 653](#_Toc194062550)

[Matthäus 16,11 654](#_Toc194062551)

[Matthäus 16,12 656](#_Toc194062552)

[Matthäus 16,13 658](#_Toc194062553)

[Matthäus 16,14 660](#_Toc194062554)

[Matthäus 16,15 661](#_Toc194062555)

[Matthäus 16,16 662](#_Toc194062556)

[Matthäus 16,17 664](#_Toc194062557)

[Matthäus 16,18 666](#_Toc194062558)

[Matthäus 16,19 668](#_Toc194062559)

[Matthäus 16,20 671](#_Toc194062560)

[Matthäus 16,21 672](#_Toc194062561)

[Matthäus 16,22 675](#_Toc194062562)

[Matthäus 16,23 677](#_Toc194062563)

[Matthäus 16,24 679](#_Toc194062564)

[Matthäus 16,25 681](#_Toc194062565)

[Matthäus 16,26 683](#_Toc194062566)

[Matthäus 16,27 685](#_Toc194062567)

[Matthäus 16,28 687](#_Toc194062568)

[Matthäus 17,1 689](#_Toc194062569)

[Matthäus 17,2 691](#_Toc194062570)

[Matthäus 17,3 693](#_Toc194062571)

[Matthäus 17,4 694](#_Toc194062572)

[Matthäus 17,5 696](#_Toc194062573)

[Matthäus 17,6 698](#_Toc194062574)

[Matthäus 17,7 700](#_Toc194062575)

[Matthäus 17,8 701](#_Toc194062576)

[Matthäus 17,9 702](#_Toc194062577)

[Matthäus 17,10 705](#_Toc194062578)

[Matthäus 17,11 706](#_Toc194062579)

[Matthäus 17,12 708](#_Toc194062580)

[Matthäus 17,13 711](#_Toc194062581)

[Matthäus 17,14 712](#_Toc194062582)

[Matthäus 17,15 713](#_Toc194062583)

[Matthäus 17,16 716](#_Toc194062584)

[Matthäus 17,17 717](#_Toc194062585)

[Matthäus 17,18 719](#_Toc194062586)

[Matthäus 17,19 721](#_Toc194062587)

[Matthäus 17,20 722](#_Toc194062588)

[Matthäus 17,21 726](#_Toc194062589)

[Matthäus 17,22 727](#_Toc194062590)

[Matthäus 17,23 729](#_Toc194062591)

[Matthäus 17,24 730](#_Toc194062592)

[Matthäus 17,25 732](#_Toc194062593)

[Matthäus 17,26 734](#_Toc194062594)

[Matthäus 17,27 735](#_Toc194062595)

[Matthäus 18,1 738](#_Toc194062596)

[Matthäus 18,3 740](#_Toc194062597)

[Matthäus 18,4 741](#_Toc194062598)

[Matthäus 18,5 741](#_Toc194062599)

[Matthäus 18,6 742](#_Toc194062600)

[Matthäus 18,7 743](#_Toc194062601)

[Matthäus 18,8 744](#_Toc194062602)

[Matthäus 18,9 745](#_Toc194062603)

[Matthäus 18,10 746](#_Toc194062604)

[Matthäus 18,11 747](#_Toc194062605)

[Matthäus 18,12 748](#_Toc194062606)

[Matthäus 18,13 749](#_Toc194062607)

[Matthäus 18,14 750](#_Toc194062608)

[Matthäus 18,15 751](#_Toc194062609)

[Matthäus 18,16 752](#_Toc194062610)

[Matthäus 18,17 753](#_Toc194062611)

[Matthäus 18,18 753](#_Toc194062612)

[Matthäus 18,19 754](#_Toc194062613)

[Matthäus 18,20 755](#_Toc194062614)

[Matthäus 18,21 756](#_Toc194062615)

[Matthäus 18,22 757](#_Toc194062616)

[Matthäus 18,23 758](#_Toc194062617)

[Matthäus 18,24 759](#_Toc194062618)

[Matthäus 18,25 759](#_Toc194062619)

[Matthäus 18,26 760](#_Toc194062620)

[Matthäus 18,27 761](#_Toc194062621)

[Matthäus 18,28 762](#_Toc194062622)

[Matthäus 18,29 763](#_Toc194062623)

[Matthäus 18,30 764](#_Toc194062624)

[Matthäus 18,31 765](#_Toc194062625)

[Matthäus 18,32 766](#_Toc194062626)

[Matthäus 18,33 767](#_Toc194062627)

[Matthäus 18,34 767](#_Toc194062628)

[Matthäus 18,35 768](#_Toc194062629)

[Matthäus 19,1 769](#_Toc194062630)

[Matthäus 19,2 770](#_Toc194062631)

[Matthäus 19,3 771](#_Toc194062632)

[Matthäus 19,4 772](#_Toc194062633)

[Matthäus 19,5 773](#_Toc194062634)

[Matthäus 19,6 775](#_Toc194062635)

[Matthäus 19,7 776](#_Toc194062636)

[Matthäus 19,8 777](#_Toc194062637)

[Matthäus 19,9 778](#_Toc194062638)

[Matthäus 19,10 781](#_Toc194062639)

[Matthäus 19,11 782](#_Toc194062640)

[Matthäus 19,12 783](#_Toc194062641)

[Matthäus 19,13 785](#_Toc194062642)

[Matthäus 19,14 786](#_Toc194062643)

[Matthäus 19,15 787](#_Toc194062644)

[Matthäus 19,16 788](#_Toc194062645)

[Matthäus 19,17 789](#_Toc194062646)

[Matthäus 19,18 790](#_Toc194062647)

[Matthäus 19,19 791](#_Toc194062648)

[Matthäus 19,20 792](#_Toc194062649)

[Matthäus 19,21 792](#_Toc194062650)

[Matthäus 19,22 794](#_Toc194062651)

[Matthäus 19,23 795](#_Toc194062652)

[Matthäus 19,24 795](#_Toc194062653)

[Matthäus 19,25 796](#_Toc194062654)

[Matthäus 19,26 797](#_Toc194062655)

[Matthäus 19,27 798](#_Toc194062656)

[Matthäus 19,28 799](#_Toc194062657)

[Matthäus 19,29 800](#_Toc194062658)

[Matthäus 19,30 801](#_Toc194062659)

[Matthäus 21,44 853](#_Toc194062660)

[Matthäus 21,45 854](#_Toc194062661)

[Matthäus 22,9 860](#_Toc194062662)

[Matthäus 22,10 861](#_Toc194062663)

[Matthäus 22,11 863](#_Toc194062664)

[Matthäus 22,12 864](#_Toc194062665)

[Matthäus 22,13 865](#_Toc194062666)

[Matthäus 22,14 867](#_Toc194062667)

[Matthäus 22,16 869](#_Toc194062668)

[Matthäus 22,17 870](#_Toc194062669)

[Matthäus 22,18 871](#_Toc194062670)

[Matthäus 22,19 873](#_Toc194062671)

[Matthäus 22,20 874](#_Toc194062672)

[Matthäus 22,21 874](#_Toc194062673)

[Matthäus 22,22 876](#_Toc194062674)

[Matthäus 22,24 878](#_Toc194062675)

[Matthäus 22,25 879](#_Toc194062676)

[Matthäus 22,26 880](#_Toc194062677)

[Matthäus 22,27 881](#_Toc194062678)

[Matthäus 22,28 882](#_Toc194062679)

[Matthäus 22,29 883](#_Toc194062680)

[Matthäus 22,30 884](#_Toc194062681)

[Matthäus 22,31 886](#_Toc194062682)

[Matthäus 22,32 887](#_Toc194062683)

[Matthäus 22,33 888](#_Toc194062684)

[Matthäus 22,34 889](#_Toc194062685)

[Matthäus 22,35 889](#_Toc194062686)

[Matthäus 22,36 890](#_Toc194062687)

[Matthäus 22,37 891](#_Toc194062688)

[Matthäus 22,38 892](#_Toc194062689)

[Matthäus 22,39 892](#_Toc194062690)

[Matthäus 22,40 893](#_Toc194062691)

[Matthäus 22,41 894](#_Toc194062692)

[Matthäus 22,42 895](#_Toc194062693)

[Matthäus 22,43 896](#_Toc194062694)

[Matthäus 22,44 896](#_Toc194062695)

[Matthäus 22,45 896](#_Toc194062696)

[Matthäus 22,46 897](#_Toc194062697)

[Matthäus 23,1 897](#_Toc194062698)

[Matthäus 23,2 897](#_Toc194062699)

[Matthäus 23,3 898](#_Toc194062700)

[Matthäus 23,4 898](#_Toc194062701)

[Matthäus 23,5 898](#_Toc194062702)

[Matthäus 23,6 899](#_Toc194062703)

[Matthäus 23,7 899](#_Toc194062704)

[Matthäus 23,8 899](#_Toc194062705)

[Matthäus 23,9 900](#_Toc194062706)

[Matthäus 23,10 900](#_Toc194062707)

[Matthäus 23,11 900](#_Toc194062708)

[Matthäus 23,12 900](#_Toc194062709)

[Matthäus 23,13 901](#_Toc194062710)

[Matthäus 23,14 904](#_Toc194062711)

[Matthäus 23,15 907](#_Toc194062712)

[Matthäus 23,16 910](#_Toc194062713)

[Matthäus 23,17 913](#_Toc194062714)

[Matthäus 23,18 914](#_Toc194062715)

[Matthäus 23,19 916](#_Toc194062716)

[Matthäus 23,20 917](#_Toc194062717)

[Matthäus 23,21 918](#_Toc194062718)

[Matthäus 23,22 920](#_Toc194062719)

[Matthäus 23,23 922](#_Toc194062720)

[Matthäus 23,23 923](#_Toc194062721)

[Matthäus 23,24 925](#_Toc194062722)

[Matthäus 23,25 926](#_Toc194062723)

[Matthäus 23,26 928](#_Toc194062724)

[Matthäus 23,26 930](#_Toc194062725)

[Matthäus 23,27 931](#_Toc194062726)

[Matthäus 23,28 933](#_Toc194062727)

[Matthäus 23,29 934](#_Toc194062728)

[Matthäus 23,30 936](#_Toc194062729)

[Matthäus 23:31 936](#_Toc194062730)

[Matthäus 23:32 938](#_Toc194062731)

[Matthäus 23:33 939](#_Toc194062732)

[Matthäus 23:34 940](#_Toc194062733)

[Matthäus 23:35 940](#_Toc194062734)

[Matthäus 23:36 941](#_Toc194062735)

[Matthäus 23:37 943](#_Toc194062736)

[Matthäus 23:38 943](#_Toc194062737)

[Matthäus 23:39 944](#_Toc194062738)

[Matthäus 24:1 944](#_Toc194062739)

[Matthäus 24:2 946](#_Toc194062740)

[Matthäus 24:3 952](#_Toc194062741)

[Matthäus 24:4 953](#_Toc194062742)

[Matthäus 24:5 954](#_Toc194062743)

[Matthäus 24:6 955](#_Toc194062744)

[Matthäus 24:7 956](#_Toc194062745)

[Matthäus 24:8 957](#_Toc194062746)

[Matthäus 24:9 958](#_Toc194062747)

[Matthäus 24:10 960](#_Toc194062748)

[Matthäus 24:11 961](#_Toc194062749)

[Matthäus 24:12 962](#_Toc194062750)

[Matthäus 24:13 963](#_Toc194062751)

[Matthäus 24:14 965](#_Toc194062752)

[Matthäus 24:15 966](#_Toc194062753)

[Matthäus 24:16 968](#_Toc194062754)

[Matthäus 24:17 969](#_Toc194062755)

[Matthäus 24:18 970](#_Toc194062756)

[Matthäus 24:19 971](#_Toc194062757)

[Matthäus 24:20 973](#_Toc194062758)

[Matthäus 24:21 974](#_Toc194062759)

[Matthäus 24:22 975](#_Toc194062760)

[Matthäus 24:23 977](#_Toc194062761)

[Matthäus 24:24 978](#_Toc194062762)

[Matthäus 24:25 980](#_Toc194062763)

[Matthäus 24:26 981](#_Toc194062764)

[Matthäus 24:27 982](#_Toc194062765)

[Matthäus 24:28 984](#_Toc194062766)

[Matthäus 24:29 985](#_Toc194062767)

[Matthäus 24:30 987](#_Toc194062768)

[Matthäus 24:31 989](#_Toc194062769)

[Matthäus 24:32 991](#_Toc194062770)

[Matthäus 24:33 993](#_Toc194062771)

[Matthäus 24:34 1001](#_Toc194062772)

[Matthäus 24:35 1002](#_Toc194062773)

[Matthäus 24:36 1002](#_Toc194062774)

[Matthäus 24:37 1004](#_Toc194062775)

[Matthäus 24:38 1005](#_Toc194062776)

[Matthäus 24:39 1007](#_Toc194062777)

[Matthäus 24:40 1008](#_Toc194062778)

[Matthäus 24:41 1010](#_Toc194062779)

[Matthäus 24:42 1011](#_Toc194062780)

[Matthäus 24:43 1012](#_Toc194062781)

[Matthäus 24:44 1014](#_Toc194062782)

[Matthäus 24:45 1015](#_Toc194062783)

[Matthäus 24:46 1015](#_Toc194062784)

[Matthäus 24:47 1016](#_Toc194062785)

[Matthäus 24:48 1017](#_Toc194062786)

[Matthäus 24:49 1017](#_Toc194062787)

[Matthäus 24:50 1018](#_Toc194062788)

[Matthäus 24:51 1019](#_Toc194062789)

[Matthäus 25:1 1021](#_Toc194062790)

[Matthäus 25:2 1023](#_Toc194062791)

[Matthäus 25:3 1024](#_Toc194062792)

[Matthäus 25:4 1025](#_Toc194062793)

[Matthäus 25:5 1027](#_Toc194062794)

[Matthäus 25:6 1028](#_Toc194062795)

[Matthäus 25:7 1029](#_Toc194062796)

[Matthäus 25:8 1030](#_Toc194062797)

[Matthäus 25:9 1032](#_Toc194062798)

[Matthäus 25:10 1032](#_Toc194062799)

[Matthäus 25:11 1034](#_Toc194062800)

[Matthäus 25:12 1036](#_Toc194062801)

[Matthäus 25:13 1037](#_Toc194062802)

[Matthäus 25:14 1038](#_Toc194062803)

[Matthäus 25:15 1040](#_Toc194062804)

[Matthäus 25:16 1040](#_Toc194062805)

[Matthäus 25:17 1042](#_Toc194062806)

[Matthäus 25:18 1043](#_Toc194062807)

[Matthäus 25:19 1044](#_Toc194062808)

[Matthäus 25:20 1046](#_Toc194062809)

[Matthäus 25:21 1047](#_Toc194062810)

[Matthäus 25:22 1049](#_Toc194062811)

[Matthäus 25:23 1050](#_Toc194062812)

[Matthäus 25:24 1052](#_Toc194062813)

[Matthäus 25:25 1053](#_Toc194062814)

[Matthäus 25:26 1055](#_Toc194062815)

[Matthäus 25:27 1056](#_Toc194062816)

[Matthäus 25:28 1056](#_Toc194062817)

[Matthäus 25:29 1057](#_Toc194062818)

[Matthäus 25:30 1058](#_Toc194062819)

[Matthäus 25:31 1059](#_Toc194062820)

[Matthäus 25:32 1061](#_Toc194062821)

[Matthäus 25:33 1061](#_Toc194062822)

[Matthäus 25:34 1063](#_Toc194062823)

[Matthäus 25:35 1064](#_Toc194062824)

[Matthäus 25:36 1066](#_Toc194062825)

[Matthäus 25:37 1067](#_Toc194062826)

[Matthäus 25:38 1069](#_Toc194062827)

[Matthäus 25:39 1070](#_Toc194062828)

[Matthäus 25:40 1070](#_Toc194062829)

[Matthäus 25:41 1072](#_Toc194062830)

[Matthäus 25:42 1072](#_Toc194062831)

[Matthäus 25:43 1073](#_Toc194062832)

[Matthäus 25:44 1075](#_Toc194062833)

[Matthäus 25:45 1076](#_Toc194062834)

[Matthäus 25:46 1077](#_Toc194062835)

[Matthäus 26:1 1077](#_Toc194062836)

[Matthäus 26:2 1078](#_Toc194062837)

[Matthäus 26:3 1079](#_Toc194062838)

[Matthäus 26:4 1079](#_Toc194062839)

[Matthäus 26:5 1080](#_Toc194062840)

[Matthäus 26:6 1080](#_Toc194062841)

[Matthäus 26:7 1080](#_Toc194062842)

[Matthäus 26:8 1081](#_Toc194062843)

[Matthäus 26:9 1081](#_Toc194062844)

[Matthäus 26:10 1082](#_Toc194062845)

[Matthäus 26:11 1082](#_Toc194062846)

[Matthäus 26:12 1083](#_Toc194062847)

[Matthäus 26:13 1083](#_Toc194062848)

[Matthäus 26:14 1084](#_Toc194062849)

[Matthäus 26:15 1084](#_Toc194062850)

[Matthäus 26:16 1085](#_Toc194062851)

[Matthäus 26:17 1086](#_Toc194062852)

[Matthäus 26:18 1086](#_Toc194062853)

[Matthäus 26:19 1087](#_Toc194062854)

[Matthäus 26:20 1088](#_Toc194062855)

[Matthäus 26:21 1088](#_Toc194062856)

[Matthäus 26:22 1088](#_Toc194062857)

[Matthäus 26:23 1089](#_Toc194062858)

[Matthäus 26:24 1089](#_Toc194062859)

[Matthäus 26:25 1090](#_Toc194062860)

[Matthäus 26:26 1091](#_Toc194062861)

[Matthäus 26:27 1092](#_Toc194062862)

[Matthäus 26:28 1093](#_Toc194062863)

[Matthäus 26:29 1094](#_Toc194062864)

[Matthäus 26:30 1095](#_Toc194062865)

[Matthäus 26:31 1095](#_Toc194062866)

[Matthäus 26:32 1096](#_Toc194062867)

[Matthäus 26:33 1096](#_Toc194062868)

[Matthäus 26:34 1097](#_Toc194062869)

[Matthäus 26:35 1098](#_Toc194062870)

[Matthäus 26:36 1098](#_Toc194062871)

[Matthäus 26:37 1099](#_Toc194062872)

[Matthäus 26:38 1099](#_Toc194062873)

[Matthäus 26:39 1100](#_Toc194062874)

[Matthäus 26:40 1101](#_Toc194062875)

[Matthäus 26:41 1101](#_Toc194062876)

[Matthäus 26:42 1101](#_Toc194062877)

[Matthäus 26:43 1102](#_Toc194062878)

[Matthäus 26:44 1102](#_Toc194062879)

[Matthäus 26:45 1103](#_Toc194062880)

[Matthäus 26:46 1103](#_Toc194062881)

[Matthäus 26:47 1104](#_Toc194062882)

[Matthäus 26:48 1104](#_Toc194062883)

[Matthäus 26:49 1105](#_Toc194062884)

[Matthäus 26:50 1105](#_Toc194062885)

[Matthäus 26:51 1106](#_Toc194062886)

[Matthäus 26:52 1106](#_Toc194062887)

[Matthäus 26:53 1107](#_Toc194062888)

[Matthäus 26:54 1107](#_Toc194062889)

[Matthäus 26:55 1108](#_Toc194062890)

[Matthäus 26:56 1109](#_Toc194062891)

[Matthäus 26:57 1109](#_Toc194062892)

[Matthäus 26:58 1110](#_Toc194062893)

[Matthäus 26:59 1111](#_Toc194062894)

[Matthäus 26:60 1111](#_Toc194062895)

[Matthäus 26:61 1111](#_Toc194062896)

[Matthäus 26:62 1112](#_Toc194062897)

[Matthäus 26:63 1113](#_Toc194062898)

[Matthäus 26:64 1113](#_Toc194062899)

[Matthäus 26:65 1114](#_Toc194062900)

[Matthäus 26:66 1114](#_Toc194062901)

[Matthäus 26:67 1115](#_Toc194062902)

[Matthäus 26:68 1115](#_Toc194062903)

[Matthäus 26:69 1116](#_Toc194062904)

[Matthäus 26:70 1116](#_Toc194062905)

[Matthäus 26:71 1117](#_Toc194062906)

[Matthäus 26:72 1117](#_Toc194062907)

[Matthäus 26:73 1118](#_Toc194062908)

[Matthäus 26:74 1118](#_Toc194062909)

[Matthäus 26:75 1119](#_Toc194062910)

[Matthäus 27:1 1120](#_Toc194062911)

[Matthäus 27:2 1120](#_Toc194062912)

[Matthäus 27:3 1121](#_Toc194062913)

[Matthäus 27:4 1121](#_Toc194062914)

[Matthäus 27:5 1122](#_Toc194062915)

[Matthäus 27:6 1122](#_Toc194062916)

[Matthäus 27:7 1123](#_Toc194062917)

[Matthäus 27:8 1123](#_Toc194062918)

[Matthäus 27:9 1124](#_Toc194062919)

[Matthäus 27:10 1124](#_Toc194062920)

[Matthäus 27:11 1125](#_Toc194062921)

[Matthäus 27:12 1125](#_Toc194062922)

[Matthäus 27:13 1126](#_Toc194062923)

[Matthäus 27:14 1126](#_Toc194062924)

[Matthäus 27:15 1127](#_Toc194062925)

[Matthäus 27:16 1127](#_Toc194062926)

[Matthäus 27:17 1127](#_Toc194062927)

[Matthäus 27:18 1128](#_Toc194062928)

[Matthäus 27:19 1128](#_Toc194062929)

[Matthäus 27:20 1131](#_Toc194062930)

[Matthäus 27:21 1131](#_Toc194062931)

[Matthäus 27:22 1132](#_Toc194062932)

[Matthäus 27:23 1132](#_Toc194062933)

[Matthäus 27:24 1133](#_Toc194062934)

[Matthäus 27:25 1133](#_Toc194062935)

[Matthäus 27:26 1134](#_Toc194062936)

[Matthäus 27:27 1134](#_Toc194062937)

[Matthäus 27:28 1135](#_Toc194062938)

[Matthäus 27:29 1136](#_Toc194062939)

[Matthäus 27:30 1137](#_Toc194062940)

[Matthäus 27:31 1137](#_Toc194062941)

[Matthäus 27:32 1138](#_Toc194062942)

[Matthäus 27:33 1141](#_Toc194062943)

[Matthäus 27:34 1141](#_Toc194062944)

[Matthäus 27:35 1142](#_Toc194062945)

[Matthäus 27:36 1142](#_Toc194062946)

[Matthäus 27:37 1143](#_Toc194062947)

[Matthäus 27:38 1143](#_Toc194062948)

[Matthäus 27:39 1144](#_Toc194062949)

[Matthäus 27:40 1144](#_Toc194062950)

[Matthäus 27:41 1145](#_Toc194062951)

[Matthäus 27:42 1145](#_Toc194062952)

[Matthäus 27:43 1146](#_Toc194062953)

[Matthäus 27:44 1146](#_Toc194062954)

[Matthäus 27:45 1147](#_Toc194062955)

[Matthäus 27:46 1147](#_Toc194062956)

[Matthäus 27:47 1148](#_Toc194062957)

[Matthäus 27:48 1152](#_Toc194062958)

[Matthäus 27:49 1153](#_Toc194062959)

[Matthäus 27:50 1153](#_Toc194062960)

[Matthäus 27:51 1154](#_Toc194062961)

[Matthäus 27:52 1154](#_Toc194062962)

[Matthäus 27:53 1155](#_Toc194062963)

[Matthäus 27:54 1155](#_Toc194062964)

[Matthäus 27:55 1156](#_Toc194062965)

[Matthäus 27:56 1156](#_Toc194062966)

[Matthäus 27:57 1157](#_Toc194062967)

[Matthäus 27:58 1157](#_Toc194062968)

[Matthäus 27:59 1158](#_Toc194062969)

[Matthäus 27:60 1158](#_Toc194062970)

[Matthäus 27:61 1159](#_Toc194062971)

[Matthäus 27:62 1159](#_Toc194062972)

[Matthäus 27:63 1160](#_Toc194062973)

[Matthäus 27:64 1160](#_Toc194062974)

[Matthäus 27:65 1161](#_Toc194062975)

[Matthäus 27:66 1161](#_Toc194062976)

[Matthäus 28:1 1162](#_Toc194062977)

[Matthäus 28:2 1163](#_Toc194062978)

[Matthäus 28:3 1164](#_Toc194062979)

[Matthäus 28:4 1164](#_Toc194062980)

[Matthäus 28:5 1165](#_Toc194062981)

[Matthäus 28:6 1165](#_Toc194062982)

[Matthäus 28:7 1166](#_Toc194062983)

[Matthäus 28:8 1166](#_Toc194062984)

[Matthäus 28:9 1167](#_Toc194062985)

[Matthäus 28:10 1167](#_Toc194062986)

[Matthäus 28:11 1168](#_Toc194062987)

[Matthäus 28:12 1168](#_Toc194062988)

[Matthäus 28:13 1169](#_Toc194062989)

[Matthäus 28:14 1169](#_Toc194062990)

[Matthäus 28:15 1170](#_Toc194062991)

[Matthäus 28:16 1172](#_Toc194062992)

[Matthäus 28:17 1172](#_Toc194062993)

[Matthäus 28:18 1173](#_Toc194062994)

[Matthäus 28:19 1173](#_Toc194062995)

[Matthäus 28:20 1174](#_Toc194062996)

# Überblick über das griechische Verbalsystem

Um die Begriffe im Kommentar besser einordnen oder bei Bedarf nachschlagen zu können, soll zunächst ein kurzer Überblick über das Verbalsystem im Griechischen vorangestellt werden:

Das Verb nimmt im Griechischen eine zentrale Rolle im Satzbau ein. Es bestimmt nicht nur die Zeitform, sondern auch die syntaktische Struktur des Satzes, indem es festlegt, welche Ergänzungen erforderlich sind (z. B. Subjekt, Objekt). Griechische Verben sind hochflexibel und verfügen über eine komplexe Morphologie, die verschiedene grammatische Kategorien wie **Genus Verbi, Tempus, Modus, Person, Numerus** und **Infinite Formen** ausdrückt.

Das Genus Verbi beschreibt die Rolle des Subjekts in der Handlung:

* **aktiv**: Das Subjekt führt die Handlung aus (*„Paulus schreibt einen Brief.“*).
* **Passiv**: Das Subjekt ist von der Handlung betroffen (*„Der Brief wird von Paulus geschrieben.“*).
* **Medium**: Die Handlung geschieht zugunsten oder im Interesse des Subjekts (*„Paulus lässt sich einen Brief schreiben.“*).  
  Das Medium hat im Deutschen keine direkte Entsprechung und muss oft durch Umschreibungen wiedergegeben werden.

Griechische Tempora vermitteln nicht nur einen Zeitbezug, sondern auch einen Aspekt (die Art und Weise, wie eine Handlung dargestellt wird):

* **Präsens**: Eine Handlung, die gerade stattfindet oder regelmäßig geschieht (*„Er spricht.“*).
* **Aorist**: Eine abgeschlossene Handlung, oft punktuell (*„Er sprach.“*).
* **Imperfekt**: Eine in der Vergangenheit andauernde oder wiederholte Handlung (*„Er sprach immer wieder.“*).
* **Perfekt**: Eine abgeschlossene Handlung mit gegenwärtiger Relevanz (*„Er hat gesprochen.“*).
* **Plusquamperfekt**: Eine vor einer anderen Handlung bereits abgeschlossene Handlung (*„Er hatte gesprochen.“*).
* **Futur**: Eine zukünftige Handlung (*„Er wird sprechen.“*).
* **Futur II (Futurperfekt)**: Eine Handlung, die vor einem zukünftigen Zeitpunkt abgeschlossen sein wird (*„Er wird gesprochen haben.“*).

Der Aorist ist besonders wichtig im Griechischen, da er eine abgeschlossene Handlung beschreibt, die nicht notwendigerweise nur einmalig war, sondern auch eine gesamte Reihe von Ereignissen zusammenfassen kann („Er wollte oft sammeln“, Matthäus 23,37).

Der Modus gibt an, ob eine Handlung als wirklich, möglich oder erwünscht dargestellt wird:

* **Indikativ**: Realität oder Tatsachen (*„Jesus sprach zu ihnen.“*).
* **Konjunktiv**: Möglichkeit, Wunsch oder Zweck (*„Damit ihr glaubt.“*).
* **Optativ**: Wunschform, selten im Neuen Testament (*„Möge dies nicht geschehen!“*).
* **Imperativ**: Befehl oder Aufforderung (*„Folge mir nach!“*).

Besonders häufig tritt der Konjunktiv in Final- und Zweckangaben auf, eingeleitet durch „ἵνα“ („damit“).

Griechische Verben zeigen durch ihre Endungen an, welche Person und Anzahl das Subjekt hat:

* **1. Person**: Ich/wir (*„Ich rede.“* – *„Wir reden.“*).
* **2. Person**: Du/ihr (*„Du redest.“* – *„Ihr redet.“*).
* **3. Person**: Er/sie/es – sie (*„Er redet.“* – *„Sie reden.“*).

Griechische Verben benötigen im Normalfall kein extra Personalpronomen, da die Endungen die Person bereits anzeigen.

Neben finiten Verbformen gibt es auch infinite Formen, die keine Person oder Numerus anzeigen:

* **Infinitiv**: Ein Verb ohne explizites Subjekt, häufig in Verbindungen mit Hilfsverben oder als Objekt (*„zu sprechen“*).
* **Partizip**: Eine vielseitige Form, die sowohl adjektivisch als auch verbal gebraucht werden kann. Es kann eine Handlung begleiten (*„Er kam sprechend.“*) oder sogar als eigenständige Handlung fungieren (*„Nachdem er gesprochen hatte, ging er fort.“*).

Partizipien im Griechischen können verschiedene Zeitverhältnisse ausdrücken:

* **Präsens-Partizip**: Gleichzeitig zur Hauptaktion (*„Während er sprach…“*).
* **Aorist-Partizip**: Vorzeitig zur Hauptaktion (*„Nachdem er gesprochen hatte…“*).
* **Perfekt-Partizip**: Zustand nach abgeschlossener Handlung (*„Er, der gesprochen hat…“*).

Eine typische Verbform im Neuen Testament ist **ἐβλήθη** („er wurde geworfen“) aus Offenbarung 12,9. Diese Form lässt sich analysieren als:

* **Stamm**: βάλλω („werfen“)
* **Tempus**: Aorist (abgeschlossene Handlung)
* **Genus Verbi**: Passiv (das Subjekt erfährt die Handlung)
* **Modus**: Indikativ (Tatsachenform)
* **Person/Numerus**: 3. Person Singular („er“)

Dieses Beispiel zeigt, wie das Griechische komplexe Informationen in einer einzigen Wortform ausdrücken kann.

Das griechische Verbalsystem ermöglicht eine differenzierte Darstellung von Handlungen und Ereignissen. Besonders die Kombination von Zeit und Aspekt unterscheidet sich oft vom Deutschen. Die genaue Analyse der Verbformen ist entscheidend für eine korrekte Exegese, da kleine Unterschiede große Auswirkungen auf die Bedeutung eines Textes haben können.

Die Auswahl eines bestimmten Tempus oder Modus hat oft stilistische und theologische Implikationen. Beispielsweise kann ein Präsens verwendet werden, um eine Handlung lebendig und gegenwärtig erscheinen zu lassen („Jesus kommt“ statt „Jesus kam“, vgl. Johannes 14,30). Der Aorist kann eine einmalige oder eine zusammenfassende Handlung beschreiben.

Besonders bei der Übersetzung ins Deutsche müssen die grammatischen Eigenheiten berücksichtigt werden, um den Sinn möglichst genau wiederzugeben. Das Verständnis der Verbformen hilft dabei, theologische Aussagen besser zu erfassen und die sprachliche Struktur des Neuen Testaments zu durchdringen.

# Einführung in die Satzgliedanalyse

Um Sätze überhaupt verstehen zu können, müssen sie in einer Analyse gegliedert und die Satzglieder bestimmt werden. Daher soll dieser Abschnitt eine Anleitung dazu bereitstellen:

Die Satzgliedanalyse dient dazu, die Struktur eines Satzes zu erkennen und dessen Bedeutung besser zu verstehen. Satzglieder sind die grundlegenden Bestandteile eines Satzes und umfassen das **Subjekt**, das die handelnde oder betroffene Größe bezeichnet, das **Prädikat**, das die Handlung oder den Zustand ausdrückt, sowie verschiedene **Ergänzungen und Angaben**, die zusätzliche Informationen liefern. Die Ordnung dieser Satzglieder folgt bestimmten syntaktischen Regeln, die in unterschiedlichen Sprachen variieren können.

Um Satzglieder zu bestimmen, gibt es drei wesentliche Methoden:

1. **Verschiebbarkeit** (*Umstellprobe*): Satzglieder lassen sich als Einheit im Satz verschieben.
2. **Ersetzbarkeit** (*Ersatzprobe*): Ein Satzglied kann durch ein Pronomen oder eine andere ersetzbare Einheit ausgetauscht werden.
3. **Erfragbarkeit** (*Frageprobe*): Jedes Satzglied kann mit einer gezielten Frage ermittelt werden (z. B. *Wer?*, *Was?*, *Wen?*, *Womit?*).

Ein wesentliches Unterscheidungsmerkmal ist die **Obligatorik eines Satzgliedes**. Einige Satzglieder sind für die grammatische Korrektheit eines Satzes zwingend erforderlich (z. B. Subjekt und Prädikat), während andere weglassbar sind, ohne dass der Satz ungrammatisch wird (z. B. Adverbiale Angaben).

1. **Das Subjekt**: Es steht meist im **Nominativ** und gibt an, wer oder was handelt bzw. von einer Handlung betroffen ist (*Der Schüler liest ein Buch.*).
2. **Das Prädikat**: Es ist das zentrale Satzglied und besteht aus einem **finiten Verb** (z. B. *liest*). Es kann einteilig (*Er schläft.*) oder mehrteilig (*Er hat geschlafen.*) sein.
3. **Das Objekt**: Objekte ergänzen das Prädikat und stehen im **Akkusativ**, **Dativ** oder **Genitiv** (*Ich sehe den Mann.* / *Ich helfe dem Freund.* / *Ich gedenke seiner.*).
4. **Präpositionalobjekt**: Manche Verben verlangen ein Objekt mit fester Präposition (*Er glaubt an Gott.*).
5. **Prädikativ**: Ein Satzglied, das das Subjekt oder Objekt näher bestimmt, oft bei Kopulaverben (*Er ist ein Lehrer.*).
6. **Adverbiale Angaben**: Diese liefern zusätzliche Informationen zu Zeit (*morgen*), Ort (*im Haus*), Art und Weise (*schnell*), Grund (*wegen des Sturms*) oder Folge (*sodass er fiel*).

Die Reihenfolge der Satzglieder beeinflusst die Betonung und Bedeutung eines Satzes. Während im Deutschen die Grundordnung meist **Subjekt-Prädikat-Objekt (SPO)** ist, erlaubt das Griechische eine freiere Wortstellung zur Hervorhebung wichtiger Elemente. So rückt beispielsweise das wichtigste Satzglied oft an den Anfang (*Einen fröhlichen Geber liebt Gott*).

Satzglieder bestehen aus kleineren Phrasen (z. B. **Nominalphrasen**, **Verbalphrasen**), die zusammen eine Sinnstruktur bilden. Über der Satzgliedebene stehen größere **Textstrukturen**, die Sätze zu kohärenten Einheiten verbinden.

Durch systematische Satzgliedanalyse lässt sich die Struktur jedes Satzes entschlüsseln und interpretieren. Dabei sind besonders die Unterschiede zwischen notwendiger Ergänzung und fakultativer Angabe entscheidend, um die sprachliche Organisation und Betonung eines Satzes zu verstehen.

# Datierung der neutestamentlichen Schriften basierend auf den Kolophonen

Eine Auswertung der Kolophone durch den CNTTS-Apparat ermöglicht es, die Entstehungszeiten der Briefe noch genauer in den übergeordneten historischen Rahmen einzuordnen. So entsteht ein harmonisches Gesamtbild, das die Authentizität und innere Kohärenz der neutestamentlichen Chronologie weiter untermauert.

Der CNTTS-Apparat, einer der vollständigsten textkritischen Apparate mit über 17.000 dokumentierten Handschriften, ist am New Orleans Baptist Theological Seminary beheimatet und in BibleWorks integriert.

Die Kolophone, die als Nachschriften in den Handschriften erscheinen, datieren die Entstehung der Evangelien deutlich früher als traditionell angenommen.

Die frühesten Schriften entstanden nach Sichtung und Auswertung der Handschriften demnach in Jerusalem (Matthäusevangelium, 41 n. Chr.), gefolgt von Rom (Markusevangelium, 43 n. Chr.) und Alexandria (Lukasevangelium, 48 n. Chr.). Diese geografische Verteilung spiegelt die Ausbreitung des frühen Christentums wider. Die paulinischen Briefe entstanden zwischen 50 und 67 n. Chr. während seiner Missionsreisen und Gefangenschaften. Die johanneischen Schriften bilden den Abschluss, mit dem Evangelium aus Ephesus (65 n. Chr.), den Briefen (80er Jahre) und der Offenbarung von Patmos (95 n. Chr.).

* **Matthäusevangelium**: Jerusalem, 41 n. Chr. (8 Jahre nach der Himmelfahrt Christi).
* **Markusevangelium**: Rom, 43 n. Chr. (10 Jahre nach der Himmelfahrt).
* **Lukasevangelium**: Alexandria, 48 n. Chr. (15 Jahre nach der Himmelfahrt).
* **Apostelgeschichte**: 60–62 n. Chr. (während der Gefangenschaft des Paulus).

Paulusbriefe:

* **Thessalonicherbriefe**: Athen, 50/51 n. Chr.
* **1. Korintherbrief**: Ephesus, 54/55 n. Chr.
* **2. Korintherbrief**: Philippi, 55/56 n. Chr.
* **Römerbrief**: Korinth, 57 n. Chr.
* Gefangenschaftsbriefe: Rom, 61–63 n. Chr.
* **Pastoralbriefe**: 63–67 n. Chr.

Weitere Schriften:

* **Johannesevangelium**: Ephesus, 65 n. Chr. (32 Jahre nach der Himmelfahrt).
* **Johannesbriefe**: Ephesus, 80er Jahre.
* **Offenbarung**: Patmos, 95 n. Chr.

Diese Datierungen, die direkt aus den griechischen Handschriften stammen, weichen von der gängigen liberalen Theologie ab und bieten eine neue Perspektive auf die Entstehungsgeschichte des Neuen Testaments.

Erich Mauerhofer legt in seinen Werken *Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments* (Band 1, Hänssler, 1995) und *Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments* (Band 2, Hänssler, 1997) eine detaillierte Chronologie der neutestamentlichen Schriften vor. Diese Datierungen werden durch die Kolophone der griechischen Handschriften des CNTTS-Apparats weitgehend bestätigt, wobei die Kolophone teilweise noch frühere Datierungen nahelegen.

Diese relativen Zeitangaben allein reichen jedoch nicht aus, um das Jahr 33 als Datum der Kreuzigung eindeutig zu belegen, würden jedoch bei einer anderen Datierung zu Problemen führen.

# Das Matthäusevangelium - Autor, Empfänger und Inhalt des Briefes

Papias, Irenäus, Tertullian, Origenes, Eusebius von Cäsarea, Pseudobarnabas, Clemens von Rom, Justinus und andere schreiben das Evangelium Matthäus zu. In den griechischen Handschriften ist ebenfalls dessen Name als Verfasser dazugeschrieben worden, dessen Name wohl „Geschenk Gottes“ bedeutet (2Könige 24.17) und er in der Liste bei den anderen Aposteln erwähnt wird, sodass das Evangelium ein Augenzeugenbericht der engsten Personen um den Herrn Jesus ist. Es handelt sich dabei um den Zöllner, der nur in seinem Evangelium so bezeichnet wird, sodass man auch die genauen Begriffe für Geld in Kapitel 17.24; 17.27 und 18,24 erklären kann. Etliche Autoren berichten, dass das Evangelium auch in hebräischer Sprache für Juden verfasst wurde, und eine griechische Ausgabe für nichtjüdische Leser, Christus wird oft als „Sohn Davids“ bezeichnet, womit auf den verheißenen Nachkommen des Königs abgestellt wird. Dies zeigt auch, dass viele Begriffe nicht für nichtjüdische Leser übersetzt werden, und viele Dinge als Erfüllung der Schriften dargestellt werden.

Das Evangelium ist einige Zeit nach den Ereignissen aufgeschrieben worden, wie die dreimalige Verwendung von Dingen, die „bis auf den heutigen Tag“ so sind, deutlich macht. Das Evangelium stellt Jesus als den König Israels dar. Dazu erwähnt der Autor die königlichen Vorfahren und dessen Verkündigung und Grundsätze seines Reiches. Nachdem der Autor die Abstammung und Kindheit des Königs Israels aufgegriffen hat, beschreibt er seinen Dienst in Galiläa, dann die Ereignisse in Jerusalem, seine Verwerfung und Kreuzigung. Auch die Versammlung, die der Herr Jesus bilden wird, wird erwähnt. Zudem die Himmelreichsgleichnisse, die beschreiben, wie sich das Reich Gottes nach der Verwerfung des Königs weiterentwickeln würde, nämlich wie in der Abwesenheit des Königs, sein Reich in verborgener Form im Christentum weiterbesteht und wie dies sich weiterentwickelt.

# Textkritische Abweichungen im Matthäusevangelium (NA28 vs. RP) – Auswahl

| **Bibelstelle** | **NA28-Lesart (gr.)** | **RP-Lesart (gr.)** | **Begründung (RP korrekt)** | **Auswirkung auf Übersetzung** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Matthäus 1:6 | Δαυὶδ δὲ (ohne „ὁ βασιλεύς“) | Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεύς | In NA28 fehlt der Titel „der König“. Wahrscheinlich hat ein früher Schreiber ihn versehentlich ausgelassen oder als erklärende Randnotiz betrachtet und nicht kopiert. Der Mehrheitstext bewahrt hier das ursprüngliche „David, der König“, was dem genealogischen Stil entspricht. | Die Übersetzung nach NA28 liest sich „David zeugte Salomo…“, während RP „David, **der König**, zeugte Salomo…“ wiedergibt. RP betont also Davids königlichen Status im Vers, NA28 nicht. |
| Matthäus 1:7–8 | Ἀσάφ | Ἀσά | NA28 nennt den Königsnamen fälschlich „Asaph“ (einen Psalmisten) statt „Asa“. Ursache ist ein alter Schreibfehler – möglicherweise wurde der Name im Griechischen mit dem des Psalmisten verwechselt​. Der Mehrheitstext behält den korrekten Königsnamen Asa. | NA28 enthält einen falschen Namen in der Genealogie („Asaph“), was historisch inkorrekt ist. RP stellt mit „Asa“ den richtigen König von Juda dar, wodurch deutsche Übersetzungen den korrekten Namen des Königs liefern. |
| Matthäus 1:10 | Ἀμώς | Ἀμών | Statt „Amon“ (König von Juda) steht in NA28 „Amos“ – offenbar ein Abschreibfehler im alexandrinischen Text​. Fast alle Forscher räumen ein, dass „Amos“ hier ein Irrtum ist​. RP behält mit „Amon“ den richtigen Namen. | NA28 gibt den Namen des Königs falsch wieder („Amos“ statt Amon). In Übersetzungen nach NA28 würde fälschlich der Prophet Amos erwähnt; RP führt korrekt „Amon“ auf, was die genealogische Liste historisch akkurat hält. |
| Matthäus 4:18 | (ὁ Ἰησοῦς fehlt) | ὁ Ἰησοῦς | Der Mehrheitstext nennt den Namen Jesus explizit, während NA28 ihn auslässt. Vermutlich wurde „ὁ Ἰησοῦς“ im alexandrinischen Text durch Homoioarkton übersehen, da im Kontext ohnehin von Jesus die Rede war. RP bewahrt die ursprüngliche Nennung des Namens. | NA28: „Als er am See umherging…“ – der Bezug auf Jesus ist nur implizit. RP: „Als **Jesus** am See…“ – die Übersetzung nennt Jesus ausdrücklich. RP sorgt für Klarheit, wer handelt, während NA28 stilistisch knapper ist. |
| Matthäus 5:44 (Teil 1) | (Text fehlt) | εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς | NA28 lässt die Aufforderung „Segnet, die euch verfluchen,“ aus. Dies liegt vermutlich an homöoteleuton/homöoarkton: Mehrere Satzteile enden ähnlich auf „…ους ὑμᾶς“, sodass der Schreiber der alexandrinischen Vorlage eine Zeile übersprang​. RP enthält den vollständigen Satz (kein Hinweis auf bewusste Hinzufügung aus Lukas, da Reihenfolge und Wortlaut nicht exakt mit Lk 6:28 übereinstimmen​). | In NA28 lautet der Vers gekürzt: „Liebt eure Feinde und betet für die, die euch verfolgen.“ Wörtlich fehlen zwei Gebote. RP enthält zusätzlich „Segnet, die euch verfluchen,“ – in der deutschen Übersetzung ein deutlicher Aufruf zur Feindesliebe, der in NA28 entfällt. |
| Matthäus 5:44 (Teil 2) | (Text fehlt) | καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς | Auch „Tut Gutes denen, die euch hassen,“ fehlt in NA28 (ebenfalls durch Abschreibfehler oder bewusste Kürzung)​. Da diese Worte im Lukasparallel fehlen, vermuten Kritiker Harmonisierung​. Allerdings lässt sich die Kürzung – analog zum vorherigen Segment – einfacher als Versehen erklären​. RP bewahrt die umfassendere Fassung. | NA28 enthält diesen Halbsatz nicht. RP fordert hingegen zusätzlich: „**Tut Gutes denen, die euch hassen**“. Übersetzungen nach RP geben somit einen intensiveren Imperativ der Nächstenliebe wieder, der in NA28-basierten Übersetzungen fehlt. |
| Matthäus 5:44 (Teil 3) | προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς | προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς **καὶ** διωκόντων ὑμᾶς | NA28 lässt im letzten Teil die Worte „die euch **beleidigen** und“ (gr. ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ) weg​. Der alexandrinische Schreiber hat vermutlich aufgrund Unachtsamkeit denselben Fehler begangen wie oben – das Auge sprang vom vorletzten „ὑμᾶς“ zum letzten und ließ Wörter aus​. RP behält die ausführlichere Mahnung. | NA28: „…und betet für die, die euch verfolgen.“ RP: „…betet für die, **die euch beleidigen und** verfolgen.“ Eine RP-basierte Übersetzung betont, dass auch bei Kränkungen (nicht nur Verfolgung) Gebet und Vergebung gefordert sind – ein Nuancenverlust in NA28. |
| Matthäus 6:4 | (Satzende ohne Zusatz) | ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ | Der Zusatz „wird es dir **öffentlich** vergelten“ (ἐν τῷ φανερῷ) ist im Mehrheitstext vorhanden, fehlt aber in NA28. Vermutlich strich ein Kopist der alexandrinischen Linie diesen abschließenden Ausdruck, da er ihn als erklärend oder redundant ansah – oder er ging beim Auge durch Gleichklang mit dem vorherigen Satz verloren. RP bewahrt den traditionellen Schluss, der auch stilistisch zu Vers 6 und 18 passt. | In NA28 lautet der Vers: „…und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.“ RP fügt „**öffentlich**“ hinzu. Eine RP-Übersetzung macht Gottes offenkundige Belohnung deutlich, während NA28-Übersetzungen dies nicht explizit ausdrücken. |
| Matthäus 6:6 | (Satzende ohne Zusatz) | ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ | Wie in 6:4 fehlt NA28 den Schluss „wird es dir **offenbar/öffentlich** vergelten“. Die identische Auslassung in drei Versen (6:4, 6:6, 6:18) deutet darauf hin, dass ein früher Schreiber diese Worte konsequent wegließ – eventuell, um Dopplungen zu vermeiden oder aus stilistischer Kürzungstradition. RP erhält den traditionellen Wortlaut aller drei Verse. | NA28 lässt hier (wie in Vers 4 und 18) „öffentlich“ weg, wodurch die Aussage leicht abgeschwächt wird. RP-basiert heißt es „…wird es dir **öffentlich** vergelten“, was in der Übersetzung die Sichtbarkeit von Gottes Lohn hervorhebt. |
| Matthäus 6:13 | (Verseende ohne Doxologie) | ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία... εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. | Die Schluss-Doxologie des Vaterunsers („Denn dein ist das Reich… Amen“) fehlt in NA28. Dieser Lobpreis wurde in der alexandrinischen Überlieferung vermutlich als liturgische Ergänzung angesehen und daher weggelassen; die Mehrheitstradition betrachtet ihn jedoch als ursprünglich. RP enthält die Doxologie. | NA28 endet das Vaterunser mit „erlöse uns von dem Bösen.“ RP fügt den doxologischen Satz hinzu. In RP-basierten deutschen Bibeln schließt das Vaterunser mit dem feierlichen Lob Gottes – bei NA28 fehlt dieser liturgische Abschluss komplett. |
| Matthäus 6:18 | (Satzende ohne Zusatz) | ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ | Siehe Matthäus 6:4 und 6:6 – auch hier wurde „öffentlich“ im NA28-Text ausgelassen. Wahrscheinlich ein bewusster Kürzungstrend oder Abschreibfehler in den Vorlagen von NA28. RP behält „ἐν τῷ φανερῷ“ konsequent bei. | Entsprechende Auswirkung wie in 6:4 und 6:6: RP betont in der Übersetzung, dass der Vater **öffentlich** belohnt, NA28 nicht. Die Aussage über Gottes Belohnen wirkt in NA28 etwas weniger konkret als in RP. |
| Matthäus 6:33 | ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν **καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ** | ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν **τοῦ Θεοῦ** καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ | NA28 lässt das Wort „Gottes“ weg (der kritische Text liest „die Königsherrschaft und seine Gerechtigkeit“). Im Mehrheitstext steht ausdrücklich „Königsherrschaft **Gottes**“. Die Auslassung in NA28 könnte auf versehentliche Augenfehler zurückgehen (Wegfall von Θεοῦ, das in einigen Handschriften abgekürzt als ΘΥ geschrieben wurde), oder auf Angleichung an eine Parallelstelle (Lk 12:31 fehlt „Gottes“). RP bewahrt die ausführlichere Formulierung. | NA28: „Trachtet zuerst nach dem Reich und nach seiner Gerechtigkeit…“ – wessen Reich bleibt indirekt. RP: „…nach dem **Reich Gottes** und nach seiner Gerechtigkeit…“. Die RP-Übersetzung nennt Gott explizit als Urheber des Reiches, was theologisch klarer ist. |
| Matthäus 7:14 | ὅτι στενὴ ἡ πύλη… | ὅτι στενὴ ἡ πύλη… (kein Unterschied) | Keine Abweichung im griechischen Wortlaut zwischen NA28 und RP. (Die unterschiedliche Wiedergabe als „eng“ vs. „schwierig“ betrifft die Übersetzung, nicht den Grundtext.) | (Kein Unterschied – beide Texte bedeuten „eng ist der Weg…“.) |
| Matthäus 9:13 | …ἁμαρτωλοὺς **(Textende)** | …ἁμαρτωλοὺς **εἰς μετάνοιαν** | NA28 endet mit „…Sünder [zu rufen]“, RP mit „…Sünder **zur Umkehr** [zu rufen]“. Die Worte „zur Umkehr“ gingen im alexandrinischen Text verloren, wahrscheinlich weil in den parallelen Berichten (Markus 2:17, Lukas 5:32) teils ähnlich formuliert ist und ein Schreiber versehentlich oder absichtlich vereinfachte​. RP spiegelt den volleren Wortlaut wider, der in vielen Zeugen vorhanden ist​. | NA28: „Ich bin nicht gekommen, Gerechte, sondern Sünder zu rufen.“ RP ergänzt „…**zur Umkehr**“. Damit wird in RP-Übersetzungen der Zweck des Rufens klargestellt – die Sünder sollen umkehren. NA28 lässt diesen Aspekt ungesagt, was die Aussage in der Übersetzung weniger explizit macht. |
| Matthäus 9:14 | …νηστεύομεν **(ohne „πολλά“)** | …νηστεύομεν **πολλά** | Der kritische Text lässt das Wort „oft“ weg. Im Griechischen fragt NA28s Text: „Warum fasten wir…?“, RP dagegen: „Warum fasten wir **oft**…?“ Möglicherweise hat ein Kopist das „oft“ ausgelassen, um die Frage allgemeiner zu formulieren, oder aus Versehensgründen (das Wort pollá fehlte in seiner Vorlage). RP bewahrt das wohl ursprüngliche „oft“. | NA28: „Warum fasten wir und die Pharisäer…?“ – RP: „Warum **fasten wir oft**…?“ In einer RP-basierten Übersetzung betonen die Jünger des Johannes ihre häufigen Fastenübungen ausdrücklich, was bei NA28 verlorengeht. |
| Matthäus 10:3 | Θαδδαῖος | Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος | NA28 nennt im Apostelverzeichnis nur „Thaddäus“. Der Mehrheitstext fügt den Beinamen hinzu: „Lebbäus, genannt Thaddäus“. Der längere Name in RP stammt aus der breiten Überlieferungstradition​, während einige frühe Zeugen die ersten Worte verloren haben (vielleicht aus Platzgründen in einer Liste). RP gilt als ursprünglicher, da Doppelnamen für Apostel üblich sind. | NA28 führt einen Apostel schlicht als „Thaddäus“ auf. RP-Übersetzungen nennen ihn „Lebbäus, mit Beinamen Thaddäus“, was zusätzlichen historischen Kontext gibt. Die Präsenz des Beinamen im RP verleiht dem Text Farbe und stimmt mit der Tradition (man denke an „Bartholomäus, genannt Nathanael“) überein. |
| Matthäus 10:8 | …καθαρίζετε, **δαιμόνια ἐκβάλλετε**… | …καθαρίζετε, **νεκροὺς ἐγείρετε,** δαιμόνια ἐκβάλλετε… | NA28 enthält „heilt Kranke, reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus“ – RP hat zusätzlich „weckt Tote auf“. Einige frühe Zeugen (Aleph, B usw.) fehlen νεκροὺς ἐγείρετε, während die Mehrheit es überliefert​. Der wahrscheinlichste Grund: Ein Kopist der alexandrinischen Linie übersprang diese Worte (eventuell aufgrund ähnlicher Endungen in der Aufzählung). RP repräsentiert den volleren Missionsauftrag, wie ihn auch die Kirchenväter bezeugten. | NA28: „Kranke heilt, Aussätzige reinigt, Dämonen treibt aus…“ RP: „…**weckt Tote auf**, treibt Dämonen aus…“. Eine RP-basierte Übersetzung fordert explizit das Totenauferwecken durch die Jünger. NA28-Ausgaben lassen diesen Auftrag aus; damit fehlt ein spektakuläres Element des Missionsbefehls in der Übersetzung. |
| Matthäus 11:2 | …πέμψας **διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ** | …πέμψας **διὰ δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ** | NA28: „[Johannes] sandte **durch seine Jünger** und ließ ihm sagen…“ RP fügt „zwei“ hinzu. Die Mehrheit der Handschriften nennt die genaue Zahl (δύο), NA28 nicht. Die Auslassung des Zahlworts in NA28 könnte durch Abschreiben passiert sein (z.B. weil in 11:2 und 11:3 das Wort „zwei“ nahe beieinander in Vorlage stand und wegfiel) oder man hielt es für entbehrlich. RP wahrt den konkreten Bericht. | RP-Übersetzung: „schickte **zwei** seiner Jünger“. NA28: „schickte seine Jünger“. RP macht klar, dass Johannes genau zwei Boten sandte – was auch die meisten deutschen Übersetzungen tradiert haben. NA28-gestützte Übersetzungen könnten hier unbestimmt bleiben. |
| Matthäus 11:19 | ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς | ἀπὸ **τῶν τέκνων** αὐτῆς | NA28 liest „Weisheit wird gerechtfertigt **aus ihren Werken**“, RP dagegen „**von ihren Kindern**“. Die alexandrinische Lesart (NA28) entstand vermutlich, weil ein Schreiber Matthäus 11:19 an den Wortlaut in Lukas 7:35 angleichen wollte​. Der Mehrheitstext behält „Kinder“, was die ursprüngliche Metapher wiedergibt. (Die Variante lässt sich auch so erklären, dass τέκνων versehentlich durch den häufiger vorkommenden Begriff ἔργων ersetzt wurde.) | NA28: „Die Weisheit wird von **ihren Taten** gerechtfertigt.“ RP: „Die Weisheit wird von **ihren Kindern** gerechtfertigt.“ In RP-Übersetzungen bleibt die bildhafte Ausdrucksweise erhalten – „Kinder“ der Weisheit (d.h. ihre Anhänger oder Ergebnisse) – während NA28-Übersetzungen eine nüchternere Wendung („Taten“) haben, die die Bedeutung verschiebt. |
| Matthäus 12:6 | (kein Unterschied) | (kein Unterschied) | Der Wortlaut ist in NA28 und RP gleich („μεῖζόν ἐστιν ὧδε“). (Die Übersetzungsvariante „etwas Größeres“ vs. „einer, der größer ist“ spiegelt nur unterschiedliche Übersetzungsentscheidungen, da RP und NA hier übereinstimmen.) | – |
| Matthäus 12:8 | κύριος **γάρ** ἐστιν (implicit „auch“) | κύριος **καὶ** τοῦ σαββάτου ἐστίν | NA28 lautet „denn der Menschensohn ist Herr **des Sabbats**“ (ohne „auch“). RP hat wörtlich „Herr **auch des Sabbats**“. Der Unterschied besteht im kleinen Wort καί („auch“), das NA28 auslässt. Evtl. hat ein Schreiber καί übersehen oder als nicht notwendig gestrichen. Inhaltlich verstärkt RP damit die Aussage (Jesus ist **auch** Herr über den Sabbat). | NA28: „…ist Herr des Sabbats.“ RP: „…ist **auch** Herr des Sabbats.“ In der deutschen RP-Version klingt die Vollmacht Jesu noch inklusiver („auch über den Sabbat hinaus“). Der Sinn bleibt ähnlich, doch RP betont das auch, was NA28 unterschlägt. |
| Matthäus 12:22 | ὥστε τὸν κωφόν (gemeint: der Stumme) | ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφόν | NA28 beschreibt den geheilten Mann nur als „stumm“ (gr. kōphós, das hier wohl taubstumm meint​). RP überliefert „blind und stumm“. Vermutlich fiel im alexandrinischen Text das Wort „blind“ (τυφλόν) aus – entweder absichtlich verkürzt, da der Mann ohnehin blind und stumm war, oder versehentlich beim Kopieren. RP behält beide Leiden des Mannes. | NA28: „…so dass der Stumme redete und sah.“ RP: „…so dass der Blinde und Stumme redete und sah.“ RP-Übersetzungen verdeutlichen, dass die geheilte Person zuvor sowohl blind als auch stumm war, während NA28-basierte Texte ihn nur als stumm (der zugleich blind war) bezeichnen. Die RP-Lesart ist eindeutiger. |
| Matthäus 12:47 | (Vers ausgelassen) | εἶπε δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστῶτες ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. | Dieser Vers (die Mitteilung an Jesus, dass Mutter und Brüder draußen warten) fehlt im NA28-Text; viele frühe Zeugen überliefern ihn nicht. Die Mehrheit der Handschriften enthält ihn. Möglich ist, dass der Vers im alexandrinischen Text ausgelassen wurde, weil er als inhaltlich entbehrliche Wiederholung der nächsten Verse angesehen wurde. RP betrachtet den Vers als authentisch und überliefert ihn. | NA28 lässt 12:47 komplett weg (einige moderne Übersetzungen fügen ihn nur in Fußnoten an). In RP-basierten Übersetzungen steht: „Da sagte jemand zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.“ – was die Szene ausführlicher einleitet. Das Fehlen in NA28 verkürzt die Erzählung, ändert aber den Sinn kaum, da Vers 48–50 die Situation erklären. |
| Matthäus 13:36 | ἀφεὶς τὸν ὄχλον… | ἀφεὶς **ὁ Ἰησοῦς** τὸν ὄχλον… | NA28: „Als er die Volksmenge entlassen hatte, ging er ins Haus.“ RP fügt „Jesus“ als Subjekt hinzu: „Als **Jesus** die Menge entlassen hatte…“. Das Auslassen von „Jesus“ im NA-Text ist vermutlich ein Stilmittel der Kürze oder entstand, weil der Name im Kontext als bekannt vorausgesetzt wurde und ein Schreiber ihn wegließ. RP enthält explizit den Namen. | In NA28-Übersetzungen beginnt der Satz mit „Als er die Menge entlassen hatte…“ – wer „er“ ist, ergibt sich aus dem Kontext. RP sagt deutlich „Als **Jesus**…“. Übersetzer nach RP nennen den Herrn direkt, was Klarheit schafft. Bedeutunglich ändert sich nichts, doch RP wirkt erzählerisch deutlicher. |
| Matthäus 13:51 (Teil 1) | Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. | **Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς**· Συνηκάτε; | Zu Beginn von Vers 51 fehlt in NA28 die Einleitung „Jesus spricht zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden?“ – dort steht nur (Vers 51 endet bei 50 in NA): „Sie sagen zu ihm: Ja.“ RP hingegen enthält „Jesus spricht zu ihnen: Habt ihr alles verstanden?“ bevor die Jünger mit „Ja, Herr“ antworten​  . Der alexandrinische Text hat offenbar das „Jesus spricht zu ihnen“ verloren, möglicherweise aus Platzgründen. RP bewahrt die vollständige Dialogeinleitung. | NA28 lässt Jesus’ Frage ganz weg – dadurch antworten die Jünger scheinbar ohne vorausgehende Frage. In RP-Übersetzungen fragt Jesus ausdrücklich: „Habt ihr das alles verstanden?“ und die Jünger antworten. Dies macht den Dialog in Vers 51–52 logischer und flüssiger, während NA28 hier Lücken aufweist, die Übersetzer meist durch Ergänzungen schließen müssen. |
| Matthäus 13:51 (Teil 2) | Ναί. | Ναί, **Κύριε**. | NA28 überliefert die Antwort der Jünger lediglich als „Ja.“ Der Mehrheitstext fügt hinzu, dass sie Jesus mit „Herr“ anreden: „Ja, Herr“​  . Die kürzere Fassung in NA könnte durch Abschreiben entstanden sein, wenn ein Schreiber das „Herr“ überging, oder weil er es für selbstverständlich hielt. RP zeigt, dass die Jünger Jesus respektvoll mit „Herr“ antworteten. | NA28: „Sie antworten ihm: Ja.“ RP: „Sie antworten ihm: Ja, **Herr**.“ In einer RP-basierten Übersetzung klingt die Antwort ehrfürchtiger und persönlicher („Ja, Herr“), was den Respekt der Jünger vor Jesus betont. NA28 gibt eine neutrale Zustimmung ohne direkte Anrede wieder. |
| Matthäus 14:14 | ἐξελθὼν εἶδεν | ἐξελθὼν **ὁ Ἰησοῦς** εἶδεν | Hier ergänzt RP wieder den Namen: „Als **Jesus** herauskam, sah er die Volksmenge…“. NA28 verzichtet auf „Jesus“. Ursache ist wie oft ein kürzender Schreibstil oder Verlust durch den Kopisten (der vielleicht annahm, „er“ sei ausreichend klar). RP behält „ὁ Ἰησοῦς“. | NA28: „Und als er ausstieg, sah er die große Menge…“ RP: „Als **Jesus** ausstieg, sah er die große Menge…“. RP sorgt erneut für klare Zuordnung des Handelnden in der Übersetzung, während NA28 die Erzählung etwas geraffter hält. |
| Matthäus 14:22 | ηνάγκασεν τοὺς μαθητὰς | ηνάγκασεν **ὁ Ἰησοῦς** τοὺς μαθητὰς | Dass Jesus selbst die Jünger ins Boot schickte, wird in RP durch Einfügen von „Jesus“ deutlich gemacht. NA28 impliziert es nur (das Verb enthält kein Subjekt im Griechischen, es wird aus dem Kontext erschlossen). Vermutlich wurde „ὁ Ἰησοῦς“ im kürzeren Text weggelassen, da der Bezug klar schien. RP enthält es ausdrücklich. | NA28-Übersetzung: „Sogleich drängte er die Jünger…“ RP: „Sogleich drängte **Jesus** die Jünger…“. In RP ist die Übersetzung eindeutiger hinsichtlich des Subjekts. NA28 erfordert aus dem Vorvers die Herleitung, wer handelt – was in der deutschen Übersetzung aber meist ebenfalls mit „Jesus“ aufgefüllt wird, um Missverständnisse zu vermeiden. |
| Matthäus 14:25 | ἦλθεν πρὸς αὐτούς | ἦλθεν πρὸς αὐτούς **ὁ Ἰησοῦς** | Analog: RP sagt „kam **Jesus** zu ihnen auf dem See wandelnd“. NA28 nur „kam zu ihnen“. Wieder dürfte der Eigenname im Alexandrinertext wegen Stilverkürzung fehlen. | Wirkung wie in 14:22: RP-Text/Übersetzung nennt Jesus beim Namen („Jesus kam zu ihnen“), NA28 nur „er kam“. Die Verständlichkeit bleibt gegeben, aber RP ist wörtlicher und feierlicher. |
| Matthäus 15:4 | τίμα τὸν πατέρα **(σου)** | τίμα τὸν πατέρα **σου** | Im Gebot „Ehre deinen Vater…“ bewahrt RP das Pronomen „deinen“ (sou) nach „Vater“ (und sinngemäß auch nach „Mutter“). NA28 hat im Griechischen lediglich „Ehre den Vater und die Mutter“, lässt also „deinen“ weg. Möglicherweise strich ein Kopist das σου, weil er das Zitat verallgemeinern wollte oder weil er es doppelt (bei Vater und Mutter) als unnötig ansah​  . RP folgt genauer dem hebräischen Urtext des Gebots (wo „deinen“ steht). | NA28-Übersetzung: „Ehre den Vater und die Mutter.“ RP: „Ehre **deinen** Vater und **deine** Mutter.“ RP macht deutlich, dass es um die eigenen Eltern geht – was im Deutschen zwar selbstverständlich verstanden wird, aber der Wortlaut ist näher am ursprünglichen Gebot. |
| Matthäus 15:6 | …τὸν πατέρα **αὐτοῦ** | …τὸν πατέρα **αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ** | NA28 verkürzt die Aussage über das Aufheben des Gebots: dort wird nur „sein Vater“ erwähnt, RP nennt sowohl „sein Vater oder seine Mutter“​  . Der byzantinische Text bietet hier die vollständigere Formulierung des 4. Gebots. Die alexandrinische Verkürzung könnte auf eine bewusste Straffung zurückgehen oder ein Leseversehen sein. RP ist kontextgemäß korrekt. | NA28: „…und ehrt damit seinen Vater nicht“ – impliziert auch die Mutter, nennt sie aber nicht. RP: „…und ehrt damit **weder seinen Vater noch seine Mutter**“. Eine RP-basierte Übersetzung ist explizit in Bezug auf beide Eltern; NA28 lässt die Mutter in der Formulierung aus, was eine kleine Lücke im Ausdruck hinterlässt (die Sinn jedoch verständlich bleibt). |
| Matthäus 15:8 | (Anfang ohne) „ναῐ“ | **ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ** | NA28 zitiert Jesaja 29:13 hier kürzer: „Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, aber…“ – während RP mit „Dieses Volk nähert sich mir mit seinem Mund **und**…“ beginnt​  . RP enthält also „mit dem Mund **und** …“, NA28 lässt diesen Teil weg. Möglicherweise hat NA28 sich hier an der hebräischen Vorlage orientiert oder ein Kopist hat den Satz vereinfacht. RP entspricht dem Mehrheitstext und betont die äussere Lippenbekenntnis zusätzlich. | NA28: „Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, doch ihr Herz…“ RP: „**Dieses Volk naht sich mir mit seinem Mund und ehrt mich mit den Lippen**, doch…“. RP-Übersetzung ist etwas umfangreicher und dichter am Wortlaut der LXX-Stelle, wodurch der Vorwurf doppelt formuliert wird („mit dem Mund nah und mit Lippen geehrt“). NA28 verkürzt die Kritik stilistisch. |
| Matthäus 15:30 | …παρὰ τοὺς πόδας **αὐτοῦ** | …παρὰ τοὺς πόδας **τοῦ Ἰησοῦ** | NA28 berichtet, die Volksmenge legte die Kranken „zu **seinen** Füßen“. Der Mehrheitstext sagt ausdrücklich „zu **Jesu** Füßen“​  . Der Name „Jesus“ wurde im NA28 offenbar durch das Pronomen ersetzt – eventuell, um Wiederholungen zu vermeiden (im direkten Umfeld wird Jesus genannt, sodass seine Füße eindeutig sind). RP behält den Eigennamen. | Übersetzung NA28: „…und legten sie ihm zu Füßen.“ RP: „…und legten sie **Jesus** zu Füßen.“ Beide sagen inhaltlich dasselbe; RP schreibt den Namen aus, was dem deutschen Text eine direktere Nennung Jesu gibt. Stilistisch macht es im Deutschen kaum Unterschied, da oft ohnehin „Jesu Füße“ formuliert wird. |
| Matthäus 16:4 | σημεῖον… **(ohne „τοῦ προφήτου Ἰωνᾶ“)** | σημεῖον… **Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου** | NA28 endet Jesu Ausspruch „kein Zeichen wird gegeben werden außer das Zeichen Jonas“ ohne Zusatz. RP hat „Zeichen des Propheten Jona“​  . Die Mehrheitstradition fügte „des Propheten“ hinzu, wohl um eindeutig auf Jona als Propheten zu verweisen. NA28 folgt den ältesten Zeugen, in denen „τοῦ προφήτου“ fehlte – möglicherweise streifte ein Kopist es, da der Bezug auch so klar war, oder aber es wurde in anderen Textfamilien ergänzt. RP liefert die präzisere Form. | NA28: „außer dem Zeichen Jonas.“ RP: „außer dem Zeichen **des Propheten Jona**.“ Übersetzer fügen „des Propheten“ oft auch bei NA28 hinzu, um Missverständnisse zu vermeiden – RP enthält es direkt. Theologisch ergibt sich kein Unterschied, doch RP stellt sicher, dass Jona als Prophet erkannt wird (nicht z.B. als bloßer Name oder Ort). |
| Matthäus 16:20 | ὁ Χριστός | Ἰησοῦς ὁ Χριστός | NA28 berichtet, Jesus untersagte den Jüngern, jemandem zu sagen, er sei „der Christus“. RP lautet „er sei Jesus der Christus“​  . Hier fehlt im NA-Text der Name „Jesus“. Wahrscheinlich wurde in Alexandriner-Kreisen (ℵ B usw.) das Ἰησοῦς ausgelassen, da kurz zuvor Petrus Jesus bereits als Christus benannt hatte und man die Wiederholung vermied. RP bewahrt die Fülle: „Jesus, der Christus“. | NA28: „…dass er der Christus ist.“ RP: „…dass er **Jesus der Christus** ist.“ In RP-basierten Übersetzungen klingt es wie ein Titel mit Eigenname („Jesus der Messias“), während NA28 nur den Titel „Christus/Messias“ hat. Die RP-Variante unterstreicht, dass Jesus persönlich dieser Messias ist – was im Deutschen aber in beiden Fällen verständlich bleibt. |
| Matthäus 17:11 (Teil 1) | ὁ δὲ ἀποκριθείς εἶπεν· (kein Name) | ὁ δὲ **Ἰησοῦς** ἀποκριθείς εἶπεν | NA28: „Er aber antwortete und sprach…“ – RP: „**Jesus** aber antwortete und sprach…“​. Wieder fehlt in NA28 der Name Jesu als Subjekt. Vermutlich ausgelassen aus denselben Gründen wie zuvor (Kontext klar, Name daher weggelassen). RP benennt Jesus ausdrücklich. | NA28-Übersetzung: „Er aber antwortete…“ RP: „Jesus aber antwortete…“. RP liefert – konsequent – den Namen im Satz, was die Übersetzung eindeutiger macht. |
| Matthäus 17:11 (Teil 2) | Ἠλίας ἔρχεται (und schafft alles wieder) | Ἠλίας **μὲν πρῶτον** ἐλθὼν ἀποκαταστήσει πάντα | NA28 zitiert Jesu Antwort ohne „zuerst“: „Elia kommt und wird alles wieder herstellen.“ RP enthält „Elia kommt **zuerst** und wird alles wiederherstellen.“​. Das Wort „πρῶτον“ (zuerst) mit dem Partikel „μὲν“ fehlt in den ältesten Zeugen​, wohl weil ein Abschreiber die kleinen Wörter übersah oder Satzstraffung betrieb. RP behält die Nuance, dass Elia **vorab** kommt. | NA28: „Elia kommt und wird alles wiederherstellen.“ RP: „Elia kommt **zuerst** und wird alles wiederherstellen.“ Im RP-Text/Übersetzung betont Jesus, dass das Kommen Elias **vor** der Wiederherstellung aller Dinge geschieht – was im NA28-Text nicht ausdrücklich klar wird. |
| Matthäus 17:21 | (Vers ausgelassen) | Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. | Dieser Vers (über Gebet und Fasten als Voraussetzung zum Austreiben bestimmter Dämonen) fehlt im NA28 vollständig; er ist in vielen späteren Handschriften vorhanden, jedoch in den frühesten nicht. Die Mehrheit der Manuskripte enthält ihn, daher steht er in RP. Wahrscheinlich wurde er im alexandrinischen Text ausgelassen, da ein Schreiber ihn für einen Harmonisierungseinschub aus Markus 9:29 hielt oder er ging in einem frühen Papyrus verloren. RP bewahrt den Vers. | In NA28-basierten Bibeln steht Matteus 17:21 nicht im Fließtext (oft nur als Fußnote). RP-basierte Übersetzungen enthalten: „Diese Art fährt nicht aus außer durch Gebet und Fasten.“ – eine wichtige Lehre über die geistliche Vorbereitung, die in NA28-Übersetzungen fehlt. |
| Matthäus 18:11 | (Vers ausgelassen) | ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. | Auch dieser Vers („Denn der Menschensohn ist gekommen, das Verlorene zu retten“) fehlt in NA28, da die ältesten Zeugen ihn nicht haben. Die byzantinische Überlieferung enthält ihn – vermutlich Originaltext, während er in Alexandria getilgt wurde, evtl. weil ähnlich lautende Worte in Lukas 19:10 vorkommen und man ihn für sekundär hielt. RP führt den Vers. | NA28 lässt Mt 18:11 aus; RP bringt: „Denn der Sohn des Menschen ist gekommen, das Verlorene zu retten.“ In RP-Bibeln erscheint dieser Gnadenvers im Text und betont Jesu Rettungsauftrag, während NA28-Bibelleser ihn an dieser Stelle nicht finden (obwohl der Gedanke im Lukasevangelium auftaucht). |
| Matthäus 18:15 | ἐάν δε ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου **(Textende)** | ἐάν δε ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου **εἰς σέ** | NA28: „Wenn dein Bruder sündigt…“ RP: „Wenn dein Bruder **gegen dich** sündigt…“. Das „gegen dich“ (eis sé) fehlt im NA28-Text, wurde also in einigen frühen Zeugen nicht mitkopiert​  . Mögliche Ursache: Ein Abschreiber hat es übersehen (vielleicht wegen ähnlichem Klang mit dem vorherigen Wort). RP liefert die spezifischere Formulierung, die klarstellt, dass es um Sünde gegen die eigene Person geht. | NA28-Übersetzung: „Wenn dein Bruder sündigt, so geh hin und weise ihn zurecht…“ RP: „Wenn dein Bruder **gegen dich** sündigt…“. RP stellt in der Übersetzung deutlich den persönlichen Bezug her – es geht um zwischenmenschliche Verfehlungen. Ohne „gegen dich“ (NA28) kann der Vers allgemeiner verstanden werden, doch meistens fügen Übersetzungen „gegen dich“ erklärend hinzu. |
| Matthäus 18:29 (Teil 1) | πεσὼν **(ohne „εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ“)** | πεσὼν **εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ** | NA28 berichtet: „Da fiel sein Mitknecht nieder und flehte ihn an…“ RP: „…fiel nieder **zu seinen Füßen** und flehte ihn an…“. Die Wendung „zu seinen Füßen“ ging im NA28 verloren – wahrscheinlich hat ein Kopist sie weggelassen, da „fiel nieder“ implizit schon das Niederfallen vor jemandes Füßen bedeutet. RP behält die bildhafte Ausdrucksstelle. | RP-Übersetzung: „…fiel ihm **zu Füßen** und bat: Hab Geduld mit mir…“. NA28: „…fiel nieder und bat ihn…“. Der in RP zusätzliche Ausdruck malt die demütige Haltung des Schuldners plastischer aus (er wirft sich buchstäblich zu Füßen). NA28 vermittelt die Szene etwas weniger anschaulich. |
| Matthäus 18:29 (Teil 2) | ἀποδῶ σοι **(fehlt)** | ἀποδῶ σοι **πάντα** | NA28 endet die Bitte mit „…ich will es dir bezahlen.“ RP: „…ich will dir **alles** bezahlen.“ Das Wort „alles“ (pánta) fehlt im kritischen Text. Entweder wurde es von einem Schreiber übersehen oder bewusst gestrichen, weil es als Selbstüberhöhung des Dieners gesehen wurde. RP enthält es, was dem Wortlaut in Mt 18:26 entspricht (dort sagt der erste Knecht auch „ich will dir alles zurückzahlen“). | NA28: „Hab Geduld mit mir, ich will es dir bezahlen.“ RP: „…ich will dir **alles** bezahlen.“ Durch „alles“ wird das Versprechen in RP-basierten Übersetzungen absolut – der Schuldner gelobt vollständige Rückzahlung. NA28 lässt diese Emphase weg, was die Dramatik der Bitte leicht mindert. |
| Matthäus 18:35 | ἐὰν μὴ ἀφῆτε **(Textende)** | ἐὰν μὴ ἀφῆτε **τὰ παραπτώματα τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν** | NA28 schließt mit „wenn ihr nicht vergebt (von Herzen)…“ und beendet den Satz dort. RP fügt „…**die Verfehlungen eurer Brüder**“ hinzu, analog zum Markustext (Mk 11:26) und um deutlich zu machen, was vergeben werden soll. Das Fehlen in NA28 könnte durch Abschreiber geschehen sein, die den Satz kurz hielten oder dachten, „nicht vergebt“ sei ausreichend. RP liefert die vollständige Bedingung. | NA28: „…wenn ihr nicht von Herzen vergebt.“ RP: „…wenn ihr nicht von Herzen **jedem seinem Bruder seine Übertretungen** vergebt.“ Die RP-Übersetzung macht explizit, dass die Sünden der Mitmenschen gemeint sind. NA28 lässt offen, was oder wem zu vergeben ist – im Kontext klar, aber weniger ausdrücklich formuliert. |
| Matthäus 19:9 | (Halbsatz ausgelassen) | …καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. | Der letzte Teil von 19:9 („und wer eine Geschiedene heiratet, begeht Ehebruch“) fehlt im NA28-Text. Viele frühe Zeugen lassen ihn aus, vermutlich weil Lukas 16:18 eine ähnliche Aussage schon enthält und Matthäus hier verkürzt wurde. RP enthält diesen Halbsatz gemäß Mehrheitstradition. | NA28 endet bei „wer eine andere heiratet, begeht Ehebruch.“ RP ergänzt: „…und wer eine Geschiedene heiratet, begeht Ehebruch.“ Die meisten deutschen Übersetzungen (die oft am TR oder Mehrheitstext orientiert waren) enthalten diesen Zusatz. Fehlt er (NA28), wirkt Jesu Aussage etwas weniger ausführlich in Bezug auf die Geschiedenen. |
| Matthäus 19:16 | Διδάσκαλε, **(ohne „ἀγαθέ“)** | Διδάσκαλε **ἀγαθέ** | Der reiche Jüngling spricht Jesus in NA28 nur mit „Lehrer“ an, in RP mit „Guter Lehrer“. Das Wort „gut“ (agathé) fehlt im kritischen Text, wahrscheinlich weil einige Manuskripte (Aleph, B usw.) hier eine andere Frage überliefern („Was fragst du mich über das Gute…“). Die Mehrheit hat jedoch die traditionelle Anrede „Guter Meister“, die RP wiedergibt. | In NA28-Übersetzungen sagt der Jüngling „Lehrer, was soll ich Gutes tun…“. In RP: „**Guter Lehrer**, was soll ich Gutes tun…“. Die RP-Version enthält die ehrerbietige Anrede, was im Deutschen eine theologische Nuance eröffnet (Jesus hinterfragt ja im Anschluss das „gut“). NA28 fehlt diese direkte Anrede, wodurch Jesu Antwort dort anders formuliert ist (siehe 19:17). |
| Matthäus 19:17 | Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. | Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς – **ὁ Θεός**. | NA28 und RP bieten hier deutlich unterschiedliche Antworten Jesu aufgrund der Variantentradition. NA28 (Aleph/B) hat: „Warum fragst du mich nach dem Guten? Nur einer ist gut.“ RP (Mehrheitstext) hat: „Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer einer – **Gott**.“​. Die Mehrheitstradition enthält also die explizite Nennung Gottes, NA28 nicht. Der alexandrinische Text wurde vermutlich geändert, um eine theologische Schärfe zu vermeiden oder weil „Gut“ aus Vers 16 dort fehlte. RP gilt vielen als ursprünglicher, da er besser zum Kontext passt (Jesus hinterfragt die Anrede „gut“). | NA28-Übersetzung: „Warum fragst du mich nach dem, was gut ist? Einer ist der Gute.“ – RP: „Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut als nur **Gott**.“ Die theologische Auswirkung ist erheblich: RP macht Jesu Hinweis auf Gottes Güte explizit, während NA28 ihn impliziter lässt. RP betont damit in der Übersetzung, dass allein Gott wirklich gut ist, und erhält den Dialog in vertrauter Form, wie er in der kirchlichen Tradition bekannt ist. |
| Matthäus 19:20 | πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· **(ohne)** ἐκ νεότητός μου | πάντα ταῦτα ἐφύλαξα **ἐκ νεότητός μου** | Im Bekenntnis des reichen Jünglings sagt RP: „Das alles habe ich **von Jugend auf** befolgt.“ NA28 lässt „von Jugend an“ weg. Der Zusatz findet sich in der Mehrheit der Zeugen und betont die Lebenslange Befolgung; NA28 folgt wenigen Handschriften, die knapper formulieren. Wahrscheinlich fiel „von Jugend an“ im Alexandrintext aus, da es als selbstverständlich erachtet oder aus Markus/Lukas nicht übernommen wurde. RP behält die Angabe. | NA28: „Das habe ich alles befolgt.“ RP: „Das habe ich alles **von Jugend auf** befolgt.“ In RP-Übersetzungen unterstreicht der Jüngling seine langjährige Frömmigkeit ausdrücklich. NA28 gibt seine Antwort weniger ausführlich wieder, was die persönliche Note mindert. |
| Matthäus 19:29 | ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς | ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς | NA28 fehlt in der Aufzählung der Hingaben „Ehefrau“ (γυναῖκα). RP enthält „wer Haus, **Frau**, Geschwister, Eltern, Kinder oder Äcker verlässt…“. In vielen frühen Handschriften (insb. Alexandrinern) wurde „Frau“ hier ausgelassen, möglicherweise um Markus 10:29 anzugleichen (dort fehlt „Frau“) oder weil es theologisch heikel schien, die Ehefrau zu „verlassen“. RP folgt der Mehrheit, die das Wort enthält. | NA28: „Und wer Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen verlässt…“ RP hat zusätzlich „**eine Frau**“. In RP-Übersetzungen wird klar, dass sogar die Ehe um Christi willen aufgegeben werden könnte – was NA28 nicht erwähnt. Die Aussage in RP ist umfassender, NA28 etwas eingeschränkter (so auch viele moderne Bibeln, die hier der kritischen Textfassung folgen). |
| Matthäus 20:7 | (Satzende fehlt) | καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε | Am Ende von 20:7 fügt RP (wie viele Handschriften) die Worte hinzu: „und was recht ist, werdet ihr empfangen.“ NA28 bricht bei „geht auch ihr in den Weinberg“ ab. Die Mehrheit überlieferte diesen abschließenden Halbsatz analog zu 20:4. In Alexandrinischen Zeugen wurde er wohl als Wiederholung nicht mitgeschrieben (in Vers 4 steht er schon). RP gibt den vollen Wortlaut. | NA28 schließt die Rede des Gutsherrn an die letzten Arbeiter kürzer. RP-Übersetzung: „…und was recht ist, das werdet ihr bekommen.“ Dadurch wird in RP der Gutsbesitzer auch den Letzten gegenüber fair angekündigt haben, während NA28 die Zusage in Vers 7 nicht wiederholt. Übersetzer fügen sie bisweilen aus Vers 4 ein; RP hat sie im Grundtext. |
| Matthäus 20:16 | (Vers fehlt halb) | πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. | Dieser bekannte Satz „Denn viele sind berufen, wenige aber auserwählt“ fehlt in NA28 (der Vers endet dort früher), ist aber im Mehrheitstext als Schluss von 20:16 vorhanden. Offenbar wurde er in einigen frühen Handschriften ausgelassen, möglicherweise weil er auch an anderen Stellen (Mt 22:14) vorkommt und als Hinzufügung gedeutet wurde. RP behält ihn. | NA28 schließt das Gleichnis ohne diesen Spruch ab. RP-basierte Übersetzungen fügen am Ende hinzu: „Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.“ – eine gewichtige Schlusswendung, die den Ernst der Sache betont. Ihr Fehlen in NA28 lässt das Gleichnis in der Übersetzung weniger pointiert enden. |
| Matthäus 20:22 | πίνειν | πίνειν **καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι** | In NA28 fragt Jesus die Zebedäussöhne: „Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde?“ RP hat die ausführlichere Frage: „Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, **und mit der Taufe getauft werden, mit der ich getauft werde?**“. Die Erwähnung der „Taufe“ (hier im übertragenen Sinn von Leiden) fehlt also in NA28. Wahrscheinlich wurde sie von frühen Schreibern (z.B. in B) aus Angleichung an Matthäus’ kürzere Form gestrichen, da Markus 10:38 die Tauf-Metapher enthält. RP vereint beide Bilder. | NA28: „Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde?“ RP: „…**und die Taufe empfangen, mit der ich getauft werde**?“ In RP-Übersetzungen spricht Jesus sowohl vom Kelch als auch von der Taufe als Symbol für sein Leiden. NA28 erwähnt nur den Kelch. Somit geht in NA28 etwas von der Bildfülle verloren, die RP und besonders Markus bieten. |
| Matthäus 20:23 | τό πίνειν μου τὸ ποτήριον πίεσθε· **(ohne folgenden Satz)** | τό μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, **καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·** | Entsprechend fehlt NA28 auch in Jesu Antwort der zweite Teil. RP überliefert: „Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, **und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, werdet ihr getauft werden;** aber…“. NA28 bringt nur „Meinen Kelch werdet ihr trinken; aber…“. Die Gründe und Auswirkungen wie bei 20:22: RP bewahrt das volle Wort Jesu, NA28 kürzt es. Die NA HSS haben den Teil aufgrund derselben Endung **εσθε – εσθε** übersprungen. | NA28 lässt Jesu Bestätigung der „Taufe“ der Leiden weg. RP-Übersetzung: „Meinen Kelch werdet ihr trinken, **und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, werdet ihr getauft werden;** doch…“. Dadurch wird in RP klar, dass Jesus den beiden bestätigt, dass sie sowohl leiden (Kelch) als auch geprüft werden (Taufe) – NA28 erwähnt nur das Leiden (Kelch). |
| Matthäus 21:12 | εἰς τὸ ἱερόν | εἰς τὸ ἱερόν **τοῦ Θεοῦ** | In RP „ging Jesus in den **Tempel Gottes**“; NA28 „in den Tempel“. Das Wort „Gottes“ ist im kritischen Text entfallen, vermutlich weil es als selbstverständliche Genitivergänzung weggelassen wurde (der Tempel war ja implizit Gottes Tempel). RP nimmt es mit auf, wie viele byzantinische Zeugen. | NA28: „in den Tempel“ – RP: „in den **Tempel Gottes**“. Die meisten deutschen Bibeln fügen „Gottes“ ohnehin hinzu. RP stellt es im Grundtext bereit und betont so die Heiligkeit des Ortes, NA28 ist hier knapper, aber sinngleich. |
| Matthäus 21:44 | (Vers in NA28 klammern/fehlt) | Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. | Dieser Vers (vom Stein, auf den man fällt) steht im Mehrheitstext, NA28 markiert ihn als zweifelhaft (oft in eckigen Klammern) oder lässt ihn im Text weg. Grund ist, dass einige frühe Handschriften ihn nicht haben. Die byzantinische Texttradition umfasst ihn vollständig, sicher original, während er im alexandrinischen Text ausgelassen wurde (vielleicht weil er parallel in Lukas 20:18 vorkommt). RP druckt ihn. | NA28-klammert Mt 21:44 oder gibt ihn in Fußnoten, was bedeutet, dass Übersetzungen ihn oft auslassen. RP-basierte Übersetzungen bringen: „Und wer auf diesen Stein fällt, wird zerschmettert; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.“ – eine warnende Ergänzung von Jesus. Fehlt der Vers (NA28), endet Jesu Rede im Gleichnis ohne diese nachdrückliche Mahnung. |
| Matthäus 22:30 | ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ | ἄγγελοι **τοῦ Θεοῦ** ἐν οὐρανῷ | Der Mehrheitstext liest „wie **die Engel Gottes** im Himmel“, der kritische nur „wie die Engel im Himmel“. „Gottes“ fehlt in NA28, wahrscheinlich gestrichen, da Engel ohnehin Gottes Engel sind. RP, unterstützt von vielen Zeugen, hat die vollere Ausdrucksweise. | NA28: „wie die Engel im Himmel“. RP: „wie die **Engel Gottes** im Himmel“. Die deutsche Übersetzung unterscheidet sich nur geringfügig – RP nennt Gott explizit als Eigentümer der Engel. Inhaltlich bleibt die Aussage gleich; RP wirkt etwas feierlicher. |
| Matthäus 22:37 | ὁ δὲ **(ohne „Ἰησοῦς“)** ἔφη αὐτῷ | ὁ δὲ **Ἰησοῦς** ἔφη αὐτῷ | Beim größten Gebot antwortet laut RP „**Jesus** zu ihm: …“, NA28 hat nur „Er sagte zu ihm: …“. Der Name wurde im kritischen Text ausgelassen, vermutlich aus denselben Gründen wie an anderen Stellen (Kontext, Platz etc.). RP nennt Jesus ausdrücklich als Sprechenden. | NA28: „Er aber sprach zu ihm: …“, RP: „**Jesus** sprach zu ihm: …“. Die Auswirkung ist wie bei den vorigen Fällen: RP gibt eine eindeutige Zuschreibung im Dialog, NA28 verlässt sich darauf, dass man weiß, wer gemeint ist. Im Deutschen fügen Übersetzer meist „Jesus“ ohnehin hinzu. |
| Matthäus 23:8 | εἷς γάρ ἐστιν ὁ καθηγητὴς **ὑμῶν** | εἷς γάρ ἐστιν ὁ καθηγητὴς ὑμῶν, **ὁ Χριστός** | NA28: „Denn einer ist euer Lehrer“ – RP: „…euer Lehrer, **der Christus**“. Das Wort „der Christus“ (d.h. Messias) fehlt im NA28. Vermutlich haben Kopisten des kürzeren Textes es fallenlassen, RP hält an „ὁ Χριστός“ fest, was betont, dass Christus dieser eine Lehrer ist. | NA28-Übersetzung: „Einer ist euer Lehrer“ – RP: „Einer ist euer Lehrer, **Christus**.“ Die RP-Version identifiziert den einen Lehrer ausdrücklich als Christus, was theologisch präziser ist. NA28 lässt offen, wer dieser Eine ist (implizit ebenfalls Christus, aber nicht genannt). Übersetzungen nach RP betonen somit, dass allein Christus in geistlichen Fragen Lehrmeister ist. |
| Matthäus 23:14 | (Vers ausgelassen) | Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί… (ganzer Vers) | Dieser Wehe-Ruf gegen die Pharisäer („Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler,…“) erscheint in vielen byzantinischen Manuskripten als Vers 14, fehlt aber in den maßgeblichen alexandrinischen Codices​. NA28 lässt ihn daher aus. Die Wahrscheinlichkeit ist groß, dass der Vers ursprünglich zu Matthäus gehörte und in Alexandria als Dopplung gestrichen wurde. RP druckt den Vers. | Moderne NA28-Bibeln haben keinen Vers 23:14 (oft nur als Fußnote). RP-basierte Übersetzungen enthalten: „Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, dass ihr die Häuser der Witwen auffresst und zum Schein lange Gebete sprecht; darum werdet ihr ein umso schwereres Gericht empfangen.“ – NA28 überspringt diesen Vers. In RP fügt er den Pharisäer-Weherufen eine weitere spezifische Anklage hinzu, was den Ton der Passage verschärft. |
| Matthäus 24:6 | πάντα ταῦτα δεῖ γενέσθαι | ταῦτα **πάντα** δεῖ γενέσθαι | NA28: „Ihr werdet von Kriegen hören… seht zu, erschreckt nicht; denn es muss geschehen, **aber** es ist noch nicht das Ende.“ RP hat an selber Stelle „denn **dies alles** muss geschehen…“. Das Wort „alles“ (pánta) vor „geschehen“ wurde im NA28-Text offenbar ausgelassen – entweder versehentlich oder um die Formulierung an Mk 13,7 anzugleichen, wo „dies geschehen muss“ steht. RP betont „all diese Dinge“. | NA28: „denn es muss geschehen…“ RP: „denn **dies alles** muss geschehen…“. Die RP-Übersetzung legt Nachdruck darauf, dass **alle** genannten Unruhen eintreffen müssen, bevor das Ende kommt. NA28 vermittelt denselben Gedanken, aber ohne „alles“ klingt es minimal weniger umfassend. |
| Matthäus 24:7 | λιμοί… καὶ σεισμοί | λιμοί **καὶ λοιμοί**… καὶ σεισμοί | Bei den Endzeitzeichen nennt RP „Hungersnöte **und Seuchen** und Erdbeben“. NA28 lässt „Seuchen“ (loimoi) weg, listet also nur Hungersnöte und Erdbeben. Der Zusatz „Seuchen“ in RP könnte aus Parallelharmonisierung mit Lukas 21:11 stammen, wohingegen NA28 dem vermutlich ursprünglichen Matthäus folgt, der es nicht erwähnte. Da jedoch sehr viele Handschriften „und Seuchen“ in Mt 24:7 haben, nimmt RP es auf. | NA28: „Hungersnöte und Erdbeben an verschiedenen Orten.“ RP: „Hungersnöte **und Seuchen** und Erdbeben…“. In RP-Übersetzungen werden auch Seuchen als Zeichen der Endzeit in Matthäus genannt – was das Szenario vollständiger und drastischer macht. NA28-Versionen erwähnen diese speziell nicht (obwohl in Lk 21 erwähnt), was das Bild minimal weniger ausführlich erscheinen lässt. |
| Matthäus 24:36 | **οὐδὲ ὁ Υἱός** (ist vorhanden) | (fehlt) | In NA28 lautet Jesuswort: „um jenen Tag und die Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, **auch der Sohn nicht**, sondern allein der Vater.“ RP fehlt die Worte „auch der Sohn“ (wie in vielen späteren Hss). Es könnte es sein, dass alexandrinische Texte sie aus Mark 13:32 übernahmen. RP hält die traditionsältere matthäische Form ohne „noch der Sohn“. | NA28 enthält „auch der Sohn (weiß es nicht)“. RP-Übersetzungen folgen dem Text: „Von jenem Tag weiß niemand – auch nicht die Engel im Himmel –, sondern allein mein Vater.“ Theologisch betont NA28 hier Jesu Nichtwissen um den Termin (wie in Markus), während RP diese Phrase nicht hat, so dass Jesus in Matthäus kein Unwissen zugestanden wird. Die meisten modernen Übersetzungen enthalten den Satz („noch der Sohn“), der in RP-basierten Ausgaben fehlt. |
| Matthäus 24:42 | ποία **ἡμέρᾳ** | ποία **ὥρᾳ** | NA28 fragt: „…denn ihr wisst nicht, an welchem **Tag** euer Herr kommt.“ RP: „an welcher **Stunde** euer Herr kommt.“ Einige frühe Abschriften haben „Tag“ (hēméra), die Mehrheit „Stunde“ (hōra). Die Variation mag durch Angleichung an Mt 25:13 entstanden sein (dort „Tag“ in vielen Texten). RP vertritt hier die Lesart „Stunde“, was origineller sein könnte, da Mt 24:44 wiederum „Stunde“ hat. | NA28-Übersetzung: „…zu welcher **Tageszeit** euer Herr kommt.“ RP: „…zu welcher **Stunde**…“. Im Deutschen kaum Unterschied – „Tag“ vs. „Stunde“ – beides drückt Ungewissheit aus. RP ist ein Tick pointierter (die genaue Stunde), NA28 etwas allgemeiner (Tag). |
| Matthäus 24:48 | χρονίζει ὁ κύριός μου **(ohne „ἐλθεῖν“)** | χρονίζει ὁ κύριός μου **ἐλθεῖν** | NA28: „Mein Herr lässt auf sich warten.“ RP: „Mein Herr zögert **zu kommen**.“ Das Infinitiv „zu kommen“ ging im NA28-Text verloren, eventuell weil es stilistisch als entbehrlich angesehen wurde – chronízei (zögert) impliziert ja das Kommen. RP belässt das Verb ἐλθεῖν, wie es viele Hss haben​. | Übersetzt macht RP die Absicht klar: „Mein Herr zögert **zu kommen**.“ NA28: „Mein Herr lässt sich Zeit.“ – Beide sagen faktisch dasselbe, doch RP formuliert vollständiger aus, dass es um das Kommen des Herrn geht. |
| Matthäus 25:6 | ἰδοὺ ὁ νυμφίος **(ohne Verb)** | ἰδοὺ ὁ νυμφίος **ἔρχεται** | NA28: „Siehe, der Bräutigam! Geht hinaus, ihm entgegen!“ RP: „Siehe, der Bräutigam **kommt**!…“. Das Verb „kommt“ fehlt im NA28-Text. Vermutlich hat es ein Kopist ausgelassen, weil „Siehe, der Bräutigam!“ bereits verständlich schien oder weil er es aus dem lukanischen Gleichnis kannte (wo es auch fehlt). RP gibt den vollständigen Ruf wieder. | RP-Übersetzung: „Siehe, der Bräutigam **kommt**!“ – NA28: „Siehe, der Bräutigam!“ Im Deutschen fügen viele Übersetzungen ohnehin „kommt“ hinzu, auch wenn es im kritischen griechischen Text fehlt. RP stellt es sicher, der Ausruf ist dadurch dynamischer. |
| Matthäus 25:13 | (Halbsatz fehlt) | οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν **ἐν ᾗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται** | Der Satz „in welcher der Menschensohn kommt“ am Ende von 25:13 steht im Mehrheitstext (ähnlich wie Mt 24:44), NA28 verzichtet darauf. Wahrscheinlich wurde dieser Zusatz in einigen Textzeugen als überflüssig gestrichen, da Anfang Vers 13 schon aussagt, dass niemand Tag und Stunde kennt. RP liefert die vollständige Warnung mit Bezug auf das Kommen des Menschensohns. | NA28 endet den Vers mit „…den Tag nicht, noch die Stunde.“ RP: „…Tag nicht, noch die Stunde, **in welcher der Menschensohn kommt**.“ Die RP-Version bindet die Unwissenheit direkt an Jesu Wiederkunft – was Übersetzungen eine deutlichere Eschatologie gibt. NA28 lässt es implizit. |
| Matthäus 26:3 | συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς **καὶ οἱ γραμματεῖς** | συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς | (kein Unterschied im eigentlichen Wortlaut hier: NA28 hat „versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volks im Palast des Kajaphas“. Die Abweichung betrifft Vers 3 nicht, sondern Vers 3 und 4 zusammen – siehe 26:59 für „Älteste“.) | (Siehe Mt 26:59 für „Älteste“.) |
| Matthäus 26:59 | οἱ ἀρχιερεῖς **καὶ τὸ συνέδριον ὅλον** | οἱ ἀρχιερεῖς **καὶ οἱ πρεσβύτεροι** καὶ τὸ συνέδριον ὅλον | RP erwähnt hier „die Ältesten“ ausdrücklich, NA28 nicht. Viele byzantinische Hss lesen „die Hohenpriester **und die Ältesten** und der ganze Rat“​, während die frühesten nur „die Hohenpriester und der ganze Rat“ haben. Vermutlich ging „die Ältesten“ im alexandrinischen Text verloren (vielleicht weil Matthäus oft „die Ältesten“ mit „Schriftgelehrten“ koppelt und ein Schreiber sich verschrieb). RP wahrt das volle Gremium. | NA28: „Die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat suchten…“ RP: „Die Hohenpriester **und die Ältesten** und der ganze Hohe Rat suchten…“. In RP-basierten Übersetzungen wird deutlicher, dass neben den Hohenpriestern auch die führenden Laien (Ältesten) aktiv waren. NA28 lässt diese Gruppe an der Stelle unerwähnt . |
| Matthäus 27:34 | οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον | ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον | NA28: „sie gaben ihm **Wein** mit Galle vermischt zu trinken“. RP: „sie gaben ihm **Essig (sauren Wein)** mit Galle vermischt“. Hier steht in den Quellen entweder „oinon“ (Wein) oder „oxos“ (Essig)​. Die Mehrheit liest „ὄξος“​, was dem Psalmzitat Ps 69,22 entspricht und auch Sinn ergibt (römischer Posca-Trank = saurer Wein)​. NA28 folgt den wenigen Zeugen mit „Wein“. Wahrscheinlich ist „Wein“ eine Angleichung an Markus 15:23. RP gilt als korrekt mit „Essig“ (die genauere Bezeichnung der Mischung). NA erzeugt einen Widerspruch zu Gottes Wort, dass Jesus, wie im Gespräch davor, nicht mehr vom Gewächst des Weinstocks trinken werde. | NA28 spricht von „Wein mit Galle“, RP von „Essig mit Galle“. In deutschen Übersetzungen wird NA28 oft mit „Wein“ wiedergegeben, RP mit „Essig“ (oder „Weinessig“). Das ändert die Vorstellung: RP zeigt die Erfüllung der alttestamentlichen Prophezeiung (Psalm 69) genauer auf​, während NA28 abweicht. |
| Matthäus 27:64 | κλέψωσιν αὐτὸν **(ohne „νυκτός“)** | κλέψωσιν αὐτὸν **νυκτός** | Die Hohenpriester bitten Pilatus um Bewachung des Grabes, damit die Jünger „ihn **bei Nacht** nicht stehlen“. Das „bei Nacht“ (nyktós) fehlt im NA28-Text. Mehrheitlich überlieferte Manuskripte haben es jedoch. Vermutlich hat ein Schreiber es ausgelassen, da aus dem Kontext klar ist, dass ein Diebstahl heimlich/in der Nacht geschehen würde. RP behält das Wort zur Betonung der Heimlichkeit. | NA28: „damit nicht seine Jünger kommen und ihn stehlen“ – RP: „…damit nicht seine Jünger **bei Nacht** kommen und ihn stehlen“. Im RP wird in der Übersetzung die nächtliche Stunde des befürchteten Diebstahls betont, NA28 erwähnt sie nicht explizit. Der Sinn bleibt gleich, RP liefert nur einen anschaulicheren Detail. |
| Matthäus 28:20 | πάντων… τοῦ αἰῶνος. **(ohne „ἀμήν“)** | πάντων… τοῦ αἰῶνος. **ἀμήν.** | Der Mehrheitstext schließt das Evangelium mit „Amen“ ab, NA28 nicht. | NA28 endet mit Jesu Worten „…bis an der Welt Ende.“ RP behält „Amen“ bei („…bis ans Ende der Welt. **Amen.**“). Übersetzungsmäßig ist das Amen kein großer inhaltlicher Zusatz, aber es gibt dem Schluss einen bekräftigenden Nachklang. In vielen Bibeln steht das „Amen“ leider in Klammern oder Fußnote, während es in RP-Texten normal erscheint. |

**Quellen:** Nestle-Aland 28​; Robinson-Pierpont Majority Text​; Metzger, Textual Commentary​ ; James Snapp Jr., The Text of the Gospels (Blog)​

# Der griechische Text mit Übersetzung und Kommentar

## Matthäus 1,1

**Griechisch** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

**Deutsch** Buch (des) Geschlechts Jesu Christi, (des) Sohnes Davids, (des) Sohnes Abrahams.

**Kommentar** Der Evangelist beginnt mit einem feierlichen Titel, der die Abstammungslinie Jesu einführt. Die Bezeichnungen "Sohn Davids" und "Sohn Abrahams" stellen Jesus als Erfüllung der messianischen Verheißungen und als Teil der heilsgeschichtlichen Linie dar. Βίβλος γενέσεως („Buch (der) Geschlechter") entspricht der LXX bzw. dem Hebräischen Sefer Tholedoth in Genesis 2.5 und 5.1, wo es um die Berichte über die Nachkommen Adams geht. Hier geht es um die Vorfahren bzw. die Abstammung des Herrn Jesus, die im Einzelnen nun genannt werden. Da Matthäus den Herrn Jesus als König darstellt, wird er als Nachkomme Davids, dem berühmten König Israels bezeichnet, der wiederum von Abraham als Stammvater des Volkes Israel abstammt.

Aus grammatikalischer Perspektive zeigt der griechische Text "Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ" eine für das Koine-Griechisch typische Genitiv-Kettung. Das Substantiv "Βίβλος" (Buch) steht im Nominativ Singular als Subjekt der Phrase, während "γενέσεως" (der Abstammung/des Geschlechts) im Genitiv Singular steht und eine possessive oder qualifizierende Beziehung zum vorangehenden Substantiv ausdrückt. Diesem folgen drei weitere Genitive: "Ἰησοῦ χριστοῦ", "υἱοῦ Δαυίδ" und "υἱοῦ Ἀβραάμ", die jeweils in einer appositiven Beziehung zueinander stehen. Bemerkenswert ist das Fehlen von Artikeln vor den Eigennamen, was im Griechischen üblich ist, während "υἱοῦ" (Sohn) ohne Artikel steht, obwohl es sich auf bestimmte Personen bezieht – eine stilistische Entscheidung, die im Deutschen durch eingeklammerte Artikel "(des)" wiedergegeben wird. Die Konstruktion ist elliptisch, da ein Hauptverb fehlt, was für Überschriften oder Titelbezeichnungen charakteristisch ist. Der parallele Aufbau "υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ" schafft nicht nur einen rhythmischen Klang, sondern betont auch die direkte Abstammungslinie, die von Abraham über David zu Jesus führt, wobei die chronologisch umgekehrte Reihenfolge (von Jesus zurück zu Abraham) die herausragende Bedeutung Jesu als Endpunkt und Erfüllung dieser genealogischen Linie unterstreicht.

Matthäus teilt den Stammbaum Jesu in drei Abschnitte zu je 14 Generationen ein, wie in Vers 17 deutlich wird: "Also sind alle Geschlechter von Abraham bis zu David vierzehn Geschlechter und von David bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter und von der babylonischen Gefangenschaft bis zu Christus vierzehn Geschlechter."

Diese dreiteilige Struktur spiegelt die drei Elemente der einleitenden Formel wider:

1. "υἱοῦ Ἀβραάμ" - von Abraham bis David (Verse 2-6a)
2. "υἱοῦ Δαυίδ" - von David bis zur babylonischen Gefangenschaft (Verse 6b-11)
3. "Ἰησοῦ χριστοῦ" - von der babylonischen Gefangenschaft bis zu Jesus Christus (Verse 12-16)

Die umgekehrte Reihenfolge im Eingangssatz (Christus → David → Abraham) wird dann in der Genealogie chronologisch entfaltet (Abraham → David → Christus). So bildet der Eingangssatz eine Art Überschrift oder Zusammenfassung der gesamten Genealogie, wobei die drei genannten Personen die Schlüsselfiguren der drei Abschnitte darstellen, die Matthäus bewusst in dreimal 14 Generationen gliedert.

Diese Struktur hat nicht nur literarische, sondern auch theologische Bedeutung, da sie die heilsgeschichtlichen Epochen Israels widerspiegelt: die Patriarchenzeit (Abraham), die Königszeit (David) und die Zeit nach dem Exil bis zum Messias.

## Matthäus 1,2

**Griechisch** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·

**Deutsch** Abraham zeugte den Isaak, Isaak wiederum zeugte den Jakob, Jakob wiederum zeugte den Juda und seine Brüder.

**Kommentar** Hier beginnt die eigentliche Genealogie mit den Patriarchen. Die wiederholte Formel "zeugte" (ἐγέννησεν) ist typisch für antike Stammbäume und betont die ununterbrochene Abstammungslinie. Matthäus beginnt mit Abraham. Die Reihe wird mittels δὲ („wiederum“) gegliedert. Dadurch kommt überhaupt kein Kontrast zur Person davor (A zeugte B, B hingegen/aber zeugte C), sodass eine Übersetzung mit „aber“ abwegig ist.

Subjekt (Name im Nominativ) + Verb (ἐγέννησεν, Aorist Aktiv) + direktes Objekt (Name im Akkusativ mit Artikel: τὸν Ἰσαάκ, τὸν Ἰακώβ).

Das Verb ἐγέννησεν („zeugte“) betont eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit und markiert die direkte biologische oder traditionelle Abstammung. Der Aorist unterstreicht hier die Autorität der genealogischen Kette.

Der Artikel vor den Namen (z. B. τὸν Ἰσαάκ) ist typisch für das Griechische, das Eigennamen oft artikuliert, um Bekanntheit oder Bedeutung hervorzuheben.

**Abraham**: Der Stammvater des Bundes (1. Mose 12,1–3). Matthäus beginnt bewusst mit ihm, um Jesus als Erfüllung der Verheißung an Abraham („alle Völker werden gesegnet sein“) zu verankern.

**Isaak**: Der verheißene Sohn (1. Mose 21), Symbol der Gottestreue Abrahams. Seine Erwähnung bekräftigt die göttliche Vorsehung in der Linie.

**Jakob**: Stammvater der Zwölf Stämme Israels (1. Mose 35,10–12). Seine Nennung verweist auf die Entstehung des Volkes Israel, zu dessen Erneuerung Jesus kommt.

**Juda** steht im Fokus, da aus seinem Stamm der Messias (vgl. 1. Mose 49,10) und das Königshaus Davids hervorgeht.

Die **Brüder** (die übrigen Söhne Jakobs) verweisen auf die Zwölf Stämme. Matthäus betont damit, dass Jesus nicht nur Juda, sondern ganz Israel repräsentiert. Zugleich deutet dies auf die universale Mission hin: Wie die Brüder einst Heidenvölkern begegneten (z. B. Josef in Ägypten), soll das Evangelium alle Völker erreichen (Mt 28,19).

Die Wiederholung von ἐγέννησεν schafft eine litaneiartige Wirkung, die Kontinuität und göttliche Führung betont. Dies entspricht antiken Stammbäumen, die Legitimität beanspruchen (vgl. Jesu königlicher Anspruch durch David).

Der Verzicht auf Frauen (bis auf spätere Ausnahmen wie Tamar oder Rut) unterstreicht zunächst die patrilineare Tradition, doch die später eingefügten Frauenfiguren brechen bewusst mit Konventionen und deuten auf Jesu Mission für Außenseiter hin.

Matthäus stellt Jesus als „Sohn Abrahams“ (Mt 1,1) vor, um ihn als Ziel der Heilsgeschichte zu zeigen: In ihm kulminieren die Bundeszusagen (Land, Nachkommen, Segen) und die davidische Königslinie („Sohn Davids“).

Matthäus 1,2 verbindet präzise Grammatik mit theologischer Tiefe. Die Namen verankern Jesus in der Geschichte Israels, während die Struktur die Unabbrüche der Verheißung betont. Die Erwähnung der Brüder Judas weitet den Blick auf das gesamte Volk – ein Hinweis darauf, dass der Messias nicht nur für eine Linie, sondern für alle kommt.

## Matthäus 1,3

**Griechisch** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·

**Deutsch** Juda wiederum zeugte den Perez und den Serach von der Tamar. Perez wiederum zeugte den Esrom, Esrom wiederum zeugte den Aram.

**Kommentar** Das Verb ἐγέννησεν (Aorist aktiv von γεννάω) betont die patrilineare Abstammung, typisch für antike Genealogien. Interessant ist jedoch der Zusatz ἐκ τῆς Θάμαρ („mit/aus der Tamar“), der Tamar explizit als Mutter nennt – ein ungewöhnliches Detail, da Frauen in solchen Listen selten erwähnt werden. Die Präposition ἐκ weist hier nicht nur auf biologische Abstammung hin, sondern auch auf Tamars aktive Rolle in der Erfüllung der leviratischen Pflicht (vgl. Genesis 38). Sie sicherte Juda Nachkommen, nachdem ihre Ehe mit Judas Sohn als „unfruchtbar“ galt (vgl. Gen 38,26: „Sie ist gerechter als ich“). In jüdischen Stammbäumen wurden Frauen nur genannt, wenn ihre Nennung theologisch signifikant war (z. B. bei nichtjüdischer Herkunft, Skandalen oder prophetischer Bedeutung). Tamar fällt in alle drei Kategorien:

1. Sie handelte listig, um Nachkommen zu erhalten (Gen 38,13–19).
2. Sie war möglicherweise eine Kanaaniterin (Gen 38,6) – ein Hinweis auf die universale Heilsabsicht in Jesu Genealogie (vgl. Rut, Rahab).
3. Ihr Name wird im AT mit dem Messias verknüpft (Rut 4,12: „Dein Haus sei wie das Haus des Perez, den Tamar dem Juda gebar“).

Tamar ist die erste von **vier Frauen** in der Genealogie (neben Rahab, Rut, Batseba). Perez, der Erstgeborene Tamars, ist Stammvater Davids (Rut 4,18–22) und damit auch Jesu. Sein Name (פֶּרֶץ – „Durchbruch“) deutet auf die **übernatürliche Erwählung** hin: Perez entstand aus einem Zerwürfnis zwischen Serach („Licht“) und Perez (Gen 38,27–30), ähnlich wie Jakob und Esau.

## Matthäus 1,4

**Griechisch** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών·

**Deutsch** Aram wiederum zeugte den Aminadab. Aminadab wiederum zeugte den Naasson. Naasson wiederum zeugte den Salmon.

**Kommentar** Wie in Mt 1,3 betont das Verb die patrilineare Abstammung, doch die Namen in diesem Vers verweisen auf eine Schlüsselepoche: die Zeit in Ägypten und den Exodus (vgl. Ex 6,14–25; Num 1–2). Aram (hebr. רָם, „Erhabener“): Im Alten Testament (AT) kaum erwähnt, aber in der Genealogie 1 Chr 2,9–10 als Sohn Hezrons (vgl. Mt 1,3) und Vater Amminadabs. Seine Nennung markiert den Übergang von der Patriarchenzeit zur ägyptischen Gefangenschaft. Aminadab (hebr. עַמִּינָדָב, „Mein Volk ist freigiebig“):  
Vater der Elischeva, die Aarons Frau wurde (Ex 6,23). Damit verbindet Matthäus die davidische Linie Jesu indirekt mit der priesterlichen Linie Aarons – ein Hinweis auf die messianische Einheit von König- und Priestertum (vgl. Ps 110; Hebr 7). Naasson (hebr. נַחְשׁוֹן, „Schlange/Zauberer“):  
Wurde laut Num 1,7 zum Anführer des Stammes Juda während der Wüstenwanderung ernannt. Er steht für die Vorbereitung des Volkes auf das verheißene Land und symbolisiert die Kontinuität der Juda-Dynastie. Salmon (hebr. שַׂלְמוֹן, „Bekleidung/Frieden“): Vater des Boas (Mt 1,5) und Ehemann der Rahab (Mt 1,5; vgl. Rut 4,20–21). Damit knüpft Matthäus bewusst an die Integration von Fremden (Rahab, die kanaanäische Retterin Jerichos) in die Messiaslinie an. Die Generationen von Aram bis Salmon umspannen die ägyptische Knechtschaft, den Exodus und die Wüstenwanderung. Matthäus zeigt: Der Messias wurzelt auch in der Befreiungstradition Israels.

Naassons Rolle als Brückenfigur:

* + In Num 2,3 führt er den Stamm Juda beim Lagern und Aufbrechen an.
  + In Num 7,12–17 bringt er als Erster Opfergaben zur Einweihung des Heiligtums.
  + Er ist damit Symbol für geistliche und militärische Führung, die auf den kommenden Messias („Löwe aus Juda“, Offb 5,5) verweist.

Durch Aminadabs Tochter Elischeba (Ex 6,23) wird die Linie Jesu mit der priesterlichenAutoritätAarons verknüpft – ein Vorverweis auf Jesu Rolle als „Hohepriester nach der Ordnung Melchisedeks“ (Hebr 5,6). Obwohl der Text Rahab nicht explizit nennt, folgt Matthäus vermutlich der jüdischen Überlieferung (z. B. *Rut Rabba* 8,1), die Salmon als Ehemann Rahabs identifiziert.

## Matthäus 1,5

**Griechisch** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί·

**Deutsch** Salmon wiederum zeugte den Boas von der Rahab. Boas wiederum zeugte den Obed von der Ruth. Obed wiederum zeugte den Isai.

**Kommentar** Σαλμὼν (Salmōn) steht im Nominativ als Subjekt des ersten Teilsatzes und bezeichnet den biblischen Salmon, einen Vorfahren Davids; δὲ (de) ist eine postpositive Konjunktion, die hier als Verbindungselement "und" oder "wiederum" fungiert. Sie steht stets an zweiter Position im Satz und verbindet die einzelnen genealogischen Glieder miteinander; ἐγέννησεν (egennēsen) ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von γεννάω (gennaō) und bedeutet "zeugte" oder "wurde Vater von". Der Aorist bezeichnet hier eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit; τὸν Βοὸζ (ton Booz) ist der Akkusativ (direktes Objekt) mit dem bestimmten Artikel, der den Namen Boas als Objekt des Zeugens markiert, ἐκ τῆς Ῥαχάβ (ek tēs Rhachab) ist eine Präpositionalphrase, die "von der Rahab" bedeutet. ἐκ (ek) ist eine Präposition, die "aus" oder "von" bedeutet und mit dem Genitiv steht. τῆς Ῥαχάβ ist der Genitiv mit bestimmtem Artikel, der die Mutter kennzeichnet.

Das gleiche grammatikalische Muster wiederholt sich bei den folgenden genealogischen Angaben:

Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ (Booz de egennēsen ton Ōbēd): "Boas wiederum zeugte den Obed"; ἐκ τῆς Ῥούθ (ek tēs Rhouth): "von der Ruth" Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί (Ōbēd de egennēsen ton Iessai): "Obed wiederum zeugte den Isai" Bemerkenswert ist die besondere Betonung der Mütter durch die Konstruktion ἐκ τῆς (ek tēs) + Name, die in der Genealogie nur bei ausgewählten Frauen verwendet wird.

Dieser Vers ist Teil des Stammbaums Jesu, der die königliche Abstammung Jesu von David und letztlich von Abraham nachweist. Bemerkenswert ist die explizite Erwähnung zweier Frauen – Rahab und Ruth – was für antike Stammbäume ungewöhnlich ist.

Rahab (Ῥαχάβ) war eine Prostituierte aus Jericho, die während der Eroberung Kanaans unter Josua israelitische Kundschafter verbarg (Josua 2). Ihre Aufnahme in den Stammbaum ist bemerkenswert, da sie nicht nur eine Nichtisraelitin war, sondern auch einen moralisch zweideutigen Beruf ausübte. Dennoch wird sie im Neuen Testament auch an anderer Stelle (Hebr 11,31; Jak 2,25) als Vorbild des Glaubens gewürdigt.

Ruth (Ῥούθ) war eine Moabiterin, die nach dem Tod ihres israelitischen Ehemanns ihrer Schwiegermutter Noomi nach Bethlehem folgte und dort Boas heiratete. Als Moabiterin gehörte sie einem Volk an, das traditionell zu den Feinden Israels zählte (vgl. Dtn 23,4-7). Ihre Geschichte wird im gleichnamigen Buch des Alten Testaments erzählt, das ihre Treue, ihren Glauben und ihre Integration in das Volk Israel hervorhebt.

Die Erwähnung dieser beiden nichtisraelitischen Frauen in der Genealogie Jesu ist theologisch bedeutsam:

1. Sie unterstreicht die universalistische Perspektive des Matthäusevangeliums, das Jesus als Heiland für alle Völker, nicht nur für Israel, darstellt. Dies wird besonders relevant im Kontext der Missionsbeauftragung am Ende des Evangeliums (Mt 28,19).
2. Sie zeigt, dass Gottes Heilsplan kulturelle und ethnische Grenzen überschreitet und Außenseiter einbezieht – ein Thema, das im Wirken Jesu immer wieder aufgegriffen wird.
3. Sie deutet bereits zu Beginn des Evangeliums an, dass die Identität des Gottesvolkes nicht primär durch ethnische Zugehörigkeit, sondern durch Glauben und Treue bestimmt wird.

Die verwendete grammatikalische Konstruktion ἐκ τῆς (ek tēs) + Name hebt die Bedeutung dieser Frauen zusätzlich hervor und lenkt die Aufmerksamkeit auf ihre besondere Rolle in der Heilsgeschichte.

## Matthäus 1,6

**Griechisch** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·

**Deutsch** Isai wiederum zeugte David, den König. David, der König, wiederum zeugte den Salomon von der (Frau) des Uria.

**Kommentar** In diesem Vers finden wir mehrere wichtige grammatikalische Strukturen:Das Verb ἐγέννησεν (egennēsen) ist Aorist Aktiv Indikativ (3. Person Singular) vom Grundverb γεννάω (gennaō) und bedeutet "zeugte" oder "wurde Vater von". Diese Form wird konsequent durch die gesamte Genealogie verwendet; τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα: Hier wird der Artikel τὸν zweimal verwendet - einmal vor dem Eigennamen und einmal vor dem Titel. Dies ist eine attributive Konstruktion im Akkusativ, die David als König kennzeichnet. Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεύς: In der zweiten Erwähnung steht der Titel im Nominativ (ὁ βασιλεύς) als Apposition zum Namen; ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου - "von der [Frau] des Uria". Hier wird ein Substantiv (γυναικός - "Frau") ausgelassen, was im Griechischen eine übliche Ellipse ist. Der Genitiv τοῦ Οὐρίου zeigt den Besitz an; Die Partikel δέ ("aber", "und", "wiederum") wird durchgängig in der Genealogie verwendet, um die einzelnen Generationen zu verbinden und den Textfluss zu gewährleisten.

Die doppelte Erwähnung von "König" (einmal im Akkusativ, τὸν βασιλέα, und einmal im Nominativ, ὁ βασιλεύς) ist grammatikalisch auffällig und dient der besonderen Betonung von Davids königlicher Würde, was textlich und theologisch bedeutsam ist.

Einige Handschriften (p1 ℵ B Γ f1.13 205 579 700 und andere) lassen den Titel "der König" nach "David aber" weg. Der Mehrheitstext (RP) behält beide Erwähnungen des Königstitels bei, und diese Lesart wird aus folgenden Gründen als authentisch angesehen:

1. Die zweimalige Erwähnung des Königstitels betont die dem Messias verheißene Königswürde (Bengel).
2. Die Schreiber haben wahrscheinlich nach "aber" direkt zu "zeugte" übergesprungen, um den Text an die Struktur der vorherigen 12 Verse anzupassen.
3. Die Wiederholung des Königstitels entspricht dem biblischen Stil (vgl. 1. Könige 1).
4. Einige Schreiber empfanden den wiederholten Titel als überflüssig, da David bereits zwei Wörter zuvor als König bezeichnet wurde.

Die breite Überlieferung in den meisten Handschriften spricht für die Beibehaltung beider Erwähnungen des Königstitels als ursprüngliche Lesart.

## Matthäus 1,7

**Griechisch** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά·

**Deutsch** Salomon wiederum zeugte den Rehabeam. Rehabeam wiederum zeugte den Abija. Abija wiederum zeugte den Asa.

**Kommentar** Mit Salomos Sohn Rehabeam beginnt die Zeit der geteilten Königreiche. Matthäus folgt nun ausschließlich der Linie der Könige von Juda, nicht der von Israel.

Grammatikalisch setzt Matthäus in diesem Vers das bereits etablierte Muster fort, indem er die Formel "X δὲ ἐγέννησεν τὸν Y" (X aber/wiederum zeugte den Y) verwendet. Die Partikel δὲ fungiert hier als einfaches Verbindungselement, das die aufeinanderfolgenden Generationen verbindet und könnte mit "und", "aber" oder "wiederum" übersetzt werden. Das Verb ἐγέννησεν steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular und drückt eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit aus. Bemerkenswert ist die durchgängige Verwendung des bestimmten Artikels τὸν vor den Namen der Söhne, während die Väter ohne Artikel genannt werden - ein stilistisches Mittel, das die direkte Abstammungslinie betont.

Bezüglich der Namen ist anzumerken, dass die griechischen Namensformen Σολομών (Salomon), Ῥοβοάμ (Rehabeam), Ἀβιά (Abija) und Ἀσά (Asa) Transliterationen der hebräischen Namen שְׁלֹמֹה (Shlomo), רְחַבְעָם (Rechav'am), אֲבִיָּה (Aviya) und אָסָא (Asa) sind. Die unterschiedliche Schreibweise im Nestle-Aland Text, der Ἀσάφ (Asaph) anstelle von Ἀσά (Asa) führt, ist textkritisch problematisch, da Asaph ein bekannter Psalmist und Tempelmusiker zur Zeit Davids war, aber nicht in der königlichen Linie stand. Diese Variante könnte auf einen frühen Abschreibfehler zurückzuführen sein, der sich in einigen Handschriften etabliert hat, obwohl die historisch korrekte und in den meisten alten Quellen bezeugte Lesart Ἀσά (Asa) ist, wie sie auch im Alten Testament belegt ist, wo Asa als Sohn Abijas und König von Juda genannt wird (1 Könige 15,8).

## Matthäus 1,8

**Griechisch** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν·

**Deutsch** Asa wiederum zeugte den Josaphat. Josaphat wiederum zeugte den Joram. Joram wiederum zeugte den Usia.

**Kommentar** Die griechische Textstelle Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν („Joram zeugte den Usia“) weicht von der alttestamentlichen Überlieferung ab (vgl. 1 Chr 3,11–12; 2 Kön 8–14). In der hebräischen Bibel stehen zwischen Joram und Usia (auch Asarja genannt) drei weitere Könige Judas: Ahasja, Joasch und Amazja. Matthäus überspringt diese Generationen bewusst, was in antiken Genealogien kein historischer „Fehler“, sondern eine theologische und literarische Strategie ist. Gründe für die Auslassungen könnten sein:

– Die übersprungenen Könige (Ahasja, Joasch, Amazja) werden in den Königsbüchern oft negativ bewertet (z.B. Götzendienst, politisches Versagen; vgl. 2 Kön 9,27; 12,2–3; 14,3–4). Matthäus könnte sie ausgelassen haben, um die königliche Linie zu „läutern“ und den Fokus auf gläubigenVorfahren (wie David, Josia) zu lenken.  
– Antike Genealogien dienten weniger der chronologischen Vollständigkeit als der symbolischen Repräsentation. Matthäus betont die Kontinuität des göttlichen Heilsplans trotz menschlicher Brüche (vgl. die Erwähnung von Frauen wie Tamar oder Rahab, Mt 1,3–5).  
– Die Dreiteilung (Abraham–David, David–Exil, Exil–Christus) und die 14er-Gruppen unterstreichen die göttliche Ordnung der Geschichte, die in Jesus gipfelt.

## Matthäus 1,9

**Griechisch** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ· Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν·

**Deutsch** Usia wiederum zeugte den Jotam. Jotam wiederum zeugte den Ahas. Ahas wiederum zeugte den Hiskia.

**Kommentar** Die griechische Textstelle  „Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia“ folgt im Gegensatz zu früheren Versen (vgl. Mt 1,8) ohne Auslassungen der alttestamentlichen Überlieferung (1 Chr 3,12; 2 Kön 15–20). Matthäus listet hier die direkte Linie von Usia (auch Asarja) bis Hiskia auf, was theologisch und literarisch bedeutsam ist. Mögliche Gründe:

– **Hiskia** wird im Alten Testament als gottesfürchtiger Reformer dargestellt (2 Kön 18,3–7). Er beseitigte Götzenaltäre, stärkte den Jerusalemer Tempelkult und widerstand assyrischer Aggression (2 Kön 19). Seine Erwähnung ohne Auslassung unterstreicht seine Rolle als Vorbild für den Messias, der ebenfalls Gottes Willen konsequent umsetzt.  
– Ahas, Hiskias Vater, wird dagegen als negatives Gegenbeispiel beschrieben (2 Kön 16,2–4). Er führte heidnische Praktiken ein und verbündete sich mit Assyrien. Seine direkte Nennung könnte die DramatikderHeilsgeschichte betonen: Aus einem gottlosen König (Ahas) erwächst ein gottesfürchtiger Sohn (Hiskia) – ein Hinweis auf Gottes Gnade trotz menschlichem Versagen.  
– den Auslassungen in Mt 1,8 dient die vollständige Nennung dieser Generationen dazu, die **14er-Struktur** der dritten Gruppe (von Usia bis zum Exil) zu wahren.

**Usia (Asarja)**: Seine Herrschaft war lang und wohlhabend (2 Chr 26), endete aber im Gericht, da er sich unrechtmäßig priesterliche Macht anmaßte (2 Chr 26,16–21).  
**Jotam**: Wird als gemäßigt fromm beschrieben, allerdings ohne die Höhen seines Sohnes Hiskia zu erreichen (2 Chr 27,2).

**Hiskias** Rettung Jerusalems vor Sanherib (2 Kön 19,35) und seine Krankenheilung (2 Kön 20,1–11) wurden in der jüdischen Tradition als messianische Vorzeichen gedeutet. Für Matthäus ist Hiskia damit eine symbolische Vorausschau auf Jesus, der sein Volk endgültig von Sünde und Tod erlöst.

## Matthäus 1,10

**Griechisch** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών· Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·

**Deutsch** Hiskia wiederum zeugte den Manasse. Manasse wiederum zeugte den Amon. Amon wiederum zeugte den Josia.

**Kommentar** Die Formel δέ ἐγέννησεν („aber er zeugte“) setzt den rhythmischen Stil der Genealogie fort und betont die Ununterbrochenheit der davidischen Linie – selbst durch Episoden des Götzendienstes hindurch. Trotz menschlicher Schuld (Manasse, Amon) bleibt Gottes Verheißung an David (2 Sam 7,12–16) intakt.

Die Nennung aller drei Könige sichert die 14er-Struktur der dritten Gruppe (David–Exil). Ohne Auslassungen wird die Linie von Hiskia bis Josia lückenlos dargestellt, um die Vollständigkeit des Schemas zu wahren (Mt 1,17).

Manasse führte okkulte Praktiken ein (Zauberei, Kindesopfer), entweihte den Tempel mit Götzenaltären und „verführte Juda, mehr Böses zu tun als die Heiden“ (2 Kön 21,9). Seine ca. 55-jährige Herrschaft markiert den Tiefpunkt des Abfalls.Ausgerechnet der gottloseste König wird zum Vorfahren des Messias. Dies zeigt, dass Gottes Plan **trotz**, nicht *wegen* menschlicher Taten erfüllt wird. Amon setzte die Politik seines Vaters Manasse fort und wurde nach nur zwei Jahren ermordet. Seine Erwähnung unterstreicht die Brüchigkeit der Dynastie – und doch bleibt die Linie erhalten.

Josias Reformen (623 v. Chr.) – inspiriert durch die Wiederentdeckung der Tora (2 Kön 22,8–13) – brachten eine radikale Rückkehr zum Gesetz. Er zerstörte Götzenaltäre, feierte das Passah neu (2 Kön 23,21–23) und symbolisierte so Hoffnung auf Erneuerung.

Wie Josia die Tora „wiederentdeckte“, offenbart Jesus die vollkommene Erfüllung des Gesetzes (Mt 5,17).

Nestle-Aland hat einen Kopierfehler des Namens Ἀμών mit dem andern Ἀμώς, der ebenfalls nichts mit den Vorfahren des Herrn Jesus zu tun hat, abgedruckt. Dies ist ein klassischer **Schreibfehler** (parablepsis), verursacht durch die Ähnlichkeit der griechischen Endungen **-ών** und **-ώς**. Kontextuell ist jedoch eindeutig, dass **Amon** (König von Juda) gemeint ist, nicht der Prophet **Amos**, der kein Davidide war.

## Matthäus 1,11

**Griechisch** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

**Deutsch** Josia wiederum zeugte den Jechonia und dessen Brüder um (die Zeit) der Umsiedlung (nach) Babylon.

**Kommentar** Hier überspringt Matthäus Jojakim, Josias Sohn und Jechonias Vater. Die "Umsiedlung nach Babylon" markiert einen wichtigen Einschnitt in der Geschichte Israels und in der Struktur des Stammbaums. Die Partikel δὲ fungiert als einfache Verbindung zum vorherigen Vers und signalisiert eine Fortsetzung der Aufzählung. Das Verb ἐγέννησεν steht im Aorist aktiv und wird durchgehend in der Genealogie verwendet. "τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ" dient als Akkusativobjekte des Verbs ἐγέννησεν. Das Possessivpronomen αὐτοῦ (Genitiv Singular) bezieht sich auf Jechonia. "ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος" - Eine temporale Präpositionalphrase mit ἐπὶ + Genitiv, die "zur Zeit von" bedeutet. Βαβυλῶνος ist ein Genitiv, der die Richtung angibt (Genitivus directionis), sodass die Übersetzung "Umsiedlung/Wegführung nach Babylon" korrekt ist und nicht "Umsiedlung/Wegführung Babylons" (was missverständlich wäre). Alternative grammatische Interpretation wäre ein Genitivus objectivus, der das Ziel der Handlung angibt.

**Josias** (Ἰωσίας) - König von Juda (ca. 640-609 v.Chr.), bekannt für seine religiösen Reformen und die Wiederherstellung des Tempels in Jerusalem. Im Alten Testament wird er als einer der gerechtesten Könige Judas beschrieben (2. Könige 22-23).

**Jechonia** (Ἰεχονίαν, auch Jojachin genannt) - König von Juda für nur drei Monate, bevor er 597 v.Chr. von Nebukadnezar II. gefangen genommen und nach Babylon deportiert wurde (2. Könige 24,8-17). Seine Regierungszeit markierte den Beginn des babylonischen Exils.

**Jojakim** (der übersprungene Vater von Jechonia) - Regierte etwa 11 Jahre als König von Juda (609-598 v.Chr.) und war ein Vasall Babylons, der später rebellierte, was zur ersten babylonischen Invasion führte.

"die Brüder" - Hier könnte es sich um eine Referenz auf die königliche Familie handeln, da Jechonia laut 1. Chronik 3,16 wohl keine Brüder im wörtlichen Sinne hatte. Es könnte sich auch um eine zusammenfassende Bezeichnung für die Nachkommen Josias handeln, die während des Exils lebten. Laut 1. Chronik 3,15–16 sind die Söhne Josias Johanan, Jehojakim, Zedekia und Schallum (Jehoahas). Jechonia hingegen wird als Sohn Jehojakims (Enkel Josias) genannt. In 2. Könige 24,12–15 wird Jechonia mit seinen "Brüdern" ins Exil geführt. Die "Brüder" Jechonias beziehen sich wahrscheinlich nicht auf leibliche Geschwister, sondern auf seine Onkel (Josias Söhne), die ebenfalls in die Exilszeit fielen bzw. Mitglieder des Königshauses (einschließlich entfernter Verwandter oder Höflinge).

Die μετοικεσία (metoikesia, "Umsiedlung") bezieht sich auf das babylonische Exil, das in mehreren Wellen stattfand und einen entscheidenden Wendepunkt in der jüdischen Geschichte darstellt. Matthäus verwendet diese historische Zäsur bewusst als strukturelles Element in seiner Gliederung des Stammbaums Jesu.

## Matthäus 1,12

**Griechisch** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ·

**Deutsch** Nach der Umsiedlung (nach) Babylon nun zeugte Jechonia den Salathiel. Salathiel wiederum zeugte den Serubbabel.

**Kommentar** Mit dem babylonischen Exil beginnt der dritte Abschnitt der Genealogie. Serubbabel war ein bedeutender Führer der Rückkehrer aus dem Exil und ist eine wichtige Figur in den Büchern Esra und Nehemia. "Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος" - Temporale Präpositionalphrase mit μετά + Akkusativ, die "nach" ausdrückt. Die Partikel δέ markiert einen Übergang zu einem neuen Abschnitt der Genealogie. "τὴν μετοικεσίαν" steht im Akkusativ als Objekt der Präposition μετά. "Βαβυλῶνος" - Wieder ein Genitiv, der die Richtung angibt (wie in Vers 11), nicht das Subjekt der Umsiedlung. "Ἰεχονίας ἐγέννησεν" - Hauptsatz mit Subjekt und Prädikat im Aorist aktiv, ohne die sonst übliche Partikel δέ am Anfang, da der Satz bereits mit Μετὰ δὲ eingeleitet wird. "Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν" - Hier wird die Partikel δέ wieder verwendet, um den Übergang zur nächsten Generation zu markieren.

**Jechonia** (Ἰεχονίας) - Bereits aus Vers 11 bekannt. Laut 2. Könige 24,8-15 und Jeremia 22,24-30 wurde er nach Babylon deportiert. Jeremia prophezeite, dass keiner seiner Nachkommen auf dem Thron Davids sitzen würde.

**Salathiel** (Σαλαθιήλ, hebräisch: Schealtiel) - Gemäß 1. Chronik 3,17 war er tatsächlich ein Sohn Jechonias. In Haggai 1,1 wird er als Vater Serubbabels genannt, was mit der matthäischen Genealogie übereinstimmt.

**Serubbabel** (Ζοροβάβελ) - Der Name bedeutet "Spross Babylons", was auf seine Geburt im Exil hinweist. Er war Statthalter von Juda unter persischer Herrschaft und leitete den Wiederaufbau des Tempels in Jerusalem (Esra 3-6, Haggai 1-2, Sacharja 4). In Haggai 2,23 wird ihm eine messianische Verheißung gegeben. Die scheinbare Diskrepanz zwischen 1. Chronik 3,19 (Pedaja als Vater Serubbabels) und anderen Texten wie Esra 3,2 oder Matthäus 1,12 (Serubbabel als Sohn Schealtiels) lässt sich durch mehrere plausible Erklärungsmodelle auflösen, die den kulturellen und theologischen Kontext antiker Genealogien berücksichtigen:Leviratsehe: Gemäß 5. Mose 25,5–6 konnte ein Bruder (oder naher Verwandter) die Witwe eines kinderlos Verstorbenen heiraten, um dem Verstorbenen einen Erben zu geben. Wenn Schealtiel (Sohn Jechonias) früh starb und sein Bruder Pedaja die Witwe heiratete, könnte Serubbabel biologisch von Pedaja, aber rechtlich als Sohn Schealtiels gelten. Pedaja könnte Serubbabel adoptiert haben (z. B. wegen Schealtiels Kinderlosigkeit), was in altorientalischen Königshäusern üblich war, um dynastische Kontinuität zu wahren. Serubbabel könnte sowohl leiblicher Sohn Pedajas als auch rechtlicher Erbe Schealtiels gewesen sein, um die davidische Linie trotz des Exils zu legitimieren.

Die Phrase "Μετὰ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος" markiert einen deutlichen chronologischen und theologischen Einschnitt. Die Deportation nach Babylon und die anschließende Rückkehr unter persischer Herrschaft stellten für das jüdische Volk eine tiefgreifende Transformation dar. Der Wiederaufbau unter Serubbabel symbolisiert die Erneuerung des Bundes und die Fortsetzung der davidischen Linie trotz des göttlichen Gerichts.

## Matthäus 1,13

**Griechisch** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·

**Deutsch** Serubbabel wiederum zeugte den Abiud. Abiud wiederum zeugte den Eljakim, Eljakim wiederum zeugte den Azor.

**Kommentar** Die hier genannten Personen werden im Alten Testament nicht erwähnt. Matthäus hatte offenbar Zugang zu Überlieferungen, die über die biblischen Quellen hinausgingen.

Der Vers besteht aus drei parallelen Hauptsätzen, die alle durch die Partikel δέ verbunden sind. Diese parallele Struktur verstärkt den Eindruck einer ununterbrochenen Generationenfolge. "Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν" - Die Konjunktion δέ verbindet diesen Satz mit dem vorherigen und zeigt die Fortsetzung der Genealogie an. Alle drei Personennamen als direkte Objekte stehen im Akkusativ mit dem bestimmten Artikel τὸν, was der üblichen griechischen Konstruktion für direkte Objekte entspricht. Das Verb ἐγέννησεν (Aorist aktiv von γεννάω) wird konsequent für alle Generationen verwendet und betont den ununterbrochenen Charakter der Abstammungslinie. Die Namen sind alle indeklinabel und behalten daher ihre Form unabhängig von ihrer grammatischen Funktion im Satz.

**Abiud** (Ἀβιούδ) - Der Name bedeutet auf Hebräisch "mein Vater ist Majestät/Herrlichkeit". Er erscheint nicht in den alttestamentlichen Listen der Nachkommen Serubbabels (wie in 1. Chronik 3,19-24).

**Eljakim** (Ἐλιακείμ) - Bedeutet "Gott richtet auf" oder "Gott stellt wieder her". Ein passender Name für die Nachexilszeit, könnte auf die Hoffnung auf Wiederherstellung hindeuten.

**Azor** (Ἀζώρ) - Die Etymologie ist unsicher, möglicherweise von hebräisch "Ezer" (Hilfe) abgeleitet.

Diese Namen füllen die genealogische Lücke zwischen Serubbabel (ca. 520 v.Chr.) und der späteren Periode, die näher an der Zeit Jesu liegt. Die Erwähnung dieser sonst unbekannten Namen deutet darauf hin, dass Matthäus Zugang zu Familienaufzeichnungen oder mündlichen Überlieferungen hatte, die in den kanonischen Schriften nicht enthalten sind.

Für Matthäus' jüdische Leserschaft war die ununterbrochene Abstammungslinie von David über die Exilszeit bis hin zu Josef wichtig, um Jesus als legitimen Erben der messianischen Verheißungen darzustellen.

Die Tatsache, dass diese Personen im Alten Testament nicht erwähnt werden, könnte auch die historische Realität widerspiegeln, dass die davidische Linie nach dem Exil keine politische Bedeutung mehr hatte und daher in den historischen Aufzeichnungen weniger Beachtung fand.

Die lückenlose Darstellung der Generationenfolge durch die gleichbleibende syntaktische Struktur und die durchgehende Verwendung von ἐγέννησεν unterstreicht Matthäus' theologisches Anliegen, die Kontinuität der Heilsgeschichte trotz des Einschnitts des Exils zu betonen.

## Matthäus 1,14

**Griechisch** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ·

**Deutsch** Azor wiederum zeugte den Zadok, Zadok wiederum zeugte den Achim, Achim wiederum zeugte den Eliud.

**Kommentar** Diese Namen stammen aus der intertestamentarischen Zeit, über die wir wenig wissen. Der Name Zadok erinnert an die priesterliche Linie, was möglicherweise auf eine Verbindung zwischen königlicher und priesterlicher Abstammung hindeutet.

Der Vers folgt der identischen Struktur wie Vers 13 mit drei parallelen Hauptsätzen, die durch die Partikel δέ verbunden sind."Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν" - Die postpositive Partikel δέ (an zweiter Position im Satz) verbindet diesen Satz mit dem vorherigen und setzt das genealogische Muster fort. Alle drei Namen als direkte Objekte stehen im Akkusativ mit dem bestimmten Artikel τὸν. Die Betonung der griechischen Namen weist Variationen auf, wie durch die Akzente bei Σαδώκ/Σαδὼκ und Ἀχείμ/Ἀχεὶμ erkennbar ist, was für transkribierte semitische Namen im Griechischen nicht ungewöhnlich ist.Die konsequente Wiederholung der gleichen Satzstruktur (Subjekt + δέ + ἐγέννησεν + Akkusativobjekt) verstärkt den rhythmischen Charakter der Genealogie.

**Zadok** (Σαδώκ) - Ein bedeutender Name in der israelitischen Geschichte, der an den Hohenpriester zur Zeit Davids und Salomos erinnert (2. Samuel 8,17; 1. Könige 1,34). Die Zadokiten waren eine angesehene Priesterlinie, die den Tempeldienst in Jerusalem vor dem Exil versah und auch nach der Rückkehr aus dem Exil eine wichtige Rolle spielte.

**Achim** (Ἀχείμ) - Könnte eine abgekürzte Form von "Joachim" sein oder vom hebräischen "Jachin" stammen. Die genaue Etymologie ist unsicher.

**Eliud** (Ἐλιούδ) - Bedeutet wahrscheinlich "Gott ist meine Herrlichkeit" oder "mein Gott ist Majestät" (ähnlich wie Abiud in Vers 13).

Die intertestamentarische Zeit (etwa 400-2 v.Chr.) ist durch das Fehlen kanonischer Schriften gekennzeichnet, was die genealogische Lücke in den biblischen Quellen erklärt.

Die Nennung eines "Zadok" in der Linie Davids könnte tatsächlich auf eine Verbindung zwischen der königlichen und priesterlichen Tradition hindeuten. Diese Verbindung wäre theologisch bedeutsam, da sie auf das doppelte Amt des Messias als König und Priester verweisen könnte, wie es in Sacharja 6,13 angedeutet wird: "Er wird den Tempel des HERRN bauen [...] und er wird Priester sein auf seinem Thron."

Die Hasmonäer, die im 2. Jahrhundert v.Chr. regierten, vereinten bereits königliche und priesterliche Funktionen, was dieses Motiv in der Zeit des Matthäus bekannt gemacht hätte. In den Qumran-Schriften und anderen jüdischen Texten der Zeit wird die Erwartung eines messianischen Priesterkönigs in der Tradition Melchisedeks (Genesis 14,18) zum Ausdruck gebracht.

Die Kontinuität der Abstammungslinie durch diese wenig bekannte Periode hindurch unterstreicht Matthäus' Anliegen, Jesus als legitimen Erben der davidischen Verheißungen darzustellen, trotz der politischen Bedeutungslosigkeit der davidischen Linie in der nachexilischen Zeit.

## Matthäus 1,15

**Griechisch** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν· Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ·

**Deutsch** Eliud wiederum zeugte den Eleasar, Eleasar wiederum zeugte den Matthan, Matthan wiederum zeugte den Jakob.

**Kommentar** Die Genealogie nähert sich nun der Zeit Jesu. Eleasar ist ein traditioneller priesterlicher Name, was erneut auf eine mögliche Verbindung zur priesterlichen Linie hinweisen könnte.

Der Vers setzt die etablierte Struktur mit drei parallelen Hauptsätzen fort, die alle durch die Partikel δέ verbunden sind. Die Syntax bleibt unverändert: Subjekt + δέ + ἐγέννησεν + Akkusativobjekt mit bestimmtem Artikel (τὸν). "Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν" - Wie in den vorherigen Versen steht die Partikel δέ an der zweiten Position und verbindet diesen Satz mit dem vorherigen. Bei Ματθάν/Ματθὰν sehen wir wieder eine Variation in der Akzentuierung zwischen den Vorkommen des Namens als Subjekt und als Objekt, was auf unterschiedliche Betonungen im Griechischen hindeutet. Der Name Ἰακώβ (Jakob) ist hier indeklinabel verwendet, obwohl griechische Texte manchmal eine deklinierte Form (Ἰάκωβος) für diesen hebräischen Namen verwenden.

**Eleasar** (Ἐλεάζαρ) - Ein bedeutender Name in der priesterlichen Tradition Israels. Der bekannteste Träger dieses Namens war Eleasar, der Sohn Aarons und sein Nachfolger im Hohepriesteramt (4. Mose 20,28). Der Name bedeutet "Gott hat geholfen" und war in der nachexilischen Zeit verbreitet.

**Matthan** (Ματθάν) - Möglicherweise eine Kurzform von "Mattanja" ("Gabe JHWHs") oder "Mattitja" ("Gabe Gottes"). Diese Namen waren in der hellenistischen Zeit gebräuchlich.

**Jakob** (Ἰακώβ) - Benannt nach dem Patriarchen Jakob/Israel. Die Rückkehr zu einem traditionellen patriarchalischen Namen könnte auf ein erneuertes Interesse an der Abstammung von den Erzvätern hindeuten, besonders da wir uns der Zeit Jesu nähern.

Diese Namen gehören wahrscheinlich ins 2.-1. Jahrhundert v.Chr., also in die späte hasmonäische und frühe herodianische Periode.

Die wiederholte Erwähnung von Namen mit priesterlichem Hintergrund (Zadok, Eleasar) in der königlichen Linie Davids könnte auf eine bewusste Verbindung zwischen königlicher und priesterlicher Würde hindeuten, die für die messianischen Erwartungen der Zeit bedeutsam war.

Der Name Jakob als letzter vor Josef könnte symbolisch die Rückkehr zum Bund mit den Vätern andeuten, eine Art "Schließung des Kreises" vor der Geburt des Messias.

Die gleichbleibende syntaktische Struktur trotz der Einführung neuer Namen unterstreicht die Kontinuität des göttlichen Heilsplans über die Jahrhunderte hinweg – ein zentrales Anliegen des Matthäusevangeliums, das Jesus als Erfüllung der alttestamentlichen Verheißungen darstellt.

## Matthäus 1,16

**Griechisch** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος χριστός.

**Deutsch** Jakob wiederum zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von der Jesus geboren wurde, der Christus genannt Werdende.

**Kommentar** Hier ändert sich die Formel signifikant: nicht Joseph "zeugte" Jesus, sondern Jesus wurde "von Maria geboren". Matthäus bereitet damit den Bericht über die jungfräuliche Empfängnis vor, während er gleichzeitig die legale Abstammungslinie über Joseph bewahrt.

"Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ" - Der Satz beginnt mit der gewohnten Formel, dann erfolgt ein deutlicher Bruch im Muster. "τὸν ἄνδρα Μαρίας" - Apposition zu Ἰωσὴφ im Akkusativ; ἄνδρα (Mann, Ehemann) mit dem Genitiv Μαρίας, der die Zugehörigkeit ausdrückt. "ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς" - Ein Relativsatz, eingeleitet durch das Relativpronomen ἧς (Genitiv Femininum Singular), das sich auf Maria bezieht. Hier wechselt das Verb von der aktiven Form ἐγέννησεν zur passiven Form ἐγεννήθη (wurde geboren), ein klarer syntaktischer Bruch, der die theologische Besonderheit der Geburt Jesu unterstreicht. Die Präposition ἐξ (aus, von) mit dem Genitiv ἧς betont die Herkunft aus Maria, ohne einen männlichen Zeuger zu erwähnen."ὁ λεγόμενος χριστός" - Eine weitere Apposition, diesmal zu Ἰησοῦς im Nominativ. Das Partizip Präsens Passiv λεγόμενος (genannt werdend, der genannt wird) mit dem Nominativ χριστός (Christus, der Gesalbte) identifiziert Jesus als den Messias.

* **Jakob** (Ἰακὼβ) - Der Vater Josephs, über den wir außerhalb dieser Genealogie nichts wissen.
* **Joseph** (Ἰωσὴφ) - Der Ehemann Marias und gesetzliche Vater Jesu. Durch ihn erhält Jesus die legale Zugehörigkeit zur davidischen Linie.
* **Maria** (Μαρίας, Genitiv von Μαρία) - Die Mutter Jesu, deren Rolle in diesem Vers besonders hervorgehoben wird. Ihr Name stammt vom hebräischen "Mirjam".
* **Jesus** (Ἰησοῦς) - Der Name bedeutet "JHWH rettet" oder "JHWH ist Rettung" (vgl. Mt 1,21).
* **Christus** (χριστός) - Griechische Übersetzung des hebräischen "Messias" (משיח, maschiach), "der Gesalbte".

Der abrupte Wechsel in der Formulierung markiert den Höhepunkt und die Besonderheit der Genealogie. Die vorherige monotone Abfolge des "X zeugte Y" wird durchbrochen, um die einzigartige Empfängnis Jesu anzudeuten.

Matthäus kombiniert hier geschickt zwei theologische Anliegen: Einerseits die legale Abstammung Jesu von David über Joseph, andererseits die Vorbereitung auf die jungfräuliche Empfängnis, die er in den folgenden Versen beschreiben wird.

Die Bezeichnung Jesu als "der Christus genannt Werdende" (ὁ λεγόμενος χριστός) ist bedeutsam. Das Partizip Präsens deutet an, dass dies ein fortlaufender Prozess ist - Jesus wird als Messias anerkannt und verkündet, ein Prozess, der zur Zeit des Matthäus noch im Gange war.

Der Ausdruck ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος („bis zur Umsiedlung nach Babylon") bedeutet tatsächlich nicht Sklaverei oder Gefangenschaft im strengen Sinne, sondern beschreibt die Zwangsumsiedlung der jüdischen Oberschicht nach Babylon. Der Begriff μετοικεσία (metoikesia) impliziert eine Veränderung des Wohnorts (μετά "Veränderung" + οἶκος "Haus, Wohnsitz") und wurde in der Koine-Griechisch speziell für die babylonische Deportation verwendet. Die Juden mussten ihre Häuser und ihr Land verlassen und zwangsweise nach Babylon übersiedeln, behielten dort aber bestimmte Freiheiten und konnten teilweise eigene Gemeinschaften bilden, wie aus Jeremia 29 und den Büchern Esra und Nehemia hervorgeht.

## Matthäus 1,17

**Griechisch** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.

**Deutsch** All die Geschlechter also von Abraham bis auf David (sind) vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Umsiedlung (nach) Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Umsiedlung (nach) Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter.

**Kommentar** Der Autor gliedert die Genealogie in drei Blöcke à 14 Generationen:

1. Block 1 (Abraham–David): Verheißung und Königswerdung.
2. Block 2 (David–Babylon): Königtum in der Krise – Gott bleibt treu.
3. Block 3 (Babylon–Christus): Neuanfang aus dem Nichts – der Messias kommt als „Immanuel" (Mt 1,23).

"Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ" - Der Satz beginnt mit dem Adjektiv πᾶσαι (alle) im Nominativ Plural Femininum, das mit dem Substantiv γενεαὶ (Generationen, Geschlechter) kongruiert. Die Partikel οὖν (also, folglich) markiert diesen Vers als Zusammenfassung und Schlussfolgerung der vorangegangenen Genealogie. Das Verb "sind" ist im Griechischen nicht vorhanden (Ellipse des Verbs εἰσί), was im Griechischen eine übliche Konstruktion für Aussagen dieser Art ist. "ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ" - Zwei Präpositionalphrasen mit ἀπὸ (von) und ἕως (bis zu), die den Zeitraum eingrenzen. Beide Namen stehen ohne Artikel, was bei Eigennamen häufig vorkommt. "γενεαὶ δεκατέσσαρες" - Nominativphrase als Prädikatsnomen der elliptischen Kopula. Das Zahlwort δεκατέσσαρες (vierzehn) steht im Nominativ und kongruiert mit γενεαὶ.Die parallele Struktur wird in den nächsten beiden Abschnitten mit καὶ (und) fortgesetzt, wobei die Präpositionen ἀπὸ und ἕως wiederholt werden. "τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος" - Ein komplexer Ausdruck mit zwei Genitiven: τῆς μετοικεσίας (der Umsiedlung) ist ein Genitiv, der von der Präposition ἀπὸ/ἕως regiert wird, und Βαβυλῶνος (Babylons) ist ein Genitiv, der, wie bereits erwähnt, die Richtung angibt ("nach Babylon"). "ἕως τοῦ χριστοῦ" - Hier wird χριστοῦ mit Artikel verwendet, was es als Titel ("der Christus/Messias") und nicht nur als Name kennzeichnet.

Um auf die Zahl 14 in jedem Block zu kommen, musste Matthäus bestimmte Namen auslassen (wie bereits in Vers 11 bemerkt, wo Jojakim fehlt). Diese Anpassung der Genealogie für symbolische Zwecke war in antiken Stammbäumen nicht ungewöhnlich.

Die Dreiteilung entspricht wichtigen Epochen der jüdischen Geschichte: Patriarchen und frühe Monarchie, königliche Periode bis zum Exil, nachexilische Zeit bis zum Messias. Die strukturierte Präsentation unterstreicht Matthäus' Anliegen, Jesus als Höhepunkt und Erfüllung der jüdischen Geschichte darzustellen. Die drei Blöcke zeigen einen heilsgeschichtlichen Rhythmus: Aufstieg (Abraham bis David), Fall (David bis Babylon) und Wiederherstellung (Babylon bis Christus).

Der Ausdruck "ἕως τοῦ χριστοῦ" (bis zum Christus) anstelle von "ἕως τοῦ Ἰησοῦ" betont, dass Jesus nicht einfach das Ende einer Genealogie ist, sondern der verheißene Messias, in dem sich die Verheißungen an Abraham und David erfüllen.

Die gesamte Struktur vermittelt den Eindruck einer göttlichen Ordnung und Planung in der Geschichte Israels, die in Jesus ihren vorbestimmten Höhepunkt findet. In seiner sorgfältig strukturierten Zusammenfassung demonstriert Matthäus, dass die Geburt Jesu kein Zufall, sondern der Höhepunkt eines göttlichen Plans ist, der von Abraham über David und das Exil bis zur Erfüllung aller Verheißungen in Christus reicht.

## Matthäus 1,18

**Griechisch** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

**Deutsch** Die Zeugung Jesu Christi nun war so: Als nämlich seine Mutter Maria dem Joseph verlobt war, wurde sie noch vor ihrem Zusammenkommen vom Heiligen Geist schwanger seiend befunden.

**Kommentar** Hier beginnt der eigentliche Geburtsnarrativ. Das griechische "Μνηστευθείσης" (verlobt) beschreibt eine rechtlich bindende Verlobung, die nur durch einen formalen Scheidungsakt aufgelöst werden konnte. Die Schwangerschaft "ἐκ πνεύματος ἁγίου" (vom Heiligen Geist) wird als göttliches Wirken dargestellt. Mit γὰρ („nämlich“) erklärt Matthäus, wie die Zeugung und Geburt zustande kam. Das Wort γέννησις („Zeugung“) kann beides bedeuten, im Vordergrund ist jedoch die Zeugung im Bericht. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας („Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war“) beschreibt als Genitivus absolutus, der das Subjekt vom Hauptsatz abhebt, sodass εὑρέθη („es wurde befunden“) sich nicht auf Maria als Subjekt beziehen kann, die Umstände vor der Zeugung durch den Geist Gottes. Die Phrase πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς („vor ihrem Zusammenkommen“) bezieht sich auf die Zeit nach der Ehe, als die Ehepartner als solche zusammenzogen bzw. andere Kinder zeugten. Noch davor fand die Zeugung des Herrn Jesu statt.

## Matthäus 1,19

**Griechisch** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὤν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

**Deutsch** Joseph nun, ihr Mann, gerecht seiend und sie nicht der Schande aussetzen wollend, beschloss, sie heimlich zu entlassen.

**Kommentar** Matthäus fügt die Kennzeichen Josephs an, womit zu erklären ist, dass er beim Verdacht der Beziehung zu einem anderen Mann, Maria als seine Verlobte entlassen wollte. Das Attribut ὁ ἀνὴρ αὐτῆς („ihr Mann“) ist proleptisch, da dies zu der Zeit nicht realisiert war, aber später kommen würde, dass beide heiraten. Da er Maria nicht blamieren wollte, wollte er dies heimlich tun, ohne Aufhebens, da es für sie eine Blamage wäre, als Verlobte entlassen zu werden, sodass sie ggf. bestraft werden würde.

Polybius benutzt in Historiae 2.60,8 das Wort παραδειγματίζω („der Schande aussetzen“), um die Strafe für einen üblen Verräter und Übeltäter zu bezeichnen. Dieser sei: „[…] περιαγόμενον δ’ εἰς τὴν Πελοπόννησον καὶ μετὰ τιμωρίας παραδειγματιζόμενον οὕτως ἐκλιπεῖν τὸ ζῆν“. „[…] dann herumzuführen auf der Peloponnes und unter Folter zum abschreckenden Beispiel zu machen, auf die Art das Leben zu nehmen“. Vgl. dito 15.32,5, wo die grölende Menge forderte, an einem Übeltäter sei ein Exempel zu statuieren: „συνεχῶς ἐβόων, ἄγειν κελεύοντες καὶ παραδειγματίζειν τοὺς πάντων τῶν κακῶν αἰτίους“. „Beständig schrien sie, man solle die Urheber all der Bosheiten herführen und ein abschreckendes Beispiel vollziehen“.

Ein Kontrastbeispiel zeigt sich dito 27.1,6, wo politischen Freunden geschmeichelt, Gegner aber widerwärtig behandelt werden. Dieses Beispiel zeigt auch, wie diese Haltung sich praktisch zeigt: „διὸ τοὺς μὲν περὶ τὸν Λασῆν καὶ τοὺς Χαιρωνεῖς καὶ τοὺς Λεβαδεῖς καὶ τοὺς ἄλλους, ὅσοι παρῆσαν ἀπὸ τῶν πόλεων, ἀσμένως ἀπεδέχοντο καὶ κατέψων, τὸν δ’ Ἰσμηνίαν παρεδειγμάτιζον, ἀποτριβόμενοι καὶ παρορῶντες“. „Daher empfingen sie zwar die um Lases und die Chaironäer, die Lebadäer und die anderen, die von den Städten gesandt waren, freundlich, indem sie schmeichelten. Aber Ismenias behandelten sie öffentlich abschreckend, indem sie ihn ablehnten und verachteten“. Im AT verwendet die Septuaginta das Wort in Numeri 25.4: καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ισραηλ („Und der Herr sagte zu Mose: Nimm die Oberhäupter des Volkes und mache sie zum öffentlichen abschreckenden Beispiel für den Herrn, und so wird der Zorn des Eifers des Herrn von Israel abgewendet werden“).

## Matthäus 1,20

**Griechisch** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.

**Deutsch** Während er aber diese (Dinge) überdachte, siehe, ein Engel (des) Herrn erschien ihm im Traum, sagend: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau anzunehmen, denn das in ihr Gezeugte ist vom Heiligen Geist!

**Kommentar** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος („während er aber diese (Dinge) überdachte“) beschreibt den Hintergrund der Erscheinung des Engels, und hebt Joseph als Subjekt vom Engel als Subjekt des Hauptsatzes ab. Mit γὰρ („denn“) begründet der Engel, warum Joseph keine Angst haben müsse, Maria zur Frau zu nehmen, da das Gezeugte nicht von einem fremden Mann ist, sondern vom Geist Gottes, sodass keine Hurerei vorlag. Der Engel spricht Joseph mit "Sohn Davids" an, was seine Rolle in der messianischen Linie betont. Die Traumoffenbarung ist ein wichtiges Motiv im Matthäusevangelium (vgl. auch Mt 2,13.19.22). Die Botschaft bestätigt die göttliche Herkunft der Schwangerschaft und gibt Joseph die Erlaubnis, Maria anzunehmen.

## Matthäus 1,21

**Griechisch** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

**Deutsch** Gebären nun wird sie einen Sohn, und du sollst seinen Namen Jesus nennen, denn er wird sein Volk von ihren Sünden retten!

**Kommentar** Mit γὰρ („denn“) begründet der Engel, warum Joseph diesen Namen geben soll, da „Jesus“ ja „Gott rettet“ bedeutet und er dies später tun würde, indem er Sündenträger werden würde. Der Name "Jesus" (hebr. Jeschua) bedeutet "Jahwe rettet" oder "Jahwe ist Rettung". Die Erklärung "er wird sein Volk von ihren Sünden retten" deutet auf die theologische Bedeutung seines Namens und seiner Mission hin. Dies unterscheidet sich von politisch-nationalistischen Messiaserwartungen.

## Matthäus 1,22

**Griechisch** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

**Deutsch** Dieses Ganze nun ist geschehen, damit erfüllt werde das Gesagte vom Herrn durch den Propheten, sagend:

**Kommentar** Die Erfüllungsformel ist typisch für Matthäus und erscheint immer wieder in seinem Evangelium. Sie verbindet das Geschehen um Jesus mit den alttestamentlichen Verheißungen und stellt ihn als deren Erfüllung dar.

"Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν" - Der Satz beginnt mit dem Demonstrativpronomen Τοῦτο (dieses) im Neutrum Singular als Subjekt, verstärkt durch das Adjektiv ὅλον (Ganzes, Gesamtes). Das Verb γέγονεν ist ein Perfekt von γίνομαι (geschehen, werden) und drückt eine abgeschlossene Handlung mit fortdauernder Wirkung aus: "ist geschehen und bleibt in seinen Auswirkungen gegenwärtig". "ἵνα πληρωθῇ" - Finalsatz eingeleitet durch die Konjunktion ἵνα (damit, sodass) mit dem Verb im Aorist Passiv Konjunktiv. Der Konjunktiv drückt hier den Zweck oder die Absicht aus, während die Passivform (wörtlich: "damit erfüllt werde") auf Gott als handelndes Subjekt hindeutet, ohne ihn explizit zu nennen – ein sogenanntes "passivum divinum" oder "theologisches Passiv". "τὸ ῥηθὲν" - Substantiviertes Partizip Aorist Passiv von λέγω (sagen) im Nominativ Neutrum Singular: "das Gesagte". "ὑπὸ τοῦ κυρίου" - Präpositionalphrase mit ὑπὸ + Genitiv, die den Urheber im Passiv angibt: "vom Herrn". "διὰ τοῦ προφήτου" - Präpositionalphrase mit διὰ + Genitiv, die das Instrument oder den Vermittler angibt: "durch den Propheten". Dies betont die Rolle des Propheten als Werkzeug oder Kanal der göttlichen Offenbarung. "λέγοντος" - Partizip Präsens aktiv von λέγω im Genitiv maskulin Singular, das sich auf "des Propheten" bezieht und als Attribut fungiert: "des sagenden (Propheten)".

Die Erfüllungsformel (oder "Reflexionszitat") ist ein charakteristisches Element des Matthäusevangeliums und erscheint in ähnlicher Form etwa zehnmal (Mt 1,22; 2,15.17.23; 4,14; 8,17; 12,17; 13,35; 21,4; 27,9).

Die sprachliche Gestaltung der Formel unterstreicht mehrere wichtige theologische Aspekte:

Die Kontinuität zwischen Altem und Neuem Testament: Das Geschehen um Jesus ist keine Neuerung, sondern Erfüllung dessen, was bereits angekündigt war.

Die göttliche Souveränität in der Heilsgeschichte: Das Perfekt γέγονεν betont, dass das Geschehene Teil eines langfristigen göttlichen Plans ist.

Die doppelte Urheberschaft der Prophetie: Die Präpositionen ὑπὸ (vom Herrn) und διὰ (durch den Propheten) unterscheiden zwischen dem eigentlichen Urheber (Gott) und dem menschlichen Vermittler (Prophet).

Die Erfüllungsformel steht hier an einer strategisch wichtigen Stelle – nach der Genealogie und vor dem Jesaja-Zitat. Sie dient als Brücke zwischen der davidischen Abstammung Jesu und seiner wunderbaren Empfängnis, beide werden als Erfüllung des göttlichen Heilsplans dargestellt.

Das Partizip λέγοντος (sagend) leitet zum folgenden Zitat über und schafft eine direkte Verbindung zwischen dem alttestamentlichen Propheten und seiner Botschaft, die nun in Jesus Wirklichkeit wird.

Matthäus nimmt mit dieser Formel eine heilsgeschichtliche Deutung der Ereignisse vor, indem er sie in den größeren Kontext des Handelns Gottes mit Israel stellt. Diese Methode der Bibelauslegung, bei der das Alte Testament im Licht der Christusereignisse interpretiert wird, wurde zu einem grundlegenden Merkmal der frühen christlichen Hermeneutik.

## Matthäus 1,23

**Griechisch** Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.

**Deutsch** Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel nennen, das ist übersetzt „Gott (ist) mit uns".

**Kommentar** Das Zitat stammt aus Jesaja 7,14, wobei Matthäus der Septuaginta-Übersetzung folgt, die das hebräische "alma" (junge Frau) mit "parthenos" (Jungfrau) wiedergibt. Der Name "Immanuel" wird nicht als tatsächlicher Name Jesu, sondern als Beschreibung seiner Bedeutung verstanden: In Jesus ist Gott wirklich mit seinem Volk. Der Engel belegt seine Aussage, indem er auf die Erfüllung von Jesaja 7.14 Bezug nimmt, wo die Jungfrauengeburt bereits angekündigt war.

## Matthäus 1,24

**Griechisch** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

**Deutsch** Joseph nun, vom Schlaf aufgewacht, tat, wie ihm der Engel (des) Herrn auftrug, und nahm seine Frau an.

**Kommentar** Josephs gehorsame Reaktion steht im Mittelpunkt: Er folgt ohne Zögern der göttlichen Anweisung. Das "Annehmen" seiner Frau bedeutet, dass er die Ehe vollzog und damit Jesus als seinen legalen Sohn anerkannte.

"Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ" - Der Satz beginnt mit einem Partizip Aorist Passiv (Διεγερθεὶς, "aufgewacht") im Nominativ, das sich auf das Subjekt ὁ Ἰωσὴφ bezieht. Diese partizipiale Konstruktion drückt eine Handlung aus, die der Haupthandlung vorausgeht (temporales Partizip). "ἀπὸ τοῦ ὕπνου" - Präpositionalphrase mit ἀπὸ + Genitiv, die die Quelle oder den Ausgangspunkt angibt: "vom Schlaf". "ἐποίησεν" - Aorist aktiv Indikativ von ποιέω (tun, machen), Hauptverb des ersten Teilsatzes. "ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου" - Ein Komparativsatz eingeleitet durch ὡς (wie), der die Art und Weise des ἐποίησεν näher bestimmt.

Das Verb προσέταξεν (Aorist aktiv Indikativ von προστάσσω, "befehlen, anordnen") nimmt das indirekte Objekt αὐτῷ (ihm) und hat ὁ ἄγγελος (der Engel) als Subjekt. "κυρίου" - Genitiv ohne Artikel, der zu ἄγγελος gehört und ein semitisierendes Sprachmuster darstellt. Im Semitischen werden Besitzverhältnisse oft ohne Artikel beim Besitztum ausgedrückt. Die Konstruktion "Engel [des] Herrn" entspricht dem hebräischen מלאך יהוה (mal'ach YHWH). "καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ" - Koordinierte Haupthandlung, verbunden durch καὶ (und). Das Verb παρέλαβεν (Aorist aktiv Indikativ von παραλαμβάνω, "annehmen, zu sich nehmen") nimmt das direkte Objekt τὴν γυναῖκα αὐτοῦ (seine Frau). Das Verb διεγείρω (hier in der Form Διεγερθεὶς) bedeutet wörtlich "vollständig aufwecken" (διά "durch" + ἐγείρω "erwecken") und kann sowohl ein physisches Erwachen aus dem Schlaf als auch ein metaphorisches Erwachen zu einer neuen Einsicht bezeichnen. Das Verb παραλαμβάνω (hier παρέλαβεν) hat im jüdischen Ehekontext eine spezifische Bedeutung: Es bezeichnet den Akt, bei dem der Bräutigam die Braut offiziell in sein Haus aufnimmt, was den Abschluss der Eheschließung darstellt.

Die jüdische Eheschließung erfolgte in mehreren Schritten:

* 1. Verlobung (ἐρώτησις) - ein formelles Heiratsversprechen
  2. Ehevertrag (kethubah) und Verlobungszeit (μνηστεία) - rechtlich bindend, aber noch kein gemeinsames Leben
  3. Heimholung der Braut (γάμος) - die eigentliche Eheschließung mit anschließendem Zusammenleben

Zum Zeitpunkt der Schwangerschaft Marias befand sie sich mit Joseph im Stadium der μνηστεία (Verlobung, Mt 1,18). Das παραλαμβάνω hier bezeichnet den Übergang zur vollständigen Ehe.

Josephs Gehorsam ist ein wichtiges theologisches Motiv im Matthäusevangelium. Ähnlich wie bei der Berufung des alttestamentlichen Joseph (Genesis) zeigt sich Gottes Plan durch das gehorsame Handeln eines Menschen namens Joseph.

Die Formulierung "ἐποίησεν ὡς προσέταξεν" (er tat, wie befohlen) unterstreicht die vollständige Übereinstimmung von Josephs Handeln mit dem göttlichen Auftrag und stellt ihn als ein Vorbild des Glaubensgehorsams dar.

Indem Joseph Maria als seine Frau "annahm", übernahm er die rechtliche Vaterschaft für Jesus, obwohl er nicht der biologische Vater war. Dadurch wurde Jesus in die davidische Linie eingegliedert, was für die messianischen Ansprüche von zentraler Bedeutung war.

Tatsächlich legt der folgende Vers (Mt 1,25) mit der Formulierung "und er erkannte sie nicht, bis sie ihren Sohn geboren hatte" nahe, dass der eheliche Verkehr bis nach der Geburt Jesu aufgeschoben wurde.

## Matthäus 1,25

**Griechisch** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

**Deutsch** Und er war sie nicht erkennend, bis dass sie ihren Sohn gebar, den Erstgeborenen. Und er nannte seinen Namen Jesus.

**Kommentar** "καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν" - Der Satz beginnt mit der Konjunktion καί (und) und der Verneinung οὐκ. Das Verb ἐγίνωσκεν steht im Imperfekt aktiv von γινώσκω (erkennen). Das Imperfekt drückt hier eine andauernde Handlung in der Vergangenheit aus: "er erkannte sie fortdauernd nicht" oder "er pflegte sie nicht zu erkennen". Das Pronomen αὐτὴν (sie) steht im Akkusativ als direktes Objekt. "ἕως οὗ ἔτεκεν" - Temporaler Nebensatz eingeleitet durch die Konjunktion ἕως οὗ (bis dass, solange bis). Das Verb ἔτεκεν ist Aorist aktiv Indikativ von τίκτω (gebären) und bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung. "τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον" - Akkusativobjekt von ἔτεκεν mit dem Possessivpronomen αὐτῆς (ihren) im Genitiv und dem Adjektiv πρωτότοκον (erstgeboren) als Apposition. "καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν" - Zweiter Hauptsatz, verbunden durch καί. Das Verb ἐκάλεσεν ist Aorist aktiv Indikativ von καλέω (nennen, rufen). Die Konstruktion mit τὸ ὄνομα (der Name) im Akkusativ, dem Possessivpronomen αὐτοῦ (sein) im Genitiv und Ἰησοῦν (Jesus) im Akkusativ ist eine semitisierende Formulierung, die die hebräische Konstruktion für Namensgebung widerspiegelt.

Das Verb γινώσκω (erkennen) ist hier ein Euphemismus für sexuellen Verkehr, eine Verwendung, die auf das hebräische ידע (yada, erkennen) zurückgeht (vgl. Gen 4,1: "Adam erkannte Eva").

Der Ausdruck πρωτότοκος (Erstgeborener) hat im jüdischen Kontext besondere rechtliche und religiöse Bedeutung. Der Erstgeborene hatte Anspruch auf ein doppeltes Erbteil (Deut 21,17) und musste dem Herrn geweiht werden (Ex 13,2).

Die Bezeichnung Jesu als "Erstgeborener" kann sowohl seine besondere Stellung im Heilsplan Gottes betonen als auch auf nachfolgende Kinder Marias hindeuten. Die Formulierung "ἕως οὗ" (bis dass) hat in der Kirchengeschichte zu Diskussionen über die Frage geführt, ob Maria nach der Geburt Jesu weitere Kinder hatte. Die griechische Konstruktion impliziert einen Wechsel nach dem genannten Zeitpunkt, legt ihn aber nicht zwingend fest.

In der Formulierung und der Bezeichnung Jesu als "Erstgeborener" sieht man einen Hinweis darauf, dass Maria und Joseph später eine normale eheliche Beziehung führten und weitere Kinder hatten, was auch mit den Erwähnungen der "Brüder Jesu" im Neuen Testament (Mt 12,46; 13,55; Mk 3,31; Lk 8,19; Joh 7,3-5; Apg 1,14; 1 Kor 9,5; Gal 1,19) in Einklang gebracht wird.

Die Namensgebung durch Joseph ("er nannte seinen Namen Jesus") ist ein rechtlicher Akt der Anerkennung und Adoption. Indem Joseph den Namen gibt, den der Engel angeordnet hatte (Mt 1,21), bestätigt er seine Rolle als gesetzlicher Vater Jesu und vollendet die Eingliederung Jesu in die davidische Linie.

Der Vers schließt die Erzählung von der Geburt Jesu ab und betont drei wesentliche Aspekte: die wunderbare Empfängnis ohne männliches Zutun, die Erfüllung der göttlichen Anweisungen durch Joseph und die formelle Eingliederung Jesu in das Haus Davids durch die Namensgebung. Alle drei Elemente unterstützen die theologische Hauptaussage des Matthäus, dass Jesus der verheißene Messias aus dem Geschlecht Davids ist, dessen Ankunft in den Propheten vorhergesagt wurde.

Die Bezeichnung "erstgeborener Sohn" (πρωτότοκον) könnte in den alexandrinischen Handschriften aus theologischen Gründen entfernt worden sein, um nicht den Eindruck zu erwecken, Maria hätte nach Jesus weitere Kinder geboren. Die byzantinische Lesart ist präziser und theologisch bedeutsamer, da sie den Status Jesu als Erstgeborener (mit allen damit verbundenen jüdischen Rechten und Privilegien) betont. Die kürzere NA-Variante könnte eine Harmonisierung mit Lukas 2,7 darstellen, wo der Begriff "erstgeboren" unumstritten ist.

## Matthäus 2,1

**Griechisch** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,

**Deutsch** Als nun Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes', des Königs, siehe, da kamen Magier vom Osten nach Jerusalem,

**Kommentar** "Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος" - Der Vers beginnt mit einem Genitivus absolutus, einer im Griechischen häufigen Konstruktion, die einen temporalen oder kausalen Nebensatz bildet. Sie besteht aus einem Substantiv/Pronomen im Genitiv (Τοῦ Ἰησοῦ) und einem zugehörigen Partizip ebenfalls im Genitiv (γεννηθέντος, Aorist Passiv von γεννάω, "geboren werden"). Die Partikel δέ markiert den Übergang zu einem neuen Abschnitt der Erzählung. "ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας" - Präpositionalphrase mit ἐν (in), die den Ort angibt. Βηθλεὲμ ist indeklinabel, τῆς Ἰουδαίας (von Judäa) ist ein attributiver Genitiv, der Bethlehem näher bestimmt. "ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως" - Zweite Präpositionalphrase mit ἐν, die die Zeit angibt. Ἡρῴδου ist Genitiv, τοῦ βασιλέως (des Königs) ist eine Apposition zu Ἡρῴδου, die seine Rolle spezifiziert."ἰδού" - Ein Imperativ, der als Interjektion dient und Aufmerksamkeit auf das Folgende lenkt: "siehe", "schau". "μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο" - Hauptsatz mit dem Subjekt μάγοι (Magier), einer adverbialen Bestimmung ἀπὸ ἀνατολῶν (vom Osten) und dem Verb παρεγένοντο (Aorist Medium von παραγίνομαι, "ankommen, erscheinen")."εἰς Ἱεροσόλυμα" - Präpositionalphrase mit εἰς (nach, zu), die die Richtung oder das Ziel angibt.

"Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας" (Bethlehem in Judäa) - Eine kleine Stadt etwa 8 km südlich von Jerusalem. Der Zusatz "in Judäa" dient zur Unterscheidung vom gleichnamigen Ort in Galiläa (Jos 19,15). Bethlehem war die Heimatstadt Davids (1 Sam 16,1) und nach Micha 5,1 der prophezeite Geburtsort des Messias."ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως" (in den Tagen des Königs Herodes) - Gemeint ist Herodes der Große, der bis zu seinem Tod 1 v.Chr. als römischer Klientelkönig über Judäa herrschte. Diese historische Angabe verortet die Geburt Jesu vor dem Tod des Herodes, also vor 1 v.Chr. "μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν" (Magier vom Osten) - Der Begriff μάγοι bezeichnete ursprünglich Angehörige der persischen Priesterkaste, die sich mit Astronomie, Astrologie und Naturwissenschaften befassten. Im Kontext des Matthäusevangeliums handelt es sich wahrscheinlich um gelehrte Nicht-Juden (möglicherweise aus Babylonien, Persien oder Arabien), die durch astronomische Beobachtungen auf die Geburt eines bedeutenden Herrschers aufmerksam wurden."ἀνατολῶν" (Osten) - Der Plural deutet auf die "Länder des Ostens" hin, eine unbestimmte Bezeichnung für die Gebiete östlich von Palästina. "Ἱεροσόλυμα" (Jerusalem) - Matthäus verwendet hier die hellenisierte Form des Stadtnamens (statt des hebräischen Ἰερουσαλήμ), was möglicherweise auf seine griechischsprachige Leserschaft hindeutet.

Der Vers eröffnet die Erzählung von den Weisen, die als Vertreter der Heidenwelt die universale Bedeutung des neugeborenen Königs unterstreichen. Ihre Huldigung kontrastiert mit der ablehnenden Haltung des Herodes und der religiösen Führung Jerusalems.

Die Erwähnung Bethlehems erfüllt die messianische Prophezeiung aus Micha 5,1 (was Matthäus in 2,5-6 explizit aufgreift).

Die zeitliche Einordnung "in den Tagen des Königs Herodes" stellt Jesus in einen konkreten historischen Kontext und setzt ihn zugleich in Kontrast zum weltlichen Herrscher: Der wahre "König der Juden" wird geboren, während der von Rom eingesetzte König noch regiert.

Der Ausdruck "ἰδού" (siehe) ist ein typisches Element des matthäischen Stils und lenkt die Aufmerksamkeit auf ein bedeutsames, oft überraschendes Ereignis – hier das Erscheinen fremder Gelehrter, die den neugeborenen König suchen.

Die Erzählung von den Weisen ist exklusiv bei Matthäus zu finden und passt zu seinem besonderen Interesse an der Erfüllung alttestamentlicher Verheißungen und der universalen Bedeutung Jesu, der nicht nur für Israel, sondern für alle Völker gekommen ist.

## Matthäus 2,2

**Griechisch** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

**Deutsch** sagend: Wo ist der (neu)geborene König der Juden? Wir sahen nämlich seinen Stern beim Aufgehen und kamen, um ihm zu huldigen.

**Kommentar** Mit αὐτοῦ τὸν ἀστέρα („seinen Stern“) wird durch die Linksversetzung betont, dass er der eigene Stern des Messias ist. Mit ἐν τῇ ἀνατολῇ („beim Aufgehen“) kann auch bedeuten, dass sie den Stern im Osten sahen, der sie dann bis hierher brachte bzw. dass sie den Stern sahen, wie er aufstieg. Vgl. Aristoteles, Historia animalium 501b, 28: „Ἤδη δέ τισι γυναιξὶ καὶ ὀγδοήκοντα ἐτῶν οὔσαις ἔφυσαν γόμφιοι ἐν τοῖς ἐσχάτοις, πόνον παρασχόντες ἐν τῇ ἀνατολῇ“ („Es sind nun schon bei Frauen über achtzig Jahre alt, am Lebensende die Weisheitszähne nach oben gekommen, die große Schmerzen beim Hochkommen verursachen“). Es kann sein, dass der Stern bereits da war und dann immer höher über sie aufstieg. Als sie ihn erkannten, folgten sie ihm.

## Matthäus 2,3

**Griechisch** Ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ·

**Deutsch** Herodes nun, der König, wurde, (es) gehört, erschüttert und ganz Jerusalem mit ihm.

**Kommentar** Anstatt sich über die Geburt des Königs zu freuen wie die Magier, erschütterte diese Nachricht Herodes, auch ganz Jerusalem, sodass sie völlig unvorbereitet waren und dies gar nicht wünschten, sondern Konkurrenz sahen. Die nachgestellte Apposition ὁ βασιλεὺς („der König“) legt die Deutung nahe, dass Herodes daher erschüttert wurde, da er sich für den legitimen König hielt. Der Ausdruck „ganz Jerusalem“ ist ein totum pro parte, d.h. Jerusalem steht für die vielen Einflussträger und die vielen dort, jedoch sind es nicht alle Einwohner ohne Ausnahme, da ja Säuglinge etc. nicht erschüttert waren bzw. die, die dies nicht interessierte. Mit dem Stilmittel stellt der Autor auf die Bedeutung für ganz Jerusalem ab.

## Matthäus 2,4

**Griechisch** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.

**Deutsch** Und all die Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes versammelt, war er sich bei ihnen erkundigend, wo der Christus geboren werde.

**Kommentar** Das Präsens γεννᾶται („er wird geboren") von γεννάω bezieht sich auf die allgemeine Aussage in der Bibel, die Herodes wissen wollte. "καὶ συναγαγὼν" - Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί (und) und dem Partizip Aorist aktiv von συνάγω (versammeln) im Nominativ Maskulin Singular. Das Partizip ist temporal oder modal zu verstehen und bezieht sich auf die Haupthandlung, die ihm folgt: "nachdem/indem er versammelt hatte"."πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ" - Akkusativobjekt des Partizips συναγαγὼν. Die Phrase besteht aus dem Adjektiv πάντας (alle) und zwei koordinierten Substantiven: ἀρχιερεῖς (Hohepriester) und γραμματεῖς (Schriftgelehrte). Der Ausdruck τοῦ λαοῦ (des Volkes) ist ein attributiver Genitiv, der sich wahrscheinlich auf beide Gruppen bezieht. "ἐπυνθάνετο" - Hauptverb im Imperfekt Medium von πυνθάνομαι (sich erkundigen, anfragen). Das Imperfekt könnte hier ingressiv sein ("er begann, sich zu erkundigen") oder die andauernde Natur der Befragung betonen. "παρ᾽ αὐτῶν" - Präpositionalphrase mit παρά + Genitiv, die die Quelle der Information angibt: "von ihnen".

"ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται" - Indirekter Fragesatz, eingeleitet durch das Fragewort ποῦ (wo). Das Subjekt ist ὁ χριστὸς (der Christus/Messias), und das Verb γεννᾶται steht im Präsens Passiv Indikativ von γεννάω (zeugen, gebären), obwohl es sich auf ein zukünftiges Ereignis (aus der Perspektive der alttestamentlichen Prophezeiung) oder ein vergangenes Ereignis (aus der Perspektive des Herodes) bezieht. Dieses "gnomische" oder "zeitlose" Präsens wird verwendet, um eine allgemeingültige Wahrheit oder eine feststehende Tatsache auszudrücken, in diesem Fall den in der Schrift festgelegten Geburtsort des Messias. Die Verwendung des Präsens spiegelt wider, dass Herodes nach dem gefragt hat, was in den heiligen Schriften steht – nicht nach einem historischen Ereignis, sondern nach einer prophetischen Aussage, die als zeitlose Wahrheit gilt.

"ἀρχιερεῖς" (Hohepriester) - Der Plural ist bemerkenswert, da es zur Zeit des Herodes nur einen amtierenden Hohenpriester gab. Der Begriff umfasste wahrscheinlich auch ehemalige Hohepriester und Mitglieder der hohepriesterlichen Familien, die im Sanhedrin (dem jüdischen Rat) einflussreich waren. "γραμματεῖς" (Schriftgelehrte) - Experten in der Auslegung der Tora und der jüdischen Überlieferungen, oft, aber nicht ausschließlich, Pharisäer. Ihre Aufgabe war es, die Schrift zu studieren und auszulegen. "ὁ χριστὸς" (der Christus/Messias) - Bemerkenswert ist, dass Herodes hier den Titel "Christus" verwendet, was seine Vertrautheit mit jüdischen messianischen Erwartungen zeigt. Der bestimmte Artikel (ὁ) unterstreicht, dass es um eine spezifische, in den jüdischen Schriften verankerte Figur geht.

Die Szene offenbart eine ironische Situation: Die religiösen Führer kennen den prophezeiten Geburtsort des Messias, zeigen aber kein Interesse, ihm selbst zu begegnen. Herodes hingegen, ein nicht-jüdischer Herrscher, nimmt die Prophezeiung ernst genug, um Maßnahmen zu ergreifen – allerdings mit mörderischen Absichten.

Die Konsultation der religiösen Experten durch Herodes bestätigt indirekt die Erfüllung der messianischen Prophetien in Jesus und unterstreicht die Blindheit der religiösen Führer, die die Zeichen nicht erkennen.

Die Versammlung der religiösen Elite zeigt, wie ernst Herodes die Ankündigung der Magier nahm und wie bedrohlich er die Geburt eines potenziellen Thronrivalen empfand.

Dieser Vers verdeutlicht einen zentralen Kontrast im Matthäusevangelium: Während Fremde (die Magier) von weit her kommen, um den neugeborenen König anzubeten, bleiben die religiösen Führer und der amtierende König Israels trotz ihres Wissens um die Prophezeiungen distanziert oder feindlich.

## Matthäus 2,5

**Griechisch** Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,

**Deutsch** Die nun sagten ihm: In Bethlehem (in) Judäa, so ist es nämlich geschrieben durch den Propheten:

**Kommentar** Die Experten führen Micha 5.2 an, um die Frage von Herodes zu beantworten.

## Matthäus 2,6

**Griechisch** Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

**Deutsch** Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Herrschenden Judas, denn aus dir wird ein Führender hervorkommen, welcher mein Volk Israel weiden wird.

**Kommentar** In dem frei angewendeten Zitat aus Micha wird Bethlehem als Person angesprochen, die zwar unter den führenden Städten Judas nicht bedeutend ist, aber dennoch wird daraus der führende König hervorgehen, der Israel regieren und wie eine Herde weiden wird.

## Matthäus 2,7

**Griechisch** Τότε Ἡρῴδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

**Deutsch** Dann ermittelte Herodes, heimlich die Magier gerufen, bei ihnen die Zeit des erscheinenden Sterns.

**Kommentar** Τότε („dann“) leitet den nächsten Schritt von Herodes ein. Er wollte wissen, wann ihnen der Stern aufgegangen ist.

## Matthäus 2,8

**Griechisch** Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

**Deutsch** Und sie nach Bethlehem geschickt, sagte er: Gegangen, erkundigt euch genau nach dem Kindlein! Sobald ihr es nun gefunden habt, berichtet es mir, auf dass auch ich, gekommen, ihm huldige!

**Kommentar** Das Partizip πέμψας („schickend“) ist synchron zur Anweisung. Herodes belügt die Magier, da er später die Kinder in der Gegend töten lässt, und Christus nie anbeten wollte.

## Matthäus 2,9

**Griechisch**  
Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

**Deutsch** Sie nun, den König gehört, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie beim Aufgehen sahen, war vor ihnen hergehend, bis er angekommen, oberhalb stand, wo das Kindlein war.

**Kommentar** Die grammatische Untersuchung des Matthäustextes über den Stern von Bethlehem offenbart interessante Einsichten, die eine astronomische Interpretation unterstützen. Besonders aufschlussreich sind die verwendeten Verbformen und ihr zeitlicher Bezug im Originaltext.

Das im Text verwendete Imperfekt προῆγεν (von προάγω) beschreibt eine andauernde oder wiederholte Handlung in der Vergangenheit. In diesem Kontext bedeutet es, dass der Stern während der Reise der Magier fortwährend "vor ihnen herging". Dies könnte darauf hindeuten, dass Jupiter für die Magier während ihres gesamten Weges nach Bethlehem als Orientierungspunkt sichtbar blieb.

Im Kontrast dazu steht der Aorist ἔστη (von ἵστημι), der eine punktuelle, abgeschlossene Handlung beschreibt. Hier bezeichnet das Verb das "Stehenbleiben" des Sterns. In astronomischer Hinsicht könnte dies die zweite Stationärphase von Jupiter am 25. Dezember 2 v. Chr. bezeichnen, als der Planet für einige Tage scheinbar stillstand und keine Eigenbewegung mehr gegen den Sternenhintergrund aufwies.

Das Aorist-Partizip ἐλθών (von ἔρχομαι) bedeutet "nachdem er gekommen war" oder "als er ankam" und zeigt eine abgeschlossene Bewegung, die dem "Stehenbleiben" unmittelbar vorausging.

Die Wortstellung und Betonung im Text liefern weitere wichtige Hinweise. Der Ausdruck καὶ ἰδού ("Und siehe!") signalisiert eine plötzliche Wahrnehmung, die oft auf etwas Erstaunliches oder Wichtiges hinweist. Das Relativpronomen ὃν ("den" oder "welchen") bezieht sich direkt auf den Stern, den sie "beim Aufgehen" (ἐν τῇ ἀνατολῇ) gesehen hatten, was die Kontinuität der Beobachtung betont. Die Phrase ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον ("über dem Ort, wo das Kind war") beschreibt die scheinbare Position des Sterns in Relation zu dem Ort, an dem sich Jesus befand.

Aus astronomischer Perspektive lässt sich dies gut erklären: Da Jerusalem etwa 9 km nördlich von Bethlehem liegt, sahen die Magier Jupiter in Richtung Süden, genau auf ihrer Blickachse nach Bethlehem. Der Ausdruck "über dem Ort stehen bleiben" könnte eine phänomenologische Beschreibung sein. Astronomisch gesehen bleibt ein Planet nie wirklich über einem spezifischen Ort stehen, doch wenn er sich in seiner Stationärphase befindet, bewegt er sich relativ zu den Fixsternen scheinbar nicht mehr. Dies wäre am 25. Dezember 2 v. Chr. der Fall gewesen, als Jupiter in der Nähe von Regulus im Sternbild Löwe stationär war.

Die theologischen und textlichen Überlegungen ergänzen dieses Bild. Der Gebrauch des Imperfekts προῆγεν unterstreicht die kontinuierliche Leitfunktion des Sterns über einen längeren Zeitraum, während der plötzliche Stillstand (Aorist ἔστη) einen besonderen Moment markiert. Da die Magier Astronomen waren und die Eigenbewegung der Planeten kannten, könnten sie mit dem Konzept der Stationärphasen vertraut gewesen sein und dieses Phänomen als bedeutsames Zeichen interpretiert haben.

Wichtig ist, dass der griechische Text keine explizite Aussage über eine übernatürliche Bewegung des Sterns macht. Vielmehr ist die Formulierung mit προῆγεν und ἔστη durchaus mit bekannten astronomischen Phänomenen vereinbar. Der Text legt nahe, dass der Stern die Magier nicht wortwörtlich von Ort zu Ort führte, sondern eher eine Orientierungshilfe darstellte, die mit der Position von Jupiter im Dezember 2 v. Chr. übereinstimmen könnte.

## Matthäus 2,10

**Griechisch** Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

**Deutsch** Sie, den Stern nun gesehen, freuten sich mit großer Freude sehr.

**Kommentar** In Matthäus 2,10 finden wir eine bemerkenswerte sprachliche Darstellung der Reaktion der Magier beim Anblick des Sterns: "Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα" (Als sie den Stern sahen, freuten sie sich mit überaus großer Freude). Diese kurze Passage weist eine sorgfältig konstruierte grammatische Struktur auf, die die emotionale Intensität des Moments unterstreicht.

Die Passage beginnt mit "Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα", einer temporalen Partizipialkonstruktion. "Ἰδόντες" ist das Aorist-Partizip des Verbs "ὁράω" (sehen) und beschreibt eine abgeschlossene Handlung: "nachdem sie gesehen hatten" oder "als sie sahen". Die Partikel "δὲ" fungiert als sanfte Übergangsmarkierung und lenkt die Aufmerksamkeit auf die folgende Aussage. Diese einleitende Konstruktion stellt einen klaren zeitlichen Bezug her – die Freude der Magier ist eine unmittelbare Reaktion auf das Sehen des Sterns.

Der Hauptsatz "ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα" enthält mehrere bemerkenswerte sprachliche Elemente. "ἐχάρησαν" ist der Aorist Passiv des Verbs "χαίρω" (sich freuen), wird hier aber mit aktiver Bedeutung verwendet: "sie freuten sich". Die Verwendung des Aorists deutet auf eine plötzliche, abgeschlossene Handlung hin – ihre Freude brach in einem bestimmten Moment aus, als sie den Stern erblickten. Der passive Aspekt des Verbs kann subtil andeuten, dass die Freude sie gewissermaßen überkam oder ergriff, was die Unmittelbarkeit und Intensität des Gefühls betont.

Besonders auffällig ist die rhetorische Figur des Paregmenon in "ἐχάρησαν χαρὰν", bei der ein Verb mit einem Nomen derselben Wortwurzel kombiniert wird. Diese Konstruktion, oft als "Akkusativ der inneren Bestimmung" oder "Akkusativ des Inhalts" bezeichnet, verstärkt die Grundbedeutung des Verbs. Anstatt einfach zu sagen "sie freuten sich", wählt der Autor die emphatischere Form "sie freuten sich mit Freude", was bereits eine Intensivierung darstellt.

Diese Intensivierung wird noch weiter gesteigert durch eine doppelte Verstärkung: Das Adjektiv "μεγάλην" (groß) modifiziert die Freude, und das Adverb "σφόδρα" (sehr, außerordentlich) verstärkt wiederum das gesamte Konstrukt. Diese dreifache Schichtung der Freude – durch das Paregmenon, das verstärkende Adjektiv und das intensive Adverb – erzeugt einen sprachlichen Klimax, der die überwältigende emotionale Reaktion der Magier eindrucksvoll vermittelt.

Die stilistische Wahl dieser überbordenden Ausdrucksweise legt nahe, dass der Autor nicht nur eine gewöhnliche Freude beschreiben wollte, sondern eine außergewöhnliche, geradezu ekstatische Reaktion. Diese überschwängliche Freude markiert den Höhepunkt ihrer langen Reise und deutet möglicherweise auf eine tiefere, spirituelle Dimension ihrer Erfahrung hin – die Erfüllung ihrer Suche nach dem "König der Juden".

Zusammenfassend zeigt die grammatische Analyse von Matthäus 2,10, wie der Autor durch präzise sprachliche Mittel – das temporale Aorist-Partizip, das emphatische Paregmenon und die mehrfache Verstärkung – ein sprachliches Bild schafft, das die außerordentliche Freude der Magier beim Wiedererblicken des Sterns eindrucksvoll zum Ausdruck bringt.

## Matthäus 2,11

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

**Deutsch** Und sie, in das Haus gekommen, sahen das Kindlein mit Maria, seiner Mutter. Und sie, (nieder)gefallen, huldigten ihm. Und ihre Schätze geöffnet, brachten sie ihm Geschenke dar: Gold und Weihrauch und Myrrhe.

**Kommentar** Der Vers zeigt eine bemerkenswerte grammatische Struktur mit drei parallelen Handlungssequenzen, die jeweils durch ein Aorist-Partizip eingeleitet werden, gefolgt von einem Hauptverb im Aorist:

1. "ἐλθόντες" (gekommen) → "εἶδον" (sie sahen)
2. "πεσόντες" (niedergefallen) → "προσεκύνησαν" (sie huldigten)
3. "ἀνοίξαντες" (geöffnet) → "προσήνεγκαν" (sie brachten dar)

Diese Struktur erzeugt einen rhythmischen, zeremoniellen Charakter, der die feierliche Begegnung der Magier mit dem Kind unterstreicht. Die Aorist-Partizipien beschreiben jeweils abgeschlossene Handlungen, die den Hauptverben vorausgehen oder sie begleiten.

Besonders bedeutsam ist das Verb "προσεκύνησαν" (von προσκυνέω), das über eine einfache Ehrerbietung hinausgeht und oft im Kontext göttlicher Verehrung verwendet wird - ein Hinweis auf die Erkenntnis der Magier bezüglich der besonderen Natur des Kindes.

Der Begriff "θησαυροὺς" (Schätze) bezieht sich hier wahrscheinlich auf die Behältnisse oder Gefäße, in denen die Geschenke transportiert wurden. Die Geschenke selbst (δῶρα) werden durch eine Apposition näher erläutert: "χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν".

Die drei Geschenke, die die Weisen aus dem Morgenland Jesus brachten – Gold, Weihrauch und Myrrhe (Matthäus 2,11) – hatten sowohl einen hohen materiellen als auch eine tiefe symbolische Bedeutung. Ihr Wert könnte zudem eine praktische Rolle für die Heilige Familie gespielt haben, insbesondere bei der Flucht nach Ägypten.

Gold war in der Antike das wertvollste und beständigste Metall. Es stand für Königtum, Macht und Reichtum und wurde oft als Tribut an Herrscher überreicht.

* Im Römischen Reich war 1 römisches Pfund Gold (ca. 327 g) etwa 6.250 Denare wert.
* Zum Vergleich: Ein römischer Legionär verdiente rund 225 Denare pro Jahr, ein einfacher Arbeiter etwa 1 Denar pro Tag (Matthäus 20,2).
* Schon 100 bis 300 g Gold hätten Josef und Maria genug Geld verschafft, um monatelang in Ägypten zu überleben.

Weihrauch (Olibanum) wurde aus dem Harz des Boswellia-Baums gewonnen und war eine der teuersten Handelswaren der Antike.

* Er wurde aus Südarabien und Somalia importiert und war ähnlich wertvoll wie Silber.
* Zur damaligen Zeit kostete 1 römisches Pfund (327 g) Weihrauch etwa 300–500 Denare.
* Es wurde im Tempel im Gottesdienst verwendet und sollte vor Gott aufsteigen (z.B. Exodus 30,34)

Myrrhe, das Harz des Commiphora-Baums, war sogar noch teurer als Weihrauch und hatte eine besondere Bedeutung in der Einbalsamierung und Medizin. Um das wertvolle Harz zu gewinnen, wird der Baum eingeschnitten, sodass das Harz als klebrige, rötliche Flüssigkeit austritt – eine Art „Blutung“ des Baumes. Der Baum wird also verletzt, um Myrrhe zu produzieren – ähnlich wie Jesus durch sein Leiden „heilbringendes Opfer“ wurde (Jesaja 53,5).

* 1 römisches Pfund Myrrhe konnte bis zu 750 Denare kosten.
* In der Antike wurde Myrrhe für die Salbung von Königen und Priestern, als Schmerzmittel (Markus 15,23) und bei Bestattungen (Johannes 19,39) verwendet.

Die hohe materielle Wertigkeit dieser Gaben lässt vermuten, dass sie nicht nur eine symbolische, sondern auch eine praktische Funktion hatten – möglicherweise als Finanzierung der Flucht nach Ägypten (Matthäus 2,13–15).

Die Bibel nennt keine konkreten Mengen, aber historische Vergleiche geben Hinweise: Die Reise der Magier aus dem Osten dauerte Monate, daher waren sie auf leichte, aber wertvolle Gaben angewiesen. Könige und Delegationen brachten typischerweise Gold in Barren (ca. 50–200 g) und Harze in Gefäßen (0,5–2 kg) mit.

Hypothetische Schätzung des Wertes der Gaben:

* Gold: 1–3 römische Pfund (327–981 g), was heute ca. 20.000–60.000 € entspricht.
* Weihrauch/Myrrhe: Je 0,5–2 kg in Alabastergefäßen.
* Gesamtwert: Schätzungsweise 50.000–150.000 Denare (zum Vergleich: Ein bescheidenes Haus kostete etwa 1.000 Denare).

Der geschätzte Gesamtwert der Gaben der Weisen in heutiger Kaufkraft beträgt ca. 526.250 €. (Gold: ca. 1,5 römische Pfund (~490 g), Weihrauch: ca. 1 kg, Myrrhe: ca. 1 kg, Umrechnung: 1 Denar = ~50 € (durchschnittlichen Tageslohn).

Die Auswahl dieser drei Geschenke war kein Zufall, sondern eine bewusste Anerkennung von Jesu Identität:

* Gold symbolisiert Jesu Königtum: Die Weisen suchten den "König der Juden" (Matthäus 2,2).
* Weihrauch steht für Jesu Göttlichkeit: In der jüdischen Tradition wurde Weihrauch für Gott dargebracht (Psalm 141,2).
* Myrrhe weist auf Jesu Sterblichkeit und Tod hin: Myrrhe wurde zur Einbalsamierung verwendet (Johannes 19,39).

Diese Gaben spiegeln somit die drei zentralen Aspekte von Jesu Wesen wider: König, Gott und das leidende Opfer. Die Gaben der Weisen erfüllen die Prophezeiung in Jesaja 60,6 „Sie werden Gold und Weihrauch bringen und das Lob des Herrn verkünden.“

Interessanterweise fehlt hier Myrrhe, die von den Weisen in Matthäus 2,11 zusätzlich gebracht wurde. Myrrhe ist ein Symbol für Leiden und Tod – etwas, das in Jesaja 60 nicht im Fokus steht, da hier die Herrlichkeit des kommenden Reiches betont wird, also nach den Leiden, die die Erlösung und den Eingang in das Reich möglich machen.

## ****Matthäus 2,12****

**Griechisch** Καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

**Deutsch** Und sie, im Traum angewiesen, nicht zu Herodes zurückzukehren, entfernten sich auf einem anderen Weg in ihr Land.

**Kommentar** Mittels einer Grund-Folge Relation wird verdeutlicht, dass die Magier im Traum die Anweisung erhielten, die mit χρηματισθέντες („angewiesen“) angibt, dass es sich um eine göttliche Weisung handelte, nicht zu Herodes zurückzukommen, sodass sie auf einem anderen Weg wieder nach Hause zogen.

## Matthäus 2,13

**Griechisch** Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

**Deutsch** Als sie sich nun entfernten, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum, sagend: Nimm, aufgestanden, das Kindlein und seine Mutter mit, und fliehe nach Ägypten, und sei dort, bis wann auch immer ich es dir sage, denn es wird Herodes das Kindlein suchen, um es umzubringen!

**Kommentar** "Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν" - Der Vers beginnt mit einem Genitivus absolutus, einer Konstruktion, die einen temporalen Nebensatz bildet. Ἀναχωρησάντων ist ein Partizip Aorist aktiv von ἀναχωρέω (sich entfernen, fortgehen) im Genitiv Plural, αὐτῶν ist das zugehörige Pronomen im Genitiv Plural. Die Konstruktion bedeutet: "Als sie fortgegangen waren" oder "Nach ihrer Abreise". "ἰδού" - Interjektion, die Aufmerksamkeit auf das Folgende lenkt; ein typisches Element im matthäischen Stil, das oft göttliche Eingriffe markiert. "ἄγγελος κυρίου φαίνεται" - Hauptsatz mit dem Verb im Präsens (historisches Präsens), das eine vergangene Handlung lebendig darstellt. Das Fehlen des Artikels bei ἄγγελος κυρίου ist eine semitisierende Konstruktion. "κατ᾽ ὄναρ" - Präpositionalphrase (κατά + Akkusativ): "im Traum", eine bei Matthäus häufige Wendung (vgl. 1,20; 2,12; 2,19; 2,22)."τῷ Ἰωσήφ" - Dativobjekt, der Empfänger der Erscheinung. "λέγων" - Partizip Präsens aktiv im Nominativ, das sich auf ἄγγελος bezieht und die direkte Rede einleitet."Ἐγερθεὶς παράλαβε" - Zwei aufeinanderfolgende imperativische Formen. Ἐγερθεὶς ist ein Partizip Aorist Passiv im Nominativ (wörtlich: "aufgeweckt/erhoben worden"), das hier adverbial gebraucht wird: "steh auf und nimm". παράλαβε ist ein Imperativ Aorist aktiv von παραλαμβάνω (mitnehmen). "καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον" - Fortführung des Befehls mit einem weiteren Imperativ Präsens aktiv (φεῦγε) und einer Richtungsangabe (εἰς Αἴγυπτον). "καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί" - Dritter Imperativ (ἴσθι, von εἰμί, "sein") mit einer temporalen Bestimmung. Die Partikel ἄν mit dem Konjunktiv εἴπω (Aorist von λέγω) drückt eine unbestimmte Zukunft aus: "bis ich dir sage". "μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον" - Begründungssatz, eingeleitet durch γάρ (denn). μέλλει + Infinitiv (ζητεῖν) drückt eine unmittelbar bevorstehende Handlung aus: "Herodes wird bald suchen". "τοῦ ἀπολέσαι αὐτό" - Infinitiv mit artikuliertem τοῦ, der den Zweck ausdrückt (finale Konstruktion): "um es zu vernichten/töten".

Ägypten war ein traditioneller Zufluchtsort für Juden in Zeiten der Verfolgung und lag außerhalb des Machtbereichs von Herodes. Es beherbergte eine bedeutende jüdische Diaspora, besonders in Alexandria. Die Flucht nach Ägypten schafft eine Parallelität zwischen Jesus und Mose (vgl. Ex 2,15), der ebenfalls vor einem tötenden Herrscher floh und später nach Israel zurückkehrte, um sein Volk zu befreien. Die Distanz von Bethlehem nach Ägypten betrug etwa 150-200 km und erforderte eine mehrtägige Reise durch schwieriges Terrain.

Die göttliche Führung durch Träume ist ein wiederkehrendes Motiv in der Kindheitsgeschichte bei Matthäus und erinnert an die Josef-Geschichte im Alten Testament.

Die dreifache Struktur der Anweisung (aufstehen und mitnehmen - fliehen - dort bleiben) betont die Dringlichkeit und Vollständigkeit des göttlichen Schutzes.

Der Vers steht im Kontext der Erfüllung alttestamentlicher Prophezeiungen, insbesondere Hosea 11,1: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen" (zitiert in Mt 2,15). Matthäus stellt Jesus als den "neuen Mose" dar, der wie der erste Mose einer Tötung durch einen tyrannischen Herrscher entgeht. Die Bedrohung durch Herodes und die Flucht nach Ägypten zeigen, dass der Weg des Messias von Anfang an mit Ablehnung und Verfolgung verbunden ist – ein Thema, das im gesamten Matthäusevangelium wichtig bleibt.

Der Vers verdeutlicht das Zusammenspiel menschlicher und göttlicher Handlungen im Heilsplan: Gott schützt den Messias vor Gefahr, aber er tut dies durch gewöhnliche menschliche Handlungen (eine Flucht) und unter Bedingungen, die mit Unsicherheit und Exil verbunden sind. Bereits in der Kindheitsgeschichte Jesu wird so das Muster von Bedrohung, göttlichem Schutz und letztendlicher Erfüllung des göttlichen Willens erkennbar, das die gesamte Erzählung des Evangeliums durchzieht.

## Matthäus 2,14

**Griechisch** Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

**Deutsch** Er nun nahm, aufgestanden, das Kindlein und seine Mutter des Nachts und entfernte sich nach Ägypten.

**Kommentar** Joseph war sofort gehorsam, und führte den Befehl sogar noch in der Nacht aus und floh mit Maria und Jesus nach Ägypten.

## Matthäus 2,15

**Griechisch** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

**Deutsch** Und er war dort bis zum Ableben von Herodes, damit das vom Herrn Gesagte durch den Propheten erfüllt werde, sagend: Aus Ägypten rief ich meinen Sohn.

**Kommentar** Der Aufenthalt in Ägypten war, bis die Gefahr vorbei war und Herodes tot war. Das Wort τελευτή meint „Ableben, Tod, Ende, Todestag“. Matthäus führt als Beleg, dass dies im Einklang mit der Prophetie ist, Hosea 11.1 an. Matthäus 2,15 zitiert Hosea 11,1: „Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.“ Dieser Vers bezieht sich ursprünglich auf Israel, das unter Mose aus Ägypten geführt wurde. Matthäus sieht hierin eine typologische Erfüllung in Jesus, der nach dem Tod des Herodes aus Ägypten zurückkehrt. Die historische Grundlage dieser Rückkehr hängt eng mit der Datierung von Herodes' Tod zusammen.

Traditionell wird Herodes' Tod auf 4 v. Chr. gesetzt, doch neuere Untersuchungen deuten auf das Frühjahr 1 v. Chr. hin. Eine totale Mondfinsternis am 10. Januar 1 v. Chr., die Josephus erwähnt, sowie die notwendige Zeit für die von ihm beschriebenen Ereignisse sprechen für diese spätere Datierung. Wenn Herodes Anfang 1 v. Chr. starb, könnte die Rückkehr Jesu mit dem Passahfest im April 1 v. Chr. zusammenfallen – einem symbolträchtigen Moment für den „neuen Exodus“ des Messias.

Diese Chronologie harmoniert mit der Herrschaft von Archelaos, der erst nach der römischen Bestätigung offiziell die Macht übernahm. Josephus beschreibt, dass Unruhen erst nach Herodes' Tod eskalierten, was eine geordnete Rückkehr der Heiligen Familie ermöglichte. So bestätigt die spätere Datierung von Herodes' Tod nicht nur die historische Glaubwürdigkeit des Evangeliums, sondern unterstreicht auch die tiefere theologische Verbindung zwischen Israels Vergangenheit und Jesu Sendung als der wahre Sohn Gottes.

Die Familie flieht nach der Warnung durch den Engel nach Ägypten (Matthäus 2,13-15). Die Flucht dürfte Ende 2 v. Chr. oder spätestens Anfang 1 v. Chr. stattgefunden haben, da Herodes im Frühjahr 1 v. Chr. starb.

Über die ägyptische Zeit Jesu gibt es zahlreiche Überlieferungen, insbesondere in der koptisch-orthodoxen Tradition. Diese beschreibt detailliert die Route der Heiligen Familie und Orte, an denen sie sich aufgehalten haben soll:

* Heliopolis (Matariyya, heute Kairo): Hier wird der „Baum der Jungfrau Maria“ verehrt. Laut Legende ruhte Maria dort, und eine Quelle entsprang zur Versorgung der Familie.
* Al-Maadi: Eine Kirche erinnert an einen möglichen Aufenthaltsort. Eine dort gefundene alte hebräische Bibel wird als Zeichen ihrer Anwesenheit gedeutet.
* Deir al-Muharraq (Mittelägypten): Ein Kloster an einem Ort, wo die Familie sich am längsten aufgehalten haben soll – oft als „zweites Bethlehem“ bezeichnet.
* Assiut (Dair Durunka): Eine Höhle, in der die Familie sich versteckt haben soll.

Die Reisezeit von Bethlehem bis zu einer der Stationen in Ägypten könnte wenige Wochen betragen haben, je nach den Bedingungen der Flucht. Falls die Familie in Mittelägypten oder weiter südlich verweilte, könnte ihre Rückkehr nach Israel im Sommer 1 v. Chr. erfolgt sein – passend zu den klimatischen Bedingungen für eine Rückreise und nachdem der Bericht über den Tod von Herodes zu ihnen gelangte.

Apokryphe Texte wie das Evangelium nach Pseudo-Matthäus oder das arabische Kindheitsevangelium berichten zusätzliche Wundergeschichten aus dieser Zeit, die nicht zum biblischen Kanon gehören, aber frühchristliche Vorstellungen widerspiegeln.

Die sichere Rückkehr nach Israel geschah erst nach dem Tod des Herodes (Matthäus 2,19-21), womit die Flucht etwa ein halbes Jahr oder länger gedauert haben könnte.

* Fluchtbeginn: Dezember 2 v. Chr./Januar 1 v. Chr. (nach dem Sternereignis und Herodes’ Mordbefehl).
* Aufenthalt in Ägypten: Ca. 3 Monate, je nach Tradition.
* Rückkehr: Ab Frühjahr 1 v. Chr., also nach dem Tod von Herodes, Ansiedlung in Nazareth (Galiläa).

Die historischen Lücken werden durch lokale Überlieferungen (v. a. in Ägypten) gefüllt, die jedoch erst ab dem 4. Jh. n. Chr. schriftlich fixiert wurden. Archäologische Belege für Nazareth und die politische Situation unter Archelaos stützen die biblische Darstellung.

## Matthäus 2,16

**Griechisch** Τότε Ἡρῴδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

**Deutsch** Damals wurde Herodes, gesehen, dass er von den Magiern hintergangen worden ist, sehr wütend. Und er tötete, (hin)gesandt, alle Knaben in Bethlehem und in allen seinen Gebieten, von Zweijährigen an und darunter, nach der Zeit, die er von den Magiern ermittelte.

**Kommentar** Die Geschichte blickt nun zurück, als Herodes noch lebte. Τότε („dann, damals“) blickt also auf die Zeit vor der Rückkehr aus Ägypten zurück. Nachdem die Magier nicht wie vereinbart zu ihm kamen und ihm berichteten, was es mit der Geburt auf sich hatte, geriet er in Wut und die Folge war, dass er alle Knaben bis zwei Jahren töten ließ, da er nun Matthäus 2,16 beschreibt die grausame Reaktion des Herodes, als er erkannte, dass die Weisen ihn hintergangen hatten.

Dieser Kindermord steht in direktem Zusammenhang mit dem Besuch der Weisen. Herodes hatte sich nach dem Zeitpunkt des ersten Erscheinens des Sterns erkundigt und daraufhin ein Alter von bis zu zwei Jahren für die betroffenen Kinder festgelegt. Astronomische Berechnungen legen nahe, dass sich Herodes an der ersten Jupiter-Regulus-Konjunktion vom 14. September 3 v. Chr. orientierte. Wenn die Weisen daraufhin eine lange Reise unternahmen, dürfte ihr Eintreffen in Bethlehem um Dezember 2 v. Chr. gewesen sein. Die Geburt Jesu könnte demnach um den Spätsommer oder Frühherbst 2 v. Chr. stattgefunden haben.

Der Kindermord fällt zeitlich mit der letzten Phase von Herodes’ Herrschaft zusammen, in der Josephus eine zunehmende Grausamkeit und Paranoia beschreibt. Das Massaker war wohl eine seiner letzten Taten, bevor er selbst schwer krank wurde und wenige Wochen später, um den 28. März 1 v. Chr., starb. Die historische Möglichkeit eines solchen Massakers wird durch Herodes’ bekanntes brutales Vorgehen gegen politische Gegner gestützt.

## Matthäus 2,17

**Griechisch** Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

**Deutsch** Damals wurde das von Jeremia, dem Propheten, Gesagte erfüllt, sagend:

**Kommentar** Matthäus zitiert in diesem Zusammenhang Jeremia 31,15: „Rahel weint um ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind.“ Rahel, die symbolische Mutter Israels, wird hier mit dem Leid der betroffenen Familien in Bethlehem verbunden.

## Matthäus 2,18

**Griechisch** Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

**Deutsch** Eine Stimme wurde in Rama gehört, Weinen und viel Wehklagen: Rahel (ist) ihre Kinder betrauernd, und sie war sich nicht trösten lassen wollend, weil sie nicht mehr sind.

**Kommentar** Diese alttestamentliche Parallele stellt eine typologische Verbindung zwischen Israels Geschichte und dem Leben Jesu her: Wie Mose in Ägypten vor der Tötung der Säuglinge bewahrt wurde (Exodus 1–2), entkommt auch Jesus durch göttliche Führung nach Ägypten und kehrt erst nach Herodes’ Tod zurück. Rama gehört zur Gegend, in dem Bethlehem ist. Dort konnte man Rahel, die auch bei Bethlehem begraben ist, die für die Mütter der getöteten Knaben steht, weinen hören, da diese den Tod ihrer Kinder betrauerte und es gab keinen Trost, da sie tot waren.

Die Ereignisse rund um den Kindermord zeigen, wie sich die Feindschaft gegen den Messias bereits von Beginn an manifestierte, doch zugleich Gottes Schutz über seinem Heilsplan stand.

## Matthäus 2,19

**Griechisch** Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,

**Deutsch** Als nun der Herodes verschieden war, siehe ein Engel (vom) Herrn erscheint im Traum dem Joseph in Ägypten,

**Kommentar** Matthäus führt den Erzählstrang von Vers 15 weiter, wo es um den Tod des Herodes ging und berichtet die Details, da wie angekündigt, der Engel Weisung geben würde, wenn die Familie zurückkehren könnte. Nach Flavius Josephus starb Herodes schwer krank mit ca. 71 Jahren in Jericho, woraufhin diese Kunde sich überall verbreitete. Mit φαίνεται („er erscheint“) kommt ein historisches Präsens zur Verwendung, um die Geschichte unmittelbar, als würde sie gerade geschehen, vor die Leser zu stellen.

## Matthäus 2,20

**Griechisch** λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

**Deutsch** sagend: Nimm, aufgestanden, das Kindlein und seine Mutter mit und gehe in das Land Israel, denn es sind die nach dem Leben des Kindes Trachtenden gestorben!

**Kommentar** Nachdem Joseph aufwachte, tat er sofort wieder, was ihm Gott über den Engel mitteilte und kehrte nach Israel zurück.

## Matthäus 2,21

**Griechisch** Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

**Deutsch** Er nun, aufgestanden, nahm das Kindlein und seine Mutter mit und zog in das Land Israel.

**Kommentar** Nachdem Joseph aufwachte, tat er sofort wieder, was ihm Gott über den Engel mitteilte und kehrte nach Israel zurück.

## Matthäus 2,22

**Griechisch** Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

**Deutsch** Gehört aber, dass Archelaos über Judäa regiere statt Herodes, seines Vaters, fürchtete er sich, dort hinzugehen. Im Traum nun angewiesen, entfernte er sich in die Gegenden Galiläas.

**Kommentar** Joseph wollte ursprünglich nach Judäa zurückkehren, ggf. da er, wie ein Autor meinte, Jerusalem als geeigneten Ort für den Messias in Betracht zog. Er konnte jedoch nicht dorthin, da der Sohn von Herodes ebenfalls eine menschliche Bestie war, die zu fürchten war, sodass der Engel ihm deutlich machte, er sollte in die verachteten Gegenden in Galiläa zurückkehren. Galiläa stand unter der Herrschaft von Herodes Antipas, einem anderen Sohn von Herodes dem Großen. Im Gegensatz zu seinem Bruder Archelaos war Antipas ein geschickter und gemäßigter Herrscher, der von den Römern toleriert wurde. Während Archelaos durch seine Brutalität einen Volksaufstand provozierte, konnte Antipas über 40 Jahre (1 v. Chr. – 39 n. Chr.) unangefochten regieren.

Nazareth, eine kleine und unbedeutende Ortschaft in Galiläa, bot daher einen sicheren Rückzugsort für die Heilige Familie. Anders als Judäa, das unter römischer Beobachtung stand, war Galiläa weniger direkt von römischer Kontrolle betroffen. Zudem hatte die Region eine gemischte Bevölkerung, was zu einer gewissen kulturellen Offenheit führte. Diese Umgebung erleichterte es Jesus später, sich als Lehrer und Prophet zu entfalten, da Galiläa für seine stärker hellenisierte Prägung bekannt war als das streng jüdische Judäa mit dem Tempel in Jerusalem als Zentrum.

## Matthäus 2,23

**Griechisch** καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

**Deutsch** Und er siedelte, (an)gekommen, in eine Nazareth genannte Stadt, sodass das durch die Propheten Gesagte erfüllt würde, dass er Nazarener genannt werden würde.

**Kommentar** Matthäus erwähnt wieder die Erfüllung biblischer Prophetie, da die Propheten Jesus als Verachteten bezeichneten, bzw. den Spross, der aus der Wurzel Isais aufgehen würde, da Nazareth übersetzt auf das Wort für „Spross“ zurückgeht.

## Matthäus 3,1

**Griechisch** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

**Deutsch** In jenen Tagen nun tritt Johannes, der Täufer, auf, in der Öde Judäas verkündend

**Kommentar** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις („in jenen Tagen“) ist die zeitliche Verortung des Auftretens von Johannes. Die Angabe ist wage, da einige Zeit zwischen den Begebenheiten zuvor vergangen ist. Das Präsens παραγίνεται („er tritt auf“) ist ein historisches Präsens, das Unmittelbarkeit und Nähe beim Leser erzeugt. Mit ἐν τῇ ἐρήμῳ („in der Öde“) ist keine Wüste gemeint, sondern eine karge und öde Gegend.

## Matthäus 3,2

**Griechisch** καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** und sagend: Denkt um, denn das Reich der Himmel ist nahegekommen!

**Kommentar** Matthäus führt wiederum ein Zitat zum Beleg an, dass das Auftreten von Johannes im Einklang mit biblischer Prophetie ist, da Jesaja den Vorläufer des Messias beschreibt, der die Aufgabe hat, die Menschen auf dessen Auftreten vorzubereiten, indem er auf bereiteten Wegen und geraden Pfaden in Israel einziehen kann und ihm keine Hindernisse in den Weg geraten.

## Matthäus 3,3

**Griechisch** Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

**Deutsch** Dieser ist (es) nämlich, von dem durch Jesaja, den Propheten, geredet wurde, sagend: Stimme eines Rufenden in der Öde: Bereitet den Weg (des) Herrn, macht gerade seine Pfade!

**Kommentar** Matthäus führt wiederum ein Zitat zum Beleg an, dass das Auftreten von Johannes im Einklang mit biblischer Prophetie ist, da Jesaja den Vorläufer des Messias beschreibt, der die Aufgabe hat, die Menschen auf dessen Auftreten vorzubereiten, indem er auf bereiteten Wegen und geraden Pfaden in Israel einziehen kann und ihm keine Hindernisse in den Weg geraten.

## Matthäus 3,4

**Griechisch** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

**Deutsch** Johannes selbst nun hatte sein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüfte. Seine Nahrung nun war Heuschrecken und wilder Honig.

**Kommentar** Mit αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης („Johannes nun selbst“) wendet sich Matthäus wieder auf Johannes zurück, nachdem er über ihn von der Prophetie Jesajas geredet hatte. Das Prädikat ἦν („es war“) im Singular fasst die Nahrung aus Heuschrecken und wildem Honig als zusammengehörig zusammen. Das äußere Auftreten erinnert an Elija in 1Könige 1.8.

## Matthäus 3,5

**Griechisch** Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου·

**Deutsch** Damals war zu ihm Jerusalem und ganz Judäa hinausgehend und die ganze Umgebung des Jordans.

**Kommentar** Mittels einer Personifikation bzw. Metonymie beschreibt Matthäus, dass die Personen aus den genannten Gebieten permanent und anhaltend zu Johannes kamen, wie das Imperfekt ἐξεπορεύετο („es war am Hinausgehen/hinausgehend“) deutlich macht.

## Matthäus 3,6

**Griechisch** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ᾽ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

**Deutsch** Und sie (begannen) im Jordan von ihm getauft zu werden, ihre Sünden bekennend.

**Kommentar** Mit ἐβαπτίζοντο („sie pflegten/begannen getauft zu werden“) beschreibt Matthäus den anhaltenden Zug von Taufgesinnten, die immer bzw. immer wieder zu Johannes kamen. Beim Taufakt bekannten sie ihre Sünden.

## Matthäus 3,7

**Griechisch** Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

**Deutsch** Viele nun der Pharisäer und Sadduzäer zu seiner Taufe kommen gesehen, sagte er ihnen: Brut von Vipern, wer zeigte euch, vor dem kommenden Zorn zu entkommen?

**Kommentar** Johannes vergleicht die Gefährlichkeit und Bösartigkeit von Vipern mit den beiden Gruppen. Sie würden so dem Gericht nicht entkommen können, selbst wenn es ihnen jemand so gesagt hätte, was nicht der Fall war, da die Frage mit „niemand“ zu beantworten ist. Die Sadduzäer waren eine kleine religiöse Partei, die hauptsächlich aus jüdischen Priestern bestand, die führenden unter ihnen waren es. Sie hatten liberale Auffassungen zu Gottes Wort, waren bereit, mit den Römern zusammenzuarbeiten. Sie lehnten die mündlichen Traditionen ab, die die die Pharisäer schätzten. Sie glaubten, dass die Seele zusammen mit dem Körper vergeht.

## Matthäus 3,8

**Griechisch** Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

**Deutsch** Bringt also des Umdenkens würdige Frucht!

**Kommentar** Mit οὖν („also“) setzt der Autor am Satz davor an, d.h. wenn sie dem Zorn entkommen wollen, müssen sie zeigen, dass ihre Umkehr echt ist, dazu ist eine formale Teilnahme an der Taufe nicht ausreichend. Das Wort μετανοία („Umkehr, Umdenken, Buße“) bedeutet wörtlich eine Kehrtwendung in der Gesinnung bzw. dem Verstand, Vernunft, Denken.

## Matthäus 3,9

**Griechisch** καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

**Deutsch** Und meint nicht, sagen zu (können) bei euch selbst: Wir haben als Vater den Abraham. Denn ich sage euch, dass Gott aus diesen Steinen dem Abraham Kinder erwecken kann.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einem negierten Konjunktiv Aorist "μὴ δόξητε", einer klassischen prohibitiven Konstruktion, die ein Verbot oder eine nachdrückliche Warnung ausdrückt. Die Verbindung mit dem Infinitiv "λέγειν" erweitert die Bedeutung zu "denkt nicht daran zu sagen" oder "nehmt euch nicht vor zu sagen".

Die Präpositionalphrase "ἐν ἑαυτοῖς" (bei euch selbst) deutet auf innere Selbstgespräche oder Gedanken hin, eine typische semitische Ausdrucksweise für das innere Denken.

In der zitierten Aussage "Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ" ist die Wortstellung bemerkenswert: Das Objekt "Πατέρα" (Vater) steht vor dem Verb "ἔχομεν" (wir haben), was eine starke Betonung auf die väterliche Beziehung zu Abraham legt. Diese Voranstellung unterstreicht rhetorisch genau den Stolz auf die Abstammung, den Johannes kritisiert.

Der zweite Satzteil wird mit "λέγω γὰρ ὑμῖν" (denn ich sage euch) eingeleitet, wobei "γὰρ" als kausale Konjunktion die folgende Aussage als Begründung kennzeichnet. Diese formelhafte Wendung verstärkt die Autorität des Sprechers.

Der ὅτι-Satz artikuliert dann Gottes souveräne Macht mit dem Präsens "δύναται" (er kann/vermag), was die gegenwärtige, anhaltende Fähigkeit Gottes betont. Der Infinitiv Aorist "ἐγεῖραι" (erwecken) steht im Kontrast dazu und verweist auf eine potenzielle, punktuelle Handlung.

Die Konstruktion "ἐκ τῶν λίθων τούτων" (aus diesen Steinen) verwendet das Demonstrativpronomen "τούτων", was nahelegt, dass Johannes auf konkrete, sichtbare Steine zeigt – ein lebendiges, rhetorisches Element in seiner Predigt.

Johannes warnt die Religiösen davor, sich auf Abrahams Nachkommenschaft zu berufen, wozu sie gehören würden. Er begründet dies mit γὰρ („denn“), wobei er darauf abstellt, dass Gott diese Gruppen nicht braucht und sogar aus den Steinen Nachkommen erwecken könnte, um seine Verheißungen an Abraham zu erfüllen.

## Matthäus 3,10

**Griechisch** Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

**Deutsch** Es ist nun auch schon die Axt an die Wurzel der Bäume (an)gelegt. Jeder keine gute Frucht bringende Baum nun wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

**Kommentar** Johannes verweist mittels einer Metapher auf das bevorstehende Gericht. Dies zeigt sich im Bild als Axt, die den nutz- und fruchtlosen Baum abhauen wird. Jeder Baum, der nutzlos ist, wird bald abgehauen, d.h. jeder Mensch, der keine Buße tut, geht verloren.

"Ἤδη δὲ καὶ" - Adverb (ἤδη, "schon") mit den Partikeln δέ (postpositive Partikel, hier adversativ oder kontinuativ) und καί (und, auch), wodurch die Dringlichkeit und Unmittelbarkeit des Kommenden betont wird. "ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται" - Hauptsatz mit dem Subjekt ἡ ἀξίνη (die Axt), einer Präpositionalphrase πρὸς τὴν ῥίζαν (an die Wurzel) und dem Prädikat κεῖται (liegt, ist gelegt) im Präsens Indikativ Medium/Passiv von κεῖμαι. "τῶν δένδρων" - Genitiv Plural, der die Zugehörigkeit ausdrückt: "der Bäume". "πᾶν οὖν δένδρον" - Nominativphrase als Subjekt des folgenden Satzes, eingeleitet mit der Folgerungspartikel οὖν (nun, also, folglich). "μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν" - Attributive Partizipialkonstruktion im Präsens aktiv, die den Baum näher bestimmt. Die Verneinung μή (statt οὐ) ist typisch bei attributiven Partizipien und betont den konditionalen Aspekt: "wenn er keine gute Frucht bringt". "ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται" - Zwei koordinierte Prädikate im Präsens Passiv Indikativ: ἐκκόπτεται (wird abgehauen) und βάλλεται (wird geworfen). Das Präsens hat hier futurische Bedeutung und unterstreicht die Gewissheit des kommenden Gerichts. "ἀξίνη" (Axt) - Ein Werkzeug zur Waldrodung und Holzbearbeitung, hier als Symbol des Gerichts verwendet. "καρπὸν καλὸν" (gute Frucht) - Eine im Alten Testament häufige Metapher für moralisches Verhalten und Gehorsam gegenüber Gott (vgl. Ps 1,3; Jer 17,8).

Die Metapher des unfruchtbaren Baumes, der abgehauen wird, findet sich auch an anderen Stellen im Neuen Testament, insbesondere in Lk 13,6-9 (Gleichnis vom unfruchtbaren Feigenbaum).

Dieser Vers steht im Kontext der Bußpredigt Johannes des Täufers (Mt 3,1-12), in der er die kommende Gottesherrschaft und das damit verbundene Gericht ankündigt. Die Bildsprache greift alttestamentliche Gerichtsprophezeiungen auf, besonders aus Jes 10,33-34 und Mal 3,19 (4,1), wo das Fällen von Bäumen und das Feuer als Bilder für das göttliche Gericht verwendet werden. Die Dringlichkeit wird durch "Ἤδη" (schon) betont – das Gericht steht unmittelbar bevor, die Axt ist bereits an die Wurzel gelegt, nicht erst auf dem Weg dorthin. Die Metapher unterstreicht die Radikalität des Gerichts: Es geht nicht um ein Beschneiden (was Besserung ermöglichen würde), sondern um ein vollständiges Fällen und Verbrennen – ein Bild für die endgültige Verwerfung.

Der Vers besteht aus einer zweiteiligen Struktur: Das Bild (die Axt an der Wurzel) und seine Deutung/Anwendung (jeder unfruchtbare Baum wird abgehauen). Die Folgerungspartikel οὖν (nun, also) stellt den kausalen Zusammenhang her: Weil das Gericht unmittelbar bevorsteht, ist jeder unfruchtbare Baum in Gefahr. Die Parallelität der beiden Passivformen (ἐκκόπτεται und βάλλεται) betont die Unausweichlichkeit und Vollständigkeit des Gerichts.

Die Botschaft des Johannes richtet sich an das "auserwählte Volk", das sich nicht auf seine Abstammung von Abraham verlassen soll (Mt 3,9), sondern "der Buße würdige Früchte" (Mt 3,8) bringen muss. Die starke Gerichtsankündigung bildet den Hintergrund für die Ankündigung des kommenden Stärkeren (Mt 3,11-12), der mit Heiligem Geist und Feuer taufen wird – ein Hinweis auf Jesus, dessen Wirken sowohl Heil als auch Gericht bringen wird.

## Matthäus 3,11

**Griechisch** Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

**Deutsch** Ich zwar taufe euch in Wasser zum Umdenken, der aber nach mir Kommende ist stärker als ich, dessen ich nicht wert bin, die Schuhe zu tragen. Er wird euch im Heiligen Geist taufen,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der starken Betonung "Ἐγὼ μὲν" ("Ich zwar"), wobei das Personalpronomen in der 1. Person Singular betont vorangestellt ist. Die Partikel μὲν etabliert einen Kontrast, der später durch δὲ ("aber") aufgegriffen wird. Im Hauptsatz "βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι" steht das Verb "βαπτίζω" (Präsens, 1. Person Singular) mit dem direkten Objekt "ὑμᾶς" (Akkusativ Plural von "ihr") und der präpositionalen Angabe "ἐν ὕδατι" (Dativ Singular, "in Wasser"). Die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ "μετάνοιαν" drückt den Zweck aus ("zum Umdenken/zur Buße").

Im zweiten Teil folgt ein Nominalsatz mit "ὁ ἐρχόμενος" als substantiviertes Partizip Präsens ("der Kommende") mit adverbialer Bestimmung "ὀπίσω μου" ("nach mir"). Das Prädikat "ἰσχυρότερός μου ἐστίν" enthält den Komparativ ("stärker als ich"), gefolgt von einem Relativsatz mit "οὗ" als Relativpronomen im Genitiv. Die Phrase "οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς" ("ich bin nicht würdig/fähig") wird ergänzt durch den Infinitiv "βαστάσαι" ("zu tragen") mit direktem Objekt "τὰ ὑποδήματα" ("die Schuhe").

Der Abschluss bildet einen weiteren Hauptsatz "αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ" mit betontem "αὐτὸς" ("er") im Kontrast zum anfänglichen "Ἐγὼ". Das Verb "βαπτίσει" steht im Futur, was die zukünftige Handlung des Messias betont.

Johannes erklärt nun sein Verhältnis zum Messias, der eine vortrefflichere Person sein würde und nicht nur in Wasser, sondern in den Geist Gottes taufen würde, das für diejenigen, die sich zu ihm bekehren. Der Kontrast wird durch ἐγώ („ich") und αὐτὸς („er") betont. Johannes sieht sich nicht einmal als seinen Diener, der ihm die Schuhe tragen dürfte. ὑποδήματα („Sandalen, Schuhe") kommt von ὑποδέω („darunter binden"), d.h.- die Schuhe wurden unter die Sohle gebunden. D.h. Johannes betont die Stärke und Würde des Messias im Gegensatz zu sich selbst.

## **M**atthäus 3,12

**Griechisch** Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

**Deutsch** dessen Wurfschaufel in seiner Hand (ist), und er wird seine Tenne durchsäubern und seinen Weizen in die Scheune sammeln. Die Spreu aber wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

**Kommentar** Johannes beschreibt mittels eines Relativsatzes die Trennung, die nach dem Kommen des Messias stattfinden wird, in Gläubige und Gottlose mit der Metapher einer Trennung von Spreu und Weizen durch die Technik, Spreu und Weizen in die Luft zu wirbeln, sodass der Wind das leichte Spreu wegweht und der Weizen auf die Erde zurückfällt. Die übrige Spreu wird verbrannt, der Weizen kommt in die Scheune, d.h. die Gottlosen werden verdammt in ewigem Feuer, die Gläubigen kommen in das Haus des Vaters.

"Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ" - Der Vers beginnt mit dem Relativpronomen Οὗ (dessen) im Genitiv, das sich auf den "Kommenden" aus Vers 11 bezieht. In diesem ersten Teilsatz fehlt das Verb (Ellipse von ἐστίν, "ist"), was im Griechischen bei prädikativen Ausdrücken häufig vorkommt. "καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ" - Hauptsatz mit dem Verb im Futur aktiv (διακαθαριεῖ, "er wird reinigen") von διακαθαρίζω, einem Kompositum mit verstärkender Bedeutung ("gründlich reinigen"). Das Verb nimmt τὴν ἅλωνα (die Tenne) als direktes Objekt im Akkusativ. "καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην" - Parallele Konstruktion mit einem zweiten Verb im Futur aktiv (συνάξει, "er wird sammeln") von συνάγω. Das direkte Objekt ist τὸν σῖτον (den Weizen) im Akkusativ, und εἰς τὴν ἀποθήκην ist eine Richtungsangabe ("in die Scheune"). "τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ" - Der letzte Teilsatz wird durch die adversative Partikel δέ ("aber") eingeleitet und stellt einen Kontrast zur vorherigen Handlung dar. Das Subjekt wechselt zu τὸ ἄχυρον (die Spreu) im Nominativ, und das Verb κατακαύσει (Futur aktiv von κατακαίω, "verbrennen") hat nun das implizite Subjekt "er" (der Kommende). πυρὶ ἀσβέστῳ ist ein instrumentaler Dativ: "mit unauslöschlichem Feuer".

"πτύον" (Wurfschaufel) - Ein landwirtschaftliches Gerät, das zum Worfeln verwendet wurde, einem Prozess, bei dem das Getreide nach dem Dreschen in die Luft geworfen wurde, damit der Wind die leichte Spreu wegbläst, während die schwereren Körner zurückfallen.

"ἅλωνα" (Tenne) - Ein flacher, oft kreisförmiger Platz, auf dem das Getreide gedroschen und geworfelt wurde, typischerweise auf einer Anhöhe, um die Windbedingungen zu nutzen.

"ἀποθήκην" (Scheune, Lagerhaus) - Ein geschützter Ort zur Aufbewahrung des gereinigten Getreides.

"ἄχυρον" (Spreu) - Die leichten, nutzlosen Hüllen der Getreidekörner, die beim Worfeln vom Wind weggetragen werden.

"πυρὶ ἀσβέστῳ" (mit unauslöschlichem Feuer) - Ein Ausdruck, der die Endgültigkeit und Vollständigkeit des Gerichts betont. Das Adjektiv ἀσβέστῳ (unauslöschlich) verstärkt die Vorstellung eines dauerhaften, unentrinnbaren Schicksals.

Das Bild des Worfelns als Symbol für das göttliche Gericht hat Wurzeln im Alten Testament, besonders in Jes 41,16 und Jer 15,7.

Der Vers steht in direktem Zusammenhang mit Vers 11, wo Johannes ankündigt, dass der Kommende "mit Heiligem Geist und Feuer taufen wird" – die Feuertaufe wird hier als Gerichtsfeuer konkretisiert.

Die Metapher verdeutlicht mehrere theologische Aspekte:

* 1. Die Souveränität des Richters: Er hat die Wurfschaufel "in seiner Hand" und kontrolliert den gesamten Prozess.
  2. Die Unvermeidlichkeit der Trennung: Alle müssen durch diesen Prozess gehen.
  3. Die klare Unterscheidung zwischen "Weizen" und "Spreu" – es gibt keine Zwischenkategorie.
  4. Die gegensätzlichen Bestimmungen: Bewahrung und Schutz für den Weizen, Brennen für die Spreu.

Der Vers bildet den Abschluss der Predigt des Johannes und fasst deren Kernbotschaft zusammen: Das kommende Gericht und die Notwendigkeit der Buße.

Die parallel konstruierten Sätze (διακαθαριεῖ ... συνάξει ... κατακαύσει) erzeugen einen rhythmischen Effekt und unterstreichen die Methodizität und Unausweichlichkeit des Gerichtsprozesses.

Der Kontrast zwischen dem Schicksal des Weizens und dem der Spreu wird durch die adversative Partikel δέ (aber) betont.

Diese eschatologische Metapher des Johannes bereitet den Weg für Jesu eigene Gleichnisse vom Gericht, insbesondere das Gleichnis vom Unkraut unter dem Weizen (Mt 13,24-30) und das vom Fischernetz (Mt 13,47-50), die ebenfalls das Thema der endgültigen Trennung zwischen Gerechten und Ungerechten aufgreifen. Die Botschaft des Johannes ist klar: Der Messias kommt nicht nur, um zu retten, sondern auch, um zu richten, und jeder muss sich durch Buße auf sein Kommen vorbereiten.

## Matthäus 3,13

**Griechisch** Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ.

**Deutsch** Dann kommt Jesus von Galiläa herbei an den Jordan zu Johannes, um getauft zu werden von ihm.

**Kommentar** Die nächste Einheit schließt der Autor mit τότε („dann“) an. Jesus kommt zu Johannes, um getauft zu werden. Um dies plastisch zu beschreiben gebraucht er ein historisches Präsens παραγίνεται („er kommt herbei“). Der Genitiv mit dem Infinitiv τοῦ βαπτισθῆναι („um getauft zu werden“) beschreibt die Absicht und den Zweck des Kommens. Das öffentliche Auftreten Jesu begann mit seiner Taufe durch Johannes. Die biblische und historische Chronologie des Wirkens Jesu lässt sich durch mehrere Berechnungsansätze präzisieren. Ausgehend von Lukas' Datierung begann Johannes der Täufer sein Wirken im 15. Regierungsjahr des Tiberius (August 28 - August 29 n. Chr.). Jesus war zu diesem Zeitpunkt „etwa dreißig Jahre alt“ (Lukas 3,23). Rechnet man von seiner Geburt 2 v. Chr. (unter Berücksichtigung, dass es kein Jahr 0 gab), ergibt sich ein Alter von 29-30 Jahren bei seiner Taufe Ende 28/Anfang 29 n. Chr. Die wahrscheinlichste Zeit für die Taufe liegt im Herbst 28 oder Winter/Frühjahr 29 n. Chr., als Jesus etwa 30 Jahre alt war.

## Matthäus 3,14

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

**Deutsch** Johannes aber war ihn abhaltend, sagend: Ich habe es nötig, von dir getauft zu werden, und du kommst zu mir?

**Kommentar** Johannes will Jesus die Taufe verwehren, da Jesus die genannte Taufe im Heiligen Geist bewirken kann, sodass Johannes von Jesus getauft werden will. Das Imperfekt διακωλύω („er war abhaltend") zeigt eine starke Abneigung und dauernde Haltung der Ablehnung.

"Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν" - Der Satz beginnt mit dem Subjekt (Ὁ Ἰωάννης), eingeleitet durch die postpositive Partikel δέ, die einen leichten Kontrast zur vorigen Handlung markiert. Das Verb διεκώλυεν steht im Imperfekt aktiv von διακωλύω (hindern, abhalten). Das Imperfekt deutet auf eine andauernde oder wiederholte Handlung in der Vergangenheit hin und kann hier als konativ interpretiert werden: "er versuchte ihn abzuhalten" oder "er wollte ihn zurückhalten". "λέγων" - Partizip Präsens aktiv im Nominativ, das sich auf Ἰωάννης bezieht und die direkte Rede einleitet. "Ἐγὼ χρείαν ἔχω" - Der Gebrauch des Personalpronomens Ἐγὼ (ich) ist emphatisch und betont den Kontrast zu σὺ (du) im folgenden Satz. Das Substantiv χρείαν (Bedürfnis, Notwendigkeit) steht als direktes Objekt zum Verb ἔχω. "ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι" - Infinitiv Aorist Passiv von βαπτίζω mit der Präposition ὑπὸ + Genitiv, die den Handelnden im Passiv angibt: "von dir getauft zu werden". "καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;" - Rhetorische Frage, eingeleitet durch καὶ (und), mit betontem Pronomen σὺ (du). Das Verb ἔρχῃ steht im Präsens Indikativ Medium/Passiv von ἔρχομαι (kommen). Die Präpositionalphrase πρός με gibt die Richtung an: "zu mir".

Das Verb διακωλύω (abhalten, verhindern) ist ein Kompositum aus διά (durch, völlig) und κωλύω (hindern) und hat eine verstärkende Bedeutung. Es kommt im Neuen Testament nur hier vor, was die Außergewöhnlichkeit dieser Situation unterstreicht.

Die Phrase "χρείαν ἔχω" (ich habe nötig, ich bedarf) drückt eine starke moralische oder geistliche Notwendigkeit aus, nicht nur einen Wunsch.

Die rhetorische Frage "καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;" bringt das Erstaunen und die Verwunderung des Johannes zum Ausdruck und kann als Ausdruck seiner Demut verstanden werden.

Diese Szene ist exklusiv bei Matthäus überliefert und spiegelt die frühe christliche Reflexion über das Verhältnis zwischen Johannes und Jesus wider. Der Dialog behandelt ein theologisches Problem: Warum sollte Jesus, der Sündlose, eine "Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden" (Mk 1,4) empfangen? Die Antwort des Johannes zeigt sein Erkennen der Überlegenheit Jesu, die er bereits in Mt 3,11 angekündigt hatte: "Der nach mir kommt, ist stärker als ich". In diesem Vers erkennt Johannes Jesus als den Messias und als denjenigen an, der "mit Heiligem Geist taufen" wird (3,11), während er selbst nur "mit Wasser zur Buße" tauft.

Die Szene dient dazu, Jesus als denjenigen zu legitimieren, der die messianischen Erwartungen erfüllt, selbst in den Augen des anerkannten Propheten Johannes.Der Dialog bereitet die Offenbarung der göttlichen Bestätigung Jesu bei seiner Taufe vor (Mt 3,16-17).

Die Zurückhaltung des Johannes unterstreicht die Demut beider Figuren: Johannes, der seine Unwürdigkeit bekennt, und Jesus, der sich demütig der Taufe unterzieht, obwohl er sie nicht benötigt.

Die Widersprüchlichkeit, dass der Größere (Jesus) vom Geringeren (Johannes) getauft werden soll, wird im folgenden Vers (Mt 3,15) durch Jesu Antwort aufgelöst, in der er die Taufe als Erfüllung "aller Gerechtigkeit" bezeichnet. Diese Szene verdeutlicht, dass Jesus nicht kam, um die etablierte religiöse Ordnung zu stürzen, sondern um sie zu "erfüllen" – ein zentrales Thema im Matthäusevangelium (vgl. Mt 5,17).

## Matthäus 3,15

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν.

**Deutsch** Jesus nun geantwortet, sagte zu ihm: Lass es jetzt (geschehen)! Denn so ist es gebührend für uns, jede Gerechtigkeit zu erfüllen. Darauf lässt er ihn.

**Kommentar** Ἀποκριθεὶς („angesetzt, eingesetzt, entgegnet, angehoben, angefangen“) beschreibt nicht nur eine bloße Antwort, sondern, wenn jemand das Wort ergreift. Ἄφες ἄρτι („Lass es jetzt (geschehen“) bedeutet, dass Jesus wünscht, dass Johannes die Taufe geschehen lassen soll. Jesus begründet es mit γὰρ („denn“), dass er jede gerechte und richtige Handlung tun will.

## Matthäus 3,16

**Griechisch** Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν.

**Deutsch** Und getauft, stieg Jesus sogleich herauf vom Wasser. Und siehe, es wurden ihm die Himmel geöffnet! Und er sah den Geist Gottes herabsteigen wie eine Taube und auf ihn kommen.

**Kommentar** Mit der Erwähnung von εὐθύς („sofort“) kann ein Kontrast zu den übrigen Getauften angezeigt werden, da diese ihre Sünden bekannten und so nicht sofort aus dem Wasser kommen. Jesus, der keine Sünden zu bekennen hatte, da er sündlos ist, bekannte keine Sünden bei der Taufe.

## Matthäus 3,17

**Griechisch** Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

**Deutsch** Und siehe, eine Stimme (kommt) aus den Himmeln, sagend: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen fand!

**Kommentar** Der Vers Matthäus 3,17 ist ein zentraler Moment in den Evangelien, da er die göttliche Bestätigung der Identität Jesu bei seiner Taufe darstellt. Ich werde den Kommentar ausbauen und die grammatikalischen Besonderheiten erläutern. Die Szene erfüllt tatsächlich die Prophezeiung aus Jesaja 42,1: "Siehe, das ist mein Knecht, den ich halte, und mein Auserwählter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen." Diese Verbindung ist bedeutsam, da sie Jesus als den prophezeiten Knecht Gottes identifiziert. Die Formulierung "mein geliebter Sohn" (ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός) verstärkt dabei die Identität Jesu nicht nur als Diener/Knecht (wie bei Jesaja), sondern als Sohn Gottes.

Der erste Teil des Satzes "Und siehe, eine Stimme aus den Himmeln" (Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν) ist tatsächlich eine elliptische Konstruktion, bei der das Prädikat fehlt. Dies ist ein häufiges stilistisches Mittel im biblischen Griechisch, besonders bei dramatischen Momenten. Die Ergänzung eines Verbs wie "entstand", "war zu hören" oder "kam" wäre im Deutschen nötig, um einen vollständigen Satz zu bilden. Der Ausdruck "λέγουσα" (sagend) ist ein Partizip Präsens aktiv im Nominativ Singular Femininum, das sich auf "φωνὴ" (Stimme, ebenfalls Femininum) bezieht. Diese Partizipialkonstruktion ist typisch für das Koine-Griechisch und verleiht dem Text Unmittelbarkeit.

"Οὗτός ἐστιν" (Dieser ist) verwendet das Demonstrativpronomen οὗτος (dieser) mit dem Verb ἐστιν (ist), um auf Jesus zu verweisen. Es folgt ein klassischer griechischer Nominalsatz.

In "ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός" (mein geliebter Sohn) steht das Possessivpronomen μου (mein) zwischen Artikel und Substantiv, während das Adjektiv ἀγαπητός (geliebt) in der sogenannten "zweiten attributiven Position" mit wiederholtem Artikel steht. Dies betont die Qualität "geliebt" besonders stark.

Der abschließende Teil "ἐν ᾧ εὐδόκησα" (an dem ich Wohlgefallen fand) ist ein Relativsatz, eingeleitet durch die Präposition ἐν mit dem Relativpronomen ᾧ. Das Verb εὐδόκησα steht im Aorist, was auf ein abgeschlossenes Ereignis in der Vergangenheit hindeutet. Dies könnte auf einen bereits vor der Taufe bestehenden Zustand des göttlichen Wohlgefallens hinweisen oder gnomisch sein, d.h. das allgemeine Wohlgefallen ausdrücken, ohne einen besonderen Zeitpunkt, an dem dies begann.

Diese Stelle markiert zusammen mit dem Herabkommen des Heiligen Geistes in Gestalt einer Taube eine trinitarische Theophanie: Der Vater spricht vom Himmel, der Sohn wird getauft, und der Heilige Geist kommt herab. Die öffentliche Proklamation der Sohnschaft Jesu dient als göttliche Bestätigung seines Auftrags zu Beginn seines öffentlichen Wirkens.

## Matthäus 4,1

**Griechisch** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

**Deutsch** Dann wurde Jesus in die Öde vom Geist hinaufgeführt, um vom Teufel versucht zu werden.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb Τότε („dann"), das einen chronologischen Zusammenhang zur vorangegangenen Taufszene herstellt. Das Hauptverb ἀνήχθη ist ein Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular des Verbs ἀνάγω und bedeutet „wurde hinaufgeführt". Die Aoristform kennzeichnet ein einzelnes, abgeschlossenes Ereignis, während die Passivform verdeutlicht, dass Jesus nicht aus eigenem Antrieb handelte. Das Präfix ἀν- (hinauf) unterstreicht die Richtung der Bewegung und bestätigt die Annahme, dass Jesus in eine höhergelegene Region geführt wurde. Nach dem Subjekt ὁ Ἰησοῦς folgt die Präpositionalphrase εἰς τὴν ἔρημον, wobei εἰς mit dem Akkusativ das Ziel der Bewegung anzeigt („in die Wüste/Öde"). Der erste Handlungsträger wird durch die Konstruktion ὑπὸ τοῦ πνεύματος ausgedrückt, wobei ὑπό mit dem Genitiv den Urheber einer Passivhandlung kennzeichnet („vom Geist"). Die anschließende Infinitivkonstruktion πειρασθῆναι ist ein Aorist Infinitiv Passiv und fungiert als finaler Infinitiv, der den Zweck des Hinaufführens ausdrückt („um versucht zu werden"). Der Aorist fasst dabei, wie im Kommentar korrekt angemerkt, die gesamten Versuchungsereignisse der vierzig Tage als einen abgeschlossenen Prozess zusammen. Der zweite Handlungsträger wird durch ὑπὸ τοῦ διαβόλου angegeben und schafft eine bewusste Gegenüberstellung zwischen dem Heiligen Geist und dem Teufel als gegensätzliche Akteure. Die gesamte Satzstruktur mit ihrer Betonung der Passivformen unterstreicht theologisch die göttliche Initiative und Jesu Bereitschaft, sich dem Heilsplan zu unterwerfen, wobei der finale Infinitiv die Versuchung als integralen Bestandteil dieses Plans kennzeichnet.Matthäus 4,2

**Griechisch** Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

**Deutsch** Und vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet, hungerte ihn anschließend.

**Kommentar** Dieser Vers weist eine klassische Partizipialkonstruktion auf, bei der die Haupthandlung durch ein vorausgehendes Partizip zeitlich und kausal eingeordnet wird.

"νηστεύσας" ist ein Partizip Aorist aktiv im Nominativ Singular Maskulin, das eine der Haupthandlung vorausgehende, abgeschlossene Handlung beschreibt. Die Aoristform betont hier den vollständigen Abschluss der Fastenperiode, bevor der Hunger einsetzt.

Die Zeitangabe "ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα" steht im Akkusativ der Zeitdauer - eine typische griechische Konstruktion zur Angabe eines Zeitraums. Die Wiederholung und explizite Erwähnung von Tagen und Nächten (statt einfach "vierzig Tage") unterstreicht die Vollständigkeit des Fastens rund um die Uhr.

Das temporale Adverb "ὕστερον" (später, danach) markiert deutlich den zeitlichen Übergang zwischen dem abgeschlossenen Fasten und dem darauffolgenden Hunger.

Das Hauptverb "ἐπείνασεν" steht im Aorist Indikativ aktiv und bezeichnet das punktuelle Einsetzen des Hungers. Bemerkenswert ist die unpersönliche Konstruktion im Griechischen, die im Deutschen mit "hungerte ihn" wiedergegeben wird - eine Form, die die passive Erfahrung des Hungers betont und Jesus als jemanden darstellt, der dem Hunger ausgeliefert ist, was seine menschliche Natur unterstreicht.

## Matthäus 4,3

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

**Deutsch** Und zu ihm hinzugetreten, sagte der Versuchende: Wenn du Sohn Gottes bist, sprich, dass diese Steine Brote werden!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion Καὶ („Und") und dem Partizip Aorist aktiv προσελθὼν („hinzugetreten"), das als temporales Partizip die Handlung beschreibt, die dem Hauptverb εἶπεν („er sagte") vorausgeht. Das Partizip ist mit dem Dativobjekt αὐτῷ („zu ihm") verbunden, was die Richtung der Bewegung angibt. Als Subjekt folgt ὁ πειράζων („der Versuchende"), ein substantiviertes Partizip Präsens aktiv, das den Teufel nicht beim Namen nennt, sondern durch seine Funktion charakterisiert. Das Hauptverb εἶπεν steht im Aorist Indikativ aktiv und leitet die direkte Rede ein. Die Konstruktion Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ bildet einen Konditionalsatz der ersten Klasse mit Εἰ („wenn") und dem Indikativ Präsens εἶ („du bist"). Diese Form des Konditionalsatzes nimmt die Bedingung für den Argumentationszweck als gegeben an, ohne jedoch die tatsächliche Wahrheit der Aussage zu beurteilen – eine rhetorische Strategie, die als „argumentative Annahme" bezeichnet wird. Der Versucher geht also argumentativ von der Gottessohnschaft Jesu aus, ohne sie tatsächlich zu bestätigen oder zu leugnen. Bemerkenswert ist das Hyperbaton υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, bei dem das Prädikat εἶ die Nominalphrase „Sohn Gottes" unterbricht. Diese Wortstellung betont besonders das Wort υἱὸς („Sohn"), wodurch der Teufel gezielt die Gottessohnschaft Jesu ins Zentrum seiner Versuchung stellt. Der Imperativ Aorist εἰπὲ („sprich") führt den Hauptsatz fort und wird gefolgt von einem ἵνα-Satz, der den Inhalt des Befehls spezifiziert. Die Konjunktion ἵνα mit dem Konjunktiv Aorist γένωνται („sie sollen werden") drückt eine Absicht oder ein Ziel aus. Das Demonstrativpronomen οὗτοι („diese") ist eine Nahdeixis, die sich, wie im Kommentar korrekt angemerkt, auf die unmittelbar in der Umgebung vorhandenen Steine bezieht und so die Szene konkreter und anschaulicher macht. Die Substantive λίθοι („Steine") und ἄρτοι („Brote") stehen beide im Nominativ Plural und bilden das Subjekt bzw. das Prädikativum des ἵνα-Satzes. Die gesamte grammatische Struktur unterstreicht die listige Natur der Versuchung, indem sie Jesu Identität als Gottessohn mit seiner physischen Not verknüpft und ihn herausfordert, seine göttliche Macht für eigene Bedürfnisse einzusetzen.

## Matthäus 4,4

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

**Deutsch** Er aber geantwortet, sagte: Es ist geschrieben: Nicht von Brot allein soll ein Mensch leben, sondern von jedem Ausspruch, ausgehend durch Gottes Mund!

**Kommentar** Mit ἀποκριθεὶς („geantwortet“) i.V.m. εἶπεν („er sagte“) gebraucht Matthäus eine Kombination, die auch in der LXX gebräuchlich ist, und die dort einer Verstärkung des Sprechakts entspricht, z.B. „anheben“, „etwas feierlich erklären“, „das Wort ergreifen“, „beschwören“, „beginnen zu reden“, „seine Stimme erheben“ etc., sodass für diese idiomatische Verwendung eine wörtliche Übersetzung nicht sinnvoll ist, „antworten“ ist zumindest nicht intendiert, da damit nicht gesagt wird, dass zuvor eine Frage gestellt wurde. Es handelt sich um eine gediegene und würdevolle Einleitung dessen, was folgt. Das Futur ζήσεται („er soll leben“) ist weniger eine Aussage über die Zukunft, sondern modal zu verstehen.

## Matthäus 4,5

**Griechisch** Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

**Deutsch** Dann nimmt ihn der Teufel mit in die heilige Stadt und stellt ihn an die Spitze der Tempelstätte

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb Τότε („Dann"), das einen zeitlichen Übergang zur zweiten Versuchung markiert. Die Verben παραλαμβάνει („er nimmt mit") und ἵστησιν („er stellt") stehen beide im Präsens Indikativ aktiv, obwohl sie vergangene Ereignisse beschreiben. Diese Verwendung wird als historisches Präsens bezeichnet und dient, wie im Kommentar richtig angemerkt, dazu, die Erzählung lebendiger und unmittelbarer zu gestalten. Das historische Präsens versetzt den Leser gleichsam mitten ins Geschehen und verleiht der Schilderung eine dramatische Qualität. Das Akkusativobjekt αὐτὸν („ihn") erscheint bei beiden Verben und bezieht sich auf Jesus als Ziel der Handlungen des Teufels. Das Subjekt ὁ διάβολος („der Teufel") steht zwischen dem ersten Verb und dem Objekt, wobei hier im Gegensatz zu Vers 3 nicht mehr die Umschreibung „der Versuchende" verwendet wird, sondern die direkte Bezeichnung „der Teufel". Die Präpositionalphrase εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν („in die heilige Stadt") mit εἰς und dem Akkusativ bezeichnet das Ziel der Bewegung, wobei Jerusalem mit dem ehrenvollen Attribut „heilig" versehen wird. Nach der koordinierenden Konjunktion καὶ folgt die zweite Handlung des Teufels mit dem Verb ἵστησιν. Die Präpositionalphrase ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ verwendet ἐπί mit dem Akkusativ, um die Richtung oder den Zielpunkt anzuzeigen. Der Begriff πτερύγιον, wörtlich „kleiner Flügel" oder „Zinne", bezeichnet, wie im Kommentar erläutert, bei Gebäuden den höchsten Punkt, hier speziell der Tempelanlage (τοῦ ἱεροῦ im Genitiv). Die gesamte grammatische Struktur mit den zwei parallel konstruierten Satzteilen und dem historischen Präsens schafft eine lebendige Szenerie, die die dramatische Steigerung der Versuchungen unterstreicht, wobei der Ortswechsel von der Wüste zum höchsten Punkt des Tempels auch eine symbolische Dimension erhält.

## Matthäus 4,6

**Griechisch** καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.

**Deutsch** und sagt ihm: Wenn du Sohn Gottes bist, wirf dich selbst nach unten, denn es ist geschrieben, dass er seinen Engeln gebieten wird deinetwillen. Und: Auf Händen werden sie dich tragen, damit du deinen Fuß nicht an einen Stein anstießest.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion καὶ und dem Verb λέγει („er sagt") im Präsens Indikativ aktiv, womit das historische Präsens aus dem vorherigen Vers fortgeführt wird. Wie im Kommentar richtig bemerkt, verleiht diese Zeitform der Erzählung Unmittelbarkeit und Lebendigkeit, als wäre der Leser direkt bei der Szene anwesend. Das Dativobjekt αὐτῷ („ihm") bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Worte des Teufels. Die direkte Rede beginnt mit demselben Konditionalsatz wie in Vers 3: Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ („Wenn du Sohn Gottes bist"). Auch hier liegt ein Konditionalsatz der ersten Klasse vor, bei dem die Bedingung für den Argumentationszweck als gegeben angenommen wird. Wie der Kommentar hervorhebt, zeigt sich erneut ein Y2-Hyperbaton, bei dem das Prädikat εἶ die Nominalphrase υἱὸς τοῦ θεοῦ unterbricht und dadurch eine besondere Betonung auf das Wort „Sohn" legt. Der Imperativ Aorist βάλε („wirf") mit dem Reflexivpronomen σεαυτὸν („dich selbst") und dem Richtungsadverb κάτω („nach unten") bildet den Hauptsatz. Die anschließende Begründung wird durch γάρ („denn") eingeleitet und verweist auf das perfektische Prädikat γέγραπται („es ist geschrieben"), das einen gegenwärtig relevanten, in der Vergangenheit abgeschlossenen Vorgang bezeichnet. Die einleitende Konjunktion ὅτι leitet das Schriftzitat ein. Das Futur ἐντελεῖται („er wird gebieten") bezieht sich auf Gottes Handeln, wobei der Dativ Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ („seinen Engeln") den Empfänger des göttlichen Befehls und die Präposition περὶ mit Genitiv (περὶ σοῦ - „deinetwillen") den Bezug des Befehls angibt. Ein weiteres Zitat wird durch καὶ angeschlossen, wobei die Präpositionalphrase ἐπὶ χειρῶν („auf Händen") mit ἐπί und dem Genitiv das Mittel des Tragens betont. Das Futur ἀροῦσίν („sie werden tragen") mit dem Akkusativobjekt σε („dich") beschreibt die zukünftige Handlung der Engel. Der Finalsatz mit μήποτε („damit nicht") und dem Konjunktiv Aorist προσκόψῃς („du anstoßest") drückt den Zweck des Tragens aus. Die Präpositionalphrase πρὸς λίθον („an einen Stein") mit dem Akkusativobjekt τὸν πόδα σοῦ („deinen Fuß") vervollständigt den Satzbau. Die gesamte grammatische Konstruktion zeigt, wie der Teufel Schriftzitate geschickt manipuliert und aus dem Zusammenhang reißt, um Jesus zu einer missbräuchlichen Demonstration seiner göttlichen Macht zu verleiten.

## Matthäus 4,7

**Griechisch** Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

**Deutsch** Es redete (zu) ihm Jesus: Wiederum ist geschrieben: Du sollst (den) Herrn, deinen Gott, nicht herausfordern!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Aoristform Ἔφη („er sprach") des Verbs φημί, wobei hier im Gegensatz zu den vorherigen Versen nicht das historische Präsens, sondern der Aorist verwendet wird, der die Handlung als abgeschlossenes Ganzes darstellt. Das Dativobjekt αὐτῷ („ihm") bezeichnet den Teufel als Adressaten der Antwort, während ὁ Ἰησοῦς als Subjekt nun explizit genannt wird, um den Sprecherwechsel deutlich zu markieren. Die direkte Rede beginnt mit dem Adverb Πάλιν („wiederum"), das, wie im Kommentar richtig angemerkt, auf eine weitere anzuwendende Schriftstelle verweist und so Jesu Methode einleitet, Schrift mit Schrift zu beantworten. Das Perfekt γέγραπται („es ist geschrieben") entspricht der Form in Vers 6 und betont die fortdauernde Gültigkeit des geschriebenen Wortes. Das Schriftzitat selbst beginnt mit der Verneinungspartikel Οὐκ, die mit dem Futur ἐκπειράσεις („du wirst herausfordern") verbunden ist. Wie der Kommentar hervorhebt, hat diese Futurform hier nicht primär zeitliche Bedeutung, sondern fungiert als starker Imperativ, eine im biblischen Griechisch häufige Verwendung des Futurs, besonders in Geboten, die auf das Alte Testament zurückgehen. Das Präfix ἐκ- verstärkt die Grundbedeutung von πειράζω („versuchen") und führt zu der intensiveren Bedeutung „herausfordern" oder „auf die Probe stellen". Das direkte Objekt steht in der Form κύριον τὸν θεόν σου („den Herrn, deinen Gott"), wobei das Possessivpronomen σου im Genitiv Singular die persönliche Beziehung zu Gott unterstreicht. Bemerkenswert ist die Apposition τὸν θεόν σου zu κύριον, die die Identität des Herrn präzisiert. Die gesamte grammatische Struktur der Antwort Jesu ist knapp und präzise, wobei er sich auf die Autorität der Schrift beruft, um eine missbräuchliche Anwendung derselben Autorität durch den Teufel zu widerlegen. Die Verwendung des Futurs als Imperativ verleiht der Aussage einen zeitlosen, kategorischen Charakter.

## Matthäus 4,8

**Griechisch** Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

**Deutsch** Wiederum nimmt ihn der Teufel mit zu einem sehr hohen Berg und zeigt ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

**Kommentar** Πάλιν („wieder, erneut“) besagt, dass der Teufel das zuvor auch schon getan hatte. Mit παραλαμβάνει („er nimmt mit“) ist ein historisches Präsens mit der Bedeutung, die Begebenheit plastisch und unmittelbar zu schildern.

## Matthäus 4,9

**Griechisch** καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

**Deutsch** und sagt ihm: Dies alles werde ich dir geben, wenn du, niedergefallen, mich anbetest.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion καί und dem Verb λέγει („er sagt") im Präsens Indikativ aktiv. Wie im Kommentar richtig bemerkt, wird auch hier wieder das historische Präsens verwendet, um die Szene lebendig und unmittelbar zu gestalten, als wäre der Leser direkt dabei. Das Dativobjekt αὐτῷ („ihm") bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Worte des Teufels. Die direkte Rede beginnt mit dem Demonstrativpronomen Ταῦτα („dies") im Akkusativ Plural Neutrum, das sich auf die zuvor gezeigten Königreiche der Welt bezieht. Das nachgestellte Adjektiv πάντα („alles") verstärkt die Umfassendheit des Angebots. Das Personalpronomen σοι („dir") im Dativ bezeichnet Jesus als Empfänger des Versprechens, während das Futur δώσω („ich werde geben") in der 1. Person Singular die Zusage des Teufels ausdrückt. Der zweite Teil der Aussage wird durch die Konjunktion ἐάν („wenn") eingeleitet, die einen Konditionalsatz der dritten Klasse bildet, der eine potentielle, zukünftige Bedingung beschreibt. Das Partizip Aorist πεσών („niedergefallen") im Nominativ Singular Maskulinum beschreibt die Art und Weise der Anbetung und steht in temporaler oder modaler Beziehung zum Hauptverb des Konditionalsatzes. Das Verb προσκυνήσῃς („du anbetest") steht im Konjunktiv Aorist der 2. Person Singular und bildet mit ἐάν den Bedingungsteil des Satzes. Das enklitische Personalpronomen μοι („mich") im Dativ bezeichnet den Teufel als Objekt der Anbetung. Die grammatische Struktur mit dem Futur im Hauptsatz und dem ἐάν-Satz mit Konjunktiv im Nebensatz stellt eine klare Bedingung: Die Übergabe der Weltherrschaft ist an die Bedingung der Anbetung geknüpft. Dieser Konditionalsatz bildet den Höhepunkt der Versuchungen, bei dem der Teufel Jesus direkt auffordert, die dem alleinigen Gott vorbehaltene Anbetung ihm zu erweisen.

## Matthäus 4,10

**Griechisch** Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

**Deutsch** Darauf sagt ihm Jesus: Gehe weg hinter mich, Satan, denn es ist geschrieben: Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und ihm allein dienen!

**Kommentar** Die Weigerung Satan anzubeten begründet Jesus mittels γάρ („denn“), wobei er deutlich macht, dass Gott allein Gegenstand von Anbetung sein kann.

## Matthäus 4,11

**Griechisch** Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

**Deutsch** Darauf verlässt ihn der Teufel. Und siehe, Engel kamen herzu und waren ihm dienend!

**Kommentar** Τότε („darauf“) setzt am Vers davor an, als Jesus Satan geboten hatte, wegzugehen. Das Imperfekt διηκόνουν („sie waren dienend“) zeigt ein anhaltendes Geschehen.

## Matthäus 4,12

**Griechisch** Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

**Deutsch** Jesus nun, gehört habend, dass Johannes überliefert wurde, entfernte sich nach Galiläa.

**Kommentar** Mit dem Tod des Johannes begann Jesus seinen Dienst in Galiläa, dazu verließ er die Wüste, wo er 40 Tage versucht worden war. Johannes’ Verhaftung (durch Herodes Antipas) markiert das Ende seiner prophetischen Rolle und den Beginn von Jesu eigenem Wirken (vgl. Mt 11,2–19). Jesus tritt damit in die Fußstapfen des letzten großen Propheten des Alten Bundes. Galiläa galt als "heidnisches Gebiet" (Jes 9,1) und wird bei Matthäus zum Ort des "Lichts für die Völker". Nach der Versuchung (Mt 4,1–11) und vor seinem ersten öffentlichen Auftreten (Mt 4,17) zeigt Jesu Rückzug nach Galiläa einen bewussten **Neuanfang** – weg von der Wüste (Ort der Prüfung) hin zu einem öffentlichen Raum der Verkündigung.

Das Partizip Ἀκούσας ("gehört habend ") drückt den unmittelbaren Anlass für Jesu Handeln aus. Die Partikel δὲ ("aber/nun") verbindet die Szene mit dem Vorherigen (der Versuchung in der Wüste, Mt 4,1–11).   
Παρεδόθη ("wurde überliefert/ausgeliefert/übergeben") ist ein Schlüsselbegriff bei Matthäus (vgl. Mt 10,4; 17,22; 26,2). Es verweist auf Johannes’ Verhaftung (nicht seinen Tod, der erst in Mt 14,3–12 geschildert wird) und antizipiert zugleich das Schicksal Jesu (vgl. Mt 27,2).Ἀνεχώρησεν ("entfernte er sich/zog sich zurück") deutet nicht auf Flucht, sondern auf strategisches Handeln hin. Galiläa wird als Ort der Erfüllung prophetischer Verheißungen hervorgehoben (vgl. Mt 4,15–16; Jes 9,1–2).

## Matthäus 4,13

**Griechisch** καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ·

**Deutsch** Und Nazareth verlassen, siedelte er, (dorthin)gekommen, nach Kapernaum am See über, in den Gebieten von Sebulon und Naphtali,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion καὶ und zwei Partizipien im Aorist, die dem Hauptverb vorausgehende Handlungen beschreiben. Das erste Partizip καταλιπὼν („verlassen habend") steht im Aorist aktiv Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus als implizites Subjekt. Das direkte Objekt τὴν Ναζαρέτ („Nazareth") mit bestimmtem Artikel bezeichnet den Ort, den Jesus verließ. Das zweite Partizip ἐλθὼν („gekommen") steht ebenfalls im Aorist aktiv Nominativ Singular Maskulinum und beschreibt eine weitere Handlung, die dem Hauptverb vorausgeht. Das Hauptverb κατῴκησεν („er siedelte über") steht im Aorist Indikativ aktiv und bezeichnet die Haupthandlung des Verses. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς Καπερναούμ - „nach Kapernaum") gibt das Ziel der Bewegung an. Das Adjektiv τὴν παραθαλασσίαν („am See gelegen") steht im Akkusativ Singular Femininum und ist als Apposition zu Καπερναούμ zu verstehen, wodurch die geographische Lage der Stadt präzisiert wird. Das Kompositum παραθαλασσίαν setzt sich aus der Präposition παρά („neben") und dem Substantiv θάλασσα („Meer", „See") zusammen und beschreibt die Lage am Ufer des Sees Genezareth. Die Präpositionalphrase ἐν ὁρίοις („in den Gebieten") mit ἐν und dem Dativ Plural des Substantivs ὅριον gibt die administrative Region an, wobei die beiden Namen Ζαβουλών und Νεφθαλείμ im Genitiv stehen und die alttestamentlichen Stammesgebiete bezeichnen. Die grammatische Struktur mit den vorangestellten Partizipien und dem präzisen geographischen Hinweis unterstreicht die Bedeutung dieses Umzugs, der im Licht der nachfolgenden Erfüllungsnotiz (Vers 14) als Erfüllung der Prophezeiung aus Jesaja 9,1-2 dargestellt wird. Die detaillierte geographische Angabe dient nicht nur der historischen Genauigkeit, sondern auch der theologischen Deutung von Jesu Wirken in den einst von den Assyrern zerstörten nördlichen Regionen Israels.

## Matthäus 4,14

**Griechisch** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

**Deutsch** damit das durch Jesaja, den Propheten, Gesagte erfüllt werde, sagend:

**Kommentar** Der Dienst Jesu in Galiläa entspricht einer Prophetie Jesajas, die Matthäus nun anführt.

## Matthäus 4,15

**Griechisch** Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

**Deutsch** Land Sebulon und Land Naphtali, am Weg des Meeres, jenseits des Jordans, Galiläa der Nationen:

**Kommentar** Obwohl Galiläa in moralischer Dunkelheit ist, geht ihnen das Licht des Messias auf. Zur Einteilung der Einheiten: Vgl. Offenbarung 5.9 „Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες, Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ· ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους“, Und sie singen ein neues Lied, indem sie sagen: Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu öffnen, weil du geschlachtet wurdest und für Gott erkauft und hast mit deinem Blut von jedem Stamm und Sprache und Nation und Volk,

Hier erwähnt Johannes zum ersten von sieben Malen in der Offenbarung (5.9; 7.9; 10.11; 11.9; 13.7; 14.6; 17.15) die umfassende Auflistung der Einteilung der Welt in: φυλή, γλῶσσα, λαός und ἔθνος (Stamm, Sprache, Nation, Volk). Einige Parallelen kann man in der Septuaginta (Zusatz zum biblischen Text in Esther 3.13) erkennen: "Hier ist eine Abschrift des Briefes: Der Großkönig Artaxerxes schreibt den Statthaltern der hundertsiebenundzwanzig Provinzen von Indien bis Kusch und den untergeordneten Behörden: Als Herrscher über viele Völker (πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν) und Gebieter über die ganze Welt (πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμέν) habe ich beschlossen - nicht aus überheblicher Willkür, sondern in meinem allzeit bewiesenen Streben nach Milde und Güte -, meinen Untertanen in jeder Hinsicht ein ruhiges Leben zu sichern, die Entwicklung des Reiches zu fördern, es bis an die Grenzen mit guten Straßen zu versehen und allen Menschen wieder den ersehnten Frieden zu schenken. Als ich meine Ratgeber fragte, wie das erreicht werden könnte, hat Haman, der sich bei uns durch seine Besonnenheit hervorgetan und seine unwandelbare edle Gesinnung und feste Treue unter Beweis gestellt hat und der im Reich den zweithöchsten Rang innehat, uns darauf hingewiesen, dass sich eine bestimmte heimtückische Nation (λαόν) unter allen Stämmen der Erde (ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς) gemischt habe, das durch seine Gesetze zu jedem anderen Volk (πρὸς πᾶν ἔθνος) in Gegensatz stehe. Es missachte ununterbrochen die Anordnungen unserer Könige (τῶν βασιλέων), sodass die Verwaltung beeinträchtigt ist, obwohl sie von uns ausgezeichnet geleitet wird". Man kann im Vergleich erkennen, dass die größte Einheit, die Johannes nennt, ἔθνος ("Volk") ist, dann eine Ebene darunter λαός ("Nation"), da φυλή ("Stamm") in der Septuaginta hierarchisch anders gebraucht wird als bei Johannes, dort aber als erstes genannt wird, scheint Johannes φυλή ("Stamm") als kleinste Einheit zu sehen. Mit φυλή nimmt Johannes in diesem Kapitel jeweils Bezug auf die zwölf Stämme Israels. Ein Stamm ist also noch Griechischer Text, Übersetzung und Kommentar 119 keine Sprache, eine Sprache ist noch keine Nation, eine Nation ist noch kein Volk. In der Septuaginta ist οἰκουμένη ("bewohnte Welt") die größte Einheit, bei Johannes ἔθνος ("Volk"). Die größten Einheiten, die wir kennen, sind die Kontinente Europa, Asien, Amerika etc. Dann kämen die Nationen/Länder, wozu die Septuaginta Israel zählte. Wir könnten etwa an Süd- und Nordamerika denken, diese Einheit umfasst mehrere Sprachen (Spanisch, Englisch etc.) und die wiederum bestehen aus mehreren Einheiten von Stämmen, z.B. Indianern. Dann hätte man den Zusammenhang, dass alle kleineren Einheiten in den größeren enthalten sind. Johannes scheint hier von der kleinsten zur größten Einheit zu kommen, an den anderen Stellen variiert er aber auch. An anderen Stellen, z.B. Lukas 2.23, steht ἔθνος für alle Einheiten, die nicht zu Israel gehören. Der Ausdruck ἠγόρασας τῷ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ("du hast uns erkauft für Gott mit deinem Blut") reflektiert das hebräische Substrat wie in 1Chronika 21.24: "καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Ορνα οὐχί ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ". "Aber der König David sprach zu Orna: Nein, sondern ich will es doch mit einem angemessenen Preis kaufen". Vgl. Testamenta XII Patriarcharum 11.15, 7: "ἐν ἀργυρίῳ ἠγοράσθη ἡμῖν" "Er wurde uns für Silber verkauft".

## Matthäus 4,16

**Griechisch** ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

**Deutsch** Das in Finsternis sitzende Volk sah ein großes Licht, und den im Land und Todesschatten Sitzenden, denen ging Licht auf.

**Kommentar** Dieser Vers zeigt eine kunstvoll konstruierte parallele Struktur, die typisch für hebräische Poesie ist, denn es handelt sich um ein Zitat aus Jesaja 9,1-2.

Im ersten Satzteil finden wir die Nominalphrase "ὁ λαὸς ὁ καθήμενος", bei der das Substantiv durch ein attributives Partizip mit wiederholtem Artikel näher bestimmt wird. Diese Konstruktion ist charakteristisch für den semitischen Einfluss auf das neutestamentliche Griechisch und entspricht funktionell einem Relativsatz ("das Volk, das sitzt"). Das Partizip "καθήμενος" steht im Präsens und beschreibt einen andauernden Zustand des "Sitzens" oder "Wohnens" in der Finsternis.

Das Hauptverb "εἶδεν" steht im Aorist Indikativ aktiv und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit - das punktuelle Ereignis des Lichtsehens. "φῶς μέγα" als direktes Objekt betont durch das Adjektiv die Intensität und Bedeutsamkeit des erschienenen Lichts.

Der zweite Satzteil wechselt in eine Dativkonstruktion mit "τοῖς καθημένοις", einem substantivierten Partizip im Dativ Plural. Diese Variation in der grammatischen Struktur bei gleichbleibender inhaltlicher Parallele ist ein stilistisches Merkmal, das Monotonie vermeidet und rhetorische Eleganz erzeugt. Die Ortsangabe "ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου" verwendet den Genitiv "θανάτου" zur Qualifizierung des "Schattens" - eine poetische Metapher für tiefste Finsternis oder Todesnähe. Im Prädikat "φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς" wird "φῶς" zum Subjekt, mit dem Verb "ἀνέτειλεν" (es ging auf/es leuchtete) im Aorist. Dieses Verb wird typischerweise für das Aufgehen von Himmelskörpern verwendet, was die Metapher des anbrechenden Tages verstärkt.

Das Pronomen "αὐτοῖς" am Ende des Satzes ist resumptiv; es nimmt den vorher genannten Dativ "τοῖς καθημένοις" wieder auf und betont dadurch besonders, dass genau diese Menschen, die im Todesschatten saßen, Empfänger des aufgehenden Lichts sind. Diese grammatische Redundanz dient der Emphase und ist charakteristisch für semitischen Sprachgebrauch.

## Matthäus 4,17

**Griechisch** Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Von da an begann Jesus zu verkünden und zu sagen: Denkt um, denn das Reich der Himmel ist nahe gekommen!

**Kommentar** Ἀπὸ τότε („von da an“) bezieht sich auf die Niederlassung in Kapernaum und ἤρξατο („er begann“) bezeichnet den Beginn seines dortigen Dienstes, dessen Inhalt Matthäus anführt, nämlich von den Sünden umzukehren und das Reich Gottes zu erwarten.

## Matthäus 4,18

**Griechisch** Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

**Deutsch** Am See Galiläas entlang nun umhergehend, sah er zwei Brüder, Simon, den Petrus Genannten, und Andreas, seinen Bruder, ein Wurfnetz in den See werfend. Sie waren nämlich Fischer.

**Kommentar** Beim Umhergehen am See sieht Jesus, wie zwei bekannte Personen ein Netz ins Meer werfen. Mit γὰρ („nämlich“) erklärt der Autor die Tätigkeit aufgrund ihres Berufs.

## Matthäus 4,19

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

**Deutsch** Und er sagt ihnen: Kommt mir nach, und ich werde euch zu Menschenfischern machen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion Καὶ und dem Verb λέγει („er sagt") im Präsens Indikativ aktiv. Hier wird wieder das historische Präsens verwendet, das dem Leser ein Gefühl der Unmittelbarkeit und lebendigen Gegenwärtigkeit vermittelt. Das Dativobjekt αὐτοῖς („ihnen") im Plural bezieht sich auf die Fischer Simon Petrus und Andreas, die Jesus am Ufer des Sees anspricht. Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ Δεῦτε („kommt"), einer besonderen Imperativform im Plural, die besonders bei Aufforderungen zur Bewegung oder zum Aufbruch verwendet wird. Die nachfolgende Präpositionalphrase ὀπίσω μου („hinter mir", „mir nach") mit der Präposition ὀπίσω und dem Personalpronomen im Genitiv (μου - „mir") bezeichnet die Nachfolge im wörtlichen und übertragenen Sinne. Nach der koordinierenden Konjunktion καί folgt der zweite Teil der Aussage mit dem Futur ποιήσω („ich werde machen") in der 1. Person Singular, das eine Verheißung Jesu ausdrückt. Das Akkusativobjekt ὑμᾶς („euch") bezeichnet die Adressaten dieser Verheißung, während das Prädikatsnomen ἁλιεῖς ἀνθρώπων („Menschenfischer") im Akkusativ Plural mit dem Genitiv-Attribut ἀνθρώπων („der Menschen") das Ergebnis der Umwandlung beschreibt. Die grammatische Struktur zeigt eine bewusste Parallelität zwischen dem gegenwärtigen Beruf der Fischer und ihrer zukünftigen Berufung, wobei das Wortspiel mit dem Begriff „Fischer" die Kontinuität zwischen ihrem bisherigen Leben und ihrer neuen Aufgabe unterstreicht. Die prägnante Formulierung mit dem Imperativ und der Futurverheißung entspricht dem Stil eines Berufungswortes und betont sowohl die Autorität Jesu, der die Initiative ergreift, als auch die Radikalität seiner Einladung zur Nachfolge.Matthäus 4,20

**Griechisch** Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

**Deutsch** Sie nun, sogleich die Netze verlassen, folgten ihm.

**Kommentar** Dieser kurze, aber prägnante Vers zeigt eine typische Partizipialkonstruktion, die die Sequenz der Handlungen präzise vermittelt.

"Οἱ δὲ" leitet den Satz ein, wobei der bestimmte Artikel im Nominativ Plural als Subjekt fungiert und die Partikel δὲ einen leichten narrativen Übergang markiert. Diese Konstruktion ist typisch für die Fortsetzung einer Erzählung im neutestamentlichen Griechisch.

Das Adverb "εὐθέως" (sogleich, unverzüglich) nimmt eine betonte Position am Anfang der Handlungssequenz ein und unterstreicht die Unmittelbarkeit und Entschlossenheit der Reaktion der Jünger.

"ἀφέντες" ist ein Partizip Aorist aktiv im Nominativ Plural, das eine der Haupthandlung vorangehende oder begleitende Handlung beschreibt. Die Aoristform betont den abgeschlossenen, punktuellen Charakter des Verlassens – ein klarer Bruch mit ihrem bisherigen Leben.

"τὰ δίκτυα" (die Netze) steht im Akkusativ als direktes Objekt des Partizips und repräsentiert metonymisch den Beruf und die wirtschaftliche Existenzgrundlage, die die Jünger zurücklassen.

Die Hauptaussage des Satzes liegt im Verb "ἠκολούθησαν" (sie folgten), einem Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Plural. Auch hier betont der Aorist die abgeschlossene, entschiedene Natur der Handlung. Dieses Verb regiert den Dativ "αὐτῷ" (ihm), der das Ziel des Folgens angibt.

Die Syntax des gesamten Verses ist bemerkenswert straff und direkt, ohne überflüssige Elemente, was die Unmittelbarkeit und Entschiedenheit der Jüngernachfolge sprachlich unterstreicht.

Die beiden reagierten ohne Zögern, wie εὐθέως („sogleich“) deutlich macht und folgten Jesus.

## Matthäus 4,21

**Griechisch** Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

**Deutsch** Und er sah, von dort weitergegangen, zwei andere Brüder, Jakobus, den (Sohn) des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit Zebedäus, ihrem Vater, ihre Netze ausbessern. Und er rief sie.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die den narrativen Fluss fortsetzt und einen neuen Abschnitt in der Berufungsgeschichte einleitet. Das Partizip "προβὰς" steht im Aorist aktiv Nominativ Singular Maskulin und fungiert als adverbiales Partizip der Zeit, das eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung beschreibt. Es drückt aus, dass Jesus weiterzog, bevor er die nächsten beiden Jünger sah. Das Adverb "ἐκεῖθεν" (von dort) gibt den Ausgangspunkt der Bewegung an und schafft eine räumliche Kontinuität mit der vorherigen Szene.

Das Hauptverb "εἶδεν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Sehens oder Bemerkens. Das direkte Objekt wird durch die Phrase "ἄλλους δύο ἀδελφούς" im Akkusativ gebildet, wobei "ἄλλους" als attributives Adjektiv die Beziehung zu den zuvor erwähnten Brüdern (Simon Petrus und Andreas) herstellt. Die Wortstellung "ἄλλους δύο" statt des üblicheren "δύο ἄλλους" könnte eine leichte Betonung auf die Andersartigkeit oder Zusätzlichkeit dieser Brüder legen.

Es folgt eine appositionelle Erläuterung der Identität dieser Brüder: "Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου" steht im Akkusativ parallel zu "ἀδελφούς" und identifiziert den ersten Bruder. Die Konstruktion "τὸν τοῦ Ζεβεδαίου" ist elliptisch, wobei "υἱόν" (Sohn) zu ergänzen ist – eine im Griechischen übliche Auslassung bei Patronymika. Die Konjunktion "καὶ" verbindet den zweiten Namen "Ἰωάννην" im Akkusativ, gefolgt von der appositionellen Phrase "τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ", wobei das Possessivpronomen "αὐτοῦ" im Genitiv sich auf Jakobus bezieht.

Die Präpositionalphrase "ἐν τῷ πλοίῳ" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ und gibt den Ort an, wo Jesus die Brüder sah (im Boot). Die zweite Präpositionalphrase "μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν" besteht aus der Präposition "μετά" mit dem Genitiv und bezeichnet die Begleitung (mit Zebedäus), wobei "τοῦ πατρὸς αὐτῶν" als Apposition zu "Ζεβεδαίου" fungiert und seine Beziehung zu den Brüdern präzisiert. Das Possessivpronomen "αὐτῶν" im Genitiv bezieht sich auf beide Brüder.

Das Partizip "καταρτίζοντας" steht im Präsens aktiv Akkusativ Plural Maskulin und beschreibt die Tätigkeit der Brüder zum Zeitpunkt ihrer Berufung – sie waren dabei, ihre Netze auszubessern oder instand zu setzen. "τὰ δίκτυα αὐτῶν" steht im Akkusativ als direktes Objekt des Partizips, wobei "αὐτῶν" im Genitiv wieder auf beide Brüder verweist.

Der Vers schließt mit einem einfachen Hauptsatz, eingeleitet durch die Konjunktion "καὶ". Das Verb "ἐκάλεσεν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Rufens oder Berufens. "αὐτούς" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt und bezieht sich auf die beiden Brüder.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine detaillierte deskriptive Einleitung aus, gefolgt von einem überraschend knappen Hauptsatz, der die eigentliche Berufungshandlung beschreibt. Diese Struktur unterstreicht die Autorität Jesu und die Unmittelbarkeit seiner Berufung. Die präzisen Angaben zur Identität, Verwandtschaft und Tätigkeit der Brüder schaffen ein lebendiges Bild der Szene und betonen die konkrete, historische Natur der Berufung im Kontext des alltäglichen Fischerlebens.

## Matthäus 4,22

**Griechisch** Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

**Deutsch** Sie nun, sogleich das Schiff und ihren Vater verlassen, folgten ihm.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Nominalphrase "Οἱ δὲ", wobei der bestimmte Artikel "Οἱ" im Nominativ Plural Maskulin als Subjektpronomen fungiert und sich auf die im vorherigen Vers genannten Brüder Jakobus und Johannes bezieht. Die Partikel "δὲ" markiert einen leichten Übergang und stellt die Reaktion der Brüder der Berufung Jesu gegenüber. Das Adverb "εὐθέως" (sofort, unmittelbar) betont die Promptheit ihrer Reaktion auf den Ruf Jesu und schafft eine Parallele zur Reaktion von Simon und Andreas in Matthäus 4,20.

Das Partizip "ἀφέντες" steht im Aorist aktiv Nominativ Plural Maskulin und fungiert als adverbiales Partizip der Zeit oder Art und Weise, das eine dem Hauptverb unmittelbar vorausgehende oder begleitende Handlung beschreibt. Es drückt aus, dass die Brüder alles zurückließen, bevor oder indem sie Jesus folgten. "τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν" steht im Akkusativ als zusammengesetztes direktes Objekt des Partizips "ἀφέντες", wobei die beiden durch "καὶ" verbundenen Elemente die materiellen (τὸ πλοῖον) und familiären (τὸν πατέρα αὐτῶν) Bindungen repräsentieren, die die Brüder aufgeben. Das Possessivpronomen "αὐτῶν" im Genitiv bezieht sich auf beide Brüder.

Das Hauptverb "ἠκολούθησαν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Plural und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Folgens oder Nachfolgens. "αὐτῷ" steht im Dativ als indirektes Objekt und bezeichnet das Ziel des Folgens (Jesus).

Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist bemerkenswert für ihre Prägnanz und parallele Konstruktion zu Matthäus 4,20, wodurch eine stilistische Symmetrie in der Berufungsgeschichte der beiden Brüderpaare entsteht. Der knappe Hauptsatz mit vorangestelltem partizipialem Ausdruck betont die Entschiedenheit und Unmittelbarkeit der Reaktion der Brüder. Der Aorist sowohl im Partizip "ἀφέντες" als auch im Hauptverb "ἠκολούθησαν" unterstreicht den definitiven, abgeschlossenen Charakter beider Handlungen.

Die explizite Erwähnung sowohl des Bootes als auch des Vaters als zurückgelassene Objekte verstärkt die Radikalität der Entscheidung der Brüder und schafft einen Kontrast zur Berufung des ersten Brüderpaares, bei dem nur die Netze erwähnt wurden. Diese grammatikalische Erweiterung könnte eine Steigerung im Grad der Nachfolge oder des Opfers andeuten. Die Konstruktion "τὸν πατέρα αὐτῶν" greift die identische Phrase aus dem vorherigen Vers auf und betont somit die familiäre Bindung, die aufgegeben wurde.

## Matthäus 4,23

**Griechisch** Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

**Deutsch** Und es durchzog Jesus ganz Galiläa, in ihren Synagogen lehrend und die gute Botschaft des Reichs verkündend und jede Krankheit und jedes Gebrechen im Volk heilend.

**Kommentar** Das Hauptverb ist περιῆγεν („er zog umher“), die Partizipien διδάσκων („lehrend“), κηρύσσων („predigend“) und θεραπεύων („heilend“) sind diesem untergeordnet und geben die begleitenden Umstände an. Ein früher Kommentator (Zigabenus) unterscheidet die Begriffe „Krankheit“ und „Gebrechen“, indem das erste chronisch, das zweite den Anfang der Leiden bezeichnet. Wie in Jesaja angekündigt, zeichnet sich der Messias aus, indem er Wunder tut und solche Beschwerden heilt. Nestle-Aland lässt ὁ Ἰησοῦς („Jesus“) aus.

## Matthäus 4,24

**Griechisch** Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

**Deutsch** Und es ging die Kunde (über) ihn hinaus nach ganz Syrien. Und sie brachten ihm alle hin, denen es schlecht ging (aufgrund) verschiedener Krankheiten und aufgrund von Qualen, Bedrückte und Dämonisierte und Mondsüchtige und Gelähmte. Und er heilte sie.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion Καί und dem Verb ἀπῆλθεν („es ging hinaus") im Aorist Indikativ aktiv, das eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit beschreibt. Das Subjekt ἡ ἀκοή αὐτοῦ („die Kunde über ihn") besteht aus dem Substantiv ἀκοή („Hören", „Kunde", „Gerücht") im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Personalpronomen αὐτοῦ im Genitiv, das als Genitivus objectivus zu verstehen ist und den Inhalt der Kunde angibt. Die Präpositionalphrase εἰς ὅλην τὴν Συρίαν („nach ganz Syrien") mit εἰς und dem Akkusativ bezeichnet die geographische Ausbreitung der Nachricht, wobei das Adjektiv ὅλην („ganz") die Vollständigkeit der Ausbreitung betont. Nach einer weiteren koordinierenden Konjunktion καί folgt das Verb προσήνεγκαν („sie brachten hin") im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Plural, wobei das Subjekt unbestimmt bleibt. Das indirekte Objekt αὐτῷ („ihm") bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Hilfesuchenden, während das direkte Objekt πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας („alle, denen es schlecht ging") ein substantiviertes Partizip mit dem Adverb κακῶς („schlecht") ist. Es folgt eine Reihe von Appositionen, die die verschiedenen Leiden spezifizieren: Zunächst ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους („von verschiedenen Krankheiten und Qualen Bedrückte"), ein Partizip Präsens Passiv im Akkusativ Plural mit zwei Dativ-Objekten, die die Ursache des Leidens angeben. Dann werden vier weitere Gruppen durch καί verbunden aufgezählt: δαιμονιζομένους („Dämonisierte", Partizip Präsens Passiv), σεληνιαζομένους („Mondsüchtige", Partizip Präsens Passiv), und παραλυτικούς („Gelähmte", Adjektiv als Substantiv verwendet). Der Vers schließt mit καί und dem Verb ἐθεράπευσεν („er heilte") im Aorist Indikativ aktiv, gefolgt vom Personalpronomen αὐτούς („sie") im Akkusativ, das sich auf alle zuvor genannten Leidenden bezieht. Die grammatische Struktur dieses Verses zeigt eine typische summarische Darstellung des Wirkens Jesu, wobei die ausführliche Aufzählung der verschiedenen Leiden die Universalität seiner Heilkraft unterstreicht. Der Aorist in allen Hauptverben betont den berichtenden Charakter und fasst das heilende Wirken Jesu zusammen, ohne auf Einzelfälle einzugehen.

## Matthäus 4,25

**Griechisch** Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

**Deutsch** Und es folgten ihm zahlreiche Mengen von Galiläa und Dekapolis und Jerusalem und Judäa und (von) Jenseits des Jordans.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die den narrativen Fluss fortsetzt und eine Folge des vorausgegangenen Wirkens Jesu einleitet. Das Hauptverb "ἠκολούθησαν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Plural und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Folgens oder Nachfolgens. Der Aorist betont hier möglicherweise den Beginn dieser Folgeschaft als punktuelles Ereignis. "αὐτῷ" steht im Dativ als indirektes Objekt und bezeichnet das Ziel des Folgens (Jesus).

Das Subjekt "ὄχλοι πολλοὶ" steht im Nominativ Plural, wobei "πολλοὶ" als attributives Adjektiv die große Anzahl der Volksmengen betont. Die Nachstellung des Adjektivs könnte eine leichte Hervorhebung der Vielzahl darstellen. Die Position des Subjekts nach dem Verb ist im Griechischen zwar nicht ungewöhnlich, könnte aber hier dazu dienen, den Fokus auf die Handlung des Folgens und auf Jesus als Zentrum der Aufmerksamkeit zu legen.

Es folgt eine fünffache geographische Aufzählung, eingeleitet durch die Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv, die den Ausgangspunkt oder die Herkunft der Volksmengen angibt. Die fünf durch "καὶ" verbundenen geographischen Bezeichnungen bilden eine umfassende Beschreibung des Einflussbereichs Jesu: "τῆς Γαλιλαίας" (Galiläa, im Norden), "Δεκαπόλεως" (Dekapolis, östlich des Sees Genezareth), "Ἱεροσολύμων" (Jerusalem, das religiöse Zentrum), "Ἰουδαίας" (Judäa, die südliche Region) und "πέραν τοῦ Ἰορδάνου" (jenseits des Jordans, die Region östlich des Jordanflusses).

Bemerkenswert ist, dass bei vier der fünf geographischen Bezeichnungen der bestimmte Artikel fehlt; nur "τῆς Γαλιλαίας" trägt einen Artikel. Dies könnte stilistische Gründe haben oder auf unterschiedliche grammatische Behandlung von Eigennamen hindeuten. Die letzte Ortsangabe "πέραν τοῦ Ἰορδάνου" ist keine direkte Entsprechung zu den vorherigen Eigennamen, sondern eine Präpositionalphrase, bei der "πέραν" (jenseits) als Adverb oder Präposition mit dem Genitiv "τοῦ Ἰορδάνου" (des Jordans) fungiert.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch ihre symmetrische Aufzählung aus, die einen weiten geographischen Halbkreis um das Wirken Jesu zieht und somit die Ausbreitung seines Einflusses eindrucksvoll darstellt. Die fünffache Wiederholung von "καὶ" schafft einen rhythmischen, klimaktischen Effekt, der die umfassende Anziehungskraft Jesu betont. Der einfache syntaktische Aufbau des Verses – ein Hauptsatz mit einer erweiterten Präpositionalphrase – steht in stilistischem Kontrast zur inhaltlichen Fülle und geographischen Weite, die er beschreibt.

Die Platzierung dieses Verses am Ende des vierten Kapitels fungiert als zusammenfassender Abschluss der Einführung des öffentlichen Wirkens Jesu und bereitet den Übergang zur Bergpredigt im fünften Kapitel vor. Die Erwähnung der großen Volksmengen aus verschiedenen Regionen schafft den narrativen Kontext für die ausführliche Lehre, die folgen wird.

## Matthäus 5,1

**Griechisch** Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

**Deutsch** Die Mengen nun gesehen, stieg er auf den Berg hinauf. Und als er sich gesetzt hatte, kamen zu ihm seine Schüler.

**Kommentar** Dieser Vers enthält zwei unterschiedliche Partizipialkonstruktionen, die die zeitliche Abfolge der Handlungen präzise strukturieren.

Der Satz beginnt mit "Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους", einer adverbialen Partizipialkonstruktion. "Ἰδὼν" ist ein Partizip Aorist aktiv im Nominativ Singular Maskulin, das eine der Haupthandlung vorausgehende Wahrnehmung beschreibt: "nachdem er die Volksmengen gesehen hatte". Die Partikel "δὲ" fungiert als narrative Fortsetzung und markiert einen leichten Übergang im Erzählfluss.

Das Hauptverb des ersten Satzes, "ἀνέβη" (er stieg hinauf), steht im Aorist Indikativ aktiv und bezeichnet die punktuelle, abgeschlossene Handlung des Hinaufsteigens. Die Präpositionalphrase "εἰς τὸ ὄρος" verwendet den Akkusativ mit der Präposition "εἰς", um die Richtung der Bewegung anzugeben, wobei der bestimmte Artikel "τὸ" auf einen bestimmten, möglicherweise bekannten Berg hinweist.

Im zweiten Teil des Verses findet sich ein Genitivus absolutus: "καθίσαντος αὐτοῦ" (als er sich gesetzt hatte). Diese grammatische Konstruktion besteht aus einem Partizip (hier im Aorist aktiv) und einem Substantiv oder Pronomen im Genitiv und drückt einen Umstand aus, der syntaktisch unabhängig vom Hauptsatz ist. Der Genitivus absolutus markiert hier einen zeitlichen Übergang: erst setzt sich Jesus, dann nähern sich die Jünger.

Das Hauptverb des zweiten Satzes, "προσῆλθον" (sie kamen zu), steht ebenfalls im Aorist Indikativ aktiv und beschreibt die Reaktion der Jünger. Der Dativ "αὐτῷ" gibt das Ziel der Bewegung an. Die Nominalphrase "οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ" wird durch das Possessivpronomen "αὐτοῦ" näher bestimmt, was die Zugehörigkeit der Jünger zu Jesus betont.

Die gesamte grammatische Konstruktion des Verses betont eine klare Abfolge: Sehen der Menge → Hinaufsteigen → Sich setzen → Herankommen der Jünger. Diese Sequenz bereitet den Rahmen für die folgende Bergpredigt vor.

Jesus nutzt die natürliche Akustik des Berges, um seine programmatische Reich-Gottes-Lehre an die Jünger zu richten, während die Volksmengen symbolisch "unten" bleiben.

## Matthäus 5,2

**Griechisch** καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων

**Deutsch** Und seinen Mund geöffnet, (begann) er sie zu lehren, sagend:

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "καὶ" (und), die den narrativen Fluss fortsetzt und den Übergang zur Lehrtätigkeit Jesu markiert, nachdem im vorherigen Vers seine Positionierung und die Annäherung seiner Jünger beschrieben wurde. Das Partizip "ἀνοίξας" steht im Aorist aktiv Nominativ Singular Maskulin und fungiert als adverbiales Partizip der Zeit oder Art und Weise, das eine dem Hauptverb vorausgehende oder begleitende Handlung beschreibt. Der Aorist betont den punktuellen, einleitenden Charakter dieser Handlung. "τὸ στόμα αὐτοῦ" steht im Akkusativ als direktes Objekt des Partizips, wobei "αὐτοῦ" ein Possessivpronomen im Genitiv ist, das sich auf Jesus bezieht.

Das Hauptverb "ἐδίδασκεν" steht im Imperfekt Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine andauernde oder wiederholte Handlung in der Vergangenheit. Die Wahl des Imperfekts anstelle des Aorists unterstreicht den prozesshaften, fortlaufenden Charakter der Lehrtätigkeit Jesu, im Gegensatz zur punktuellen Handlung des Mundöffnens. "αὐτούς" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt und bezeichnet die Empfänger der Lehre (seine Jünger und möglicherweise auch die Volksmengen aus dem vorherigen Kapitel).

Das Partizip "λέγων" steht im Präsens aktiv Nominativ Singular Maskulin und fungiert als einleitendes Partizip für die direkte Rede, die mit der Bergpredigt im nächsten Vers beginnt. Der Gebrauch von sowohl "ἐδίδασκεν" als auch "λέγων" erscheint wie in Matthäus 14,27 redundant, ist aber ein typisches semitisches Stilmittel und betont hier möglicherweise die Feierlichkeit und Wichtigkeit der folgenden Worte.

Die grammatikalische Struktur dieses kurzen Verses ist bemerkenswert für ihre sorgfältige Vorbereitung auf die folgende umfangreiche Lehre. Die Kombination aus dem punktuellen Aorist-Partizip "ἀνοίξας" und dem durativen Imperfekt "ἐδίδασκεν" schafft einen Kontrast zwischen dem Moment des Beginns und dem anhaltenden Prozess des Lehrens. Die explizite Erwähnung des Mundöffnens, die in diesem Kontext semantisch redundant erscheinen könnte, dient als feierliche Einleitung und unterstreicht die Autorität und Bedeutsamkeit der folgenden Worte.

Die Phrase "ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ" könnte als Anspielung auf alttestamentliche Propheten und Weisheitslehrer verstanden werden und positioniert Jesus damit in dieser Tradition. Gleichzeitig bereitet die formelle, feierliche Einleitung den Leser auf die außergewöhnliche Bedeutung der Bergpredigt vor, die als zentrale Lehre Jesu im Matthäusevangelium fungiert.

Das Imperfekt "ἐδίδασκεν" in Matthäus 5,2 deutet auf eine längere, fortdauernde Lehrtätigkeit hin, im Gegensatz zu einer kurzen, punktuellen Ansprache, die eher im Aorist stehen würde. Diese Verbform unterstreicht den ausgedehnten Charakter der Rede.

Inhaltlich umfasst die Bergpredigt (Matthäus 5-7) etwa 107 Verse mit einer beträchtlichen thematischen Vielfalt und Komplexität. Sie beinhaltet die Seligpreisungen, Auslegungen zum Gesetz, Lehren über das Gebet (einschließlich des Vaterunsers), praktische Anweisungen zur Lebensführung und abschließende Gleichnisse.

Zum Vergleich: Bei einem durchschnittlichen Sprechtempo und unter Berücksichtigung der didaktischen Natur der Rede mit möglichen Pausen für Nachdenken und Verständnis würde eine mündliche Wiedergabe des Textes in seiner überlieferten Form etwa 20-30 Minuten dauern.

Allerdings ist zu beachten, dass Matthäus wahrscheinlich eine redaktionelle Zusammenfassung bietet. Die ursprüngliche Rede könnte wesentlich länger gewesen sein, mit ausführlicheren Erklärungen zu einzelnen Punkten, möglicherweise ergänzt durch weitere Beispiele oder Anwendungen, die im Text nicht überliefert sind. Jesus könnte auch Reaktionen der Zuhörer aufgenommen oder auf Fragen geantwortet haben.

Unter Berücksichtigung dieser Faktoren und des imperfektiven Aspekts des Verbs "ἐδίδασκεν" ist es plausibel anzunehmen, dass die tatsächliche Lehreinheit einen Zeitraum von mehreren Stunden umfasst haben könnte – möglicherweise einen wesentlichen Teil eines Tages.

## Matthäus 5,3

**Griechisch** Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Glückselig die Armen am Geist, da ihrer das Reich der Himmel ist!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das einen Nominalsatz ohne explizites Kopulaverb einleitet. Dieses Adjektiv, das oft mit "glückselig" oder "selig" übersetzt wird, stammt aus der griechischen Weisheitsliteratur und der Septuaginta und bezeichnet einen dauerhaften Zustand des Glücks oder Segens, der tiefgreifender ist als momentane Freude. Die Abwesenheit eines expliziten Verbs verleiht der Aussage eine zeitlose, deklamatorische Qualität.

Die Nominalphrase "οἱ πτωχοὶ" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Adjektiv "πτωχοὶ" (arm, bedürftig) ebenfalls im Nominativ Plural Maskulin. Der Artikel substantiviert das Adjektiv und schafft eine Kategorie von Personen ("die Armen"). Die Phrase "τῷ πνεύματι" im Dativ Singular fungiert als Dativ der Beziehung oder der Hinsicht und spezifiziert den Bereich, in dem die Armut oder Bedürftigkeit zu verstehen ist (im Geist, in Bezug auf den Geist). Diese grammatikalische Konstruktion präzisiert, dass es sich nicht um materielle, sondern um geistliche Armut handelt.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet den Begründungssatz ein, der die Seligpreisung erläutert. "αὐτῶν" steht im Genitiv Plural als possessiver Genitiv und bezieht sich auf "οἱ πτωχοὶ". Die emphatische Voranstellung dieses Pronomens betont den exklusiven Anspruch dieser Gruppe auf das Himmelreich. Das Verb "ἐστιν" steht im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular und drückt einen gegenwärtigen, bestehenden Zustand aus – das Himmelreich gehört bereits jetzt diesen geistlich Armen. "ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν" steht im Nominativ Singular als Subjekt des Satzes, wobei "τῶν οὐρανῶν" im Genitiv Plural steht und den Ursprung oder die Zugehörigkeit des Reiches angibt. Die Pluralform "οὐρανῶν" entspricht dem hebräischen "shamayim" und ist typisch für Matthäus, der den direkten Gottesnamen vermeidet.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist bemerkenswert für ihre Klarheit und Prägnanz. Der Nominalsatz ohne Kopula in der Seligpreisung selbst kontrastiert mit dem vollständigen Verbalsatz in der Begründung, was eine rhetorische Bewegung von der zeitlosen Proklamation zur konkreten Zusage schafft. Die chiastische Struktur mit der Betonung auf dem Pronomen "αὐτῶν" am Anfang des zweiten Teilsatzes schafft eine besondere Emphase auf dem exklusiven Anspruch der geistlich Armen.

Diese erste Seligpreisung bildet den Auftakt einer Reihe von Seligpreisungen, die gemeinsam das Ethos des Reiches Gottes definieren und eine paradoxe Umkehrung weltlicher Werte darstellen. Die grammatikalische Präzision der Formulierung "οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι" mit dem Dativ der Hinsicht ist entscheidend für das Verständnis dieser neuen Ethik, da sie die Armut nicht als äußeren Zustand, sondern als innere Haltung der Demut und Abhängigkeit von Gott definiert.

## Matthäus 5,4

**Griechisch** Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

**Deutsch** Glückselig die Trauernden, da sie getröstet werden sollen!

**Kommentar** Der Vers beginnt wie der vorherige mit dem Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das erneut einen Nominalsatz ohne explizites Kopulaverb einleitet und den Segenscharakter der Aussage betont. Die parallele Struktur zu Vers 3 schafft einen rhythmischen Effekt und unterstreicht die zusammenhängende Natur der Seligpreisungen.

Die Nominalphrase "οἱ πενθοῦντες" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Partizip "πενθοῦντες" im Präsens aktiv Nominativ Plural Maskulin. Der Artikel substantiviert das Partizip und bezeichnet eine Gruppe von Personen, die durch ihre Handlung charakterisiert werden. Die Verwendung des Präsens Partizips betont den anhaltenden, gegenwärtigen Charakter des Trauerns. Anders als bei "οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι" im vorherigen Vers gibt es hier keine weitere Qualifikation durch einen Dativ der Hinsicht, was die Art des Trauerns offener für Interpretation lässt.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wieder den Begründungssatz ein, der die Seligpreisung erläutert. "αὐτοὶ" steht im Nominativ Plural als betontes Personalpronomen und schafft einen leichten Kontrast zum possessiven Genitiv "αὐτῶν" in der vorherigen Seligpreisung. Diese Variation in der grammatikalischen Konstruktion spiegelt die unterschiedliche Natur der Verheißungen wider – Besitz des Himmelreichs in Vers 3, Erfahrung des Trostes in Vers 4.

Das Verb "παρακληθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural und drückt ein zukünftiges Ereignis aus, bei dem die Trauernden Empfänger der Handlung sind. Die Passivform könnte als "göttliches Passiv" (passivum divinum) verstanden werden, eine im Judentum übliche Umschreibung, bei der Gott als handelndes Subjekt impliziert wird, ohne ihn direkt zu nennen. Das Verb "παρακαλέω" hat ein breites Bedeutungsspektrum von "trösten" über "ermutigen" bis hin zu "herbeirufen" und ist mit dem Substantiv "παράκλητος" (Beistand, Tröster) verwandt, das im Johannesevangelium für den Heiligen Geist verwendet wird.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist bemerkenswert für ihre Parallelität zum vorherigen Vers bei gleichzeitiger Variation in entscheidenden Details. Der Wechsel vom Präsens "ἐστιν" in Vers 3 zum Futur "παρακληθήσονται" in Vers 4 verschiebt den zeitlichen Fokus von einer gegenwärtigen Realität zu einer zukünftigen Verheißung. Diese zeitliche Spannung zwischen "bereits" und "noch nicht" ist charakteristisch für die neutestamentliche Eschatologie.

Die Verwendung des substantivierten Präsens Partizips "οἱ πενθοῦντες" ohne weitere Qualifikation betont den aktiven, andauernden Charakter des Trauerns und lässt Raum für verschiedene Interpretationen – von der Trauer über persönliches Leid über die Trauer über Sünde bis hin zur Trauer über den unvollkommenen Zustand der Welt. In jedem Fall kontrastiert die jetzige Erfahrung des Trauerns mit der zukünftigen Erfahrung des Trostes, wodurch eine zeitliche und qualitative Umkehrung angedeutet wird, die typisch für die paradoxe Natur der Seligpreisungen ist.

## Matthäus 5,5

**Griechisch** Μακάριοι οἱ πρᾳεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

**Deutsch** Glückselig die Sanftmütigen, da sie das Land erben werden!

**Kommentar** Der Vers beginnt wie die vorherigen Seligpreisungen mit dem Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das einen Nominalsatz einleitet und die einheitliche rhetorische Struktur der Seligpreisungen fortsetzt. Diese Wiederholung schafft ein einprägsames Muster, das die verschiedenen Seligpreisungen zu einer kohärenten Einheit verbindet.

Die Nominalphrase "οἱ πρᾳεῖς" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Adjektiv "πρᾳεῖς" (sanftmütig, mild) ebenfalls im Nominativ Plural Maskulin. Der Artikel substantiviert das Adjektiv und bezeichnet eine Gruppe von Personen, die durch diese Charaktereigenschaft gekennzeichnet sind. Anders als bei "οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι" in Vers 3 gibt es hier keine weitere Qualifikation, was darauf hindeutet, dass die Sanftmut als umfassende Charaktereigenschaft zu verstehen ist.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wie in den vorherigen Versen den Begründungssatz ein. "αὐτοὶ" steht im Nominativ Plural als betontes Personalpronomen und schafft eine Parallelität zu Vers 4, während es einen Kontrast zum possessiven Genitiv "αὐτῶν" in Vers 3 bildet. Diese grammatikalische Variation innerhalb eines kohärenten Musters trägt zur rhetorischen Wirksamkeit der Seligpreisungen bei.

Das Verb "κληρονομήσουσιν" steht im Futur Indikativ aktiv der 3. Person Plural und drückt eine zukünftige Handlung aus, bei der die Sanftmütigen als aktive Subjekte dargestellt werden. Das Verb "κληρονομέω" (erben) hat im biblischen Kontext eine besondere Bedeutung, die mit der Landverheißung an Israel und dem Konzept des Erbes im Bund mit Gott zusammenhängt. "τὴν γῆν" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt und bezeichnet das Land oder die Erde als Gegenstand des Erbens.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch ihre klare Parallelität zu den vorherigen Seligpreisungen bei gleichzeitiger Variation in der Art der Verheißung aus. Die Verwendung des Futurs "κληρονομήσουσιν" entspricht dem Futur "παρακληθήσονται" in Vers 4 und betont den eschatologischen Charakter der Verheißung. Der Unterschied liegt in der aktivform des Verbs, die die Sanftmütigen als aktive Empfänger des Erbes darstellt, im Gegensatz zum passiven Empfangen des Trostes in Vers 4.

Bemerkenswert ist die intertextuelle Beziehung zu Psalm 37,11 (LXX 36,11), der fast wörtlich zitiert wird: "οἱ δὲ πρᾳεῖς κληρονομήσουσιν γῆν" (die Sanftmütigen aber werden das Land erben). Diese direkten Anspielungen auf die Septuaginta sind typisch für Matthäus und betonen die Kontinuität zwischen dem alttestamentlichen Bundesversprechen und der Lehre Jesu. Die Wahl des bestimmten Artikels bei "τὴν γῆν" im Gegensatz zum artikellosen "γῆν" in der Septuaginta könnte eine Präzisierung darstellen und auf ein spezifisches Land oder eine spezifische Erde hindeuten, möglicherweise im eschatologischen Sinne.

Die Eigenschaft der Sanftmut (πραΰτης) war in der griechisch-römischen Welt oft negativ konnotiert und wurde mit Schwäche assoziiert, während sie in der biblischen Tradition positiv als Demut vor Gott und Zurückhaltung gegenüber anderen verstanden wird. Diese semantische Spannung verstärkt den paradoxen Charakter der Seligpreisung, in der eine in der Welt verachtete Eigenschaft mit dem Erbe des Landes belohnt wird.

## Matthäus 5,6

**Griechisch** Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Deutsch** Glückselig die Hungernden und Dürstenden nach der Gerechtigkeit, da sie gesättigt werden sollen!

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit dem Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das die rhetorische Einheitlichkeit der Seligpreisungen fortsetzt und den besonderen Status der im Folgenden beschriebenen Personengruppe betont. Wie in den vorherigen Versen fehlt ein explizites Kopulaverb, was der Aussage einen deklaratorischen, zeitlosen Charakter verleiht.

Die erweiterte Nominalphrase "οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην" besteht aus zwei durch "καὶ" verbundenen substantivierten Partizipien im Präsens aktiv Nominativ Plural Maskulin. Der bestimmte Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin bezieht sich auf beide Partizipien und fasst sie zu einer einzigen Personengruppe zusammen. Die Verwendung des Präsens Partizips bei beiden Verben betont den anhaltenden, gegenwärtigen Charakter dieses Hungers und Durstes. "τὴν δικαιοσύνην" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt beider Partizipien und bezeichnet das, wonach gehungert und gedürstet wird. Die metaphorische Verwendung der Verben "πεινάω" (hungern) und "διψάω" (dürsten) mit einem abstrakten Objekt "δικαιοσύνη" (Gerechtigkeit) schafft ein poetisches Bild intensiven Verlangens.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wie in den vorherigen Versen den Begründungssatz ein. "αὐτοὶ" steht im Nominativ Plural als betontes Personalpronomen und schafft eine syntaktische Parallelität zu den Versen 4 und 5. Das Verb "χορτασθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural und drückt eine zukünftige Handlung aus, bei der die Hungernden und Dürstenden Empfänger der Handlung sind. Wie bei "παρακληθήσονται" in Vers 4 könnte die Passivform als "göttliches Passiv" verstanden werden, das implizit auf Gott als handelndes Subjekt verweist.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine erweiterte Beschreibung der gesegneten Personengruppe aus, wobei zwei parallele Partizipien verwendet werden, um die Intensität des Verlangens zu betonen. Die metaphorische Sprache schafft eine semantische Brücke zwischen physischen Grundbedürfnissen (Hunger und Durst) und geistlichen Sehnsüchten (nach Gerechtigkeit). Das Futur Passiv "χορτασθήσονται" steht in direkter semantischer Beziehung zu den Partizipien "πεινῶντες καὶ διψῶντες" und schafft so eine logische Entsprechung zwischen dem jetzigen Mangel und der zukünftigen Erfüllung.

Bemerkenswert ist, dass "τὴν δικαιοσύνην" mit bestimmtem Artikel steht, was auf eine spezifische, bekannte Form der Gerechtigkeit hindeutet – möglicherweise die Gerechtigkeit Gottes oder die Gerechtigkeit des Reiches Gottes, die im Matthäusevangelium ein zentrales Thema ist. Die Verwendung des Akkusativs ohne Präposition bei den Verben des Verlangens ist eine klassische griechische Konstruktion und betont die Direktheit und Unmittelbarkeit des Strebens nach Gerechtigkeit. Die Struktur dieser Seligpreisung bereitet auch den Weg für die Themen der Barmherzigkeit und Herzensreinheit in den folgenden Versen, wobei eine Progression von der Sehnsucht nach Gerechtigkeit zum aktiven Ausleben der Gerechtigkeit erkennbar wird.

## Matthäus 5,7

**Griechisch** Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

**Deutsch** Glückselig die Barmherzigen, da sie Erbarmen erfahren werden sollen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem mittlerweile vertrauten Muster der Seligpreisungen, eingeleitet durch das Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das ohne explizites Kopulaverb einen Nominalsatz bildet. Diese fortgesetzte Struktur verstärkt den rhythmischen, proklamatorischen Charakter der Bergpredigt und verknüpft die verschiedenen ethischen Qualitäten zu einem kohärenten Ganzen.

Die Nominalphrase "οἱ ἐλεήμονες" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Adjektiv "ἐλεήμονες" (barmherzig, mitfühlend) ebenfalls im Nominativ Plural Maskulin. Der Artikel substantiviert das Adjektiv und bezeichnet eine Gruppe von Personen, die durch diese aktive, nach außen gerichtete Qualität der Barmherzigkeit charakterisiert sind. Anders als bei den komplexeren Konstruktionen in den vorherigen Versen steht hier ein einfaches Adjektiv, was möglicherweise die unmittelbare, praktische Natur der Barmherzigkeit betont.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wie in den vorherigen Versen den Begründungssatz ein. "αὐτοὶ" steht im Nominativ Plural als betontes Personalpronomen und schafft eine syntaktische Kontinuität mit den Versen 4-6. Das Verb "ἐλεηθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural und drückt eine zukünftige Handlung aus, bei der die Barmherzigen Empfänger der Handlung sind. Wie bei den vorherigen passiven Verheißungen könnte dies als "göttliches Passiv" verstanden werden, das implizit auf Gott als Quelle des Erbarmens verweist.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch ein bemerkenswert präzises Wortspiel aus, das auf der etymologischen Verwandtschaft zwischen dem aktiven Adjektiv "ἐλεήμονες" und dem passiven Verb "ἐλεηθήσονται" basiert. Beide stammen von der Wurzel "ἐλεέω" (Erbarmen haben, barmherzig sein) und schaffen so eine direkte sprachliche Entsprechung zwischen dem menschlichen Handeln und der göttlichen Reaktion. Diese grammatikalische Parallelität unterstreicht das Prinzip der Reziprozität, das in dieser Seligpreisung zum Ausdruck kommt.

Bemerkenswert ist die Einfachheit und Direktheit der Formulierung im Vergleich zu den komplexeren Konstruktionen der vorherigen Verse. Dies könnte die unmittelbare, praktische Natur der Barmherzigkeit betonen, die nicht primär als innere Haltung, sondern als konkretes Handeln zu verstehen ist. Das Futur "ἐλεηθήσονται" wie in den vorherigen Versen deutet auf eine eschatologische Dimension hin, schließt aber nicht aus, dass diese Reziprozität auch in gegenwärtigen zwischenmenschlichen Beziehungen wirksam ist.

Die Verwendung des Passivs in der Verheißung im Kontrast zum aktiven Adjektiv in der Seligpreisung selbst betont die unterschiedlichen Rollen in diesem Prozess: Die Menschen sind aufgerufen, aktiv Barmherzigkeit zu üben, während sie selbst passive Empfänger des göttlichen Erbarmens werden. Diese grammatikalische Nuance unterstreicht die theologische Botschaft, dass menschliches ethisches Handeln und göttliche Gnade in einer dynamischen, aber asymmetrischen Beziehung stehen.

## Matthäus 5,8

**Griechisch** Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

**Deutsch** Glückselig die Reinen am Herzen, da sie Gott sehen werden sollen!

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit dem Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das die strukturelle Einheitlichkeit der Seligpreisungen fortsetzt und einen Nominalsatz ohne explizites Kopulaverb einleitet. Diese durchgehende Wiederholung schafft einen rhythmischen, hymnischen Charakter, der die Seligpreisungen als zusammengehörige Sammlung ethischer Prinzipien kennzeichnet.

Die Nominalphrase "οἱ καθαροὶ" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Adjektiv "καθαροὶ" (rein) ebenfalls im Nominativ Plural Maskulin. Der Artikel substantiviert das Adjektiv und bezeichnet eine Gruppe von Personen, die durch diese Eigenschaft charakterisiert sind. Die Phrase "τῇ καρδίᾳ" steht im Dativ Singular und fungiert als Dativ der Beziehung oder der Hinsicht, der den Bereich spezifiziert, auf den sich die Reinheit bezieht (im Herzen, in Bezug auf das Herz). Diese grammatikalische Konstruktion ähnelt der von "οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι" in Vers 3 und schafft somit eine Klammer um die ersten Seligpreisungen.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wie in den vorherigen Versen den Begründungssatz ein. "αὐτοὶ" steht im Nominativ Plural als betontes Personalpronomen und setzt die syntaktische Parallelität der Verse 4-7 fort. "τὸν θεὸν" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt und bezeichnet das Ziel des Sehens. Die Voranstellung des Objekts vor das Verb betont das außergewöhnliche Privileg, Gott selbst zu sehen. Das Verb "ὄψονται" steht im Futur Indikativ Medium der 3. Person Plural und drückt eine zukünftige Handlung aus. Die Verwendung des Mediums statt des aktivs könnte die persönliche, unmittelbare Natur dieser Erfahrung betonen.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine präzise Qualifikation der Reinheit durch den Dativ "τῇ καρδίᾳ" aus, der verdeutlicht, dass es sich nicht um rituelle oder äußerliche Reinheit handelt, sondern um eine innere, moralische Qualität. Das Wort "καρδία" (Herz) bezeichnet im biblischen Kontext nicht primär den Sitz der Emotionen, sondern das Zentrum des Denkens, Wollens und Fühlens, also die gesamte innere Person.

Bemerkenswert ist, dass "τὸν θεὸν" mit bestimmtem Artikel steht, was die Spezifität und Einzigartigkeit Gottes betont. Das Futur "ὄψονται" deutet auf eine eschatologische Dimension hin und steht in einer langen biblischen Tradition, die die unmittelbare Gottesschau als höchstes Privileg und letztendliches Ziel betrachtet. In der hebräischen Tradition galt die direkte Gottesschau als unmöglich für sterbliche Menschen (vgl. Exodus 33,20), was die Außergewöhnlichkeit dieser Verheißung unterstreicht.

Die Verwendung des Mediums statt des Passivs oder aktivs könnte darauf hindeuten, dass diese Gottesschau weder ein rein passives Empfangen noch ein aktives Ergreifen ist, sondern eine Erfahrung, an der das Subjekt in besonderer Weise beteiligt ist. Diese grammatikalische Nuance verstärkt die theologische Botschaft einer intimen, persönlichen Gottesbeziehung, die den Reinen im Herzen verheißen wird.

## Matthäus 5,9

**Griechisch** Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

**Deutsch** Glückselig die Friedenschaffenden, da sie Söhne Gottes genannt werden sollen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem charakteristischen Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das die strukturelle Kohärenz der Seligpreisungen aufrechterhält und einen Nominalsatz ohne explizites Kopulaverb einleitet. Diese fortlaufende Wiederholung verstärkt den liturgischen Charakter der Passage und stellt jede Seligpreisung als Teil eines größeren ethischen Gesamtbildes dar.

Die Nominalphrase "οἱ εἰρηνοποιοί" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Substantiv "εἰρηνοποιοί" ebenfalls im Nominativ Plural Maskulin. Dieses Substantiv ist ein Kompositum aus "εἰρήνη" (Frieden) und einer Form von "ποιέω" (machen, schaffen) und bezeichnet aktive Friedensstifter oder Friedensschaffende. Anders als bei den vorherigen Versen, die oft Adjektive oder Partizipien verwenden, steht hier ein Substantiv, das bereits in seiner morphologischen Struktur den aktiven, handelnden Charakter dieser Tugend betont.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wie in den vorherigen Versen den Begründungssatz ein. "αὐτοὶ" steht im Nominativ Plural als betontes Personalpronomen und setzt die syntaktische Parallelität der vorherigen Verse fort. "υἱοὶ θεοῦ" steht im Nominativ Plural als Prädikatsnomen des Passivverbs "κληθήσονται". Bemerkenswert ist das Fehlen des bestimmten Artikels sowohl bei "υἱοὶ" als auch bei "θεοῦ", was die qualitative Natur dieser Beziehung betont – es geht um das Wesen der Gottessohnschaft, nicht um eine spezifische, definierte Gruppe von Söhnen. Das Verb "κληθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural und drückt aus, dass die Friedensstifter als Söhne Gottes bezeichnet oder anerkannt werden. Wie bei den vorherigen Passivkonstruktionen könnte dies als "göttliches Passiv" verstanden werden, das implizit auf Gott als denjenigen verweist, der sie so nennt.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch die Verwendung eines aktiven Kompositnomens "εἰρηνοποιοί" aus, das eine kreative, gestaltende Tätigkeit bezeichnet, im Gegensatz zu einer passiven Eigenschaft. Dies korrespondiert mit der aktiven Natur Gottes als Schöpfer und Friedensstifter und unterstreicht die Parallelität zwischen göttlichem und menschlichem Handeln.

Bemerkenswert ist die qualitative Verwendung des Ausdrucks "υἱοὶ θεοῦ" ohne Artikel, die den Fokus auf die Wesensähnlichkeit mit Gott legt, nicht auf einen formalen Status. Das Futur Passiv "κληθήσονται" deutet auf eine eschatologische Dimension hin, impliziert aber auch eine öffentliche Anerkennung oder Proklamation dieser Beziehung. Der Gebrauch des Verbs "καλέω" (nennen, rufen) in dieser Form hat im biblischen Kontext oft den Aspekt einer wirksamen Benennung, die nicht nur beschreibt, sondern auch bewirkt, was sie benennt.

Die Verwendung des maskulinen Begriffs "υἱοὶ" (Söhne) hat auch theologische Bedeutung, da "Sohn" im biblischen Sprachgebrauch oft besondere Würde und Erbberechtigung impliziert. In der sozialen Welt des Neuen Testaments war Sohnschaft mit Autorität, Repräsentation und Erbe verbunden – Konzepte, die hier auf die Beziehung zwischen den Friedensstiftern und Gott übertragen werden.

## Matthäus 5,10

**Griechisch** Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Glückselig die wegen Gerechtigkeit Verfolgten, da ihrer das Reich der Himmel ist!

**Kommentar** Der Vers beginnt zum achten Mal mit dem Adjektiv "Μακάριοι" im Nominativ Plural Maskulin, das die Seligpreisungen zu einem vollständigen Oktett macht und einen Nominalsatz ohne explizites Kopulaverb einleitet. Diese achte Seligpreisung schließt den Kreis zur ersten, indem sie die gleiche Verheißung wiederholt und dadurch eine rahmenartige Struktur schafft.

Die Nominalphrase "οἱ δεδιωγμένοι" besteht aus dem bestimmten Artikel "οἱ" im Nominativ Plural Maskulin und dem Partizip "δεδιωγμένοι" im Perfekt Passiv Nominativ Plural Maskulin. Die Verwendung des Perfekts ist grammatikalisch bedeutsam, da es einen in der Vergangenheit begonnenen Zustand bezeichnet, der bis in die Gegenwart andauert oder Auswirkungen hat. Dies unterstreicht, dass die Verfolgung nicht nur ein einmaliges Ereignis, sondern eine fortdauernde Erfahrung oder Identität ist. Das Passiv betont, dass die Betroffenen Empfänger dieser Handlung sind, nicht ihre Initiatoren.

Die Präpositionalphrase "ἕνεκεν δικαιοσύνης" besteht aus der Präposition "ἕνεκεν" (wegen, um ... willen) mit dem Genitiv "δικαιοσύνης" und gibt den Grund oder Anlass für die Verfolgung an. Die Verwendung des Substantivs "δικαιοσύνης" ohne Artikel betont den qualitativen Aspekt – es geht um Gerechtigkeit als Prinzip oder Wesen, nicht um eine spezifische Manifestation von Gerechtigkeit. Diese Präposition schafft eine semantische Verbindung zu Vers 6, wo "τὴν δικαιοσύνην" als Objekt des Hungers und Durstes erscheint.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet wie in den vorherigen Versen den Begründungssatz ein. "αὐτῶν" steht im Genitiv Plural als possessiver Genitiv und greift die identische Formulierung aus Vers 3 auf: "αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν". Das Verb "ἐστιν" steht im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular und drückt einen gegenwärtigen, bestehenden Zustand aus – das Himmelreich gehört bereits jetzt den um der Gerechtigkeit willen Verfolgten. "ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν" steht im Nominativ Singular als Subjekt des Satzes, wobei "τῶν οὐρανῶν" im Genitiv Plural steht und den Ursprung oder die Zugehörigkeit des Reiches angibt.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch die bewusste Wiederaufnahme der Formulierung aus der ersten Seligpreisung aus, was eine Inklusio schafft und die Seligpreisungen zu einer kompositorischen Einheit verbindet. Der Wechsel vom Futur in den Versen 4-9 zurück zum Präsens "ἐστιν" unterstreicht, dass die Teilhabe am Himmelreich keine rein zukünftige Hoffnung, sondern eine gegenwärtige Realität für die Verfolgten ist.

Bemerkenswert ist die Verwendung des Perfekt Partizips "δεδιωγμένοι", das im Kontrast zu den Präsens Partizipien in früheren Versen steht und eine abgeschlossene Handlung mit fortdauernden Auswirkungen bezeichnet. Dies könnte andeuten, dass die Verfolgung bereits eine prägende Erfahrung im Leben der Adressaten war. Die Präposition "ἕνεκεν" mit dem nachfolgenden Genitiv qualifiziert die Art der Verfolgung präzise – es geht nicht um Verfolgung aus beliebigen Gründen, sondern spezifisch um Verfolgung aufgrund des Eintretens für Gerechtigkeit. Diese grammatikalische Präzisierung ist entscheidend für das Verständnis der Seligpreisung, da sie die paradoxe Beziehung zwischen Leiden und Segen in einen ethischen Kontext stellt.

## Matthäus 5,11

**Griechisch** Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ.

**Deutsch** Glückselig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und jeden bösen Ausspruch gegen euch lügend sagen, meinetwillen!

**Kommentar** Der Vers beginnt wie die vorherigen mit dem Adjektiv "Μακάριοί" im Nominativ Plural Maskulin, markiert jedoch einen bedeutsamen grammatikalischen Wechsel, indem er das bisher implizite Kopulaverb "ἐστε" im Präsens Indikativ aktiv der 2. Person Plural explizit macht. Diese Veränderung signalisiert einen grundlegenden Perspektivwechsel von der dritten Person ("Glückselig sind die...") zur direkten Anrede in der zweiten Person ("Glückselig seid ihr..."). Der Übergang verstärkt die Unmittelbarkeit und persönliche Relevanz der Aussage für die Zuhörer.

Die Konjunktion "ὅταν" (wenn, wann immer) leitet einen temporalen Nebensatz mit generalisierten, potentiellen Bedingungen ein und wird mit dem Konjunktiv konstruiert, der hier eine wiederholte oder allgemeine Möglichkeit ausdrückt. Es folgen drei durch "καὶ" verbundene Verben im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Plural: "ὀνειδίσωσιν" (schmähen), "διώξωσιν" (verfolgen) und "εἴπωσιν" (sagen). Das Personalpronomen "ὑμᾶς" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt der ersten beiden Verben und bezeichnet die Adressaten der feindlichen Handlungen.

Die Phrase "πᾶν πονηρὸν ῥῆμα" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt von "εἴπωσιν" und bezeichnet den Inhalt der falschen Aussagen. "πᾶν" (jedes) als Adjektiv im Akkusativ Singular Neutrum betont die Vollständigkeit oder Umfassendheit der Verleumdungen. "πονηρὸν" (böse, schlecht) steht als attributives Adjektiv im Akkusativ Singular Neutrum und qualifiziert die Art der Aussagen. "ῥῆμα" (Wort, Ausspruch) im Akkusativ Singular Neutrum spezifiziert, dass es sich um verbale Angriffe handelt.

Die Präpositionalphrase "καθ᾽ ὑμῶν" besteht aus der Präposition "κατά" mit dem Genitiv und drückt die Ausrichtung der feindlichen Worte an (gegen euch). Das Partizip "ψευδόμενοι" steht im Präsens Medium Nominativ Plural Maskulin und beschreibt die Art und Weise der Aussagen – sie sind lügnerisch oder falsch. Die adverbiale Verwendung dieses Partizips qualifiziert die Handlung des Sagens und betont den betrügerischen Charakter der Anschuldigungen.

Die abschließende Präpositionalphrase "ἕνεκεν ἐμοῦ" besteht aus der Präposition "ἕνεκεν" (wegen, um ... willen) mit dem Genitiv des Personalpronomens "ἐμοῦ" (meiner, mich) der 1. Person Singular. Diese Phrase gibt den ultimativen Grund für die Verfolgung an und schafft eine direkte, persönliche Verbindung zu Jesus selbst, der hier als Sprecher auftritt.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch den Übergang von der dritten zur zweiten Person aus, wodurch die Seligpreisungen vom allgemeinen Prinzip zur direkten, persönlichen Anwendung übergehen. Die Verwendung des Konjunktivs mit "ὅταν" schafft einen Rahmen für potentielle, wiederholte Erfahrungen von Verfolgung, während das Präsens "ἐστε" die gegenwärtige Realität des Segens trotz dieser Anfeindungen betont. Die dreifache Aufzählung der feindlichen Handlungen (schmähen, verfolgen, lügnerisch reden) verstärkt die Intensität der beschriebenen Situation und schafft eine klimaktische Struktur.

Besonders signifikant ist die abschließende Präpositionalphrase "ἕνεκεν ἐμοῦ", die einen christologischen Fokus einführt und die Verfolgungserfahrung direkt mit der Nachfolge Jesu verbindet. Dieser grammatikalische Wechsel von "ἕνεκεν δικαιοσύνης" in Vers 10 zu "ἕνεκεν ἐμοῦ" in Vers 11 impliziert eine Identifikation zwischen Jesus und der Gerechtigkeit und stellt die Nachfolge Jesu als den spezifischen Kontext dar, in dem die zuvor genannten ethischen Prinzipien verkörpert werden.

## Matthäus 5,12

**Griechisch** Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

**Deutsch** Freut euch und jubelt, da euer Lohn hoch (ist) in den Himmeln, da sie so auch die Propheten vor euch verfolgten!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit zwei aufeinanderfolgenden Imperativen im Präsens aktiv der 2. Person Plural, die durch "καὶ" verbunden sind: "Χαίρετε" (freut euch) und "ἀγαλλιᾶσθε" (jubelt, frohlockt). Die Verwendung des Präsens Imperativs betont einen anhaltenden, fortdauernden Zustand der Freude, im Gegensatz zu einer momentanen Emotion. Die Doppelung mit zwei bedeutungsverwandten Verben verstärkt die Intensität der Aufforderung und schafft einen emphatischen Aufruf zur Freude trotz der im vorherigen Vers beschriebenen Verfolgung.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, da) leitet den ersten Begründungssatz ein, der die Grundlage für diese paradoxe Freude angibt. Die Nominalphrase "ὁ μισθὸς ὑμῶν" steht im Nominativ Singular als Subjekt des impliziten Verbs ἐστίν (ist), wobei "ὑμῶν" im Genitiv Plural als possessiver Genitiv fungiert, der den Lohn den Angesprochenen zuordnet. Das prädikative Adjektiv "πολὺς" steht im Nominativ Singular Maskulin und qualifiziert die Größe oder den Wert des Lohnes. Die Präpositionalphrase "ἐν τοῖς οὐρανοῖς" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ und gibt den Ort an, wo dieser Lohn aufbewahrt oder erfahren wird (in den Himmeln).

Die Konjunktion "γὰρ" (denn, nämlich) leitet den zweiten Begründungssatz ein, der eine historische Begründung für den ersten liefert. Das Adverb "οὕτως" (so, auf diese Weise) betont die Ähnlichkeit zwischen der Erfahrung der Angesprochenen und der der alttestamentlichen Propheten. Das Verb "ἐδίωξαν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Plural und bezeichnet die abgeschlossene, historische Handlung der Verfolgung. Das implizite Subjekt (sie) bezieht sich auf die Verfolger in der Vergangenheit. "τοὺς προφήτας" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt und bezeichnet die Empfänger der Verfolgung. Die Präpositionalphrase "τοὺς πρὸ ὑμῶν" besteht aus der Präposition "πρό" mit dem Genitiv und qualifiziert die Propheten zeitlich (vor euch).

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine doppelte Begründung aus, eingeleitet durch "ὅτι" und "γὰρ", die zwei komplementäre Perspektiven bietet: eine eschatologische (der himmlische Lohn) und eine historische (die prophetische Tradition). Die Imperativkonstruktion am Anfang markiert einen Wechsel vom deklarativen Stil der Seligpreisungen zu einer direkten Handlungsaufforderung. Die Verbindung zwischen der gegenwärtigen Erfahrung der Verfolgung und der historischen Verfolgung der Propheten wird durch das betonte "οὕτως" (so, auf dieselbe Weise) hergestellt, was eine Kontinuität der Erfahrung durch die Heilsgeschichte hindurch andeutet.

Bemerkenswert ist die Verwendung des Plurals "ἐν τοῖς οὐρανοῖς" (in den Himmeln) anstelle des Singulars, was der jüdischen Vorstellung von mehreren Himmelssphären entspricht und die transzendente Dimension des verheißenen Lohnes betont. Der Aorist "ἐδίωξαν" unterstreicht den historischen, abgeschlossenen Charakter der Prophetenverfolgung, während die Präsens Imperative "Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε" die gegenwärtige, andauernde Natur der geforderten Reaktion betonen. Diese grammatikalische Spannung zwischen Vergangenheit und Gegenwart verstärkt die Einbettung der Nachfolger Jesu in eine heilsgeschichtliche Tradition.

## Matthäus 5,13

**Griechisch** Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

**Deutsch** Ihr seid das Salz der Erde, wenn nun das Salz fade wird, womit soll gesalzen werden? Zu nichts taugt (es) mehr, außer nach draußen geworfen und von den Menschen zertreten zu werden.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem betonten Personalpronomen "Ὑμεῖς" im Nominativ Plural, gefolgt vom Verb "ἐστε" im Präsens Indikativ aktiv der 2. Person Plural. Diese direkte Anrede setzt die persönliche Wendung aus den Versen 11-12 fort und betont die Identität der Angeredeten. Die Nominalphrase "τὸ ἅλας τῆς γῆς" steht als Prädikatsnomen im Nominativ, wobei "τὸ ἅλας" (das Salz) durch den bestimmten Artikel eine spezifische, bekannte Funktion hervorhebt. Der Genitiv "τῆς γῆς" bezeichnet den Bereich oder die Sphäre, in der dieses Salz wirken soll (der Erde).

Die Partikel "δὲ" markiert einen Übergang zu einer hypothetischen Situation und leitet einen Konditionalsatz ein. Die Konjunktion "ἐὰν" (wenn, falls) zusammen mit dem Konjunktiv "μωρανθῇ" im Aorist Passiv der 3. Person Singular bildet eine Konditionalkonstruktion der dritten Klasse, die eine mögliche, aber nicht notwendigerweise eintretende Bedingung ausdrückt. Das Verb "μωρανθῇ" (fade werden, seinen Geschmack verlieren) steht im Passiv und betont den Zustandswandel des Salzes, nicht die Ursache dieses Wandels.

Die rhetorische Frage "ἐν τίνι ἁλισθήσεται;" verwendet das Fragepronomen "τίνι" im Dativ (womit, durch was) und das Verb "ἁλισθήσεται" im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular. Die Passivkonstruktion lässt das logische Subjekt unbestimmt, was zur Mehrdeutigkeit dieser Phrase beiträgt. Grammatikalisch kann sich dieses Passiv auf verschiedene implizite Subjekte beziehen: auf das Salz selbst (womit soll es wieder salzig gemacht werden?) oder auf die Welt/Erde (womit soll sie gesalzen werden?). Das Fehlen eines expliziten Subjekts schafft eine bewusste Ambiguität, die beide Interpretationen zulässt.

Der folgende Hauptsatz "Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι" besteht aus der Präpositionalphrase "εἰς οὐδὲν" (zu nichts, für nichts), dem Verb "ἰσχύει" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular (es ist stark, taugt) und dem temporalen Adverb "ἔτι" (noch, mehr). Das implizite Subjekt ist weiterhin das fade gewordene Salz.

Die abschließende Konstruktion "εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων" beginnt mit der Ausnahmeformel "εἰ μὴ" (außer, wenn nicht) und enthält zwei Infinitive: "βληθῆναι" im Aorist Passiv (geworfen zu werden) und "καταπατεῖσθαι" im Präsens Passiv (zertreten zu werden). Das Adverb "ἔξω" (nach draußen, hinaus) spezifiziert die Richtung des Werfens. Die Präpositionalphrase "ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων" mit "ὑπό" und dem Genitiv bezeichnet den Handelnden der Passivkonstruktion (von den Menschen).

Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist komplex und beinhaltet einen Wechsel von einer direkten Identitätsaussage zu einer hypothetischen Situation mit einer rhetorischen Frage und einer abschließenden Folgerung. Die zentrale Frage "ἐν τίνι ἁλισθήσεται;" ist grammatikalisch mehrdeutig: Das Passiv "ἁλισθήσεται" lässt das logische Subjekt offen. Die traditionelle Übersetzung "womit soll es [das Salz] gesalzen werden?" erscheint zunächst widersinnig, da Salz nicht mit Salz gesalzen wird. Diese scheinbare Ungereimtheit kann jedoch durch das rhetorische Ziel der Frage erklärt werden: Sie betont die Unersetzlichkeit und Unwiederherstellbarkeit des Salzes, wenn es seine Eigenschaft verloren hat. Alternativ könnte das implizite Subjekt auch die Erde sein ("womit soll [die Erde] gesalzen werden?"), was den Fokus auf die unersetzliche Funktion der Jünger als "Salz der Erde" legen würde.

Die beiden abschließenden Infinitive "βληθῆναι" und "καταπατεῖσθαι" stehen in einem aspektuellen Kontrast: Der Aorist betont die einmalige Handlung des Hinauswerfens, während das Präsens die anhaltende Natur des Zertretens unterstreicht, was die endgültige Nutzlosigkeit des fade gewordenen Salzes verstärkt.

## Matthäus 5,14

**Griechisch** Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

**Deutsch** Ihr seid das Licht der Welt. Es kann eine oben am Berg liegende Stadt nicht verborgen sein.

**Kommentar** Der Vers beginnt wie der vorherige mit dem betonten Personalpronomen "Ὑμεῖς" im Nominativ Plural, gefolgt vom Verb "ἐστε" im Präsens Indikativ aktiv der 2. Person Plural. Diese parallele Konstruktion zu Vers 13 unterstreicht die fortgesetzte direkte Anrede an die Zuhörer und betont deren zweite fundamentale Identität. Die Nominalphrase "τὸ φῶς τοῦ κόσμου" steht als Prädikatsnomen im Nominativ, wobei "τὸ φῶς" (das Licht) durch den bestimmten Artikel eine spezifische, bekannte Funktion hervorhebt. Der Genitiv "τοῦ κόσμου" bezeichnet den Bereich oder die Sphäre, in der dieses Licht wirken soll (der Welt).

Der zweite Teil des Verses wechselt von der direkten Anrede zu einer allgemeinen Aussage mit einem Vergleich. Die Negation "οὐ" steht vor dem Modalverb "δύναται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular und drückt eine objektive Unmöglichkeit aus. Das Subjekt "πόλις" (Stadt) steht im Nominativ Singular ohne Artikel, was den generischen, beispielhaften Charakter dieser Stadt betont. Der Infinitiv "κρυβῆναι" im Aorist Passiv fungiert als Ergänzung zum Modalverb und bezeichnet die Handlung, die als unmöglich beschrieben wird (verborgen zu werden).

Die Partizipialkonstruktion "ἐπάνω ὄρους κειμένη" besteht aus dem Adverb "ἐπάνω" (oberhalb, auf), das eine räumliche Beziehung ausdrückt, dem Substantiv "ὄρους" im Genitiv Singular, das den Berg bezeichnet, und dem Partizip "κειμένη" im Präsens Medium/Passiv Nominativ Singular Feminin, das den andauernden Zustand des Liegens oder Positioniertseins beschreibt. Diese Partizipialkonstruktion fungiert als attributive Bestimmung zu "πόλις" und spezifiziert die Art der Stadt, die nicht verborgen werden kann.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch den Übergang von einer direkten Identitätsaussage ("Ihr seid das Licht der Welt") zu einer allgemeinen Wahrheit mit illustrativem Charakter aus. Die Verwendung des Präsens "ἐστε" in der ersten Aussage betont die gegenwärtige, fortdauernde Natur dieser Identität als Licht. Das Modalverb "δύναται" mit der Negation "οὐ" und dem Aorist Infinitiv "κρυβῆναι" unterstreicht die prinzipielle, zeitlose Unmöglichkeit des Verborgenbleibens.

Bemerkenswert ist der Wechsel vom "τῆς γῆς" im vorherigen Vers zu "τοῦ κόσμου" in diesem Vers, was den Wirkungsbereich erweitert – von der physischen Erde zum gesamten Kosmos im Sinne der bewohnten Welt oder der menschlichen Gesellschaftsordnung. Die attributive Partizipialkonstruktion "ἐπάνω ὄρους κειμένη" schafft ein lebendiges Bild einer exponierten, sichtbaren Stadt und bildet so eine natürliche Analogie zur Sichtbarkeit des Lichts, das die Jünger sein sollen.

Die Parallelität zwischen den Aussagen "Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς" und "Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου" schafft eine rhetorische Klammer, die die ergänzenden Aspekte dieser beiden Metaphern betont – Salz wirkt innerlich und bewahrend, Licht wirkt äußerlich und offenbarend.

## Matthäus 5,15

**Griechisch** οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

**Deutsch** Auch zündet man nicht eine Lampe an und stellt sie unter den Eimer, sondern auf den Leuchter, und (sie) scheint allen im Haus.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Negationspartikel "οὐδὲ" (auch nicht, weder), die eine thematische Verbindung zur vorhergehenden Aussage über die Unmöglichkeit, eine Stadt zu verbergen, herstellt und eine weitere Unmöglichkeit oder Widersinnigkeit einleitet. Es folgen zwei Verben im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Plural: "καίουσιν" (sie zünden an) und "τιθέασιν" (sie stellen, sie setzen), die durch "καὶ" verbunden sind. Der Plural ohne spezifisches Subjekt fungiert hier als unpersönliche Konstruktion, vergleichbar mit dem deutschen "man" oder einem allgemeinen "sie/die Leute" und beschreibt eine allgemeine, übliche Praxis.

Das direkte Objekt "λύχνον" steht im Akkusativ Singular ohne Artikel, was den generischen Charakter dieses Gegenstandes betont – es geht um eine typische Öllampe als Beispiel. Das Pronomen "αὐτὸν" im Akkusativ Singular Maskulin nimmt "λύχνον" wieder auf und fungiert als direktes Objekt des zweiten Verbs "τιθέασιν". Die Präpositionalphrase "ὑπὸ τὸν μόδιον" besteht aus der Präposition "ὑπό" mit dem Akkusativ, die eine Bewegung oder Positionierung unter etwas bezeichnet, und dem Substantiv "μόδιον" (Scheffel, Getreidemaß) im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel, was auf einen typischen, bekannten Gegenstand im Haushalt verweist.

Die adversative Konjunktion "ἀλλά" (sondern, aber) leitet die positive Alternative ein. Die Präpositionalphrase "ἐπὶ τὴν λυχνίαν" besteht aus der Präposition "ἐπί" mit dem Akkusativ, die eine Bewegung oder Positionierung auf etwas bezeichnet, und dem Substantiv "λυχνίαν" (Lampenständer, Leuchter) im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel. Das Verb für diese positive Alternative ist elliptisch zu ergänzen (sie stellen sie auf den Leuchter).

Die Konjunktion "καὶ" verbindet mit dem Ergebnis dieser richtigen Positionierung: "λάμπει" steht im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet die kontinuierliche Handlung des Leuchtens oder Scheinens. Das implizite Subjekt ist "λύχνος" (die Lampe) aus dem vorherigen Satz. "πᾶσιν" steht im Dativ Plural Maskulin als indirektes Objekt und bezeichnet die Empfänger des Leuchtens (allen). Die Präpositionalphrase "τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ" besteht aus dem bestimmten Artikel "τοῖς" im Dativ Plural Maskulin, der ein substantiviertes Partizip oder Adjektiv einleitet (denen), der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die einen Aufenthaltsort angibt, und dem Substantiv "οἰκίᾳ" (Haus) im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch einen klaren kontrastiven Aufbau aus, markiert durch "οὐδὲ ... ἀλλά" (weder/nicht ... sondern). Die Verwendung des Präsens in allen Verben betont den zeitlosen, allgemeingültigen Charakter dieser Alltagsweisheit. Die unpersönliche Konstruktion mit der 3. Person Plural ohne spezifisches Subjekt ist eine typische griechische Ausdrucksweise für allgemeine Praktiken oder Gewohnheiten.

Der Wechsel vom Plural in den ersten beiden Verben ("καίουσιν", "τιθέασιν") zum Singular im letzten Verb ("λάμπει") markiert einen subtilen Perspektivwechsel von den handelnden Personen zum Resultat, der Funktion der Lampe selbst. Das Fehlen einer Wiederholung des Verbs nach "ἀλλά" (elliptische Konstruktion) beschleunigt den Rhythmus des Satzes und verstärkt die Selbstverständlichkeit der richtigen Positionierung.

Diese alltagsnahe Analogie erweitert das vorherige Bild der Stadt auf dem Berg und konkretisiert die Funktion des Lichts im häuslichen Kontext. Die illustrative Kraft dieser Alltagsweisheit liegt in ihrer universellen Nachvollziehbarkeit – niemand würde eine Lampe anzünden, um sie dann zu verbergen, da dies ihrem Zweck widerspräche.

## Matthäus 5,16

**Griechisch** Οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**Deutsch** So leuchte euer Licht vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater in den Himmeln verherrlichen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Adverb "Οὕτως" (so, auf diese Weise), das eine Brücke zum vorherigen Vergleich schlägt und die Anwendung des Bildes auf die Zuhörer einleitet. Es folgt der Imperativ "λαμψάτω" im Aorist aktiv der 3. Person Singular, der einen nachdrücklichen Befehl ausdrückt. Die Wahl des Aorist statt des Präsens könnte die entschiedene, punktuelle Natur dieser Aufforderung betonen – das Licht soll entschieden und ohne Zögern leuchten. "τὸ φῶς ὑμῶν" steht im Nominativ Singular als Subjekt des Imperativs, wobei "ὑμῶν" im Genitiv Plural als possessiver Genitiv fungiert und das Licht den Angeredeten zuordnet.

Die Präpositionalphrase "ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων" besteht aus dem Adverb "ἔμπροσθεν" (vor, im Angesicht), das im Neuen Testament oft als Präposition mit dem Genitiv verwendet wird, und dem Substantiv "ἀνθρώπων" (Menschen) im Genitiv Plural ohne Artikel, was die allgemeine Natur dieser Menschengruppe betont – es geht um Menschen im Allgemeinen, nicht um eine spezifische Gruppe.

Die Konjunktion "ὅπως" (damit, auf dass) leitet einen Finalsatz ein, der den Zweck des Leuchtens angibt. Das Verb "ἴδωσιν" steht im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Plural, wie es für finale Nebensätze typisch ist. "ὑμῶν" im Genitiv Plural steht betont vor seinem Bezugswort "τὰ καλὰ ἔργα", was die Zugehörigkeit dieser Werke zu den Angeredeten hervorhebt. Die Nominalphrase "τὰ καλὰ ἔργα" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt von "ἴδωσιν", wobei "καλὰ" als attributives Adjektiv die ethische Qualität der Werke bestimmt.

Die Konjunktion "καὶ" verbindet einen zweiten finalen Nebensatz, der das letztendliche Ziel des Leuchtens angibt. Das Verb "δοξάσωσιν" steht ebenfalls im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Plural und bezeichnet die Handlung des Verherrlichens oder Ehrens. "τὸν πατέρα ὑμῶν" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt, wobei "ὑμῶν" im Genitiv Plural erneut als possessiver Genitiv fungiert und eine familiäre Beziehung zwischen den Angeredeten und Gott herstellt. Die attributive Präpositionalphrase "τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς" besteht aus dem Artikel "τόν" im Akkusativ Singular Maskulin, der die folgende Präpositionalphrase substantiviert und an "πατέρα" anschließt, der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die einen Aufenthaltsort angibt, und dem Substantiv "οὐρανοῖς" (Himmel) im Dativ Plural mit bestimmtem Artikel.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klare Zweckbestimmung aus, eingeleitet durch "ὅπως" und verstärkt durch den koordinierten zweiten Finalsatz. Die Verwendung des Aorist Konjunktivs in beiden finalen Verben betont die entschiedene, effektive Natur dieser beabsichtigten Folgen. Der Imperativ "λαμψάτω" in der dritten Person mit einem nicht-persönlichen Subjekt "τὸ φῶς" schafft eine gewisse Distanz und Objektivität, als ob das Licht eine eigenständige Kraft wäre, die die Angeredeten wirken lassen sollen.

Besonders bemerkenswert ist die doppelte Zweckbestimmung: Das Sehen der guten Werke wird nicht als Endzweck dargestellt, sondern als Mittel zum eigentlichen Ziel, der Verherrlichung Gottes. Diese grammatikalische Struktur unterstreicht die theologische Pointe, dass die Sichtbarkeit der guten Werke nicht der Selbstdarstellung dienen soll, sondern der Ehre Gottes. Die wiederholte Verwendung des possessiven Genitivs "ὑμῶν" (euer) bei "φῶς", "ἔργα" und "πατέρα" schafft eine Kette von Zugehörigkeiten, die die Beziehung zwischen den Jüngern, ihren Werken und Gott betont.

## Matthäus 5,17

**Griechisch** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

**Deutsch** Meint nicht, dass ich kam, um das Gesetz oder die Propheten aufzulösen. Ich kam nicht aufzulösen, sondern zu erfüllen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der prohibitiven Konstruktion "Μὴ νομίσητε", bestehend aus der Negationspartikel "μή", die typischerweise mit dem Konjunktiv für Verbote verwendet wird, und dem Verb "νομίσητε" im Aorist Konjunktiv aktiv der 2. Person Plural. Diese Konstruktion drückt ein entschiedenes Verbot aus, eine bestimmte Annahme zu treffen. Der Aorist Konjunktiv betont den punktuellen, entschiedenen Charakter dieses Verbots, im Gegensatz zum Präsens Konjunktiv, der ein kontinuierliches Verbot ausdrücken würde.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt der verbotenen Annahme spezifiziert. Das Verb "ἦλθον" steht im Aorist Indikativ aktiv der 1. Person Singular und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Kommens. Die Wahl des Aorists betont den definitiven, historischen Charakter dieses Kommens. Der Infinitiv "καταλῦσαι" im Aorist aktiv drückt den Zweck oder das Ziel dieses Kommens aus, das verneint wird. Die zusammengesetzte Nominalphrase "τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας" steht im Akkusativ als direktes Objekt des Infinitivs, wobei "ἢ" (oder) die beiden Komponenten der jüdischen Schriften verbindet.

Der zweite Teil des Verses wiederholt und erweitert diese Struktur. Die Negation "οὐκ" vor dem wiederholten "ἦλθον" verstärkt die Verneinung aus dem ersten Teil. Die adversative Konjunktion "ἀλλὰ" (sondern) leitet die positive Alternative ein. Der Infinitiv "πληρῶσαι" im Aorist aktiv bildet einen direkten Kontrast zu "καταλῦσαι" und bezeichnet den tatsächlichen Zweck des Kommens Jesu.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine chiastische Anordnung aus, die den Kontrast zwischen den beiden gegensätzlichen Infinitiven "καταλῦσαι" und "πληρῶσαι" hervorhebt. Die Wiederholung des Verbs "ἦλθον" in beiden Teilen verstärkt die Antithese und betont die zentrale Aussage über den Zweck des Kommens Jesu. Der Gebrauch des Aorists in allen Verben (νομίσητε, ἦλθον, καταλῦσαι, πληρῶσαι) verleiht der Aussage einen definitiven, entschiedenen Charakter.

Bemerkenswert ist die präzise Struktur der Negationen: "μή" im ersten Teil für das Verbot einer Annahme und "οὐκ" im zweiten Teil für die objektive Verneinung eines Sachverhalts. Die Verwendung der direkten Anrede in der 2. Person Plural und der Selbstbezeichnung in der 1. Person Singular schafft eine unmittelbare, persönliche Beziehung zwischen Jesus und seinen Zuhörern und verleiht seiner Aussage über sein Verhältnis zum Gesetz und zu den Propheten besondere Autorität.

Die Verwendung der Begriffe "τὸν νόμον" und "τοὺς προφήτας" mit bestimmten Artikeln verweist auf die bekannten, autoritativen Schriftkörper des Judentums und unterstreicht damit die Verankerung der Lehre Jesu in der jüdischen Tradition.

## Matthäus 5,18

**Griechisch** Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

**Deutsch** Denn wahrlich sage ich euch, bis wann auch immer der Himmel und die Erde vergehen, wird keinesfalls ein Jota oder ein Strichlein vom Gesetz vergehen, bis wann auch immer alles geschähe.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der bekräftigenden Formel "Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν", wobei "Ἀμὴν" als semitischer Ausdruck der Bekräftigung unübersetzt bleibt und die Feierlichkeit der folgenden Aussage unterstreicht. Die Partikel "γὰρ" (denn, nämlich) stellt eine erklärende Verbindung zum vorherigen Vers her. Das Verb "λέγω" steht im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular und betont die Unmittelbarkeit und Autorität der Aussage. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt und bezeichnet die Empfänger der Aussage.

Es folgt ein komplexer temporaler Nebensatz, eingeleitet durch "ἕως ἂν" (bis, bis wann auch immer) mit dem Konjunktiv "παρέλθῃ" im Aorist aktiv der 3. Person Singular. Diese Konstruktion drückt einen unbestimmten zukünftigen Zeitpunkt aus. "ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ" steht im Nominativ als zusammengesetztes Subjekt des Verbs, wobei beide Substantive mit bestimmten Artikeln versehen sind, was ihre universelle, kosmische Bedeutung unterstreicht.

Der Hauptsatz enthält die emphatische doppelte Negation "οὐ μὴ" mit dem Konjunktiv "παρέλθῃ" im Aorist aktiv der 3. Person Singular, was den höchsten Grad der Verneinung ausdrückt – "wird keinesfalls vergehen". "ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία" steht im Nominativ als Subjekt dieses Verbs, wobei "ἰῶτα" und "κεραία" durch "ἢ" (oder) verbunden sind und jeweils durch ein betontes Zahlwort ("ἓν" im Neutrum, "μία" im Feminin) qualifiziert werden, was die Einzelheit und Kleinheit der Elemente betont. Die Präpositionalphrase "ἀπὸ τοῦ νόμου" besteht aus der Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv und gibt den Ursprung oder die Zugehörigkeit dieser kleinsten Elemente an.

Der Vers schließt mit einem weiteren temporalen Nebensatz, erneut eingeleitet durch "ἕως ἂν" mit dem Konjunktiv "γένηται" im Aorist Medium/Passiv der 3. Person Singular. "πάντα" steht im Nominativ Plural Neutrum als Subjekt und bezeichnet die Gesamtheit der Dinge, die geschehen müssen.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine doppelte temporale Eingrenzung aus, die durch die beiden "ἕως ἂν"-Klauseln geschaffen wird. Diese erzeugen einen zeitlichen Rahmen, innerhalb dessen die Unveränderlichkeit des Gesetzes betont wird. Die Verwendung der emphatischen Negation "οὐ μὴ" mit dem Konjunktiv verstärkt die Absolutheit dieser Beständigkeit.

Bemerkenswert ist die präzise Detaillierung der kleinsten Elemente durch "ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία", wobei "ἰῶτα" den kleinsten Buchstaben des griechischen Alphabets bezeichnet (entsprechend dem hebräischen Yod) und "κεραία" ein kleines Häkchen oder einen Strich an einem Buchstaben. Diese Begriffe dienen als Metonymien für die kleinsten Details des Gesetzes. Die Verwendung der Zahlwörter "ἓν" und "μία" in ihren jeweiligen grammatischen Formen entsprechend dem Genus der Substantive unterstreicht die Präzision und absolute Vollständigkeit der Bewahrung.

Die eschatologische Dimension wird durch die kosmischen Bezüge ("ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ") und die endzeitliche Implikation von "ἕως ἂν πάντα γένηται" betont, wobei der Aorist Konjunktiv "γένηται" die Vollendung und den abgeschlossenen Charakter dieses zukünftigen Ereignisses hervorhebt.

## Matthäus 5,19

**Griechisch** Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Wer auch immer also ein einziges dieser geringsten Gebote auflöst und so die Menschen lehrt, wird als geringster bezeichnet werden im Reich der Himmel. Wer aber auch immer es tut und (so) lehrt, der wird groß bezeichnet werden im Reich der Himmel.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Relativpronomen "Ὃς" im Nominativ Singular Maskulin, das zusammen mit der Partikelkombination "ἐὰν" (wenn, falls) einen verallgemeinernden Relativsatz einleitet, der einen hypothetischen Fall beschreibt. Die Partikel "οὖν" (also, daher) stellt eine logische Verbindung zur vorherigen Aussage über die Unveränderlichkeit des Gesetzes her. Es folgen zwei durch "καὶ" verbundene Verben im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Singular: "λύσῃ" (auflösen, brechen) und "διδάξῃ" (lehren), die die beiden Aspekte des verwerflichen Verhaltens beschreiben.

Die Phrase "μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων" steht im Akkusativ als direktes Objekt des ersten Verbs. "μίαν" (eine, ein einziges) betont die Bedeutung selbst eines einzelnen Gebots. "τῶν ἐντολῶν" steht im Genitiv Plural und wird durch zwei attributive Demonstrativpronomen bzw. Adjektive qualifiziert: "τούτων" im Genitiv Plural (diese) und "τῶν ἐλαχίστων" ebenfalls im Genitiv Plural (die geringsten). Das Adverb "οὕτως" (so, auf diese Weise) modifiziert das zweite Verb und bezieht sich auf eine Lehre, die das Brechen der Gebote gutheißt. "τοὺς ἀνθρώπους" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt des zweiten Verbs.

Der Hauptsatz "ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν" enthält das Adjektiv "ἐλάχιστος" (geringster) im Nominativ Singular Maskulin als prädikatives Adjektiv, das Verb "κληθήσεται" im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular und die Präpositionalphrase "ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν", die den Ort oder Kontext dieser Bezeichnung angibt.

Der zweite Teil des Verses bildet einen kontrastierenden Parallelismus, eingeleitet durch ein weiteres Relativpronomen "ὃς" mit der adversativen Partikel "δέ" (aber) und der Modalpartikel "ἂν". Es folgen wieder zwei durch "καὶ" verbundene Verben im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Singular: "ποιήσῃ" (tun) und "διδάξῃ" (lehren), wobei hier die Reihenfolge im Vergleich zum ersten Teil signifikant umgekehrt ist. Das Demonstrativpronomen "οὗτος" (dieser) im Nominativ Singular Maskulin fungiert als emphatisches Subjekt des Hauptsatzes und hebt die positive Alternative hervor.

Der zweite Hauptsatz "μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν" spiegelt die Struktur des ersten wider, wobei das prädikative Adjektiv "μέγας" (groß) im Nominativ Singular Maskulin in direktem Kontrast zu "ἐλάχιστος" steht.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch einen klaren antithetischen Parallelismus aus, der zwei gegensätzliche Verhaltensweisen und ihre Konsequenzen gegenüberstellt. Die Verwendung des Futurs "κληθήσεται" in beiden Teilen unterstreicht den eschatologischen Charakter dieser Beurteilung. Die Passivform könnte als "göttliches Passiv" verstanden werden, das implizit auf Gott als denjenigen verweist, der diese Beurteilung vornimmt.

Bemerkenswert ist die Umkehrung der Verben im zweiten Teil: Während im ersten Teil "λύσῃ" (brechen) vor "διδάξῃ" (lehren) steht, wird im zweiten Teil "ποιήσῃ" (tun) vor "διδάξῃ" (lehren) gestellt. Diese Umkehrung betont, dass richtiges Handeln der richtigen Lehre vorausgehen sollte, während falsches Handeln oft zu falscher Lehre führt. Die Wiederholung der Phrase "ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν" in beiden Teilen unterstreicht, dass beide Personen Teil des Himmelreichs sind, aber mit unterschiedlichem Status.

Die Verbindung zwischen dem Superlativ "ἐλαχίστων" bei den Geboten und "ἐλάχιστος" bei der Person schafft ein Wortspiel: Wer die geringsten Gebote geringschätzt, wird selbst als geringster betrachtet werden.

Bei 5,19 betont der RP die vollständige Lehre des Gesetzes ("wer sie tut und lehrt..."), während der NA eine Auslassung aufweist, möglicherweise durch einen Homoioteleuton-Fehler (Sprung von "Himmelreich" zu "Himmelreich").

## Matthäus 5,20

**Griechisch** Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Ich sage euch nämlich, dass wenn eure Gerechtigkeit nicht die der Schriftgelehrten und Pharisäer weit übertrifft, werdet ihr gar nicht in das Reich der Himmel hineingehen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der autoritativen Formel "Λέγω γὰρ ὑμῖν", wobei das Verb "Λέγω" im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular steht und die unmittelbare, persönliche Autorität des Sprechers betont. Die Partikel "γὰρ" (denn, nämlich) stellt eine explanatorische Verbindung zu den vorherigen Aussagen über das Gesetz her und kündigt eine Begründung oder Erklärung an. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt und bezeichnet die Adressaten der Aussage.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt der Aussage spezifiziert. Innerhalb dieses Objektsatzes steht ein Konditionalsatz, eingeleitet durch "ἐὰν" (wenn, falls) mit der Negation "μή", was eine negative Bedingung schafft. Das Verb "περισσεύσῃ" steht im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Singular und drückt eine potentielle zukünftige Handlung aus. Das Subjekt dieses Verbs ist "ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν" im Nominativ Singular, wobei "ὑμῶν" im Genitiv Plural als possessiver Genitiv fungiert und die Gerechtigkeit den Angeredeten zuordnet.

Das Adverb "πλεῖον" (mehr, in größerem Maße) im Komparativ qualifiziert das Verb "περισσεύσῃ" und betont den Grad, in dem die Gerechtigkeit der Jünger die der Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen muss. "τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων" steht im Genitiv Plural als Genitiv des Vergleichs, der den Vergleichsstandard angibt.

Der Hauptsatz des Objektsatzes enthält die emphatische doppelte Negation "οὐ μὴ" mit dem Konjunktiv "εἰσέλθητε" im Aorist aktiv der 2. Person Plural, was den höchsten Grad der Verneinung ausdrückt – "werdet ihr keinesfalls eingehen". Die Verwendung der 2. Person Plural richtet die Aussage direkt an die Zuhörer und betont die persönliche Relevanz dieser Warnung. Die Präpositionalphrase "εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν" besteht aus der Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ, die die Bewegung in etwas hinein bezeichnet, und dem Objekt "τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν" im Akkusativ Singular.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch einen klaren konditionalen Aufbau aus, der eine notwendige Voraussetzung für den Eintritt ins Himmelreich definiert. Die Verwendung des Aorist Konjunktivs in beiden Teilen des Konditionalsatzes betont den punktuellen, entscheidenden Charakter sowohl der Bedingung als auch der Konsequenz.

Bemerkenswert ist die Betonung durch den Komparativ "πλεῖον", der die qualitative und quantitative Überlegenheit der geforderten Gerechtigkeit hervorhebt. Die doppelte Negation "οὐ μὴ" verstärkt die Absolutheit der Aussage und lässt keinen Raum für Ausnahmen oder Kompromisse. Der Wechsel von der 3. Person Singular im Bedingungssatz ("περισσεύσῃ") zur 2. Person Plural im Hauptsatz ("εἰσέλθητε") schafft eine direktere, persönlichere Ansprache und unterstreicht die individuelle Verantwortung der Zuhörer.

Diese Aussage bildet einen dramatischen Höhepunkt der einleitenden Diskussion über das Gesetz und leitet thematisch zu den folgenden Antithesen über, in denen Jesus die tiefere, radikalere Erfüllung des Gesetzes erläutern wird.

## Matthäus 5,21

**Griechisch** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·

**Deutsch** Ihr hörtet, dass den Alten gesagt wurde: Du sollst nicht morden. Wer aber morden sollte, der wird dem Gerichte verfallen sein.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb "Ἠκούσατε" im Aorist Indikativ aktiv der 2. Person Plural und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit – das Hören oder Vernehmen einer Tradition. Die direkte Anrede in der 2. Person Plural betont die gemeinsame Erfahrung der Zuhörer mit der jüdischen Tradition. Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Gehörten spezifiziert.

Das Verb "ἐρρέθη" steht im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine in der Vergangenheit empfangene Aussage oder Anweisung. Die Passivform könnte als "göttliches Passiv" verstanden werden, das implizit auf Gott als den Urheber der Anweisung verweist, obwohl dies hier nicht explizit gemacht wird. "τοῖς ἀρχαίοις" steht im Dativ Plural und kann entweder als indirektes Objekt ("den Alten wurde gesagt") oder als Dativ der Zeit ("in alten Zeiten wurde gesagt") verstanden werden, wobei der Kontext eher für die erste Interpretation spricht.

Es folgt das direkte Zitat aus dem Dekalog, "Οὐ φονεύσεις", wobei die Negation "Οὐ" mit dem Futur Indikativ aktiv der 2. Person Singular "φονεύσεις" eine starke, absolute Prohibition ausdrückt, typisch für den Stil des Dekalogs.

Der anschließende Relativsatz "ὃς δ᾽ ἂν φονεύσῃ" wird durch das Relativpronomen "ὃς" im Nominativ Singular Maskulin eingeleitet, zusammen mit der adversativen Partikel "δέ" (aber) und der Modalpartikel "ἂν", die zusammen einen verallgemeinernden Relativsatz bilden, der einen hypothetischen Fall beschreibt. Das Verb "φονεύσῃ" steht im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Singular, wie es für diese Konstruktion typisch ist.

Der Hauptsatz "ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει" enthält das Adjektiv "ἔνοχος" (schuldig, unterworfen) im Nominativ Singular Maskulin, das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ Medium der 3. Person Singular des Verbs εἰμί (sein), und den Dativ "τῇ κρίσει", der den Bereich oder die Institution angibt, der man unterworfen ist (dem Gericht).

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch einen klaren Aufbau aus: Einleitung des bekannten Gebots, Zitat des Gebots selbst, und Erläuterung der traditionellen Konsequenz bei Verstoß. Die Verwendung des Aorists "Ἠκούσατε" statt des Perfekts deutet möglicherweise darauf hin, dass Jesus nicht nur auf das anhaltende Wissen seiner Zuhörer über das Gebot anspielt, sondern auf die spezifischen Gelegenheiten, bei denen sie es in der Synagoge gehört haben.

Bemerkenswert ist der Wechsel von der 2. Person Singular im Gebot selbst ("φονεύσεις") zur 3. Person Singular im Relativsatz ("φονεύσῃ"), was den Übergang von einer direkten Anweisung zu einer allgemeinen Regel markiert. Die Verwendung des Futurs "ἔσται" im abschließenden Hauptsatz betont die Gewissheit dieser Konsequenz, während das Adjektiv "ἔνοχος" mit dem Dativ eine rechtliche Terminologie darstellt, die die Unterwerfung unter ein Urteil bezeichnet.

Diese Formulierung bildet den Ausgangspunkt für die erste der sechs "Antithesen", in denen Jesus die traditionelle Interpretation des Gesetzes einer tieferen, radikaleren Auslegung gegenüberstellt.

## Matthäus 5,22

**Griechisch** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

**Deutsch** Ich nun sage euch: Jeder, seinem Bruder ohne Grund Zürnende, wird dem Gericht verfallen sein. Wer nun zu seinem Bruder „Raka" sagen sollte, wird dem Sanhedrin verfallen sein. Wer nun sagen sollte „Du Dummer", wird der Hölle des Feuers verfallen sein.

**Kommentar** "ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν" - Die betonte Stellung des Personalpronomens ἐγὼ (ich) markiert eine Antithese zur vorherigen Aussage in Vers 21 ("Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt wurde"). Die Partikel δὲ verstärkt diesen kontrastierenden Charakter. Das Verb λέγω steht im Präsens und unterstreicht die gegenwärtige, fortdauernde Autorität der Aussage Jesu."ὅτι" - Konjunktion, die die direkte Rede einleitet (vergleichbar mit Anführungszeichen)."πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ" - Substantiviertes Partizip Präsens von ὀργίζομαι (zürnen) mit dem Artikel ὁ, das als Subjekt des Satzes fungiert. τῷ ἀδελφῷ steht im Dativ als indirektes Objekt. εἰκῇ (ohne Grund) ist ein Adverb, das die Art des Zürnens näher bestimmt."ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει" - Das Adjektiv ἔνοχος (schuldig, verfallen) mit dem Futur von εἰμί (sein) und einem Dativobjekt τῇ κρίσει (dem Gericht). "ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ" - Relativpronomen mit der Partikel ἄν und dem Verb im Konjunktiv Aorist, was eine hypothetische Situation ausdrückt: "wer auch immer sagen sollte"."Ῥακά" - Transliteration eines aramäischen Schimpfwortes (ריקא, "Hohlkopf", "Nichtswürdiger"), das als direktes Zitat eingeführt wird. "ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ" - Parallele Konstruktion zur ersten Strafe, nun mit dem Dativobjekt τῷ συνεδρίῳ (dem Hohen Rat). "Μωρέ" - Griechisches Schimpfwort für "Narr", "Dummkopf", ebenfalls als direktes Zitat."ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός" - In der dritten Strafankündigung wird statt des einfachen Dativs die Präposition εἰς mit Akkusativ verwendet, was eine Bewegung oder Richtung andeutet: "wird in die Hölle des Feuers hinein [verfallen sein]". "τῇ κρίσει" (dem Gericht) - Bezieht sich wahrscheinlich auf das lokale jüdische Gericht (beth din), das für kleinere Vergehen zuständig war. "τῷ συνεδρίῳ" (dem Synedrium) - Der Hohe Rat in Jerusalem, das höchste jüdische Gericht, das für schwerwiegendere Vergehen zuständig war. "εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός" (in die Feuerhölle) - γέεννα ist eine Transliteration des hebräischen "Ge-Hinnom" (Tal Hinnom), ein Ort außerhalb Jerusalems, der mit Götzenopfern und Verbrennung von Abfall assoziiert wurde und zum Symbol für das endgültige göttliche Gericht wurde.

Der Vers zeigt eine dreistufige Klimax:

* 1. Innere Haltung (Zorn) → Gericht
  2. Verbale Beleidigung (Raka) → Hoher Rat
  3. Schwere Beleidigung (Moros) → Feuerhölle

Diese Struktur entspricht einer zunehmenden Schwere sowohl der Vergehen als auch der Strafen.

Jesus radikalisiert das Gesetz, indem er nicht nur die Tat (Mord), sondern auch die zugrundeliegende Gesinnung (Zorn) und ihre verbalen Äußerungen (Beleidigungen) als Gesetzesübertretung betrachtet.

Die Eskalation von Strafen (lokales Gericht → Synedrium → Hölle) entspricht nicht einer buchstäblichen Rechtsordnung, sondern dient als rhetorisches Mittel, um die Schwere der Sünden zu betonen, die traditionell als geringfügig angesehen wurden.

Diese Auslegung des Gebots ist Teil der größeren Struktur der "Antithesen" in der Bergpredigt (Mt 5,21-48), in denen Jesus durchgängig die traditionelle Auslegung des Gesetzes mit seiner eigenen, tiefergehenden Interpretation kontrastiert. Dabei geht es nicht um die Abschaffung des Gesetzes, sondern um dessen "Erfüllung" (Mt 5,17) durch eine Ethik, die nicht nur äußeres Verhalten, sondern auch innere Gesinnung und zwischenmenschliche Beziehungen umfasst.

In Matthäus 5,22 enthält der RP die Einschränkung "ohne Grund" (εἰκῇ) beim Zornverbot, was als nuancierter betrachtet wird und mit Jesu eigenem Zorn (Markus 3:5) harmoniert, während der NA ein absolutes Zornverbot aufweist.

## Matthäus 5,23

**Griechisch** Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

**Deutsch** Wenn du also deine Gabe zum Altar hinbringst und dich dort erinnerst, dass dein Bruder etwas gegen dich hat,

**Kommentar** Die zwischenmenschliche Versöhnung wird zur Voraussetzung für den Gottesdienst erklärt.

## Matthäus 5,24

**Griechisch** ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

**Deutsch** lass dort deine Gabe vor dem Altar und geh weg, versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, und dann, gekommen, bringe deine Gabe hin!

**Kommentar** Die Priorität der zwischenmenschlichen Versöhnung vor dem rituellen Opfer wird betont.

## Matthäus 5,25

**Griechisch** Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ᾽ αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

**Deutsch** Sei deinem Widersacher schnell wohlgesonnen, solange wie du mit ihm auf dem Weg bist, damit dich der Widersacher nicht dem Richter übergebe, und der Richter dich dem Gehilfen übergebe, und du ins Gefängnis geworfen werden würdest!

**Kommentar** Die Aufforderung zur rechtzeitigen Einigung enthält pragmatische wie auch eschatologische Dimensionen.

## Matthäus 5,26

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

**Deutsch** Wahrlich, ich sage dir: Du wirst keinesfalls von dort herausgehen, bis wann auch immer du den letzten Quadrans zurückgibst.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der bekräftigenden Formel "Ἀμὴν λέγω σοι", wobei "Ἀμὴν" als semitischer Ausdruck der Bekräftigung die Feierlichkeit und Autorität der folgenden Aussage unterstreicht. Das Verb "λέγω" steht im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular und betont die unmittelbare, persönliche Autorität des Sprechers. "σοι" steht im Dativ Singular als indirektes Objekt und markiert einen Wechsel von der 2. Person Plural in den vorherigen Versen zu einer direkteren, individuellen Anrede.

Es folgt die emphatische doppelte Negation "οὐ μὴ" mit dem Konjunktiv "ἐξέλθῃς" im Aorist aktiv der 2. Person Singular, was den höchsten Grad der Verneinung ausdrückt – "du wirst keinesfalls herauskommen". Das Adverb "ἐκεῖθεν" (von dort) bezeichnet den Ausgangspunkt der verweigerten Bewegung und bezieht sich auf das Gefängnis aus dem Kontext der vorherigen Verse.

Der temporale Nebensatz "ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην" wird durch die Konjunktion "ἕως" (bis) mit der Modalpartikel "ἂν" eingeleitet, was einen unbestimmten zukünftigen Zeitpunkt ausdrückt. Das Verb "ἀποδῷς" steht im Aorist Konjunktiv aktiv der 2. Person Singular und bezeichnet die Handlung des Zurückgebens oder Bezahlens. "τὸν ἔσχατον κοδράντην" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt, wobei "ἔσχατον" als attributives Adjektiv die letzte, geringste Münze betont und "κοδράντην" einen römischen Quadrans bezeichnet, eine der kleinsten im Umlauf befindlichen Münzen.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klare Konditionalität aus: Die Unmöglichkeit des Entkommens besteht bis zur vollständigen Begleichung der Schuld. Die Verwendung des Aorist Konjunktivs in beiden Teilen des Satzes betont den punktuellen, definitiven Charakter sowohl der (verweigerten) Freilassung als auch der erforderlichen Zahlung.

Bemerkenswert ist die Präzision der Formulierung "τὸν ἔσχατον κοδράντην", die die Absolutheit der geforderten Wiedergutmachung unterstreicht – nicht ein Bruchteil der Schuld kann erlassen werden. Die Verwendung des lateinischen Lehnworts "κοδράντης" (quadrans) statt einer griechischen Bezeichnung für eine kleine Münze spiegelt den römisch-palästinischen Kontext wider und verleiht der Aussage eine konkrete, alltägliche Dimension.

Die direkte Anrede in der 2. Person Singular intensiviert die Warnung und unterstreicht ihre persönliche Relevanz für jeden einzelnen Zuhörer. Der Wechsel vom allgemeineren "ihr" zum spezifischeren "du" verstärkt die Eindringlichkeit der Botschaft und ihre Anwendbarkeit auf individuelle Situationen.

Dieser Vers bildet den Abschluss der ersten erweiterten Auslegung des Gebots "Du sollst nicht töten" und betont die Dringlichkeit der raschen Konfliktlösung und Versöhnung, bevor rechtliche Konsequenzen eintreten.

## Matthäus 5,27

**Griechisch** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις·

**Deutsch** Ihr hörtet, dass den Alten gesagt wurde: Du sollst nicht ehebrechen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb "Ἠκούσατε" im Aorist Indikativ aktiv der 2. Person Plural und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit – das Hören oder Vernehmen einer Tradition. Diese Formulierung ist identisch mit der Einleitung der ersten Antithese in Vers 21 und etabliert ein strukturelles Muster für die folgenden Antithesen. Die direkte Anrede in der 2. Person Plural betont wieder die gemeinsame Erfahrung der Zuhörer mit der jüdischen Tradition.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Gehörten spezifiziert. Das Verb "ἐρρέθη" steht im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine in der Vergangenheit empfangene Aussage oder Anweisung. Im Gegensatz zu Vers 21 fehlt hier der Dativausdruck "τοῖς ἀρχαίοις" (den Alten), obwohl er in manchen Handschriften ergänzt wird, möglicherweise in Anlehnung an Vers 21.

Es folgt das direkte Zitat aus dem Dekalog, "Οὐ μοιχεύσεις", wobei die Negation "Οὐ" mit dem Futur Indikativ aktiv der 2. Person Singular "μοιχεύσεις" eine starke, absolute Prohibition ausdrückt, typisch für den Stil des Dekalogs. Im Gegensatz zur ersten Antithese fehlt hier die Erläuterung der traditionellen Konsequenz bei Verstoß gegen das Gebot.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist bemerkenswert für ihre Kürze und Prägnanz. Die komplette Formulierung der ersten Antithese wird hier verkürzt, wobei nur das Zitat des Gebots selbst, ohne weitere Erläuterung, präsentiert wird. Diese Verkürzung könnte darauf hindeuten, dass die Struktur der Antithesen bereits etabliert ist und nicht vollständig wiederholt werden muss, oder sie könnte eine rhetorische Strategie sein, um direkt zur radikaleren Auslegung Jesu überzugehen, die im folgenden Vers beginnt.

Die Verwendung des Aorists "Ἠκούσατε" statt des Perfekts deutet, wie in Vers 21, möglicherweise darauf hin, dass Jesus nicht nur auf das anhaltende Wissen seiner Zuhörer über das Gebot anspielt, sondern auf die spezifischen Gelegenheiten, bei denen sie es in der Synagoge gehört haben. Die Formulierung im Futur "μοιχεύσεις" entspricht dem hebräischen Stil des Dekalogs, in dem die Gebote nicht als moralische Ideale, sondern als definitive, bindende Anweisungen präsentiert werden.

Das Fehlen der Phrase "τοῖς ἀρχαίοις" in diesem Vers könnte stilistische Gründe haben oder darauf hindeuten, dass diese Spezifizierung als bereits bekannt vorausgesetzt wird. Diese Verkürzung trägt zur Dynamik der Antithesen bei, indem sie das Tempo der Argumentation beschleunigt und den Fokus mehr auf Jesu eigene Auslegung als auf die traditionelle Formulierung legt.

## Matthäus 5,28

**Griechisch** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

**Deutsch** Ich nun sage euch, dass jeder eine Frau Anblickende, um sie zu begehren, schon die Ehe mit ihr brach in seinem Herzen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem betonten Personalpronomen "ἐγὼ" im Nominativ Singular, gefolgt von der adversativen Partikel "δὲ" (aber, nun), die einen expliziten Kontrast zur traditionellen Auslegung des Gebots markiert. Diese emphatische Konstruktion unterstreicht die einzigartige Autorität Jesu, der seine Interpretation dem überlieferten Verständnis gegenüberstellt. Das Verb "λέγω" steht im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular und betont die unmittelbare, fortdauernde Gültigkeit seiner Aussage. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt und bezeichnet die Adressaten der Aussage.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet den Inhalt seiner Lehre ein. Die Phrase "πᾶς ὁ βλέπων" besteht aus dem Adjektiv "πᾶς" (jeder) im Nominativ Singular Maskulin und dem substantivierten Partizip "ὁ βλέπων" im Präsens aktiv Nominativ Singular Maskulin. Die Verwendung des Präsens Partizips betont den anhaltenden, fortdauernden Charakter des Anblickens, im Gegensatz zu einem einmaligen, flüchtigen Blick. "γυναῖκα" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Partizips und bezeichnet eine Frau, ohne bestimmten Artikel, was die Allgemeinheit der Aussage unterstreicht.

Die Präpositionalphrase "πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι" besteht aus der Präposition "πρός" mit dem Akkusativ, die die Absicht oder den Zweck angibt, dem bestimmten Artikel "τό" im Akkusativ Singular Neutrum, der den folgenden Infinitiv substantiviert, und dem Infinitiv "ἐπιθυμῆσαι" im Aorist aktiv, der die Handlung des Begehrens bezeichnet. Diese Konstruktion spezifiziert, dass das Anblicken mit der bewussten Absicht zu begehren geschieht. "αὐτὴν" steht im Akkusativ Singular Feminin als direktes Objekt des Infinitivs und bezieht sich auf die Frau.

Das Adverb "ἤδη" (schon, bereits) betont die unmittelbare Wirksamkeit dieser inneren Handlung, ohne dass eine äußere Tat folgen muss. Das Verb "ἐμοίχευσεν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung – den Ehebruch, der in diesem Fall durch den bloßen begehrlichen Blick bereits vollzogen ist. "αὐτὴν" steht erneut im Akkusativ Singular Feminin als direktes Objekt des Verbs. Die Präpositionalphrase "ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die den Ort oder die Sphäre angibt, dem Substantiv "καρδίᾳ" im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel, und dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" im Genitiv Singular Maskulin, das den Bezug zum Subjekt herstellt. Diese Phrase qualifiziert den Ehebruch als einen inneren, geistigen Akt.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine präzise Differenzierung zwischen äußerer Handlung und innerer Intention aus. Die Verwendung des Präsens Partizips "βλέπων" im Kontrast zum Aorist "ἐμοίχευσεν" schafft eine temporale Spannung: Das anhaltende Anblicken mit begehrlicher Absicht hat bereits zu einem abgeschlossenen spirituellen Ehebruch geführt. Die unmittelbare Wirksamkeit dieser inneren Handlung wird durch das Adverb "ἤδη" zusätzlich betont.

Bemerkenswert ist die zielgerichtete Formulierung "πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι", die klarstellt, dass nicht das Anblicken einer Frau an sich problematisch ist, sondern die bewusste Ausrichtung auf das Begehren. Die Verwendung des Aorist Infinitivs "ἐπιθυμῆσαι" könnte die entschiedene, konkrete Natur dieses Begehrens unterstreichen, im Gegensatz zu einer vagen Neigung. Die abschließende Lokalisierung "ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ" betont, dass der Ort der Sünde nicht die äußere Welt, sondern das Innere des Menschen ist – eine fundamentale Verschiebung in der ethischen Perspektive, die Jesus durchgängig in den Antithesen vornimmt.

## Matthäus 5,29

**Griechisch** Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

**Deutsch** Wenn nun dein rechtes Auge dir Anstoß gibt, so reiß es aus und wirf es von dir! Denn es ist dir förderlich, dass eines deiner Glieder verderbe, und nicht dein ganzer Leib in die Hölle geworfen werde.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion Εἰ („Wenn") und der Partikel δέ, die einen Übergang oder eine Folgerung aus dem Vorigen markiert. Es folgt ein Konditionalsatz der ersten Klasse mit Εἰ und dem Indikativ Präsens (σκανδαλίζει - „gibt Anstoß"), der eine Bedingung als für den Argumentationszweck als gegeben annimmt. Das Subjekt ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιός („dein rechtes Auge") besteht aus dem Substantiv ὀφθαλμός mit bestimmtem Artikel, dem Possessivpronomen σου im Genitiv und dem nachgestellten Adjektiv ὁ δεξιός mit wiederholtem Artikel, was die attributive Stellung des Adjektivs markiert und es betont. Das Verb σκανδαλίζει („es gibt Anstoß") im Präsens Indikativ aktiv hat eine intransitive Bedeutung, wobei das Personalpronomen σε („dir") im Akkusativ den Empfänger des Anstoßes bezeichnet. Die Apodosis des Konditionalsatzes besteht aus zwei Imperativen im Aorist: ἔξελε („reiß aus") und βάλε („wirf"), die beide Einmaligkeit und Entschiedenheit der Handlung betonen. Das Personalpronomen αὐτόν („es") im Akkusativ bezieht sich auf das Auge, während die Präpositionalphrase ἀπὸ σοῦ („von dir") mit ἀπό und dem Genitiv die Trennung vom eigenen Körper bezeichnet. Die Begründung wird durch γάρ („denn") eingeleitet und enthält das unpersönliche Verb συμφέρει („es ist förderlich") mit dem Dativobjekt σοι („dir"). Der nachfolgende ἵνα-Satz mit dem Konjunktiv Aorist ἀπόληται („es verderbe") drückt den Inhalt dessen aus, was förderlich ist. Das Subjekt des ἵνα-Satzes ist ἓν τῶν μελῶν σου („eines deiner Glieder"), wobei das Zahlwort ἕν („eines") im Nominativ Singular Neutrum mit dem partitiven Genitiv τῶν μελῶν σου („deiner Glieder") verbunden ist. Der zweite Teil der Begründung wird durch καί koordiniert und enthält eine Negation μή mit dem Konjunktiv Aorist Passiv βληθῇ („es werde geworfen"), wobei das Subjekt ὅλον τὸ σῶμά σου („dein ganzer Leib") durch das Adjektiv ὅλον („ganz") betont wird. Die Präpositionalphrase εἰς γέενναν („in die Hölle") mit εἰς und dem Akkusativ bezeichnet das Ziel des Werfens. Die grammatische Struktur unterstützt die hyperbolische Bildsprache, wobei die Aorist-Imperative die Dringlichkeit der Handlung betonen und der kontrastierende Vergleich zwischen dem Verlust eines Körperteils und dem Verderben des ganzen Leibes die Radikalität der Forderung unterstreicht.

## Matthäus 5,30

**Griechisch** Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

**Deutsch** Und wenn deine rechte Hand dir Anstoß gibt, haue sie ab und wirf sie von dir! Denn es ist dir förderlich, dass eines deiner Glieder zugrunde geht, und nicht dein ganzer Leib in (die) Hölle geworfen werde.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die die Verbindung zum vorherigen Vers herstellt und die strukturelle Parallelität der Anweisungen betont. Es folgt ein Konditionalsatz, eingeleitet durch "εἰ" (wenn, falls) mit dem Indikativ "σκανδαλίζει" im Präsens aktiv der 3. Person Singular, was einen realen Fall beschreibt, nicht bloß eine hypothetische Möglichkeit. Die Nominalphrase "ἡ δεξιά σου χεὶρ" steht im Nominativ Singular als Subjekt des Verbs, wobei "δεξιά" (rechte) als attributives Adjektiv und "σου" als possessives Pronomen im Genitiv Singular fungieren. Die Nachstellung des Substantivs "χεὶρ" nach dem Adjektiv und dem Possessivpronomen schafft eine leichte Betonung des Adjektivs "δεξιά". Das Verb "σκανδαλίζει" nimmt im neutestamentlichen Kontext die spezifische Bedeutung "zu Fall bringen, zum Straucheln veranlassen, Anstoß geben" an. "σε" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Verbs.

Es folgen zwei imperative Hauptsätze, die durch "καὶ" verbunden sind. Der erste enthält den Imperativ "ἔκκοψον" im Aorist aktiv der 2. Person Singular, der einen entschiedenen, unmittelbaren Befehl ausdrückt. "αὐτὴν" steht im Akkusativ Singular Feminin als direktes Objekt und bezieht sich auf die Hand. Der zweite enthält den Imperativ "βάλε" ebenfalls im Aorist aktiv der 2. Person Singular. Die Präpositionalphrase "ἀπὸ σοῦ" besteht aus der Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv, die eine Bewegung weg von etwas bezeichnet, und dem Personalpronomen "σοῦ" im Genitiv Singular.

Der Begründungssatz wird durch "συμφέρει γάρ σοι" eingeleitet, wobei "γάρ" (denn, nämlich) die kausale Verbindung herstellt. Das unpersönliche Verb "συμφέρει" (es ist zuträglich, förderlich) steht im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet einen allgemeinen, gegenwärtigen Zustand. "σοι" steht im Dativ Singular als indirektes Objekt und bezeichnet den Nutznießer (dir).

Die Konjunktion "ἵνα" (dass, damit) leitet einen Nebensatz mit dem Konjunktiv "ἀπόληται" im Aorist Medium/Passiv der 3. Person Singular ein, der das Ziel oder den Zweck angibt. "ἓν" (eines) steht im Nominativ Singular Neutrum als Subjekt dieses Verbs. Die Genitivphrase "τῶν μελῶν σου" besteht aus dem Substantiv "μελῶν" im Genitiv Plural mit bestimmtem Artikel und dem Possessivpronomen "σου" im Genitiv Singular. Diese partitive Konstruktion qualifiziert, wovon "eines" zugrunde gehen soll.

Die Konjunktion "καὶ" verbindet mit einem zweiten Nebensatz, der durch "μὴ" negiert wird und das Verb "βληθῇ" im Aorist Konjunktiv Passiv der 3. Person Singular enthält. Die Nominalphrase "ὅλον τὸ σῶμά σου" steht im Nominativ Singular Neutrum als Subjekt dieses Verbs, wobei "ὅλον" als attributives Adjektiv und "σου" als possessives Pronomen im Genitiv Singular fungieren. Die Präpositionalphrase "εἰς γέενναν" besteht aus der Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ, die die Bewegung in etwas hinein bezeichnet, und dem Substantiv "γέενναν" im Akkusativ Singular ohne Artikel, was auf den bekannten, spezifischen Ort der Hölle verweist.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klare Abfolge aus: eine reale Bedingung, eine entschiedene Anweisung und eine zweiteilige Begründung, die die positive und negative Konsequenz gegenüberstellt. Die Verwendung des Aorist Imperativs in beiden Befehlen betont die Dringlichkeit und Entschiedenheit der geforderten Handlung. Die Gegenüberstellung von "ἓν τῶν μελῶν" und "ὅλον τὸ σῶμα" schafft einen quantitativen Kontrast, der die Verhältnismäßigkeit des Opfers unterstreicht.

## Matthäus 5,31

**Griechisch** Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον·

**Deutsch** Es wurde nun gesagt, dass wer auch immer seine Frau entlassen sollte, er ihr einen Scheide(brief) gebe.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb "Ἐρρέθη" im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular, das eine in der Vergangenheit empfangene Anweisung bezeichnet. Im Gegensatz zu den vorherigen Antithesen, die mit "Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη" eingeleitet wurden, fehlt hier der einleitende Bezug auf das Hören der Tradition, was möglicherweise eine Straffung der Struktur darstellt, während die Antithesen fortschreiten. Die Partikel "δὲ" (aber, nun) markiert den Übergang zu einem neuen Thema innerhalb der Antithesen und verbindet es mit dem vorherigen.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet den Inhalt der Überlieferung ein. Der folgende Satz beginnt mit einem verallgemeinernden Relativpronomen "Ὃς" (wer) im Nominativ Singular Maskulin, gefolgt von der Modalpartikel "ἂν", die zusammen mit dem Konjunktiv "ἀπολύσῃ" im Aorist aktiv der 3. Person Singular einen verallgemeinernden Relativsatz bildet, der einen hypothetischen Fall beschreibt. Die Nominalphrase "τὴν γυναῖκα αὐτοῦ" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt, wobei "αὐτοῦ" als Possessivpronomen im Genitiv Singular fungiert und die Beziehung des Mannes zur Frau anzeigt.

Der Hauptsatz enthält den Imperativ "δότω" im Aorist aktiv der 3. Person Singular, der eine Anweisung oder Vorschrift ausdrückt. Diese ungewöhnliche Form des Imperativs in der 3. Person Singular (statt der üblicheren 2. Person) ist typisch für gesetzliche oder proverbiale Aussagen. "αὐτῇ" steht im Dativ Singular Feminin als indirektes Objekt und bezieht sich auf die Frau als Empfängerin. "ἀποστάσιον" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt und bezeichnet ein Dokument der Trennung oder Scheidung. Wie im Kommentar erwähnt, handelt es sich hierbei um eine Ellipse für "βιβλίον ἀποστασίου" (Scheidebrief), wobei das Substantiv "βιβλίον" (Buch, Dokument) ausgelassen ist, aber aus dem Kontext verstanden wird.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine Kürze und juristische Präzision aus. Die Verwendung des Aorist Konjunktivs "ἀπολύσῃ" im verallgemeinernden Relativsatz betont die Kontingenz oder Hypothetik der Situation, während der Imperativ "δότω" den verbindlichen, vorschriftsmäßigen Charakter der Anweisung unterstreicht. Die Ellipse bei "ἀποστάσιον" ist idiomatisch und geht auf die Formulierung in Deuteronomium 24,1 in der Septuaginta zurück, wo die volle Phrase "βιβλίον ἀποστασίου" verwendet wird.

Im Gegensatz zu den direkten Zitaten aus dem Dekalog in den vorherigen Antithesen handelt es sich hier um eine Paraphrase oder Zusammenfassung einer mosaischen Vorschrift, was den unterschiedlichen Status dieser Regelung im Vergleich zu den fundamentalen Geboten des Dekalogs andeuten könnte. Diese grammatikalische Nuance unterstützt die theologische Interpretation, dass die Scheidungserlaubnis eine Ausnahme oder Zugeständnis war, nicht ein grundlegendes moralisches Prinzip.

## Matthäus 5,32

**Griechisch** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

**Deutsch** Ich nun sage euch, dass wer seine Frau entlassen sollte, außer einer Sache von Hurerei, macht, dass sie die Ehe bricht. Und wer auch immer eine Entlassene heiratet, bricht die Ehe.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem betonten Personalpronomen "ἐγὼ" im Nominativ Singular, gefolgt von der adversativen Partikel "δὲ" (aber, nun), die den expliziten Kontrast zur traditionellen Auslegung markiert. Diese emphatische Konstruktion unterstreicht die Autorität Jesu, der seine Interpretation der überlieferten Praxis gegenüberstellt. Das Verb "λέγω" steht im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular und betont die unmittelbare, fortdauernde Gültigkeit seiner Aussage. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt und bezeichnet die Adressaten der Aussage.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet den Inhalt seiner Lehre ein. Der folgende Satz beginnt mit einem verallgemeinernden Relativpronomen "ὃς" (wer) im Nominativ Singular Maskulin, gefolgt von der Modalpartikel "ἂν", die zusammen mit dem Konjunktiv "ἀπολύσῃ" im Aorist aktiv der 3. Person Singular einen verallgemeinernden Relativsatz bildet. Die Nominalphrase "τὴν γυναῖκα αὐτοῦ" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt, wobei "αὐτοῦ" als Possessivpronomen im Genitiv Singular fungiert.

Die präpositionale Phrase "παρεκτὸς λόγου πορνείας" fungiert als adverbiale Bestimmung, die eine Ausnahme von der allgemeinen Regel angibt. "παρεκτὸς" ist eine Präposition mit dem Genitiv und bedeutet "außer, ausgenommen". "λόγου" steht im Genitiv Singular und bedeutet wörtlich "Wort", wird hier aber im Sinne von "Angelegenheit, Sache, Grund" verwendet. "πορνείας" steht ebenfalls im Genitiv Singular und bezeichnet sexuelle Unmoral oder Hurerei.

Der Hauptsatz enthält das Verb "ποιεῖ" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular, das eine kausative Bedeutung hat (veranlassen, bewirken). "αὐτὴν" steht im Akkusativ Singular Feminin als direktes Objekt und bezieht sich auf die Frau. Der Infinitiv "μοιχᾶσθαι" im Präsens Medium/Passiv fungiert als Ergänzung zum kausativen Verb und bezeichnet die Handlung, zu der die Frau veranlasst wird - Ehebruch zu begehen oder Opfer von Ehebruch zu werden.

Der zweite Teil des Verses wird durch "καὶ" (und) eingeleitet und enthält einen weiteren verallgemeinernden Relativsatz mit "ὃς" und der Modalpartikel "ἐὰν" (eine Variation von "ἂν"). Das Partizip "ἀπολελυμένην" steht im Perfekt Passiv Akkusativ Singular Feminin und bezeichnet eine Frau, die entlassen oder geschieden wurde, wobei das Perfekt den anhaltenden Zustand nach der Entlassung betont. Das Verb "γαμήσῃ" steht im Aorist Konjunktiv aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet die Handlung des Heiratens. Der Hauptsatz besteht aus dem Verb "μοιχᾶται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular, das die Handlung des Ehebrechens bezeichnet.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klare zweifache Struktur aus, die zwei verwandte Situationen behandelt: die Entlassung einer Frau und die Heirat einer entlassenen Frau. Beide werden als problematisch dargestellt, wobei eine spezifische Ausnahme für den ersten Fall genannt wird.

Bemerkenswert ist der Übergang vom kausativen "ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι" im ersten Teil (der Mann verursacht indirekt den Ehebruch der Frau) zum direkten "μοιχᾶται" im zweiten Teil (der Mann begeht selbst Ehebruch). Diese grammatikalische Nuance unterstreicht die unterschiedliche moralische Verantwortung in den beiden Fällen. Die Ausnahmeklausel "παρεκτὸς λόγου πορνείας" ist präzise platziert, um nur auf den ersten Fall anwendbar zu sein, nicht auf den zweiten.

## Matthäus 5,33

**Griechisch** Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου·

**Deutsch** Wiederum hörtet ihr, dass den Alten gesagt wurde: Du sollst nicht eidbrüchig werden, du sollst aber dem Herrn deine Eide erfüllen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Adverb "Πάλιν" (wiederum, erneut), das den Übergang zur nächsten Antithese markiert und die strukturelle Parallelität zu den vorherigen Ausführungen betont. Es folgt das Verb "ἠκούσατε" im Aorist Indikativ aktiv der 2. Person Plural, das die vollständige Einleitungsformel der ersten Antithesen wieder aufnimmt und damit zur ursprünglichen Struktur zurückkehrt.

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Gehörten spezifiziert. Das Verb "ἐρρέθη" steht im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine in der Vergangenheit empfangene Aussage oder Anweisung. "τοῖς ἀρχαίοις" steht im Dativ Plural und bezeichnet, wie in den früheren Antithesen, die Vorfahren als Empfänger der Anweisung.

Es folgt ein zweiteiliges Zitat, das keine direkte Entsprechung im Alten Testament hat, sondern eine Zusammenfassung verschiedener Gebote darstellt. Der erste Teil, "Οὐκ ἐπιορκήσεις", besteht aus der Negation "Οὐκ" und dem Verb "ἐπιορκήσεις" im Futur Indikativ aktiv der 2. Person Singular, das die Handlung des falschen Schwörens oder Eidbruchs bezeichnet. Die Form entspricht dem Stil der Dekaloggebote.

Der zweite Teil, "ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου", wird durch die adversative Partikel "δὲ" (aber) eingeleitet, die einen Kontrast oder eine Ergänzung zum ersten Teil markiert. Das Verb "ἀποδώσεις" steht im Futur Indikativ aktiv der 2. Person Singular und bezeichnet die Handlung des Zurückgebens oder Erfüllens. "τῷ κυρίῳ" steht im Dativ Singular als indirektes Objekt und bezeichnet den Empfänger der Eide, wobei "κυρίῳ" hier vermutlich auf Gott verweist, obwohl es ohne Artikel steht. "τοὺς ὅρκους σου" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt, wobei "σου" als Possessivpronomen im Genitiv Singular fungiert und die Eide dem Angeredeten zuordnet.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine antithetische Parallelität aus, wobei der negative Befehl (nicht falsch schwören) einem positiven Befehl (Eide erfüllen) gegenübergestellt wird. Diese Struktur spiegelt einen typischen hebräischen Parallelismus wider, in dem eine Aussage durch ihre Umkehrung oder Entsprechung verdeutlicht wird.

Bemerkenswert ist, dass beide Teile des Zitats im Futur stehen, was dem Stil des Dekalogs entspricht, in dem die Gebote nicht als moralische Ideale, sondern als definitive, bindende Anweisungen präsentiert werden. Das Fehlen eines direkten alttestamentlichen Äquivalents für dieses Zitat deutet darauf hin, dass Jesus hier eine zusammenfassende Interpretation oder ein Kondensat mehrerer Schriftstellen präsentiert, möglicherweise aus Levitikus 19,12, Numeri 30,2 und Deuteronomium 23,21-23.

Die präzise Formulierung bildet den Ausgangspunkt für Jesu radikalere Lehre über das Schwören, die im folgenden Vers entwickelt wird.

Jesus zitiert hier die alttestamentliche Lehre über Eide und Schwüre, die Meineid verbietet und Erfüllung der Gelübde fordert. Die linke Seite der Anweisung entspricht der Umkehrung der rechten (antithetischer Parallelismus), d.h. die Eide sollen nicht gebrochen, sondern eingehalten werden.

## Matthäus 5,34

**Griechisch** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·

**Deutsch** Ich nun sage euch, überhaupt nicht zu schwören, weder beim Himmel, da er Thron Gottes ist,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem nun vertrauten Muster der Antithesen, eingeleitet durch das betonte Personalpronomen "ἐγὼ" im Nominativ Singular, gefolgt von der adversativen Partikel "δὲ" (aber, nun), die den expliziten Kontrast zur traditionellen Auslegung markiert. Das Verb "λέγω" steht im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular und unterstreicht die fortdauernde Autorität der Aussage. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt und bezeichnet die Adressaten.

Es folgt der Infinitiv "ὀμόσαι" im Aorist aktiv, der von der Negation "μὴ" regiert wird und das Objekt der Anweisung Jesu bildet – nicht zu schwören. Diese Infinitivkonstruktion nach einem Verb des Sagens fungiert als indirekte Rede und drückt einen Befehl oder eine Anweisung aus. Das Adverb "ὅλως" (gänzlich, überhaupt) verstärkt die Negation und betont die Absolutheit des Verbots.

Der Vers fährt mit einer spezifischeren Erläuterung fort, eingeleitet durch die Negationspartikel "μήτε" (weder, auch nicht), die typischerweise den ersten Teil einer mehrgliedrigen Negation einleitet und in den folgenden Versen fortgesetzt wird. Die Präpositionalphrase "ἐν τῷ οὐρανῷ" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die hier instrumentale Bedeutung hat (bei, mit Hilfe von), und dem Substantiv "οὐρανῷ" im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel, das den Himmel als Mittel oder Bezugspunkt des Schwurs bezeichnet.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet eine Begründung für dieses spezifische Verbot ein. Der folgende Hauptsatz enthält das Verb "ἐστὶν" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular als Kopula zwischen dem Prädikatsnomen "θρόνος" im Nominativ Singular und dem Genitiv "τοῦ θεοῦ", der den Besitzer des Thrones angibt. Die Wortstellung ist bemerkenswert: Das Prädikatsnomen "θρόνος" steht betont am Anfang, gefolgt vom Verb "ἐστὶν" und abschließend dem Genitiv "τοῦ θεοῦ". Diese Hyperbaton-Konstruktion, bei der das zusammengehörige Subjektiv und sein Genitiv durch das Verb getrennt werden, hebt das Wort "θρόνος" besonders hervor und unterstreicht seine Bedeutung.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch den Übergang von einem allgemeinen, absoluten Verbot ("μὴ ὀμόσαι ὅλως") zu spezifischen Beispielen aus, beginnend mit dem Schwur beim Himmel. Die Verwendung des Aorist Infinitivs "ὀμόσαι" könnte die Entschiedenheit oder Abgeschlossenheit des Verbots betonen, im Gegensatz zu einem Präsens Infinitiv, der einen fortlaufenden Prozess bezeichnen würde.

Bemerkenswert ist die theologische Begründung, die durch "ὅτι" eingeleitet wird: Der Himmel wird nicht als bloßes Symbol oder Ersatzbegriff für Gott betrachtet, sondern als tatsächliche Manifestation seiner Gegenwart – sein Thron. Diese grammatikalische Verbindung unterstützt die theologische Interpretation, dass jeder Schwur, selbst wenn er nicht direkt bei Gott erfolgt, letztlich eine Verbindung zur göttlichen Sphäre herstellt und somit unter das umfassende Schwurverbot fällt.

## Matthäus 5,35

**Griechisch** μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

**Deutsch** noch bei der Erde, da sie Schemel seiner Füße ist, noch bei Jerusalem, da sie Stadt des großen Königs ist,

**Kommentar** Der Vers setzt die mit "μήτε" begonnene mehrgliedrige Negation aus dem vorherigen Vers fort und verwendet zweimal dieselbe Negationspartikel "μήτε" (noch, auch nicht), um weitere verbotene Schwurformen anzufügen. Diese Wiederholung schafft eine rhythmische Struktur und betont die Vollständigkeit des Verbots.

Die erste Präpositionalphrase "ἐν τῇ γῇ" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die hier wieder instrumentale Bedeutung hat (bei, mit Hilfe von), und dem Substantiv "γῇ" im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel, das die Erde als weiteres verbotenes Mittel des Schwurs bezeichnet. Wie im vorherigen Vers folgt eine durch "ὅτι" (weil, denn) eingeleitete Begründung. Der Hauptsatz enthält das Prädikatsnomen "ὑποπόδιόν" im Nominativ Singular, das Verb "ἐστιν" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular als Kopula, und die nähere Bestimmung "τῶν ποδῶν αὐτοῦ" im Genitiv Plural, wobei "αὐτοῦ" ein Possessivpronomen im Genitiv Singular ist, das sich auf Gott bezieht. Auch hier liegt ein Hyperbaton vor, bei dem das Prädikatsnomen "ὑποπόδιόν" betont am Anfang steht, gefolgt vom Verb "ἐστιν" und abschließend dem Genitiv "τῶν ποδῶν αὐτοῦ".

Die zweite Präpositionalphrase "εἰς Ἱεροσόλυμα" verwendet eine andere Präposition, "εἰς" mit dem Akkusativ, die eine Bewegung oder Richtung anzeigt, obwohl sie hier ebenfalls instrumental im Sinne von "bei, mit Bezug auf" verwendet wird. "Ἱεροσόλυμα" steht im Akkusativ Plural Neutrum, der griechischen Form des Stadtnamens Jerusalem. Bemerkenswert ist das Fehlen eines Artikels, was der typischen Behandlung von Eigennamen entspricht. Es folgt wieder eine durch "ὅτι" eingeleitete Begründung. Der Hauptsatz enthält das Prädikatsnomen "πόλις" im Nominativ Singular, das Verb "ἐστὶν" als Kopula und den Genitiv "τοῦ μεγάλου βασιλέως", der aus dem Adjektiv "μεγάλου" im Genitiv Singular Maskulin und dem Substantiv "βασιλέως" im Genitiv Singular besteht. Auch hier wird durch die Wortstellung das Wort "πόλις" besonders hervorgehoben.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch konsequente Parallelität aus, wobei jede Präpositionalphrase von einer begründenden Klausel gefolgt wird, die die theologische Grundlage für das Verbot erläutert. Diese Parallelität wird durch die dreifache Verwendung von "μήτε", die dreifache Begründung mit "ὅτι" und die dreifache Hyperbaton-Konstruktion in den Begründungssätzen verstärkt.

Bemerkenswert ist der Wechsel der Präposition von "ἐν" bei Himmel und Erde zu "εἰς" bei Jerusalem, was möglicherweise auf unterschiedliche Schwurformeln oder -traditionen hindeutet. Die Verwendung des Ausdrucks "τοῦ μεγάλου βασιλέως" als Umschreibung für Gott entspricht der jüdischen Praxis, den Gottesnamen zu vermeiden, und schafft zugleich eine Verbindung zu Psalm 48,2, wo Jerusalem als Stadt des großen Königs bezeichnet wird.

## Matthäus 5,36

**Griechisch** μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

**Deutsch** noch bei deinem Kopf sollst du schwören, da du nicht ein Haar weiß oder schwarz machen kannst.

**Kommentar** Der Vers setzt die mehrgliedrige Negation fort, eingeleitet durch die Negationspartikel "μήτε" (noch, auch nicht), und führt ein letztes Beispiel für verbotene Schwurformen an. Im Gegensatz zu den vorherigen Beispielen, die Objekte mit Bezug zur göttlichen Sphäre behandelten, wechselt dieser Vers zu einem persönlichen, körperlichen Referenzpunkt.

Die Präpositionalphrase "ἐν τῇ κεφαλῇ σου" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die wieder instrumentale Bedeutung hat (bei, mit Hilfe von), dem Substantiv "κεφαλῇ" im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel, und dem Possessivpronomen "σου" im Genitiv Singular, das den Kopf dem Angeredeten zuordnet.

Im Gegensatz zu den vorherigen Versen, wo der Infinitiv "ὀμόσαι" aus Vers 34 implizit fortgeführt wurde, erscheint hier ein explizites Verb "ὀμόσῃς" im Aorist Konjunktiv aktiv der 2. Person Singular. Diese Konstruktion mit dem Konjunktiv nach "μήτε" bildet einen prohibitiven Konjunktiv, der ein direktes, spezifisches Verbot ausdrückt.

Wie in den vorherigen Beispielen folgt eine durch "ὅτι" (weil, denn) eingeleitete Begründung. Der Hauptsatz enthält eine Verneinung einer Fähigkeit: "οὐ δύνασαι" mit dem Verb "δύνασαι" im Präsens Indikativ Medium der 2. Person Singular, das die Fähigkeit oder Macht bezeichnet. Die Nominalphrase "μίαν τρίχα" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt, wobei "μίαν" (ein, eines) die Singularität betont. Die Adjektive "λευκὴν ἢ μέλαιναν" stehen im Akkusativ Singular Feminin und sind durch die disjunktive Konjunktion "ἢ" (oder) verbunden. Sie spezifizieren mögliche Eigenschaften des Haares. Der Infinitiv "ποιῆσαι" im Aorist aktiv vervollständigt die Verneinung der Fähigkeit und bezeichnet die Handlung des Machens oder Veränderns.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch einen Wechsel vom impliziten zum expliziten Verbot des Schwörens aus. Die vorherigen Formulierungen stützten sich auf den Infinitiv "ὀμόσαι" aus Vers 34, während hier der Konjunktiv "ὀμόσῃς" eine direktere, persönlichere Anweisung schafft. Diese Intensivierung der Verbform könnte die besondere Bedeutung dieses letzten Beispiels unterstreichen.

Bemerkenswert ist die Verschiebung der Begründung von einer theologischen Dimension (Beziehung zu Gott) zu einer anthropologischen (menschliche Begrenztheit). Die vorherigen Begründungen betonten die göttliche Souveränität über Himmel, Erde und Jerusalem, während hier die mangelnde Kontrolle des Menschen über seinen eigenen Körper hervorgehoben wird. Die Unfähigkeit, selbst ein Haar zu verändern, wird als Argument gegen die Anmaßung verwendet, beim eigenen Kopf zu schwören. Diese grammatikalische Verschiebung unterstreicht die theologische Pointe: Schwüre sind unangemessen, weil der Mensch weder über die göttliche noch über seine eigene Sphäre wahre Kontrolle besitzt.

## Matthäus 5,37

**Griechisch** Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

**Deutsch** Es sei nun euer Wort ja, ja, nein, nein! Das Mehr als diese (Dinge) ist vom Bösen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Imperativ "Ἔστω" im Präsens aktiv der 3. Person Singular des Verbs εἰμί (sein), der einen entschiedenen Befehl oder eine nachdrückliche Anweisung ausdrückt. Die Partikel "δὲ" (aber, nun) markiert den Übergang von den Verboten zur positiven Alternative. Die Nominalphrase "ὁ λόγος ὑμῶν" steht im Nominativ Singular als Subjekt des Imperativs, wobei "ὑμῶν" als possessives Pronomen im Genitiv Plural fungiert und die Rede den Angeredeten zuordnet.

Es folgt das Prädikatsnomen, bestehend aus zwei Wortpaaren: "ναὶ ναί, οὒ οὔ". Beide Ausdrücke sind Adverbien der Bejahung bzw. Verneinung, die jeweils wiederholt werden. Diese Verdoppelung ist ein emphatisches Stilmittel, das die Entschiedenheit und Unmissverständlichkeit der Aussage betont. Die asyndetische Nebeneinanderstellung (ohne verbindende Konjunktion) verstärkt den rhetorischen Effekt.

Der zweite Teil des Verses wird durch die Partikel "δὲ" eingeleitet und stellt einen Kontrast zur vorherigen positiven Anweisung dar. Die Nominalphrase "τὸ περισσὸν" besteht aus dem substantivierten Adjektiv "περισσὸν" (das Überflüssige, das Darüberhinausgehende) im Nominativ Singular Neutrum mit bestimmtem Artikel. "τούτων" ist ein Demonstrativpronomen im Genitiv Plural Neutrum und bezieht sich auf die vorher genannten einfachen Bejahungen und Verneinungen.

Die Präpositionalphrase "ἐκ τοῦ πονηροῦ" besteht aus der Präposition "ἐκ" mit dem Genitiv, die einen Ursprung oder eine Quelle angibt, und dem substantivierten Adjektiv "πονηροῦ" im Genitiv Singular Maskulin oder Neutrum mit bestimmtem Artikel, das das Böse oder den Bösen (Satan) bezeichnet. Das Verb "ἐστιν" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular vervollständigt den Satz als Kopula.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine Zweiteilung aus: Ein positiver Imperativ, der die angemessene Form der Rede definiert, wird einem negativen Urteil über alles darüber Hinausgehende gegenübergestellt. Die Verwendung des Präsens Imperativs "Ἔστω" betont den fortdauernden, prinzipiellen Charakter dieser Anweisung.

Bemerkenswert ist die substanzivierende Konstruktion "τὸ περισσὸν τούτων", die "das Mehr" oder "das Überflüssige" von den einfachen Aussagen "ja, ja" und "nein, nein" abgrenzt. Die Verwendung des bestimmten Artikels "τό" macht diese Kategorie zu einem definierten, identifizierbaren Konzept. Die Mehrdeutigkeit von "τοῦ πονηροῦ", das sowohl "das Böse" (Neutrum) als auch "der Böse" (Maskulin für Satan) bedeuten kann, schafft eine theologische Tiefe, die in der grammatikalischen Form selbst verankert ist.

Dieser Vers bildet den Abschluss der vierten Antithese und fasst Jesu radikale Neuinterpretation der Schwurpraxis zusammen: Statt komplexer Schwurformeln wird absolute Wahrhaftigkeit in der einfachen Rede gefordert.

## Matthäus 5,38

**Griechisch** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·

**Deutsch** Ihr hörtet, dass gesagt wurde: Auge statt Auge und Zahn statt Zahn.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der bekannten Einleitungsformel der Antithesen, bestehend aus dem Verb "Ἠκούσατε" im Aorist Indikativ aktiv der 2. Person Plural, das eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit bezeichnet – das Hören oder Vernehmen einer Tradition. Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Gehörten spezifiziert. Das Verb "ἐρρέθη" steht im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine in der Vergangenheit empfangene Anweisung oder Überlieferung.

Es folgt ein auffallend prägnantes Zitat aus dem alttestamentlichen Vergeltungsrecht, das in elliptischer Form präsentiert wird - ohne Verben, nur mit Nominalphrasen. "Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ" besteht aus dem Substantiv "Ὀφθαλμὸν" (Auge) im Akkusativ Singular, der Präposition "ἀντὶ" mit dem Genitiv, die einen Ersatz oder Austausch bezeichnet (anstelle von, als Vergeltung für), und dem Substantiv "ὀφθαλμοῦ" im Genitiv Singular. Die parallele Konstruktion "ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος" folgt demselben Muster mit dem Substantiv "ὀδόντα" (Zahn) im Akkusativ Singular und "ὀδόντος" im Genitiv Singular. Die beiden Phrasen sind durch die Konjunktion "καὶ" (und) verbunden.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine Knappheit und seinen formelhaften Charakter aus. Das Fehlen von Verben und die gleichförmige Struktur der beiden Phrasen spiegeln den lapidaren, gesetzesartigen Charakter des Vergeltungsrechts wider. Die Verwendung des Akkusativs für das erste Substantiv und des Genitivs für das zweite, jeweils verbunden durch die Präposition "ἀντὶ", schafft eine präzise Äquivalenzbeziehung zwischen Vergehen und Strafe.

Bemerkenswert ist, dass Jesus hier nicht den vollständigen Wortlaut aus Exodus 21,24, Levitikus 24,20 oder Deuteronomium 19,21 zitiert, sondern eine komprimierte Version, die die wesentlichen Elemente des Talionsprinzips erfasst. Das Fehlen eines expliziten Verbs, das die geforderte Handlung spezifizieren würde (wie "geben" oder "nehmen"), lässt die genaue Anwendung des Prinzips offen, was für Jesu folgende Neuinterpretation bedeutsam ist. Die parallele Struktur der beiden Phrasen betont die Universalität und Systematik des Vergeltungsprinzips, das in seiner ursprünglichen Intention nicht Rache, sondern proportionale Gerechtigkeit sicherstellen sollte.

## Matthäus 5,39

**Griechisch** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

**Deutsch** Ich nun sage euch, dem Bösen nicht zu widerstehen, sondern wer auch immer dich auf die rechte Backe schlägt, dem wende auch die andere zu.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der für die Antithesen typischen Einleitung, bestehend aus dem betonten Personalpronomen "ἐγὼ" im Nominativ Singular, der adversativen Partikel "δὲ" (aber, nun), die den expliziten Kontrast zur alttestamentlichen Vergeltungsregel markiert, und dem Verb "λέγω" im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt.

Es folgt der Infinitiv "ἀντιστῆναι" im Aorist aktiv, der von der Negation "μὴ" regiert wird und das Objekt der Anweisung Jesu bildet – nicht zu widerstehen. Diese Infinitivkonstruktion nach einem Verb des Sagens drückt einen Befehl oder eine Anweisung aus. "τῷ πονηρῷ" steht im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel und kann je nach Kontext entweder als Maskulinum (dem Bösen/dem bösen Menschen) oder als Neutrum (dem Bösen als abstraktes Prinzip) verstanden werden, wobei der Kontext hier eher für das Neutrum spricht, da es um böse Handlungen geht.

Die adversative Konjunktion "ἀλλά" (sondern) leitet den positiven Gegenentwurf ein. Das verallgemeinernde Relativpronomen "ὅστις" (wer auch immer) im Nominativ Singular Maskulin beginnt einen Relativsatz, der eine hypothetische Situation beschreibt. Das Verb "ῥαπίσει" steht im Futur Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet die Handlung des Schlagens. "σε" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt. Die Präpositionalphrase "ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα" besteht aus der Präposition "ἐπί" mit dem Akkusativ, die das Ziel oder die Richtung angibt, dem Adjektiv "δεξιὰν" (rechte) im Akkusativ Singular Feminin, dem Substantiv "σιαγόνα" (Backe, Wange) im Akkusativ Singular, und dem Possessivpronomen "σου" im Genitiv Singular, das implizit zu verstehen ist.

Der Hauptsatz enthält den Imperativ "στρέψον" im Aorist aktiv der 2. Person Singular, der einen entschiedenen, unmittelbaren Befehl ausdrückt. "αὐτῷ" steht im Dativ Singular als indirektes Objekt und bezeichnet den Empfänger der Handlung. Die Nominalphrase "καὶ τὴν ἄλλην" besteht aus der Konjunktion "καί" (auch, sogar), die hier adverbial verstärkend wirkt, dem bestimmten Artikel "τήν" im Akkusativ Singular Feminin und dem Adjektiv "ἄλλην" (andere) im Akkusativ Singular Feminin. Das Substantiv "σιαγόνα" (Backe) ist hier elliptisch ausgelassen, aber aus dem Kontext zu ergänzen.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klare Antithese aus: Das negative Verbot des Widerstandes wird einer positiven Handlungsanweisung gegenübergestellt. Die Verwendung des Aorist Imperativs "στρέψον" betont die Entschiedenheit und Unmittelbarkeit der geforderten Handlung. Der Wechsel von der allgemeinen Anweisung (2. Person Plural "ὑμῖν") zur persönlichen Anwendung (2. Person Singular in "σε" und "στρέψον") verstärkt die Konkretheit und unmittelbare Relevanz dieser radikalen Forderung.

Bemerkenswert ist die Verwendung des Futurs "ῥαπίσει" im Relativsatz, das hier eine allgemeine, hypothetische Situation bezeichnet und die Allgemeingültigkeit der Anweisung unterstreicht. Die Spezifizierung der "rechten Backe" ist kulturell bedeutsam, da ein Schlag auf diese Wange in der Regel mit dem Handrücken der rechten Hand ausgeführt wurde und somit nicht nur physische Gewalt, sondern auch Demütigung implizierte.

## Matthäus 5,40

**Griechisch** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

**Deutsch** Und dem mit dir rechten und dein Untergewand nehmen Wollenden - lass ihm auch das Obergewand!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "καὶ" (und), die dieses zweite Beispiel mit dem vorherigen verbindet und die Erweiterung des Prinzips vom persönlichen Angriff zum rechtlichen Konflikt markiert. Die substantivierte Partizipialphrase "τῷ θέλοντί" besteht aus dem Artikel "τῷ" im Dativ Singular Maskulin und dem Partizip "θέλοντί" im Präsens aktiv Dativ Singular Maskulin, das eine Person bezeichnet, die etwas beabsichtigt oder will. "σοι" steht im Dativ Singular als indirektes Objekt des Partizips und bezeichnet die Person, gegen die der Prozess geführt wird.

Es folgen zwei Infinitive, die den Inhalt des Wollens spezifizieren: "κριθῆναι" im Aorist Passiv (prozessieren, vor Gericht gehen) und "λαβεῖν" im Aorist aktiv (nehmen). Diese Infinitive sind durch die Konjunktion "καὶ" verbunden, wobei "κριθῆναι" das Mittel und "λαβεῖν" das Ziel des rechtlichen Vorgehens bezeichnet. Die Nominalphrase "τὸν χιτῶνά σου" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt von "λαβεῖν", wobei "σου" als Possessivpronomen im Genitiv Singular fungiert und das Kleidungsstück dem Angeredeten zuordnet.

Der Hauptsatz enthält den Imperativ "ἄφες" im Aorist aktiv der 2. Person Singular, der einen entschiedenen, unmittelbaren Befehl ausdrückt (lass, überlass). "αὐτῷ" steht im Dativ Singular als indirektes Objekt und bezeichnet den Empfänger der Handlung. Die Nominalphrase "καὶ τὸ ἱμάτιον" besteht aus der Konjunktion "καί" (auch, sogar), die hier adverbial verstärkend wirkt und die Überraschung der zusätzlichen Gabe betont, dem bestimmten Artikel "τό" im Akkusativ Singular Neutrum und dem Substantiv "ἱμάτιον" (Obergewand, Mantel) im Akkusativ Singular.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine komplexe Dativkonstruktion aus, bei der ein substantiviertes Partizip den Widersacher beschreibt, gefolgt von einem klaren, knappen Imperativ. Die Verwendung des Aorist Imperativs "ἄφες" betont, wie im vorherigen Vers, die Entschiedenheit und Unmittelbarkeit der geforderten Handlung. Der Kontrast zwischen dem rechtlichen Anspruch auf den "χιτών" (Untergewand) und der freiwilligen Überlassung des "ἱμάτιον" (Obergewand) wird durch die Partikel "καί" betont, die hier eine emphatische Steigerung ausdrückt.

Bemerkenswert ist die präzise Wortwahl bei den Kleidungsstücken: "χιτών" bezeichnet das leichtere Untergewand, das üblicherweise als Pfand genommen werden konnte, während "ἱμάτιον" das wertvollere äußere Gewand bezeichnet, das nach jüdischem Recht nicht einbehalten werden durfte (vgl. Exodus 22,26-27). Diese juridische Nuance verstärkt die Radikalität der Forderung Jesu, die nicht nur Passivität gegenüber Unrecht, sondern aktive Großzügigkeit jenseits der rechtlichen Verpflichtung verlangt.

## Matthäus 5,41

**Griechisch** καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

**Deutsch** Und wer auch immer dich zu einer Meile zwingt, gehe mit ihm zwei hin!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "καὶ" (und), die dieses dritte Beispiel mit den vorherigen verbindet und die fortgesetzte Entfaltung des Prinzips des Nicht-Widerstehens markiert. Das verallgemeinernde Relativpronomen "ὅστις" (wer auch immer) im Nominativ Singular Maskulin beginnt einen Relativsatz, der eine weitere hypothetische Situation beschreibt. Das Verb "ἀγγαρεύσει" steht im Futur Indikativ aktiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine spezifische Form des Zwangs – die Requisition von Diensten durch eine Autorität, insbesondere durch römische Soldaten. Dieses Verb ist ein Lehnwort persischen Ursprungs und bezieht sich auf die Praxis des staatlich angeordneten Transportdienstes, bekannt aus dem persischen und später römischen Postsystem. "σε" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Verbs.

Die Nominalphrase "μίλιον ἕν" steht im Akkusativ Singular als adverbiale Bestimmung der Ausdehnung und bezeichnet die geforderte Distanz, wobei "μίλιον" das römische Längenmaß (etwa 1,5 km) bezeichnet und "ἕν" (eins) im Akkusativ Singular Neutrum als Zahlwort fungiert.

Der Hauptsatz enthält den Imperativ "ὕπαγε" im Präsens aktiv der 2. Person Singular, der einen Befehl ausdrückt, zu gehen oder mitzugehen. Im Gegensatz zu den Aorist-Imperativen der vorherigen Beispiele verwendet dieser Vers den Präsens-Imperativ, was möglicherweise die Prozesshaftigkeit des Mitgehens betont. Die Präpositionalphrase "μετ᾽ αὐτοῦ" besteht aus der Präposition "μετά" mit dem Genitiv, die Begleitung oder Gemeinschaft ausdrückt, und dem Personalpronomen "αὐτοῦ" im Genitiv Singular. Das Zahlwort "δύο" (zwei) im Akkusativ steht als adverbiale Bestimmung der Ausdehnung und spezifiziert die freiwillig angebotene Distanz, die das Doppelte des Geforderten beträgt.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine Knappheit und Prägnanz aus. Die Verwendung des Futurs "ἀγγαρεύσει" im Relativsatz entspricht dem Muster des vorherigen Beispiels und betont die hypothetische, allgemeingültige Natur der Situation. Der Wechsel zum Präsens-Imperativ "ὕπαγε" könnte die andauernde Natur der Handlung unterstreichen – das Mitgehen über eine erhebliche Distanz.

Bemerkenswert ist die kulturelle Spezifität des Verbs "ἀγγαρεύω", das einen präzisen historischen Kontext evoziert: das römische Besatzungsrecht, das es Soldaten erlaubte, Zivilisten zu Transportdiensten zu zwingen. Diese Praxis war besonders verhasst bei der jüdischen Bevölkerung, da sie die fremde Herrschaft konkret erfahrbar machte. Die numerische Präzision ("μίλιον ἕν" zu "δύο") schafft einen klaren Kontrast zwischen dem Geforderten und dem freiwillig Zusätzlichen und verstärkt so das Prinzip der Übererfüllung als Form des Nicht-Widerstehens.

## Matthäus 5,42

**Griechisch** Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

**Deutsch** Dem dich Bittenden gib und den von dir borgen Wollenden weise nicht ab!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer substantivierten Partizipialkonstruktion "Τῷ αἰτοῦντί σε", die den Empfänger der Handlung bezeichnet. "Τῷ αἰτοῦντί" besteht aus dem bestimmten Artikel "Τῷ" im Dativ Singular Maskulin und dem Partizip "αἰτοῦντί" im Präsens aktiv Dativ Singular Maskulin, das eine andauernde Handlung des Bittens oder Forderns ausdrückt. "σε" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Partizips und bezeichnet die Person, an die die Bitte gerichtet ist.

Es folgt der Imperativ "δίδου" im Präsens aktiv der 2. Person Singular, der einen fortdauernden Befehl ausdrückt - zu geben oder zu gewähren, wobei der Präsens-Aspekt möglicherweise eine habituell-generelle Einstellung des Gebens betont, im Gegensatz zu einem einmaligen Akt. Die Kürze des Hauptsatzes ohne weitere Ergänzungen verleiht dem Befehl besondere Prägnanz und Allgemeingültigkeit.

Der zweite Teil des Verses wird durch die Konjunktion "καὶ" (und) eingeleitet und enthält eine weitere Anweisung. Die Nominalphrase "τὸν θέλοντα" besteht aus dem bestimmten Artikel "τόν" im Akkusativ Singular Maskulin und dem Partizip "θέλοντα" im Präsens aktiv Akkusativ Singular Maskulin, das eine Person bezeichnet, die etwas will oder beabsichtigt. Die Präpositionalphrase "ἀπὸ σοῦ" besteht aus der Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv, die den Ausgangspunkt oder die Quelle angibt, und dem Personalpronomen "σοῦ" im Genitiv Singular. Der Infinitiv "δανείσασθαι" im Aorist Medium spezifiziert das Ziel des Wollens - zu leihen oder zu borgen, wobei die Medium-Form den Nutzen für den Leihenden betont.

Der Hauptsatz enthält die prohibitive Konstruktion "μὴ ἀποστραφῇς", bestehend aus der Negation "μή" und dem Verb "ἀποστραφῇς" im Aorist Konjunktiv Passiv der 2. Person Singular, was ein direktes Verbot ausdrückt - sich nicht abzuwenden oder abzulehnen. Der Aorist Konjunktiv betont den punktuellen Charakter dieses Verbots - in keinem einzelnen Fall abzuweisen.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine Zweiteilung aus, wobei beide Teile parallel konstruiert sind: Eine substantivierte Partizipialphrase, die den potenziellen Empfänger beschreibt, gefolgt von einem direkten Befehl an den Angeredeten. Der Wechsel vom positiven Imperativ "δίδου" zum negierten Konjunktiv "μὴ ἀποστραφῇς" schafft eine rhetorische Variation, während die grundlegende Botschaft konsistent bleibt - Großzügigkeit gegenüber Bedürftigen zu zeigen.

Bemerkenswert ist der Wechsel vom Präsens-Aspekt im ersten Imperativ zum Aorist-Aspekt im zweiten, was möglicherweise die unterschiedliche Natur der Handlungen reflektiert: Das Geben als fortlaufende Disposition und Haltung, das Nicht-Abweisen als punktuelle Entscheidung in spezifischen Situationen. Diese grammatikalische Nuance unterstreicht die umfassende Natur der Forderung nach Großzügigkeit, die sowohl habituelles Verhalten als auch konkrete Einzelentscheidungen umfasst.

## Matthäus 5,43

**Griechisch** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου·

**Deutsch** Ihr hörtet, dass gesagt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der vertrauten Einleitungsformel der Antithesen, bestehend aus dem Verb "Ἠκούσατε" im Aorist Indikativ aktiv der 2. Person Plural, das eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit bezeichnet – das Hören oder Vernehmen einer Tradition. Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Gehörten spezifiziert. Das Verb "ἐρρέθη" steht im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular und bezeichnet eine in der Vergangenheit empfangene Anweisung oder Überlieferung.

Es folgt ein zweiteiliges Zitat, das eine Kombination aus einem biblischen Gebot und einer nicht-biblischen Ergänzung darstellt. Der erste Teil, "Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου", ist ein Zitat aus Levitikus 19,18. Das Verb "Ἀγαπήσεις" steht im Futur Indikativ aktiv der 2. Person Singular und drückt einen Befehl oder eine Verpflichtung aus, was typisch für die Gesetzessprache der Septuaginta ist, die das hebräische Imperfekt oft mit dem griechischen Futur wiedergibt. "τὸν πλησίον" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt und bezeichnet den Nächsten oder Nachbarn. "σου" ist ein Possessivpronomen im Genitiv Singular und spezifiziert die Beziehung.

Der zweite Teil, "καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου", wird durch die Konjunktion "καί" (und) angeschlossen und folgt derselben grammatischen Struktur. Das Verb "μισήσεις" steht ebenfalls im Futur Indikativ aktiv der 2. Person Singular. "τὸν ἐχθρόν" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt und bezeichnet den Feind oder Gegner. "σου" ist wieder ein Possessivpronomen im Genitiv Singular.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch die perfekte Parallelität der beiden Satzteile aus, die durch "καί" verbunden sind. Diese symmetrische Struktur suggeriert eine inherente Zusammengehörigkeit beider Teile, obwohl nur der erste Teil ein direktes biblisches Zitat ist. Die Verwendung des Futurs für beide Verben verstärkt den Eindruck einer autoritativen Gesetzesvorschrift.

Bemerkenswert ist, dass Jesus hier eine traditionelle Interpretation oder Erweiterung des Gebots der Nächstenliebe zitiert, nicht den Wortlaut der Tora selbst. Während "Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου" eine wörtliche Wiedergabe von Levitikus 19,18 ist, findet sich "μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου" in dieser Form nicht im Alten Testament. Die grammatikalische Parallelität verschleiert diesen Unterschied und präsentiert beide Teile als vermeintlich gleichwertige Bestandteile der Tradition, was es Jesus ermöglicht, im folgenden Vers nicht nur das Gebot der Nächstenliebe zu erweitern, sondern auch die verbreitete Feindschaftsregel grundlegend zu korrigieren.

## Matthäus 5,44

**Griechisch** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς·

**Deutsch** Ich nun sage euch: Liebt eure Feinde, segnet die euch Fluchenden, tut wohl den euch Hassenden und betet für die euch Verachtenden und euch Verfolgenden,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der für die Antithesen charakteristischen Einleitung, bestehend aus dem betonten Personalpronomen "ἐγὼ" im Nominativ Singular, der adversativen Partikel "δὲ" (aber, nun), die den expliziten Kontrast zur traditionellen Auslegung markiert, und dem Verb "λέγω" im Präsens Indikativ aktiv der 1. Person Singular. "ὑμῖν" steht im Dativ Plural als indirektes Objekt und bezeichnet die Adressaten der Aussage.

Es folgt eine vierfache Reihe von Imperativen, die alle im Präsens aktiv der 2. Person Plural stehen, was eine fortdauernde, habituelle Handlung betont – diese Einstellungen und Verhaltensweisen sollen zum konstanten Merkmal der Nachfolger Jesu werden.

Der erste Imperativ "Ἀγαπᾶτε" (liebt) steht in direktem Kontrast zum zitierten "μισήσεις" des vorherigen Verses und schafft so eine pointierte Antithese. "τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt, wobei "ὑμῶν" als possessives Pronomen im Genitiv Plural fungiert und die Feinde den Angeredeten zuordnet.

Der zweite Imperativ "εὐλογεῖτε" (segnet) erweitert das Konzept der Feindesliebe in den Bereich der Sprache und des Sprechens. "τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς" ist eine substantivierte Partizipialkonstruktion im Akkusativ Plural, bestehend aus dem Artikel "τοὺς" und dem Partizip "καταρωμένους" im Präsens Medium Akkusativ Plural Maskulin, das eine fortdauernde Handlung des Fluchens oder Verwünschens ausdrückt. "ὑμᾶς" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt des Partizips.

Der dritte Imperativ "καλῶς ποιεῖτε" (tut wohl, handelt gut) besteht aus dem Adverb "καλῶς" (gut, wohlwollend) und dem Verb "ποιεῖτε" im Präsens Imperativ aktiv der 2. Person Plural. "τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς" ist eine weitere substantivierte Partizipialkonstruktion, diesmal im Dativ Plural, bestehend aus dem Artikel "τοῖς" und dem Partizip "μισοῦσιν" im Präsens aktiv Dativ Plural Maskulin. "ὑμᾶς" steht wieder im Akkusativ Plural als direktes Objekt des Partizips.

Der vierte Imperativ "προσεύχεσθε" (betet) richtet den Blick auf die spirituelle Dimension der Feindesliebe. Die Präpositionalphrase "ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς" besteht aus der Präposition "ὑπέρ" mit dem Genitiv, die Fürsprache oder Zugunsten ausdrückt, gefolgt von zwei koordinierten substantivierten Partizipien im Genitiv Plural. "τῶν ἐπηρεαζόντων" besteht aus dem Artikel "τῶν" und dem Partizip "ἐπηρεαζόντων" im Präsens aktiv Genitiv Plural Maskulin, das eine Handlung des Beleidigend oder Verachtend ausdrückt. "διωκόντων" steht ebenfalls im Präsens aktiv Genitiv Plural Maskulin und bezeichnet eine Handlung des Verfolgens. Beide Partizipien sind mit "ὑμᾶς" im Akkusativ Plural als direktes Objekt verbunden.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klimaktische Steigerung aus, die von der inneren Einstellung (Lieben) über das Wort (Segnen) und die Tat (Gutes tun) bis zum Gebet (Fürbitte) reicht. Die konsequente Verwendung des Präsens-Aspekts in allen Imperativen betont den fortdauernden, habituellen Charakter dieser Haltungen und Handlungen. Die Variation zwischen Akkusativ- und Dativ-Objekten bei den verschiedenen Verben reflektiert die unterschiedlichen syntaktischen Anforderungen der jeweiligen Verben und trägt zur sprachlichen Vielfalt des Verses bei.

Gründe für die Auslassung im NA:

Die kürzere Lesart im NA („betet für eure Verfolger“) stammt aus dem Codex Sinaiticus/Vaticanus (4. Jh.), die möglicherweise auf einen Kopierfehler oder bewusste Kürzung zurückgeht. Byzantinische Handschriften (RP) bewahren die vollständige Lesart, gestützt auf die Mehrheit der griechischen Manuskripte (über 90%). Die längere Fassung („segnet … tut Gutes …“) ist keine spätere Harmonisierung mit Lukas 6:27–28, sondern ein ursprünglicher Bestandteil der Jesus-Überlieferung. Die alexandrinischen Schreiber könnten die Parallele zu Lukas als redundant empfunden und den Text verkürzt haben. Die Forderung, Feinde nicht nur zu ertragen, sondern aktiv zu segnen, könnte in einigen Gemeinden als zu radikal empfunden und daher geglättet worden sein.

## Matthäus 5,45

**Griechisch** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

**Deutsch** damit ihr Söhne eures Vaters in den Himmeln werdet, da er seine Sonne aufgehen lässt über Böse und Gute und es regnen lässt über Gerechte und Ungerechte!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Finalkonjunktion "ὅπως" (damit, auf dass), die den Zweck der vorher genannten Imperative einleitet und eine zielgerichtete Verbindung zwischen dem geforderten Verhalten und dessen theologischer Begründung herstellt. Das Verb "γένησθε" steht im Aorist Konjunktiv Medium der 2. Person Plural, wie es für Finalsätze typisch ist. Die Aorist-Form betont den punktuellen, transformativen Charakter dieses "Werdens" – es geht um eine grundlegende Wesensveränderung, nicht nur um eine graduelle Entwicklung. "υἱοὶ" steht im Nominativ Plural als Prädikatsnomen und bezeichnet den angestrebten Status oder die Identität.

Die komplexe Genitivkonstruktion "τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς" spezifiziert, wessen Söhne die Angesprochenen werden sollen. "τοῦ πατρὸς" steht im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel, "ὑμῶν" als possessives Pronomen im Genitiv Plural ordnet den Vater den Angeredeten zu. Der nachgestellte Artikel "τοῦ" leitet eine attributive Bestimmung ein, die diesen Vater näher charakterisiert. Die Präpositionalphrase "ἐν τοῖς οὐρανοῖς" besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Dativ, die einen Aufenthaltsort angibt, und dem Substantiv "οὐρανοῖς" im Dativ Plural mit bestimmtem Artikel. Die Position dieser attributiven Bestimmung nach dem Substantiv und eingeleitet durch einen wiederholten Artikel schafft eine besondere Betonung und grenzt diesen Vater von anderen, irdischen Vätern ab.

Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet eine kausale Erklärung ein, die die Feindesliebe in Gottes eigenem Handeln begründet. Der Hauptsatz enthält das Verb "ἀνατέλλει" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular, das die fortdauernde, regelmäßige Handlung des Aufgehenlassens bezeichnet. "τὸν ἥλιον αὐτοῦ" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt, wobei "αὐτοῦ" als Possessivpronomen im Genitiv Singular fungiert und die Sonne Gott zuordnet. Die Präpositionalphrase "ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς" besteht aus der Präposition "ἐπί" mit dem Akkusativ, die die Richtung oder den Empfänger angibt, und zwei durch "καί" verbundenen Adjektiven im Akkusativ Plural ohne Artikel, was ihre allgemeine, kategorische Natur betont.

Die Konjunktion "καὶ" verbindet mit einem parallelen Hauptsatz, der das Verb "βρέχει" im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular enthält, ein Verb, das im Griechischen transitiv oder intransitiv verwendet werden kann und hier "regnen lassen" bedeutet. Die Präpositionalphrase "ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους" folgt derselben Struktur wie die vorherige und betont die universale Natur von Gottes Güte, die keine Unterscheidung zwischen Gerechten und Ungerechten macht.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch eine klare Zweiteilung aus: Ein finaler Nebensatz, der das Ziel der Feindesliebe definiert, wird durch eine kausale Erklärung begründet, die Gottes eigenes universales Wohlwollen beschreibt. Die chiastische Anordnung von "πονηροὺς καὶ ἀγαθούς" (böse und gut) und "δικαίους καὶ ἀδίκους" (gerecht und ungerecht) schafft eine stilistische Eleganz und betont die Vollständigkeit und Unterschiedslosigkeit von Gottes Güte.

## Matthäus 5,46

**Griechisch** Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

**Deutsch** Denn, wenn ihr die euch Liebenden liebt, welchen Lohn habt ihr? Tun nicht sogar die Zöllner dies?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der konditionalen Konjunktion "Ἐὰν" (wenn, falls) zusammen mit der Partikel "γὰρ" (denn, nämlich), die eine erklärende Verbindung zum vorherigen Vers herstellt und die folgende Aussage als Begründung kennzeichnet. Das Verb "ἀγαπήσητε" steht im Aorist Konjunktiv aktiv der 2. Person Plural, wie es für Konditionalsätze mit "ἐάν" typisch ist. Diese Konstruktion bildet einen Konditionalsatz der dritten Klasse, der eine mögliche, hypothetische Situation bezeichnet. "τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς" ist eine substantivierte Partizipialkonstruktion im Akkusativ Plural, bestehend aus dem Artikel "τούς" und dem Partizip "ἀγαπῶντας" im Präsens aktiv Akkusativ Plural Maskulin, das eine fortdauernde Handlung des Liebens ausdrückt. "ὑμᾶς" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt des Partizips.

Der Hauptsatz besteht aus einer rhetorischen Frage "τίνα μισθὸν ἔχετε;", die eine starke Verneinung impliziert. Das Interrogativpronomen "τίνα" steht im Akkusativ Singular Maskulin und fungiert als direktes Objekt. "μισθὸν" steht im Akkusativ Singular und bezeichnet den Lohn oder die Belohnung. Das Verb "ἔχετε" steht im Präsens Indikativ aktiv der 2. Person Plural und betont den gegenwärtigen Zustand oder Besitz.

Es folgt eine zweite rhetorische Frage "Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;", die die erste verstärkt und konkretisiert. Die Negationspartikel "οὐχί" ist eine verstärkte Form von "οὐ" und leitet eine Frage ein, die eine bejahende Antwort erwartet. Die Partikel "καί" (auch, sogar) betont die Überraschung oder das Unerwartete der Aussage. "οἱ τελῶναι" steht im Nominativ Plural mit bestimmtem Artikel und bezeichnet eine spezifische, bekannte Gruppe – die Zöllner oder Steuereintreiber. Die Nominalphrase "τὸ αὐτό" steht im Akkusativ Singular Neutrum als direktes Objekt und bezeichnet dasselbe Verhalten, das zuvor beschrieben wurde. Das Verb "ποιοῦσιν" steht im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Plural und bezeichnet die fortdauernde, habituelle Handlung des Tuns.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeichnet sich durch seine rhetorische Effektivität aus, die durch zwei aufeinanderfolgende Fragen erreicht wird: Die erste fragt nach dem Wert des Verhaltens, die zweite unterstreicht die Gewöhnlichkeit dieses Verhaltens durch den Vergleich mit einer sozial niedrig angesehenen Gruppe. Die Verwendung des Aorist Konjunktivs "ἀγαπήσητε" im Bedingungssatz kontrastiert mit dem Präsens Indikativ "ἔχετε" und "ποιοῦσιν" in den Hauptsätzen und betont so den Unterschied zwischen einer hypothetischen einzelnen Handlung und deren fortdauernden Konsequenzen oder Begleitumständen.

Bemerkenswert ist die Parallelität zu den folgenden Versen, die dasselbe Argumentationsmuster verwenden und damit die rhetorische Kraft verstärken. Die Verwendung des Begriffs "τελῶναι" (Zöllner) als Vergleichsgruppe ist kulturell bedeutsam, da Zöllner in der jüdischen Gesellschaft als Kollaborateure mit der römischen Besatzungsmacht angesehen wurden und sozial geächtet waren. Ihre Erwähnung als Beispiel für Menschen, die zumindest ihre Freunde lieben, unterstreicht, dass selbst moralisch fragwürdige Personen zu diesem Mindestmaß an Zuneigung fähig sind.

## Matthäus 5,47

**Griechisch** Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτως ποιοῦσιν;

**Deutsch** Und wenn ihr allein eure Freunde grüßt, was tut ihr Besonderes? Tun etwa nicht auch die Zöllner so?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die ihn mit dem vorherigen verbindet und die Fortsetzung der Argumentation markiert. Es folgt erneut ein Konditionalsatz mit "ἐάν" (wenn, falls) und dem Verb "ἀσπάσησθε" im Aorist Konjunktiv Medium der 2. Person Plural, das sich auf die Handlung des Grüßens oder Begrüßens bezieht. Im Gegensatz zum vorherigen Vers, der sich auf das Lieben bezog, geht es hier um eine konkretere, alltägliche soziale Interaktion. "τοὺς φίλους ὑμῶν" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt, wobei "ὑμῶν" als possessives Pronomen im Genitiv Plural fungiert und die Freunde den Angeredeten zuordnet. Das Adverb "μόνον" (nur, allein) steht nachgestellt und betont die Ausschließlichkeit dieser Handlung.

Der Hauptsatz besteht aus einer rhetorischen Frage "τί περισσὸν ποιεῖτε;", die wie im vorherigen Vers eine starke Verneinung impliziert. Das Interrogativpronomen "τί" steht im Akkusativ Singular Neutrum und fungiert als direktes Objekt. "περισσὸν" steht ebenfalls im Akkusativ Singular Neutrum als Attribut zu "τί" und bezeichnet das Außergewöhnliche oder Überdurchschnittliche. Das Verb "ποιεῖτε" steht im Präsens Indikativ aktiv der 2. Person Plural.

Es folgt wieder eine zweite rhetorische Frage "Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτως ποιοῦσιν;", die die erste verstärkt und konkretisiert. Die Struktur ist fast identisch mit der im vorherigen Vers, mit dem Unterschied, dass "τὸ αὐτό" durch das Adverb "οὕτως" (so, auf diese Weise) ersetzt wird, was die Ähnlichkeit des Verhaltens betont, ohne es als identisch zu bezeichnen.

Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist bemerkenswert für ihre strenge Parallelität zum vorherigen Vers, wobei die Variation in den Details (ἀγαπάω zu ἀσπάζομαι, τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς zu τοὺς φίλους ὑμῶν, τὸ αὐτό zu οὕτως) die Argumentation erweitert und verstärkt. Die Hinzufügung des Adverbs "μόνον" schafft eine zusätzliche Betonung der Exklusivität, die überwunden werden soll.

Die Wiederholung der rhetorischen Struktur mit nur leichten Variationen ist ein wirksames didaktisches Mittel, das die Botschaft vertieft und die Parallele zwischen dem Lieben und dem Grüßen als verschiedene Ausdrucksformen sozialer Bindung hervorhebt. Während der vorherige Vers das Prinzip der Reziprozität (Lieben, die euch lieben) kritisiert, richtet dieser Vers den Fokus auf die Exklusivität sozialer Bindungen (nur Freunde grüßen). Beide werden als unzureichend für die Nachfolger Jesu dargestellt, da sie nicht über das hinausgehen, was selbst die sozial Geächteten praktizieren.

## Matthäus 5,48

**Griechisch** Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

**Deutsch** Ihr sollt also vollkommen sein, wie euer Vater in den Himmeln vollkommen ist!

Der Vers beginnt mit **Ἔσεσθε** (esesthe), einer Form des Verbs εἰμί (sein) im Futur Indikativ Medium in der 2. Person Plural. Obwohl grammatikalisch ein Futur, funktioniert diese Form hier als imperativer Ausdruck – eine im biblischen Griechisch nicht ungewöhnliche Konstruktion. Das Futur hat hier einen befehlsartigen Charakter und drückt eine starke Erwartungshaltung aus, ähnlich wie bei den alttestamentlichen Geboten; **οὖν** (oun) ist eine folgernde Konjunktion, die hier "also", "daher" oder "deshalb" bedeutet und den Vers als Schlussfolgerung aus den vorhergehenden Antithesen kennzeichnet; **ὑμεῖς** (hymeis) ist das Personalpronomen "ihr" im Nominativ, das hier besonders betont wird. Die explizite Nennung des Pronomens, das im Griechischen durch die Verbform bereits ausgedrückt ist, verstärkt die Dringlichkeit der Aufforderung; **τέλειοι** (teleioi) ist das Adjektiv τέλειος im Nominativ Plural Maskulinum und bedeutet "vollkommen", "vollständig" oder "ausgereift". Es stammt von τέλος (telos, "Ziel" oder "Ende") und bezeichnet etwas, das sein Ziel erreicht hat oder zum Ziel geführt wurde; **ὥσπερ** (hōsper) ist eine vergleichende Konjunktion, die "wie" oder "gleich wie" bedeutet und den Vergleich zwischen den Nachfolgern und Gott einleitet. **ὁ πατὴρ ὑμῶν** (ho patēr hymōn) bedeutet "euer Vater", wobei πατήρ im Nominativ steht als Subjekt des zweiten Teilsatzes und ὑμῶν das Possessivpronomen in der 2. Person Plural im Genitiv ist. **ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς** (ho en tois ouranois) ist eine attributive Phrase, die "der in den Himmeln" bedeutet. Hier steht ἐν (en, "in") mit dem Dativ τοῖς οὐρανοῖς (tois ouranois, "den Himmeln"). Der Plural "Himmel" entspricht dem hebräischen שמים (schamajim) und ist typisch für die jüdische Vorstellung mehrerer Himmelssphären. **τέλειός ἐστιν** (teleios estin) bedeutet "ist vollkommen", wobei τέλειος hier im Nominativ Singular Maskulinum steht, passend zu "Vater", und ἐστιν die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί ist.

Dieser Vers bildet den Höhepunkt und Abschluss der Antithesen in der Bergpredigt (Mt 5,21-48), in denen Jesus die traditionelle Auslegung des Gesetzes mit seiner eigenen, verschärften Interpretation kontrastiert. Die Forderung nach Vollkommenheit fasst das ethische Ideal zusammen, das Jesus in den vorhergehenden Versen entwickelt hat.

Das griechische τέλειος (teleios) bezeichnet nicht eine abstrakte moralische Perfektion, sondern eine ganzheitliche Integrität und Reife, die dem Wesen und Willen Gottes entspricht. Der Begriff impliziert eine vollständige Entwicklung dessen, was im Menschen als Ebenbild Gottes angelegt ist – insbesondere die Fähigkeit zur bedingungslosen Liebe, die in den vorhergehenden Versen (besonders in der Feindesliebe) thematisiert wurde.

Die grammatikalische Konstruktion mit dem Futur (Ἔσεσθε) unterstreicht nicht nur die Verbindlichkeit der Forderung, sondern deutet auch auf einen Prozess hin: Die Vollkommenheit ist sowohl Gebot als auch Verheißung. Sie ist nicht als unerreichbares Ideal zu verstehen, das nur zur Erkenntnis der eigenen Unzulänglichkeit dienen soll, sondern als konkrete Zielsetzung der Nachfolge.

Der Vergleich mit Gott (ὥσπερ ὁ πατὴρ) stellt einen außerordentlich hohen Maßstab dar, der im jüdischen Kontext des 1. Jahrhunderts revolutionär war. Die Verwendung des Vater-Begriffs (πατήρ) für Gott betont dabei die persönliche Beziehung, in der die ethische Forderung verankert ist: Die Gotteskindschaft ist Grundlage für die Möglichkeit der Nachahmung Gottes.

## Matthäus 6,1

**Griechisch** Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**Deutsch** Gebt Acht, dass ihr eure Spenden nicht vor den Menschen gebt, um von ihnen betrachtet zu werden! Wenn aber doch nicht, habt ihr keinen Lohn bei eurem Vater, der in den Himmeln ist.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit Προσέχετε (proséchete), dem Imperativ Präsens aktiv 2. Person Plural von προσέχω („achten auf, sich hüten vor“). Die Formulierung weist auf eine fortlaufende Handlung hin und drückt eine Warnung aus: „Gebt Acht“ oder „Hütet euch“. Dies zeigt, dass Jesus seine Zuhörer direkt anspricht und eine Ermahnung formuliert.

Das Objekt des Verbs ist τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν („eure Almosen“). Ἐλεημοσύνη (eleēmosýnē) ist ein feminines Substantiv, das in diesem Fall im Akkusativ Singular steht, da es das direkte Objekt des Verbs ist. Der nachgestellte Genitiv ὑμῶν („euer“) spezifiziert den Besitz, sodass es sich um die Almosen der angesprochenen Personen handelt.

Die Negation folgt mit μὴ ποιεῖν („nicht tun“), wobei ποιεῖν (poieín) der Infinitiv Präsens aktiv von ποιέω („tun, machen“) ist. Die Kombination aus προσέχω mit einem Infinitiv ist eine übliche Konstruktion im Griechischen und bedeutet „achten darauf, nicht zu tun“. Das Negationswort μὴ wird hier verwendet, da es sich um eine subjektive oder allgemeine Warnung handelt.

Der Ausdruck ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων („vor den Menschen“) gibt die örtliche Bestimmung an. Ἔμπροσθεν (émprosthen) ist eine Präposition mit dem Genitiv τῶν ἀνθρώπων („der Menschen“), die eine räumliche Relation angibt und oft mit „vor“ oder „in Gegenwart von“ übersetzt wird.

Die nächste Phrase πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς („um von ihnen betrachtet zu werden“) beschreibt die Absicht oder das Ziel des Handelns. Πρὸς (prós) leitet hier eine finale Konstruktion mit den Artikel-Infinitiv τὸ θεαθῆναι ein. Der Infinitiv θεαθῆναι ist der Aorist Passiv von θεάομαι („anschauen, betrachten“), was darauf hinweist, dass die Handlung auf die Wahrnehmung durch andere Menschen gerichtet ist. Das Pronomen αὐτοῖς („von ihnen“) im Dativ Plural zeigt an, wer die wahrnehmenden Subjekte sind.

Die zweite Satzhälfte beginnt mit εἰ δὲ μήγε („wenn aber nicht“), was eine alternative Bedingung einleitet. Εἰ („wenn“) leitet eine hypothetische Annahme ein, während δὲ („aber“) eine Kontrastierung signalisiert. Die Partikel μήγε (mḗge) ist eine verstärkte Form von μή und wird in konditionalen Aussagen verwendet, um eine Alternative auszudrücken.

Der Hauptsatz der Bedingung lautet μισθὸν οὐκ ἔχετε („habt ihr keinen Lohn“). Μισθὸν (misthón) ist das direkte Objekt im Akkusativ Singular und bedeutet „Lohn“ oder „Belohnung“. Das Verb ἔχετε (échete) ist Präsens aktiv Indikativ 2. Person Plural von ἔχω („haben“). Die Verneinung erfolgt hier mit οὐκ, da es sich um eine objektive Aussage im Indikativ handelt.

Schließlich wird der Ursprung des Lohns durch παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς („bei eurem Vater, der in den Himmeln ist“) angegeben. Παρά (pará) mit dem Dativ τῷ πατρὶ („dem Vater“) gibt an, von wem oder woher der Lohn kommen würde. Der nachgestellte Relativsatz τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς („der in den Himmeln ist“) beschreibt den Vater weiter und benutzt ἐν mit dem Dativ τοῖς οὐρανοῖς („in den Himmeln“), um den Aufenthaltsort Gottes anzugeben.

Der Satz ist eine klar strukturierte Mahnung Jesu, die sich durch eine Hauptaufforderung („Hütet euch“) mit einem Negativbeispiel auszeichnet. Die Verwendung des Artikel-Infinitivs πρὸς τὸ θεαθῆναι zeigt das Ziel des unerwünschten Verhaltens auf, während die Bedingung εἰ δὲ μήγε eine Alternative formuliert und die Folge klarstellt: Wer seine Spenden zur Schau stellt, erhält keinen Lohn von Gott. Die grammatikalischen Strukturen sind typisch für das Koine-Griechisch des Neuen Testaments und verdeutlichen sowohl die Direktheit als auch die theologische Tiefe der Aussage.

## Matthäus 6,2

**Griechisch** Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

**Deutsch** Wenn du also eine Spende gibst, trompete nicht vor dir (her), wie es die Heuchler in den Synagogen und in den Gassen tun, auf dass sie von den Menschen gerühmt werden! Wahrlich, ich sage euch: Ihren Lohn haben sie dahin.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, was mit „Wenn du also eine Spende gibst“ übersetzt wird. Ὅταν ist eine temporale Konjunktion und leitet eine Nebensatzkonstruktion ein, die eine wiederkehrende oder mögliche Handlung beschreibt. Der folgende Verbform ποιῇς ist der Präsens Konjunktiv aktiv 2. Person Singular von ποιέω („tun, machen“). Die Verwendung des Konjunktivs nach Ὅταν entspricht dem klassischen Gebrauch in einem temporalen Nebensatz, der eine unbestimmte oder wiederholte Handlung in der Zukunft andeutet. Das Akkusativobjekt ἐλεημοσύνην („Spende, Almosen“) wird ohne Artikel verwendet, was darauf hindeutet, dass die Handlung allgemein gemeint ist.

Der nächste Satzteil beginnt mit der Negation μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου („trompete nicht vor dir her“). Μὴ ist die typische Verneinung in Imperativ- und Konjunktivsätzen mit subjektiver oder gebietender Bedeutung. Σαλπίσῃς ist der Aorist Konjunktiv aktiv 2. Person Singular von σαλπίζω („trompeten, laut ankündigen“). Die Aoristform zeigt hier, dass die Handlung als punktuelles Ereignis vermieden werden soll. Ἔμπροσθέν σου („vor dir“) besteht aus der Präposition ἔμπροσθέν, die hier mit dem Genitiv σου („deiner“) steht und eine räumliche Beziehung ausdrückt.

Die nächste Konstruktion ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν („wie es die Heuchler tun“) ist ein Vergleichssatz. ὥσπερ („so wie“) leitet diesen ein und stellt einen Vergleich zu den Heuchlern her. Οἱ ὑποκριταί ist der bestimmte Artikel mit dem Nominativ Plural von ὑποκριτής („Heuchler“), was wörtlich „Schauspieler“ bedeutet. Das Verb ποιοῦσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von **ποιέω** („tun“), was auf eine gewohnheitsmäßige Handlung hinweist.

Die Orte der Handlung werden durch die Präpositionalphrasen ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις („in den Synagogen und in den Gassen“) angegeben. Beide bestehen aus ἐν mit dem Dativ Plural, was einen Ort angibt. Συναγωγαῖς ist der Dativ Plural von συναγωγή („Versammlungsort, Synagoge“), während ῥύμαις der Dativ Plural von ῥύμη („Gasse, Straße“) ist. Die parallele Struktur unterstreicht, dass das Verhalten der Heuchler sowohl im religiösen als auch im öffentlichen Raum stattfindet.

Der nächste Satzteil ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων („damit sie von den Menschen gerühmt werden“) drückt das Ziel des Handelns aus. Ὅπως („damit, auf dass“) leitet einen Finalsatz ein. Das Verb δοξασθῶσιν ist Aorist Konjunktiv Passiv 3. Person Plural von δοξάζω („ehren, rühmen“), was bedeutet, dass die Heuchler eine passive Rolle in der Handlung einnehmen – sie wollen, dass andere sie loben. Ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων („von den Menschen“) gibt an, wer das Subjekt der Handlung im Passiv ist. Ὑπὸ mit dem Genitiv zeigt in Passivkonstruktionen den Urheber an.

Der abschließende Satz ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν („Wahrlich, ich sage euch: Ihren Lohn haben sie dahin“) beginnt mit ἀμὴν λέγω ὑμῖν, einer typischen Jesus-Formel. Λέγω ist Präsens Indikativ aktiv 1. Person Singular von λέγω („sagen“), gefolgt vom Dativ ὑμῖν („euch“), was das Publikum anspricht.

Das letzte Verb ἀπέχουσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von ἀπέχω („erhalten, bekommen“). Dieses Verb wird oft mit einer kaufmännischen Bedeutung gebraucht, im Sinne von „den vollen Lohn empfangen haben“. Das Akkusativobjekt τὸν μισθὸν αὐτῶν („ihren Lohn“) macht deutlich, dass sie genau das erhalten haben, was sie wollten – menschliche Anerkennung – aber darüber hinaus nichts mehr erwarten können.

Matthäus 6,2 nutzt eine fein abgestimmte Grammatik, um eine scharfe Warnung vor Heuchelei zu formulieren. Die temporale Konjunktion Ὅταν mit dem Konjunktiv ποιῇς deutet auf eine wiederkehrende Handlung hin, während die Aorist-Konjunktive σαλπίσῃς und δοξασθῶσιν punktuelle Ereignisse ausdrücken. Die Verneinung mit μὴ zeigt, dass es sich um eine Aufforderung handelt, eine bestimmte Handlung zu vermeiden. Die Finalkonstruktion mit ὅπως macht deutlich, dass das Ziel der Heuchler darin besteht, öffentliche Anerkennung zu erlangen. Schließlich wird durch ἀπέχουσιν mit dem Akkusativ τὸν μισθὸν αὐτῶν betont, dass sie ihre Belohnung bereits erhalten haben – jedoch keine weitere von Gott erwarten dürfen. Die sprachliche Gestaltung verstärkt damit den Kontrast zwischen oberflächlicher menschlicher Anerkennung und wahrer göttlicher Belohnung.

## Matthäus 6,3

**Griechisch** Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

**Deutsch** Wenn du aber Spenden gibst, erfahre deine Linke nicht, was deine Rechte tut,

**Kommentar** Der Satz beginnt mit Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, was mit „Wenn du aber Spenden gibst“ übersetzt werden kann. Die Formulierung weist eine Partizipialkonstruktion auf: Σοῦ ist der Genitiv Singular des Personalpronomens σύ („du“) und steht hier als Genitivus absolutus. Ποιοῦντος ist das Partizip Präsens aktiv Genitiv Singular von ποιέω („tun, machen“), das sich auf σοῦ bezieht und eine temporale Bedeutung hat: „Während du tust/gibst“. Ἐλεημοσύνην steht im Akkusativ als Objekt des Partizips und bedeutet „Almosen, Spenden“.

Der Genitivus absolutus zeigt eine begleitende Handlung an: „Während du Almosen gibst“. Die Konjunktion δὲ („aber“) stellt einen Kontrast zu den vorherigen Aussagen über die Heuchler her.

Der Hauptsatz beginnt mit μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου („deine Linke erfahre nicht, was deine Rechte tut“). Μὴ ist die Negationspartikel, die mit dem Imperativ oder Konjunktiv verwendet wird, wenn es um Gebote oder Wünsche geht. Γνώτω ist der Aorist Imperativ aktiv 3. Person Singular von γινώσκω („wissen, erkennen, erfahren“). Die Imperativform zeigt, dass es sich um eine Aufforderung handelt.Ἡ ἀριστερά ist das Subjekt und bedeutet „die Linke (Hand)“. Es steht mit dem Possessivpronomen σου („deine“). Τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου („was deine Rechte tut“) ist ein indirekter Fragesatz, der die Ergänzung zu γνώτω bildet.Ποιεῖ ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Singular von ποιέω („tun“). Ἡ δεξιά σου („deine Rechte“) ist das Subjekt des Nebensatzes.

Der Satz verwendet eine stark metaphorische Sprache, um die absolute Geheimhaltung des Gebens zu betonen. Die Opposition zwischen ἀριστερά („linke Hand“) und δεξιά („rechte Hand“) dient als poetisches Bild, um die Diskretion beim Geben zu unterstreichen. Grammatisch ist der Satz prägnant und zeigt durch die Imperativform γνώτω eine direkte Weisung Jesu. Die Konstruktion mit τί ποιεῖ als indirektem Fragesatz verstärkt die Vorstellung, dass selbst die „andere Hand“ nicht bewusst beteiligt sein soll.

Matthäus 6,3 nutzt eine Genitivus-absolutus-Konstruktion, um eine begleitende Handlung einzuleiten, während der Hauptsatz mit einer Verneinung und Imperativform eine direkte Anweisung gibt. Die metaphorische Verwendung der Begriffe „linke Hand“ und „rechte Hand“ verstärkt die Bedeutung des Verborgenen. Die grammatikalische Struktur unterstreicht Jesu Forderung nach äußerster Diskretion beim Geben von Almosen.

## Matthäus 6,4

**Griechisch** ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

**Deutsch** auf dass deine Spende im Verborgenen sei! Und dein Vater, der im Verborgenen sieht, er selbst wird dir vergelten im Sichtbaren.

**Kommentar** Matthäus 6,4 setzt die Thematik der verborgenen Almosengabe fort und nutzt dabei eine klare grammatikalische Struktur, um den Kontrast zwischen dem Verborgenen und dem Offenbaren hervorzuheben. Der Satz beginnt mit der finalen Konjunktion ὅπως, die eine Absicht oder ein Ziel angibt. Der folgende Ausdruck ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ („auf dass deine Spende im Verborgenen sei“) enthält das Subjekt ἡ ἐλεημοσύνη („die Almosen“), das durch das Prädikat ᾖ, den Präsens Konjunktiv aktiv 3. Person Singular von εἰμί („sein“), näher bestimmt wird. Die Präpositionalphrase ἐν τῷ κρυπτῷ („im Verborgenen“) steht im Dativ und betont den Ort des Geschehens. Das Genitivpronomen σου („deine“) ist attributiv zu ἡ ἐλεημοσύνη und personalisiert die Aussage.

Der zweite Teil des Verses beginnt mit καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, wobei ὁ πατήρ σου („dein Vater“) das Subjekt ist. ὁ βλέπων ist das Partizip Präsens aktiv Nominativ Singular von βλέπω („sehen“) und wird attributiv zu ὁ πατήρ verwendet, wodurch die ständige, allsehende Natur Gottes betont wird. Die Präpositionalphrase ἐν τῷ κρυπτῷ („im Verborgenen“) steht parallel zur vorherigen, um die göttliche Wahrnehmung des Verborgenen herauszustellen.

Der Satz endet mit αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ, was als „er selbst wird dir vergelten im Sichtbaren“ übersetzt werden kann. Αὐτός („er selbst“) verstärkt die Aussage und hebt die göttliche Handlung hervor. Ἀποδώσει ist der Futur Indikativ aktiv 3. Person Singular von ἀποδίδωμι („zurückgeben, vergelten“), was auf eine zukünftige Belohnung hinweist. Das Dativpronomen σοι („dir“) bezeichnet den Empfänger der Vergeltung, während die abschließende Präpositionalphrase ἐν τῷ φανερῷ („im Sichtbaren“) den Gegensatz zum Verborgenen betont und so den göttlichen Lohn als öffentlich manifestiert beschreibt.

Grammatikalisch zeichnet sich dieser Vers durch Parallelismen und Kontraste aus. Die wiederholte Verwendung von ἐν τῷ κρυπτῷ und ἐν τῷ φανερῷ schafft eine symmetrische Struktur, die den Gedanken der göttlichen Gerechtigkeit und eschatologischen Belohnung verstärkt. Die finale Konstruktion mit ὅπως gibt die Absicht an, während der Futur ἀποδώσει die zukünftige, göttliche Handlung hervorhebt. Die Struktur des Satzes dient somit nicht nur der stilistischen Eleganz, sondern betont auch die theologische Kernaussage: Während Menschen nur das Sichtbare bewerten, sieht Gott das Verborgene und wird es schließlich in einer höheren Dimension belohnen.

## Matthäus 6,5

**Griechisch** Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

**Deutsch** Und wenn du betest, sollst du nicht wie die Heuchler sein, da sie es gern haben, in den Synagogen und an den Ecken der Straßen stehend zu beten, auf dass sie wohl von den Menschen gesehen werden! Wahrlich, ich sage euch, dass sie Ihren Lohn dahin haben.

**Kommentar** Matthäus 6,5 setzt die Thematik der inneren Frömmigkeit fort und überträgt die Kritik an der Zurschaustellung von Almosen auf das Gebet. Der Satz beginnt mit Καὶ ὅταν προσεύχῃ, wobei ὅταν eine temporale Konjunktion ist, die einen Nebensatz mit konjunktivischer Bedeutung einleitet und eine unbestimmte oder wiederholte Handlung beschreibt. Προσεύχῃ ist der Präsens Konjunktiv Medium 2. Person Singular von προσεύχομαι („beten“) und zeigt, dass es sich um eine gewohnheitsmäßige Handlung handelt.

Der Hauptsatz οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί („sollst du nicht wie die Heuchler sein“) enthält das Verb ἔσῃ, den Futur Indikativ Medium 2. Person Singular von εἰμί („sein“), das hier imperativisch verwendet wird. ὥσπερ („wie“) leitet einen Vergleich ein, während οἱ ὑποκριταί („die Heuchler“) als Subjekt fungiert. Der Ausdruck weist erneut auf die metaphorische Bedeutung von ὑποκριτής („Schauspieler, Heuchler“) hin, womit Personen gemeint sind, die vor anderen fromm erscheinen wollen.

Der nächste Abschnitt beginnt mit ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, wobei ὅτι hier kausal zu verstehen ist und den Grund für die vorherige Aussage angibt. Φιλοῦσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von φιλέω („lieben, gern haben“) und wird mit einem Infinitivkonstrukt ergänzt. Die Orte des Gebets werden durch ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν spezifiziert. Συναγωγαῖς ist der Dativ Plural von συναγωγή („Versammlung, Synagoge“), während γωνίαις („Ecken“) und πλατειῶν („breite Straßen, Plätze“) einen starken Kontrast erzeugen: Während die Synagogen religiöse Orte sind, symbolisieren die Straßenöffnungen den öffentlichen Raum. Die Konstruktion ἑστῶτες προσεύχεσθαι besteht aus dem Partizip Perfekt aktiv Nominativ Plural ἑστῶτες („stehend“) von ἵστημι („stehen, feststehen“) und dem Infinitiv προσεύχεσθαι, der die bevorzugte Handlung der Heuchler beschreibt.

Der Finalsatz ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις („damit sie von den Menschen gesehen werden“) wird mit ὅπως eingeleitet, was eine Absicht ausdrückt. ἂν φανῶσιν ist der Aorist Konjunktiv Passiv 3. Person Plural von φαίνω („scheinen, sichtbar werden“) und unterstreicht die Absicht der Heuchler, Aufmerksamkeit zu erregen. Der Dativ τοῖς ἀνθρώποις („den Menschen“) zeigt an, wer die wahrnehmende Instanz ist.

Der letzte Abschnitt ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν („Wahrlich, ich sage euch, dass sie ihren Lohn dahin haben“) beginnt mit ἀμὴν λέγω ὑμῖν, einer typischen Formel Jesu, die eine feierliche Bestätigung ausdrückt. Ἀπέχουσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von ἀπέχω („erhalten, in Empfang nehmen“), das hier im Sinne eines abgeschlossenen Empfangs verwendet wird – sie haben bereits ihre Belohnung bekommen und können keine weitere von Gott erwarten. Das Akkusativobjekt τὸν μισθὸν αὐτῶν („ihren Lohn“) unterstreicht diese Aussage.

Grammatikalisch ist der Vers durch parallele Konstruktionen und kontrastierende Ortsangaben geprägt. Die wiederholte Verwendung von ἐν ταῖς συναγωγαῖς und ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν hebt die bewusste öffentliche Zurschaustellung hervor. Die Struktur der Finalkonstruktion mit ὅπως ἂν φανῶσιν macht deutlich, dass das eigentliche Ziel dieser Gebetshaltung nicht Gott, sondern die menschliche Anerkennung ist. Der Abschluss mit ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν setzt den Gedanken der vergänglichen Belohnung fort, der bereits in Matthäus 6,2 eingeführt wurde. So wird durch die grammatische Struktur betont, dass wahre Frömmigkeit nicht für die Augen der Menschen, sondern vor Gott gelebt werden soll.

## Matthäus 6,6

**Griechisch** Σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

**Deutsch** Du aber, wenn du betest, gehe in dein Zimmer hinein. Und, deine Türe verschlossen, bete zu deinem Vater, der im Verborgenen (ist)! Und dein Vater, der im Verborgenen Sehende, wird dir im Sichtbaren vergelten.

**Kommentar** Matthäus 6,6 setzt den Kontrast zwischen öffentlicher Zurschaustellung und wahrer Frömmigkeit fort, indem Jesus eine direkte Anweisung zum privaten Gebet gibt. Der Vers beginnt mit Σὺ δέ, wobei σύ („du“) durch seine Stellung betont wird und eine persönliche Anrede impliziert. Die Konjunktion δέ stellt den Gegensatz zu den vorher erwähnten Heuchlern her. Die temporale Konstruktion ὅταν προσεύχῃ („wenn du betest“) verwendet ὅταν als temporale Konjunktion mit dem Präsens Konjunktiv Medium προσεύχῃ von προσεύχομαι („beten“), was auf eine regelmäßige Handlung hinweist.

Die Hauptanweisung lautet εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, wobei εἴσελθε der Aorist Imperativ aktiv 2. Person Singular von εἰσέρχομαι („hineingehen“) ist. Der Aorist betont die Handlung als eine bestimmte, abgeschlossene Bewegung. Das Akkusativobjekt τὸ ταμιεῖόν σου bezeichnet die Kammer oder das private Zimmer. Ταμιεῖον stammt aus dem Alltagsgriechischen und bezeichnet oft eine Vorratskammer oder einen abgeschlossenen Raum, was die Idee eines abgeschiedenen Ortes verstärkt.

Der zweite Imperativsatz καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ gibt weitere Anweisungen. Κλείσας ist das Partizip Aorist aktiv Nominativ Singular von κλείω („schließen“) und beschreibt eine begleitende Handlung zur Hauptanweisung πρόσευξαι, dem Aorist Imperativ Medium 2. Person Singular von προσεύχομαι. Das Medium zeigt die persönliche Beteiligung an der Handlung an. Das Gebet richtet sich τῷ πατρί σου („an deinen Vater“), ergänzt durch die relative Bestimmung τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ („der im Verborgenen ist“), wobei ἐν τῷ κρυπτῷ erneut das Motiv der Unsichtbarkeit und Innerlichkeit betont.

Der letzte Satz καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ schließt die Argumentation mit der göttlichen Vergeltung. Ὁ πατήρ σου ist erneut das Subjekt, während ὁ βλέπων das Partizip Präsens aktiv von βλέπω („sehen“) ist und den Vater als jemanden beschreibt, der ständig ins Verborgene schaut. Das Prädikat ἀποδώσει ist der Futur Indikativ aktiv 3. Person Singular von ἀποδίδωμι („vergelten“), was eine zukünftige göttliche Reaktion andeutet. Die abschließende Präpositionalphrase ἐν τῷ φανερῷ („im Sichtbaren“) steht in direktem Gegensatz zum vorherigen ἐν τῷ κρυπτῷ und verstärkt das Prinzip der göttlichen Belohnung.

Grammatikalisch ist der Vers durch die klare Gegenüberstellung von Imperativen und finalen Aussagen strukturiert. Der Aorist Imperativ εἴσελθε und das Aorist-Partizip κλείσας setzen eine entschiedene Handlung voraus, während das Präsenspartizip ὁ βλέπων die fortwährende Aufmerksamkeit Gottes betont. Die Wiederholung von ἐν τῷ κρυπτῷ und ἐν τῷ φανερῷ dient als stilistisches Mittel, um den Kontrast zwischen menschlicher und göttlicher Wahrnehmung hervorzuheben. Die grammatische Struktur unterstützt damit die zentrale Aussage: Wahres Gebet geschieht nicht zur Schau, sondern in der ungestörten Gemeinschaft mit Gott, die letztlich von ihm belohnt wird.

## Matthäus 6,7

**Griechisch** Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

**Deutsch** Betend aber, leiert es nicht herunter wie die Nationen, denn sie meinen, dass sie mit ihrer Vielrederei erhört werden würden!

**Kommentar** Matthäus 6,7 verlagert den Fokus des Gebets von der äußeren Form und dem Ort auf den Inhalt und die Art des Sprechens. Der Satz beginnt mit Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, wobei προσευχόμενοι das Partizip Präsens Medium Nominativ Plural von προσεύχομαι („beten“) ist. Es fungiert als adverbiales Partizip, das die begleitende Handlung beschreibt, also „während ihr betet“. Die Konjunktion δέ markiert einen Übergang in der Argumentation und steht hier kontrastierend zur vorherigen Anweisung zum stillen Gebet.

Das Hauptverb βαττολογήσητε ist der Aorist Konjunktiv aktiv 2. Person Plural von βαττολογέω, ein seltenes Wort, das mechanisches, bedeutungsloses Wiederholen oder Geschwätz beschreibt. Der Aorist weist darauf hin, dass diese Handlung in ihrer Gesamtheit vermieden werden soll. Die Negation μὴ zeigt, dass es sich um eine Aufforderung handelt, eine bestimmte Handlung nicht zu tun.

Der Vergleich ὥσπερ οἱ ἐθνικοί („wie die Nationen“) setzt eine Kontrastfigur ein. ὥσπερ („so wie“) leitet einen Vergleichssatz ein, während οἱ ἐθνικοί („die Heiden, die Nationen“) das Subjekt ist. Dieser Begriff bezieht sich in biblischem Kontext meist auf nichtjüdische Völker, die für ihre ritualisierten Gebetspraktiken bekannt waren.

Die Begründung folgt mit δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται, wobei γὰρ („denn“) die Kausalität herstellt. Δοκοῦσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von δοκέω („glauben, meinen, denken“), was eine fortlaufende Überzeugung anzeigt. Der Inhalt dieses Glaubens wird mit ὅτι eingeleitet, das hier als Subjektssatz fungiert.

Innerhalb des ὅτι-Satzes steht ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν, eine Präpositionalphrase mit ἐν („durch, mittels“) und dem Dativ τῇ πολυλογίᾳ („ihre Vielrederei“), was den Mittel der Handlung beschreibt. Πολυλογίᾳ ist ein Hapax Legomenon im Neuen Testament und setzt sich aus πολύς („viel“) und λόγος („Wort, Rede“) zusammen, was wortreiche oder übermäßig lange Gebete impliziert. Das Reflexivpronomen αὐτῶν („ihrer“) steht im Genitiv und gibt den Besitz an.

Das Verb εἰσακουσθήσονται ist Futur Indikativ Passiv 3. Person Plural von εἰσακούω („erhören, Aufmerksamkeit erhalten“). Die Passivform zeigt an, dass sie erwarten, von einer höheren Instanz – hier Gott – erhört zu werden. Das Futur drückt eine Annahme über die göttliche Reaktion aus.

Grammatikalisch folgt der Satz einer klaren Struktur: Ein adverbiales Partizip mit Negation gibt eine allgemeine Verhaltensregel an, gefolgt von einem Vergleichssatz, der ein negatives Beispiel nennt. Die Kausalität wird durch γὰρ eingeführt, während der ὅτι-Satz die irrige Annahme der Heiden detailliert. Besonders bemerkenswert ist die Wahl der Verben: δοκοῦσιν (eine subjektive Meinung) steht dem objektiven εἰσακουσθήσονται gegenüber, wodurch der Irrtum der Heiden unterstrichen wird.

Die sprachliche Gestaltung verstärkt die theologische Aussage: Gebet soll nicht aus mechanischer Wiederholung bestehen, sondern aus einem bewussten, aufrichtigen Dialog mit Gott. Die Kritik richtet sich gegen die Vorstellung, göttliche Aufmerksamkeit durch Quantität der Worte erzwingen zu können, und betont stattdessen die Qualität und innere Haltung des Betens.

## Matthäus 6,8

**Griechisch** Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

**Deutsch** Gleicht euch ihnen also nicht an! Denn euer Vater weiß, woran ihr Bedarf habt, bevor ihr ihn bittet.

**Kommentar** Matthäus 6,8 schließt die Warnung vor nichtssagendem, mechanischem Beten ab und begründet sie mit dem allwissenden Wesen Gottes. Der Satz beginnt mit der negativen Aufforderung Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, wobei μή die übliche Verneinung im Imperativ und Konjunktiv ist, wenn eine Ermahnung oder ein Verbot ausgedrückt wird. Οὖν („also, daher“) leitet eine Schlussfolgerung aus dem vorhergehenden Vers ein. Das Verb ὁμοιωθῆτε ist Aorist Konjunktiv Passiv 2. Person Plural von ὁμοιόω („ähnlich machen, gleich werden“) und wird hier mit der negativen Aufforderung verwendet: „Gleicht euch nicht an!“ Die Passivform deutet darauf hin, dass es eine innere Haltung betrifft, die nicht übernommen werden soll. Das Dativpronomen αὐτοῖς („ihnen“) verweist auf die vorher erwähnten ἐθνικοί („Heiden“), deren Gebetspraxis vermieden werden soll.

Die Begründung beginnt mit οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, wobei γὰρ („denn“) die kausale Verbindung herstellt. Das Verb οἶδεν ist Perfekt Indikativ aktiv 3. Person Singular von οἶδα („wissen, kennen“), was eine abgeschlossene und weiterhin gültige Erkenntnis Gottes ausdrückt. Ὁ πατὴρ ὑμῶν („euer Vater“) ist das Subjekt und steht in bewusster Kontraststellung zum Bild der distanzierten Götter, die durch ausgedehnte Rituale beeinflusst werden müssen.

Der nächste Satzteil ὧν χρείαν ἔχετε („woran ihr Bedarf habt“) ist ein Relativsatz, eingeleitet durch ὧν, den Genitiv Plural des Relativpronomens ὅς („was, welche Dinge“). Die Genitivkonstruktion erklärt sich aus der Verbindung mit χρείαν, dem Akkusativ Singular von χρεία („Bedarf, Notwendigkeit“), das hier als Akkusativ des Objekts zu ἔχετε („ihr habt“) steht. Das Prädikat ἔχετε ist Präsens Indikativ aktiv 2. Person Plural von ἔχω („haben, besitzen“) und zeigt eine andauernde Realität an – Gott kennt den Bedarf der Menschen ständig.

Die abschließende Präpositionalphrase πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν („bevor ihr ihn bittet“) drückt einen temporalen Bezug aus. Πρὸ τοῦ („bevor“) ist eine klassische Präposition mit dem Artikelelement τοῦ, die zusammen mit einem Infinitiv einen vorzeitigen temporalen Satz einleitet. Ὑμᾶς αἰτῆσαι ist eine Infinitivkonstruktion mit Akkusativ, wobei αἰτῆσαι der Aorist Infinitiv aktiv von αἰτέω („bitten, fordern“) ist und die konkrete Handlung des Bittens beschreibt. Das Akkusativpronomen ὑμᾶς („euch“) gibt das Subjekt des Infinitivs an, während αὐτόν („ihn“) als Akkusativobjekt Gott bezeichnet.

Grammatikalisch zeichnet sich der Vers durch eine klare Struktur aus: Eine verneinte Imperativkonstruktion gibt die Anweisung, gefolgt von einer kausalen Erklärung mit γὰρ und einem temporalen Relativsatz. Die Präzision der Formulierungen betont, dass das Gebet nicht dazu dient, Gott Informationen zu liefern oder ihn durch Wiederholungen zu überreden. Die Perfektform οἶδεν unterstreicht die göttliche Allwissenheit, während die präzise Infinitivkonstruktion mit πρὸ τοῦ zeigt, dass Gott bereits im Voraus um menschliche Bedürfnisse weiß. Diese theologische Aussage steht im Kontrast zu magischen Vorstellungen, in denen die göttliche Reaktion von der Länge oder Intensität eines Gebets abhängt.

## Matthäus 6,9

**Griechisch** Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

**Deutsch** So nun sollt ihr beten: Unser Vater in den Himmeln, geheiligt werde dein Name!

**Kommentar** Matthäus 6,9 leitet das Vaterunser mit einer direkten Aufforderung ein. Der Satz beginnt mit Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς, wobei οὕτως („so, auf diese Weise“) die Art und Weise des Betens vorgibt. Οὖν („also, daher“) stellt eine logische Verbindung zum vorhergehenden Abschnitt her, in dem die falschen Gebetsweisen kritisiert wurden. Προσεύχεσθε ist Präsens Imperativ Medium 2. Person Plural von προσεύχομαι („beten“), was eine kontinuierliche oder wiederkehrende Handlung impliziert. Das betonte Personalpronomen ὑμεῖς („ihr“) macht deutlich, dass diese Anweisung direkt an die Jünger gerichtet ist und einen bewussten Kontrast zu den Heiden und Heuchlern bildet.

Die Gebetsformel beginnt mit Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς („Unser Vater in den Himmeln“). Πάτερ ist der Vokativ Singular von πατήρ („Vater“), was die direkte Anrede Gottes betont. Die Hinzufügung von ἡμῶν („unser“) unterstreicht die gemeinschaftliche Dimension des Gebets – es ist kein individuelles Gebet, sondern ein gemeinsames Bekenntnis. Die weitere Bestimmung ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς („der in den Himmeln“) spezifiziert Gott als den himmlischen Vater und steht in bewusster Abgrenzung zu irdischen Vätern. Die Präpositionalphrase ἐν τοῖς οὐρανοῖς („in den Himmeln“) verwendet den Dativ Plural von οὐρανός („Himmel“) und reflektiert die hebräische Denkweise, in der „Himmel“ oft in der Mehrzahl gebraucht wird.

Die erste Bitte lautet ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου („geheiligt werde dein Name“). Ἁγιασθήτω ist Aorist Konjunktiv Passiv 3. Person Singular von ἁγιάζω („heiligen, heilig machen“) und steht im Jussiv (Wunsch- oder Gebetsform), was eine an Gott gerichtete Bitte ausdrückt. Der Aorist hebt hervor, dass es sich um ein einmaliges, endgültiges Geschehen handeln soll. Τὸ ὄνομά σου ist das Subjekt des Passivs, bestehend aus ὄνομα („Name“) im Akkusativ Singular mit dem Possessivpronomen σου („dein“). Im semitischen Denken steht der „Name“ für das Wesen und den Charakter einer Person, sodass die Bitte nicht nur die Ehrung des Namens als Wort, sondern die Anerkennung Gottes selbst betrifft.

Grammatikalisch ist der Vers durch eine klare Struktur geprägt: Ein Imperativsatz leitet das Gebet ein, gefolgt von einer feierlichen Anrede und einer ersten Bitte. Der Gebrauch des Aorist-Konjunktivs in ἁγιασθήτω zeigt, dass die Heiligung des Namens nicht nur als fortlaufende Realität, sondern als eine endgültige göttliche Handlung gewünscht wird. Die Parallelität zwischen ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς und τὸ ὄνομά σου betont die Beziehung zwischen dem himmlischen Vater und der Heiligung seines Namens. Die sprachliche Gestaltung verdeutlicht somit den Kernanliegen des Vaterunsers: die Ehrerbietung und Anerkennung Gottes in der Welt.

## Matthäus 6,10

**Griechisch** Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

**Deutsch** Es komme dein Reich! Es geschehe dein Wille wie im Himmel, (so) auch auf der Erde!

**Kommentar** Matthäus 6,10 setzt das Vaterunser mit zwei eng verbundenen Bitten fort. Der erste Satz Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου („Es komme dein Reich“) enthält das Verb Ἐλθέτω, das Aorist Konjunktiv aktiv 3. Person Singular von ἔρχομαι („kommen“) ist. Die Aoristform hebt hervor, dass es sich um ein bestimmtes, entscheidendes Ereignis handelt, nicht um einen fortlaufenden Prozess. Der Jussiv-Konjunktiv drückt eine Bitte oder einen Wunsch aus. Ἡ βασιλεία σου ist das Subjekt des Satzes und steht für das „Reich Gottes“, das hier nicht als statischer Ort, sondern als dynamisches Geschehen verstanden wird. Das Possessivpronomen σου („dein“) macht klar, dass dieses Reich göttlichen Ursprungs ist.

Die zweite Bitte Γενηθήτω τὸ θέλημά σου („Es geschehe dein Wille“) folgt der gleichen grammatischen Struktur. Γενηθήτω ist Aorist Konjunktiv Passiv 3. Person Singular von γίνομαι („werden, geschehen“), wiederum im Jussiv, was eine göttliche Handlung erbeten lässt. Die Passivform betont, dass der Wille Gottes nicht vom Menschen erzeugt, sondern von Gott selbst verwirklicht wird. Τὸ θέλημά σου („dein Wille“) ist das Subjekt und verweist auf Gottes souveränen Plan.

Die abschließende Bestimmung ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς („wie im Himmel, auch auf der Erde“) gibt einen Vergleich an. Ὡς („wie“) leitet den Vergleichssatz ein und stellt die Ordnung des Himmels als Vorbild für die Erde dar. Die beiden Präpositionalphrasen ἐν οὐρανῷ („im Himmel“) und ἐπὶ τῆς γῆς („auf der Erde“) stehen in Parallelstellung und betonen die universale Dimension des göttlichen Willens. Ἐν mit dem Dativ οὐρανῷ zeigt den Ort an, wo Gottes Wille bereits vollkommen erfüllt ist, während ἐπὶ mit dem Genitiv τῆς γῆς die Erde als Bereich angibt, wo dies noch geschehen soll.

Grammatikalisch sind die beiden Bitten durch die Jussiv-Konjunktive Ἐλθέτω und Γενηθήτω parallel aufgebaut, wodurch die enge Verbindung zwischen dem Kommen des Reiches und der Erfüllung des göttlichen Willens deutlich wird. Der abschließende Vergleichssatz unterstreicht diese Verbindung weiter und verdeutlicht, dass das Gebet nicht nur eine zukünftige Hoffnung ausdrückt, sondern auch eine gegenwärtige Bitte um die Verwirklichung von Gottes Herrschaft auf Erden. Die Struktur reflektiert damit den zentralen Gedanken der gesamten Lehre Jesu: Wo Gottes Wille geschieht, dort ist sein Reich gegenwärtig.

## Matthäus 6,11

**Griechisch** Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

**Deutsch** Unser nötiges Brot gib uns heute!

**Kommentar** Matthäus 6,11 leitet im Vaterunser die Bitten um die täglichen Bedürfnisse ein. Der Satz beginnt mit Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, wobei τὸν ἄρτον („das Brot“) im Akkusativ Singular steht und als direktes Objekt der Bitte fungiert. Das Possessivpronomen ἡμῶν („unser“) macht deutlich, dass es um das tägliche Brot der Betenden geht. Τὸν ἐπιούσιον ist ein attributives Adjektiv zu ἄρτον und stellt das bekannteste Übersetzungsproblem dieses Verses dar. Ἐπιούσιος kommt nur hier und in Lukas 11,3 vor und seine Bedeutung ist nicht eindeutig geklärt. Chrysostomos deutet es plausibel in De angusta porta et in orationem dominicam 51.46, 38 so: „Ἄρτον ἐπιούσιον, τοῦτ’ ἔστιν, ἐπὶ τὴν οὐσίαν τοῦ σώματος“. „Nötiges Brot, das heißt zur Aufrechterhaltung des Körpers“. Dies ist im Einklang mit Sprüche 38.8, wo es darum geht, mit der notwendigen Nahrung versorgt zu werden und nicht zu viel oder zu wenig. Die Deutung „täglich“ scheidet eher aus, da „heute“ dies bereits zum Ausdruck bringt.Das Verb δὸς ist Aorist Imperativ aktiv 2. Person Singular von δίδωμι („geben“). Der Aorist zeigt an, dass die Bitte auf eine konkrete, einmalige Handlung abzielt – es geht um die Versorgung für den heutigen Tag. Der Imperativ unterstreicht die Dringlichkeit der Bitte.

Der Dativ ἡμῖν („uns“) gibt an, wer das Brot empfangen soll. Σήμερον („heute“) verstärkt den unmittelbaren Charakter der Bitte und verweist auf das tägliche Vertrauen in Gottes Fürsorge.

Grammatikalisch ist der Satz kurz, aber prägnant: Das Akkusativobjekt τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον wird durch den Imperativ δὸς regiert, während ἡμῖν als Dativobjekt den Empfänger der Gabe bezeichnet. Σήμερον steht adverbial und betont die Zeitdimension der Bitte. Diese Struktur unterstreicht die theologische Aussage: Das Gebet richtet sich auf die tägliche, gegenwärtige Versorgung und drückt absolutes Vertrauen in Gottes Wohlfahrt aus, ohne sich auf Vorräte oder Sicherheiten für die Zukunft zu verlassen.

## Matthäus 6,12

**Griechisch** Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

**Deutsch** Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir unsern Schuldnern vergeben!

**Kommentar** Matthäus 6,12 setzt das Vaterunser mit der Bitte um Vergebung fort und verwendet dabei die Metapher der „Schulden“ für Sünden. Der Satz beginnt mit Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, wobei ἄφες Aorist Imperativ aktiv 2. Person Singular von ἀφίημι („erlassen, vergeben, lassen“) ist. Der Aorist zeigt an, dass die Vergebung als eine bestimmte Handlung erbeten wird, nicht als ein fortlaufender Prozess. Ἡμῖν („uns“) ist der Dativ des Empfängers und gibt an, wer die Vergebung erhalten soll.

Das direkte Objekt τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν („unsere Schulden“) steht im Akkusativ Plural und verwendet den Begriff ὀφείλημα, der wörtlich „Schulden, Verpflichtungen“ bedeutet. In der jüdischen Vorstellung wurden Sünden oft als „Schulden gegenüber Gott“ betrachtet (vgl. Matthäus 18,21-35). Das nachgestellte ἡμῶν („unsere“) zeigt den Besitz dieser Schulden an.

Der Vergleichssatz ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν („wie auch wir unseren Schuldnern vergeben“) betont die Wechselbeziehung zwischen empfangener und gewährter Vergebung. ὡς („wie“) leitet den Vergleich ein, während καὶ („auch“) zusätzlich den Zusammenhang mit der eigenen Handlung hervorhebt. ἡμεῖς („wir“) ist betont und stellt die handelnde Person in den Vordergrund.

Das Verb ἀφίεμεν ist Präsens Indikativ aktiv 1. Person Plural von ἀφίημι und zeigt eine andauernde oder wiederholte Handlung an – während die göttliche Vergebung als punktuelle Handlung (Aorist) erbeten wird, beschreibt die menschliche Vergebung einen andauernden Prozess. Τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν („unseren Schuldnern“) steht im Dativ Plural und bezeichnet diejenigen, denen die Betenden vergeben.

Grammatikalisch ist der Vers durch seine klare Parallelstruktur geprägt: Ein Imperativsatz formuliert die Bitte, gefolgt von einem Vergleichssatz, der die Bedingung oder Erwartung der eigenen Vergebung beschreibt. Besonders auffällig ist der Wechsel der Zeitformen: Der Aorist ἄφες unterstreicht die konkrete, einmalige göttliche Handlung, während das Präsens ἀφίεμεν die fortlaufende menschliche Verpflichtung zur Vergebung betont. Diese Struktur verstärkt die theologische Aussage: Die eigene Bereitschaft zur Vergebung ist eng mit der göttlichen Vergebung verknüpft und wird in den nachfolgenden Versen explizit als Bedingung genannt.

## Matthäus 6,13

**Griechisch** Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

**Deutsch** Und führe uns nicht in Versuchung hinein, sondern rette uns vor dem Bösen, weil dein das Reich und die Macht und die Ehre bis in die Ewigkeiten ist! Amen!

**Kommentar** Matthäus 6,13 schließt das Vaterunser mit zwei Bitten ab, die sich auf die Bewahrung vor Versuchung und die Errettung aus der Macht des Bösen beziehen. Der Satz beginnt mit Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, wobei μὴ die Verneinung eines Wunsches oder einer Bitte ausdrückt. Das Verb εἰσενέγκῃς ist Aorist Konjunktiv aktiv 2. Person Singular von εἰσφέρω („hineinführen, hineinbringen“). Der Aorist deutet auf eine punktuelle Handlung hin, die vermieden werden soll. Das direkte Objekt ἡμᾶς („uns“) steht im Akkusativ und bezeichnet diejenigen, die nicht in Versuchung geführt werden sollen. Die Präpositionalphrase εἰς πειρασμόν („in Versuchung“) verwendet πειρασμός im Akkusativ Singular. Dieses Wort kann sowohl „Prüfung“ als auch „Anfechtung“ bedeuten und verweist auf eine Situation, in der der Glaube geprüft wird. Die Formulierung drückt nicht aus, dass Gott aktiv in Versuchung führt (vgl. Jakobus 1,13), sondern dass er darum gebeten wird, die Beter nicht in solche Situationen geraten zu lassen.

Die zweite Bitte ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ bildet die positive Ergänzung. Ἀλλὰ („sondern“) stellt einen Kontrast zur vorherigen Bitte dar. Ῥῦσαι ist Aorist Imperativ Medium 2. Person Singular von ῥύομαι („retten, befreien“). Das Medium deutet darauf hin, dass die Handlung von Gott ausgehend, aber mit persönlichem Engagement erfolgt. Das Akkusativobjekt ἡμᾶς („uns“) ist wieder der Empfänger der erbetenen Befreiung. Ἀπὸ τοῦ πονηροῦ kann sowohl „vom Bösen“ als auch „von dem Bösen (als Person)“ bedeuten. Πονηρός kann abstrakt für das Böse stehen oder als maskulines Substantiv den „Bösen“ (d. h. den Satan) bezeichnen. In der theologisch-traditionellen Interpretation wird diese Bitte oft als eine Bitte um Erlösung aus der Macht des Satans verstanden.

Die Lesart Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. („weil dein das Reich und die Macht und die Ehre bis in die Ewigkeiten ist. Amen!“) wird von nahezu allen Handschriften belegt, auch von 7 alten Majuskeln. Der Codex Vaticanus hingegen lässt einen gewissen Platz aus, wo der Text stünde, offenbar im Wissen um den längeren Text, der Codex Sinaiticus hat, wie an zahllosen anderen Stellen, den selben Auslassungsfehler, womit die negative Abhängigkeit der beiden deutlich wird, die sich auf insgesamt 18 Handschriften ausgeweitet hat. 1416 Handschriften von Matthäus kennen diese Auslassung nicht. Zudem gab es bei einigen Schreibern Abweichungen, die nur auf den längeren Text schließen lassen. Offenbar hat der auslassende Schreiber schlicht eine Zeile übersprungen.

Ὅτι („denn, weil“) leitet die Begründung ein. Σοῦ ἐστιν („dein ist“) verwendet das Genitivpronomen σοῦ („dein“) in betonter Stellung, um die göttliche Souveränität hervorzuheben. Die drei Subjekte ἡ βασιλεία („das Reich“), ἡ δύναμις („die Macht“) und ἡ δόξα („die Herrlichkeit“) stehen parallel und heben die absolute Autorität Gottes hervor. Die Präpositionalphrase εἰς τοὺς αἰῶνας („in die Ewigkeiten“) betont die Unvergänglichkeit dieser göttlichen Eigenschaften. Der abschließende Ausdruck Ἀμήν („so sei es“) bestätigt das Gesagte feierlich.

Grammatikalisch sind die beiden Bitten durch die Parallelstruktur und die Verwendung des Aorists gekennzeichnet, was auf eine punktuelle, entscheidende Handlung hindeutet. Der Wechsel von μὴ εἰσενέγκῃς (negative Bitte) zu ἀλλὰ ῥῦσαι (positive Bitte) betont die doppelte Dimension der göttlichen Bewahrung: nicht nur das Fernhalten von Prüfungen, sondern auch aktive Befreiung. Die Doxologie ist durch eine Trikolonstruktur mit βασιλεία, δύναμις, δόξα stilistisch besonders kraftvoll und schließt das Gebet mit einer feierlichen Bestätigung der göttlichen Herrschaft. Theologisch unterstreicht dieser Vers, dass alle Bitten auf Gottes ewiger Macht und Herrlichkeit gründen und dass letztlich nur er die Autorität hat, Versuchung und das Böse zu überwinden.

## Matthäus 6,14

**Griechisch** Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

**Deutsch** Wenn ihr aber den Menschen ihre Übertretungen vergebt, wird auch euch euer himmlischer Vater vergeben.

**Kommentar** Matthäus 6,14 setzt unmittelbar an die fünfte Bitte des Vaterunsers an und verstärkt die Lehre von der Wechselbeziehung zwischen göttlicher und menschlicher Vergebung. Der Satz beginnt mit Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε, wobei ἐὰν eine Kondition einleitet und mit dem Aorist Konjunktiv ἀφῆτε von ἀφίημι („vergeben, erlassen“) eine Bedingung beschreibt, die als möglich, aber nicht sicher angenommen wird. Γὰρ („denn, weil“) zeigt an, dass dieser Satz eine Begründung oder Erläuterung darstellt.

Das Dativobjekt τοῖς ἀνθρώποις („den Menschen“) gibt an, wem vergeben wird. Das Akkusativobjekt τὰ παραπτώματα αὐτῶν („ihre Übertretungen“) konkretisiert, was vergeben wird. Παράπτωμα bedeutet wörtlich „Fehltritt, Verstoß“ und kann im moralischen Sinne als „Sünde, Übertretung“ verstanden werden. Αὐτῶν ist das Genitivpronomen und zeigt den Bezug auf die Menschen an.

Der zweite Satzteil ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος gibt die Konsequenz der Bedingung an. Ἀφήσει ist Futur Indikativ aktiv 3. Person Singular von ἀφίημι („vergeben“), was darauf hinweist, dass die göttliche Vergebung als zukünftige Reaktion auf das menschliche Handeln folgt. Das Dativobjekt ὑμῖν („euch“) bezeichnet die Empfänger der göttlichen Vergebung.

Das Subjekt ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος („euer himmlischer Vater“) ist durch die Apposition ὁ οὐράνιος („der Himmlische“) näher bestimmt. Diese Formulierung hebt die göttliche Perspektive hervor und steht in bewusster Abgrenzung zu irdischen Vaterschaften.

Grammatikalisch folgt der Vers einer klassischen Konditionalstruktur mit ἐὰν + Konjunktiv im Protasis („wenn ihr vergebt“) und Futur Indikativ im Apodosis („dann wird auch euch vergeben“). Diese Konstruktion betont die Abhängigkeit der göttlichen Vergebung von der Bereitschaft des Menschen, selbst zu vergeben. Der Vers verdeutlicht damit die wechselseitige Beziehung: Wer von Gott Vergebung erwartet, muss selbst bereit sein, anderen zu vergeben. Die syntaktische Einfachheit unterstreicht die Klarheit und Unmissverständlichkeit dieser zentralen Lehre.

## Matthäus 6,15

**Griechisch** ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

**Deutsch** Wenn ihr aber den Menschen ihre Übertretungen nicht vergebt, wird auch euer Vater eure Übertretungen nicht vergeben.

**Kommentar** Matthäus 6,15 formuliert die Bedingung für göttliche Vergebung in negativer Form und verstärkt dadurch die Wechselbeziehung zwischen menschlicher und göttlicher Vergebung. Der Satz beginnt mit ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε, wobei ἐὰν („wenn“) eine Kondition einleitet und δὲ („aber“) einen Kontrast zur positiven Formulierung in Vers 14 setzt. Die Negation μὴ gehört zur Konjunktivkonstruktion und zeigt an, dass die Bedingung nicht erfüllt ist. Ἀφῆτε ist Aorist Konjunktiv aktiv 2. Person Plural von ἀφίημι („vergeben, loslassen“) und zeigt, dass es sich um eine abgeschlossene Handlung handelt, die nicht stattfindet.

Das Dativobjekt τοῖς ἀνθρώποις („den Menschen“) gibt an, wem nicht vergeben wird. Das Akkusativobjekt τὰ παραπτώματα αὐτῶν („ihre Übertretungen“) beschreibt den Gegenstand der Vergebung. Παράπτωμα bedeutet „Verstoß, Fehltritt“ und bezieht sich auf moralische oder zwischenmenschliche Verfehlungen.

Der zweite Satzteil οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν bildet die negative Konsequenz. Οὐδὲ („auch nicht“) verstärkt die Verneinung und zeigt, dass die Nichtvergebung durch Gott eine direkte Folge der Nichtvergebung des Menschen ist. Das Subjekt ὁ πατὴρ ὑμῶν („euer Vater“) wird ohne die Zusatzbezeichnung „der Himmlische“ (vgl. Vers 14) verwendet, da die Aussage bereits eindeutig ist.

Das Verb ἀφήσει ist Futur Indikativ aktiv 3. Person Singular von ἀφίημι und zeigt an, dass die göttliche Vergebung in der Zukunft ausbleibt. Das direkte Objekt τὰ παραπτώματα ὑμῶν („eure Übertretungen“) spiegelt den Ausdruck aus dem ersten Satzteil wider, wodurch eine strenge Parallelstruktur entsteht.

Grammatikalisch folgt der Satz der klassischen ἐὰν-Konditionalstruktur mit Konjunktiv in der Protasis („wenn ihr nicht vergebt“) und Futur Indikativ in der Apodosis („dann wird euer Vater nicht vergeben“). Der Vers verstärkt durch die Negation οὐδὲ den unauflöslichen Zusammenhang zwischen menschlicher und göttlicher Vergebung. Die Struktur ist symmetrisch und betont, dass der Empfang göttlicher Vergebung an die Bereitschaft zur Nächstenliebe geknüpft ist. Die Lehre Jesu macht hier unmissverständlich deutlich: Wer anderen die Vergebung verweigert, schließt sich selbst von der göttlichen Vergebung aus. Dies unterstreicht, dass Vergebung nicht nur eine ethische Handlung, sondern eine Grundvoraussetzung für das Leben im Reich Gottes ist.

## Matthäus 6,16

**Griechisch** Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

**Deutsch** Wenn ihr nun fastet, werdet nicht wie die mürrischen Heuchler! Sie verstellen nämlich ihre Gesichter, auf dass sie den Menschen als Fastende erscheinen. Wahrlich, ich sage euch, dass sie ihren Lohn dahin haben.

**Kommentar** Matthäus 6,16 leitet den dritten Abschnitt über religiöse Praktiken ein und wendet sich nach Almosen und Gebet dem Fasten zu. Der Satz beginnt mit Ὅταν δὲ νηστεύητε, wobei Ὅταν („wenn“) eine temporale Konjunktion ist, die eine wiederkehrende oder unbestimmte Handlung beschreibt. Δὲ („aber, nun“) stellt eine inhaltliche Verbindung zu den vorangegangenen Themen her. Νηστεύητε ist Präsens Konjunktiv aktiv 2. Person Plural von νηστεύω („fasten“), was auf eine regelmäßige, gewohnheitsmäßige Handlung hinweist.

Der Hauptsatz μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί enthält die zentrale Ermahnung. Μὴ γίνεσθε ist Präsens Imperativ Medium 2. Person Plural von γίνομαι („werden, sich verhalten wie“), was hier als Verbot einer kontinuierlichen oder charakteristischen Handlung gebraucht wird. ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ („wie die Heuchler“) leitet den Vergleich ein, wobei ὑποκριταί („Heuchler“) wörtlich „Schauspieler“ bedeutet, also Menschen, die eine äußere Frömmigkeit vorspielen. Das Adjektiv σκυθρωποί („düster, traurig dreinschauend“) steht prädikativ zu οἱ ὑποκριταί und beschreibt ihre absichtlich zur Schau gestellte Traurigkeit.

Die Begründung folgt mit ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, wobei γὰρ („denn“) den kausalen Zusammenhang angibt. Ἀφανίζουσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von ἀφανίζω („verunstalten, entstellen, verschwinden lassen“) und steht für eine andauernde oder charakteristische Handlung. Das direkte Objekt τὰ πρόσωπα αὐτῶν („ihre Gesichter“) steht im Akkusativ Plural und beschreibt, was sie manipulieren, um ihre Frömmigkeit nach außen sichtbar zu machen.

Der finale Nebensatz ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες drückt die Absicht hinter diesem Verhalten aus. Ὅπως („damit, auf dass“) leitet den Finalsatz ein. Φανῶσιν ist Aorist Konjunktiv Passiv 3. Person Plural von φαίνω („erscheinen, sichtbar werden“) und zeigt an, dass sie als Fastende wahrgenommen werden wollen. Das Dativobjekt τοῖς ἀνθρώποις („den Menschen“) gibt an, wer sie so sehen soll. Das Partizip νηστεύοντες („fastend“) steht im Nominativ Plural und beschreibt ihren Zustand.

Der abschließende Satz ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν folgt dem bekannten Muster. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν („Wahrlich, ich sage euch“) ist die feierliche Einleitung Jesu. Ὅτι („dass“) leitet die direkte Aussage ein. Ἀπέχουσιν ist Präsens Indikativ aktiv 3. Person Plural von ἀπέχω („erhalten, ausbezahlt bekommen“), was in kaufmännischem Sinn bedeutet, dass sie ihre Belohnung bereits vollständig erhalten haben. Τὸν μισθὸν αὐτῶν („ihren Lohn“) steht im Akkusativ als Objekt und bezieht sich auf die menschliche Anerkennung, die sie durch ihr Schauspiel erlangt haben.

Grammatikalisch zeichnet sich der Vers durch eine klare Struktur aus: Ein Imperativ mit Verneinung stellt das Gebot auf, gefolgt von einer begründenden Hauptaussage mit γὰρ und einer Finalkonstruktion mit ὅπως. Der Aorist Konjunktiv φανῶσιν unterstreicht die bewusste Absicht der Heuchler, ihre Frömmigkeit zur Schau zu stellen. Die abschließende ἀμὴν λέγω ὑμῖν-Formel verleiht der Warnung besonderen Nachdruck. Die parallele Struktur zu den vorherigen Abschnitten über Almosen und Gebet zeigt, dass Jesus das Fasten in denselben Rahmen setzt: Wahre Frömmigkeit zielt nicht auf menschliche Anerkennung, sondern auf eine innere Haltung der Hingabe an Gott.

## Matthäus 6,17

**Griechisch** Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

**Deutsch** Du aber fastend, salbe dir den Kopf und wasche dein Gesicht,

**Kommentar** Im Gegensatz zur demonstrativen Vernachlässigung fordert Jesus gepflegte Normalität beim Fasten. Das Salben des Kopfes und Waschen des Gesichts waren Zeichen der Festlichkeit und Freude - ein Hinweis darauf, dass Fasten kein öffentliches Leiden, sondern ein freudiges Opfer für Gott sein soll.

## Matthäus 6,18

**Griechisch** ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

**Deutsch** so dass du den Leuten nicht (als) fastend erscheinst, sondern deinem Vater im Verborgenen! Und dein im Verborgenen blickender Vater wird es dir vergelten.

**Kommentar** **Überprüfung der Übersetzung:**

Die Übersetzung ist grundsätzlich korrekt. Einige Anmerkungen:

* "ὅπως μὴ φανῇς" ist mit "so dass du nicht erscheinst" treffend übersetzt
* "τοῖς ἀνθρώποις" als "den Leuten" ist idiomatisch gut wiedergegeben
* Die Einfügung des "als" vor "fastend" ist sinnvoll zur Verdeutlichung
* Das Ausrufezeichen nach "deinem Vater im Verborgenen" ist interpretativ, aber passt zum emphatischen Charakter der Aussage

**Grammatische und exegetische Analyse in Prosa:**

Der Vers beginnt mit der Finalkonjunktion ὅπως ("damit", "so dass"), die einen Finalsatz einleitet und den Zweck der zuvor erwähnten Handlungen angibt. Dies wird mit der Negationspartikel μὴ kombiniert, die typischerweise in Konstruktionen mit Konjunktiv verwendet wird. Das Verb φανῇς steht im Aorist Konjunktiv Passiv der 2. Person Singular und drückt ein einmaliges oder punktuelles Erscheinen aus, was hier im prohibitiven Sinn (Verbot) verwendet wird: "damit du nicht erscheinst".

Der Dativ τοῖς ἀνθρώποις ("den Menschen/Leuten") fungiert als Dativ der Beurteilung oder des Bezugs – es geht um das Erscheinen in den Augen der Menschen. Das Partizip Präsens νηστεύων ("fastend") steht im Nominativ und bezieht sich auf das Subjekt des Verbs φανῇς, also auf den Angesprochenen. Es beschreibt den Zustand während des "Erscheinens" und könnte als prädikatives Partizip verstanden werden, was die Ergänzung "als fastend" in der deutschen Übersetzung rechtfertigt.

Die adversative Konjunktion ἀλλὰ ("sondern") leitet den Gegensatz ein: statt vor den Menschen zu erscheinen, soll das Fasten vor Gott im Verborgenen geschehen. Der Dativausdruck τῷ πατρί σου ("deinem Vater") steht parallel zu τοῖς ἀνθρώποις und bildet den Gegenpol in dieser rhetorischen Figur. Er wird näher bestimmt durch die attributive Präpositionalphrase τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ ("dem im Verborgenen"), wobei κρυπτός ein Adjektiv ist, das hier substantiviert mit dem Artikel verwendet wird.

Im zweiten Teil des Verses wird diese Charakterisierung Gottes als "im Verborgenen seiend" weiter ausgeführt. Der Nominativ ὁ πατήρ σου ("dein Vater") wird durch das attributive Partizip ὁ βλέπων ("der sehende/blickende") näher bestimmt, was auf Gottes Fähigkeit hinweist, auch das zu sehen, was Menschen verborgen bleibt. Die Präpositionalphrase ἐν τῷ κρυπτῷ wird hier wiederholt und bezieht sich auf den Bereich, in dem Gott sieht.

Das Verb ἀποδώσει steht im Futur Indikativ Aktiv und drückt eine zukünftige Handlung aus: "er wird vergelten/zurückgeben". Der Dativ σοι ("dir") bezeichnet den Empfänger dieser Vergeltung. Das direkte Objekt wird nicht explizit genannt, was der deutschen Übersetzung "es dir vergelten" entspricht, wobei sich das "es" auf die zuvor genannten verborgenen religiösen Handlungen bezieht.

Theologisch fügt sich dieser Vers in das größere Muster der Bergpredigt ein, wo Jesus wiederholt zwischen äußerlicher Religiosität und authentischer Gottesbeziehung unterscheidet. Die dreifache Struktur – mit identischen Anweisungen für Almosen (6,1-4), Gebet (6,5-15) und hier Fasten (6,16-18) – betont die Einheitlichkeit des Prinzips: Religiöse Praktiken sollen nicht der Selbstdarstellung, sondern der Gottesbeziehung dienen.

Die Verheißung der göttlichen Vergeltung (ἀποδώσει) steht im Einklang mit dem matthäischen Verständnis von Lohn und Vergeltung, ohne dass dadurch der Gnadencharakter der Gottesbeziehung in Frage gestellt würde. Vielmehr unterstreicht es die Realität der Beziehung zu Gott: Er nimmt wahr, was im Verborgenen geschieht, und reagiert darauf.

Das wiederholte Motiv des "Verborgenen" (τῷ κρυπτῷ) steht im deutlichen Kontrast zur pharisäischen Praxis, religiöse Handlungen zur Schau zu stellen (vgl. 6,16 "sie entstellen ihre Gesichter, damit sie den Menschen als Fastende erscheinen"). Jesus fordert hier eine Verinnerlichung der Religiosität, die sich nicht an der sozialen Anerkennung, sondern an der Gottesbeziehung orientiert.

## Matthäus 6,19

**Griechisch** Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

**Deutsch** Sammelt euch nicht Schätze auf der Erde, wo Motte und Fraß sie vernichten und wo Diebe einbrechen und sie stehlen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einem prohibitiven Imperativ "Μὴ θησαυρίζετε" (2. Person Plural Präsens), der ein Verbot ausdrückt: "Sammelt nicht an" oder "Häuft nicht auf". Die Verneinungspartikel μὴ wird typischerweise bei Imperativen verwendet, im Gegensatz zu οὐ, das bei Indikativformen steht. Das Verb θησαυρίζω bedeutet wörtlich "einen Schatz anlegen" oder "aufhäufen" und steht in etymologischer Verbindung mit dem nachfolgenden Objekt θησαυρούς ("Schätze"), wodurch eine Figura etymologica entsteht - eine rhetorische Figur, die durch die Wiederholung des gleichen Wortstamms Nachdruck verleiht.

Der Dativ ὑμῖν ("euch") ist ein Dativus commodi, der den Nutznießer der Handlung bezeichnet - also "für euch selbst". Diese Konstruktion betont den persönlichen Aspekt des Schätzesammelns und impliziert ein selbstbezogenes Motiv.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τῆς γῆς ("auf der Erde") mit dem Genitiv bezeichnet den Ort und steht im impliziten Kontrast zum "Himmel", der im Folgevers erwähnt wird. Dies etabliert eine räumliche Dichotomie, die im matthäischen Duktus häufig vorkommt und oft theologische Kontraste symbolisiert.

Der Relativsatz, eingeleitet durch ὅπου ("wo"), spezifiziert die Problematik irdischer Schätze durch zwei parallele Bedrohungen: Naturverfall und menschlichen Diebstahl. Das Substantiv σὴς ("Motte") bezieht sich auf ein bekanntes Problem antiker Textilaufbewahrung - Motten konnten wertvolle Kleidungsstücke, die damals als Wertanlage dienten, zerstören. Das Substantiv βρῶσις bedeutet wörtlich "Verzehr" oder "Fraß" und bezieht sich hier wahrscheinlich auf Rost oder Korrosion, die Metallgegenstände beschädigen konnte.

Bemerkenswert ist, dass das Verb ἀφανίζει ("vernichtet/zerstört") im Singular steht, obwohl es zwei Subjekte hat. Dies könnte eine konzeptuelle Einheit der Bedrohungen ausdrücken oder eine Constructio ad sensum darstellen, bei der die beiden Subjekte als ein zerstörendes Prinzip verstanden werden.

Der zweite Teil des Relativsatzes, wiederum mit ὅπου eingeleitet, bezieht sich auf die menschliche Bedrohung durch Diebstahl. Das Verb διορύσσουσιν ("sie durchbrechen/graben durch") ist kulturell spezifisch und bezieht sich auf die Praxis, durch Lehmwände von Häusern einzubrechen - eine typische Methode des Einbruchs in der antiken palästinischen Architektur. Das nachfolgende Verb κλέπτουσιν ("sie stehlen") vervollständigt das Bild des Diebstahls und steht in etymologischer Verbindung mit κλέπται ("Diebe").

In theologischer Hinsicht markiert dieser Vers einen thematischen Übergang in der Bergpredigt. Nach den Anweisungen zu religiösen Praktiken (Almosen, Gebet, Fasten) wendet sich Jesus nun dem Umgang mit materiellen Gütern zu. Die Vergänglichkeit und Unsicherheit irdischer Besitztümer wird durch die erwähnten Bedrohungen anschaulich illustriert.

Die dreifache Bedrohung - durch Motten, Korrosion und Diebstahl - bildet ein umfassendes Bild der Unbeständigkeit materiellen Besitzes und adressiert verschiedene Arten von Wertgegenständen der antiken Welt: Kleidung, Metalle und andere Kostbarkeiten. Diese rhetorische Vollständigkeit unterstreicht die grundsätzliche Unsicherheit irdischer Güter.

Im größeren Kontext der Bergpredigt fügt sich dieser Vers in die matthäische Betonung der rechten Prioritätensetzung ein. Die Opposition zwischen irdischen und himmlischen Schätzen (die im Folgevers thematisiert wird) entspricht dem wiederholten Kontrast zwischen äußerer Religiosität und echter Gottesbeziehung, zwischen menschlicher Anerkennung und göttlicher Vergeltung.

## Matthäus 6,20

**Griechisch** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

**Deutsch** Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo sie weder Motte noch Fraß vernichten und wo Diebe weder einbrechen noch stehlen!

**Kommentar** **Überprüfung der Übersetzung:**

Die Übersetzung ist treffend und gibt den Sinn des griechischen Textes gut wieder. Einige Anmerkungen:

* Die adversative Partikel "δὲ" ist korrekt mit "aber" wiedergegeben
* Die Struktur "οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις" (weder Motte noch Fraß) ist präzise übersetzt
* Bei "οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν" wurde die doppelte Verneinung elegant mit "weder einbrechen noch stehlen" wiedergegeben
* Das Ausrufezeichen am Ende ist interpretativ, aber passend zum emphatischen Charakter der Aussage

**Grammatische und exegetische Analyse in Prosa:**

Dieser Vers bildet das positive Gegenstück zum vorangehenden Verbot und ist syntaktisch parallel aufgebaut, was die bewusste rhetorische Antithese unterstreicht. Der Vers beginnt mit einem affirmativen Imperativ "θησαυρίζετε" ("sammelt an/häuft auf") in der 2. Person Plural Präsens, diesmal ohne die Negationspartikel. Die adversative Partikel "δὲ" ("aber") markiert den kontrastierenden Charakter dieser Anweisung im Verhältnis zum vorherigen Verbot.

Wie im vorherigen Vers steht das Verb θησαυρίζω in etymologischer Verbindung mit dem Objekt θησαυρούς ("Schätze"), wodurch erneut eine Figura etymologica entsteht, die die Aussage rhetorisch verstärkt. Der Dativ ὑμῖν ("euch") ist wieder als Dativus commodi zu verstehen und betont, dass das Sammeln himmlischer Schätze zum eigenen Vorteil geschieht.

Im Gegensatz zur Präpositionalphrase des vorigen Verses "ἐπὶ τῆς γῆς" steht nun "ἐν οὐρανῷ" ("im Himmel"), wobei die Präposition ἐν mit dem Dativ einen Aufenthaltsort bezeichnet. Der "Himmel" (οὐρανός) fungiert im matthäischen Sprachgebrauch oft als Umschreibung für den Bereich Gottes und steht im Kontrast zur "Erde" als Bereich des Vergänglichen und Menschlichen.

Der folgende Relativsatz, eingeleitet durch ὅπου ("wo"), nimmt die drei Bedrohungen des vorherigen Verses auf, verneint sie aber. Besonders bemerkenswert ist die Verwendung verschiedener Negationspartikeln: Für Motte und Fraß wird οὔτε...οὔτε ("weder...noch") verwendet, was die beiden natürlichen Bedrohungen gruppiert. Für die Diebe wird οὐ...οὐδὲ ("nicht...auch nicht") verwendet, was die menschliche Bedrohung kennzeichnet. Diese differenzierte Verneinung strukturiert den Satz subtil und könnte auf eine bewusste Unterscheidung zwischen natürlichen und menschlichen Bedrohungen hindeuten.

Das Verb ἀφανίζει ("vernichtet/zerstört") steht wie im vorherigen Vers im Singular, obwohl es sich auf zwei verneinte Subjekte bezieht. Die Verben διορύσσουσιν ("durchbrechen") und κλέπτουσιν ("stehlen") stehen im Präsens Indikativ und werden hier durch Negationspartikeln verneint.

In theologischer Hinsicht entfaltet dieser Vers die positive Alternative zum materiellen Schätzesammeln. Der Begriff "himmlische Schätze" wird nicht explizit definiert, was Raum für Interpretation lässt. Im Kontext der Bergpredigt und des matthäischen Evangeliums können darunter ethische Werte, Glaubenspraxis und gottgefällige Taten verstanden werden, die von bleibender Bedeutung sind. Die Metapher des "Sammelns" impliziert einen aktiven Prozess, bei dem kontinuierlich in diese unvergänglichen Werte investiert wird.

Die dreifache Verneinung der Bedrohungen ("weder Motte noch Fraß", "weder einbrechen noch stehlen") betont die absolute Sicherheit und Unvergänglichkeit dieser geistlichen Reichtümer. Im Gegensatz zu irdischen Besitztümern, die stets der Gefahr des Verlusts ausgesetzt sind, bleiben himmlische Schätze ewig bestehen. Diese Unvergänglichkeit verleiht ihnen einen unvergleichlich höheren Wert.

Im größeren rhetorischen Kontext der Bergpredigt fügt sich dieser Vers in eine Reihe von Antithesen ein, die zwischen äußerlichen und innerlichen Werten, zwischen vergänglichen und ewigen Gütern unterscheiden. Die Aufforderung, in himmlische statt in irdische Schätze zu investieren, steht im Einklang mit der matthäischen Betonung der richtigen Prioritätensetzung (vgl. Mt 6,33: "Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes").

Der Vers bereitet zudem den nachfolgenden Gedanken vor, dass der Ort des Schatzes auch den Ort des Herzens bestimmt (Mt 6,21), und etabliert damit eine Verbindung zwischen materiellen Investitionen und spiritueller Ausrichtung. Die Entscheidung, wo man seine "Schätze" sammelt, wird somit zu einer fundamentalen Glaubensentscheidung mit weitreichenden Konsequenzen für die gesamte Lebensorientierung.

## Matthäus 6,21

**Griechisch** Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

**Deutsch** Wo nämlich euer Schatz ist, dort ist auch euer Herz.

**Kommentar** Dieser prägnante Merksatz offenbart den psychologischen Zusammenhang zwischen Besitz und innerer Ausrichtung. Die "Schätze" sind nicht nur äußere Werte, sondern bestimmen die Herzenshaltung und das Denken des Menschen. Materielle oder geistliche Orientierung prägt die gesamte Existenz.

## Matthäus 6,22

**Griechisch** Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

**Deutsch** Die Lampe des Leibes ist das Auge. Wenn nun dein Auge lauter ist, wird dein ganzer Leib erleuchtet sein.

**Kommentar** Das Bild wechselt zum Auge als "Lampe" des Körpers. Das griechische "haplous" (lauter) hat die Grundbedeutung "einfach, ungeteilt" und meint hier die klare, ungeteilte Ausrichtung auf Gott. Das "erleuchtete" Leben resultiert aus dieser inneren Klarheit und Fokussierung.

## Matthäus 6,23

**Griechisch** ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον;

**Deutsch** Wenn aber dein Auge böse ist, wird der ganze Leib verdunkelt sein. Wenn also das Licht in dir dunkel ist, wie groß (ist) die Dunkelheit?

**Kommentar** Der Gegensatz zum "lauteren" Auge ist das "böse" Auge - im semitischen Kontext ein Ausdruck für Neid, Geiz und materialistische Gesinnung. Die erschreckende Schlussfolgerung betont: Wenn selbst das "Licht" (Erkenntnisorgan) verfinstert ist, herrscht totale geistliche Finsternis.

## Matthäus 6,24

**Griechisch** Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

**Deutsch** Niemand kann zwei Herren dienen. Er wird nämlich den einen hassen und den weiteren lieben. Oder er wird sich dem einen hingeben und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und (dem) Mammon.

**Kommentar** Die Unvereinbarkeit von Gottesdienst und Mammonsdienst wird kategorisch festgestellt. "Mammon" (aramäisch für Besitz/Vermögen) wird hier personifiziert als Gegenspieler Gottes. Es geht nicht um den Besitz an sich, sondern um die sklavische Bindung an materielle Werte, die zur Götzenverehrung wird und die Gottesbeziehung ausschließt.

## Matthäus 6,25

**Griechisch** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

**Deutsch** Deswegen sage ich euch: Sorgt euch nicht um euer Leben, was ihr essen sollt und was ihr trinken sollt und nicht um euren Leib, was ihr anziehen sollt! Ist nicht das Leben mehr als die Nahrung und der Leib (mehr) als die Kleidung?

**Kommentar** Die Aufforderung zur Sorgenfreiheit folgt logisch aus der vorherigen Argumentation gegen den Mammonsdienst. Das griechische "merimnao" bezeichnet nicht praktische Vorsorge, sondern ängstliche, grüblerische Sorge. Die rhetorische Frage verweist auf die Priorität des Lebens selbst gegenüber seinen materiellen Bedingungen.

## Matthäus 6,26

**Griechisch** Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

**Deutsch** Blickt hin zu den Vögeln des Himmels, dass sie weder säen noch ernten noch in Scheunen sammeln, und euer himmlischer Vater ernährt sie! Übertrefft ihr sie nicht (viel) mehr?

**Kommentar** Das erste Argument gegen die Sorge kommt aus der Naturbeobachtung. Die Vögel werden nicht als Beispiel für Faulheit angeführt, sondern als Hinweis auf Gottes Fürsorge. Der Schluss vom Kleineren zum Größeren (a minori ad maius) betont den unendlich höheren Wert des Menschen in Gottes Augen.

## Matthäus 6,27

**Griechisch** Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

**Deutsch** Wer nun von euch kann sorgend an sein Lebensalter eine Elle zufügen?

**Kommentar** Das zweite Argument verweist auf die Nutzlosigkeit der Sorge: Sie kann weder die Lebenszeit verlängern noch das Wachstum fördern. Die "Elle" (ca. 45 cm) als kleinstes Längenmaß unterstreicht, dass selbst minimale Veränderungen außerhalb menschlicher Kontrolle liegen.

## Matthäus 6,28

**Griechisch** Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

**Deutsch** Und um Kleidung, was sorgt ihr euch? Beobachtet die Lilien des Feldes, wie sie wachsen! Weder mühen sie sich noch weben sie.

**Kommentar** Das dritte Argument wendet sich wieder der Naturbeobachtung zu, diesmal den "Lilien"

## Matthäus 6,29

**Griechisch** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

**Deutsch** Ich sage euch nun, dass nicht einmal Salomon in all seiner Pracht gekleidet war wie eine von ihnen.

**Kommentar** Der Vergleich mit dem sprichwörtlich reichen König Salomo verstärkt das Argument. Die göttliche Naturschönheit übertrifft selbst die höchste menschliche Prachtentfaltung. Der königliche Luxus verblasst vor der natürlichen Schönheit, die aus Gottes Schöpferkraft stammt.

## Matthäus 6,30

**Griechisch** Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

**Deutsch** Wenn nun Gott das Gras des Feldes, heute existierend und morgen in den Ofen geworfen werdend, so bekleidet, nicht viel mehr euch, Kleingläubige?

**Kommentar** Der zweite Schluss a minori ad maius: Wenn Gott sich um vergängliche Feldblumen kümmert, die nur kurze Zeit existieren und dann als Brennmaterial dienen, wie viel mehr um die Menschen. Der Begriff "kleingläubig" taucht hier erstmals auf - ein Schlüsselwort im Matthäusevangelium für mangelndes Gottvertrauen.

## Matthäus 6,31

**Griechisch** Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

**Deutsch** Sorgt euch also nicht, sagend: Was sollen wir essen? Oder: Was sollen wir trinken? Oder: Womit sollen wir uns bekleiden?

**Kommentar** Die Schlussfolgerung greift die drei Grundbedürfnisse auf: Essen, Trinken, Kleidung. Die konkreten Beispielfragen illustrieren die alltäglichen Sorgen, die überwunden werden sollen. Der Imperativ steht im Aorist und betont den grundsätzlichen Verzicht auf die Sorgeneinstellung.

## Matthäus 6,32

**Griechisch** Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

**Deutsch** All diese (Dinge) streben die Nationen nämlich an. Euer himmlischer Vater weiß ja, dass ihr diese (Dinge) allesamt braucht.

**Kommentar** Die doppelte Begründung: Erst negativ durch den Kontrast zu den "Nationen" (Heiden), die keine Gottesbeziehung haben, dann positiv durch den Verweis auf Gottes väterliches Wissen um menschliche Bedürfnisse. Die Grundversorgung wird nicht in Frage gestellt, sondern die ängstliche Sorge darum.

## Matthäus 6,33

**Griechisch** Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

**Deutsch** Trachtet aber zuerst (nach) dem Reich Gottes und seiner Gerechtigkeit, und all diese (Dinge) werden euch hinzugefügt werden!

**Kommentar** Der positive Imperativ im Präsens betont die kontinuierliche Ausrichtung auf Gottes Herrschaft und seine Gerechtigkeit. Die Priorität ("zuerst") schließt andere Anliegen nicht aus, setzt aber die entscheidende Rangfolge. Die Verheißung der Hinzugabe aller notwendigen Dinge bildet den Höhepunkt der Argumentation.

## Matthäus 6,34

**Griechisch** Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

**Deutsch** Sorgt also nicht für das Morgen, denn das Morgen wird für das Seine sorgen! Dem Tag (ist) sein Übel genug.

**Kommentar** Der abschließende Vers konkretisiert die Sorglosigkeit auf die zeitliche Dimension: keine Zukunftsangst. Die Personifizierung des Morgen als sich selbst versorgend zeigt humorvolle Ironie. Das Übel/die Plage des Tages meint die täglichen Herausforderungen, die ausreichen und nicht durch Sorgen über Zukünftiges vergrößert werden sollen.

## Matthäus 7,1

**Griechisch** Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

**Deutsch** Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!

**Kommentar** Der neue Abschnitt beginnt mit einem prägnanten Imperativ gegen das Richten anderer. Die Finalstruktur (damit) zeigt den Zusammenhang zwischen menschlichem und göttlichem Gericht auf. Der Fokus liegt auf der theologischen Dimension: Wer sich zum Richter aufschwingt, setzt sich selbst dem Gericht aus.

## Matthäus 7,2

**Griechisch** ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.

**Deutsch** Denn mit welchem Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit welchem Maß ihr messt, wird für euch gemessen werden.

**Kommentar** Die Begründung betont die Entsprechung: Wie man andere beurteilt, so wird man selbst beurteilt. Das Sprichwort vom Maß weist auf ein allgemeines Vergeltungsprinzip hin, das nicht nur im Richterspruch, sondern in allen Beurteilungen gilt. Die passive Form ("werdet ihr gerichtet", "wird gemessen") deutet auf Gottes Handeln hin.

## Matthäus 7,3

**Griechisch** Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

**Deutsch** Was nun siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, den Balken aber in deinem Auge beachtest du nicht?

**Kommentar** Das eindrückliche Bildwort vom Splitter und Balken illustriert mit bewusster Übertreibung die menschliche Neigung, kleine Fehler bei anderen zu sehen, während man größere eigene übersieht. Der Bruder-Begriff betont, dass es um Urteile innerhalb der Gemeinschaft geht.

## Matthäus 7,4

**Griechisch** Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδού, ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

**Deutsch** Oder wie kannst du deinem Bruder sagen: Lass mich den Splitter von deinem Auge ziehen! Und siehe, der Balken in deinem Auge?

**Kommentar** Die zweite rhetorische Frage verstärkt das Bild durch eine Handlungskomponente: die Absurdität, anderen helfen zu wollen, während man selbst viel stärker beeinträchtigt ist. Die vorgeschlagene Hilfe wird zur anmaßenden Einmischung.

## Matthäus 7,5

**Griechisch** Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

**Deutsch** Heuchler, ziehe erst den Balken aus deinem Auge heraus, und dann wirst du klar sehen, um den Splitter aus dem Auge deines Bruders zu ziehen!

**Kommentar** Die Lösung liegt in der Selbstkritik vor der Fremdkritik. Die Anrede "Heuchler" ist scharf, aber treffend: Die Diskrepanz zwischen eigenem Anspruch und Wirklichkeit macht zum Scheinheiligen. Wichtig: Das Urteil über andere wird nicht grundsätzlich verboten, sondern an die Bedingung vorheriger Selbstkritik geknüpft.

## Matthäus 7,6

**Griechisch** Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν· μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

**Deutsch** Gebt nicht das Heilige den Hunden noch werft eure Perlen vor die Schweine, damit sie sie nicht mit den Füßen zertreten und sie, sich umgedreht, euch zerreißen!

**Kommentar** Dieser isolierte Spruch scheint auf den ersten Blick im Widerspruch zum Richtverbot zu stehen, da er Unterscheidung fordert. Wahrscheinlich bezieht er sich auf die Verkündigung der Botschaft, die nicht wahllos allen angeboten werden soll, sondern mit Respekt vor ihrer Heiligkeit. Die zweifache Gefahr: Entwertung des Heiligen und Aggression gegen die Verkündiger.

## Matthäus 7,7

**Griechisch** Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

**Deutsch** Bittet und es wird euch gegeben! Sucht und ihr werdet finden! Klopft und euch wird geöffnet!

**Kommentar** Mit einem abrupten Themenwechsel beginnt ein neuer Abschnitt über das Gebet. Die dreifache Parallelstruktur mit jeweils einem Imperativ und einer Verheißung unterstreicht die Bedeutung der menschlichen Initiative und der göttlichen Antwort. Die klimaktische Steigerung (bitten - suchen - klopfen) verstärkt die Dringlichkeit.

## ****Matthäus 7,8****

**Griechisch** Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

**Deutsch** Jeder Bittende erhält nämlich und der Suchende wird finden und dem Klopfenden wird geöffnet.

**Kommentar** Die Begründung wiederholt die dreifache Struktur mit Partizipien statt Imperativen. Die Allgemeingültigkeit wird durch "jeder" betont. Die Gebetserhörung wird als universales Prinzip dargestellt, wobei die spezifische Form der Erfüllung offenbleibt. Der Vers entwickelt eine generelle Zusage göttlicher Antwortbereitschaft.

## ****Matthäus 7,9****

**Griechisch** Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

**Deutsch** Oder welcher Mensch von euch, der, wenn sein Sohn Brot erbittet, wird ihm einen Stein übergeben?

**Kommentar** Zur Unterstützung der Gebetsverheißung fügt Jesus rhetorische Fragen aus dem Alltagsleben an. Die Vater-Sohn-Beziehung spiegelt die Gottesbeziehung wider. Die erste Gegenüberstellung (Brot/Stein) betont die Ähnlichkeit der Gegenstände bei völlig unterschiedlicher Funktion - eine Täuschung wäre besonders grausam.

## ****Matthäus 7,10****

**Griechisch** Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

**Deutsch** Und wenn er einen Fisch erbittet, wird er ihm etwa eine Schlange übergeben?

**Kommentar** Die zweite Gegenüberstellung (Fisch/Schlange) wiederholt das Muster. Auch hier ähneln sich die Gegenstände optisch, doch während eines lebensfördernd ist, wäre das andere lebensbedrohlich. Das Argument spitzt sich zu: Kein Vater würde sein Kind so täuschen oder gefährden.

## ****Matthäus 7,11****

**Griechisch** Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

**Deutsch** Wenn ihr also, böse seiend, wisst, gute Gaben euren Kindern zu geben, wieviel mehr wird euer Vater in den Himmeln gute (Dinge) den ihn Bittenden geben?

**Kommentar** Der Schluss a minori ad maius: Wenn schon Menschen trotz ihrer moralischen Begrenztheit ("böse") für ihre Kinder sorgen, wie viel mehr der vollkommene Gott. Die Selbstbezeichnung als "böse" reflektiert nicht pessimistische Anthropologie, sondern den Kontrast zur göttlichen Güte. Die Vater-Metapher betont erneut die persönliche Beziehungsdimension.

## ****Matthäus 7,12****

**Griechisch** Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

**Deutsch** Alles nun, was immer ihr wollt, dass es euch die Menschen tun, tut auch ihr ihnen so! Dies ist nämlich das Gesetz und die Propheten.

**Kommentar** Die sogenannte "Goldene Regel" erscheint hier als Zusammenfassung und positiver Abschluss eines größeren Abschnitts. Die Verbindung zum Vorherigen ist nicht eindeutig, könnte aber das Vertrauen auf Gottes Güte mit der eigenen ethischen Verantwortung verbinden. Die positive Formulierung ("tut, was ihr erwartet") geht über die negative Version ("tu nicht, was du nicht willst") hinaus. Der Zusatz "dies ist das Gesetz und die Propheten" deutet auf eine Summenformel der ganzen Tora hin.

## **Matthäus 7,13**

**Griechisch** Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς·

**Deutsch** Geht ein durch das enge Tor, da das Tor weit (ist), und breit der in das Verderben abführende Weg, und viele sind die durch denselben Hineingehenden!

**Matthäus 7,14**

**Griechisch** τί στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

**Deutsch** Wie eng (ist) das Tor und eingeengt der ins Leben abführende Weg, und wenige sind es, die ihn finden.

**Kommentar** Dieser Vers zeigt eine bemerkenswerte rhetorische Struktur mit mehreren stilistischen Besonderheiten.

Der Vers beginnt mit "τί στενὴ ἡ πύλη", wobei "τί" hier nicht als Fragepronomen fungiert, sondern als exklamatorische Partikel mit der Bedeutung "wie" oder "wie sehr" - eine rhetorische Betonung der Enge des Tores. Das Adjektiv "στενὴ" steht in prädikativem Verhältnis zu "ἡ πύλη", während das Verb "ἐστίν" (ist) nach griechischem Sprachgebrauch ausgelassen wird.

Parallel dazu steht "τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς", wobei "τεθλιμμένη" ein Partizip Perfekt Passiv von θλίβω (drücken, bedrängen) ist. Die Perfektform betont den resultierenden Zustand: Der Weg ist nicht nur momentan eingeengt, sondern dauerhaft beschwerlich. Auch hier fehlt das Kopulaverb "ἐστίν".

Die weitere Beschreibung des Weges erfolgt durch die attributive Partizipialkonstruktion "ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν". Das Partizip "ἀπάγουσα" steht im Präsens aktiv und zeigt die fortdauernde Eigenschaft des Weges, zum Leben zu führen. Die Wiederholung des Artikels "ἡ" vor dem Partizip entspricht der Struktur des attributiven Partizips mit vorangestelltem Artikel.

Im abschließenden Satzteil "καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν" erscheint ein explizites Verb "εἰσὶν" (sind). "ὀλίγοι" (wenige) fungiert als prädikatives Adjektiv. "οἱ εὑρίσκοντες" ist ein substantiviertes Partizip Präsens aktiv, das die Handelnden charakterisiert. Das Pronomen "αὐτήν" bezieht sich auf "ἡ ὁδὸς" (der Weg) und nicht auf "ἡ πύλη" (das Tor), was durch die feminine Form angezeigt wird.

Das Bildwort wird mit dem Gegenbegriff "Leben" (im Gegensatz zu "Verderben") abgeschlossen. Der schmale Weg führt zum Leben im umfassenden Sinn (ewiges Leben). Die "Wenigen" betonen nicht die Exklusivität des Heils, sondern, dass davon nur wenige Menschen Gebrauch machen. Die Formulierung "die ihn finden" deutet auf eine aktive Suche hin.

## ****Matthäus 7,15****

**Griechisch** Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

**Deutsch** Habt Acht aber vor den Falschpropheten, welche zu euch in Schafskleidern kommen, innen aber sind sie reißende Wölfe.

**Kommentar** Die Warnung vor falschen Propheten ist ein wichtiges Thema der frühen Gemeinde. Das Bild vom Wolf im Schafspelz (eigentlich: Schafskleidung) betont die bewusste Tarnung und die verborgene Gefahr. Die "reißenden" Wölfe verweisen auf die zerstörerische Wirkung falscher Lehre. Die Warnung setzt eine Zeit voraus, in der falsche Lehrer auftraten.

## ****Matthäus 7,16****

**Griechisch** Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

**Deutsch** An ihren Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammelt man etwa Trauben von Dornen, oder Feigen von Stacheln?

**Kommentar** Das Kriterium zur Erkennung falscher Propheten liegt in ihren "Früchten" - ihrer Lebensführung und den Konsequenzen ihrer Lehre. Die rhetorische Frage illustriert die natürliche Entsprechung: Gute Bäume bringen gute Früchte, schlechte bringen schlechte. Das Naturgesetz wird auf menschliches Verhalten übertragen.

## ****Matthäus 7,17****

**Griechisch** Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

**Deutsch** So trägt jeder gute Baum gute Früchte. Jeder faule Baum aber trägt schlechte Früchte.

**Kommentar** Die Anwendung des Naturbilds betont den Zusammenhang zwischen Qualität des "Baumes" (Person/Lehre) und seinen Früchten. Das griechische Wort "sapros" (faul, morsch) bezeichnet einen innerlich verdorbenen Zustand, der sich auch äußerlich manifestieren muss.

## ****Matthäus 7,18****

**Griechisch** Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

**Deutsch** Weder kann ein guter Baum schlechte Früchte tragen noch kann ein fauler Baum gute Früchte tragen.

**Kommentar** Die Unmöglichkeit der umgekehrten Zuordnung wird betont. Die natürliche Gesetzmäßigkeit schließt Ausnahmen aus. Im Blick auf falsche Propheten bedeutet dies: Sie können sich auf Dauer nicht verstellen, sondern werden durch ihr Wirken und Leben erkennbar.

## ****Matthäus 7,19****

**Griechisch** Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

**Deutsch** Jeder nicht gute Frucht bringende Baum wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

**Kommentar** Die eschatologische Dimension wird mit dem Bild vom Fällen und Verbrennen unfruchtbarer Bäume eingeführt. Dies greift die Predigt Johannes des Täufers auf (vgl. Mt 3,10) und verweist auf das Endgericht. Die Falschpropheten werden nicht nur erkannt, sondern auch gerichtet werden.

## ****Matthäus 7,20****

**Griechisch** Ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

**Deutsch** Genauso werdet ihr sie an ihren Früchten erkennen.

**Kommentar** Die ursprüngliche Aussage wird als Schlussfolgerung wiederholt, was ihre Bedeutung unterstreicht. Die Erkenntnis falscher Propheten geschieht nicht durch spektakuläre Offenbarungen, sondern durch nüchterne Beobachtung ihrer Früchte - ihrer Lebensführung und der Resultate ihrer Lehre.

## ****Matthäus 7,21****

**Griechisch** Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

**Deutsch** Nicht jeder zu mir Sagende: Herr, Herr! wird in das Reich der Himmel eingehen, sondern, der den Willen meines Vaters in den Himmeln Tuende.

## ****Matthäus 7,22****

**Griechisch** Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

**Deutsch** Viele werden mir an jenem Tag sagen: Herr, Herr, weissagten wir nicht in deinem Namen und trieben in deinem Namen Dämonen aus und taten in deinem Namen viele Machte\*rweise)?

**Kommentar** Der Blick geht nun zur eschatologischen Gerichtsszene ("jener Tag"). Die Abgewiesenen berufen sich auf spektakuläre charismatische Taten: Prophetie, Exorzismus und Wunderwirkungen. Der dreifache Hinweis auf "in deinem Namen" betont die vordergründige Legitimität und die Berufung auf Jesu Autorität. Bemerkenswert ist, dass diese Krafttaten nicht als unwirksam oder unecht bezeichnet werden.

## ****Matthäus 7,23****

**Griechisch** Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

**Deutsch** Und dann werde ich ihnen bezeugen: Ich kannte euch niemals. Entfernt euch von mir, ihr die Gesetzlosigkeit Tuenden!

**Kommentar** Die überraschende Abweisung enthält zwei Elemente: Zunächst das "Nicht-Kennen", das auf fehlende persönliche Beziehung verweist (nicht auf mangelnde Information), dann die Charakterisierung als "Gesetzlosigkeit Tuende" (wörtlich: Arbeiter der Anomia). Die spektakulären Geistesgaben ersetzen nicht die Notwendigkeit eines Leben in Übereinstimmung mit Gottes Willen.

## ****Matthäus 7,24****

**Griechisch** Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

**Deutsch** Jeder nun diese meine Worte Hörende und sie Tuende, ihn werde ich mit einem klugen Mann vergleichen, welcher sein Haus auf den Felsen baute.

**Kommentar** Die Schlussparabel der Bergpredigt fasst ihre zentrale Botschaft zusammen: Entscheidend ist das Tun der Worte Jesu, nicht nur ihr Hören. Das Gleichnis vom Hausbau veranschaulicht die Konsequenzen. Der "kluge" Mann (griechisch: phronimos, "weise, verständig") steht für die praktische Weisheit, die Lehre und Leben verbindet. Der Fels repräsentiert die Stabilität durch Befolgung der Lehre Jesu.

## ****Matthäus 7,25****

**Griechisch** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

**Deutsch** Und es fiel der Regen nieder, und es kamen die Ströme, und es wehten die Winde und stießen gegen jenes Haus. Und es fiel nicht (um), denn es war auf den Felsen gebaut worden.

**Kommentar** Die Naturgewalten symbolisieren die Prüfungen und Krisen des Lebens, möglicherweise auch das Endgericht. Die dreifache Bedrohung (Regen, Ströme, Winde) unterstreicht die Schwere der Prüfung. Das Bestehen wird auf das solide Fundament zurückgeführt - ein Bild für die praktische Umsetzung der Worte Jesu.

## ****Matthäus 7,26****

**Griechisch** Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

**Deutsch** Und jeder diese meine Worte Hörende und sie nicht Tuende wird mit einem dummen Mann verglichen werden, welcher sein Haus auf den Sand baute.

**Kommentar** Der Gegenentwurf betont durch Parallelismus den entscheidenden Unterschied: Der "dumme" Mann (griechisch: moros, "töricht") hört zwar auch, setzt aber nicht um. Der Sand symbolisiert das unzureichende Fundament bloßer theoretischer Kenntnis ohne praktische Konsequenzen.

## ****Matthäus 7,27****

**Griechisch** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν· καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

**Deutsch** Und es fiel der Regen nieder, und es kamen die Ströme, und es wehten die Winde und stießen gegen jenes Haus. Und es stürzte ein. Und es war sein Einsturz groß.

**Kommentar** Die identischen Prüfungen führen zum gegenteiligen Ergebnis: völliger Zusammenbruch. Die Betonung des "großen" Einsturzes unterstreicht die Katastrophe des bloßen Hörens ohne Tun. Die Parabel wirkt als eindringliche Mahnung zum abschließenden Fazit der gesamten Bergpredigt: Jesu Worte sind nicht zur Betrachtung, sondern zur Befolgung bestimmt.

## ****Matthäus 7,28****

**Griechisch** Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

**Deutsch** Und es geschah, als Jesus diese Worte beendete, gerieten die Mengen über seine Lehre außer sich,

**Kommentar** Mit der Schlussnotiz verlässt der Evangelist die Ebene der Rede und beschreibt ihre Wirkung. Das "es geschah" (egeneto) ist typisch für einen Szenenwechsel. Die Reaktion der Menge ist Erstaunen (wörtlich: "sie wurden erschüttert"), was auf die ungewöhnliche Autorität und den revolutionären Inhalt der Rede hinweist.

## **Matthäus **7,29****

**Griechisch** ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

**Deutsch** denn er war sie lehrend als Autorität habend und nicht wie die Schriftgelehrten.

**Kommentar** Die Begründung für das Erstaunen liegt in der einzigartigen Autorität (exousia) Jesu, die sich von der der Schriftgelehrten unterscheidet. Während diese sich auf Traditionsargumente stützen mussten, spricht Jesus mit unmittelbarer göttlicher Vollmacht. Das abschließende Urteil erhebt ihn über die etablierten religiösen Lehrer seiner Zeit und bereitet den Leser auf die folgenden Konflikte vor.

## ****Matthäus 8,1****

**Griechisch** Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

**Deutsch** Als er nun vom Berg herabgestiegen war, folgten ihm zahlreiche Mengen.

**Kommentar** Die Angabe πολὺς („zahlreich“) vor ὄχλοι („Mengen“) wird später bei Matthäus einmal in anderem Zusammenhang auf etwa 5000 allein an Männern geschätzt. Nestle-Aland vereinfacht den Originaltext und ändert ihn in einen Genitivus absolutus ab: „Καταβάντος δὲ αὐτοῦ“, obwohl sogar deren zentrale Handschrift, der Codex Sinaiticus, das das participium coniunctum (bzw. könnte man „Dativus absolutus“ sagen) im Partizip im Dativ aufweist, da αὐτῷ („ihm“) im Dativ im Hauptsatz Jesus wieder aufnimmt. Der situierende Dativ beschreibt den zeitlichen und örtlichen Hintergrund für den Hauptsatz. D.h. die Mengen folgten Jesus auch, nachdem er fertig mit der Rede war und wieder weiterging.

## ****Matthäus 8,2****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

**Deutsch** Und siehe, ein Aussätziger gekommen, warf sich vor ihm nieder, sagend: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen!

**Kommentar** Hier wird die erste individuelle Heilung eines Aussätzigen beschrieben, der auf den Herrn zukommt und ihn um Reinigung von seiner Krankheit bittet, worauf Jesus positiv reagiert. Die Heilung eines Aussätzigen ist das erste Wunder nach der Bergpredigt. Die Formel "Und siehe" markiert einen bedeutsamen Moment. Die Niederwerfung des Kranken zeigt Ehrfurcht und Anerkennung der besonderen Autorität Jesu. Die Bitte ist bemerkenswert demütig: Sie erkennt sowohl Jesu Fähigkeit ("du kannst") als auch seine Entscheidungsfreiheit ("wenn du willst") an.

## ****Matthäus 8,1****

**Griechisch** Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

**Deutsch** Als er nun vom Berg herabgestiegen war, folgten ihm zahlreiche Mengen.

**Kommentar** Dieser Vers weist eine besondere grammatische Konstruktion auf, die den zeitlichen Übergang von der Bergpredigt zu den folgenden Wunderberichten markiert.

Der Satz beginnt mit "Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους", einer Konstruktion, die als Dativus absolutus bezeichnet werden kann - eine seltenere Variante des im Neuen Testament häufigeren Genitivus absolutus. "Καταβάντι" ist ein Partizip Aorist aktiv im Dativ Singular Maskulin vom Verb καταβαίνω (herabsteigen). Diese Partizipialform zusammen mit dem Pronomen "αὐτῷ" im Dativ bildet eine temporale Nebenkonstruktion: "Als er herabgestiegen war".

Die Präpositionalphrase "ἀπὸ τοῦ ὄρους" verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den Ausgangspunkt der Bewegung anzugeben. Der bestimmte Artikel "τοῦ" vor "ὄρους" verweist auf den in Kapitel 5,1 erwähnten Berg zurück und schafft so narrative Kontinuität.

Der Hauptsatz "ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί" enthält das Verb "ἠκολούθησαν" im Aorist Indikativ aktiv, das die unmittelbare Reaktion der Menschenmengen beschreibt. Der Dativ "αὐτῷ" gibt das Ziel des Folgens an. Das Subjekt "ὄχλοι" wird durch das Adjektiv "πολλοί" (zahlreich, viele) näher bestimmt, was die Größe der Menge betont.

Die Satzstruktur erzeugt eine klare zeitliche Sequenz: Erst steigt Jesus herab, dann folgen ihm die Menschenmassen - ein einfacher, aber effektiver narrativer Übergang, der einen neuen Abschnitt im Matthäusevangelium einleitet.

Mit diesem Vers beginnt eine neue Sektion, die Wundergeschichten enthält. Der Abstieg vom Berg markiert den Übergang von der Lehre (Bergpredigt) zum Handeln. Die "zahlreichen Mengen" verdeutlichen die wachsende Popularität Jesu und bilden die Zeugenschaft für die folgenden Heilungswunder.

## ****Matthäus 8,2****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

**Deutsch** Und siehe, ein Aussätziger gekommen, warf sich vor ihm nieder, sagend: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen!

**Kommentar** Die Heilung eines Aussätzigen ist das erste Wunder nach der Bergpredigt. Die Formel "Und siehe" markiert einen bedeutsamen Moment. Die Niederwerfung des Kranken zeigt Ehrfurcht und Anerkennung der besonderen Autorität Jesu. Die Bitte ist bemerkenswert demütig: Sie erkennt sowohl Jesu Fähigkeit ("du kannst") als auch seine Entscheidungsfreiheit ("wenn du willst") an.

## ****Matthäus 8,3****

**Griechisch** Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

**Deutsch** Und die Hand ausgestreckt, berührte ihn Jesus, sagend: Ich will, sei gereinigt! Und sogleich wurde sein Aussatz gereinigt.

**Kommentar** Die Berührung des Aussätzigen ist eine revolutionäre Geste, da sie nach dem Gesetz verunreinigend wirkte. Jesus überwindet diese Grenze und antwortet in exakter Entsprechung zur Bitte: "Ich will" beantwortet "wenn du willst", "sei gereinigt" entspricht "kannst mich reinigen". Das "sogleich" betont die unmittelbare Wirksamkeit des Heilungsworts.

## ****Matthäus 8,4****

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα, μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

**Deutsch** Und es sagt ihm Jesus: Siehe zu, sage es niemandem, sondern gehe hin, zeige dich selbst dem Priester und bringe die Gabe dar, die Moses anordnete, ihnen zum Zeugnis!

**Kommentar** Das sogenannte "Schweigegebot" erscheint hier zum ersten Mal. Es soll vermutlich einer vorzeitigen messianischen Begeisterung vorbeugen. Der Verweis auf die mosaische Vorschrift (Lev 14,1-32) zeigt Jesu Respekt vor dem Gesetz. Die priesterliche Untersuchung war für die gesellschaftliche Wiedereingliederung des Geheilten notwendig. Der Ausdruck "ihnen zum Zeugnis" kann sowohl auf die Bestätigung der Heilung für die Priester als auch als Anklage gegen ihre Unempfänglichkeit für Jesu Wirken verstanden werden.

## ****Matthäus 8,5****

**Griechisch** Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτόν

**Deutsch** Als er nun nach Kapernaum hineinkam, kam ein Hundertschaftsführer zu ihm, ihn bittend

**Kommentar** Die zweite Wundergeschichte handelt vom Glauben eines römischen Hauptmanns. Kapernaum dient als Jesu "Heimatstadt" in seiner galiläischen Wirksamkeit. Der Hauptmann (Zenturio) war ein römischer Offizier, der 100 Soldaten befehligte. Als Nichtjude symbolisiert er die spätere Öffnung des Evangeliums für die Heiden. Nestle-Aland vereinfacht den Originaltext wieder und ändert ihn in einen Genitivus absolutus ab.

## ****Matthäus 8,6****

**Griechisch** καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

**Deutsch** und sagend: Herr, mein Knecht liegt gelähmt im Haus, schrecklich gequält.

**Kommentar** Die Sorge um einen Sklaven/Diener (griechisch: pais) zeigt ungewöhnliche Fürsorge des Offiziers. Die detaillierte Beschreibung des Leidens (gelähmt, schrecklich gequält) betont die Schwere der Erkrankung. Die direkte Anrede "Herr" (kyrios) aus dem Mund eines römischen Offiziers ist bemerkenswert und deutet auf besondere Ehrerbietung hin.

## ****Matthäus 8,7****

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

**Deutsch** Und es sagt ihm Jesus: Ich werde, gekommen, ihn heilen.

**Kommentar** Jesu knappe, aber bestimmte Zusage zeigt seine Bereitschaft zur Hilfe ohne Rücksicht auf soziale oder ethnische Grenzen. Die Formulierung kann auch als Frage verstanden werden: "Soll ich kommen und ihn heilen?" - was die nachfolgende Reaktion des Hauptmanns noch bemerkenswerter macht.

## ****Matthäus 8,8****

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

**Deutsch** Und der Hundertschaftsführer redete, geantwortet: Herr, ich bin nicht würdig, dass du unter mein Dach hineinkommst. Doch sage nur ein Wort, und mein Knecht wird geheilt werden!

**Kommentar** Die Antwort des Hauptmanns zeigt außergewöhnliche Demut ("nicht würdig") und Vertrauen in Jesu Vollmacht. Der Verweis auf die Unwürdigkeit kann religiöse Gründe haben (Betreten eines heidnischen Hauses) oder soziale (Respekt vor Jesu besonderer Autorität). Der Glaube an die wirksame Kraft des bloßen Wortes Jesu auch über Entfernung hinweg demonstriert ein tiefes Verständnis für Jesu göttliche Autorität.

## ****Matthäus 8,9****

**Griechisch** Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

**Deutsch** Auch ich bin ja ein Mensch unter Autorität, Soldaten unter mir selbst habend. Und sage ich diesem: Geh! Und er geht, und einem anderen: Komm! Und er kommt, und meinem Knecht: Tue dieses! Und er tut es.

**Kommentar** Die Begründung des Hauptmanns ist bemerkenswert scharfsinnig: Er versteht Autorität aufgrund seiner eigenen Erfahrung als Befehlshaber. Das Argument verläuft a minori ad maius: Wenn schon sein begrenztes menschliches Befehlswort wirksam ist, wie viel mehr Jesu göttliches Wort. Der Hauptmann erkennt intuitiv die hierarchische Struktur geistlicher Autorität und sieht Jesus als jemanden mit überlegener Befehlsgewalt.

## ****Matthäus 8,10****

**Griechisch** Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

**Deutsch** Jesus, es nun gehört, erstaunte und sagte den Nachfolgenden: Wahrlich, ich sage euch: Auch in Israel fand ich solch großen Glauben nicht.

**Kommentar** Jesu Erstaunen ist eine der wenigen Stellen, an denen ihm diese Emotion zugeschrieben wird. Der Glaube eines Heiden überragt den im eigenen Volk gefundenen. Die feierliche Einleitung "Wahrlich, ich sage euch" unterstreicht die Bedeutung dieser Aussage, die die spätere Öffnung für die Heiden vorwegnimmt.

## ****Matthäus 8,11****

**Griechisch** λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

**Deutsch** Ich sage euch nun, dass viele von Osten und Westen kommen werden und zu Tisch liegen werden mit Abraham und Isaak und Jakob im Reich der Himmel.

**Kommentar** Jesus erweitert die Einzelsituation zur eschatologischen Vision: Heiden aus aller Welt werden am messianischen Mahl teilnehmen. Das Bild vom Festmahl mit den Erzvätern ist ein traditionelles jüdisches Bild für die Heilszeit. Die geographische Breite (Osten und Westen) deutet auf die universale Dimension des Heils hin. Die Erwähnung der Patriarchen verankert diese Öffnung in der Kontinuität der Heilsgeschichte.

## ****Matthäus 8,12****

**Griechisch** οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

**Deutsch** Die Söhne des Reiches aber werden hinausgeworfen werden in die äußerste Finsternis. Dort wird das Heulen und Zähneknirschen sein.

**Kommentar** Die Kehrseite der universalen Heilsvision ist die Warnung vor dem Ausschluss derer, die aufgrund ihrer Abstammung einen Anspruch erheben ("Söhne des Reiches" = Israeliten). Die "äußerste Finsternis" und die Formel "Heulen und Zähneknirschen" sind matthäische Bilder für die eschatologische Strafe. Die Umkehrung der Erwartung (Heiden hinein, Juden hinaus) ist ein provokatives Element der Botschaft Jesu.

## ****Matthäus 8,13****

**Griechisch** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

**Deutsch** Und es sagte Jesus dem Hundertschaftsführer: Gehe hin und wie du glaubtest, soll dir geschehen! Und es wurde sein Knecht in jener Stunde geheilt.

**Kommentar** Nach dem eschatologischen Exkurs kehrt die Erzählung zum konkreten Fall zurück. Jesu Heilungswort entspricht genau dem Glauben des Hauptmanns: Wie dieser an Fernheilung glaubte, so geschieht sie nun. Die Zeitangabe "in jener Stunde" betont die Unmittelbarkeit des Wunders und bestätigt die Macht des bloßen Wortes Jesu. Die Fernheilung demonstriert, dass Jesu Macht nicht an physische Präsenz gebunden ist.

## ****Matthäus 8,14****

**Griechisch** Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,

**Deutsch** Und Jesus, in das Haus von Petrus gekommen, sah dessen Schwiegermutter daliegen und fiebern.

**Kommentar** Die dritte Heilungsgeschichte ist besonders knapp erzählt. Der Besuch im Haus des Petrus gibt einen seltenen Einblick in Jesu Alltagsleben. Die Erwähnung der Schwiegermutter setzt voraus, dass Petrus verheiratet war. Die Krankheit wird viel weniger dramatisch dargestellt als bei den vorherigen Wundern, was die Vielfalt von Jesu Heilungshandeln zeigt.

## ****Matthäus 8,15****

**Griechisch** καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ.

**Deutsch** Und er fasste ihre Hand, und es verließ sie das Fieber. Und sie wurde aufgerichtet und (begann) ihm zu dienen.

**Kommentar** Die Heilungshandlung erfolgt durch Berührung, nicht durch ein Wort. Das "Aufrichten" hat im Kontext der Evangelien oft auferstehungssymbolische Bedeutung. Der sofortige Dienst (diakonein) der Geheilten zeigt die vollständige Wiederherstellung und ihre Dankbarkeit. Diese praktische Reaktion bildet einen schönen Kontrast zu den spektakulären vorherigen Wundern.

## ****Matthäus 8,16****

**Griechisch** Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

**Deutsch** Als es nun Abend wurde, brachten sie ihm viele Dämonisierte hin. Und er trieb die Geister durch ein Wort aus, und alle, denen es schlecht ging, heilte er,

**Kommentar** Die Sammelnotiz fasst zahlreiche weitere Heilungen zusammen. Der Abend markiert das Ende des Sabbats, nach dem Kranke transportiert werden durften. Die Unterscheidung zwischen Dämonenaustreibungen und Heilungen anderer Krankheiten zeigt, dass nicht alle Leiden auf Dämonen zurückgeführt wurden. Der Hinweis auf das Wort betont erneut die Autorität Jesu, die keiner komplizierten Rituale bedarf.

## ****Matthäus 8,17****

**Griechisch** ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

**Deutsch** sodass das durch Jesaja, den Propheten, Gesagte erfüllt würde, sagend: Er nahm unsere Schwachheiten, und die Krankheiten trug er.

**Kommentar** Das Erfüllungszitat aus Jesaja 53,4 deutet die Heilungstätigkeit Jesu theologisch: Sie ist Teil seiner stellvertretenden Leidensfunktion. Der matthäische Text versteht den Gottesknecht-Text nicht nur geistlich, sondern auch als Vorhersage der körperlichen Heilungen Jesu. Das Tragen der Krankheiten impliziert eine Form der Übernahme fremden Leidens durch Jesus.

## ****Matthäus 8,18****

**Griechisch** Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

**Deutsch** Jesus nun, zahlreiche Mengen um ihn herum gesehen, befahl, zum jenseitigen (Ufer) abzufahren.

**Kommentar** Mit diesem Vers beginnt ein neuer Abschnitt über Nachfolge. Der Rückzug Jesu vom Volk ist ein wiederkehrendes Motiv bei Matthäus. Die See-Überfahrt schafft Raum für Gespräche im engeren Kreis und zeigt, dass Jesus sich nicht vom Volkszulauf vereinnahmen ließ. Das "jenseitige Ufer" verweist auf das mehrheitlich heidnische Ostufer des Sees Genezareth.

## ****Matthäus 8,19****

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

**Deutsch** Und hinzugekommen, sagte ihm ein Schriftgelehrter: Lehrer, ich werde dir folgen, wo immer du hingehst!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip Aorist "προσελθὼν" (herangetreten/hinzugekommen), das sich auf das Subjekt "εἷς γραμματεὺς" (ein Schriftgelehrter) bezieht. Dieses Partizip drückt eine Handlung aus, die vor dem Hauptverb "εἶπεν" (er sagte) stattfand. Die Konstruktion zeigt eine typische griechische Ausdrucksweise, bei der ein Partizip verwendet wird, um eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion anzuzeigen.

Das Hauptverb "εἶπεν" steht im Aorist Indikativ Aktiv und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Das indirekte Objekt "αὐτῷ" (ihm) steht im Dativ und bezieht sich auf Jesus. Die direkte Rede beginnt mit der Anrede "Διδάσκαλε" (Lehrer), die im Vokativ steht.

Der Hauptteil der Aussage "ἀκολουθήσω σοι" verwendet das Verb "ἀκολουθέω" im Futur Indikativ Aktiv (ich werde folgen) mit einem Dativobjekt "σοι" (dir). Dieser Satzteil zeigt die Absicht oder das Versprechen des Schriftgelehrten an.

Der abschließende Teil "ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ" ist ein Relativsatz mit verallgemeinernder Bedeutung. "ὅπου" ist ein Relativadverb (wo/wohin), "ἐὰν" ist eine Bedingungspartikel, die mit dem Konjunktiv verwendet wird und die Bedeutung "auch immer" hinzufügt. Das Verb "ἀπέρχῃ" steht im Präsens Konjunktiv Medium/Passiv der 2. Person Singular und drückt eine mögliche, wiederholte Handlung aus (du gehst/magst gehen).

Die gesamte grammatische Struktur unterstreicht die Spontaneität der Annäherung des Schriftgelehrten (Aorist-Partizip), die Bestimmtheit seiner Erklärung (Futur Indikativ) und die Bedingungslosigkeit seines Angebots (verallgemeinernder Relativsatz mit "ἐὰν" und Konjunktiv).

Der Schriftgelehrte repräsentiert einen überraschenden Nachfolgewilligen, da die Schriftgelehrten meist als Gegner Jesu dargestellt werden. Seine Anrede "Lehrer" (Didaskalos) ist respektvoll, aber nicht so tief wie "Herr". Die enthusiastische Nachfolgebereitschaft "wohin du auch gehst" klingt uneingeschränkt, fordert aber Jesu prüfende Antwort heraus.

## ****Matthäus 8,20****

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

**Deutsch** Und es sagt ihm Jesus: Die Füchse haben Löcher, und die Vögel des Himmels Nester. Der Sohn des Menschen aber hat nichts, wo er sein Haupt hinlege.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer einfachen Hauptsatzstruktur: "Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς" ("Und Jesus sagt zu ihm"). Das Verb λέγει steht im Präsens Indikativ Aktiv, was im Griechischen des Neuen Testaments oft als "historisches Präsens" verwendet wird – eine Erzähltechnik, die Unmittelbarkeit vermittelt und das Geschehen lebendig vor Augen führt. Das Pronomen αὐτῷ im Dativ verweist auf den Schriftgelehrten aus dem vorherigen Vers, der Jesus enthusiastisch nachfolgen wollte.

Jesus antwortet mit einer eindrucksvollen rhetorischen Struktur, die auf Parallelismus und Kontrast aufbaut. Der erste Teil besteht aus zwei parallel konstruierten Hauptsätzen: "Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν" ("Die Füchse haben Höhlen") und "τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις" ("die Vögel des Himmels [haben] Nester/Wohnstätten"). Bemerkenswert ist, dass das Verb ἔχουσιν im zweiten Teil weggelassen wird – eine Ellipse, die im Griechischen stilistisch elegant und üblich ist.

Der Ausdruck "τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ" ("die Vögel des Himmels") ist eine semitische Wendung, die typisch für biblische Sprache ist und auf die Schöpfungsgeschichte zurückweist. Das Substantiv κατασκηνώσεις kommt vom Verb κατασκηνόω, das im vorherigen Vers (Mt 13,32) in seiner Verbform erscheint und ein Bild des Wohnens oder Sich-Niederlassens vermittelt.

Eine Parallele zu den Vögeln findet man in der LXX Psa 103,12. Die Präpositionalphrase ἐπ' αὐτὰ ("über ihnen") bezieht sich wahrscheinlich auf die Wasser oder allgemeiner auf die beschriebene Landschaft. Das Subjekt τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ("die Vögel des Himmels") - ein semitischer Ausdruck, der häufig in biblischen Texten vorkommt - wird mit dem Verb κατασκηνώσει ("er/sie/es wird wohnen/nisten") im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular verbunden. Bemerkenswert ist hier der Wechsel vom Plural zum Singular, was möglicherweise eine kollektive Betrachtung der Vögel als Einheit darstellt.

Der Kontrast wird durch "ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου" ("der Sohn des Menschen aber") eingeleitet, wobei die adversative Partikel δὲ die Gegenüberstellung zu den zuvor genannten Tieren markiert. Der "Sohn des Menschen" (ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου) ist eine christologische Bezeichnung, die Jesus häufig für sich selbst verwendet und die sowohl auf die messianische Gestalt in Daniel 7,13-14 als auch auf die menschliche Natur Jesu verweist.

Die Konstruktion "οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ" ist grammatisch komplex. Nach der Verneinung οὐκ ἔχει ("hat nicht") folgt ein indirekter Fragesatz mit dem Interrogativadverb ποῦ ("wo"). Das Verb κλίνῃ steht im Aorist Konjunktiv – eine Konstruktion, die im Griechischen Möglichkeit oder Potentialität ausdrückt. Der Akkusativ τὴν κεφαλὴν ("das Haupt") ist das direkte Objekt zu κλίνῃ. Die gesamte Konstruktion drückt aus, dass Jesus keinen Ort hat, an dem er potenziell sein Haupt zur Ruhe legen könnte.

Theologisch deutet Jesus mit dieser Aussage auf seine irdische Heimatlosigkeit hin und gibt dem Schriftgelehrten zu verstehen, was Nachfolge in der Praxis bedeuten könnte. Im Gegensatz zu Tieren, die einen festen Wohnort haben, führt Jesus ein Leben ohne materiellen Besitz und festen Wohnsitz. Dies dient als implizite Warnung an den Schriftgelehrten, dessen enthusiastisches Nachfolgeversprechen möglicherweise nicht alle Konsequenzen bedacht hat.

Die Gegenüberstellung von Tieren mit natürlichen Behausungen und dem heimatlosen Menschensohn enthält eine tiefe Ironie: Die Schöpfung verfügt über das, was ihrem Schöpfer fehlt. Gleichzeitig wird die Freiwilligkeit der Armut Jesu betont – sein Verzicht ist nicht erzwungen, sondern Teil seiner Sendung und seines Selbstverständnisses.

Im Kontext des Matthäusevangeliums, das besonders die Erfüllung alttestamentlicher Verheißungen in Jesus betont, kann diese Aussage auch als Hinweis auf das Paradox verstanden werden, dass der verheißene König Israels ohne königliche Privilegien auftritt und stattdessen einen Weg der Entäußerung geht.

## ****Matthäus 8,21****

**Griechisch** Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

**Deutsch** Ein weiterer nun seiner Schüler sagte ihm: Herr, erlaube mir, zunächst wegzugehen und meinen Vater zu begraben!

**Kommentar** Der zweite Nachfolgeinteressent wird ausdrücklich als Jünger bezeichnet. Sein Anliegen erscheint zunächst berechtigt: Die Bestattung des Vaters war eine heilige Pflicht im Judentum. Die Anrede "Herr" zeigt eine tiefere Anerkennung Jesu als beim ersten Fall. Das "zunächst" deutet auf eine zeitliche Verschiebung der Nachfolge hin, nicht auf eine grundsätzliche Absage.

## ****Matthäus 8,22****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

**Deutsch** Jesus aber sagte ihm: Folge mir und lass die Toten ihre Toten begraben!

**Kommentar** Jesu schroffe Antwort ist eines seiner härtesten Worte. Das Wortspiel mit den "Toten" unterscheidet zwischen den physisch Toten und den geistlich Toten (denen, die Jesus nicht nachfolgen). Der Ruf in die Nachfolge hat absolute Priorität vor allen Familienpflichten, selbst vor so elementaren wie der Bestattung. Die Radikalität der Forderung Jesu zeigt die Dringlichkeit seiner Botschaft vom anbrechenden Gottesreich.

## ****Matthäus 8,23****

**Griechisch** Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**Deutsch** Und als er in das Schiff eingestiegen war, folgten ihm seine Schüler.

**Kommentar** Die Überfahrt-Erzählung schließt sich an die Nachfolgethematik an. Die Jünger folgen Jesus tatsächlich - im Kontrast zu den beiden vorherigen Fällen, deren Ausgang offenbleibt. Das Boot wird zum symbolischen Raum der Jüngergemeinschaft, die Jesus auch in gefährliche Situationen hinein nachfolgt.

## ****Matthäus 8,24****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

**Deutsch** Und siehe, ein großes Beben entstand im See, sodass das Schiff von den Wellen bedeckt wurde! Er aber war schlafend.

**Kommentar** Der plötzliche Sturm auf dem See Genezareth ist ein bekanntes Phänomen, wenn kalte Fallwinde von den Golanhöhen auf den See treffen. Der Begriff "seismos" (Erdbeben) unterstreicht die kosmische Dimension des Geschehens. Der starke Kontrast zwischen der lebensbedrohlichen Situation und dem schlafenden Jesus schafft dramatische Spannung und deutet auf sein tiefes Gottvertrauen hin.

## ****Matthäus 8,25****

**Griechisch** Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

**Deutsch** Und hinzugekommen, weckten die Schüler ihn, sagend: Herr, rette uns, wir kommen um!

**Kommentar** Der Hilferuf der Jünger verbindet Respekt ("Herr") mit Dringlichkeit. Das "rette uns" (soson) hat im christlichen Kontext Heilsbedeutung erhalten, bezeichnet hier aber zunächst die physische Rettung aus Todesgefahr. Die direkte Form "wir kommen um" (apollymetha) zeigt die unmittelbare Bedrohung und bringt die Angst der Jünger zum Ausdruck.

## ****Matthäus 8,26****

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

**Deutsch** Und er sagt ihnen: Was seid ihr feige, Kleingläubige? Dann, aufgestanden, bedrängte er die Winden und die See, und es entstand eine große Stille.

**Kommentar** Jesu Vorwurf der Furcht und des Kleinglaubens ist charakteristisch für Matthäus. Er erwartet von seinen Jüngern Vertrauen auf seinen Schutz selbst in extremer Gefahr. Das "Bedrängen" oder "Bedrohen" (epetimesen) der Naturelemente personifiziert diese als chaotische, gottfeindliche Mächte. Die "große Stille" als Ergebnis zeigt die vollständige Wiederherstellung der Ordnung und deutet auf Jesu göttliche Vollmacht über die Naturkräfte hin.

## ****Matthäus 8,27****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

**Deutsch** Die Menschen nun erstaunten, sagend: Was für einer ist dieser, dass sogar die Winde und der See ihm gehorchen?

**Kommentar** Die staunende Frage der "Menschen" (vermutlich die Jünger, möglicherweise auch weitere Begleiter) bildet den Höhepunkt der Erzählung. Sie enthält die christologische Kernfrage: Wer ist Jesus? Die Macht über die Naturgewalten war im Alten Testament Privileg Gottes (vgl. Ps 89,10; 107,23-32). Der "Gehorsam" der Naturmächte unterstreicht die übernatürliche Autorität Jesu und deutet auf seine göttliche Identität hin.

## **Matthäus 8,28**

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

**Deutsch** Und als er zum jenseitigen (Ufer) ins Land der Gerasener kam, begegneten ihm zwei Dämonisierte, aus den Grabmälern herauskommend; sehr gefährliche, sodass niemand es vermochte, auf jenem Weg vorbeizugehen.

**Kommentar** Der Ausdruck ἐλθόντι αὐτῷ („als er kam“) stellt eine temporale Konstruktion mit einem Dativus absolutus dar, bestehend aus dem Partizip Aorist (*ἐλθόντι*) und dem Dativ (*αὐτῷ*). Diese Form betont, dass die beschriebene Handlung vor der Hauptaussage (*ὑπήντησαν*) stattfand. Die Präpositionalphrase εἰς τὸ πέραν („ans jenseitige Ufer“) beschreibt eine Bewegung über den See Genezareth hinweg und markiert den Wechsel von jüdischem zu heidnischem Gebiet.

Das Verb ὑπήντησαν („sie begegneten“) steht im Aorist Indikativ, was die Handlung als abgeschlossen darstellt. Das Subjekt dieser Begegnung sind δύο δαιμονιζόμενοι („zwei Dämonisierte“), wobei der Nominativ Plural die Zahl betont – ein Unterschied zu Markus und Lukas, die nur von einem Besessenen berichten. Das Partizip Präsens ἐξερχόμενοι („herauskommend“) drückt eine fortlaufende Bewegung aus und unterstreicht, dass sich die Dämonisierten aus den Gräbern heraus auf Jesus zubewegen.

Die Konstruktion ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν („sodass niemand vorbeigehen konnte“) besteht aus ὥστε mit einem Infinitiv und stellt einen Konsekutivsatz dar, der die extreme Gefahr verdeutlicht. Das Verb παρελθεῖν („vorbeigehen“) steht im Aorist Infinitiv und markiert das endgültige Unvermögen der Passanten, diesen Weg zu nutzen.

Die geographische Bezeichnung Γεργεσηνῶν („Gergesener“) hat zur Kopierfehlern geführt, da verschiedene Handschriften stattdessen Γαδαρηνῶν („Gadarener“) oder Γερασηνῶν („Gerasaer“) lesen. Die Verwirrung rührt von der Nähe mehrerer Orte in der Dekapolis: Gergesa, möglicherweise das heutige Kursi, liegt direkt am See Genezareth mit einer steilen Küste, was mit dem späteren Schweinesturz (Mt 8,32) übereinstimmt. Gadara (heute Umm Qais) befindet sich etwa 10 km südöstlich des Sees und war eine bedeutende Stadt der Dekapolis. Gerasa (heute Jerash in Jordanien) liegt weiter im Landesinneren und ist für die Erzählung möglicherweise zu weit entfernt.

Die theologische Bedeutung der Region ergibt sich aus ihrer heidnischen Prägung: Das Vorkommen von Schweineherden, die nach jüdischem Gesetz als unrein gelten, deutet darauf hin, dass es sich um ein nichtjüdisches Gebiet handelt. Die Gräber, aus denen die Besessenen kamen, verbinden die Dämonen mit Tod und Unreinheit (vgl. Num 19,16). Matthäus nennt explizit zwei Besessene, was möglicherweise eine bewusste stilistische Entscheidung ist. Diese Zweizahl findet sich auch an anderen Stellen im Matthäusevangelium, etwa bei den zwei Blinden (Mt 9,27; 20,30), und könnte die Totalität der Bedrohung oder die Sicherheit zweier Zeugen betonen.

Die Angabe εἰς τὸ πέραν („jenseitiges Ufer“) verdeutlicht, dass Jesus sich in ein Gebiet begibt, das von Multiethnizität und hellenistischem Einfluss geprägt ist. Diese geografische Markierung unterstreicht die universale Reichweite seines Wirkens, die sich in Matthäus 28,19 („Geht hin und macht alle Nationen zu Jüngern“) voll entfaltet. Die Erzählung bereitet somit theologisch die Öffnung des Evangeliums für die Heidenwelt vor.

## ****Matthäus 8,29****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

**Deutsch** Und siehe, sie schrien, sagend: Was (haben) wir mit dir (zu tun), Jesus, Sohn Gottes? Kamst du her, um uns vor der Zeit zu quälen?

**Kommentar** Der Ausruf der Dämonen enthält mehrere bedeutsame Elemente: Die Formel "Was haben wir mit dir zu tun?" signalisiert die grundsätzliche Unvereinbarkeit ihrer Existenz mit Jesus. Das Bekenntnis "Sohn Gottes" zeigt, dass die Dämonen Jesu wahre Identität erkennen - ironischerweise früher als viele Menschen. Die Angst vor "vorzeitiger" Qual verweist auf die endzeitliche Erwartung ihrer endgültigen Bestrafung, die Jesus offenbar vorwegnimmt.

## ****Matthäus 8,30****

**Griechisch** Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

**Deutsch** Es war nun fern von ihnen eine Herde vieler Schweine, geweidet werdend.

**Kommentar** Die Schweineherde deutet auf das nichtjüdische Umfeld hin, da Schweine nach jüdischem Gesetz als unrein galten. Die große Anzahl der Tiere zeigt die wirtschaftliche Bedeutung der Schweinezucht in dieser Region. Die Entfernung ("fern von ihnen") könnte darauf hindeuten, dass die Schweinehirten die Begegnung noch nicht mitbekommen haben.

## ****Matthäus 8,31****

**Griechisch** Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

**Deutsch** Die Dämonen nun waren ihn bittend, sagend: Wenn du uns austreibst, erlaube uns, in die Herde der Schweine wegzugehen!

**Kommentar** Die Bitte der Dämonen zeigt ihre Unterordnung unter Jesu Autorität - sie können ohne seine Erlaubnis nicht handeln. Die Wortwahl "wenn du uns austreibst" (nicht "falls") zeigt, dass sie die Austreibung als unvermeidlich ansehen. Der Wunsch, in die Schweine zu fahren, könnte auf ihren Drang hindeuten, weiterhin Schaden anzurichten, oder auf ihre Angst vor der "Qual" im körperlosen Zustand.

## ****Matthäus 8,32****

**Griechisch** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδού, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

**Deutsch** Und er sagte ihnen: Geht hin! Sie nun, herausgekommen, gingen weg in die Herde der Schweine. Und siehe, es stürmte die ganze Herde der Schweine den Abhang hinunter in den See, und sie starben in den Wassern!

**Kommentar** Jesu knappes "Geht hin" (hypagete) zeigt seine souveräne Autorität. Die Katastrophe mit den Schweinen demonstriert die zerstörerische Wirkung der Dämonen. Das Ertrinken kann symbolisch als "Rückkehr ins Chaos" verstanden werden - aus dem Wasser als Urchaos kam die Schöpfung, ins Wasser kehrt das Dämonische zurück. Die Tötung der Tiere zeigt aber auch, dass Jesus den Menschen höher wertet als den materiellen Besitz.

## ****Matthäus 8,33****

**Griechisch** Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

**Deutsch** Die (sie) Weidenden nun flohen. Und in die Stadt weggegangen, berichteten sie alles, auch das von den Dämonisierten.

**Kommentar** Die Flucht der Hirten ist eine natürliche Reaktion auf das erschreckende Geschehen. Ihr Bericht in der Stadt verbreitet die Nachricht vom Geschehenen. Die Betonung, dass sie "alles" berichteten, "auch das von den Dämonisierten", zeigt, dass die Heilung der Menschen neben dem wirtschaftlichen Verlust.  
  
Matthäus 8,34

**Griechisch** Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

**Deutsch** Und siehe, die ganze Stadt kam heraus zur Begegnung mit Jesus! Und ihn gesehen, baten sie, dass er von ihren Gebieten weitergehe.

**Kommentar** Der Auszug der "ganzen Stadt" unterstreicht die außergewöhnliche Situation. Im Gegensatz zu den jüdischen Gebieten, wo die Menschen Jesus suchen, bitten ihn die Bewohner hier zu gehen. Dies wird oft als Reaktion auf die wirtschaftlichen Verluste gedeutet, könnte aber auch Furcht vor Jesu übernatürlicher Macht ausdrücken. Die knappe Darstellung bei Matthäus erwähnt nicht, wie es den geheilten Besessenen weiter erging. Die Ablehnung Jesu durch die Bevölkerung deutet auf die Schwierigkeiten der frühen Mission in heidnischen Gebieten hin.

## ****Matthäus 9,1****

**Griechisch** Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

**Deutsch** Und in das Schiff eingestiegen, fuhr er hinüber und kam in die eigene Stadt.

**Kommentar** Nach der Ablehnung im heidnischen Gebiet kehrt Jesus zurück in "seine eigene Stadt", womit Kapernaum gemeint ist (nicht Nazareth), das als Zentrum seines galiläischen Wirkens dient. Die Überfahrt bildet den Übergang zu einer neuen Erzähleinheit. Das Boot, das schon in der Sturmstillung eine Rolle spielte, wird erneut zum Transportmittel zwischen jüdischem und heidnischem Gebiet.

## ****Matthäus 9,2****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

**Deutsch** Und siehe, sie brachten ihm einen Gelähmten auf einer Matte liegend herbei. Und Jesus, ihren Glauben gesehen, sagte dem Gelähmten: Sei getrost, Kind, deine Sünden sind dir vergeben!

**Kommentar** Die Kombination Καὶ ἰδού („Und siehe“) ist ein stilistisches Merkmal der Evangelien und findet sich häufig in der Septuaginta. ἰδού ist eine Imperativform des Verbs ὁρᾶν („sehen“), das hier als interjektionale Wendung fungiert. Die Konstruktion dient als stilistisches Mittel, um die Aufmerksamkeit auf die folgende Erzählung zu lenken.

Das Verb προσέφερον (Imperfekt, aktiv, 3. Person Plural von προσφέρω) bedeutet „sie brachten herbei“. Das Imperfekt zeigt eine fortlaufende Handlung an, was darauf hindeutet, dass die Träger den Gelähmten nicht nur einmal, sondern möglicherweise mit Aufwand oder Mühe zu Jesus brachten.

Das direkte Objekt ist παραλυτικόν („einen Gelähmten“), das im Akkusativ steht. Das nachfolgende ἐπὶ κλίνης βεβλημένον beschreibt den Zustand des Gelähmten.

βεβλημένον ist das Partizip Perfekt Passiv von βάλλω („werfen, legen, setzen“), was in diesem Kontext „hingelegt“ oder „liegend“ bedeutet. Das Perfekt deutet darauf hin, dass der Gelähmte bereits in diesem Zustand war, bevor er zu Jesus gebracht wurde.  
ἐπὶ κλίνης ist eine Präpositionalphrase, die angibt, worauf er liegt („auf einer Liege/Matte“), wobei κλίνης im Genitiv steht (abhängig von ἐπὶ, das hier einen räumlichen Bezug hat).

ἰδὼν ist das Aorist-Partizip aktiv von ὁρᾶν („sehen“). Es ist mit ὁ Ἰησοῦς als Subjekt verbunden und gibt die Umstände an, unter denen die folgende Handlung (das Sprechen Jesu) erfolgt: „als Jesus ihren Glauben sah“.

Das direkte Objekt von ἰδὼν ist τὴν πίστιν αὐτῶν („ihren Glauben“). Das Possessivpronomen αὐτῶν („ihr“) bezieht sich grammatikalisch auf die Träger des Gelähmten, nicht auf den Gelähmten selbst, was theologisch relevant ist. Θάρσει ist der Präsens-Imperativ aktiv von θαρσέω („mutig sein, getrost sein“). Es ist eine Aufforderung zur Ermutigung.  
τέκνον („Kind“) steht im Vokativ und ist eine ansprechende, liebevolle Anrede.

ἀφέωνταί ist Perfekt Passiv Indikativ 3. Person Plural von ἀφίημι („vergeben, loslassen“). Die Form drückt eine vollendete Handlung aus: „Sie sind vergeben worden.“ σοι (Dativ von σύ) zeigt an, wem die Sünden vergeben sind: „dir“.  
aἱ ἁμαρτίαι σου („deine Sünden“) ist das Subjekt des Verbs im Nominativ Plural. Das Possessivpronomen σου (Genitiv von σύ) zeigt den Besitz an.

Der Satz ist nicht nur sprachlich elegant, sondern reflektiert auch die theologischen Nuancen des Vergebungsaktes.

Nestle-Aland druckt mit εἶπαν statt εἶπον eine falsche Lesart ab, die den Charakter einer Rezension im Raum Ägyptens zeigt, da diese Form ein Hinweis auf degeneratives Griechisch ist.

## ****Matthäus 9,3****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

**Deutsch** Und siehe, einige der Schriftgelehrten sagten bei sich selbst: Dieser lästert!

**Kommentar** Der Konflikt mit den religiösen Autoritäten, der im Matthäusevangelium wiederholt aufscheint, tritt hier deutlich hervor. Die Szene schließt unmittelbar an die vorangehende Vergebung der Sünden durch Jesus an und offenbart die innere Haltung der Schriftgelehrten, die sich durch ihr unausgesprochenes Urteil von Jesus distanzieren. Die Anklage der „Lästerung“ (βλασφημεῖ) ist dabei von besonderer Schwere, da Blasphemie im jüdischen Gesetz als ein todeswürdiges Vergehen galt (vgl. 3. Mose 24,16). Der Vorwurf entspringt der tief verwurzelten Überzeugung, dass allein Gott die Autorität besitzt, Sünden zu vergeben (vgl. Jesaja 43,25), und Jesu Aussage in Vers 2, dass die Sünden des Gelähmten vergeben seien, erscheint den Schriftgelehrten daher als Anmaßung.

Bemerkenswert ist die Formulierung ἐν ἑαυτοῖς („bei sich selbst“), die darauf hinweist, dass ihr Urteil nicht laut ausgesprochen, sondern innerlich gefällt wurde. Dies könnte auf verschiedene Aspekte ihrer Haltung hindeuten: einerseits auf eine Form der Feigheit, da sie sich noch nicht trauen, Jesus direkt zu konfrontieren, andererseits auf eine innere Unsicherheit oder Ratlosigkeit, wie mit seiner Aussage umzugehen sei. Ihr Denken bewegt sich innerhalb eines theologischen Rahmens, in dem die Möglichkeit, dass Gott selbst durch Jesus handelt, ausgeschlossen ist. Dadurch geraten sie in einen Widerspruch: Sie erkennen zwar das außergewöhnliche Handeln Jesu, können es aber nicht in ihr theologisches Verständnis einordnen und ziehen deshalb die schwerwiegende Schlussfolgerung, dass er Gott lästert. Dieser innere Konflikt und die Unfähigkeit, Jesu Vollmacht zu begreifen, sind ein wiederkehrendes Motiv in den Auseinandersetzungen zwischen Jesus und den religiösen Führern, das sich im weiteren Verlauf des Evangeliums immer mehr zuspitzt.

## ****Matthäus 9,4****

**Griechisch** Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

**Deutsch** Und Jesus, ihre Gedanken gesehen, sagte: Wozu denkt ihr Böses in euren Herzen?

**Kommentar** Jesus zeigt hier seine übermenschliche Fähigkeit, Gedanken zu "sehen" - ein indirekter Hinweis auf seine göttliche Natur, da im Alten Testament diese Fähigkeit Gott vorbehalten ist (vgl. 1 Sam 16,7; Ps 139,2). Seine Frage "Wozu" ist rhetorisch und enthält bereits ein Urteil: Ihre innere Haltung wird als "böse" qualifiziert. Das "Herz" bezeichnet im biblischen Sprachgebrauch das Zentrum des Denkens und Wollens, nicht primär der Gefühle.

## ****Matthäus 9,5****

**Griechisch** Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι καὶ περιπάτει;

**Deutsch** Was nämlich ist leichter zu sagen: Deine Sünden sind vergeben, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

**Kommentar** Jesu rhetorische Frage stellt die Kritiker vor ein Dilemma. Oberflächlich betrachtet ist es "leichter" (eukopoōteron), Sündenvergebung auszusprechen, da deren Wirksamkeit nicht unmittelbar überprüfbar ist, während die Heilung sofort sichtbar wäre. Jesus bereitet hier sein "Beweiswunder" vor: Die sichtbare Heilung soll die unsichtbare Sündenvergebung bestätigen. Die Formulierung deutet an, dass beides - Sündenvergebung und Heilung - für Jesus gleichermaßen in seiner Vollmacht liegt.

## ****Matthäus 9,6****

**Griechisch** Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

**Deutsch** Damit ihr aber wisst, dass der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben – da sagt er dem Gelähmten: Aufgestanden, hebe deine Matte auf und geh hin in dein Haus!

**Kommentar** Der Satz wird mitten im Gedankengang unterbrochen (Anakoluth), was die Dramatik steigert: Von der Ankündigung des Beweises wechselt Jesus unmittelbar zum heilenden Wort. Die "Vollmacht" (exousia) ist ein Schlüsselbegriff für Jesu besondere Autorität im Matthäusevangelium. Der Titel "Sohn des Menschen" ist Jesu bevorzugte Selbstbezeichnung, die hier mit göttlicher Vollmacht zur Sündenvergebung verknüpft wird. Die Betonung "auf der Erde" könnte andeuten, dass diese Vollmacht normalerweise himmlisch ist, aber durch Jesus auf die Erde gebracht wurde. Der dreifache Befehl (aufstehen, Matte nehmen, nach Hause gehen) demonstriert die vollständige Wiederherstellung der Bewegungsfähigkeit.

## ****Matthäus 9,8****

**Griechisch** Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

**Deutsch** Als die Mengen es nun sahen, erstaunten sie und verherrlichten Gott, der solche Vollmacht den Menschen gegeben hat.

**Kommentar** Die Reaktion der Menge besteht aus Staunen und Gotteslob, nicht aus Furcht (wie in Mk 2,12). Bemerkenswert ist die Formulierung "den Menschen gegeben" (im Plural) – die Menge erkennt offenbar noch nicht die Einzigartigkeit Jesu, sondern sieht in ihm einen begnadeten Menschen. Dies entspricht der matthäischen Theologie, in der Jesus seine Vollmacht mit der Gemeinde teilt (vgl. Mt 16,19; 18,18).

## ****Matthäus 9,9****

**Griechisch** Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

**Deutsch** Und Jesus, von dort weitergehend, sah einen Menschen an der Zollstelle sitzen, Matthäus genannt, und er sagt zu ihm: Folge mir nach! Und aufgestanden folgte er ihm nach.

**Kommentar** Die Berufung des Matthäus als Jünger wird ähnlich knapp geschildert wie die Berufung der Fischer in Mt 4,18-22. Matthäus wird namentlich genannt, während die Markus-Parallele von "Levi" spricht. Die Zollstelle (telōnion) befand sich vermutlich am Stadtrand von Kapernaum. Zolleinnehmer waren bei den Juden besonders verhasst, da sie mit der römischen Besatzungsmacht kollaborierten und oft durch Bestechlichkeit bekannt waren. Jesu Auswahl eines solchen gesellschaftlichen Außenseiters als Jünger ist provokativ und zeigt sein Interesse an den Randfiguren der Gesellschaft.

## ****Matthäus 9,10****

**Griechisch** Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

**Deutsch** Und es geschah, als er im Haus zu Tisch lag, und siehe, viele Zöllner und Sünder kamen und lagen mit Jesus und seinen Jüngern zu Tisch.

**Kommentar** Das gemeinsame Mahl (wörtlich "zu Tisch liegen") hat im Judentum besondere Bedeutung als Ausdruck von Gemeinschaft und sozialer Akzeptanz. Jesu Tischgemeinschaft mit "Zöllnern und Sündern" ist eine provokative Handlung, die die Grenzen religiöser Reinheitsvorstellungen überschreitet. Die Formulierung lässt offen, ob es im Haus des Matthäus oder Jesu stattfand; die Synoptiker-Parallelen deuten auf ersteres hin. Die "vielen" Zöllner und Sünder zeigen, dass Matthäus einen ganzen Kreis von Ausgegrenzten zum Mahl mit Jesus eingeladen hat.

## ****Matthäus 9,11****

**Griechisch** Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

**Deutsch** Und es gesehen, sagten die Pharisäer seinen Jüngern: Warum isst euer Lehrer mit den Zöllnern und Sündern?

**Kommentar** Die Pharisäer, die streng auf Reinheitsvorschriften achteten, sind empört über Jesu Verhalten. Ihre Kritik richten sie nicht direkt an Jesus, sondern an seine Jünger – möglicherweise, um Jesus nicht direkt konfrontieren zu müssen, oder um einen Keil zwischen ihn und seine Anhänger zu treiben. Die Anrede "euer Lehrer" ist distanziert und verweigert Jesus die Anerkennung als Autorität. Die Gruppierung von "Zöllnern und Sündern" zeigt, dass Zolleinnehmer als besonders verunreinigt galten.

## ****Matthäus 9,12****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.

**Deutsch** Jesus aber, es gehört, sagte ihnen: Keinen Bedarf haben die Starken an einem Arzt, sondern die sich schlecht Befindenden.

**Kommentar** Jesus antwortet mit einem allgemeinen Sprichwort, das seine Zuwendung zu den "Kranken" der Gesellschaft begründet. Das Bildwort vom Arzt ist einprägsam und logisch unangreifbar. Jesus übernimmt dabei die implizite Kategorisierung der Pharisäer (gesund vs. krank) und wendet sie ironisch gegen sie: Wenn die Pharisäer sich tatsächlich für "gesund" halten, brauchen sie ihn nicht; wenn die Zöllner und Sünder "krank" sind, brauchen sie ihn umso mehr. Das Bild vom Arzt wird im frühen Christentum zum beliebten Motiv der Christologie (Christus als Heiland).

## ****Matthäus 9,13****

**Griechisch** Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ᾽ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

**Deutsch** Hingehend aber lernt, was es heißt: Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer! Nicht nämlich kam ich, Gerechte zu rufen, sondern Sünder zur Umkehr.

**Kommentar** Jesus verschärft seine Antwort, indem er die Pharisäer zum Studium der Schrift auffordert. Das Zitat stammt aus Hosea 6,6 und betont den Vorrang der Barmherzigkeit vor rituellen Opferhandlungen. Matthäus zitiert diesen Vers zweimal (auch in 12,7), während die anderen Evangelien ihn nicht aufnehmen – ein Hinweis auf die besondere Bedeutung für die matthäische Gemeinde. Das Zitat kritisiert implizit die pharisäische Praxis, rituelle Reinheit über Barmherzigkeit zu stellen. Der zweite Teilvers konkretisiert Jesu Sendungsverständnis: Er kam für die "Sünder" – die selbst Erkennenden oder von anderen als solche Kategorisierten. Der Zusatz "zur Umkehr" (eis metanoian) verdeutlicht, dass Jesus die Sünder nicht in ihrem Zustand belassen will, sondern zu einer Veränderung ruft.

Der Zusatz "zur Buße" (εἰς μετάνοιαν) verdeutlicht den theologischen Kontext und die Absicht des Rufens der Sünder. Er findet sich in der überwiegenden Mehrheit der Handschriften und stimmt mit der Parallelstelle in Lukas 5,32 überein, wo auch NA den Zusatz akzeptiert. Die Auslassung in einigen alexandrinischen Handschriften könnte auf eine Vereinfachung oder versehentliche Auslassung zurückzuführen sein. Der byzantinische Text bietet hier die theologisch präzisere und vollständigere Aussage.

## ****Matthäus 9,14****

**Griechisch** Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

**Deutsch** Dann kommen die Jünger des Johannes zu ihm, sagend: Warum fasten wir und die Pharisäer viel, deine Jünger aber fasten nicht?

**Kommentar** Mit "dann" (tote) beginnt ein neuer thematischer Abschnitt, der eine weitere Kontroverse über religiöse Praktiken einleitet. Die Jünger Johannes des Täufers treten hier als eigenständige religiöse Gruppe auf. Ihre Frage vergleicht drei Gruppen: sich selbst, die Pharisäer und Jesu Jünger. Das Fasten war im Frühjudentum eine verbreitete religiöse Übung, besonders bei asketisch orientierten Gruppen. Die Formulierung "viel fasten" deutet auf freiwillige Zusatzfasten neben dem jährlichen Versöhnungstag hin. Die Frage enthält implizit einen Vorwurf mangelnder Frömmigkeit gegen Jesu Jünger.

## ****Matthäus 9,16****

**Griechisch** Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

**Deutsch** Niemand aber setzt einen Flicken ungewalkten Tuches auf ein altes Gewand. Es reißt nämlich das Füllstück von dem Gewand, und schlimmer wird der Riss.

**Kommentar** Jesus erläutert seine Position mit zwei Bildworten aus dem Alltag. Das erste handelt vom Flicken eines Kleides: Neuer, unbehandelter Stoff würde beim Waschen einlaufen und das alte Gewand noch stärker beschädigen. Das Bild illustriert die Unvereinbarkeit des Neuen, das Jesus bringt, mit alten religiösen Formen und Praktiken. Der zerstörerische Effekt ("schlimmer wird der Riss") deutet an, dass halbherzige Reformen schädlicher sein können als ein vollständiger Neubeginn.

## ****Matthäus 9,17****

**Griechisch** Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

**Deutsch** Auch gießt man nicht neuen Wein in alte Schläuche; wenn aber doch, zerreißen die Schläuche, und der Wein wird ausgeschüttet, und die Schläuche werden zugrunde gehen. Sondern man gießt neuen Wein in neue Schläuche, und beide bleiben erhalten.

**Kommentar** Das zweite Bildwort bezieht sich auf die Weinherstellung: Der noch gärende neue Wein würde starre, alte Lederschläuche zum Platzen bringen. Der Bildgehalt ist ähnlich, ergänzt aber den Aspekt der inneren, dynamischen Kraft des Neuen (symbolisiert durch den gärenden Wein). Der positive Ausgang ("beide bleiben erhalten") weist darauf hin, dass Jesu Botschaft nicht auf Zerstörung, sondern auf Erneuerung zielt: Das Neue braucht neue Formen, um bewahrt zu werden. Die beiden Bildworte gemeinsam betonen, dass Jesu Botschaft nicht einfach in bestehende religiöse Formen integriert werden kann, sondern eine grundlegende Erneuerung erfordert.

## ****Matthäus 9,18****

**Griechisch** Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού, ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.

**Deutsch** Während er dieses zu ihnen redete, siehe, ein Vorsteher gekommen, warf sich vor ihm nieder, sagend: Meine Tochter ist eben gestorben; doch kommend lege deine Hand auf sie, und sie wird leben!

**Kommentar** Mit der Formel "Während er... redete, siehe" beginnt eine neue Wundererzählung, die bei Matthäus stark gerafft ist. Der "Vorsteher" (archōn) wird nicht näher spezifiziert (im Unterschied zur Markus-Parallele, die von einem Synagogenvorsteher spricht). Die Niederwerfung (prosekyei) zeigt seine tiefe Ehrerbietung vor Jesus. Sein Glaube ist bemerkenswert: Er ist überzeugt, dass Jesu Handauflegung selbst eine Tote zum Leben erwecken kann. Matthäus vereinfacht hier gegenüber Markus, der von einer schwerkranken Tochter berichtet, die erst später verstirbt.

## ****Matthäus 9,19****

**Griechisch** Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**Deutsch** Und aufgestanden folgte Jesus ihm und seine Jünger.

**Kommentar** Jesu unmittelbare Bereitschaft, die Bitte zu erfüllen, zeigt sein Mitgefühl und seine Wertschätzung für den Glauben des Vorstehers. Der Hinweis auf die mitfolgenden Jünger ist für die spätere Zeugenschaft wichtig, veranschaulicht aber auch die Jüngergemeinschaft, die Jesus überallhin begleitet. Die knappe Schilderung ohne weitere Details entspricht dem straffenden Erzählstil des Matthäus.

## ****Matthäus 9,20****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

**Deutsch** Und siehe, eine Frau, blutig fließend seit zwölf Jahren, von hinten herangetreten, fasste die Quaste seines Gewandes an.

**Kommentar** Mit einer weiteren "Siehe"-Formel wird eine Erzählung in die andere eingeschoben – die sogenannte "Sandwichtechnik", die Spannung erzeugt. Die Frau leidet an chronischen Blutungen, vermutlich gynäkologischer Art. Nach jüdischem Gesetz (Lev 15,25-27) war sie dauerhaft kultisch unrein und durfte nicht berührt werden. Ihr heimliches Herantreten von hinten und das Anfassen nur der "Quaste" (kraspedon, die rituellen Quasten am Gewand jüdischer Männer, vgl. Num 15,38-39) zeigen ihre Furcht vor Entdeckung und Zurückweisung. Die zwölf Jahre betonen die Langwierigkeit des Leidens und die Hoffnungslosigkeit ihrer Situation.

## ****Matthäus 9,21****

**Griechisch** ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

**Deutsch** Sie sagte nämlich bei sich selbst: Wenn ich nur sein Gewand anfasse, werde ich gerettet werden!

**Kommentar** Der Einblick in die Gedanken der Frau erklärt ihr Verhalten. Ihr Glaube hat magische Züge: Sie vertraut auf die Kraft, die von Jesus ausgeht, auch ohne direkten Kontakt mit ihm als Person. Der Begriff "gerettet werden" (sōthēsomai) hat im NT sowohl die Bedeutung physischer Heilung als auch geistlicher Rettung – ihre Erwartung übersteigt möglicherweise die rein körperliche Heilung. Trotz der fragwürdigen magischen Vorstellung würdigt Jesus ihren Glauben, was zeigt, dass nicht die theologische Korrektheit, sondern das Vertrauen entscheidend ist.

## ****Matthäus 9,22****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

**Deutsch** Jesus aber, sich umgewendet und sie gesehen, sagte: Sei getrost, Tochter, dein Glaube hat dich gerettet! Und gerettet wurde die Frau von jener Stunde an.

**Kommentar** Matthäus strafft die Erzählung deutlich gegenüber der Markus-Vorlage. Jesus wendet sich der Frau zu, statt sie zu suchen – er weiß offenbar bereits, wer ihn berührt hat. Die liebevolle Anrede "Tochter" (thygatēr) zeigt seine Zuwendung und integriert sie in die Gemeinschaft des Gottesvolkes. Die Betonung des rettenden Glaubens ist ein wiederkehrendes Thema der Wundergeschichten. Die Heilung wird abschließend noch einmal betont, mit der für Matthäus typischen Zeitangabe "von jener Stunde an", die die Unmittelbarkeit des Wunders unterstreicht.

## ****Matthäus 9,23****

**Griechisch** Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,

**Deutsch** Und Jesus, in das Haus des Vorstehers gekommen und die Flötenspieler und die lärmende Menge gesehen,

**Kommentar** Die Erzählung kehrt nun zur ursprünglichen Geschichte zurück. Die Flötenspieler und die lärmende Menge sind Zeichen der bereits begonnenen Totenklage. Professionelle Klageweiber und Flötenspieler gehörten zum jüdischen Begräbnisritual, selbst in ärmeren Familien. Der Lärm steht im Kontrast zu der Stille, die Jesus später schaffen wird. Matthäus schildert die Szene mit wenigen, aber präzisen Details, die die chaotische Situation im Trauerhaus veranschaulichen.

## ****Matthäus 9,24****

**Griechisch** λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

**Deutsch** sagt ihnen: Weicht zurück! Nicht nämlich starb das Mädchen, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

**Kommentar** Jesu Aufforderung, zurückzuweichen, schafft Raum für sein Wirken. Seine Erklärung, das Mädchen "schlafe" nur, ist mehrdeutig: Es könnte eine Verharmlosung des Todes sein, eine Andeutung der Vorläufigkeit des Todes angesichts der bevorstehenden Auferweckung, oder sogar die Behauptung, das Mädchen sei nicht wirklich tot. Das "Verlachen" (kategelōn) zeigt die völlige Unglaubwürdigkeit seiner Aussage für die Anwesenden. Der Spott wird zum unfreiwilligen Zeugnis für die Realität des Todes und damit für die Größe des folgenden Wunders.

## ****Matthäus 9,25****

**Griechisch** Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

**Deutsch** Als aber die Menge hinausgeworfen worden war, hineingegangen ergriff er ihre Hand, und es wurde das Mädchen aufgerichtet.

**Kommentar** Das "Hinauswerfen" (exeblēthē) der Menge deutet auf energisches Handeln hin, möglicherweise durch die Jünger. Jesus vollzieht die Totenerweckung im privaten Raum, ohne Spektakel, nur durch eine einfache Geste – das Ergreifen der Hand. Die passive Formulierung "es wurde aufgerichtet" (ēgerthē) kann sowohl auf das physische Aufstehen als auch auf die geistliche Auferweckung hindeuten. Matthäus verzichtet auf dramatische Details und konzentriert sich auf das Wesentliche: Die Macht Jesu über den Tod, demonstriert durch eine schlichte Geste.

## ****Matthäus 9,26****

**Griechisch** Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

**Deutsch** Und es ging dieser Ruf hinaus in jenes ganze Land.

**Kommentar** Die abschließende Notiz über die Verbreitung des Rufs (phēmē) bildet einen Kontrast zum vorangegangenen Schweigegebot. Die Wunder Jesu können nicht verborgen bleiben, sondern breiten sich als Nachricht aus. Die geographische Verbreitung "in jenes ganze Land" ist vermutlich auf Galiläa bezogen. Diese kurze Notiz dient als Abschluss der Wundererzählung und leitet zugleich über zur wachsenden Bekanntheit Jesu, die in den folgenden Perikopen vorausgesetzt wird.

## ****Matthäus 9,27****

**Griechisch** Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ.

**Deutsch** Und als Jesus von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde, schreiend und sagend: Erbarme dich unser, Sohn Davids!

**Kommentar** Eine neue Wundergeschichte beginnt. Die Heilung der zwei Blinden ist matthäisches Sondergut und zeigt sein Interesse an Blindenheilungen (vgl. auch 20,29-34). Die Anrede "Sohn Davids" ist ein messianischer Titel, der Jesu königliche Abstammung betont. Dies ist die erste Verwendung dieses Titels im Matthäusevangelium und deutet auf die fortschreitende christologische Erkenntnis hin. Die Bitte um Erbarmen (eleēson) wird zur Grundlage des späteren liturgischen "Kyrie eleison".

## ****Matthäus 9,28****

**Griechisch** Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

**Deutsch** Als er aber ins Haus kam, kamen die Blinden zu ihm, und Jesus sagt ihnen: Glaubt ihr, dass ich dieses tun kann? Sie sagen ihm: Ja, Herr.

**Kommentar** Jesus vollzieht die Heilung wieder im privaten Raum eines Hauses, nicht öffentlich. Die Frage nach dem Glauben ist entscheidend – nicht als magische Voraussetzung für das Wunder, sondern als Beziehungsanfrage. Die Blinden müssen ihr Vertrauen explizit aussprechen. Die schlichte, aber feste Antwort "Ja, Herr" drückt ihr unbedingtes Vertrauen aus. Die Anrede "Herr" (kyrie) deutet eine tiefere Einsicht in Jesu Identität an als der bloße Titel "Sohn Davids".

## ****Matthäus 9,29****

**Griechisch** Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

**Deutsch** Dann berührte er ihre Augen, sagend: Nach eurem Glauben geschehe euch!

**Kommentar** Die Heilung erfolgt durch Berührung und Wort. Die Formulierung "nach eurem Glauben" ist bemerkenswert: Jesus macht den Glauben zum Maßstab seines Handelns. Dies ist keine magische Formel – der Glaube "bewirkt" nicht das Wunder – sondern Ausdruck der göttlichen Zuwendung, die sich der menschlichen Offenheit anpasst. Der Imperativ "geschehe euch" (genēthētō hymin) erinnert an das "Es werde" (genēthētō) der Schöpfungsgeschichte: Jesus vollbringt einen Schöpfungsakt, der neues Sehen ermöglicht.

## ****Matthäus 9,30****

**Griechisch** Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

**Deutsch** Und geöffnet wurden ihre Augen; und Jesus drohte ihnen, sagend: Seht zu, niemand soll es erfahren!

**Kommentar** Die Heilung wird mit dem Bild der "Öffnung" der Augen beschrieben, was sowohl die physische als auch die geistliche Dimension des Sehens einschließt. Das "Drohen" oder "strenge Ermahnen" (enebrimēsato) Jesu unterstreicht die Ernsthaftigkeit des Schweigegebots. Dieses Gebot steht in Spannung zur vorherigen Notiz über die Verbreitung des Rufs (V. 26) und zum folgenden Ungehorsam der Geheilten. Diese "Geheimnismotive" spiegeln die matthäische Theologie wider: Jesus will zunächst nicht als Wundertäter missverstanden werden, sondern seine Sendung vollständig erfüllen.

## ****Matthäus 9,31****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

**Deutsch** Sie aber, hinausgegangen, machten ihn bekannt in jenem ganzen Land.

**Kommentar** Der Ungehorsam der Geheilten wird ohne Wertung berichtet. Ihre Verkündigung (diephēmisan, wörtlich "verbreiteten den Ruf") ist verständlich aus der überwältigenden Erfahrung der Heilung. Die Formulierung "in jenem ganzen Land" wiederholt die Wendung aus V. 26 und betont die umfassende Verbreitung des Rufs Jesu. Der Kontrast zwischen dem Schweigegebot und der tatsächlichen Verkündigung illustriert das "Messiasgeheimnis": Jesu wahre Identität kann noch nicht vollständig offenbart werden, lässt sich aber auch nicht vollständig verbergen.

## ****Matthäus 9,32****

**Griechisch** Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

**Deutsch** Als sie aber hinausgingen, siehe, brachten sie ihm einen stummen Besessenen.

**Kommentar** Mit der Formel "siehe" (idou) beginnt eine weitere Wundergeschichte, die sich unmittelbar an die vorherige anschließt. Der "Stumme" (kōphos kann sowohl taub als auch stumm bedeuten, hier im Kontext eher letzteres) wird als "besessen" (daimonizomenon) beschrieben. Die Stummheit wird also auf dämonischen Einfluss zurückgeführt – eine damals verbreitete Vorstellung. Das passive "sie brachten" zeigt, dass auch hier andere Menschen den Hilfsbedürftigen zu Jesus führen.

## ****Matthäus 9,34****

**Griechisch** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

**Deutsch** Die Pharisäer aber sagten: Durch den Fürsten der Dämonen treibt er die Dämonen aus!

**Kommentar** Der scharfe Kontrast zwischen dem Staunen der Menge und dem feindseligen Urteil der Pharisäer verdeutlicht die wachsende Opposition gegen Jesus. Der Vorwurf, Jesus treibe durch "den Fürsten der Dämonen" (ton archonta tōn daimoniōn, später "Beelzebul" genannt, vgl. 12,24) Dämonen aus, ist der schwerste denkbare: Er deutet Jesu Heilungswunder als dämonisch inspiriert und verkehrt damit gut in böse. Matthäus erwähnt den Vorwurf hier nur kurz; eine ausführliche Auseinandersetzung damit folgt in Kapitel 12.

## ****Matthäus 9,35****

**Griechisch** Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

**Deutsch** Und Jesus zog umher durch alle Städte und Dörfer, lehrend in ihren Synagogen und verkündigend das Evangelium des Reiches und heilend jede Krankheit und jedes Gebrechen unter dem Volk.

**Kommentar** Diese summarische Notiz ähnelt fast wörtlich 4,23 und bildet einen Rahmen um die Kapitel 5-9, in denen Jesu Lehren (Kap. 5-7) und Heilen (Kap. 8-9) ausführlich dargestellt wurden. Die dreifache Tätigkeit Jesu – Lehren, Verkündigen, Heilen – wird hervorgehoben. Die umfassende geographische Verbreitung ("alle Städte und Dörfer") und die vollständige Heilung ("jede Krankheit und jedes Gebrechen") betonen die Universalität und Vollmacht seiner Sendung. Die Formulierung "Evangelium des Reiches" verbindet das zentrale Thema der Königsherrschaft Gottes mit der christlichen Botschaft.

Nestle-Aland druckt ἐν τῷ λαῷ („im Volk“) am Ende nicht ab, obwohl das Fehlen im Codex Sinaiticus nachgetragen wurde und praktisch der überall überlieferte Text ist.

## ****Matthäus 9,36****

**Griechisch** Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

**Deutsch** Als er aber die Mengen sah, wurde er innerlich bewegt über sie, weil sie erschöpft und vernachlässigt waren wie Schafe, die keinen Hirten haben.

**Kommentar** Der Blick auf die Volksmenge löst bei Jesus tiefes Mitgefühl aus. Das Verb "innerlich bewegt werden" (esplanchnisthē, von splanchna = Eingeweide) bezeichnet eine starke emotionale Reaktion. Die Not des Volkes wird mit zwei Partizipien beschrieben: "erschöpft" (eklelumenoi) und "vernachlässigt/hingeworfen" (errimmenoi). Das Bild der "Schafe ohne Hirten" greift eine alttestamentliche Metapher auf (vgl. Num 27,17; 1 Kön 22,17; Ez 34,5) und impliziert eine Kritik an den religiösen Führern Israels, die ihre Hirtenaufgabe vernachlässigt haben.

## ****Matthäus 9,37****

**Griechisch** Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

**Deutsch** Dann sagt er seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, die Arbeiter aber sind wenige.

**Kommentar** Jesus wechselt vom Bild der Herde zum Bild der Ernte – beide sind zentrale biblische Metaphern für das Gottesvolk. Die "Ernte" (therismos) hat eschatologische Konnotationen als Zeit des Gerichts und der Einbringung (vgl. Joel 4,13). Das Missverhältnis zwischen der großen Ernte und den wenigen Arbeitern deutet auf die Dringlichkeit der Sendung hin. Der Vers bereitet die Aussendung der Jünger in Kapitel 10 vor.

## ****Matthäus 9,38****

**Griechisch** δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

**Deutsch** Bittet also den Herrn der Ernte, dass er Arbeiter in seine Ernte aussende!

**Kommentar** Die überraschende Folgerung: Statt sofort selbst zu handeln, fordert Jesus zum Gebet auf. Der "Herr der Ernte" (kyrios tou therismou) ist Gott selbst – er allein kann Arbeiter "aussenden" (ekbalē, wörtlich "hinauswerfen", was die Dringlichkeit betont). Das Gebet für Mitarbeiter ist ein zentrales Anliegen der Mission. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass Jesus hier die menschliche Mitarbeit am göttlichen Heilsplan betont und zugleich deren Ursprung im Willen Gottes verortet. Der Vers bildet die Überleitung zum Aussendungsbericht in Kapitel 10.

## ****Matthäus 10,1****

**Griechisch** Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

**Deutsch** Und er rief seine zwölf Jünger herbei und gab ihnen Vollmacht über unreine Geister, um sie auszutreiben und zu heilen jede Krankheit und jedes Gebrechen.

**Kommentar** Nach dem Gebet um Arbeiter (9,38) beginnt Jesus sofort mit der Befähigung seiner Jünger für die Mission. Die "Zwölf" werden hier erstmals als feststehende Gruppe erwähnt; ihre Namen folgen in den Versen 2-4. Die Zahl zwölf symbolisiert die zwölf Stämme Israels und deutet auf die Erneuerung des Gottesvolkes hin. Jesus überträgt seinen Jüngern dieselbe "Vollmacht" (exousia), die er selbst besitzt - ein einzigartiger Vorgang, da religiöse Autorität normalerweise nicht delegierbar war. Die Vollmacht umfasst sowohl Exorzismen als auch Heilungen, die beiden Haupttätigkeiten Jesu in den vorangegangenen Wunderberichten.

## ****Matthäus 10,2****

**Griechisch** Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ·

**Deutsch** Die Namen der zwölf Apostel aber sind diese: erster Simon, der genannte Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der (Sohn) des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;

**Kommentar** Erst hier werden die Jünger auch "Apostel" (apostoloi, "Gesandte") genannt - eine Bezeichnung, die ihre neue Funktion als Bevollmächtigte Jesu hervorhebt. Die Liste beginnt mit Simon Petrus, der ausdrücklich als "erster" (prōtos) bezeichnet wird, was seine Führungsrolle unterstreicht. Die Aufzählung erfolgt paarweise, was der späteren Aussendung zu zweit entspricht. Die ersten beiden Brüderpaare (Petrus/Andreas und Jakobus/Johannes) gehören zum engsten Kreis um Jesus und waren Fischer am See Genezareth.

## ****Matthäus 10,3****

**Griechisch** Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος·

**Deutsch** Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der (Sohn) des Alphäus, und Lebbäus, der zubenannt wurde Thaddäus;

**Kommentar** Die Liste setzt sich mit drei weiteren Paaren fort. Bemerkenswert ist die Selbstbezeichnung des Evangelisten als "Matthäus, der Zöllner" - ein Hinweis auf die überraschende Berufung, die in 9,9 berichtet wurde, und ein demütiges Bekenntnis seiner früheren, gesellschaftlich geächteten Tätigkeit. Der Doppelname "Lebbäus, der zubenannt wurde Thaddäus" ist eine Besonderheit des Matthäusevangeliums; in anderen Apostellisten erscheint nur einer der beiden Namen oder "Judas, Sohn des Jakobus".

## ****Matthäus 10,4****

**Griechisch** Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

**Deutsch** Simon, der Kananäer, und Judas Iskariot, der ihn auch verriet.

**Kommentar** Den Abschluss bilden Simon "der Kananäer" (ho Kananaitēs, in anderen Quellen "der Eiferer", was auf eine Zugehörigkeit zu den zelotischen Widerstandskämpfern hinweisen könnte) und Judas Iskariot. Bei Letzterem wird bereits sein späterer Verrat angedeutet. Die Bezeichnung "Iskariot" ist vermutlich von hebr. "ish qeriyot" abgeleitet und bedeutet "Mann aus Kerijot", was seine Herkunft aus Judäa anzeigen würde - als einziger Nicht-Galiläer unter den Zwölf.

## ****Matthäus 10,5****

**Griechisch** Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·

**Deutsch** Diese Zwölf sandte Jesus aus, ihnen geboten habend, sagend: Auf einen Weg von Heiden geht nicht fort, und in eine Stadt von Samaritern geht nicht hinein!

**Kommentar** Mit der Aussendung beginnt die eigentliche Instruktion. Die Beschränkung auf Israel ist auffällig und steht in Spannung zum späteren Missionsbefehl (28,19), der alle Völker einschließt. Diese vorläufige Begrenzung entspricht der heilsgeschichtlichen Reihenfolge: zuerst Israel, dann die Völker (vgl. Röm 1,16). Die Samariter werden als separate Gruppe neben den "Heiden" (ethnē) genannt, da sie eine jüdische Sondergemeinschaft mit eigenem Kult am Berg Garizim bildeten, von den Juden jedoch als unrein betrachtet wurden.

## ****Matthäus 10,6****

**Griechisch** πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

**Deutsch** Geht aber vielmehr zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel!

**Kommentar** Die positive Zielangabe greift das Bild der Schafe ohne Hirten aus 9,36 auf. Die Jünger sollen sich besonders den "verlorenen" (apolōlota) Schafen Israels zuwenden - ein Begriff, der sowohl religiöse Verirrung als auch soziale Ausgrenzung umfassen kann. Das "Haus Israel" ist eine traditionelle Bezeichnung für das gesamte Volk. Die besondere Zuwendung zu den Verlorenen entspricht der Praxis Jesu, der sich vorrangig den Ausgegrenzten und Sündern zuwandte.

## ****Matthäus 10,7****

**Griechisch** Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Gehend aber predigt, sagend: Nahegekommen ist das Reich der Himmel!

**Kommentar** Die Botschaft der Jünger ist identisch mit der Verkündigung Jesu (4,17) und Johannes des Täufers (3,2): Das Gottesreich ist nahe. Diese Kontinuität betont, dass die Apostel keine eigene Lehre verbreiten, sondern Jesu Botschaft weitertragen. Der Inhalt ist eschatologisch: Das Ende der alten Zeit ist da, Gottes Herrschaft bricht an. Die Jünger werden so zu Herolden der anbrechenden Heilszeit.

## ****Matthäus 10,8****

**Griechisch** Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. Δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

**Deutsch** Kranke heilt, Aussätzige reinigt, Tote erweckt, Dämonen treibt aus! Umsonst empfingt ihr, umsonst gebt!

**Kommentar** Die vier Imperative präzisieren den Auftrag der Jünger. Die Reihenfolge zeigt eine Steigerung: von gewöhnlichen Heilungen bis zur Totenerweckung als größtem Wunder. Der Auftrag, "Tote zu erwecken", ist bemerkenswert, da solche Wunder Jesu erst später berichtet werden (11,5). Die Unentgeltlichkeit der Wunder wird besonders betont: Die Jünger sollen ihre Vollmacht nicht zu persönlicher Bereicherung missbrauchen. Das Prinzip "Umsonst empfingt ihr, umsonst gebt" betont die Gnadenhaftigkeit des göttlichen Handelns, das nicht durch menschliche Leistung erworben werden kann.

## ****Matthäus 10,9****

**Griechisch** Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

**Deutsch** Erwerbt weder Gold noch Silber noch Kupfer in eure Gürtel,

**Kommentar** Nach Inhalt und Art der Verkündigung folgen nun praktische Anweisungen zur Ausrüstung. Jesus fordert radikalen Verzicht auf finanzielle Absicherung. Die drei Metalle repräsentieren Münzen unterschiedlichen Werts. Der "Gürtel" (zōnē) diente auch als Geldbörse, in die Münzen eingewickelt werden konnten. Die Ablehnung jeglicher Barschaft betont die vollständige Abhängigkeit der Boten von Gott und den Gemeinschaften, zu denen sie gesandt sind.

## ****Matthäus 10,10****

**Griechisch** μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.

**Deutsch** nicht eine Tasche für den Weg, auch nicht zwei Unterkleider, auch nicht Sandalen, auch nicht einen Stab; denn wert ist der Arbeiter seiner Nahrung!

**Kommentar** Der Verzicht wird auf weitere Reiseutensilien ausgedehnt: Keine Vorratstasche, kein Wechselkleid, keine Schuhe (in der Markus-Parallele ist nur ein zweites Paar verboten), kein Wanderstab. Diese radikale Forderung zielt auf vollständige Bedürfnislosigkeit und Konzentration auf den Auftrag. Die Begründung "wert ist der Arbeiter seiner Nahrung" gibt das Grundprinzip des Lebensunterhalts für die christlichen Missionare: Sie dürfen für ihren Dienst Versorgung erwarten, ohne sie einzufordern.

## ****Matthäus 10,11****

**Griechisch** Εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθητε.

**Deutsch** In welche Stadt oder welches Dorf ihr aber hineingeht, forscht nach, wer in ihr würdig ist, und dort bleibt, bis ihr weggeht!

**Kommentar** Nun folgen Verhaltensregeln für den Aufenthalt in Ortschaften. Die Suche nach einem "würdigen" (axios) Gastgeber zielt auf jemanden, der offen für die Botschaft ist und bereit, die Boten zu beherbergen. Die Anweisung, beim ersten Gastgeber zu bleiben, verhindert ein anstößiges "Upgraden" der Unterkunft und unterstreicht die Genügsamkeit der Missionare. Die Kontinuität der Unterkunft schafft zudem einen festen Bezugspunkt für die Missionsarbeit im jeweiligen Ort.

## ****Matthäus 10,12****

**Griechisch** Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

**Deutsch** Hineinkommend aber in das Haus, grüßt es!

**Kommentar** Der Friedensgruß beim Betreten eines Hauses entspricht jüdischer Sitte. Das "Grüßen" (aspasasthe) meint den traditionellen Gruß "Schalom" (Friede), der mehr als eine Höflichkeitsfloskel ist. Es handelt sich um einen wirksamen Zuspruch von Frieden und Heil, der das Wohlwollen der Boten ausdrückt und die Gastgeber in den Segensraum des kommenden Gottesreiches einbezieht.

## ****Matthäus 10,13****

**Griechisch** Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ᾽ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

**Deutsch** Und wenn das Haus würdig ist, komme euer Friede auf es; wenn es aber nicht würdig ist, kehre euer Friede zu euch zurück!

**Kommentar** Die Wirksamkeit des Friedensgrußes hängt von der "Würdigkeit" des Hauses ab - einer inneren Offenheit für die Botschaft. Der Friede wird als aktive Kraft verstanden, die "kommen" oder "zurückkehren" kann. Im Fall der Ablehnung geht der Segen nicht verloren, sondern kehrt zu den Boten zurück (möglicherweise eine Anspielung auf Jes 55,11). Dies verhindert, dass die Jünger von Misserfolgen entmutigt werden: Auch bei Ablehnung bleibt ihr eigener Friede bewahrt.

## ****Matthäus 10,14****

**Griechisch** Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

**Deutsch** Und wer auch immer euch nicht aufnimmt und nicht hört eure Worte - hinausgehend aus jenem Haus oder jener Stadt, schüttelt den Staub von euren Füßen ab!

**Kommentar** Die Anweisung für den Fall der Ablehnung ist symbolisch: Das Abschütteln des Staubes (vgl. Apg 13,51; 18,6) war eine jüdische Geste beim Verlassen heidnischen Gebiets, um sich von ritueller Unreinheit zu reinigen. Die Anwendung dieser Geste auf jüdische Häuser und Städte ist radikal: Sie werden wie heidnisches Gebiet behandelt, das sich durch die Ablehnung der Botschaft selbst vom Heil ausgeschlossen hat. Die Geste markiert den Abschluss der Missionsarbeit an diesem Ort und entlastet die Boten von weiterer Verantwortung.

## ****Matthäus 10,16****

**Griechisch** Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

**Deutsch** Siehe, ich sende euch wie Schafe inmitten von Wölfen; werdet also klug wie die Schlangen und arglos wie die Tauben!

**Kommentar** Mit "Siehe" (idou) beginnt ein neuer Abschnitt, der die Gefahren der Mission thematisiert. Das Bild von "Schafen unter Wölfen" betont die Schutzlosigkeit und Gefährdung der Jünger (vgl. Lk 10,3). Die zwei Tiermetaphern bieten eine ausgewogene Verhaltensanweisung: Die Schlange gilt im Altertum als Symbol der Klugheit und Vorsicht (vgl. Gen 3,1; aber ohne die negative Konnotation der Hinterlist), die Taube als Symbol der Reinheit und Arglosigkeit. Dieses Spannungsverhältnis von Klugheit und Lauterkeit gehört zum Grundethos christlicher Mission.

## ****Matthäus 10,17****

**Griechisch** Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

**Deutsch** Hütet euch aber vor den Menschen! Sie werden euch nämlich ausliefern an (die) Ratsversammlungen, und in ihren Synagogen werden sie euch geißeln.

**Kommentar** Die allgemeine Warnung wird nun konkretisiert: Die Verfolgung wird von offiziellen Institutionen ausgehen. Die "Ratsversammlungen" (synedria) bezeichnen lokale jüdische Gerichte, nicht nur den Hohen Rat in Jerusalem. Die "Geißelung" (mastigōsousin) in Synagogen war eine übliche jüdische Strafmaßnahme bei Gesetzesübertretungen (vgl. 2Kor 11,24). Der zeitliche Horizont wechselt hier von der unmittelbaren Aussendung zu späteren Verfolgungen der christlichen Gemeinde - ein Phänomen, das als "Ineinandersehen der Zeiten" charakteristisch für die Endzeitrede Jesu ist.

## ****Matthäus 10,18****

**Griechisch** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

**Deutsch** Und vor Statthalter und auch Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen, zum Zeugnis für sie und die Völker.

**Kommentar** Die Verfolgung weitet sich von jüdischen auf römische Autoritäten aus. "Statthalter" (hēgemonas) meint römische Provinzgouverneure wie Pilatus, "Könige" (basileis) lokale Herrscher wie die Herodianer. Der Grund der Verfolgung wird explizit genannt: "um meinetwillen" (heneken emou) - die Bindung an Jesus wird zum Anklagegrund. Doch die Verfolgung wird positiv umgedeutet als "Zeugnis" (martyrion) - ein Begriff, der später die Bedeutung "Martyrium" erhält. Die Gerichtsverhandlungen werden zur missionarischen Gelegenheit vor Machthabern und Heiden, die sonst kaum erreicht würden.

## ****Matthäus 10,19****

**Griechisch** Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·

**Deutsch** Wenn sie euch aber ausliefern, sorgt euch nicht, wie oder was ihr reden sollt! Es wird euch nämlich in jener Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

**Kommentar** Die Warnung vor Verfolgung wird ergänzt durch eine Verheißung göttlichen Beistands. Der Verzicht auf Sorge (mē merimnēsēte) knüpft an die Bergpredigt an (vgl. 6,25-34) und betrifft hier speziell die Verteidigungsrede. Das passive "es wird gegeben werden" (dothēsetai) ist ein göttliches Passiv und verweist auf Gott als Handelnden. Die "Stunde" (hōra) bezeichnet die Zeit der Bedrängnis, in der sich göttliche Inspiration und menschliches Zeugnis verbinden. Die Verheißung bewahrt vor lähmender Angst, ohne eigene Vorbereitung überflüssig zu machen.

## ****Matthäus 10,20****

**Griechisch** οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

**Deutsch** Nicht ihr nämlich seid die Redenden, sondern der Geist eures Vaters (ist) der in euch Redende.

**Kommentar** Die Zusage wird verstärkt: Der Geist Gottes selbst wird durch die Jünger sprechen. Dies ist eine frühe Form der christlichen Inspirationslehre. Die Formulierung "Geist eures Vaters" (pneuma tou patros hymōn) verbindet Geist-Theologie mit der für Matthäus charakteristischen Vater-Christologie. Der Geist erscheint als Beistand in der Verfolgung, der die menschliche Schwachheit überwindet (vgl. Röm 8,26). Die Betonung des göttlichen Wirkens nimmt den Verfolgten die Last, aus eigener Kraft bestehen zu müssen, ohne sie von der Verantwortung zu entbinden.

## ****Matthäus 10,21****

**Griechisch** Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

**Deutsch** Ausliefern wird aber Bruder (den) Bruder zum Tod und Vater (das) Kind; und aufstehen werden Kinder gegen Eltern und sie zu Tode bringen.

**Kommentar** Die Verfolgung wird nun in ihrer extremsten Form beschrieben: innerhalb der Familie. Diese Spaltung der engsten Beziehungen gehört in der jüdischen Apokalyptik zu den Zeichen der Endzeit (vgl. Mi 7,6; 4Esra 6,24). Dreimal wird das Verb "ausliefern" (paradōsei/paradōsousin) verwendet, was an den Verrat des Judas erinnert (paradidōmi). Der unversöhnliche Gegensatz zwischen Glaubenden und Ungläubigen kann selbst Familienbande zerreißen. Jesus fordert dies nicht aktiv, sondern beschreibt es als unvermeidliche Begleiterscheinung der Entscheidung für ihn.

## ****Matthäus 10,22****

**Griechisch** Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

**Deutsch** Und ihr werdet gehasst sein von allen wegen meines Namens; der aber ausgeharrt hat bis zum Ende, dieser wird gerettet werden.

**Kommentar** Die allgemeine Feindschaft "aller" (pantōn) gegen die Jünger Jesu wird auf den Punkt gebracht. Der Grund des Hasses liegt im "Namen" Jesu - seiner Person und Autorität, mit der sich die Jünger identifizieren. Die Verheißung der Rettung für die Ausharrenden ist ein wichtiges apokalyptisches Motiv (vgl. Dan 12,12-13). Das "Ende" (telos) kann sowohl das individuelle Lebensende als auch das weltgeschichtliche Ende meinen. Die "Rettung" (sōthēsetai) umfasst sowohl zeitliche Bewahrung als auch ewiges Heil. Die Zusage der Rettung ermutigt zum Durchhalten trotz Verfolgung und Hass.

## ****Matthäus 10,23****

**Griechisch** Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

**Deutsch** Wenn sie euch aber verfolgen in dieser Stadt, flieht in die andere! Amen nämlich sage ich euch: Keinesfalls werdet ihr die Städte Israels vollenden, bis der Menschensohn kommt.

**Kommentar** Die Anweisung zur Flucht bei Verfolgung relativiert jedes falsche Martyriumsstreben. Die Flucht ist keine Feigheit, sondern sichert die Fortsetzung der Mission. Die zeitliche Begrenzung dieser Wandermission ist umstritten: Die "Ankunft des Menschensohns" (heōs an elthē ho hyios tou anthrōpou) kann sowohl die Parusie am Ende der Zeit meinen als auch Jesu Erscheinen nach der Auferstehung oder sein Kommen im Gericht über Jerusalem (70 n.Chr.). Die Aussage verdeutlicht jedenfalls die Dringlichkeit der Mission in Israel, die auch durch Verfolgung nicht aufgehalten werden darf.

## ****Matthäus 10,24****

**Griechisch** Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

**Deutsch** Nicht ist ein Jünger über dem Lehrer, auch nicht ein Knecht über seinem Herrn.

**Kommentar** Mit einem allgemein anerkannten Grundsatz beginnt ein neuer Gedankengang: Die Unterordnung des Jüngers unter den Meister und des Sklaven unter den Herrn war selbstverständlich. Die beiden Vergleiche (Jünger/Lehrer, Knecht/Herr) arbeiten mit unterschiedlichen Beziehungstypen, die beide auf das Verhältnis zu Jesus anwendbar sind. Der Vers bereitet die folgende Anwendung vor: Wenn schon Jesus verfolgt wird, dürfen seine Nachfolger keine bessere Behandlung erwarten.

## ****Matthäus 10,25****

**Griechisch** Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

**Deutsch** Genug für den Jünger, dass er werde wie sein Lehrer, und der Knecht wie sein Herr. Wenn sie den Hausherrn Beelzebul genannt haben, wie viel mehr die Hausgenossen!

**Kommentar** Die Schlussfolgerung: Gleichheit mit dem Meister ist bereits eine Ehre, der Jünger darf nicht mehr erwarten. Die Anwendung auf die Situation Jesu und seiner Anhänger wird konkret: Jesus selbst wurde als "Beelzebul" (Beelzeboul, ein ursprünglich philistäischer Gottesname, der im Judentum zum Dämonennamen wurde) beschimpft (vgl. 9,34; 12,24). Diese extremste Form des Vorwurfs dämonischer Besessenheit wird auch seinen Anhängern nicht erspart bleiben. Das Argument a maiore ad minus (vom Größeren zum Kleineren) ist logisch zwingend: Wenn schon der Herr beschimpft wird, wie viel mehr die Knechte.

## ****Matthäus 10,26****

**Griechisch** Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

**Deutsch** Fürchtet euch also nicht vor ihnen! Nichts nämlich ist verhüllt, was nicht enthüllt werden wird, und verborgen, was nicht erkannt werden wird.

**Kommentar** Trotz der zu erwartenden Verleumdungen sollen die Jünger keine Furcht haben. Die Begründung ist ein allgemeines Prinzip: Alles Verborgene wird offenbar werden. Dies kann sowohl auf die Wahrheit der Botschaft bezogen werden, die sich trotz Verfolgung durchsetzen wird, als auch auf die wahren Motive der Verfolger, die im Gericht aufgedeckt werden. Die Passivformen ("enthüllt werden", "erkannt werden") weisen auf Gottes Handeln hin, der für die endgültige Wahrheitsfindung sorgen wird. Diese apokalyptische Perspektive gibt den Verfolgten die Gewissheit, dass ihre Treue nicht vergeblich ist.

## ****Matthäus 10,27****

**Griechisch** Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

**Deutsch** Was ich euch in der Dunkelheit sage, sprecht im Licht; und was ihr ins Ohr hört, verkündet auf den Dächern!

**Kommentar** Mit einem bildhaften Gegensatz (Dunkelheit/Licht, Ohr/Dächer) wird nun der Verkündigungsauftrag präzisiert. Die Offenbarung, die Jesus den Jüngern im kleinen Kreis ("im Dunkeln", "ins Ohr") mitteilt, soll öffentlich ("im Licht", "auf den Dächern") verkündet werden. Die flachen Dächer palästinischer Häuser dienten als öffentlicher Raum und boten sich für Ausrufe an. Der Vers unterstreicht die Pflicht zur offenen Verkündigung trotz Verfolgung und markiert den Übergang von privater zu öffentlicher Offenbarung in der Jesus-Tradition.

## ****Matthäus 10,24****

**Griechisch** Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

**Deutsch** Nicht ist ein Jünger über dem Lehrer, auch nicht ein Knecht über seinem Herrn.

**Kommentar** Mit einem allgemein anerkannten Grundsatz beginnt ein neuer Gedankengang: Die Unterordnung des Jüngers unter den Meister und des Sklaven unter den Herrn war selbstverständlich. Die beiden Vergleiche (Jünger/Lehrer, Knecht/Herr) arbeiten mit unterschiedlichen Beziehungstypen, die beide auf das Verhältnis zu Jesus anwendbar sind. Der Vers bereitet die folgende Anwendung vor: Wenn schon Jesus verfolgt wird, dürfen seine Nachfolger keine bessere Behandlung erwarten.

## ****Matthäus 10,25****

**Griechisch** Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

**Deutsch** Genug für den Jünger, dass er werde wie sein Lehrer, und der Knecht wie sein Herr. Wenn sie den Hausherrn Beelzebul genannt haben, wie viel mehr die Hausgenossen!

**Kommentar** Die Schlussfolgerung: Gleichheit mit dem Meister ist bereits eine Ehre, der Jünger darf nicht mehr erwarten. Die Anwendung auf die Situation Jesu und seiner Anhänger wird konkret: Jesus selbst wurde als "Beelzebul" (Beelzeboul, ein ursprünglich philistäischer Gottesname, der im Judentum zum Dämonennamen wurde) beschimpft (vgl. 9,34; 12,24). Diese extremste Form des Vorwurfs dämonischer Besessenheit wird auch seinen Anhängern nicht erspart bleiben. Das Argument a maiore ad minus (vom Größeren zum Kleineren) ist logisch zwingend: Wenn schon der Herr beschimpft wird, wie viel mehr die Knechte.

## ****Matthäus 10,26****

**Griechisch** Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

**Deutsch** Fürchtet euch also nicht vor ihnen! Nichts nämlich ist verhüllt, was nicht enthüllt werden wird, und verborgen, was nicht erkannt werden wird.

**Kommentar** Trotz der zu erwartenden Verleumdungen sollen die Jünger keine Furcht haben. Die Begründung ist ein allgemeines Prinzip: Alles Verborgene wird offenbar werden. Dies kann sowohl auf die Wahrheit der Botschaft bezogen werden, die sich trotz Verfolgung durchsetzen wird, als auch auf die wahren Motive der Verfolger, die im Gericht aufgedeckt werden. Die Passivformen ("enthüllt werden", "erkannt werden") weisen auf Gottes Handeln hin, der für die endgültige Wahrheitsfindung sorgen wird. Diese apokalyptische Perspektive gibt den Verfolgten die Gewissheit, dass ihre Treue nicht vergeblich ist.

## ****Matthäus 10,27****

**Griechisch** Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

**Deutsch** Was ich euch in der Dunkelheit sage, sprecht im Licht; und was ihr ins Ohr hört, verkündet auf den Dächern!

**Kommentar** Mit einem bildhaften Gegensatz (Dunkelheit/Licht, Ohr/Dächer) wird nun der Verkündigungsauftrag präzisiert. Die Offenbarung, die Jesus den Jüngern im kleinen Kreis ("im Dunkeln", "ins Ohr") mitteilt, soll öffentlich ("im Licht", "auf den Dächern") verkündet werden. Die flachen Dächer palästinischer Häuser dienten als öffentlicher Raum und boten sich für Ausrufe an. Der Vers unterstreicht die Pflicht zur offenen Verkündigung trotz Verfolgung und markiert den Übergang von privater zu öffentlicher Offenbarung in der Jesus-Tradition.

## ****Matthäus 10,28****

**Griechisch** Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

**Deutsch** Und fürchtet euch nicht vor den das Leben Tötenden, die Seele aber nicht zu töten Vermögenden; fürchtet aber vielmehr den sowohl Seele als auch Leib in der Gehenna zu verderben Vermögenden!

**Kommentar** Der Mut zur offenen Verkündigung wird durch eine weitere Überlegung gestützt: Die Relativierung der Todesfurcht. Die Verfolger können nur den Leib (sōma) töten, nicht aber die Seele (psychē), das eigentliche Leben des Menschen. Zu fürchten ist allein Gott, der die Macht über das ewige Schicksal des ganzen Menschen (Leib und Seele) hat. Die "Gehenna" (geenna, vom hebr. gê-Hinnom, Tal Hinnom südlich von Jerusalem) wurde wegen früherer Kinderopfer und späterer Müllverbrennung zum Bild für den Ort der eschatologischen Strafe. Die positiv gewendete Gottesfurcht überwindet die negative Menschenfurcht und befreit zu mutigem Bekenntnis.

## ****Matthäus 10,29****

**Griechisch** Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν·

**Deutsch** Werden nicht zwei Spatzen für ein As verkauft? Und nicht einer von ihnen wird auf die Erde fallen ohne euren Vater.

**Kommentar** Ein Argument aus dem Alltag soll den Jüngern ihre Wertschätzung durch Gott verdeutlichen. Spatzen waren die billigsten Vögel auf dem Markt - ein "As" (assarion) war die kleinste römische Kupfermünze. Die rhetorische Frage verdeutlicht ihre Geringwertigkeit. Dennoch steht selbst ihr Tod unter Gottes Vorsehung und geschieht nicht "ohne euren Vater" - eine ungewöhnliche Formulierung, die Gottes aktive Präsenz betont, ohne ihn direkt als Ursache des Todes zu bezeichnen. Das Argument verläuft a minori ad maius: Wenn schon wertlose Spatzen unter Gottes Fürsorge stehen, wie viel mehr die Jünger.

## ****Matthäus 10,30****

**Griechisch** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.

**Deutsch** Von euch aber sind auch die Haare des Hauptes alle gezählt.

**Kommentar** Die göttliche Fürsorge wird mit einem weiteren Bild veranschaulicht: Selbst die Haare - kleinste, scheinbar unwichtige Teile des Körpers, die ständig ausfallen und nachwachsen - sind von Gott "gezählt" (ērithmēmenai), stehen also unter seiner besonderen Aufmerksamkeit. Diese Detailfürsorge Gottes wird durch das Perfekt-Passiv ausgedrückt, das einen abgeschlossenen Vorgang mit dauerhafter Wirkung bezeichnet. Die Formulierung ist hyperbolisch und betont die umfassende göttliche Kenntnis und Wertschätzung jedes Menschen.

## ****Matthäus 10,31****

**Griechisch** Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

**Deutsch** Fürchtet euch also nicht! Von vielen Spatzen unterscheidet ihr euch.

**Kommentar** Die Schlussfolgerung wird explizit gezogen: Die Jünger brauchen keine Furcht zu haben, da sie unendlich wertvoller sind als viele Spatzen. Das Verb "sich unterscheiden" (diapherete) betont sowohl den Wertunterschied als auch die besondere Qualität des Menschen, der als Ebenbild Gottes geschaffen ist. Die Feststellung des höheren Wertes ist ein implizites Argument: Wenn Gott schon für die geringwertigen Geschöpfe sorgt, wie viel mehr für die kostbaren. Diese Wertschätzung durch Gott ist der tiefste Grund für die Furchtlosigkeit der Jünger.

## ****Matthäus 10,32****

**Griechisch** Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

**Deutsch** Jeder nun, der mich bekennen wird vor den Menschen, (den) werde auch ich bekennen vor meinem Vater in den Himmeln.

**Kommentar** Die Überwindung der Furcht mündet in die Forderung des Bekenntnisses. Das Bekennen (homologeō) ist ein zentraler Begriff frühchristlicher Identität, der die öffentliche Loyalitätserklärung zu Jesus umfasst. Die ungewöhnliche Konstruktion mit "in" (en emoi, en autō) betont die Gemeinschaft und gegenseitige Identifikation zwischen Jesus und seinen Bekennern. Der irdischen Bekenntnissituation "vor den Menschen" entspricht die himmlische "vor dem Vater". Jesus tritt als Fürsprecher und Zeuge für seine Bekenner ein, wodurch das menschliche Bekenntnis erst seine volle Wirksamkeit erlangt.

## ****Matthäus 10,33****

**Griechisch** Ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

**Deutsch** Wer auch immer mich aber verleugnen wird vor den Menschen, (den) werde auch ich verleugnen vor meinem Vater in den Himmeln.

**Kommentar** Die negative Entsprechung zu V. 32 stellt die Alternative in aller Schärfe dar. Das Verleugnen (arneomai) ist das Gegenteil des Bekennens - die öffentliche Distanzierung von Jesus unter dem Druck der Verfolgung. Die Folge ist die Umkehrung der Fürsprache: Jesus wird sich von den Verleugnern distanzieren, was ihren Ausschluss vom Heil bedeutet. Die strenge Warnung berücksichtigt nicht die mildernden Umstände, die in den Evangelien durchaus thematisiert werden (z.B. die Verleugnung des Petrus und seine Rehabilitation). Sie zielt auf die grundsätzliche Entscheidung, die jeder Jünger im Angesicht der Verfolgung treffen muss.

## ****Matthäus 10,35****

**Griechisch** ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

**Deutsch** Ich kam nämlich, zu entzweien einen Menschen gegen seinen Vater und eine Tochter gegen ihre Mutter und eine Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

**Kommentar** Mit einem Zitat aus Micha 7,6 verdeutlicht Jesus die familiären Spaltungen, die seine Botschaft hervorruft. Das Verb "entzweien" (dichasai) betont die Trennung, die durch die Entscheidung für oder gegen Jesus entsteht. Die drei genannten Beziehungen umfassen die wichtigsten Familienbindungen: Vater-Sohn, Mutter-Tochter und Schwiegermutter-Schwiegertochter. Bemerkenswert ist, dass vor allem innerfamiliäre Konflikte zwischen Generationen und Geschlechtern hervorgehoben werden. Im ursprünglichen Kontext von Micha 7 ist die Spaltung der Familien ein Zeichen der moralischen Verdorbenheit vor dem Endgericht; Jesus deutet sie um als Folge der durch ihn ausgelösten Entscheidungssituation.

## ****Matthäus 10,36****

**Griechisch** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

**Deutsch** Und Feinde des Menschen (werden) seine Hausgenossen (sein).

**Kommentar** Das Zitat wird mit einer zugespitzten Formulierung abgeschlossen: Die engsten Vertrauten, die "Hausgenossen" (oikiakoi), können zu Feinden werden. Die Ausrichtung auf Jesus stellt bisherige Loyalitäten in Frage und führt zu neuen Grenzziehungen, die quer durch Familien verlaufen können. Die paradoxe Situation, dass die eigentlich schützende Familie zur Bedrohung wird, gehört zur apokalyptischen Erwartung der "Wehen des Messias" vor dem Anbruch der neuen Welt. Das Bild veranschaulicht die Radikalität der Entscheidung, die Jesus von seinen Nachfolgern fordert.

## ****Matthäus 10,37****

**Griechisch** Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

**Deutsch** Der Vater oder Mutter mehr Liebende als mich ist meiner nicht würdig; und der Sohn oder Tochter mehr Liebende als mich ist meiner nicht würdig.

**Kommentar** Die Forderung wird nun direkt auf die Jünger angewendet: Ihre Liebe zu Jesus muss alle anderen Bindungen übersteigen. Das Verb "lieben" (phileō) bezeichnet hier eine intensive persönliche Zuneigung und Loyalität. Der Komparativ "mehr als mich" (hyper eme) fordert keine Abschaffung der Familienliebe, sondern eine klare Prioritätensetzung. Die Formulierung "ist meiner nicht würdig" (ouk estin mou axios) stellt das Verhältnis zu Jesus als Maßstab der Jüngerschaft auf - eine implizite christologische Aussage, die Jesus eine einzigartige Autorität zuspricht. Die doppelte Formulierung (erst Eltern, dann Kinder) umfasst alle Generationsbeziehungen und verdeutlicht, dass keine Familienbindung der Loyalität zu Jesus vorgezogen werden darf.

## ****Matthäus 10,38****

**Griechisch** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

**Deutsch** Und wer nicht sein Kreuz nimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

**Kommentar** Das erste Kreuzwort Jesu im Matthäus-Evangelium bringt die Forderung auf den Punkt: Wahre Nachfolge bedeutet Bereitschaft zum Leiden bis hin zum Tod. Das "Kreuz nehmen" (lambanei ton stauron) war ein verständliches Bild für die Zeitgenossen, da römische Hinrichtungskandidaten den Querbalken ihres Kreuzes selbst zur Hinrichtungsstätte tragen mussten. Die Formulierung ist prophetisch, da Jesu eigene Kreuzigung noch nicht stattgefunden hat. Die Nachfolge "hinter Jesus her" (opisō mou) betont den Weg, den Jesus selbst vorausgeht und den die Jünger nachvollziehen. Die erneute Betonung der "Unwürdigkeit" derer, die das Kreuz verweigern, unterstreicht die Unausweichlichkeit dieser Forderung für echte Jünger.

## ****Matthäus 10,39****

**Griechisch** Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

**Deutsch** Der sein Leben Findende wird es verlieren; und der sein Leben wegen mir Verlierende wird es finden.

**Kommentar** Mit einem paradoxen Ausspruch wird das Kreuzwort weitergeführt. Das Wortspiel mit "finden" (heurōn) und "verlieren" (apolesei) verdeutlicht das Grundprinzip der Nachfolge: Nur wer bereit ist, sein Leben um Jesu willen zu opfern, wird es wirklich gewinnen. Das griechische "psychē" (Leben/Seele) bedeutet hier das irdische Leben, das physische Dasein, aber auch das wahre, ewige Leben. Der scheinbare Widerspruch löst sich durch die verschiedenen Dimensionen des Lebens auf: Wer am physischen Leben festhält, verliert das wahre, ewige Leben; wer das physische Leben um Jesu willen loslässt, gewinnt das ewige. Diese "Umwertung der Werte" gehört zum Kern der jesuanischen Ethik und wird an mehreren Stellen des Evangeliums wiederholt (vgl. 16,25; 19,29).

In Matthäus 10,39 steht im **RP-Text** eine zentrale Lehre Jesu: *„Wer sein Leben findet, wird es verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.“* Diese Aussage gehört zu den markantesten Wendungen im Neuen Testament. Sie bringt das Wesen der Nachfolge Jesu auf den Punkt: wahres Leben gewinnt nur der, der es aus Liebe zu Christus aufgibt. Doch in der Ausgabe des Nestle-Aland (NA28), die vielen modernen Bibelübersetzungen zugrunde liegt, fehlt **die erste Hälfte** dieses Satzes: *„Wer sein Leben findet, wird es verlieren.“* Nur der zweite Teil bleibt stehen: *„…wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.“*

Dieses Fehlen ist auffällig – nicht nur, weil es eine bedeutende Aussage Jesu betrifft, sondern auch, weil der Satz **dadurch unvollständig wirkt**. Der Kontrast zwischen „finden und verlieren“ und „verlieren und finden“ ist in der Originalform eine typische hebräisch-griechische Parallelstruktur. Die doppelte Aussage verstärkt die Botschaft – durch Umkehrung der Begriffe in beiden Hälften entsteht ein rhetorischer Spiegel, der zum Nachdenken anregt. Genau diese Art des Ausdrucks findet sich mehrfach in den Evangelien, zum Beispiel auch in Matthäus 16,25 oder Lukas 17,33. Es liegt also nahe, dass Matthäus 10,39 ursprünglich **auch beide Hälften** enthielt – so wie es im RP-Text überliefert ist.

Warum also fehlt die erste Satzhälfte im Nestle-Aland-Text? Eine mögliche und plausible Erklärung ist ein sogenannter **Homoioteleuton-Fehler**. Das ist ein Abschreibfehler, der dann passiert, wenn zwei aufeinanderfolgende Satzteile ähnlich enden – etwa mit denselben oder ähnlichen Worten. Das Auge des Schreibers kann dabei vom ersten zum zweiten Vorkommen „springen“, wodurch der dazwischenliegende Text versehentlich übersprungen wird.

Im Griechischen sieht das so aus:

* **RP-Text (vollständig):**  
  *ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.*  
  („Wer sein Leben findet, wird es verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, wird es finden.“)
* **NA-Text (verkürzt):**  
  *καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.*

Man erkennt: Der Ausdruck *τὴν ψυχὴν αὐτοῦ* („sein Leben“) kommt in beiden Satzhälften vor. Ein Schreiber könnte beim ersten Vorkommen begonnen haben zu schreiben, dann aber versehentlich **direkt zum zweiten gleichen Ausdruck „gesprungen“** sein – und dabei die erste Hälfte ausgelassen haben. Ein klassischer Fall von homoioteleuton.

Diese Erklärung wird zusätzlich gestützt durch die Tatsache, dass die vollständige Form nicht nur im Mehrheitstext (RP) bezeugt ist, sondern auch durch den stilistischen Aufbau des Verses selbst naheliegt. Zudem finden wir in den anderen Evangelien (wie Matthäus 16,25 und Johannes 12,25) die vollständige Doppelstruktur derselben Aussage – was es umso unwahrscheinlicher macht, dass Matthäus hier ursprünglich nur die halbe Version geschrieben hätte.

Alles spricht also dafür, dass die **vollständige Aussage** Jesu von Anfang an in Matthäus 10,39 stand und dass ihr Fehlen in manchen Handschriften – und damit auch im Nestle-Aland – auf einen **Abschreibfehler** zurückgeht. Der **RP-Text** hat hier offenbar den ursprünglichen Wortlaut bewahrt. Damit bleibt auch die theologisch so kraftvolle Gegenüberstellung erhalten: Nur wer bereit ist, sein Leben um Christi willen zu verlieren, wird es wirklich finden – und umgekehrt.

## ****Matthäus 10,40****

**Griechisch** Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

**Deutsch** Der euch Aufnehmende nimmt mich auf; und der mich Aufnehmende nimmt den mich Gesandt-Habenden auf.

**Kommentar** Die Rede wendet sich abschließend den Jüngern und ihrer Aufnahme zu. Das dreifache "Aufnehmen" (dechomenos) betont die Kette der Repräsentation: Die Jünger repräsentieren Jesus, Jesus repräsentiert Gott. Diese Delegationstheologie ("Gesandtenprinzip") war im Judentum verbreitet: "Der Gesandte eines Menschen ist wie dieser selbst" (Mischna Berachot 5,5). Die Aufnahme der Boten bedeutet daher nicht nur Gastfreundschaft, sondern Annahme ihrer Botschaft und damit Akzeptanz der Autorität Jesu und letztlich Gottes selbst. Diese hohe Würdigung der Apostel motiviert die folgenden Verheißungen für ihre Unterstützer.

## ****Matthäus 10,41****

**Griechisch** Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

**Deutsch** Der einen Propheten aufnehmend in den Namen eines Propheten wird Lohn eines Propheten empfangen; und der einen Gerechten aufnehmend in den Namen eines Gerechten wird Lohn eines Gerechten empfangen.

**Kommentar** Die Verheißung wird weiter ausdifferenziert: Je nach Status des Aufgenommenen variiert der Lohn. Die Formel "in den Namen eines..." (eis onoma) bedeutet "in seiner Eigenschaft als..." oder "weil er ein... ist". Wer also einen Propheten aufnimmt, weil er ein Prophet ist (nicht aus anderen Motiven), wird denselben Lohn erhalten wie der Prophet selbst. Ebenso beim "Gerechten" (dikaios), einem Ehrentitel für fromme Juden, der hier vermutlich christliche Wanderprediger ohne prophetische Gabe bezeichnet. Die Teilhabe am Lohn durch Unterstützung der Boten ist ein wichtiges Motiv der Missionsanweisungen und zeigt die Wertschätzung für die materielle Unterstützung der frühen christlichen Mission.

## ****Matthäus 11,1****

**Griechisch** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

**Deutsch** Und es geschah, als Jesus seine Anweisungen an seine zwölf Jünger beendet hatte, zog er von dort weiter, um zu lehren und zu verkündigen in ihren Städten.

**Kommentar** Mit einer für Matthäus typischen Schlussformel endet die Aussendungsrede (vgl. 7,28; 13,53; 19,1; 26,1). Die Formulierung "als er beendet hatte" markiert einen klaren Einschnitt. Die "Anweisungen" (oder "Anordnungen") betonen den verbindlichen Charakter der Rede. Jesus selbst zieht weiter, um "zu lehren und zu verkündigen" - die Kernaufgaben, die er in 10,7-8 auch den Jüngern übertragen hat. "In ihren Städten" bezieht sich vermutlich auf die Städte Galiläas, aus denen die Jünger stammten. Das Ende der Rede leitet über zum nächsten Abschnitt, in dem die Reaktionen auf Jesu Wirken thematisiert werden.

## ****Matthäus 11,2****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

**Deutsch** Johannes aber, im Gefängnis die Werke des Christus gehört habend, sandte durch seine Jünger

**Kommentar** Mit Johannes dem Täufer wird eine wichtige Figur wieder eingeführt, die seit 4,12 nicht mehr erwähnt wurde. Seine Inhaftierung wird vorausgesetzt (vgl. 14,3-12 für den ausführlichen Bericht). Trotz seiner Gefangenschaft erhält er Berichte über "die Werke des Christus" (ta erga tou christou) - die erste Verwendung des Titels "Christus" ohne weitere Zusätze im Matthäus-Evangelium, was die messianische Bedeutung des Wirkens Jesu unterstreicht. Die Aussage bleibt zunächst unvollständig (wen oder was sandte er?) und erzeugt eine Spannung, die im nächsten Vers aufgelöst wird.

## ****Matthäus 11,3****

**Griechisch** εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

**Deutsch** (und) sagte ihm: Du bist der Kommende, oder erwarten wir einen anderen?

**Kommentar** Die Frage des Johannes offenbart überraschende Zweifel an der messianischen Identität Jesu - nach seiner klaren Verkündigung in 3,11-12. Der Titel "der Kommende" (ho erchomenos) ist eine messianische Bezeichnung, die auf alttestamentliche Verheißungen zurückgeht (vgl. Ps 118,26; Mal 3,1). Die Alternative "oder erwarten wir einen anderen?" zeigt, dass Johannes noch eine weitere Gestalt für möglich hält - vielleicht den endzeitlichen Richter, den er in 3,11-12 angekündigt hatte. Die Frage kann als echte Unsicherheit des Täufers oder als pädagogische Frage zu Gunsten seiner Jünger verstanden werden. Die Spannung zwischen Johannes' früherer Gewissheit und seinem jetzigen Zweifel spiegelt möglicherweise die Verunsicherung angesichts des unerwarteten Verlaufs der messianischen Sendung Jesu.

## ****Matthäus 11,4****

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

**Deutsch** Und antwortend sagte Jesus ihnen: Gehend berichtet dem Johannes, was ihr hört und seht:

**Kommentar** Jesus antwortet nicht mit einem direkten Ja oder Nein, sondern verweist auf seine Taten. Die Aufforderung "berichtet dem Johannes" (apangeilate Iōannē) zeigt, dass die Antwort für Johannes bestimmt ist, nicht nur für seine Jünger. Der Verweis auf "was ihr hört und seht" bezieht sich auf die unmittelbaren Erfahrungen der Jünger als Augenzeugen. Die indirekte Antwort fordert eine aktive Interpretation durch den Empfänger und entspricht dem Stil der jesuanischen Selbstoffenbarung, die nicht mit Titeln, sondern mit Taten erfolgt.

## ****Matthäus 11,5****

**Griechisch** τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

**Deutsch** Blinde sehen wieder, und Lahme gehen umher, Aussätzige werden gereinigt, und Taube hören, Tote werden aufgerichtet, und Armen wird die Frohbotschaft verkündet;

**Kommentar** Die sechs Heilszeichen, die Jesus nennt, greifen teilweise wörtlich Verheißungen aus Jesaja auf (vgl. Jes 35,5-6; 29,18-19; 61,1). Sie umfassen körperliche Heilungen in der Reihenfolge steigender Unmöglichkeit (vom Blindensehen zur Totenerweckung) und enden mit der geistlichen Heilung der Verkündigung an die Armen. Diese Zeichen waren in der jüdischen Tradition mit der messianischen Zeit verbunden. Bemerkenswert ist die Abwesenheit von Gerichtsankündigungen, wie sie Johannes erwartet hatte (vgl. 3,10-12). Jesus definiert seine messianische Sendung primär durch heilende Zuwendung, nicht durch richterliches Handeln. Die Verwendung des Passivs bei "werden gereinigt" und "werden aufgerichtet" könnte ein Hinweis auf Gottes Handeln sein (passivum divinum).

## **Matthäus 11,7**

**Griechisch** Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

**Deutsch** Als diese nun weggingen, begann Jesus, zu den Mengen über Johannes zu reden: Was gingt ihr hinaus in die Wüste zu sehen? Ein Rohr, vom Wind geschüttelt?

**Kommentar** Nach dem Weggang der Johannesjünger beginnt Jesus, über den Täufer zu sprechen. Die dreifache Frage "Was gingt ihr hinaus zu sehen?" strukturiert diesen Abschnitt rhetorisch. Das "Rohr vom Wind geschüttelt" bezieht sich möglicherweise auf das Schilfrohr am Jordan oder ist ein metaphorisches Bild für einen unbeständigen, wetterwendischen Menschen. Die rhetorische Frage impliziert, dass Johannes gerade kein schwankender Charakter war, sondern standhaft in seinem Zeugnis blieb. Die Volksmengen werden an ihre eigene Wertschätzung für Johannes erinnert, die mit ihrer jetzigen Ablehnung seiner Botschaft kontrastiert.

## ****Matthäus 11,8****

**Griechisch** Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

**Deutsch** Doch was gingt ihr hinaus zu sehen? Einen Menschen, in weiche Gewänder gekleidet? Siehe, die das Weiche Tragenden sind in den Häusern der Könige.

**Kommentar** Die zweite Frage spielt auf die asketische Kleidung des Johannes an (vgl. 3,4: Kamelhaar und Ledergürtel). Die "weichen Gewänder" stehen im Gegensatz zu seiner rauen Kleidung und sind ein Symbol für Luxus und Reichtum. Die Bemerkung über die "Häuser der Könige" könnte eine versteckte Anspielung auf den Hof des Herodes sein, wo Johannes gefangen gehalten wurde. Jesus betont die prophetische Unabhängigkeit des Täufers von weltlicher Macht und Bequemlichkeit – ein weiterer Grund, seinen Worten Gewicht zu geben.

## ****Matthäus 11,9****

**Griechisch** Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

**Deutsch** Doch was gingt ihr hinaus zu sehen? Einen Propheten? Ja, ich sage euch, auch mehr als einen Propheten!

**Kommentar** Die dritte Frage spricht die wahre Motivation des Volkes an: Sie sahen in Johannes einen Propheten, womit ein Ende der prophetenlosen Zeit (ca. 400 Jahre seit Maleachi) verbunden war. Jesus bestätigt diese Einschätzung ("Ja") und überbietet sie zugleich ("mehr als einen Propheten"). Diese Steigerung leitet zum folgenden Schriftzitat über, das Johannes' einzigartige heilsgeschichtliche Stellung als unmittelbarer Vorläufer des Messias betont.

## **Matthäus 11,10**

**Griechisch** Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

**Deutsch** Dieser nämlich ist es, über den geschrieben steht: Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht her, der deinen Weg vor dir bereiten wird.

**Kommentar** Jesus begründet seine Aussage mit einem Schriftzitat aus Maleachi 3,1, das in der frühen Kirche als prophetischer Hinweis auf den Vorläufer des Messias verstanden wurde. Die Identifikation des Johannes mit diesem "Boten" (angelos) erhöht seine Bedeutung erheblich. Bemerkenswert ist die Anpassung des Zitats: Aus "vor mir her" (Mal 3,1) wird "vor dir her", wodurch Gott über den Messias spricht. Jesus stellt sich so implizit als Adressaten der Wegbereitung dar – ein indirekter christologischer Anspruch.

## ****Matthäus 11,11****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

**Deutsch** Amen, ich sage euch: Nicht ist aufgestanden unter den von Frauen Geborenen ein Größerer als Johannes der Täufer; der aber Kleinere im Reich der Himmel ist größer als er.

**Kommentar** Mit einer feierlichen Einleitung ("Amen, ich sage euch") folgt ein paradoxes Urteil über Johannes: Einerseits wird er als größter aller Menschen gepriesen (die Formulierung "von Frauen Geborene" umfasst alle Menschen), andererseits wird er unter den "Kleinsten" im Himmelreich eingeordnet. Diese Spannung drückt die Grenzstellung des Johannes zwischen alter und neuer Heilszeit aus: Als letzter Prophet des alten Bundes steht er an der Schwelle zum Reich Gottes, gehört aber noch nicht vollständig dazu. Die Aussage verdeutlicht den fundamentalen Einschnitt, den Jesu Wirken in der Heilsgeschichte darstellt.

## ****Matthäus 11,13****

**Griechisch** Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν·

**Deutsch** Alle Propheten nämlich und das Gesetz bis Johannes weissagten;

**Kommentar** Die Begründung (gar, "nämlich") erläutert den heilsgeschichtlichen Einschnitt: Mit Johannes endet die Zeit der Ankündigung und beginnt die Zeit der Erfüllung. Ungewöhnlich ist die Formulierung "die Propheten und das Gesetz" (statt der üblichen Reihenfolge "Gesetz und Propheten", vgl. 5,17), die möglicherweise die prophetische Funktion auch des Gesetzes hervorheben soll. Das "bis Johannes" (heōs Iōannou) betont erneut seine Grenzstellung: Er steht am Ende der alten Heilszeit und am Beginn der neuen, gehört aber noch zur ersteren.

## ****Matthäus 11,14****

**Griechisch** καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

**Deutsch** und wenn ihr es annehmen wollt: Er ist Elia, der kommen soll.

**Kommentar** Die Identifikation des Johannes mit Elia greift eine wichtige jüdische Erwartung auf (vgl. Mal 3,23). Der zurückkehrende Elia sollte als Vorläufer des Messias das Volk zur Umkehr führen und die Herzen der Väter zu den Söhnen bekehren. Die einschränkende Formulierung "wenn ihr es annehmen wollt" deutet an, dass diese Deutung nicht selbstverständlich ist und Glauben erfordert. Johannes hat selbst diese Identifikation abgelehnt (Joh 1,21), während Jesus sie hier bekräftigt – ein Beispiel für die tiefere Erkenntnis Jesu über die wahre Bedeutung seines Vorläufers.

## ****Matthäus 11,15****

**Griechisch** Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

**Deutsch** Der Ohren Habende zum Hören höre!

**Kommentar** Die formelhafte Aufforderung zum Hören (vgl. 13,9.43) unterstreicht die Bedeutung der vorangegangenen Aussage und ihre tiefere Dimension, die über das oberflächliche Verständnis hinausgeht. Der paradoxe Charakter dieser Aussagen (der Größte, doch kleiner als der Kleinste; Elia, doch nicht Elia) erfordert ein tieferes Verständnis. Die Formulierung erinnert an prophetische Mahnungen (vgl. Ez 3,27) und markiert oft den Abschluss eines Gedankengangs.

## ****Matthäus 11,16****

**Griechisch** Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶν παιδίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν τοῖς ἑταίροις αὐτῶν,

**Deutsch** Wem aber soll ich diese Generation vergleichen? Sie ist gleich Kindern, auf Marktplätzen sitzend und ihren Gefährten zurufend,

**Kommentar** Mit einer neuen rhetorischen Frage beginnt Jesus ein Gleichnis über die Ablehnung sowohl des Johannes als auch seiner selbst. Die "Generation" (genea) bezeichnet die Zeitgenossen Jesu, insbesondere die Autoritäten, die sowohl Johannes als auch Jesus ablehnen. Das Bild von den "Kindern auf Marktplätzen" bezieht sich auf ein Kinderspiel, bei dem eine Gruppe der anderen Anweisungen zuruft. Die komplexe Bildstruktur hat zu verschiedenen Interpretationen geführt, besonders hinsichtlich der Frage, wer mit den rufenden und wer mit den angesprochenen Kindern gemeint ist.

## ****Matthäus 11,17****

**Griechisch** καὶ λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

**Deutsch** und sagend: Wir flöteten euch, und ihr tanztet nicht; wir klagten euch, und ihr schlugt euch nicht (an die Brust).

**Kommentar** Die zwei gegensätzlichen Spielaufforderungen repräsentieren unterschiedliche Stimmungen: Fröhlichkeit (Flöte und Tanz) und Trauer (Klage und Brustklopfen). In beiden Fällen verweigern die Angesprochenen die angemessene Reaktion – ein Bild für die Ablehnung von Johannes und Jesus trotz ihrer gegensätzlichen Verkündigungsstile. Die Anwendung erfolgt im nächsten Vers, wobei umstritten ist, ob Johannes mit der Klage und Jesus mit der Flöte verglichen wird oder umgekehrt.

## ****Matthäus 11,18****

**Griechisch** Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

**Deutsch** Es kam nämlich Johannes, weder essend noch trinkend, und sie sagen: Er hat einen Dämon.

**Kommentar** Die Anwendung des Gleichnisses beginnt mit Johannes, dessen asketische Lebensweise (vgl. 3,4) mit übertriebener Formulierung als "weder essend noch trinkend" beschrieben wird. Die Ablehnung erfolgt durch die Unterstellung dämonischer Besessenheit – eine schwerwiegende Anschuldigung, die seine Botschaft vollständig diskreditieren sollte. Jesu Kritiker reagieren also auf den ernsten, bußfordernden Johannes mit Ablehnung, weil er ihnen zu streng erscheint.

## ****Matthäus 11,19****

**Griechisch** Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

**Deutsch** Es kam der Menschensohn, essend und trinkend, und sie sagen: Siehe, ein Mensch (ist ein) Fresser und Weinsäufer, Freund von Zöllnern und Sündern! Und gerechtfertigt wurde die Weisheit von ihren Kindern.

**Kommentar** Im Kontrast zu Johannes steht Jesus mit seiner Bereitschaft zur Tischgemeinschaft auch mit gesellschaftlichen Außenseitern. Die polemische Übertreibung "Fresser und Weinsäufer" (phagos kai oinopotēs) unterstellt ihm unmäßiges Verhalten. Noch schwerwiegender ist der Vorwurf, "Freund von Zöllnern und Sündern" zu sein – eine Anspielung auf seine bewusste Zuwendung zu Ausgegrenzten. Der abschließende Spruch ist vieldeutig: Die "Weisheit" (sophia) kann sich auf Gottes Heilsplan beziehen, der durch Johannes und Jesus auf unterschiedliche Weise verwirklicht wird. Die "Kinder der Weisheit" sind dann diejenigen, die diese Sendungen trotz ihrer Unterschiedlichkeit als Gottes Wirken erkennen und annehmen.

## ****Matthäus 11,20****

**Griechisch** Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

**Deutsch** Dann begann er, die Städte zu schmähen, in denen die meisten seiner Machttaten geschehen waren, weil sie nicht umgekehrt waren:

**Kommentar** Mit "dann" (tote) beginnt ein neuer Abschnitt, der Weherufe über galiläische Städte enthält. Das Verb "schmähen" (oneidizein) drückt scharfe Kritik aus. Der Grund für die Verurteilung ist eindeutig: Trotz der "Machttaten" (dynameis, Wunder) Jesu in diesen Städten blieb die erwartete "Umkehr" (metanoia) aus. Diese Reaktion entspricht dem zuvor beschriebenen Muster der Ablehnung. Der Vers bereitet die folgenden konkreten Weherufe vor und könnte ein redaktioneller Übergang des Matthäus sein, der verschiedene Traditionen verbindet.

## ****Matthäus 11,21****

**Griechisch** Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

**Deutsch** Wehe dir, Chorazin, wehe dir, Bethsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon die Machttaten geschehen wären, die in euch geschehen sind, längst hätten sie in Sack und Asche umgekehrt.

**Kommentar** Der erste Weheruf richtet sich an zwei galiläische Städte in der Nähe von Kapernaum. Bemerkenswert ist, dass im Evangelium keine Wundertaten Jesu in diesen Orten berichtet werden, was auf die Unvollständigkeit der Überlieferung hinweist. Der Vergleich mit den phönizischen Städten Tyrus und Sidon (die im AT als Inbegriff der Gottlosigkeit galten, vgl. Jes 23; Ez 26-28) zeigt die Schwere der Schuld: Selbst diese heidnischen Städte hätten angesichts solcher Wunder Buße getan, erkennbar an den typischen Zeichen "Sack und Asche". Die Ironie liegt darin, dass die jüdischen Städte, die sich ihrer Erwählung rühmten, weniger empfänglich für Gottes Wirken waren als die verhassten Heiden.

## ****Matthäus 11,22****

**Griechisch** Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

**Deutsch** Doch ich sage euch: Tyrus und Sidon wird es erträglicher sein am Tag des Gerichts als euch!

**Kommentar** Die Folgerung aus dem Vergleich ist eine Umkehr der Gerichtsschwere: Die heidnischen Städte werden ein milderes Urteil erfahren als die jüdischen. Der "Tag des Gerichts" (hēmera kriseōs) verweist auf das eschatologische Endgericht. Die relative Bewertung "erträglicher" (anektoteron) deutet auf unterschiedliche Grade der Bestrafung hin. Das Urteil basiert auf dem Grundsatz, dass größere Offenbarung größere Verantwortung mit sich bringt - ein Thema, das bei Matthäus wiederholt aufscheint (vgl. 10,15; 12,41-42).

## ****Matthäus 11,23****

**Griechisch** Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾍδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

**Deutsch** Und du, Kapernaum, die bis zum Himmel Erhöhte, bis zum Hades wirst du hinabgestoßen werden; denn wenn in Sodom die Machttaten geschehen wären, die in dir geschehen sind, es wäre geblieben bis zum heutigen (Tag).

**Kommentar** Der dritte Weheruf richtet sich gegen Kapernaum, Jesu "eigene Stadt" (9,1) und Zentrum seines galiläischen Wirkens. Das Zitat (aus Jes 14,13-15, ursprünglich gegen Babel gerichtet) kontrastiert den Hochmut der Stadt mit ihrem tiefen Fall. Die Anspielung auf Sodom, das Inbegriff göttlicher Bestrafung für Sünde (vgl. Gen 19), verschärft den Vorwurf noch: Selbst diese Stadt wäre bei solchen Wundern verschont geblieben. Die Ironie ist besonders bitter, da Kapernaum Jesu hauptsächlicher Wirkungsort war und die meisten seiner Wunder gesehen hatte. Die Nähe zu Jesus führt nicht automatisch zum Heil, sondern erhöht die Verantwortung.

## ****Matthäus 11,24****

**Griechisch** Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

**Deutsch** Doch ich sage euch: Dem Land Sodom wird es erträglicher sein am Tag des Gerichts als dir!

**Kommentar** Die Parallele zu V. 22 verstärkt die Aussage: Selbst Sodom, der Inbegriff göttlicher Verwerfung, wird ein milderes Gericht erfahren als Kapernaum. Die Steigerung in der Erwähnung der Vergleichsstädte (erst Tyrus/Sidon, dann Sodom) unterstreicht die Schwere der Schuld Kapernaums. Die Weherufe insgesamt verdeutlichen den Ernst der Entscheidung für oder gegen Jesus: Die Ablehnung seines Heilsangebots führt zu schärferer Verurteilung als die Sünden der berüchtigtsten Städte der Vergangenheit. Die Radikalität dieser Aussage zeigt Jesu Selbstverständnis als entscheidender Offenbarer Gottes.

## ****Matthäus 11,25****

**Griechisch** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.

**Deutsch** In jener Zeit antwortend sagte Jesus: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, dass du diese (Dinge) verborgen hast vor Weisen und Verständigen und sie Unmündigen enthüllt hast.

**Kommentar** Nach den Weherufen folgt überraschend ein Dankgebet Jesu. Die formelhafte Einleitung "In jener Zeit" verbindet es lose mit dem Vorhergehenden. Das Verb "ich preise" (exomologoumai) drückt freudige Anerkennung aus. Die Anrede "Vater, Herr des Himmels und der Erde" verbindet die persönliche Beziehung mit der universalen Herrschaft Gottes. Der Dank bezieht sich auf die paradoxe Offenbarungsweise Gottes: Er verbirgt seine Wahrheit vor den intellektuell Gebildeten ("Weisen und Verständigen") und offenbart sie den Einfachen ("Unmündigen", nēpiois, wörtlich "Kleinkindern"). Diese Umkehrung der Erwartung entspricht der matthäischen Theologie der Letzten, die Erste werden (vgl. 19,30; 20,16). Dabei ist nicht Bildung an sich problematisch, sondern die Selbstsicherheit der Gebildeten, die sich dem Neuen verschließt.

## ****Matthäus 11,26****

**Griechisch** Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

**Deutsch** Ja, Vater, denn so wurde es Wohlgefallen vor dir.

**Kommentar** Die kurze Bestätigung betont Gottes souveräne Entscheidung in der Offenbarungsfrage. Die Passage beginnt mit "Ναί" (ja), einer Bekräftigungspartikel, gefolgt von "ὁ πατήρ" im Nominativ mit Artikel, was als Vokativ fungiert - eine typische Konstruktion im Koine-Griechisch für die direkte Anrede.

Das "ὅτι" leitet einen kausalen Nebensatz ein und bedeutet "weil" oder "denn". Das Verb "ἐγένετο" ist ein Aorist Medium/Passiv in der 3. Person Singular von γίνομαι (werden, geschehen) und deutet auf ein abgeschlossenes Ereignis in der Vergangenheit hin.

"εὐδοκία" (Wohlgefallen, Wohlwollen) steht im Nominativ und fungiert als Subjekt des Verbs ἐγένετο. Die Präpositionalphrase "ἔμπροσθέν σου" (vor dir) verwendet das Personalpronomen "σου" im Genitiv und bezieht sich auf den Vater.

Die Konstruktion "οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου" lässt sich wörtlich als "so wurde/entstand Wohlgefallen vor dir" übersetzen. Diese unpersönliche Konstruktion ist typisch für das biblische Griechisch, wenn göttliches Handeln oder göttlicher Wille ausgedrückt werden soll, ohne Gott direkt als handelndes Subjekt zu nennen.

Die deutsche Übersetzung "Ja, Vater, denn so wurde es Wohlgefallen vor dir" folgt dieser Struktur recht genau, wobei das "es" im Deutschen als Platzhaltersubjekt eingefügt wird, das im Griechischen nicht explizit vorhanden ist.

## ****Matthäus 11,27****

**Griechisch** Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

**Deutsch** Alles wurde mir übergeben von meinem Vater; und niemand erkennt den Sohn außer der Vater; auch nicht den Vater erkennt jemand außer der Sohn und wem auch immer der Sohn (ihn) enthüllen will.

**Kommentar** Diese Stelle, oft als "johanneischer Donnerschlag" bezeichnet, zeigt eine auffällige Nähe zur Christologie des Johannesevangeliums. Die drei Aussagen bilden einen der Höhepunkte der matthäischen Christologie: (1) Die universale Vollmacht Jesu, ausgedrückt im "Alles wurde mir übergeben", betont seine Herrschaftsstellung. (2) Die exklusive gegenseitige Erkenntnis zwischen Vater und Sohn deutet auf eine einzigartige Wesensgemeinschaft hin. (3) Die Offenbarungsmittlerschaft Jesu, in der nur er den Vater "enthüllen" kann, macht ihn zum entscheidenden Zugang zu Gott. Bemerkenswert ist die absolute Verwendung der Titel "der Vater" und "der Sohn", die ein feststehendes Beziehungsverhältnis voraussetzen. Die Aussage über die Offenbarungsinitiative des Sohnes ("wem auch immer der Sohn will") verbindet sich mit dem vorherigen Dank für Gottes souveräne Offenbarungstätigkeit.

## ****Matthäus 11,28****

**Griechisch** Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

**Deutsch** Kommt zu mir, alle Mühenden und Beladenen, und ich werde euch Ruhe geben.

**Kommentar** Die feierliche Einladung, ein matthäisches Sondergut, führt die christologische Aussage weiter: Jesus kann nicht nur den Vater offenbaren, sondern auch Ruhe schenken. Der Ruf "Kommt zu mir" (deute pros me) erinnert an alttestamentliche Einladungen der Weisheit (vgl. Spr 9,5) und Gottes selbst (vgl. Jes 55,1-3). "Alle Mühenden und Beladenen" (kopiontes kai pephortismenoi) kann sich auf die sozial Belasteten beziehen, aber auch auf jene, die unter dem Joch des Gesetzes oder unter Sünden leiden. Die verheißene "Ruhe" (anapausis) greift ein zentrales Gut der jüdischen Heilshoffnung auf (vgl. Ps 95,11). Diese umfassende Einladung, die sich an alle Leidenden richtet, kontrastiert mit der Ablehnung Jesu durch die "Weisen und Verständigen".

## ****Matthäus 11,29****

**Griechisch** ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾷός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

**Deutsch** Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir, denn sanftmütig bin ich und demütig im Herzen; und ihr werdet Ruhe finden für eure Seelen.

**Kommentar** Die Einladung konkretisiert sich in zwei Aufforderungen: Das "Joch" (zygon) Jesu auf sich zu nehmen und von ihm zu lernen. Das Joch ist im Judentum ein geläufiges Bild für die Tora (vgl. Sir 51,26; Rabbi Nehunya, um 70 n.Chr.: "Wer das Joch der Tora auf sich nimmt, von dem nimmt man das Joch der weltlichen Regierung und das Joch der Lebensnotwendigkeiten weg"). Jesus bietet sein eigenes Joch als Alternative zum Gesetzesverständnis der Schriftgelehrten an. Die Selbstbeschreibung "sanftmütig und demütig im Herzen" (praus kai tapeinos tē kardia) kontrastiert mit dem Stolz der Schriftgelehrten und Pharisäer (vgl. 23,5-12). Das Zitat "ihr werdet Ruhe finden für eure Seelen" stammt aus Jer 6,16 und unterstreicht die Kontinuität zwischen Jesu Angebot und der alttestamentlichen Verheißung.

## ****Matthäus 11,30****

**Griechisch** ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

**Deutsch** Mein Joch nämlich ist gut, und meine Last ist leicht.

**Kommentar** Die abschließende Begründung erklärt die Leichtigkeit des Jochs Jesu. Das Adjektiv "gut" (chrēstos) kann auch "angenehm" oder "nützlich" bedeuten. Die "leichte" (elaphron) Last steht im Gegensatz zu den "schweren Lasten" (phortia barea), die die Schriftgelehrten und Pharisäer den Menschen auflegen (23,4). Die Erleichterung liegt nicht in einer Aufhebung aller ethischen Forderungen (vgl. 5,17-48), sondern in der befreienden Interpretation der Tora durch Jesus, die das Doppelgebot der Liebe zum Zentrum macht (22,34-40), und in seiner Vergebungsbereitschaft für die Scheiternden. Die Ruhe findet sich somit in der Nachfolge Jesu, die zwar eigene Anforderungen stellt, aber durch Liebe und Barmherzigkeit charakterisiert ist.

## ****Matthäus 12,1****

**Griechisch** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

**Deutsch** In jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Saatfelder; seine Jünger aber hungerten und begannen, Ähren zu raufen und zu essen.

**Kommentar** Mit der Formel "In jener Zeit" (en ekeinō tō kairō) beginnt ein neuer Abschnitt, der Konflikte um die Sabbatpraxis behandelt. Das "Gehen am Sabbat" (eporeuthe tois sabbasin) überschreitet noch keine Vorschrift, da die erlaubte Entfernung (ca. 1 km, "Sabbatweg") nicht spezifiziert wird. Das "Raufen der Ähren" (tillein stachyas) zum sofortigen Verzehr war nach Dtn 23,26 ausdrücklich erlaubt – problematisch war nur die Tätigkeit am Sabbat, die als eine Form des Erntens angesehen werden konnte, welches zu den 39 am Sabbat verbotenen Hauptarbeiten zählte (vgl. Ex 34,21). Die Erwähnung des Hungers der Jünger bereitet die spätere Argumentation Jesu vor: Es geht um eine Notlage, nicht um mutwillige Gesetzesverletzung.

## ****Matthäus 12,2****

**Griechisch** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

**Deutsch** Die Pharisäer aber, es gesehen, sagten ihm: Siehe, deine Jünger tun, was nicht erlaubt ist zu tun am Sabbat!

**Kommentar** Die Pharisäer treten hier erstmals im Zusammenhang mit dem Sabbat auf – ein Thema, das für die pharisäische Frömmigkeit zentral war. Ihre Kritik richtet sich zunächst gegen die Jünger, betrifft aber indirekt auch Jesus als verantwortlichen Lehrer. Der Vorwurf betrifft die rabbinische Interpretation des Sabbatgebotes, nicht dessen Wortlaut. Nach rabbinischer Auslegung gehörte das Ährenraufen zu den verbotenen Erntearbeiten; die Diskussion ging ausschließlich um die Anwendung dieser Deutung im konkreten Fall.

## ****Matthäus 12,3****

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

**Deutsch** Er aber sagte ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als er hungerte und die mit ihm?

**Kommentar** Jesus antwortet mit einem Gegenargument aus der Schrift, das auf 1Sam 21,1-7 anspielt: David bekam in einer Notlage die heiligen Schaubrote, die eigentlich nur für Priester bestimmt waren. Die Einleitung "Habt ihr nicht gelesen" (ouk anegnōte) ist eine leicht ironische Wendung, die im Dialog mit Schriftgelehrten häufig verwendet wird. Jesus argumentiert nicht gegen das Sabbatgebot selbst, sondern gegen dessen rigide Auslegung, die humanitäre Aspekte vernachlässigt. Die Parallele zwischen dem hungrigen David und seinen hungrigen Jüngern verdeutlicht, dass Nahrungssuche in einer Notlage Priorität vor rituellen Vorschriften haben kann.

## ****Matthäus 12,4****

**Griechisch** Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

**Deutsch** Wie er in das Haus Gottes hineinging und die Schaubrote aß, die zu essen nicht erlaubt war ihm und nicht den mit ihm (Seienden), wenn nicht den Priestern allein?

**Kommentar** Die Fortsetzung des Schriftarguments betont, dass David sogar heiliges Brot nahm, das nach Lev 24,5-9 nur für die Priester bestimmt war. "Das Haus Gottes" (ho oikos tou theou) bezeichnet hier das Heiligtum in Nob, wo die Stiftshütte zu dieser Zeit stand. Die "Schaubrote" (artoi tēs protheseōs, wörtlich "Brote der Auflegung") waren zwölf Brote, die im Heiligtum auf einem goldenen Tisch dargebracht und wöchentlich erneuert wurden. Jesus räumt ein, dass dies eigentlich "nicht erlaubt" (ouk exon) war – ein noch stärkerer Gesetzesverstoß als das Ährenraufen seiner Jünger. Das implizite Argument lautet: Wenn schon David in einer Notsituation rituelles Recht übertreten durfte, wie viel mehr dürfen meine Jünger in ähnlicher Lage eine rabbinische Auslegung des Sabbats übertreten.

## ****Matthäus 12,5****

**Griechisch** Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

**Deutsch** Oder habt ihr nicht im Gesetz gelesen, dass am Sabbat die Priester im Tempel den Sabbat entweihen und schuldlos sind?

**Kommentar** Jesus führt ein zweites Argument an, diesmal direkt aus der Tora: Die Priester müssen am Sabbat im Tempel Dienst tun, was nach strenger Auslegung eine Sabbatentweihung wäre. Die täglich darzubringenden Opfer (Num 28,9-10) erforderten Tätigkeiten wie Feuer anzünden und Tiere schlachten, die eigentlich am Sabbat verboten waren. Dennoch sind die Priester "schuldlos" (anaitioi), weil der Tempeldienst Vorrang vor dem Sabbatgebot hat. Die Argumentation zielt auf eine Hierarchie der Gebote: Manche Pflichten, besonders der Dienst Gottes und die Sorge für menschliche Grundbedürfnisse, stehen über rituellen Vorschriften.

## ****Matthäus 12,7****

**Griechisch** Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

**Deutsch** Wenn ihr aber erkannt hättet, was es heißt: Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer, hättet ihr nicht die Schuldlosen verurteilt.

**Kommentar** Jesus zitiert Hos 6,6, das er bereits in 9,13 verwendet hat – ein Hinweis auf die besondere Bedeutung dieses Verses für die matthäische Theologie. Der irreale Konditionalsatz ("wenn ihr erkannt hättet") impliziert, dass die Pharisäer den tieferen Sinn der Schrift verfehlt haben. Die Gegenüberstellung von "Barmherzigkeit" (eleos) und "Opfer" (thysia) unterstreicht die Priorität ethischer Werte vor kultischen Praktiken. Die "Schuldlosen" (anaitioi) sind die Jünger, deren Verhalten Jesus mit dem der Priester im Tempel vergleicht (V. 5). Die Verteidigung der Jünger ist nun abgeschlossen: Sie haben aus Not gehandelt (wie David), stehen im Dienst dessen, der größer als der Tempel ist, und verkörpern die von Gott gewollte Barmherzigkeit.

## ****Matthäus 12,8****

**Griechisch** Κύριος γάρ ἐστιν καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

**Deutsch** Herr nämlich ist auch des Sabbats der Menschensohn.

**Kommentar** Die Begründung (gar, "nämlich") schließt die Argumentation ab. Die Vollmacht des Menschensohns erstreckt sich auch auf den Sabbat. "Herr" (kyrios) bedeutet hier nicht Abschaffung, sondern Auslegungsvollmacht: Jesus beansprucht das Recht, den eigentlichen Sinn des Sabbats zu definieren. Der Titel "Menschensohn" (ho hyios tou anthrōpou) verweist auf Jesu besondere Autorität als Repräsentant Gottes. Die Formulierung impliziert nicht eine Aufhebung des Sabbats, sondern dessen Neuinterpretation im Licht der anbrechenden Gottesherrschaft, in der Barmherzigkeit wichtiger ist als rituelle Praxis.

## ****Matthäus 12,9****

**Griechisch** Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

**Deutsch** Und von dort weggegangen, kam er in ihre Synagoge.

**Kommentar** Ein einfacher Übergangsvers, der eine neue Episode einleitet. Das "von dort weggegangen" (metabas ekeithen) zeigt Jesu Bewegung vom Feldweg in eine Synagoge. Der Zusatz "ihre Synagoge" (tēn synagōgēn autōn) könnte sich auf die zuvor erwähnten Pharisäer beziehen und eine gewisse Distanzierung andeuten. Matthäus verkürzt hier die Markus-Vorlage und verknüpft zwei ursprünglich wohl unabhängige Überlieferungen zum selben Thema (Sabbat). Die Synagoge wird zum Schauplatz einer weiteren Konfrontation um die rechte Sabbatpraxis.

## ****Matthäus 12,10****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

**Deutsch** Und siehe, ein Mensch war da, eine verdorrte Hand habend. Und sie fragten ihn, sagend: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen? – damit sie ihn anklagen könnten.

**Kommentar** Die formelhafte Einleitung "und siehe" (kai idou) betont die besondere Situation. Die "verdorrte Hand" (cheir xēra) weist auf eine gelähmte oder verkrüppelte Extremität hin – ein Leiden, das keine unmittelbare Lebensgefahr darstellte. Die Frage der Pharisäer (bei Markus nicht erwähnt) wird zur Falle, wie der Nebensatz "damit sie ihn anklagen könnten" (hina katēgorēsōsin autou) verdeutlicht. Nach pharisäischem Verständnis war Heilen am Sabbat nur bei Lebensgefahr erlaubt; in anderen Fällen sollte es auf den nächsten Tag verschoben werden. Die Frage zielt daher auf ein Dilemma: Entweder Jesus verneint sie und widerspricht seinem Prinzip der Barmherzigkeit, oder er bejaht sie und liefert einen Grund zur Anklage wegen Sabbatbruchs.

## ****Matthäus 12,11****

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

**Deutsch** Er aber sagte ihnen: Welcher Mensch wird unter euch sein, der ein Schaf haben wird, und wenn dieses am Sabbat in eine Grube fällt, wird er es nicht ergreifen und herausheben?

**Kommentar** Jesus antwortet nicht direkt, sondern stellt eine Gegenfrage, die an die alltägliche Praxis der Fragesteller anknüpft. Das Beispiel mit dem Schaf in der Grube ist ein matthäisches Sondergut und entspricht rabbinischen Diskussionen zur Tierhilfe am Sabbat. Während die strengere Schule Schammais Hilfe nur zur Verhinderung von Tierleid erlaubte, gestattete die liberalere Schule Hillels auch die Rettung aus materiellen Gründen. Jesus setzt voraus, dass seine Gesprächspartner in der Praxis selbst den barmherzigen Weg wählen würden. Das Argument verläuft a minori ad maius: Wenn schon ein Tier am Sabbat gerettet werden darf, wie viel mehr ein Mensch.

## ****Matthäus 12,13****

**Griechisch** Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

**Deutsch** Dann sagt er dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte (sie) aus, und sie wurde wiederhergestellt gesund wie die andere.

**Kommentar** Nach der theoretischen Erörterung folgt die praktische Anwendung. Die Heilung erfolgt ohne Berührung, nur durch ein Wort und die aktive Mitwirkung des Kranken – es findet also keine "Arbeit" statt, die das Sabbatgebot verletzen könnte. Die passive Formulierung "sie wurde wiederhergestellt" (apekatestathē) deutet auf Gottes Handeln hin. Die Heilung wird als vollständig beschrieben ("gesund wie die andere"), was die Macht des Wortes Jesu unterstreicht. Die knappe Schilderung des Wunders, ohne schmückende Details, entspricht dem matthäischen Stil und lenkt die Aufmerksamkeit auf die grundsätzliche Frage nach dem rechten Sabbatverständnis.

## ****Matthäus 12,14****

**Griechisch** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

**Deutsch** Die Pharisäer aber gingen hinaus und hielten Rat gegen ihn, um ihn umzubringen.

**Kommentar** Die Reaktion der Pharisäer ist überraschend heftig und steht in keinem Verhältnis zum Geschehenen. Der "Rat" (symboulion) ist eine förmliche Beratung mit dem Ziel, Jesus zu "vernichten" (apolesōsin). Da die Pharisäer keine direkte Tötungsbefugnis hatten, ist an eine Anklage vor anderen Instanzen (Synedrium, römische Behörden) zu denken. Diese erste Tötungsabsicht markiert eine Verschärfung des Konflikts, der sich in den folgenden Kapiteln weiter zuspitzen wird. Die dramatische Reaktion verdeutlicht die unbarmherzige Haltung der Sabbathüter, die paradoxerweise bereit sind, wegen einer Heilung am Sabbat einen Mord zu planen – ein Beispiel für die Perversion religiösen Eifers.

## ****Matthäus 12,15****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

**Deutsch** Jesus aber, es erkannt, zog sich von dort zurück; und es folgten ihm viele Mengen, und er heilte sie alle,

**Kommentar** Jesus erkennt den Plan seiner Gegner und weicht aus – nicht aus Furcht, sondern weil seine "Stunde" noch nicht gekommen ist (vgl. Joh 7,30). Das "sich zurückziehen" (anechōrēsen) ist ein typisch matthäisches Motiv, das Jesu Ablehnung direkter Konfrontation zeigt (vgl. 2,14.22; 4,12; 14,13). Die "vielen Mengen" (ochloi polloi) und die umfassende Heilungstätigkeit ("alle") stehen in scharfem Kontrast zu den wenigen feindlichen Pharisäern. Das Volk nimmt Jesus an, während die religiösen Führer ihn ablehnen. Die Heilungen ohne ausführliche Beschreibung dienen hier primär der Vorbereitung des folgenden Erfüllungszitates.

## ****Matthäus 12,16****

**Griechisch** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·

**Deutsch** und er gebot ihnen streng, dass sie ihn nicht offenbar machen sollten,

**Kommentar** Das wiederholte Schweigegebot (vgl. 8,4; 9,30) ist Teil des sogenannten "Messiasgeheimnisses": Jesus möchte nicht vorzeitig als Wundertäter bekannt werden, um Missverständnisse seiner Sendung zu vermeiden. Das Verb "streng gebieten" (epetimēsen) drückt die Nachdrücklichkeit der Forderung aus. Die Geheilten sollen Jesus nicht "offenbar machen" (phaneron poiēsōsin) – eine Formulierung, die über das bloße Weitererzählen hinausgeht und auf eine öffentliche Proklamation seiner Vollmacht verweist. Das Schweigegebot steht im Dienst der Erfüllung der Prophezeiung, die als nächstes zitiert wird.

## ****Matthäus 12,17****

**Griechisch** ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

**Deutsch** damit erfüllt würde das Gesprochene durch Jesaja, den Propheten, sagend:

**Kommentar** Die typische Erfüllungsformel des Matthäus (vgl. 1,22; 2,15 u.ö.) leitet ein längeres Zitat aus Jesaja 42,1-4 ein, das die Besonderheit des Messias beschreibt. Die Formel "damit erfüllt würde" (hopōs plērōthē) zeigt, dass Jesu Handeln und das alttestamentliche Wort einander entsprechen. Das Verb "erfüllen" (plēroō) ist ein theologisches Schlüsselwort des Matthäus, das die Kontinuität zwischen Altem und Neuem Testament betont. Das folgende Zitat gehört zu den sogenannten "Gottesknechtsliedern" des Jesaja und wird hier als messianische Weissagung verstanden.

## ****Matthäus 12,19****

**Griechisch** Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

**Deutsch** Er wird nicht streiten noch schreien, noch wird jemand auf den Straßen seine Stimme hören.

**Kommentar** Der zweite Teil des Zitates beschreibt die unaufdringliche Art des Gottesknechtes: Er verzichtet auf laute Selbstdarstellung und öffentlichen Streit. Die drei Verneinungen betonen die leise, gewaltlose Wirkungsweise des Messias. Das Bild steht im Kontrast zu den kämpferischen Zügen des traditionellen Messiasbildes und den aggressiven Methoden seiner Gegner (vgl. V. 14). Das "nicht schreien" (oude kraugasei) und das Vermeiden der "Straßen" (plateiais) unterstreichen den Verzicht auf populistische Methoden. Diese Charakterisierung entspricht Jesu zurückhaltendem Verhalten (vgl. das Schweigegebot in V. 16) und rechtfertigt sein Ausweichen vor dem Konflikt (V. 15).

## ****Matthäus 12,20****

**Griechisch** Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.

**Deutsch** Ein zerbrochenes Rohr wird er nicht zerbrechen, und einen glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis er zum Sieg hinausführt die Gerechtigkeit.

**Kommentar** Die beiden Bilder – das angebrochene Rohr und der glimmende Docht – symbolisieren die Schwachen und Gefährdeten. Der Gottesknecht bringt sie nicht zum Zerbrechen oder Erlöschen, sondern behandelt sie mit besonderer Vorsicht. Diese Beschreibung entspricht Jesu barmherzigem Umgang mit Kranken und Sündern (vgl. 9,36; 11,28-30). Der Schlusssatz deutet auf die messianische Vollendung hin: Trotz aller Sanftmut wird der Knecht letztlich die Gerechtigkeit "zum Sieg hinausführen" (eis nikos ekbalē). Diese Formulierung (wörtlicher wäre "zur Wahrheit" statt "zum Sieg") ist eine Interpretation des hebräischen Textes und unterstreicht den letztlich triumphalen Charakter der Sendung Jesu, die sich in Ostern erfüllt.

## ****Matthäus 12,21****

**Griechisch** Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

**Deutsch** Und auf seinen Namen werden Völker hoffen.

**Kommentar** Der Schlussteil des Zitates betont die universale Wirkung des Gottesknechtes: Nicht nur Israel, sondern alle "Völker" (ethnē) werden auf ihn hoffen. Diese Aussage steht in Spannung zur vorläufigen Begrenzung der Mission auf Israel (vgl. 10,5-6), weist aber auf die spätere Ausweitung der Verkündigung nach Ostern voraus (vgl. 28,19). Der "Name" (onoma) steht für die Person und Vollmacht des Messias. Das Verb "hoffen" (elpiousin) drückt Vertrauen und Zuversicht aus – Grundhaltungen des Glaubens. Das Prophetenwort rechtfertigt somit Jesu zurückhaltendes Auftreten und deutet gleichzeitig auf seine letztlich universale Bedeutung hin.

## ****Matthäus 12,22****

**Griechisch** Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

**Deutsch** Dann wurde ihm ein Besessener gebracht, blind und stumm; und er heilte ihn, sodass der Blinde und Stumme sowohl redete als auch sah.

**Kommentar** Mit "dann" (tote) beginnt ein neuer Erzählabschnitt. Die Darstellung eines besonders schweren Falles – Besessenheit verbunden mit Blindheit und Stummheit – betont die außergewöhnliche Vollmacht Jesu. Das passive "wurde gebracht" (prosēnechthē) weist auf die Hilflosigkeit des Kranken hin, der selbst nicht aktiv werden konnte. Die knappe Schilderung der Heilung ohne Details entspricht dem matthäischen Stil und lenkt die Aufmerksamkeit auf die Reaktionen der Umstehenden. Der Erfolg wird präzise beschrieben: Der Geheilte kann sprechen und sehen – ein doppeltes Wunder, das die vollständige Wiederherstellung zeigt. Die Bemerkung dient als Einleitung zum folgenden Streitgespräch um die Herkunft der Wundermacht Jesu.

## ****Matthäus 12,23****

**Griechisch** Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

**Deutsch** Und es gerieten außer sich alle Mengen und sagten: Ist dieser etwa der Sohn Davids?

**Kommentar** Die Reaktion des Volkes zeigt Erstaunen (existanto, "sie gerieten außer sich") und vorsichtige Hoffnung. Die Frageform "ist dieser etwa" (mēti houtos estin) erwartet eher eine verneinende Antwort, drückt also Zweifel aus, lässt aber Raum für Glauben. Der Titel "Sohn Davids" (ho hyios David) ist ein messianischer Ehrentitel, der die königliche Abstammung des Messias betont (vgl. 9,27; 20,30-31) und bei Matthäus besondere Bedeutung hat. Die Frage zeigt, dass die Wunder Jesu messianische Erwartungen wecken, ohne dass diese bereits eindeutig beantwortet werden. Die positive Reaktion des Volkes steht im Kontrast zur nachfolgenden feindseligen Haltung der Pharisäer.

## ****Matthäus 12,24****

**Griechisch** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

**Deutsch** Die Pharisäer aber, es gehört, sagten: Dieser treibt die Dämonen nicht aus, außer durch Beelzebul, den Fürsten der Dämonen!

**Kommentar** Die schärfste Form der Ablehnung: Die Pharisäer erkennen zwar Jesu Exorzismen als real an, schreiben sie aber dämonischer Macht zu. Diese Verkehrung – das Gute wird böse genannt – stellt den Höhepunkt der Feindschaft dar. "Beelzebul" (Beelzeboul) ist eine Verballhornung des Namens einer kanaanäischen Gottheit ("Baal-Zebul", "erhabener Herr") zu "Herr der Fliegen" oder "Herr des Mistes" und wurde im Judentum zum Namen eines hochrangigen Dämons oder Satans selbst. Die Anschuldigung, im Bund mit dem "Fürsten der Dämonen" (archonti tōn daimoniōn) zu stehen, impliziert Zauberei und Götzendienst – Vergehen, die nach jüdischem Recht mit dem Tod bestraft werden konnten (vgl. Lev 20,27; Dtn 13,2-6). der im Jesajabuch eine besondere Gestalt bezeichnet, die stellvertretend leiden wird. Der Zusatz "mein Geliebter" (ho agapētos mou) erinnert an die Taufstimme (3,17) und betont die innige Beziehung zwischen Gott und seinem Erwählten. Das "Wohlgefallen" (eudokēsen) Gottes ruht auf dem Knecht, was seine göttliche Legitimation unterstreicht. Die Geistbegabung erfüllte sich in der Taufe Jesu (3,16). Die Verkündigung der "Gerechtigkeit" (krisin, besser: "Recht") an die Völker verweist auf die universale Mission, die bei Jesus beginnt und sich nach Ostern fortsetzt.

## ****Matthäus 12,25****

**Griechisch** Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

**Deutsch** Jesus aber, ihre Gedanken wissend, sagte ihnen: Jedes Reich, gegen sich selbst geteilt, wird verwüstet, und jede Stadt oder jedes Haus, gegen sich selbst geteilt, wird nicht bestehen.

**Kommentar** Jesus beginnt seine Verteidigung mit einem allgemeinen Prinzip aus der politischen Erfahrung: Innere Spaltung führt zum Untergang. Die Bemerkung, dass er "ihre Gedanken wusste" (eidōs tas enthymēseis autōn), betont seine übernatürliche Einsicht, die in 9,4 bereits erwähnt wurde. Die drei Beispiele (Reich, Stadt, Haus) bilden eine absteigende Reihe vom Größten zum Kleinsten und unterstreichen die universale Gültigkeit des Prinzips. Das "Reich" (basileia) kann sich auf politische Herrschaft beziehen, spielt aber möglicherweise auch auf das "Reich Gottes" und das "Reich Satans" an. Die Selbstentzweiung führt in jedem Fall zur "Verwüstung" (erēmoutai) oder zum Zusammenbruch (ou stathēsetai) – ein allgemein anerkanntes Prinzip, das die Basis für Jesu weitere Argumentation bildet.

## ****Matthäus 12,26****

**Griechisch** Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

**Deutsch** Und wenn der Satan den Satan austreibt, ist er gegen sich selbst geteilt; wie wird nun sein Reich bestehen?

**Kommentar** Die Anwendung des Prinzips auf den konkreten Vorwurf: Wenn Jesus im Namen Satans Dämonen austreibt, bekämpft Satan sich selbst, was unlogisch wäre. Der Name "Satan" (Satanas, vom hebr. "Widersacher") wird hier als Oberbegriff für alle bösen Mächte verwendet, die mit "Beelzebul" (V. 24) identifiziert werden. Die rhetorische Frage "wie wird sein Reich bestehen?" (pōs stathēsetai hē basileia autou) erwartet die Antwort: "Es wird nicht bestehen" – was dem Wesen Satans widerspricht, der an seiner Macht festhält. Der Vorwurf enthält also einen logischen Widerspruch. Jesus nimmt hier hypothetisch die Behauptung der Pharisäer an, um ihre Unhaltbarkeit zu demonstrieren.

## ****Matthäus 12,27****

**Griechisch** Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.

**Deutsch** Und wenn ich durch Beelzebul die Dämonen austreibe, durch wen treiben eure Söhne (sie) aus? Deswegen werden sie eure Richter sein.

**Kommentar** Ein zweites Argument ad hominem: Auch im pharisäischen Umfeld gab es Exorzisten, die als "eure Söhne" (hoi hyioi hymōn) bezeichnet werden – entweder leibliche Nachkommen oder Schüler der Pharisäer. Jesus fragt, mit welchem Recht man ihm dämonische Kräfte unterstellt, während man die eigenen Exorzisten positiv beurteilt. Diese Inkonsequenz disqualifiziert die Pharisäer als objektive Beurteiler. Die eigenen Exorzisten werden zu "Richtern" (kritai) über die Pharisäer, indem ihr Wirken die ungerechte Beurteilung Jesu aufdeckt. Das Argument behauptet nicht notwendigerweise einen Erfolg pharisäischer Exorzismen, sondern zeigt nur die widersprüchliche Bewertung ähnlicher Phänomene.

## ****Matthäus 12,28****

**Griechisch** Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

**Deutsch** Wenn ich aber durch den Geist Gottes die Dämonen austreibe, dann ist zu euch gekommen das Reich Gottes.

**Kommentar** Nach der Widerlegung der Vorwürfe folgt die positive Deutung: Jesu Exorzismen geschehen "durch den Geist Gottes" (en pneumati theou; in der Parallele Lk 11,20: "durch den Finger Gottes"). Diese spirituelle Kraft weist auf die Gegenwart des Gottesreiches hin. Das Verb "ist gekommen" (ephthasen) betont die bereits geschehene Ankunft der Herrschaft Gottes – nicht erst in ferner Zukunft, sondern in der Person und im Wirken Jesu. Die Formulierung "zu euch" (eph' hymas) betont die unmittelbare Relevanz für die Zuhörer. Die Austreibungen sind keine isolierten Wundertaten, sondern Zeichen der anbrechenden Heilszeit, in der die Macht des Bösen gebrochen wird.

## ****Matthäus 12,29****

**Griechisch** Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

**Deutsch** Oder wie kann jemand in das Haus des Starken eindringen und seine Gefäße rauben, wenn er nicht zuerst den Starken bindet? Und dann wird er sein Haus ausrauben.

**Kommentar** Eine bildhafte Veranschaulichung des Kampfes mit Satan: Die Exorzismen Jesu setzen voraus, dass er stärker ist als der "Starke" (ischuros), eine Bezeichnung für Satan. Das "Binden" (dēsē) des Starken ist eine apokalyptische Vorstellung, die die Überwindung Satans beschreibt (vgl. Offb 20,2). Die "Gefäße" oder "Besitztümer" (skeuē) des Satans sind seine Beute, die Menschen, die in seiner Gewalt sind. Jesus stellt seine Exorzismen als "Raub" (diarpasē) dar, bei dem er rechtmäßig die unrechtmäßige Beute Satans zurückgewinnt. Das Bild veranschaulicht den "Angriff" auf das Reich Satans, den die Pharisäer fälschlich als Kollaboration gedeutet hatten.

## ****Matthäus 12,31****

**Griechisch** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

**Deutsch** Deswegen sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben werden; die Lästerung des Geistes aber wird den Menschen nicht vergeben werden.

**Kommentar** Die Einleitung "deswegen" (dia touto) verbindet diese schwerwiegende Aussage mit dem Vorhergehenden: Die Pharisäer stehen in Gefahr, eine unverzeihliche Sünde zu begehen. Als Grundsatz wird zunächst die umfassende Vergebbarkeit "jeder Sünde und Lästerung" festgestellt – ein Ausdruck der Barmherzigkeit Gottes. Die Ausnahme bildet die "Lästerung des Geistes" (he tou pneumatos blasphēmia), die nicht vergeben werden kann. Der Kontext deutet darauf hin, dass damit die bewusste Umdeutung des Wirkens des Heiligen Geistes (durch den Jesus Dämonen austreibt, V. 28) in ein Wirken Satans gemeint ist. Diese absichtliche Verkehrung von Gut und Böse zerstört die Grundlage der Umkehr und macht Vergebung unmöglich – nicht weil Gott nicht vergeben wollte, sondern weil der Betreffende sich der Vergebung verschließt.

## ****Matthäus 12,32****

**Griechisch** Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

**Deutsch** Und wer etwa ein Wort sagt gegen den Menschensohn, es wird ihm vergeben werden; wer aber gegen den Heiligen Geist spricht, es wird ihm nicht vergeben werden, weder in diesem Zeitalter noch in dem kommenden.

**Kommentar** Die Ergänzung unterscheidet zwischen Worten gegen den "Menschensohn" (Jesus in seiner irdischen Erscheinung) und Worten gegen den "Heiligen Geist". Die Ablehnung Jesu ist vergebbar, sofern sie auf Unverständnis oder Vorurteilen beruht. Die bewusste Leugnung des offensichtlichen Wirkens des Heiligen Geistes dagegen ist unvergebbar. Die Formulierung "weder in diesem Zeitalter noch in dem kommenden" ist eine semitische Verstärkung für "niemals" und deutet zugleich an, dass es andere Sünden gibt, die im kommenden Äon noch vergeben werden können (ein möglicher Hinweis auf eine Reinigung nach dem Tod). Die Warnung vor der "unvergebbaren Sünde" gehört zu den schärfsten Aussagen Jesu und zeigt die Gefahr der bewussten Verstockung.

Diese historische Sünde kann heute nicht mehr begangen werden, da der Herr im Himmel ist und die Zeit seiner Wunder auf Erden beendet ist. Nestle-Aland lässt τοῖς ἀνθρώποις („den Menschen“) am Ende leider aus.

## ****Matthäus 12,33****

**Griechisch** Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

**Deutsch** Entweder macht den Baum gut und seine Frucht gut, oder macht den Baum faul und seine Frucht faul; an der Frucht nämlich wird der Baum erkannt.

**Kommentar** Ein bildlicher Aufruf zur Konsequenz: Man kann nicht den Baum gut und die Frucht schlecht nennen (oder umgekehrt), da beides zusammengehört. Angewandt auf die Situation bedeutet dies: Die Pharisäer können nicht die Heilungen Jesu anerkennen und zugleich ihre Quelle (den Geist Gottes) leugnen. Der Imperativ "macht" (poiēsate) bezieht sich nicht auf eine physische Veränderung des Baumes, sondern auf sein richtiges Be-Urteilen, Ein-Schätzen. Der Grundsatz "an der Frucht wird der Baum erkannt" (ek tou karpou to dendron ginōsketai) ist ein allgemeiner Erfahrungssatz, der hier dazu dient, von der offensichtlich guten Frucht (Heilungen) auf die gute Quelle (Gottes Geist) zu schließen.

## ****Matthäus 12,34****

**Griechisch** Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

**Deutsch** Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, böse seiend? Aus dem Überfluss des Herzens nämlich redet der Mund.

**Kommentar** Eine scharfe Anrede an die Pharisäer, die Johannes der Täufer bereits verwendet hatte (3,7; vgl. auch 23,33). Die "Schlangenbrut" (gennēmata echidnōn) verweist auf die Falschheit und Gefährlichkeit ihrer Worte. Die rhetorische Frage "wie könnt ihr Gutes reden, böse seiend?" (pōs dynasthe agatha lalein, ponēroi ontes?) betont den Zusammenhang zwischen innerer Einstellung und äußerer Rede: Ein böses Herz kann keine guten Worte hervorbringen. Das Sprichwort "aus dem Überfluss des Herzens redet der Mund" (ek tou perisseumatos tēs kardias to stoma lalei) erklärt die lästerlichen Worte der Pharisäer aus ihrer inneren Bosheit. Das "Herz" (kardia) bezeichnet im biblischen Sprachgebrauch das Zentrum der Persönlichkeit, den Sitz des Willens und Denkens.

## ****Matthäus 12,35****

**Griechisch** Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

**Deutsch** Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor; und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor.

**Kommentar** Eine allgemeine Erklärung für den Zusammenhang von Charakter und Handeln: Jeder Mensch hat einen inneren "Schatz" (thēsauros), aus dem er schöpft. Die parallele Struktur unterstreicht die Symmetrie: Guter Schatz bringt Gutes hervor, böser Schatz Böses. Das Verb "hervorbringen" (ekballei, wörtlich "hinauswerfen") deutet auf eine aktive Äußerung hin. Der Vers erläutert das vorhergehende Sprichwort und bereitet die folgende Aussage über die Rechenschaft für Worte vor. Der Grundgedanke ähnelt dem Baum-Frucht-Gleichnis (V. 33) und betont erneut die Einheit von Quelle und Wirkung.

## ****Matthäus 12,36****

**Griechisch** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

**Deutsch** Ich sage euch aber: Jedes unnütze Wort, das die Menschen reden werden, darüber werden sie Rechenschaft ablegen am Tag des Gerichts.

**Kommentar** Eine ernste Warnung, die die Verantwortung für das gesprochene Wort betont. Der feierliche Einleitungssatz "ich sage euch" (legō de hymin) unterstreicht die Bedeutung der Aussage. Das "unnütze Wort" (rhēma argon) bezeichnet wörtlich ein "müßiges", "wirkungsloses" oder "leeres" Wort – nicht unbedingt ein bösartiges, sondern ein gedankenloses. Wenn schon für solche nebensächlichen Äußerungen Rechenschaft abgelegt werden muss, wie viel mehr für bewusste Lästerungen wie die der Pharisäer. Der "Tag des Gerichts" (hēmera kriseōs) ist der eschatologische Gerichtstag, an dem alles Verborgene offenbar werden wird. Die Verbindung von Worten und Gericht ist ein häufiges biblisches Motiv (vgl. Jak 3,1-12). der im Jesajabuch eine besondere Gestalt bezeichnet, die stellvertretend leiden wird. Der Zusatz "mein Geliebter" (ho agapētos mou) erinnert an die Taufstimme (3,17) und betont die innige Beziehung zwischen Gott und seinem Erwählten. Das "Wohlgefallen" (eudokēsen) Gottes ruht auf dem Knecht, was seine göttliche Legitimation unterstreicht. Die Geistbegabung erfüllte sich in der Taufe Jesu (3,16). Die Verkündigung der "Gerechtigkeit" (krisin, besser: "Recht") an die Völker verweist auf die universale Mission, die bei Jesus beginnt und sich nach Ostern fortsetzt.

## ****Matthäus 12,37****

**Griechisch** Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

**Deutsch** Aus deinen Worten nämlich wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verurteilt werden.

**Kommentar** Die Begründung ("nämlich") fasst die vorherigen Aussagen zusammen und spitzt sie zu. Die parallele Struktur mit dem doppelten "aus deinen Worten" (ek tōn logōn sou) betont die Verantwortung für das Gesagte. Die Begriffe "gerechtfertigt" (dikaiōthēsē) und "verurteilt" (katadikasthēsē) stammen aus der Rechtssprache und weisen auf den gerichtlichen Charakter der Prüfung hin. Der Vers bezieht sich auf den "Tag des Gerichts" (V. 36) und verbindet das Urteil mit den eigenen Worten des Menschen. Der Wechsel vom Plural "ihr" zum Singular "du" verleiht der Aussage persönliche Eindringlichkeit. Die Warnung richtet sich primär an die Pharisäer, gilt aber universell und unterstreicht die Bedeutung der Rede als Ausdruck der inneren Haltung.

## **Matthäus 12,38**

**Griechisch** Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

**Deutsch** Dann antworteten einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, sagend: Lehrer, wir wollen von dir ein Zeichen sehen.

**Kommentar** Mit "dann" wird ein neuer Abschnitt eingeleitet. Die "Antwort" (apekrithēsan) der Gegner bezieht sich nicht direkt auf das Vorhergehende, sondern leitet ein neues Thema ein: die Forderung nach einem "Zeichen" (sēmeion). Die Anrede "Lehrer" ist respektvoll, aber distanziert – sie verwenden nicht den christologischen Titel "Herr". Die Zeichenforderung ist überraschend, da Jesus gerade ein eindrucksvolles Wunder vollbracht hat (V. 22). Gemeint ist offenbar ein besonderes, spektakuläres Zeichen vom Himmel, das Jesu messianischen Anspruch eindeutig legitimieren würde. Die Forderung zeigt den Unglauben der Fragenden: Sie sind trotz der vielen bisherigen Wunder nicht bereit zu glauben, sondern stellen immer neue Bedingungen.

## ****Matthäus 12,39****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

**Deutsch** Er aber antwortete und sagte ihnen: Eine böse und ehebrecherische Generation fordert ein Zeichen; und ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer das Zeichen des Jona, des Propheten.

**Kommentar** Jesus lehnt die Forderung nach einem Spektakel-Wunder ab und tadelt die Fragesteller. Die Charakterisierung als "böse und ehebrecherische Generation" (genea ponēra kai moichalis) greift prophetische Terminologie auf: "Ehebrecherisch" bezieht sich im AT auf den Götzendienst als Bruch des "Ehebundes" mit Gott (vgl. Jer 3,8-9; Hos 2,4). Die gegenwärtige Generation wird so mit dem untreuen Israel der Propheten verglichen. Das einzige Zeichen, das "gegeben werden wird" (dothēsetai, Futur), ist das "Zeichen des Jona" – eine rätselhafte Formulierung, die im folgenden Vers erklärt wird. Jesus verweigert die Legitimation durch spektakuläre Wunder und verweist stattdessen auf ein Zeichen, das erst nach seinem Tod erkennbar sein wird.

## ****Matthäus 12,40****

**Griechisch** Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

**Deutsch** Denn wie Jona im Bauch des Seeungeheuers drei Tage und drei Nächte war, so wird der Menschensohn im Herzen der Erde drei Tage und drei Nächte sein.

**Kommentar** Die Erklärung des Jona-Zeichens bezieht sich auf die Geschichte des Propheten Jona, der nach Jon 2,1 drei Tage und drei Nächte im Bauch eines großen Fisches verbrachte. Jesus deutet dies typologisch auf seinen eigenen Aufenthalt "im Herzen der Erde" (en tē kardia tēs gēs) – eine Umschreibung für sein Begräbnis und seinen Abstieg ins Totenreich. Das angekündigte Zeichen ist also Jesu Tod und Auferstehung – ein "Zeichen", das tatsächlich erst nach seinem Tod erkennbar sein wird und nicht den sofortigen spektakulären Erweis fordert, den die Gegner verlangen.

Nach dem Verständnis der jüdischen Zeitrechnung beginnt ein Tag (Jom) mit dem Sonnenuntergang und endet mit dem nächsten Sonnenuntergang. Die Dunkelheit geht dem Licht voraus – ein tiefgründiges Prinzip, das sich durch die gesamte biblische Offenbarung zieht. Die Nacht ist nicht ein separater Zeitabschnitt, sondern bildet mit dem folgenden Lichttag eine Einheit.

Wenn wir die Zeitspanne der Grablegung Jesu betrachten, müssen wir diese jüdische Zeitrechnung berücksichtigen. Jesus starb am Freitagnachmittag gegen 15 Uhr und wurde noch vor Sonnenuntergang – dem Beginn des Sabbats – ins Grab gelegt. Seine Zeit im Grab erstreckte sich über einen Teil des Freitags, den gesamten Sabbat und einen Teil des Sonntags, bis zu seiner Auferstehung am frühen Sonntagmorgen.

In der jüdischen Kultur zählt jeder angebrochene Tag als vollständiger Tag. Dies ist kein mathematisches Prinzip, sondern eine kulturelle Konvention, die sich in zahlreichen biblischen Beispielen widerspiegelt. Der Ausdruck "drei Tage und drei Nächte" ist keine präzise Zeitangabe im Sinne von exakt 72 Stunden, sondern eine idiomatische Redewendung, die einen Zeitraum beschreibt, der sich über Teile von drei Kalendertagen erstreckt.

Die Heilige Schrift bietet uns mehrere Beispiele, die dieses Zeitverständnis untermauern:

Als König Rehabeam dem Volk sagte: "Geht hin bis zum dritten Tag, dann kommt wieder zu mir" (1. Könige 12,5), kehrten die Menschen wie berichtet "am dritten Tag" zurück (1. Könige 12,12). Die Zählung begann bereits mit dem Tag der Ankündigung.

In der Geschichte von Ester forderte sie: "Fastet für mich drei Tage lang, Tag und Nacht" (Ester 4,16). Doch bereits "am dritten Tag" legte sie ihre königlichen Gewänder an (Ester 5,1). Sie fastete also nicht volle 72 Stunden, sondern über einen Zeitraum, der sich über drei Kalendertage erstreckte.

Josef hielt seine Brüder "drei Tage im Gewahrsam" und sprach bereits "am dritten Tag" zu ihnen (Genesis 42,17-18), was die gleiche Zählweise belegt.

Besonders aufschlussreich ist die Geschichte des kranken Ägypters, der laut Bericht "drei Tage und drei Nächte" nichts gegessen und getrunken hatte (1. Samuel 30,12), jedoch als jemand beschrieben wird, der "vor drei Tagen" krank geworden war (1. Samuel 30,13). Hier wird deutlich, dass die Wendung "drei Tage und drei Nächte" keineswegs eine exakte 72-Stunden-Angabe sein muss. Am Freitag, nach seinem Tod um etwa 15 Uhr, wurde Jesus noch vor Sonnenuntergang ins Grab gelegt. Dies zählt als der erste Tag, selbst wenn es nur wenige Stunden waren. Mit dem Sonnenuntergang am Freitag (etwa 18 Uhr) begann der Sabbat – der zweite Tag – der die Nacht von Freitag auf Samstag und den Lichttag des Samstags umfasste. Jesus verbrachte diesen Tag vollständig im Grab. Mit dem Sonnenuntergang am Samstag begann der dritte Tag – der Sonntag. Jesus verbrachte einen Teil der Nacht zum Sonntag im Grab, bevor er in den frühen Morgenstunden auferstand.

Nach jüdischem Verständnis verbrachte Jesus also Teile von drei Tagen im Grab, was vollkommen mit der Prophezeiung übereinstimmt, dass er "am dritten Tag" auferstehen würde.

## ****Matthäus 12,41****

**Griechisch** Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

**Deutsch** Männer aus Ninive werden aufstehen im Gericht mit dieser Generation und werden sie verurteilen; denn sie kehrten um auf die Predigt des Jona hin; und siehe, Größeres als Jona (ist) hier!

**Kommentar** Der Vergleich mit Ninive vertieft die Jona-Typologie und steigert die Anklage gegen die gegenwärtige Generation. Die "Männer aus Ninive" , Bewohner der heidnischen Stadt, die auf Jonas Predigt hin Buße taten (Jon 3,5-10), werden einst als Zeugen gegen das unbußfertige Israel auftreten. Dass selbst Heiden die Zeichen Gottes erkannten, während Israel blind bleibt, ist ein wiederkehrendes Motiv bei Matthäus (vgl. 8,10-12; 11,20-24). Die Schlussfolgerung "siehe, Größeres als Jona ist hier" unterstreicht, dass Jesus bedeutender ist als Jona und daher eigentlich umso mehr Glauben verdient hätte. Die neutrale Form "Größeres" (pleion) bezieht sich nicht direkt auf die Person Jesu, sondern auf sein gesamtes Wirken oder auf das Gottesreich, das er repräsentiert.

## ****Matthäus 12,42****

**Griechisch** Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

**Deutsch** Die Königin des Südens wird erweckt werden im Gericht mit dieser Generation und wird sie verurteilen; denn sie kam von den Enden der Erde, um zu hören die Weisheit Salomos; und siehe, Größeres als Salomo (ist) hier!

**Kommentar** In Matthäus 12,42 greift Jesus die alttestamentliche Erzählung von der Königin von Saba auf (1. Könige 10,1–10; 2. Chronik 9,1–9), um die mangelnde Einsicht seiner Zeitgenossen anzuprangern. Die grammatische Struktur des Satzes unterstreicht dabei die eschatologische Dramatik und die rhetorische Schärfe seiner Aussage.

Die Satzstruktur beginnt mit Βασίλισσα νότου („die Königin des Südens“), die ohne Artikel steht, da sie als bekannte Figur vorausgesetzt wird. Das Verb ἐγερθήσεται („wird erweckt werden“) steht im Futur Passiv und verweist auf das Endgericht, bei dem die Königin aktiv als Zeugin auftreten wird. Die Präpositionalphrase ἐν τῇ κρίσει („im Gericht“) betont den zeitlichen Rahmen dieses zukünftigen Geschehens.

Die Wendung μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης („mit dieser Generation“) deutet darauf hin, dass die Königin nicht nur Zeugin, sondern auch in unmittelbarer Verbindung mit der verurteilten Generation steht. Das Verb κατακρινεῖ („wird verurteilen“) steht im Futur aktiv und zeigt ihre aktive Rolle im Urteilsspruch gegen die Zeitgenossen Jesu.

Die Begründung folgt mit der Konjunktion ὅτι („denn“), die den Kausalzusammenhang einleitet: ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς („sie kam von den Enden der Erde“). Die Aoristform von ἔρχομαι betont eine einmalige, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Die Formulierung ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς („von den äußersten Grenzen der Erde“) ist eine idiomatische Ausdrucksweise für eine sehr weite Reise, die ihre große Wertschätzung für die Weisheit Salomos betont.

Das Verb ἀκοῦσαι ist ein Aorist-Infinitiv und gibt das Ziel ihrer Reise an: „um zu hören die Weisheit Salomos“. Die Wortstellung hebt τὴν σοφίαν Σολομῶνος („die Weisheit Salomos“) hervor, was darauf hinweist, dass ihre Reise durch die Suche nach göttlicher Weisheit motiviert war.

Der Höhepunkt des Satzes liegt in der abschließenden Gegenüberstellung: καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε („und siehe, Größeres als Salomo ist hier“). Das Wort πλεῖον („Größeres“) ist ein Neutrum, das sich auf das, was Jesus in sich verkörpert, bezieht – seine göttliche Weisheit und seine messianische Identität. Die Platzierung von ὧδε („hier“) am Satzende betont die unmittelbare Gegenwart des wahren, ultimativen Weisheitsgebers.

Grammatisch wird die Gegenüberstellung zwischen der Königin, die aus großer Entfernung kam, um Salomo zu hören, und der Generation Jesu, die trotz der unmittelbaren Gegenwart eines noch Größeren nicht glaubt, besonders hervorgehoben. Dies verstärkt die rhetorische Kraft der Aussage und stellt die Gerichtsankündigung in einen klaren heilsgeschichtlichen Zusammenhang.

Ein zweites Beispiel, diesmal aus der salomonischen Überlieferung: Die "Königin des Südens", d.h. die Königin von Saba (1Kön 10,1-13), reiste von weit her, um Salomos Weisheit zu hören. Auch sie, eine Heidin, erkannte die göttliche Weisheit, während Israel Jesus ablehnt. Die parallele Struktur zum vorherigen Vers unterstreicht die Botschaft, dass die gegenwärtige Generation sich von Heiden beschämen lassen muss. Die Schlussfolgerung "Größeres als Salomo ist hier" steigert die christologische Aussage, da Salomo als weisester aller Menschen galt (1Kön 5,9-14). Die beiden Vergleiche (Jona/Salomo) betonen zwei Aspekte Jesu: Er ist sowohl der endzeitliche Prophet als auch der wahre Weise – und übertrifft in beidem seine alttestamentlichen Vorbilder.

## ****Matthäus 12,43****

**Griechisch** Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

**Deutsch** Wenn aber der unreine Geist ausgeht von dem Menschen, durchstreift er wasserlose Orte, Ruhe suchend, und findet (sie) nicht.

**Kommentar** Mit einer neuen Bildrede über die Rückkehr unreiner Geister wechselt Jesus das Thema. Die Vorstellung von Dämonen, die sich in Wüsten und wasserlosen Orten aufhalten, entstammt der jüdischen Mythologie (vgl. Tob 8,3; Bar 4,35). Das "Ausfahren" (exelthē) des Geistes kann auf einen Exorzismus oder eine spontane zeitweilige Befreiung hindeuten. Die "Ruhe" (anapausin), die der Dämon sucht, bezieht sich auf einen neuen Wirt, in dem er sich niederlassen kann. Das vergebliche Suchen deutet auf die Rastlosigkeit des Bösen hin, das keinen dauerhaften Ort der Ruhe findet. Die Beschreibung ist lebendig und nutzt Elemente volkstümlicher Dämonologie, um eine tiefere theologische Wahrheit zu vermitteln.

## ****Matthäus 12,44****

**Griechisch** Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

**Deutsch** Dann sagt er: Ich werde zurückkehren in mein Haus, von wo ich ausging. Und gekommen findet er (es) leer stehend, gefegt und geschmückt.

**Kommentar** Der vertriebene Dämon betrachtet den Menschen als "sein Haus" (ton oikon mou) – ein Eigentumsanspruch, der dem Anspruch Gottes widerspricht. Der Entschluss zur Rückkehr zeigt die anhaltende Bedrohung durch das Böse. Das Bild vom "leerstehenden" (scholazonta) Haus deutet auf einen unbesetzten geistlichen Raum hin: Wenn der unreine Geist vertrieben wurde, aber nichts Positives an seine Stelle tritt, bleibt eine gefährliche Leere. Die Beschreibung als "gefegt und geschmückt" (sesarōmenon kai kekosmēmenon) zeigt, dass äußere Ordnung ohne innere Erfüllung nicht vor erneuter Besessenheit schützt. Das Bild lässt sich auf Menschen deuten, die zwar äußerlich gereinigt, aber innerlich leer sind – ein Zustand, der sie für erneuten dämonischen Einfluss anfällig macht.

## ****Matthäus 12,46****

**Griechisch** Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

**Deutsch** Während er aber noch zu den Mengen redete, siehe, seine Mutter und seine Brüder standen draußen, ihn zu sprechen suchend.

**Kommentar** Ein neuer Abschnitt beginnt, der familiäre Beziehungen thematisiert. Die formelhafte Einleitung "siehe" (idou) betont die Bedeutung des Geschehens. Die "Mutter und Brüder" (hē mētēr kai hoi adelphoi) sind Jesu leibliche Verwandte – seine Mutter Maria und seine Halbbrüder, die nach Mt 13,55 Jakobus, Josef, Simon und Judas heißen. Dass sie "draußen standen" (eistēkeisan exō), deutet auf eine räumliche und symbolische Trennung hin: Sie gehören nicht zum engsten Kreis der Zuhörer. Das "Suchen" (zētountes) nach Gespräch könnte auf Sorge oder sogar auf einen Versuch hindeuten, Jesus von seinem Weg abzubringen (vgl. Mk 3,21: "Er ist von Sinnen"). Die Szene bereitet die nachfolgende Neubestimmung familiärer Beziehungen vor.

## ****Matthäus 12,47****

**Griechisch** Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

**Deutsch** Es sagte aber jemand ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen, dich zu sprechen suchend.

**Kommentar** Ein Bote überbringt Jesus die Nachricht von der Anwesenheit seiner Familie. Die Wiederholung der Information betont die Wichtigkeit dieses Ereignisses. Die erneute Verwendung von "siehe" (idou) unterstreicht den Nachdruck der Mitteilung: Der Bote erwartet offenbar, dass Jesus seine Rede unterbricht und zu seinen Verwandten geht. Die gesellschaftliche Erwartung wäre, dass familiäre Bindungen Vorrang vor anderen Verpflichtungen haben – eine Norm, die Jesus im Folgenden relativieren wird.

Die plausibelste Erklärung für das Fehlen von Matthäus 12:47 in NA ist ein **homoioteleuton-Fehler**, begünstigt durch die repetitive Struktur der Verse 46–47. Kombiniert mit dem Einfluss der alexandrinischen Texttradition (die älter, aber nicht immer zuverlässiger ist) erklärt dies die textliche Divergenz. Die byzantinische Tradition bewahrt den Vers möglicherweise korrekt, während die Auslassung in NA auf einen frühen Kopierfehler zurückgeht. Vers 12:46 endet mit: „ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι“ („Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und suchen dich zu sprechen“).

Vers 12:47 beginnt mit: „εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου …“ („Es sprach aber einer zu ihm: Siehe, deine Mutter …“).

Ein Schreiber könnte versehentlich von Vers 46 direkt zu Vers 48 gesprungen sein, weil beide mit „ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου“ („Siehe, deine Mutter“) beginnen. Die Wiederholung des Themas könnte zu einem Augensprung (h.t.) geführt haben, wodurch Vers 47 ausgelassen wurde.

## ****Matthäus 12,48****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

**Deutsch** Er aber antwortete und sagte dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter? Und wer sind meine Brüder?

**Kommentar** Jesu Gegenfrage wirkt zunächst befremdlich und könnte als Zurückweisung seiner Familie verstanden werden. Die rhetorischen Fragen "Wer ist meine Mutter? „Und wer sind meine Brüder?" stellen die selbstverständlichen Familienbande in Frage und bereiten eine Neubestimmung des Familienbegriffs vor. Jesus relativiert die biologische Verwandtschaft, ohne sie abzuwerten – ein Motiv, das bereits in anderen Aussagen zur Nachfolge anklingt (vgl. 8,21-22; 10,37). Die Reaktion zeigt, dass Jesus die Botschaft nicht ignoriert, sondern zum Anlass für eine wichtige Lehre nimmt.

## ****Matthäus 12,49****

**Griechisch** Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

**Deutsch** Und seine Hand ausstreckend über seine Jünger sagte er: Siehe, meine Mutter und meine Brüder!

**Kommentar** Die Geste des "Ausstreckens der Hand" (ekteinas tēn cheira) ist bedeutsam: Jesus weist auf seine Jünger und erklärt sie symbolisch zu seiner wahren Familie. Die formelhafte Einleitung "siehe" (idou) betont die Wichtigkeit dieser Neubestimmung. Die Wiederholung der Begriffe "meine Mutter und meine Brüder" (hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou) zeigt, dass Jesus die familiären Beziehungen nicht auflöst, sondern neu definiert und erweitert. Die geistliche Verwandtschaft wird der leiblichen gleichgesetzt oder sogar übergeordnet. Dies entspricht der matthäischen Betonung der Jüngergemeinschaft als neuer Familie der Gotteskinder (vgl. 23,8-9).

## ****Matthäus 12,50****

**Griechisch** Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

**Deutsch** Wer nämlich den Willen meines Vaters in den Himmeln tut, dieser ist mir Bruder und Schwester und Mutter.

**Kommentar** Die Begründung (gar, "nämlich") definiert das Kriterium für die Zugehörigkeit zur wahren Familie Jesu: das Tun des Willens des himmlischen Vaters. Der "Wille des Vaters" (to thelēma tou patros) ist ein zentraler Begriff der matthäischen Theologie (vgl. 7,21; 21,31) und umfasst das gesamte ethische und religiöse Leben nach Gottes Geboten. Die Bezeichnung "mein Vater in den Himmeln" (tou patros mou tou en ouranois) betont Jesu einzigartige Gottesbeziehung, die er mit seinen Jüngern teilt. Die dreifache Aufzählung "Bruder und Schwester und Mutter" (adelphos kai adelphē kai mētēr) erweitert den Familienkreis und schließt auch die Frauen ausdrücklich ein. Bemerkenswert ist das Fehlen des Vaters in dieser Liste – möglicherweise, weil Gott selbst diese Rolle einnimmt. Die geistliche Familie Jesu überwindet biologische, soziale und geschlechtliche Grenzen und gründet sich allein auf den Gehorsam gegenüber Gott.

## ****Matthäus 13,1****

**Griechisch** Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

**Deutsch** An jenem Tag aber, aus dem Haus hinausgegangen, setzte sich Jesus an den See.

**Kommentar** Mit einer Zeitangabe "an jenem Tag" (en tē hēmera ekeinē) beginnt ein neuer Abschnitt, der die große Gleichnisrede Jesu einleitet. Das "Hinausgehen aus dem Haus" (exelthōn apo tēs oikias) schafft einen Szenenwechsel von dem Innenraum, in dem die vorherige Begegnung stattfand, zum Ufer des Sees Genezareth. Das "Sich-Setzen" (ekathēto) ist die typische Haltung des lehrenden Rabbis. Der See (tēn thalassan, wörtlich "das Meer") bietet die natürliche Kulisse für die folgenden Gleichnisse, die großenteils aus der Agrarwelt stammen. Die Ortsangabe schafft einen Rahmen für die Gleichnisrede, die in 13,53 mit dem Weggang Jesu "von dort" abgeschlossen wird.

## **Matthäus **13,2****

**Griechisch** Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει

**Deutsch**  
Und es kamen zu ihm zahlreiche Mengen zusammen, sodass er sich, in das Schiff eingestiegen, setzte. Und die ganze Menge stellte sich an den Strand

**Kommentar**  
Die Konstruktion mit ὥστε leitet einen AcI ein, wobei αὐτὸν („er“) das Subjekt und καθῆσθαι („setzen“) das Prädikat bildet. Das „Sich-Setzen“ (καθῆσθαι) zeigt erneut die typische lehrende Haltung eines Rabbis. Der Szenenwechsel wird verstärkt durch den Standort Jesu auf einem Boot, während die Menge am Ufer steht. Dies schafft eine natürliche Akustik für die kommende Gleichnisrede.

## **Matthäus 13,3**

**Griechisch** Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν

**Deutsch** Und er sprach zu ihnen vieles in Gleichnissen, indem er sagte: Siehe, es ging der Sämann hinaus, um zu säen

**Kommentar** Das Verb ἐξῆλθεν („er ging hinaus“) markiert den Beginn der Bildrede. Τοῦ σπείρειν ist ein Infinitivus finalis und drückt die Absicht des Hinausgehens aus. Das Gleichnis wird durch die folgende Erzählung entfaltet.

## **Matthäus 13,3**

**Griechisch** Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

**Deutsch** Und er sprach (zu) ihnen viele (Dinge) in Gleichnissen, sagend: Siehe, es ging der Säende aus, um zu säen!

**Kommentar** In Matthäus 13,3 beginnt Jesus seine berühmte Gleichnisrede, die das gesamte Kapitel prägt. Der Satz ist grammatisch und stilistisch von besonderem Interesse, da er typische Elemente der Gleichnisrede enthält, darunter eine feierliche Einleitung, eine prägnante Erzählstruktur und eine wortwörtliche oder bildhafte Bedeutungsebene.

Der Satz beginnt mit Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς („Und er sprach zu ihnen viele (Dinge) in Gleichnissen“). Das Verb ἐλάλησεν ist Aorist aktiv Indikativ 3. Person Singular von λαλέω („sprechen, reden“) und verweist auf eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Das Dativpronomen αὐτοῖς („zu ihnen“) gibt die Zuhörer an, die aus einer großen Menschenmenge bestehen (vgl. Mt 13,2). Die Wortstellung mit πολλὰ („viele Dinge“) vor ἐν παραβολαῖς („in Gleichnissen“) unterstreicht, dass Jesus nicht nur ein einzelnes Gleichnis erzählt, sondern seine Lehre umfassend in dieser Form vermittelt.

Das Partizip λέγων („sagend“) leitet die wörtliche Rede ein. Diese Form ist als Partizip Präsens aktiv von λέγω („sagen“) in direkter Verbindung mit dem Hauptverb ἐλάλησεν zu sehen und betont den fortlaufenden Redestil Jesu.

Die eigentliche Erzählung beginnt mit der Aufforderung Ἰδού („Siehe“), das als stilistisches Signal dient, um die Aufmerksamkeit der Zuhörer auf das Folgende zu lenken. Dies ist ein typisches Merkmal von Gleichnissen und prophetischen Verkündigungen.

Die Formulierung ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν („Es ging der Säende aus, um zu säen“) ist grammatisch und inhaltlich bemerkenswert. Das Verb ἐξῆλθεν („er ging hinaus“) ist Aorist aktiv Indikativ 3. Person Singular von ἐξέρχομαι („hinausgehen“) und verweist auf eine abgeschlossene Handlung. Die Wortstellung hebt die Figur des σπείρων („der Säende“, also der Sämann) hervor, wobei das Partizip Präsens aktiv als Substantiv fungiert.

Die Konstruktion τοῦ σπείρειν ist ein Genitivus Finalis, bei dem der Artikel τοῦ mit dem Infinitiv σπείρειν („säen“) eine Absicht oder ein Ziel ausdrückt. Dies bedeutet, dass der Sämann nicht einfach nur hinausgeht, sondern ausdrücklich mit der Absicht, zu säen. Diese grammatische Struktur unterstreicht die gezielte Handlung des Sämanns und damit die Zielgerichtetheit der göttlichen Botschaft, die durch das Gleichnis vermittelt wird.

Insgesamt zeigt die Grammatik dieses Verses eine kunstvolle Komposition: Der Satz beginnt mit einer weiten Einführung, leitet dann mit einer Aufforderung zur Aufmerksamkeit über und endet mit einer prägnanten, bildhaften Darstellung, die zugleich eine tiefere geistliche Bedeutung andeutet. Die Formulierung ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν lässt erkennen, dass es hier nicht nur um einen landwirtschaftlichen Vorgang geht, sondern um eine bewusste Aussaat einer Botschaft, die im weiteren Verlauf des Gleichnisses (Mt 13,4–9) in ihrer Bedeutung entfaltet wird.

## **Matthäus 13,4**

**Griechisch** Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.

**Deutsch** Und während seines Säens fielen die einen (Samen) entlang des Weges, und es kamen die Vögel und fraßen sie auf.

**Kommentar** Matthäus 13,4 setzt das Gleichnis vom Sämann fort und beschreibt das erste Schicksal des gesäten Samens. Die grammatische Struktur des Satzes ist präzise und weist einige bemerkenswerte sprachliche Merkmale auf, die zur Betonung der Erzählung beitragen.

Die Eröffnung Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν („Und während seines Säens“) ist eine temporale Konstruktion mit ἐν τῷ + Infinitiv (σπείρειν, „säen“), die eine gleichzeitige Handlung beschreibt. Diese Konstruktion betont, dass das Folgende geschieht, während der Sämann noch dabei ist, seinen Samen auszustreuen. Das Pronomen αὐτόν („ihn“) steht im Akkusativ und bezieht sich auf den Sämann als das logische Subjekt der Handlung.

Die Formulierung ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν („die einen fielen entlang des Weges“) verwendet das Relativpronomen ἃ („die [Samen]“), das hier ohne explizites Bezugswort steht, aber aus dem Kontext als σπόρος („Samen“) verstanden werden muss. Das Partikelpaar μὲν … δὲ (hier nur mit μὲν angedeutet) leitet eine kontrastierende Aufzählung ein, die in den folgenden Versen fortgesetzt wird, um die verschiedenen Schicksale des Samens zu schildern.

Das Verb ἔπεσεν ist Aorist aktiv Indikativ 3. Person Singular von πίπτω („fallen“) und beschreibt eine abgeschlossene Handlung. Die Präpositionalphrase παρὰ τὴν ὁδόν („entlang des Weges“) gibt den Ort an, wobei παρά mit Akkusativ hier eine Position „neben“ oder „an der Seite von“ beschreibt. Der Samen fällt also nicht auf den Weg selbst, sondern neben ihn, was für die Interpretation des Gleichnisses relevant ist.

Die zweite Satzhälfte beginnt mit καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ („und es kamen die Vögel“), wobei ἦλθεν (Aorist von ἔρχομαι, „kommen“) eine plötzliche Handlung beschreibt. Das Subjekt τὰ πετεινὰ („die Vögel“) steht im Neutrum Plural, was auf eine unbestimmte Menge von Vögeln verweist.

Das abschließende καὶ κατέφαγεν αὐτά („und sie fraßen sie auf“) enthält das Verb κατέφαγεν (Aorist von κατεσθίω, „auffressen“), das durch die Vorsilbe κατα- eine völlige Zerstörung oder vollständige Aufnahme des Samens andeutet. Das Pronomen αὐτά („sie“) bezieht sich wiederum auf die Samen und steht im Akkusativ Plural.

Grammatisch betrachtet betont die Erzählweise durch die Konstruktion mit ἐν τῷ + Infinitiv, die Verwendung des μὲν … δὲ-Schemas und die dynamischen Aoristformen den unmittelbaren und unerbittlichen Charakter der Szene. Der Same fällt, aber noch bevor er eine Chance zum Wachsen hat, kommen die Vögel und fressen ihn restlos auf. Dies unterstreicht die Bedeutung des Weges als unfruchtbaren Boden im Gleichnis, der in der späteren Auslegung (Mt 13,19) als Bild für diejenigen steht, die das Wort Gottes zwar hören, aber nicht verstehen, sodass der Böse es ihnen entreißt.

## **Matthäus 13,5**

**Griechisch** Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

**Deutsch** Andere nun fielen auf das Steinige, wo es nicht viel Erde habend war, und sogleich spross es wegen des Nicht-Tiefe-Habens an Erde hervor.

**Kommentar** Ἄλλα („andere“) lässt den Kopf „Samen“ aus, da der Kontext es ohnehin klar macht. Mit ἐπὶ („auf“) mit Akkusativ wird die Richtung angegeben, wohin die Saat fiel. Mit τὰ πετρώδη („das Steinige“) wird Boden beschrieben, der mit Steinen versetzt ist bzw. Felsen unter sich hat. Vgl. Theophrastus, Historiae Plantarum 3.11.4; der von einer Pflanze schreibt, die auf solchem Untergrund wachsen kann: „ἡ δὲ τραχεῖα καὶ περὶ τὰ ξηρὰ καὶ πετρώδη“. „Die raue Art aber kommt sogar in trockenen und steinigen (Böden) vor“. Der Autor betont, dass in steinigen Böden kaum Feuchtigkeit vorhanden ist, wie auch Matthäus im nächsten Vers. Zum Verb ἐξανέτειλεν (Vgl. Genesis 2.9 „καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον“. „Und es ließ Gott noch dazu jeglichen Baum aus der Erde hervorsprießen“. D.h. der Same trieb schnell Sprossen, die aus der Erde hervorkamen.

## **Matthäus 13,6**

**Griechisch** ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

**Deutsch** Als nun die Sonne hochstieg, wurde es versengt, und wegen des Nicht-Wurzel-Habens wurde es verdorrt.

**Kommentar** Der Genitivus absolutus ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος („als nun die Sonne aufging“) hebt das Subjekt „Sonne“ von dem im Hauptsatz im Verb impliziten ab, das auf die Saat zurückzuführen ist. Es werden zwei Gründe genannt, warum die Pflanze nicht entstehen kann: Die Sonne versengt die Pflanze und die Wurzel kann keine Feuchtigkeit aufnehmen. Das Passiv ἐξηράνθη („es wurde verdorrt“) lässt den Agens aus, der jedoch erschlossen werden kann, da die Sonne bereits eingeführt wurde.

## **Matthäus 13,7**

**Griechisch** Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

**Deutsch** Andere nun fielen auf die Dornen, und die Dornen gingen auf und erstickten sie.

**Kommentar** Ἄλλα („andere“) lässt wiederum den Kopf „Samen“ aus, da der Kontext es ohnehin klar macht. Mit ἐπὶ („auf“) mit Akkusativ wird die Richtung angegeben, wohin die Saat fiel. Hier fällt es auf Boden mit Dornengewächs, die aber zum Zeitpunkt der Aussaat noch nicht aufgegangen war, sodass „auf“ als Übersetzung möglich ist, da die Dornen als Samen bzw. Wurzeln gesehen werden, auf die der gute Same fiel. Lukas 8.7 macht dies zudem deutlich, da er beschreibt, wie die Dornen gemeinsam mit dem guten Samen aufgingen und aus dem Boden hervorkamen. Mit ἀποπνίγω („ersticken“) kommt in der Literatur zum Ausdruck, dass Lebewesen, wenn sie keine Luft bekommen, ersticken und sterben. Bei Pflanzen kann ein ähnliches Problem folgen, wenn zu wenig Sonnenlicht vorhanden ist, z.B. wenn dies durch andere Pflanzen wie hier die Dornen abgeschirmt wird, da dann der Sauerstoff für die Zellatmung zu gering ist und die Pflanzen tatsächlich ersticken können, sodass Matthäus exakt ein passendes Wort, das damals sonst so nicht gebraucht wurde, verwendet.

## **Matthäus 13,8**

**Griechisch** Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

**Deutsch** Andere nun fielen auf die gute Erde und waren Frucht gebend, das eine hundert-, das andere sechzig-, das andere dreißig(fach).

**Kommentar** Nun wird das erwünschte Ergebnis genannt. Die gute Erde ist frei von den Mängeln der anderen Böden. Mit τὴν γῆν τὴν καλήν („die Erde, die gute bzw. die gute Erde“) wird das Attribut „gut“ betont, d.h. dies ist die Erde, die gut ist, im Gegensatz zu denen mit Mängeln. Dabei wird nur Aussaat und Ernte beschrieben, das Wachstum kann hinter dem Durativ des Imperfekts ἐδίδου („sie waren Frucht gebend“) gesehen werden, d.h. die anderen Samen gaben dauerhaft Frucht. Nach Genesis 26.12 ist eine hundertfache Frucht ein Kennzeichen einer sehr guten Ernte.

## **Matthäus 13,9**

**Griechisch** Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

**Deutsch** Der Ohren zu hören Habende soll hören!

**Kommentar** Am Ende des Gleichnisses fordert der Herr auf, gut zuzuhören bzw. über die Bedeutung nachzudenken. Die Geschichte selbst konnten die Zuhörer sicher gut verstehen, nur die Übertragung auf die Predigt von Gottes Wort fand später für die interessierteren Schüler statt.

## **Matthäus 13,10**

**Griechisch** Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

**Deutsch** Und hinzugekommen sagten die Schüler ihm: Wozu sprichst du in Gleichnissen (zu) ihnen?

**Kommentar** Die berechtigte Frage der Schüler stellt auf die Lehrmethode ab, d.h. warum Jesus nicht direkt redet, sondern Dinge über Gleichnisse aus dem Alltag anspricht.

## **Matthäus 13,11**

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

**Deutsch** Er nun geantwortet, sagte ihnen: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Reiches der Himmel zu erkennen, jenen aber ist es nicht gegeben.

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,11 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς", einer typischen Einleitungsformel für Jesu Antworten im Matthäusevangelium. "Ὁ" ist der bestimmte Artikel im Nominativ Maskulinum Singular, der sich auf Jesus bezieht. "δὲ" ist eine Konjunktion mit der Bedeutung "aber" oder "nun", die einen leichten Kontrast oder Übergang markiert. "ἀποκριθεὶς" ist ein Aorist Partizip Passiv von ἀποκρίνομαι (antworten) im Nominativ Maskulinum Singular, das eine dem Hauptverb vorangehende Handlung beschreibt. "εἶπεν" ist der Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von λέγω (sagen). "αὐτοῖς" ist ein Personalpronomen im Dativ Plural und bezeichnet die Empfänger der Antwort.

Nach dieser Einleitung folgt "ὅτι", das hier die direkte Rede einleitet (nicht zu übersetzen). Die eigentliche Antwort Jesu beginnt mit "Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν". "Ὑμῖν" (euch) steht im Dativ und ist betont durch seine Stellung am Satzanfang. "δέδοται" ist eine Perfekt Indikativ Passiv Form (3. Person Singular) von δίδωμι (geben) und drückt eine abgeschlossene Handlung mit fortdauernder Wirkung aus: "es ist gegeben worden [und bleibt gegeben]".

"γνῶναι" ist ein Aorist Infinitiv Aktiv von γινώσκω (erkennen, wissen) und drückt den Zweck aus: "zu erkennen/wissen". "τὰ μυστήρια" (die Geheimnisse) ist das direkte Objekt im Akkusativ Plural. Die Genitivkonstruktion "τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν" (des Reiches der Himmel) bestimmt die Geheimnisse näher.

Der Schlusssatz "ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται" bildet einen starken Kontrast. "ἐκείνοις" (jenen) im Dativ Plural steht "Ὑμῖν" gegenüber. "δὲ" markiert den Kontrast. "οὐ δέδοται" verneint die gleiche Verbform wie zuvor: "es ist nicht gegeben".

Die deutsche Übersetzung "Er nun geantwortet, sagte ihnen: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Reiches der Himmel zu erkennen, jenen aber ist es nicht gegeben" versucht, die griechische Struktur mit dem partizipialen Ausdruck beizubehalten, klingt dadurch jedoch etwas ungewöhnlich im Deutschen.

## **Matthäus 13,12**

**Griechisch** Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

**Deutsch** Denn wer auch immer hat, dem wird gegeben werden, und er wird überreich werden. Wer auch immer aber nicht hat, von dem wird sogar, was er hat, weggenommen werden.

**Kommentar** Matthäus gibt kein Objekt an, d.h. was genau die Betreffenden haben bzw. nicht haben. Ggf. lässt sich an Glauben denken. Das hieße, wer glaubt, dem wird weiteres Verständnis gegeben, wer nicht glaubt, der verliert sogar das bisherige Verständnis, da er gar nichts mehr verstehen kann, wenn er Gleichnisse hört und ggf. gar nicht an näheren Auslegungen, wie sie der Herr gibt, interessiert ist.

## **Matthäus 13,13**

**Griechisch** Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν.

**Deutsch** Deswegen spreche ich in Gleichnissen (zu) ihnen, weil sie sehend (es) nicht sehen und hörend (es) nicht hören noch verstehen.

**Kommentar** Διὰ τοῦτο („deswegen“) gibt den Grund für die Wahl der Gleichnisse an, da die Zuhörer zwar zuhören, aber es nicht verstehen, wenn Gleichnisse gebraucht werden.

## **Matthäus 13,14**

**Griechisch** Καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

**Deutsch** Und erfüllt wird (an) ihnen die Prophetie Jesajas, die Sagende: Mit Gehör werdet ihr hören, und gar nicht verstehen, und blickend werdet ihr blicken, und keinesfalls schauen.

**Kommentar** Jesaja gebrauchte ein Paregmenon, d.h. eine Verbindung zweier wurzelgleicher Begriffe, sodass sich die Bedeutung verstärkt, d.h. auch wenn ihr genau und immer gut hinhört, versteht ihr es dennoch nicht, und wenn ihr genau hinblickt, könnt ihr es nicht sehen.

## **Matthäus 13,15**

**Griechisch** Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

**Deutsch** Denn das Herz dieses Volkes ist verfettet, und mit den Ohren hörten sie schwer, und ihre Augen schlossen sie, damit sie nicht mit den Augen schauten und mit den Ohren hörten und mit dem Herz verstehen und umkehrten und ich sie heilen werde.

**Kommentar** Mit γὰρ („denn“) wird der Grund für die Unmöglichkeit des Verstehens der Rede genannt: Das Volk ist gegenüber dem Reden Gottes verstockt, da es sich nicht bekehren will. Der Zweck, den Jesaja genannt bekommt, ist ähnlich wie zurzeit Christi. Das Volk war damals und zurzeit Jesu verstockt, sodass sie nichts mehr verstanden, nur die Gläubigen konnten es verstehen, was Jesaja bzw. Jesus zu ihnen sagten. Das verfettete Herz spricht von der inneren Unempfänglichkeit, auf das Gehörte zu achten. Die Schwerhörigkeit beschreibt dies ebenso. Die geschlossenen Augen sprechen von der Weigerung, das Licht in sich aufzunehmen, da sie sich nicht bekehren wollen. Obwohl sie Gott im Fleisch geoffenbart vor ihren Augen sehen, weigern sie sich dennoch ihn zu erkennen. Zum Begriff ἐκάμμυσαν („sie schlossen“), der speziell vom Schließen der Augen spricht, vgl. Xenophon, Cynegeticus 5.11, 1: „καταμύει τὰ βλέφαρα, ὅταν δὲ καθεύδῃ“. „Es schließen die Augenlieder, dann wenn man schläft“. Jesaja wird im nächsten Vers, den Matthäus nicht anführt, genannt, wie lange die Verstockung der Bevölkerung anhält, nämlich bis zum Ende der Vertreibung und Entvölkerung des Landes, d.h. bis die Zerstreuung der Juden unter alle Völker beendet sein wird.

## **Matthäus 13,16**

**Griechisch** Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.

**Deutsch** Eure Augen aber (sind) glückselig, weil sie sehen, und eure Ohren, weil sie hören.

**Kommentar** Ὑμῶν („eure“) ist aufgrund der Linksversetzung betont und somit von den Augen der Genannten abgehoben. Die Augen und Ohren der Schüler stehen für die ganze Person und werden personifiziert und die beiden Körperteile stehen für die ganze Person (par pro toto). Die Lesart ἀκούουσιν („sie hören“) von Nestle-Aland statt ἀκούει („es hört“) resultiert aus der Tatsache, dass es im damaligen Dialekt in Ägypten diese Möglichkeit wie im Griechischen nicht gab, dass ein Subjekt im Plural mit einem Prädikat im Singular verbunden werden kann, sodass dortige Handschriften diesen Eingriff vornahmen, wodurch aber deren sekundärer Charakter erkennbar ist.

## **Matthäus 13,17**

**Griechisch** Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

**Deutsch** Denn wahrlich ich sage euch, dass viele Propheten und Gerechte zu schauen begehrten, was ihr erblickt, und sie es nicht schauten, und zu hören, was ihr hört, und sie es nicht hörten.

**Kommentar** Der griechische Vers beginnt mit der feierlichen Bekräftigungsformel "Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν", die typisch für Jesu autoritative Aussagen ist. "Ἀμὴν" ist ein aus dem Hebräischen übernommener Begriff, der Gewissheit und Verbindlichkeit ausdrückt. "γὰρ" ist eine kausale Konjunktion, die den Grund für die vorherige Aussage angibt. "λέγω" steht im Präsens Indikativ Aktiv (1. Person Singular) und "ὑμῖν" ist das Personalpronomen im Dativ Plural (euch).

Die Aussage wird durch "ὅτι" eingeleitet, das hier einen Inhaltssatz markiert. "πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι" bildet das Subjekt des Hauptsatzes im Nominativ Plural. "ἐπεθύμησαν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Plural) von ἐπιθυμέω (begehren, sich sehnen nach), der eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit ausdrückt.

"ἰδεῖν" ist ein Aorist Infinitiv Aktiv von ὁράω (sehen, schauen) und gibt das Ziel des Begehrens an. "ἃ" ist ein Relativpronomen im Akkusativ Plural Neutrum, das sich auf das vorausgehende Infinitiv-Objekt bezieht und das direkte Objekt des nachfolgenden Verbs "βλέπετε" bildet. "βλέπετε" steht im Präsens Indikativ Aktiv (2. Person Plural) von βλέπω (sehen, erblicken) und schafft einen Kontrast zwischen der gegenwärtigen Erfahrung der Jünger und der unerfüllten Sehnsucht der früheren Propheten und Gerechten.

"καὶ οὐκ εἶδον" bildet den Abschluss des ersten Teils. "εἶδον" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Plural) von ὁράω und vervollständigt den Kontrast: sie begehrten zu sehen, haben aber nicht gesehen.

Die Struktur wiederholt sich im zweiten Teil mit "καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν". "ἀκοῦσαι" ist ein Aorist Infinitiv Aktiv von ἀκούω (hören), parallel zu "ἰδεῖν". "ἃ ἀκούετε" spiegelt die Struktur von "ἃ βλέπετε", und "οὐκ ἤκουσαν" (Aorist Indikativ Aktiv, 3. Person Plural) entspricht dem "οὐκ εἶδον" des ersten Teils.

Die Parallelstruktur des Verses unterstreicht die Bedeutung des Hörens und Sehens als komplementäre Aspekte der Offenbarung und betont den besonderen Vorzug der Jünger, beides in der Gegenwart Jesu erfahren zu dürfen.

Mit εἶδαν statt richtig εἶδον zeigt sich der Charakter von Nestle-Aland als Rezension, da im Bereich Ägypten bereits Griechisch nicht mehr geläufig war und es zu diesen sekundären Formen kam.

## **Matthäus 13,18**

**Griechisch** Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.

**Deutsch** Ihr nun, hört das Gleichnis vom Säenden!

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von diesem Vers:

Der griechische Satz "Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος" weist eine klare und direkte Struktur auf.

"Ὑμεῖς" ist das Personalpronomen der 2. Person Plural im Nominativ (ihr) und steht betont am Satzanfang. Diese Betonung unterstreicht die Adressierung der Jünger als privilegierte Empfänger der Erklärung, nachdem im vorherigen Vers (13,17) ihr besonderer Vorzug gegenüber den Propheten und Gerechten der Vergangenheit hervorgehoben wurde.

"οὖν" ist eine folgemde Konjunktion, die hier einen logischen Übergang markiert. Sie verbindet die vorherige Aussage über das Privileg der Jünger mit der nun folgenden Aufforderung: Da ihr so privilegiert seid, sollt ihr nun hören.

"ἀκούσατε" ist ein Aorist Imperativ Aktiv (2. Person Plural) von ἀκούω (hören) und drückt eine bestimmte Aufforderung aus. Der Aorist Imperativ betont hier nicht die Zeitlichkeit, sondern die Punktualität oder Entschiedenheit der geforderten Handlung.

"τὴν παραβολὴν" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Imperativs. Der bestimmte Artikel "τὴν" weist auf das spezifische, bereits erwähnte Gleichnis hin.

"τοῦ σπείροντος" ist eine Genitivkonstruktion, die das Gleichnis näher bestimmt. "σπείροντος" ist ein Partizip Präsens Aktiv im Genitiv Singular von σπείρω (säen) und bezeichnet den Handelnden - den Sämann oder wörtlicher "den Säenden". Die Partizipialform weist auf die fortdauernde Handlung des Säens hin.

Die deutsche Übersetzung "Ihr nun, hört das Gleichnis vom Säenden!" gibt den imperativischen Charakter und die Betonung des Personalpronomens gut wieder. Die Interpunktion mit dem Ausrufezeichen verstärkt den Aufforderungscharakter, der im Griechischen durch den Imperativ ausgedrückt wird.

## **Matthäus 13,19**

**Griechisch** Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

**Deutsch** (Bei) jedem das Wort des Reiches Hörenden und es nicht Verstehenden kommt der Böse und entreißt das in seinem Herzen Gesäte. Dieser ist der entlang des Weges Gesäte.

**Kommentar** Mit οὗτός ἐστιν („dieser ist“) ist „dieser bedeutet“ gemeint, d.h. der Herr kommt vom Bild zur Realität. Zur besonderen Syntax vgl. Herodotus, Historiae 8.71,11 zum Normalfall ei nes Genitivus absolutus: „παντὸς ἀνδρὸς ἐργαζομένου ἤνετο τὸ ἔργον“. „Weil jeder Mann arbeitete, kam das Werk zustande“. Bei Matthäus wird die Konstruktion nicht fortgesetzt, sodass eine constructio ad sensum vorliegt und mit „bei“ oder „im Fall eines jeden, der“, wobei der Nebensatz restriktiv ist, d.h. das Subjekt ist auf die eingeschränkt, die es hören und nicht einsehen bzw. verstehen wollen. Den Genitivus absolutus wählt Matthäus, da sich die Subjekte in Neben- und Hauptsatz unterscheiden: „Jeder“ bzw. „der Böse“. Mit ἁρπάζει („er entreißt/raubt“) kommt die Handlung eines Räubers zum Ausdruck, der zum geeigneten Moment dem Opfer entreißt, was ihm gehört. Das Wort kann sich nicht im Herzen verankern und Frucht bringen, da es nicht verstanden werden will, sodass Satan es gleich schnell daraus entfernen kann.

## **Matthäus 13,20**

**Griechisch** Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

**Deutsch** (Bei dem) nun auf das Steinige Gesäten: Dieser ist der das Wort Hörende und es sofort mit Freude Aufnehmende.

**Kommentar** Die grammatikalische Analyse lässt sich wie folgt vertiefen:

Der Vers beginnt mit einem Anakoluth (einer unterbrochenen Satzkonstruktion), was ein wichtiges stilistisches Merkmal ist. "Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς" steht im Nominativ, hat aber zunächst keine syntaktische Verbindung zum Rest des Satzes - es handelt sich um einen "casus pendens" (schwebender Fall), der das Thema einführt. Diese Konstruktion dient der Betonung und Hervorhebung und ist ein typisches Merkmal mündlicher Rede.

Das Partizip "σπαρείς" ist ein Partizip Aorist Passiv, das substantiviert mit dem Artikel "Ὁ" verwendet wird. Die Präpositionalphrase "ἐπὶ τὰ πετρώδη" verwendet ἐπί mit Akkusativ, was die Richtung oder den Ort angibt ("auf das Steinige").

Die eigentliche syntaktische Verbindung wird durch das Demonstrativpronomen "οὗτός" hergestellt, das auf den casus pendens zurückverweist und das grammatikalische Subjekt des Hauptsatzes bildet. Es folgt die Kopula "ἐστιν" und dann eine komplexe substantivierte Partizipialkonstruktion "ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν", in der zwei Partizipien im Präsens Aktiv ("ἀκούων" und "λαμβάνων") das Prädikatsnomen bilden.

Diese Art der Konstruktion, bei der ein Thema vorangestellt und dann durch ein Demonstrativpronomen wieder aufgenommen wird, ist ein semitisches Stilmerkmal, das auf den aramäischen Sprachhintergrund des Matthäusevangeliums hindeutet. Es entspricht nicht der klassischen griechischen Syntax, sondern reflektiert eine Übertragung semitischer Sprachmuster ins Griechische, was typisch für das neutestamentliche Koine-Griechisch ist.

## **Matthäus 13,21**

**Griechisch** οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

**Deutsch** Er hat aber keine Wurzel in sich selbst, sondern er ist unbeständig. Wenn nun Bedrängnis oder Verfolgung wegen des Wortes entsteht, nimmt er sofort Anstoß.

**Kommentar** Der Charakter des Zuhörertyps ist von εὐθὺς („sofort“) geprägt, d.h. er freut sich schnell und nimmt genauso schnell Anstoß. Vgl. Aesopus, Fabulae syntipae philosophi 31.5: „σὺ δὲ μόνῳ τῷ θέρει πρόσκαιρον ἔχεις τὸ κάλλος“. „Du aber hast die Schönheit befristet nur für den Sommer“. Zum Adjektiv πρόσκαιρος („momentan, befristet, begrenzt, für eine Zeit, zeitlich, vergänglich, unbeständig“): Antonyme (Gegenbegriffe) dazu sind ἀθάνατος (“unsterblich”) und αἰώνοις („ewig“). Vgl. Aesopus, Fabulae syntipae philosophi 31.5: „σὺ δὲ μόνῳ τῷ θέρει πρόσκαιρον ἔχεις τὸ κάλλος“. „Du aber hast die Schönheit befristet nur für den Sommer“.

Matthäus 13,22

**Griechisch** Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

**Deutsch** (Bei dem) nun in die Dornen Gesäten: Dieser ist der das Wort Hörende, und die Sorge dieses Zeitalters und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und es wird fruchtlos.

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,22 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς", einer substantivierten Partizipialkonstruktion. "Ὁ" ist der bestimmte Artikel im Nominativ Maskulinum Singular, der zusammen mit dem Partizip "σπαρείς" (Aorist Passiv von σπείρω, säen) eine Person oder einen Fall bezeichnet. "δὲ" fungiert als schwache adversative Konjunktion, die diesen Fall von den zuvor genannten abgrenzt. "εἰς τὰς ἀκάνθας" ist eine Präpositionalphrase, die das Ziel angibt: "in die Dornen".

"οὗτός ἐστιν" (dieser ist) leitet die Erklärung ein, wobei "οὗτός" ein Demonstrativpronomen im Nominativ Maskulinum Singular ist und "ἐστιν" das Verb "sein" im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular).

"ὁ τὸν λόγον ἀκούων" ist wieder eine substantivierte Partizipialkonstruktion, die den Hörer des Wortes beschreibt. "ὁ ἀκούων" (der Hörende) steht im Nominativ Maskulinum Singular (Partizip Präsens Aktiv von ἀκούω), und "τὸν λόγον" (das Wort) ist das direkte Objekt im Akkusativ Singular.

Der nächste Teilsatz, "καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον", enthält ein zusammengesetztes Subjekt: "ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου" (die Sorge dieses Zeitalters) und "ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου" (der Betrug des Reichtums). Beide sind im Nominativ Singular und werden durch "καὶ" verbunden. "τοῦ αἰῶνος τούτου" und "τοῦ πλούτου" sind Genitivattribute, die "μέριμνα" und "ἀπάτη" näher bestimmen. "συμπνίγει" (erstickt) ist das Prädikat im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular) und "τὸν λόγον" (das Wort) ist wieder das direkte Objekt im Akkusativ.

Interessanterweise steht das Verb "συμπνίγει" im Singular, obwohl es ein zusammengesetztes Subjekt hat, was im Griechischen möglich ist, wenn die Subjekte als Einheit betrachtet werden oder wenn das näherstehende Subjekt bestimmend wirkt.

Der letzte Teil "καὶ ἄκαρπος γίνεται" zeigt das Ergebnis. "καὶ" verbindet diesen Teilsatz mit dem vorherigen, "ἄκαρπος" (fruchtlos) ist ein Adjektiv im Nominativ Maskulinum/Femininum Singular, und "γίνεται" (wird, entsteht) ist ein Verb im Präsens Medium/Passiv (3. Person Singular).

Es bezieht sich "ἄκαρπος" auf "λόγον", obwohl grammatisch eine Ambiguität besteht, da auch ein Bezug auf den Hörer möglich wäre. Der Kontext und die Parallele zu den anderen Deutungen im Gleichnis legen jedoch nahe, dass es das Wort ist, das keine Frucht bringt, weil es erstickt wird.

Matthäus 13,23

**Griechisch** Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών· ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

**Deutsch** (Bei dem) nun auf die gute Erde Gesäten: Dieser ist der das Wort Hörende und Verstehende, der tatsächlich Frucht trägt, und der eine trägt hundert-, der andere sechzig-, der andere dreißig(fach).

**Kommentar** Der griechische Vers beginnt wie der vorherige mit einer substantivierten Partizipialkonstruktion: "Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς". "Ὁ" ist der bestimmte Artikel im Nominativ Maskulinum Singular, der mit dem Partizip "σπαρείς" (Aorist Passiv von σπείρω, säen) eine Einheit bildet. "δὲ" ist wieder eine kontrastierende Konjunktion, die diesen letzten Fall von den vorherigen abgrenzt. "ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν" ist eine Präpositionalphrase mit doppeltem Akkusativ: "auf die Erde, die gute". Die Wiederholung des Artikels "τὴν" vor "καλὴν" betont die Qualität der Erde.

"οὗτός ἐστιν" leitet wie zuvor die Erklärung ein, mit "οὗτός" als Demonstrativpronomen im Nominativ und "ἐστιν" als Verb "sein" im Präsens.

"ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών" erweitert die vorherige Beschreibung. Neben "ὁ ἀκούων" (der Hörende) erscheint nun "καὶ συνιών" (und Verstehende), ein Partizip Präsens Aktiv im Nominativ von συνίημι (verstehen, begreifen). Dies markiert einen wichtigen Unterschied zu den vorherigen Fällen: Hier wird das Wort nicht nur gehört, sondern auch verstanden.

Der folgende Teil "ὃς δὴ καρποφορεῖ" beginnt mit dem Relativpronomen "ὃς" (welcher) im Nominativ, gefolgt von der Partikel "δὴ", die, wie im Kommentar richtig bemerkt, eine Betonung oder Verstärkung im Sinne von "tatsächlich, wirklich" ausdrückt. "καρποφορεῖ" (trägt Frucht) steht im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular).

Der letzte Teil "καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα" beschreibt den unterschiedlichen Ertrag. "ποιεῖ" (macht, bringt hervor) steht im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular). Dann folgt eine dreifache Aufzählung mit der Struktur "ὁ μὲν... ὁ δὲ... ὁ δὲ", was "der eine... der andere... der andere" bedeutet. Die Zahlwörter "ἑκατόν" (hundert), "ἑξήκοντα" (sechzig) und "τριάκοντα" (dreißig) stehen im Akkusativ als direkte Objekte zu einem impliziten Verb wie "trägt" oder "bringt hervor".

Besonders interessant ist hier die grammatische Konstruktion mit den Artikeln "ὁ μὲν... ὁ δὲ... ὁ δὲ", die eine distributive Funktion haben und verschiedene Teile oder Fälle derselben Kategorie (hier: der auf gute Erde gesäte Same) unterscheiden. Dies deutet darauf hin, dass selbst unter den "guten Hörern" verschiedene Grade der Fruchtbarkeit möglich sind, ohne dass einer davon als minderwertig betrachtet wird.

Die Partikel "δὴ" unterstreicht den Kontrast zu den vorherigen Fällen, in denen keine Frucht gebracht wurde, und betont die tatsächliche Verwirklichung des Potentials des Samens in diesem Fall.

Matthäus 13,24

**Griechisch** Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

**Deutsch** Ein weiteres Gleichnis legte er ihnen vor, sagend: Das Reich der Himmel wurde mit einem Menschen verglichen, der guten Samen auf seinem Acker sät.

**Kommentar** Da ἄλλος („anderes“, „weiteres“) gebraucht wird, würde ein Unterschied zu ἕτερος („verschieden“, „anderes“) zum Tragen kommen. Vgl. Apostelgeschichte 2.12f „ Sie entsetzten sich aber alle und waren in Verlegenheit und sagten einer zum anderen (ἄλλος πρὸς ἄλλον): Was mag dies wohl sein? Andere (ἕτεροι) aber sagten spottend: Sie sind voll süßen Weines“. Man wird sehen, dass die ersten Personen, die sich fragen, was geschieht, zur gleichen Gruppe der Fragenden gehören, die nächsten, die spotten, zu einer anderen, weiteren Gruppe, die der Spötter. D.h. die Gleichnisse gehören auch in eine Gattung, dieses ist ein weiteres davon, nicht etwas ganz Verschiedenes, d.h. es geht um eine Fortsetzung mit einem weiteren Gleichnis, d.h. davor waren bereits schon Gleichnisse, und es folgt das nächste.

Matthäus 13,25

**Griechisch** ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.

**Deutsch** Während des Schlafens der Menschen nun kam sein Feind und säte Taumel-Lolch mitten unter den Weizen und ging weg.

**Kommentar** Beim AcI entspricht der Akkusativ τοὺς ἀνθρώπους („die Menschen“) dem Agens der Handlung des Schlafens. Der Numerus ändert sich von „Menschen“ zu „sein“, evtl. da es sich um mehrere Aussäende handelt, deren Auftraggeber, wohl Christus, einen Feind hat, nämlich Satan bzw. nimmt αὐτοῦ („sein“) ἀνθρώπῳ („Mensch“) vom Vers davor auf, sodass der Schlaf der Menschen auch allgemein auf die Zeit zu beziehen ist, wenn alle Menschen schlafen, d.h. in der Nacht, was plausibler wäre. Das Wort ζιζάνια („Taumel Lolch“) entspricht dem Lolium temulentum, der nach Verzehr zur Vergiftung führt, sodass die Opfer taumeln wie Betrunkene, obwohl es nach außen hin wie echter Weizen aussieht.

## Matthäus 13,26

**Griechisch** Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

**Deutsch** Als nun der Halm keimte und Frucht trug, da erschien auch der Taumel-Lolch.

**Kommentar** Der griechische Vers beginnt mit "Ὅτε δὲ", einer temporalen Konjunktion mit der Bedeutung "als aber" oder "als nun", die einen Nebensatz einleitet, der eine zeitliche Abfolge markiert. "δὲ" fungiert hier als Diskurspartikel, die den Fortgang der Erzählung signalisiert.

"ἐβλάστησεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von βλαστάνω (keimen, sprossen), der den Beginn des Wachstumsprozesses beschreibt. Das Subjekt "ὁ χόρτος" (der Halm, das Gras) steht im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel.

Die Konjunktion "καὶ" verbindet den ersten Teilsatz mit dem zweiten "καρπὸν ἐποίησεν". "καρπὸν" (Frucht) steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Verbs "ἐποίησεν", welches ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von ποιέω (machen, hervorbringen) ist. Die Formulierung "καρπὸν ἐποίησεν" (brachte Frucht hervor) ist ein Semitismus, der im Griechischen des Neuen Testaments häufig vorkommt.

"τότε" (da, dann) ist ein temporales Adverb, das den Hauptsatz einleitet und den Zeitpunkt markiert, an dem das nachfolgende Ereignis eintritt. Es korrespondiert mit dem "Ὅτε" (als) am Satzanfang und vervollständigt die zeitliche Konstruktion.

"ἐφάνη" ist ein Aorist Indikativ Passiv (3. Person Singular) von φαίνω (erscheinen, sichtbar werden) und drückt aus, dass etwas sichtbar oder erkennbar wurde, was vorher nicht erkennbar war.

"καὶ τὰ ζιζάνια" fügt ein weiteres Element hinzu, wobei "καὶ" hier im Sinne von "auch" verwendet wird. "τὰ ζιζάνια" (das Unkraut, speziell der Taumel-Lolch) steht im Nominativ Plural mit bestimmtem Artikel als Subjekt von "ἐφάνη".

Der Vers illustriert ein wichtiges landwirtschaftliches Phänomen: Erst wenn der Weizen heranwächst und anfängt, Ähren zu bilden, wird der Unterschied zwischen Weizen und dem täuschend ähnlichen Taumel-Lolch erkennbar. Dies ist ein zentrales Element im Gleichnis vom Unkraut unter dem Weizen, das die Schwierigkeit darstellt, zwischen wahren und falschen Gläubigen zu unterscheiden, bis die "Frucht" sichtbar wird.

Die deutsche Übersetzung "Als nun der Halm keimte und Frucht trug, da erschien auch der Taumel-Lolch" gibt die zeitliche Abfolge und den kausalen Zusammenhang der griechischen Konstruktion präzise wieder.

## Matthäus 13,27

**Griechisch** Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; Πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

**Deutsch** Hinzugekommen nun sagten ihm die Knechte des Gutsherrn: Herr, sätest du nicht guten Samen auf deinem Acker? Woher also hat er Taumel-Lolch?

**Kommentar** Προσελθόντες („hingekommen“) beschreibt, dass die Knechte an den Herrn herantraten, um ihn zu fragen. Da hier der Acker erwähnt wird, erscheint „Gutsherr“ statt nur „Hausherr“ kontextuell angemessener. Die Angabe ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ („auf deinem Acker“) ist eine Orts und weniger eine Richtungsangabe (die wäre mit Akkusativ).

## Matthäus 13,28

**Griechisch** Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν αὐτά;

**Deutsch** Er nun redete (zu) ihnen: Ein feindlicher Mensch tat dies. Die Knechte nun sagten ihm: Willst du nun, (dass) wir, weggegangen, ihn zusammensammeln sollen?

**Kommentar** Mit αὐτά, das Neutrum Plural ist, wird auf ζιζάνια („Taumel-Lolch“) verwiesen, also bietet sich im Deutschen „ihn“ an. Die Konjunktion οὖν („also“) ist eine logische Folgerung, dass der Taumel-Lolch von einem Feind ausgesät wurde und wie die Knechte darauf reagieren sollen. Mit συλλέξομεν („wir sollen sammeln“) kommt bei der Futurform Modalität zum Ausdruck, d.h. sie fragen, ob der Hausherr dies wünscht, befiehlt etc. Θέλεις („willst du“) wird ohne Subjunktion ἵνα („dass“) angeschlossen, d.h. der Anschluss ist asyndetisch.

## Matthäus 13,29

**Griechisch** Ὁ δὲ ἔφη, Οὔ· μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

**Deutsch** Er nun redete: Nein, damit ihr nicht, den Taumel-Lolch zusammensammelnd, zugleich mit ihm den Weizen entwurzelt!

**Kommentar** Mit μήποτε („damit nicht“) kommt die Begründung des Verbots, den Lolch auszureißen zum Ausdruck, da bei dessen Entfernung auch der gute Weizen mit ausgerissen werden könne, der ja bis zur Ernte wachsen soll, etwa wenn beide Gewächse miteinander verwachsen sind.

## Matthäus 13,30

**Griechisch** Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

**Deutsch** Lasst beides miteinander wachsen bis zur Ernte! Und zur Zeit der Ernte werde ich den Schnittern sagen: Sammelt zuerst den Taumel-Lolch zusammen und bindet ihn für seine Verbrennung zu Bündeln, den Weizen aber sammelt zusammen in meine Scheune!

**Kommentar** Mit ἀμφότερα („beides“) nimmt „Weizen“ und „Taumel-Lolch“ auf. Beides soll bis zur Ernte, d.h. bis zum Gericht Gottes, zusammen bleiben und nicht ausgerissen werden, sodass der Weizen nicht zerstört wird. Der Taumel-Lolch stellt die Kinder Satans in der Welt dar, die zu dem Zeitpunkt in die ewige Verdammnis gehen, der Weizen stellt die Kinder Gottes da, die am Tag des Herrn in die Heimat im Himmel kommen. Zuvor sollen die Gläubigen kein Gericht in der Welt ausüben, zumal sie eh nicht an der Macht sind, und warten, bis Gott Gericht übt. Damit ist nicht das Thema Gemeindezucht angesprochen, sondern das Verhältnis Christ und Welt bzw. bloße Bekenner, ohne Leben aus Gott.

## Matthäus 13,31

**Griechisch** Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

**Deutsch** Ein weiteres Gleichnis legte er ihnen vor, sagend: Das Reich der Himmel ist einem Senfkorn gleich, das ein Mensch genommen, auf seinem Acker säte,

**Kommentar** Da ἄλλος („anderes“, „weiteres“) gebraucht wird, würde ein Unterschied zu ἕτερος („verschieden“, „anderes“) zum Tragen kommen. Vgl. Apostelgeschichte 2.12f „ Sie entsetzten sich aber alle und waren in Verlegenheit und sagten einer zum anderen (ἄλλος πρὸς ἄλλον): Was mag dies wohl sein? Andere (ἕτεροι) aber sagten spottend: Sie sind voll süßen Weines“. Man wird sehen, dass die ersten Personen, die sich fragen, was geschieht, zur gleichen Gruppe der Fragenden gehören, die nächsten, die spotten, zu einer anderen, weiteren Gruppe, die der Spötter. D.h. die Gleichnisse gehören auch in eine Gattung, dieses ist ein weiteres davon, nicht etwas ganz Verschiedenes.

## Matthäus 13,32

**Griechisch** ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

**Deutsch** das zwar kleiner als all die Samen ist, wenn es aber wächst, größer als das Gemüse ist, und es wird (zum) Baum, sodass die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen nisten.

**Kommentar** Diese Passage aus dem Gleichnis vom Senfkorn zeigt eine meisterhafte rhetorische Struktur, die durch präzise grammatische Elemente unterstützt wird. Der Text beginnt mit dem Relativpronomen ὃ ("das"), welches sich auf das zuvor erwähnte Senfkorn (κόκκος σινάπεως) bezieht. Bemerkenswert ist die Genusattraktion, die hier stattfindet: Obwohl κόκκος maskulin ist, nimmt das Relativpronomen das neutrale Genus von σπερμάτων ("Samen") an - ein typisches Phänomen in der koiné-griechischen Syntax, das die grammatische Bindung zwischen den verglichenen Elementen verstärkt.

Der komparative Ausdruck μικρότερον... πάντων τῶν σπερμάτων ("kleiner als all die Samen") verwendet den Komparativ mit einem Genitiv der Vergleichung. Dies folgt dem klassischen griechischen Muster für Vergleiche und unterstreicht die extreme Kleinheit des Senfkorns im Verhältnis zu allen anderen bekannten Samen.

Die adversative Partikel δὲ ("aber") leitet den kontrastierenden Hauptteil des Gleichnisses ein. Sie steht in rhetorischer Spannung zum vorangehenden μέν und bildet damit eine klassische μέν-δὲ-Konstruktion, die einen deutlichen Gegensatz markiert - hier zwischen Anfangszustand und Endzustand. Das Verb αὐξηθῇ steht im Aorist Konjunktiv Passiv und erscheint in einem temporalen Nebensatz mit ὅταν ("wenn"), der eine zukünftige, aber in ihrer Verwirklichung als sicher angenommene Bedingung ausdrückt. Der gnomische Charakter dieses Aorists, wie im Kommentar richtig bemerkt, verleiht der Aussage einen zeitlosen, allgemeingültigen Charakter.

Der nächste Vergleich mit μεῖζον τῶν λαχάνων ("größer als das Gemüse/die Gartenpflanzen") verwendet wieder einen Komparativ mit Genitiv, diesmal um die außergewöhnliche Größe des ausgewachsenen Senfstrauchs hervorzuheben. Das Substantiv λάχανον bezeichnet allgemein Gartenpflanzen oder Gemüse, was den Kontrast zum δένδρον ("Baum") verstärkt. Das Verb γίνεται im Präsens Medium/Passiv deutet auf einen Prozess der Transformation hin - aus der Gartenpflanze wird etwas Baumartiges.

Besonders interessant ist die Konsekutivkonstruktion mit ὥστε ("sodass"), die einen AcI (Akkusativ mit Infinitiv) einleitet. Dies ist eine elegante syntaktische Wahl, um die Folge der ungewöhnlichen Größe darzustellen: Die Vögel (τὰ πετεινὰ im Akkusativ als Subjekt des AcI) kommen (ἐλθεῖν im Aorist Infinitiv) und nisten (κατασκηνοῦν im Präsens Infinitiv). Der Wechsel vom Aorist zum Präsens Infinitiv könnte beabsichtigt sein, um die einmalige Handlung des Kommens vom dauerhaften Zustand des Nistens zu unterscheiden.

Der metaphorische Gehalt dieser Passage ist vielschichtig. Die Wendung τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ("die Vögel des Himmels") ist ein semitischer Ausdruck, der in der biblischen Tradition oft vorkommt. Die Erwähnung der κλάδοι ("Zweige") als Nistplätze verstärkt das Bild eines vollständig entwickelten Baumes mit ausladender Krone - ein erstaunlicher Kontrast zum winzigen Anfang.

Offenbar zeigt der Herr die unerwartete Größe des ursprünglich kleinen christlichen Bekenntnisses, das so groß wurde, dass auch Vögel, die von Dämonen sprechen, darin nisten. Damit wird der Bereich des allgemeinen Christentums angesprochen, unter dem auch bloße Bekenner, ohne Leben aus Gott sind, sodass es eine riesige weltumspannende Bewegung wurde, in der sich echte und falsche Personen aufhalten.

## Matthäus 13,33

**Griechisch** Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

**Deutsch** Ein weiteres Gleichnis sprach er (zu) ihnen: Das Reich der Himmel ist einem Sauerteig gleich, den eine Frau, genommen, in drei Maß Mehl hineinknetete, bis er ganz durchsäuert wurde.

**Kommentar** Jesus verweist nun auf die verborgene Wirkung im christlichen Zeugnis hin, die dem Sauerteig, der in der Schrift ausnahmslos von Bösem, Heuchelei und Sünde spricht, entspricht. Das Mehl ist wohl die reine Lehre (vgl. auch Genesis 18.6), die nach und nach immer stärker mit Bösem durchsetzt ist, sodass am Ende das Gericht über das Christentum kommen würde. Mit σάτα („Maß“) wird das jüdische Hohlmaß סאָה von ca. 7,3 Litern, hier also gut ca. 22 Liter, angegeben. Das Wort „verbergen“ zeigt an, dass der Sauerteig unter das Mehl gerät und dort seine versteckte Wirkung entfaltet, nämlich den ganzen Teig zu durchsäuern. Vgl. Catenae in Mattäum 107.9: „καὶ ὥσπερ ἡ ζύμη τὸ φύραμα ζυμοῖ, ὅτ’ ἂν μίγῃ τὸ ἄλευρον, τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ “ἔκρυψεν,” οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅτ’ ἂν κολληθῆτε καὶ ἑνωθῆτε τοῖς πολεμοῦσιν ὑμῖν, “ „Und wie der Sauerteig den Teig durchsäuert, wenn er mit dem Mehl vermischt ist, dies macht ja das „sie verbarg“ deutlich, so auch ihr, wenn ihr euch mit den euch Bekriegenden verbindet und eins macht“. Man unterstellt mit dem Zusatz „heimlich“ in manchen Übersetzungen, die Hausfrau würde hinter dem Rücken des Mannes oder anderer heimlich etwas ins Essen mischen, jedoch steht das Adverb „heimlich“ gar nicht da. Zur Verwendung des Verbs vgl. Hippocrates, de natura muliebri 15.1: „ἢν δὲ θέλῃς, σίδην ἐς σποδὸν ἐγκρύψασα, ἐν οἴνῳ πινέτω“. „Wenn man will, gebe man zu Staub zerriebenen Granatapfel in den Wein“. Was gäbe es da auch zu verbergen, wo Sauerteig beim Backen einen Zweck erfüllt und im Konkreten keinen Schaden anrichtet, im übertragenen Sinn ist er jedoch ein Bild auf Sünde und Falsches, das nach und nach das weiße Mehl durchdringt, wie das Böse das christliche Zeugnis verändert hat und am Ende die Hure Babylon, ein Bild auf die römische Kirche in Offenbarung 17/18 als vollkommen korrupt und böse gesehen wird. Die drei Maß, die durchdrungen werden, hat man auf drei Bereiche des christlichen Zeugnisses hin verstanden: Katholizismus, Orthodoxie und Protestantismus, worunter auch die sog. „Brüder“ und Freikirchen gezählt wurden, immerhin ein Versuch, die Zahl drei zu deuten. Vgl. Genesis 18.6 Da eilte Abraham ins Zelt zu Sara und sprach: Nimm schnell drei Maß Feinmehl, knete und mache Kuchen! Das Reich Gottes entspricht der Zeit, in der die Frau den Sauerteig in das weiße Mehl hineinknetet, am Ende ist alles davon voll. So wird es über die Zeit des christlichen Zeugnisses gehen und am Ende wird alles vom Sauerteig, der ohne Ausnahme, ein Bild von Sünde und Ungutem ist, sein.

## Matthäus 13,34

**Griechisch** Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς·

**Deutsch** Diese (Dinge) alle sprach Jesus in Gleichnissen (zu) den Mengen, und ohne Gleichnis war er nicht (zu) ihnen sprechend,

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,34 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "Ταῦτα πάντα", einer Nominalphrase im Akkusativ Neutrum Plural, die als direktes Objekt des nachfolgenden Verbs fungiert. "Ταῦτα" ist ein Demonstrativpronomen (diese [Dinge]) und "πάντα" ein adjektivisches Pronomen (alle), das die Umfassendheit der Aussage betont.

"ἐλάλησεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von λαλέω (sprechen, reden) und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Das Subjekt "ὁ Ἰησοῦς" steht im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel.

"ἐν παραβολαῖς" ist eine Präpositionalphrase im Dativ Plural, die die Art und Weise des Sprechens angibt: "in Gleichnissen". Der Dativ hat hier instrumentale Funktion und zeigt das Mittel an, durch das Jesus sprach.

"τοῖς ὄχλοις" steht im Dativ Plural mit bestimmtem Artikel und bezeichnet die Adressaten der Rede: "den Mengen" oder "den Volksmengen". Der Dativ ohne Präposition fungiert hier als indirektes Objekt.

Die Konjunktion "καὶ" leitet den zweiten Teil des Verses ein, der eine ergänzende Aussage macht.

"χωρὶς παραβολῆς" ist eine Präpositionalphrase mit "χωρὶς" (ohne) und "παραβολῆς" im Genitiv Singular, die eine Einschränkung oder Ausnahme ausdrückt: "ohne Gleichnis".

"οὐκ ἐλάλει" enthält die Negation "οὐκ" und das Verb "ἐλάλει" im Imperfekt Indikativ Aktiv (3. Person Singular). Das Imperfekt drückt hier, wie im Kommentar richtig angemerkt, eine fortdauernde oder gewohnheitsmäßige Handlung in der Vergangenheit aus: "er pflegte nicht zu sprechen" oder "er war nicht sprechend".

"αὐτοῖς" ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (ihnen) und bezieht sich auf "τοῖς ὄχλοις" vom Satzanfang.

Der Kontrast zwischen dem Aorist "ἐλάλησεν" im ersten Teil und dem Imperfekt "ἐλάλει" im zweiten Teil ist grammatisch bedeutsam: Der Aorist bezieht sich auf die spezifische Situation der gerade erzählten Gleichnisse, während das Imperfekt eine allgemeinere Aussage über Jesu gewohnheitsmäßige Lehrmethode macht. Diese Verwendung des Imperfekts unterstreicht, dass es sich bei der Gleichnisrede nicht um eine einmalige Lehrmethode handelte, sondern um eine fortgesetzte Praxis Jesu im Umgang mit den Volksmengen.

Die deutsche Übersetzung "Diese (Dinge) alle sprach Jesus in Gleichnissen (zu) den Mengen, und ohne Gleichnis war er nicht (zu) ihnen sprechend" gibt den Unterschied zwischen Aorist und Imperfekt durch die Verwendung von "sprach" (punktuell) und "war sprechend" (durativ) wieder.

## Matthäus 13,35

**Griechisch** ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

**Deutsch** auf dass das durch den Propheten Gesagte erfüllt würde, redend: Ich werde meinen Mund in Gleichnissen öffnen, ich werde seit Grundlegung der Welt Verborgenes äußern.

**Kommentar** Den Psalmisten, der Psalm 77 schrieb, nennt Jesus einen Propheten, da er diese prophetische Weissagung über seinen Dienst vorhersagte. Mit ἐρεύξομαι („ich werde äußern/aussprechen“) kommt zum Ausdruck, dass etwas, was in Gott war, geoffenbart wird, d.h. was bisher unbekannt war, kommt nun zum Vorschein.

In Matthäus 13:35 zeigt sich ein interessanter textkritischer Fall, der die Genauigkeit biblischer Zitationen betrifft. Diese Stelle zitiert Psalm 78:2, einen Text, der von Asaph stammt und nicht von Jesaja. Der Byzantinische Mehrheitstext (RP) enthält hier die Formulierung "durch den Propheten" ohne spezifische Namensnennung, was der tatsächlichen Herkunft des Zitats gerecht wird.

Einige frühe Handschriften, die dem Nestle-Aland-Text (NA) zugrunde liegen, weisen jedoch eine problematische Lesart auf, indem sie den Namen "Jesaja" hinzufügen - eine offensichtlich falsche Zuschreibung, da das Zitat aus den Psalmen und nicht aus dem Buch Jesaja stammt. Der RP-Text vermeidet diesen Fehler durch die anonyme Propheten-Bezeichnung und bewahrt somit die historische und literarische Genauigkeit.

Diese Variante lässt sich möglicherweise durch eine unbewusste Harmonisierung mit anderen Stellen erklären, an denen Matthäus tatsächlich Jesaja zitiert, oder durch eine Angleichung an die Zitationsformel in Markus 1:2-3. Der Fehler könnte sich in frühen Handschriften eingeschlichen haben, als Kopisten aus Gewohnheit den Namen Jesaja einfügten, ohne die tatsächliche Quelle des Zitats zu überprüfen.

Der RP-Text zeigt hier seine Zuverlässigkeit, indem er die korrekte anonyme Zuschreibung bewahrt und nicht einer falschen spezifischen Zuordnung verfällt. Dies unterstützt die These, dass der Byzantinische Mehrheitstext an vielen Stellen die ursprüngliche Lesart bewahrt, während einige der früheren, aber weniger zahlreichen Handschriften, die dem NA-Text zugrunde liegen, gelegentlich problematische Varianten aufweisen.

## Matthäus 13,36

**Griechisch** Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

**Deutsch** Dann, die Mengen verlassen, kam Jesus ins Haus. Und es kamen seine Schüler zu ihm, sagend: Erkläre uns das Gleichnis vom Lolch-Weizen des Ackers!

**Kommentar** Hier ist eine erweiterte grammatische Analyse zu Matthäus 13,36:

Der griechische Vers beginnt mit "Τότε" (dann, darauf), einem temporalen Adverb, das einen chronologischen Übergang markiert und den Vers mit der vorherigen Erzählung verbindet.

"ἀφεὶς τοὺς ὄχλους" ist eine Partizipialkonstruktion im Aorist Aktiv (Nominativ Maskulinum Singular) von ἀφίημι (verlassen, entlassen). Das Partizip "ἀφεὶς" drückt eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung aus und steht im Nominativ, da es sich auf das Subjekt "ὁ Ἰησοῦς" bezieht. "τοὺς ὄχλους" (die Mengen) steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt des Partizips.

"ἦλθεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von ἔρχομαι (kommen, gehen) und bildet das Hauptverb des ersten Satzes. Die Verbstellung am Satzende mit dem Subjekt "ὁ Ἰησοῦς" ist eine Inversion, die im Griechischen stilistisch möglich ist und hier möglicherweise eine leichte Betonung auf die Handlung legt.

"εἰς τὴν οἰκίαν" ist eine Präpositionalphrase mit "εἰς" (in, hinein) und "τὴν οἰκίαν" im Akkusativ Singular, die die Richtung der Bewegung angibt. Der bestimmte Artikel "τὴν" deutet darauf hin, dass es sich um ein bekanntes oder zuvor erwähntes Haus handelt.

Die Konjunktion "καὶ" leitet den zweiten Teil des Verses ein und verbindet die beiden Hauptsätze narrativ.

"προσῆλθον" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Plural) von προσέρχομαι (herankommen, sich nähern) und fungiert als Hauptverb des zweiten Satzes. Das Präfix "προσ-" verstärkt die Richtungsangabe: nicht nur "kommen", sondern "herankommen".

"αὐτῷ" ist ein Personalpronomen im Dativ Singular (ihm) und bildet das indirekte Objekt zu "προσῆλθον".

"οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ" steht im Nominativ Plural als Subjekt des zweiten Satzes, wobei "αὐτοῦ" ein Personalpronomen im Genitiv Singular ist, das Besitz oder Zugehörigkeit ausdrückt: "seine Schüler".

"λέγοντες" ist ein Partizip Präsens Aktiv im Nominativ Maskulinum Plural von λέγω (sagen) und beschreibt eine begleitende Handlung. Es kongruiert mit "οἱ μαθηταὶ" und leitet die direkte Rede ein.

"Φράσον" ist ein Aorist Imperativ Aktiv (2. Person Singular) von φράζω (erklären, deuten) und drückt eine direkte Aufforderung aus. Wie im Kommentar richtig bemerkt, impliziert die Wahl dieses Verbs, dass die Jünger eine tiefere Erklärung suchen, da sie das Gleichnis nicht vollständig verstanden haben.

"ἡμῖν" ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (uns) und fungiert als indirektes Objekt zu "Φράσον".

"τὴν παραβολὴν" steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt des Imperativs, wobei der bestimmte Artikel "τὴν" auf das spezifische, bereits erwähnte Gleichnis hinweist.

"τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ" ist eine doppelte Genitivkonstruktion, die "τὴν παραβολὴν" näher bestimmt. "τῶν ζιζανίων" (des Unkrauts/Lolchs) steht im Genitiv Plural und "τοῦ ἀγροῦ" (des Ackers) im Genitiv Singular. Diese verschachtelte Genitivkonstruktion spezifiziert präzise, um welches Gleichnis es sich handelt.

Die im Kommentar angesprochene Beobachtung, dass Petrus in Kapitel 15,15 erneut nach einer Erklärung fragt, ist exegetisch interessant, da sie ein Muster im Matthäusevangelium aufzeigt: Die Jünger, insbesondere Petrus, werden als wissbegierige Schüler dargestellt, die aktiv nach tieferem Verständnis streben.

## Matthäus 13,37

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

**Deutsch** Er nun geantwortet, sagte ihnen: Der den guten Samen Säende ist der Sohn des Menschen.

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,37 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς", einer typischen Einleitungsformel für Antworten Jesu im Matthäusevangelium. "Ὁ" ist der bestimmte Artikel im Nominativ Maskulinum Singular, der sich auf Jesus bezieht. "δὲ" ist eine schwache adversative Konjunktion, die einen Übergang von der vorherigen Erzählung zur Antwort Jesu markiert.

"ἀποκριθεὶς" ist ein Aorist Partizip Passiv im Nominativ Maskulinum Singular von ἀποκρίνομαι (antworten). Es beschreibt eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung und steht im Nominativ, da es sich auf das implizite Subjekt (Jesus) bezieht. Diese partizipiale Konstruktion ist ein Semitismus, der im neutestamentlichen Griechisch häufig vorkommt und dem hebräischen Sprachgebrauch entspricht.

"εἶπεν" ist der Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von λέγω (sagen) und bildet das Hauptverb des einleitenden Satzes. "αὐτοῖς" ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (ihnen) und fungiert als indirektes Objekt zu "εἶπεν".

Bezüglich der im Kommentar erwähnten textkritischen Frage: Der byzantinische Mehrheitstext und die meisten Handschriften enthalten tatsächlich "αὐτοῖς", während einige alexandrinische Handschriften es auslassen. In der kritischen Ausgabe Nestle-Aland (NA28) ist "αὐτοῖς" jedoch in eckigen Klammern enthalten, was anzeigt, dass es als Teil des Textes angesehen wird, obwohl mit gewissen Zweifeln.

Nach dieser Einleitung folgt die eigentliche Antwort Jesu: "Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου".

"Ὁ σπείρων" ist eine substantivierte Partizipialkonstruktion im Nominativ Maskulinum Singular von σπείρω (säen): "Der Säende" oder "Der Sämann". Das Partizip Präsens Aktiv drückt hier eine charakteristische oder typische Handlung aus.

"τὸ καλὸν σπέρμα" steht im Akkusativ Neutrum Singular als direktes Objekt des Partizips "σπείρων". "καλὸν" ist ein Adjektiv, das "σπέρμα" (Samen) näher bestimmt und mit ihm in Kasus, Numerus und Genus kongruiert.

"ἐστὶν" ist das Verb "sein" im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular) und fungiert als Kopula, die das Subjekt mit dem Prädikatsnomen verbindet.

"ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου" ist eine feststehende messianische Bezeichnung, die Jesus häufig für sich selbst verwendet. "ὁ υἱὸς" steht im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel, und "τοῦ ἀνθρώπου" ist eine Genitivkonstruktion, die "υἱὸς" näher bestimmt.

Die Struktur des Satzes ist eine typische Gleichnisdeutung, bei der Jesus symbolische Elemente des Gleichnisses (hier: der Sämann) mit ihrer tatsächlichen Bedeutung (hier: der Menschensohn, also Jesus selbst) identifiziert.

Nach dem CNTTS Apparat lassen nur 4 Handschriften von den ca. 1600 αὐτοῖς („ihnen“) aus, darunter die problematischen alexandrinischen, die von Auslassungen und Schlampereien geprägt sind. Dies brachte Nestle-Aland dazu, dieses Wort auszulassen.

## Matthäus 13,38

**Griechisch** ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

**Deutsch** Der Acker nun ist die Welt. Der gute Same nun, diese sind die Söhne des Reichs. Der Taumel-Lolch nun sind die Söhne des Bösen.

**Kommentar** Jesus sagt nun, dass das Gleichnis lehrt, dass in der Welt sowohl Kinder Gottes als auch Kinder Satans sind.

## Matthäus 13,39

**Griechisch** ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

**Deutsch** Der Feind nun, der sie säte, ist der Teufel. Die Ernte nun ist (die) Vollendung des Zeitalters, die Schnitter nun sind (die) Engel.

**Kommentar** Wie üblich wird bei den Prädikativen der Artikel nicht benutzt, um sie von den Subjekten abzuheben, sodass συντέλεια („Vollendung“) und ἄγγελοί („Engel“) zwar keinen Artikel haben, aber nicht unbestimmt sind.

## Matthäus 13,40

**Griechisch** Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

**Deutsch** Wie also der Taumel-Lolch zusammengesammelt und mit Feuer verbrannt wird, so wird es bei der Vollendung dieses Zeitalters sein.

**Kommentar** Ὥσπερ („wie“) und οὕτως („so“) strukturieren den Satz und zeigen die Entsprechung. Wie der giftige Weizen am Ende verbrannt wird, werden die Anhänger Satans, die sich Christus widersetzten, am Ende in die ewige Verdammnis ins Feuer des Gerichts geworfen. Dies wird am Ende der Zeiten sein, d.h. wenn dieser Zeitlauf zu Ende ist.

## Matthäus 13,41

**Griechisch** Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

**Deutsch** Es wird der Sohn des Menschen seine Engel senden, und sie werden aus seinem Reich all die Ärgernisse und die Gesetzlosigkeit Tuenden zusammensammeln,

**Kommentar** Im Auftrag Christi werden die Engel die Gottlosen zum Gericht zusammenbringen.

## Matthäus 13,42

**Griechisch** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

**Deutsch** und sie werden sie in den Feuerofen werfen. Dort wird das Heulen und das Zähneknirschen sein.

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,42 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός". "καὶ" fungiert als koordinierende Konjunktion, die diesen Satz mit dem vorherigen verbindet und eine Folgehandlung einleitet.

"βαλοῦσιν" ist ein Futur Indikativ Aktiv (3. Person Plural) von βάλλω (werfen) und beschreibt eine zukünftige Handlung. Das Subjekt ist implizit und bezieht sich auf die im vorherigen Vers genannten Engel, die als Vollstrecker des göttlichen Gerichts dargestellt werden.

"αὐτοὺς" ist ein Personalpronomen im Akkusativ Plural (sie) und fungiert als direktes Objekt des Verbs. Es bezieht sich auf "τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν" (die Ärgernisse und die, die Gesetzlosigkeit tun) aus dem vorherigen Vers.

"εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός" ist eine Präpositionalphrase, die das Ziel der Handlung angibt. "εἰς" (in, hinein) mit dem Akkusativ drückt eine Bewegung mit dem Ziel des Hineingelangens aus. "τὴν κάμινον" (den Ofen) steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel, und "τοῦ πυρός" (des Feuers) ist eine Genitivkonstruktion, die "κάμινον" näher bestimmt. Diese Genitivkonstruktion kann als qualifizierender Genitiv verstanden werden: "den feurigen Ofen".

Der zweite Satz lautet "ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων". "ἐκεῖ" (dort) ist ein lokales Adverb, das auf den zuvor genannten Ort (den Feuerofen) verweist.

"ἔσται" ist das Verb "sein" im Futur Indikativ Medium (3. Person Singular) und drückt eine zukünftige Realität aus.

"ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς" bildet ein zusammengesetztes Subjekt im Nominativ Singular, wobei beide Nomina mit bestimmtem Artikel stehen, was auf bekannte oder charakteristische Phänomene hinweist. "κλαυθμὸς" (Weinen, Heulen) und "βρυγμὸς" (Knirschen) sind klangmalerische Begriffe, die intensive emotionale und physische Reaktionen beschreiben.

"τῶν ὀδόντων" (der Zähne) steht im Genitiv Plural und spezifiziert "βρυγμὸς" näher. Diese Phrase "ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων" ist eine feststehende eschatologische Formel, die im Matthäusevangelium mehrfach vorkommt und wie im Kommentar erwähnt, extreme Qual und Verzweiflung symbolisiert.

Die Verwendung des bestimmten Artikels bei "ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς" verleiht diesen Ausdrücken eine besondere Bedeutung - es handelt sich nicht um irgendein Weinen oder Zähneknirschen, sondern um "das" charakteristische Weinen und Zähneknirschen, das mit eschatologischer Strafe verbunden ist.

## Matthäus 13,43

**Griechisch** Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

**Deutsch** Dann werden die Gerechten aufleuchten wie die Sonne im Reich ihres Vaters. Der Ohren zu hören Habende soll hören!

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,43 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "Τότε" (dann, zu jener Zeit), einem temporalen Adverb, das einen eschatologischen Zeitpunkt markiert und einen starken Kontrast zum Schicksal der Ungerechten im vorherigen Vers herstellt.

"οἱ δίκαιοι" steht im Nominativ Plural mit bestimmtem Artikel und fungiert als Subjekt des Hauptsatzes. Die substantivierte Form des Adjektivs "δίκαιος" (gerecht) bezeichnet eine klar definierte Gruppe, die im Kontext des Gleichnisses den "guten Samen" repräsentiert.

"ἐκλάμψουσιν" ist ein Futur Indikativ Aktiv (3. Person Plural) von ἐκλάμπω (aufleuchten, hervorleuchten, hell scheinen). Das Präfix "ἐκ-" verstärkt die Bedeutung des Verbs und deutet auf ein intensives, von innen herauskommendes Leuchten hin. Die Futurform drückt die eschatologische Gewissheit dieser Verwandlung aus.

"ὡς ὁ ἥλιος" ist eine Vergleichsphrase, eingeleitet durch "ὡς" (wie, gleich). "ὁ ἥλιος" (die Sonne) steht im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel als Vergleichsobjekt. Dieser Vergleich evoziert Bilder aus dem Buch Daniel (12,3), wo die Verständigen wie die Himmelslichter leuchten werden.

"ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν" ist eine Präpositionalphrase, die den Ort des Geschehens angibt. "ἐν" mit dem Dativ drückt hier einen Zustand oder eine Lokation aus. "τῇ βασιλείᾳ" (dem Reich) steht im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel. "τοῦ πατρὸς αὐτῶν" ist eine Genitivkonstruktion, die "βασιλείᾳ" näher bestimmt: "ihres Vaters", wobei "αὐτῶν" ein Personalpronomen im Genitiv Plural ist, das sich auf "οἱ δίκαιοι" bezieht.

Nach dieser eschatologischen Verheißung folgt eine abschließende Mahnung: "Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω".

"Ὁ ἔχων" ist eine substantivierte Partizipialkonstruktion im Nominativ Maskulinum Singular von ἔχω (haben): "Der Habende" oder "Wer hat". Das Partizip Präsens Aktiv drückt hier eine dauernde Eigenschaft aus.

"ὦτα" (Ohren) steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt des Partizips "ἔχων".

"ἀκούειν" ist ein Infinitiv Präsens Aktiv von ἀκούω (hören) und drückt den Zweck oder die Fähigkeit aus: "zu hören" oder "zum Hören".

"ἀκουέτω" ist ein Präsens Imperativ Aktiv (3. Person Singular) von ἀκούω und drückt eine eindringliche Aufforderung aus: "er soll hören!" oder "der höre!". Der Imperativ in der 3. Person ist eine markante Form, die in neutestamentlichen Mahnungen häufig vorkommt.

Diese abschließende Formel "Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω" ist ein typisches Element in Jesu Gleichnisreden und unterstreicht die Notwendigkeit eines tieferen Verständnisses, über das bloße physische Hören hinaus. Wie im Kommentar erwähnt, fordert Jesus seine Zuhörer auf, die eschatologische Botschaft ernst zu nehmen und ihre Implikationen für das gegenwärtige Leben zu verstehen.

## Matthäus 13,44

**Griechisch** Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν· καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

**Deutsch** Wiederum ist das Reich der Himmel einem verborgenen Schatz im Acker gleich, den ein Mensch, (ihn) gefunden, verbarg. Und aus seiner Freude heraus geht er hin und verkauft alles, was er hat, und kauft jenen Acker.

**Kommentar** Diese Erklärung macht deutlich, dass der Herr Jesus alles aufgab, um den Schatz im Acker, zu erwerben. Ggf. könnte der Acker, bzw. das Land, für die Gläubigen aus den Juden stehen, da Land und See, auch für den Gegensatz von Juden und Heiden gebraucht wird (vgl. Offenbarung 13 etc.). Der ganze Acker wurde erworben, d.h. Christus hat für alle Menschen aus dem jüdischen Volk, die Erlösung erfunden, indem er seine Vorrechte als Sohn Gottes aufgab und am Kreuz die Schuld sühnte. Wer dies annimmt, gehört zum Schatz. Im Hebräerbrief heißt es, dass Christus aufgrund der vor ihm liegenden Freude die Schande des Kreuzes erduldete, wodurch er sich Juden und Heiden erkaufte.

## Matthäus 13,45

**Griechisch** Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

**Deutsch** Wiederum ist das Reich der Himmel einem Menschen, einem schöne Perlen suchenden Kaufmann, gleich,

**Kommentar** Nun wechselt das Bild auf die Perle, die im Meer durch Leiden gebildet wird, wenn ein Fremdkörper in die Muschel eindringt und sie Perlmutt bildet, um diese einzukapseln. Dies spricht von den Gläubigen aus den Heiden (dem Meer), die wie die Juden, durch das Werk Christi erlöst werden. Mit ἐμπόρῳ („Kaufmann“) gebraucht Matthäus eine weiter Apposition nach „Mensch“, d.h. der Mensch wird genauer als Kaufmann bestimmt. Dies entspricht dem Gebrauch in Genesis 38,28: „καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι“. „Und die Menschen, die Madienäer, die Kaufleute, zogen vorbei“.

## Matthäus 13,46

**Griechisch** ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

**Deutsch** der, eine wertvolle Perle gefunden, weggegangen, alles verkauft hat, was er auch habend war, und sie kaufte.

**Kommentar** Der Autor setzt die Konstruktion als Relativsatz fort, der mit ὃς („der“) auf den Kaufmann Bezug nimmt. Mit ἀπελθὼν („weggehend“) spielt Jesus wohl auf seinen Weggang vom Vater an, als er Mensch wurde und alles aufgegeben hat, was er an Herrlichkeit hatte, um die Perle, d.h. die Versammlung, durch das Werk am Kreuz zu erwerben. Die Einzigartigkeit der Perle wird durch ἕνα („eine“) hervorgehoben.

## Matthäus 13,47

**Griechisch** Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

**Deutsch** Wiederum ist das Reich der Himmel einem Schleppnetz gleich, das in den See geworfen wurde und (Fische) von jeder Art zusammensammelte,

**Kommentar** Hier ist eine grammatische Analyse von Matthäus 13,47 in Prosa:

Der griechische Vers beginnt mit "Πάλιν" (wiederum, erneut), einem temporalen Adverb, das signalisiert, dass ein weiteres Gleichnis in einer Reihe von Gleichnissen folgt.

"ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ" bildet die Hauptaussage des Satzes. "ὁμοία" ist ein Adjektiv im Nominativ Femininum Singular (gleich, ähnlich) und fungiert als Prädikatsnomen. "ἐστὶν" ist das Verb "sein" im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular). "ἡ βασιλεία" steht im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel als Subjekt des Satzes. "τῶν οὐρανῶν" ist eine Genitivkonstruktion im Plural (der Himmel), die "βασιλεία" näher bestimmt und eine typisch matthäische Umschreibung für das "Reich Gottes" darstellt.

"σαγήνῃ" steht im Dativ Singular und bildet das Vergleichsobjekt zu "βασιλεία". Wie im Kommentar richtig erklärt, bezeichnet σαγήνη ein spezielles Fischernetz, ein Schleppnetz, das vertikal ins Wasser hängt und mit Schwimmern oben und Gewichten unten ausgestattet ist. Der Dativ ohne Präposition fungiert hier als Dativ des Vergleichs, eine Konstruktion, die im klassischen Griechisch nach Adjektiven wie ὅμοιος üblich ist.

"βληθείσῃ" ist ein Aorist Partizip Passiv im Dativ Femininum Singular von βάλλω (werfen) und kongruiert mit "σαγήνῃ". Die Dativform ist durch die attributive Beziehung zu "σαγήνῃ" bedingt. Das Partizip im Aorist drückt eine dem Hauptgeschehen vorangehende Handlung aus: "das geworfen wurde".

"εἰς τὴν θάλασσαν" ist eine Präpositionalphrase, die das Ziel des Werfens angibt. "εἰς" mit dem Akkusativ drückt die Richtung oder das Ziel aus. "τὴν θάλασσαν" (den See, das Meer) steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel. Im Kontext des Sees Genezareth, wo Jesus viele seiner Gleichnisse sprach, bezeichnet θάλασσα wahrscheinlich den See, nicht das Meer im eigentlichen Sinne.

"καὶ" verbindet das erste Partizip mit einem zweiten und drückt eine logische Folge aus.

"ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ" ist eine weitere partizipiale Phrase, die "σαγήνῃ" näher bestimmt. "συναγαγούσῃ" ist ein Aorist Partizip Aktiv im Dativ Femininum Singular von συνάγω (zusammenbringen, sammeln) und kongruiert ebenfalls mit "σαγήνῃ". "ἐκ παντὸς γένους" ist eine Präpositionalphrase, wobei "ἐκ" mit dem Genitiv den Ursprung oder die Quelle angibt. "παντὸς γένους" (jeder Art) steht im Genitiv Singular, wobei "παντὸς" ein Adjektiv ist, das die Totalität oder Universalität betont. Im Kontext des Gleichnisses bezieht sich "γένους" auf verschiedene Arten von Fischen, obwohl das Wort "Fische" im griechischen Text nicht explizit genannt wird, sondern implizit verstanden wird.

Die beiden Partizipien "βληθείσῃ" und "συναγαγούσῃ" erweitern und präzisieren das Bild des Schleppnetzes: Es wurde ins Wasser geworfen und sammelte Fische aller Art. Diese Bildsprache bereitet die nachfolgende Deutung vor, in der die Trennung der guten von den schlechten Fischen das eschatologische Gericht symbolisiert.

## Matthäus 13,48

**Griechisch** ἥν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

**Deutsch** das sie, als es voll war, auf den Strand hinaufzogen. Und sie, sich gesetzt, lasen die guten in Behälter zusammen, die schlechten aber warfen sie weg.

**Kommentar** Die Neutra τὰ καλὰ („die guten“) beziehen sich auf γένος („Art“), da das Bezugsnomen in Numerus und Genus kongruiert. Mit εἰς ἀγγεῖα („in Behälter“) kommt das Ziel zum Ausdruck, wohin die Fische kamen. Damit ist ein Behälter zur Aufnahme von flüssigen oder trockenen Substanzen gemeint. Mit συνέλεξαν („sie lasen zusammen“) ist ein Auswahlprozess gemeint, d.h. die Fische werden einzeln betrachtet und auf ihre Brauchbarkeit hin untersucht. Der Fang wird am Ende des Tages bzw. nach dem Fischzug ausgewertet. Damit spricht der Herr vom Endgericht, wenn die Gläubigen von den Ungläubigen getrennt werden, die derzeit noch beide im Raum der allgemeinen Christenheit zusammen sind.

## Matthäus 13,49

**Griechisch** Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,

**Deutsch** So wird es sein bei der Vollendung des Zeitalters. Es werden die Engel ausgehen und die Bösen aus (der) Mitte der Gerechten aussondern,

**Kommentar** Das Ende des Fischzugs entspricht der Zeit der Gerichts, das Engel ausführen werden, indem sie die Gläubigen von den Ungläubigen trennen, die einen gehen in das Reich ein, die anderen kommen ins Gericht, da sie die Erlösung ablehnten und somit für Gott unbrauchbar sind, wie die faulen Fische für den Fischer. Pragmatisch zeigt ἐξελεύσονται („ausgehen“) an, dass die Engel ihren Ort verlassen, um das Gericht auszuführen. Das bedeutet wiederum, dass vor dem Gericht echte und falsche Bekenner im Raum der Christenheit sind.

## Matthäus 13,50

**Griechisch** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

**Deutsch** und sie in den Feuerofen werfen. Dort wird das Heulen sein und das Zähneknirschen.

**Kommentar** Die Gottlosen werden dann in die ewige Verdammnis kommen, die mittels eines Feuerofens illustriert wird. Die ewigen Qualen dort werden mit den äußeren Kennzeichen von Weinen und Knirschen der Zähne beschrieben.

## Matthäus 13,51

**Griechisch** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

**Deutsch** Es sagt ihnen Jesus: Habt ihr alle diese (Dinge) verstanden? Sie sagen ihm: Ja, Herr.

**Kommentar** Mit der Nachfrage an die Schüler versichert sich Jesus, ob diese alle Gleichnisse verstanden haben, womit die bisherige Abhandlung dazu beendet wird, nachdem die Schüler dies bestätigen.

## Matthäus 13,52

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

**Deutsch** Er nun sagte ihnen: Darum ist jeder Schriftgelehrte, der im Hinblick auf das Reich der Himmel unterrichtet ist, einem Gutsherrn gleich, welcher aus seinem Schatz neue und alte (Dinge) hervorbringt.

**Kommentar** Mit ἐκ τοῦ θησαυροῦ („aus dem Schatz“) ist der Behälter gemeint, der als Metonymie für den Inhalt gebraucht wird. Der Schatz selbst wird als aus neuen und alten Dingen bestehend beschrieben, also Dinge, die schon länger oder erst kürzlich dazukamen.

## Matthäus 13,53

**Griechisch** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν·

**Deutsch** Und es geschah, als Jesus diese Gleichnisse beendete, zog er von dort weiter.

**Kommentar** Καὶ ἐγένετο („und es geschah“) zeigt das hebräische bzw. aramäische Substrat von Matthäus, da dies ein typisches Kennzeichen in hebräischen Texten ist, wie Aussagen eingeleitet werden (vgl. auch Kapitel 19.1).

## Matthäus 13,54

**Griechisch** καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

**Deutsch** Und in seine Vaterstadt gekommen, war er sie in ihrer Synagoge lehrend, sodass sie sich entsetzten und sagten: Woher (sind) diesem diese Weisheit und die Machte\*rweise) (gegeben)?

**Kommentar** Mit ὥστε („sodass“) wird ein AcI eingeleitet, sodass der Akkusativ αὐτοὺς („sie“) das Subjekt und die Infinitive ἐκπλήττεσθαι („sie entsetzten sich“) und λέγειν („sie sagen“) das Prädikat bilden. Der letzte Satz entbehrt ein Prädikat, sodass „er hat“ bzw. „ihm sind gegeben“ zu substituieren ist.

## Matthäus 13,55

**Griechisch** Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

**Deutsch** Ist nicht dieser der Sohn des Handwerkers? Wird nicht seine Mutter Maria genannt und seine Brüder Jakobus und Joses und Simon und Judas?

**Kommentar** Das Wort τέκτων („Handwerker“) wird oft mit „Zimmermann“ übersetzt, jedoch ist dies zu verengt, da in der Literatur auch andere Materialien wie Stein genannt werden, mit denen ein τέκτων arbeitet, zumal das Holz ohnehin in dieser Gegend knapp war und der übliche Baustoff Stein war. Vgl. u.a. 2Samuel 5.11: „καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ“. „Und Chiram, der König von Tyros, sandte Boten zu David und Zedernhölzer und Holzhandwerker und Steinhandwerker, und sie bauten David ein Haus“. Plutarch gibt in Perikles 12.6 einige Materialien an, mit denen Handwerker arbeiten: Stein, Elfenbein, Kupfer, Ebenholz, Gold, Zypressen, sodass es sich bei Joseph um einen Handwerker und nicht speziell einen Zimmermann handeln kann. Justin besagt im Dialogus cum Tryphone 88.8, dass der Herr Jesus als Handwerkersohn Pflüge und Joche für den Ackerbau herstellte („ἄροτρα καὶ ζυγά“).

## Matthäus 13,56

**Griechisch** Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

**Deutsch** Und sind seine Schwestern nicht alle bei uns? Woher also (sind) diesem diese (Dinge) alle?

**Kommentar** Zur Aufzählung der Familie gehören neben dem Mann Marias und deren Söhne auch die Töchter bzw. die Schwestern des Herrn Jesus, sodass die Auffassung, dass Maria als eine immerwährende Jungfrau nur mit Gewaltanwendung auf den Text behauptet werden kann, andere Kunstgriffe, dass diese aus einer weiteren Ehe Josephs mit einer anderen Frau kämen, sind ebenso falsch und frei erfunden, sodass entgegen der Warnung in Jeremia 44 eine normale Frau als „Königin des Himmels“ (Regina coeli) in bestimmten Kreisen als Götze verehrt wird, und die sie verehren in das Gericht Gottes kommen. Die Menschen, die sich die Frage stellen, erkennen nicht, dass Gott als Mensch geoffenbart Weisheit genug hat bzw. Christus diese von seinem Vater hat.

## Matthäus 13,57

**Griechisch** Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

**Deutsch** Und sie (begannen) an ihm Anstoß zu nehmen. Jesus aber sagte ihnen: Ein Prophet ist nicht ungeehrt, außer in seiner Vaterstadt und in seinem Haus.

**Kommentar** Das Imperfekt ἐσκανδαλίζοντο („sie begannen Anstoß zu nehmen“) beschreibt das Einsetzen einer anhaltenden bzw. wiederkehrenden Handlung der Ablehnung Jesu, sodass dieser sagen muss, dass er als Prophet keine Ehre in seiner Vaterstadt hat.

## Matthäus 13,58

**Griechisch** Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

**Deutsch** Und er tat dort nicht viele Macht(erweise) wegen ihres Unglaubens.

**Kommentar** Das Wort δυνάμεις („Machterweise“) wird oft mit „Wunder“ übersetzt, was zwar im Kontext häufig zutrifft, jedoch die Bedeutung verengt. In der Septuaginta und im Neuen Testament bezeichnet δύναμις nicht nur Wunder, sondern allgemein Zeichen göttlicher Kraft oder Befähigung (vgl. 1. Korinther 12,10: „ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων“ – „einem anderen aber Wirkungen von Kräften“). In Markus 6,5 wird ein ähnlicher Ausdruck verwendet: „καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν“ („und er konnte dort keine Krafttat tun“), wobei die Unfähigkeit nicht auf eine fehlende Kraft Jesu hindeutet, sondern auf die fehlende Empfänglichkeit der Menschen. Der Zusammenhang legt nahe, dass der Unglaube (ἀπιστία) der Menschen nicht die Macht Jesu begrenzte, sondern die Wirkung seiner Zeichen auf die Menschen beeinträchtigte. Auch im Alten Testament ist Glaube oft eine Bedingung für göttliches Handeln (vgl. 2. Chronik 20,20: „πιστεύσατε ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ στηριχθήσεσθε“ – „Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr festen Bestand haben“).

## ****Matthäus 14,1****

**Griechisch** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

**Deutsch** In jener Zeit hörte Herodes, der Vierfürst, die Kunde (über) Jesus.

**Kommentar** Der griechische Satz "Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ," markiert den Beginn eines neuen narrativen Abschnitts im Text. Diese Konstruktion ist charakteristisch für die Einleitung einer neuen Episode in den neutestamentlichen Schriften.

Die Phrase beginnt mit dem Präpositionalausdruck "Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ", der eine temporale Bestimmung darstellt. Die Präposition "Ἐν" regiert den Dativ und drückt hier eine zeitliche Beziehung aus. Das darauffolgende Demonstrativpronomen "ἐκείνῳ" steht im Dativ Singular Maskulinum und verweist auf einen im weiteren Kontext verständlichen oder bereits erwähnten Zeitpunkt. Der bestimmte Artikel "τῷ" und das Substantiv "καιρῷ" (beide im Dativ Singular Maskulinum) vervollständigen diese Zeitangabe. Es ist bemerkenswert, dass das Wort "καιρός" im Griechischen nicht einfach chronologische Zeit bezeichnet, sondern einen qualitativ bedeutsamen Zeitpunkt oder eine besondere Gelegenheit. Diese Art der temporalen Einleitung dient in neutestamentlichen Erzählungen häufig dazu, eine neue Szene einzuführen und gleichzeitig eine lockere chronologische Verbindung zu vorangegangenen Ereignissen herzustellen.

Das finite Verb "ἤκουσεν" bildet das syntaktische Zentrum des Hauptsatzes und steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Singular des Verbs "ἀκούω". Die Verwendung des Aorists ist hier narrativ bedeutsam, da dieser Aspekt im Griechischen typischerweise eine punktuelle, in sich abgeschlossene Handlung ausdrückt. Im Gegensatz zum Imperfekt, das für fortdauernde oder habituelle Handlungen in der Vergangenheit verwendet wird, markiert der Aorist hier ein einzelnes, initiierendes Ereignis. Diese grammatische Wahl unterstützt die Funktion des Satzes als Einleitung einer neuen Erzähleinheit.

Das Subjekt des Satzes ist "Ἡρῴδης ὁ τετράρχης". Der Eigenname "Ἡρῴδης" erscheint im Nominativ Singular ohne Artikel, was für Eigennamen im Griechischen die übliche Form darstellt. Die nachfolgende Konstruktion "ὁ τετράρχης" ist eine appositive Ergänzung, bestehend aus dem bestimmten Artikel "ὁ" und dem Substantiv "τετράρχης" (beide im Nominativ Singular Maskulinum). Der Begriff "τετράρχης" bezeichnet einen Herrscher über ein Viertel eines Territoriums und bezieht sich hier auf Herodes Antipas. Diese Apposition dient der genaueren Identifizierung und Differenzierung des Herodes, da es mehrere historische Figuren dieses Namens gab. Die Verwendung der Apposition mit Artikel ist ein charakteristisches Merkmal des griechischen Sprachgebrauchs zur Präzisierung von Personen und ihren Titeln oder Funktionen.

Das direkte Objekt "τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ" vervollständigt den Hauptsatz und setzt sich zusammen aus dem bestimmten Artikel "τὴν" und dem Substantiv "ἀκοὴν" (beide im Akkusativ Singular Femininum), gefolgt vom Eigennamen "Ἰησοῦ" im Genitiv Singular. Das Substantiv "ἀκοή" ist semantisch vielseitig und kann sowohl den Hörsinn als auch das Gehörte – also Nachricht, Kunde oder Gerücht – bezeichnen. In diesem Kontext ist eindeutig die letztere Bedeutung gemeint. Der Genitiv "Ἰησοῦ" funktioniert hier als genitivus obiectivus und gibt den Inhalt oder Gegenstand der Nachricht an. Diese Konstruktion verdeutlicht, dass es sich um Nachrichten über Jesus handelt, nicht um Mitteilungen, die von Jesus selbst stammen (was ein genitivus subiectivus wäre). Der griechische Genitiv zeigt hier seine typische semantische Flexibilität und Ausdruckskraft.

Die Wortstellung des gesamten Satzes folgt einem im Koine-Griechisch verbreiteten Muster für narrative Texte: Eine vorangestellte adverbiale Bestimmung, gefolgt vom Verb und dann Subjekt und Objekt. Diese Anordnung betont die temporale Einordnung und etabliert einen klaren narrativen Rahmen. Die Position des Verbs nach der Zeitangabe und vor dem Subjekt ist ebenfalls charakteristisch für das hellenistische Griechisch und unterstreicht die zentrale Rolle der Handlung in der Erzählung.

## ****Matthäus 14,2****

**Griechisch** καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

**Deutsch** Und er sagte seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer. Er wurde von den Toten erweckt, und deswegen sind die Macht(erweise) durch ihn wirksam.

**Kommentar** Der Vers καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ zeigt mehrere interessante grammatische und syntaktische Elemente des neutestamentlichen Griechisch.

Der Satz beginnt mit der Konjunktion καί („und"), als Satzverbindung verwendet. Es folgt das Verb εἶπεν, ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Singular von λέγω („sagen"). Der Aorist drückt hier eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit aus, was im Deutschen mit dem Präteritum „er sagte" wiedergegeben werden kann.

Das indirekte Objekt τοῖς παισὶν αὐτοῦ steht im Dativ Plural. Das Substantiv παῖς kann „Kind", aber auch „Diener" oder „Knecht" bedeuten – im vorliegenden Kontext ist „Diener" die wahrscheinlichste Übersetzung. Das Personalpronomen αὐτοῦ steht im Genitiv Singular maskulinum und drückt Besitz oder Zugehörigkeit aus („seine Diener").

Nach dem einleitenden Hauptsatz folgt die direkte Rede, die mit Οὗτός ἐστιν beginnt. Οὗτος ist ein Demonstrativpronomen im Nominativ Singular maskulinum („dieser"), gefolgt vom Verb ἐστιν, der 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein"). Die Konstruktion dient zur nachdrücklichen Identifikation und könnte als „Dieser ist..." oder „Das ist..." übersetzt werden.

Der Ausdruck Ἰωάννης ὁ βαπτιστής ist eine Nominalphrase im Nominativ, bestehend aus dem Eigennamen Ἰωάννης und der substantivierten Form des Partizips βαπτίζω („taufen") mit bestimmtem Artikel. Der Artikel ὁ markiert hier das Attribut βαπτιστής als feste Bezeichnung oder Titel.

Der nächste Teil αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν beginnt mit dem Personalpronomen αὐτός im Nominativ Singular maskulinum, das hier emphatisch verwendet wird („er selbst"). Das Verb ἠγέρθη ist ein Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von ἐγείρω („aufwecken, auferstehen lassen"). Die Passivform zeigt an, dass das Subjekt die Handlung nicht selbst ausführt, sondern sie erfährt – also „er wurde auferweckt" statt „er erweckte".

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν νεκρῶν besteht aus der Präposition ἀπό („von, aus") mit Genitiv und dem substantivierten Adjektiv νεκρός („tot") im Genitiv Plural mit Artikel. Die Substantivierung durch den Artikel ist im Griechischen ein häufiges Phänomen – οἱ νεκροί bedeutet wörtlich „die Toten".

Der letzte Teil καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ wird durch die Konjunktion καί eingeleitet und enthält die Präpositionalphrase διὰ τοῦτο („deshalb, deswegen"). διά mit Akkusativ (τοῦτο) drückt einen Grund oder eine Ursache aus – „wegen diesem" oder „darum".

Das Subjekt αἱ δυνάμεις steht im Nominativ Plural feminin. δύναμις kann „Kraft, Macht" oder auch „Wundertat" bedeuten. Der bestimmte Artikel αἱ zeigt an, dass es sich um bekannte oder spezifische Kräfte handelt.

Das Prädikat ἐνεργοῦσιν ist ein Präsens Indikativ aktiv in der 3. Person Plural von ἐνεργέω („wirken, tätig sein"). Das Präsens drückt hier eine gegenwärtige, andauernde Handlung aus. Die Präpositionalphrase ἐν αὐτῷ besteht aus der Präposition ἐν („in") mit Dativ und dem Personalpronomen αὐτός im Dativ Singular maskulinum – „in ihm".

Ein interessantes syntaktisches Merkmal des Verses ist die parataktische Struktur mit drei durch καί verbundenen Hauptsätzen, was typisch für den semitisch beeinflussten Stil des Neuen Testaments ist.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Die Formulierung ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν findet sich in ähnlicher Form in Matthäus 17,9: ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ („bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist").
2. Der Ausdruck αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν findet eine Parallele in 1 Korinther 12,6: καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν („und es gibt verschiedene Wirkungen, aber es ist derselbe Gott, der alles in allen wirkt").
3. Die Verwendung von οὗτός ἐστιν als Identifikationsformel erscheint ähnlich in Johannes 1,34: κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ („und ich habe gesehen und bezeugt, dass dieser der Sohn Gottes ist").
4. Die Konstruktion διὰ τοῦτο als kausale Verbindung findet sich in zahlreichen neutestamentlichen Texten, etwa in Johannes 12,39: διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν („deshalb konnten sie nicht glauben").

**Matthäus 14,3**

**Griechisch** Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

**Deutsch** Herodes hatte nämlich, Johannes ergriffen habend, ihn gebunden. Und er setzte ihn in Haft wegen Herodias, der Frau von Philippus, seines Bruders.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Partikel "γὰρ", die eine erklärende oder begründende Funktion hat und hier einen Rückblick auf frühere Ereignisse einleitet. Dieser Partikel steht typischerweise an zweiter Stelle im Satz (Wackernagel-Position) und schafft eine logische Verbindung zum vorangegangenen Text. Sie signalisiert, dass nun eine Erklärung folgt, warum Herodes glaubte, Jesus sei der auferstandene Johannes.

Das Subjekt "Ὁ Ἡρῴδης" besteht aus dem bestimmten Artikel "Ὁ" im Nominativ Singular Maskulinum und dem Eigennamen "Ἡρῴδης" im Nominativ. Der Artikel wird hier verwendet, obwohl er bei Eigennamen oft entfallen kann, was die Identität des Herodes hervorhebt und ihn als bereits bekannte Figur kennzeichnet.

Das Partizip "κρατήσας" steht im Aorist Partizip aktiv Nominativ Singular Maskulinum von "κρατέω" (ergreifen, festhalten, festnehmen). Als aoristisches Partizip drückt es eine Handlung aus, die vor der Haupthandlung stattgefunden hat, und kann als temporales oder kausales Partizip verstanden werden ("nachdem/weil er ergriffen hatte"). Die Verwendung von Partizipien zur Darstellung von Handlungssequenzen ist ein charakteristisches Merkmal des griechischen Stils.

Das direkte Objekt des Partizips ist "τὸν Ἰωάννην", bestehend aus dem bestimmten Artikel "τὸν" im Akkusativ Singular Maskulinum und dem Eigennamen "Ἰωάννην" im Akkusativ. Der Akkusativ kennzeichnet hier das direkte Objekt der Handlung des Ergreifens.

Das erste Hauptverb "ἔδησεν" steht im Aorist Indikativ aktiv der 3. Person Singular von "δέω" (binden, fesseln). Der Aorist bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit und ist hier narrativ verwendet.

Das Pronomen "αὐτὸν" im Akkusativ Singular Maskulinum dient als direktes Objekt des Verbs "ἔδησεν" und bezieht sich anaphorisch auf Johannes. Die explizite Wiederholung des Objekts durch ein Pronomen ist im Griechischen nicht unbedingt erforderlich, dient hier aber der Klarheit und rhetorischen Betonung.

Die Konjunktion "καὶ" verbindet die beiden Hauptverben "ἔδησεν" und "ἔθετο" und drückt eine chronologische oder logische Abfolge aus. Diese parataktische Struktur mit "καὶ" ist typisch für das biblische Griechisch.

Das zweite Hauptverb "ἔθετο" steht im Aorist Indikativ Medium der 3. Person Singular von "τίθημι" (setzen, stellen, legen). Die Medialform kann reflexive oder intensivierende Bedeutung haben und betont möglicherweise die persönliche Beteiligung des Herodes an der Handlung.

Es folgt die Präpositionalphrase "ἐν φυλακῇ" mit der Präposition "ἐν" und dem Substantiv "φυλακῇ" im Dativ Singular, was "im Gefängnis" bedeutet. Die Präposition "ἐν" mit dem Dativ drückt hier einen Ort aus, an dem etwas geschieht oder sich befindet.

Der letzte Teil des Satzes beginnt mit "διὰ", einer Präposition, die mit dem Akkusativ einen Grund oder eine Ursache ausdrückt ("wegen, um ... willen"). Sie leitet die Begründung für die Gefangennahme des Johannes ein.

Darauf folgt "Ἡρῳδιάδα" im Akkusativ Singular, der Name der Frau, die der Grund für die Handlungen des Herodes war. Der Name steht ohne Artikel, wie es bei Eigennamen üblich ist.

Die Apposition "τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ" spezifiziert die Identität der Herodias. Sie besteht aus dem bestimmten Artikel "τὴν" im Akkusativ Singular Femininum, dem Substantiv "γυναῖκα" (Frau) im Akkusativ Singular, dem Eigennamen "Φιλίππου" im Genitiv Singular (der Genitiv drückt hier Besitz oder Zugehörigkeit aus), dem bestimmten Artikel "τοῦ" im Genitiv Singular Maskulinum, dem Substantiv "ἀδελφοῦ" (Bruder) im Genitiv Singular und dem Personalpronomen "αὐτοῦ" im Genitiv Singular Maskulinum. Diese verschachtelte Genitivkonstruktion ist typisch für das Griechische und ermöglicht die präzise Darstellung komplexer Beziehungen.

Die kausale Präpositionalphrase am Ende des Satzes liefert die Motivation für die beschriebenen Handlungen und rundet die Erzähleinheit ab.

## ****Matthäus 14,4****

**Griechisch** Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

**Deutsch** Denn Johannes war ihm sagend: Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben.

**Kommentar** Das Verb „Ἔλεγεν“ eröffnet den Satz und steht im Imperfekt Indikativ aktiv der 3. Person Singular von „λέγω“ (sagen, sprechen). Im Gegensatz zu den herkömmlichen Aoristformen, die punktuelle, abgeschlossene Handlungen bezeichnen, drückt das Imperfekt eine andauernde, wiederholte oder habituelle Handlung in der Vergangenheit aus. Dies deutet darauf hin, dass Johannes der Täufer seine Kritik an Herodes nicht nur einmal, sondern wiederholt geäußert hat, was die Situation verschärfte.

Die Partikel „γὰρ“ steht an der zweiten Position des Satzes (Wackernagel-Position) und hat eine erklärende oder begründende Funktion. Sie verknüpft diesen Satz logisch mit dem vorangegangenen und erklärt den Grund für die Gefangennahme des Johannes.

Das Pronomen „αὐτῷ“ im Dativ Singular Maskulinum empfängt als indirektes Objekt des Verbs „Ἔλεγεν“ und bezieht sich auf Herodes. Der Dativ kennzeichnet hier den Empfänger der Aussage.

Das Subjekt „ὁ Ἰωάννης“ besteht aus dem bestimmten Artikel „ὁ“ im Nominativ Singular Maskulinum und dem Eigennamen „Ἰωάννης“ im Nominativ. Die Verwendung des Artikels mit dem Eigennamen ist hier angemessen, da Johannes bereits im offiziellen Kontext eingeführt wurde und nun als bekannte Figur behandelt wird.

Nach dem einleitenden Teil folgt die direkte Rede des Johannes, die ohne speziellen Einleitungsmarker beginnt, was für das neutestamentliche Griechisch charakteristisch ist. Die direkte Rede beginnt mit dem Negationspartikel „Οὐκ“, der vollen Form von „οὐ“ vor Vokalen. Diese Negation ist objektiv und faktisch, im Gegensatz zu „μή“, das für subjektive oder bedingte Verneinungen verwendet wird.

Das Verb „ἔξεστίν“ steht im Präsens Indikativ aktiv der 3. Person Singular des unpersönlichen Verbs „ἔξεστι“ (es ist erlaubt, es ist gestattet). Dieses Verb wird oft in ethischen oder gesetzlichen Kontexten verwendet und gedrückt, was nach göttlichem oder menschlichem Gesetz erlaubt oder verboten ist. Das Präsens gibt der Aussage einen zeitlosen, prinzipiellen Charakter.

Das Pronomen „σοι“ im Dativ Singular bezieht sich auf Herodes und empfängt als Dativus commodi (Dativ des Vorteils) oder Dativus ethicus, der die Person bezeichnet, für die etwas erlaubt oder nicht erlaubt ist.

Der Infinitiv „ἔχειν“ ist der Präsens Infinitiv aktiv von „ἔχω“ (haben, halten, besitzen) und wird hier nach dem unpersönlichen Verb „ἔξεστίν“ verwendet, um die Handlung zu spezifizieren, die als unerlaubt bezeichnet wird. Der Präsens Infinitiv deutet auf eine fortdauernde Handlung hin, was die Unrechtmäßigkeit der bestehenden Beziehung betont.

Das Pronomen „αὐτήν“ im Akkusativ Singular Femininum dient als direktes Objekt des Infinitivs „ἔχειν“ und bezieht sich auf Herodias, die im offiziellen Vers erwähnt wurde. Der Akkusativ kennzeichnet hier das direkte Objekt der Handlung des „Habens“.

Die Verwendung des Imperfekts im einleitenden Verb, folgt von der direkten Rede im Präsens, schafft einen narrativen Rahmen, der die fortdauernde Kritik des Johannes an Herodes unterstreicht. Die knappe, direkte Formulierung der Aussage des Johannes verstärkt den Eindruck seiner prophetischen Autorität und moralischen Überzeugung.

## ****Matthäus 14,5****

**Griechisch** Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

**Deutsch** Und ihn töten wollend, fürchtete er die Menge, weil sie ihn für einen Propheten hielten.

**Kommentar** „θέλων" ist ein Partizip Präsens aktiv im Nominativ Singular Maskulinum vom Verb „θέλω" (wollen). Es funktioniert hier als adverbiales Partizip, das die Umstände oder die begleitende Handlung zum Hauptverb ausdrückt. Dieses Partizip steht in Kongruenz mit dem impliziten Subjekt des Hauptverbs.

„αὐτὸν" ist ein Personalpronomen der 3. Person im Akkusativ Singular Maskulinum und dient als direktes Objekt zum Infinitiv „ἀποκτεῖναι".

„ἀποκτεῖναι" ist ein Infinitiv Aorist aktiv vom Verb „ἀποκτείνω" (töten). Der Aorist-Aspekt betont hier die Handlung als Ganzes, ohne auf den Verlauf zu achten. Der Infinitiv wird hier als Ergänzung zum Partizip „θέλων" verwendet und drückt das Ziel oder die Absicht aus.

„ἐφοβήθη" ist die 3. Person Singular Indikativ Aorist Passiv vom Verb „φοβέομαι" (fürchten). Dies ist das Hauptverb des Satzes. Die Aoristform deutet auf eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit hin. Obwohl morphologisch passiv, hat „φοβέομαι" als Deponens-Verb aktive Bedeutung.

„τὸν ὄχλον" ist eine Substantivphrase im Akkusativ Singular Maskulinum, die als direktes Objekt des Verbs „ἐφοβήθη" fungiert. Der bestimmte Artikel „τὸν" spezifiziert hier einen bestimmten Volkshaufen oder eine Menge.

„ὅτι" leitet einen kausalen Nebensatz ein und bedeutet „weil" oder „denn". Diese Konjunktion verbindet den Hauptsatz mit dem folgenden erklärenden Satzteil.

„ὡς" ist eine Vergleichspartikel, die hier die Funktion oder Rolle ausdrückt, in der jemand angesehen wird. Sie könnte mit „als" oder „wie" übersetzt werden.

„προφήτην" steht im Akkusativ Singular Maskulinum und ist das Prädikatsnomen in der Konstruktion mit „ὡς". Es zeigt, als was das Objekt betrachtet wurde.

„αὐτὸν" erscheint ein zweites Mal als Akkusativobjekt des Verbs „εἶχον".

„εἶχον" ist die 3. Person Plural Indikativ Imperfekt aktiv vom Verb „ἔχω" (haben, halten). Das Imperfekt drückt hier eine andauernde oder wiederholte Handlung in der Vergangenheit aus. In Verbindung mit „ὡς προφήτην" erhält das Verb die Bedeutung „betrachten als" oder „halten für".

Syntaktisch besteht der Satz aus einem Hauptsatz „ἐφοβήθη τὸν ὄχλον" (er fürchtete die Menge), dem ein partizipialer Ausdruck „θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι" (obwohl er ihn töten wollte) vorangeht und ein kausaler Nebensatz „ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον" (weil sie ihn für einen Propheten hielten) folgt.

Die Wortstellung ist bemerkenswert, da das Objekt „αὐτὸν" im ersten Teil vor dem regierenden Infinitiv steht, während es im letzten Teil nach dem Prädikatsnomen, aber vor dem regierenden Verb erscheint. Diese Variationen der Wortstellung sind charakteristisch für das Griechische, das aufgrund seiner reichen Morphologie eine flexiblere Syntax erlaubt als viele moderne Sprachen.

Der Satz demonstriert auch die für das Griechische typische Kombination verschiedener Verbformen (Partizip, Hauptverb, Infinitiv) und Zeitformen (Präsens im Partizip, Aorist im Hauptverb, Imperfekt im Nebensatz), um ein nuanciertes Verhältnis zwischen den verschiedenen Handlungen auszudrücken.

## ****Matthäus 14,6****

**Griechisch** Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ·

**Deutsch** Der Geburtstag nun des Herodes begangen werdend, tanzte die Tochter der Herodias in der Mitte, und es gefiel Herodes,

**Kommentar Der Satz beginnt mit der Präpositionalphrase Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου, die im Genitiv Absolutus steht. Diese Konstruktion ist typisch für das klassische Griechisch und wird verwendet, um eine Handlung oder einen Zustand zu beschreiben, der gleichzeitig mit der Haupthandlung des Satzes stattfindet. Hier wird der Genitiv Absolutus verwendet, um zu beschreiben, dass während des Geburtstagsfestes von Herodes etwas passiert. Der Genitiv Absolutus besteht aus einem Substantiv im Genitiv (Γενεσίων) und einem Partizip im Genitiv (ἀγομένων), das sich auf das Substantiv bezieht. Das Partizip ἀγομένων ist ein Passivpartizip Präsens von ἄγω, was "führen" oder "feiern" bedeutet. Die Präposition δὲ verbindet diese Phrase mit dem vorhergehenden Satz und zeigt einen Übergang oder eine Fortsetzung an.**

**Die nächste Phrase, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, beschreibt die Hauptaktion des Satzes. Das Verb ὠρχήσατο ist ein Aorist Indikativ von ὀρχέομαι, was "tanzen" bedeutet. Der Aorist wird hier verwendet, um eine einmalige, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit zu beschreiben. Das Subjekt des Satzes ist ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος, was "die Tochter der Herodias" bedeutet. Das Substantiv θυγάτηρ steht im Nominativ, da es das Subjekt des Satzes ist, und Ἡρῳδιάδος steht im Genitiv, da es den Besitz anzeigt. Die Präpositionalphrase ἐν τῷ μέσῳ gibt den Ort der Handlung an und bedeutet "in der Mitte". Die Präposition ἐν regiert den Dativ, und τῷ μέσῳ ist der Dativ Singular von μέσος.**

**Die letzte Phrase des Satzes, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, beschreibt die Reaktion von Herodes auf den Tanz. Das Verb ἤρεσεν ist ein Aorist Indikativ von ἀρέσκω, was "gefallen" oder "zufriedenstellen" bedeutet. Auch hier wird der Aorist verwendet, um eine einmalige, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit zu beschreiben. Das Subjekt des Verbs ist implizit und bezieht sich auf den Tanz der Tochter der Herodias. Das indirekte Objekt τῷ Ἡρῴδῃ steht im Dativ, da es den Empfänger der Handlung anzeigt.**

**Die Syntax des Satzes folgt der typischen Wortstellung des klassischen Griechisch, bei der das Verb oft am Ende der Phrase steht. Diese Wortstellung betont die Handlung und die Reaktion von Herodes, die das zentrale Element der Erzählung ist. Die Verwendung des Genitiv Absolutus zu Beginn des Satzes setzt den Kontext und bereitet den Leser auf die folgende Handlung vor.**

**Matthäus 14,7**

**Griechisch** ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

**Deutsch** weshalb er mit einem Eid versprach, ihr zu geben, was sie auch erbäte.

**Kommentar Der Satz beginnt mit der Konjunktion ὅθεν, die "daher" oder "w/deshalb" bedeutet und die vorangegangene Handlung mit der folgenden verbindet. Diese Konjunktion leitet die Konsequenz aus der vorherigen Szene ein, in der die Tochter der Herodias Herodes mit ihrem Tanz erfreut hat.**

**Die nächste Phrase, μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ, beschreibt die Handlung des Herodes. Das Verb ὡμολόγησεν ist ein Aorist Indikativ von ὁμολογέω, was "zusichern" oder "versprechen" bedeutet. Der Aorist wird hier verwendet, um eine einmalige, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit zu beschreiben. Das Subjekt des Verbs ist implizit und bezieht sich auf Herodes. Das indirekte Objekt αὐτῇ steht im Dativ und bezieht sich auf die Tochter der Herodias, die Empfängerin des Versprechens. Die Präpositionalphrase μεθ᾽ ὅρκου bedeutet "unter Eid" und verstärkt die Bedeutung des Versprechens. Die Präposition μεθ᾽ regiert den Genitiv, und ὅρκου ist der Genitiv Singular von ὅρκος, was "Eid" bedeutet.**

**Die folgende Phrase, δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται, gibt den Inhalt des Versprechens an. Das Verb δοῦναι ist ein Aorist Infinitiv von δίδωμι, was "geben" bedeutet. Der Infinitiv wird hier verwendet, um das Versprechen auszudrücken, das Herodes gegeben hat. Das Objekt des Infinitivs ist ὃ, ein Relativpronomen im Akkusativ, das sich auf das bezieht, was die Tochter der Herodias verlangen wird. Die Konjunktion ἐὰν leitet einen Konditionalsatz ein und bedeutet "falls" oder "wenn". Das Verb αἰτήσηται ist ein Aorist Konjunktiv von αἰτέω, was "verlangen" oder "bitten" bedeutet. Der Konjunktiv wird hier verwendet, um die Bedingung auszudrücken, unter der das Versprechen erfüllt wird.**

**Die Syntax des Satzes folgt der typischen Wortstellung des klassischen Griechisch, bei der das Verb oft am Ende der Phrase steht. Diese Wortstellung betont die Handlung und das Versprechen des Herodes, das das zentrale Element der Erzählung ist. Die Verwendung der Konjunktion ὅθεν zu Beginn des Satzes verbindet die vorangegangene Handlung mit der folgenden und zeigt die Konsequenz des Tanzes der Tochter der Herodias.**

## ****Matthäus 14,8****

**Griechisch** Ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

**Deutsch** Sie nun, von ihrer Mutter vorgeschoben, redet: Gib mir hier auf einem Tablett den Kopf Johannes des Täufers!

**Kommentar** Der Vers Ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ weist mehrere interessante grammatische und syntaktische Elemente auf.

Der Satz beginnt mit Ἡ δέ, einer typischen Konstruktion im Griechischen, die einen Subjektwechsel oder eine neue Handlung einleitet. Ἡ ist der bestimmte Artikel im Nominativ Singular feminin („die"), und δέ ist eine postpositive Partikel, die häufig adversativ („aber") oder kontinuativ („und, nun") verwendet wird. Diese Kombination dient hier als Subjektmarkierung und Überleitung zur Handlung der weiblichen Person.

Es folgt προβιβασθεῖσα, ein Aorist Partizip Passiv im Nominativ Singular feminin von προβιβάζω („anleiten, anstiften, veranlassen"). Die Partizipialkonstruktion drückt hier einen vorausgehenden oder kausalen Umstand aus: „nachdem sie angestiftet worden war" oder „veranlasst durch". Die Passivform zeigt an, dass die Handlung am Subjekt vollzogen wurde.

Die Präpositionalphrase ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς bezeichnet den Urheber der im Partizip ausgedrückten Handlung. ὑπό mit Genitiv wird im Passiv klassisch zur Angabe des handelnden Subjekts verwendet. τῆς μητρός steht im Genitiv Singular feminin („der Mutter"), während αὐτῆς das Personalpronomen im Genitiv Singular feminin ist („ihrer"). Die gesamte Phrase bedeutet also „von ihrer Mutter".

Nach dieser einleitenden Partizipialkonstruktion folgt die direkte Rede, eingeleitet mit Δός, einem Aorist Imperativ aktiv in der 2. Person Singular von δίδωμι („geben"). Der Imperativ im Aorist drückt eine punktuelle, sofort zu vollziehende Handlung aus („gib!").

Das indirekte Objekt μοι ist das Personalpronomen ἐγώ im Dativ Singular („mir").

Zwischen die direkte Rede eingeschoben ist φησίν, ein Präsens Indikativ aktiv in der 3. Person Singular von φημί („sagen, sprechen"). Diese Parenthese – vergleichbar mit dem englischen "she said" – unterbricht den Fluss der direkten Rede. Solche Einschübe sind im Neuen Testament eher selten, da direkte Rede typischerweise durch ein einleitendes Verb des Sagens gekennzeichnet wird.

Das Adverb ὧδε bedeutet „hier, hierher" und bezieht sich auf den Ort, an dem die Sprecherin die Erfüllung ihrer Bitte erwartet.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ πίνακι besteht aus der Präposition ἐπί („auf") mit Dativ und dem Substantiv πίναξ im Dativ Singular („Platte, Schüssel") – also „auf einer Platte/Schüssel".

Das direkte Objekt τὴν κεφαλὴν steht im Akkusativ Singular feminin und bezeichnet das, was gegeben werden soll („den Kopf"). Der bestimmte Artikel τήν spezifiziert, dass es sich um einen bestimmten Kopf handelt.

Die Genitivphrase Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ dient als attributiver Genitiv zum direkten Objekt. Ἰωάννου ist der Eigenname im Genitiv Singular („des Johannes"), τοῦ βαπτιστοῦ ist der substantivierte Verbstamm von βαπτίζω mit Artikel im Genitiv Singular maskulinum („des Täufers"). Der Artikel vor βαπτιστοῦ kennzeichnet dies als festen Beinamen oder Titel.

Syntaktisch bemerkenswert ist die kompakte Struktur des Satzes, in dem die Partizipialkonstruktion den narrativen Rahmen bildet, während die direkte Rede die eigentliche Handlung trägt. Die Verwendung von φησίν als Parenthese innerhalb der direkten Rede ist stilistisch interessant.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Partizipialkonstruktion mit ὑπό zur Angabe des handelnden Subjekts im Passiv findet sich in Matthäus 4,1: Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος („Dann wurde Jesus vom Geist in die Wüste geführt").
2. Die Verwendung des Aorist Imperativs δός erscheint auch in Lukas 15,12: καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας („und der jüngere von ihnen sagte zum Vater: Vater, gib mir den Teil des Vermögens, der mir zusteht").
3. Die eingeschobene Redeeinleitung φησίν findet eine Parallele in Johannes 1,29: Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ („Am nächsten Tag sieht er Jesus zu ihm kommen und sagt: Siehe, das Lamm Gottes").
4. Die Konstruktion mit ἐπί zur Angabe eines Ortes oder einer Oberfläche erscheint in Offenbarung 4,2: εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος („Sogleich war ich im Geist, und siehe, ein Thron stand im Himmel, und auf dem Thron saß einer").

## ****Matthäus 14,9****

**Griechisch** Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι·

**Deutsch** Und der König wurde betrübt. Wegen der Eide aber und der mit (am Tisch) Liegenden befahl er, dass er (ihr) gegeben werde.

**Kommentar** Der Vers Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι ist grammatikalisch und syntaktisch reich strukturiert und zeigt mehrere charakteristische Merkmale des neutestamentlichen Griechisch.

Das Verb ἐλυπήθη, ein Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von λυπέω („betrüben, Kummer verursachen"). Die Verwendung des Passivs hier ist bedeutsam, da sie die emotionale Betroffenheit des Subjekts ausdrückt – der König erfährt den Zustand des Betrübtseins. Der Aorist bezeichnet die punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit, was im Deutschen als „wurde betrübt" oder idiomatischer als „wurde traurig" wiedergegeben werden kann.

Das Subjekt ὁ βασιλεύς steht im Nominativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel. Die Nachstellung des Subjekts nach dem Verb ist im Griechischen häufig und betont hier möglicherweise die Handlung des Betrübtwerdens.

Der zweite Teil des Satzes wird durch διὰ δέ eingeleitet, wobei διά mit Akkusativ einen Grund oder eine Ursache ausdrückt („wegen, aufgrund von") und die adversative Partikel δέ einen gewissen Gegensatz zum vorherigen Geschehen markiert („aber, jedoch"). Diese Konstruktion signalisiert, dass trotz der Betrübnis eine gegensätzliche Handlung folgt, motiviert durch die im Akkusativobjekt genannten Gründe.

Das erste Akkusativobjekt τοὺς ὅρκους steht im Akkusativ Plural maskulinum mit bestimmtem Artikel („die Eide"). Die Verwendung des Plurals deutet an, dass mehrere Eide oder Schwüre geleistet wurden.

Die Verbindung zum zweiten Akkusativobjekt erfolgt durch die koordinierende Konjunktion καί („und"). τοὺς συνανακειμένους ist ein substantiviertes Partizip Präsens aktiv im Akkusativ Plural maskulinum von συνανάκειμαι („mit zu Tisch liegen"). Das Präfix συν- betont das gemeinsame Handeln („mit, zusammen mit"). Die Substantivierung durch den Artikel ist ein häufiges Phänomen im Griechischen und bedeutet hier „die Mitliegenden" oder kontextuell passender „die Tischgenossen".

Das Hauptverb des zweiten Satzes, ἐκέλευσεν, ist ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Singular von κελεύω („befehlen, anordnen"). Der Aorist drückt wieder eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit aus. Das Subjekt ist weiterhin ὁ βασιλεύς aus dem ersten Teilsatz.

Den Abschluss bildet der Infinitiv δοθῆναι, ein Aorist Infinitiv Passiv von δίδωμι („geben"). Diese Konstruktion mit κελεύω + Infinitiv ist typisch für die Darstellung einer befohlenen Handlung: „er befahl zu geben" oder „er befahl, dass gegeben werde". Der Passiv-Infinitiv zeigt an, dass nicht der König selbst die Handlung ausführt, sondern diese durch jemand anderen vollzogen werden soll. Auffällig ist das Fehlen eines expliziten direkten Objekts – was gegeben werden soll, wird nicht genannt, sondern muss aus dem Kontext erschlossen werden.

Syntaktisch bemerkenswert ist die knappe, aber präzise Ausdrucksweise: Der erste Hauptsatz drückt die emotionale Reaktion des Königs aus, der zweite seine trotzdem erfolgende Handlung, und zwischen beiden steht die kausale Präpositionalphrase, die die Motivation erklärt.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Verwendung von λυπέω im Passiv findet sich in Johannes 16,20: ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλὰ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται („ihr werdet traurig sein, aber eure Traurigkeit wird zur Freude werden").
2. Die Konstruktion mit διά + Akkusativ zur Angabe eines Grundes erscheint in Matthäus 27,18: ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν („denn er wusste, dass sie ihn aus Neid überliefert hatten").
3. Das Verb κελεύω mit Infinitiv begegnet in Apostelgeschichte 12,19: Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι („Herodes aber, als er ihn gesucht und nicht gefunden hatte, verhörte die Wächter und befahl, sie abzuführen").
4. Die Verwendung des Passiv-Infinitivs δοθῆναι findet eine Parallele in Lukas 9,22: δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι [...] καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι („Der Menschensohn muss viel leiden und verworfen werden [...] und getötet werden und am dritten Tag auferweckt werden").

## ****Matthäus 14,10****

**Griechisch** καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

**Deutsch** Und er ließ, (hin)geschickt, Johannes im Gefängnis enthaupten.

**Kommentar** Das Verb πέμψας, ein Aorist Partizip aktiv im Nominativ Singular maskulinum von πέμπω („senden, schicken"). Dieses Partizip ist als participium coniunctum konstruiert und bezieht sich auf das implizite Subjekt des Hauptverbs. Das Aorist-Partizip drückt eine dem Hauptverb vorausgehende oder gleichzeitige Handlung aus und könnte übersetzt werden als „nachdem er geschickt hatte" oder „er schickte und...". Diese Art der Partizipialkonstruktion ist im neutestamentlichen Griechisch sehr verbreitet und erlaubt es, komplexe Handlungsabfolgen kompakt darzustellen.

Das Hauptverb ἀπεκεφάλισεν ist ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Singular von ἀποκεφαλίζω („enthaupten"). Das Verb ist ein Kompositum aus der Präposition ἀπό („von, weg") und einem von κεφαλή („Kopf") abgeleiteten Verbstamm. Der Aorist bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Interessant ist die Direktheit der Ausdrucksweise: Das Subjekt – implizit der König aus dem Kontext – wird als direkter Ausführender dargestellt, obwohl er wahrscheinlich die Enthauptung durch einen Untergebenen durchführen ließ. Diese Art der Zuschreibung ist im Griechischen üblich und zeigt die Verantwortlichkeit für die Handlung.

Das direkte Objekt τὸν Ἰωάννην steht im Akkusativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel („den Johannes"). Der Artikel spezifiziert, dass es sich um die bekannte Person Johannes handelt.

Die Präpositionalphrase ἐν τῇ φυλακῇ besteht aus der Präposition ἐν („in") mit Dativ und dem Substantiv φυλακή im Dativ Singular feminin mit bestimmtem Artikel („dem Gefängnis"). Diese Ortsangabe konkretisiert den Schauplatz der Handlung.

Syntaktisch bemerkenswert ist die Kürze und Prägnanz des Satzes: Mit nur sechs Wörtern wird ein dramatisches Geschehen ausgedrückt. Die Verwendung des Partizips πέμψας ohne explizite Nennung des Empfängers oder Objekts der Sendung ist ebenfalls auffällig. Der Leser muss aus dem Kontext erschließen, wen der König schickte (vermutlich einen Soldaten oder Henker).

Die Wortstellung folgt dem üblichen Muster des neutestamentlichen Griechisch: Partizip – Hauptverb – Objekt – adverbiale Bestimmung. Diese Ordnung betont den Handlungsablauf und lässt die Ereignisse in rascher Folge vor dem inneren Auge des Lesers ablaufen.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Partizipialkonstruktion mit πέμψας findet sich in Matthäus 22,7: ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους („Der König aber wurde zornig und sandte seine Heere aus und brachte diese Mörder um").
2. Die Ortsangabe mit ἐν τῇ φυλακῇ erscheint auch in Apostelgeschichte 5,25: ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ („Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis gesetzt habt, sind im Tempel").
3. Ähnlich knapp formulierte Handlungsabfolgen mit καί finden sich in Markus 6,27: καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ („Und sogleich schickte der König einen Henker und befahl, sein Haupt zu bringen").
4. Die Konstruktion mit vorausgehendem Partizip und nachfolgendem Hauptverb zur Darstellung aufeinanderfolgender Handlungen begegnet vielfach, z.B. in Matthäus 26,27: καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς („und er nahm einen Kelch und dankte und gab ihnen").

## ****Matthäus 14,11****

**Griechisch** Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

**Deutsch** Und es wurde sein Kopf auf einem Tablett gebracht und dem Mädchen gegeben, und sie brachte (ihn) ihrer Mutter.

**Kommentar** Das Verb ἠνέχθη ist ein Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von φέρω („tragen, bringen"). Die Passivform zeigt an, dass die Handlung von einem nicht genannten Agens durchgeführt wurde. Der Aorist bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit – „wurde gebracht". Bemerkenswert ist die Form ἠνέχθη als unregelmäßiger Aorist Passiv mit η-Augment und Konsonantenwechsel im Stamm.

Das Subjekt ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ steht im Nominativ Singular feminin mit bestimmtem Artikel. Das Personalpronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular maskulinum drückt Besitz oder Zugehörigkeit aus – „sein Kopf". Im Griechischen steht das Possessivpronomen oft nach dem Substantiv, anders als im Deutschen.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ πίνακι besteht aus der Präposition ἐπί („auf") mit Dativ und dem Substantiv πίναξ im Dativ Singular ohne Artikel („auf einer Platte/Schüssel"). Das Fehlen des Artikels kann bedeuten, dass es sich um eine beliebige Platte handelt oder dass der Begriff generisch verwendet wird.

Der zweite Hauptsatz wird durch καί eingeleitet und enthält das Verb ἐδόθη, einen Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von δίδωμι („geben"). Wie beim ersten Verb zeigt die Passivform an, dass die Handlung von einem nicht genannten Agens ausgeführt wurde – „wurde gegeben".

Das indirekte Objekt τῷ κορασίῳ steht im Dativ Singular neutrum mit bestimmtem Artikel („dem Mädchen"). Interessant ist die Verwendung des Diminutivs κοράσιον (von κόρη, „Mädchen, junge Frau"), was entweder auf das junge Alter hinweist oder eine Verkleinerungsform darstellt.

Der dritte Hauptsatz wird ebenfalls durch καί eingeleitet und enthält das Verb ἤνεγκεν, einen Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Singular, ebenfalls von φέρω. Dieser Teil zeigt einen Wechsel zur aktiven Handlung des Mädchens – „sie brachte". Beachtenswert ist der Stammwechsel zwischen Passiv ἠνέχθη und aktiv ἤνεγκεν, ein typisches Merkmal des unregelmäßigen Verbs φέρω.

Das indirekte Objekt τῇ μητρὶ αὐτῆς steht im Dativ Singular feminin („der Mutter") mit dem Personalpronomen αὐτῆς im Genitiv Singular feminin („ihrer"). Auch hier folgt das Possessivpronomen dem Substantiv.

Syntaktisch zeigt der Vers einen klaren Handlungsablauf in drei Schritten, wobei die ersten beiden Schritte passivisch (das Objekt der Handlung steht im Mittelpunkt) und der letzte Schritt aktivisch (das handelnde Subjekt steht im Mittelpunkt) ausgedrückt werden. Diese Veränderung der Diathese unterstreicht den Übergang der Handlung vom ungenannten Henker zum Mädchen.

Die dreifache Wiederholung von καί (Polysyndeton) ist ein typisches Stilmittel der hebräisch beeinflussten Erzählweise und verleiht dem Text einen gewissen dramatischen Rhythmus.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche passive Konstruktion mit ἠνέχθη findet sich in 2 Petrus 1,17: φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης („als eine solche Stimme zu ihm getragen wurde von der erhabenen Herrlichkeit").
2. Die Wendung ἐπὶ πίνακι erscheint auch in Markus 6,25: θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ („Ich will, dass du mir sofort auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers gibst").
3. Die Passivform ἐδόθη wird häufig verwendet, z.B. in Offenbarung 6,4: καὶ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς („und ihm wurde gegeben, den Frieden von der Erde zu nehmen").
4. Die parataktische Struktur mit mehrfachem καί findet sich oft in erzählenden Texten, etwa in Lukas 15,23-24: καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν („und bringt das gemästete Kalb her und schlachtet es, und lasst uns essen und fröhlich sein; denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden").

## ****Matthäus 14,12****

**Griechisch** Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

**Deutsch** Und seine Schüler hinzugekommen, trugen den Körper (weg) und begruben ihn, und, gekommen, meldeten sie es Jesus.

**Kommentar** Das Verb προσελθόντες, ist ein Aorist Partizip aktiv im Nominativ Plural maskulinum von προσέρχομαι („herangehen, hinzutreten"). Dieses Partizip ist ein participium coniunctum, das die dem Hauptverb vorausgehende oder begleitende Handlung beschreibt. Das Verb ist ein Kompositum aus der Präposition πρός („zu, hin") und dem Verbstamm ἔρχομαι („kommen, gehen").

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ steht im Nominativ Plural maskulinum mit bestimmtem Artikel. μαθηταί („Schüler, Jünger") ist von μανθάνω („lernen") abgeleitet. Das Personalpronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular maskulinum drückt Zugehörigkeit aus – „seine Jünger".

Das Hauptverb ἦραν ist ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Plural von αἴρω („heben, aufheben, wegnehmen"). Der Aorist drückt eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit aus – „sie hoben auf" oder „sie nahmen weg".

Das direkte Objekt τὸ σῶμα steht im Akkusativ Singular neutrum mit bestimmtem Artikel („den Leib, den Körper"). Der Artikel spezifiziert, dass es sich um den Körper einer bestimmten Person handelt, die aus dem Kontext bekannt ist.

Der zweite Hauptsatz wird durch καί eingeleitet und enthält das Verb ἔθαψαν, einen Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Plural von θάπτω („begraben"). Der Aorist drückt wieder eine punktuelle, abgeschlossene Handlung aus – „sie begruben".

Das direkte Objekt αὐτό ist ein Personalpronomen im Akkusativ Singular neutrum („es, ihn") und bezieht sich auf σῶμα. Im Griechischen stimmt das Pronomen mit seinem Bezugswort in Genus und Numerus überein, daher steht es im Neutrum.

Der dritte Hauptsatz wird ebenfalls durch καί eingeleitet und beginnt mit dem Partizip ἐλθόντες, einem Aorist Partizip aktiv im Nominativ Plural maskulinum von ἔρχομαι („kommen, gehen"). Wie προσελθόντες im ersten Satz ist auch dieses ein participium coniunctum, das die dem Hauptverb vorausgehende Handlung beschreibt – „nachdem sie gekommen waren".

Das Hauptverb ἀπήγγειλαν ist ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Plural von ἀπαγγέλλω („berichten, verkünden"). Das Verb ist ein Kompositum aus der Präposition ἀπό („von, weg") und dem Verbstamm ἀγγέλλω („verkünden", verwandt mit ἄγγελος, „Bote").

Das indirekte Objekt τῷ Ἰησοῦ steht im Dativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel („dem Jesus"). Der Dativ kennzeichnet den Empfänger der Botschaft.

Syntaktisch zeigt der Vers eine klar strukturierte Abfolge von drei Handlungen, wobei die ersten beiden Handlungen (Aufnehmen und Begraben des Leichnams) enger zusammengehören, während die dritte Handlung (das Berichten an Jesus) eine neue Szene einleitet.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Partizipialkonstruktion mit προσελθόντες findet sich in Matthäus 5,1: προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ („seine Jünger traten zu ihm").
2. Das Verb αἴρω in Verbindung mit einem Leichnam erscheint in Apostelgeschichte 8,2: συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ („Gottesfürchtige Männer aber bestatteten Stephanus und hielten eine große Klage über ihn").
3. Das Verb θάπτω wird auch in 1 Korinther 15,4 verwendet: καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ („und dass er begraben wurde und dass er auferweckt worden ist am dritten Tag").
4. Die Konstruktion mit ἀπήγγειλαν begegnet in Lukas 7,18: καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων („und die Jünger des Johannes berichteten ihm von all diesen Dingen").

## ****Matthäus 14,13****

**Griechisch** Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

**Deutsch** Und, es gehört, entfernte sich Jesus von dort in einem Schiff zu einem einsamen Ort für sich. Und es gehört, folgten die Mengen ihm an Land von den Städten.

**Kommentar** Der Vers Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατʼ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων weist eine symmetrische Struktur auf, in der zwei parallele Handlungssequenzen dargestellt werden.

Der Satz beginnt mit der typischen narrativen Konjunktion Καί („und"). Es folgt ἀκούσας, ein Aorist Partizip aktiv im Nominativ Singular maskulinum von ἀκούω („hören"). Dieses Partizip fungiert als participium coniunctum und drückt eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung aus – „nachdem er gehört hatte". Die Verwendung des Aorists betont den abgeschlossenen Charakter des Hörens vor dem Einsetzen der Haupthandlung.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel. Die Nachstellung des Subjekts nach dem Partizip entspricht der üblichen griechischen Wortstellung bei dieser Konstruktion.

Das Hauptverb ἀνεχώρησεν ist ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Singular von ἀναχωρέω („weggehen, sich zurückziehen"). Das Verb ist ein Kompositum aus der Präposition ἀνά (hier mit verstärkender Funktion) und dem Verbstamm χωρέω („gehen, Platz machen"). Der Aorist bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit – „er zog sich zurück".

Es folgt eine Reihe adverbialer Bestimmungen:

* ἐκεῖθεν ist ein Adverb des Ortes („von dort")
* ἐν πλοίῳ ist eine Präpositionalphrase im Dativ, die das Mittel oder die Art und Weise ausdrückt („mit einem Boot"). Das Fehlen des Artikels vor πλοίῳ kann darauf hindeuten, dass es sich um ein beliebiges Boot handelt.
* εἰς ἔρημον τόπον ist eine Präpositionalphrase im Akkusativ, die die Richtung angibt („zu einem einsamen Ort"). Das Adjektiv ἔρημος („einsam, öde, verlassen") steht attributiv vor τόπος ohne Artikel, was die Qualität des Ortes betont.
* κατʼ ἰδίαν ist eine adverbiale Präpositionalphrase („für sich allein, privat"). ἰδίαν ist der Akkusativ Singular feminin von ἴδιος („eigen") und wird hier mit κατά in idiomatischer Weise verwendet.

Der zweite Hauptsatz wird ebenfalls durch καί eingeleitet und zeigt eine parallele Struktur zum ersten Satz. ἀκούσαντες ist wieder ein Aorist Partizip aktiv, diesmal im Nominativ Plural maskulinum – „nachdem sie gehört hatten".

Das Subjekt οἱ ὄχλοι steht im Nominativ Plural maskulinum mit bestimmtem Artikel („die Volksmengen"). Die Verwendung des Plurals betont die große Anzahl der Menschen.

Das Hauptverb ἠκολούθησαν ist ein Aorist Indikativ aktiv in der 3. Person Plural von ἀκολουθέω („folgen"). Der Aorist bezeichnet wieder eine abgeschlossene Handlung – „sie folgten".

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular maskulinum („ihm") und bezeichnet die Person, der gefolgt wird.

Auch hier folgen adverbiale Bestimmungen:

* πεζῇ ist ein Adverb oder Dativ des Mittels („zu Fuß"). Diese Form kommt von πεζός („zu Fuß gehend").
* ἀπὸ τῶν πόλεων ist eine Präpositionalphrase im Genitiv, die den Ausgangspunkt beschreibt („von den Städten"). Der Artikel τῶν zeigt an, dass es sich um bestimmte, dem Leser bekannte Städte handelt.

Syntaktisch bemerkenswert ist die parallele Struktur beider Teilsätze, die jeweils mit einem Partizip des Hörens beginnen, gefolgt vom Subjekt und einem Verb der Bewegung, und schließlich adverbialen Bestimmungen. Diese Parallelität unterstreicht den Kontrast zwischen Jesu Rückzug und dem Nachfolgen der Menge.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Konstruktion mit ἀκούσας als einleitendes Partizip findet sich in Matthäus 2,3: ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη („Als aber der König Herodes das hörte, erschrak er").
2. Das Verb ἀναχωρέω wird in ähnlichem Kontext in Matthäus 12,15 verwendet: ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν („Jesus aber erkannte es und zog sich von dort zurück").
3. Die Wendung κατʼ ἰδίαν erscheint auch in Markus 4,34: κατʼ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα („für seine Jünger aber legte er alles aus, wenn er mit ihnen allein war").
4. Das Verb ἀκολουθέω mit Dativobjekt findet sich häufig, z.B. in Matthäus 4,20: οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ („sie aber verließen sogleich die Netze und folgten ihm nach").

## ****Matthäus 14,14****

**Griechisch** Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

**Deutsch** Und Jesus, ausgestiegen, sah eine zahlreiche Menge und wurde ergriffen über sie, und er heilte ihre Kranken.

**Kommentar** Der Vers zeigt eine dreigliedrige Struktur, die durch die wiederholte Verwendung von καί markiert wird.

Es folgt ἐξελθὼν, ein Aorist Partizip Aktiv im Nominativ Singular maskulinum von ἐξέρχομαι („hinausgehen, heraustreten"). Dieses Partizip fungiert als participium coniunctum und drückt eine dem Hauptverb vorausgehende oder begleitende Handlung aus – „als er hinausging" oder „nachdem er hinausgegangen war". Das Verb ist ein Kompositum aus der Präposition ἐκ/ἐξ („aus, heraus") und dem Verbstamm ἔρχομαι („kommen, gehen").

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel. Die Nachstellung des Subjekts nach dem Partizip entspricht der üblichen griechischen Wortstellung bei dieser Konstruktion.

Das Hauptverb εἶδεν ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von ὁράω („sehen"). Der Aorist bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit – „er sah". Bemerkenswert ist die Form εἶδεν als unregelmäßiger Aorist mit eigenem Stamm.

Das direkte Objekt πολὺν ὄχλον steht im Akkusativ Singular maskulinum („eine große Menschenmenge"). Das attributive Adjektiv πολύς („viel, groß") steht hier vor dem Substantiv ohne Artikel, was die Quantität besonders betont.

Der zweite Teilsatz wird durch καί eingeleitet und enthält das Verb ἐσπλαγχνίσθη, einen Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von σπλαγχνίζομαι („Mitleid/Erbarmen haben"). Dieses Verb ist von σπλάγχνα („Eingeweide") abgeleitet und bezieht sich auf ein tiefes, inneres Mitgefühl – „er wurde im Innersten bewegt" oder „er hatte Erbarmen". Das Verb kommt fast ausschließlich in den Evangelien vor und wird meist in Bezug auf den Herrn Jesus verwendet.

Die Präpositionalphrase ἐπ᾽ αὐτοῖς besteht aus der Präposition ἐπί („auf, über") mit Dativ und dem Personalpronomen αὐτός im Dativ Plural („über sie"). Diese Konstruktion drückt die Richtung des Gefühls aus.

Der dritte Teilsatz wird ebenfalls durch καί eingeleitet und enthält das Verb ἐθεράπευσεν, einen Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von θεραπεύω („heilen, behandeln"). Der Aorist bezeichnet wieder eine abgeschlossene Handlung – „er heilte".

Das direkte Objekt τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν besteht aus dem substantivierten Adjektiv ἄρρωστος („krank, schwach") im Akkusativ Plural maskulinum mit bestimmtem Artikel („die Kranken") und dem Personalpronomen αὐτός im Genitiv Plural („von ihnen, ihre"). Die Substantivierung durch den Artikel ist ein häufiges Phänomen im Griechischen.

Syntaktisch zeigt der Vers eine klare Progression von drei Handlungen: Jesus sieht die Menge, empfindet Mitleid und heilt ihre Kranken. Die Verwendung des Partizips ἐξελθών am Anfang platziert die gesamte Szene in einen räumlichen Kontext – Jesus ist an einen Ort hinausgegangen und trifft dort auf die Menge.

Die dreifache Wiederholung von καί (Polysyndeton) entspricht dem semitisch beeinflussten Erzählstil und verleiht dem Text einen rhythmischen, fast atemlos wirkenden Fluss.

Besonders bemerkenswert ist das Verb ἐσπλαγχνίσθη, das ein tiefes emotionales Engagement ausdrückt und einen theologischen Schlüsselbegriff für das Wirken Jesu darstellt. Die passive Form unterstreicht, dass dieses Mitgefühl Jesus von innen heraus ergreift.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Partizipialkonstruktion mit ἐξελθών findet sich in Markus 1,35: καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον („Und frühmorgens, als es noch sehr dunkel war, stand er auf und ging hinaus und ging fort an einen einsamen Ort").
2. Das Verb σπλαγχνίζομαι erscheint auch in Lukas 7,13: καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ („und als der Herr sie sah, hatte er Erbarmen mit ihr").
3. Die Kombination von ὄχλος mit dem Adjektiv πολύς kommt häufig vor, z.B. in Markus 5,21: καὶ συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν („und es versammelte sich eine große Menschenmenge um ihn").
4. Die Wendung ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους findet sich in ähnlicher Form in Matthäus 10,8: ἀσθενοῦντας θεραπεύετε („heilt die Kranken").

## ****Matthäus 14,15****

**Griechisch** Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

**Deutsch** Als es nun Abend wurde, kamen zu ihm seine Schüler, sagend: Einsam ist der Ort und die Zeit ist schon vorüber. Entlasse die Mengen, damit sie, in die Dörfer weggegangen, sich Speisen kaufen!

**Kommentar** Der Vers weist eine komplexe Struktur auf mit einem genitivus absolutus als Einleitung, einer Haupthandlung und direkter Rede mit einem Finalsatz.

Der Satz beginnt mit der Konstruktion Ὀψίας δὲ γενομένης, einem genitivus absolutus, der einen zeitlichen Rahmen für die folgende Handlung schafft. Ὀψίας ist ein Genitiv Singular feminin des Substantivs ὀψία („Abend"), während γενομένης ein Aorist Partizip Medium im Genitiv Singular feminin von γίνομαι („werden, geschehen") ist. Die Partikel δέ markiert einen leichten Übergang oder Kontrast zum vorigen Geschehen. Der genitivus absolutus drückt einen Umstand aus, der grammatisch unabhängig vom Hauptsatz ist – „als es aber Abend geworden war".

Das Hauptverb προσῆλθον ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von προσέρχομαι („herangehen, hinzutreten"). Das Verb ist ein Kompositum aus der Präposition πρός („zu, hin") und dem Verbstamm ἔρχομαι („kommen, gehen").

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular maskulinum („ihm") und bezeichnet die Person, zu der die Jünger kamen.

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ steht im Nominativ Plural maskulinum mit bestimmtem Artikel („die Jünger"). Das Personalpronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular maskulinum drückt Zugehörigkeit aus – „seine Jünger".

Das Partizip λέγοντες ist ein Präsens Partizip Aktiv im Nominativ Plural maskulinum von λέγω („sagen") und beschreibt die gleichzeitige Handlung – „sagend, indem sie sagten". Es leitet die direkte Rede ein.

Die direkte Rede beginnt mit der prädikativen Aussage Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος. Ἔρημος ist ein Adjektiv im Nominativ Singular maskulinum („einsam, öde"), gefolgt vom Verb ἐστιν, der 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein"). Das Subjekt ὁ τόπος steht im Nominativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel („der Ort").

Die Konjunktion καί verbindet den zweiten Teil der Aussage: ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. Das Subjekt ἡ ὥρα steht im Nominativ Singular feminin mit bestimmtem Artikel („die Stunde, die Zeit"). Das Adverb ἤδη („schon, bereits") betont die zeitliche Komponente. Das Verb παρῆλθεν ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von παρέρχομαι („vorübergehen, vergehen"), einem Kompositum aus der Präposition παρά („vorüber, neben") und dem Verbstamm ἔρχομαι.

Nach dieser Feststellung folgt ein Imperativ: ἀπόλυσον ist ein Aorist Imperativ Aktiv in der 2. Person Singular von ἀπολύω („entlassen, wegschicken") – „entlasse!". Das direkte Objekt τοὺς ὄχλους steht im Akkusativ Plural maskulinum mit bestimmtem Artikel („die Volksmengen").

Den Abschluss bildet ein Finalsatz, eingeleitet durch die Konjunktion ἵνα („damit, sodass"). ἀπελθόντες ist ein Aorist Partizip Aktiv im Nominativ Plural maskulinum von ἀπέρχομαι („weggehen"), einem Kompositum aus der Präposition ἀπό („von, weg") und dem Verbstamm ἔρχομαι. Dieses Partizip ist mit dem impliziten Subjekt des folgenden Verbs verbunden.

Die Präpositionalphrase εἰς τὰς κώμας steht im Akkusativ Plural feminin mit bestimmtem Artikel und bezeichnet das Ziel der Bewegung („in die Dörfer").

Das Hauptverb des Finalsatzes, ἀγοράσωσιν, ist ein Aorist Konjunktiv Aktiv in der 3. Person Plural von ἀγοράζω („kaufen"). Der Konjunktiv wird in Finalsätzen nach ἵνα regelmäßig verwendet.

Das reflexive Pronomen ἑαυτοῖς steht im Dativ Plural („für sich selbst") und bezeichnet den Nutznießer der Handlung.

Das direkte Objekt βρώματα steht im Akkusativ Plural neutrum von βρῶμα („Speise, Nahrung") ohne Artikel, was die allgemeine Art der Objekte betont.

Syntaktisch zeigt der Vers eine klare zeitliche und kausale Struktur: Der genitivus absolutus etabliert den Zeitpunkt, das Hauptverb beschreibt die Annäherung der Jünger, deren Aussage die Situation erklärt, gefolgt von einer Aufforderung und einem Zweck. Die direkte Rede enthält mehrere typische Elemente der mündlichen Kommunikation: eine Situationsbeschreibung, eine Begründung und eine konkrete Handlungsaufforderung.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Ein ähnlicher genitivus absolutus mit ὀψίας γενομένης findet sich in Markus 6,47: καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης („Und als es Abend geworden war, war das Boot mitten auf dem See").
2. Die Konstruktion mit προσῆλθον αὐτῷ erscheint häufig, z.B. in Matthäus 8,5: Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος („Als er aber nach Kapernaum hineinging, trat ein Hauptmann zu ihm").
3. Ein ähnlicher Finalsatz mit ἵνα begegnet in Johannes 4,8: οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν („Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Speise zu kaufen").
4. Die Verwendung des Imperativs ἀπόλυσον findet sich auch in Matthäus 15,23: οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ προσελθόντες ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν („Seine Jünger aber traten hinzu und baten ihn und sprachen: Schick sie fort, denn sie schreit uns nach").

## **Matthäus 14,16**

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

**Deutsch** Jesus aber sagte ihnen: Sie haben nicht nötig wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!

**Kommentar** Der Vers zeigt eine konzise Antwort Jesu, die aus einer einleitenden Erzählformel und direkter Rede mit zwei knappen Aussagen besteht.

Der Satz beginnt mit Ὁ δὲ Ἰησοῦς, einer typischen Einleitung zur Markierung eines Sprecherwechsels oder einer Reaktion. Ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular maskulinum mit bestimmtem Artikel („Jesus"). Die postpositive Partikel δέ hat hier adversative Funktion („aber") und signalisiert einen Kontrast zur vorigen Aussage der Jünger.

Das Hauptverb εἶπεν ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von λέγω („sagen"). Der Aorist bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung – „er sagte, er sprach". Die Form εἶπεν gehört zum Suppletivstamm von λέγω und ist eine der unregelmäßigen Aoristformen im Griechischen.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural maskulinum („ihnen") und bezeichnet die Empfänger der Aussage, die Jünger.

Die direkte Rede beginnt mit einer Verneinung: Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. Die Negationspartikel οὐ („nicht") steht typischerweise vor dem verneinten Element. Das direkte Objekt χρείαν steht im Akkusativ Singular feminin von χρεία („Bedürfnis, Notwendigkeit") ohne Artikel, was die allgemeine Natur des Bedürfnisses betont. Das Verb ἔχουσιν ist ein Präsens Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von ἔχω („haben") – „sie haben". Die Konstruktion χρείαν ἔχω mit Infinitiv bedeutet idiomatisch „nötig haben zu, müssen" oder negiert „nicht nötig haben zu".

Der Infinitiv ἀπελθεῖν ist ein Aorist Infinitiv Aktiv von ἀπέρχομαι („weggehen"). Die Aoristform betont den punktuellen Charakter der Handlung, ohne zeitliche Festlegung.

Nach dem Semikolon folgt ein kurzer Imperativsatz: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Das Verb δότε ist ein Aorist Imperativ Aktiv in der 2. Person Plural von δίδωμι („geben") – „gebt!". Der Aorist Imperativ betont den punktuellen, sofort auszuführenden Charakter der Aufforderung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht wieder im Dativ Plural maskulinum („ihnen") und bezieht sich auf die Volksmengen.

Das Personalpronomen ὑμεῖς steht im Nominativ Plural maskulinum („ihr") und ist hier besonders betont, da es auch hätte weggelassen werden können. Die explizite Nennung unterstreicht, dass die Jünger selbst – nicht jemand anderes – handeln sollen.

Den Abschluss bildet der Infinitiv φαγεῖν, ein Aorist Infinitiv Aktiv von ἐσθίω („essen"), der hier als Objekt des Gebens fungiert – „zu essen" oder substantiviert „Essen".

Syntaktisch zeigt der Vers eine klare Zweiteilung der Antwort Jesu: Zunächst die Verneinung der Notwendigkeit des Weggehens, dann die positive Aufforderung zum Handeln. Beide Teile sind prägnant formuliert und stehen in einem direkten argumentativen Zusammenhang: Weil kein Weggehen nötig ist, sollen die Jünger selbst für Nahrung sorgen.

Bemerkenswert ist die Betonung des Subjekts ὑμεῖς, das eine deutliche Verantwortungsübertragung an die Jünger markiert. Die Platzierung zwischen dem Verb δότε und dem Infinitiv φαγεῖν verstärkt diese Betonung zusätzlich.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Die Wendung χρείαν ἔχω mit Infinitiv erscheint auch in Johannes 13,10: ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι („Wer gebadet ist, hat nichts nötig, als dass er die Füße wasche").
2. Die Imperativform δότε findet sich in Lukas 6,38: δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν („Gebt, und es wird euch gegeben werden").
3. Die Konstruktion mit δίδωμι und Infinitiv begegnet in Markus 5,43: καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν („und er sagte, man solle ihr zu essen geben").
4. Ein ähnlich betontes Personalpronomen erscheint in Johannes 13,14: εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας („Wenn nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt auch ihr euch untereinander die Füße waschen").

## ****Matthäus 14,17****

**Griechisch** Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

**Deutsch** Sie aber sagen ihm: Nichts haben wir hier außer fünf Brote und zwei Fische.

**Kommentar** Der Vers Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας zeigt eine knappe Antwort der Jünger, bestehend aus einer einleitenden Erzählformel und einer direkten Rede.

Der Satz beginnt mit Οἱ δὲ, einer typischen Einleitung zur Markierung eines Sprecherwechsels. Οἱ ist der bestimmte Artikel im Nominativ Plural maskulinum („die") und bezieht sich auf die Jünger aus dem Kontext. Die postpositive Partikel δέ hat hier responsive Funktion („aber, und") und signalisiert die Erwiderung auf die Aufforderung Jesu.

Das Hauptverb λέγουσιν ist ein Präsens Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von λέγω („sagen"). Bemerkenswert ist die Verwendung des Präsens statt des Aorists, wie er im vorhergehenden Vers verwendet wurde (εἶπεν). Diese Tempuswahl kann entweder stilistischer Variation dienen oder das unmittelbare, gegenwärtige Reagieren betonen – „sie sagen".

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular maskulinum („ihm") und bezeichnet den Empfänger der Aussage, Jesus.

Die direkte Rede beginnt mit einer Verneinung: Οὐκ ἔχομεν. Die Negationspartikel οὐκ (Variante von οὐ vor Vokal) steht vor dem Verb ἔχομεν, einem Präsens Indikativ Aktiv in der 1. Person Plural von ἔχω („haben") – „wir haben nicht".

Das Adverb ὧδε bedeutet „hier" und lokalisiert die folgende Einschränkung räumlich.

Die Wendung εἰ μὴ ist eine einschränkende Konjunktion („wenn nicht, außer") und leitet die Ausnahme von der allgemeinen Verneinung ein – „außer, nur".

Das Zahlwort πέντε („fünf") ist indeklinabel und steht attributiv zu ἄρτους, dem Akkusativ Plural maskulinum von ἄρτος („Brot") – „fünf Brote". Im Griechischen bezeichnet ἄρτος oft ein einzelnes Brot, nicht das Material im Allgemeinen, daher der Plural.

Die Konjunktion καί („und") verbindet die beiden Objekte.

Das Zahlwort δύο („zwei") ist ebenfalls indeklinabel und steht attributiv zu ἰχθύας, dem Akkusativ Plural maskulinum von ἰχθύς („Fisch") – „zwei Fische".

Syntaktisch zeigt der Vers eine einfache Struktur: eine Einleitung der direkten Rede, gefolgt von einer Verneinung mit Ausnahme. Die Antwort der Jünger ist prägnant und konkret, sie nennt genau die verfügbaren Ressourcen und impliziert durch die Konstruktion οὐκ ... εἰ μή, dass diese unzureichend sind für die von Jesus geforderte Aufgabe.

Die Gegenüberstellung der beiden Zahlwörter πέντε und δύο zusammen mit der kleinen Menge an Nahrungsmitteln (Brote und Fische) betont die Knappheit der Ressourcen angesichts der großen Menschenmenge, die versorgt werden soll.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Einschränkung mit εἰ μή findet sich in Galater 1,19: ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου („Von den anderen Aposteln aber sah ich keinen außer Jakobus, den Bruder des Herrn").
2. Die Kombination von Brot und Fisch erscheint auch in Johannes 6,9: ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια („Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische").
3. Das Adverb ὧδε in Verbindung mit ἔχω wird in Markus 9,5 verwendet: καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο („und lass uns drei Hütten machen, dir eine und Mose eine und Elia eine. Denn er wusste nicht, was er sagen sollte; denn sie waren sehr erschrocken").
4. Die Konstruktion οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ begegnet in ähnlicher Form in Markus 8,5: καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά („Und er fragte sie: Wie viele Brote habt ihr? Sie aber sprachen: Sieben").

## ****Matthäus 14,18****

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.

**Deutsch** Er nun sagte: Bringt sie mir her!

**Kommentar** Der Vers Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε zeigt eine knappe, aber entscheidende Anweisung Jesu, bestehend aus einer einleitenden Erzählformel und einem kurzen Imperativsatz.

Der Satz beginnt mit Ὁ δὲ, einer üblichen Einleitung zur Markierung eines Sprecherwechsels. Ὁ ist der bestimmte Artikel im Nominativ Singular maskulinum („der") und bezieht sich auf Jesus, der hier nicht namentlich genannt, sondern durch den Artikel identifiziert wird. Die postpositive Partikel δέ hat hier responsive Funktion („aber, und") und signalisiert die Reaktion auf die Antwort der Jünger.

Das Hauptverb εἶπεν ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von λέγω („sagen"). Der Aorist bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit – „er sagte, er sprach". Die Form εἶπεν gehört zum Suppletivstamm von λέγω und ist eine der unregelmäßigen Aoristformen im Griechischen.

Die direkte Rede besteht aus einem einfachen Imperativsatz: Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Das Verb Φέρετέ ist ein Präsens Imperativ Aktiv in der 2. Person Plural von φέρω („tragen, bringen") – „bringt!". Der Präsens Imperativ betont den prozessualen Charakter der Aufforderung im Gegensatz zum punktuellen Aorist Imperativ.

Das indirekte Objekt μοι ist das Personalpronomen ἐγώ im Dativ Singular („mir") und bezeichnet den Empfänger oder Nutznießer der Handlung.

Das direkte Objekt αὐτοὺς ist ein Personalpronomen im Akkusativ Plural maskulinum („sie") und bezieht sich auf die zuvor genannten fünf Brote und zwei Fische. Das Pronomen steht im Maskulinum, da es sich auf Gegenstände unterschiedlichen Geschlechts bezieht (ἄρτος ist maskulinum, ἰχθύς ebenfalls).

Das Adverb ὧδε bedeutet „hier" und bezeichnet den Ort, an den die Nahrungsmittel gebracht werden sollen – „hierher".

Syntaktisch zeigt der Vers eine äußerst knappe Struktur: eine Einleitung der direkten Rede, gefolgt von einem einfachen Imperativsatz mit direktem und indirektem Objekt sowie einer Ortsangabe. Die Anweisung Jesu ist präzise und zielgerichtet, ohne weitere Erklärungen oder Begründungen.

Die Knappheit und Direktheit der Anweisung steht in einem gewissen Kontrast zur vorherigen Aussage der Jünger, die die Unzulänglichkeit ihrer Ressourcen betont hatten. Jesus reagiert nicht mit einer Erklärung oder Diskussion, sondern mit einer einfachen Handlungsaufforderung, was seinen Autoritätsanspruch und sein Vertrauen in die kommende Handlung unterstreicht.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

1. Eine ähnliche Imperativform von φέρω findet sich in Johannes 20,27: εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε („Dann spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her").
2. Die Verbindung des Imperativs mit dem Adverb ὧδε erscheint auch in Lukas 14,21: καὶ εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε („Und er sprach zu seinem Knecht: Geh schnell hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Verkrüppelten und Blinden und Lahmen herein").
3. Der Ausdruck Ὁ δὲ εἶπεν als Einleitung einer Antwort Jesu erscheint vielfach, z.B. in Matthäus 12,11: ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος („Er aber sprach zu ihnen: Welcher Mensch ist unter euch").
4. Die Kombination von φέρω mit dem Dativ μοι begegnet in Markus 12,15: φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω („Bringt mir einen Denar, damit ich ihn sehe").

## ****Matthäus 14,19****

**Griechisch** Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

**Deutsch** Und befohlen, dass die Mengen sich auf die Gräser hinlegten, die fünf Brote genommen und die zwei Fische, zum Himmel aufgeblickt, segnete er (es). Und sie gebrochen, gab er den Schülern die Brote, die Schüler wiederum den Mengen.

**Kommentar** Das Partizip κελεύσας (Aorist Aktiv von κελεύω) steht im Nominativ Singular Maskulinum und funktioniert hier als adverbiales Partizip, das eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt. Dieses temporale Partizip könnte man mit "nachdem er befohlen hatte" übersetzen. Die Aoristform betont die abgeschlossene Handlung.

Das Objekt des Befehlens sind τοὺς ὄχλους (Akkusativ Plural) - die Volksmengen. Bemerkenswert ist hier, dass der Akkusativ als Objektkasus verwendet wird, was der regulären griechischen Syntax entspricht.

Der Infinitiv ἀνακλιθῆναι (Aorist Passiv von ἀνακλίνω) steht als Objekt des Befehlens und zeigt eine typische Infinitivkonstruktion mit AcI (Accusativus cum Infinitivo). Diese Konstruktion erlaubt es, den Inhalt des Befehls auszudrücken: "dass die Volksmengen sich lagern sollten".

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τοὺς χόρτους verwendet die Präposition ἐπί mit Akkusativ, was die Richtung oder Ausdehnung betont ("auf das Gras hin" oder "über das Gras verteilt") und nicht nur den Ort (wofür der Dativ stehen würde).

Mit λαβών (Aorist Aktiv Partizip von λαμβάνω) beginnt ein neuer Handlungsabschnitt. Dieses Partizip steht parallel zu κελεύσας und beschreibt eine weitere vorbereitende Handlung: "nachdem er genommen hatte". Die direkte Aufzählung τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας zeigt eine typische neutestamentliche Genauigkeit in der Zahlenangabe.

Das Partizip ἀναβλέψας (Aorist Aktiv von ἀναβλέπω) setzt die Reihe der vorbereitenden Handlungen fort und beschreibt die Blickrichtung "zum Himmel". Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὸν οὐρανόν) drückt hier die Richtung aus.

Mit εὐλόγησεν (Aorist Indikativ Aktiv von εὐλογέω) tritt zum ersten Mal ein finites Verb im Hauptsatz auf. Die Aoristform betont den punktuellen Charakter der Handlung des Segnens. Es folgt das Partizip κλάσας (Aorist Aktiv von κλάω), das eine weitere Handlung in der Sequenz beschreibt.

Das Hauptverb ἔδωκεν (Aorist Indikativ Aktiv von δίδωμι) steht im Mittelpunkt des Satzes und beschreibt die zentrale Handlung: "er gab". Bemerkenswert ist hier der doppelte Akkusativ: τοῖς μαθηταῖς (Dativ der Empfänger) τοὺς ἄρτους (Akkusativ des gegebenen Objekts).

Der Satz endet mit einer neuen Teilhandlung, eingeleitet durch οἱ δὲ μαθηταὶ (Nominativ Plural), wobei δέ hier einen leichten Kontrast oder Fortschritt in der Handlungsabfolge markiert. Der Satz bleibt syntaktisch unvollständig, da ein Verb fehlt, aber aus dem Kontext ist zu ergänzen, dass die Jünger das Brot an die Volksmengen weitergaben (τοῖς ὄχλοις, Dativ).

Die gesamte Satzstruktur zeigt die für das Neue Testament typische Verbindung mehrerer Handlungen in einer Kette von Partizipien, die auf ein Hauptverb hinführen.

## ****Matthäus 14,20****

**Griechisch** Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

**Deutsch** Und es aßen alle und wurden gesättigt, und sie hoben das an Brocken Übriggebliebene auf, zwölf Tragekörbe voll.

**Kommentar** Das Verb ἔφαγον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ἐσθίω ("essen"). Der Aorist kennzeichnet die Handlung als abgeschlossen und punktuell. Das Subjekt πάντες ("alle") steht im Nominativ Plural und betont die Vollständigkeit der Handlung - niemand wurde ausgelassen.

Die zweite Satzhälfte καὶ ἐχορτάσθησαν zeigt das Verb ἐχορτάσθησαν, welches die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von χορτάζω ("sättigen") ist. Die Passivform ist hier bemerkenswert, da sie andeutet, dass die Sättigung ein Zustand ist, der den Menschen widerfuhr, nicht eine aktive Handlung ihrerseits. Der passive Aorist drückt aus, dass alle vollständig gesättigt wurden.

Mit dem dritten καί beginnt ein neuer Handlungsabschnitt. Das Verb ἦραν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von αἴρω ("aufheben", "aufnehmen"). Das direkte Objekt ist τὸ περισσεῦον, ein substantiviertes Partizip Präsens Aktiv Neutrum von περισσεύω ("übrig sein") im Akkusativ. Diese grammatikalische Konstruktion ("das Übrigbleibende") ist typisch für die griechische Ausdrucksweise.

Die Genitivkonstruktion τῶν κλασμάτων spezifiziert das Aufgesammelte. Der Genitiv erfüllt hier eine partitive Funktion und bedeutet "von den Bruchstücken". Das Substantiv κλάσμα ist vom Verb κλάω ("brechen") abgeleitet, was eine semantische Verbindung zum vorhergehenden Vers herstellt, wo Jesus das Brot brach (κλάσας).

Der Ausdruck δώδεκα κοφίνους πλήρεις steht in Apposition zum Objekt und präzisiert die Menge des Aufgesammelten. Das Zahlwort δώδεκα ("zwölf") ist unveränderlich. Das Substantiv κοφίνους (Akkusativ Plural von κόφινος - "Korb") wird durch das Adjektiv πλήρεις (Akkusativ Plural von πλήρης - "voll") näher bestimmt. Die Akkusativform entspricht hier dem direkten Objekt der Handlung des Aufhebens.

Syntaktisch besteht der Vers aus drei koordinierten Hauptsätzen, die durch καί verbunden sind. Diese parataktische Struktur ist typisch für den semitisch beeinflussten Stil des Neuen Testaments, insbesondere in narrativen Passagen. Die semantische Progression zeigt eine logische Abfolge: Essen → Sättigung → Sammeln der Reste.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,42-43: "καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων." "Und sie aßen alle und wurden satt, und sie hoben Bruchstücke auf, zwölf Körbe voll, und von den Fischen."

Lukas 9,17: "καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα." "Und sie aßen und wurden alle satt; und es wurde aufgehoben, was ihnen übrig blieb an Bruchstücken, zwölf Körbe."

Johannes 6,12-13: "ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν." "Als sie aber gesättigt waren, sagt er zu seinen Jüngern: Sammelt die übriggebliebenen Stücke, damit nichts verdirbt. Sie sammelten nun und füllten zwölf Körbe mit Stücken von den fünf Gerstenbroten, die denen übrig blieben, die gegessen hatten."

Die Paralleltexte zeigen interessante Variationen in der sprachlichen Darstellung desselben Ereignisses, wobei Johannes die ausführlichste und syntaktisch komplexeste Version präsentiert, während die Synoptiker ähnliche Formulierungen verwenden.

## ****Matthäus 14,21****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

**Deutsch** Die Essenden nun waren etwa fünftausend Männer, ohne Frauen und Kindlein.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Nominativ-Plural-Konstruktion οἱ δὲ ἐσθίοντες, wobei das Partizip ἐσθίοντες (Präsens Aktiv von ἐσθίω, "essen") substantiviert wird durch den Artikel οἱ. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich "die Essenden" oder "diejenigen, die aßen". Die Partikel δέ markiert einen leichten Kontrast oder eine Fortführung der Erzählung und unterscheidet sich von der im vorherigen Vers dominierten καί-Verbindung.

Das Prädikat ἦσαν ist die 3. Person Plural Imperfekt Indikativ von εἰμί ("sein"). Das Imperfekt wird hier verwendet, um einen andauernden Zustand in der Vergangenheit zu beschreiben, was der narrativen Natur der Passage entspricht.

Das Subjektkomplement ἄνδρες ("Männer") steht im Nominativ Plural, in Kongruenz mit dem Subjekt. Bemerkenswert ist die spezifische Verwendung von ἄνδρες (erwachsene Männer) statt ἄνθρωποι (Menschen allgemein), was eine kulturell bedingte Zählweise widerspiegelt.

Das Adverb ὡσεὶ ("etwa", "ungefähr") modifiziert das folgende Zahlwort und gibt an, dass die Zahl eine Schätzung ist. Dieses Adverb ist typisch für neutestamentliche Berichte, wenn ungefähre Zahlenangaben gemacht werden.

Das Zahlwort πεντακισχίλιοι ("fünftausend") ist ein zusammengesetztes Wort aus πεντάκις ("fünfmal") und χίλιοι ("tausend"). Es steht im Nominativ Plural und stimmt mit ἄνδρες überein.

Die Präposition χωρίς ("ohne", "ausgenommen") leitet eine Ausnahmeklausel ein. Sie regiert den Genitiv, was die folgenden Substantive im Genitiv Plural erklärt.

Die Substantive γυναικῶν ("Frauen") und παιδίων ("Kinder") stehen beide im Genitiv Plural, regiert von der Präposition χωρίς. Sie sind durch καί verbunden, was eine additive Aufzählung anzeigt. Diese Struktur deutet darauf hin, dass die Gesamtzahl der Anwesenden deutlich höher war als die genannten fünftausend Männer.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz mit einem zusammengesetzten Subjekt und einer präpositionalen Phrase als Modifikator. Diese prägnante Struktur ist charakteristisch für die abschließenden Bemerkungen in wunderhaften Erzählungen des Neuen Testaments.

Semantisch ist bemerkenswert, dass nur die Männer gezählt wurden, was die patriarchalische Gesellschaftsstruktur der Zeit widerspiegelt, in der Frauen und Kinder oft nicht in offiziellen Zählungen berücksichtigt wurden.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,44: "καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες." "Und es waren, die die Brote gegessen hatten, fünftausend Männer."

Lukas 9,14: "ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι." "Denn es waren etwa fünftausend Männer."

Johannes 6,10: "εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι." "Jesus sprach: Lasst die Leute sich lagern. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich die Männer, etwa fünftausend an der Zahl."

Die Paralleltexte zeigen charakteristische Unterschiede: Matthäus ist der einzige, der explizit erwähnt, dass Frauen und Kinder ausgenommen waren; Markus und Lukas beschränken sich auf die Nennung der Männerzahl, während Johannes zusätzliche Details über den Ort liefert. Dies veranschaulicht die unterschiedlichen Schwerpunkte und Perspektiven der Evangelisten.

## ****Matthäus 14,22****

**Griechisch** Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

**Deutsch** Und sogleich drängte Jesus die Schüler ins Schiff einzusteigen und ihm zum jenseitigen (Ufer) vorauszufahren, bis dass er die Mengen entlassen würde.

**Kommentar** Der Satz beginnt erneut mit der für das neutestamentliche Griechisch typischen Konjunktion καί. Diese wird verstärkt durch das Adverb εὐθέως ("sofort", "unverzüglich"), das für die Evangelien charakteristisch ist und die Unmittelbarkeit des Handelns Jesu betont. Diese Kombination von καί und εὐθέως findet sich häufig in narrativen Sequenzen des Neuen Testaments und verleiht der Erzählung Dynamik.

Das Verb ἠνάγκασεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἀναγκάζω ("nötigen", "zwingen"). Der Aorist betont hier die Entschiedenheit und Abgeschlossenheit der Handlung. Die Verwendung dieses Verbs ist bemerkenswert, da es eine gewisse Dringlichkeit und Autorität impliziert.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular und wird durch den bestimmten Artikel gekennzeichnet, was für Personennamen im neutestamentlichen Griechisch üblich ist.

Das direkte Objekt τοὺς μαθητάς steht im Akkusativ Plural und bezeichnet die Empfänger der Handlung. Der bestimmte Artikel τούς zeigt an, dass es sich um eine bekannte, definierte Gruppe handelt.

Der Infinitiv ἐμβῆναι (Aorist Aktiv von ἐμβαίνω, "einsteigen") fungiert als erstes Objekt des Zwangs und bildet mit εἰς τὸ πλοῖον eine Infinitivphrase. Die Präposition εἰς mit Akkusativ zeigt die Richtung der Bewegung an.

Die zweite Infinitivkonstruktion καὶ προάγειν (Präsens Aktiv von προάγω, "vorangehen") steht parallel zum ersten Infinitiv und drückt den zweiten Teil des Befehls aus. Der Präsens-Infinitiv deutet auf eine andauernde Handlung hin, im Gegensatz zum punktuellen Aorist-Infinitiv ἐμβῆναι.

Das Pronomen αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus selbst. Es fungiert als direktes Objekt zu προάγειν und zeigt an, dass die Jünger Jesus vorausgehen sollen.

Die Präpositionalphrase εἰς τὸ πέραν ("zum jenseitigen Ufer") verwendet erneut die Präposition εἰς mit dem Akkusativ und zeigt das Ziel der Bewegung an. Der substantivierte Gebrauch von πέραν ist typisch für das neutestamentliche Griechisch.

Die Temporalphrase ἕως οὗ ("bis dass", "bis wann") leitet einen temporalen Nebensatz ein. Das Relativpronomen οὗ bezieht sich auf den Zeitpunkt.

Das Verb ἀπολύσῃ ist die 3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von ἀπολύω ("entlassen", "verabschieden"). Der Konjunktiv wird hier in einem temporalen Nebensatz verwendet, was typisch für das neutestamentliche Griechisch ist, wenn ein zukünftiges Ereignis in der Vergangenheit beschrieben wird.

Das direkte Objekt τοὺς ὄχλους steht im Akkusativ Plural und bezeichnet die Volksmengen, die Jesus entlassen will.

Syntaktisch besteht der Satz aus einem Hauptsatz mit zwei koordinierten Infinitivphrasen, gefolgt von einem temporalen Nebensatz. Diese Struktur ermöglicht es, eine Sequenz von Handlungen präzise darzustellen: Jesus nötigt die Jünger einzusteigen → die Jünger sollen vorausgehen → Jesus wird die Volksmengen entlassen.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,45: "Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον." "Und sogleich nötigte er seine Jünger, in das Boot zu steigen und an das jenseitige Ufer nach Bethsaida vorauszufahren, bis er selbst die Volksmenge entlassen haben würde."

Johannes 6,15-17: "Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ." "Da nun Jesus erkannte, dass sie kommen und ihn ergreifen wollten, um ihn zum König zu machen, zog er sich wieder auf den Berg zurück, er selbst allein. Als es aber Abend geworden war, gingen seine Jünger hinab an den See und stiegen in ein Boot und fuhren über den See nach Kapernaum."

Die Vergleichstexte zeigen interessante Variationen: Markus folgt einer ähnlichen Struktur wie Matthäus, fügt jedoch den genauen Zielort (Bethsaida) hinzu und verwendet die Präsensform ἀπολύει statt des Konjunktivs. Johannes dagegen bietet eine völlig andere Darstellung mit zusätzlichen Motiven für die Trennung Jesu von der Menge und den Jüngern. Diese Unterschiede unterstreichen die eigenständigen Perspektiven der Evangelisten auf dasselbe Ereignis.

## ****Matthäus 14,23****

**Griechisch** Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι· ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.

**Deutsch** Und er stieg, die Mengen entlassen, auf den Berg hinauf für sich (allein), um zu beten. Als es nun Abend geworden war, war er dort allein.

**Kommentar** Der Satz beginnt erneut mit der Konjunktion καί, die den narrativen Fluss fortsetzt und diesen Vers mit dem vorherigen verbindet.

Das Partizip ἀπολύσας (Aorist Aktiv von ἀπολύω, "entlassen") steht im Nominativ Singular Maskulinum und fungiert als adverbiales Partizip, das eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden. Dieses Partizip greift das Verb ἀπολύσῃ aus dem vorherigen Vers auf und zeigt die Erfüllung der dort angekündigten Handlung.

Das direkte Objekt τοὺς ὄχλους steht im Akkusativ Plural und bezeichnet die Volksmengen, die Jesus entlässt.

Das Hauptverb ἀνέβη ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἀναβαίνω ("hinaufsteigen"). Der Aorist markiert die Handlung als abgeschlossen und punktuell.

Die Präpositionalphrase εἰς τὸ ὄρος ("auf den Berg") verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, was die Richtung der Bewegung anzeigt. Der Artikel τό deutet darauf hin, dass ein bestimmter Berg oder eine bestimmte Anhöhe gemeint ist.

Der adverbiale Ausdruck κατ᾽ ἰδίαν ("für sich allein", "abseits") besteht aus der Präposition κατά mit dem Akkusativ des substantivierten Adjektivs ἴδιος. Diese Konstruktion ist im neutestamentlichen Griechisch üblich, um Alleinsein oder Privatheit auszudrücken.

Der Infinitiv προσεύξασθαι (Aorist Medium von προσεύχομαι, "beten") drückt den Zweck des Hinaufsteigens aus. Die Medialform des Verbs ist typisch für Handlungen, die reflexiv sind oder im eigenen Interesse des Subjekts ausgeführt werden.

Mit ὀψίας δὲ γενομένης beginnt ein neuer Satzabschnitt. Die Partikel δέ markiert einen Übergang in der Erzählung. Die Konstruktion besteht aus einem Genitivus absolutus, einer im Griechischen häufigen Konstruktion, um einen zeitlichen oder umstandsbezogenen Hintergrund zu schaffen. Wörtlich bedeutet es "als es aber Abend geworden war". Das Substantiv ὀψίας steht im Genitiv Singular Femininum und das Partizip γενομένης (Aorist Medium von γίνομαι, "werden") kongruiert damit.

Das Prädikativ μόνος ("allein") steht im Nominativ Singular Maskulinum und beschreibt den Zustand des Subjekts.

Das Verb ἦν ist die 3. Person Singular Imperfekt Indikativ von εἰμί ("sein"). Das Imperfekt beschreibt einen andauernden Zustand in der Vergangenheit.

Das Adverb ἐκεῖ ("dort") lokalisiert die Szene und bezieht sich zurück auf "den Berg".

Syntaktisch besteht der Satz aus zwei Hauptteilen: Dem ersten Hauptsatz, der die Bewegung Jesu auf den Berg beschreibt, und einem zweiten Hauptsatz, der durch einen Genitivus absolutus eingeleitet wird und seinen Zustand am Abend schildert. Diese Struktur ermöglicht eine zeitliche Progression innerhalb eines einzelnen Verses.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,46-47: "καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς." "Und nachdem er von ihnen Abschied genommen hatte, ging er auf den Berg, um zu beten. Und als es Abend geworden war, war das Boot mitten auf dem See und er allein auf dem Land."

Lukas 6,12: "Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ." "Es geschah aber in diesen Tagen, dass er hinausging auf den Berg, um zu beten; und er brachte die Nacht zu im Gebet zu Gott."

Johannes 6,15: "Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος." "Da nun Jesus erkannte, dass sie kommen und ihn ergreifen wollten, um ihn zum König zu machen, zog er sich wieder auf den Berg zurück, er selbst allein."

Die Vergleichstexte zeigen, dass das Motiv des Rückzugs Jesu auf einen Berg zum Gebet in allen Evangelien vorkommt, jedoch mit unterschiedlichen Kontexten und Details. Markus bietet eine ähnliche Darstellung wie Matthäus, während Johannes einen spezifischen Grund für den Rückzug Jesu angibt. Lukas verwendet das Motiv in einem anderen Kontext, betont aber ebenfalls die Verbindung zwischen Berg und Gebet.

## ****Matthäus 14,24****

**Griechisch** Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

**Deutsch** Das Schiff nun war schon mitten auf dem See, von den Wellen bedrängt. Der Wind war nämlich entgegen.

**Kommentar** Der Satz wird mit der Nominalphrase τὸ δὲ πλοῖον eingeleitet, wobei die Partikel δέ einen Szenenwechsel markiert. Nach der Beschreibung Jesu auf dem Berg folgt nun der Blick auf die Jünger im Boot. Das Substantiv πλοῖον ("Boot", "Schiff") steht mit dem bestimmten Artikel im Nominativ Singular und fungiert als Subjekt des Satzes.

Das Adverb ἤδη ("bereits", "schon") deutet auf einen fortgeschrittenen Zustand der Handlung hin und betont, dass das Boot sich inzwischen weit vom Ufer entfernt hatte.

Das Prädikativ μέσον ("mitten", "in der Mitte") steht im Nominativ Singular Neutrum und stimmt mit dem Subjekt πλοῖον überein. Es beschreibt die Position des Bootes.

Die Genitivphrase τῆς θαλάσσης ("des Sees") spezifiziert den Ort. Der Genitiv wird hier in seiner lokalen Funktion verwendet.

Das Verb ἦν (3. Person Singular Imperfekt Indikativ von εἰμί, "sein") steht in seiner typischen Position am Ende der Nominalphrase. Das Imperfekt beschreibt einen andauernden Zustand in der Vergangenheit.

Das Partizip βασανιζόμενον (Präsens Passiv von βασανίζω, "quälen", "plagen") steht im Nominativ Singular Neutrum und kongruiert mit dem Subjekt τὸ πλοῖον. Es fungiert als ergänzendes Partizip, das den Zustand des Bootes beschreibt. Die Präsensform des Partizips betont den fortlaufenden Charakter dieser Bedrängnis, während die Passivform anzeigt, dass das Boot diese Aktion erleidet.

Die Präpositionalphrase ὑπὸ τῶν κυμάτων ("von den Wellen") verwendet die Präposition ὑπό mit dem Genitiv, was im Passiv den Handelnden oder die Ursache angibt. Die Wellen werden als aktive Kraft dargestellt, die das Boot bedrängt.

Der zweite Hauptsatz beginnt mit ἦν γάρ, wobei die kausale Konjunktion γάρ ("denn", "nämlich") eine Erklärung für die Bedrängnis des Bootes einleitet.

Das Adjektiv ἐναντίος ("entgegengesetzt", "widrig") steht im Nominativ Singular Maskulinum und fungiert als Prädikativ.

Das Subjekt ὁ ἄνεμος ("der Wind") steht im Nominativ Singular und wird durch den bestimmten Artikel als bekanntes oder erwartetes Element gekennzeichnet.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei Hauptsätzen, wobei der zweite den ersten erklärt. Die Strukturierung mit dem Partizip βασανιζόμενον erlaubt es, die komplexe Situation kompakt darzustellen: die Position des Bootes, seine Bedrängnis und die Ursache dafür.

Semantisch zeichnet der Vers ein dramatisches Bild der Gefahr, in der sich die Jünger befinden, was den Kontrast zu Jesus, der ruhig auf dem Berg betet, verstärkt. Die Verwendung des Verbs βασανίζω, das normalerweise physische oder seelische Qualen beschreibt, personifiziert das Boot und intensiviert den Eindruck der Not.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,47-48: "καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς..." "Und als es Abend geworden war, war das Boot mitten auf dem See und er allein auf dem Land. Und er sah, wie sie sich beim Rudern abmühten, denn der Wind war ihnen entgegen..."

Johannes 6,18-19: "ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν." "Und der See wurde aufgewühlt, da ein starker Wind wehte. Als sie nun etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien gerudert waren, sehen sie Jesus auf dem See gehen und nahe an das Boot herankommen, und sie fürchteten sich."

Die Paralleltexte zeigen interessante Unterschiede: Markus bietet eine ähnliche Darstellung wie Matthäus, betont jedoch stärker die Perspektive Jesu, der die Jünger in ihrer Not sieht. Johannes verzichtet auf das Verb βασανίζω, beschreibt aber ebenfalls den starken Wind und den aufgewühlten See, gibt zudem eine präzise Entfernungsangabe. Diese Variationen unterstreichen die unterschiedlichen Erzählperspektiven und theologischen Akzente der Evangelisten.

## ****Matthäus 14,25****

**Griechisch** Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

**Deutsch** In der vierten Nachtwache nun ging Jesus weg, hin zu ihnen, auf dem See umhergehend.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Zeitangabe τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτός. Die Partikel δέ markiert einen Fortschritt in der Erzählung und führt einen neuen Abschnitt ein. Das Substantiv φυλακῇ ("Wache") steht im Dativ Singular, was dessen temporale Verwendung anzeigt ("in der vierten Nachtwache"). Das Adjektiv τετάρτῃ ("vierte") steht im Dativ Singular Femininum und kongruiert mit φυλακῇ. Die Genitivkonstruktion τῆς νυκτός spezifiziert, dass es sich um eine Nachtwache handelt.

Die Zeitangabe "vierte Nachtwache" bezieht sich auf das römische System der Nachteinteilung, das die Nacht in vier Wachen von je drei Stunden aufteilte. Die vierte Wache entspricht etwa der Zeit von 3-6 Uhr morgens. Diese präzise Zeitangabe unterstreicht die Dramatik der Situation, da die Jünger bereits die ganze Nacht mit dem Sturm gekämpft hatten.

Das Hauptverb ἀπῆλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἀπέρχομαι ("weggehen", hier im Sinne von "hingehen"). Der Aorist kennzeichnet die Handlung als punktuell und abgeschlossen.

Die Präpositionalphrase πρὸς αὐτούς ("zu ihnen") verwendet die Präposition πρός mit dem Akkusativ, was die Richtung auf ein Ziel hin anzeigt. Das Pronomen αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die Jünger im Boot.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was für Personennamen im neutestamentlichen Griechisch üblich ist.

Das Partizip περιπατῶν (Präsens Aktiv von περιπατέω, "umhergehen") steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt ὁ Ἰησοῦς. Es fungiert als ergänzendes Partizip, das die Art und Weise des Gehens beschreibt. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter dieser außergewöhnlichen Handlung.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τῆς θαλάσσης ("auf dem See") verwendet die Präposition ἐπί mit dem Genitiv, was im neutestamentlichen Griechisch eine Oberfläche bezeichnet, auf der sich etwas befindet. Diese Konstruktion ist entscheidend für das Wunder des Seewandels.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz mit einer temporalen Angabe, gefolgt vom Prädikat, einer direktionalen Präpositionalphrase, dem Subjekt und einem ergänzenden Partizip mit seiner eigenen Präpositionalphrase. Diese klare Struktur ermöglicht es, das außergewöhnliche Ereignis direkt und ohne Ausschmückung darzustellen.

Semantisch ist bemerkenswert, dass das Wunder des Seewandels ohne besondere Betonung oder Erklärung präsentiert wird. Das Partizip περιπατῶν impliziert eine normale Gehbewegung, obwohl das Medium (der See) außergewöhnlich ist.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,48: "καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς." "Und um die vierte Nachtwache kommt er zu ihnen, auf dem See gehend, und er wollte an ihnen vorübergehen."

Johannes 6,19: "ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν." "Als sie nun etwa fünfundzwanzig oder dreißig Stadien gerudert waren, sehen sie Jesus auf dem See gehen und nahe an das Boot herankommen, und sie fürchteten sich."

Die Paralleltexte zeigen charakteristische Unterschiede: Markus verwendet eine ähnliche Zeitangabe wie Matthäus, fügt jedoch hinzu, dass Jesus beabsichtigte, an den Jüngern vorüberzugehen, was eine interessante theologische Nuance darstellt. Johannes verzichtet auf die Zeitangabe, bietet stattdessen eine präzise Entfernungsbestimmung und betont die Reaktion der Jünger (Furcht).

## ****Matthäus 14,26****

**Griechisch** Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

**Deutsch** Und die Schüler, ihn auf dem See umhergehen sehend, wurden bestürzt, sagend: Es ist eine Erscheinung! Und sie schrien vor Furcht.

**Kommentar** Das Partizip ἰδόντες (Aorist Aktiv von ὁράω, "sehen") steht im Nominativ Plural Maskulinum und fungiert als adverbiales Partizip, das eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Wahrnehmung vor Beginn der folgenden Reaktion.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus.

Das Subjekt οἱ μαθηταί steht im Nominativ Plural und wird durch den bestimmten Artikel als die bekannte Gruppe der Jünger gekennzeichnet.

Die partizipiale Konstruktion ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα beschreibt, was die Jünger sahen. Das Partizip περιπατοῦντα (Präsens Aktiv von περιπατέω, "gehen") steht im Akkusativ Singular Maskulinum und kongruiert mit dem Objekt αὐτόν. Die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ τὴν θάλασσαν betont hier die Fläche, über die die Bewegung stattfindet.

Das Hauptverb ἐταράχθησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von ταράσσω ("erschrecken", "beunruhigen"). Die Passivform unterstreicht, dass die Jünger von Furcht ergriffen wurden, während die Aoristform den plötzlichen Eintritt dieses Zustands betont.

Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv von λέγω, "sagen") steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt οἱ μαθηταί. Es leitet eine direkte Rede ein.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Gesagten wiedergibt. In diesem Fall handelt es sich um eine direkte Rede, so dass ὅτι als Anführungszeichen fungiert.

Der kurze Ausruf Φάντασμά ἐστιν ("Es ist ein Gespenst") besteht aus dem Substantiv φάντασμα im Nominativ Singular und dem Verb ἐστιν (3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί, "sein"). Die Voranstellung des Prädikativs φάντασμα vor dem Verb betont die Aufregung und Überraschung der Jünger.

Der Satz wird mit einer weiteren koordinierten Hauptaussage fortgesetzt, eingeleitet durch καί.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τοῦ φόβου ("aus Furcht", "vor Furcht") verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, was die Ursache der folgenden Handlung anzeigt. Der bestimmte Artikel τοῦ vor φόβου unterstreicht die Intensität der Furcht.

Das Verb ἔκραξαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von κράζω ("schreien", "rufen"). Der Aorist betont die plötzliche, einmalige Handlung des Aufschreis.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Hauptsätzen, wobei der erste durch ein adverbiales Partizip eingeleitet wird und einen Objektsatz mit direkter Rede enthält. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die visuelle Wahrnehmung der Jünger als auch ihre verbale und emotionale Reaktion kompakt darzustellen.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,49-50: "οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν· πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν." "Als sie ihn aber auf dem See gehen sahen, meinten sie, es sei ein Gespenst, und schrien auf; denn alle sahen ihn und erschraken."

Johannes 6,19-20: "θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε." "Sie sehen Jesus auf dem See gehen und nahe an das Boot herankommen, und sie fürchteten sich. Er aber spricht zu ihnen: Ich bin es, fürchtet euch nicht!"

Die Paralleltexte zeigen interessante Unterschiede: Markus verwendet eine ähnliche Struktur wie Matthäus, fügt jedoch hinzu, dass alle Jesus sahen und erschraken, was die Kollektivität der Erfahrung unterstreicht. Johannes verzichtet auf den Gedanken des Gespensts, betont jedoch ebenfalls die Furcht der Jünger und geht direkt zur beruhigenden Antwort Jesu über.

## ****Matthäus 14,27****

**Griechisch** Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε· ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

**Deutsch** Sogleich aber sprach Jesus (zu) ihnen, sagend: Seid getrost! Ich bin es. Fürchtet euch nicht (länger)!

**Kommentar** Der Satz wird durch das Adverb εὐθέως ("sofort", "unverzüglich") eingeleitet, das die Unmittelbarkeit der Reaktion Jesu betont. Die Partikel δέ markiert einen leichten Kontrast zur vorherigen Panik der Jünger und leitet die Antwort Jesu ein.

Das Hauptverb ἐλάλησεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λαλέω ("sprechen", "reden"). Der Aorist betont die punktuelle, abgeschlossene Handlung des Sprechens als Reaktion auf die Furcht der Jünger.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte Jesu.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was für Personennamen im neutestamentlichen Griechisch üblich ist.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, "sagen") steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt ὁ Ἰησοῦς. Es leitet die direkte Rede ein und konkretisiert den Inhalt des Sprechens (ἐλάλησεν). Die Verwendung beider Verben (λαλέω und λέγω) ist eine typische semitische Ausdrucksweise des Neuen Testaments.

Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ θαρσεῖτε (2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von θαρσέω, "Mut fassen", "zuversichtlich sein"). Dieser ermutigende Befehl steht am Anfang und bildet einen starken Kontrast zur Furcht der Jünger.

Es folgt die Selbstidentifikation ἐγώ εἰμι ("ich bin es"). Das Personalpronomen ἐγώ ("ich") steht im Nominativ Singular und wird betont vorangestellt. Das Verb εἰμι ist die 1. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί ("sein"). Diese Formulierung kann im neutestamentlichen Kontext auch tiefere theologische Bedeutung haben, da sie dem hebräischen "ani hu" entspricht, einer Selbstoffenbarungsformel Gottes.

Die Rede schließt mit dem prohibitiven Imperativ μὴ φοβεῖσθε (2. Person Plural Präsens Imperativ Passiv/Medium von φοβέομαι, "sich fürchten"). Die Verneinungspartikel μή wird mit dem Präsens Imperativ verwendet, um eine fortdauernde Handlung zu unterbinden: "Hört auf, euch zu fürchten".

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit einem partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus drei kurzen, prägnanten Aussagen, die durch Semikolon getrennt sind. Diese kompakte Struktur unterstreicht die Dringlichkeit und Autorität der Worte Jesu.

Semantisch enthält die kurze Rede Jesu drei wichtige Elemente: eine Ermutigung (θαρσεῖτε), eine Selbstidentifikation (ἐγώ εἰμι), und ein Verbot der Furcht (μὴ φοβεῖσθε). Diese Dreierstruktur ist charakteristisch für theophane Erscheinungen und göttliche Offenbarungen in der biblischen Tradition.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Markus 6,50: "πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετʼ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε." "Denn alle sahen ihn und erschraken. Er aber redete sogleich mit ihnen und spricht zu ihnen: Seid getrost, ich bin es; fürchtet euch nicht!"

Johannes 6,20: "ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε." "Er aber spricht zu ihnen: Ich bin es; fürchtet euch nicht!"

Die Paralleltexte zeigen bemerkenswerte Ähnlichkeiten: Markus folgt fast wörtlich der Darstellung des Matthäus, während Johannes die Rede Jesu auf die wesentlichen Elemente der Selbstidentifikation und des Furchtverbots reduziert, ohne die einleitende Ermutigung. Diese Übereinstimmungen unterstreichen die Bedeutung dieser Worte Jesu in der frühchristlichen Überlieferung.

## ****Matthäus 14,28****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.

**Deutsch** Ihm nun geantwortet, sagte Petrus: Herr, wenn du es bist, befiehl mir, zu dir zu kommen auf den Wassern!

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, "antworten"), das im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf Petrus bezieht. Dieses einleitende Partizip ist eine typische semitische Ausdrucksweise im neutestamentlichen Griechisch, die eine Antwort oder Erwiderung einleitet, auch wenn keine explizite Frage vorausging. Die Aoristform betont den punktuellen Charakter der Antwort.

Die Partikel δέ markiert einen leichten Kontrast oder eine Fortführung der Erzählung und fokussiert nun auf die Reaktion eines einzelnen Jüngers.

Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Antwort.

Das Subjekt ὁ Πέτρος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was die Identität des Sprechers klar hervorhebt. Diese namentliche Nennung ist bedeutsam, da Petrus hier als Einzelperson aus der Gruppe der Jünger hervortritt.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω ("sagen"). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheinfluss zeigt.

Die direkte Rede beginnt mit der Anrede κύριε ("Herr") im Vokativ Singular, was Respekt und Anerkennung der Autorität Jesu ausdrückt.

Es folgt eine Konditionalkonstruktion, eingeleitet durch εἰ ("wenn"), die eine Bedingung ersten Grades ausdrückt, also eine Annahme, die als wahr betrachtet wird. Das Pronomen σύ ("du") steht betont im Nominativ Singular und das Verb εἶ ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί ("sein"). Die Konstruktion εἰ σὺ εἶ könnte übersetzt werden als "wenn du es bist" und drückt eine vorsichtige Anerkennung der Identität Jesu aus.

Der Hauptsatz der Konditionalkonstruktion enthält den Imperativ κέλευσόν (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von κελεύω, "befehlen"). Die Aoristform betont die Punktualität und Entschiedenheit des erbetenen Befehls.

Das Pronomen με ("mich") steht im Akkusativ Singular und bezeichnet Petrus als Objekt des Befehls.

Die Präpositionalphrase πρός σε ("zu dir") verwendet die Präposition πρός mit dem Akkusativ σε, was die Richtung auf ein Ziel hin anzeigt.

Der Infinitiv ἐλθεῖν (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "kommen") beschreibt die durch den Befehl ausgelöste Handlung.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τὰ ὕδατα ("auf das Wasser") verwendet die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ, was die Oberfläche betont, über die die Bewegung stattfinden soll. Die Pluralform ὕδατα ist im Griechischen üblich, wenn von einer Wassermasse die Rede ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet, welche wiederum aus einer Anrede und einer Konditionalkonstruktion besteht. Die komplexe Struktur spiegelt die Vorsicht und gleichzeitig den Wagemut des Petrus wider.

Semantisch ist bemerkenswert, dass diese Episode nur im Matthäusevangelium vorkommt und einen charakteristischen Zug des Petrus zeigt: seine Mischung aus Glauben und Zweifel, aus Kühnheit und Unsicherheit.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Da diese Episode einzigartig für das Matthäusevangelium ist, gibt es keine direkten Parallelen in den anderen Evangelien. Jedoch finden sich ähnliche Situationen, in denen Petrus eine besondere Rolle spielt:

Matthäus 16,16-17: "ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ..." "Simon Petrus aber antwortete und sprach: Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes! Jesus antwortete und sprach zu ihm: Glückselig bist du, Simon, Sohn des Jona..."

Lukas 5,8: "ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπʼ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε." "Als aber Simon Petrus das sah, fiel er zu den Knien Jesu nieder und sprach: Herr, gehe von mir hinaus, denn ich bin ein sündiger Mensch!"

Diese Vergleichsstellen zeigen die charakteristische Rolle des Apostels Petrus als Sprecher und Handelnder, der oft impulsiv und mutig, aber auch zweifelnd und unvollkommen dargestellt wird.

## ****Matthäus 14,29****

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

**Deutsch** Er nun sagte: Komm! Und vom Schiff hinabgestiegen, ging Petrus auf den Wassern umher, um zu Jesus zu kommen.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit ὁ δὲ εἶπεν ("er aber sprach"), wobei die Partikel δέ einen neuen Abschnitt einleitet. Das Subjektpronomen ist implizit und bezieht sich auf Jesus, während das Verb εἶπεν die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω ("sagen") ist. Der Aorist kennzeichnet die Handlung als punktuell und abgeschlossen.

Die direkte Rede besteht nur aus dem einen Wort ἐλθέ (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von ἔρχομαι, "kommen"). Dieser knappe Imperativ unterstreicht die Autorität Jesu und die Unmittelbarkeit seiner Aufforderung. Die Aoristform betont den punktuellen Charakter der geforderten Handlung.

Mit καί beginnt der zweite Teil des Verses, der die Reaktion des Petrus beschreibt. Diese parataktische Verbindung ist typisch für den narrativen Stil des Neuen Testaments.

Das Partizip καταβάς (Aorist Aktiv von καταβαίνω, "herabsteigen") steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Petrus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Gehens auf dem Wasser.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τοῦ πλοίου ("von dem Boot") verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, was den Ausgangspunkt der Bewegung anzeigt.

Das Subjekt ὁ Πέτρος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was seine Identität klar hervorhebt.

Das Hauptverb περιεπάτησεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von περιπατέω ("gehen", "wandeln"). Der Aorist betont die Tatsache, dass Petrus tatsächlich auf dem Wasser ging, wenn auch nur kurzzeitig.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τὰ ὕδατα ("auf dem Wasser") verwendet die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ, was die Oberfläche betont, über die die Bewegung stattfindet.

Der Infinitiv ἐλθεῖν (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "kommen") drückt den Zweck des Gehens aus ("um zu kommen").

Die Präpositionalphrase πρὸς τὸν Ἰησοῦν ("zu Jesus") verwendet die Präposition πρός mit dem Akkusativ, was die Richtung auf ein Ziel hin anzeigt.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei Hauptteilen: der knappen Antwort Jesu und der ausführlicheren Beschreibung der Handlung des Petrus. Der zweite Teil beginnt mit einem adverbialen Partizip und enthält einen Infinitiv der Absicht. Diese Struktur ermöglicht es, die Abfolge der Ereignisse präzise darzustellen: Jesus befiehlt → Petrus steigt aus dem Boot → Petrus geht auf dem Wasser → mit dem Ziel, zu Jesus zu kommen.

Semantisch ist bemerkenswert, dass der Vers den tatsächlichen Erfolg des Petrus beim Gehen auf dem Wasser beschreibt, bevor sein Glaube später ins Wanken gerät. Die Verwendung desselben Verbs περιπατέω wie bei Jesus unterstreicht, dass Petrus durch seinen Glauben vorübergehend an der wundertätigen Kraft Jesu teilhat.

Vergleichsverse im Neuen Testament:

Da diese Episode einzigartig für das Matthäusevangelium ist, gibt es keine direkten Parallelen in den anderen Evangelien. Jedoch finden sich thematisch ähnliche Stellen, die Glaubensproben oder das Verhältnis zwischen Jesus und Petrus betreffen:

Matthäus 17,20: "ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν." "Er aber spricht zu ihnen: Wegen eures Kleinglaubens! Denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so werdet ihr zu diesem Berg sagen: Bewege dich von hier nach dort! und er wird sich bewegen; und nichts wird euch unmöglich sein."

Johannes 21,7: "λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν." "Da spricht jener Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: Es ist der Herr! Als nun Simon Petrus hörte, dass es der Herr sei, gürtete er das Obergewand um sich, denn er war nackt, und warf sich in den See."

Diese Stellen illustrieren sowohl die Kraft des Glaubens als auch die charakteristische Impulsivität des Petrus in seiner Beziehung zu Jesus.

## ****Matthäus 14,30****

**Griechisch** Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

**Deutsch** Den heftigen Wind aber erblickend, fürchtete er sich. Und zu versinken begonnen, schrie er, sagend: Herr, rette mich!

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist reich an typischen Merkmalen des Koine-Griechischen. Der Vers beginnt mit dem Partizip Präsens Aktiv "Βλέπων" (sehend, als er sah), das hier im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf das implizite Subjekt (Petrus) bezieht. Dieses Partizip dient als adverbiale Bestimmung und drückt die Gleichzeitigkeit zur Haupthandlung aus - während er sah, fürchtete er sich. Es handelt sich um ein sogenanntes "circumstantial participle", das die Umstände der Haupthandlung näher beschreibt.

Die Partikel "δὲ" fungiert als schwache adversative Konjunktion, die einen leichten Kontrast oder eine Entwicklung zur vorherigen Handlung andeutet. Sie ist in narrativen Texten des Neuen Testaments sehr häufig und markiert oft den Übergang zu einem neuen Gedanken oder einer neuen Szene.

"τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν" bildet eine Akkusativ-Objekt-Phrase zum Partizip "Βλέπων". Das Substantiv "ἄνεμον" (Wind) wird durch den bestimmten Artikel "τὸν" determiniert und durch das nachgestellte Adjektiv "ἰσχυρὸν" (stark) näher qualifiziert. Die Nachstellung des attributiven Adjektivs entspricht einer häufigen Wortstellung im Griechischen.

Das Hauptverb des ersten Satzes ist "ἐφοβήθη", ein Aorist Passiv in der 3. Person Singular von φοβέομαι (sich fürchten). Der Aorist drückt hier eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit aus - Petrus geriet in Furcht. Die passive Form des Verbs hat hier mediale Bedeutung, was typisch für deponente Verben ist.

Nach dem Semikolon folgt der zweite Teil des Verses, der mit "καὶ" (und) eingeleitet wird, einer koordinierenden Konjunktion, die häufig aufeinanderfolgende Handlungen verbindet.

"ἀρξάμενος" ist ein Partizip Aorist Medium im Nominativ Singular Maskulinum von ἄρχομαι (anfangen). Als temporales Partizip drückt es eine Handlung aus, die der des Hauptverbs zeitlich vorausgeht oder einleitet - "nachdem er angefangen hatte" oder "als er begann".

"καταποντίζεσθαι" ist ein Infinitiv Präsens Medium/Passiv von καταποντίζω (ins Meer versenken). Hier hat es passive Bedeutung - "versinken, untergehen". Dieser Infinitiv funktioniert als Komplement zu ἀρξάμενος und bildet mit ihm eine Konstruktion des "begonnenen Versinkens".

Das Hauptverb des zweiten Satzes ist "ἔκραξεν", ein Aorist Aktiv in der 3. Person Singular von κράζω (schreien, rufen). Auch hier drückt der Aorist eine punktuelle Handlung aus.

Das Partizip "λέγων" (sagend) ist ein Partizip Präsens Aktiv im Nominativ Singular Maskulinum und führt die direkte Rede ein. Diese Konstruktion mit λέγων zur Einführung wörtlicher Rede ist im Neuen Testament sehr häufig und entspricht dem hebräischen Stil der Septuaginta.

Die direkte Rede besteht aus "Κύριε, σῶσόν με". "Κύριε" ist der Vokativ Singular von κύριος (Herr) und dient als Anrede. "σῶσόν" ist ein Imperativ Aorist Aktiv in der 2. Person Singular von σώζω (retten). Der Aorist-Imperativ betont hier die Dringlichkeit der Bitte - "rette [sofort]!". "με" ist das Personalpronomen der 1. Person Singular im Akkusativ und fungiert als direktes Objekt zu σῶσόν - "mich".

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Lukas 8,24: "προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ" - Hier finden wir eine ähnliche Struktur mit Partizipien und direkter Rede in einer Sturmszene.
2. Markus 4,38-39: "καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;" - Eine parallele Stelle mit dem gleichen Motiv der Rettung aus Seenot.
3. Apostelgeschichte 27,29: "φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν" - Eine vergleichbare Konstruktion mit einem Partizip, das Furcht ausdrückt, gefolgt von einer befürchteten Folge (hier mit μή eingeleitet).
4. Matthäus 8,25: "Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα" - Ein ähnlicher Hilferuf in einer Sturmszene mit dem identischen Imperativ "σῶσον".

## ****Matthäus 14,31****

**Griechisch** Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

**Deutsch** Sogleich nun ergriff ihn Jesus, die Hand ausgestreckt, und sagt ihm: Kleingläubiger, wozu zweifeltest du?

**Kommentar** Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

Der Vers beginnt mit dem Adverb "Εὐθέως" (sofort, unverzüglich), das die Unmittelbarkeit von Jesu Reaktion auf Petrus' Hilferuf betont. Dieses Adverb ist charakteristisch für das Matthäusevangelium und unterstreicht die Promptheit göttlichen Eingreifens in Notsituationen.

Die Partikel "δὲ" funktioniert hier als schwache adversative oder narrative Konjunktion, die den Übergang zu einer neuen Handlung im Erzählfluss markiert. Sie könnte mit "aber" oder einfach mit "und" übersetzt werden.

"ὁ Ἰησοῦς" steht als Nominativ mit Artikel und fungiert als Subjekt des Hauptsatzes. Die Verwendung des Artikels ist hier substantivisch und dient der klaren Identifikation des Subjekts.

"ἐκτείνας" ist ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Singular Maskulinum von ἐκτείνω (ausstrecken). Als adverbiales Partizip drückt es eine Handlung aus, die der Haupthandlung vorausgeht oder sie begleitet. Die Aoristform betont den punktuellen Charakter der Handlung – das entschlossene Ausstrecken der Hand in einem bestimmten Moment.

"τὴν χεῖρα" steht im Akkusativ Singular mit Artikel und fungiert als direktes Objekt zu ἐκτείνας. Der bestimmte Artikel spezifiziert hier "die Hand" als konkreten Körperteil.

Das Hauptverb des ersten Satzes ist "ἐπελάβετο", ein Aorist Medium in der 3. Person Singular von ἐπιλαμβάνομαι (ergreifen, fassen). Die mediale Form ist typisch für dieses Verb und deutet auf die persönliche Beteiligung des Subjekts an der Handlung hin – Jesus ergreift selbst aktiv.

"αὐτοῦ" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Genitiv und fungiert als Objekt zu ἐπελάβετο. Der Genitiv nach diesem Verb ist typisch und drückt das "Ergreifen von jemandem" aus.

"λέγει" ist ein Präsens Aktiv in der 3. Person Singular von λέγω (sagen). Bemerkenswert ist der Tempuswechsel vom Aorist zum Präsens, was ein typisches Merkmal lebendiger Erzählung im Koine-Griechischen ist. Dieses "historische Präsens" verleiht der Szene Unmittelbarkeit und dramatische Intensität.

"αὐτῷ" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Dativ und dient als indirektes Objekt zu λέγει – "zu ihm".

"Ὀλιγόπιστε" ist ein Vokativ Singular von ὀλιγόπιστος (kleingläubig). Als Anrede steht es außerhalb der Satzstruktur. Das Kompositum aus ὀλίγος (wenig) und πίστις (Glaube) ist charakteristisch für das Matthäusevangelium.

"εἰς τί" ist eine Präpositionalphrase, die eine Frage einleitet. Die Präposition εἰς mit dem Akkusativ des Fragepronomens τί drückt Richtung oder Zweck aus – "wozu, warum".

"ἐδίστασας" ist ein Aorist Aktiv in der 2. Person Singular von διστάζω (zweifeln, unschlüssig sein). Der Aorist bezieht sich auf den konkreten Moment des Zweifelns in der Vergangenheit. Dieses Verb kommt im Neuen Testament nur zweimal vor, beide Male im Matthäusevangelium.

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Matthäus 8,26: "καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ" - Hier verwendet Jesus ebenfalls den Begriff "kleingläubig" in einer Sturmszene.
2. Markus 9,24: "εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ" - Eine thematisch verwandte Stelle zum Thema Glauben und Zweifel.
3. Matthäus 28,17: "καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν" - Die einzige andere Stelle im NT, die das Verb διστάζω verwendet.
4. Jakobus 1,6: "αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος" - Eine thematisch verwandte Stelle über Glauben ohne Zweifel, die ein Synonym (διακρίνομαι) für "zweifeln" verwendet.

## ****Matthäus 14,32****

**Griechisch** Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος·

**Deutsch** Und als sie ins Schiff stiegen, legte sich der Wind.

**Kommentar Das** "ἐμβάντων αὐτῶν" bildet einen Genitivus absolutus, eine im Griechischen häufige Konstruktion, bei der ein Partizip mit seinem Subjekt im Genitiv steht, um eine begleitende Handlung oder einen Umstand auszudrücken, der grammatikalisch vom Hauptsatz unabhängig ist. "ἐμβάντων" ist ein Partizip Aorist Aktiv im Genitiv Plural von ἐμβαίνω (einsteigen, betreten). Die Aoristform deutet auf eine abgeschlossene Handlung hin, die der Haupthandlung vorausgeht oder mit ihr zusammenfällt. "αὐτῶν" ist das Personalpronomen der 3. Person Plural im Genitiv und fungiert als Subjekt des Partizips. Diese Konstruktion könnte übersetzt werden als "nachdem/als sie eingestiegen waren".

"εἰς τὸ πλοῖον" ist eine Präpositionalphrase, die die Richtung der Bewegung angibt. "εἰς" mit dem Akkusativ drückt hier die Bewegung in etwas hinein aus. "τὸ πλοῖον" steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel und bezeichnet das Boot, das bereits früher in der Erzählung erwähnt wurde.

Das Hauptverb des Satzes ist "ἐκόπασεν", ein Aorist Aktiv in der 3. Person Singular von κοπάζω (nachlassen, sich legen). Der Aorist bezeichnet hier ein punktuelles Ereignis in der Vergangenheit – das plötzliche Aufhören des Windes.

"ὁ ἄνεμος" steht im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel und fungiert als Subjekt des Hauptverbs. Der Artikel verweist auf den bereits erwähnten starken Wind (ἄνεμον ἰσχυρὸν) aus Vers 30.

Die Satzstruktur betont die kausale oder zeitliche Beziehung zwischen dem Einsteigen ins Boot und dem Nachlassen des Windes. Der Genitivus absolutus schafft eine syntaktische Unterordnung, die den Leser zum Hauptereignis führt – dem Aufhören des Sturms.

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Markus 4,39: "καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη" - Hier wird dasselbe Verb κοπάζω verwendet, um das Nachlassen des Windes nach Jesu Befehl zu beschreiben.
2. Matthäus 8,26: "τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη" - Eine parallele Stelle, die das Ende eines Sturms beschreibt, jedoch mit anderem Vokabular.
3. Apostelgeschichte 27,44: "καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν" - Eine ähnliche Szene der Rettung nach Seenot, die mit einem Genitivus absolutus strukturiert ist.
4. Johannes 6,21: "ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον" - Eine parallele Erzählung mit Jesus und dem Boot, die ebenfalls ein wundersames Ereignis nach dem Einsteigen ins Boot beschreibt.

## ****Matthäus 14,33****

**Griechisch** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

**Deutsch** Die nun im Schiff huldigten ihm, (hin)gekommen, sagend: Wahrlich, du bist Gottes Sohn!

**Kommentar** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Der Satz beginnt mit "οἱ δὲ", einer Nominalphrase mit Artikel im Nominativ Plural, gefolgt von der Partikel δὲ. Diese Konstruktion wird im narrativen Griechisch häufig verwendet, um einen Subjektwechsel oder einen neuen Handlungsabschnitt einzuleiten. Der bestimmte Artikel im Nominativ Plural (οἱ) fungiert hier als Subjektmarker und bezieht sich auf eine Personengruppe.

"ἐν τῷ πλοίῳ" ist eine Präpositionalphrase, die den Ort angibt. Die Präposition ἐν mit dem Dativ drückt das "Sein in" oder "Sich befinden in" aus. "τῷ πλοίῳ" steht im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel und bezeichnet dasselbe Boot, das in den vorherigen Versen erwähnt wurde.

"ἐλθόντες" ist ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum von ἔρχομαι (kommen, gehen). Das Partizip bezieht sich auf die Subjektgruppe (οἱ) und beschreibt deren vorausgehende Handlung. Die Aoristform deutet auf eine abgeschlossene Handlung hin. In diesem Kontext kann es sich auf das Herankommen oder Hinzutreten zu Jesus beziehen, nachdem sie im Boot waren.

Das Hauptverb des Satzes ist "προσεκύνησαν", ein Aorist Aktiv in der 3. Person Plural von προσκυνέω (anbeten, huldigen, sich niederwerfen). Dieses Verb hat im hellenistischen Griechisch eine Spannbreite von Bedeutungen, die von einer respektvollen Verbeugung bis zur göttlichen Anbetung reichen können. Im neutestamentlichen Kontext, besonders im Matthäusevangelium, trägt es oft religiöse Konnotationen und bezeichnet die Anerkennung von Jesu göttlicher Autorität.

"αὐτῷ" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Dativ und fungiert als indirektes Objekt zu προσεκύνησαν – "ihm", bezogen auf Jesus.

"λέγοντες" ist ein Partizip Präsens Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum von λέγω (sagen) und führt die direkte Rede ein. Die Präsensform deutet auf eine mit der Haupthandlung gleichzeitige Handlung hin – während sie sich niederwarfen, sprachen sie.

Die direkte Rede "Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ" ist syntaktisch bemerkenswert. "Ἀληθῶς" (wahrhaftig, wirklich) ist ein Adverb, das die folgende Aussage betont und verstärkt.

"θεοῦ υἱὸς" ist eine Nominalphrase, bei der das Substantiv "υἱὸς" (Sohn) im Nominativ Singular steht und das Prädikatsnomen bildet. "θεοῦ" (Gottes) steht im Genitiv Singular ohne Artikel, was eine qualitative Beziehung zwischen "Sohn" und "Gott" betont. Das Fehlen des Artikels vor "θεοῦ" ist signifikant, da es eher die Qualität oder Natur des Sohnes betont als eine definitive Identifikation.

"εἶ" ist das Verb εἰμί (sein) in der 2. Person Singular Präsens Indikativ – "du bist". Es verbindet das Subjekt (implizit "du", bezogen auf Jesus) mit dem Prädikatsnomen "θεοῦ υἱὸς".

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Matthäus 27,54: "Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος" - Ein fast identisches Bekenntnis des römischen Hauptmanns unter dem Kreuz, mit demselben artikellosen "θεοῦ υἱὸς".
2. Markus 15,39: "Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν" - Die markinische Parallele zu Matthäus 27,54, mit leicht veränderter Wortstellung.
3. Johannes 1,49: "Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ" - Ein ähnliches Bekenntnis von Nathanael, hier jedoch mit Artikeln vor beiden Substantiven.
4. Matthäus 16,16: "Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος" - Das umfassendere Bekenntnis des Petrus, ebenfalls mit vollständigen Artikeln.

## ****Matthäus 14,34****

**Griechisch** Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

**Deutsch** Und hinübergefahren, kamen sie ins Land Genezareth.

**Kommentar** Das Wort "διαπεράσαντες" ist ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum von διαπεράω (hinüberfahren, überqueren). Als adverbiales Partizip drückt es eine Handlung aus, die der Haupthandlung vorausgeht oder sie begleitet. Die Aoristform betont den abgeschlossenen Charakter der Handlung – das vollständige Überqueren des Sees. Das Partizip steht im Nominativ Plural und bezieht sich auf das implizite Subjekt des Hauptverbs, vermutlich Jesus und seine Jünger.

Das Hauptverb des Satzes ist "ἦλθον", ein Aorist Aktiv in der 3. Person Plural von ἔρχομαι (kommen, ankommen). Der Aorist bezeichnet hier ein punktuelles Ereignis in der Vergangenheit – ihre Ankunft an einem bestimmten Ort. Die Verbindung von διαπεράσαντες und ἦλθον zeigt eine typische Sequenz von Bewegungsverben im Griechischen, wobei das erste die Art der Bewegung (Überqueren) und das zweite das Erreichen des Ziels (Ankommen) beschreibt.

"εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ" ist eine Präpositionalphrase, die das Ziel der Bewegung angibt. "εἰς" mit dem Akkusativ drückt hier die Bewegung zu einem Ort hin aus. "τὴν γῆν" steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel und bedeutet "das Land" oder "die Region". "Γεννησαρέτ" ist ein indeklinables Toponym, das die spezifische Region identifiziert. Es steht im Apostroph zu "γῆν" und funktioniert als geographische Bestimmung. Gennesaret war eine fruchtbare Ebene am nordwestlichen Ufer des Sees Gennesaret (auch bekannt als See von Galiläa oder See Tiberias).

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Markus 6,53: "Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν" - Die synoptische Parallele zu diesem Vers, mit ähnlicher Struktur und demselben Verb διαπεράω.
2. Matthäus 9,1: "Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν" - Eine ähnliche Konstruktion mit dem Verb διαπεράω und einer anschließenden Ankunft an einem bezeichneten Ort.
3. Johannes 6,17: "καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ" - Eine parallele Beschreibung einer Seeüberquerung, jedoch mit anderen Verben.
4. Apostelgeschichte 21,2: "καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν" - Eine ähnliche Konstruktion mit dem Partizip eines Bewegungsverbs gefolgt von einer Ortsangabe.

## ****Matthäus 14,35****

**Griechisch** Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας·

**Deutsch** Und ihn erkannt, sandten die Männer jener Gegend in jene ganze Umgebung. Und sie brachten ihm alle hin, denen es schlecht ging.

**Kommentar Das Verb**"ἐπιγνόντες" ist ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum von ἐπιγινώσκω (erkennen, wiedererkennen). Die Präposition ἐπί als Präfix verstärkt hier die Bedeutung des Grundverbs γινώσκω und betont das vollständige oder sichere Erkennen. Die Aoristform drückt eine abgeschlossene Handlung aus, die der Haupthandlung vorausgeht – nachdem sie ihn erkannt hatten. Das Partizip steht im Nominativ und kongruiert mit dem Subjekt "οἱ ἄνδρες".

"αὐτὸν" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Akkusativ und fungiert als direktes Objekt zu ἐπιγνόντες – "ihn", bezogen auf Jesus.

"οἱ ἄνδρες" steht im Nominativ Plural mit bestimmtem Artikel und bildet das Subjekt des Hauptverbs. Der Artikel fungiert hier als Determinierer und spezifiziert eine bestimmte Gruppe von Männern.

"τοῦ τόπου ἐκείνου" ist ein attributiver Genitiv, der "οἱ ἄνδρες" näher bestimmt. "τοῦ τόπου" steht im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel und bedeutet "des Ortes". "ἐκείνου" ist ein Demonstrativpronomen im Genitiv Singular, das "τόπου" modifiziert und auf einen bestimmten, bereits erwähnten Ort (Gennesaret) hindeutet – "jenes Ortes".

Das Hauptverb des ersten Teilsatzes ist "ἀπέστειλαν", ein Aorist Aktiv in der 3. Person Plural von ἀποστέλλω (senden, aussenden). Der Aorist bezeichnet eine punktuelle Handlung in der Vergangenheit.

"εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην" ist eine Präpositionalphrase, die das Ziel des Sendens angibt. "εἰς" mit dem Akkusativ drückt die Richtung oder das Ziel aus. "ὅλην" ist ein Adjektiv im Akkusativ Singular Femininum und bedeutet "ganz, gesamt". "τὴν περίχωρον" steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel und bezeichnet das "umliegende Land" oder die "umliegende Region". "ἐκείνην" ist ein Demonstrativpronomen im Akkusativ Singular Femininum, das "περίχωρον" modifiziert und die spezifische Region betont – "jene umliegende Region".

Der zweite Teil des Verses beginnt mit "καὶ" und stellt eine Folgehandlung dar.

"προσήνεγκαν" ist ein Aorist Aktiv in der 3. Person Plural von προσφέρω (herbeibringen, darbringen). Der Aorist beschreibt eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Dieses Verb ist aus der Präposition πρός (zu, hin) und dem Verb φέρω (tragen, bringen) zusammengesetzt.

"αὐτῷ" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Dativ und fungiert als indirektes Objekt zu προσήνεγκαν – "zu ihm", bezogen auf Jesus.

"πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας" ist eine substantivierte Partizipialkonstruktion, die als direktes Objekt zu προσήνεγκαν dient. "πάντας" ist ein Adjektiv im Akkusativ Plural Maskulinum und bedeutet "alle". "τοὺς ἔχοντας" ist ein substantiviertes Partizip Präsens Aktiv im Akkusativ Plural Maskulinum von ἔχω (haben, sich befinden). Das Adverb "κακῶς" (schlecht, übel) modifiziert das Partizip und drückt den Zustand des "Habens" aus – "die sich schlecht Befindenden", eine idiomatische Wendung für "die Kranken".

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Markus 6,54-55: "καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν" - Die synoptische Parallele mit ähnlichem Vokabular und Struktur.
2. Matthäus 4,24: "καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας" - Eine fast identische Formulierung bezüglich des Herbringens der Kranken zu Jesus.
3. Lukas 4,40: "Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν" - Eine parallele Szene, die das Herbringen von Kranken zu Jesus beschreibt, jedoch mit anderem Vokabular.
4. Apostelgeschichte 5,16: "συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς" - Eine ähnliche Szene aus der Apostelgeschichte, in der Kranke zu den Aposteln gebracht werden.

## ****Matthäus 14,36****

**Griechisch** καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

**Deutsch** Und sie waren ihn bittend, dass sie nur die Quaste seines Obergewandes berührten. Und wie viele (sie) berührten, wurden ganz gerettet.

**Kommentar** καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion "καὶ" (und), die diese Handlung mit der vorherigen verbindet und den narrativen Fluss fortsetzt.

"παρεκάλουν" ist ein Imperfekt Aktiv in der 3. Person Plural von παρακαλέω (bitten, ersuchen, ermutigen). Die Imperfektform drückt eine kontinuierliche oder wiederholte Handlung in der Vergangenheit aus – sie baten ihn wiederholt oder fortdauernd. Dieses Verb ist aus der Präposition παρά (bei, neben) und dem Verb καλέω (rufen) zusammengesetzt.

"αὐτόν" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Akkusativ und fungiert als direktes Objekt zu παρεκάλουν – "ihn", bezogen auf Jesus.

"ἵνα" ist eine subordinierende Konjunktion, die einen Finalsatz (Zweck oder Absicht) einleitet und mit dem Konjunktiv verwendet wird. Diese Konstruktion drückt das Ziel oder den Zweck der Bitte aus.

"μόνον" ist ein Adverb, das "nur, allein" bedeutet und den folgenden Infinitiv modifiziert, um die Bescheidenheit der Bitte zu betonen – sie wollten "nur" den Saum berühren.

"ἅψωνται" ist ein Konjunktiv Aorist Medium in der 3. Person Plural von ἅπτομαι (berühren, anfassen). Der Konjunktiv wird hier nach ἵνα verwendet, um den Zweck auszudrücken. Die Aoristform betont den punktuellen Charakter der Handlung – das einmalige Berühren. Die mediale Form deutet auf eine Handlung hin, bei der das Subjekt beteiligt ist oder davon betroffen ist.

"τοῦ κρασπέδου" steht im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel und bildet das direkte Objekt zu ἅψωνται. Bei Verben des Berührens steht das Objekt im Griechischen typischerweise im Genitiv. "κράσπεδον" bezeichnet den "Saum" oder "Zipfel" eines Gewandes.

"τοῦ ἱματίου αὐτοῦ" ist eine attributive Genitivkonstruktion, die "τοῦ κρασπέδου" näher bestimmt. "τοῦ ἱματίου" steht im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel und bedeutet "des Gewandes". "αὐτοῦ" ist ein Personalpronomen der 3. Person Singular im Genitiv und drückt Besitz aus – "seines" Gewandes, bezogen auf Jesus.

Der zweite Satz beginnt ebenfalls mit "καὶ" und präsentiert das Resultat der vorherigen Handlung.

"ὅσοι" ist ein Relativpronomen im Nominativ Plural und bedeutet "so viele wie, alle die". Es dient als Subjekt des folgenden Verbs und leitet einen Relativsatz ein.

"ἥψαντο" ist ein Aorist Medium in der 3. Person Plural von ἅπτομαι (berühren). Der Aorist beschreibt eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Dieses Verb wiederholt das zuvor im Konjunktiv verwendete Verb, nun aber im Indikativ, um die tatsächliche Erfüllung der Handlung anzuzeigen.

"διεσώθησαν" ist ein Aorist Passiv in der 3. Person Plural von διασώζω (völlig retten, heilen, sicher hindurchbringen). Der Aorist beschreibt eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Die passive Form betont, dass die Heilung an den Subjekten vollzogen wurde – sie wurden geheilt oder gerettet.

Vergleichbare Verse im Neuen Testament:

1. Markus 6,56: "καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο" - Die synoptische Parallele mit fast identischer Struktur und Wortwahl.
2. Matthäus 9,20-21: "καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι" - Eine frühere Episode, die das Motiv des Berührens des Gewandsaums und der daraus resultierenden Heilung einführt.
3. Lukas 6,19: "καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας" - Eine thematisch verwandte Stelle, die das Berühren von dem Herrn Jesus und die daraus folgende Heilung beschreibt.
4. Apostelgeschichte 5,15: "ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν" - Eine parallele Szene aus der Apostelgeschichte, in der Menschen auch nur durch den Schatten des Petrus geheilt werden wollten, was konzeptionell dem Berühren des Gewandsaums ähnelt.

## ****Matthäus 15,1****

**Griechisch** Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

**Deutsch** Dann kommen die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem zu Jesus, sagend:

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „damals“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Verb προσέρχονται ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Medium/Passiv von προσέρχομαι („herankommen“, „sich nähern“). Die Verwendung des Präsens in narrativen Texten, das sogenannte „historische Präsens“, ist ein stilistisches Mittel, das dem Text Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht und im Griechischen des Neuen Testaments relativ häufig vorkommt.

Das indirekte Objekt τῷ Ἰησοῦ steht im Dativ Singular und bezeichnet die Person, zu der die Schriftgelehrten und Pharisäer kommen. Der Dativ ohne Präposition wird hier in seiner typischen Funktion als Ziel einer Bewegung verwendet.

Das Subjekt der Handlung wird durch die komplexe Nominalphrase οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι geschrieben. Die Nominalphrase beginnt mit dem bestimmten Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum, der sich auf beide folgenden Substantiv bezieht.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ Ἱεροσολύμων verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um die Herkunft anzuzeigen. Der Eigenname Ἱεροσολύμων steht im Genitiv Plural, was die übliche Form für diesen Ortsnamen im Neuen Testament ist.

Die beiden Substantiv γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι stehen im Nominativ Plural und sind durch die Konjunktion καί koordiniert. Sie bezeichnen zwei verschiedene, aber oft gemeinsam handelnde religiöse Gruppen im Judentum der Zeit Jesu.

Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es leitet die folgende direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform des Partizips betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz, der durch das Partizip λέγοντες mit der folgenden direkten Rede verbunden wird. Diese Struktur ist typisch für die Einleitung von Dialogen im Neuen Testament

## ****Matthäus 15,2****

**Griechisch** Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

**Deutsch** Weshalb übertreten deine Schüler die Überlieferung der Älteren? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „damals“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Verb προσέρχονται ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Medium/Passiv von προσέρχομαι („herankommen“, „sich nähern“). Die Verwendung des Präsens in narrativen Texten, das sogenannte „historische Präsens“, ist ein stilistisches Mittel, das dem Text Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht und im Griechischen des Neuen Testaments relativ häufig vorkommt.

Das indirekte Objekt τῷ Ἰησοῦ steht im Dativ Singular und bezeichnet die Person, zu der die Schriftgelehrten und Pharisäer kommen. Der Dativ ohne Präposition wird hier in seiner typischen Funktion als Ziel einer Bewegung verwendet.

Das Subjekt der Handlung wird durch die komplexe Nominalphrase οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι geschrieben. Die Nominalphrase beginnt mit dem bestimmten Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum, der sich auf beide folgenden Substantiv bezieht.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ Ἱεροσολύμων verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um die Herkunft anzuzeigen. Der Eigenname Ἱεροσολύμων steht im Genitiv Plural, was die übliche Form für diesen Ortsnamen im Neuen Testament ist.

Die beiden Substantiv γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι stehen im Nominativ Plural und sind durch die Konjunktion καί koordiniert. Sie bezeichnen zwei verschiedene, aber oft gemeinsam handelnde religiöse Gruppen im Judentum der Zeit Jesu.

Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es leitet die folgende direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform des Partizips betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz, der durch das Partizip λέγοντες mit der folgenden direkten Rede verbunden wird. Diese Struktur ist typisch für die Einleitung von Dialogen im Neuen Testament

## ****Matthäus 15,3****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

**Deutsch** Er nun geantwortet, sagte ihnen: Weshalb übertretet auch ihr das Gebot Gottes wegen eurer Überlieferung?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus, während die Partikel einen leichten Kontrast zur offiziellen Aussage markieren.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Schriftgelehrten und Pharisäer als Empfänger der Antwort.

Die direkte Rede beginnt wie die Frage der Gegner mit der Konstruktion διὰ τί („warum“), was eine rhetorische Spiegelung darstellt.

Die Partikel καί („auch“) betont die Gegenseitigkeit des Vorwurfs und unterstreicht, dass Jesus den Vorwurf zurückgibt.

Das Pronomen ὑμεῖς („ihr“) steht im Nominativ Plural und wird betont vorangestellt, um den Kontrast zu οἱ μαθηταί σου aus Vers 2 zu verstärken.

Das Verb παραβαίνετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von παραβαίνω („übertreten“), dasselbe Verb, das die Gegner verwendet hatten. Diese Wiederaufnahme verstärkt die rhetorische Kraft der Gegenklage.

Das direkte Objekt τὴν ἐντολὴν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel. Das Substantiv ἐντολή bedeutet „Gebot“ oder „Befehl“ und steht in bewusstem Kontrast zu παράδοσις aus Vers 2.

Die Genitivkonstruktion τοῦ θεοῦ spezifiziert den Ursprung des Gebots und steht in bewusstem Kontrast zu τῶν πρεσβυτέρων aus Vers 2. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion. Das Substantiv θεοῦ steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Präpositionalphrase διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν verwendet die Präposition διά mit dem Akkusativ, um den Grund oder das Mittel anzugeben („wegen“, „durch“). Das Substantiv παράδοσιν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel, und das Pronomen ὑμῶν im Genitiv Plural spezifiziert, wessen Tradition gemeint ist („eure Tradition“).

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Die Struktur spiegelt bewusst die Frage der Gegner wider, dreht sich aber den Vorwurf um und stellt die göttliche Autorität über die menschliche Tradition.

## ****Matthäus 15,4****

**Griechisch** Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

**Deutsch** Gott befahl ja, sagend: Ehre den Vater und die Mutter, und: Der Vater oder Mutter Schlechtredende soll des Todes sterben!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der kausalen Konjunktion γάρ („denn“, „nämlich“), die eine Begründung für die vorherige Aussage einleitet.

Das Subjekt ὁ θεός steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezieht sich auf Gott als die höchste Autorität.

Das Verb ἐνετείλατο ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Medium von ἐντέλλομαι („befehlen“, „gebieten“). Der Aorist betont die grundlegende, abgeschlossene Natur dieses göttlichen Befehls.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und leitet die folgenden Zitate ein. Die Präsensform betont den zeitlosen Charakter der göttlichen Aussage.

Das erste Zitat beginnt mit dem Imperativ τίμα (2. Person Singular Präsens Imperativ Aktiv von τιμάω, „ehren“). Die Präsensform des Imperativs betont den kontinuierlichen Charakter der geforderten Ehrerbietung.

Das direkte Objekt τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα besteht aus zwei koordinierten Substantiven im Akkusativ Singular, jeweils mit bestimmtem Artikel. Die Konjunktion καί verbindet die beiden Objekte der Ehrerbietung.

Nach dem Semikolon folgt ein weiteres Zitat, eingeleitet durch καί, das hier eine additive Funktion erfüllt und das zweite Zitat mit dem ersten verbindet.

Das substantivierte Partizip ὁ κακολογῶν (Präsens Aktiv von κακολογέω, „schlecht reden über“, „schmähen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum mit dem bestimmten Artikel und Verbesserungen als Subjekt des Satzes. Die Präsensform betont den generischen, zeitlosen Charakter der Aussage.

Die direkten Objekte πατέρα ἢ μητέρα stehen im Akkusativ Singular ohne Artikel und sind durch die disjunktive Konjunktion ἤ („oder“) verbunden, was bedeutet, dass die folgenden Strafen für die Schmähung eines einzelnen Elternteils gelten.

Das Substantiv θανάτῳ steht im Dativ Singular ohne Artikel und drückt das Mittel oder die Art und Weise aus: „durch Tod“.

Das Verb τελευτάτω ist die 3. Person Singular Präsens Imperativ Aktiv von τελευτάω („enden“, „sterben“). Der Imperativ drückt hier einen strengen Rechtsbefehl aus. Die Konstruktion θανάτῳ τελευτάτω ist ein Hebraismus, der die hebräische Infinitiv-Konstruktion „ein Sterben sterben“ nachahmt und die Unausweichlichkeit der Strafe betont.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, gefolgt von zwei Zitaten, die durch das Partizip λέγων eingeleitet werden. Diese Struktur erlaubt es Jesus, seine Autorität auf die Schrift zu stützen, indem er zwei verschiedene, aber thematisch verbundene Gebote zitiert.

## ****Matthäus 15,5****

**Griechisch** ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

**Deutsch** Ihr aber sagt: Wer auch immer zum Vater oder zur Mutter sagt: Eine Weihegabe (ist), was immer dir von mir zugutekommen sollte! Und (so) wird er seinen Vater oder seine Mutter gar nicht mehr ehren.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Personalpronomen ὑμεῖς („ihr“) im Nominativ Plural, das betont vorangestellt wird, um einen starken Kontrast zu ὁ θεός aus Vers 4 zu schaffen. Die adversativen Partikel verstärken diesen Kontrast.

Das Verb λέγετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Praxis oder Lehre.

Die nachfolgende direkte Rede ist syntaktisch komplex. Sie beginnt mit ὃς ἄν, einer verallgemeinernden Relativkonstruktion, die „wer auch immer“ bedeutet. Das Relativpronomen ὅς steht im Nominativ Singular Maskulinum und tritt als Subjekt des folgenden Verbs auf.

Die Partikel ἄν in Verbindung mit dem Konjunktiv εἴπῃ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω, „sagen“) drückt eine hypothetische, potenzielle Situation aus.

Das indirekte Objekt τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί steht im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel. Die disjunktive Konjunktion ἤ („oder“) verbindet die beiden möglichen Empfänger der Aussage.

Der Inhalt der hypothetischen Aussage ist Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. Das Substantiv δῶρον („Gabe“, „Opfergabe“) steht im Nominativ Singular ohne Artikel und bezieht sich auf eine rituell geweihte Gabe an den Tempel.

Es folgt eine weitere Relativkonstruktion mit ὃ ἐὰν, wobei das Relativpronomen ὅ im Nominativ Singular Neutrum steht und sich auf „das, was“ bezieht. Die Kombination ἐάν mit dem Konjunktiv ὠφεληθῇς (2. Person Singular Aorist Konjunktiv Passiv von ὠφελέω, „nützen“) drückt eine hypothetische, zukünftige Situation aus. Die Passivform bedeutet „du könntest profitieren“ oder „dir könnte zugute kommen“.

Die Präpositionalphrase ἐξ ἐμοῦ („von mir“) verwendet die Präposition ἐκ/ἐξ mit dem Genitiv, um die Quelle oder den Ursprung anzugeben.

Die Konstruktion καὶ οὐ μή mit dem Konjunktiv τιμήσῃ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von τιμάω, „ehren“) ist eine starke Verneinung einer zukünftigen Handlung: „er wird keinesfalls ehren“. Die doppelte Verneinung οὐ μή verstärkt die Negation.

Das direkte Objekt besteht aus zwei koordinierten Substantiven im Akkusativ Singular mit bestimmten Artikeln, jeweils gefolgt vom Possessivpronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular. Die disjunktive Konjunktion ἤ verbindet die beiden möglichen Objekte der verweigerten Ehre.

Syntaktisch ist der Vers sehr komplex und enthält einen Hauptsatz mit direkter Rede, die wiederum einen verallgemeinernden Relativsatz mit eingebetteter direkter Rede und einem zusätzlichen Relativsatz enthält. Diese verschachtelte Struktur spiegelte die komplizierte Kasuistik wider, die Jesus kritisierte.

## ****Matthäus 15,6****

**Griechisch** καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν·

**Deutsch** Und ihr setzt (so) das Gebot Gottes außer Kraft durch eure Überlieferung.

**Kommentar** Vers 6: καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν·

Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die hier eine konsekutive Funktion hat und die Folge der vorhergehenden Praxis einleitet.

Das Verb ἠκυρώσατε ist die 2. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ἀκυρόω („ungültig machen“, „außer Kraft setzen“). Der Aorist betont die Tatsächlichkeit und Abgeschlossenheit dieser Handlung.

Das direkte Objekt τὴν ἐντολὴν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel. Das Substantiv ἐντολή („Gebot“) greift den Begriff aus Vers 3 wieder auf und betont die Kontinuität der Argumentation.

Die Genitivkonstruktion τοῦ θεοῦ spezifiziert den Ursprung des Gebots. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion. Das Substantiv θεοῦ steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Präpositionalphrase διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν verwendet die Präposition διά mit dem Akkusativ, um den Grund oder das Mittel anzugeben („wegen“, „durch“). Das Substantiv παράδοσιν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel, und das Pronomen ὑμῶν im Genitiv Plural spezifiziert, wessen Tradition gemeint ist („eure Tradition“). Diese Phrase wiederholte schnell wörtlich die Formulierung aus Vers 3, was die rhetorische Wirkung verstärkte.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz, der die Schlussfolgerung aus dem komplexen Beispiel in Vers 5 zieht. Die Klarheit und Kürze dieses Satzes stehen in bewusstem Kontrast zur komplizierten Kasuistik, die er kritisiert.

## ****Matthäus 15,7****

**Griechisch** ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας, λέγων,

**Deutsch** Heuchler, richtig weissagte über euch Jesaja, sagend:

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Substantiv ὑποκριταί („Heuchler“) im Vokativ Plural, was eine direkte Anrede der Schriftgelehrten und Pharisäer darstellt. Diese scharfe Anrede markiert eine Intensivierung der Kritik.

Das Adverb καλῶς („gut“, „treffend“) modifiziert das folgende Verb und betont die Genauigkeit der prophetischen Aussage.

Das Verb προεφήτευσεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von προφητεύω („prophezeien“). Der Aorist betont die Historizität der prophetischen Aussage.

Die Präpositionalphrase περὶ ὑμῶν („über euch“) verwendet die Präposition περί mit dem Genitiv, um den Gegenstand der Prophezeiung anzugeben. Das Pronomen ὑμῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf die angesprochenen Schriftgelehrten und Pharisäer.

Das Subjekt Ἠσαΐας steht im Nominativ Singular ohne Artikel, wie bei Eigennamen üblich, und identifiziert den Propheten, auf dessen Autorität sich Jesus beruft.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt Ἠσαΐας. Es leitet das folgende Zitat ein.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Vokativ, gefolgt von einem einfachen Hauptsatz, der durch das Partizip λέγων mit dem folgenden Zitat verbunden wird.

## ****Matthäus 15,8****

**Griechisch** Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ.

**Deutsch** Es naht sich mir dieses Volk mit ihrem Mund und mit den Lippen ehrt es mich, ihr Herz aber ist weit von mir entfernt.

**Kommentar** Das Zitat beginnt mit dem Verb ἐγγίζει, der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von ἐγγίζω („nahen“, „sich nähern“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Handlung.

Das indirekte Objekt μοι steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Gott als den Empfänger der Annäherung.

Das Subjekt ὁ λαὸς οὗτος besteht aus dem Substantiv λαός („Volk“) im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem demonstrativen Adjektiv οὗτος („dieser“) im Nominativ Singular Maskulinum. Die Nachstellung des Demonstrativs ist typisch für das Neutestamentliche Griechisch und hat eine leicht pejorative Konnotation.

Die Instrumentalphrase τῷ στόματι αὐτῶν verwendet den Dativ ohne Präposition, um das Mittel oder Instrument anzugeben („mit ihrem Mund“). Das Substantiv στόματι steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel, und das Pronomen αὐτῶν im Genitiv Plural erfüllt eine Possessivfunktion.

Die Konjunktion καί verbindet den ersten Teil des Zitats mit dem zweiten.

Die Instrumentalphrase τοῖς χείλεσίν verwendet den Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel, um ein weiteres Mittel der oberflächlichen Verehrung anzugeben („mit den Lippen“). Das Substantiv χείλεσιν ist die Dativform von χεῖλος („Lippe“).

Das direkte Objekt με steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Gott als das Objekt der Verehrung.

Das Verb τιμᾷ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von τιμάω („ehren“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Handlung.

Nach dem Semikolon folgt ein kontrastierender Satz, eingeleitet durch die adversativen Partikel δέ.

Das Subjekt ἡ καρδία αὐτῶν besteht aus dem Substantiv καρδία („Herz“) im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτῶν im Genitiv Plural, das Possessiv wird verwendet.

Das Adverb πόρρω („weit“, „fern“) modifiziert das folgende Verb und betont die große Distanz.

Das Verb ἀπέχει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von ἀπέχω („entfernt sein“, „fern sein“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieses Zustands.

Die Präpositionalphrase ἀπʼ ἐμοῦ („von mir“) verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um die Quelle oder den Ursprung der Entfernung anzugeben. Das Pronomen ἐμοῦ steht im Genitiv Singular und bezieht sich auf Gott.

Syntaktisch besteht das Zitat aus zwei koordinierten Hauptsätzen, gefolgt von einem kontrastierenden dritten Hauptsatz. Diese Struktur betont den Widerspruch zwischen äußerer Frömmigkeit und innerer Einstellung.

## ****Matthäus 15,9****

**Griechisch** Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

**Deutsch** Vergeblich aber verehren sie mich, als Lehren Verordnungen von Menschen lehrend.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Adverb μάτην („vergeblich“, „sinnlos“), das betont vorangestellt wird, um die Nutzlosigkeit der beschriebenen Verehrung zu unterstreichen.

Die Partikel setzen den kontrastierenden Gedanken aus dem offiziellen Vers fort.

Das Verb σέβονταί ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Medium von σέβομαι („verehren“, „anbeten“). Die Medialform betont die persönliche Beteiligung der Handelnden. Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Handlung.

Das direkte Objekt με steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Gott als das Objekt der vergeblichen Verehrung.

Das Partizip διδάσκοντες (Präsens Aktiv von διδάσκω, „lehren“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem impliziten Subjekt von σέβονταί. Es beschreibt eine begleitende Handlung oder den Grund für die Vergeblichkeit der Verehrung.

Das direkte Objekt des Partizips διδασκαλίας steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet die Lehren, die gelehrt werden.

Das Substantiv ἐντάλματα („Gebote“, „Vorschriften“) steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und steht in Apposition zu διδασκαλίας, spezifiziert also, was diese Lehren sind.

Die Genitivkonstruktion ἀνθρώπων spezifiziert den Ursprung der Gebote. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion. Das Substantiv ἀνθρώπων steht im Genitiv Plural ohne Artikel und bezeichnet allgemein „Menschen“ im Gegensatz zu Gott.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit einem partizipialen Zusatz. Diese Struktur erlaubt es, sowohl die vergebliche Verehrung als auch den Grund dafür kompakt darzustellen.

## ****Matthäus 15,10****

**Griechisch** Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.

**Deutsch** Und die Menge herbeigerufen, sagte er ihnen: Hört und versteht!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen Übergang zu einem Abschnitt der neuen Erzählung markiert.

Das Partizip προσκαλεσάμενος (Aorist Medium von προσκαλέομαι, „zu sich rufen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sprechens. Die Medialform unterstreicht, dass Jesus die Menge zu sich selbst ruft.

Das direkte Objekt τὸν ὄχλον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmenge“ oder „Menschenmenge“.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Menge als Empfänger der Worte Jesu.

Die direkte Rede besteht aus zwei koordinierten Imperativen. Ἀκούετε ist die 2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von ἀκούω („hören“), und συνίετε ist die 2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von συνίημι („verstehen“, „begreifen“). Die Präsensform beider Imperative betont den fortdauernden Charakter der geforderten Handlungen. Die Konjunktion καί verbindet die beiden Befehle.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form zweier Imperativ einleitet. Diese Struktur markiert einen wichtigen Übergang in der Erzählung, da Jesus sich nun direkt an die Menge wendet und nicht mehr an die Schriftgelehrten und Pharisäer.

## ****Matthäus 15,11****

**Griechisch** Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

**Deutsch** Nicht das in den Mund Hineingehende macht den Menschen unrein, sondern das aus dem Mund Herausgehende, das macht den Menschen unrein.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Negationspartikel οὐ, die den ersten Teil der antithetischen Struktur einleitet und den Fokus sofort auf das setzt, was nicht verunreinigt.

Die substantivierte Partizipialkonstruktion τὸ εἰσερχόμενον besteht aus dem bestimmten Artikel τό im Nominativ Singular Neutrum und dem Partizip εἰσερχόμενον (Präsens Medium/Passiv von εἰσέρχομαι, „hineingehen“). Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „das Hineingehende“ und beginnt als Subjekt des Satzes. Die Präsensform betont den fortlaufenden, generischen Charakter der Handlung.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὸ στόμα verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv στόμα („Mund“) steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Verb κοινοῖ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von κοινόω („verunreinigen“, „für unrein erklären“). Das Präsens betont den allgemeinen, zeitlosen Charakter der Aussage.

Das direkte Objekt τὸν ἄνθρωπον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet allgemein „den Menschen“.

Nach dem Semikolon folgt der zweite Teil der antithetischen Struktur, eingeleitet durch die adversative Konjunktion ἀλλά („sondern“, „aber“).

Die substantivierte Partizipialkonstruktion τὸ ἐκπορευόμενον besteht aus dem bestimmten Artikel τό im Nominativ Singular Neutrum und dem Partizip ἐκπορευόμενον (Präsens Medium/Passiv von ἐκπορεύομαι, „hinausgehen“). Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „das Hinausgehende“ und beginnt als Subjekt des zweiten Teilsatzes.

Die Präpositionalphrase ἐκ τοῦ στόματος verwendet die Präposition ἐκ mit dem Genitiv, um den Ursprung oder die Quelle anzugeben. Das Substantiv στόματος steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Demonstrativpronomen τοῦτο („dieses“) im Nominativ Singular Neutrum nimmt das vorangehende Subjekt noch einmal auf und betont es nachdrücklich.

Das Verb κοινοῖ wird wiederholt und verbindet die beiden Teile der Antithese.

Das direkte Objekt τὸν ἄνθρωπον wird ebenfalls wiederholt und vervollständigt die parallele Struktur.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei antithetisch gegenübergestellten Hauptsätzen, wobei der zweite durch das resumptive Pronomen eine besondere Betonung erhält. Diese klare, symmetrische Struktur unterstreicht die fundamentale Aussage Jesu, die einen Paradigmenwechsel im Verständnis von Reinheit darstellt.

## ****Matthäus 15,12****

**Griechisch** Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

**Deutsch** Dann, seine Schüler hinzugekommen, sagten sie ihm: Weißt du, dass die Pharisäer, das Wort gehört, Anstoß nahmen?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip προσελθόντες (Aorist Aktiv von προσέρχομαι, „herankommen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und bezieht sich auf die Jünger. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sprechens.

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταί im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Das Hauptverb εἶπον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die punktuelle Natur der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Worte der Jünger.

Die direkte Rede beginnt mit der Frage οἶδας ὅτι, wobei οἶδας die 2. Person Singular Perfekt Indikativ Aktiv von οἶδα („wissen“) ist. Das Perfekt drückt einen in der Vergangenheit begonnenen Zustand aus, der in der Gegenwart fortdauert: „weißt du“ im Sinne von „ist dir bewusst“. Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein.

Das Subjekt des Objektsatzes οἱ Φαρισαῖοι steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Das Partizip ἀκούσαντες (Aorist Aktiv von ἀκούω, „hören“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit οἱ Φαρισαῖοι. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Ärgernisses.

Das direkte Objekt τὸν λόγον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die vorhergehende Aussage Jesu.

Das Hauptverb des Objektsatzes ἐσκανδαλίσθησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von σκανδαλίζω („Anstoß nehmen“, „sich ärgern“). Der Aorist betont die Punktualität der Reaktion, während die Passivform andeutet, dass die Pharisäer die Empfänger einer Handlung waren, die sie in Anstoß versetzte.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Die Frage selbst enthält einen durch ὅτι eingeleiteten Objektsatz mit einem adverbialen Partizip. Diese komplexe Struktur spiegelt die Besorgnis der Jünger über die Wirkung der Worte Jesu auf die Pharisäer wider.

## ****Matthäus 15,13****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.

**Deutsch** Er nun geantwortet, sagte: Jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, wird ausgerissen werden.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus, während die Partikel einen leichten Kontrast zur offiziellen Aussage markieren.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Die direkte Rede beginnt mit πᾶσα φυτεία („jede Pflanze“), wobei das Adjektiv πᾶσα im Nominativ Singular Femininum steht und das Substantiv φυτεία im Nominativ Singular. Diese Konstruktionsprinzipien dienen als Subjekt des Hauptsatzes und werden durch den folgenden Relativsatz näher bestimmt.

Der Relativsatz ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος beginnt mit dem Relativpronomen ἥν im Akkusativ Singular Femininum, das als direktes Objekt des Verbs im Relativsatz beginnt und sich auf φυτεία bezieht.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἐφύτευσεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von φυτεύω („pflanzen“). Der Aorist betont die Faktizität und Abgeschlossenheit der Handlung.

Das Subjekt des Relativsatzes ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος besteht aus dem Substantiv πατήρ im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, dem Possessivpronomen μου im Genitiv Singular und dem attributiven Adjektiv οὐράνιος im Nominativ Singular Maskulinum mit bestimmtem Artikel. Diese Konstruktion bezeichnet Gott als „meinen himmlischen Vater“ und unterstreicht die besondere Beziehung Jesu zu Gott.

Das Hauptverb des Hauptsatzes ἐκριζωθήσεται ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Passiv von ἐκριζόω („entwurzeln“). Das Futur deutet auf eine sichere, zukünftige Handlung hin, während die Passivform impliziert, dass die Pflanze das Objekt einer göttlichen Handlung sein wird (passivum divinum).

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem Hauptsatz mit eingebettetem Relativsatz. Diese Struktur erlaubt es Jesus, seine metaphorische Antwort präzise zu formulieren und das Schicksal menschlicher Traditionen, die nicht von Gott stammen, unmissverständlich zu beschreiben.

## ****Matthäus 15,14****

**Griechisch** Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

**Deutsch** Lasst sie! Blinde Führer von Blinden sind sie. Ein Blinder nun, wenn er einen Blinden führt, (dann) werden beide in eine Grube fallen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Imperativ ἄφετε (2. Person Plural Aorist Imperativ Aktiv von ἀφίημι, „lassen“, „verlassen“). Der Aorist-Imperativ betont die Entschiedenheit der Aufforderung.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die Pharisäer aus Vers 12. Diese kurze, prägnante Anweisung bildet einen eigenen Satz.

Nach dem Semikolon folgt eine Aussage über die Pharisäer: ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν. Das Substantiv ὁδηγοί („Führer“, „Wegweiser“) steht im Nominativ Plural ohne Artikel und beginnt als Subjektprädikativ.

Das Verb εἰσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das implizite Subjekt sind die Pharisäer.

Das Adjektiv τυφλοί („blind“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und beginnt als Attribut zu ὁδηγοί.

Die Genitivkonstruktion wird spezifiziert, wenn der blinde Führer führt. Das Substantiv τυφλῶν steht im Genitiv Plural ohne Artikel und bezeichnet allgemein „Blinde“, also die Geführten.

Nach dem zweiten Semikolon folgt ein allgemeingültiger Konditionalsatz, eingeleitet durch die adversativen Partikel δέ, die einen kontrastierenden oder erklärenden Gedanken einführt.

Das Subjekt des Bedingungssatzes τυφλός („ein Blinder“) steht im Nominativ Singular ohne Artikel und bezeichnet eine generische Person.

Das direkte Objekt τυφλόν („einen Blinden“) steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet eine zweite generische Person.

Die Konjunktion ἐάν mit dem Konjunktiv ὁδηγῇ (3. Person Singular Präsens Konjunktiv Aktiv von ὁδηγέω, „führen“) drückt eine hypothetische, potenzielle Situation aus. Die Konstruktion bedeutet „wenn ein Blinder einen Blinden führen sollte“.

Das Subjekt des Hauptsatzes ἀμφότεροι („beide“) steht im Nominativ Plural und bezieht sich sowohl auf den Führenden als auch auf den Geführten.

Die Präpositionalphaphrase εἰς βόθυνον verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv βόθυνον („Grube“, „Graben“) steht im Akkusativ Singular ohne Artikel.

Das Verb πεσοῦνται ist die 3. Person Plural Futur Indikativ Medium von πίπτω („gefallen“). Das Futur drückt die sichere Folge der hypothetischen Bedingung aus, während die Medialform andeutet, dass das Subjekt von der Handlung betroffen ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus drei Teilen: einem einleitenden Imperativsatz, einer kurzen Aussage über die Pharisäer und einem allgemeingültigen Konditionalsatz. Diese dreiteilige Struktur erlaubt es Jesus, seine Anweisung zu geben, die Situation zu beschreiben und die unvermeidlichen Konsequenzen aufzuzeigen.

## ****Matthäus 15,15****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

**Deutsch** Petrus nun geantwortet, sagte ihm: Erkläre uns dieses Gleichnis!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“), das im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf Petrus bezieht. Diese einleitende Partizip ist eine typische semitische Ausdrucksweise im neutestamentlichen Griechisch, die eine Antwort oder Erwiderung einleitet, auch wenn keine explizite Frage vorausgeht.

Die Partikel δέ markieren einen Sprecherwechsel und führen einen neuen Redner ein.

Das Subjekt ὁ Πέτρος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was die Identität des Sprechers klar hervorhebt.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Worte des Petrus.

Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ φράσον (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von φράζω, „erklären“, „deutlich machen“). Der Aorist-Imperativ betont die Entschiedenheit der Bitte.

Das indirekte Objekt ἡμῖν steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als die gewünschte Empfänger der Erklärung.

Das direkte Objekt τὴν παραβολὴν ταύτην besteht aus dem Substantiv παραβολήν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem demonstrativen Adjektiv ταύτην im Akkusativ Singular Femininum. Die Konstruktion bezieht sich auf die vorhergehende Aussage Jesu in Vers 11, die Petrus offenbar als Gleichnis oder rätselhafte Rede versteht.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form eines Imperativsatzes einleitet. Diese einfache Struktur spiegelt die Direktheit der Bitte des Petrus wider, der um eine Erklärung für eine Aussage bittet, die er nicht vollständig verstanden hat.

## ****Matthäus 15,16****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

**Deutsch** Jesus nun sagte: Seid auch ihr immer noch unverständig?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum wird hier mit dem Substantiv Ἰησοῦς im Nominativ Singular kombiniert, wodurch das Subjekt klar identifiziert wird.

Die Partikel markieren einen leichten Kontrast zur offiziellen Aussage des Petrus und zeigen den Übergang zur Antwort Jesu.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit dem Adverb ἀκμήν („noch“, „immer noch“), das die Fortdauer eines Zustands betont. Dieses Adverb ist im Neuen Testament selten und unterstreicht die Überraschung oder Enttäuschung Jesu.

Die Partikel καί („auch“) betont, dass die Jünger, die eigentlich ein besseres Verständnis haben sollten als die Pharisäer, ebenfalls die Aussage nicht verstanden haben.

Das Pronomen ὑμεῖς („ihr“) steht im Nominativ Plural und wird betont vorangestellt, um die Jünger als Gruppe hervorzuheben.

Das Adjektiv ἀσύνετοι („unverständig“, „ohne Einsicht“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und beginnt als Prädikativ des Satzteils.

Das Verb ἐστε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont den gegenwärtigen Zustand des Unverstands.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als rhetorische Frage formuliert ist, die einen Vorwurf oder eine Ermahnung ausdrückt.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer rhetorischen Frage einleitet. Diese prägnante Struktur unterstreicht die Direktheit der Kritik Jesu an seinen eigenen Jüngern.

## ****Matthäus 15,17****

**Griechisch** Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

**Deutsch** Begreift ihr noch nicht, dass alles in den Mund Hineingehende in den Magen gelangt und in (den) Abort ausgeworfen wird?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem verneinten temporalen Adverb οὔπω („noch nicht“), das die fortdauernde Natur des Unverständnisses betont.

Das Verb νοεῖτε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von νοέω („verstehen“, „einsehen“). Das Präsens betont den andauernden Prozess des Verstehens.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des Nichtverstehens spezifiziert.

Die substantivierte Partizipialkonstruktion πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον besteht aus dem Adjektiv πᾶν im Nominativ Singular Neutrum, dem bestimmten Artikel τό im Nominativ Singular Neutrum und dem Partizip εἰσπορευόμενον (Präsens Medium/Passiv von εἰσπορεύομαι, „hineingehen“). Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „alles Hineingehende“ und Beginn als Subjekt des Objektsatzes.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὸ στόμα verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv στόμα („Mund“) steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die zweite Präpositionalphrase εἰς τὴν κοιλίαν verwendet ebenfalls die Präposition εἰς mit dem Akkusativ. Das Substantiv κοιλίαν („Bauch“, „Magen“) steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Verb χωρεῖ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von χωρέω („gehen“, „sich bewegen“). Das Präsens betont den natürlichen, regelmäßigen Prozess.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile des physiologischen Prozesses.

Die dritte Präpositionalphaphrase εἰς ἀφεδρῶνα verwendet erneut die Präposition εἰς mit dem Akkusativ. Das Substantiv ἀφεδρῶνα („Abort“, „Toilette“) steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet den Ort der Ausscheidung.

Das Verb ἐκβάλλεται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Passiv von ἐκβάλλω („hinauswerfen“, „ausscheiden“). Die Passivform betont, dass der Körper diesen Prozess automatisch durchführt, während das Präsens den regelmäßigen, natürlichen Charakter des Vorgangs unterstreicht.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als rhetorische Frage formuliert ist, das Selbstverständliches betont.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der einen durch ὅτι eingeleiteten Objektsatz enthält. Dieser besteht aus zwei koordinierten Teilsätzen, die den physiologischen Prozess beschreiben. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, seine Erklärung des physiologischen Prozesses in einen vorwurfsvollen Kontext einzubetten.

## ****Matthäus 15,18****

**Griechisch** Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

**Deutsch** Die aber aus dem Mund hervorgehenden (Dinge) kommen aus dem Herzen heraus, und jene (Dinge) machen den Menschen unrein.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der substantivierten Partizipialkonstruktion τὰ δὲ ἐκπορευόμενα, wobei der bestimmte Artikel τά im Nominativ Plural Neutrum mit dem Partizip ἐκπορευόμενα (Präsens Medium/Passiv von ἐκπορεύομαι, „hinausgehen“) verbunden ist. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „die Dinge, die hinausgehen“ und beginnt als Subjekt des Satzes. Die Partikel markieren einen Kontrast zum offiziellen Inhalt.

Die Präpositionalphrase ἐκ τοῦ στόματος verwendet die Präposition ἐκ mit dem Genitiv, um den Ursprung oder die Quelle anzugeben. Das Substantiv στόματος steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die zweite Präpositionalphaphrase ἐκ τῆς καρδίας verwendet ebenfalls die Präposition ἐκ mit dem Genitiv. Das Substantiv καρδίας („Herz“) steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel. Die Wiederholung der Präposition ἐκ betont den zweistufigen Ursprung: zuerst aus dem Herzen, dann aus dem Mund.

Das Verb ἐξέρχεται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Medium/Passiv von ἐξέρχομαι („herausgehen“, „hervorkommen“). Das Präsens betont den regelmäßigen, generischen Charakter des Prozesses.

Die Konjunktion κἀκεῖνα (zusammengesetzt aus καί und ἐκεῖνα) bedeutet „und jene“ und bezieht sich auf τὰ ἐκπορευόμενα. Das Demonstrativpronomen ἐκεῖνα steht im Nominativ Plural Neutrum und beginnt als Subjekt des zweiten Teilsatzes.

Das Verb κοινοῖ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von κοινόω („verunreinigen“, „für unrein erklären“). Das Präsens betont den allgemeinen, zeitlosen Charakter der Aussage.

Das direkte Objekt τὸν ἄνθρωπον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet allgemein „den Menschen“.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Hauptsätzen, wobei der zweite das Subjekt des ersten durch ein Demonstrativpronomen wieder aufnimmt. Diese Struktur erlaubt es Jesus, sowohl den Ursprung der Verunreinigung (das Herz) als auch ihre Wirkung (die Verunreinigung des Menschen) in einem Satz darzustellen.

## ****Matthäus 15,19****

**Griechisch** Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι·

**Deutsch** Denn aus dem Herzen gehen hervor: Böse Gedanken, Morde, Ehebrüche, Hurereien, Diebstähle, Falschaussagen, Lästerungen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Präpositionalphaphrase ἐκ γὰρ τῆς καρδίας, wobei die Präposition ἐκ mit dem Genitiv verwendet wird, um den Ursprung oder die Quelle anzugeben. Die kausale Konjunktion γάρ („denn“, „nämlich“) leitet eine Erklärung oder Begründung für die vorherige Aussage ein. Das Substantiv καρδίας steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Verb ἐξέρχονται ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Medium/Passiv von ἐξέρχομαι („herausgehen“, „hervorkommen“). Das Präsens betont den regelmäßigen, generischen Charakter des Prozesses.

Es folgt eine Liste von Substantiven im Nominativ Plural, die als Subjekte des Verbs fungieren und die verschiedenen Formen der Verunreinigung spezifizieren:

διαλογισμοὶ πονηροί („böse Gedanken“): Das Substantiv διαλογισμοί steht im Nominativ Plural ohne Artikel und bezeichnet Überlegungen oder Gedanken. Das attributive Adjektiv πονηροί steht im Nominativ Plural Maskulinum und qualifiziert diese Gedanken als „böse“ oder „schlecht“.

φόνοι („Morde“): Das Substantiv φόνοι steht im Nominativ Plural ohne Artikel.

μοιχεῖαι („Ehebrüche“): Das Substantiv μοιχεῖαι steht im Nominativ Plural ohne Artikel.

πορνεῖαι („Unzuchtssünden“): Das Substantiv πορνεῖαι steht im Nominativ Plural ohne Artikel.

κλοπαί („Diebstähle“): Das Substantiv κλοπαί steht im Nominativ Plural ohne Artikel.

ψευδομαρτυρίαι („falsche Zeugnisse“): Das Substantiv ψευδομαρτυρίαι steht im Nominativ Plural ohne Artikel.

βλασφημίαι („Lästerungen“): Das Substantiv βλασφημίαι steht im Nominativ Plural ohne Artikel.

Das Semikolon am Ende zeigt, dass der Gedanke im nächsten Vers fortgesetzt wird.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz mit vorangestellter Präpositionalphrase und einer ausführlichen Liste von Subjekten. Diese Struktur erlaubt es Jesus, den Ursprung der Verunreinigung (das Herz) zu betonen und dann die spezifischen Formen der Verunreinigung aufzuhören, die alle aus dem Herzen kommen.

## ****Matthäus 15,20****

**Griechisch** ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

**Deutsch** Diese (Dinge) sind den Menschen verunreinigend, aber das mit ungewaschenen Händen zu essen verunreinigt den Menschen nicht.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Demonstrativpronomen ταῦτα („diese [Dinge]“) im Nominativ Plural Neutrum, das sich auf die im offiziellen Vers aufgeführten Sünden bezieht und als Subjekt des Satzes beginnt.

Das Verb ἐστιν ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont die zeitlose Gültigkeit der Aussage.

Das substantivierte Partizip τὰ κοινοῦντα besteht aus dem bestimmten Artikel τά im Nominativ Plural Neutrum und dem Partizip κοινοῦντα (Präsens Aktiv von κοινόω, „verunreinigen“). Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „die verunreinigenden [Dinge]“ und Ansätze als Prädikativ des Satzes.

Das direkte Objekt τὸν ἄνθρωπον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet allgemein „den Menschen“.

Nach dem Semikolon folgt ein kontrastierender Satz, eingeleitet durch die adversativen Partikel δέ.

Die substantivierte Infinitivkonstruktion τὸ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν aus dem bestimmten Artikel τό im Nominativ Singular Neutrum, der den folgenden Infinitiv substantiviert, und dem Infinitiv φαγεῖν (Aorist Aktiv von ἐσθίω, „essen“). Die Dativphrase ἀνίπτοις χερσίν spezifiziert die Art des Essens. Das Adjektiv ἀνίπτοις („ungewaschen“) steht im Dativ Plural Femininum und das Substantiv χερσίν („Händen“) im Dativ Plural ohne Artikel. Der Dativ drückt das Mittel oder die Art und Weise aus.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb κοινοῖ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von κοινόω („verunreinigen“). Das Präsens betont den allgemeinen, zeitlosen Charakter der Aussage.

Das direkte Objekt τὸν ἄνθρωπον wird wiederholt und vervollständigt die antithetische Struktur.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei antithetisch gegenübergestellten Hauptsätzen. Diese klare, symmetrische Struktur unterstreicht die fundamentale Aussage Jesu, der den wahren Ursprung der Verunreinigung (innere Gedanken und Haltungen) dem falschen Verständnis der Pharisäer (äußere Reinheitsvorschriften) gegenüberstellt.

## ****Matthäus 15,21****

**Griechisch** Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

**Deutsch** Und von dort weggegangen, entfernte sich Jesus in die Gegenden von Tyrus und Sidon.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip ἐξελθών (Aorist Aktiv von ἐξέρχομαι, „hinausgehen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden.

Das Adverb ἐκεῖθεν („von dort“) spezifiziert den Ausgangspunkt der Bewegung und verweist auf den Ort der offiziellen Szene.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb ἀνεχώρησεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἀναχωρέω („sich zurückziehen“, „weggehen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die Präpositionalphrase εἰς τὰ μέρη verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv μέρη („Gegenden“, „Gebiete“) steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion Τύρου καὶ Σιδῶνος spezifiziert, um welche Gebiete es sich handelt. Die Eigennamen Τύρου und Σιδῶνος stehen im Genitiv Singular ohne Artikel und sind durch die Konjunktion καί verbunden. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem einfachen Hauptsatz mit einer Präpositionalphrase. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Bewegung Jesu von einem Ort weg als auch zu einem neuen Ort hin kompakt darzustellen.

## ****Matthäus 15,22****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

**Deutsch** Und siehe, eine kanaanitische Frau, aus jenen Gegenden weggegangen, schrie (zu) ihm, sagend: Erbarme dich meiner, Herr, Sohn Davids! Meine Tochter ist schlimm dämonisiert.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, gefolgt von der Interjektion ἰδού („siehe“), die extern verwendet wird, um die Aufmerksamkeit auf ein überraschendes oder bedeutsames Element in der Erzählung zu lenken.

Das Subjekt γυνὴ Χαναναία steht im Nominativ Singular ohne Artikel. Das Substantiv γυνή bedeutet „Frau“, während das attributive Adjektiv Χαναναία ihre ethnische Zugehörigkeit als „kanaanäisch“ spezifiziert.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den Ausgangspunkt anzugeben. Das Substantiv ὁρίων („Grenzen“, „Gebiete“) steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel, und das demonstrative Adjektiv ἐκείνων („jene“) im Genitiv Plural spezifiziert, um welche Gebiete es sich handelt.

Das Partizip ἐξελθοῦσα (Aorist Aktiv von ἐξέρχομαι, „hinausgehen“) steht im Nominativ Singular Femininum und kongruiert mit γυνή. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Rufens.

Das Hauptverb ἐκραύγασεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von κραυγάζω („schreien“, „rufen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Die Verwendung dieses Verbs, das einen intensiven, lauten Ruf bezeichnet, unterstreicht die Dringlichkeit des Anliegens der Frau.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger des Rufes.

Das Partizip λέγουσα (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Femininum und kongruiert mit γυνή. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ ἐλέησόν (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von ἐλεέω, „sich erbarmen“). Der Aorist-Imperativ betont die Dringlichkeit und Entschiedenheit der Bitte.

Das direkte Objekt με steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf die sprechende Frau.

Die Anrede κύριε, υἱὲ Δαυίδ besteht aus zwei Vokativformen: κύριε (Vokativ Singular von κύριος, „Herr“) und υἱέ (Vokativ Singular von υἱός, „Sohn“). Der Eigenname Δαυίδ steht im Genitiv Singular ohne Artikel. Diese Anrede erkennt Jesus sowohl als Herrn als auch als messianischen Nachkommen Davids an, was bemerkenswert ist, da die Frau keine Jüdin ist.

Nach dem Semikolon folgt die Begründung für die Bitte: ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Das Subjekt ἡ θυγάτηρ μου besteht aus dem Substantiv θυγάτηρ („Tochter“) im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Possessivpronomen μου im Genitiv Singular.

Das Adverb κακῶς („schlimm“, „übel“) modifiziert das folgende Verb und betont die Schwere der Besessenheit.

Das Verb δαιμονίζεται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Passiv von δαιμονίζομαι („von einem Dämon besessen sein“). Das Präsens betont den fortdauernden Zustand der Besessenheit.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit mehreren partizipialen Zusätzen, gefolgt von einer direkten Rede, die wiederum aus einer Bitte und ihrer Begründung besteht. Diese komplexe Struktur ermöglicht es, sowohl die Handlungen der Frau als auch ihre Einzelheiten detailliert darzustellen.

## ****Matthäus 15,23****

**Griechisch** Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

**Deutsch** Er aber antwortete ihr nicht ein Wort. Und hinzugekommen, (begannen) seine Schüler ihn zu bitten, sagend: Befreie sie, denn sie ruft uns nach!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel oder eine Reaktion anzuzeigen. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἀπεκρίθη ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Passiv von ἀποκρίνομαι („antworten“). Der Aorist betont die Punktualität der Nicht-Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτῇ steht im Dativ Singular Femininum und bezieht sich auf die kanaanäische Frau.

Das direkte Objekt λόγον steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet „ein Wort“ oder „eine Antwort“. Diese Konstruktion verstärkt die vollständige Ablehnung einer Antwort.

Mit καί beginnt ein neuer Satz, der die Reaktion der Jünger beschreibt.

Das Partizip προσελθόντες (Aorist Aktiv von προσέρχομαι, „herankommen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und bezieht sich auf die Jünger. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Bittens.

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταί im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Das Hauptverb ἠρώτων ist die 3. Person Plural Imperfekt Indikativ Aktiv von ἐρωτάω („bitten“, „fragen“). Das Imperfekt betont den andauernden oder wiederholten Charakter ihrer Bitte.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus.

Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit οἱ μαθηταί. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ ἀπόλυσον (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von ἀπολύω, „entlassen“, „wegschicken“). Der Aorist-Imperativ betont die Entschiedenheit der Bitte.

Das direkte Objekt αὐτήν steht im Akkusativ Singular Femininum und bezieht sich auf die kanaanäische Frau.

Die Konjunktion ὅτι („weil“, „denn“) leitet eine Begründung für die Bitte ein.

Das Verb κράζει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von κράζω („schreien“, „rufen“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter des Rufens.

Das Adverb ὄπισθεν („hinter“) spezifiziert die Position des Rufens.

Das Pronomen ἡμῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf die Jünger als Gruppe.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei Hauptsätzen, wobei der zweite einen partizipialen Zusatz enthält und eine direkte Rede mit Begründung einleitet. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Reaktion Jesu (keine Antwort) als auch die Intervention der Jünger darzustellen.

## ****Matthäus 15,24****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

**Deutsch** Er aber geantwortet, sagte: Ich wurde nicht gesandt, außer zu den verlorenen Schafen (vom) Haus Israel.

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit ὁ δέ, was einen Sprecherwechsel oder eine Reaktion anzeigt. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Die direkte Rede beginnt mit der Negationspartikel οὐκ, die das folgende Verb verneint.

Das Verb ἀπεστάλην ist die 1. Person Singular Aorist Indikativ Passiv von ἀποστέλλω („senden“). Die Passivform impliziert, dass Jesus von Gott gesandt wurde (passivum divinum), während der Aorist die punktuelle, abgeschlossene Natur der Sendung betont.

Die Konstruktion εἰ μή („wenn nicht“, „außer“) leitet eine Ausnahme oder Einschränkung ein.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὰ πρόβατα verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um das Ziel der Sendung anzugeben. Das Substantiv πρόβατα („Schafe“) steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Das attributive Partizip τὰ ἀπολωλότα (Perfekt Aktiv von ἀπόλλυμι, „verlieren“, „verlorengehen“) steht im Akkusativ Plural Neutrum mit dem bestimmten Artikel und qualifiziert die Schafe als „verloren“. Die Perfektform betont den fortdauernden Zustand des Verlorenseins als Ergebnis einer vergangenen Handlung.

Die Genitivkonstruktion οἴκου Ἰσραήλ spezifiziert, zu welchem „Haus“ die verlorenen Schafe gehören. Das Substantiv οἴκου steht im Genitiv Singular ohne Artikel, und der Eigenname Ἰσραήλ steht im Genitiv Singular. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem einfachen Hauptsatz mit einer Ausnahmeklausel. Diese klare Struktur unterstreicht die Entschiedenheit der Aussage Jesu über seine primäre Mission.

## ****Matthäus 15,25****

**Griechisch** Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

**Deutsch** Sie nun gekommen, huldigte ihm, sagend: Herr, hilf mir!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ἡ δέ, einer weiblichen Form der typischen Formel, um einen Sprecherwechsel oder eine Reaktion anzuzeigen. Der bestimmte Artikel ἡ im Nominativ Singular Femininum bezieht sich auf die kanaanäische Frau, ohne sie erneut namentlich zu nennen.

Das Partizip ἐλθοῦσα (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) steht im Nominativ Singular Femininum und kongruiert mit dem impliziten Subjekt. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der Anbetung.

Das Hauptverb προσεκύνησεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von προσκυνέω („anbeten“, „huldigen“, „sich niederwerfen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Dieses Verb beschreibt eine Geste der Ehrerbietung oder Anbetung, bei der man sich vor jemandem niederwirft.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Anbetung.

Das Partizip λέγουσα (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Femininum und kongruiert mit dem impliziten Subjekt. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit der Anrede κύριε im Vokativ Singular, was Respekt und Anerkennung der Autorität Jesu ausdrückt. Bemerkenswert ist, dass die Frau die messianische Anrede „Sohn Davids“ aus Vers 22 weglässt und sich auf die einfachere, universellere Anrede „Herr“ beschränkt.

Der Imperativ βοήθει (2. Person Singular Präsens Imperativ Aktiv von βοηθέω, „helfen“) drückt die fortdauernde Bitte um Hilfe aus. Im Gegensatz zum Aorist-Imperativ in Vers 22 (ἐλέησόν) betont die Präsensform hier die anhaltende Natur der erbetenen Hilfe.

Das indirekte Objekt μοι steht im Dativ Singular und bezieht sich auf die sprechende Frau als Empfängerin der erbetenen Hilfe.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz mit einem weiteren partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer Anrede und einem kurzen Imperativsatz. Diese kompakte Struktur unterstreicht die Entschlossenheit und Direktheit der Frau trotz der ausdrücklichen Ablehnung.

## ****Matthäus 15,26****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

**Deutsch** Er aber geantwortet, sagte: Es ist nicht gut, das Brot der Kinder zu nehmen und den Hündchen (hin)zuwerfen.

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit ὁ δέ, was einen Sprecherwechsel oder eine Reaktion anzeigt. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Die direkte Rede beginnt mit der Negationspartikel οὐκ, die das folgende Verb verneint.

Das Verb ἔστιν ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“).

Das Adjektiv καλόν („gut“, „richtig“) steht im Nominativ Singular Neutrum und tritt als Prädikativ auf.

Der Infinitiv λαβεῖν (Aorist Aktiv von λαμβάνω, „nehmen“) beginnt als grammatisches Subjekt des Satzes. Die Aoristform betont die Punktualität der hypothetischen Handlung.

Das direkte Objekt τὸν ἄρτον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Brot“ als Symbol für die Wohltaten Gottes.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, wem das Brot gehört. Das Substantiv τέκνων steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Kinder“, hier metaphorisch für das Volk Israel.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Infinitive und betont die zweite, unerwünschte Handlung.

Der Infinitiv βαλεῖν (Aorist Aktiv von βάλλω, „werfen“) steht parallel zum ersten Infinitiv und beschreibt die zweite, verwerfliche Handlung. Die Aoristform betont die Punktualität der hypothetischen Handlung.

Das indirekte Objekt τοῖς κυναρίοις steht im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel. Das Substantiv κυνάριον ist ein Diminutiv von κύων („Hund“) und bedeutet „Hündchen“ oder „kleine Hunde“. Der Dativ bezeichnet den Empfänger der Handlung des Werfens. Die Verwendung des Diminutivs mildert möglicherweise die Härte des Vergleichs.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem Hauptsatz mit zwei koordinierten Infinitiven als grammatischem Subjekt. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, seine metaphorische Antwort zu formulieren, die sowohl eine Ablehnung als auch eine indirekte Einladung zum Dialog darstellt.

## ****Matthäus 15,27****

**Griechisch** Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

**Deutsch** Sie aber sagte: Ja, Herr, doch auch die Hündchen essen von den, vom Tisch ihrer Herren fallenden, Bröckchen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ἡ δέ, einer weiblichen Form der typischen Formel, um einen Sprecherwechsel oder eine Reaktion anzuzeigen. Der bestimmte Artikel ἡ im Nominativ Singular Femininum bezieht sich auf die kanaanäische Frau.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit der Affirmationspartikel ναί („ja“), die eine Zustimmung ausdrückt. Diese unmittelbare Bejahung ist bemerkenswert und zeigt, dass die Frau die metaphorische Zurückweisung Jesu akzeptiert.

Die Anrede κύριε im Vokativ Singular drückt erneut Respekt und Anerkennung der Autorität Jesu aus.

Nach dem Semikolon folgt die Begründung für ihre Bitte trotz der akzeptierten Zurückweisung, eingeleitet durch die kombinierte Konjunktion καὶ γάρ („denn auch“, „denn sogar“), die einen zusätzlichen Grund einführt.

Das Subjekt τὰ κυνάρια steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel. Das Substantiv κυνάρια greift das Diminutiv aus der Metapher Jesu auf und akzeptiert die implizite Hierarchie.

Das Verb ἐσθίει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von ἐσθίω („essen“). Das Präsens betont den gewohnheitsmäßigen, generischen Charakter dieser Handlung.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν ψιχίων verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um die Quelle oder den Ursprung anzugeben. Das Substantiv ψιχίων steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Krümel“ oder „Brosamen“.

Das attributive Partizip τῶν πιπτόντων (Präsens Aktiv von πίπτω, „fallen“) steht im Genitiv Plural Neutrum mit dem bestimmten Artikel und qualifiziert die Krümel als „fallend“. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter dieses Gefallenen.

Die zweite Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῆς τραπέζης verwendet erneut die Präposition ἀπό mit dem Genitiv. Das Substantiv τραπέζης steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Tisch“.

Die Genitivkonstruktion τῶν κυρίων αὐτῶν spezifiziert, wem der Tisch gehört. Das Substantiv κυρίων steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Herren“, während das Pronomen αὐτῶν im Genitiv Plural Possessiv verwendet wird („ihrer Herren“). Diese Konstruktion schließt den Kreis zur ursprünglichen Metapher Jesu, indem sie die Kinder durch die Herren ersetzt und so die Metapher in eine für ihre Bitte günstigere Richtung lenkt.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer Affirmation, einer Anrede und einem begründenden Hauptsatz. Diese Struktur ermöglicht es der Frau, zunächst ihre Akzeptanz der von Jesus gesetzten Hierarchie auszudrücken und dann innerhalb dieser Metapher einen Raum für ihre Bitte zu finden.

## ****Matthäus 15,28****

**Griechisch** Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

**Deutsch** Dann sagte ihr Jesus, geantwortet: O Frau, dein Glaube (ist) groß! Es geschehe dir, wie du willst. Und es war ihre Tochter von jener Stunde (an) geheilt.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt αὐτῇ steht im Dativ Singular Femininum und bezieht sich auf die kanaanäische Frau.

Die direkte Rede beginnt mit der Interjektion ὦ, die verwendet wird, um eine direkte Rede emotionaler oder eindringlicher zu gestalten.

Die Anrede γύναι im Vokativ Singular bezeichnet die Frau allgemein, ohne Bezug auf ihre ethnische Zugehörigkeit.

Die Ausrufekonstruktion μεγάλη σου ἡ πίστις besteht aus dem Adjektiv μεγάλη („groß“) im Nominativ Singular Femininum, dem Pronomen σου im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („dein“), und dem Substantiv πίστις („Glaube“) im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel. Die ungewöhnliche Wortstellung mit dem vorangestellten Adjektiv und dem Possessiv-Genitiv zwischen Adjektiv und Substantiv betont die Größe des Glaubens.

Nach dem Semikolon folgt der eigentliche Inhalt der Antwort Jesu: γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Das Verb γενηθήτω ist die 3. Person Singular Aorist Imperativ Passiv von γίνομαι („werden“, „geschehen“). Diese Form wird oft in Segenswünschen oder göttlichen Befehlen verwendet (passivum divinum).

Das indirekte Objekt σοι steht im Dativ Singular und bezeichnet die Frau als Begünstigte.

Die Konjunktion ὡς („wie“, „gemäß“) leitet einen Vergleich oder eine Übereinstimmung ein.

Das Verb θέλεις ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von θέλω („wollen“, „wünschen“). Das Präsens betont den gegenwärtigen Wunsch der Frau.

Mit καί beginnt ein neuer Satz, der das Ergebnis der Begegnung darstellt.

Das Verb ἰάθη ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Passiv von ἰάομαι („heilen“). Der Aorist betont die Punktualität und Abgeschlossenheit der Heilung, während die Passivform impliziert, dass die Heilung von Gott bewirkt wurde (passivum divinum).

Das Subjekt ἡ θυγάτηρ αὐτῆς besteht aus dem Substantiv θυγάτηρ im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτῆς im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („ihre Tochter“).

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den zeitlichen Ausgangspunkt anzugeben. Das Substantiv ὥρας steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Stunde“ oder den „Zeitpunkt“, während das demonstrative Adjektiv ἐκείνης im Genitiv Singular Femininum spezifiziert, um welchen Zeitpunkt es sich handelt („von jener Stunde an“).

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer emphatischen Ausrufekonstruktion und einem Imperativsatz. Ein zweiter Hauptsatz beschreibt das Ergebnis der Begegnung. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die anerkennenden Worte Jesu als auch die unmittelbare Wirkung seiner Worte darzustellen.

## ****Matthäus 15,29****

**Griechisch** Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

**Deutsch** Und von dort weitergehend, kam Jesus am See Galiläas entlang. Und auf den Berg hinaufgestiegen, setzte er sich dort.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip μεταβάς (Aorist Aktiv von μεταβαίνω, „hinübergehen“, „weggehen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden.

Das Adverb ἐκεῖθεν („von dort“) spezifiziert den Ausgangspunkt der Bewegung und verweist auf den Ort der offiziellen Szene.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb ἦλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἔρχομαι („kommen“, „gehen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die Präpositionalphaphrase παρὰ τὴν θάλασσαν verwendet die Präposition παρά mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben („an“, „entlang“). Das Substantiv θάλασσαν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um welchen See es sich handelt. Der Eigenname Γαλιλαίας steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Nach dem Semikolon folgt ein weiterer Satz, der durch καί mit dem ersten verbunden ist und eine weitere Bewegung Jesu beschreibt.

Das Partizip ἀναβάς (Aorist Aktiv von ἀναβαίνω, „hinaufsteigen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sitzens.

Die Präpositionalphrase εἰς τὸ ὄρος verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv ὄρος („Berg“) steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb ἐκάθητο ist die 3. Person Singular Imperfekt Indikativ Medium/Passiv von κάθημαι („sitzen“). Das Imperfekt betont den andauernden Zustand des Sitzens.

Das Adverb ἐκεῖ („dort“) befindet sich an der Szene auf dem Berg.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Hauptsätzen, die jeweils mit einem partizipialen Zusatz beginnen. Diese Struktur ermöglicht es, die Bewegung Jesu von einem Ort zum anderen und seine anschließende Positionierung auf dem Berg kompakt darzustellen.

## ****Matthäus 15,30****

**Griechisch** Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ᾽ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

**Deutsch** Und es kamen zu ihm zahlreiche Mengen, bei sich Lahme, Blinde, Taube, Krüppel habend und viele weitere. Und sie legten sie ab an die Füße Jesu. Und er heilte sie,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Hauptverb προσῆλθον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von προσέρχομαι („herankommen“, „sich nähern“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Ziel der Bewegung.

Das Subjekt ὄχλοι πολλοί besteht aus dem Substantiv ὄχλοι („Volksmengen“) im Nominativ Plural ohne Artikel und dem attributiven Adjektiv πολλοί („viele“) im Nominativ Plural Maskulinum. Das Fehlen des Artikels könnte betonen, dass es sich um verschiedene Gruppen handelt.

Das Partizip ἔχοντες (Präsens Aktiv von ἔχω, „haben“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit ὄχλοι. Es beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Habens.

Die Präpositionalphaphrase μεθʼ ἑαυτῶν verwendet die Präposition μετά mit dem Genitiv, um Begleitung oder Gesellschaft anzugeben („mit“). Das Reflexivpronomen ἑαυτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf die Volksmengen selbst.

Es folgt eine Aufzählung von vier Kategorien von Kranken, alle im Akkusativ Plural als direkte Objekte von ἔχοντες:

* χωλούς ("Lahme")
* τυφλούς ("Blinde")
* κωφούς ("Taube")
* κυλλούς („Verkrüppelte“)

Die Phrase καὶ ἑτέρους πολλούς fügt eine allgemeine Kategorie hinzu, wobei das Adjektiv ἑτέρους („andere“) im Akkusativ Plural steht und durch πολλούς („viele“) im Akkusativ Plural Maskulinum näher bestimmt wird.

Mit καί beginnt der zweite Hauptsatz des Verses, der die Handlung fortsetzt.

Das Verb ἔρριψαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ῥίπτω („werfen“, „legen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Die Verwendung dieses Verbs könnte die Dringlichkeit oder Entschlossenheit der Menschen betonen.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die zuvor genannten Kranken.

Die Präpositionalphrase παρὰ τοὺς πόδας verwendet die Präposition παρά mit dem Akkusativ, um die Position anzugeben („bei“, „zu“). Das Substantiv πόδας („Füße“) steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um wesentliche Füße handelt es sich. Der Eigenname Ἰησοῦ steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Mit καί beginnt der dritte Hauptsatz des Verses, der das Ergebnis der manuellen Handlungen darstellt.

Das Verb ἐθεράπευσεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von θεραπεύω („heilen“). Der Aorist betont die Punktualität und Abgeschlossenheit der Heilungen.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich erneut auf die Kranken.

Syntaktisch besteht der Vers aus drei koordinierten Hauptsätzen, wobei der erste einen partizipialen Zusatz enthält. Diese Strukturen ermöglichen es, die Abfolge der Ereignisse klar darzustellen: das Kommen der Volksmengen, das Bringen der Kranken, die Niederlegung vor Jesus und schließlich die Heilung durch Jesus.

## ****Matthäus 15,31****

**Griechisch** ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

**Deutsch** sodass die Mengen staunten, Stumme sprechen sehend, Krüppel gesund, Lahme umhergehend und Blinde sehend. Und sie verherrlichten den Gott Israels.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der konsekutiven Konjunktion ὥστε („so dass“), die eine Folge der im offiziellen Vers beschriebenen Heilungen einleitet.

Das Subjekt des Infinitivsatzes τοὺς ὄχλους steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmengen“ als die Subjekte des Staunens.

Der Infinitiv θαυμάσαι (Aorist Aktiv von θαυμάζω, „staunen“, „sich wundern“) drückt die Folge aus. Die Aoristform betont die Punktualität der Reaktion.

Das Partizip βλέποντας (Präsens Aktiv von βλέπω, „sehen“) steht im Akkusativ Plural Maskulinum und kongruiert mit τοὺς ὄχλους. Es beschreibt die Ursache des Staunens. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sehens während der verschiedenen Heilungen.

Es folgen vier akkusative Partizipialkonstruktionen, die das, was die Volksmengen sahen, näher beschreiben:

1. κωφοὺς λαλοῦντας: Das Substantiv κωφούς („Taube“) steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und das Partizip λαλοῦντας (Präsens Aktiv von λαλέω, „reden“) im Akkusativ Plural Maskulinum. Diese Konstruktion bezeichnet „Taube, die reden“.
2. κυλλοὺς ὑγιεῖς: Das Substantiv κυλλούς („Verkrüppelte“) steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und das Adjektiv ὑγιεῖς („gesund“) im Akkusativ Plural Maskulinum. Diese Konstruktion bezeichnet „Verkrüppelte, die gesund sind“.
3. χωλοὺς περιπατοῦντας: Das Substantiv χωλούς („Lahme“) steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und das Partizip περιπατοῦντας (Präsens Aktiv von περιπατέω, „gehen“) im Akkusativ Plural Maskulinum. Diese Konstruktion bezeichnet „Lahme, die gehen“.
4. τυφλοὺς βλέποντας: Das Substantiv τυφλούς („Blinde“) steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und das Partizip βλέποντας (Präsens Aktiv von βλέπω, „sehen“) im Akkusativ Plural Maskulinum. Diese Konstruktion bezeichnet „Blinde, die sehen“.

Mit καί beginnt der zweite Hauptsatz des Verses, der die Reaktion der Volksmengen beschreibt.

Das Verb ἐδόξασαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von δοξάζω („preisen“, „verherrlichen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das direkte Objekt τὸν θεὸν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet „Gott“ als Empfänger des Lobes.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, welcher Gott gemeint ist. Der Eigenname Ἰσραήλ steht im Genitiv Singular ohne Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem konsekutiven Infinitivsatz, gefolgt von einem koordinierten Hauptsatz. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die unmittelbare Reaktion des Staunens angesichts der Heilungen als auch die daraus folgende tiefere Reaktion des Gotteslobes darzustellen.

## ****Matthäus 15,32****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

**Deutsch** Jesus nun, seine Schüler herbeigerufen, sagte: Ich bin über die Menge ergriffen, weil sie schon drei Tage bei mir ausharren und nichts haben, was sie essen könnten. Und hungrig entlassen will ich sie nicht, damit sie nicht erschöpfen auf dem Weg.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Szenenwechsel oder eine neue Handlung einzuleiten. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum wird mit dem Substantiv Ἰησοῦς im Nominativ Singular kombiniert, wodurch das Subjekt klar identifiziert wird.

Das Partizip προσκαλεσάμενος (Aorist Medium von προσκαλέομαι, „zu sich rufen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sprechens. Die Medialform unterstreicht, dass Jesus die Jünger zu sich selbst ruft.

Das direkte Objekt τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθητάς im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit dem Verb σπλαγχνίζομαι (1. Person Singular Präsens Indikativ Medium/Passiv von σπλαγχνίζομαι, „Mitleid haben“, „sich erbarmen“). Die Präsensform betont den gegenwärtigen Zustand des Mitgefühls, während die mediale Form die tiefe persönliche Beteiligung Jesu unterstreicht.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τὸν ὄχλον verwendet die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ, um das Objekt des Mitleids anzugeben. Das Substantiv ὄχλον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmenge“.

Die Konjunktion ὅτι („weil“, „denn“) leitet eine Begründung für das Mitleid ein.

Das temporale Adverb ἤδη („schon“, „bereits“) betont die Dauer der Anwesenheit der Menge.

Das Subjekt ἡμέραι τρεῖς besteht aus dem Substantiv ἡμέραι („Tage“) im Nominativ Plural ohne Artikel und dem Zahlwort τρεῖς („drei“) im Nominativ Plural. Diese Konstruktion bezeichnet die Zeitdauer, während der die Menge bei Jesus geblieben ist.

Das Verb προσμένουσίν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von προσμένω („bleiben bei“, „verharren bei“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter des Bleibens.

Das indirekte Objekt μοι steht im Dativ Singular und bezeichnet Jesus als abweichend, bei dem die Menge bleibt.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Begründung.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἔχουσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von ἔχω („haben“). Das Präsens betont den gegenwärtigen Zustand des Mangels.

Die indirekte Frage τί φάγωσιν besteht aus dem interrogativen Pronomen τί („was“) im Akkusativ Singular und dem Verb φάγωσιν (3. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von ἐσθίω, „essen“). Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „was sie essen könnte“ und beginnt als direktes Objekt von ἔχουσιν.

Mit καί beginnt der zweite Teil der direkten Rede, der die Besorgnis Jesu weiter ausführt.

Der Infinitiv ἀπολῦσαι (Aorist Aktiv von ἀπολύω, „entlassen“, „wegschicken“) beschreibt die Handlung, die Jesus vermeiden möchte.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die Volksmenge.

Das Adjektiv νήστεις („hungrig“, „nüchtern“) steht im Akkusativ Plural und beginnt als prädikatives Attribut zu αὐτούς.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb θέλω (1. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv, „wollen“, „wünschen“) drückt den unwillen Jesu aus, die Menge hungrig wegzuschicken.

Die Konjunktion μήποτε („damit nicht“, „dass nicht“) leitet einen Befürchtungssatz ein.

Das Verb ἐκλυθῶσιν ist die 3. Person Plural Aorist Konjunktiv Passiv von ἐκλύω („erschöpfen“, „schwach werden“). Die Passivform betont, dass die Menschen dem Zustand der Erschöpfung erliegen würden.

Die Präpositionalphaphrase ἐν τῇ ὁδῷ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Ort anzugeben. Das Substantiv ὁδῷ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Weg“ oder die „Straße“.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus mehreren koordinierten Hauptsätzen und einem abschließenden Nebensatz. Diese komplexe Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl sein Mitgefühl, die Gründe dafür als auch seine Besorgnis um das Wohlergehen der Menschen auszudrücken.

## ****Matthäus 15,33****

**Griechisch** Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

**Deutsch** Und es sagen ihm die Schüler: Woher (wären) uns in einer Einöde so viel Brote, um eine so große Menge zu sättigen?

**Kommentar** Der griechische Vers beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), gefolgt vom Verb "λέγουσιν" (sie sagen), das im Präsens Indikativ Aktiv der 3. Person Plural steht. Das Verb wird mit dem Dativobjekt "αὐτῷ" (ihm) verbunden. Das Subjekt des Satzes "οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ" (seine Jünger/Schüler) steht im Nominativ Plural, wobei "αὐτοῦ" ein Possessivpronomen im Genitiv ist. Die eigentliche Frage wird mit dem Interrogativadverb "Πόθεν" (woher) eingeleitet, gefolgt vom Dativpronomen "ἡμῖν" (uns), das einen Dativus possessivus ausdrückt - es zeigt an, dass es um etwas geht, was den Jüngern zur Verfügung stehen würde. Die Präpositionalphrase "ἐν ἐρημίᾳ" (in einer Einöde/Wüste) besteht aus der Präposition "ἐν" mit dem Substantiv "ἐρημίᾳ" im Dativ. Der Ausdruck "ἄρτοι τοσοῦτοι" (so viele Brote) steht im Nominativ Plural, wobei das Demonstrativpronomen "τοσοῦτοι" die große Menge betont. Der Zweck wird durch "ὥστε" (um zu, sodass) mit dem Infinitiv "χορτάσαι" (sättigen) ausgedrückt, der ein direktes Objekt "ὄχλον τοσοῦτον" (eine so große Menge/Volksmenge) im Akkusativ hat.

## ****Matthäus 15,34****

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

**Deutsch** Und es sagt ihnen Jesus: Wie viele Brote habt ihr? Sie nun sagten: Sieben und wenige Fischchen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen Satz einleitet und die Handlung fortsetzt.

Das Verb λέγουσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Verwendung des Präsens in narrativen Texten, das sogenannte „historische Präsens“, ist ein stilistisches Mittel, das dem Text Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Worte.

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταί im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Die direkte Rede beginnt mit dem interrogativen Adverb πόθεν („woher“, „von wo“), das eine Frage nach dem Ursprung oder der Quelle einleitet.

Das indirekte Objekt ἡμῖν steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als potenzielle Beschaffer des Brotes. Der Dativ kann hier als Dativus Commodi (Dativ des Vorteils) oder als Dativus Possessivus (Dativ des Besitzes) interpretiert werden.

Die Präpositionalphaphrase ἐν ἐρημίᾳ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Ort anzugeben. Das Substantiv ἐρημίᾳ steht im Dativ Singular ohne Artikel und bezeichnet eine „Wüste“ oder „öde Gegend“. Das Fehlen des Artikels betont den qualitativen Aspekt des Ortes.

Das Subjekt ἄρτοι steht im Nominativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Brote“ allgemein. Die elliptische Konstruktion ohne ein explizites Verb (etwa „sein“ oder „kommen“) ist typisch für Fragen, in denen das Vorhandensein oder die Herkunft von etwas in Frage gestellt wird.

Das prädikative Adjektiv τοσοῦτοι („so viele“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und qualifiziert die Menge der Brote, die notwendig wäre.

Die Konjunktion ὥστε („so dass“) leitet einen konsekutiven Infinitivsatz ein, der den Zweck oder das Ziel angibt.

Der Infinitiv χορτάσαι (Aorist Aktiv von χορτάζω, „sättigen“) drückt das Ziel aus. Die Aoristform betont die Punktualität der hypothetischen Handlung.

Das direkte Objekt ὄχλον steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet die „Volksmenge“ als Objekt der Sättigung.

Das prädikative Adjektiv τοσοῦτον („so groß“) steht im Akkusativ Singular Maskulinum und qualifiziert die Größe der Menge.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer elliptischen Frage einleitet, die wiederum einen konsekutiven Infinitivsatz enthält. Diese Struktur spiegelte den Zweifel der Jünger breiter, die Aufgabe, eine so große Menge zu versorgen, als unmöglich anzusehen.

## ****Matthäus 15,35****

**Griechisch** Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν·

**Deutsch** Und er befahl den Mengen, sich auf die Erde niederzulegen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Handlung fortsetzt.

Das Hauptverb ἐκέλευσεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von κελεύω („befehlen“, „anordnen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Das indirekte Objekt τοῖς ὄχλοις steht im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmengen“ als Empfänger des Befehls.

Der Infinitiv ἀναπεσεῖν (Aorist Aktiv von ἀναπίπτω, „sich niederlegen“, „sich zu Tisch legen“) drückt den Inhalt des Befehls aus. Die Aoristform betont die Punktualität der geforderten Handlung.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ τὴν γῆν verwendet die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ, um die Oberfläche anzugeben, auf der die Menschen sich niederlassen sollen. Das Substantiv γῆν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Boden“ oder die „Erde“.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz mit einem Infinitiv als Objekt. Diese knappe Struktur betont die Autorität Jesu und die Direktheit seines Handelns.

## ****Matthäus 15,36****

**Griechisch** καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.

**Deutsch** Und die sieben Brote und die Fische genommen, gedankt, brach er sie und gab sie seinen Schülern. Die Schüler nun gaben sie der Menge.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Handlung fortsetzt und ihn eng mit dem offiziellen Vers verbindet.

Das Partizip λαβών (Aorist Aktiv von λαμβάνω, „nehmen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden.

Das direkte Objekt τοὺς ἑπτὰ ἄρτους besteht aus dem Zahlwort ἑπτά („sieben“) im Akkusativ, das attributiv verwendet wird, und dem Substantiv ἄρτους im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile des direkten Objekts.

Das zweite direkte Objekt τοὺς ἰχθύας steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Fische“. Beachtenswert ist, dass hier nicht mehr das Diminutiv ἰχθύδια verwendet wird, sondern das reguläre Substantiv ἰχθύας.

Das Partizip εὐχαριστήσας (Aorist Aktiv von εὐχαριστέω, „danken“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine weitere der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Brotbrechens.

Das erste Hauptverb ἔκλασεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von κλάω („brechen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben.

Das zweite Hauptverb ἔδωκεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von δίδωμι („geben“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist wieder Jesus.

Das indirekte Objekt τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταῖς im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seinen Jüngern“).

Mit οἱ δὲ μαθηταὶ beginnt ein elliptischer Teilsatz, der die Weitergabe des Brotes beschreibt. Die Phrase οἱ δέ ist eine typische Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Handlungswechsel anzuzeigen. Der bestimmte Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum mit dem Substantiv μαθηταί bildet das Subjekt.

Das indirekte Objekt τῷ ὄχλῷ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmenge“ als Empfänger der Brote und Fische.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit zwei partizipialen Zusätzen und einem elliptischen Teilsatz. Diese Struktur ermöglicht es, die Abfolge der Handlungen bei der Speisung präzise darzustellen: das Nehmen der Nahrung, das Danken, das Brechen, die Übergabe an die Jünger und schließlich die Verteilung an die Menge.

## ****Matthäus 15,37****

**Griechisch** Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

**Deutsch** Und es aßen alle und wurden gesättigt. Und sie hoben das Übrigbleibende der Stücke auf, sieben Körbe voll.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Handlung fortsetzt und ihn eng mit dem offiziellen Vers verbindet.

Das Partizip λαβών (Aorist Aktiv von λαμβάνω, „nehmen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden.

Das direkte Objekt τοὺς ἑπτὰ ἄρτους besteht aus dem Zahlwort ἑπτά („sieben“) im Akkusativ, das attributiv verwendet wird, und dem Substantiv ἄρτους im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile des direkten Objekts.

Das zweite direkte Objekt τοὺς ἰχθύας steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Fische“. Beachtenswert ist, dass hier nicht mehr das Diminutiv ἰχθύδια verwendet wird, sondern das reguläre Substantiv ἰχθύας.

Das Partizip εὐχαριστήσας (Aorist Aktiv von εὐχαριστέω, „danken“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine weitere der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Brotbrechens.

Das erste Hauptverb ἔκλασεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von κλάω („brechen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben.

Das zweite Hauptverb ἔδωκεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von δίδωμι („geben“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist wieder Jesus.

Das indirekte Objekt τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταῖς im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seinen Jüngern“).

Mit οἱ δὲ μαθηταὶ beginnt ein elliptischer Teilsatz, der die Weitergabe des Brotes beschreibt. Die Phrase οἱ δέ ist eine typische Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Handlungswechsel anzuzeigen. Der bestimmte Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum mit dem Substantiv μαθηταί bildet das Subjekt.

Das indirekte Objekt τῷ ὄχλῷ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmenge“ als Empfänger der Brote und Fische.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit zwei partizipialen Zusätzen und einem elliptischen Teilsatz. Diese Struktur ermöglicht es, die Abfolge der Handlungen bei der Speisung präzise darzustellen: das Nehmen der Nahrung, das Danken, das Brechen, die Übergabe an die Jünger und schließlich die Verteilung an die Menge.

## ****Matthäus 15,38****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

**Deutsch** Die Essenden nun waren viertausend Männer, ausgenommen Frauen und Kindlein.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Nominalphrase οἱ δὲ ἐσθίοντες, wobei der bestimmte Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum mit dem Partizip ἐσθίοντες (Präsens Aktiv von ἐσθίω, „essen“) verbunden ist. Diese substantivierte Partizipialkonstruktion bedeutet wörtlich „die Essenden“ oder „diejenigen, die aßen“ und beginnt als Subjekt des Satzes. Die Partikel markieren einen leichten Kontrast oder eine Fortführung der Erzählung.

Das Verb ἦσαν ist die 3. Person Plural Imperfekt Indikativ von εἰμί („sein“). Das Imperfekt wird hier verwendet, um einen andauernden Zustand in der Vergangenheit zu beschreiben, was der narrativen Natur der Passage entspricht.

Das prädikative Zahlwort τετρακισχίλιοι („viertausend“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es gibt die genaue Anzahl der Männer an, die an der Speisung teilnahmen.

Das Substantiv ἄνδρες („Männer“) steht im Nominativ Plural und spezifiziert, dass es sich bei der genannten Zahl nur um erwachsene Männer handelt. Bemerkenswert ist die spezifische Verwendung von ἄνδρες (erwachsene Männer) statt ἄνθρωποι (Menschen allgemein), was eine kulturell bedingte Zählweise widerspiegelt.

Die Präposition χωρίς („ohne“, „ausgenommen“) leitet eine Ausnahmeklausel ein. Sie regiert den Genitiv, was der folgende Substantiv im Genitiv Plural erklärt.

Die Substantiv γυναικῶν („Frauen“) und παιδίων („Kinder“) stehen beide im Genitiv Plural, regiert von der Präposition χωρίς. Sie sind durch καί verbunden, was eine additive Aufzählung anzeigt. Diese Struktur deutet darauf hin, dass die Gesamtzahl der Anwesenden deutlich höher war als die genannten viertausend Männer.

Syntaktisch handelt es sich um einen einfachen Hauptsatz mit einer präpositionalen Phrase als Modifikator. Diese prägnante Struktur ist charakteristisch für die abschließenden Bemerkungen in wunderbaren Erzählungen des Neuen Testaments.

## ****Matthäus 15,39****

**Griechisch** Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

**Deutsch** Und die Mengen entlassen, stieg er in das Schiff ein und kam in die Gegenden von Magdala.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Handlung fortsetzt und den Vers mit dem offiziellen verbindet.

Das Partizip ἀπολύσας (Aorist Aktiv von ἀπολύω, „entlassen“, „verabschieden“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden.

Das direkte Objekt τοὺς ὄχλους steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmengen“, die Jesus entlässt.

Das erste Hauptverb ἐνέβη ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἐμβαίνω („einsteigen“, „betreten“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὸ πλοῖον verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv πλοῖον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Boot“ oder „Schiff“. Der bestimmte Artikel könnte auf ein bekanntes Boot hindeuten, möglicherweise dasselbe, das in früheren Erzählungen erwähnt wurde.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben und markiert eine Fortsetzung der Reise.

Das zweite Hauptverb ἦλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἔρχομαι („kommen“, „gehen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist wieder Jesus.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὰ ὅρια verwendet erneut die Präposition εἰς mit dem Akkusativ. Das Substantiv ὅρια steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Grenzen“ oder „Gebiete“.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um welches Gebiet es sich handelt. Der Eigenname Μαγδαλά steht im Genitiv Singular ohne Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von zwei koordinierten Hauptsätzen. Diese Strukturen ermöglichen es, die Abfolge der Handlungen klar darzustellen: das Entlassen der Menge, das Einsteigen in das Boot und die Ankunft am Zielort.

## ****Matthäus 16,1****

**Griechisch** Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

**Deutsch** Und die Pharisäer und Sadduzäer hinzugekommen, forderten, (ihn) versuchend, dass er ihnen ein Zeichen vom Himmel zeige.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip προσελθόντες (Aorist Aktiv von προσέρχομαι, „herankommen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und bezieht sich auf die Pharisäer und Sadduzäer. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Fragens.

Das Subjekt οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι besteht aus zwei koordinierten Substantiv im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel οἱ, der sich auf beide Substantiv bezieht. Bemerkenswert ist, dass diese beiden religiösen Gruppen, die sonst oft als Gegner dargestellt werden, hier gemeinsam handeln.

Das Partizip πειράζοντες (Präsens Aktiv von πειράζω, „versuchen“, „auf die Probe stellen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es beschreibt die Absicht oder den Zweck des Kommens. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter oder die Haltung des Versuchs.

Das Hauptverb ἐπηρώτησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ἐπερωτάω („fragen“, „befragen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Ziel der Frage.

Das indirekte Objekt σημεῖον steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet ein „Zeichen“ allgemein, das sie von Jesus verlangen.

Die Präpositionalphrase ἐκ τοῦ οὐρανοῦ verwendet die Präposition ἐκ mit dem Genitiv, um den Ursprung oder die Quelle anzugeben. Das Substantiv οὐρανοῦ steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Himmel“. Diese Phrase spezifiziert die Art des geforderten Zeichens.

Der Infinitiv ἐπιδεῖξαι (Aorist Aktiv von ἐπιδείκνυμι, „zeigen“, „vorführen“) drückt den Inhalt ihrer Forderung aus. Die Aoristform betont die Punktualität der geforderten Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezeichnet die Pharisäer und Sadduzäer als die gewünschten Empfänger des Zeichens.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit zwei partizipialen Zusätzen und einem Infinitiv als Objekt. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Handlung (das Fragen) als auch die Haltung (das versuchen) und den Inhalt der Forderung (ein Zeichen vom Himmel zu zeigen) präzise darzustellen.

## ****Matthäus 16,2****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.

**Deutsch** Er aber geantwortet, sagte ihnen: Wenn es Abend geworden ist, sagt ihr: Gutes Wetter (gibt es), denn der Himmel ist feuerrot!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus, während die Partikel einen leichten Kontrast zur offiziellen Aussage markieren.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Pharisäer und Sadduzäer als Empfänger der Antwort.

Die direkte Rede beginnt mit dem Genitivus absolutus ὀψίας γενομένης, einer im Griechischen häufigen Konstruktion, um einen zeitlichen oder umstandsbezogenen Hintergrund zu schaffen. Das Substantiv ὀψίας steht im Genitiv Singular Femininum und bedeutet „Abend“, während das Partizip γενομένης (Aorist Medium von γίνομαι, „werden“) im Genitiv Singular Femininum kongruiert ist. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „wenn der Abend gekommen ist“.

Das Verb λέγετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont die gewohnheitsmäßige, wiederholte Handlung: „ihr pflegt zu sagen“.

Es folgt die zitierte Aussage: εὐδία, ein Substantiv im Nominativ Singular Femininum, das „schönes Wetter“ oder „heiterer Himmel“ bedeutet. Diese kurze Aussage bildet einen eigenen Satz innerhalb der Rede.

Die kausale Konjunktion γάρ („denn“, „weil“) leitet eine Begründung für die Wettervorhersage ein.

Das Verb πυρράζει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von πυρράζω („rot sein“, „rötlich scheinen“). Das Präsens betont den gegenwärtigen Zustand des Himmels.

Das Subjekt ὁ οὐρανός steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Himmel“.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem Genitivus absolutus, gefolgt von einem Hauptsatz, der wiederum eine zitierte Aussage und ihre Begründung enthält. Diese komplexe Struktur ermöglicht es Jesus, eine alltägliche Wettervorhersage als Beispiel zu verwenden, um seine Kritik an den religiösen Führern zu entwickeln.

## ****Matthäus 16,3****

**Griechisch** Καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

**Deutsch** Und am Morgen: Heute (gibt es) schlechtes Wetter, denn feuerrot und bewölkt ist der Himmel! Heuchler! Das Aussehen des Himmels zwar versteht ihr zu beurteilen, aber die Zeichen der Zeiten könnt ihr nicht (beurteilen)?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Rede Jesu fortsetzt und ein weiteres Beispiel einleitet.

Das temporale Adverb πρωΐ („früh“, „am Morgen“) steht allein und bildet eine elliptische Konstruktion, die parallel zu ὀψίας γενομένης aus Vers 2 steht. Hier ist ein Verb wie λέγετε zu ergänzen.

Es folgt die zitierte Aussage: σήμερον χειμών, das temporale Adverb σήμερον („heute“) betont vorangestellt wird und das Substantiv χειμών („stürmisches Wetter“, „Winter“) im Nominativ Singular ohne Artikel steht. Diese kurze Aussage bildet einen eigenen Satz innerhalb der Rede.

Die kausale Konjunktion γάρ leitet erneut eine Begründung für die Wettervorhersage ein.

Das Verb πυρράζει wird aus Vers 2 wiederholt und beschreibt wieder den rötlichen Schein des Himmels.

Das Partizip στυγνάζων (Präsens Aktiv von στυγνάζω, „finster sein“, „düster sein“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beschreibt den Zustand des Himmels näher. Die Präsensform betont den aktuellen Zustand.

Das Subjekt ὁ οὐρανός steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, wie in Vers 2.

Nach diesem zweiten Beispiel wendet sich Jesus direkt an die Pharisäer und Sadduzäer mit der Anrede ὑποκριταί („Heuchler“) im Vokativ Plural, was die scharfe Kritik einleitet.

Der Hauptsatz der Kritik beginnt mit τὸ μὲν πρόσωπον, wobei das Substantiv πρόσωπον („Angesicht“, „Erscheinung“) im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel steht und durch die Partikel μέν markiert wird, um einen Kontrast zum folgenden δέ-Satz vorzubereiten.

Die Genitivkonstruktion ist τοῦ οὐρανοῦ spezifiziert, wessen Erscheinung gemeint ist. Das Substantiv οὐρανοῦ steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Das Verb γινώσκετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von γινώσκω („kennen“, „wissen“). Das Präsens betont die fortdauernde Fähigkeit.

Der Infinitiv διακρίνειν (Präsens Aktiv von διακρίνω, „unterscheiden“, „beurteilen“) spezifiziert, was sie können. Die Präsensform betont die fortlaufende Natur dieser Fähigkeit.

Der zweite Teil des Kontrastes wird durch die Partikel eingeleitet.

Das direkte Objekt τὰ σημεῖα steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Zeichen“ als Objekt der fehlenden Fähigkeit.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um welche Zeichen es sich handelt. Das Substantiv καιρῶν steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Zeiten“ oder „Zeitpunkte“ im Sinne von bedeutsamen Epochen. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb δύνασθε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Medium/Passiv von δύναμαι („können“, „vermögen“). Das Präsens betont den fortdauernden Zustand des Unvermögens.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als rhetorische Frage formuliert ist, die einen Vorwurf ausdrückt.

Syntaktisch besteht der Vers aus einer Fortsetzung der direkten Rede aus Vers 2, gefolgt von einer Anrede und einer kontrastiven rhetorischen Frage. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, seine Kritik an den religiösen Führern zu entwickeln und zu begründen.

## ****Matthäus 16,4****

**Griechisch** Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἀπῆλθεν.

**Deutsch** Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht fordert ein Zeichen. Und ein Zeichen wird ihm nicht gegeben werden, außer das Zeichen Jonas, des Propheten. Und sie verlassen, ging er weg.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer nominalen Aussage ohne einleitendes Verb. Das Subjekt γενεὰ („Generation“, „Geschlecht“) steht im Nominativ Singular ohne Artikel, was die Qualität oder den Charakter betont.

Die attributiven Adjektive πονηρά („böse“) und μοιχαλίς („ehebrecherisch“) stehen im Nominativ Singular Femininum und kongruieren mit γενεά. Sie sind durch καί verbunden und charakterisieren die Generation, zu der Jesus spricht, in stark negativen Begriffen.

Das Verb ἐπιζητεῖ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von ἐπιζητέω („suchen“, „begehren“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Forderung.

Das direkte Objekt σημεῖον steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet ein „Zeichen“ allgemein.

Nach dem Semikolon folgt ein zweiter Hauptsatz, eingeleitet durch καί, der die Antwort auf diese Forderung gibt.

Das Subjekt σημεῖον wird wiederholt, jedoch ohne explizite Qualifikation.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb δοθήσεται ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Passiv von δίδωμι („geben“). Das Futur drückt eine kategorische Aussage über die Zukunft aus, während die Passivform impliziert, dass das Zeichen von Gott oder verweigert wird (passivum divinum).

Das indirekte Objekt αὐτῇ steht im Dativ Singular Femininum und bezieht sich auf die „Generation“.

Die Konstruktion εἰ μή („wenn nicht“, „außer“) leitet eine Ausnahme oder Einschränkung ein.

Das direkte Objekt τὸ σημεῖον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet ein spezifisches, bekanntes Zeichen.

Die Genitivkonstruktion Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου spezifiziert, um welches Zeichen es sich handelt. Der Eigenname Ἰωνᾶ steht im Genitiv Singular ohne Artikel, und das Substantiv προφήτου im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel bezeichnet „Prophet“. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Mit καί beginnt ein neuer Hauptsatz, der die Abschlusshandlung beschreibt.

Das Partizip καταλιπών (Aorist Aktiv von καταλείπω, „verlassen“, „zurücklassen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende oder begleitende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die Pharisäer und Sadduzäer.

Das Hauptverb ἀπῆλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἀπέρχομαι („weggehen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Syntaktisch besteht der Vers aus drei Hauptsätzen: einer Charakterisierung der Generation und ihrer Forderung, einer Antwort auf diese Forderung mit einer Ausnahme und einer abschließenden narrativen Aussage über Jesu Handlung. Diese Struktur ermöglicht es, die scharfe Verurteilung, die begrenzte Zusage und die endgültige Distanzierung in einem Vers zusammenzufassen.

## ****Matthäus 16,5****

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

**Deutsch** Und seine Schüler ans jenseitige (Ufer) gekommen, hatten vergessen, Brote (mit)zunehmen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip ἐλθόντες (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und bezieht sich auf die Jünger. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn der folgenden.

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταί im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὸ πέραν verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das substantivierte Neutrum πέραν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bedeutet „das jenseitige Ufer“ oder „die andere Seite“, was sich auf die andere Seite des Sees Genezareth bezieht.

Das Hauptverb ἐπελάθοντο ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Medium von ἐπιλανθάνομαι („vergessen“). Die Medialform betont die persönliche Beteiligung der Jünger am Akt des Vergessens, während der Aorist die Punktualität der Handlung unterstreicht.

Der Infinitiv λαβεῖν (Aorist Aktiv von λαμβάνω, „nehmen“) drückt das aus, was sie vergaßen zu tun. Die Aoristform betont die Punktualität der unterlassenen Handlung.

Das direkte Objekt ἄρτους steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Brote“ allgemein, ohne eine bestimmte Anzahl zu spezifizieren.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz mit einem Infinitiv als Objekt. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Bewegung der Jünger als auch ihr Versäumnis kompakt darzustellen.

## ****Matthäus 16,6****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

**Deutsch** Jesus nun sagte ihnen: Seht euch vor und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel oder eine neue Handlung einzuleiten. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum wird mit dem Substantiv Ἰησοῦς im Nominativ Singular kombiniert, wodurch das Subjekt klar identifiziert wird. Die Partikel markieren einen leichten Kontrast oder einen Übergang.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit zwei koordinierten Imperativen: ὁρᾶτε (2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von ὁράω, „sehen“, „aufpassen“) und προσέχετε (2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von προσέχω, „achten auf“, „sich hüten vor“). Die Präsensformen beider Imperative betonen den fortdauernden Charakter der geforderten Wachsamkeit.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῆς ζύμης verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den Gegenstand auszudrücken, vor dem man sich hüten soll. Das Substantiv ζύμης steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Sauerteig“ als metaphorisches Bild für den Einfluss.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, wessen Sauerteig gemeint ist. Die Substantiv Φαρισαίων und Σαδδουκαίων stehen im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und sind durch die Konjunktion καί verbunden. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einfachen Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form eines Imperativsatzes einleitet. Diese prägnante Struktur betont die Dringlichkeit der Warnung Jesu.

## ****Matthäus 16,7****

**Griechisch** Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

**Deutsch** Sie nun waren bei sich überlegend, sagend: Brote nahmen wir nicht (mit).

**Kommentar** Der Vers beginnt mit οἱ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Handlungswechsel anzuzeigen. Der bestimmte Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum bezieht sich auf die Jünger, während die Partikel einen Übergang zu ihrer Reaktion markieren.

Das Hauptverb διελογίζοντο ist die 3. Person Plural Imperfekt Indikativ Medium/Passiv von διαλογίζομαι („überlegen“, „diskutieren“). Das Imperfekt betont den fortdauernden Charakter ihrer Überlegungen, während die mediale Form die persönliche Beteiligung der Jünger an diesem inneren Dialog unterstreicht.

Die Präpositionalphaphrase ἐν ἑαυτοῖς verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Ort der Überlegungen anzugeben. Das Reflexivpronomen ἑαυτοῖς steht im Dativ Plural und bezeichnet „bei sich selbst“ oder „untereinander“.

Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem impliziten Subjekt οἱ μαθηταί. Es leitet die indirekte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die Konjunktion ὅτι leitet den Inhalt ihrer Überlegungen ein und führt hier als ein Art Anführungszeichen für die direkte Rede.

Die direkte Rede beginnt mit dem Substantiv ἄρτους im Akkusativ Plural ohne Artikel, das betont vorangestellt wird und „Brote“ bezeichnet.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἐλάβομεν ist die 1. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λαμβάνω („nehmen“). Der Aorist betont die Punktualität der vergangenen Handlung.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der eine indirekte Rede einleitet, die wiederum eine direkte Rede enthält. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Handlung des Jünger (das Überlegen) als auch den Inhalt ihrer Gedanken präzise darzustellen.

## ****Matthäus 16,8****

**Griechisch** Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

**Deutsch** (Es) nun erkannt, sagte ihnen Jesus: Was überlegt ihr bei euch, Kleingläubige, dass ihr keine Brote (mit)nahmt?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip γνούς (Aorist Aktiv von γινώσκω, „erkennen“, „wissen“) im Nominativ Singular Maskulinum, das sich auf Jesus bezieht. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende oder begleitende Aktion. Die Aoristform betont die Unmittelbarkeit des Erkennens.

Die Partikel δέ markiert einen Übergang zu Jesu Reaktion auf die Gedanken der Jünger.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit dem interrogativen Pronomen τί („was“, „warum“) im Akkusativ Singular, das eine Frage einleitet und hier als adverbiale Bestimmung des Grundes beginnt.

Das Verb διαλογίζεσθε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Medium/Passiv von διαλογίζομαι („überlegen“, „diskutieren“), das gleiche Verb, das in Vers 7 für die Jünger verwendet wurde. Das Präsens betont den fortdauernden Charakter ihrer Überlegungen.

Die Präpositionalphrase ἐν ἑαυτοῖς wird aus Vers 7 wiederholt und bezeichnet wieder den Ort der Überlegungen.

Die Anrede ὀλιγόπιστοι („Kleingläubige“) im Vokativ Plural charakterisiert die Jünger und drückt einen leichten Tadel aus.

Die Konjunktion ὅτι („dass“, „weil“) leitet den Grund für Jesu Frage ein.

Der zweite Teil der Frage wiederholt fast wörtlich die in Vers 7 berichteten Gedanken der Jünger: ἄρτους οὐκ ἐλάβετε. Das Substantiv ἄρτους steht wieder im Akkusativ Plural ohne Artikel, die Negationspartikel οὐκ verneint das Verb, und ἐλάβετε ist die 2. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λαμβάνω („nehmen“). Der einzige Unterschied ist die Änderung von der 1. Person (ἐλάβομεν) zur 2. Person (ἐλάβετε), da Jesus die Jünger direkt anspricht.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist, die einen Vorwurf ausdrückt.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Diese Strukturen ermöglichen es, sowohl die Wahrnehmung Jesu als auch seine Reaktion auf die Gedanken der Jünger darzustellen.

## ****Matthäus 16,9****

**Griechisch** Οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

**Deutsch** Begreift ihr noch nicht und erinnert ihr euch nicht an die fünf Brote der Fünftausend und wieviele Tragekörbe ihr erhieltet?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem verneinten temporalen Adverb οὔπω („noch nicht“), das einen fortdauernden Zustand des Nichtverstehens betont und einen leichten Vorwurf impliziert.

Das Verb νοεῖτε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von νοέω („verstehen“, „begreifen“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter des (fehlenden) Verständnisses.

Die Negationspartikel οὐδέ („auch nicht“, „nicht einmal“) leiteten den zweiten Teil der Frage ein und verstärkten den Vorwurf.

Das Verb μνημονεύετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von μνημονεύω („sich erinnern an“, „gedenken“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter des (fehlenden) Erinnerns.

Das direkte Objekt τοὺς πέντε ἄρτους besteht aus dem Zahlwort πέντε („fünf“) im Akkusativ, das attributiv verwendet wird, und dem Substantiv ἄρτους im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um welches Ereignis es sich handelt. Das Zahlwort πεντακισχιλίων („fünftausend“) steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv kann hier als Partitiv interpretiert werden („der fünftausend [Menschen]“).

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Erinnerung.

Das interrogative Adjektiv πόσους („wie viele“) im Akkusativ Plural Maskulinum leitet eine Frage nach der Quantität ein.

Das direkte Objekt κοφίνους steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Körbe“.

Das Verb ἐλάβετε ist die 2. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λαμβάνω („nehmen“, „aufheben“). Der Aorist betont die Punktualität der vergangenen Handlung.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist, die einen Vorwurf ausdrückt.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Fragesätzen, wobei der zweite einen elliptischen Charakter hat (das Verb „sich erinnern“ ist zu ergänzen). Diese Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl das fehlende Verständnis als auch das fehlende Gedächtnis der Jünger zu tadeln.

## ****Matthäus 16,10****

**Griechisch** Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

**Deutsch** Auch nicht der sieben Brote der Viertausend, und wieviele Körbe ihr da erhieltet?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Negationspartikel οὐδέ („auch nicht“, „nicht einmal“), die den Vorwurf fortsetzt und verstärkt.

Das direkte Objekt τοὺς ἑπτὰ ἄρτους besteht aus dem Zahlwort ἑπτά („sieben“) im Akkusativ, das attributiv verwendet wird, und dem Substantiv ἄρτους im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um welches Ereignis es sich handelt. Das Zahlwort τετρακισχιλίων („viertausend“) steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv kann hier wieder als Partitiv interpretiert werden.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Erinnerung, wie in Vers 9.

Das interrogative Adjektiv πόσας („wie viele“) im Akkusativ Plural Femininum leitet eine Frage nach der Quantität ein und kongruiert mit σπυρίδας.

Das direkte Objekt σπυρίδας steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Körbe“ einer anderen Art als die in Vers 9 erwähnten κοφίνους, was möglicherweise auf einen Unterschied in der Größe oder Form hindeutet.

Das Verb ἐλάβετε ist die 2. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λαμβάνω, wie in Vers 9. Der Aorist betont die Punktualität der vergangenen Handlung.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist, die einen Vorwurf ausdrückt.

Syntaktisch besteht der Vers aus einer elliptischen Fortsetzung der Frage aus Vers 9, wobei die Verben „verstehen“ und „sich erinnern“ zu ergänzen sind. Diese Struktur betont die Parallelität der beiden Speisungswunder und verstärkt den Vorwurf Jesu.

## ****Matthäus 16,11****

**Griechisch** Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

**Deutsch** Wieso versteht ihr nicht, dass ich nicht wegen Brot zu euch sagte, sich vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer zu hüten?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem interrogativen Adverb πῶς („wie“, „warum“), das eine Frage einleitet, die Verwunderung oder Tadel ausdrückt.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb und verstärkt den vorwurfsvollen Charakter der Frage.

Das Verb νοεῖτε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von νοέω („verstehen“, „begreifen“), wie bereits in Vers 9. Das Präsens betont den fortdauernden Charakter des (fehlenden) Verständnisses.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was die Jünger nicht verstehen.

Die Negationspartikel verneint den folgenden präpositionalen Ausdruck.

Die Präpositionalphaphrase περὶ ἄρτου verwendet die Präposition περί mit dem Genitiv, um den Gegenstand anzugeben („über“, „betreffend“). Das Substantiv ἄρτου steht im Genitiv Singular ohne Artikel und bezeichnet „Brot“ im allgemeinen Sinne.

Das Verb εἶπον ist die 1. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist bezieht sich auf die spezifische frühere Äußerung Jesu in Vers 6.

Das indirekte Objekt ὑμῖν steht im Dativ Plural und bezeichnet den Jünger als Empfänger der früheren Warnung.

Der Infinitiv προσέχειν (Präsens Aktiv von προσέχω, „achten auf“, „sich hüten vor“) drückt den Inhalt der früheren Anweisung aus, wie bereits in Vers 6. Die Präsensform betont den fortnden Charakter der geforderten Wachsamkeit.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῆς ζύμης verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den Gegenstand auszudrücken, vor dem man sich hüten soll, wie in Vers 6. Das Substantiv ζύμης steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων spezifiziert, wessen Sauerteig gemeint ist, wie in Vers 6. Die Substantiv stehen im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und sind durch die Konjunktion καί verbunden.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist, die einen Vorwurf ausdrückt.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz in Form einer Frage, die einen durch ὅτι eingeleiteten Objektsatz enthält. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, seine Enttäuschung über das mangelnde Verständnis der Jünger auszudrücken und den Irrtum in ihrer Interpretation seiner Worte zu korrigieren.

## ****Matthäus 16,12****

**Griechisch** Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

**Deutsch** Dann begriffen sie, dass er nicht sagte, sich vor dem Sauerteig des Brotes zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Hauptverb συνῆκαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von συνίημι („verstehen“, „begreifen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung und deutet auf einen plötzlichen Moment des Verständnisses hin. Das implizite Subjekt sind die Jünger.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt des neuen Verständnisses präzisiert.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist bezieht sich auf die spezifische frühere Äußerung Jesu. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Der Infinitiv προσέχειν (Präsens Aktiv von προσέχω, „achten auf“, „sich hüten vor“) drückt den Inhalt der Anweisung aus, wie in den Versen 6 und 11. Die Präsensform betont den fortdauernden Charakter der geforderten Wachsamkeit.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῆς ζύμης verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, wie in den Versen 6 und 11. Das Substantiv ζύμης steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Genitivkonstruktion ist τοῦ ἄρτου spezifiziert, um welchen Sauerteig es sich nicht handelt. Das Substantiv ἄρτου steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Die adversative Konjunktion ἀλλά („sondern“, „aber“) leitet den kontrastierenden Teil des Objektsatzes ein.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῆς διδαχῆς verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, wie zuvor. Das Substantiv διδαχῆς steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Lehre“ als das, wovor man sich wirklich hüten soll.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um welche Lehre es sich handelt, wie in den Versen 6 und 11. Die Substantive stehen im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und sind durch die Konjunktion καί verbunden.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der einen durch ὅτι eingeleiteten Objektsatz enthält, der wiederum aus zwei kontrastierenden Teilen besteht. Diese Struktur ermöglicht es, das neue Verständnis der Jünger darzustellen, das die metaphorische Natur der Warnung Jesu erkennt.

## ****Matthäus 16,13****

**Griechisch** Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

**Deutsch** Jesus nun, in die Gegenden von Cäsarea Philippi gekommen, fragte seine Schüler, sagend: Wer sagen die Menschen, dass ich, der Sohn des Menschen, sei?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip ἐλθών (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) im Nominativ Singular Maskulinum, das sich auf Jesus bezieht. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Fragens.

Die Partikel markieren einen Übergang zu einem neuen Abschnitt in der Erzählung.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Präpositionalphrase εἰς τὰ μέρη verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv μέρη steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Gegenden“ oder „Gebiete“.

Die Genitivkonstruktion ist speziell darauf ausgelegt, um welche Gegend es sich handelt. Der Eigenname Καισαρείας steht im Genitiv Singular ohne Artikel und bezeichnet die Stadt „Cäsarea“. Der attributive Zusatz τῆς Φιλίππου besteht aus dem bestimmten Artikel τῆς im Genitiv Singular Femininum und dem Eigennamen Φιλίππου im Genitiv. Dieser Zusatz unterscheidet diese Stadt von anderen gleichnamigen Städten und bezeichnet sie als „Cäsarea des Philippus“, benannt nach dem Tetrarch Philippus.

Das Hauptverb ἠρώτα ist die 3. Person Singular Imperfekt Indikativ Aktiv von ἐρωτάω („fragen“, „bitten“). Das Imperfekt könnte hier den Beginn einer Handlung betonen oder einen Hintergrund für die folgende Rede darstellen.

Das direkte Objekt τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθητάς im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit dem interrogativen Pronomen τίνα („wen“) im Akkusativ Singular, das eine Frage einleitet und als direktes Objekt des Verbs λέγουσιν beginnt.

Das Pronomen με steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Objekt der Meinungen.

Das Verb λέγουσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont die fortdauernde Natur der öffentlichen Meinung.

Das Subjekt οἱ ἄνθρωποι steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet „die Menschen“ im Allgemeinen.

Der Infinitiv εἶναι (Präsens von εἰμί, „sein“) beginnt als Ergänzung zu λέγουσιν und drückt den Inhalt der Meinungen aus.

Die Apposition τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου besteht aus dem Substantiv υἱόν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und der Genitivkonstruktion τοῦ ἀνθρώπου, die aus dem Substantiv ἀνθρώπου im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese messianische Selbstbezeichnung Jesu als „der Sohn des Menschen“ steht in Apposition zu με und spezifiziert, auf wen sich die Frage bezieht.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz mit einem weiteren partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Diese komplexe Struktur ermöglicht es, sowohl die räumliche Situierung als auch die Frage Jesu präzise darzustellen.

## ****Matthäus 16,14****

**Griechisch** Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ἠλίαν· ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

**Deutsch** Sie nun sagten: Die einen nun: Johannes der Täufer; andere aber: Elia; weitere aber: Jeremia, oder einer der Propheten.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit οἱ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum bezieht sich auf die Jünger, während die Partikel einen leichten Kontrast zur offiziellen Aussage markieren.

Das Hauptverb εἶπον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Antwort.

Die direkte Rede beginnt mit der Phrase οἱ μέν, wobei sich der bestimmte Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum als Subjekt beginnt und sich auf einen Teil der Menschen bezieht. Die Partikel μέν signalisieren, dass eine kontrastierende Aussage mit δέ folgen wird und leitet eine Aufzählung verschiedener Meinungen ein.

Das direkte Objekt Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν besteht aus dem Eigennamen Ἰωάννην im Akkusativ Singular ohne Artikel und der attributiven Bestimmung τὸν βαπτιστήν, die aus dem Substantiv βαπτιστήν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese Konstruktion bezeichnet „Johannes den Täufer“ als eine der Identifikationen Jesu.

Nach dem Semikolon folgt die zweite Meinung, eingeleitet durch ἄλλοι δέ, wobei das Indefinitpronomen ἄλλοι im Nominativ Plural steht und „andere“ bezeichnet, während die Partikel δέ den Kontrast zur ersten Meinung markiert.

Das direkte Objekt Ἠλίαν steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet den Propheten „Elia“ als eine weitere Identifikation.

Nach dem zweiten Semikolon folgt die dritte Meinung, eingeleitet durch ἕτεροι δέ, das Indefinitpronomen ἕτεροι im Nominativ Plural steht und „noch andere“ bezeichnet, während die Partikel δέ den Kontrast zu den traditionellen Meinungen markieren.

Das direkte Objekt Ἰερεμίαν steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet den Propheten „Jeremia“ als eine weitere Identifikation.

Die disjunktive Konjunktion ἤ („oder“) leitet eine alternative Identifikation ein.

Das Zahlwort ἕνα („einer“) steht im Akkusativ Singular Maskulinum und empfängt als direktes Objekt.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, aus welcher Gruppe dieser „eine“ stammt. Das Substantiv προφητῶν steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel. Der Genitiv erfüllt hier eine partitive Funktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet, die wiederum aus drei elliptischen, koordinierten Sätzen besteht. In jedem dieser Sätze ist ein Verb wie λέγουσιν εἶναι („sie sagen, dass du bist“) zu ergänzen. Diese Struktur ermöglicht es, die verschiedenen öffentlichen Meinungen über die Identität Jesu prägnant darzustellen.

## ****Matthäus 16,15****

**Griechisch** Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

**Deutsch** Er sagt ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, dass ich sei?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb λέγει, der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Verwendung des historischen Präsens ist ein stilistisches Mittel, das dem Text Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit dem Personalpronomen ὑμεῖς („ihr“) im Nominativ Plural, das betont vorangestellt wird, um die Jünger im Kontrast zu „den Menschen“ aus Vers 13 hervorzuheben.

Die Partikel δέ markieren diesen Kontrast explizit.

Das interrogative Pronomen τίνα („wen“) im Akkusativ Singular leitet die Frage ein und nimmt als direktes Objekt des Verbs λέγετε auf.

Das Pronomen με steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Objekt der Meinungen, wie in Vers 13.

Das Verb λέγετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont die aktuelle Natur der Frage.

Der Infinitiv εἶναι (Präsens von εἰμί, „sein“) beginnt als Ergänzung zu λέγετε und drückt den Inhalt der Meinungen aus, wie in Vers 13.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einfachen Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Diese prägnante Struktur betont die Direktheit der Frage Jesu an seine Jünger nach ihrer persönlichen Überzeugung.

## ****Matthäus 16,16****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

**Deutsch** Simon Petrus nun geantwortet, sagte: Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“), das im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf Petrus bezieht. Diese einleitende Partizip ist eine typische semitische Ausdrucksweise im neutestamentlichen Griechisch, die eine Antwort oder Erwiderung einleitet.

Die Partikel δέ markieren einen Sprecherwechsel und führen einen neuen Redner ein.

Das Subjekt Σίμων Πέτρος besteht aus dem persönlichen Namen Σίμων und dem Beinamen Πέτρος, beide im Nominativ Singular ohne Artikel. Diese Doppelbenennung unterstreicht die Bedeutung des Sprechers in dieser Szene.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Die direkte Rede beginnt mit dem Personalpronomen σύ („du“) im Nominativ Singular, das betont vorangestellt wird, um die Identität Jesu hervorzuheben.

Das Verb εἶ ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont die gegenwärtige, fortdauernde Natur dieser Identität.

Das Prädikativ ὁ χριστός steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet „der Christus“ oder „der Gesalbte“, ein Titel mit messianischen Konnotationen.

Eine zweite Prädikation ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος steht in Apposition zu ὁ χριστός und erweitert die Identifizierung Jesu. Das Substantiv υἱός steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet „der Sohn“.

Die Genitivkonstruktion ist τοῦ θεοῦ spezifiziert, wessen Sohn Jesus ist. Das Substantiv θεοῦ steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet „Gott“. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Die attributive Bestimmung τοῦ ζῶντος besteht aus dem Partizip ζῶντος (Präsens Aktiv von ζάω, „leben“) im Genitiv Singular Maskulinum mit dem bestimmten Artikel. Diese Konstruktion qualifiziert Gott als „den lebendigen“ und kontrastiert ihn implizit mit toten Götzen.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem einfachen Hauptsatz mit einer Apposition. Diese klare Struktur unterstreicht die Entschiedenheit und Klarheit des Bekenntnisses des Petrus.

## ****Matthäus 16,17****

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**Deutsch** Und Jesus geantwortet, sagte ihm: Glückselig bist du, Simon Barjona, weil Fleisch und Blut es dir nicht offenbarten, sondern mein Vater in den Himmeln!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Petrus als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit dem Adjektiv μακάριος („glückselig“, „gesegnet“) im Nominativ Singular Maskulinum, das als Prädikativ beginnt.

Das Verb εἶ ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“), wie in Vers 16. Das Präsens betont den gegenwärtigen Zustand des Gesegnetseins.

Die Anrede Σίμων Βαριωνᾶ besteht aus dem persönlichen Namen Σίμων im Vokativ Singular und dem Patronym Βαριωνᾶ („Sohn des Jona“) im Vokativ oder Genitiv. Diese spezifische Anrede unterstreicht die persönliche Natur der Segnung.

Die Konjunktion ὅτι („weil“, „denn“) leitet eine Begründung für die Seligpreisung ein.

Das Subjekt σὰρξ καὶ αἷμα besteht aus den Substantiven σάρξ („Fleisch“) und αἷμα („Blut“) im Nominativ Singular ohne Artikel, die durch die Konjunktion καί verbunden sind. Diese Formulierung ist ein semitischer Ausdruck für „Mensch“ oder „menschliche Natur“.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἀπεκάλυψέν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἀποκαλύπτω („enthüllen“, „offenbaren“). Der Aorist betont die Punktualität der Offenbarung.

Das indirekte Objekt σοι steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Petrus als Empfänger der Offenbarung.

Die adversative Konjunktion ἀλλά („sondern“, „aber“) leitet den kontrastierenden Teil des Satzes ein.

Das Subjekt ὁ πατήρ μου steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Possessivpronomen μου im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („mein Vater“).

Die attributive Bestimmung ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς besteht aus der Präpositionalphaphrase ἐν τοῖς οὐρανοῖς, die mit dem bestimmten Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum verbunden ist. Die Präposition ἐν wird mit dem Dativ verwendet, um den Ort anzugeben, und das Substantiv οὐρανοῖς steht im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel, was „in den Himmeln“ bedeutet. Diese attributive Konstruktion qualifizierte den Vater als „den in den Himmeln“ oder „den himmlischen“.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer Seligpreisung mit einem kausalen Nebensatz, der wiederum aus zwei kontrastierenden Teilen besteht. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl die Seligkeit des Petrus zu betonen als auch die göttliche Quelle seiner Erkenntnis zu offenbaren.

## ****Matthäus 16,18****

**Griechisch** Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾍδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

**Deutsch** Und ich nun sage dir: Du bist ein Stein, und auf diesem Felsen werde ich meine Versammlung bauen. Und (die) Tore (des) Hades werden sie nicht überwältigen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Personalpronomen κἀγώ (zusammengesetzt aus καί und ἐγώ, „und ich“) im Nominativ Singular, das betont vorangestellt wird, um einen Kontrast oder eine Entsprechung zum offiziellen Sprecher herzustellen.

Die Partikel verstärken diesen Kontrast oder diese Entsprechung.

Das indirekte Objekt σοι steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Petrus als Empfänger der Worte.

Das Verb λέγω ist die 1. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont die Bedeutung und Unmittelbarkeit der folgenden Aussage.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was Jesus zu Petrus sagt. In diesem Kontext könnte ὅτι auch als ein Art Anführungszeichen für die direkte Rede fungieren.

Das Personalpronomen σύ („du“) im Nominativ Singular wird betont vorangestellt, um die Identität des Petrus hervorzuheben, ähnlich wie Petrus in Vers 16 die Identität Jesu betont hatte.

Das Verb εἶ ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“), wie in den Versen 16 und 17. Das Präsens betont die gegenwärtige, fortdauernde Natur dieser Identität.

Das Prädikativ Πέτρος steht im Nominativ Singular ohne Artikel und bezeichnet den Namen „Petrus“ oder „Fels“, der hier auf seine wörtliche Bedeutung hin erklärt wird.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Verheißung.

Die Präpositionalphrase ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ verwendet die Präposition ἐπί mit dem Dativ, um den Ort oder die Grundlage anzugeben („auf“). Das Demonstrativpronomen ταύτῃ steht im Dativ Singular Femininum und bedeutet „dieser“. Das Substantiv πέτρᾳ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Felsen“ oder „Stein“, ein Wortspiel mit dem Namen Πέτρος.

Das Verb οἰκοδομήσω ist die 1. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von οἰκοδομέω („bauen“, „errichten“). Das Futur drückt eine Absicht oder ein Versprechen für die Zukunft aus.

Das Possessivpronomen μου steht im Genitiv Singular und wird ungewöhnlicherweise zwischen Verb und Objekt gestellt, was es besonders betont: „meine“ Kirche.

Das direkte Objekt steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Gemeinde“ oder „Kirche“ als das, was gebaut werden soll.

Die Konjunktion καί verbindet den dritten Teil der Verheißung.

Das Subjekt πύλαι ᾍδου besteht aus dem Substantiv πύλαι („Tore“) im Nominativ Plural ohne Artikel und dem Eigennamen ᾍδου („des Hades“ oder „der Unterwelt“) im Genitiv Singular. Diese Konstruktion ist eine semitische Metapher für die Macht des Todes oder des Bösen.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb κατισχύσουσιν ist die 3. Person Plural Futur Indikativ Aktiv von κατισχύω („überwältigen“, „die Oberhand gewinnen“). Das Futur drückt eine sichere Aussage über die Zukunft aus.

Das Objekt αὐτῆς steht im Genitiv Singular und bezieht sich auf die Kirche. Der Genitiv wird hier als Objekt des Verbs κατισχύω verwendet, eine Konstruktion, die typisch für dieses Verb ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der einen durch ὅτι eingeleiteten Objektsatz einführt. Dieser besteht aus drei koordinierten Teilsätzen. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, eine komplexe Verheißung zu formulieren, die sowohl die Identität des Petrus als auch die Zukunft der Kirche und ihre Beziehung zu den Mächten des Bösen umfasst.

## ****Matthäus 16,19****

**Griechisch** Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**Deutsch** Und ich werde dir die Schlüssel des Reichs der Himmel geben. Und was auch immer du auf der Erde binden wirst, wird gebunden sein in den Himmeln. Und was auch immer du auf der Erde lösen wirst, wird gelöst sein in den Himmeln.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Rede Jesu fortsetzt und eine weitere Verheißung einleitet.

Das Verb δώσω ist die 1. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von δίδωμι („geben“). Das Futur drückt eine Absicht oder ein Versprechen für die Zukunft aus, wie in Vers 18.

Das indirekte Objekt σοί steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Petrus als Empfänger der Schlüssel. Die betonte Form des Pronomens unterstreicht die persönliche Natur dieser Verheißung.

Das direkte Objekt τὰς κλεῖς steht im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Schlüssel“ als Symbol für Autorität und Zugang.

Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, wovon die Schlüssel sind. Das Substantiv βασιλείας steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Königreich“ oder „Reich“. Die weitere Genitivkonstruktion τῶν οὐρανῶν besteht aus dem Substantiv οὐρανῶν im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Himmel“. Der Genitiv erfüllt hier eine attributive Funktion.

Nach dem Semikolon folgt eine weitere Verheißung, eingeleitet durch καί.

Das Relativpronomen ὅ („was“) im Akkusativ Singular Neutrum leitet einen Relativsatz ein und führt als direktes Objekt des Verbs δήσῃς.

Die Partikel ἐάν in Verbindung mit dem Konjunktiv δήσῃς (2. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von δέω, „binden“) drückt eine hypothetische, allgemeingültige Situation aus. Die Konstruktion bedeutet „was auch immer du binden solltest“.

Die Präpositionalphaphrase ἐπὶ τῆς γῆς verwendet die Präposition ἐπί mit dem Genitiv, um den Ort anzugeben („auf“). Das Substantiv γῆς steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Erde“.

Das Verb ἔσται ist die 3. Person Singular Futur Indikativ von εἰμί („sein“). Das Futur drückt eine sichere Folge der hypothetischen Bedingung aus.

Das Prädikativ δεδεμένον ist das Partizip Perfekt Passiv von δέω im Nominativ Singular Neutrum, das mit dem Subjekt ὅ kongruiert. Die Perfektform betont den andauernden Zustand, der aus einer vergangenen Handlung resultiert: „wird gebunden sein“ oder „wird gebunden bleiben“.

Die Präpositionalphaphrase ἐν τοῖς οὐρανοῖς verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Ort anzugeben. Das Substantiv οὐρανοῖς steht im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel, wie in Vers 17.

Nach dem zweiten Semikolon folgt eine parallele Verheißung, ebenfalls eingeleitet durch καί.

Die Struktur wiederholt sich mit dem Relativpronomen ὅ, der Partikel ἐάν, dem Konjunktiv λύσῃς (2. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von λύω, „lösen“), der kontrastierenden Handlung zu δήσῃς, der identischen Präpositionalphrase ἐπὶ τῆς γῆς, dem Verb ἔσται, dem kontrastierenden Partizip λελυμένον (Perfekt Passiv von λύω) und der identischen Präpositionalphrase ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Syntaktisch besteht der Vers aus drei koordinierten Hauptsätzen, wobei der zweite und dritte jeweils einen bedingten Relativsatz enthalten. Diese parallelistische Struktur unterstreicht die Entsprechung zwischen den Handlungen auf Erde und im Himmel und verstärkt die Autorität, die Petrus verliehen wird.

## ****Matthäus 16,20****

**Griechisch** Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

**Deutsch** Dann gebot er seinen Schülern, dass sie niemand sagten, dass er Jesus der Christus sei.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Hauptverb διεστείλατο ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Medium von διαστέλλω („befehlen“, „streng anweisen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung, während die mediale Form die persönliche Beteiligung Jesu an dieser strengen Anweisung unterstreicht. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Das indirekte Objekt τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταῖς im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seinen Jüngern“).

Die Konjunktion ἵνα leitet einen Finalsatz ein, der den Zweck oder Inhalt des Befehls angibt.

Das Indefinitpronomen μηδενί („niemandem“) steht im Dativ Singular und beginnt als indirektes Objekt des Verbs εἴπωσιν. Die Verwendung der negativen Form μηδείς statt οὐδείς entspricht der Konstruktion mit ἵνα.

Das Verb εἴπωσιν ist die 3. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω („sagen“). Der Konjunktiv wird nach ἵνα verwendet, um einen Zweck oder Inhalt auszudrücken, während der Aorist die Punktualität der verbotenen Handlung betont.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was die Jünger nicht sagen sollen.

Das Personalpronomen αὐτός („er“) im Nominativ Singular Maskulinum wird betont vorangestellt und bezieht sich auf Jesus.

Das Verb ἐστιν ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont die fortdauernde Natur dieser Identität.

Das Prädikativ Ἰησοῦς ὁ χριστός besteht aus dem Eigennamen Ἰησοῦς im Nominativ Singular und dem Titel ὁ χριστός im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel. Diese Konstruktion identifizierte Jesus ausdrücklich als den Christus oder Messias.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, gefolgt von einem finalen Nebensatz, der wiederum einen Objektsatz enthält. Diese verschachtelte Struktur ermöglicht es, sowohl die strenge Anweisung Jesu als auch deren spezifische Inhalte präzise darzustellen.

## ****Matthäus 16,21****

**Griechisch** Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

**Deutsch** Von da an begann Jesus seinen Schülern zu zeigen, dass er nach Jerusalem hingehen und von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten vieles leiden, und getötet und am dritten Tage auferweckt werden muss.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Präpositionalphrase ἀπὸ τότε („von da an“), die einen neuen Abschnitt im Dienst Jesu markiert. Die Präposition ἀπό wird mit dem Adverb τότε im Genitiv verwendet, um einen zeitlichen Ausgangspunkt anzugeben.

Das Hauptverb ἤρξατο ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Medium von ἄρχω („beginnen“). Der Aorist betont den Beginn einer neuen Phase, während die mediale Form die persönliche Beteiligung Jesu an diesem Anfang unterstreicht.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Der Infinitiv δεικνύειν (Präsens Aktiv von δείκνυμι, „zeigen“, „erklären“) drückt die Handlung aus, die Jesus begann. Die Präsensform betont den fortdauernden Charakter dieser Erklärungen.

Das indirekte Objekt τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταῖς im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, wie in Vers 20.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was Jesus den Jüngern zu erklären begann.

Das unpersönliche Verb δεῖ („es ist nötig“, „es muss“) in der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv betont die Notwendigkeit oder Unausweichlichkeit des Folgenden. Das Präsens unterstreicht die fortdauernde Gültigkeit dieser Notwendigkeit.

Das Pronomen αὐτόν („er“, „ihn“) im Akkusativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus als Subjekt der folgenden Infinitive.

Der Infinitiv ἀπελθεῖν (Aorist Aktiv von ἀπέρχομαι, „weggehen“, „aufbrechen“) drückt die erste notwendige Handlung aus. Die Aoristform betont die Punktualität der zukünftigen Handlung.

Die Präpositionalphrase εἰς Ἱεροσόλυμα verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Der Eigenname Ἱεροσόλυμα steht im Akkusativ Plural oder Singular (da die Form indeklinabel sein kann) und bezeichnet „Jerusalem“.

Die Konjunktion καί verbindet die verschiedenen notwendigen Ereignisse.

Der Infinitiv παθεῖν (Aorist Aktiv von πάσχω, „leiden“) drückt die zweite notwendige Handlung aus. Die Aoristform betont die Punktualität des Leidens.

Das Adverb πολλά („viel“, „viele [Dinge]“) im Akkusativ Plural Neutrum spezifiziert das Ausmaß des Leidens.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um die Quelle oder den Ursprung des Leidens anzugeben. Die Substantive πρεσβυτέρων („Älteste“), ἀρχιερέων („Hohepriester“) und γραμματέων („Schriftgelehrte“) stehen alle im Genitiv Plural mit einem gemeinsamen bestimmten Artikel τῶν und sind durch καί verbunden. Diese Aufzählung bezeichnet die drei Hauptgruppen des jüdischen Hohen Rates (Sanhedrin).

Die Konjunktion καί verbindet die dritte notwendige Handlung.

Der Infinitiv ἀποκτανθῆναι (Aorist Passiv von ἀποκτείνω, „töten“) drückt die dritte notwendige Handlung aus. Die Aoristform betont die Punktualität, während die Passivform andeutet, dass Jesus das Objekt dieser Handlung sein wird.

Die Konjunktion καί verbindet die vierte notwendige Handlung.

Die Dativkonstruktion τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ besteht aus dem Substantiv ἡμέρᾳ im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem attributiven Adjektiv τρίτῃ im Dativ Singular Femininum. Diese zeitliche Angabe im Dativ bezeichnet den Zeitpunkt der Auferstehung: „am dritten Tag“.

Der Infinitiv ἐγερθῆναι (Aorist Passiv von ἐγείρω, „auferwecken“) drückt die vierte notwendige Handlung aus. Die Aoristform betont die Punktualität, während die Passivform andeutet, dass Jesus das Objekt dieser Handlung sein wird (passivum divinum).

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, gefolgt von einem Objektsatz, der mehrere koordinierte Infinitive enthält. Diese Strukturen ermöglichen es, sowohl den Beginn einer neuen Phase im Dienst Jesu als auch den detaillierten Inhalt seiner Vorhersagen über sein Leiden, Sterben und Auferstehen darzustellen.

## ****Matthäus 16,22****

**Griechisch** Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾷν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

**Deutsch** Und ihn herbeigenommen, begann Petrus, ihn zu bedrängen, sagend: Es gnade dir (Gott), Herr! Dies soll dir keinesfalls geschehen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip προσλαβόμενος (Aorist Medium von προσλαμβάνω, „zu sich nehmen“, „beiseite nehmen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Petrus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Tadelns, während die mediale Form die persönliche Beteiligung des Petrus unterstreicht.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Objekt des Beiseite-Nehmens.

Das Subjekt ὁ Πέτρος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb ἤρξατο ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Medium von ἄρχω („beginnen“), wie in Vers 21. Der Aorist betont den Beginn der Handlung, während die mediale Form die persönliche Beteiligung des Petrus unterstreicht.

Der Infinitiv ἐπιτιμᾷν (Präsens Aktiv von ἐπιτιμάω, „tadeln“, „zurechtweisen“) drückt die Handlung aus, die Petrus begann. Die Präsensform betont den fortdauernden Charakter des Tadelns.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger des Tadels.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit dem Adjektiv ἵλεώς („gnädig“, „barmherzig“) im Nominativ Singular Maskulinum, das als Prädikativ oder Ausruf erfolgt. Diese Formulierung entspricht einem aramäischen Idiom, das etwa „Gott bewahre!“ oder „Das sei ferne!“ bedeutet.

Das Pronomen σοι steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der (erhofften) Gnade oder Bewahrung.

Die Anrede κύριε im Vokativ Singular drückt Respekt und Anerkennung der Autorität Jesu aus, trotz des Widerspruchs.

Die doppelte Negation οὐ μή mit dem Futur ἔσται (3. Person Singular Futur Indikativ von εἰμί, „sein“) drückt eine starke Verneinung einer zukünftigen Möglichkeit aus: „es wird auf keinen Fall sein“.

Das Pronomen σοι steht erneut im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als abweichend, den das Vorhergesagte betreffen würde.

Das Demonstrativpronomen τοῦτο („dies“) im Nominativ Singular Neutrum bezieht sich auf die von Jesus vorhergesagten Ereignisse und Ereignisse als Subjekt des Verbs ἔσται.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz mit einem Infinitiv und einem weiteren partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem Ausruf und einem verneinenden Hauptsatz. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Handlung des Petrus (das Beiseite-Nehmen und Tadeln) als auch den Inhalt seines Protestes gegen die Vorhersage Jesu darzustellen.

## ****Matthäus 16,23****

**Griechisch** Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

**Deutsch** Er aber, sich umgewandt, sagte Petrus: Geh weg, hinter mich, Satan! Ein Ärgernis bist du mir, weil du nicht auf die (Dinge) Gottes bedacht bist, sondern auf die der Menschen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf Jesus, während die Partikel einen Kontrast zur offiziellen Aussage des Petrus markieren.

Das Partizip στραφείς (Aorist Passiv von στρέφω, „sich umwenden“, „sich umdrehen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sprechens, während die passive Form die physische Bewegung der Umwendung betont.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt τῷ Πέτρῳ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet Petrus als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ ὕπαγε (2. Person Singular Präsens Imperativ Aktiv von ὑπάγω, „weggehen“, „sich zurückziehen“). Der Präsens-Imperativ betont die Unmittelbarkeit der geforderten Handlung.

Die adverbiale Bestimmung ὀπίσω μου besteht aus dem Adverb ὀπίσω („hinter“) und dem Pronomen μου im Genitiv Singular. Diese Wendung kann im Kontext sowohl räumlich („hinter mich“) als auch im Sinne der Nachfolge („mir nach“) verstanden werden.

Die Anrede Σατανᾶ im Vokativ Singular bezeichnet Petrus als „Satan“ oder „Widersacher“, was eine scharfe Zurechtweisung darstellt.

Die Apposition σκάνδαλον μου besteht aus dem Substantiv σκάνδαλον im Nominativ Singular ohne Artikel, was „Hindernis“ oder „Anstoß“ bedeutet, und dem Pronomen μου im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („mein“).

Das Verb εἶ ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont den gegenwärtigen Zustand des Petrus als Hindernis.

Die Konjunktion ὅτι („weil“, „denn“) leitet eine Begründung für die scharfe Zurechtweisung ein.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb φρονεῖς ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von φρονέω („denken an“, „Sinn haben für“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Denkweise.

Das direkte Objekt τοῦ θεοῦ besteht aus dem substantivierten Artikel τά im Akkusativ Plural Neutrum und der Genitivkonstruktion τοῦ θεοῦ, die aus dem Substantiv θεοῦ im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „die [Dinge] Gottes“ und bezeichnet die göttliche Perspektive oder den göttlichen Willen.

Die adversative Konjunktion ἀλλά („sondern“, „aber“) leitet den kontrastierenden Teil des Satzes ein.

Das direkte Objekt τὰ τῶν ἀνθρώπων besteht aus dem substantivierten Artikel τά im Akkusativ Plural Neutrum und der Genitivkonstruktion τῶν ἀνθρώπων, die aus dem Substantiv ἀνθρώπων im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „die [Dinge] der Menschen“ und bezeichnet die menschliche Perspektive oder den menschlichen Willen.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem Imperativsatz, einer prädikativen Aussage und einem begründenden Satz mit zwei kontrastierenden Teilen. Diese komplexe Struktur ermöglicht es, sowohl die scharfe Zurechtweisung Jesu als auch die theologische Begründung dafür darzustellen.

## ****Matthäus 16,24****

**Griechisch** Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

**Deutsch** Dann sagte Jesus seinen Schülern: Wenn jemand mir nachkommen will, verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz und folge mir nach!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταῖς im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seinen Jüngern“).

Die direkte Rede beginnt mit einer konditionalen Konstruktion εἴ τις θέλει... („wenn jemand will...“), wobei die Konjunktion εἰ („wenn“) eine Bedingung ersten Grades einleitet, also eine Annahme, die als möglich betrachtet wird. Das Indefinitpronomen τις („jemand“) im Nominativ Singular beginnt als Subjekt.

Das Verb θέλει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von θέλω („wollen“, „wünschen“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieses Wollens.

Die adverbiale Bestimmung ὀπίσω μου besteht aus dem Adverb ὀπίσω („hinter“) und dem Pronomen μου im Genitiv Singular, wie in Vers 23. Hier bezeichnet sie eindeutig die Nachfolge.

Der Infinitiv ἐλθεῖν (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) drückt das Ziel des Wollens aus. Die Aoristform betont die punktuelle Natur der Entscheidung zur Nachfolge.

Der Hauptsatz der Konditionalstruktur besteht aus drei koordinierten Imperativen. Der erste Imperativ ἀπαρνησάσθω (3. Person Singular Aorist Imperativ Medium von ἀπαρνέομαι, „verleugnen“, „absagen“) drückt die erste Forderung der Nachfolge aus. Die Aoristform betont die Entschiedenheit der geforderten Handlung, während die mediale Form die persönliche Beteiligung unterstreicht.

Das direkte Objekt ἑαυτόν („sich selbst“) im Akkusativ Singular steht als Reflexivpronomen und bezeichnet das Objekt der Selbstverleugnung.

Die Konjunktion καί verbindet die drei Imperative.

Der zweite Imperativ ἀράτω (3. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von αἴρω, „aufheben“, „aufnehmen“) drückt die zweite Forderung der Nachfolge aus. Die Aoristform betont die Entschiedenheit der geforderten Handlung.

Das direkte Objekt τὸν σταυρὸν αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv σταυρόν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („sein Kreuz“). Diese Metapher bezieht sich auf das Hinrichtungsinstrument, das ein zum Tod Verurteilter zur Richtstätte tragen musste.

Die Konjunktion καί verbindet den dritten Imperativ.

Der dritte Imperativ ἀκολουθείτω (3. Person Singular Präsens Imperativ Aktiv von ἀκολουθέω, „folgen“) drückt die dritte Forderung der Nachfolge aus. Im Gegensatz zu den vorgeschriebenen Aorist-Imperativen betont die Präsensform hier den fortdauernden Charakter der Nachfolge.

Das indirekte Objekt μοι steht im Dativ Singular und bezeichnet Jesus als entfernt, dem man folgen soll.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer konditionalen Konstruktion, deren Apodosis (Hauptsatz) drei koordinierte Imperative enthält. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, die allgemeine Bedingung der Nachfolge und die spezifischen Anforderungen an seine Nachfolger klar zu artikulieren.

## ****Matthäus 16,25****

**Griechisch** Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν·

**Deutsch** Denn wer auch immer sein Leben retten will, wird es verlieren. Aber wer auch immer sein Leben wegen mir verliert, wird es finden.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Relativpronomen ὅς („wer“) im Nominativ Singular Maskulinum, das einen allgemeinernden Relativsatz einleitet und als Subjekt des Relativsatzes beginnt.

Die kausale Konjunktion γάρ („denn“, „nämlich“) verbindet diesen Vers mit dem autorisierten und führt eine Begründung für die Forderungen der Nachfolge ein.

Die Partikel ἄν in Verbindung mit dem Konjunktiv θέλῃ (3. Person Singular Präsens Konjunktiv Aktiv von θέλω, „wollen“) drückt eine hypothetische, allgemeingültige Situation aus.

Das direkte Objekt τὴν ψυχὴν αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv ψυχήν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Seele“ oder „sein Leben“). Das Wort ψυχή kann sowohl die unsterbliche Seele als auch das physische Leben bezeichnen, wobei hier ein bewusstes Wortspiel vorliegt.

Der Infinitiv σῶσαι (Aorist Aktiv von σῴζω, „retten“, „bewahren“) drückt das Ziel des Wollens aus. Die Aoristform betont die Punktualität der Handlung des Rettens.

Das Verb ἀπολέσει ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von ἀπόλλυμι („verlieren“, „zugrunde richten“). Das Futur drückt die sichere Folge der hypothetischen Bedingung aus.

Das Pronomen αὐτήν steht im Akkusativ Singular Femininum und bezieht sich auf ψυχήν als direktes Objekt des Verlustes.

Nach dem Semikolon folgt ein kontrastierender Satz, der durch das Relativpronomen ὅς eingeleitet wird, das wieder im Nominativ Singular Maskulinum steht und als Subjekt beginnt.

Die adversativen Partikel δέ markieren den Kontrast zum offiziellen Satz.

Die Partikel ἄν in Verbindung mit dem Konjunktiv ἀπολέσῃ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von ἀπόλλυμι) drückt erneut eine hypothetische, allgemeingültige Situation aus. Die Aoristform betont die Punktualität der Handlung des Verlierens.

Das direkte Objekt τὴν ψυχὴν αὐτοῦ wird wiederholt, wie im ersten Teil des Verses.

Die Präposition ἕνεκεν („wegen“, „um ... willen“) mit dem Genitiv-Pronomen ἐμοῦ („meiner“) gibt den Grund für das bewusste Verlieren des Lebens an. Das betonte Personalpronomen ἐμοῦ bezieht sich auf Jesus.

Das Verb εὑρήσει ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von εὑρίσκω („finden“). Das Futur drückt die sichere Folge der hypothetischen Bedingung aus.

Das Pronomen αὐτήν steht erneut im Akkusativ Singular Femininum und bezieht sich auf ψυχήν als direktes Objekt des Findens.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei kontrastierenden, koordinierten Relativsätzen, die jeweils eine allgemeingültige Bedingung und deren Folge ausdrücken. Diese parallelistische Struktur unterstreicht das Paradoxon, das Jesus formuliert: Wer sein Leben retten will, wird es verlieren, aber wer sein Leben um Jesus willen verliert, wird es finden.

## ****Matthäus 16,26****

**Griechisch** τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

**Deutsch** Denn was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinne, aber seine Seele verliere? Oder was wird ein Mensch geben als Lösegeld seiner Seele?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem interrogativen Pronomen τί („was“) im Akkusativ Singular Neutrum, das als direktes Objekt des Verbs ὠφελεῖται beginnt und eine rhetorische Frage einleitet.

Die kausale Konjunktion γάρ verbindet diesen Vers mit dem offiziellen und führt eine weitere Begründung ein.

Das Verb ὠφελεῖται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Medium/Passiv von ὠφελέω („nützen“, „Vorteil bringen“). Die mediale Form betont, dass der Mensch der Empfänger des (fraglichen) Nutzens ist. Das Präsens betont die allgemeingültige Natur der Frage.

Das Subjekt ἄνθρωπος steht im Nominativ Singular ohne Artikel und bezeichnet „ein Mensch“ im allgemeinen Sinne.

Die Konjunktion ἐάν („wenn“) leitet einen bedingten Nebensatz ein, der eine hypothetische Situation beschreibt.

Das direkte Objekt τὸν κόσμον ὅλον besteht aus dem Substantiv κόσμον im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem attributiven Adjektiv ὅλον im Akkusativ Singular Maskulinum. Diese Konstruktion bezeichnet „die ganze Welt“ als Objekt des Gewinns.

Das Verb κερδήσῃ ist die 3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von κερδαίνω („gewinnen“, „erlangen“). Der Konjunktiv wird nach ἐάν verwendet, um eine hypothetische Situation auszudrücken, während der Aorist die Punktualität der Handlung des Gewinns betont.

Die adversativen Partikel δέ markieren den Kontrast zwischen dem Gewinn der Welt und dem Verlust der Seele.

Das direkte Objekt τὴν ψυχὴν αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv ψυχήν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, wie in Vers 25.

Das Verb ζημιωθῇ ist die 3. Person Singular Aorist Konjunktiv Passiv von ζημιόω („Schaden erleiden“, „verlieren“). Der Konjunktiv wird, wie κερδήσῃ, nach ἐάν verwendet, während der Aorist die Punktualität der Handlung betont. Die Passivform unterstreicht, dass die Seele das Objekt des Verlustes ist.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als rhetorische Frage formuliert ist.

Mit ἤ („oder“) beginnt eine zweite rhetorische Frage, die die erste ergänzt und verstärkt.

Das interrogative Pronomen τί („was“) steht erneut im Akkusativ Singular Neutrum und empfängt als direktes Objekt des Verbs δώσει.

Das Verb δώσει ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von δίδωμι („geben“). Das Futur betont die Unmöglichkeit, ein Äquivalent für die Seele zu finden.

Das Subjekt ἄνθρωπος wird wiederholt, wie in der ersten Frage.

Das indirekte Objekt ἀντάλλαγμα steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet ein „Tauschmittel“ oder „Lösegeld“.

Die Genitivkonstruktion τῆς ψυχῆς αὐτοῦ spezifiziert, wofür das Tauschmittel sein sollte. Das Substantiv ψυχῆς steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular wird wieder Possessiv verwendet. Der Genitiv erfüllt hier eine objektive Funktion.

Das zweite Fragezeichen zeigt, dass auch der zweite Satz als rhetorische Frage formuliert ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei rhetorischen Fragen, wobei der erste einen bedingten Nebensatz enthält. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, die Unvergleichlichkeit des Wertes der menschlichen Seele oder des Lebens zu betonen und so die Forderungen der Nachfolge zu begründen.

## ****Matthäus 16,27****

**Griechisch** Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

**Deutsch** Denn es wird der Sohn des Menschen in der Herrlichkeit seines Vaters kommen mit seinen Engeln, und dann wird er jedem vergelten nach seinem Tun.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb μέλλει, der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von μέλλω („im Begriff sein“, „vorhaben“). Das Präsens betont die Gewissheit des zukünftigen Ereignisses.

Die kausale Konjunktion γάρ verbindet diesen Vers mit dem offiziellen und führt eine zusätzliche Begründung für die Bedeutung der Seele und die Forderungen der Nachfolge ein.

Das Subjekt ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου besteht aus dem Substantiv υἱός im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und der Genitivkonstruktion τοῦ ἀνθρώπου, die aus dem Substantiv ἀνθρώπου im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese messianische Selbstbezeichnung Jesu als „der Sohn des Menschen“ knüpft an Vers 13 an.

Der Infinitiv ἔρχεσθαι (Präsens Medium/Passiv von ἔρχομαι, „kommen“) drückt die Handlung aus, die vorhersteht. Die Präsensform betont den prozesshaften Charakter des Kommens.

Die Präpositionalphaphrase ἐν τῇ δόξῃ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Begleitumstand anzugeben. Das Substantiv δόξῃ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Herrlichkeit“ oder „Ehre“ als Umstand des Kommens.

Die Genitivkonstruktion τοῦ πατρὸς αὐτοῦ spezifiziert, wessen Herrlichkeit gemeint ist. Das Substantiv πατρός steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular wird Possessiv verwendet („seines Vaters“). Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Die Präpositionalphaphrase μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ verwendet die Präposition μετά mit dem Genitiv, um Begleitung oder Gesellschaft anzugeben („mit“). Das Substantiv ἀγγέλων steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Engel“. Das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular wird wieder Possessiv verwendet („seine Engel“).

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptteile des Verses.

Das temporale Adverb τότε („dann“, „zu jener Zeit“) spezifiziert den Zeitpunkt des Vergeltens, nämlich beim Kommen des Menschensohnes.

Das Verb ἀποδώσει ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von ἀποδίδωμι („zurückgeben“, „vergelten“). Das Futur drückt die Gewissheit der kommenden Handlung aus.

Das indirekte Objekt ἑκάστῳ steht im Dativ Singular und bezeichnet „jedem“ als Empfänger der Vergeltung. Das Indefinitpronomen ἕκαστος betont die individuelle Natur des Gerichts.

Die Präpositionalphrase κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ verwendet die Präposition κατά mit dem Akkusativ, um den Maßstab oder die Grundlage anzugeben („gemäß“, „entsprechend“). Das Substantiv πρᾶξιν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Tun“ oder „Handeln“. Das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular wird Possessiv verwendet („sein Tun“).

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Hauptsätzen, die durch καί verbunden sind. Der erste Satz beschreibt das zukünftige Kommen des Menschensohnes, der zweite das damit verbundene Gericht. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl sein eschatologisches Kommen in Herrlichkeit als auch die damit verbundene Vergeltung darzustellen, was als ultimative Begründung für die Nachfolge-Forderungen diente.

## ****Matthäus 16,28****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσίν τινες ὧδε ἑστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

**Deutsch** Wahrlich, ich sage euch: Es sind einige hier stehend, welche den Tod gar nicht schmecken werden, bis sie den Sohn des Menschen haben kommen sehen in seinem Reich.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Beteuerungsformel ἀμήν („wahrlich“, „wahrhaftig“), die aus dem Hebräischen stammt und die Wahrheit und Bedeutung der folgenden Aussage betont.

Das Verb λέγω ist die 1. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont die unmittelbare Gültigkeit und Bedeutung der Aussage.

Das indirekte Objekt ὑμῖν steht im Dativ Plural und bezeichnet den Jünger als Empfänger der Worte.

Das Verb εἰσίν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont die gegenwärtige Realität.

Das Indefinitpronomen τινες („einige“) im Nominativ Plural beginnt als Subjekt des Satzes und bezeichnet eine unbestimmte Anzahl von Personen aus der angesprochenen Gruppe.

Das Adverb ὧδε („hier“) ausschließlich diese Personen am gegenwärtigen Ort.

Das Partizip ἑστῶτες (Perfekt Aktiv von ἵστημι, „stehen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit τινες. Die Perfektform betont den andauernden Zustand des Stehens als Ergebnis einer vergangenen Handlung. Diese partizipiale Konstruktion bedeutet wörtlich „einige der hier Stehenden“.

Das Relativpronomen οἵτινες („welche“) im Nominativ Plural Maskulinum leitet einen qualifizierenden Relativsatz ein und bezieht sich auf τινες.

Die doppelte Negation οὐ μή mit dem Konjunktiv γεύσωνται (3. Person Plural Aorist Konjunktiv Medium von γεύομαι, „schmecken“, „erfahren“) drückt eine starke Verneinung einer zukünftigen Möglichkeit aus: „sie werden keinesfalls schmecken“.

Das Objekt θανάτου steht im Genitiv Singular ohne Artikel und bezeichnet den „Tod“ als das, was nicht geschmeckt werden wird. Der partitive Genitiv nach γεύομαι ist typisch für dieses Verb.

Die temporale Konjunktion ἕως („bis“) mit der modalen Partikel ἄν und dem Konjunktiv ἴδωσιν (3. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von ὁράω, „sehen“) leitet einen temporalen Nebensatz ein, der den Zeitpunkt angibt, bis zu dem die vorherige Aussage gilt. Diese Konstruktion bedeutet „bis sie gesehen werden“.

Das direkte Objekt τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου besteht aus dem Substantiv υἱόν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und der Genitivkonstruktion τοῦ ἀνθρώπου, wie in Vers 27, und bezeichnet wieder den Menschensohn als Objekt des Sehens.

Das Partizip ἐρχόμενον (Präsens Medium/Passiv von ἔρχομαι, „kommen“) steht im Akkusativ Singular Maskulinum und kongruiert mit υἱόν. Es beschreibt den Zustand des Menschensohnes als „kommend“. Die Präsentform betont den fortlaufenden Charakter dieses Kommens.

Die Präpositionalphrase ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Begleitumstand anzugeben. Das Substantiv βασιλείᾳ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Königreich“ oder „Reich“. Das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular wird Possessiv verwendet („sein Reich“).

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der einen Relativsatz enthält, der wiederum einen temporalen Nebensatz enthält. Diese verschachtelte Struktur ermöglicht es Jesus, eine komplexe eschatologische Aussage zu formulieren, die eine gegenwärtige Verheißung (einige werden nicht sterben) als auch ein zukünftiges Ereignis (das Kommen des Menschensohnes in seinem Reich) umfasst.

## ****Matthäus 17,1****

**Griechisch** Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν.

**Deutsch** Und nach sechs Tagen nimmt Jesus den Petrus mit und Jakobus und Johannes, dessen Bruder, und führt sie auf einen hohen Berg für sich (allein).

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Die Präpositionalphaphrase μεθʼ ἡμέρας ἓξ verwendet die Präposition μετά mit dem Akkusativ, um eine zeitliche Abfolge anzugeben („nach“). Das Substantiv ἡμέρας steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Tage“. Das Zahlwort ἕξ („sechs“) im Akkusativ spezifiziert die Anzahl der Tage. Diese zeitliche Angabe verknüpft das folgende Ereignis chronologisch mit dem offiziellen Geschehen.

Das Verb παραλαμβάνει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von παραλαμβάνω („mitnehmen“, „zu sich nehmen“). Die Verwendung des historischen Präsens ist ein stilistisches Mittel, das dem Text Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Es folgt eine Aufzählung der drei direkten Objekte im Akkusativ:

* τὸν Πέτρον: Der Eigenname Πέτρον im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel.
* Ἰάκωβον: Der Eigenname Ἰάκωβον im Akkusativ Singular ohne Artikel.
* Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ: Der Eigenname Ἰωάνην im Akkusativ Singular ohne Artikel, folgt von der Apposition τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Diese besteht aus dem Substantiv ἀδελφόν im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird ("seinen Bruder") und sich auf Jakobus bezieht.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben des Verses.

Das zweite Verb ἀναφέρει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von ἀναφέρω („hinaufführen“, „hinaufbringen“). Auch hier wird das historische Präsens verwendet.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die drei genannten Jünger.

Die Präpositionalphrase εἰς ὄρος ὑψηλόν verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv ὄρος steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet einen „Berg“. Das attributive Adjektiv ὑψηλόν im Akkusativ Singular Neutrum qualifiziert den Berg als „hoch“.

Der adverbiale Ausdruck κατʼ ἰδίαν besteht aus der Präposition κατά mit dem Akkusativ des substantivierten Adjektivs ἴδιος. Diese Konstruktion ist im neutestamentlichen Griechisch üblich, um Alleinsein oder Privatheit auszudrücken und bedeutet „für sich allein“, „abseits“.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Hauptsätzen mit demselben Subjekt, eingeleitet durch eine zeitliche Bestimmung. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Zeit des Ereignisses als auch die zwei Haupthandlungen Jesu (Mitnehmen und Hinaufführen) und deren insbesondere präzise darzustellen.

## ****Matthäus 17,2****

**Griechisch** Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

**Deutsch** Und er wurde umgestaltet vor ihnen, und es strahlte sein Angesicht wie die Sonne, seine Kleider nun wurden weiß wie das Licht.

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit der Konjunktion καί, die die Erzählung fortsetzt und eine enge Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Verb μετεμορφώθη ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Passiv von μεταμορφόω („verwandeln“, „umgestalten“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung, während die passive Form andeutet, dass diese Verwandlung Jesus widerfuhr oder von einer äußeren Kraft bewirkt wurde (passivum divinum). Das implizite Subjekt ist Jesus.

Die adverbiale Bestimmung ἔμπροσθεν αὐτῶν („vor ihnen“) spezifiziert den Ort der Verwandlung in Bezug auf die Zeugen. Das Adverb ἔμπροσθεν bezeichnet die Position „vor“ oder „in Gegenwart von“, während sich das Pronomen αὐτῶν im Genitiv Plural sich auf die drei Jünger bezieht.

Die Konjunktion καί verbindet die verschiedenen Aspekte der Verwandlung.

Das Verb ἔλαμψεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λάμπω („leuchten“, „strahlen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das Subjekt τὸ πρόσωπον αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv πρόσωπον im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („sein Gesicht“).

Die Vergleichspartikel ὡς („wie“) leitet einen Vergleich ein, der die Intensität des Leuchtens beschreibt.

Der Vergleichsterm ὁ ἥλιος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Sonne“ als Maßstab für die Helligkeit des Gesichts Jesu.

Die adversativen Partikel δέ markieren einen Übergang zu einem zweiten Aspekt der Verwandlung.

Das Subjekt τὰ ἱμάτια αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv ἱμάτια im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv wird verwendet („seine Kleider“).

Das Verb ἐγένοντο ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Medium von γίνομαι („werden“). Der Aorist betont die Punktualität der Verwandlung.

Das prädikative Adjektiv λευκά steht im Nominativ Plural Neutrum und kongruiert mit ἱμάτια. Es bezeichnet die „weiße“ Farbe der Kleider als Ergebnis der Verwandlung.

Die Vergleichspartikel ὡς leiten wieder einen Vergleich ein.

Der Vergleichsterm τὸ φῶς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Licht“ als Maßstab für die Weißen der Kleider.

Syntaktisch besteht der Vers aus drei koordinierten Hauptsätzen, wobei der erste die allgemeine Verwandlung beschreibt und die beiden folgenden spezifischen Aspekte dieser Verwandlung präzisieren. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Verwandlung als Ganzes als auch ihre einzelnen Manifestationen (leuchtendes Gesicht und weiße Kleider) darzustellen.

## ****Matthäus 17,3****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας, μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

**Deutsch** Und siehe, Moses und Elia erschienen ihnen, sich mit ihm unterredend!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, gefolgt von der Interjektion ἰδού („siehe“), die extern verwendet wird, um die Aufmerksamkeit auf ein überraschendes oder bedeutsames Element in der Erzählung zu lenken.

Das Verb ὤφθησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von ὁράω („sehen“). Die Passivform bedeutet „sie wurden gesehen“ oder „sie erschienen“, während der Aorist die Punktualität der Erscheinung betont.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezeichnet die drei Jünger als diejenigen, denen Mose und Elia erschienen.

Das Subjekt der Erscheinung besteht aus den koordinierten Eigennamen Μωσῆς καὶ Ἠλίας im Nominativ Singular. Diese Konstruktion bezeichnet die beiden alttestamentlichen Gestalten Mose und Elia als diejenigen, die erschienen sind.

Das Partizip συλλαλοῦντες (Präsens Aktiv von συλλαλέω, „sich unterreden“, „sprechen mit“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit Μωσῆς καὶ Ἠλίας. Es beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsentationsform betont den fortlaufenden Charakter des Gesprächs.

Die Präpositionalphaphrase μετʼ αὐτοῦ verwendet die Präposition μετά mit dem Genitiv, um Begleitung oder Gesellschaft anzugeben („mit“). Das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular bezieht sich auf Jesus als den Gesprächspartner.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einfachen Hauptsatz mit einem partizipialen Zusatz. Diese prägnante Struktur betont die überraschende Erscheinung von Mose und Elia und deren Gespräch mit Jesus.

## ****Matthäus 17,4****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

**Deutsch** Petrus nun (das Wort) ergriffen, sagte Jesus: Herr, gut ist es, dass wir hier sind! Wenn du willst, wollen wir hier drei Hütten machen, dir eine und Mose eine und eine Elia.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“), das im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf Petrus bezieht. Diese einleitende Partizip ist eine typische semitische Ausdrucksweise im neutestamentlichen Griechisch, die eine Antwort oder Erwiderung einleitet, auch wenn keine explizite Frage vorausgeht.

Die Partikel δέ markieren einen Sprecherwechsel und führen einen neuen Redner ein.

Das Subjekt ὁ Πέτρος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt τῷ Ἰησοῦ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet Jesus als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit der Anrede κύριε im Vokativ Singular, was Respekt und Anerkennung der Autorität Jesu ausdrückt.

Das prädikative Adjektiv καλόν steht im Nominativ Singular Neutrum und beginnt als Prädikativ des Satzes. Es bezeichnet etwas als „gut“ oder „schön“.

Das Verb ἐστιν ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“). Das Präsens betont die gegenwärtige Beurteilung der Situation durch Petrus.

Das Subjekt des Infinitivs ἡμᾶς steht im Akkusativ Plural und bezeichnet Petrus und die anderen Jünger.

Das Adverb ὧδε („hier“) genau die Szene am gegenwärtigen Ort.

Der Infinitiv εἶναι (Präsens von εἰμί, „sein“) beginnt als grammatisches Subjekt des Satzes. Die Konstruktion mit einem Infinitiv und einem Akkusativ als dessen Subjekt ist eine typische griechische Infinitivkonstruktion (AcI) und bedeutet hier „dass wir hier sind“.

Nach dem Semikolon folgt eine Bedingung, eingeleitet durch die Konjunktion εἰ („wenn“), die eine Bedingung ersten Grades einleitet, also eine Annahme, die als möglich betrachtet wird.

Das Verb θέλεις ist die 2. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von θέλω („wollen“, „wünschen“). Das Präsens betont den gegenwärtigen Wunsch oder die Erlaubnis, die Petrus von Jesus erbittet hat.

Der Konjunktiv ποιήσωμεν (1. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von ποιέω, „machen“) drückt einen Vorschlag oder eine Aufforderung aus: „lass uns machen“. Die Aoristform betont die Punktualität der vorgeschlagenen Handlung.

Das Adverb ὧδε wird wiederholt und betont den Ort des Vorschlags.

Das Zahlwort τρεῖς ("drei") im Akkusativ spezifiziert die Anzahl der Hütten.

Das direkte Objekt σκηνάς steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Hütten“ oder „Zelte“ als Objekt des Bauens.

Es folgt eine Aufzählung, für wen die Hütten bestimmt sind:

* σοὶ μίαν: Das Pronomen σοί im Dativ Singular bezeichnet Jesus als Empfänger der ersten Hütte, das Zahlwort μίαν im Akkusativ Singular Femininum spezifiziert, dass es sich um „eine“ Hütte handelt.
* Μωσῇ μίαν: Der Eigenname Μωσῇ im Dativ Singular bezeichnet Mose als Empfänger der zweiten Hütte, gefolgt von μίαν wie zuvor.
* μίαν Ἠλίᾳ: Das Zahlwort μίαν wird hier vorangestellt, der Eigenname Ἠλίᾳ im Dativ Singular bezeichnet Elia als Empfänger der dritten Hütte.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer Aussage über die gegenwärtige Situation und einem bedingten Vorschlag. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Wertschätzung des Petrus für das Erlebte als auch seinen spontanen Vorschlag darzustellen.

## ****Matthäus 17,5****

**Griechisch** Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.

**Deutsch** Während er noch spricht, siehe, eine leuchtende Wolke überschattete sie! Und siehe, eine Stimme aus der Wolke (war) sagend: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen fand! Ihn hört!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Genitivus absolutus ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, einer im Griechischen häufigen Konstruktion, um einen zeitlichen oder umstandsbezogenen Hintergrund zu schaffen. Das temporale Adverb ἔτι („noch“) betont die Gleichzeitigkeit der Handlungen. Das Pronomen αὐτοῦ steht im Genitiv Singular und bezieht sich auf Petrus. Das Partizip λαλοῦντος (Präsens Aktiv von λαλέω, „sprechen“) steht im Genitiv Singular Maskulinum und kongruiert mit αὐτοῦ. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „während er noch sprach“ und verbindet die neue Handlung mit der Rede des Petrus.

Die Interjektion ἰδού („siehe“) lenkt die Aufmerksamkeit auf ein überraschendes oder bedeutsames Element in der Erzählung.

Das Subjekt νεφέλη φωτεινή besteht aus dem Substantiv νεφέλη im Nominativ Singular ohne Artikel und dem attributiven Adjektiv φωτεινή im Nominativ Singular Femininum. Diese Konstruktion bezeichnet eine „leuchtende Wolke“ als Subjekt der Handlung.

Das Verb ἐπεσκίασεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἐπισκιάζω („überschatten“, „bedecken“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich auf die anwesenden Personen (Jesus, die drei Jünger, Mose und Elia) als Objekte der Überschattung.

Nach dem Semikolon folgt ein zweiter Hauptsatz, wieder eingeleitet durch die Interjektion ἰδού.

Das Subjekt φωνή steht im Nominativ Singular ohne Artikel und bezeichnet eine „Stimme“ als Subjekt des impliziten Verbs (etwa „kam“ oder „ertönte“).

Die Präpositionalphrase ἐκ τῆς νεφέλης verwendet die Präposition ἐκ mit dem Genitiv, um den Ursprung oder die Quelle anzugeben. Das Substantiv νεφέλης steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezieht sich auf die zuvor erwähnte Wolke. Der bestimmte Artikel betont, dass es sich um dieselbe Wolke handelt.

Das Partizip λέγουσα (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Femininum und kongruiert mit φωνή. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit dem Demonstrativpronomen οὗτος („dieser“) im Nominativ Singular Maskulinum, das betont vorangestellt wird und sich auf Jesus bezieht.

Das Verb ἐστιν ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί („sein“).

Das Prädikativ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός besteht aus dem Substantiv υἱός im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, dem Possessivpronomen μου im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („mein Sohn“), und dem attributiven Adjektiv ἀγαπητός im Nominativ Singular Maskulinum mit dem wiederholten bestimmten Artikel. Diese Konstruktion bezeichnet Jesus als „meinen geliebten Sohn“ und identifiziert ihn als den Sohn Gottes.

Der Relativsatz ἐν ᾧ εὐδόκησα besteht aus der Präposition ἐν mit dem Relativpronomen ᾧ im Dativ Singular Maskulinum, das sich auf υἱός bezieht, und dem Verb εὐδόκησα (1. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von εὐδοκέω, „Wohlgefallen haben“). Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „an dem ich Wohlgefallen hatte“ und drückt Gottes Zustimmung und Wohlgefallen an seinem Sohn aus.

Nach dem Semikolon folgt der Imperativ αὐτοῦ ἀκούετε, wobei das Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular betont wird und sich auf Jesus bezieht. Der Genitiv nach ἀκούω ist typisch für dieses Verb. Das Verb ἀκούετε ist die 2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von ἀκούω („hören“). Der Präsens-Imperativ betont den fortdauernden Charakter der geforderten Handlung: „hört auf ihn“ oder „gehorcht ihm“.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Genitivus absolutus, gefolgt von zwei koordinierten Hauptsätzen, der zweite eine direkte Rede einleitet. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die göttliche Manifestation (Wolke und Stimme) als auch den Inhalt der göttlichen Offenbarung (Identifikation Jesu als Gottes Sohn und Aufforderung zum Gehorsam) darzustellen.

## ****Matthäus 17,6****

**Griechisch** Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

**Deutsch** Und die Schüler, sie gehört, fielen auf ihr Angesicht und fürchteten sich sehr.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Erzählung fortsetzt und eine enge Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip ἀκούσαντες (Aorist Aktiv von ἀκούω, „hören“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und bezieht sich auf die Jünger. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Fallens.

Das Subjekt οἱ μαθηταί steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die Jünger als die Handelnden.

Das Hauptverb ἔπεσον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von πίπτω („gefallen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die Präpositionalphaphrase ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν verwendet die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv πρόσωπον steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet das „Gesicht“ oder „Angesicht“. Das Pronomen αὐτῶν im Genitiv Plural wird Possessiv verwendet („ihr Gesicht“). Diese Konstruktion bezeichnet eine Geste der Ehrfurcht oder Anbetung.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben des Verses.

Das zweite Verb ἐφοβήθησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von φοβέομαι („sich fürchten“). Der Aorist betont die Punktualität der Furcht, während die passive Form die Intensität der Emotion unterstreicht.

Das Adverb σφόδρα („sehr“, „überaus“) verstärkt die Intensität der Furcht und betont die überwältigende Natur des Erlebnisses.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von zwei koordinierten Hauptverben mit demselben Subjekt. Diese prägnante Struktur betont die unmittelbare Reaktion der Jünger auf die göttliche Manifestation: Furcht und Ehrfurcht.

## ****Matthäus 17,7****

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

**Deutsch** Und hinzugetreten, berührte sie Jesus und sagte: Steht auf und fürchtet euch nicht!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Erzählung fortsetzt und eine enge Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip προσελθών (Aorist Aktiv von προσέρχομαι, „herankommen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf Jesus. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Berührens.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das erste Hauptverb ἥψατο ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Medium von ἅπτω („berühren“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung, während die mediale Form die persönliche Beteiligung Jesu an der Berührung unterstreicht.

Das indirekte Objekt αὐτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf die Jünger als Objekte der Berührung. Der Genitiv nach ἅπτω ist typisch für dieses Verb.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben des Verses.

Das zweite Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit dem Imperativ ἐγέρθητε (2. Person Plural Aorist Imperativ Passiv von ἐγείρω, „aufstehen“, „sich erheben“). Der Aorist-Imperativ betont die Entschiedenheit der Aufforderung, während die passive Form die Bewegung des Aufstehens betont.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Imperative der direkten Rede.

Der zweite Imperativ μὴ φοβεῖσθε besteht aus der Negationspartikel μή, die mit dem Präsens Imperativ verwendet wird, um eine fortdauernde Handlung zu unterbinden, und dem Verb φοβεῖσθε (2. Person Plural Präsens Imperativ Medium/Passiv von φοβέομαι, „sich fürchten"). Diese Konstruktion bedeutet „Hört auf, euch zu fürchten“ oder „Fürchtet euch nicht länger“.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von zwei koordinierten Hauptverben, wobei das zweite eine direkte Rede in Form von zwei koordinierten Imperativen einleitet. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die tröstende Handlung Jesu (Herankommen und Berühren) als auch seine beruhigenden Worte (Aufforderung zum Aufstehen und zur Fürchtlosigkeit) darzustellen.

## ****Matthäus 17,8****

**Griechisch** Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

**Deutsch** Ihre Augen nun erhoben, sahen sie niemand, außer Jesus allein.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip ἐπάραντες (Aorist Aktiv von ἐπαίρω, „aufheben“, „erheben“) im Nominativ Plural Maskulinum, das sich auf die Jünger bezieht. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sehens.

Die Partikel markieren einen leichten Kontrast oder eine Fortführung der Erzählung und verbinden diesen Vers mit dem offiziellen.

Das direkte Objekt τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν besteht aus dem Substantiv ὀφθαλμούς im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτῶν im Genitiv Plural, das Possessiv verwendet wird („ihre Augen“).

Das Hauptverb εἶδον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ὁράω („sehen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das direkte Objekt οὐδένα steht im Akkusativ Singular Maskulinum und bedeutet „niemanden“. Es wird betont vorangestellt, um die Abwesenheit aller anderen Personen zu betonen.

Die Ausnahmekonstruktion εἰ μή ("wenn nicht", "außer") leitet eine Ausnahme oder Einschränkung ein.

Das ausgenommene Objekt τὸν Ἰησοῦν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet Jesus als die einzige verbleibende Person.

Das Adverb μόνον („allein“, „nur“) verstärkt die Exklusivität der Ausnahme und betont, dass Jesus der einzige Krieg, den sie sahen.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz mit einer Ausnahmeklausel. Diese prägnante Struktur betont den dramatischen Kontrast zwischen der göttlichen göttlichen Manifestation und der jetzigen normalen Situation, in der nur noch Jesus anwesend ist.

## ****Matthäus 17,9****

**Griechisch** Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

**Deutsch** Und vom Berg herabsteigend, befahl ihnen Jesus, sagend: Niemandem sagt von der Vision, bis dass der Sohn des Menschen aus den Toten auferstanden ist!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Genitivus absolutus. Die Konjunktion καί verbindet diesen Vers mit dem offiziellen. Das Partizip καταβαινόντων (Präsens Aktiv von καταβαίνω, „herabsteigen“) steht im Genitiv Plural Maskulinum. Das Pronomen αὐτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf Jesus und die drei Jünger. Die Präpositionalphaphrase ἐκ τοῦ ὄρους verwendet die Präposition ἐκ mit dem Genitiv, um den Ausgangspunkt der Bewegung anzugeben. Das Substantiv ὄρους steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Berg“, von dem sie herabsteigen. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „während sie vom Berg herabstiegen“ und situiert die folgende Handlung zeitlich und räumlich.

Das Hauptverb ἐνετείλατο ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Medium von ἐντέλλομαι („befehlen“, „anordnen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung, während die mediale Form die persönliche Beteiligung Jesu an diesem Befehl unterstreicht.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger des Befehls.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit ὁ Ἰησοῦς. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit dem indirekten Objekt μηδενί („niemandem“) im Dativ Singular, das betont vorangestellt wird. Die Verwendung der negativen Form μηδείς statt οὐδείς entspricht der prohibitiven Natur des Befehls.

Der Konjunktiv εἴπητε (2. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω, „sagen“) drückt ein Verbot aus. Der Aorist betont die Punktualität der verbotenen Handlung.

Das direkte Objekt τὸ ὅραμα steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Vision“ oder „Erscheinung“ als das, was nicht erzählt werden soll.

Die temporale Konjunktion ἕως οὗ („bis dass“, „bis wann“) leitet einen temporalen Nebensatz ein, der die zeitliche Begrenzung des Verbots angibt.

Das Subjekt des Nebensatzes ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου besteht aus dem Substantiv υἱός im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und der Genitivkonstruktion τοῦ ἀνθρώπου, die aus dem Substantiv ἀνθρώπου im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese messianische Selbstbezeichnung Jesu als „der Sohn des Menschen“ knüpft an frühere Verwendungen an.

Die Präpositionalphaphrase ἐκ νεκρῶν verwendet die Präposition ἐκ mit dem Genitiv, um den Ausgangspunkt oder die Quelle anzugeben. Das substantivierte Adjektiv νεκρῶν steht im Genitiv Plural ohne Artikel und bezeichnet den „Toten“ als den Zustand, aus dem die Auferstehung erfolgt.

Das Verb ἀναστῇ ist die 3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von ἀνίστημι („aufstehen“, „auferstehen“). Der Konjunktiv wird nach ἕως verwendet, um ein zukünftiges Ereignis auszudrücken, während der Aorist die Punktualität der Auferstehung betont.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Genitivus absolutus, gefolgt von einem Hauptsatz mit einem partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem Verbotssatz mit einem zeitlichen Nebensatz, der die Dauer des Verbots einschränkt. Diese komplexe Struktur ermöglicht es, sowohl die räumliche und zeitliche Situierung des Befehls als auch seinen genauen Inhalt und seine zeitliche Begrenzung darzustellen.

## ****Matthäus 17,10****

**Griechisch** Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

**Deutsch** Und es fragten ihn seine Schüler, sagend: Was sagen denn die Schriftgelehrten, dass zuerst Elia kommen müsse?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die die Erzählung fortsetzt und eine narrative Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Hauptverb ἐπηρώτησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ἐπερωτάω („fragen“, „befragen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Ziel der Frage.

Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv μαθηταί im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seine Jünger“).

Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und kongruiert mit dem Subjekt. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit dem interrogativen Pronomen τί („warum“, „weshalb“) im Akkusativ Singular Neutrum, das hier adverbial verwendet wird, um nach dem Grund zu fragen.

Die inferentielle Partikel οὖν („also“, „folglich“) deuten darauf hin, dass sich die Frage aus dem offiziellen Kontext ergibt, insbesondere aus der Erscheinung und dem anschließenden Verschwinden von Elia.

Das Subjekt οἱ γραμματεῖς steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Schriftgelehrten“ als diejenigen, die die folgenden Behauptungen aufstellen.

Das Verb λέγουσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieser Lehre.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was die Schriftgelehrten sagen.

Das direkte Objekt Ἠλίαν steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet den Propheten „Elia“ als Subjekt des folgenden Infinitivs.

Das unpersönliche Verb δεῖ („es ist nötig“, „es muss“) in der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv betont die Notwendigkeit oder Unausweichlichkeit des Folgenden. Das Präsens unterstreicht die fortdauernde Gültigkeit dieser Notwendigkeit.

Der Infinitiv ἐλθεῖν (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) drückt die notwendige Handlung aus. Die Aoristform betont die Punktualität der zukünftigen Handlung.

Das Adverb πρῶτον („zuerst“, „zuvor“) spezifiziert die zeitliche Reihenfolge und betont, dass Elia vor dem Messias kommen muss.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit einem partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Die Frage selbst enthält einen Objektsatz mit einem unpersönlichen Verb und einem Infinitiv. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Handlung des Fragens als auch den komplexen Inhalt der Frage nach der Rolle des Elia in der messianischen Erwartung präzise darzustellen.

## ****Matthäus 17,11****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

**Deutsch** Jesus nun geantwortet, sagte ihnen: Elia kommt zwar zuerst und wird alles wiederherstellen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum wird mit dem Substantiv Ἰησοῦς im Nominativ Singular kombiniert, wodurch das Subjekt klar identifiziert wird. Die Partikel markieren einen Übergang zur Antwort Jesu.

Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und beginnt als adverbiales Partizip. Diese semitische Ausdrucksweise ist im Neuen Testament üblich, um eine Antwort einzuleiten.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit dem Eigennamen Ἠλίας im Nominativ Singular, der betont vorangestellt wird und sich auf den Propheten Elia bezieht.

Die Partikel μέν signalisieren, dass eine kontrastierende Aussage mit δέ folgen wird (in Vers 12) und leitet den ersten Teil der Antwort ein.

Das Verb ἔρχεται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Medium/Passiv von ἔρχομαι („kommen“). Das Präsens kann hier entweder als zeitloses Präsens (eine allgemeine Wahrheit) oder als futuristisches Präsens (eine sichere zukünftige Handlung) verstanden werden.

Das Adverb πρῶτον („zuerst“, „zuvor“) wird aus der Frage der Jünger wiederholt und betont die zeitliche Reihenfolge.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Aussage über Elia.

Das Verb ἀποκαταστήσει ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von ἀποκαθίστημι („wiederherstellen“, „in Ordnung bringen“). Das Futur drückt eine sichere zukünftige Handlung aus.

Das direkte Objekt πάντα steht im Akkusativ Plural Neutrum und bedeutet „alles“ als Objekt der Wiederherstellung.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus zwei koordinierten Hauptsätzen. Diese Struktur ermöglicht es Jesus, zunächst die traditionelle Erwartung bezüglich des Elia zu bestätigen, bevor er sie in Vers 12 modifiziert.

## ****Matthäus 17,12****

**Griechisch** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.

**Deutsch** Ich sage euch aber, dass Elia schon kam und sie ihn nicht erkannten, sondern machten mit ihm, was sie wollten. Ebenso wird auch der Sohn des Menschen leiden durch sie.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb λέγω (1. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv, „sagen“). Das Präsens betont die unmittelbare Gültigkeit und Bedeutung der Aussage. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Die adversative Partikel δέ markiert den angekündigten Kontrast zu der mit μέν eingeleiteten Aussage in Vers 11 und führt den zweiten Teil der Antwort Jesu ein.

Das indirekte Objekt ὑμῖν steht im Dativ Plural und bezeichnet den Jünger als Empfänger der Worte.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was Jesus den Jüngern sagt.

Der Eigenname Ἠλίας im Nominativ Singular wird erneut betont vorangestellt und bezieht sich wieder auf den Propheten Elia, diesmal aber in einem neuen, überraschenden Kontext.

Das temporale Adverb ἤδη („schon“, „bereits“) betont, dass das erwartete Kommen des Elia nicht in der Zukunft liegt, sondern bereits stattgefunden hat.

Das Verb ἦλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἔρχομαι („kommen“). Der Aorist betont die Punktualität und Abgeschlossenheit der Handlung in der Vergangenheit.

Die Konjunktion καί verbindet die verschiedenen Aussagen über den bereits gekommenen Elia.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἐπέγνωσαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ἐπιγινώσκω („erkennen“, „anerkennen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung in der Vergangenheit. Das implizite Subjekt sind „sie“, wahrscheinlich der religiöse Führer oder das Volk im Allgemeinen.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf den bereits gekommenen Elia als Objekt des Nichterkanntwerdens.

Die adversative Konjunktion ἀλλά („sondern“, „aber“) leitet einen kontrastierenden Satz ein, der beschreibt, was stattdessen mit dem nicht erkannten Elia geschah.

Das Verb ἐποίησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von ποιέω („tun“, „machen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung in der Vergangenheit. Das implizite Subjekt sind wieder „sie“.

Die Präpositionalphaphrase ἐν αὐτῷ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Empfänger oder das Ziel der Handlung anzugeben. Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf den bereits gekommenen Elia.

Das Relativpronomen ὅσα („was auch immer“, „alles, was“) im Akkusativ Plural Neutrum leitet einen Relativsatz ein und beginnt als direktes Objekt des Verbs ἐποίησαν.

Das Verb ἠθέλησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von θέλω („wollen“, „wünschen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung in der Vergangenheit. Das implizite Subjekt ist erneut „sie“.

Nach dem Semikolon folgt eine parallele Aussage, die das Schicksal des Menschensohnes mit dem des bereits gekommenen Elia vergleicht.

Das Adverb οὕτως („so“, „auf diese Weise“) leitet den Vergleich ein und betont die Ähnlichkeit der Schicksale.

Die Konjunktion verstärkt diesen Vergleich.

Das Subjekt ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου besteht aus dem Substantiv υἱός im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und der Genitivkonstruktion τοῦ ἀνθρώπου, die aus dem Substantiv ἀνθρώπου im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese messianische Selbstbezeichnung Jesu als „der Sohn des Menschen“ knüpft an frühere Verwendungen an.

Das Verb μέλλει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von μέλλω („im Begriff sein“, „vorhaben“). Das Präsens betont die Gewissheit des zukünftigen Ereignisses.

Der Infinitiv πάσχειν (Präsens Aktiv von πάσχω, „leiden“) drückt die Handlung aus, die vorhersteht. Die Präsensform betont den andauernden Charakter des Leidens.

Die Präpositionalphrase ὑπʼ αὐτῶν verwendet die Präposition ὑπό mit dem Genitiv, um den handelnden oder die Ursache anzugeben („von“, „durch“). Das Pronomen αὐτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf dieselben Personen, die den bereits gekommenen Elia nicht erkannt und mit ihm nach ihrem Willen gehandelt haben.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der einen Objektsatz einleitet, der wiederum aus drei koordinierten Hauptsätzen besteht, gefolgt von einem vierten Hauptsatz, der einen Vergleich einführt. Diese komplexe Struktur ermöglicht es Jesus, seine überraschende Offenbarung über das bereits geschehene Kommen des Elia, das Versagen der Menschen, ihn zu erkennen, seine Misshandlung und die Parallele zum bevorstehenden Leiden des Menschensohnes darzustellen.

## ****Matthäus 17,13****

**Griechisch** Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

**Deutsch** Da verstanden die Schüler, dass er über Johannes den Täufer zu ihnen redete.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Hauptverb συνῆκαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von συνίημι („verstehen“, „begreifen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung und deutet auf einen plötzlichen Moment des Verständnisses hin.

Das Subjekt οἱ μαθηταί steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die Jünger als diejenigen, die verstehen.

Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein, der den Inhalt dessen präzisiert, was die Jünger verstanden haben.

Die Präpositionalphrase περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ verwendet die Präposition περί mit dem Genitiv, um den Gegenstand anzugeben („über“, „betreffend“). Der Eigenname Ἰωάννου steht im Genitiv Singular ohne Artikel und wird durch die attributive Bestimmung τοῦ βαπτιστοῦ näher spezifiziert. Diese besteht aus dem Substantiv βαπτιστοῦ im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet Johannes als „den Täufer“.

Das Verb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist bezieht sich auf die spezifische frühere Äußerung Jesu in Vers 12. Das implizite Subjekt ist Jesus.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezeichnet die Jünger als Empfänger der früheren Worte.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der einen Objektsatz einleitet. Diese prägnante Struktur betont die plötzliche Erkenntnis der Jünger, dass Jesus mit dem „bereits gekommenen Elia“ auf Johannes den Täufer anspielte.

## ****Matthäus 17,14****

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

**Deutsch** Und als sie zur Menge kamen, kam ihm ein Mensch entgegen, auf die Knie fallend (vor) ihn,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Genitivus absolutus, einer weiteren griechischen Konstruktion, um einen zeitlichen oder umstandsbezogenen Hintergrund zu schaffen. Die Konjunktion καί verbindet diesen Vers mit dem ursprünglichen und leitet einen Abschnitt in der neuen Erzählung ein. Das Partizip ἐλθόντων (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) steht im Genitiv Plural Maskulinum. Das Pronomen αὐτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf Jesus und die drei Jünger. Die Präpositionalphaphrase πρὸς τὸν ὄχλον verwendet die Präposition πρός mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben („zu“, „hin zu“). Das Substantiv ὄχλον steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Volksmenge“ als Ziel der Bewegung. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „als sie zur Volksmenge kamen“ und situiert die folgende Handlung zeitlich und räumlich.

Das Hauptverb προσῆλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von προσέρχομαι („herankommen“, „sich nähern“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Ziel der Bewegung.

Das Subjekt ἄνθρωπος steht im Nominativ Singular ohne Artikel und bezeichnet „ein Mensch“ oder „ein Mann“ als Handelnden.

Das Partizip γονυπετῶν (Präsens Aktiv von γονυπετέω, „niederknien“, „auf die Knie gefallen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit ἄνθρωπος. Es beschreibt eine begleitende Handlung. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter der Handlung des Kniens.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Geste der Ehrerbietung.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Genitivus absolutus, gefolgt von einem Hauptsatz mit einem partizipialen Zusatz. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die zeitliche und räumliche Situierung der Szene als auch die Handlung des Mannes, der sich Jesus nähert, darzustellen.

## ****Matthäus 17,15****

**Griechisch** καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

**Deutsch** und sagend: Herr, erbarme dich meines Sohnes, weil er mondsüchtig ist und schlimm leidet. Oft fällt er nämlich ins Feuer und ins Wasser.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die den Vers mit dem offiziellen verbindet und eine Fortsetzung der Handlung des Mannes anzeigt.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und kongruiert mit ἄνθρωπος aus Vers 14. Es beschreibt eine weitere begleitende Handlung des Mannes. Die Präsensform betont den fortlaufenden Charakter des Sprechens.

Die direkte Rede beginnt mit der Anrede κύριε im Vokativ Singular, was Respekt und Anerkennung der Autorität Jesu ausdrückt.

Der Imperativ ἐλέησόν (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von ἐλεέω, „sich erbarmen“) drückt eine dringende Bitte aus. Die Aoristform betont die Entschiedenheit und Dringlichkeit der Bitte.

Das Pronomen μου steht im Genitiv Singular und wird Possessiv verwendet („meinen“).

Das direkte Objekt τὸν υἱόν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Sohn“ als Objekt des Erbarmens.

Die Konjunktion ὅτι („weil“, „denn“) leitet eine Begründung für die Bitte um Erbarmen ein.

Das Verb σεληνιάζεται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Medium/Passiv von σεληνιάζομαι („mondsüchtig sein“), ein seltenes Verb, das auf eine Krankheit hinweist, die mit den Mondphasen in Verbindung gebracht wurde. Das Präsens betont den fortdauernden Charakter dieses Zustands.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Aspekte des Leidens.

Die adverbiale Bestimmung κακῶς („schlimm“, „übel“) modifiziert das folgende Verb und betont die Schwere des Leidens.

Das Verb πάσχει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von πάσχω („leiden“). Das Präsens betont den fortdauernden Charakter des Leidens.

Nach dem Semikolon folgt eine weitere Begründung, eingeleitet durch die kausale Konjunktion γάρ („denn“, „nämlich“).

Das Adverb πολλάκις („oft“, „häufig“) betont die Häufigkeit der folgenden Handlung.

Das Verb πίπτει ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von πίπτω („gefallen“). Das Präsens betont den wiederholten Charakter dieser Handlung.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὸ πῦρ verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv πῦρ steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Feuer“ als Ziel des Fallens.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Ziele des Fallens.

Das Adverb πολλάκις wird wiederholt und betont die Häufigkeit des Fallens ins Wasser.

Die Präpositionalphaphrase εἰς τὸ ὕδωρ verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, wie zuvor. Das Substantiv ὕδωρ steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet das „Wasser“ als zweites Ziel des Fallens.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer Bitte, gefolgt von zwei begründenden Sätzen. Diese Struktur ermöglicht es dem Mann, sowohl seine dringende Bitte als auch die genauen Symptome der Krankheit seines Sohnes darzustellen.

## ****Matthäus 17,16****

**Griechisch** Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

**Deutsch** Und ich brachte ihn deinen Schülern hin, und sie konnten ihn nicht heilen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die den Vers mit dem offiziellen verbindet und eine Fortsetzung der Rede des Mannes anzeigt.

Das Verb προσήνεγκα ist die 1. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von προσφέρω („bringen“, „darbringen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung in der Vergangenheit.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf den Sohn als Objekt des Bringens.

Das indirekte Objekt τοῖς μαθηταῖς σου besteht aus dem Substantiv μαθηταῖς im Dativ Plural mit dem bestimmten Artikel und dem Possessivpronomen σου im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („deinen Jüngern“). Der Dativ bezeichnet den Jünger als Empfänger der Handlung des Bringens.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Aussage.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἠδυνήθησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von δύναμαι („können“, „vermögen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung in der Vergangenheit, während die passive Form die Unfähigkeit als einen Zustand betont, der den Jüngern widerfuhr.

Das direkte Objekt αὐτόν steht erneut im Akkusativ Singular und bezieht sich wieder auf den Sohn.

Der Infinitiv θεραπεῦσαι (Aorist Aktiv von θεραπεύω, „heilen“) drückt die Handlung aus, die die Jünger nicht vollbringen konnten. Die Aoristform betont die Punktualität der nicht vollbrachten Handlung.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei koordinierten Hauptsätzen, wobei der zweite einen Infinitiv als Ergänzung enthält. Diese prägnante Struktur betont den Kontrast zwischen dem Versuch des Mannes, Hilfe bei den Jüngern zu suchen, und ihrem Scheitern bei der Heilung.

## ****Matthäus 17,17****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ᾽ ὑμῶν; Ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

**Deutsch** Jesus nun (das Wort) ergriffen, sagte: O ungläubiges und verdrehtes Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? Bis wann soll ich euch ertragen? Bringt ihn mir hierher!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, „antworten“), das im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf Jesus bezieht. Diese einleitende Partizip ist eine typische semitische Ausdrucksweise im neutestamentlichen Griechisch, die eine Antwort oder Erwiderung einleitet.

Die Partikel δέ markieren einen Sprecherwechsel und führen die Reaktion Jesu ein.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Die Kombination von ἀποκριθείς und εἶπεν ist eine im Neuen Testament häufige Redundanz, die den semitischen Spracheneinfluss zeigt.

Die direkte Rede beginnt mit der Interjektion ὦ, die verwendet wird, um eine direkte Rede emotionaler oder eindringlicher zu gestalten.

Die Anrede γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη aus dem Substantiv γενεά im Vokativ Singular ohne Artikel, was „Generation“ oder „Geschlecht“ bedeutet, und den attributiven Adjektiven ἄπιστος („ungläubig“) und διεστραμμένη (Partizip Perfekt Passiv von διαστρέφω, „verdrehen“, „verkehren“) im Vokativ Singular Femininum, die durch καί verbunden sind. Diese scharfe Anrede charakterisiert die gesamte Generation als ungläubig und verkehrt.

Die erste rhetorische Frage beginnt mit der temporalen Konstruktion ἕως πότε („bis wann“, „wie lange“), die eine Dauer mit implizierter Ungeduld ausdrückt.

Das Verb ἔσομαι ist die 1. Person Singular Futur Indikativ von εἰμί („sein“). Das Futur drückt hier weniger eine Vorhersage als eine Frage nach der notwendigen oder erträglichen Fortdauer eines Zustands aus.

Die Präpositionalphaphrase μεθʼ ὑμῶν verwendet die Präposition μετά mit dem Genitiv, um Begleitung oder Gesellschaft anzugeben („mit“). Das Pronomen ὑμῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf die angesprochene Generation.

Die zweite rhetorische Frage wiederholte die temporale Konstruktion ἕως πότε, was die Ungeduld verstärkt.

Das Verb ἀνέξομαι ist die 1. Person Singular Futur Indikativ Medium von ἀνέχω („ertragen“, „aushalten“). Das Futur drückt wieder eine Frage nach der erträglichen Fortdauer eines Zustands aus, während die mediale Form die persönliche Beteiligung Jesu am Ertrag betont.

Das Objekt ὑμῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich wieder auf die angesprochene Generation. Der Genitiv nach ἀνέχομαι ist typisch für dieses Verb.

Nach den rhetorischen Fragen folgt der Imperativ φέρετε (2. Person Plural Präsens Imperativ Aktiv von φέρω, „bringen“). Der Präsens-Imperativ betont die Unmittelbarkeit der geforderten Handlung.

Das indirekte Objekt μοι steht im Dativ Singular und bezeichnet Jesus als Empfänger der Handlung des Bringens.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf den kranken Sohn als Objekt des Bringens.

Das Adverb ὧδε („hierher“) spezifiziert das Ziel der Bewegung.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einer Anrede, zwei rhetorischen Fragen und einem Imperativsatz. Diese komplexe Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl seine Unmut über den Unglauben der Generation auszudrücken als auch seinen Willen, trotzdem zu helfen, zu bekunden.

## ****Matthäus 17,18****

**Griechisch** Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

**Deutsch** Und es bedrängte ihn Jesus, und es fuhr von ihm der Dämon aus, und es war das Kind geheilt von jener Stunde an.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die den Vers mit dem offiziellen verbindet und eine Fortsetzung der Handlung anzeigt.

Das Verb ἐπετίμησεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἐπιτιμάω („schelten“, „bedrohen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich entweder auf den Dämon oder auf den Jungen als Empfänger des Scheltens. Im Kontext ist der Dämon wahrscheinlicher.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die Konjunktion καί verbindet die verschiedenen Stadien der Heilung.

Das Verb ἐξῆλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von ἐξέρχομαι („hinausgehen“, „ausfahren“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die Präpositionalphrase ἀπʼ αὐτοῦ verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den Ausgangspunkt oder die Quelle anzugeben. Das Pronomen αὐτοῦ steht im Genitiv Singular und bezieht sich auf den Jungen als den Ausgangspunkt des Ausfahrens.

Das Subjekt τὸ δαιμόνιον steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Dämon“ als Subjekt des Ausfahrens. Dies ist die erste explizite Erwähnung eines Dämons in dieser Episode, was darauf hindeutet, dass die zuvor beschriebenen Symptome als dämonische Besessenheit interpretiert werden.

Die Konjunktion καί verbindet das letzte Stadium der Heilung.

Das Verb ἐθεραπεύθη ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Passiv von θεραπεύω („heilen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung, während die passive Form andeutet, dass die Heilung dem Jungen widerfuhr.

Das Subjekt ὁ παῖς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Knaben“ oder „Jungen“ als Subjekt der passiven Heilung. Dies ist eine neue Bezeichnung für den Sohn, die möglicherweise sein junges Alter betont.

Die Präpositionalphaphrase ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um den zeitlichen Ausgangspunkt anzugeben. Das Substantiv ὥρας steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Stunde“ oder den „Zeitpunkt“. Das demonstrative Adjektiv ἐκείνης im Genitiv Singular Femininum spezifiziert, um welchen Zeitpunkt es sich handelt („von jener Stunde an“).

Syntaktisch besteht der Vers aus drei koordinierten Hauptsätzen, die durch καί verbunden sind. Diese parataktische Struktur betont die Abfolge der Ereignisse in der Heilung: das Schelten Jesu, das Ausfahren des Dämons und die vollständige Heilung des Jungen.

## ****Matthäus 17,19****

**Griechisch** Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

**Deutsch** Da sagten die Schüler zu Jesus, für sich (allein) hingekommen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“, „darauf“), das einen Abschnitt in der Erzählung einleitet und eine neue zeitliche Verbindung zum vorherigen Kontext herstellt.

Das Partizip προσελθόντες (Aorist Aktiv von προσέρχομαι, „herankommen“) steht im Nominativ Plural Maskulinum und bezieht sich auf die Jünger. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Sprechens.

Das Subjekt οἱ μαθηταί steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die Jünger als die Handelnden.

Das indirekte Objekt τῷ Ἰησοῦ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet Jesus als Ziel der Bewegung.

Der adverbiale Ausdruck κατʼ ἰδίαν besteht aus der Präposition κατά mit dem Akkusativ des substantivierten Adjektivs ἴδιος. Diese Konstruktion ist im neutestamentlichen Griechisch üblich, um Alleinsein oder Privatheit auszudrücken und bedeutet „für sich allein“, „abseits“. Hier deutete sie an, dass die Jünger mit Jesus allein sprechen wollten, ohne die Anwesenheit der Volksmenge.

Das Hauptverb εἶπον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit der Präpositionalphaphrase διὰ τί („warum“, wörtlich „wegen was“), die aus der Präposition διά mit dem Akkusativ des Fragepronomens τί besteht. Diese Einleitung signalisiert sofort den fragenden Charakter der Aussage.

Das Pronomen ἡμεῖς („wir“) im Nominativ Plural wird betont vorangestellt, um die Jünger als Subjekt hervorzuheben und möglicherweise einen impliziten Kontrast zu Jesus zu bilden, der erfolgreich war, wo sie versagt.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἠδυνήθημεν ist die 1. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von δύναμαι („können“, „vermögen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung, während die passive Form die Unfähigkeit als einen Zustand betont, der den Jüngern widerfuhr.

Der Infinitiv ἐκβαλεῖν (Aorist Aktiv von ἐκβάλλω, „hinauswerfen“, „austreiben“) drückt die Handlung aus, die die Jünger nicht vollbringen konnten. Die Aoristform betont die Punktualität der nicht vollbrachten Handlung.

Das direkte Objekt αὐτό steht im Akkusativ Singular Neutrum und bezieht sich auf den Dämon als Objekt der versuchten Austreibung.

Das Fragezeichen am Ende zeigt, dass der Satz als Frage formuliert ist.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden partizipialen Zusatz, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede in Form einer Frage einleitet. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Handlung der Jünger (das private Herankommen an Jesus) als auch den Inhalt ihrer Frage nach den Gründen ihres Scheiterns darzustellen.

## ****Matthäus 17,20****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

**Deutsch** Jesus nun sagte ihnen: Wegen eures Unglaubens! Denn wahrlich ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, würdet ihr diesem Berg sagen: Gehe weg von hier nach dort! Und er wird weggehen. Und nichts wird unmöglich sein für euch.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit ὁ δέ, einer typischen Formel im neutestamentlichen Griechisch, um einen Sprecherwechsel zu zeigen. Der bestimmte Artikel ὁ im Nominativ Singular Maskulinum wird mit dem Substantiv Ἰησοῦς im Nominativ Singular kombiniert, wodurch das Subjekt klar identifiziert wird. Die Partikel markieren einen Übergang zur Antwort Jesu.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte.

Die direkte Rede beginnt mit der Präpositionalphrase διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν, die eine knapp formulierte, direkte Antwort auf die Frage der Jünger darstellt. Die Präposition διά mit dem Akkusativ gibt den Grund an („wegen“, „aufgrund von“). Das Substantiv ἀπιστίαν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „Unglauben“ als Ursache des Scheiterns. Das Pronomen ὑμῶν im Genitiv Plural wird Possessiv verwendet („euren Unglauben“).

Nach diesem ersten Satz folgt eine ausführlichere Erklärung, eingeleitet durch die Beteuerungsformel ἀμήν („wahrlich“, „wahrhaftig“), die aus dem Hebräischen stammt und die Wahrheit und Bedeutung der folgenden Aussage betont.

Die kausale Konjunktion γάρ verbindet diesen Satz mit dem vorgeschriebenen und führt eine Begründung ein.

Das Verb λέγω ist die 1. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Präsens betont die unmittelbare Gültigkeit und Bedeutung der Aussage.

Das indirekte Objekt ὑμῖν steht im Dativ Plural und bezeichnet den Jünger als Empfänger der Worte.

Die Konjunktion ἐάν („wenn“) leitet einen bedingten Nebensatz ein, der eine hypothetische, potenzielle Situation beschreibt.

Das Verb ἔχητε ist die 2. Person Plural Präsens Konjunktiv Aktiv von ἔχω („haben“). Der Konjunktiv wird nach ἐάν verwendet, um eine hypothetische Situation auszudrücken, während das Präsens den fortdauernden Charakter des Habens betont.

Das direkte Objekt πίστιν steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet „Glauben“ im allgemeinen Sinne.

Die Vergleichspartikel ὡς („wie“) leitet einen Vergleich ein, der die Größe des erforderlichen Glaubens beschreibt.

Der Vergleichsterm κόκκον σινάπεως besteht aus dem Substantiv κόκκον im Akkusativ Singular ohne Artikel, was „Korn“ oder „Samen“ bedeutet, und der Genitivbestimmung σινάπεως, die das Substantiv im Genitiv Singular ohne Artikel enthält und „Senf“ bezeichnet. Diese Konstruktion bezeichnet einen „Senfkorn“ als Maßstab für die Kleinheit des erforderlichen Glaubens.

Das Verb ἐρεῖτε ist die 2. Person Plural Futur Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das Futur drückt die Folge der hypothetischen Bedingung aus.

Das indirekte Objekt τῷ ὄρει τούτῳ besteht aus dem Substantiv τρει im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was „Berg“ bedeutet, und dem demonstrativen Adjektiv τούτῳ im Dativ Singular Neutrum, das „diesem“ bedeutet. Diese Konstruktion bezeichnet „diesem Berg“ als Empfänger des Befehls und bezieht sich wahrscheinlich auf einen Berg in Sichtweite.

Es folgt der Inhalt des hypothetischen Befehls in direkter Rede: μετάβηθι ἔντεῦθεν ἐκεῖ. Der Imperativ μετάβηθι (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von μεταβαίνω, „hinübergehen“, „sich versetzen“) drückt einen entschiedenen Befehl aus. Die Adverbien ἔντεῦθεν („von hier“) und ἐκεῖ („dorthin“) spezifizieren den Ausgangspunkt und das Ziel der Bewegung.

Die Konjunktion καί verbindet den Befehl mit seiner hypothetischen Folge.

Das Verb μεταβήσεται ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Medium von μεταβαίνω. Das Futur drückt die sichere Folge des hypothetischen Befehls aus, während die mediale Form die Bewegung des Berges betont.

Nach dem Semikolon folgt eine allgemeine Schlussfolgerung, eingeleitet durch καί.

Das Subjekt οὐδέν steht im Nominativ Singular Neutrum und bedeutet „nichts“ als Subjekt der Unmöglichkeit.

Das Verb ἀδυνατήσει ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von ἀδυνατέω („unmöglich sein“). Das Futur drückt die sichere Folge der hypothetischen Glaubensbedingung aus.

Das indirekte Objekt ὑμῖν steht im Dativ Plural und bezeichnet die Jünger als diejenigen, für die nichts unmöglich sein würde.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Die direkte Rede selbst besteht aus einem kurzen Antwortsatz, gefolgt von einer ausführlicheren Erklärung, die einen Konditionalsatz mit eingebetteter direkter Rede und eine allgemeine Schlussfolgerung enthält. Diese komplexe Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl die direkte Ursache des Scheiterns der Jünger (ihren Unglauben) als auch die umfassenden Möglichkeiten des Glaubens, selbst in kleinstem Ausmaß, darzustellen.

## ****Matthäus 17,21****

**Griechisch** Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

**Deutsch** Diese Art nun fährt nicht aus, außer mit Gebet und Fasten.

**Kommentar** Der Vers erwähnt beginnt mit dem Demonstrativpronomen τοῦτο („dieses“) im Nominativ Singular Neutrum, das betont vorangestellt wird und sich auf die Art von Dämon bezieht, der im offiziellen Kontext wurde.

Die Partikel markieren einen leichten Kontrast oder eine Ergänzung zur offiziellen Aussage.

Das Subjekt τὸ γένος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die „Art“ oder „Gattung“ des Dämons.

Die Negationspartikel verneint das folgende Verb.

Das Verb ἐκπορεύεται ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Medium/Passiv von ἐκπορεύομαι („hinausgehen“, „ausfahren“). Das Präsens betont den allgemeingültigen Charakter dieser Aussage.

Die Ausnahmekonstruktion εἰ μή ("wenn nicht", "außer") leitet eine Ausnahme oder Einschränkung ein.

Die Präpositionalphrase ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um das Mittel oder die Methode anzugeben. Die Substantiv προσευχῇ („Gebet“) und νηστείᾳ („Fasten“) stehen im Dativ Singular ohne Artikel und sind durch die Konjunktion καί verbunden. Diese Konstruktion bezeichnet „Gebet und Fasten“ als das einzige wirksame Mittel gegen diese Art von Dämon.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einfachen Hauptsatz mit einer Ausnahmeklausel. Diese prägnante Struktur betont die besondere Schwierigkeit bei der Austreibung bestimmter Arten von Dämonen und die spezifischen spirituellen Praktiken, die dafür erforderlich sind.

Im Robinson-Pierpont-Text (dem byzantinischen Mehrheitstext) lautet Matthäus 17,21: „Aber diese Art fährt nicht aus außer durch Gebet und Fasten.“ Mit anderen Worten erklärt Jesus hier, dass ein Dämon nur durch intensive Gebets- und Fastendisziplin ausgetrieben werden kann. Ältere deutschsprachige Bibeln wie die Lutherbibel (bis 1912) oder die Schlachter-Bibel enthalten diesen Vers, da sie auf dem Textus Receptus/Mehrheitstext basieren. In modernen wissenschaftlichen Ausgaben jedoch – z.B. im Nestle-Aland 28 – fehlt Matthäus 17,21. Dort springt der Text direkt von Vers 20 zu Vers 22, und der Vers 21 erscheint allenfalls in einer Fußnote.

Zum einen passt der Inhalt theologisch gut: Jesus betont an vielen Stellen die Macht des Glaubens und des Gebets. Der Vers 21 liefert eine sinnvolle Erklärung, warum die Jünger den Dämon zuvor nicht austreiben konnten – nämlich weil es besondere geistliche Vorbereitung (Gebet/Fasten) erfordert. Dieser Gedanke steht im Einklang mit dem Kontext und schadet keinem Lehrpunkt. Zum anderen findet sich der Vers in der überwiegenden Mehrzahl der Handschriften und war über viele Jahrhunderte fester Bestandteil des Matthäus-Textes in der Kirche.

## ****Matthäus 17,22****

**Griechisch** Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

**Deutsch** Als sie sich nun in Galiläa aufhalten, sagte ihnen Jesus: Der Sohn des Menschen wird überliefert werden in Menschenhände,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Genitivus absolutus δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, einer typisch griechischen Konstruktion, um zeitlich einenen oder umstandsbezogenen Hintergrund zu schaffen. Das Partizip ἀναστρεφομένων (Präsens Medium/Passiv von ἀναστρέφω, „sich aufhalten“, „wandeln“) steht im Genitiv Plural Maskulinum. Das Pronomen αὐτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf Jesus und die Jünger. Die Partikel markieren einen Übergang zu einem neuen Abschnitt in der Erzählung. Die Präpositionalphaphrase ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, um den Ort anzugeben. Der Eigenname Γαλιλαίᾳ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet die Region „Galiläa“ als Ort des Aufenthalts. Diese Konstruktion bedeutet wörtlich „während sie sich in Galiläa aufhielt“ und situiert die folgende Handlung räumlich und zeitlich.

Das Hauptverb εἶπεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Punktualität der Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die direkte Rede beginnt mit dem Verb μέλλει, der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von μέλλω („im Begriff sein“, „vorhaben“). Das Präsens betont die Gewissheit des bevorstehenden Ereignisses.

Das Subjekt ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου besteht aus dem Substantiv υἱός im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und der Genitivkonstruktion τοῦ ἀνθρώπου, die aus dem Substantiv ἀνθρώπου im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel besteht. Diese messianische Selbstbezeichnung Jesu als „der Sohn des Menschen“ knüpft an frühere Verwendungen an.

Der Infinitiv παραδίδοσθαι (Präsens Passiv von παραδίδωμι, „übergeben“, „ausliefern“) drückt die Handlung aus, die vorhersteht. Die Präsensform betont den prozesshaften Charakter der Auslieferung, während die passive Form betont, dass der Menschensohn das Objekt dieser Handlung sein wird.

Die Präpositionalphaphrase εἰς χεῖρας ἀνθρώπων verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv χεῖρας steht im Akkusativ Plural ohne Artikel und bezeichnet „Hände“ als Ziel der Auslieferung. Die Genitivkonstruktion ist spezifiziert, um wesentliche Hände handelt es sich. Das Substantiv ἀνθρώπων steht im Genitiv Plural ohne Artikel und bezeichnet allgemein „Menschen“ im Sinne von feindlichen Machthabern. Der Genitiv erfüllt hier eine Possessivfunktion.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Genitivus absolutus, gefolgt von einem Hauptsatz, der eine direkte Rede einleitet. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die räumliche als auch zeitliche Situierung der Szene als auch den Beginn der zweiten Leidensankündigung Jesu darzustellen.

## ****Matthäus 17,23****

**Griechisch** καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

**Deutsch** und sie werden ihn töten, und am dritten Tag wird er auferweckt werden. Und sie wurden sehr betrübt.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die den Vers mit dem offiziellen verbindet und eine Fortsetzung der direkten Rede Jesu anzeigt.

Das Verb ἀποκτενοῦσιν ist die 3. Person Plural Futur Indikativ Aktiv von ἀποκτείνω („töten“). Das Futur drückt die Gewissheit des kommenden Ereignisses aus. Das implizite Subjekt sind die „Menschen“ aus Vers 22.

Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ Singular und bezieht sich auf den Menschensohn als Objekt der Tötung.

Die Konjunktion καί verbindet die beiden Teile der Vorhersage.

Die Dativkonstruktion τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ besteht aus dem Substantiv ἡμέρᾳ im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und dem attributiven Adjektiv τρίτῃ im Dativ Singular Femininum. Diese zeitliche Angabe im Dativ bezeichnet den Zeitpunkt der Auferstehung: „am dritten Tag“.

Das Verb ἐγερθήσεται ist die 3. Person Singular Futur Indikativ Passiv von ἐγείρω („auferwecken“). Das Futur drückt die Gewissheit des kommenden Ereignisses aus, während die passive Form andeutet, dass der Menschensohn das Objekt dieser Handlung sein wird (passivum divinum).

Nach einem Punkt beginnt ein neuer Hauptsatz, eingeleitet durch die Konjunktion καί.

Das Verb ἐλυπήθησαν ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Passiv von λυπέω („betrüben“, „traurig machen“). Der Aorist betont die Punktualität der Reaktion, während die passive Form die Intensität der Emotion betont. Das implizite Subjekt sind die Jünger.

Das Adverb σφόδρα („sehr“, „überaus“) verstärkt die Intensität der Trauer und betont die tiefe Betroffenheit der Jünger angesichts der Leidensankündigung.

Syntaktisch besteht der Vers aus einer Fortsetzung der direkten Rede aus Vers 22, gefolgt von einem separaten Hauptsatz, der die Reaktion der Jünger beschreibt. Diese Struktur ermöglicht es, sowohl die Vollständigkeit der Leidensankündigung (Tod und Auferstehung) als auch die unmittelbare emotionale Wirkung auf die Jünger darzustellen.

## ****Matthäus 17,24****

**Griechisch** Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

**Deutsch** Als sie nun nach Kapernaum kamen, traten die Einnehmenden der Doppeldrachmen zu Petrus und sagten: Euer Lehrer begleicht nicht die Doppeldrachmen?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Genitivus absolutus Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, einer typisch griechischen Konstruktion, die einen zeitlichen oder umstandsbezogenen Hintergrund liefert. Das Partizip Ἐλθόντων (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, „kommen“) steht im Genitiv Plural Maskulinum. Das Pronomen αὐτῶν steht im Genitiv Plural und bezieht sich auf Jesus und seine Jünger. Das Teilchen δέ markiert einen Übergang zu einem neuen Erzählabschnitt. Die Präpositionalphrase εἰς Καπερναούμ verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um eine Richtung anzugeben. Diese Konstruktion bedeutet „als sie nach Kapernaum gekommen waren“ und verortet die folgende Handlung räumlich und zeitlich.

Das Hauptverb προσῆλθον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von προσέρχομαι („sich nähern“). Der Aorist betont die Pünktlichkeit der Handlung.

Das Subjekt οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες besteht aus einer substantivierten Partizipialphrase. Der Artikel οἱ im Nominativ Plural Maskulinum mit dem Partizip λαμβάνοντες (Präsens Aktiv von λαμβάνω, „empfangen“) im Nominativ Plural Maskulinum und das direkte Objekt τὰ δίδραχμα im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel. Diese Konstruktion bezieht sich auf „diejenigen, die die Tempelsteuer erheben“.

Das indirekte Objekt τῷ Πέτρῳ steht im Dativ Singular mit dem bestimmten Artikel und identifiziert Peter als Empfänger der Annäherung.

Die nebenordnende Konjunktion καί verbindet die beiden Hauptverben.

Das zweite Hauptverb εἶπον ist die 3. Person Plural Aorist Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Der Aorist betont die Pünktlichkeit der Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν („dein Lehrer“), wobei das Substantiv διδάσκαλος im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel und das Pronomen ὑμῶν im Genitiv Plural besitzergreifend verwendet wird.

Der Negationspartikel οὐ negiert das folgende Verb.

Das Verb τελεῖ steht in der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von τελέω („zahlen“). Die Gegenwartsform betont den üblichen oder gewohnheitsmäßigen Charakter der Handlung.

Das direkte Objekt τὰ δίδραχμα steht im Akkusativ Plural mit bestimmtem Artikel und bezieht sich auf die Tempelsteuer.

Das Fragezeichen zeigt an, dass der Satz als Frage formuliert ist.

## ****Matthäus 17,25****

**Griechisch** Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; Ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

**Deutsch** Er sagt: Doch! Und als er ins Haus hineinkam, kam Jesus ihm zuvor, sagend: Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde, von wem erhalten sie Zoll oder Steuer? Von ihren Söhnen oder von den Fremden?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb Λέγει, der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von λέγω („sagen“). Das historische Präsens wird hier verwendet, um der Erzählung Lebendigkeit zu verleihen. Das implizierte Subjekt ist Petrus.

Die bejahende Partikel Ναί („ja“) stellt Peters kurze Antwort dar.

Die Konjunktion Καὶ verbindet dies mit dem nächsten Ereignis, und die temporale Konjunktion ὅτε („wenn“) leitet einen temporalen Satz ein.

Das Verb εἰσῆλθεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von εἰσέρχομαι („eintreten“). Der Aorist betont die Pünktlichkeit der Handlung. Das implizite Subjekt ist Peter.

Die Präpositionalphrase εἰς τὴν οἰκίαν verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung anzugeben. Das Substantiv οἰκίαν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezieht sich auf „das Haus“.

Das Hauptverb προέφθασεν ist die 3. Person Singular Aorist Indikativ Aktiv von προφθάνω („vorwegnehmen“, „zuerst sprechen“). Der Aorist betont die Pünktlichkeit der Handlung.

Das direkte Objekt αὐτὸν steht im Akkusativ Singular und bezeichnet Petrus als Empfänger der vorauseilenden Ansprache Jesu.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Das Partizip λέγων (Präsens Aktiv von λέγω, „sagen“) steht im Nominativ Singular Maskulin und stimmt mit dem Subjekt überein. Es leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine begleitende Handlung.

Die direkte Rede beginnt mit dem Interrogativpronomen Τί („was“) im Nominativ Singular Neutrum, das als Subjekt von δοκεῖ dient.

Das indirekte Objekt σοι steht im Dativ Singular und bezeichnet Petrus als denjenigen, dem etwas scheint.

Das Verb δοκεῖ ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von δοκέω („scheinen“, „denken“).

Der Vokativ Σίμων spricht Petrus mit seinem ursprünglichen Namen an.

Der nächste Teil der direkten Rede ist eine Frage: Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; Das Subjekt οἱ βασιλεῖς steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bedeutet „die Könige“.

Die Genitivkonstruktion τῆς γῆς gibt an, welche Könige gemeint sind. Das Substantiv γῆς steht im Genitiv Singular mit dem bestimmten Artikel und bedeutet „von der Erde“ oder „vom Land“.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τίνων verwendet die Präposition ἀπό mit dem Interrogativpronomen τίνων im Genitiv Plural, um „von wem“ zu fragen.

Das Verb λαμβάνουσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von λαμβάνω („empfangen“). Das Präsens betont den üblichen oder gewohnheitsmäßigen Charakter der Handlung.

Die direkten Objekte τέλη ἢ κῆνσον stehen im Akkusativ und sind durch die disjunktive Konjunktion ἢ („oder“) verbunden. Die Substantive beziehen sich auf verschiedene Arten von Steuern oder Abgaben.

Jesus präsentiert dann zwei Alternativen: Ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν verwendet die Präposition ἀπό mit dem Genitiv, um die Quelle anzugeben. Das Substantiv υἱῶν steht im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel und bedeutet „Söhne“, und das Pronomen αὐτῶν wird im Genitiv Plural besitzergreifend verwendet.

Die disjunktive Konjunktion ἢ stellt die Alternative dar.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων verwendet dieselbe Präposition mit dem substantivierten Adjektiv ἀλλοτρίων im Genitiv Plural mit dem bestimmten Artikel, was „Fremde“ oder „Ausländer“ bedeutet.

## ****Matthäus 17,26****

**Griechisch** Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

**Deutsch** Es sagt ihm Petrus: Von den Fremden! Es redete (zu) ihm Jesus: Also sind doch die Söhne frei (davon)!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb Λέγει, der 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von λέγω. Auch hier sorgt das historische Präsens für mehr Lebendigkeit. Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ Singular und bezieht sich auf Jesus als Empfänger der Worte des Petrus. Das Subjekt ὁ Πέτρος steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die direkte Rede Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ist die Antwort des Petrus und wiederholt damit die zweite Option, die Jesus vorgeschlagen hatte.

Der nächste Teil beginnt mit dem Verb Ἔφη, der 3. Person Singular Imperfekt Indikativ Aktiv von φημί („sagen“). Das Imperfekt hier könnte die Bedeutung von Jesu Schlussfolgerung betonen. Das indirekte Objekt αὐτῷ steht wieder im Dativ Singular und bezieht sich nun auf Petrus.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel.

Die direkte Rede beginnt mit den Inferenzpartikeln Ἄρα γε, die eine logische Schlussfolgerung einleiten: „dann tatsächlich.“ Das Prädikatsadjektiv ἐλεύθεροί („frei“) steht im Nominativ Plural Maskulin.

Das Verb εἰσιν ist die 3. Person Plural Präsens Indikativ von εἰμί („sein“).

Das Subjekt οἱ υἱοί steht im Nominativ Plural mit dem bestimmten Artikel und bedeutet „die Söhne“. In diesem Kontext nutzt Jesus diese Schlussfolgerung, um zu argumentieren, dass er als Sohn Gottes von der Tempelsteuer befreit sein sollte.

## ****Matthäus 17,27****

**Griechisch** Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

**Deutsch** Damit wir aber ihnen keinen Anstoß geben: An den See gegangen, wirf einen Angelhaken aus und nimm den ersten heraufkommenden Fisch! Und sein Maul geöffnet, wirst du einen Stater finden. Jenen genommen, gib (es) ihnen für mich und dich!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der finalen Konjunktion ἵνα („damit“, „auf dass“), die einen Finalsatz einleitet, der den Zweck oder die Absicht der folgenden Anweisungen angibt.

Die Partikel δέ markiert einen Übergang und führt eine neue Überlegung ein.

Die Negationspartikel μή werden mit dem Konjunktiv verwendet, um eine negative Absicht auszudrücken.

Das Verb σκανδαλίσωμεν ist die 1. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von σκανδαλίζω („Anstoß geben“, „zum Straucheln bringen“). Der Konjunktiv wird nach ἵνα verwendet, um den Zweck auszudrücken, während der Aorist die Punktualität der zu vermeidenden Handlung betont.

Das direkte Objekt αὐτούς steht im Akkusativ Plural und bezieht sich wahrscheinlich auf die Steuereinnehmer oder die Gemeinde im weiteren Sinne als potenzieller Empfänger des Anstoßes.

Nach dem Komma beginnt der Hauptsatz, der eine Reihe von Anweisungen enthält, beginnend mit dem Partizip πορευθείς (Aorist Passiv von πορεύομαι, „gehen“, „sich begeben“), das im Nominativ Singular Maskulinum steht und sich auf den Angesprochenen (wahrscheinlich Petrus) bezieht. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Angelns.

Die Präpositionalphrase εἰς τὴν θάλασσαν verwendet die Präposition εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel anzugeben. Das Substantiv θάλασσαν steht im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel und bezeichnet den „See“ (Genezareth) als Ziel der Bewegung.

Der erste Imperativ βάλε (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von βάλλω, „werfen“) drückt die erste Anweisung aus. Die Aoristform betont die Punktualität der geforderten Handlung.

Das direkte Objekt ἄγκιστρον steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet einen „Angelhaken“ als Objekt des Werfens.

Die Konjunktion καί verbindet die erste Anweisung mit der zweiten.

Das direkte Objekt τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθύν besteht aus dem Substantiv ἰχθύν im Akkusativ Singular, was „Fisch“ bedeutet, dem attributiven Partizip ἀναβαίνοντα (Präsens Aktiv von ἀναβαίνω, „hinaufsteigen“) im Akkusativ Singular Maskulinum mit dem bestimmten Artikel, was „den aufsteigenden“ oder „den anbeißenden“ bedeutet, und dem Adverb πρῶτον („zuerst“), das die zeitliche Reihenfolge betont. Diese Konstruktion bezeichnet „den ersten Fisch, der anbeißt“ als Objekt der nächsten Handlung.

Der zweite Imperativ ἆρον (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von αἴρω, „aufheben“, „nehmen“) drückt die zweite Anweisung aus. Die Aoristform betont wieder die Punktualität der geforderten Handlung.

Nach dem Semikolon folgt die dritte Anweisung, eingeleitet durch καί.

Das Partizip ἀνοίξας (Aorist Aktiv von ἀνοίγω, „öffnen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich wieder auf den Angesprochenen. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Findens.

Das direkte Objekt τὸ στόμα αὐτοῦ besteht aus dem Substantiv στόμα im Akkusativ Singular mit dem bestimmten Artikel, was „Mund“ bedeutet, und dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular, das Possessiv verwendet wird („seinen Mund“) und sich auf den Fisch bezieht.

Das Hauptverb εὑρήσεις ist die 2. Person Singular Futur Indikativ Aktiv von εὑρίσκω („finden“). Das Futur drückt die sichere Folge der manuellen Handlungen aus.

Das direkte Objekt στατῆρα steht im Akkusativ Singular ohne Artikel und bezeichnet einen „Stater“, eine Silbermünze im Wert von vier Drachmen oder einem Schekel, ausreichend für die Tempelsteuer zweier Personen.

Nach dem zweiten Semikolon folgt die vierte Anweisung.

Das Demonstrativpronomen ἐκεῖνον („jenen“) im Akkusativ Singular Maskulinum wird betont vorangestellt und bezieht sich auf den Stater als Objekt der nächsten Handlung.

Das Partizip λαβών (Aorist Aktiv von λαμβάνω, „nehmen“) steht im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich wieder auf den Angesprochenen. Es beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Die Aoristform betont die Abgeschlossenheit dieser Handlung vor Beginn des Gebens.

Der dritte Imperativ δός (2. Person Singular Aorist Imperativ Aktiv von δίδωμι, „geben“) drückt die vierte und letzte Anweisung aus. Die Aoristform betont wieder die Punktualität der geforderten Handlung.

Das indirekte Objekt αὐτοῖς steht im Dativ Plural und bezeichnet die Steuereinnehmer als Empfänger der Münze.

Die Präpositionalphrase ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ verwendet die Präposition ἀντί mit dem Genitiv, um Stellvertretung oder Ersatz anzugeben („anstelle von“, „für“). Die Pronomina ἐμοῦ („mir“) und σοῦ („dir“) stehen im Genitiv Singular und sind durch die Konjunktion καί verbunden. Diese Konstruktion bezeichnet „für mich und dich“ als Zweck der Zahlung.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem einleitenden Finalsatz, gefolgt von einer Reihe von koordinierten Imperativsätzen mit partizipialen Zusätzen. Diese komplexe Struktur ermöglicht es Jesus, sowohl den Zweck der Anweisungen (die Vermeidung von Anstoß) als auch die spezifischen, aufeinanderfolgenden Schritte zur Lösung des Problems der Tempelsteuer darzustellen. Die präzise Vorhersage des Fundes einer passenden Münze im Mund eines Fisches unterstreicht das übernatürliche Wissen Jesu.

## ****Matthäus 18,1****

**Griechisch** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

**Deutsch** In jener Stunde kamen die Schüler zu Jesus, sagend: Wer ist denn der Größte im Reich der Himmel?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Präpositionalphrase „Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ“ (in jener Stunde), wobei „ἐν“ mit dem Dativ die zeitliche Einordnung markiert. Das Demonstrativpronomen „ἐκείνῃ“ steht attributiv zum Substantiv „ὥρᾳ“, beide im Dativ Singular Femininum. „προσῆλθον“ ist Aorist Indikativ Aktiv 3. Person Plural von προσέρχομαι (herantreten, sich nähern) und zeigt das charakteristische Augment ἐ- sowie die Aoristendung -ον. Das Subjekt „οἱ μαθηταὶ“ steht im Nominativ Plural mit Artikel. „τῷ Ἰησοῦ“ als indirektes Objekt steht im Dativ Singular, ein typischer Kasus nach προσέρχομαι, um die Person anzugeben, zu der man hingeht.

Das Partizip „λέγοντες“ (Nominativ Plural Maskulinum Präsens Aktiv) bildet eine adverbiale Partizipialkonstruktion (participium coniunctum), die das Hauptverb ergänzt und hier gleichzeitige Handlung ausdrückt. Die direkte Rede wird ohne Einleitungspartikel gestartet. „Τίς“ ist ein Interrogativ Pronomen im Nominativ Singular, „ἄρα“ ein Fragepartikel, die Überlegung oder Zweifel ausdrückt. „μείζων“ ist Komparativ von μέγας (groß) im Nominativ Singular Maskulinum. „ἐστὶν“ ist Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί (sein). „ἐν τῇ βασιλείᾳ“ bildet wieder eine Präpositionalphrase mit Dativ, die einen Ort oder Zustand angibt. „τῶν οὐρανῶν“ ist ein Genitivattribut im Plural, das Besitz oder Zugehörigkeit ausdrückt.

**Matthäus 18,2**

**Griechisch** Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

**Deutsch** Und ein Kindlein hergerufen, stellte Jesus es in ihre Mitte,

**Kommentar** „Καὶ“ Ansätze als einfache koordinierende Konjunktion, die den Satz mit dem ursprünglichen neuen verbindet. „προσκαλεσάμενος“ ist ein Partizip Aorist Medium Nominativ Singular Maskulinum von προσκαλέομαι (zu sich rufen). Die Medialform drückt aus, dass Jesus die Handlung für sich selbst vollzieht – er ruft das Kind zu sich. Dieses Partizip bildet ein sogenanntes Partizipium coniunctum, das eine Handlung beschreibt, die der des Hauptverbs vorausgeht.

„ὁ Ἰησοῦς“ steht als Subjekt im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel. „παιδίον“ (Kind) ist das direkte Objekt im Akkusativ Singular Neutrum ohne Artikel. „ἔστησεν“ ist Aorist Indikativ Aktiv 3. Person Singular von ἵστημι (stellen) und beginnen als Hauptverb. „αὐτὸ“ ist ein Personalpronomen im Akkusativ Singular Neutrum, das auf „παιδίον“ zurückverweist. „ἐν μέσῳ αὐτῶν“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐν“ und Dativ, wobei „αὐτῶν“ ein Genitivattribut zu „μέσῳ“ bildet.

## Matthäus 18,3

**Griechisch** καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** und sagte: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr nicht umkehrt und werdet wie die Kindlein, kommt ihr gar nicht hinein ins Reich der Himmel.

**Kommentar** „καὶ εἶπεν“ (und er sprach) verwendet den Aorist Indikativ Aktiv 3. Person Singular von λέγω. „Ἀμὴν“ ist eine hebräische Bestätigungsformel, die unverändert übernommen wurde. „λέγω“ steht im Präsens Indikativ Aktiv 1. Person Singular und betont durch den Tempuswechsel zum Präsens die Wichtigkeit der folgenden Aussage. „ὑμῖν“ ist Personalpronomen im Dativ Plural (euch), der Dativ des indirekten Objekts.

„ἐὰν μὴ“ leitet einen bedingten Nebensatz ein („wenn nicht“), wobei „ἐὰν“ (kontrahiert aus εἰ + ἄν) mit Konjunktiv eine potentielle Bedingung anzeigt und „μή“ die standardmäßige Verneinung in hypothetischen Kontexten ist. „στραφῆτε“ ist Konjunktiv Aorist Passiv 2. Person Plural von στρέφω (wenden, umkehren). „καὶ“ verbindet hier zwei Verben innerhalb desselben Konditionalsatzes. „γένησθε“ ist Konjunktiv Aorist Medium 2. Person Plural von γίγνομαι (werden). „ὡς τὰ παιδία“ ist eine Vergleichskonstruktion mit „ὡς“ (wie) und dem Nominativ Plural Neutrum mit Artikel.

„οὐ μὴ“ bildet eine starke Verneinung für die Zukunft, wobei die doppelte Verneinung im Griechischen verstärkend wirkt. „εἰσέλθητε“ ist Konjunktiv Aorist Aktiv 2. Person Plural von εἰσέρχομαι (hineingehen). „εἰς τὴν βασιλείαν“ ist eine Präpositionalphaphrase mit „εἰς“ und Akkusativ, die die Richtung angibt. „τῶν οὐρανῶν“ ist wieder ein Genitivattribut im Plural.

## ****Matthäus 18,4****

**Griechisch** Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Wer immer sich also wie dieses Kindlein erniedrigen wird, dieser ist der Größte im Reich der Himmel.

**Kommentar** „Ὅστις“ ist ein verallgemeinerndes Relativpronomen im Nominativ Singular Maskulinum (wer auch immer), das einen Relativsatz einleitet. „οὖν“ ist ein inferentielles Partikel, die logische Folgerung ausdrückt (also, daher). „ταπεινώσει“ steht im Futur Indikativ Aktiv 3. Person Singular von ταπεινόω (erniedrigen). „ἑαυτὸν“ ist ein Reflexivpronomen im Akkusativ Singular Maskulinum (sich selbst). „ὡς τὸ παιδίον τοῦτο“ ist eine Vergleichskonstruktion mit dem Demonstrativpronomen „τοῦτο“ (dieses), das eine deiktische Funktion hat.

Im Hauptsatz ist „οὗτός“ ein Demonstrativpronomen im Nominativ Singular Maskulinum, das auf das Subjekt des Relativsatzes zurückverweist. „ἐστιν“ ist Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί. „ὁ μείζων“ ist der substantivierte Komparativ mit Artikel im Nominativ Singular Maskulinum (der Größere). „ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν“ wiederholt die Präpositionalphrase aus Vers 1.

## ****Matthäus 18,5****

**Griechisch** Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

**Deutsch** Und wer auch immer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, nimmt mich auf.

**Kommentar** „Καὶ“ leitet den neuen Satz ein. „ὃς ἐὰν“ kombiniert das Relativpronomen „ὃς“ mit der Partikel „ἐὰν“, um einen allgemeinernden bedingten Relativsatz einzuleiten (wer auch immer). „δέξηται“ ist Konjunktiv Aorist Medium 3. Person Singular von δέχομαι (aufnehmen). „παιδίον τοιοῦτον“ ist Akkusativ Singular Neutrum, wobei „τοιοῦτον“ ein Demonstrativpronomen ist, das auf Qualität oder Art verweist (ein solches). „ἓν“ ist das Zahlwort „eins“ im Akkusativ Singular Neutrum, das in Apposition zu „παιδίον“ steht.

„ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐπί“ und Dativ, die hier Grund oder Basis ausdrückt (um ... willen), wobei „μου“ ein Possessivpronomen der 1. Person Singular im Genitiv ist. Im Hauptsatz steht „ἐμὲ“ als betontes Personalpronomen im Akkusativ Singular (mich) an erster Stelle, um Emphase auszudrücken. „δέχεται“ ist Präsens Indikativ Medium 3. Person Singular von δέχομαι.

## ****Matthäus 18,6****

**Griechisch** ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

**Deutsch** Wer auch immer aber einem dieser Kleinen, der an mich Glaubenden, Anstoß gibt, ihm ist es besser, dass ein Eselsmühlstein an seinen Hals gehängt, und er in der Tiefe des Meeres versenkt würde.

**Kommentar** „Ὃς δʼ ἂν“ leitet einen weiteren verallgemeinernden konditionalen Relativsatz ein, wobei „δέ“ (hier als δʼ elidiert) einen leichten Kontrast zum vorhergehenden Satz ausdrückt. „σκανδαλίσῃ“ ist Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von σκανδαλίζω (Anstoß geben, zum Abfall verführen). „ἕνα“ ist das Zahlwort „eins“ im Akkusativ Singular Maskulinum. „τῶν μικρῶν τούτων“ ist eine komplexe Nominalphrase im Genitiv Plural mit Artikel und Demonstrativpronomen. „τῶν πιστευόντων“ ist ein substantiviertes Partizip Präsens Aktiv im Genitiv Plural (der Glaubenden). „εἰς ἐμέ“ ist eine Präpositionalphrase mit „εἰς“ und Akkusativ, die die Richtung des Glaubens angibt.

Im Hauptsatz ist „συμφέρει“ Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von συμφέρω, hier unpersönlich gebraucht (es ist zuträglich). „αὐτῷ“ ist ein Personalpronomen im Dativ Singular, das den Nutznießer angeben würde, hier jedoch ironisch verwendet. „ἵνα“ leitet einen Konsekutivsatz ein. „κρεμασθῇ“ ist Konjunktiv Aorist Passiv 3. Person Singular von κρεμάννυμι (hängen). „μύλος ὀνικὸς“ ist eine Nominalphrase im Nominativ Singular Maskulinum (Mühlstein). „εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ“ ist eine Präpositionalphaphrase mit „εἰς“ und Akkusativ, die die Richtung angibt, „αὐτοῦ“ ein Possessivpronomen im Genitiv ist.

„καὶ“ verbindet zwei Konjunktivsätze. „καταποντισθῇ“ ist Konjunktiv Aorist Passiv 3. Person Singular von καταποντίζω (versenken). „ἐν τῷ πελάγει“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐν“ und Dativ, die den Ort angibt. „τῆς θαλάσσης“ ist ein Genitivattribut zu „πελάγει“.

## ****Matthäus 18,7****

**Griechisch** Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

**Deutsch** Wehe der Welt wegen der Ärgernisse! Es ist ja notwendig, dass die Ärgernisse kommen. Doch wehe jenem Menschen, durch welchen das Ärgernis kommt!

**Kommentar** „Οὐαὶ“ ist ein Ausruf des Wehes, gefolgt von „τῷ κόσμῳ“ im Dativ Singular. „ἀπὸ τῶν σκανδάλων“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἀπό“ und Genitiv, die die Ursache des Wehes angibt (wegen der Ärgernisse). Der nächste Satz beginnt mit „ἀνάγκη“ (Notwendigkeit) im Nominativ Singular als Subjekt. „γάρ“ ist eine erklärende Partikel (denn). „ἐστιν“ ist Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί. „ἐλθεῖν“ ist Infinitiv Aorist Aktiv von ἔρχομαι, der hier als Subjekt des Infinitivs beginnt. „τὰ σκάνδαλα“ steht im Akkusativ Plural mit Artikel als Subjekt des AcI.

„πλὴν“ ist eine adversative Konjunktion (jedoch, dennoch). „οὐαὶ“ wiederholt den Weheruf. „τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ“ ist eine Nominalphrase im Dativ Singular mit Demonstrativpronomen. „διʼ οὗ“ ist eine Präpositionalphrase mit „διά“ (in elidierter Form) und Genitiv des Relativpronomens, die das Mittel oder den Vermittler angibt (durch den). „τὸ σκάνδαλον“ steht im Nominativ Singular mit Artikel als Subjekt des Relativsatzes. „ἔρχεται“ ist Präsens Indikativ Medium 3. Person Singular von ἔρχομαι.

## ****Matthäus 18,8****

**Griechisch** Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

**Deutsch** Wenn nun deine Hand oder dein Fuß dir ein Ärgernis ist, reiße sie heraus und wirf sie von dir! Besser ist für dich, in das Leben einzugehen, verstümmelt oder lahm, als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

**Kommentar** „Εἰ δὲ“ leitet einen Konditionalsatz ein, wobei „εἰ“ mit Indikativ eine reale Bedingung ausdrückt und „δέ“ einen Übergang zum neuen Gedanken markiert. „ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου“ sind zwei Nominalphrasen im Nominativ Singular mit Artikel und Possessivpronomen, verbunden durch die disjunktive Konjunktion „ἤ“ (oder). „σκανδαλίζει“ ist Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von σκανδαλίζω. „σε“ ist ein Personalpronomen im Akkusativ Singular (dich).

Im Hauptsatz stehen zwei Imperativ-Aoristen: „ἔκκοψον“ (2. Person Singular von ἐκκόπτω, abhauen) und „βάλε“ (2. Person Singular von βάλλω, werfen), verbunden durch „καί“. „αὐτὰ“ ist ein Personalpronomen im Akkusativ Plural Neutrum, das sich auf beide Körperteile bezieht. „ἀπὸ σοῦ“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἀπό“ und Genitiv des Personalpronomens.

„καλόν“ ist ein Adjektiv im Nominativ Singular Neutrum, das prädikativ verwendet wird. „σοι“ ist ein Personalpronomen im Dativ Singular (für dich). „ἐστὶν“ ist Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί. „εἰσελθεῖν“ ist Infinitiv Aorist Aktiv von εἰσέρχομαι, der als Subjekt beginnt. „εἰς τὴν ζωὴν“ ist eine Präpositionalphrase mit „εἰς“ und Akkusativ. „χωλὸν ἢ κυλλόν“ sind zwei Adjektive im Akkusativ Singular Maskulinum, die sich auf das implizite Subjekt des Infinitivs beziehen.

„ἤ“ ist wiederum eine disjunktive Konjunktion, die die Alternative einleitet. „δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας“ sind zwei Nominalphrasen im Akkusativ Plural, beide mit dem Zahlwort „δύο“ (zwei). „ἔχοντα“ ist Partizip Präsens Aktiv im Akkusativ Singular Maskulinum, das sich auf das implizite Subjekt des Infinitivs bezieht. „βληθῆναι“ ist Infinitiv Aorist Passiv von βάλλω (werfen), der als zweites Glied der Alternative beginnt. „εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον“ ist eine Präpositionalphrase mit „εἰς“ und Akkusativ, wobei „τὸ αἰώνιον“ ein attributives Adjektiv zu „πῦρ“ ist.

## ****Matthäus 18,9****

**Griechisch** Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

**Deutsch** Und wenn dein Auge dir Anstoß gibt, reiß es aus und wirf es von dir! Es ist dir besser, einäugig in das Leben einzugehen, als zwei Augen habend in die Hölle des Feuers geworfen zu werden.

**Kommentar** Dieser Vers zeigt eine parallele Struktur zu Vers 8. „Καὶ εἰ“ leitet einen weiteren Konditionalsatz ein. „ὁ ὀφθαλμός σου“ ist eine Nominalphrase im Nominativ Singular mit Artikel und Possessivpronomen. „σκανδαλίζει σε“ wiederholt das Verb und Objekt aus dem offiziellen Vers.

Im Hauptsatz stehen wieder zwei Imperativ-Aoristen: „ἔξελε“ (2. Person Singular von ἐξαιρέω, herausreißen) und „βάλε“ (werfen), verbunden durch „καί“. „αὐτὸν“ ist ein Personalpronomen im Akkusativ Singular Maskulinum, das sich auf „ὀφθαλμός“ bezieht. „ἀπὸ σοῦ“ wiederholt die Präpositionalphrase aus Vers 8.

„καλόν σοι ἐστὶν“ wiederholt die unpersönliche Konstruktion aus Vers 8. „μονόφθαλμον“ ist ein Adjektiv im Akkusativ Singular Maskulinum (einäugig), das sich auf das implizite Subjekt des Infinitivs bezieht. „εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν“ stellt eine Inversion der normalen Wortstellung dar, wobei die Präpositionalphrase vor dem Infinitiv steht, wurde stilistisch betont.

„ἤ“ leitet wieder die Alternative ein. „δύο ὀφθαλμοὺς“ ist eine Nominalphrase im Akkusativ Plural mit Zahlwort. „ἔχοντα“ ist wieder Partizip Präsens Aktiv im Akkusativ Singular Maskulinum. „βληθῆναι“ ist wiederum Infinitiv Aorist Passiv von βάλλω. „εἰς τὴν γέενναν“ ist eine Präpositionalphaphrase mit „εἰς“ und Akkusativ. „τοῦ πυρός“ ist ein Genitivattribut zu „γέενναν“.

## ****Matthäus 18,10****

**Griechisch** Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

**Deutsch** Seht euch vor, dass ihr nicht einen dieser Kleinen verachtet! Denn ich sage euch, dass ihre Engel in (den) Himmeln stets das Angesicht meines Vaters in (den) Himmeln (an)blicken.

**Kommentar** „Ὁρᾶτε“ ist Präsens Imperativ Aktiv 2. Person Plural von ὁράω (sehen, achten), hier imübertragenen Sinne (seht zu, achtet darauf). „μὴ καταφρονήσητε“ ist ein negierter Konjunktiv Aorist Aktiv 2. Person Plural von καταφρονέω (verachten), der eine Warnung oder Mahnung ausdrückt. „ἑνὸς“ ist das Zahlwort „eins“ im Genitiv Singular Maskulinum, regiert vom Verb καταφρονέω, das den Genitiv fordert. „τῶν μικρῶν τούτων“ ist wieder eine komplexe Nominalphrase im Genitiv Plural mit Artikel und Demonstrativpronomen.

„λέγω“ ist Präsens Indikativ Aktiv 1. Person Singular von λέγω. „γὰρ“ ist eine erklärende Partikel (denn). „ὑμῖν“ ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (euch). „ὅτι“ leitet einen Objektsatz ein. „οἱ ἄγγελοι αὐτῶν“ ist eine Nominalphrase im Nominativ Plural mit Artikel und Possessivpronomen im Genitiv. „ἐν οὐρανοῖς“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐν“ und Dativ Plural ohne Artikel, die den Ort angibt.

„διὰ παντὸς“ ist ein adverbialer Ausdruck mit „διά“ und Genitiv, der zeitliche Kontinuität ausdrückt (beständig, immerfort). „βλέπουσιν“ ist Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Plural von βλέπω (sehen). „τὸ πρόσωπον“ ist eine Nominalphrase im Akkusativ Singular mit Artikel als direktes Objekt. „τοῦ πατρός μου“ ist ein Genitivattribut mit Possessivpronomen im Genitiv. „τοῦ ἐν οὐρανοῖς“ ist eine attributive Präpositionalphrase mit Artikel, die den Vater näher bestimmt.

## ****Matthäus 18,11****

**Griechisch** Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

**Deutsch** Es kam ja der Sohn des Menschen, um das Verlorene zu retten.

**Kommentar** „Ἦλθεν“ ist Aorist Indikativ Aktiv 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen) mit dem charakteristischen Augment ἠ-. „γὰρ“ ist eine erklärende Partikel, die den Grund für die vorherige Aussage liefert. „ὁ υἱὸς“ steht im Nominativ Singular mit Artikel als Subjekt. „τοῦ ἀνθρώπου“ ist ein Genitivattribut, das eine semitische Umschreibung darstellt (Menschensohn).

„σῶσαι“ ist Infinitiv Aorist Aktiv von σῴζω (retten) und drückt den Zweck des Kommens aus (finale Infinitivkonstruktion). „τὸ ἀπολωλός“ ist ein substantiviertes Partizip Perfekt Aktiv im Akkusativ Singular Neutrum mit Artikel (das Verlorene). Das Perfekt drückt einen in der Vergangenheit abgeschlossenen Zustand aus, der in der Gegenwart fortdauert – was verloren gegangen ist und immer noch verloren ist.

Nestle-Aland lässt diesen Vers aus. Während h.t. eine plausible Erklärung für das Auslassen wäre, ist der konkrete Nachweis im Fall von Matthäus 18:11 schwach, da die umliegenden Verse keine offensichtlichen ähnlichen Endungen aufweisen. Wahrscheinlicher ist eine Kombination aus:

1. Ein früher Schreiber könnte beim Abschreiben versehentlich von **18:10** direkt zu **18:12** gesprungen sein, wenn **18:11** in ihrer Vorlage unmittelbar nach einem ähnlichen Satzende stand.
2. Harmonisierungstendenz (Vermeidung von Dopplungen zu Lukas),
3. Redaktionelle Straffung (da das Gleichnis in 18:12–14 den Inhalt von 18:11 aufgreift),
4. Frühe textliche Instabilität in der alexandrinischen Tradition.

## ****Matthäus 18,12****

**Griechisch** Τί ὑμῖν δοκεῖ; Ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

**Deutsch** Was meint ihr? Wenn einem bestimmten Menschen hundert Schafe (zuteil) würden, und eines von ihnen sich verirrte, sucht er etwa nicht, die neunundneunzig auf den Bergen gelassen, hingegangen, das Verirrte?

**Kommentar** „Τί“ ist ein Interrogativ Pronomen im Nominativ Singular Neutrum. „ὑμῖν“ ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (euch). „δοκεῖ“ ist Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von δοκέω (scheinen, meinen), hier unpersönlich gebraucht (was scheint euch? = was meint ihr?).

„Ἐὰν γένηταί“ leitet einen Konditionalsatz ein mit „ἐάν“ und Konjunktiv, der eine hypothetische Situation beschreibt. „γένηταί“ ist Konjunktiv Aorist Medium 3. Person Singular von γίγνομαι (werden, gehören). „τινι ἀνθρώπῳ“ steht im Dativ Singular und bezeichnet den Besitzer. „ἑκατὸν“ ist das unveränderliche Zahlwort für „hundert“. „πρόβατα“ steht im Nominativ Plural als Subjekt von γένηταί.

„καὶ“ verbindet die beiden Teile der Bedingung. „πλανηθῇ“ ist Konjunktiv Aorist Passiv 3. Person Singular von πλανάω (irreführen, vom rechten Weg abbringen). „ἓν“ ist das Zahlwort „eins“ im Nominativ Singular Neutrum als Subjekt. „ἐξ αὐτῶν“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐκ“ (hier vor Vokal zu ἐξ elidiert) und Genitiv, die die Herkunft bezeichnet.

„οὐχὶ“ ist eine verstärkte Verneinung, die eine bejahende Antwort erwartet. „ἀφεὶς“ ist Partizip Aorist Aktiv Nominativ Singular Maskulinum von ἀφίημι (zurücklassen). „τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα“ ist eine Nominalphrase im Akkusativ Plural mit Artikel und den Zahlwörtern für „neunundneunzig“. „ἐπὶ τὰ ὄρη“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐπί“ und Akkusativ, die die Richtung angibt (auf die Berge).

„πορευθεὶς“ ist Partizip Aorist Passiv (mit medialer Bedeutung) Nominativ Singular Maskulinum von πορεύομαι (gehen). „ζητεῖ“ ist Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von ζητέω (suchen) und bildet das Hauptverb. „τὸ πλανώμενον“ ist ein substantiviertes Partizip Präsens Medium/Passiv im Akkusativ Singular Neutrum mit Artikel (das Umherirrende).

## ****Matthäus 18,13****

**Griechisch** Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

**Deutsch** Und wenn es geschieht, dass er es findet, wahrlich, ich sage euch, dass er sich über es mehr freut als über die neunundneunzig nicht Verirrten.

**Kommentar** „Καὶ ἐὰν γένηται“ leitet einen weiteren Konditionalsatz ein. „γένηται“ ist wieder Konjunktiv Aorist Medium 3. Person Singular von γίγνομαι, hier mit der Bedeutung „es geschieht, es gelingt“. „εὑρεῖν“ ist Infinitiv Aorist Aktiv von εὑρίσκω (finden) und bildet eine Ergänzung zu γένηται. „αὐτό“ ist ein Personalpronomen im Akkusativ Singular Neutrum, das auf „τὸ πλανώμενον“ zurückverweist.

„ἀμὴν λέγω ὑμῖν“ ist eine feierliche Bekräftigungsformel, die wir bereits in Vers 3 gesehen haben. „ὅτι“ leitet einen Objektsatz ein. „χαίρει“ ist Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von χαίρω (sich freuen). „ἐπʼ αὐτῷ“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐπί“ (hier vor Vokal zu ἐπʼ elidiert) und Dativ, die den Grund der Freude angibt.

„μᾶλλον“ ist ein komparativer Adverb (mehr, eher). „ἢ“ ist ein Vergleichspartikel (als). „ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα“ ist eine weitere Präpositionalphrase mit „ἐπί“ und Dativ. „τοῖς μὴ πεπλανημένοις“ ist ein substantiviertes Partizip Perfekt Passiv im Dativ Plural mit Artikel und Negation „μή“, das attributiv zu „τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα“ steht (die nicht verirrt).

## ****Matthäus 18,14****

**Griechisch** Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

**Deutsch** So ist es nicht (der) Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass eines dieser Kleinen verloren gehe.

**Kommentar** „Οὕτως“ ist ein demonstratives Adverb (so, auf diese Weise), das sich auf das vorher Gesagte bezieht. „οὐκ ἔστιν“ ist Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί mit Negation. „θέλημα“ steht im Nominativ Singular als Subjekt (Wille, Wunsch). „ἔμπροσθεν“ ist eine Präposition mit Genitiv (vor, im Angesicht von).

„τοῦ πατρὸς ὑμῶν“ ist eine Genitivphrase, die von ἔμπροσθεν abhängig ist, mit einem Possessivpronomen im Genitiv Plural. „τοῦ ἐν οὐρανοῖς“ ist eine attributive Präpositionalphrase mit Artikel, die den Vater näher bestimmt, wie wir es schon in Vers 10 gesehen haben.

„ἵνα“ leitet einen Konsekutivsatz ein. „ἀπόληται“ ist Konjunktiv Aorist Medium 3. Person Singular von ἀπόλλυμι (verlorengehen, zugrunde gehen). „εἷς“ ist das Zahlwort „eins“ im Nominativ Singular Maskulinum als Subjekt. „τῶν μικρῶν τούτων“ ist wieder eine komplexe Nominalphrase im Genitiv Plural mit Artikel und Demonstrativpronomen, die wir auch in Vers 10 gesehen haben.

## ****Matthäus 18,15****

**Griechisch** Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

**Deutsch** Wenn nun an dir dein Bruder sündigt, gehe hin und überführe ihn zwischen dir und ihm allein! Wenn er auf dich hört, gewannst du deinen Bruder.

**Kommentar** „Ἐὰν δὲ“ leitet einen neuen Konditionalsatz ein, wobei „δέ“ einen Übergang zu einem neuen Thema markiert. „ἁμαρτήσῃ“ ist Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von ἁμαρτάνω (sündigen, fehlen). „εἰς σὲ“ ist eine Präpositionalphrase mit „εἰς“ und Akkusativ des betonten Personalpronomens (gegen dich). „ὁ ἀδελφός σου“ ist eine Nominalphrase im Nominativ Singular mit Artikel und Possessivpronomen als Subjekt.

Im Hauptsatz stehen zwei Imperative: „ὕπαγε“ (Präsens Imperativ Aktiv 2. Person Singular von ὑπάγω, gehen) und „ἔλεγξον“ (Aorist Imperativ Aktiv 2. Person Singular von ἐλέγχω, überführen, zurechtweisen), verbunden durch „καί“. „αὐτὸν“ ist ein Personalpronomen im Akkusativ Singular Maskulinum als direktes Objekt. „μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου“ ist ein adverbialer Ausdruck mit der Präposition „μεταξύ“ und Genitiv (zwischen dir und ihm allein), wobei „μόνου“ ein Adjektiv im Genitiv Singular Maskulinum ist, das sich auf „αὐτοῦ“ bezieht sich.

„Ἐάν“ leitet einen weiteren Konditionalsatz ein. „σου“ ist ein Personalpronomen im Genitiv Singular, das von ἀκούω regiert wird, das den Genitiv der Person verlangt. „ἀκούσῃ“ ist Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von ἀκούω (hören, gehorchen). Im Hauptsatz steht „ἐκέρδησας“ im Aorist Indikativ Aktiv 2. Person Singular von κερδαίνω (gewinnen). „τὸν ἀδελφόν σου“ ist eine Nominalphrase im Akkusativ Singular mit Artikel und Possessivpronomen als direktes Objekt.

## ****Matthäus 18,16****

**Griechisch** ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

**Deutsch** Wenn er aber nicht hört, nimmt mit dir noch einen oder zwei mit, damit auf den Mund zweier Zeugen hin, oder dreier, jede Sache festgestellt werde.

**Kommentar** „ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ“ leitet einen weiteren Konditionalsatz ein, diesmal mit Negation „μή“. „ἀκούσῃ“ ist wieder Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von ἀκούω. Im Hauptsatz steht „παράλαβε“ als Aorist Imperativ Aktiv 2. Person Singular von παραλαμβάνω (zu sich nehmen, mitnehmen). „μετὰ σοῦ“ ist eine Präpositionalphrase mit „μετά“ und Genitiv (mit dir).

„ἔτι“ ist ein Adverb (noch, außerdem). „ἕνα ἢ δύο“ kombiniert die Zahlwörter „eins“ im Akkusativ Singular Maskulinum und „zwei“ mit der disjunktiven Konjunktion „ἤ“ (oder). „ἵνα“ leitet einen Finalsatz ein (damit, zu dem Zweck dass). „ἐπὶ στόματος“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐπί“ und Genitiv, die hier die Grundlage oder Autorität angibt (auf Grund der Aussage).

„δύο μαρτύρων ἢ τριῶν“ kombiniert die Zahlwörter „zwei“ und „drei“ im Genitiv mit einem Substantiv im Genitiv Plural (Zeugen) und der disjunktiven Konjunktion „ἤ“. „σταθῇ“ ist Konjunktiv Aorist Passiv 3. Person Singular von ἵστημι (stellen, feststellen). „πᾶν ῥῆμα“ ist eine Nominalphrase im Nominativ Singular Neutrum als Subjekt (jede Sache, jede Aussage).

## ****Matthäus 18,17****

**Griechisch** ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

**Deutsch** Wenn er aber sie überhört, sage es der Versammlung! Wenn er aber auch die Versammlung überhört, soll er dir wie der (von den) Nationen oder der Zöllner sein.

**Kommentar** „ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν“ leitet einen dritten Konditionalsatz ein. „παρακούσῃ“ ist Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von παρακούω (überhören, nicht gehorchen). „αὐτῶν“ ist ein Personalpronomen im Genitiv Plural, das von παρακούω regiert wird, das den Genitiv der Person verlangt. Im Hauptsatz steht „εἰπὲ“ als Aorist Imperativ Aktiv 2. Person Singular von λέγω. „τῇ ἐκκλησίᾳ“ steht im Dativ Singular als indirektes Objekt.

„ἐὰν δὲ καὶ“ leitet einen vierten Konditionalsatz ein, wobei „καί“ verstärkend wirkt (sogar, auch). „τῆς ἐκκλησίας“ steht im Genitiv Singular, regiert von παρακούω. „παρακούσῃ“ ist wieder Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von παρακούω. Im Hauptsatz steht „ἔστω“ als Präsens Imperativ 3. Person Singular von εἰμί (sei, soll sein). „σοι“ ist ein Personalpronomen im Dativ Singular (für dich, dir).

„ὥσπερ“ ist ein Vergleichspartikel (wie, gleichwie). „ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης“ sind zwei Nominalphrasen im Nominativ Singular mit Artikel, verbunden durch „καί“. Diese Konstruktion drückt aus, dass der Ungehorsame für den Angesprochenen wie ein Heide und Zöllner sein soll, dh als jemand, mit dem man keine Gemeinschaft hat.

## ****Matthäus 18,18****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

**Deutsch** Wahrlich, ich sage euch, was immer ihr auch auf der Erde bindet, wird im Himmel gebunden worden sein. Und was immer ihr auch auf der Erde löst, wird im Himmel gelöst worden sein.

**Kommentar** „Ἀμὴν λέγω ὑμῖν“ ist die bekannte feierliche Bekräftigungsformel. „ὅσα ἐὰν“ kombiniert das verallgemeinernde Relativpronomen „ὅσα“ (was auch immer) im Akkusativ Plural Neutrum mit der Partikel „ἐάν“, um einen verallgemeinernden Relativsatz einzuleiten. „δήσητε“ ist Konjunktiv Aorist Aktiv 2. Person Plural von δέω (binden). „ἐπὶ τῆς γῆς“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐπί“ und Genitiv, die den Ort angibt (auf der Erde).

Im Hauptsatz steht „ἔσται“ als Futur Indikativ 3. Person Singular von εἰμί. „δεδεμένα“ ist Partizip Perfekt Passiv im Nominativ Plural Neutrum von δέω, das als Prädikativum zu „ὅσα“ aufgenommen. „ἐν τῷ οὐρανῷ“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐν“ und Dativ, die den Ort angibt (im Himmel).

„καὶ“ verbindet die beiden parallelen Konstruktionen. „ὅσα ἐὰν λύσητε“ wiederholt die verallgemeinernde Relativkonstruktion, diesmal mit „λύσητε“ als Konjunktiv Aorist Aktiv 2. Person Plural von λύω (lösen, befreien). „ἐπὶ τῆς γῆς“ Wiederholt die Ortsangabe. Die Hauptsatzkonstruktion „ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ“ entspricht der offiziellen, wobei „λελυμένα“ das Partizip Perfekt Passiv im Nominativ Plural Neutrum von λύω ist.

## ****Matthäus 18,19****

**Griechisch** Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

**Deutsch** Wahrlich, wiederum sage ich euch, dass wenn zwei von euch übereinstimmen auf der Erde über jede Sache, die sie auch erbitten, wird sie ihnen werden von meinem Vater in (den) Himmeln!

**Kommentar** „Πάλιν“ ist ein Adverb (wiederum, abermals). „ἀμὴν λέγω ὑμῖν“ wiederholt die Bekräftigungsformel. „ὅτι“ leitet einen Objektsatz ein. „ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν“ ist ein Konditionalsatz, wobei „δύο“ das unveränderliche Zahlwort für „zwei“ ist, „ὑμῶν“ ein Personalpronomen im Genitiv Plural (von euch) und "συμφωνήσωσιν" Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Plural von συμφωνέω (übereinstimmen).

„ἐπὶ τῆς γῆς“ Wiederholt die Ortsangabe. „περὶ παντὸς πράγματος“ ist eine Präpositionalphaphrase mit „περί“ und Genitiv, die den Gegenstand der Übereinstimmung angibt (über jede Sache), wobei „παντός“ ein Adjektiv im Genitiv Singular Neutrum ist. „οὗ ἐὰν αἰτήσωνται“ ist ein eingebetteter verallgemeinernder Relativsatz, wobei „οὗ“ ein Relativpronomen im Genitiv Singular Neutrum ist, das von „πράγματος“ abhängig ist, und „αἰτήσωνται“ Konjunktiv Aorist Medium 3. Person Plural von αἰτέω (bitten, fordern) ist.

Im Hauptsatz steht „γενήσεται“ als Futur Indikativ Medium 3. Person Singular von γίγνομαι (werden, geschehen). „αὐτοῖς“ ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (ihnen). „παρὰ τοῦ πατρός μου“ ist eine Präpositionalphrase mit „παρά“ und Genitiv, die die Herkunft angibt (von meinem Vater), wobei „μου“ ein Possessivpronomen im Genitiv Singular ist. „τοῦ ἐν οὐρανοῖς“ ist wieder die attributive Präpositionalphrase, die den Vater näher bestimmt.

## ****Matthäus 18,20****

**Griechisch** Οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

**Deutsch** Wo nämlich zwei oder drei versammelt sind zu meinem Namen, dort bin ich in ihrer Mitte.

**Kommentar** „Οὗ“ ist ein Relativadverb (wo). „γάρ“ ist eine erklärende Partikel (denn). „εἰσιν“ ist Präsens Indikativ 3. Person Plural von εἰμί. „δύο ἢ τρεῖς“ kombiniert die Zahlwörter „zwei“ und „drei“ mit der disjunktiven Konjunktion „ἤ“ (oder). „συνηγμένοι“ ist Partizip Perfekt Passiv im Nominativ Plural Maskulinum von συνάγω (versammeln), das als Prädikativum zu „δύο ἢ τρεῖς“ beginnt und einen Zustand ausdrückt.

„εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα“ ist eine Präpositionalphrase mit „εἰς“ und Akkusativ, die den Zweck oder die Grundlage angibt (in/auf meinen Namen), wobei „ἐμόν“ ein Possessivadjektiv im Akkusativ Singular Neutrum ist. Im Hauptsatz steht „ἐκεῖ“ als Demonstrativadverb (dort), das auf „οὗ“ zurückverweist. „εἰμὶ“ ist Präsens Indikativ 1. Person Singular von εἰμί. „ἐν wobei μέσῳ αὐτῶν“ ist eine Präpositionalphrase mit „ἐν“ und Dativ, die den Ort angibt (in ihrer Mitte), „αὐτῶν“ ein Personalpronomen im Genitiv Plural ist.

Diese Verse zeigen hier viele charakteristische Merkmale der griechischen Grammatik und Syntax, darunter komplexe Konditionalkonstruktionen, verallgemeinernde Relativsätze, Partizipialkonstruktionen, verschiedene Präpositionalausdrücke und den feinen Gebrauch der Tempora und Modi, insbesondere des Konjunktivs in hypothetischen Kontexten und des Perfekts zur Ausdrückung abgeschlossener Handlungen mit fortdauernder Wirkung.

## ****Matthäus 18,21****

**Griechisch** Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἕως ἑπτάκις;

**Deutsch** Dann, hinzugekommen (zu) ihm, sagte Petrus: Herr, wie oft kann mein Bruder an mir sündigen, und ich soll ihm vergeben? Bis zu siebenmal?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε („dann“), das einen Übergang zur neuen Szene markiert. Es folgt die Partizipialkonstruktion προσελθὼν αὐτῷ, wobei προσελθὼν ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Singular Maskulinum von προσέρχομαι ist. Als temporales Partizip drückt es eine dem Hauptverb εἶπεν vorausgehende Handlung aus und bezieht sich auf das Subjekt ὁ Πέτρος. Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ als indirektes Objekt des Partizips und verweist auf Jesus.

Das Hauptverb εἶπεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von λέγω, der eine punktuelle, abgeschlossene Handlung ausdrückt. In der direkten Rede verwendet Petrus die Anrede Κύριε im Vokativ. Die Frage wird mit dem Interrogativadverb ποσάκις („wie oft“) eingeleitet.

Das Verb ἁμαρτήσει steht im Futur Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von ἁμαρτάνω und drückt eine hypothetische zukünftige Handlung aus. Die Präposition εἰς mit dem Akkusativ ἐμέ bezeichnet die Richtung oder das Ziel der Handlung: „gegen mich“. Das zweite Verb ἀφήσω steht ebenfalls im Futur Indikativ Aktiv (1. Person Singular) von ἀφίημι, hat hier aber deliberative Funktion: „soll ich vergeben?“. Das Pronomen αὐτῷ im Dativ bezeichnet den Empfänger der Vergebung.

Die abschließende Frage Ἕως ἑπτάκις; verwendet die Präposition ἕως mit dem Zahladverb ἑπτάκις („siebenmal“), um eine Obergrenze anzuzeigen.

## ****Matthäus 18,22****

**Griechisch** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

**Deutsch** Es sagt ihm Jesus: Ich sage dir nicht bis zu siebenmal, sondern bis zu siebzigmal sieben!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Hauptverb λέγει im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular), was im narrativen Kontext als historischer Präsensbeginn und Lebendigkeit in die Erzählung bringt. Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ als indirektes Objekt, und ὁ Ἰησοῦς ist das Subjekt im Nominativ.

In der Antwort Jesu finden wir eine antithetische Struktur mit οὐ...ἀλλά ("nicht...sondern"), die typisch für seine Lehren ist. Das Verb λέγω steht im Präsens Indikativ Aktiv (1. Person Singular); σοι ist das Pronomen im Dativ als indirektes Objekt.

Die Verneinung betrifft die Phrase ἕως ἑπτάκις, wobei ἕως als Präposition mit dem Zahladverb eine Grenze angibt. Die Alternative wird mit ἀλλʼ (ἀλλά vor Vokal elidiert) eingeleitet, gefolgt von ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά („bis siebenundsiebzigmal“ oder „bis siebenmal siebzig“), wodurch Jesus die Begrenzung der Vergebung gezielt erweitert.

## ****Matthäus 18,23****

**Griechisch** Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

**Deutsch** Daher ist das Reich der Himmel gleich einem Menschen, einem König, der mit seinen Knechten eine Abrechnung halten wollte.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Präpositionalphrase διὰ τοῦτο („deshalb“), die kausal auf das Vorhergehende verweist und das folgende Gleichnis einleitet. Das Hauptverb ὡμοιώθη ist ein Aorist Passiv (3. Person Singular) von ὁμοιόω und bedeutet „wurde verglichen“ oder „gleicht“. Das Subjekt ist ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν („das Himmelreich“), wobei τῶν οὐρανῶν ein Genitivattribut ist.

Das Prädikatsnomen ἀνθρώπῳ βασιλεῖ steht im Dativ, wobei βασιλεῖ eine Apposition zu ἀνθρώπῳ ist und dieses näher bestimmt: „einem Menschen, einem König“. Es folgt ein Relativsatz, eingeleitet durch ὃς im Nominativ, der sich auf ἀνθρώπῳ βασιλεῖ bezieht.

Das Verb ἠθέλησεν ist ein Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von θέλω („wollen“) und drückt eine abgeschlossene Handlung aus. Es regiert den Infinitiv συνᾶραι (Aorist Aktiv von συναίρω), der das Ziel des Wollens angibt: „abrechnen“. Der Ausdruck συνᾶραι λόγον ist ein idiomatischer Ausdruck für „Abrechnung halten“. Die Präpositionalphrase μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ („mit seinen Knechten“) verwendet μετά mit dem Genitiv, um Gemeinsamkeit auszudrücken.

## ****Matthäus 18,24****

**Griechisch** Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

**Deutsch** Als er nun begann, sie zu halten, wurde zu ihm einer hingebracht, ein Schuldner von zehntausend Talenten.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einem genitivus absolutus: ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν. Diese Konstruktion besteht aus einem Partizip im Genitiv (ἀρξαμένου, Aorist Medium von ἄρχω), einem Pronomen im Genitiv (αὐτοῦ) und einem Infinitiv (συναίρειν, Präsens Aktiv von συναίρω). Sie drücken einen zeitlichen Nebensatz aus: „Als er aber anfing abzurechnen“. Die Konjunktion δέ markiert einen leichten Übergang im Erzählfluss.

Das Hauptverb προσηνέχθη ist ein Aorist Passiv (3. Person Singular) von προσφέρω („bringen“) und bedeutet „wurde gebracht“. Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ als indirektes Objekt. Das Subjekt des Passivsatzes ist εἷς ὀφειλέτης, wobei εἷς („einer“) als unbestimmter Artikel beginnt und ὀφειλέτης („Schuldner“) das Substantiv ist.

Die Phrase μυρίων ταλάντων ist ein Genitivattribut zu ὀφειλέτης und gibt die Höhe der Schuld an. Μυρίων ist ein Zahlwort im Genitiv Plural („zehntausend“) und ταλάντων ist das Substantiv im Genitiv Plural, das die Währungseinheit bezeichnet.

## ****Matthäus 18,25****

**Griechisch** Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.

**Deutsch** Da er aber nichts habend war, um zu bezahlen, befahl sein Herr, ihn und seine Frau und die Kinder und alles, was er hatte, zu verkaufen und zu erstatten.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einem weiteren genitivus absolutus: μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι. Er besteht aus dem negierten Partizip ἔχοντος (Präsens Aktiv von ἔχω) im Genitiv, dem Pronomen αὐτοῦ im Genitiv und dem Infinitiv ἀποδοῦναι (Aorist Aktiv von ἀποδίδωμι, „zurückgeben“). Die Verneinung erfolgt mit μή statt οὐ, was bei Partizipien üblich ist. Der genitivus absolutus hat hier kausale Bedeutung: „Weil er aber nicht zahlen konnte“.

Das Hauptverb ἐκέλευσεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von κελεύω („befehlen“). Das Subjekt ὁ κύριος αὐτοῦ („sein Herr“) steht mit nachgestelltem Genitivattribut. Das direkte Objekt αὐτὸν steht im Akkusativ.

Das Verb regiert zwei Infinitiv im Aorist Passiv: πραθῆναι (von πιπράσκω, „verkaufen“) und ἀποδοθῆναι (von ἀποδίδωμι, „bezahlen“). Zwischen diesen Infinitiven steht eine Reihe von direkten Objekten im Akkusativ, die mit καί verbunden sind: τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα. Diese Polysyndeton-Struktur (mehrfache Verwendung von καί) erzeugt eine rhetorische Verstärkung. Der Relativsatz ὅσα εἶχεν bezieht sich auf πάντα und verwendet das Imperfekt εἶχεν (von ἔχω), um einen andauernden Zustand in der Vergangenheit auszudrücken.

## ****Matthäus 18,26****

**Griechisch** Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

**Deutsch** (Nieder)gefallen nun, huldigte der Knecht ihm, sagend: Herr, sei langmütig mit mir, und alles werde ich dir erstatten!

**Kommentar** Hier das Partizip Aorist Πεσὼν (von πίπτω, „fallen“), beschreibt eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung. Die Konjunktion οὖν („also“, „daher“) zeigt eine logische Folge. Das Subjekt ὁ δοῦλος („der Knecht“) steht im Nominativ.

Das Hauptverb προσεκύνει ist ein Imperfekt Aktiv (3. Person Singular) von προσκυνέω („verehren“, „huldigen“) und drückt eine andauernde Handlung aus. Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ als indirektes Objekt.

Das Partizip Präsens λέγων (von λέγω) leitet die direkte Rede ein, eine häufige Konstruktion im NT. In der Rede verwendet der Knecht die Anrede Κύριε im Vokativ. Der Imperativ μακροθύμησον steht im Aorist von μακροθυμέω („geduldig sein“) und drückt eine dringende Bitte aus. Die Präpositionalphrase ἐπʼ ἐμοί verwendet ἐπί mit dem Dativ, um den Fokus der Geduld zu zeigen.

Im zweiten Teil der Bitte steht das Futur Indikativ ἀποδώσω (1. Person Singular von ἀποδίδωμι) und drückt ein Versprechen aus. Das Pronomen σοι steht im Dativ als indirektes Objekt, und πάντα ist das direkte Objekt im Akkusativ Plural Neutrum: „alles“.

## ****Matthäus 18,27****

**Griechisch** Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

**Deutsch** Innerlich ergriffen nun, gab ihn der Herr jenes Dieners los, und den Kredit erließ er ihm.

**Kommentar** Das Partizip Aorist Passiv Σπλαγχνισθεὶς (von σπλαγχνίζομαι, „Mitleid haben“) beschreibt die emotionale Reaktion des Herrn und ist kausal mit dem Hauptverb verbunden. Die Konjunktion δέ markiert einen leichten Übergang.

Das Subjekt ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου steht im Nominativ mit dem Genitivattribut τοῦ δούλου ἐκείνου, wobei ἐκείνου ein Demonstrativpronomen ist, das auf den zuvor erwähnten Knecht verweist.

Das erste Hauptverb ἀπέλυσεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von ἀπολύω („freilassen“), mit αὐτόν als direktem Objekt im Akkusativ. Das zweite Hauptverb ἀφῆκεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von ἀφίημι („erlassen“) und bezieht sich auf die Schuld. Die Verben sind durch καί verbunden und stehen beide im Aorist, was die abgeschlossene Handlung betont.

Das direkte Objekt τὸ δάνειον („das Darlehen“, „die Schuld“) steht im Akkusativ. Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ als indirektes Objekt: „ihm“.

## ****Matthäus 18,28****

**Griechisch** Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

**Deutsch** Herausgekommen nun fand jener Knecht einen seiner Mitknecht, der ihm hundert Denare schuldete, und ihn ergriffen, würgte er (ihn), sagend: Erstatte es mir, wenn du etwas schuldig bist!

**Kommentar** Das Partizip Aorist Ἐξελθὼν (von ἐξέρχομαι, „hinausgehen“) beschreibt eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung. Die Konjunktion δέ markiert einen Übergang und oft einen Kontrast. Das Subjekt ὁ δοῦλος ἐκεῖνος wird durch das Demonstrativpronomen ἐκεῖνος spezifiziert.

Das Hauptverb εὗρεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von εὑρίσκω („finden“). Das direkte Objekt ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ verwendet das Zahlwort ἕνα („einen“) mit dem partitiven Genitiv τῶν συνδούλων αὐτοῦ („von seinen Mitknechten“).

Es folgt ein Relativsatz, eingeleitet durch ὃς im Nominativ, mit dem Verb ὤφειλεν im Imperfekt Aktiv (3. Person Singular) von ὀφείλω („schulden“), das einen andauernden Zustand in der Vergangenheit ausdrückt. Das indirekte Objekt, wobei αὐτῷ im Dativ steht, und das direkte Objekt ἑκατὸν δηνάρια gibt den Betrag an, ἑκατόν ein Zahlwort („hundert“) und δηνάρια ein Substantiv im Akkusativ Plural ist.

Nach dem Relativsatz folgt eine weitere Partizipialkonstruktion: κρατήσας αὐτὸν. Das Partizip Aorist Aktiv κρατήσας (von κρατέω, „ergreifen“) beschreibt eine Handlung, die dem Hauptverb vorausgeht. Das Hauptverb ἔπνιγεν ist ein Imperfekt Aktiv (3. Person Singular) von πνίγω („würgen“) und drückt eine andauernde Handlung aus.

Das Partizip Präsens λέγων leitet wieder die direkte Rede ein. Der Imperativ Ἀπόδος steht im Aorist Aktiv (2. Person Singular) von ἀποδίδωμι und drückt eine dringende Forderung aus. Das Pronomen μοι steht im Dativ als indirektes Objekt. Die Phrase εἴ τι ὀφείλεις verwendet die konditionale Konjunktion εἴ („wenn“) mit dem indefiniten Pronomen τι („etwas“) und dem Verb ὀφείλεις im Präsens Indikativ Aktiv (2. Person Singular).

## ****Matthäus 18,29****

**Griechisch** Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

**Deutsch** Sein Mitknecht nun, zu dessen Füßen (nieder)gefallen, bat ihn, sagend: Sei langmütig mit mir, und ich werde dir erstatten!

**Kommentar** Eine parallele Konstruktion zu Vers 26 zeigt sich hier mit dem Partizip Aorist Πεσὼν, gefolgt von der Konjunktion οὖν. Das Subjekt ὁ σύνδουλος αὐτοῦ („sein Mitknecht“) steht im Nominativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ, das den Besitzer anzeigt.

Die Präpositionalphrase εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ („zu seinen Füßen“) verwendet εἰς mit dem Akkusativ, um die Richtung oder das Ziel zu nennen, und präzisiert die Art des Niederfallens.

Das Hauptverb παρεκάλει ist ein Imperfekt Aktiv (3. Person Singular) von παρακαλέω („bitten“, „flehen“) und drückt eine andauernde Handlung aus. Das direkte Objekt αὐτόν steht im Akkusativ.

Das Partizip Präsens λέγων leitet die direkte Rede ein. Der Imperativ Μακροθύμησον und das Futur ἀποδώσω entsprechen genau denen in Vers 26, was eine bewusste Parallelität schafft. Die Worte des Mitknechts spiegeln die des ersten Knechts breiter, wurde der Kontrast in der Reaktion verstärkt.

## ****Matthäus 18,30****

**Griechisch** Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

**Deutsch** Er aber war es nicht wollend, sondern er warf, weggegangen, ihn ins Gefängnis, bis dass er das Geschuldete erstatte.

**Kommentar** Die Phrase ὁ δέ („er aber“) verwendet δέ adversativ und stellt einen Kontrast zur Bitte des Mitknechts her. Das Verb ἤθελεν ist ein Imperfekt Aktiv (3. Person Singular) von θέλω („wollen“) und wird mit οὐκ verneint, um die anhaltende Weigerung auszudrücken.

Die Konjunktion ἀλλά („sondern“) leitet den Gegensatz ein. Das Partizip Aorist ἀπελθών (von ἀπέρχομαι, „weggehen“) beschreibt eine Handlung, die dem Hauptverb vorausgeht.

Das Hauptverb ἔβαλεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von βάλλω („werfen“) und bezeichnet eine punktuelle, abgeschlossene Handlung. Das direkte Objekt αὐτὸν steht im Akkusativ. Die Präpositionalphrase εἰς φυλακήν („ins Gefängnis“) verwendet εἰς mit dem Akkusativ, um das Ziel anzuzeigen.

Der Temporalsatz ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον verwendet die Konjunktion ἕως mit dem Relativpronomen οὗ, folgt vom Verb ἀποδῷ im Konjunktiv Aorist (3. Person Singular) von ἀποδίδωμι. Der Konjunktiv drückt eine zukünftige, eventuell eintretende Handlung aus: „bis er zurückzahle“. Das direkte Objekt τὸ ὀφειλόμενον ist ein substantiviertes Partizip Präsens Passiv im Akkusativ Singular Neutrum und bedeutet „das Geschuldete“.

## ****Matthäus 18,31****

**Griechisch** Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

**Deutsch** Seine Mitknechte wurden, die Geschehnisse nun gesehen, sehr betrübt. Und sie berichteten, gekommen, ihrem Herrn all die Geschehnisse.

**Kommentar** Das Partizip Aorist Ἰδόντες (von ὁράω, „sehen“) steht am Satzanfang und beschreibt eine Handlung, die dem Hauptverb vorausgeht. Die Konjunktion δέ markiert einen Übergang zur nächsten Szene. Das Subjekt οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ („seine Mitknechte“) steht im Nominativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ, das den Besitzer anzeigt.

Das direkte Objekt τὰ γενόμενα ist ein substantiviertes Partizip Aorist Medium/Passiv im Akkusativ Plural Neutrum von γίνομαι („geschehen“) und bedeutet „das Geschehene“ oder „die Ereignisse“.

Das Hauptverb ἐλυπήθησαν ist ein Aorist Passiv (3. Person Plural) von λυπέω („betrüben“) und drückt aus, dass die Mitknechte betrübt wurden. Das Adverb σφόδρα („sehr“) verstärkt die Intensität der Emotion.

Nach dem Semikolon folgt ein zweiter Hauptsatz, eingeleitet durch καί. Das Partizip Aorist ἐλθόντες (von ἔρχομαι, „kommen“) steht parallel zu ἰδόντες und beschreibt eine weitere Handlung der Mitknechte. Das Hauptverb διεσάφησαν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Plural) von διασαφέω („berichten“, „erklären“).

Das indirekte Objekt τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν steht im Dativ. Bemerkenswert ist hier die Verwendung des Reflexivpronomens ἑαυτῶν anstelle von αὐτῶν, was eine stärkere Betonung der Beziehung zum Herrn darstellt. Das direkte Objekt πάντα τὰ γενόμενα wiederholt den Ausdruck vom Satzanfang, nun mit dem vorangestellten πάντα („alles“), wurde die Vollständigkeit des Berichts unterstricht.

## ****Matthäus 18,32****

**Griechisch** Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

**Deutsch** Dann sagt sein Herr, ihn hergerufen, ihm: Böser Knecht, all jene Schuld erließ ich dir, weil du mich batest.

**Kommentar** Das temporale Adverb τότε („dann“) markiert wieder einen zeitlichen Übergang. Das Partizip Aorist Medium προσκαλεσάμενος (von προσκαλέομαι, „zu sich rufen“) beschreibt eine Handlung des Herrn, die seinem Sprechen vorausgeht. Das direkte Objekt αὐτὸν steht im Akkusativ. Das Subjekt ὁ κύριος αὐτοῦ steht im Nominativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ.

Auffällig ist der Tempuswechsel zum historischen Präsens beim Hauptverb λέγει (von λέγω, „sagen“). Dieser Wechsel vom Aorist zum Präsens in der Erzählung erhöht die Spannung und Unmittelbarkeit der Szene. Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ.

In der direkten Rede verwendet der Herr die Anrede Δοῦλε πονηρέ im Vokativ, wobei das Adjektiv πονηρέ („böse“, „schlecht“) dem Substantiv nachgestellt ist und die negative Bewertung des Knechts ausdrückt.

Der Hauptsatz der Rede enthält πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην als direktes Objekt im Akkusativ, wobei πᾶσαν („ganze“) und ἐκείνην („jene“) als Attribute zu τὴν ὀφειλὴν („die Schuld“) stehen. Das Verb ἀφῆκά ist ein Aorist Aktiv (1. Person Singular) von ἀφίημι („erlassen“) und bezieht sich auf die in der Vergangenheit vollzogene Handlung des Schulderlasses. Das Pronomen σοι steht im Dativ als indirektes Objekt.

Der Nebensatz ἐπεὶ παρεκάλεσάς με verwendet die kausale Konjunktion ἐπεί („weil“, „da“) und drückt den Grund des Schulderlasses aus. Das Verb παρεκάλεσάς ist ein Aorist Aktiv (2. Person Singular) von παρακαλέω („bitten“), und με ist das direkte Objekt im Akkusativ.

## ****Matthäus 18,33****

**Griechisch** οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα;

**Deutsch** Müsstest nicht auch du dich deines Mitknechtes erbarmen, wie auch ich mich deiner erbarmte?

**Kommentar** Dieser Vers formulierte eine rhetorische Frage, die mit der Verneinung οὐκ beginnt, was eine positive Antwort erwartete. Das Hauptverb ἔδει ist ein Imperfekt Aktiv (3. Person Singular) von δεῖ („es ist nötig“) und drückt eine moralische Verpflichtung oder Notwendigkeit aus.

Die Konjunktion καί („auch“) betont die Erwartung der Reziprozität. Das Pronomen σέ steht im Akkusativ als Subjekt des abhängigen Infinitivs ἐλεῆσαι (Aorist Aktiv von ἐλεέω, „sich erbarmen“). Das direkte Objekt τὸν σύνδουλόν σου steht im Akkusativ mit dem Genitivattribut σου.

Die Vergleichskonjunktion ὡς leitet den Vergleichssatz ein, verstärkt durch καί. Das Personalpronomen ἐγώ steht im Nominativ und ist betont positioniert. Das Pronomen σε ist das direkte Objekt im Akkusativ. Das Verb ἠλέησα ist ein Aorist Aktiv (1. Person Singular) von ἐλεέω und verweist auf die zuvor erfolgte Handlung des Erbarmens.

## ****Matthäus 18,34****

**Griechisch** Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

**Deutsch** Und erzürnt, übergab ihn sein Herr den Peinigern, bis dass er erstatte all das ihm Geschuldete.

**Kommentar** Die Konjunktion καί verbindet diesen Vers mit dem offiziellen Geschehen. Das Partizip Aorist Passiv ὀργισθείς (von ὀργίζομαι, „zornig werden“) beschreibt den emotionalen Zustand des Herrn, der sein Handeln begründet. Das Subjekt ὁ κύριος αὐτοῦ steht im Nominativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ.

Das Hauptverb παρέδωκεν ist ein Aorist Aktiv (3. Person Singular) von παραδίδωμι („übergeben“) und bezeichnet die abgeschlossene Handlung. Das direkte Objekt αὐτὸν steht im Akkusativ. Das indirekte Objekt τοῖς βασανισταῖς steht im Dativ und bezeichnet diejenigen, denen der Knecht übergeben wird („die Folterer“).

Der Temporalsatz hat dieselbe Struktur wie in Vers 30, verwendet aber das verstärkte direkte Objekt πᾶν τὸ ὀφειλόμενον („alles Geschuldete“). Das Pronomen αὐτῷ steht im Dativ und bezeichnet den Begünstigten der Rückzahlung.

## ****Matthäus 18,35****

**Griechisch** Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

**Deutsch** So wird auch mein himmlischer Vater euch tun, wenn ihr nicht vergebt, jeder seinem Bruder, von euren Herzen, deren Übertretungen.

**Kommentar** Das Adverb Οὕτως („so“, „auf diese Weise“) leitet die Anwendung des Gleichnisses ein. Die Konjunktion καί („auch“) verstärkt die Parallele zwischen dem Verhalten des Königs und Gottes. Das Subjekt ὁ πατήρ μου steht im Nominativ mit dem Genitivattribut μου und wird durch das Attribut ὁ ἐπουράνιος ("der himmlische") näher bestimmt.

Das Hauptverb ποιήσει steht im Futur Indikativ Aktiv (3. Person Singular) von ποιέω („tun“) und drückt eine zukünftige Handlung aus. Das indirekte Objekt ὑμῖν steht im Dativ und bezieht sich auf die Zuhörer.

Der Konditionalsatz wird mit der Konjunktion ἐὰν μή („wenn nicht“) eingeleitet und verwendet den Konjunktiv Aorist ἀφῆτε (2. Person Plural von ἀφίημι, „vergeben“). Das Subjekt des Konditionalsatzes ἕκαστος („jeder“) steht im Nominativ und betont die individuelle Verantwortung. Das indirekte Objekt τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ steht im Dativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ.

Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν verwendet ἀπό mit dem Genitiv, um den Ausgangspunkt oder die Quelle der Vergebung zu bezeichnen („von euren Herzen“). Der Plural καρδιῶν unterstreicht, dass jeder Einzelne von seinem Herzen aus vergeben soll. Das direkte Objekt τὰ παραπτώματα αὐτῶν steht im Akkusativ mit dem Genitivattribut αὐτῶν und bezeichnet „ihre Verfehlungen“ als Gegenstand der Vergebung.

## ****Matthäus 19,1****

**Griechisch** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

**Deutsch** Und es geschah, als Jesus diese Worte beendete, zog er von Galiläa weiter und kam in die Gebiete von Judäa, jenseits des Jordans.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die im Griechischen häufig als Verbindungselement zwischen Sätzen oder Abschnitten dient, ähnlich dem deutschen "und". Es folgt eine für Matthäus charakteristische Formel, bestehend aus dem Verb ἐγένετο (Aorist Medium 3. Person Singular von γίνομαι, "geschehen") und einem temporalen Nebensatz, eingeleitet durch ὅτε ("als"). Diese Konstruktion καὶ ἐγένετο ὅτε ist ein Semitismus, der auf hebräische Strukturen (וַיְהִי) zurückgeht. Syntaktisch bildet ἐγένετο mit dem ὅτε-Satz eine temporale Einheit, die einen Übergang in der Erzählung markiert.

Im temporalen Nebensatz steht das Verb ἐτέλεσεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von τελέω, "vollenden", "beenden") mit dem Subjekt ὁ Ἰησοῦς und dem direkten Objekt τοὺς λόγους τούτους ("diese Worte"), wobei das Demonstrativpronomen τούτους dem Substantiv nachgestellt ist, was im Griechischen üblich ist.

Nach dieser einleitenden Zeitbestimmung folgt der eigentliche Hauptsatz, dessen Verb μετῆρεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von μεταίρω, "weggehen", "fortziehen") ist. Dieses Verb wird durch die Präpositionalphrase ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ergänzt, wobei ἀπό mit dem Genitiv eine Bewegung weg von einem Ausgangspunkt bezeichnet. Der Artikel τῆς vor Γαλιλαίας zeigt an, dass es sich um ein bestimmtes Gebiet handelt.

Der nächste Teil des Satzes ist durch καί verbunden und enthält das Verb ἦλθεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von ἔρχομαι, "kommen"). Dazu gehört die Präpositionalphrase εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, wobei εἰς mit dem Akkusativ eine Bewegung in ein Ziel hinein ausdrückt, im Gegensatz zu ἀπό mit dem Genitiv, das die Bewegung vom Ausgangspunkt weg bezeichnet. Der Akkusativ τὰ ὅρια ("die Grenzen", "das Gebiet") mit dem Genitivattribut τῆς Ἰουδαίας spezifiziert das Ziel der Bewegung.

Die Ortsangabe wird weiter präzisiert durch πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Hier funktioniert πέραν als Präposition mit dem Genitiv und bedeutet "jenseits" oder "auf der anderen Seite". Der Genitiv τοῦ Ἰορδάνου gibt an, wovon etwas jenseits liegt.

Die Syntax des gesamten Verses zeigt eine typische narrative Struktur mit temporaler Einleitung und Hauptsatz mit Bewegungsverben, die durch Präpositionalphrasen erweitert werden, um den räumlichen Verlauf der Handlung zu beschreiben.

## ****Matthäus 19,2****

**Griechisch** Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

**Deutsch** Und es folgten ihm zahlreiche Mengen. Und er heilte sie dort.

**Kommentar** Der Vers beginnt wieder mit der Konjunktion καί, die einen neuen Satz einleitet. Das Verb ἠκολούθησαν (Aorist Aktiv 3. Person Plural von ἀκολουθέω, "folgen") steht mit dem indirekten Objekt αὐτῷ im Dativ, der den Empfänger der Handlung anzeigt – in diesem Fall Jesus, auf den sich das Pronomen bezieht. Das Subjekt ὄχλοι πολλοί ("viele Volksmengen") steht im Nominativ Plural, wobei das Adjektiv πολλοί dem Substantiv nachgestellt ist und die Größe der Volksmenge betont.

Die zweite Satzhälfte ist wieder durch καί angeschlossen, ein typisches Beispiel für parataktische Satzverbindung im Griechischen. Das Verb ἐθεράπευσεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von θεραπεύω, "heilen") hat Jesus als implizites Subjekt. Das direkte Objekt αὐτούς im Akkusativ bezieht sich auf die Volksmenge. Das Lokaladverb ἐκεῖ ("dort") gibt den Ort der Heilung an.

Syntaktisch haben wir hier zwei Hauptsätze, die durch καί verbunden sind. Beide Verben stehen im Aorist, was auf abgeschlossene Handlungen hindeutet. Der erste Satz beschreibt das Folgen der Volksmenge (mit Dativobjekt), der zweite die Heilungstätigkeit Jesu (mit Akkusativobjekt).

## ****Matthäus 19,3****

**Griechisch** Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

**Deutsch** Und es kamen die Pharisäer zu ihm, ihn versuchend und ihm sagend, ob es einem Menschen gestattet sei, seine Frau aus jeder Ursache zu entlassen.

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit καί und enthält das Verb προσῆλθον (Aorist Aktiv 3. Person Plural von προσέρχομαι, "herantreten"), das eine abgeschlossene Handlung anzeigt. Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ und bezieht sich auf Jesus. Das Subjekt οἱ Φαρισαῖοι steht im Nominativ Plural.

Es folgen zwei adverbiale Partizipien im Nominativ Plural, die das Subjekt οἱ Φαρισαῖοι näher bestimmen:

1. πειράζοντες (Partizip Präsens Aktiv von πειράζω, "versuchen") mit dem direkten Objekt αὐτόν im Akkusativ
2. λέγοντες (Partizip Präsens Aktiv von λέγω, "sagen") mit dem indirekten Objekt αὐτῷ im Dativ

Diese Partizipien sind modal zu verstehen und beschreiben, auf welche Weise die Pharisäer zu Jesus traten: um ihn zu versuchen und zu befragen.

Die direkte Rede wird durch εἰ eingeleitet, was hier nicht als Bedingungspartikel ("wenn") fungiert, sondern eine indirekte Frage markiert ("ob"). Das unpersönliche Verb ἔξεστιν (Präsens Aktiv 3. Person Singular, "es ist erlaubt") wird durch den Dativ ἀνθρώπῳ ergänzt, der denjenigen bezeichnet, dem etwas erlaubt ist. Der Infinitiv ἀπολῦσαι (Aorist Aktiv von ἀπολύω, "entlassen") fungiert als Subjekt von ἔξεστιν und wird durch das direkte Objekt τὴν γυναῖκα αὐτοῦ im Akkusativ erweitert, wobei αὐτοῦ ein Genitivattribut ist, das den Besitz anzeigt.

Die Präpositionalphrase κατὰ πᾶσαν αἰτίαν verwendet κατά mit dem Akkusativ, was hier distributiv zu verstehen ist: "aus jedem beliebigen Grund". Das Adjektiv πᾶσαν ("jeden") betont die Umfassendheit der möglichen Gründe.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz, der durch zwei adverbiale Partizipien erweitert wird, gefolgt von direkter Rede in Form einer Frage. Die Verbindung zwischen dem Hauptsatz und den Partizipien ist parataktisch, während die Partizipien selbst eine hypotaktische Beziehung zum Hauptverb haben.

## ****Matthäus 19,4****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς,

**Deutsch** Er nun geantwortet, sagte ihnen: Last ihr nicht, dass der erschaffen Habende sie von Anfang an männlich und weiblich erschuf,

**Kommentar** Der Vers beginnt mit Ὁ δέ, einer typischen narrativen Formel im Griechischen, die einen Wechsel des Subjekts oder einen neuen Abschnitt markiert. Die Partikel δέ hat hier leicht adversative Bedeutung ("aber", "jedoch") und zeigt den Übergang zur Antwort Jesu an. Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv Nominativ Singular Maskulinum von ἀποκρίνομαι, "antworten") fungiert als adverbiales Partizip, das die Art und Weise des Hauptverbs näher bestimmt. Dieses Muster "Partizip + Hauptverb des Sagens" ist ein Semitismus und im neutestamentlichen Griechisch häufig.

Das Hauptverb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω, "sagen") bildet mit dem Dativobjekt αὐτοῖς ("ihnen") den eigentlichen Hauptsatz.

In der direkten Rede beginnt Jesus mit einer rhetorischen Frage, eingeleitet durch die Negation οὐκ, die eine positive Antwort erwartet: "Habt ihr nicht gelesen...?". Das Verb ἀνέγνωτε (Aorist Aktiv 2. Person Plural von ἀναγινώσκω, "lesen") bezieht sich auf das Lesen der Schrift. Die Konjunktion ὅτι leitet den Inhalt des Gelesenen ein.

Der folgende Satz enthält eine komplexe Struktur. Das Subjekt ὁ ποιήσας ist ein substantiviertes Partizip (Aorist Aktiv Nominativ Singular Maskulinum von ποιέω, "machen") und bezieht sich auf Gott als Schöpfer. Die Präpositionalphrase ἀπʼ ἀρχῆς verwendet ἀπό mit dem Genitiv und bedeutet "von Anfang an", wobei die temporale Bedeutung von ἀπό hervorgehoben wird.

Das direkte Objekt ἄρσεν καὶ θῆλυ ("männlich und weiblich") steht im Akkusativ und ist durch καί verbunden. Das Hauptverb ἐποίησεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von ποιέω) steht mit dem direkten Objekt αὐτούς ("sie") im Akkusativ, das sich auf das zuvor genannte Paar (ἄρσεν καὶ θῆλυ) bezieht.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die eine rhetorische Frage mit einem indirekten Objektsatz enthält. Der indirekte Objektsatz selbst enthält einen komplexen Satzbau mit einem substantivierten Partizip als Subjekt.

## ****Matthäus 19,5****

**Griechisch** καὶ εἶπεν, Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

**Deutsch** und sagte: Deswegen wird ein Mann den Vater und die Mutter verlassen und seiner Frau anhaften, und es werden die zwei zu einem Fleisch?

**Kommentar** Dieser Vers setzt die direkte Rede fort und ist durch καί mit dem vorherigen verbunden. Das Verb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω) bezieht sich hier auf Gott als Sprecher des zitierten Schriftworts.

Die direkte Rede beginnt mit der Präposition ἕνεκεν mit dem Genitiv des Demonstrativpronomens τούτου und bedeutet "deswegen" oder "aus diesem Grund". Diese kausale Bestimmung bezieht sich auf die zuvor erwähnte Schöpfung von Mann und Frau.

Der Hauptsatz enthält drei koordinierte Aussagen, alle durch καί verbunden:

1. καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: Das Verb καταλείψει (Futur Aktiv 3. Person Singular von καταλείπω, "verlassen") steht mit dem Subjekt ἄνθρωπος im Nominativ und den direkten Objekten τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα im Akkusativ, die durch καί verbunden sind.
2. προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ: Das Verb προσκολληθήσεται (Futur Passiv 3. Person Singular von προσκολλάω, "sich anhängen") steht mit dem indirekten Objekt τῇ γυναικὶ αὐτοῦ im Dativ, wobei αὐτοῦ ein Genitivattribut ist.
3. ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν: Das Verb ἔσονται (Futur Medium 3. Person Plural von εἰμί, "sein") steht mit dem Subjekt οἱ δύο ("die beiden") im Nominativ. Die Präpositionalphrase εἰς σάρκα μίαν verwendet εἰς mit dem Akkusativ, um das Resultat oder Ziel anzuzeigen: "zu einem Fleisch". Das Adjektiv μίαν ("ein") ist dem Substantiv nachgestellt.

Das Fragezeichen am Ende deutet an, dass Jesus das Zitat in Form einer rhetorischen Frage formuliert.

Syntaktisch haben wir hier einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus drei koordinierten Aussagen besteht, alle durch καί verbunden, was eine typische parataktische Struktur darstellt.

## ****Matthäus 19,6****

**Griechisch** Ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

**Deutsch** Daher sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was also Gott zusammenjochte, soll ein Mensch nicht trennen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der konsekutiven Konjunktion ὥστε ("sodass", "daher"), die eine Folgerung aus dem vorherigen Zitat einleitet. Es folgt das Adverb οὐκέτι ("nicht mehr"), das den Zustand der Trennung verneint. Das Verb εἰσίν (Präsens Indikativ 3. Person Plural von εἰμί) hat das Zahlwort δύο ("zwei") als Prädikatsnomen. Die adversative Konjunktion ἀλλά ("sondern") leitet den Gegensatz ein, wobei σὰρξ μία ("ein Fleisch") im Nominativ als Prädikatsnomen fungiert, wobei das Adjektiv dem Substantiv nachgestellt ist.

Nach dem Semikolon folgt ein neuer Satz. Das Relativpronomen ὅ im Akkusativ Singular Neutrum bezieht sich auf die eheliche Einheit als Ganzes und fungiert als direktes Objekt. Die Konjunktion οὖν ("also", "daher") zeigt eine logische Schlussfolgerung an. Das Subjekt ὁ θεός steht im Nominativ. Das Verb συνέζευξεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von συζεύγνυμι, "zusammenjochen") beschreibt die göttliche Handlung des Vereinigens.

Im Hauptsatz steht das Subjekt ἄνθρωπος im Nominativ. Das Verb χωριζέτω (Imperativ Präsens Aktiv 3. Person Singular von χωρίζω, "trennen") wird mit der Verneinung μή verbunden, was einen prohibitiven Imperativ ergibt: "soll nicht trennen". Die Verwendung von μή statt οὐ ist typisch für Verbote mit dem Imperativ.

Syntaktisch besteht der Vers aus zwei Hauptsätzen: einer konsekutiven Aussage und einem prohibitiven Imperativsatz, der durch einen Relativsatz erweitert wird.

## ****Matthäus 19,7****

**Griechisch** Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

**Deutsch** Sie sagen ihm: Warum nun gebot Mose, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb λέγουσιν (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Plural von λέγω, hier als historisches Präsens), das die Antwort der Pharisäer einleitet. Das indirekte Objekt αὐτῷ im Dativ bezieht sich auf Jesus.

In der direkten Rede steht das interrogative Pronomen τί ("warum") am Satzanfang, was typisch für Fragesätze ist. Die Konjunktion οὖν ("also") zeigt einen logischen Zusammenhang zur vorherigen Aussage. Das Subjekt Μωσῆς steht im Nominativ. Das Verb ἐνετείλατο (Aorist Medium 3. Person Singular von ἐντέλλομαι, "befehlen") regiert zwei Infinitive:

1. δοῦναι (Aorist Aktiv Infinitiv von δίδωμι, "geben") mit dem direkten Objekt βιβλίον ἀποστασίου im Akkusativ, wobei ἀποστασίου ein Genitivattribut zu βιβλίον ist und die Art des Dokuments spezifiziert: "Scheidebrief".
2. ἀπολῦσαι (Aorist Aktiv Infinitiv von ἀπολύω, "entlassen") mit dem direkten Objekt αὐτήν im Akkusativ, das sich auf die Ehefrau bezieht.

Die beiden Infinitive sind durch καί koordiniert und bilden zusammen das Objekt des Befehls.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede in Form einer Frage. Die direkte Rede enthält ein Hauptverb mit zwei koordinierten Infinitivkonstruktionen.

## ****Matthäus 19,8****

**Griechisch** Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

**Deutsch** Er sagt ihnen: Moses erlaubte euch wegen eurer Hartherzigkeit, eure Frauen zu entlassen. Von Anfang an aber ist es so nicht gewesen.

**Kommentar** Der Vers beginnt wieder mit einem Verb des Sagens, λέγει (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von λέγω, als historisches Präsens), das die Antwort Jesu einleitet. Das indirekte Objekt αὐτοῖς im Dativ bezieht sich auf die Pharisäer.

Die direkte Rede wird durch ὅτι eingeleitet, das hier als Einleitungspartikel für direkte Rede fungiert, nicht als Konjunktion für indirekte Rede. Das Subjekt Μωσῆς steht im Nominativ. Die Präpositionalphrase πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν verwendet πρός mit dem Akkusativ, was hier kausal zu verstehen ist: "wegen eurer Herzenshärte". Das Genitivattribut ὑμῶν bezieht sich auf die Angesprochenen.

Das Verb ἐπέτρεψεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von ἐπιτρέπω, "erlauben") regiert den Dativ ὑμῖν ("euch") als indirektes Objekt und den Infinitiv ἀπολῦσαι (Aorist Aktiv von ἀπολύω) als direktes Objekt. Dieser Infinitiv hat seinerseits das direkte Objekt τὰς γυναῖκας ὑμῶν im Akkusativ, mit ὑμῶν als Genitivattribut.

Nach dem Semikolon folgt ein kontrastierender Satz, eingeleitet durch die adversative Konjunktion δέ. Die Präpositionalphrase ἀπʼ ἀρχῆς verwendet ἀπό mit dem Genitiv und bedeutet "von Anfang an", wobei die temporale Bedeutung von ἀπό hervorgehoben wird. Die Verneinung οὐ steht vor dem Verb γέγονεν (Perfekt Aktiv 3. Person Singular von γίνομαι, "geschehen"), das einen abgeschlossenen Vorgang mit gegenwärtiger Relevanz beschreibt: "ist nicht so gewesen". Das Adverb οὕτως ("so") bezieht sich auf die Praxis der Ehescheidung.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus zwei kontrastierenden Aussagen besteht, verbunden durch die adversative Konjunktion δέ.

## ****Matthäus 19,9****

**Griechisch** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

**Deutsch** Ich nun sage euch, dass, wer irgend seine Frau entlassen sollte, nicht aufgrund von Hurerei, und eine andere heiratet, begeht Ehebruch. Und der eine Entlassene geheiratet Habende begeht Ehebruch.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb λέγω (Präsens Indikativ Aktiv 1. Person Singular) und der adversativen Partikel δέ, die einen Übergang zu Jesu eigener Lehre markiert. Das indirekte Objekt ὑμῖν im Dativ bezieht sich auf die Zuhörer. Die Konjunktion ὅτι leitet den Inhalt der Aussage ein.

Es folgt eine komplexe Konstruktion mit einem verallgemeinernden Relativsatz. Das Relativpronomen ὅς im Nominativ mit der Partikel ἄν und dem Konjunktiv Aorist ἀπολύσῃ (von ἀπολύω) bildet einen verallgemeinernden Relativsatz: "wer auch immer entlässt". Das direkte Objekt τὴν γυναῖκα αὐτοῦ steht im Akkusativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ.

Der Ausdruck μὴ ἐπὶ πορνείᾳ ist eine Ausnahmeklausel. Die Verneinung μή modifiziert die Präpositionalphrase, nicht das Verb. Die Präposition ἐπί mit dem Dativ πορνείᾳ gibt den Grund an: "außer wegen Unzucht".

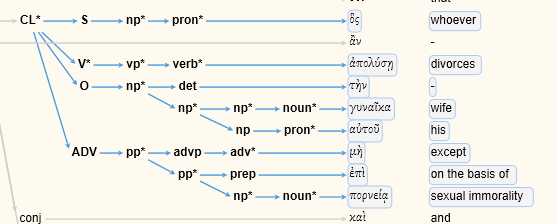
Die Konjunktion καί verbindet einen weiteren Konjunktiv Aorist γαμήσῃ (von γαμέω, "heiraten") im verallgemeinernden Relativsatz. Das direkte Objekt ἄλλην im Akkusativ bedeutet "eine andere [Frau]".

Das Hauptverb μοιχᾶται (Präsens Indikativ Medium/Passiv 3. Person Singular von μοιχάομαι, "Ehebruch begehen") bildet den Hauptsatz, bezogen auf das Subjekt des Relativsatzes.

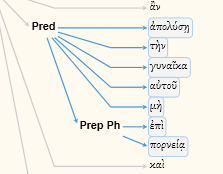
Die Konjunktion καί verbindet einen parallelen Satz. Das Subjekt ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας besteht aus einem substantivierten Partizip Aorist Aktiv (γαμήσας, "der heiratet") mit dem direkten Objekt ἀπολελυμένην (Partizip Perfekt Passiv im Akkusativ, "eine Entlassene"). Das Hauptverb μοιχᾶται ist dasselbe wie im ersten Teil.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit einer komplexen direkten Rede, die aus zwei parallelen Aussagen besteht. Die erste Aussage enthält einen verallgemeinernden Relativsatz mit einer Ausnahmeklausel und einem Hauptsatz, die zweite einen substantivierten Partizipialsatz mit einem Hauptsatz.

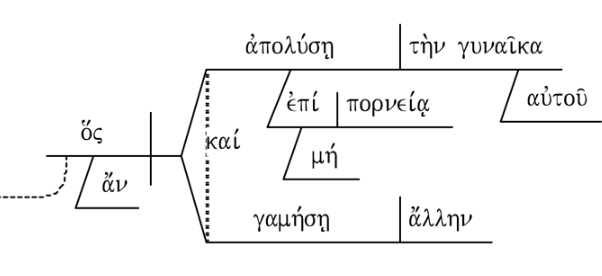
In Vers 9 heißt der Satzeinschub wörtlich übersetzt: "**μὴ ἐπὶ πορνείᾳ**- nicht bei Hurerei". Diese Adverbiale gehört zu dem Satzglied “ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,- wer irgend seine Frau entlassen sollte”.

Hier die Satz-Graphik von Cascadia/SBL-GNT: 

Die Lexham Syntactic Sentence Analyse:



Nach dem SBL-Sentence Diagram von Leedy Randy A.



bezieht sich dieser Ausdruck auf Entlassung.

Dieser Vers ist ein weiteres deutliches Beispiel, wo ein Kopist Text zwischen gleichen Endungen überspringt (Homoioteleuton) ist Mt 19,9: Bis MOICATAI („er bricht die Ehe“) wird der Text noch korrekt in der Vorlage erkannt und abgeschrieben. Beim Aufsuchen, wo es weitergeht, wandern die Augen in der Vorlage, die in etwa so aussah MOICATAIKAIOAPOLELUMENHNGAMHSASMOICATAI (d.h. es gab keine Zwischenräume) auf das genau gleiche Wort MOICATAI („er bricht die Ehe“) jedoch fünf Wörter später, und so meint der Schreiber irrtümlicherweise, hier müsse er weiterkopieren. Dies ist umso nahe liegender, da in den Majuskeln zwischen den Wörtern keine Leerzeichen vorhanden waren.

Der Text dazwischen geht dann in seiner Kopie verloren: KAI O APOLELUMENHN GAMHSAS MOICATAI („Und der eine Entlassene Heiratende begeht Ehebruch”) und wird in NA-Bibeln und deren Übersetzungen ausgelassen.

Indem im NA-Apparat die zahlreichen Handschriften mit dem Konsens nur mit “M” abgekürzt werden, und nur die alexandrinischen Handschriften einzeln abgedruckt werden, bleibt unerkannt, dass diese Auslassung in der Überlieferung praktisch keine Rolle spielt.

NA wollen ja den Eindruck vermitteln und schreiben dies auch (vgl. Vorwort der Editio Critica Maior), dass der Konsens nur wie eine Handschrift zu werten sei.

Wäre die Theorie von WH und NA korrekt, hätten fast alle Schreiber, d.h. die Überlieferung des NT zu allen Zeiten und Orten, zwischen MOICATAI und MOICATAI alle ein und denselben Text einfallen lassen und genau dort eingefügt. Dieses Szenario ist unmöglich.

Dies zudem der Codex Vaticanus den übersehenen Text sogar mit dem Konsens hat, sodass ihn nur Sinaiticus, der für diese Fehler ja bekannt ist, und drei weitere Handschriften aufweisen, d.h. 99,99%, bzw. etwa 1700 Kopien der Handschriften von Matthäus haben den Text.

## Matthäus 19,10

**Griechisch** Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

**Deutsch** Es sagen ihm seine Schüler: Wenn die Bedingung des Menschen mit der Frau so ist, ist es nicht nützlich, zu heiraten.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb λέγουσιν (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Plural von λέγω, als historisches Präsens), das die Reaktion der Jünger einleitet. Das indirekte Objekt αὐτῷ im Dativ bezieht sich auf Jesus. Das Subjekt οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ steht im Nominativ mit dem Genitivattribut αὐτοῦ.

In der direkten Rede beginnt ein Bedingungssatz, eingeleitet durch die konditionale Konjunktion εἰ ("wenn"). Das Adverb οὕτως ("so") bezieht sich auf die vorherige Aussage Jesu über die Ehescheidung. Das Verb ἐστίν (Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί) bildet mit dem Subjekt ἡ αἰτία im Nominativ den Nebensatz. Das Genitivattribut τοῦ ἀνθρώπου spezifiziert, um wessen "Sache" oder "Verhältnis" es geht. Die Präpositionalphrase μετὰ τῆς γυναικός verwendet μετά mit dem Genitiv und bezeichnet die Beziehung: "mit der Frau".

Im Hauptsatz steht die Verneinung οὐ vor dem unpersönlichen Verb συμφέρει (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von συμφέρω, "nützen"), was eine kategorische Verneinung ausdrückt. Der Infinitiv γαμῆσαι (Aorist Aktiv von γαμέω) fungiert als Subjekt des unpersönlichen Verbs: "heiraten ist nicht vorteilhaft".

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede in Form eines Konditionalsatzes, bestehend aus einem Nebensatz (Protasis) und einem Hauptsatz (Apodosis).

## Matthäus 19,11

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.

**Deutsch** Er nun sagte ihnen: Nicht alle fassen dieses Wort, sondern (die), denen es gegeben ist.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Phrase Ὁ δέ, wobei die adversative Partikel δέ einen Übergang zur Antwort Jesu markiert. Das Verb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω) leitet die direkte Rede ein. Das indirekte Objekt αὐτοῖς im Dativ bezieht sich auf die Jünger.

In der direkten Rede steht die Verneinung οὐ vor dem Subjekt πάντες ("alle") im Nominativ Plural, was eine partielle Verneinung ergibt: "nicht alle". Das Verb χωροῦσιν (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Plural von χωρέω, "fassen", "begreifen") hat das direkte Objekt τὸν λόγον τοῦτον im Akkusativ, wobei das Demonstrativpronomen τοῦτον dem Substantiv nachgestellt ist: "dieses Wort". Die adversative Konjunktion ἀλλά ("sondern") leitet den Gegensatz ein. Das Relativpronomen οἷς im Dativ Plural bedeutet "denen, welchen" und bezieht sich auf eine Untergruppe der zuvor genannten "alle". Das Verb δέδοται (Perfekt Indikativ Passiv 3. Person Singular von δίδωμι, "geben") bezeichnet einen abgeschlossenen Vorgang mit andauernder Wirkung: "es ist gegeben worden [und bleibt gegeben]". Der Dativ οἷς fungiert als indirektes Objekt des passiven Verbs.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus zwei kontrastierenden Aussagen besteht, verbunden durch die adversative Konjunktion ἀλλά. Die erste Aussage ist ein vollständiger Satz, die zweite ist elliptisch und erfordert die gedankliche Ergänzung des Verbs und Objekts aus dem ersten Teil.

## ****Matthäus 19,12****

**Griechisch** Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως· καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

**Deutsch** Denn es sind Verschnittene, welche vom Mutterleib so geboren wurden, und es sind Verschnittene, welche von den Menschen verschnitten wurden, und es sind Verschnittene, welche sich wegen des Reiches der Himmel selbst verschnitten. Der es fassen Könnende soll es fassen!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb εἰσίν (Präsens Indikativ 3. Person Plural von εἰμί) und der kausalen Konjunktion γάρ ("denn"), die eine Erklärung der vorherigen Aussage einleitet. Das Prädikatsnomen εὐνοῦχοι steht im Nominativ Plural.

Es folgt ein Relativsatz mit dem verallgemeinernden Relativpronomen οἵτινες im Nominativ Plural ("welche", "die Art, die"). Die Präpositionalphrase ἐκ κοιλίας μητρός verwendet ἐκ mit dem Genitiv und bezeichnet den Ursprung oder Ausgangspunkt: "vom Mutterleib an". Der Genitiv μητρός ist ein weiteres Genitivattribut. Das Verb ἐγεννήθησαν (Aorist Passiv 3. Person Plural von γεννάω, "geboren werden") beschreibt den Prozess der Geburt. Das Adverb οὕτως ("so") bezieht sich auf den Zustand, als Eunuch geboren zu sein.

Nach dem Semikolon folgt ein paralleler Satz, eingeleitet durch καί. Die Struktur mit εἰσιν εὐνοῦχοι wird wiederholt, gefolgt von einem weiteren Relativsatz mit οἵτινες. Das Verb εὐνουχίσθησαν (Aorist Passiv 3. Person Plural von εὐνουχίζω, "zum Eunuchen machen") beschreibt den Prozess des Kastrierens. Die Präpositionalphrase ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων verwendet ὑπό mit dem Genitiv, um den Handelnden im Passivsatz anzugeben: "von den Menschen".

Nach dem zweiten Semikolon folgt ein dritter paralleler Satz, wieder eingeleitet durch καί und mit derselben Struktur. Im Relativsatz steht das Verb εὐνούχισαν (Aorist Aktiv 3. Person Plural) und das Reflexivpronomen ἑαυτούς im Akkusativ: "sie machten sich selbst [zu Eunuchen]". Die Präpositionalphrase διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν verwendet διά mit dem Akkusativ, um den Zweck oder Grund anzugeben: "um des Himmelreichs willen". Der Genitiv τῶν οὐρανῶν ist ein Attribut zu βασιλείαν.

Der abschließende Satz Ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω besteht aus einem substantivierten Partizip Präsens Aktiv (ὁ δυνάμενος, "wer kann") als Subjekt, dem Infinitiv χωρεῖν (Präsens Aktiv von χωρέω, "fassen") als Objekt des Könnens und dem Imperativ χωρείτω (Präsens Aktiv 3. Person Singular): "Wer es fassen kann, der fasse es."

Syntaktisch haben wir einen komplexen Satz mit drei parallelen Hauptaussagen, die durch καί verbunden sind. Jede Hauptaussage wird durch einen Relativsatz erweitert. Der abschließende Satz ist ein Imperativsatz mit einem substantivierten Partizip als Subjekt.

## ****Matthäus 19,13****

**Griechisch** Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

**Deutsch** Dann wurden ihm Kindlein hingebracht, damit er ihnen die Hände auflege und bete. Die Schüler nun bedrängten sie.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem temporalen Adverb τότε ("dann"), das einen zeitlichen Übergang markiert. Das Verb προσηνέχθη (Aorist Passiv 3. Person Singular von προσφέρω, "bringen") steht im Passiv: "wurden gebracht". Das indirekte Objekt αὐτῷ im Dativ bezieht sich auf Jesus. Das Subjekt παιδία ("Kinder") steht im Nominativ Plural.

Es folgt ein Finalsatz, eingeleitet durch die Finalkonjunktion ἵνα ("damit"). Das Verb ἐπιθῇ (Konjunktiv Aorist Aktiv 3. Person Singular von ἐπιτίθημι, "auflegen") regiert das direkte Objekt τὰς χεῖρας im Akkusativ und das indirekte Objekt αὐτοῖς im Dativ: "damit er ihnen die Hände auflege".

Die Konjunktion καί verbindet einen zweiten Finalsatz. Das Verb προσεύξηται (Konjunktiv Aorist Medium 3. Person Singular von προσεύχομαι, "beten") steht ebenfalls im Konjunktiv nach ἵνα: "und für sie bete".

Nach dem Semikolon folgt ein kontrastierender Satz, eingeleitet durch die adversative Konjunktion δέ. Das Subjekt οἱ μαθηταί steht im Nominativ Plural. Das Verb ἐπετίμησαν (Aorist Aktiv 3. Person Plural von ἐπιτιμάω, "tadeln", "zurechtweisen") regiert das indirekte Objekt αὐτοῖς im Dativ, das sich hier wahrscheinlich auf diejenigen bezieht, die die Kinder brachten.

Syntaktisch haben wir einen Hauptsatz, gefolgt von zwei koordinierten Finalsätzen und einem kontrastierenden Hauptsatz. Die Finalsätze sind hypotaktisch zum ersten Hauptsatz, während der letzte Hauptsatz parataktisch angeschlossen ist.

## ****Matthäus 19,14****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Jesus aber sagte: Lasst die Kindlein, und haltet sie nicht ab, zu mir zu kommen! Denn solchen ist das Reich der Himmel.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Phrase Ὁ δὲ Ἰησοῦς, wobei die adversative Partikel δέ einen Übergang zur Reaktion Jesu markiert. Das Verb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω) leitet die direkte Rede ein.

In der direkten Rede beginnt Jesus mit dem Imperativ Ἄφετε (Aorist Aktiv 2. Person Plural von ἀφίημι, "lassen"), der das direkte Objekt τὰ παιδία im Akkusativ regiert: "Lasst die Kinder".

Die Konjunktion καί verbindet einen zweiten Imperativ. Das Verb κωλύετε (Präsens Aktiv 2. Person Plural von κωλύω, "hindern") wird mit der Verneinung μή verbunden, was einen prohibitiven Imperativ ergibt: "hindert nicht". Das direkte Objekt αὐτά im Akkusativ bezieht sich auf die Kinder. Der Infinitiv ἐλθεῖν (Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "kommen") gibt das Ziel an. Die Präpositionalphrase πρός με verwendet πρός mit dem Akkusativ und bezeichnet die Richtung oder das Ziel der Bewegung: "zu mir".

Nach dem Semikolon folgt ein Begründungssatz, eingeleitet durch die kausale Konjunktion γάρ ("denn"). Der Genitiv τῶν τοιούτων ("solcher") steht am Satzanfang zur Betonung und fungiert als Prädikatsnomen im Sinne von "solchen gehört". Das Verb ἐστίν (Präsens Indikativ 3. Person Singular von εἰμί) verbindet das Subjekt ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν im Nominativ mit dem vorangestellten Genitiv. Der Genitiv τῶν οὐρανῶν ist ein Attribut zu βασιλεία.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus zwei koordinierten Imperativsätzen und einem Begründungssatz besteht. Die Imperativsätze sind parataktisch durch καί verbunden, der Begründungssatz ist durch γάρ angeschlossen.

## ****Matthäus 19,15****

**Griechisch** Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

**Deutsch** Und ihnen die Hände aufgelegt, ging er von dort (weg).

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Satz einleitet. Das Partizip Aorist ἐπιθείς (Nominativ Singular Maskulinum von ἐπιτίθημι, "auflegen") fungiert als adverbiales Partizip, das eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung beschreibt. Es regiert das indirekte Objekt αὐτοῖς im Dativ, das sich auf die Kinder bezieht, und das direkte Objekt τὰς χεῖρας im Akkusativ.

Das Hauptverb ἐπορεύθη (Aorist Passiv/Deponens 3. Person Singular von πορεύομαι, "gehen") beschreibt die abschließende Handlung. Das Adverb ἐκεῖθεν ("von dort") gibt den Ausgangspunkt der Bewegung an.

Syntaktisch haben wir einen Hauptsatz mit einem adverbialen Partizip, das eine vorausgehende Handlung beschreibt. Die Beziehung zwischen Partizip und Hauptverb ist temporal zu verstehen: "Nachdem er ihnen die Hände aufgelegt hatte, ging er von dort weg."

Zusammenfassend zeigt dieser Abschnitt viele typische grammatikalische und syntaktische Merkmale des neutestamentlichen Griechisch: parataktische Satzverbindungen mit καί, semitische Konstruktionen wie καὶ ἐγένετο, temporale und kausale Nebensätze, Partizipialkonstruktionen, direkte Rede und verschiedene Arten von Präpositionalphrasen, die räumliche, temporale und kausale Beziehungen ausdrücken. Die Analyse verdeutlicht, wie das neutestamentliche Griechisch trotz seiner relativ einfachen syntaktischen Strukturen komplexe theologische und ethische Inhalte präzise vermitteln kann.

## ****Matthäus 19,16****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

**Deutsch** Und siehe, ein Hinzugekommener sagte ihm: Guter Lehrer, was soll ich Gutes tun, damit ich ewiges Leben habe?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion καί, die einen neuen Abschnitt einleitet, und der Interjektion ἰδού ("siehe"), die Aufmerksamkeit auf das folgende Ereignis lenkt. Das Zahlwort εἷς ("einer") im Nominativ fungiert als unbestimmtes Subjekt. Das Partizip Aorist προσελθών (Nominativ Singular Maskulinum von προσέρχομαι, "herantreten") beschreibt eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung. Das Hauptverb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω) bildet mit dem indirekten Objekt αὐτῷ im Dativ (das sich auf Jesus bezieht) den eigentlichen Hauptsatz.

In der direkten Rede beginnt der Mann mit der Anrede Διδάσκαλε ἀγαθέ im Vokativ, wobei das Adjektiv ἀγαθέ ("gut") dem Substantiv nachgestellt ist. Es folgt eine Frage mit dem interrogativen Pronomen τί ("was") im Akkusativ. Das Adjektiv ἀγαθόν ("Gutes") im Akkusativ Singular Neutrum fungiert als direktes Objekt des Verbs ποιήσω (Konjunktiv Aorist Aktiv 1. Person Singular von ποιέω, "tun"), das hier deliberativ verwendet wird: "Was soll ich Gutes tun?".

Die Finalkonjunktion ἵνα ("damit") leitet einen Finalsatz ein, der den Zweck der Handlung angibt. Das Verb ἔχω (Konjunktiv Präsens Aktiv 1. Person Singular) hat das direkte Objekt ζωὴν αἰώνιον im Akkusativ, wobei das Adjektiv αἰώνιον ("ewig") dem Substantiv nachgestellt ist.

Syntaktisch haben wir einen Hauptsatz mit direkter Rede, die aus einer Anrede, einer deliberativen Frage und einem Finalsatz besteht.

## ****Matthäus 19,17****

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

**Deutsch** Er nun sagte ihm: Was nennst du mich gut? Keiner (ist) gut, außer einer, Gott. Wenn du nun in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Phrase Ὁ δέ, wobei die adversative Partikel δέ einen Übergang zur Antwort Jesu markiert. Das Verb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω) leitet die direkte Rede ein. Das indirekte Objekt αὐτῷ im Dativ bezieht sich auf den fragenden Mann.

In der direkten Rede beginnt Jesus mit einer Gegenfrage. Das interrogative Pronomen τί ("warum") leitet die Frage ein. Das Pronomen με im Akkusativ fungiert als direktes Objekt. Das Verb λέγεις (Präsens Indikativ Aktiv 2. Person Singular von λέγω) steht mit dem prädikativ verwendeten Adjektiv ἀγαθόν im Akkusativ.

Es folgt eine allgemeine Aussage. Das Indefinitpronomen οὐδείς ("niemand") im Nominativ fungiert als Subjekt. Das Adjektiv ἀγαθός im Nominativ fungiert als Prädikatsnomen. Die Phrase εἰ μὴ εἷς bildet eine Ausnahme: "außer einem". Die Apposition ὁ θεός im Nominativ identifiziert diesen einen als Gott.

Der letzte Teil des Verses beginnt mit einem Bedingungssatz, eingeleitet durch die konditionale Konjunktion εἰ ("wenn"). Die adversative Partikel δέ markiert einen leichten Übergang. Das Verb θέλεις (Präsens Indikativ Aktiv 2. Person Singular von θέλω) regiert den Infinitiv εἰσελθεῖν (Aorist Aktiv von εἰσέρχομαι, "hineingehen"). Die Präpositionalphrase εἰς τὴν ζωήν verwendet εἰς mit dem Akkusativ und bezeichnet das Ziel des Hineingehens.

Im Hauptsatz steht der Imperativ τήρησον (Aorist Aktiv 2. Person Singular von τηρέω, "halten"), der das direkte Objekt τὰς ἐντολάς ("die Gebote") im Akkusativ regiert.

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus einer Frage, einer Aussage mit Ausnahme und einem Konditionalsatz mit imperativischem Hauptsatz besteht.

## ****Matthäus 19,18****

**Griechisch** Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

**Deutsch Er sagt ihm: Welche? Jesus nun sagte: Das, du sollst nicht morden! Du sollst nicht ehebrechen! Du sollst nicht stehlen! Du sollst nicht falsch aussagen!**

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb λέγει (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von λέγω, als historisches Präsens). Das indirekte Objekt αὐτῷ im Dativ bezieht sich auf Jesus.

In der direkten Rede stellt der Mann eine kurze Frage mit dem interrogativen Pronomen ποίας ("welche?") im Akkusativ Plural Femininum, das sich auf die Gebote bezieht.

Die Phrase Ὁ δὲ Ἰησοῦς mit der adversativen Partikel δέ markiert den Übergang zur Antwort Jesu. Das Verb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular von λέγω) leitet die direkte Rede ein.

In der direkten Rede zitiert Jesus mehrere der Zehn Gebote. Der Artikel τό steht vor der gesamten Aufzählung und markiert sie als Einheit. Die einzelnen Gebote werden jeweils mit οὐ + Futur formuliert, was in der biblischen Gesetzessprache ein kategorisches Verbot ausdrückt:

* οὐ φονεύσεις: "du sollst nicht töten" (Futur Indikativ Aktiv 2. Person Singular von φονεύω)
* οὐ μοιχεύσεις: "du sollst nicht ehebrechen" (Futur Indikativ Aktiv 2. Person Singular von μοιχεύω)
* οὐ κλέψεις: "du sollst nicht stehlen" (Futur Indikativ Aktiv 2. Person Singular von κλέπτω)
* οὐ ψευδομαρτυρήσεις: "du sollst nicht falsch Zeugnis reden" (Futur Indikativ Aktiv 2. Person Singular von ψευδομαρτυρέω)

Syntaktisch haben wir zwei einleitende Hauptsätze, jeweils mit direkter Rede. Die direkte Rede im zweiten Teil besteht aus einer Aufzählung von Verboten, die asyndentisch (ohne Konjunktionen) aneinandergereiht sind.

## ****Matthäus 19,19****

**Griechisch** τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

**Deutsch Ehre den Vater und die Mutter! Und: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!**

**Kommentar** Dieser Vers setzt die Aufzählung der Gebote fort, wechselt aber zur positiven Formulierung. Der Imperativ τίμα (Präsens Aktiv 2. Person Singular von τιμάω, "ehren") steht mit den direkten Objekten τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα im Akkusativ, die durch καί verbunden sind: "ehre den Vater und die Mutter".

Nach dem Semikolon folgt die Konjunktion καί und ein weiteres Gebot. Das Verb ἀγαπήσεις (Futur Indikativ Aktiv 2. Person Singular von ἀγαπάω, "lieben") steht mit dem direkten Objekt τὸν πλησίον σου im Akkusativ, wobei σου ein Genitivattribut ist: "deinen Nächsten". Die Vergleichspartikel ὡς leitet einen Vergleich ein. Das Reflexivpronomen σεαυτόν im Akkusativ bezieht sich auf den Angesprochenen: "wie dich selbst".

Syntaktisch haben wir zwei koordinierte Gebote, das erste im Imperativ Präsens, das zweite im Futur Indikativ mit imperativischer Bedeutung. Das zweite Gebot enthält zusätzlich einen Vergleich.

## ****Matthäus 19,20****

**Griechisch** Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

**Deutsch Es sagt ihm der Jüngling: All diese (Dinge) hielt ich von meiner Jugend an. Was fehlt mir noch?**

**Kommentar** Der Vers beginnt wieder mit dem Verb λέγει (Präsens Indikativ Aktiv 3. Person Singular von λέγω, als historisches Präsens). Das indirekte Objekt αὐτῷ im Dativ bezieht sich auf Jesus. Das Subjekt ὁ νεανίσκος ("der junge Mann") im Nominativ identifiziert den Fragenden näher.

In der direkten Rede beginnt der junge Mann mit einer Behauptung. Das direkte Objekt πάντα ταῦτα ("all diese [Gebote]") im Akkusativ Plural Neutrum steht am Satzanfang zur Betonung, wobei das Demonstrativpronomen ταῦτα dem Indefinitpronomen πάντα nachgestellt ist. Das Verb ἐφυλαξάμην (Aorist Medium 1. Person Singular von φυλάσσω, "bewahren", "halten") betont die persönliche Beteiligung am Halten der Gebote. Die Präpositionalphrase ἐκ νεότητός μου verwendet ἐκ mit dem Genitiv und bezeichnet den zeitlichen Ausgangspunkt: "von meiner Jugend an", wobei μου ein Genitivattribut zu νεότητος ist.

Nach dem Semikolon folgt eine Frage. Das interrogative Pronomen τί ("was") im Akkusativ leitet die Frage ein. Das Adverb ἔτι ("noch") betont, dass der junge Mann nach weiteren Anforderungen fragt. Das Verb ὑστερῶ (Präsens Indikativ Aktiv 1. Person Singular von ὑστερέω, "mangeln", "fehlen") drückt einen gegenwärtigen Zustand aus: "Was fehlt mir noch?".

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus einer Aussage und einer Frage besteht.

## ****Matthäus 19,21****

**Griechisch** Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

**Deutsch** Es redete (zu) ihm Jesus: Wenn du vollkommen sein willst, gehe hin, verkaufe deine Besitztümer und gib es Armen, und du wirst einen Schatz in (dem) Himmel haben, und los, folge mir!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Verb ἔφη (Imperfekt Aktiv 3. Person Singular von φημί, "sagen"), einem alternativen Verb des Sagens. Das indirekte Objekt αὐτῷ steht im Dativ. Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ.

In der direkten Rede beginnt Jesus mit einem Bedingungssatz, eingeleitet durch die konditionale Konjunktion εἰ ("wenn"). Das Verb θέλεις (Präsens Indikativ Aktiv 2. Person Singular von θέλω, "wollen") regiert den Infinitiv εἶναι (Präsens von εἰμί, "sein") mit dem Adjektiv τέλειος ("vollkommen") im Nominativ als Prädikatsnomen.

Im Hauptsatz folgen mehrere Imperative:

* ὕπαγε: "geh" (Präsens Aktiv 2. Person Singular von ὑπάγω)
* πώλησόν: "verkaufe" (Aorist Aktiv 2. Person Singular von πωλέω)
* δός: "gib" (Aorist Aktiv 2. Person Singular von δίδωμι)

Das Objekt des Verkaufens ist σου τὰ ὑπάρχοντα, bestehend aus einem substantivierten Partizip Präsens Aktiv im Akkusativ Plural Neutrum (τὰ ὑπάρχοντα, "das Besitztum") mit dem Genitivattribut σου. Das indirekte Objekt des Gebens, πτωχοῖς ("den Armen"), steht im Dativ Plural.

Die Konjunktion καί leitet eine Verheißung ein. Das Verb ἕξεις (Futur Indikativ Aktiv 2. Person Singular von ἔχω, "haben") beschreibt das zukünftige Resultat. Das direkte Objekt θησαυρόν ("Schatz") steht im Akkusativ. Die Präpositionalphrase ἐν οὐρανῷ verwendet ἐν mit dem Dativ und bezeichnet den Ort: "im Himmel".

Nach dem Semikolon folgen zwei weitere Imperative, verbunden durch καί:

* δεῦρο: "komm her" (Adverb als Imperativ verwendet)
* ἀκολούθει: "folge" (Präsens Aktiv 2. Person Singular von ἀκολουθέω)

Das Pronomen μοι steht im Dativ als indirektes Objekt: "mir".

Syntaktisch haben wir einen einleitenden Hauptsatz mit direkter Rede, die aus einem Bedingungssatz, mehreren Imperativen, einer Verheißung und weiteren Imperativen besteht.

## ****Matthäus 19,22****

**Griechisch** Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

**Deutsch** Der Jüngling nun, das Wort gehört, ging betrübt weg, er war nämlich viele Güter habend.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit einem Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Singular Maskulinum (Ἀκούσας), das temporal und kausal zu verstehen ist: "Nachdem er gehört hatte" oder "Als er gehört hatte". Die Partikel δὲ hat hier eine fortführende Funktion und verbindet diesen Satz mit dem vorangegangenen Text. Das Subjekt ist ὁ νεανίσκος ("der junge Mann") im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel. Das direkte Objekt τὸν λόγον ("das Wort/die Rede") steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel.

Das Hauptverb ἀπῆλθεν ist ein Indikativ Aorist Aktiv der 3. Person Singular von ἀπέρχομαι ("weggehen"). Es folgt das Partizip Präsens Medium/Passiv λυπούμενος ("betrübt seiend") im Nominativ Singular Maskulinum, das modal die Art und Weise des Weggehens beschreibt.

Nach dem Semikolon folgt eine erklärende Nebenbemerkung, eingeleitet mit der begründenden Partikel γὰρ ("denn"). Hier steht ἦν als Imperfekt von εἰμί ("sein") in der 3. Person Singular, gefolgt vom Partizip Präsens Aktiv ἔχων ("habend") und dem direkten Objekt κτήματα πολλά ("viele Besitztümer") im Akkusativ Plural. Die Konstruktion ἦν ἔχων ist eine periphrastische Konjugation, die einen andauernden Zustand in der Vergangenheit ausdrückt.

## ****Matthäus 19,23****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**Deutsch** Jesus nun sagte seinen Schülern: Wahrlich, ich sage euch, dass ein Reicher schwer ins Reich der Himmel hineingehen wird!

**Kommentar** Hier haben wir einen Hauptsatz mit direkter Rede. Ὁ Ἰησοῦς ist das Subjekt im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel, verbunden mit δὲ als Übergangspartikel. Das Hauptverb εἶπεν ist ein Indikativ Aorist Aktiv der 3. Person Singular von λέγω ("sagen"). τοῖς μαθηταῖς steht im Dativ Plural mit bestimmtem Artikel als indirektes Objekt ("zu den Jüngern"), modifiziert durch das Personalpronomen αὐτοῦ im Genitiv Singular ("seine").

In der direkten Rede beginnt Jesus mit dem hebräischen Bekräftigungswort Ἀμὴν, gefolgt vom Verb λέγω im Indikativ Präsens Aktiv der 1. Person Singular. ὑμῖν ist das Personalpronomen der 2. Person Plural im Dativ ("euch"). Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein.

Das Adverb δυσκόλως ("schwer/mit Schwierigkeit") modifiziert das Verb εἰσελεύσεται, einen Indikativ Futur Medium der 3. Person Singular von εἰσέρχομαι ("hineingehen"). πλούσιος ("ein Reicher") ist das Subjekt dieses Nebensatzes im Nominativ Singular. Die Präposition εἰς mit Akkusativ drückt die Richtung aus ("in/hinein in"), gefolgt von τὴν βασιλείαν ("das Königreich") im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel. τῶν οὐρανῶν ist ein Genitiv Plural mit bestimmtem Artikel ("der Himmel"), der das Besitzverhältnis anzeigt.

## ****Matthäus 19,24****

**Griechisch** Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

**Deutsch** Wiederum nun sage ich euch, es ist einfacher, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe als ein Reicher in das Reich Gottes hineingehe.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Adverb Πάλιν ("wieder/noch einmal") und der Partikel δὲ. λέγω ist ein Indikativ Präsens Aktiv der 1. Person Singular, gefolgt vom Personalpronomen ὑμῖν im Dativ Plural.

Nach dem Komma folgt ein Vergleichssatz. εὐκοπώτερόν ist ein Adjektiv im Komparativ im Nominativ Singular Neutrum ("leichter"), das mit dem Verb ἐστιν (Indikativ Präsens Aktiv, 3. Person Singular von εἰμί) das Prädikat bildet. κάμηλον ("Kamel") im Akkusativ Singular ist das Subjekt des Infinitivs διελθεῖν (Aorist Aktiv von διέρχομαι, "hindurchgehen"). Die Präposition διὰ mit Genitiv bezeichnet das Hindurchgehen durch etwas, hier τρυπήματος ("Loch/Öhr") im Genitiv Singular, näher bestimmt durch ῥαφίδος ("der Nadel") im Genitiv Singular.

Die Konjunktion ἢ leitet den zweiten Teil des Vergleichs ein ("als"). πλούσιον ("ein Reicher") im Akkusativ Singular ist das Subjekt des Infinitivs εἰσελθεῖν (Aorist Aktiv von εἰσέρχομαι, "hineingehen"). Die Präposition εἰς mit Akkusativ zeigt wieder die Richtung an, gefolgt von τὴν βασιλείαν im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel. τοῦ θεοῦ im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel zeigt das Besitzverhältnis an ("Gottes").

## ****Matthäus 19,25****

**Griechisch** Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

**Deutsch** Seine Schüler, (es) nun gehört, gerieten sehr außer sich, sagend: Wer kann dann gerettet werden?

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip Aorist Aktiv Ἀκούσαντες im Nominativ Plural Maskulinum ("nachdem sie gehört hatten"), gefolgt von der Partikel δὲ. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ist das Subjekt im Nominativ Plural mit bestimmtem Artikel, modifiziert durch das Personalpronomen im Genitiv Singular.

Das Hauptverb ἐξεπλήσσοντο ist ein Imperfekt Medium/Passiv der 3. Person Plural von ἐκπλήσσω ("erschrecken/erstaunen"), intensiviert durch das Adverb σφόδρα ("sehr/heftig"). Das Partizip Präsens Aktiv λέγοντες im Nominativ Plural Maskulinum leitet die direkte Rede ein.

Die direkte Rede enthält das Fragepronomen Τίς ("wer") im Nominativ Singular, verstärkt durch die Partikel ἄρα, die Überraschung oder Folgerung ausdrückt. δύναται ist ein Indikativ Präsens Medium/Passiv der 3. Person Singular von δύναμαι ("können/vermögen"), gefolgt vom Infinitiv Aorist Passiv σωθῆναι von σῴζω ("retten"): "wer kann [dann] gerettet werden?"

## ****Matthäus 19,26****

**Griechisch** Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

**Deutsch** Sie nun angesehen, sagte Jesus ihnen: Bei Menschen ist dies unmöglich, bei Gott aber ist alles möglich.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip Aorist Aktiv Ἐμβλέψας im Nominativ Singular Maskulinum von ἐμβλέπω ("anblicken"), gefolgt von δὲ. ὁ Ἰησοῦς ist das Subjekt im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel. Das Hauptverb εἶπεν ist ein Indikativ Aorist Aktiv der 3. Person Singular, und αὐτοῖς ist das Personalpronomen im Dativ Plural ("ihnen").

In der direkten Rede steht die Präposition Παρὰ mit Dativ, die hier "bei/für" bedeutet, gefolgt von ἀνθρώποις ("Menschen") im Dativ Plural ohne Artikel. τοῦτο ("dies") ist ein Demonstrativpronomen im Nominativ Singular Neutrum als Subjekt, ἀδύνατόν ein Adjektiv im Nominativ Singular Neutrum ("unmöglich"), und ἐστιν das Verb "sein" im Indikativ Präsens Aktiv der 3. Person Singular.

Nach dem Komma folgt eine antithetische Parallele mit παρὰ δὲ θεῷ, wobei θεῷ im Dativ Singular ohne Artikel steht ("bei Gott"). πάντα ist ein Adjektiv im Nominativ Plural Neutrum ("alle Dinge") als Subjekt, und δυνατά ein Adjektiv im Nominativ Plural Neutrum ("möglich"). Das Verb ἐστιν ist hier nicht ausgedrückt, sondern impliziert.

## ****Matthäus 19,27****

**Griechisch** Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

**Deutsch** Dann sagte Petrus, (das Wort) ergriffen, ihm: Siehe, wir verließen alles und folgten dir! Was wird uns also sein?

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb Τότε ("dann"), gefolgt vom Partizip Aorist Passiv ἀποκριθεὶς im Nominativ Singular Maskulinum von ἀποκρίνομαι ("antworten"). ὁ Πέτρος ist das Subjekt im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel. Das Hauptverb εἶπεν steht im Indikativ Aorist Aktiv der 3. Person Singular, und αὐτῷ ist das Personalpronomen im Dativ Singular ("ihm").

In der direkten Rede beginnt Petrus mit dem Imperativ Ἰδού ("siehe"), gefolgt vom Personalpronomen ἡμεῖς im Nominativ Plural ("wir") als Subjekt. ἀφήκαμεν ist ein Indikativ Aorist Aktiv der 1. Person Plural von ἀφίημι ("verlassen/aufgeben"), mit πάντα ("alles") im Akkusativ Plural Neutrum als direktem Objekt. Die Konjunktion καὶ verbindet dies mit dem zweiten Verb ἠκολουθήσαμέν, einem Indikativ Aorist Aktiv der 1. Person Plural von ἀκολουθέω ("folgen"), das mit dem Personalpronomen σοι im Dativ Singular ("dir") konstruiert wird.

Nach dem Semikolon folgt eine Frage mit dem Interrogativpronomen τί ("was") im Nominativ Singular Neutrum, verstärkt durch ἄρα. ἔσται ist ein Indikativ Futur der 3. Person Singular von εἰμί ("sein"), und ἡμῖν ist das Personalpronomen im Dativ Plural ("uns"): "Was wird uns daher sein/werden?"

## ****Matthäus 19,28****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

**Deutsch** Jesus nun sagte ihnen: Wahrlich, ich sage euch, dass ihr mir (nach)gefolgt Seienden, in der Wiedergeburt, wenn der Sohn des Menschen auf seinem Thron der Herrlichkeit sitzt, (dass) auch ihr auf zwölf Thronen sitzen werdet, die zwölf Stämme Israels richtend.

**Kommentar** Die Satzstruktur beginnt ähnlich wie in Vers 23: Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, wobei αὐτοῖς das Personalpronomen im Dativ Plural ist.

In der direkten Rede beginnt Jesus wieder mit Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι. Dann folgt ὑμεῖς, das Personalpronomen im Nominativ Plural ("ihr"), näher bestimmt durch den substantivierten Partizipialsatz οἱ ἀκολουθήσαντές μοι: "ihr, die ihr mir gefolgt seid". Hier ist ἀκολουθήσαντές ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum, und μοι ist das Personalpronomen im Dativ Singular ("mir").

Die Präposition ἐν mit Dativ drückt zeitliche oder räumliche Umstände aus ("in"), gefolgt von τῇ παλιγγενεσίᾳ im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel ("der Wiedergeburt/Erneuerung"). Die temporale Konjunktion ὅταν ("wenn/sobald") leitet einen Temporalsatz ein. καθίσῃ ist ein Konjunktiv Aorist Aktiv der 3. Person Singular von καθίζω ("sich setzen"). ὁ υἱὸς ist das Subjekt im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel ("der Sohn"), näher bestimmt durch τοῦ ἀνθρώπου im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel ("des Menschen"). Die Präposition ἐπὶ mit Genitiv bezeichnet die Lage ("auf"), gefolgt von θρόνου δόξης αὐτοῦ: "Thron" im Genitiv Singular ohne Artikel, modifiziert durch "Herrlichkeit" im Genitiv Singular ohne Artikel und das Personalpronomen im Genitiv Singular.

Das Hauptverb des Nachsatzes ist καθίσεσθε, ein Indikativ Futur Medium der 2. Person Plural ("ihr werdet sitzen"). καὶ ὑμεῖς verstärkt das Subjekt ("auch ihr"). Die Präposition ἐπὶ mit Akkusativ bezeichnet hier die Richtung oder das Ziel ("auf"), gefolgt von δώδεκα θρόνους ("zwölf Throne") im Akkusativ Plural ohne Artikel. Das Partizip Präsens Aktiv κρίνοντες im Nominativ Plural Maskulinum beschreibt die Tätigkeit ("richtend"). τὰς δώδεκα φυλὰς im Akkusativ Plural mit bestimmtem Artikel ist das direkte Objekt, modifiziert durch τοῦ Ἰσραήλ im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel.

## ****Matthäus 19,29****

**Griechisch** Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

**Deutsch** Und jeder, der Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Frau oder Kinder oder Felder wegen meines Namens verließ, wird hundertfach empfangen und ewiges Leben erben.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Konjunktion Καὶ und dem Adjektiv πᾶς im Nominativ Singular Maskulinum ("jeder"), gefolgt vom Relativpronomen ὅς im Nominativ Singular Maskulinum. ἀφῆκεν ist ein Indikativ Aorist Aktiv der 3. Person Singular von ἀφίημι ("verlassen").

Es folgt eine Aufzählung von direkten Objekten im Akkusativ, getrennt durch die disjunktive Konjunktion ἢ ("oder"): οἰκίας (Plural, "Häuser"), ἀδελφούς (Plural, "Brüder"), ἀδελφάς (Plural, "Schwestern"), πατέρα (Singular, "Vater"), μητέρα (Singular, "Mutter"), γυναῖκα (Singular, "Frau/Ehefrau"), τέκνα (Plural, "Kinder"), ἀγρούς (Plural, "Felder/Ländereien").

Die Präposition ἕνεκεν mit Genitiv gibt den Grund oder Zweck an ("wegen/um...willen"), gefolgt von τοῦ ὀνόματός im Genitiv Singular mit bestimmtem Artikel ("des Namens"), modifiziert durch das Possessivpronomen μου im Genitiv Singular ("meines").

Das erste Hauptverb λήψεται ist ein Indikativ Futur Medium der 3. Person Singular von λαμβάνω ("empfangen"), mit ἑκατονταπλασίονα ("hundertfach") im Akkusativ Singular Maskulinum als direktem Objekt.

Die Konjunktion καὶ verbindet mit dem zweiten Hauptverb κληρονομήσει, einem Indikativ Futur Aktiv der 3. Person Singular von κληρονομέω ("erben"), mit ζωὴν αἰώνιον ("ewiges Leben") im Akkusativ Singular ohne Artikel als direktem Objekt, wobei αἰώνιον ein Adjektiv im Akkusativ Singular Femininum ist.

## ****Matthäus 19,30****

**Griechisch** Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

**Deutsch** Viele Erste nun werden Letzte sein, und Letzte Erste.

**Kommentar** Der abschließende Satz hat eine chiastische Struktur. Die Partikel δὲ hat hier kontrastive Funktion. Πολλοὶ im Nominativ Plural Maskulinum ("viele") ist das Subjekt. ἔσονται ist ein Indikativ Futur der 3. Person Plural von εἰμί ("sein"). πρῶτοι im Nominativ Plural Maskulinum ("erste") ist ein Prädikativum, das sich auf Πολλοὶ bezieht, und ἔσχατοι im Nominativ Plural Maskulinum ("letzte") ist ein weiteres Prädikativum.

Die Konjunktion καὶ leitet den zweiten Teil des Chiasmus ein, mit ἔσχατοι als implizitem Subjekt und πρῶτοι als Prädikativum. Das Verb ἔσονται ist hier impliziert: "und [viele] Letzte [werden] Erste [sein]".

**Matthäus 20,1**

**Griechisch** Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

**Deutsch** Das Reich der Himmel ist nämlich einem Menschen, einem Gutsherrn, gleich, welcher gleich in der Früh ausging, um Arbeiter anzuwerben für seinen Weinberg.

**Kommentar** Dieser Satz ist ein Hauptsatz mit der Kopula ἐστιν, der einen Vergleich einleitet. Die Partikel γάρ verbindet diesen Satz mit dem vorangehenden Kontext und deutet eine Erklärung an. Das Subjekt ist ἡ βασιλεία, ergänzt durch den Genitiv τῶν οὐρανῶν, der als Genitivus possessivus fungiert. Das Prädikatsnomen ὁμοία steht im Nominativ und kongruiert mit dem Subjekt. Der Dativ ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ist ein Dativus comparationis, der anzeigt, womit das Himmelreich verglichen wird. Beide Substantive stehen in Apposition zueinander.

Der zweite Teil des Satzes beginnt mit dem Relativpronomen ὅστις, das einen Relativsatz einleitet. Das Verb ἐξῆλθεν steht im Aorist und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Der Ausdruck ἅμα πρωῒ ist eine adverbiale Bestimmung der Zeit, die "früh am Morgen" bedeutet. Der Infinitiv μισθώσασθαι ist ein Infinitiv des Zwecks im Aorist Medium und gibt das Ziel des Ausgehens an. εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ ist eine Präpositionalphrase mit εἰς + Akkusativ, die die Richtung angibt, wohin die Arbeiter gerufen werden sollen.

**Matthäus 20,2**

**Griechisch** Καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

**Deutsch** Und mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag übereingekommen, sandte er sie in seinen Weinberg.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Konjunktion καί, die ihn mit dem vorherigen Satz verbindet. συμφωνήσας ist ein Aorist-Partizip im Nominativ Singular Maskulinum und bezieht sich auf den οἰκοδεσπότης aus dem vorigen Vers. Es drückt eine Handlung aus, die vor der Haupthandlung (ἀπέστειλεν) stattfand.

Die Präposition μετά mit Genitiv (τῶν ἐργατῶν) bezeichnet hier "mit" im Sinne einer Übereinkunft mit den Arbeitern. Die Phrase ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν drückt den vereinbarten Lohn aus - die Präposition ἐκ mit Genitiv zeigt hier den Preis an, während τὴν ἡμέραν als Akkusativ der Zeitdauer steht ("für den Tag").

Das Hauptverb ἀπέστειλεν steht im Aorist Aktiv und bezieht sich auf das Senden der Arbeiter. Das Objekt αὐτούς verweist auf die Arbeiter. Die Präpositionalphrase εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ mit εἰς + Akkusativ gibt wieder die Richtung an.

**Matthäus 20,3**

**Griechisch** Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

**Deutsch** Und ausgegangen um (die) dritte Stunde, sah er weitere auf dem Markt untätig (da)stehen,

**Kommentar** Der Satz wird mit καί eingeleitet. ἐξελθών ist ein Aorist-Partizip im Nominativ Singular Maskulinum und beschreibt eine Handlung, die vor dem Hauptverb εἶδεν stattfindet. Die Präpositionalphrase περὶ τρίτην ὥραν mit περί + Akkusativ gibt eine ungefähre Zeitangabe an ("um die dritte Stunde").

Das Hauptverb εἶδεν steht im Aorist Aktiv. Das Objekt ἄλλους bezieht sich auf weitere, andere Arbeiter. ἑστῶτας ist ein Perfekt-Partizip im Akkusativ Plural Maskulinum von ἵστημι und beschreibt den Zustand der Arbeiter, die stehen. Die Präposition ἐν mit Dativ (τῇ ἀγορᾷ) gibt den Ort an. ἀργούς ist ein prädikatives Adjektiv im Akkusativ, das "untätig" oder "arbeitslos" bedeutet.

**Matthäus 20,4**

**Griechisch** καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

**Deutsch** und jenen sagte er: Geht auch ihr hin in den Weinberg, und was auch immer recht ist, werde ich euch geben!

**Kommentar** Der Satz beginnt mit καί und dem Demonstrativpronomen ἐκείνοις im Dativ, das den indirekten Objekt des Verbs εἶπεν (Aorist Aktiv) darstellt. Es folgt die direkte Rede.

Ὑπάγετε ist ein Imperativ Präsens in der 2. Person Plural. ὑμεῖς ist ein betontes Personalpronomen, das die Angesprochenen hervorhebt. Die Präpositionalphrase εἰς τὸν ἀμπελῶνα mit εἰς + Akkusativ gibt die Richtung an.

Im zweiten Teil kommt ein Relativsatz ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον mit dem Relativpronomen ὅ im Akkusativ. Die Partikel ἐάν mit dem Konjunktiv ᾖ (3. Person Singular Präsens von εἰμί) bildet einen Bedingungssatz des allgemeingültigen Typs. δίκαιον ist ein prädikatives Adjektiv. Das Hauptverb des zweiten Teilsatzes ist δώσω (Futur Aktiv von δίδωμι), mit ὑμῖν als indirektem Objekt im Dativ.

**Matthäus 20,5**

**Griechisch** Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

**Deutsch** Sie nun gingen hin. Wiederum ausgegangen um die sechste und neunte Stunde, tat er es genauso.

**Kommentar** Der erste kurze Satz beginnt mit Οἱ δέ (adversatives δέ), wobei οἱ als substantivierter Artikel "sie" bedeutet. Das Verb ἀπῆλθον steht im Aorist Indikativ und beschreibt das Weggehen der Arbeiter.

Der zweite Satz beginnt mit dem Adverb πάλιν ("wieder"). Das Partizip ἐξελθών (Aorist Aktiv) beschreibt wieder eine dem Hauptverb vorausgehende Handlung. Die Präpositionalphrase περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν mit περί + Akkusativ gibt den ungefähren Zeitpunkt an, wobei zwei Zeitpunkte durch καί verbunden werden. Das Hauptverb ἐποίησεν steht im Aorist Aktiv und das Adverb ὡσαύτως ("ebenso") weist darauf hin, dass die Handlung genauso wie zuvor durchgeführt wurde.

**Matthäus 20,6**

**Griechisch** Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθών, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

**Deutsch** Um die elfte Stunde nun ausgegangen, fand er andere untätig (da)stehen und sagt ihnen: Was seid ihr hier den ganzen Tag untätig (da)gestanden?

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Präpositionalphrase περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν mit περί + Akkusativ, wobei die Partikel δέ einen leichten Kontrast zum Vorhergehenden markiert. Das Partizip ἐξελθών steht im Aorist Aktiv und beschreibt die Handlung vor dem Hauptverb.

Das Hauptverb εὗρεν steht im Aorist Aktiv. Das Objekt ἄλλους bezieht sich auf weitere Arbeiter. ἑστῶτας ist wieder ein Perfekt-Partizip im Akkusativ Plural Maskulinum, gefolgt vom prädikativen Adjektiv ἀργούς.

Nach καί folgt der Übergang in die Gegenwart mit dem Verb λέγει (Präsens Indikativ) und dem indirekten Objekt αὐτοῖς im Dativ. Es folgt die direkte Rede, die mit dem Fragepronomen τί beginnt. Das Adverb ὧδε bedeutet "hier", das Verb ἑστήκατε steht im Perfekt mit präsentischer Bedeutung in der 2. Person Plural. Die Akkusativphrase ὅλην τὴν ἡμέραν bezeichnet die Zeitdauer ("den ganzen Tag"), und ἀργοί ist ein prädikatives Adjektiv im Nominativ Plural.

**Matthäus 20,7**

**Griechisch** Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

**Deutsch** Sie sagen ihm: Weil niemand uns angeworben hat. Er sagt ihnen: Geht auch ihr hin in den Weinberg! Und was auch immer recht ist, werdet ihr empfangen.

**Kommentar** Der erste Teil enthält die Antwort der Arbeiter. Λέγουσιν steht im Präsens Indikativ in der 3. Person Plural, αὐτῷ ist das indirekte Objekt im Dativ. In der direkten Rede leitet ὅτι den Inhalt ein (hier nicht notwendigerweise zu übersetzen). οὐδείς ("niemand") ist das Subjekt, ἡμᾶς das direkte Objekt im Akkusativ, und ἐμισθώσατο steht im Aorist Medium.

Im zweiten Teil folgt die Antwort des Hausherrn mit Λέγει im Präsens Indikativ und αὐτοῖς als indirektem Objekt im Dativ. In der direkten Rede steht wieder der Imperativ Ὑπάγετε mit dem betonten Personalpronomen ὑμεῖς. Es folgt die bekannte Präpositionalphrase εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

Der zweite Teil der Antwort enthält wieder den Relativsatz ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, aber diesmal mit dem Verb λήψεσθε im Futur Medium in der 2. Person Plural, was "ihr werdet empfangen" bedeutet.

**Matthäus 20,8**

**Griechisch** Ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

**Deutsch** Als es nun Abend geworden war, sagt der Herr des Weinbergs seinem Verwalter: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn, angefangen von den letzten bis zu den ersten!

**Kommentar** Der Satz beginnt mit einem Genitivus absolutus Ὀψίας γενομένης ("als es Abend geworden war"), wobei δέ einen leichten Kontrast oder Übergang markiert. Das Hauptverb λέγει steht im Präsens Indikativ. Das Subjekt ist ὁ κύριος, ergänzt durch den Genitiv τοῦ ἀμπελῶνος (Genitivus possessivus). Das indirekte Objekt τῷ ἐπιτρόπῳ steht im Dativ und wird durch αὐτοῦ (Genitivus possessivus) näher bestimmt.

In der direkten Rede folgen zwei Imperative im Aorist: Κάλεσον mit dem direkten Objekt τοὺς ἐργάτας und ἀπόδος mit dem indirekten Objekt αὐτοῖς im Dativ und dem direkten Objekt τὸν μισθόν im Akkusativ.

Das Partizip ἀρξάμενος (Aorist Medium im Nominativ Singular Maskulinum) bezieht sich auf den Aufseher und beschreibt, wie er vorgehen soll. Die Präpositionalphrase ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων mit ἀπό + Genitiv und ἕως + Genitiv gibt die Reihenfolge an: von den Letzten bis zu den Ersten.

**Matthäus 20,9**

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

**Deutsch** Und die um die elfte Stunde Gekommenen empfingen jeweils einen Denar.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit καί. Das Partizip ἐλθόντες (Aorist Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum) beschreibt die Handlung vor dem Hauptverb. Das Subjekt wird durch οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν näher bestimmt, wobei περί + Akkusativ eine Umschreibung für "die um die elfte Stunde (Angekommenen)" ist.

Das Hauptverb ἔλαβον steht im Aorist Aktiv in der 3. Person Plural. Der Ausdruck ἀνὰ δηνάριον mit ἀνά + Akkusativ bedeutet "je ein Denar" und gibt an, was jeder einzelne erhielt.

**Matthäus 20,10**

**Griechisch** Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

**Deutsch** Die ersten nun gekommen, meinten, dass sie mehr bekommen würden. Und auch sie erhielten jeweils einen Denar.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip Ἐλθόντες (Aorist Aktiv), gefolgt von der adversativen Partikel δέ. Das Subjekt οἱ πρῶτοι ("die Ersten") steht im Nominativ. Das Hauptverb ἐνόμισαν ist ein Aorist Aktiv und leitet mit ὅτι einen Nebensatz ein. πλεῖονα ist ein Akkusativ des Komparativs von πολύς und bildet das direkte Objekt des Futurs λήψονται (Medium, 3. Person Plural).

Nach dem Semikolon folgt ein neuer Hauptsatz mit dem Verb ἔλαβον im Aorist Aktiv. Die Phrase καὶ αὐτοί betont, dass "auch sie" betroffen sind. Der Ausdruck ἀνὰ δηνάριον wird wiederholt und zeigt, dass jeder denselben Lohn erhielt.

**Matthäus 20,11**

**Griechisch** Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

**Deutsch** (Ihn) nun erhalten, (begannen) sie gegen den Gutsherrn zu murren,

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip Λαβόντες (Aorist Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum), gefolgt von δέ. Das Hauptverb ἐγόγγυζον steht im Imperfekt Aktiv, was eine andauernde Handlung in der Vergangenheit ausdrückt. Die Präpositionalphrase κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου mit κατά + Genitiv bedeutet "gegen den Hausherrn" und zeigt die Richtung des Murrens an.

**Matthäus 20,12**

**Griechisch** λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

**Deutsch** sagend: Diese Letzten arbeiteten eine Stunde, und uns machtest du sie gleich, die wir die Last des Tages trugen und die Hitze!

**Kommentar** Das Partizip λέγοντες (Präsens Aktiv im Nominativ Plural Maskulinum) führt die direkte Rede ein, eingeleitet durch ὅτι. In der direkten Rede ist Οὗτοι οἱ ἔσχατοι das Subjekt. Das Verb ἐποίησαν steht im Aorist Aktiv, und μίαν ὥραν ist das direkte Objekt im Akkusativ der Zeitdauer.

Im zweiten Teil ist ἴσους ein prädikatives Adjektiv im Akkusativ. ἡμῖν ist ein Dativus comparationis ("gleich uns"). αὐτούς ist das direkte Objekt im Akkusativ. Das Verb ἐποίησας steht im Aorist Aktiv in der 2. Person Singular, da sich die Rede nun direkt an den Hausherrn richtet.

Der Dativ τοῖς βαστάσασιν steht in Apposition zu ἡμῖν. Das Partizip im Dativ beschreibt die Arbeiter als diejenigen, "die getragen haben". Die Objekte τὸ βάρος τῆς ἡμέρας und τὸν καύσωνα stehen im Akkusativ, wobei τῆς ἡμέρας ein Genitivus possessivus ist.

**Matthäus 20,13**

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

**Deutsch** Er aber geantwortet, sagte einem von ihnen: Freund, ich behandle dich nicht ungerecht! Kamst du nicht etwa auf einen Denar mit mir überein?

**Kommentar** Der Satz beginnt mit Ὁ δὲ, wobei ὁ als substantivierter Artikel auf den Hausherrn verweist. Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung) drückt die dem Hauptverb vorausgehende Handlung des Antwortens aus. Das Hauptverb εἶπεν steht im Aorist Aktiv mit dem indirekten Objekt ἑνὶ αὐτῶν ("einem von ihnen") im Dativ.

In der direkten Rede beginnt der Hausherr mit der Anrede Ἑταῖρε ("Freund") im Vokativ. Das Verb ἀδικῶ steht im Präsens Indikativ mit der Negation οὐκ und dem direkten Objekt σε im Akkusativ. Es folgt eine Frage, eingeleitet mit οὐχί, einer verstärkten Verneinung. δηναρίου steht im Genitiv. Das Verb συνεφώνησας steht im Aorist Aktiv in der 2. Person Singular und μοι ist das indirekte Objekt im Dativ.

**Matthäus 20,14**

**Griechisch** Ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

**Deutsch** Nimm das Deine und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben wie auch dir.

**Kommentar** Der Satz enthält zwei Imperative im Aorist: Ἆρον ("nimm") mit dem direkten Objekt τὸ σόν (substantiviertes Possessivpronomen, "das Deine") und ὕπαγε ("geh").

Nach dem Doppelpunkt folgt ein neuer Hauptsatz mit dem Verb θέλω im Präsens Indikativ. Die Partikel δέ markiert einen leichten Kontrast. Das indirekte Objekt τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ steht im Dativ, wobei τούτῳ ein Demonstrativpronomen ist und τῷ ἐσχάτῳ "dem Letzten" bedeutet. Der Infinitiv δοῦναι (Aorist von δίδωμι) hängt von θέλω ab. Die Konstruktion ὡς καὶ σοί bedeutet "wie auch dir" und vergleicht die Behandlung.

**Matthäus 20,15**

**Griechisch** Ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

**Deutsch** Oder ist es mir nicht gestattet, zu tun, was ich will mit dem Meinigen? Ist dein Auge böse, weil ich gut bin?

**Kommentar** Der erste Satz beginnt mit der Fragepartikel Ἤ. Das unpersönliche Verb ἔξεστίν ("es ist erlaubt") wird mit der Negation οὐκ und dem Dativ μοι konstruiert. Der Infinitiv ποιῆσαι (Aorist) hängt von ἔξεστίν ab. Das Relativpronomen ὃ im Akkusativ leitet einen Relativsatz ein, dessen Verb θέλω im Präsens Indikativ steht. Die Präpositionalphrase ἐν τοῖς ἐμοῖς mit ἐν + Dativ bedeutet "mit meinem Eigentum".

Der zweite Satz ist ein Bedingungssatz, eingeleitet mit εἰ. In der Protasis steht ὁ ὀφθαλμός σου als Subjekt, durch das Possessivpronomen σου näher bestimmt. Das Prädikat πονηρός ἐστιν enthält ein prädikatives Adjektiv und die Kopula im Präsens. Die Apodosis wird durch ὅτι eingeleitet, hier in kausaler Bedeutung ("weil"). Das betonte Personalpronomen ἐγώ steht im Nominativ, das prädikative Adjektiv ἀγαθός im Nominativ und die Kopula εἰμι im Präsens. Der Satz ist als rhetorische Frage formuliert.

**Matthäus 20,16**

**Griechisch** Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

**Deutsch** Ebenso werden die Letzten Erste sein und die Ersten Letzte. Viele sind nämlich berufen, wenige aber auserwählt.

**Kommentar** Der erste Teil beginnt mit dem Adverb οὕτως ("so"), gefolgt vom Verb ἔσονται (Futur von εἰμί). Das Subjekt οἱ ἔσχατοι steht im Nominativ, und das prädikative Adjektiv πρῶτοι ebenfalls im Nominativ. Nach dem καί folgt eine parallele Konstruktion mit οἱ πρῶτοι als Subjekt und ἔσχατοι als prädikativem Adjektiv, wobei das Verb ἔσονται zu ergänzen ist.

Nach dem Semikolon folgt eine begründende Aussage, eingeleitet mit γάρ. Das Subjekt πολλοί steht im Nominativ, das Verb εἰσιν im Präsens, und das prädikative Adjektiv κλητοί ("berufen") im Nominativ. Der parallele Teil nach δέ hat ὀλίγοι als Subjekt und ἐκλεκτοί ("auserwählt") als prädikatives Adjektiv, wobei εἰσιν zu ergänzen ist.

**Matthäus 20,17**

**Griechisch** Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

**Deutsch** Und Jesus, hinaufgehend nach Jerusalem, nahm die zwölf Schüler auf dem Weg für sich (allein) zu sich und sagte ihnen:

**Kommentar** Der letzte Vers aus Matthäus 20,17 leitet eine neue Erzähleinheit ein. Das Partizip ἀναβαίνων (Präsens Aktiv im Nominativ Singular Maskulinum) beschreibt eine andauernde, mit der Haupthandlung gleichzeitige Tätigkeit. Es bezieht sich auf Jesus, der im Begriff ist, nach Jerusalem hinaufzugehen. Die Verwendung des Präsens statt des Aorists betont den Prozess des Hinaufgehens.

Das Subjekt ὁ Ἰησοῦς steht im Nominativ. Die Präpositionalphrase εἰς Ἱεροσόλυμα mit εἰς + Akkusativ drückt die Bewegung in Richtung Jerusalem aus. Bemerkenswert ist die Verwendung der griechischen Form Ἱεροσόλυμα statt der semitischen Form Ἰερουσαλήμ, was typisch für Matthäus ist.

Das Hauptverb παρέλαβεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular) bezeichnet die Handlung des "Zu-sich-Nehmens" oder "Beiseite-Nehmens". Das direkte Objekt τοὺς δώδεκα μαθητάς steht im Akkusativ Plural, wobei das Zahlwort δώδεκα unveränderlich ist und die zwölf Jünger als geschlossene Gruppe kennzeichnet.

Die adverbiale Bestimmung κατʼ ἰδίαν (wörtlich "gemäß dem Eigenen") ist eine feste Wendung, die "beiseite", "unter vier Augen" oder "privat" bedeutet. Sie zeigt an, dass Jesus die Jünger von der Menge absonderte, um vertraulich mit ihnen zu sprechen.

Die Präpositionalphrase ἐν τῇ ὁδῷ mit ἐν + Dativ gibt den Ort an, wo dieses Beiseitenehmen stattfand, nämlich "auf dem Weg" nach Jerusalem. Diese Ortsangabe hat bei Matthäus oft symbolische Bedeutung und verweist auf den "Weg der Nachfolge".

Der Satz schließt mit καί und dem Verb εἶπεν (Aorist Aktiv 3. Person Singular) sowie dem indirekten Objekt αὐτοῖς im Dativ Plural, das die Jünger bezeichnet. Das Verb εἶπεν leitet eine direkte Rede ein, die jedoch in diesem Vers noch nicht beginnt, sondern erst im folgenden Vers, der nicht mehr Teil des vorliegenden Textabschnitts ist.

Die Struktur dieses Satzes ist typisch für die Einleitung einer wichtigen Lehrrede Jesu im Matthäusevangelium, wobei der Kontext des Weges nach Jerusalem und die Absonderung der zwölf Jünger auf die besondere Bedeutung des Folgenden hinweisen.

**Matthäus 20,18**

**Griechisch** Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν· καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

**Deutsch** Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem und der Sohn des Menschen wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überliefert werden. Und sie werden ihn zum Tod verurteilen

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Imperativ ἰδού (siehe!), einer Interjektion, die Aufmerksamkeit erregt. Es folgt ἀναβαίνομεν, ein Verb im Präsens Indikativ Aktiv der 1. Person Plural. Die Präposition εἰς + Akkusativ (Ἱεροσόλυμα) zeigt die Richtung an ("nach/in Richtung Jerusalem"). Nach dem ersten καί (und) folgt eine neue Satzeinheit mit ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου als Subjekt. Das Prädikat παραδοθήσεται steht im Futur Passiv der 3. Person Singular ("wird überliefert werden"). Dabei handelt es sich um das sogenannte "theologische Passiv", das häufig indirekt auf Gottes Handeln hinweist. Die Dativform τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν gibt den indirekten Objekt an ("den Hohepriestern und Schriftgelehrten"). Im zweiten Teilsatz steht κατακρινοῦσιν im Futur Aktiv der 3. Person Plural ("sie werden verurteilen"), mit αὐτὸν als direktem Objekt im Akkusativ. Der Dativ θανάτῳ ist ein Dativus instrumentalis, der das Mittel oder die Art und Weise der Verurteilung angibt ("zum Tod").

**Matthäus 20,19**

**Griechisch** καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

**Deutsch** und sie werden ihn den Nationen überliefern zum Verspotten und Geißeln und Kreuzigen, und am dritten Tag wird er auferstehen.

**Kommentar** Das Verb παραδώσουσιν steht im Futur Aktiv der 3. Person Plural und setzt die Leidensankündigung fort. Das direkte Objekt αὐτὸν steht im Akkusativ, während τοῖς ἔθνεσιν im Dativ als indirektes Objekt fungiert ("den Heiden/Völkern"). Die Konstruktion εἰς τὸ + Infinitiv (ἐμπαῖξαι, μαστιγῶσαι, σταυρῶσαι) drückt eine Zweckbestimmung aus ("um zu verspotten, zu geißeln und zu kreuzigen"). Diese drei Infinitive im Aorist stehen in einer Reihe und sind durch καί verbunden. Nach dem Semikolon folgt ein neuer Teilsatz mit ἀναστήσεται im Futur Medium der 3. Person Singular ("er wird auferstehen"). Die Zeitangabe τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ steht im Dativ und gibt den Zeitpunkt an ("am dritten Tag") - ein klassischer Dativus temporis.

**Matthäus 20,20**

**Griechisch** Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ αὐτοῦ.

**Deutsch** Dann kam zu ihm die Mutter der Söhne (des) Zebedäus mit ihren Söhnen, niederfallend und etwas von ihm erbittend.

**Kommentar** Das temporale Adverb τότε ("dann") leitet einen neuen Abschnitt ein. Das Verb προσῆλθεν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Singular ("sie trat heran"). Der Dativ αὐτῷ bezeichnet die Person, zu der hin die Bewegung erfolgt ("zu ihm"). Das Subjekt ἡ μήτηρ wird durch den Genitiv τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου näher bestimmt. Die Präposition μετά + Genitiv (τῶν υἱῶν αὐτῆς) drückt Begleitung aus ("mit ihren Söhnen"). Die Partizipien προσκυνοῦσα und αἰτοῦσα stehen im Präsens Aktiv Nominativ Singular Femininum und beschreiben begleitende Handlungen der Mutter ("huldigend und bittend"). Das Indefinitpronomen τι steht als direktes Objekt im Akkusativ. Die Präposition παρά + Genitiv (αὐτοῦ) bezeichnet die Person, von der etwas erbeten wird ("von ihm").

**Matthäus 20,21**

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

**Deutsch** Er nun sagte ihr: Was willst du? Sie sagt ihm: Sage, dass diese meine zwei Söhne einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken sitzen mögen in deinem Reich!

**Kommentar** Die Partikel δέ markiert einen Übergang und leitet die Antwort ein. Das Verb εἶπεν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Singular ("er sagte"), mit αὐτῇ als Dativobjekt ("zu ihr"). Es folgt die direkte Rede mit dem Fragewort τί im Akkusativ und θέλεις im Präsens Aktiv der 2. Person Singular. Das Verb λέγει im Präsens Historicum der 3. Person Singular ("sie sagt") verleiht der Erzählung Unmittelbarkeit. Der nachfolgende Imperativ εἰπέ (2. Person Singular Aorist Aktiv) leitet die Bitte ein. Die Konjunktion ἵνα mit dem Konjunktiv καθίσωσιν bildet einen Finalsatz ("damit sie sitzen"). Das Subjekt οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου wird durch das Demonstrativpronomen οὗτοι bestimmt. Die Präpositionalphrasen εἷς ἐκ δεξιῶν σου und εἷς ἐξ εὐωνύμων σου verwenden ἐκ/ἐξ + Genitiv, um die Position anzugeben ("einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken"). Die Präposition ἐν + Dativ (τῇ βασιλείᾳ σου) gibt den Ort im übertragenen Sinne an ("in deinem Königreich").

**Matthäus 20,22**

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

**Deutsch** Jesus nun geantwortet, sagte: Ihr wisst nicht, was ihr erbittet. Könnt ihr trinken den Kelch, den ich trinken werde, oder getauft werden mit der Taufe, womit ich getauft werde? Sie sagen ihm: Wir können (es).

**Kommentar** Das Partizip ἀποκριθείς (Aorist Passiv Nominativ Singular Maskulinum) eröffnet den Satz mit einer für semitisches Griechisch typischen Konstruktion ("antwortend"). Nach dem Subjekt ὁ Ἰησοῦς folgt das Verb εἶπεν im Aorist. Die Verneinung οὐκ steht vor dem Verb οἴδατε (Perfekt mit Präsensbedeutung, 2. Person Plural: "ihr wisst nicht"). Das Interrogativpronomen τί ist direktes Objekt des Verbs αἰτεῖσθε (Präsens Medium, 2. Person Plural: "ihr bittet"). Im nächsten Satz steht δύνασθε im Präsens Medium der 2. Person Plural ("könnt ihr"), gefolgt vom Infinitiv πιεῖν (Aorist Aktiv: "trinken"). Das direkte Objekt τὸ ποτήριον wird durch einen Relativsatz mit ὃ als Akkusativobjekt näher bestimmt. Das Verb μέλλω mit Infinitiv (πίνειν) drückt eine Absicht oder unmittelbare Zukunft aus. Die Konjunktion ἢ ("oder") leitet eine Alternative ein. Die Konstruktion τὸ βάπτισμα ... βαπτισθῆναι ist ein Figura etymologica, die das Substantiv mit einem stammverwandten Infinitiv verstärkt. Das Verb λέγουσιν (Präsens Historicum, 3. Person Plural) leitet die knappe Antwort δυνάμεθα ein.

**Matthäus 20,23**

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

**Deutsch** Und er sagt ihnen: Meinen Kelch zwar werdet ihr trinken und mit der Taufe getauft werden, womit ich getauft werde. Das Sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken ist nicht meine (Sache), zu geben, sondern e\*s ist) für die, denen es von meinem Vater bereitet ist.

**Kommentar** Das Verb λέγει steht wieder im Präsens Historicum. Die Partikel μέν im ersten Teilsatz korrespondiert mit δέ im zweiten und markiert eine Gegenüberstellung. Das Verb πίεσθε steht im Futur Medium der 2. Person Plural ("ihr werdet trinken"). Ebenso steht βαπτισθήσεσθε im Futur Passiv. Der substantivierte Infinitiv τὸ καθίσαι bildet das Subjekt des zweiten Hauptsatzes. Die Negation οὐκ steht vor dem Verb ἔστιν. Das Possessivpronomen ἐμόν betont, dass es nicht in Jesu Macht steht. Der Infinitiv δοῦναι (Aorist Aktiv: "zu geben") hängt von ἐμόν ab. Nach ἀλλά ("sondern") folgt eine elliptische Konstruktion, bei der das Relativpronomen οἷς im Dativ Plural steht ("für die/denen"). Das Verb ἡτοίμασται steht im Perfekt Passiv der 3. Person Singular ("es ist bereitet worden"). Die Präposition ὑπό + Genitiv (τοῦ πατρός μου) gibt den Handelnden im Passivsatz an ("von meinem Vater").

**Matthäus 20,24**

**Griechisch** Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

**Deutsch** Und die Zehn, es gehört, empörten sich über die zwei Brüder.

**Kommentar** Das Partizip ἀκούσαντες (Aorist Aktiv Nominativ Plural Maskulinum: "als sie hörten") eröffnet den Satz und bezieht sich auf οἱ δέκα als Subjekt. Das Hauptverb ἠγανάκτησαν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Plural ("sie wurden unwillig"). Die Präposition περί + Genitiv (τῶν δύο ἀδελφῶν) gibt den Grund oder Gegenstand des Unwillens an ("über die zwei Brüder").

**Matthäus 20,25**

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

**Deutsch** Jesus nun, sie herbeigerufen, sagte: Ihr wisst, dass die Führenden der Nationen sie unterwerfen und die Großen Macht gegen sie ausüben.

**Kommentar** Die Partikel δέ markiert den Übergang zu Jesu Reaktion. Das Partizip προσκαλεσάμενος (Aorist Medium Nominativ Singular Maskulinum: "zu sich rufend") ist dem Hauptverb εἶπεν vorangestellt. Das Pronomen αὐτούς ist direktes Objekt des Partizips. Die direkte Rede beginnt mit οἴδατε (Perfekt mit Präsensbedeutung: "ihr wisst"), gefolgt von einem ὅτι-Satz. Das Subjekt οἱ ἄρχοντες wird durch den Genitiv τῶν ἐθνῶν näher bestimmt. Das Verb κατακυριεύουσιν (Präsens Aktiv, 3. Person Plural: "sie herrschen über") regiert den Genitiv αὐτῶν. Im Parallelismus folgt ein weiterer Teilsatz mit οἱ μεγάλοι als Subjekt und κατεξουσιάζουσιν als Prädikat, das ebenfalls den Genitiv αὐτῶν regiert.

**Matthäus 20,26**

**Griechisch** Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος·

**Deutsch** So soll es aber nicht unter euch sein, sondern wer auch immer es will, unter euch groß zu werden, soll euer Diener sein!

**Kommentar** Die Verneinung οὐχ steht zu Beginn und bezieht sich auf das Adverb οὕτως ("so, auf diese Weise"). Das Verb ἔσται steht im Futur von εἰμί. Die Präposition ἐν + Dativ (ὑμῖν) bezeichnet die Gruppe, innerhalb derer etwas (nicht) geschehen soll. Nach ἀλλά folgt ein verallgemeinernder Relativsatz mit ὃς ἐάν + Konjunktiv (θέλῃ). Das Verb θέλῃ steht im Präsens Konjunktiv der 3. Person Singular. Der Infinitiv γενέσθαι (Aorist Medium: "werden") wird von θέλῃ regiert und hat μέγας als prädikatives Adjektiv. Das Verb ἔσται (Futur) bildet mit dem Prädikatsnomen διάκονος den Hauptsatz. Der Genitiv ὑμῶν zeigt die Zugehörigkeit an ("euer Diener").

**Matthäus 20,27**

**Griechisch** καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος·

**Deutsch** Und wer auch immer es will, unter euch der Erste zu sein, sei euer Knecht,

**Kommentar** Dieser Vers wiederholt die syntaktische Struktur des vorherigen, verstärkt aber die Aussage. Der verallgemeinernde Relativsatz ὃς ἐὰν θέλῃ hat die gleiche Konstruktion. Der Infinitiv εἶναι (Präsens: "sein") wird von θέλῃ regiert und hat πρῶτος als prädikatives Adjektiv. Das Verb ἔστω steht im Imperativ Präsens der 3. Person Singular ("er sei, er soll sein") und bildet mit dem Prädikatsnomen δοῦλος den Hauptsatz. Der Genitiv ὑμῶν zeigt wieder die Zugehörigkeit an ("euer Sklave").

**Matthäus 20,28**

**Griechisch** ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

**Deutsch** gleichwie der Sohn des Menschen nicht kam, um bedient zu werden, sondern um zu dienen und um sein Leben als Lösegeld anstelle von vielen zu geben!

**Kommentar** Die Konjunktion ὥσπερ ("wie, gleichwie") leitet einen Vergleichssatz ein. Das Subjekt ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ist ein messianischer Titel. Die Verneinung οὐκ steht vor dem Hauptverb ἦλθεν (Aorist Aktiv, 3. Person Singular: "er kam"). Der passive Infinitiv διακονηθῆναι ("bedient zu werden") steht im Gegensatz zum aktiven διακονῆσαι ("zu dienen"), verbunden durch ἀλλά. Ein weiterer Infinitiv δοῦναι (Aorist Aktiv: "zu geben") ist mit καί angeschlossen. Das direkte Objekt τὴν ψυχὴν αὐτοῦ steht im Akkusativ, während λύτρον als prädikatives Akkusativobjekt fungiert. Die Präposition ἀντί + Genitiv (πολλῶν) drückt Stellvertretung aus ("anstelle von vielen").

**Matthäus 20,29**

**Griechisch** Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

**Deutsch** Und als sie von Jericho ausziehen, folgte ihm eine zahlreiche Menge.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit einem Genitivus absolutus: ἐκπορευομένων αὐτῶν (Präsens Partizip Medium Genitiv Plural: "als sie hinausgingen"). Die Präposition ἀπό + Genitiv (Ἰεριχώ) gibt den Ausgangspunkt an ("von Jericho"). Das Hauptverb ἠκολούθησεν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Singular ("es folgte"). Der Dativ αὐτῷ bezeichnet die Person, der gefolgt wird. Das Subjekt ὄχλος wird durch das Adjektiv πολύς näher bestimmt.

**Matthäus 20,30**

**Griechisch** Καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

**Deutsch** Und siehe, zwei Blinde (waren) am Weg sitzend! Gehört, dass Jesus vorbeizieht, riefen sie, sagend: Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids!

**Kommentar** Die Interjektion ἰδού lenkt die Aufmerksamkeit auf eine neue Szene. Das Subjekt δύο τυφλοί wird durch das Partizip καθήμενοι (Präsens Medium Nominativ Plural Maskulinum: "sitzend") näher bestimmt. Die Präposition παρά + Akkusativ (τὴν ὁδόν) gibt die Position an ("am Weg"). Das Partizip ἀκούσαντες (Aorist Aktiv Nominativ Plural Maskulinum: "als sie hörten") ist dem Hauptverb ἔκραξαν vorangestellt. Der ὅτι-Satz gibt den Inhalt des Hörens wieder, mit Ἰησοῦς als Subjekt und παράγει (Präsens Aktiv, 3. Person Singular: "er geht vorüber") als Prädikat. Das Hauptverb ἔκραξαν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Plural ("sie schrien"). Das Partizip λέγοντες leitet die direkte Rede ein. Der Imperativ ἐλέησον (Aorist Aktiv, 2. Person Singular: "erbarme dich") regiert den Akkusativ ἡμᾶς. Die Vokative κύριε und υἱὸς Δαυίδ sind Anreden an Jesus.

**Matthäus 20,31**

**Griechisch** Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

**Deutsch** Die Menge nun bedrängte sie, dass sie schweigen sollten. Sie nun (begannen) (noch) mehr zu rufen, sagend: Erbarme dich unser, Herr, Sohn Davids!

**Kommentar** Die Partikel δέ markiert den Übergang zur Reaktion der Menge. Das Subjekt ὁ ὄχλος steht mit dem Verb ἐπετίμησεν im Aorist Aktiv der 3. Person Singular ("er wies zurecht"). Der Dativ αὐτοῖς bezeichnet die Adressaten. Die Konjunktion ἵνα mit dem Konjunktiv σιωπήσωσιν bildet einen Finalsatz ("damit sie schweigen sollten"). Im zweiten Satz markiert δέ den Kontrast. Das Adverb μεῖζον ("mehr, lauter") modifiziert das Verb ἔκραζον (Imperfekt Aktiv, 3. Person Plural: "sie schrien wiederholt/anhaltend"), was die Intensität und Dauer des Schreiens betont. Der Rest des Satzes wiederholt die direkte Rede aus dem vorherigen Vers.

**Matthäus 20,32**

**Griechisch** Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

**Deutsch** Und stehen geblieben, rief Jesus sie und sagte: Was wollt ihr, soll ich euch tun?

**Kommentar** Das Partizip στάς (Aorist Aktiv Nominativ Singular Maskulinum: "stehenbleibend") eröffnet den Satz und beschreibt die Haltung Jesu. Das Hauptverb ἐφώνησεν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Singular ("er rief"), mit αὐτούς als direktem Objekt. Nach καὶ εἶπεν folgt die direkte Rede mit dem Fragewort τί und dem Verb θέλετε (Präsens Aktiv, 2. Person Plural: "ihr wollt"). Das Verb ποιήσω steht im Konjunktiv Aorist der 1. Person Singular in einer deliberativen Frage. Der Dativ ὑμῖν bezeichnet die Begünstigten der Handlung.

**Matthäus 20,33**

**Griechisch** Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

**Deutsch** Sie sagen ihm: Herr, dass unsere Augen geöffnet würden!

**Kommentar** Das Verb λέγουσιν steht im Präsens Historicum der 3. Person Plural. Der Dativ αὐτῷ bezeichnet den Adressaten. Nach dem Vokativ κύριε folgt ein ἵνα-Satz mit dem Verb ἀνοιχθῶσιν im Konjunktiv Aorist Passiv der 3. Person Plural ("dass geöffnet werden"). Das Subjekt οἱ ὀφθαλμοί wird durch den Genitiv ἡμῶν näher bestimmt ("unsere Augen").

**Matthäus 20,34**

**Griechisch** Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

**Deutsch** Innerlich nun ergriffen, berührte Jesus deren Augen. Und sogleich wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm.

**Kommentar** Das Partizip σπλαγχνισθείς (Aorist Passiv Nominativ Singular Maskulinum: "von Mitleid ergriffen") eröffnet den Satz und beschreibt Jesu emotionale Reaktion. Das Hauptverb ἥψατο steht im Aorist Medium der 3. Person Singular ("er berührte"). Der Genitiv τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ist Objekt des Verbs (ἅπτομαι regiert den Genitiv). Das Adverb εὐθέως ("sofort") betont die Unmittelbarkeit des Wunders. Das Verb ἀνέβλεψαν steht im Aorist Aktiv der 3. Person Plural ("sie erlangten das Augenlicht wieder"), mit αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί als Subjekt. Der Satz schließt mit ἠκολούθησαν im Aorist Aktiv der 3. Person Plural ("sie folgten") und αὐτῷ im Dativ.

**Matthäus 21,1**

**Griechisch** Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς,

**Deutsch** Und als sie sich an Jerusalem näherten und nach Bethphage kamen, an den Berg der Ölbäume, da sandte Jesus zwei Schüler,

**Kommentar** Ein komplexer Satz, der mit der Konjunktion καί beginnt, was typisch für semitisch beeinflusste griechische Prosa ist. Der Nebensatz wird mit der temporalen Konjunktion ὅτε ("als") eingeleitet. Die Verben ἤγγισαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἐγγίζω, "sie näherten sich") und ἦλθον (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "sie kamen") stehen im Aorist, der eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit anzeigt. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς Ἱεροσόλυμα und εἰς Βηθσφαγῆ) bezeichnet die Richtung "nach" oder "in Richtung". Die Präposition πρός mit Akkusativ (πρὸς τὸ ὄρος) drückt ebenfalls Richtung oder räumliche Nähe aus: "zum Berg hin". Der Genitiv τῶν Ἐλαιῶν ist attributiv zum Berg: "der Ölberg" (wörtlich: "Berg der Oliven"). Das Adverb τότε ("dann") leitet den Hauptsatz ein, dessen Subjekt ὁ Ἰησοῦς ist. Das Prädikat ἀπέστειλεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἀποστέλλω, "er sandte aus") hat als direktes Objekt δύο μαθητάς ("zwei Jünger").

**Matthäus 21,2**

**Griechisch** λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

**Deutsch** ihnen sagend: Geht in das Dorf euch gegenüber! Und sogleich werdet ihr eine angebundene Eselin finden und ein Fohlen bei ihr. Losgemacht, bringt sie mir!

**Kommentar** Setzt den vorherigen Satz fort. Das Partizip λέγων ("sagend") bezieht sich auf Jesus und ist im Nominativ Singular Maskulinum Präsens Aktiv. Der Dativ αὐτοῖς bezeichnet die indirekten Objekte, also die Jünger. Es folgt direkte Rede. Der Imperativ Πορεύθητε (2. Person Plural Aorist Passiv von πορεύομαι, "geht") leitet einen Befehl ein. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὴν κώμην) bedeutet "in das Dorf". Die attributive Apposition τὴν ἀπέναντι ὑμῶν beschreibt das Dorf näher: "das gegenüber von euch". Das Adverb εὐθέως bedeutet "sofort". Das Futur εὑρήσετε (2. Person Plural Futur Aktiv von εὑρίσκω, "ihr werdet finden") zeigt eine noch ausstehende Handlung an. Das Partizip δεδεμένην (Akkusativ Singular Femininum Perfekt Passiv von δέω, "angebunden") modifiziert ὄνον ("Eselin") und drückt einen abgeschlossenen Zustand aus. Die Präposition μετά mit Genitiv (μετʼ αὐτῆς) bedeutet "mit ihr". Das Partizip λύσαντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von λύω, "nachdem ihr losgebunden habt") drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus. Der Imperativ ἀγάγετε (2. Person Plural Aorist Aktiv von ἄγω, "führt") bildet mit dem Pronomen μοι ("zu mir") den zweiten Befehl.

**Matthäus 21,3**

**Griechisch** Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς.

**Deutsch** Und wenn jemand zu euch etwas sagt, sollt ihr sagen, dass deren Herr Bedarf an ihnen hat. Sogleich nun sendet er sie.

**Kommentar** Beginnt mit der Konjunktion καί und enthält einen Konditionalsatz, eingeleitet mit ἐάν ("wenn"). Das indefinite Pronomen τις ("jemand") ist das Subjekt des Nebensatzes. Das Verb εἴπῃ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω, "sagen") steht im Konjunktiv, was typisch für ἐάν-Konstruktionen ist und eine hypothetische Situation ausdrückt. Der Dativ ὑμῖν ("zu euch") bezeichnet den Empfänger der Aussage, τι ist das indefinite direkte Objekt ("etwas"). Im Hauptsatz steht das Futur ἐρεῖτε (2. Person Plural Futur Aktiv von λέγω, "ihr werdet sagen"). Die Konjunktion ὅτι leitet indirekte Rede ein. Der folgende Satz Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει ist ein einfacher Hauptsatz mit dem Subjekt ὁ κύριος und dem Prädikat χρείαν ἔχει ("hat Bedarf"). Der Genitiv αὐτῶν bezieht sich auf die Tiere. Der letzte Teilsatz ist mit δέ ("aber") angeschlossen. Das Präsens ἀποστέλλει (3. Person Singular Präsens Aktiv von ἀποστέλλω, "er schickt") mit dem direkten Objekt αὐτούς ("sie") ist als futurisches Präsens zu verstehen.

**Matthäus 21,4**

**Griechisch** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

**Deutsch** Dies Ganze nun ist geschehen, damit das durch den Propheten Gesagte erfüllt würde, sagend:

**Kommentar** Beginnt mit dem Demonstrativpronomen Τοῦτο ("dies"), gefolgt von der Partikel δέ, die einen leichten Kontrast zum Vorherigen andeutet. Das Adjektiv ὅλον ("alles") qualifiziert Τοῦτο. Das Verb γέγονεν (3. Person Singular Perfekt Aktiv von γίνομαι, "ist geschehen") steht im Perfekt und drückt ein Ereignis aus, dessen Wirkung bis in die Gegenwart anhält. Die Konjunktion ἵνα leitet einen Finalsatz ein ("damit") mit dem Verb πληρωθῇ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Passiv von πληρόω, "erfüllt werden"). Das substantivierte Partizip τὸ ῥηθέν (Neutrum Singular Aorist Passiv von λέγω, "das Gesagte") fungiert als Subjekt dieses Finalsatzes. Die Präposition διά mit Genitiv (διὰ τοῦ προφήτου) bezeichnet das Mittel oder den Urheber: "durch den Propheten". Das Partizip λέγοντος (Genitiv Singular Maskulinum Präsens Aktiv von λέγω, "sagend") bezieht sich auf den Propheten.

**Matthäus 21,5**

**Griechisch** Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

**Deutsch** Sagt der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt (zu) dir, sanftmütig und auf einer Eselin reitend, und (zwar) auf einem Fohlen, einem Jungen vom Lasttier!

**Kommentar** Ist ein Zitat, das mit dem Imperativ Εἴπατε (2. Person Plural Aorist Aktiv von λέγω, "sagt") beginnt. Der Dativ τῇ θυγατρί ("der Tochter") mit dem appositiven Genitiv Σιών bezeichnet den Empfänger der Botschaft. Die Interjektion Ἰδού ("siehe") leitet die eigentliche Ankündigung ein. Das Präsens ἔρχεται (3. Person Singular Präsens Medium von ἔρχομαι, "er kommt") mit dem Dativ σοι ("zu dir") drückt eine bevorstehende Handlung aus. Die Adjektive πραΰς ("sanftmütig") und das Partizip ἐπιβεβηκώς (Nominativ Singular Maskulinum Perfekt Aktiv von ἐπιβαίνω, "reitend auf") beschreiben den König. Die Präposition ἐπί mit Akkusativ (ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον) bedeutet "auf... Esel und Fohlen". Die Apposition υἱὸν ὑποζυγίου bezeichnet den Fohlen näher als "Sohn eines Lasttiers".

**Matthäus 21,6**

**Griechisch** Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

**Deutsch** Die Schüler nun gegangen und getan, wie ihnen Jesus auftrug,

**Kommentar** beginnt mit zwei Partizipien im Aorist, die vorangestellte Handlungen ausdrücken: Πορευθέντες ("nachdem sie gegangen waren") und ποιήσαντες ("nachdem sie getan hatten"). Beide beziehen sich auf das Subjekt οἱ μαθηταί. Der Nebensatz καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς modifiziert ποιήσαντες und bedeutet "wie Jesus ihnen befohlen hatte". Das Verb προσέταξεν steht im Aorist (3. Person Singular Aorist Aktiv von προστάσσω, "befehlen"), αὐτοῖς ist der Dativ des indirekten Objekts ("ihnen").

**Matthäus 21,7**

**Griechisch** ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

**Deutsch** brachten die Eselin und das Fohlen, und sie legten auf sie ihre Obergewänder darauf, und er setzte sich darauf.

**Kommentar** Setzt den vorherigen Satz fort und enthält drei koordinierte Hauptverben im Aorist: ἤγαγον (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἄγω, "sie führten"), ἐπέθηκαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἐπιτίθημι, "sie legten darauf") und ἐπεκάθισεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἐπικαθίζω, "er setzte sich darauf"). Die direkten Objekte τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον stehen im Akkusativ. Das Adverb ἐπάνω ("oben", "darauf") mit dem Genitiv αὐτῶν ("von ihnen") bezeichnet die Position. Das zweite αὐτῶν ist ein possessiver Genitiv zu τὰ ἱμάτια ("ihre Kleider").

**Matthäus 21,8**

**Griechisch** Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

**Deutsch** Die sehr zahlreiche Menge nun breitete ihre eigenen Obergewänder auf dem Weg aus. Andere nun waren Zweige von den Bäumen abschlagend und sie auf dem Weg verteilend.

**Kommentar** Enthält zwei durch δέ verbundene Teilsätze. Im ersten Teil steht das Subjekt ὁ πλεῖστος ὄχλος ("die meiste Menge") im Singular, aber das Verb ἔστρωσαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von στρωννύω, "sie breiteten aus") im Plural, was eine constructio ad sensum darstellt. Der Reflexivgenitiv ἑαυτῶν ("ihre eigenen") qualifiziert τὰ ἱμάτια. Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τῇ ὁδῷ) bezeichnet den Ort: "auf dem Weg". Im zweiten Teil ist ἄλλοι ("andere") das Subjekt. Die Verben ἔκοπτον (3. Person Plural Imperfekt Aktiv von κόπτω, "sie schnitten ab") und ἐστρώννυον (3. Person Plural Imperfekt Aktiv von στρωννύω, "sie breiteten aus") stehen im Imperfekt und drücken fortdauernde oder wiederholte Handlungen aus. Die Präposition ἀπό mit Genitiv (ἀπὸ τῶν δένδρων) bezeichnet die Herkunft: "von den Bäumen".

**Matthäus 21,9**

**Griechisch** Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

**Deutsch** Die vorausgehenden Mengen nun sowie die nachfolgenden waren rufend, sagend: Hosanna dem Sohn Davids! Gesegnet der Kommende im Namen des Herrn! Hosanna in den Höhen!

**Kommentar** Beginnt mit dem Subjekt οἱ ὄχλοι ("die Menschenmengen"), das durch zwei substantivierte Partizipien näher bestimmt wird: οἱ προάγοντες ("die Vorangehenden") und οἱ ἀκολουθοῦντες ("die Nachfolgenden"). Das Verb ἔκραζον (3. Person Plural Imperfekt Aktiv von κράζω, "sie riefen") steht im Imperfekt und deutet auf andauerndes Rufen hin. Das nachfolgende Partizip λέγοντες (Nominativ Plural Maskulinum Präsens Aktiv von λέγω, "sagend") leitet die direkte Rede ein. Der Dativ τῷ υἱῷ Δαυίδ drückt den Nutznießer des Lobpreises aus: "dem Sohn Davids". Das Partizip Εὐλογημένος (Nominativ Singular Maskulinum Perfekt Passiv von εὐλογέω, "gepriesen") fungiert als prädikatives Adjektiv. Das substantivierte Partizip ὁ ἐρχόμενος ("der Kommende") ist das Subjekt. Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν ὀνόματι und ἐν τοῖς ὑψίστοις) bezeichnet hier den Bereich oder die Art und Weise: "im Namen" und "in den Höchsten [Himmeln]".

**Matthäus 21,10**

**Griechisch** Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος;

**Deutsch** Und als er nach Jerusalem einzog, wurde die ganze Stadt bewegt, sagend: Wer ist dieser?

**Kommentar** Hier ein Genitivus absolutus: εἰσελθόντος αὐτοῦ ("als er eintrat"), bestehend aus dem Partizip εἰσελθόντος (Genitiv Singular Maskulinum Aorist Aktiv von εἰσέρχομαι, "eintreten") und dem Genitiv αὐτοῦ. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς Ἱεροσόλυμα) bezeichnet die Richtung: "nach Jerusalem hinein". Im Hauptsatz steht das Verb ἐσείσθη (3. Person Singular Aorist Passiv von σείω, "erschüttert werden") mit dem Subjekt πᾶσα ἡ πόλις ("die ganze Stadt"). Das Partizip λέγουσα (Nominativ Singular Femininum Präsens Aktiv von λέγω, "sagend") leitet die direkte Rede ein. Die direkte Rede besteht aus einer Frage mit dem Interrogativpronomen Τίς ("wer"), dem Verb ἐστιν (3. Person Singular Präsens Aktiv von εἰμί, "ist") und dem Demonstrativpronomen οὗτος ("dieser").

**Matthäus 21,11**

**Griechisch** Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας.

**Deutsch** Die Mengen nun waren sagend: Dieser ist Jesus, der Prophet, der von Nazareth in Galiläa.

**Kommentar** Beginnt mit der Partikel δέ, die einen leichten Kontrast zum Vorherigen andeutet. Das Subjekt οἱ ὄχλοι ("die Volksmengen") steht im Nominativ Plural. Das Verb ἔλεγον (3. Person Plural Imperfekt Aktiv von λέγω, "sie sagten") steht im Imperfekt und bezeichnet eine andauernde Handlung in der Vergangenheit. Es folgt direkte Rede. Der Satz Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ist ein Nominalsatz mit dem Demonstrativpronomen Οὗτός als Subjekt, der Kopula ἐστιν und dem Prädikatsnomen Ἰησοῦς ὁ προφήτης. Die Apposition ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας spezifiziert Jesus näher. Die Präposition ἀπό mit Genitiv (ἀπὸ Ναζαρὲτ) bezeichnet die Herkunft: "aus Nazareth". Der Genitiv τῆς Γαλιλαίας ist attributiv zu Ναζαρέτ: "Nazareth in Galiläa".

**Matthäus 21,12**

**Griechisch** Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.

**Deutsch** Und Jesus ging in die Tempelstätte Gottes hinein und trieb all die Verkaufenden und Kaufenden in der Tempelstätte hinaus. Und die Tische der Wechsler stieß er um und die Sitze der Taubenverkäufer.

**Kommentar** Ist ein komplexer Satz mit mehreren koordinierten Hauptverben im Aorist: εἰσῆλθεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von εἰσέρχομαι, "er trat ein"), ἐξέβαλεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἐκβάλλω, "er warf hinaus") und κατέστρεψεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von καταστρέφω, "er stürzte um"). Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὸ ἱερόν) bezeichnet die Richtung: "in den Tempel". Der Genitiv τοῦ θεοῦ ist attributiv zum Tempel: "Tempel Gottes". Das Objekt πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας enthält zwei substantivierte Partizipien im Akkusativ Plural: τοὺς πωλοῦντας ("die Verkaufenden") und ἀγοράζοντας ("die Kaufenden"). Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τῷ ἱερῷ) bezeichnet den Ort: "im Tempel". Die Akkusativobjekte τὰς τραπέζας und τὰς καθέδρας werden jeweils durch Genitive näher bestimmt: τῶν κολλυβιστῶν ("der Geldwechsler") und τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς ("der Taubenverkäufer").

**Matthäus 21,13**

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

**Deutsch** Und er sagt ihnen: Es ist geschrieben: Mein Haus wird ein Haus (des) Gebets genannt werden. Ihr aber machtet es zu einer Höhle von Räubern.

**Kommentar Der Vers** beginnt mit dem Verb λέγει (3. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "er sagt") im historischen Präsens, was in Erzählungen oft für Lebendigkeit sorgt. Der Dativ αὐτοῖς bezeichnet die indirekten Objekte: "zu ihnen". Es folgt direkte Rede. Das Perfekt Passiv Γέγραπται (3. Person Singular Perfekt Passiv von γράφω, "es ist geschrieben") leitet ein Schriftzitat ein. Der Nominalsatz Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται enthält das Futur Passiv κληθήσεται (3. Person Singular Futur Passiv von καλέω, "er wird genannt werden"). Der Genitiv προσευχῆς ist qualifizierend: "Haus des Gebets". Nach dem Semikolon folgt ein kontrastierender Satz, eingeleitet mit ὑμεῖς δέ. Das Verb ἐποιήσατε (2. Person Plural Aorist Aktiv von ποιέω, "ihr habt gemacht") hat als direktes Objekt αὐτόν ("ihn") und als Prädikatsnomen σπήλαιον λῃστῶν ("Höhle von Räubern"), wobei der Genitiv λῃστῶν possessiv ist.

**Matthäus 21,14**

**Griechisch** Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

**Deutsch** Und es kamen zu ihm Lahme und Blinde in der Tempelstätte, und er heilte sie.

**Kommentar** besteht aus zwei koordinierten Hauptsätzen. Im ersten Satz ist das Verb προσῆλθον (3. Person Plural Aorist Aktiv von προσέρχομαι, "sie kamen zu") mit dem Dativ αὐτῷ ("zu ihm") konstruiert. Die Subjekte χωλοί ("Lahme") und τυφλοί ("Blinde") stehen im Nominativ Plural. Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τῷ ἱερῷ) gibt den Ort an: "im Tempel". Im zweiten Satz ist das Verb ἐθεράπευσεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von θεραπεύω, "er heilte") mit dem Akkusativobjekt αὐτούς ("sie") konstruiert.

**Matthäus 21,15**

**Griechisch** Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,

**Deutsch** Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten nun, die Wunderwerke gesehen, die er tat, und die in der Tempelstätte rufenden Kinder sagend, Hosanna dem Sohn Davids, wurden unwillig

**Kommentar** Ein Partizip Ἰδόντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von ὁράω, "sehen"), das sich auf die Subjekte οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ("die Hohenpriester und die Schriftgelehrten") bezieht. Das Partizip drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus. Die Akkusativobjekte τὰ θαυμάσια ("die Wunder") und τοὺς παῖδας ("die Kinder") werden durch einen Relativsatz bzw. Partizipien näher bestimmt. Der Relativsatz ἃ ἐποίησεν ("die er tat") bezieht sich auf die Wunder. Die Partizipien κράζοντας ("rufend") und λέγοντας ("sagend") beziehen sich auf die Kinder. Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τῷ ἱερῷ) gibt den Ort an: "im Tempel". Der Hauptsatz endet mit dem Verb ἠγανάκτησαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἀγανακτέω, "sie wurden unwillig").

**Matthäus 21,16**

**Griechisch** καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

**Deutsch** und sagten ihm: Hörst du, was diese sagen? Jesus nun sagt ihnen: Ja! Last ihr noch nie: „Aus (dem) Mund von Unmündigen und Säuglingen bereitetest du Lob"?

**Kommentar** Setzt die Erzählung fort. Das Verb εἶπον (3. Person Plural Aorist Aktiv von λέγω, "sie sagten") wird mit dem Dativ αὐτῷ ("zu ihm") konstruiert. Es folgt direkte Rede mit einer Frage: Ἀκούεις (2. Person Singular Präsens Aktiv von ἀκούω, "hörst du") und dem indirekten Fragesatz τί οὗτοι λέγουσιν ("was diese sagen"), eingeleitet durch das Interrogativpronomen τί. Die Antwort Jesu beginnt mit der Partikel δέ und dem Präsens λέγει (3. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "er sagt") im historischen Präsens. Der Dativ αὐτοῖς bezeichnet die indirekten Objekte: "zu ihnen". Die Affirmation Ναί ("ja") wird gefolgt von einer rhetorischen Frage: οὐδέποτε ἀνέγνωτε ("habt ihr niemals gelesen"). Die Konjunktion ὅτι leitet ein Zitat ein. Die Präposition ἐκ mit Genitiv (Ἐκ στόματος) bezeichnet die Herkunft: "aus dem Mund". Der Genitiv νηπίων καὶ θηλαζόντων ("von Unmündigen und Säuglingen") ist abhängig von στόματος. Das Verb κατηρτίσω (2. Person Singular Aorist Medium von καταρτίζω, "du hast bereitet") steht mit dem Akkusativobjekt αἶνον ("Lob").

**Matthäus 21,17**

**Griechisch** Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

**Deutsch** Und sie verlassen, ging er zur Stadt hinaus nach Bethanien und übernachtete dort.

**Kommentar** Beginnt mit dem Partizip καταλιπών (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Aktiv von καταλείπω, "verlassen"), das sich auf Jesus bezieht und eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion ausdrückt: "nachdem er sie verlassen hatte". Das Akkusativobjekt αὐτούς ("sie") bezieht sich auf die Hohenpriester und Schriftgelehrten. Die Hauptverben ἐξῆλθεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἐξέρχομαι, "er ging hinaus") und ηὐλίσθη (3. Person Singular Aorist Passiv von αὐλίζομαι, "er übernachtete") stehen im Aorist. Das Adverb ἔξω ("hinaus") mit dem Genitiv τῆς πόλεως ("aus der Stadt") bezeichnet die Richtung. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς Βηθανίαν) bezeichnet das Ziel: "nach Bethanien". Das Adverb ἐκεῖ bedeutet "dort".

**Matthäus 21,18**

**Griechisch** Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν·

**Deutsch** Frühmorgens nun, in die Stadt zurückkehrend, hungerte ihn.

**Kommentar** Genitiv Πρωΐας ("des Morgens") als Zeitangabe. Das Partizip ἐπανάγων (Nominativ Singular Maskulinum Präsens Aktiv von ἐπανάγω, "zurückkehren") bezieht sich auf Jesus und beschreibt die Umstände der Haupthandlung. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὴν πόλιν) bezeichnet das Ziel: "in die Stadt". Das Hauptverb ἐπείνασεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von πεινάω, "er hungerte") steht im Aorist.

**Matthäus 21,19**

**Griechisch** καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

**Deutsch** Und einen Feigenbaum am Weg gesehen, kam er auf ihn zu und fand nichts an ihm als nur Blätter. Und er sagt ihm: Nie mehr komme von dir Frucht in Ewigkeit! Und es verdorrte auf der Stelle der Feigenbaum.

**Kommentar** Hier ein komplexer Satz mit mehreren Teilen. Er beginnt mit dem Partizip ἰδών (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Aktiv von ὁράω, "sehen"), das sich auf Jesus bezieht und eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion ausdrückt. Das Objekt συκῆν μίαν ("einen Feigenbaum") wird durch die präpositionale Phrase ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ("am Weg") näher bestimmt. Die Präposition ἐπί mit Genitiv bezeichnet hier die Position. Die Hauptverben ἦλθεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "er kam"), εὗρεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von εὑρίσκω, "er fand") und λέγει (3. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "er sagt") stehen im Aorist bzw. historischen Präsens. Die Präposition ἐπί mit Akkusativ (ἐπʼ αὐτήν) bezeichnet die Richtung: "zu ihm hin". Die Negation οὐδέν ("nichts") wird durch die Ausnahme εἰ μὴ φύλλα μόνον ("außer Blättern allein") eingeschränkt. Die Partikel εἰ μή bedeutet "außer" oder "es sei denn". Der Dativ αὐτῇ bezeichnet das indirekte Objekt: "zu ihm" (dem Feigenbaum). In der direkten Rede steht der prohibitive Konjunktiv Μηκέτι γένηται (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Medium von γίνομαι, "es soll nicht mehr werden/entstehen"). Die Präposition ἐκ mit Genitiv (ἐκ σοῦ) bezeichnet die Herkunft: "von dir". Die Zeitangabe εἰς τὸν αἰῶνα bedeutet wörtlich "in die Ewigkeit", also "für immer". Der letzte Teilsatz enthält das Verb ἐξηράνθη (3. Person Singular Aorist Passiv von ξηραίνω, "verdorren") mit dem Subjekt ἡ συκῆ ("der Feigenbaum") und dem Adverb παραχρῆμα ("sofort").

**Matthäus 21,20**

**Griechisch** Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

**Deutsch** Und die Schüler, es gesehen, staunten, sagend: Wie vertrocknete auf der Stelle der Feigenbaum?

**Kommentar** Das Partizip ἰδόντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von ὁράω, "sehen"), das sich auf das Subjekt οἱ μαθηταί ("die Jünger") bezieht und eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion ausdrückt. Das Hauptverb ἐθαύμασαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von θαυμάζω, "sie wunderten sich") steht im Aorist. Das Partizip λέγοντες (Nominativ Plural Maskulinum Präsens Aktiv von λέγω, "sagend") leitet die direkte Rede ein. Die direkte Rede enthält eine Frage, eingeleitet durch das Interrogativadverb Πῶς ("wie"). Das Verb ἐξηράνθη (3. Person Singular Aorist Passiv von ξηραίνω, "verdorren") steht im Aorist Passiv und hat als Subjekt ἡ συκῆ ("der Feigenbaum"). Das Adverb παραχρῆμα bedeutet "sofort".

**Matthäus 21,21**

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

**Deutsch** Jesus nun geantwortet, sagte ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, werdet ihr nicht allein das (mit) dem Feigenbaum tun, sondern auch wenn ihr diesem Berg sagt: Werde weggetragen und ins Meer geworfen, wird es geschehen!

**Kommentar** Am Versanfang ein Partizip Ἀποκριθείς (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, "antworten"), das sich auf Jesus bezieht und oft formelhaft für das Einleiten einer Antwort verwendet wird. Das Hauptverb εἶπεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von λέγω, "er sagte") steht mit dem Dativ αὐτοῖς ("zu ihnen"). Es folgt direkte Rede, eingeleitet mit der Formel Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ("Wahrlich, ich sage euch"). Der Konditionalsatz ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε enthält zwei Verben im Konjunktiv: ἔχητε (2. Person Plural Präsens Konjunktiv Aktiv von ἔχω, "haben") und διακριθῆτε (2. Person Plural Aorist Konjunktiv Passiv von διακρίνω, "zweifeln"). Die Negation μή steht typischerweise bei Verben im Konjunktiv. Im Hauptsatz steht das Futur ποιήσετε (2. Person Plural Futur Aktiv von ποιέω, "tun") mit dem Objekt τὸ τῆς συκῆς ("das [mit] dem Feigenbaum [Geschehene]"). Die Konjunktion ἀλλά leitet einen kontrastierenden Teilsatz ein. Die Partikel κἄν (= καί + ἐάν, "und wenn") leitet einen weiteren Konditionalsatz ein. Der Konjunktiv εἴπητε (2. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω, "sagen") steht mit dem Dativ τῷ ὄρει τούτῳ ("zu diesem Berg"). Es folgt direkte Rede mit zwei koordinierten Imperativen im Aorist Passiv: Ἄρθητι (2. Person Singular Aorist Imperativ Passiv von αἴρω, "hebe dich") und βλήθητι (2. Person Singular Aorist Imperativ Passiv von βάλλω, "wirf dich"). Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὴν θάλασσαν) bezeichnet das Ziel: "ins Meer". Das Futur γενήσεται (3. Person Singular Futur Medium von γίνομαι, "es wird geschehen") schließt den Satz ab.

**Matthäus 21,22**

**Griechisch** Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήψεσθε.

**Deutsch** Und alles, was ihr auch immer glaubend e\*r)bittet im Gebet, werdet ihr empfangen.

**Kommentar Der Satz** beginnt mit dem Akkusativobjekt πάντα ("alles"), das durch den Relativsatz ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ("was auch immer ihr bittet") näher bestimmt wird. Das Relativpronomen ὅσα ("alles was") bezieht sich auf πάντα. Der Konjunktiv αἰτήσητε (2. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von αἰτέω, "bitten") steht typischerweise nach ἐάν in einer verallgemeinernden Relativkonstruktion. Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τῇ προσευχῇ) bezeichnet den Bereich oder die Art und Weise: "im Gebet". Das Partizip πιστεύοντες (Nominativ Plural Maskulinum Präsens Aktiv von πιστεύω, "glauben") drückt eine begleitende Umstandsbestimmung aus: "indem ihr glaubt". Das Hauptverb λήψεσθε (2. Person Plural Futur Medium von λαμβάνω, "ihr werdet empfangen") steht im Futur.

**Matthäus 21,23**

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

**Deutsch** Und als er in die Tempelstätte kam, traten die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu ihm (beim) Lehren hinzu, sagend: In welcher Vollmacht tust du diese (Dinge), und wer gab dir diese Vollmacht?

**Kommentar** Ein Dativus absolutus: ἐλθόντι αὐτῷ ("als er kam"), bestehend aus dem Partizip ἐλθόντι (Dativ Singular Maskulinum Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "kommen") und dem Pronomen αὐτῷ. Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὸ ἱερόν) bezeichnet das Ziel: "in den Tempel". Im Hauptsatz steht das Verb προσῆλθον (3. Person Plural Aorist Aktiv von προσέρχομαι, "herantreten") mit dem Dativ αὐτῷ διδάσκοντι ("zu ihm, der lehrte"). Das Partizip διδάσκοντι (Dativ Singular Maskulinum Präsens Aktiv von διδάσκω, "lehren") charakterisiert Jesus zum Zeitpunkt der Begegnung. Die Subjekte οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ ("die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes") werden durch den Genitiv τοῦ λαοῦ näher bestimmt. Das Partizip λέγοντες (Nominativ Plural Maskulinum Präsens Aktiv von λέγω, "sagend") leitet die direkte Rede ein, die zwei Fragen enthält. In der ersten Frage steht die Präposition ἐν mit Dativ (Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ) für den Bereich oder die Art und Weise: "mit welcher Vollmacht". Das Präsens ποιεῖς (2. Person Singular Präsens Aktiv von ποιέω, "du tust") bezeichnet eine gegenwärtige Handlung. In der zweiten Frage ist τίς ("wer") das Interrogativpronomen als Subjekt. Das Verb ἔδωκεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von δίδωμι, "geben") steht mit zwei Objekten: dem Dativ σοι ("dir") als indirektem Objekt und dem Akkusativ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ("diese Vollmacht") als direktem Objekt.

**Matthäus 21,24**

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

**Deutsch** Jesus nun geantwortet, sagte ihnen: Auch ich werde euch eine Sache fragen. Wenn ihr sie mir sagt, werde auch ich euch sagen, in welcher Vollmacht ich diese (Dinge) tue:

**Kommentar** Der Vers beginnt genauso wie Vers 21 mit dem partizipialen Ausdruck Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Es folgt direkte Rede, in der Jesus ankündigt, dass er eine Gegenfrage stellen wird. Das Futur Ἐρωτήσω (1. Person Singular Futur Aktiv von ἐρωτάω, "ich werde fragen") steht mit dem Akkusativobjekt ὑμᾶς ("euch") und dem betonten Subjekt κἀγώ (= καί + ἐγώ, "auch ich"). Die Wortgruppe λόγον ἕνα ("ein Wort" oder "eine Sache") steht in Apposition zum Frageobjekt. Der Relativsatz ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι enthält den Konjunktiv εἴπητε (2. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω, "ihr sagt") mit dem Dativ μοι ("mir"). Der Hauptsatz wird mit dem betonten Subjekt κἀγώ fortgesetzt. Das Futur ἐρῶ (1. Person Singular Futur Aktiv von λέγω, "ich werde sagen") steht mit dem Dativ ὑμῖν ("euch"). Die indirekte Frage ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ enthält die Präposition ἐν mit Dativ und das Präsens ποιῶ (1. Person Singular Präsens Aktiv von ποιέω, "ich tue").

**Matthäus 21,25**

**Griechisch** Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

**Deutsch** Die Taufe von Johannes, woher war sie? Vom Himmel oder von Menschen? Sie nun waren bei sich selbst überlegend, sagend: Wenn wir sagen, vom Himmel, wird er uns sagen: Weshalb glaubtet ihr ihm denn nicht?

**Kommentar** Enthält zunächst die angekündigte Frage Jesu. Das Subjekt Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ("Die Taufe des Johannes") steht mit dem Interrogativadverb πόθεν ("woher") und dem Imperfekt ἦν ("war") in einer Frage, die dann durch die alternative Formulierung Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων präzisiert wird. Die Präposition ἐξ mit Genitiv bezeichnet in beiden Fällen die Herkunft: "vom Himmel" oder "von Menschen". Die Partikel ἤ ("oder") stellt die Alternativen gegenüber. Der Erzählteil beginnt mit Οἱ δέ, womit die Hohenpriester und Ältesten als neue handelnde Personen eingeführt werden. Das Verb διελογίζοντο (3. Person Plural Imperfekt Medium von διαλογίζομαι, "überlegen") steht im Imperfekt und bezeichnet eine andauernde Handlung. Die Präposition παρά mit Dativ (παρʼ ἑαυτοῖς) bedeutet "bei sich selbst". Das Partizip λέγοντες leitet ihre Überlegungen in direkter Rede ein. Der Konditionalsatz Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ

**Matthäus 21,26**

**Griechisch** Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

**Deutsch** Wenn wir aber sagen, von Menschen, fürchten wir die Menge, denn alle halten Johannes für einen Propheten.

**Kommentar** Ist die Fortsetzung der Überlegungen aus dem vorherigen Vers und stellt die Alternative dar. Der Konditionalsatz beginnt mit der Partikel δέ, die einen Kontrast zur vorherigen Option anzeigt. Der Konjunktiv εἴπωμεν (1. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von λέγω, "wenn wir sagen") steht typischerweise mit ἐάν. Der Hauptsatz φοβούμεθα τὸν ὄχλον enthält das Präsens φοβούμεθα (1. Person Plural Präsens Medium/Passiv von φοβέομαι, "wir fürchten") mit dem Akkusativobjekt τὸν ὄχλον ("die Menge"). Der begründende Satz wird mit γάρ ("denn") eingeleitet. Das Verb ἔχουσιν (3. Person Plural Präsens Aktiv von ἔχω, "sie haben") steht mit dem Akkusativobjekt τὸν Ἰωάννην und dem adverbialen ὡς προφήτην ("als Propheten").

**Matthäus 21,27**

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

**Deutsch** Und sie nun, geantwortet, sagten Jesus: Wir wissen es nicht. Es redete (zu) ihnen auch er selbst: Auch ich sage euch nicht, in welcher Vollmacht ich diese (Dinge) tue.

**Kommentar** Das Partizip am Anfang des Satzes ἀποκριθέντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, "antworten"), bezieht sich auf die Hohenpriester und Ältesten. Der Dativ τῷ Ἰησοῦ bezeichnet den Empfänger der Antwort. Das Verb εἶπον (3. Person Plural Aorist Aktiv von λέγω, "sie sagten") leitet die direkte Rede ein: Οὐκ οἴδαμεν ("Wir wissen es nicht"). In der Antwort Jesu steht das Verb ἔφη (3. Person Singular Imperfekt Aktiv von φημί, "er sagte") mit dem Dativ αὐτοῖς ("zu ihnen"). Die betonten Subjekte καὶ αὐτός ("auch er") und ἐγώ heben die Gegenseitigkeit hervor. Die Negation οὐδέ ("auch nicht") korrespondiert mit dem vorherigen οὐκ. Das Präsens λέγω (1. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "ich sage") steht mit dem Dativ ὑμῖν ("euch") und der gleichen indirekten Frage wie in Vers 24: ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

**Matthäus 21,28**

**Griechisch** Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

**Deutsch** Was nun meint ihr: Ein Mensch war zwei Kinder habend. Und hinzugetreten zum ersten, sagte er: Kind, gehe hin heute, arbeite in meinem Weinberg!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer Frage, eingeleitet durch das Interrogativpronomen Τί ("Was"). Der Dativ ὑμῖν bezeichnet die angesprochenen Personen. Das Verb δοκεῖ (3. Person Singular Präsens Aktiv von δοκέω, "scheinen") ist unpersönlich gebraucht: "Was scheint euch?" oder "Was meint ihr?". Es folgt ein Gleichnis. Das Imperfekt εἶχεν (3. Person Singular Imperfekt Aktiv von ἔχω, "er hatte") wird mit dem Subjekt Ἄνθρωπος ("ein Mensch") und dem Akkusativobjekt τέκνα δύο ("zwei Kinder") konstruiert. Das Partizip προσελθών (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Aktiv von προσέρχομαι, "herantreten") bezieht sich auf den Mann. Der Dativ τῷ πρώτῳ ("zu dem ersten") bezeichnet den angesprochenen Sohn. Das Verb εἶπεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von λέγω, "er sagte") leitet die direkte Rede ein, die zwei Imperative enthält: ὕπαγε (2. Person Singular Präsens Imperativ Aktiv von ὑπάγω, "geh hin") und ἐργάζου (2. Person Singular Präsens Imperativ Medium von ἐργάζομαι, "arbeite"). Das Adverb σήμερον bedeutet "heute". Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τῷ ἀμπελῶνί) bezeichnet den Ort: "in dem Weinberg". Der Genitiv μου ist possessiv: "mein Weinberg".

**Matthäus 21,29**

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθείς, ἀπῆλθεν.

**Deutsch** Er nun, geantwortet, sagte: Ich will nicht. Später aber, es bereut, ging er weg

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Partikel δέ, die einen Übergang zum nächsten Handelnden anzeigt. Der Ausdruck Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ist formelhaft für eine Antwort, wobei das Partizip ἀποκριθείς (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Passiv von ἀποκρίνομαι, "antworten") und das Verb εἶπεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von λέγω, "er sagte") kombiniert werden. In der direkten Rede steht die einfache Verneinung Οὐ θέλω ("Ich will nicht"). Der zweite Teil des Verses beschreibt das spätere Handeln: ὕστερον ("später") ist ein temporales Adverb. Das Partizip μεταμεληθείς (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Passiv von μεταμέλομαι, "Reue empfinden") beschreibt den inneren Vorgang, der dem Handeln vorausgeht. Das Hauptverb ἀπῆλθεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἀπέρχομαι, "weggehen") deutet darauf hin, dass er dann doch zur Arbeit ging.

**Matthäus 21,30**

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

**Deutsch** Und hinzugetreten zum zweiten sagte er dasselbe. Er nun geantwortet, sagte: Ich (will), Herr, und ging nicht weg.

**Kommentar** Folgt dem gleichen syntaktischen Muster wie die vorherigen Verse. Das Partizip προσελθών ("herantretend") bezieht sich auf den Vater, der Dativ τῷ δευτέρῳ ("zu dem zweiten") auf den anderen Sohn. Das Adverb ὡσαύτως bedeutet "ebenso" oder "in gleicher Weise". Die Antwort des zweiten Sohnes ist Ἐγώ, κύριε ("Ich [gehe], Herr"), wobei das Verb im Griechischen ausgelassen wird. Das negierte Verb οὐκ ἀπῆλθεν ("er ging nicht") steht im Kontrast zur vorherigen Zusage.

**Matthäus 21,31**

**Griechisch** Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

**Deutsch** Wer von den Zweien tat den Willen des Vaters? Sie sagen ihm: Der erste. Es sagt ihnen Jesus: Wahrlich, ich sage euch, dass die Zöllner und die Huren euch ins Reich Gottes vorangehen.

**Kommentar** Der SAtz beginnt mit einer Frage, eingeleitet durch das Interrogativpronomen Τίς ("Wer"). Die Präposition ἐκ mit Genitiv (ἐκ τῶν δύο) bezeichnet die Auswahl: "von den beiden". Das Verb ἐποίησεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ποιέω, "tun") steht mit dem Akkusativobjekt τὸ θέλημα τοῦ πατρός ("den Willen des Vaters"). Die Antwort wird mit dem Präsens λέγουσιν (3. Person Plural Präsens Aktiv von λέγω, "sie sagen") eingeleitet, der Dativ αὐτῷ bezeichnet den Adressaten. Die Antwort lautet Ὁ πρῶτος ("Der erste"). Die Entgegnung Jesu wird mit dem historischen Präsens λέγει eingeleitet, der Dativ αὐτοῖς bezeichnet die Adressaten. Die Formel Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ("Wahrlich, ich sage euch") leitet eine besonders gewichtige Aussage ein. Die Konjunktion ὅτι kann hier sowohl kausal ("weil") als auch explikativ ("dass") verstanden werden. Die Subjekte οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ("die Zöllner und die Huren") stehen im Nominativ. Das Präsens προάγουσιν (3. Person Plural Präsens Aktiv von προάγω, "vorangehen") steht mit dem Akkusativobjekt ὑμᾶς ("euch"). Die Präposition εἰς mit Akkusativ (εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ) bezeichnet das Ziel: "in das Reich Gottes".

**Matthäus 21,32**

**Griechisch** Ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

**Deutsch** Es kam nämlich Johannes zu euch auf (dem) Weg von Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht. Die Zöllner aber und die Huren glaubten ihm. Ihr aber, es gesehen, bereutet es auch später nicht, um ihm zu glauben.

**Kommentar** Beginnt mit der Partikel γάρ, die eine Begründung der vorherigen Aussage einleitet. Das Verb ἦλθεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἔρχομαι, "er kam") steht mit dem Subjekt Ἰωάννης. Die Präposition πρός mit Akkusativ (πρὸς ὑμᾶς) bezeichnet die Richtung: "zu euch". Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης) bezeichnet die Art und Weise: "auf dem Weg der Gerechtigkeit". Der erste Teilsatz endet mit dem Aorist οὐκ ἐπιστεύσατε (2. Person Plural Aorist Aktiv von πιστεύω, "glauben") mit dem Dativ αὐτῷ ("ihm"). Im zweiten Teilsatz wird diesem ein kontrastierendes Verhalten gegenübergestellt: οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ. Der dritte Teilsatz, eingeleitet mit ὑμεῖς δέ ("ihr aber"), enthält das Partizip ἰδόντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von ὁράω, "sehen"), das eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion ausdrückt: "obwohl ihr saht". Das negierte Hauptverb οὐ μετεμελήθητε (2. Person Plural Aorist Passiv von μεταμέλομαι, "Reue empfinden") wird durch das Adverb ὕστερον ("später") und den artikellosen Infinitiv τοῦ πιστεῦσαι ("zu glauben") mit dem Dativ αὐτῷ ("ihm") ergänzt. Der Artikel τοῦ vor dem Infinitiv drückt hier den Zweck aus.

**Matthäus 21,33**

**Griechisch** Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

**Deutsch** Ein weiteres Gleichnis hört: Ein bestimmter Mensch war ein Gutsherr, welcher einen Weinberg pflanzte und einen Zaun um ihn setzte. Und er grub eine Kelter in ihm und baute einen Turm und verpachtete ihn Bauern und reiste aus.

**Kommentar** Der Anfang des Satzes beginnt mit dem Imperativ ἀκούσατε (2. Person Plural Aorist Imperativ Aktiv von ἀκούω, "hört"), der mit dem Akkusativobjekt Ἄλλην παραβολήν ("ein anderes Gleichnis") konstruiert wird. Es folgt ein neues Gleichnis, eingeleitet mit der Imperfektform ἦν ("es war"). Das Subjekt Ἄνθρωπός τις οἰκοδεσπότης ("ein Mensch, ein Hausherr") wird durch das indefinite Pronomen τις ("ein gewisser") näher bestimmt. Der Relativsatz, eingeleitet durch das Relativpronomen ὅστις ("welcher"), enthält mehrere koordinierte Aoristverben: ἐφύτευσεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von φυτεύω, "pflanzen"), περιέθηκεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von περιτίθημι, "herumsetzen"), ὤρυξεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ὀρύσσω, "graben"), ᾠκοδόμησεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von οἰκοδομέω, "bauen"), ἐξέδοτο (3. Person Singular Aorist Medium von ἐκδίδωμι, "verpachten") und ἀπεδήμησεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἀποδημέω, "verreisen"). Die Akkusativobjekte ἀμπελῶνα ("Weinberg"), φραγμόν ("Zaun"), ληνόν ("Kelter"), πύργον ("Turm") und αὐτόν (bezieht sich auf den Weinberg) stehen jeweils bei den entsprechenden Verben. Der Dativ αὐτῷ ("für ihn") bei περιέθηκεν bezeichnet den Nutznießer, ebenso wie der Dativ γεωργοῖς ("an Winzer") bei ἐξέδοτο. Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν αὐτῷ) bezeichnet den Ort: "in ihm" (dem Weinberg).

**Matthäus 21,34**

**Griechisch** Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ·

**Deutsch** Als nun die Zeit der Früchte nahte, sandte er seine Knechte zu den Bauern, um seine Früchte zu erhalten.

**Kommentar** Der Vers fängt an mit der temporalen Konjunktion Ὅτε ("als") und der Partikel δέ, die einen Übergang zu einem neuen Ereignis anzeigt. Der Aorist ἤγγισεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἐγγίζω, "sich nähern") steht mit dem Subjekt ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ("die Zeit der Früchte"). Der Hauptsatz enthält das Verb ἀπέστειλεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἀποστέλλω, "senden") mit dem Akkusativobjekt τοὺς δούλους αὐτοῦ ("seine Knechte"). Die Präposition πρός mit Akkusativ (πρὸς τοὺς γεωργούς) bezeichnet die Richtung: "zu den Winzern". Der Infinitiv λαβεῖν (Aorist Infinitiv Aktiv von λαμβάνω, "nehmen") drückt den Zweck aus: "um zu nehmen". Das Akkusativobjekt τοὺς καρποὺς αὐτοῦ ("seine Früchte") bezeichnet das, was genommen werden soll.

**Matthäus 21,35**

**Griechisch** καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

**Deutsch** Und die Bauern, dessen Knechte ergriffen, schlugen den einen, den anderen nun töteten sie, den anderen steinigten sie.

**Kommentar** Das Partizip setzt mit λαβες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von λαμβάνω, "ergreifen") ein, dass sich auf das Subjekt οἱ γεωργοί ("die Winzer") bezieht und eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion ausdrückt. Das Akkusativobjekt τοὺς δούλους αὐτοῦ ("seine Knechte") wird durch die nachfolgende Aufzählung näher spezifiziert. Die Konstruktion ὃν μὲν... ὃν δὲ... ὃν δέ ("den einen... den anderen... und den anderen") teilt die Gruppe der Knechte in drei Untergruppen auf, die jeweils unterschiedlich behandelt werden. Die Verben ἔδειραν (3. Person Plural Aorist Aktiv von δέρω, "schlagen"), ἀπέκτειναν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἀποκτείνω, "töten") und ἐλιθοβόλησαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von λιθοβολέω, "steinigen") stehen alle im Aorist und bezeichnen abgeschlossene Handlungen.

**Matthäus 21,36**

**Griechisch** Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

**Deutsch** Wieder sandte er weitere Knechte, mehr als die ersten. Und sie taten ihnen dasselbe.

**Kommentar** Setzt die Erzählung fort. Das Adverb Πάλιν ("wiederum") deutet auf eine Wiederholung der Handlung hin. Das Verb ἀπέστειλεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἀποστέλλω, "senden") steht mit dem Akkusativobjekt ἄλλους δούλους ("andere Knechte"). Das Adjektiv πλείονας ("mehr") wird durch den Genitiv τῶν πρώτων ("als die ersten") näher bestimmt und bildet einen Komparativ. Der zweite Teilsatz enthält das Verb ἐποίησαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ποιέω, "tun") mit dem Dativ αὐτοῖς ("ihnen") und dem Adverb ὡσαύτως ("ebenso"), das auf die gleiche Behandlung wie zuvor hinweist.

**Matthäus 21,37**

**Griechisch** Ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

**Deutsch** Zuletzt nun sandte er zu ihnen seinen Sohn, sagend: Sie werden meinen Sohn scheuen!

**Kommentar** Das temporale Adverb startet mit Ὕστερον ("zuletzt") und der Partikel δέ. Das Verb ἀπέστειλεν (3. Person Singular Aorist Aktiv von ἀποστέλλω, "senden") steht mit dem Akkusativobjekt τὸν υἱὸν αὐτοῦ ("seinen Sohn"). Die Präposition πρός mit Akkusativ (πρὸς αὐτούς) bezeichnet die Richtung: "zu ihnen". Das Partizip λέγων (Nominativ Singular Maskulinum Präsens Aktiv von λέγω, "sagend") leitet die direkten Gedanken des Hausherrn ein. Das Futur ἐντραπήσονται (3. Person Plural Futur Passiv von ἐντρέπω, "Respekt haben") steht mit dem Akkusativobjekt τὸν υἱόν μου ("meinen Sohn").

**Matthäus 21,38**

**Griechisch** Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

**Deutsch** Die Bauern nun, den Sohn gesehen, sprachen bei sich selbst: Dieser ist der Erbe! Kommt, wir wollen ihn töten und sein Erbe in Besitz nehmen!

**Kommentar** Zu Be der Partikel δέ, die einen Übergang zu den Winzern anzeigt. Das Partizip ἰδόντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von ὁράω, "sehen"), das sich auf das Subjekt οἱ γεωργοί ("die Winzer") bezieht, drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus: "als sie sahen". Das Akkusativobjekt τὸν υἱόν ("den Sohn") bezeichnet den Gesehenen. Das Verb εἶπον (3. Person Plural Aorist Aktiv von λέγω, "sie sagten") steht mit der reflexiven Präpositionalphrase ἐν ἑαυτοῖς ("unter sich"), die hier die Adressaten bezeichnet. Es folgt direkte Rede. Der Nominalsatz Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος ("Dieser ist der Erbe") identifiziert den Sohn. Die Partikel δεῦτε ("auf") leitet einen Aufruf ein. Die Verben ἀποκτείνωμεν (1. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von ἀποκτείνω, "töten") und κατάσχωμεν (1. Person Plural Aorist Konjunktiv Aktiv von κατέχω, "in Besitz nehmen") stehen im Konjunktiv und drücken eine Aufforderung aus. Die Akkusativobjekte αὐτόν ("ihn") und τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ("sein Erbe") bezeichnen die Objekte der geplanten Handlungen.

**Matthäus 21,39**

**Griechisch** Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

**Deutsch** Und ihn ergriffen, warfen sie ihn aus dem Weinberg hinaus und töteten (ihn).

**Kommentar** Setzt die Erzählung fort. Das Partizip λαβόντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von λαμβάνω, "ergreifen") drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus. Das Akkusativobjekt αὐτόν ("ihn") bezieht sich auf den Sohn. Die Hauptverben ἐξέβαλον (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἐκβάλλω, "hinauswerfen") und ἀπέκτειναν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἀποκτείνω, "töten") stehen im Aorist. Das Adverb ἔξω ("hinaus") mit dem Genitiv τοῦ ἀμπελῶνος ("aus dem Weinberg") bezeichnet die Richtung der Bewegung.

**Matthäus 21,40**

**Griechisch** Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

**Deutsch** Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt, was wird er jenen Bauern tun?

**Kommentar** Leitet eine Frage ein, mit der Jesus die Zuhörer einbezieht. Die temporale Konjunktion Ὅταν ("wenn") mit der Partikel οὖν ("nun") bildet einen Temporalsatz. Der Konjunktiv ἔλθῃ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von ἔρχομαι, "kommen") steht typischerweise mit ὅταν und bezeichnet eine zukünftige, noch nicht eingetretene Handlung. Das Subjekt ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ("der Herr des Weinbergs") wird durch den Genitiv näher bestimmt. Im Hauptsatz steht das Interrogativpronomen τί ("was") mit dem Futur ποιήσει (3. Person Singular Futur Aktiv von ποιέω, "tun") und dem Dativ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις ("jenen Winzern").

**Matthäus 21,41**

**Griechisch** Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

**Deutsch** Sie sagen ihm: (Als) Böse wird er sie böse zugrunderichten und den Weinberg wird er anderen Bauern verpachten, welche ihm die Früchte zu ihren Zeiten abliefern werden.

**Kommentar** Enthält die Antwort der Zuhörer. Das Präsens λέγουσιν (3. Person Plural Präsens Aktiv von λέγω, "sie sagen") steht mit dem Dativ αὐτῷ ("zu ihm"). Es folgt direkte Rede. Die paronomastische Konstruktion κακοὺς κακῶς ("die Bösen böse") verstärkt die Aussage. Das Futur ἀπολέσει (3. Person Singular Futur Aktiv von ἀπόλλυμι, "vernichten") steht mit dem Akkusativobjekt αὐτούς ("sie"). Im zweiten Teil der Antwort steht das Futur ἐκδώσεται (3. Person Singular Futur Medium von ἐκδίδωμι, "verpachten") mit dem Akkusativobjekt τὸν ἀμπελῶνα ("den Weinberg") und dem Dativ ἄλλοις γεωργοῖς ("an andere Winzer"). Der Relativsatz, eingeleitet durch das Relativpronomen οἵτινες ("welche"), enthält das Futur ἀποδώσουσιν (3. Person Plural Futur Aktiv von ἀποδίδωμι, "abgeben") mit dem Dativ αὐτῷ ("ihm") und dem Akkusativobjekt τοὺς καρπούς ("die Früchte"). Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν) bezeichnet die Zeit: "zu ihren Zeiten".

**Matthäus 21,42**

**Griechisch** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

**Deutsch** Es sagt ihnen Jesus: Last ihr noch nie in den Schriften: (Den) Stein, den die Bauenden verwarfen, dieser wurde zum Eckstein. Vom Herrn (her) wurde (es) dieser und ist wundersam in unseren Augen.

**Kommentar** Enthält die Antwort Jesu, eingeleitet mit dem historischen Präsens λέγει (3. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "er sagt") und dem Dativ αὐτοῖς ("zu ihnen"). Es folgt eine rhetorische Frage: Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ("Habt ihr niemals gelesen"). Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν ταῖς γραφαῖς) bezeichnet den Ort im übertragenen Sinne: "in den Schriften". Es folgt ein Schriftzitat. Der Relativsatz Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες enthält das Relativpronomen ὃν ("den") im Akkusativ, das sich auf Λίθον ("Stein") bezieht. Das Verb ἀπεδοκίμασαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von ἀποδοκιμάζω, "verwerfen") steht mit dem Subjekt οἱ οἰκοδομοῦντες ("die Bauenden"), einem substantivierten Partizip. Der Hauptsatz οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας enthält das Demonstrativpronomen οὗτος ("dieser"), das auf den Stein zurückverweist. Das Verb ἐγενήθη (3. Person Singular Aorist Passiv von γίνομαι, "werden") steht mit der Präpositionalphrase εἰς κεφαλὴν γωνίας ("zum Eckstein", wörtlich: "zum Haupt der Ecke"). Der nächste Satz παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη enthält die Präposition παρά mit Genitiv (παρὰ κυρίου), die den Urheber bezeichnet: "von dem Herrn". Das Verb ἐγένετο (3. Person Singular Aorist Medium von γίνομαι, "geschehen") steht mit dem Subjekt αὕτη ("dies"). Der letzte Teil des Zitats καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν enthält das Präsens ἔστιν ("ist") mit dem Prädikatsnomen θαυμαστή ("wunderbar"). Die Präposition ἐν mit Dativ (ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν) bezeichnet den Bereich: "in unseren Augen".

**Matthäus 21,43**

**Griechisch** Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

**Deutsch** Daher sage ich euch, dass das Reich Gottes von euch weggenommen werden wird und einer Nation gegeben werden wird, das dessen Früchte bringt.

**Kommentar** Beginnt mit der kausalen Präpositionalphrase Διὰ τοῦτο ("Darum", "Deshalb"), die auf das vorher Gesagte zurückverweist. Das Präsens λέγω (1. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "ich sage") steht mit dem Dativ ὑμῖν ("euch"). Die Konjunktion ὅτι leitet einen Objektsatz ein. Die Futur Passivformen ἀρθήσεται (3. Person Singular Futur Passiv von αἴρω, "wegnehmen") und δοθήσεται (3. Person Singular Futur Passiv von δίδωμι, "geben") stehen jeweils mit ihren Subjekten ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ("das Reich Gottes") und einem impliziten Subjekt, das sich auf das Reich bezieht. Die Präposition ἀπό mit Genitiv (ἀφʼ ὑμῶν) bezeichnet die Trennung: "von euch". Der Dativ ἔθνει ("einem Volk") bezeichnet den Empfänger. Das Partizip ποιοῦντι (Dativ Singular Neutrum Präsens Aktiv von ποιέω, "tun") beschreibt das Volk näher und steht mit dem Akkusativobjekt τοὺς καρποὺς αὐτῆς ("ihre Früchte").

## ****Matthäus 21,44****

**Griechisch** Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

**Deutsch** Und der auf diesen Stein Gefallene wird zertrümmert werden. Auf wen auch immer er aber fällt, den wird er zerschlagen.

**Kommentar** Setzt die Rede Jesu fort und enthält zwei kontrastierende Aussagen. Im ersten Teil ist das substantivierte Partizip ὁ πεσών (Nominativ Singular Maskulinum Aorist Aktiv von πίπτω, "fallen") das Subjekt: "derjenige, der fällt". Die Präposition ἐπί mit Akkusativ (ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον) bezeichnet die Richtung: "auf diesen Stein". Das Futur Passiv συνθλασθήσεται (3. Person Singular Futur Passiv von συνθλάω, "zerschmettern") beschreibt das Ergebnis. Im zweiten Teil steht die Präposition ἐπί mit Akkusativ in einem Relativsatz: ἐφʼ ὃν ("auf wen"). Die Partikel δέ markiert den Kontrast, ἄν mit dem Konjunktiv πέσῃ (3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von πίπτω, "fallen") bildet einen verallgemeinernden Relativsatz: "auf wen auch immer er fällt". Das Futur λικμήσει (3. Person Singular Futur Aktiv von λικμάω, "zermalmen") steht mit dem Akkusativobjekt αὐτόν ("ihn").

Dieser Vers fehlt in einigen Zeugen (wie dem Codex Bezae und dem Sinaitischen Syrer). Die Auslassung könnte auf versehentliche Auslassung durch Homoioarcton zurückzuführen sein (sowohl V. 44 als auch V. 45 mit Καὶ). Der Vers enthält eine deutliche Anspielung auf Daniel 2,44-45 und Jesaja 8,14-15 und passt thematisch perfekt in den Kontext des Gleichnisses vom verworfenen Eckstein.

## ****Matthäus 21,45****

**Griechisch** Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

**Deutsch** Und die Hohenpriester und die Pharisäer, seine Gleichnisse gehört, erkannten, dass er über sie redet.

**Kommentar** Leitet einen Wechsel zur Reaktion der Zuhörer ein. Das Partizip ἀκούσαντες (Nominativ Plural Maskulinum Aorist Aktiv von ἀκούω, "hören"), das sich auf die Subjekte οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ("die Hohenpriester und die Pharisäer") bezieht, drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus. Das Akkusativobjekt τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ("seine Gleichnisse") bezeichnet das Gehörte. Das Hauptverb ἔγνωσαν (3. Person Plural Aorist Aktiv von γινώσκω, "erkennen") steht mit einem ὅτι-Satz als Objekt. Im Nebensatz steht das Präsens λέγει (3. Person Singular Präsens Aktiv von λέγω, "er spricht") mit der Präpositionalphrase περὶ αὐτῶν ("über sie").

**Matthäus 21,46**

**Griechisch** Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

**Deutsch** Und suchend, ihn zu ergreifen, fürchteten sie die Mengen, daher da sie ihn für einen Propheten haltend waren.

**Kommentar** Setzt die Beschreibung der Reaktion fort. Das Partizip ζητοῦντες (Nominativ Plural Maskulinum Präsens Aktiv von ζητέω, "suchen"), das sich auf die im vorherigen Vers genannten Personen bezieht, drückt eine begleitende Umstandsbestimmung aus: "während sie suchten". Der Infinitiv κρατῆσαι (Aorist Infinitiv Aktiv von κρατέω, "ergreifen") mit dem Akkusativobjekt αὐτόν ("ihn") drückt den Zweck aus: "ihn zu ergreifen". Das Hauptverb ἐφοβήθησαν (3. Person Plural Aorist Passiv von φοβέομαι, "sich fürchten") steht mit dem Akkusativobjekt τοὺς ὄχλους ("die Volksmengen"). Der kausale Nebensatz, eingeleitet durch die Konjunktion ἐπειδή ("weil"), enthält das Imperfekt εἶχον (3. Person Plural Imperfekt Aktiv von ἔχω, "halten") mit dem doppelten Akkusativ αὐτὸν ("ihn") und ὡς προφήτην ("als einen Propheten").

**Matthäus 22,1**

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων,

**Deutsch** Und Jesus, (das Wort) ergriffen, redete wiederum (zu) ihnen in Gleichnissen, sagend:

Kommentar Die Konjunktion "καί" verbindet diesen Satz mit dem vorhergehenden Text. "ἀποκριθείς" ist ein Aorist Partizip Passiv im Nominativ Singular maskulin von "ἀποκρίνομαι" (antworten), das adverbial verwendet wird und eine dem Hauptverb vorangehende Handlung beschreibt. "ὁ Ἰησοῦς" ist das Subjekt im Nominativ mit bestimmtem Artikel. "πάλιν" ist ein temporales Adverb (wieder, erneut). "εἶπεν" ist das Hauptverb im Aorist Indikativ Aktiv (3. Person Singular von "λέγω"), was eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit ausdrückt. "αὐτοῖς" ist ein Personalpronomen im Dativ Plural (ihnen), das den indirekten Objekt darstellt. "ἐν παραβολαῖς" ist eine Präpositionalphrase, wobei "ἐν" (in) mit dem Dativ die Art und Weise angibt, wie Jesus sprach, und "παραβολαῖς" (Gleichnisse) im Dativ Plural steht. "λέγων" ist ein Präsens Partizip Aktiv im Nominativ Singular maskulin, das eine begleitende Handlung ausdrückt.

Matthäus 22,2

**Griechisch** Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

**Deutsch** Das Reich der Himmel wurde mit einem Menschen verglichen, einem König, welcher Hochzeit für seinen Sohn machte.

Kommentar "Ὡμοιώθη" ist ein Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von "ὁμοιόω" (gleichen, vergleichen) – "wurde verglichen". "ἡ βασιλεία" ist das Subjekt im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel. "τῶν οὐρανῶν" ist ein Genitivattribut (der Himmel), das "βασιλεία" näher bestimmt. "ἀνθρώπῳ" steht im Dativ Singular und fungiert als Dativobjekt des Verbs "Ὡμοιώθη". "βασιλεῖ" ist ein Substantiv im Dativ Singular, das als Apposition zu "ἀνθρώπῳ" dient (einem Menschen, [nämlich] einem König). "ὅστις" ist ein Relativpronomen im Nominativ Singular maskulin, das einen Relativsatz einleitet. "ἐποίησεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von "ποιέω" (machen, tun). "γάμους" steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt (Hochzeit). "τῷ υἱῷ αὐτοῦ" ist eine Dativkonstruktion mit bestimmtem Artikel und Possessivpronomen (für seinen Sohn).

Matthäus 22,3

**Griechisch** καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

**Deutsch** Und er sandte seine Knechte, um die Geladenen zur Hochzeit zu laden. Und sie waren nicht kommen wollend.

**Kommentar** καί" verbindet diesen Satz mit dem vorherigen. "ἀπέστειλεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von "ἀποστέλλω" (senden). "τοὺς δούλους αὐτοῦ" ist eine Akkusativkonstruktion mit bestimmtem Artikel und Possessivpronomen (seine Knechte). "καλέσαι" ist ein Aorist Infinitiv Aktiv von "καλέω" (rufen), der hier einen Zweck ausdrückt (um zu rufen). "τοὺς κεκλημένους" ist ein substantiviertes Perfekt Partizip Passiv im Akkusativ Plural (die Eingeladenen). Die Perfektform betont den andauernden Zustand des Eingeladen-Seins. "εἰς τοὺς γάμους" ist eine Präpositionalphrase mit "εἰς" (zu, in) und einem Akkusativ Plural (zur Hochzeit), die das Ziel der Einladung angibt.

Der zweite Teilsatz beginnt mit "καί". "οὐκ" ist die Negationspartikel. "ἤθελον" ist ein Imperfekt Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von "θέλω" (wollen). Das Imperfekt drückt eine fortdauernde Handlung in der Vergangenheit aus. "ἐλθεῖν" ist ein Aorist Infinitiv Aktiv von "ἔρχομαι" (kommen), der das Objekt des Wollens darstellt.

Matthäus 22,4

**Griechisch** Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἰδού, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

**Deutsch** Wieder sandte er weitere Knechte, sagend: Sagt den Geladenen: Siehe, mein Mal bereitete ich: Meine Stiere und das geschlachtete Mastvieh. Und alles ist bereit! Kommt zur Hochzeit!

Kommentar "Πάλιν" ist ein Adverb (wieder, erneut). "ἀπέστειλεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv (er sandte). "ἄλλους δούλους" steht im Akkusativ als direktes Objekt (andere Knechte). "λέγων" ist ein Präsens Partizip Aktiv im Nominativ Singular maskulin (sagend), das eine begleitende Handlung ausdrückt.

"Εἴπατε" ist ein Aorist Imperativ Aktiv in der 2. Person Plural von "λέγω" (sagt). Der Aorist im Imperativ betont die Dringlichkeit oder Abgeschlossenheit der Handlung. "τοῖς κεκλημένοις" ist ein substantiviertes Perfekt Partizip Passiv im Dativ Plural (zu den Eingeladenen).

"Ἰδού" ist ein Imperativ mit der Bedeutung "siehe", der Aufmerksamkeit fordert. "τὸ ἄριστόν μου" ist eine Nominalphrase im Akkusativ Singular mit Possessivpronomen (mein Mahl). "ἡτοίμασα" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 1. Person Singular von "ἑτοιμάζω" (bereiten). "οἱ ταῦροί μου" steht im Nominativ Plural mit Possessivpronomen (meine Ochsen). "καί" verbindet die Nominalphrasen. "τὰ σιτιστά" steht im Nominativ Plural (Masttiere). "τεθυμένα" ist ein Perfekt Partizip Passiv im Nominativ Plural Neutrum von "θύω" (schlachten). Das Perfekt betont den vollendeten Zustand des Geschlachtet-Seins.

"καὶ πάντα ἕτοιμα" ist eine prädikative Konstruktion im Nominativ Plural (und alles ist bereit). "δεῦτε" ist ein Imperativ (kommt!). "εἰς τοὺς γάμους" ist eine Präpositionalphrase mit "εἰς" und einem Akkusativ Plural (zur Hochzeit).

Matthäus 22,5

**Griechisch** Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

**Deutsch** Sie aber, es ignoriert, gingen fort, der eine auf seinen eigenen Acker, der andere zu seinem Geschäft.

Kommentar "Οἱ δέ" ist eine adversative Partikelverbindung mit bestimmtem Artikel im Nominativ Plural (sie aber). "ἀμελήσαντες" ist ein Aorist Partizip Aktiv im Nominativ Plural maskulin von "ἀμελέω" (missachten, vernachlässigen). "ἀπῆλθον" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von "ἀπέρχομαι" (weggehen).

"ὁ μέν... ὁ δέ" ist eine korrelative Konstruktion im Griechischen, die eine Verteilung ausdrückt (der eine... der andere). "εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν" ist eine Präpositionalphrase mit "εἰς" und einem Akkusativ Singular mit Adjektiv "ἴδιον" (auf seinen eigenen Acker). "εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ" ist eine Präpositionalphrase mit "εἰς" und einem Akkusativ Singular mit Possessivpronomen (zu seinem Handel).

**Matthäus 22,6**

**Griechisch** οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

**Deutsch** Die übrigen nun, dessen Knechte ergriffen, misshandelten und töteten sie.

**Kommentar** "οἱ δὲ λοιποί" ist eine Nominalphrase im Nominativ Plural mit adversativer Partikel "δέ" (die übrigen aber). "κρατήσαντες" ist ein Aorist Partizip Aktiv im Nominativ Plural maskulin von "κρατέω" (ergreifen). "τοὺς δούλους αὐτοῦ" steht im Akkusativ mit Possessivpronomen als direktes Objekt (seine Knechte). "ὕβρισαν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von "ὑβρίζω" (misshandeln). "καί" verbindet die Verben. "ἀπέκτειναν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von "ἀποκτείνω" (töten).

**Matthäus 22,7**

**Griechisch** Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

**Deutsch** Und es gehört, wurde jener König erzürnt. Und seine Heere geschickt, richtete er jene Mörder zugrunde, und deren Stadt steckte er in Flammen.

**Kommentar** "Καί" leitet den Satz ein. "ἀκούσας" ist ein Aorist Partizip Aktiv im Nominativ Singular maskulin von "ἀκούω" (hören), das zeitlich dem Hauptverb vorangeht. "ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος" ist eine Nominalphrase im Nominativ Singular mit Demonstrativpronomen (jener König). "ὠργίσθη" ist ein Aorist Indikativ Passiv in der 3. Person Singular von "ὀργίζω" (zornig machen) mit passiver Bedeutung (er wurde zornig).

"καί" leitet den nächsten Teilsatz ein. "πέμψας" ist ein Aorist Partizip Aktiv im Nominativ Singular maskulin von "πέμπω" (senden). "τὰ στρατεύματα αὐτοῦ" steht im Akkusativ Plural mit Possessivpronomen (seine Heere). "ἀπώλεσεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von "ἀπόλλυμι" (vernichten). "τοὺς φονεῖς ἐκείνους" steht im Akkusativ Plural mit Demonstrativpronomen (jene Mörder). "καί" verbindet die Objekte. "τὴν πόλιν αὐτῶν" steht im Akkusativ Singular mit Possessivpronomen (ihre Stadt). "ἐνέπρησεν" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von "ἐμπίπρημι" (verbrennen).

**Matthäus 22,8**

**Griechisch** Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

**Deutsch** Dann sagt er seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Geladenen waren es nicht wert.

**Kommentar** "Τότε" ist ein temporales Adverb (dann). "λέγει" ist ein Präsens Indikativ Aktiv in der 3. Person Singular von "λέγω" (sagen). Der Wechsel zum Präsens schafft lebendige Erzählung (historisches Präsens). "τοῖς δούλοις αὐτοῦ" steht im Dativ Plural mit Possessivpronomen als indirektes Objekt (zu seinen Knechten).

"Ὁ μὲν γάμος" ist eine Nominalphrase im Nominativ Singular mit der Partikel "μέν" (die Hochzeit zwar). "ἕτοιμός ἐστιν" ist ein Prädikat mit Adjektiv und Kopulaverb (ist bereit). "οἱ δὲ κεκλημένοι" ist eine substantivierte Partizipialkonstruktion im Nominativ Plural mit adversativer Partikel "δέ" (die Eingeladenen aber). "οὐκ" ist die Negationspartikel. "ἦσαν" ist ein Imperfekt Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural von "εἰμί" (sein). "ἄξιοι" ist ein prädikatives Adjektiv im Nominativ Plural (würdig).

## ****Matthäus 22,9****

**Griechisch** Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

**Deutsch** Geht also an die Kreuzungen der Wege! Und so viele ihr auch immer findet, ladet zur Hochzeit!

**Kommentar** Der Satz besteht aus zwei koordinierten Befehlen und beginnt mit dem Imperativ Präsens Medium/Passiv "Πορεύεσθε" (geht) in der 2. Person Plural. Die Partikel "οὖν" (also, daher) zeigt an, dass dieser Befehl eine Folgerung aus dem vorherigen Kontext ist. Die Präpositionalphrase "ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν" besteht aus der Präposition "ἐπὶ" mit dem Akkusativ, die eine Bewegung in Richtung auf ein Ziel ausdrückt, dem Substantiv "τὰς διεξόδους" (die Ausgänge, Kreuzungen) im Akkusativ Plural feminin und dem attributiven Genitiv "τῶν ὁδῶν" (der Wege), der den Ort näher bestimmt.

Nach der Konjunktion "καὶ" (und) folgt der zweite Teil des Befehls. Das Relativpronomen "ὅσους" (so viele wie) im Akkusativ Plural maskulin ist das direkte Objekt des folgenden Verbs "εὕρητε". Die Partikel "ἂν" zusammen mit dem Verb im Aorist Konjunktiv "εὕρητε" (ihr mögt finden) in der 2. Person Plural bildet einen verallgemeinernden Relativsatz, der alle möglichen Personen einschließt, die gefunden werden könnten.

Der Hauptimperativ dieses Teilsatzes "καλέσατε" steht im Aorist Imperativ aktiv, 2. Person Plural (ladet ein) und folgt auf den Relativsatz. Die Präpositionalphrase "εἰς τοὺς γάμους" mit der Präposition "εἰς" und dem Akkusativ gibt das Ziel der Einladung an, wobei "τοὺς γάμους" (die Hochzeit) im Akkusativ Plural maskulin steht und sich hier auf das Hochzeitsfest bezieht.

Die grammatische Struktur dieses Verses betont die dringende, unmittelbare Natur des königlichen Befehls und die Universalität der neuen Einladung, die sich nicht mehr an eine ausgewählte Gruppe, sondern an alle richtet, die gefunden werden können.

## ****Matthäus 22,10****

**Griechisch** Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

**Deutsch** Und jene Knecht, zu den Wegen hinausgegangen, sammelten alle, so viele sie fanden, sowohl Böse als auch Gute. Und es wurde der Hochzeit(ssaal) von (zu Tisch) Liegenden voll.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), gefolgt vom Partizip Aorist aktiv "ἐξελθόντες" (hinausgegangen) im Nominativ Plural maskulin, das sich auf das Subjekt "οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι" (jene Knechte) bezieht. Das Demonstrativpronomen "ἐκεῖνοι" (jene) im Nominativ Plural maskulin betont die Identität der Knechte als die zuvor erwähnten. Die Präpositionalphrase "εἰς τὰς ὁδοὺς" (auf die Wege, zu den Straßen) mit der Präposition "εἰς" und dem Akkusativ gibt die Richtung ihrer Bewegung an.

Das Hauptverb "συνήγαγον" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie sammelten zusammen) von "συνάγω" beschreibt die zentrale Handlung der Knechte. Das direkte Objekt "πάντας" (alle) im Akkusativ Plural maskulin wird durch den Relativsatz "ὅσους εὗρον" näher bestimmt, wobei "ὅσους" (so viele wie) im Akkusativ Plural maskulin als Relativpronomen und "εὗρον" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie fanden) steht.

Die Apposition "πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς" besteht aus zwei Adjektiven im Akkusativ Plural maskulin, "πονηρούς" (böse) und "ἀγαθούς" (gute), verbunden durch die emphatische Verbindung "τε καὶ" (sowohl... als auch), die die Inklusivität und Vollständigkeit betont.

Der zweite Teil des Satzes beginnt wieder mit "καὶ" und enthält das Verb "ἐπλήσθη" im Aorist Indikativ Passiv, 3. Person Singular (er/sie/es wurde gefüllt) von "πίμπλημι". Das Subjekt "ὁ γάμος" (die Hochzeit, der Hochzeitssaal) steht im Nominativ Singular maskulin und bezieht sich hier metonymisch auf den Festsaal. Der Genitiv "ἀνακειμένων" ist ein substantiviertes Partizip Präsens Medium/Passiv im Genitiv Plural maskulin (von zu Tisch Liegenden) und gibt an, womit der Saal gefüllt wurde.

Diese grammatische Struktur betont den Kontrast zwischen der ursprünglichen Einladung an ausgewählte Gäste und der neuen, allumfassenden Einladung, die keine Unterschiede zwischen gut und böse macht, was theologisch auf die universale Natur der Einladung zum Reich Gottes hindeutet.

## ****Matthäus 22,11****

**Griechisch** Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

**Deutsch** Der König nun, hineingekommen, um die Daliegenden zu betrachten, sah dort einen Menschen, nicht mit einem Hochzeitsgewand bekleidet.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip Aorist aktiv "Εἰσελθὼν" (hineingekommen, eingetreten seiend) im Nominativ Singular maskulin, das sich auf das nachfolgende Subjekt "ὁ βασιλεὺς" (der König) bezieht. Die Partikel "δὲ" dient als Übergangsmarker und verbindet diesen Satz mit dem vorherigen Kontext.

Der Infinitiv Aorist Medium "θεάσασθαι" (zu betrachten, zu sehen) bezeichnet den Zweck des Eintretens des Königs. Das direkte Objekt dieses Infinitivs ist "τοὺς ἀνακειμένους" (die zu Tisch Liegenden), ein substantiviertes Partizip Präsens Medium/Passiv im Akkusativ Plural maskulin, das die Gäste beim Festmahl beschreibt.

Das Hauptverb "εἶδεν" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er sah) von "ὁράω" beschreibt die zentrale Handlung des Königs. Das lokale Adverb "ἐκεῖ" (dort) spezifiziert den Ort des Geschehens. Das direkte Objekt "ἄνθρωπον" (Mensch, Mann) steht im Akkusativ Singular maskulin.

Dieses Objekt wird durch das Partizip Perfekt Medium/Passiv "ἐνδεδυμένον" (bekleidet, angezogen) im Akkusativ Singular maskulin näher bestimmt, das mit der Negation "οὐκ" (nicht) versehen ist. Das direkte Objekt des Partizips "ἔνδυμα" (Kleid, Gewand) steht im Akkusativ Singular neutrum und wird durch den Genitiv "γάμου" (der Hochzeit) näher bestimmt.

Die grammatische Struktur betont den plötzlichen Kontrast zwischen der festlichen Atmosphäre und dem unpassend gekleideten Gast. Das Perfektpartizip "ἐνδεδυμένον" unterstreicht den anhaltenden Zustand des Nicht-Bekleidetseins, was die Schwere des Verstoßes gegen die Festetikette verdeutlicht.

## ****Matthäus 22,12****

**Griechisch** καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.

**Deutsch** Und er sagt ihm: Freund, wie kamst du hier hinein, kein Hochzeitsgewand habend? Er nun verstummte.

**Kommentar** Der Satz besteht aus zwei Teilen: einer direkten Anrede des Königs und der Reaktion des Angesprochenen.

Im ersten Teil beginnt der Satz mit der Konjunktion "καὶ" (und), gefolgt vom Verb "λέγει" im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er sagt), das als historisches Präsens fungiert und der Erzählung Unmittelbarkeit verleiht. Der Dativ "αὐτῷ" (ihm) gibt den Adressaten an.

Die direkte Rede beginnt mit der Anrede "Ἑταῖρε" (Freund, Gefährte) im Vokativ Singular maskulin. Das Interrogativadverb "πῶς" (wie) leitet die Frage ein, gefolgt vom Verb "εἰσῆλθες" im Aorist Indikativ aktiv, 2. Person Singular (du kamst hinein), das eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit bezeichnet. Das lokale Adverb "ὧδε" (hierher, hier) gibt den Ort an.

Die adverbiale Bestimmung "μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου" besteht aus dem Partizip Präsens aktiv "ἔχων" (habend) im Nominativ Singular maskulin mit der Negation "μὴ" und dem direkten Objekt "ἔνδυμα" (Gewand, Kleidung) im Akkusativ Singular neutrum. Der Genitiv "γάμου" (der Hochzeit) bestimmt "ἔνδυμα" näher und bezeichnet die Art des Gewandes. Diese partizipiale Konstruktion beschreibt den Mangel oder das Fehlen, das den Grund für die Frage bildet.

Der zweite Teil beginnt mit dem Subjekt "Ὁ" (er) im Nominativ Singular maskulin mit Artikel, gefolgt von der Partikel "δὲ" (aber, nun), die einen leichten Kontrast oder Übergang markiert. Das Verb "ἐφιμώθη" im Aorist Indikativ Passiv, 3. Person Singular (er wurde zum Schweigen gebracht, er verstummte) von "φιμόω" beschreibt die Reaktion des Mannes auf die Frage des Königs.

Die grammatische Struktur betont die Autorität des Königs, die Unangemessenheit des Verhaltens des Mannes und seine Unfähigkeit, sich zu rechtfertigen, was im Kontext des Gleichnisses theologische Bedeutung trägt.

Die Frage, wie der Mann ohne Hochzeitsgewand überhaupt in den Festsaal gelangen konnte, ist theologisch bedeutsam. Im Text selbst wird dieser Prozess nicht explizit erklärt, was zu verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten führt.

In der Gleichniserzählung wurde zuvor beschrieben, dass die Diener des Königs "alle sammelten, die sie fanden, Böse wie Gute" (Matthäus 22,10). Dies deutet an, dass die Einladung unterschiedslos an verschiedene Menschen erging

Das Gleichnis kann als Bild für die gemischte Natur des allgemeinen Christentums verstanden werden, in der sowohl wahrhaft Gläubige als auch solche, die nur äußerlich dazugehören, nebeneinander existieren. Dies entspricht der Idee der "ecclesia visibilis" (sichtbare Kirche) im Unterschied zur "ecclesia invisibilis" (unsichtbare, wahre Kirche).

## ****Matthäus 22,13****

**Griechisch** Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

**Deutsch** Dann sagte der König den Knechten: Seine Füße und Hände gebunden, nehmt ihn und werft ihn hinaus in die äußerste Finsternis. Dort wird das Heulen und das Zähneknirschen sein.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (dann), gefolgt vom Verb "εἶπεν" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er sagte). Das Subjekt "ὁ βασιλεὺς" (der König) steht im Nominativ Singular maskulin, und der Dativ "τοῖς διακόνοις" (den Dienern) gibt die Adressaten des Befehls an.

In der direkten Rede steht zunächst das Partizip Aorist aktiv "Δήσαντες" (gebunden habend) im Nominativ Plural maskulin, das sich auf die Diener bezieht und eine vor der Haupthandlung auszuführende Aktion beschreibt. Die Possessivkonstruktion "αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας" verwendet den Genitiv "αὐτοῦ" (seine) mit den Akkusativobjekten "πόδας" (Füße) und "χεῖρας" (Hände), verbunden durch "καὶ" (und).

Es folgen zwei durch "καὶ" verbundene Imperative Aorist aktiv: "ἄρατε" (nehmt) und "ἐκβάλετε" (werft hinaus), beide in der 2. Person Plural als direkte Befehle. Das Akkusativobjekt "αὐτὸν" (ihn) bezieht sich auf den Mann ohne Hochzeitsgewand. Die Präpositionalphrase "εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον" mit der Präposition "εἰς" und dem Akkusativ gibt die Richtung an. Das Adjektiv "ἐξώτερον" (äußere) im Akkusativ Singular neutrum steht in attributiver Stellung nach dem Artikel "τὸ", wodurch die Betonung auf der Qualität der Finsternis liegt.

Der letzte Teil "ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων" beginnt mit dem lokalen Adverb "ἐκεῖ" (dort), gefolgt vom Verb "ἔσται" im Futur Indikativ, 3. Person Singular (es wird sein). Das Subjekt besteht aus zwei durch "καὶ" verbundenen Substantiven mit Artikeln: "ὁ κλαυθμὸς" (das Weinen) und "ὁ βρυγμὸς" (das Knirschen), beide im Nominativ Singular maskulin. Der Genitiv "τῶν ὀδόντων" (der Zähne) bestimmt "ὁ βρυγμὸς" näher.

Diese grammatische Struktur unterstreicht die Autorität des Königs, die Strenge der Strafe und die eschatologische Dimension des Gleichnisses, wobei der letzte Teil eine in den Evangelien wiederkehrende Formel für das göttliche Gericht darstellt.

## ****Matthäus 22,14****

**Griechisch** Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

**Deutsch** Viele sind nämlich berufen, wenige aber auserwählt.

**Kommentar** Der Satz "Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί" ist ein klar strukturierter Spruch mit zwei parallelen Teilen, die durch die adversative Partikel "δὲ" (aber) in Beziehung gesetzt werden.

Im ersten Teil steht das Adjektiv "Πολλοὶ" (viele) im Nominativ Plural maskulin als Subjekt. Die Partikel "γάρ" (denn, nämlich) verbindet diesen Satz erklärend mit dem vorherigen Kontext und zeigt an, dass es sich um eine zusammenfassende Schlussfolgerung der vorhergehenden Gleichnisrede handelt. Das Verb "εἰσιν" (sie sind) im Präsens Indikativ, 3. Person Plural fungiert als Kopula. Das Prädikatsnomen "κλητοί" (Berufene, Geladene) ist ein substantiviertes Adjektiv im Nominativ Plural maskulin, ursprünglich ein Verbaladjektiv von "καλέω" (rufen, einladen).

Der zweite Teil nach der Partikel "δὲ" (aber) hat eine parallele Struktur, wobei das Subjekt "ὀλίγοι" (wenige) im Nominativ Plural maskulin steht. Das Verb "εἰσιν" (sie sind) wird hier ausgelassen (Ellipse), was im Griechischen bei parallelen Konstruktionen üblich ist. Das Prädikatsnomen "ἐκλεκτοί" (Auserwählte) ist ebenfalls ein substantiviertes Adjektiv im Nominativ Plural maskulin, abgeleitet von "ἐκλέγομαι" (auswählen).

Die chiastische Struktur und der Kontrast zwischen "viele" und "wenige" sowie zwischen "berufen" und "auserwählt" verleihen diesem Ausspruch die Form eines prägnanten Aphorismus. Die Verwendung des Präsens unterstreicht die zeitlose Gültigkeit dieser Aussage. Die grammatische Struktur dient dazu, das Paradoxon des göttlichen Auswahlprinzips in knapper Form auf den Punkt zu bringen. Die vielen Menschen dieser Welt sind die Adressaten, aber nur wenige nehmen das Angebot an.

**Matthäus 22,15**

**Griechisch** Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

**Deutsch** Dann fassten die Pharisäer, gegangen, einen Plan, wie sie ihm eine Falle mit einer Aussage stellten.

**Kommentar** Der Satzanfang beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (dann), das einen zeitlichen Übergang markiert. Es folgt das Partizip Aorist Passiv "πορευθέντες" (gegangen, weggegangen seiend) im Nominativ Plural maskulin, das sich auf das Subjekt "οἱ Φαρισαῖοι" (die Pharisäer) bezieht. Dieses Partizip hat temporale Bedeutung und beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion.

Das Hauptverb "ἔλαβον" steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie nahmen) und bildet mit dem direkten Objekt "συμβούλιον" (Rat, Plan, Beratung) im Akkusativ Singular neutrum eine idiomatische Wendung, die "sie hielten Rat" oder "sie fassten einen Plan" bedeutet.

Der Finalsatz "ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ" gibt den Zweck ihres Plans an. Die Finalkonjunktion "ὅπως" (damit, wie) leitet einen Konjunktivsatz ein. Das Akkusativobjekt "αὐτὸν" (ihn) bezieht sich auf Jesus. Das Verb "παγιδεύσωσιν" steht im Aorist Konjunktiv aktiv, 3. Person Plural (sie mögen fangen, sie könnten verstricken) und drückt das beabsichtigte Ziel aus. Die Präpositionalphrase "ἐν λόγῳ" (mit einem Wort, durch eine Aussage) mit der Präposition "ἐν" und dem Dativ bezeichnet das Mittel, durch das sie Jesus zu fangen beabsichtigen.

Diese grammatische Struktur zeigt die vorsätzliche Planung und feindliche Absicht der Pharisäer, Jesus durch eine geschickt formulierte Frage oder Aussage in eine Falle zu locken, aus der er sich verbal nicht befreien können sollte.

## ****Matthäus 22,16****

**Griechisch** Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

**Deutsch** Und sie senden ihm ihre Schüler mit den Herodianern, sagend: Lehrer, wir wissen, dass du wahrhaftig bist und den Weg Gottes in Wahrheit lehrst und dich um niemanden kümmerst. Denn du siehst nicht auf (das) Äußere von Menschen.

**Kommentar** Der Satz ist komplex strukturiert und beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und).

Das Hauptverb "ἀποστέλλουσιν" steht im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie senden) und fungiert als historisches Präsens, das der Erzählung Lebendigkeit verleiht. Der Dativ "αὐτῷ" (ihm) bezeichnet den indirekten Empfänger. Das direkte Objekt "τοὺς μαθητὰς αὐτῶν" (ihre Schüler) steht im Akkusativ Plural maskulin mit dem Possessivpronomen "αὐτῶν" (ihre) im Genitiv. Die Präpositionalphrase "μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν" (mit den Herodianern) mit "μετά" und dem Genitiv gibt die Begleitung an.

Das Partizip Präsens aktiv "λέγοντες" (sagend) im Nominativ Plural maskulin leitet die direkte Rede ein und bezieht sich auf das implizite Subjekt des Hauptverbs.

Die Anrede "Διδάσκαλε" (Lehrer) steht im Vokativ Singular. Es folgt eine Reihe von Aussagen, die Jesus schmeicheln sollen: "οἴδαμεν" (wir wissen) im Perfekt Indikativ aktiv, 1. Person Plural, leitet einen "ὅτι"-Satz ein. Das Prädikatsnomen "ἀληθὴς" (wahrhaftig) steht im Nominativ Singular maskulin mit der Kopula "εἶ" (du bist) im Präsens Indikativ, 2. Person Singular.

Drei durch "καὶ" verbundene Aussagen folgen: "τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις" (du lehrst den Weg Gottes in Wahrheit), wobei "ὁδὸν" (Weg) im Akkusativ mit dem attributiven Genitiv "τοῦ θεοῦ" (Gottes) und der adverbialen Bestimmung "ἐν ἀληθείᾳ" (in Wahrheit) steht. Das Verb "διδάσκεις" (du lehrst) steht im Präsens Indikativ aktiv, 2. Person Singular.

Die zweite Aussage "οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός" verwendet das unpersönliche Verb "μέλει" (es kümmert) mit der Negation "οὐ", dem Dativ "σοι" (dir) und der Präpositionalphrase "περὶ οὐδενός" (um niemanden) mit "περί" und dem Genitiv der doppelten Verneinung "οὐδενός".

Die abschließende Begründung wird durch "γὰρ" (denn) eingeleitet: "οὐ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων" mit dem verneinten Verb "βλέπεις" (du siehst) im Präsens Indikativ aktiv, 2. Person Singular, und der Präpositionalphrase "εἰς πρόσωπον" (auf das Angesicht) mit "εἰς" und dem Akkusativ, gefolgt vom Genitiv Plural "ἀνθρώπων" (von Menschen).

Die grammatische Struktur zeigt die rhetorische Strategie der heuchlerischen Schmeichelei, durch die die Fragesteller Jesus zu einer unvorsichtigen Antwort verleiten wollen.

## ****Matthäus 22,17****

**Griechisch** Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;

**Deutsch** Sage uns also, was du meinst. Ist es erlaubt, einem Kaiser Steuern zu geben oder nicht?

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Imperativ Aorist aktiv "Εἰπὲ" (sage) in der 2. Person Singular, was einen direkten Befehl oder eine Aufforderung an Jesus ausdrückt. Die Partikel "οὖν" (also, daher) zeigt an, dass diese Aufforderung eine logische Folge aus dem vorherigen Kontext ist. Der Dativ "ἡμῖν" (uns) bezeichnet die Empfänger der gewünschten Antwort.

Der erste Teil der Frage "τί σοι δοκεῖ;" verwendet das interrogative Pronomen "τί" (was) im Nominativ Singular neutrum als Subjekt. Der Dativ "σοι" (dir) gibt die Person an, deren Meinung gefragt ist, und das Verb "δοκεῖ" (es scheint, es meint) steht im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Singular. Diese idiomatische Wendung fragt nach der Meinung oder dem Urteil des Angesprochenen.

Der zweite Teil der Frage "Ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;" enthält das unpersönliche Verb "Ἔξεστιν" (es ist erlaubt, es ist gestattet) im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Singular. Der Infinitiv Aorist aktiv "δοῦναι" (zu geben) von "δίδωμι" gibt die in Frage stehende Handlung an. Das direkte Objekt "κῆνσον" (Steuer, Abgabe) im Akkusativ Singular maskulin bezeichnet die konkrete Steuer, über die gesprochen wird. Der Dativ "Καίσαρι" (dem Kaiser) ohne Artikel bezeichnet den Empfänger dieser Steuer. Die disjunktive Konjunktion "ἢ" (oder) mit der Negation "οὔ" (nicht) vollendet die Entscheidungsfrage und fordert eine klare Ja-oder-Nein-Antwort.

Diese grammatische Struktur zeigt die rhetorische Strategie der Fragesteller: Sie beginnen höflich, indem sie Jesus um seine Meinung bitten, zielen aber dann auf eine präzise Ja-oder-Nein-Antwort ab, die Jesus in eine politische Falle locken soll.

## ****Matthäus 22,18****

**Griechisch** Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

**Deutsch** Jesus nun, ihre Bosheit erkannt, sagte: Was versucht ihr mich, Heuchler?

**Kommentar** Die Aussage beginnt mit einem Partizip Aorist aktiv "Γνοὺς" (erkannt habend) im Nominativ Singular maskulin, das sich auf das nachfolgende Subjekt "ὁ Ἰησοῦς" bezieht. Die Partikel "δὲ" dient als Übergangsmarker. Diese partizipiale Konstruktion drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus und betont, dass Jesus ihre Absicht bereits durchschaut hatte, bevor er antwortete.

Das direkte Objekt des Partizips "τὴν πονηρίαν" (die Bosheit, Schlechtigkeit) steht im Akkusativ Singular feminin mit Artikel, gefolgt vom Genitiv "αὐτῶν" (ihrer), der den Besitz anzeigt.

Das Hauptverb "εἶπεν" (er sagte) steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular und leitet die direkte Rede ein.

Die direkte Rede beginnt mit dem interrogativen Pronomen "Τί" (was, warum) im Akkusativ Singular neutrum, das nach dem Grund fragt. Das Personalpronomen "με" (mich) im Akkusativ Singular ist das direkte Objekt des Verbs "πειράζετε" (ihr versucht, ihr stellt auf die Probe) im Präsens Indikativ aktiv, 2. Person Plural. Das Präsens drückt hier ihre gegenwärtige Handlung des Versuchens aus.

Den Abschluss bildet die Anrede "ὑποκριταί" (Heuchler) im Vokativ Plural maskulin, die Jesu direktes und scharfes Urteil über ihre wahren Motive zum Ausdruck bringt.

Diese grammatische Struktur unterstreicht, dass Jesus ihre Hinterlist sofort durchschaut und entlarvt, wodurch die Frage ihrer Intention nach als Versuchung oder Prüfung charakterisiert wird.

## ****Matthäus 22,19****

**Griechisch** Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

**Deutsch** Zeigt mir die Steuermünze! Sie nun reichten ihm einen Denar.

**Kommentar** Die Konstruktion besteht aus einem Befehl Jesu und der nachfolgenden Reaktion seiner Gesprächspartner.

Der erste Teil beginnt mit dem Imperativ Aorist aktiv "Ἐπιδείξατέ" (zeigt) in der 2. Person Plural von "ἐπιδείκνυμι", was einen direkten Befehl ausdrückt. Der Dativ "μοι" (mir) gibt die Person an, der etwas gezeigt werden soll. Das direkte Objekt "τὸ νόμισμα" (die Münze) steht im Akkusativ Singular neutrum mit Artikel, gefolgt vom attributiven Genitiv "τοῦ κήνσου" (der Steuer), der die Art der Münze spezifiziert. "κῆνσος" ist ein Lehnwort aus dem Lateinischen (census) und bezeichnet die römische Kopfsteuer.

Der zweite Teil wird durch die Partikel "δὲ" eingeleitet, die einen leichten Kontrast oder Übergang markiert. Das Subjekt "Οἱ" (sie) steht mit Artikel im Nominativ Plural maskulin und bezieht sich auf die im Kontext genannten Fragesteller. Das Hauptverb "προσήνεγκαν" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie brachten herbei, sie reichten) von "προσφέρω" beschreibt ihre unmittelbare Reaktion. Der Dativ "αὐτῷ" (ihm) bezeichnet den Empfänger, und das Akkusativobjekt "δηνάριον" (Denar) ohne Artikel bezeichnet die spezifische römische Silbermünze, die sie Jesus reichten.

Diese grammatische Struktur zeigt, wie Jesus aktiv die Kontrolle über die Situation übernimmt, indem er einen konkreten Befehl erteilt, der dann prompt ausgeführt wird, wodurch er die materielle Grundlage für seine folgende Argumentation schafft.

## ****Matthäus 22,20****

**Griechisch** Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

**Deutsch** Und er sagt ihnen: Wessen ist dieses Bild und die Aufschrift?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die den Satz mit dem vorherigen Geschehen verbindet. Das Verb "λέγει" steht im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er sagt) und fungiert hier als historisches Präsens, eine im Griechischen häufige Erzähltechnik, die Unmittelbarkeit und Lebendigkeit vermittelt. Der Dativ "αὐτοῖς" (ihnen) bezeichnet die Empfänger der Frage Jesu.

Die direkte Frage beginnt mit dem interrogativen Genitiv "Τίνος" (wessen), der nach dem Besitzer oder Urheber fragt. Das Subjekt der Frage besteht aus zwei durch "καὶ" verbundenen Substantiven mit ihren Artikeln: "ἡ εἰκὼν" (das Bild) und "ἡ ἐπιγραφή" (die Aufschrift), beide im Nominativ Singular feminin. Zwischen den beiden steht das demonstrative Pronomen "αὕτη" (dieses) im Nominativ Singular feminin, das sich nur auf "εἰκὼν" bezieht, wodurch die Aufmerksamkeit besonders auf das Bild gelenkt wird.

Bemerkenswert ist, dass in dieser Frage das Verb fehlt - es wird das Verb "sein" (ἐστίν) impliziert, was eine im Griechischen häufige Ellipse darstellt. Diese grammatische Struktur dient Jesus dazu, die Aufmerksamkeit auf die wesentlichen Elemente der Münze zu lenken und eine scheinbar unverfängliche Frage zu stellen, die jedoch strategisch auf seine spätere Antwort hinarbeitet.

## ****Matthäus 22,21****

**Griechisch** Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

**Deutsch** Sie sagen ihm: Des Kaisers. Dann sagt er ihnen: Gebt also (dem) Kaiser, was (des) Kaisers und Gott, was Gottes (ist)!

**Kommentar** Der Satz "Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ" besteht aus einem kurzen Dialog zwischen Jesu Gegnern und Jesus selbst.

Im ersten Teil steht das Verb "Λέγουσιν" im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie sagen), was im Griechischen als historisches Präsens fungiert und die Unmittelbarkeit der Szene betont. Der Dativ "αὐτῷ" (ihm) bezeichnet den Empfänger der Aussage. Die Antwort "Καίσαρος" (des Kaisers) steht im Genitiv Singular und ist ein elliptischer Ausdruck, der auf die vorherige Frage Jesu nach dem Bild auf der Münze antwortet und Besitz oder Zugehörigkeit ausdrückt.

Der zweite Teil beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (dann), gefolgt vom Verb "λέγει" im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er sagt), ebenfalls als historisches Präsens. Der Dativ "αὐτοῖς" (ihnen) bezeichnet die Adressaten von Jesu Antwort.

Es folgt der Imperativ Aorist "Ἀπόδοτε" (gebt zurück, erstattet) in der 2. Person Plural, der einen direkten Befehl ausdrückt. Die Partikel "οὖν" (also, daher) zeigt an, dass dieser Befehl eine logische Folgerung ist. Das direkte Objekt "τὰ Καίσαρος" besteht aus dem substantivierten Artikel "τὰ" im Akkusativ Plural neutrum und dem Genitiv "Καίσαρος", was wörtlich "die (Dinge) des Kaisers" bedeutet. Der Dativ "Καίσαρι" bezeichnet den Empfänger dieser Dinge.

Nach der Konjunktion "καὶ" (und) folgt eine parallele Konstruktion: "τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ", wobei "τὰ τοῦ θεοῦ" (die [Dinge] Gottes) wiederum ein substantivierter Artikel mit Genitiv ist und "τῷ θεῷ" (dem Gott) im Dativ den Empfänger angibt.

Die symmetrische Struktur des Ausspruchs Jesu und der Chiasmus ("τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ") unterstreichen die Ausgewogenheit seiner Antwort, die sowohl die politische als auch die religiöse Sphäre respektiert, sie aber gleichzeitig klar voneinander trennt.

## ****Matthäus 22,22****

**Griechisch** Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

**Deutsch** Und es gehört, wunderten sie sich. Und ihn verlassen, gingen sie weg.

**Kommentar** Der Satz "Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον" besteht aus zwei koordinierten Hauptsätzen, die jeweils mit der Konjunktion "Καὶ" (und) eingeleitet werden.

Im ersten Teil steht das Partizip Aorist aktiv "ἀκούσαντες" (gehört habend, als sie hörten) im Nominativ Plural maskulin und bezieht sich auf die im Kontext genannten Pharisäer und Herodianer. Das Partizip ist adverbial und drückt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion aus. Das Hauptverb "ἐθαύμασαν" steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie wunderten sich) und bezeichnet ihre Reaktion auf Jesu Antwort.

Im zweiten Teil steht erneut ein adverbiales Partizip im Aorist aktiv: "ἀφέντες" (verlassen habend) im Nominativ Plural maskulin. Es wird gefolgt vom direkten Objekt "αὐτὸν" (ihn) im Akkusativ Singular maskulin, das sich auf Jesus bezieht. Das Hauptverb "ἀπῆλθον" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie gingen weg) beschließt den Satz und die Begegnung.

Die Verwendung der Aoristformen für alle Verben und Partizipien betont die zeitliche Abfolge und Abgeschlossenheit der Ereignisse: Erst hörten sie Jesu Antwort, dann reagierten sie mit Verwunderung, danach verließen sie ihn und gingen weg. Die Struktur vermittelt die Endgültigkeit der Niederlage der Gegner Jesu in dieser Konfrontation. Die Partizipien dienen der sprachlichen Verdichtung und stellen eine für das Griechische typische Ausdrucksweise dar.

**Matthäus 22,23**

**Griechisch** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

**Deutsch** An jenem Tag traten zu ihm Sadduzäer, die Sagenden, es gäbe keine Auferstehung, und befragten ihn,

**Kommentar** Der Satz "Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν" beginnt mit der zeitlichen Bestimmung "Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ" (an jenem Tag). Diese Präpositionalphrase besteht aus der Präposition "Ἐν" mit dem Dativ, dem demonstrativen Adjektiv "ἐκείνῃ" und dem Substantiv "ἡμέρᾳ" mit seinem Artikel, alle im Dativ Singular feminin.

Das Hauptverb "προσῆλθον" steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie kamen zu, sie traten heran) und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Der Dativ "αὐτῷ" (ihm) gibt die Person an, zu der die Handlung gerichtet ist. Das Subjekt "Σαδδουκαῖοι" (Sadduzäer) steht im Nominativ Plural.

Der Relativsatz "οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν" charakterisiert die Sadduzäer näher. Der Artikel mit Partizip "οἱ λέγοντες" (die Sagenden) steht im Nominativ Plural maskulin und bezieht sich auf das Subjekt "Σαδδουκαῖοι". Die Infinitivkonstruktion "μὴ εἶναι ἀνάστασιν" besteht aus der Negation "μὴ", dem Infinitiv Präsens "εἶναι" (sein) und dem Akkusativ "ἀνάστασιν" (Auferstehung). Diese Konstruktion gibt den Inhalt dessen wieder, was die Sadduzäer behaupten – dass es keine Auferstehung gibt.

Der Satz wird durch "καὶ" (und) mit einem zweiten Hauptverb "ἐπηρώτησαν" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie befragten) verbunden, gefolgt vom Akkusativobjekt "αὐτόν" (ihn), das sich auf Jesus bezieht.

Diese grammatische Struktur führt ein neues Konfrontationsszenario ein, indem sie die Sadduzäer als Antagonisten identifiziert und ihre charakteristische theologische Position (die Leugnung der Auferstehung) hervorhebt, bevor ihre Frage an Jesus präsentiert wird.

## ****Matthäus 22,24****

**Griechisch** λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

**Deutsch** sagend: Lehrer, Moses sagte: Wenn jemand stirbt, keine Kinder habend, soll sein Bruder die Schwagerehe (mit) dessen Frau eingehen und seinem Bruder Samen erwecken.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem Partizip Präsens aktiv "λέγοντες" (sagend) im Nominativ Plural maskulin, das sich auf die im vorherigen Kontext genannten Sadduzäer bezieht und die folgende direkte Rede einleitet. Die Anrede "Διδάσκαλε" (Lehrer) steht im Vokativ Singular, gefolgt vom Subjekt "Μωσῆς" im Nominativ Singular und dem Verb "εἶπεν" (er sagte) im Aorist Indikativ aktiv, wodurch die Aussage als autoritatives Zitat des Mose gekennzeichnet wird.

Die eigentliche Gesetzesbestimmung wird durch einen Konditionalsatz eingeleitet. "Ἐάν" (wenn) mit dem Konjunktiv "ἀποθάνῃ" (er stirbt) im Aorist Konjunktiv aktiv, 3. Person Singular bildet die Protasis (Bedingung). Das indefinite Pronomen "τις" (jemand) im Nominativ Singular ist das Subjekt dieses Nebensatzes. Das Partizip Präsens aktiv "ἔχων" (habend) mit der Negation "μὴ" und dem direkten Objekt "τέκνα" (Kinder) im Akkusativ Plural neutrum beschreibt den Zustand des Verstorbenen.

In der Apodosis (Folge) steht das Verb "ἐπιγαμβρεύσει" im Futur Indikativ aktiv, 3. Person Singular, ein spezieller Begriff für das Eingehen der Schwagerehe. Das Subjekt "ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ" (sein Bruder) im Nominativ Singular maskulin mit dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" bezieht sich auf den verstorbenen Mann. Das direkte Objekt "τὴν γυναῖκα αὐτοῦ" (seine Frau) steht im Akkusativ Singular feminin.

Der zweite Teil der Apodosis wird durch "καὶ" verbunden und enthält das Verb "ἀναστήσει" (er wird erwecken) im Futur Indikativ aktiv, 3. Person Singular, mit dem direkten Objekt "σπέρμα" (Samen, Nachkommenschaft) im Akkusativ Singular neutrum und dem indirekten Objekt "τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ" (seinem Bruder) im Dativ Singular maskulin, das den Begünstigten dieser Handlung angibt.

Diese grammatische Konstruktion gibt präzise die Bestimmungen des Levirats- oder Schwagerehe-Gesetzes aus Deuteronomium 25,5-6 wieder, das die Sadduzäer als Grundlage für ihre hypothetische Frage zur Auferstehung verwenden.

## ****Matthäus 22,25****

**Griechisch** Ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησεν· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

**Deutsch** Es waren nun bei uns sieben Brüder. Und der erste, geheiratet, starb. Und keinen Samen habend, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

**Kommentar** Der Vers besteht aus drei durch Konjunktionen verbundenen Teilen.

Der erste Teil beginnt mit dem Imperfekt "Ἦσαν" (sie waren) in der 3. Person Plural, das einen anhaltenden Zustand in der Vergangenheit beschreibt. Die Partikel "δὲ" dient als Übergangsmarker. Die Präpositionalphrase "παρ᾽ ἡμῖν" (bei uns) mit der Präposition "παρά" und dem Dativ des Personalpronomens "ἡμῖν" (uns) gibt den lokalen Bezug an. Das Subjekt besteht aus dem indeklinablen Zahlwort "ἑπτὰ" (sieben) und dem Substantiv "ἀδελφοί" (Brüder) im Nominativ Plural.

Der zweite Teil wird durch "καὶ" (und) eingeleitet. Das Subjekt "ὁ πρῶτος" (der erste) ist eine substantivierte Ordinalzahl im Nominativ Singular maskulin. Das Partizip Aorist aktiv "γαμήσας" (geheiratet habend) im Nominativ Singular maskulin beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion. Das Hauptverb "ἐτελεύτησεν" (er starb, er endete) steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular und bezeichnet ein einmaliges, abgeschlossenes Ereignis in der Vergangenheit.

Der dritte Teil beginnt wieder mit "καὶ" und enthält das Partizip Präsens aktiv "ἔχων" (habend) im Nominativ Singular maskulin mit der Negation "μὴ" und dem direkten Objekt "σπέρμα" (Samen, Nachkommenschaft) im Akkusativ Singular neutrum. Dieses Partizip beschreibt den Zustand des Verstorbenen. Das Hauptverb "ἀφῆκεν" (er ließ, er überließ) im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular, wird von zwei Objekten begleitet: dem direkten Objekt "τὴν γυναῖκα αὐτοῦ" (seine Frau) im Akkusativ Singular feminin mit dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" (sein) im Genitiv, und dem indirekten Objekt "τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ" (seinem Bruder) im Dativ Singular maskulin, ebenfalls mit dem Possessivpronomen.

Die grammatische Struktur dient der Einführung des hypothetischen Falls, den die Sadduzäer Jesus vorlegen, wobei die Situation der Leviratsehe (Schwagerehe) nach Deuteronomium 25,5-6 beschrieben wird.

## ****Matthäus 22,26****

**Griechisch** Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

**Deutsch** Ebenso auch der zweite und der dritte, bis zum siebten.

**Kommentar** Der Satz "Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά" ist elliptisch, da kein explizites Verb vorhanden ist. Das Adverb "Ὁμοίως" (ebenso, gleicherweise) steht am Anfang und gibt an, dass die folgenden Personen die gleiche Handlung wie die zuvor erwähnte Person vollzogen haben. Der Kontext lässt erkennen, dass hier das Verb "ἀπέθανεν" (er starb) aus dem vorherigen Vers impliziert wird.

Die Partikel "καὶ" (auch) vor "ὁ δεύτερος" (der zweite) und vor "ὁ τρίτος" (der dritte) verbindet diese Personen additiv miteinander. Beide stehen im Nominativ Singular maskulin mit Artikel, was sie als bestimmte Subjekte kennzeichnet. Es handelt sich um substantivierte Ordinalzahlen, die sich auf die Reihenfolge der Brüder beziehen.

Die Präpositionalphrase "ἕως τῶν ἑπτά" (bis zu den sieben) mit der Präposition "ἕως" (bis) und dem Genitivartikel mit Zahlwort "τῶν ἑπτά" (der sieben) zeigt an, dass der Vorgang für alle sieben Brüder gilt, ohne dass jeder einzelne aufgezählt werden muss. Das Zahlwort "ἑπτά" ist indeklinabel.

Die elliptische und zusammenfassende Natur dieses Satzes dient der sprachlichen Ökonomie und unterstreicht, dass die hypothetische Situation, die die Sadduzäer konstruieren, ein einheitliches Muster aufweist: Alle sieben Brüder heirateten nacheinander dieselbe Frau und starben ohne Nachkommen.

## ****Matthäus 22,27****

**Griechisch** Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.

**Deutsch** Zuletzt nun von allen starb auch die Frau.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit dem adverbialen Ausdruck "Ὕστερον" (zuletzt, später), der die zeitliche Abfolge markiert. Die Partikel "δὲ" dient als Übergangsmarker, der den Satz mit dem vorherigen Kontext verbindet und eine Fortführung der Erzählung signalisiert.

Der Genitiv "πάντων" (von allen) ist ein partitiver Genitiv, der das Adverb "Ὕστερον" näher bestimmt und angibt, dass die Frau nach allen anderen Personen (den sieben Brüdern) starb. Diese Konstruktion betont die vollständige Abfolge der Todesfälle innerhalb der geschilderten Geschichte.

Das Hauptverb "ἀπέθανεν" steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular (sie starb) von "ἀποθνῄσκω" und beschreibt das einmalige, abgeschlossene Ereignis des Todes. Die Partikel "καὶ" (auch) vor dem Subjekt betont, dass nicht nur die Brüder, sondern auch die Frau starb.

Das Subjekt "ἡ γυνή" (die Frau) steht im Nominativ Singular feminin mit Artikel, was sich auf die bereits erwähnte Frau im vorhergehenden Kontext bezieht.

Die grammatische Struktur dieses Satzes dient als Abschluss der von den Sadduzäern konstruierten hypothetischen Situation, wobei der Tod der Frau als letztes Element der Geschichte die Grundlage für ihre Frage zur Auferstehung im nächsten Vers bildet.

## ****Matthäus 22,28****

**Griechisch** Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

**Deutsch** In der Auferstehung nun, wessen von den sieben wird die Frau sein? Alle hatten sie ja.

**Kommentar** Der Satz besteht aus einer Frage und einer begründenden Aussage. Die Präpositionalphrase "Ἐν τῇ ἀναστάσει" (in der Auferstehung) mit der Präposition "Ἐν" und dem Dativ eröffnet den Satz und markiert den eschatologischen Kontext der Frage. Die Partikel "οὖν" (nun, also, folglich) zeigt an, dass diese Frage als logische Folge aus dem zuvor geschilderten Fall zu verstehen ist.

Die eigentliche Frage beginnt mit dem interrogativen Genitiv "τίνος" (wessen), der nach dem Besitzer oder der Zugehörigkeit fragt. Dieser wird durch die partitive Genitivkonstruktion "τῶν ἑπτὰ" (von den sieben) präzisiert, wobei "ἑπτὰ" ein indeklinables Zahlwort ist. Das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ, 3. Person Singular (sie wird sein) weist auf die zukünftige Situation hin. Das Subjekt "γυνή" (Frau) steht im Nominativ Singular und bezieht sich auf die im vorhergehenden Kontext erwähnte Frau.

Der begründende Nebensatz "Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν" wird durch die kausale Konjunktion "γὰρ" (denn, ja) eingeleitet. Das Subjekt "Πάντες" (alle) im Nominativ Plural maskulin bezieht sich auf die sieben Brüder. Das Verb "ἔσχον" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie hatten) von "ἔχω" beschreibt eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. Das direkte Objekt "αὐτήν" (sie) im Akkusativ Singular feminin bezieht sich auf die Frau.

Diese grammatische Struktur unterstreicht die vermeintliche logische Sackgasse, in die die Sadduzäer Jesus mit ihrer Frage führen wollen, um die Vorstellung einer leiblichen Auferstehung ad absurdum zu führen.

## ****Matt****häus 22,29

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.

**Deutsch** Jesus nun geantwortet, sagte ihnen: Ihr irrt, die Schriften nicht kennend noch die Kraft Gottes.

**Kommentar** Der Satz beginnt mit einem partizipialen Ausdruck. Das Partizip Aorist Passiv "Ἀποκριθεὶς" (geantwortet) im Nominativ Singular maskulin beschreibt eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion und ist mit dem Subjekt "ὁ Ἰησοῦς" (Jesus) kongruent. Die Partikel "δὲ" markiert einen Übergang in der Erzählung.

Das Hauptverb "εἶπεν" steht im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er sagte) und bildet zusammen mit dem Partizip "Ἀποκριθεὶς" eine im Griechischen häufige Formulierung, die eine Antwort einleitet. Der Dativ "αὐτοῖς" (ihnen) bezeichnet die Adressaten der Aussage.

Die direkte Rede beginnt mit "Πλανᾶσθε" im Präsens Indikativ Medium/Passiv, 2. Person Plural (ihr irrt euch/werdet irregeführt), wobei die mediale Bedeutung hier wahrscheinlicher ist. Jesus spricht dann den Grund für den Irrtum an, eingeleitet durch das Partizip Perfekt aktiv "εἰδότες" (wissend, kennend) im Nominativ Plural maskulin mit der Negation "μὴ", was zusammen "nicht kennend" bedeutet. Dieses Partizip ist modal und beschreibt die Art und Weise ihres Irrtums.

Das Partizip wird durch zwei Akkusativobjekte ergänzt: "τὰς γραφάς" (die Schriften) und "τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ" (die Kraft Gottes), verbunden durch die verneinende Konjunktion "μηδὲ" (auch nicht, und nicht). Das Genitivattribut "τοῦ θεοῦ" (Gottes) bestimmt "τὴν δύναμιν" (die Kraft) näher.

Die grammatische Struktur unterstreicht Jesu Diagnose des grundlegenden Problems der Sadduzäer: Ihr Missverständnis beruht auf mangelnder Kenntnis sowohl der Schriften als auch der göttlichen Macht, wobei die Negation mit "μὴ" und "μηδὲ" beide Aspekte gleichermaßen betont.

## ****Matthäus 22,30****

**Griechisch** Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν.

**Deutsch** In der Auferstehung heiraten sie nämlich weder noch werden sie verheiratet, sondern sie sind wie Engel Gottes im Himmel.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Präpositionalphrase "Ἐν τῇ ἀναστάσει" (in der Auferstehung), wobei die Präposition "Ἐν" mit dem Dativ einen Zustand oder eine Situation beschreibt. Die Partikel "γὰρ" (denn, nämlich) verbindet diesen Satz erklärend mit dem vorherigen Kontext und zeigt an, dass hier eine Begründung folgt.

Die Hauptaussage wird durch zwei verneinte Prädikate gebildet, die durch die korrelativen Negationen "οὔτε ... οὔτε" (weder ... noch) verbunden sind. Das erste Verb "γαμοῦσιν" steht im Präsens Indikativ aktiv, 3. Person Plural (sie heiraten) und bezieht sich auf die aktive Handlung des Heiratens. Das zweite Verb "ἐκγαμίζονται" steht im Präsens Indikativ Passiv, 3. Person Plural (sie werden verheiratet) und bezeichnet den passiven Vorgang des Verheiratet-Werdens, der traditionell auf Frauen bezogen wurde, die von ihren Familien verheiratet wurden.

Nach der adversativen Konjunktion "ἀλλ᾽" (sondern, aber) folgt der positive Teil der Aussage. Die Vergleichspartikel "ὡς" (wie) leitet einen Vergleich ein, wobei "ἄγγελοι" (Engel) im Nominativ Plural als Vergleichsgrundlage dient. Das Genitivattribut "τοῦ θεοῦ" (Gottes) bestimmt die Engel näher. Die lokale Bestimmung "ἐν οὐρανῷ" (im Himmel) steht als Präpositionalphrase mit Dativ. Das Verb "εἰσιν" im Präsens Indikativ, 3. Person Plural (sie sind) beschließt den Satz und betont den dauerhaften Zustand der Auferstandenen.

Die grammatische Struktur unterstreicht die fundamentale Veränderung der menschlichen Existenz in der Auferstehung, wobei das Präsens der Verben die Gewissheit und zeitlose Gültigkeit dieser Aussage über die zukünftige Realität betont.

## ****Matthäus 22,31****

**Griechisch** Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος,

**Deutsch** Über die Auferstehung nun der Toten, last ihr nicht das euch von Gott Gesagte, sagend:

**Kommentar** Der Satz beginnt mit einer Präpositionalphrase, die das Thema einführt. "Περὶ" mit Genitiv bedeutet "über, betreffs" und leitet das Hauptthema ein. Die Partikel "δὲ" signalisiert einen thematischen Übergang. "τῆς ἀναστάσεως" (die Auferstehung) steht im Genitiv Singular feminin, gefolgt vom Genitiv Plural "τῶν νεκρῶν" (der Toten), der attributiv die Auferstehung näher bestimmt.

Nach diesem thematischen Rahmen folgt die eigentliche Frage "οὐκ ἀνέγνωτε" mit der Negation "οὐκ" und dem Verb "ἀνέγνωτε" im Aorist Indikativ aktiv, 2. Person Plural (ihr habt nicht gelesen). Diese rhetorische Frage setzt eine positive Antwort voraus - Jesus erwartet, dass sie die Schrift kennen sollten.

Das direkte Objekt "τὸ ῥηθὲν" ist ein substantiviertes Partizip Aorist Passiv im Akkusativ Singular neutrum (das Gesagte, was gesagt wurde) von "λέγω" (sagen). Dieses wird durch zwei adverbiale Bestimmungen erweitert: "ὑμῖν" (euch) im Dativ Plural als indirektes Objekt und "ὑπὸ τοῦ θεοῦ" (von Gott) mit der Präposition "ὑπὸ" und dem Genitiv, der den Urheber der Aussage angibt.

Den Abschluss bildet "λέγοντος", ein Partizip Präsens aktiv im Genitiv Singular maskulin (sagend), das sich auf "τοῦ θεοῦ" bezieht und eine direkte Rede einleitet. Die Verwendung des Präsens betont die fortdauernde Gültigkeit des göttlichen Wortes, das im nächsten Vers zitiert wird.

Diese grammatische Konstruktion unterstreicht, wie Jesus die Schrift als lebendiges, gegenwärtiges Wort Gottes versteht, das direkt zu den Hörern spricht, und nicht als bloß historisches Dokument.

## ****Matthäus 22,32****

**Griechisch** Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

**Deutsch** Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Gott ist kein Gott von Toten, sondern von Lebenden.

**Kommentar** Der Vers besteht aus zwei Teilen: einem Zitat aus Exodus 3,6 und Jesu eigener Schlussfolgerung daraus.

Im ersten Teil "Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ" beginnt die Konstruktion mit dem emphatischen Personalpronomen "Ἐγώ" (Ich) im Nominativ Singular, gefolgt vom Verb "εἰμι" (bin) im Präsens Indikativ, 1. Person Singular. Dies bildet zusammen eine betonte Selbstidentifikation Gottes. Darauf folgt dreimal die Phrase "ὁ θεὸς" mit jeweils einem Patriarchennamen im Genitiv, verbunden durch die Konjunktion "καὶ". Die Wiederholung des Artikels "ὁ" vor jedem "θεὸς" betont die persönliche Beziehung Gottes zu jedem einzelnen der Patriarchen. Die Verwendung des Präsens "εἰμι" statt einer Vergangenheitsform ist hier besonders bedeutsam, da sie impliziert, dass diese Beziehung fortdauert, obwohl die Patriarchen körperlich gestorben sind.

Im zweiten Teil "Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων" leitet die Negation "Οὐκ" den Satz ein, gefolgt vom Verb "ἔστιν" (ist) im Präsens Indikativ, 3. Person Singular. Das Subjekt "ὁ θεὸς" steht im Nominativ mit Artikel. Bemerkenswert ist, dass das Prädikatsnomen "θεὸς" ohne Artikel erscheint, was die Qualität oder das Wesen Gottes hervorhebt, nicht seine Identität. Die Genitive "νεκρῶν" (der Toten) und "ζώντων" (der Lebenden) geben an, zu wem Gott in Beziehung steht, wobei "ζώντων" ein Partizip Präsens aktiv im Genitiv Plural ist, das die andauernde Existenz betont. Die adversative Konjunktion "ἀλλὰ" (sondern) schafft einen starken Kontrast zwischen den beiden Konzepten.

Diese grammatische Struktur unterstützt Jesu theologisches Argument für die Auferstehung: Da Gott sich selbst als der gegenwärtige Gott der Patriarchen bezeichnet, müssen diese in irgendeiner Form fortleben.

## ****Matthäus 22,33****

**Griechisch** Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

**Deutsch** Und die Mengen, es gehört, gerieten außer sich über seine Lehre.

**Kommentar** Der Satz "Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ" beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die den Satz mit dem vorherigen Kontext verbindet. Es folgt das Partizip Aorist aktiv "ἀκούσαντες" (gehört habend, nachdem sie gehört hatten) im Nominativ Plural maskulin, das sich auf das Subjekt "οἱ ὄχλοι" (die Volksmengen) bezieht. Dieses Partizip fungiert temporal und beschreibt die Voraussetzung für die Haupthandlung - erst hörten die Menschen, dann reagierten sie.

Das Hauptverb "ἐξεπλήσσοντο" steht im Imperfekt Medium/Passiv, 3. Person Plural von "ἐκπλήσσω" (in Erstaunen versetzen). Das Imperfekt drückt hier einen anhaltenden Zustand des Erstaunens aus. Die mediopassive Form kann entweder als "sie wurden außer sich gebracht" (passiv) oder "sie gerieten außer sich" (medium) verstanden werden, wobei letztere Interpretation im Kontext natürlicher erscheint.

Die Präpositionalphrase "ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ" gibt den Grund für das Erstaunen an. Sie besteht aus der Präposition "ἐπὶ" mit Dativ (über, wegen), dem Substantiv "διδαχῇ" (Lehre) im Dativ Singular feminin und dem Personalpronomen "αὐτοῦ" (sein, von ihm) im Genitiv Singular maskulin.

Diese grammatische Konstruktion verdeutlicht, dass die Lehre Jesu bei den zuhörenden Menschenmengen einen tiefgreifenden Eindruck hinterließ und eine anhaltende Reaktion des Erstaunens hervorrief.

## ****Matthäus 22,34****

**Griechisch** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

**Deutsch** Die Pharisäer nun, es gehört, dass er die Sadduzäer zum Schweigen brachte, kamen gemeinsam zusammen.

**Kommentar** Die Sekte der Pharisäer war sich nun einig, dass etwas gegen Jesus zu unternehmen wäre. Die Präpositionalphrase ἐπὶ τὸ αὐτό („gemeinsam, zusammen, einmütig“) steht als modale Angabe auf die Frage „wie“ im Gegensatz zu den Spaltungen und Parteiungen. Vgl. zum Idiom Aesopus, Fabulae 4.1: „ ποταμοὶ συνῆλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ“. „Flüsse trafen gemeinsam zusammen“. Dito, Fabulae Syntipae philosophi 14.1: „ ἀλώπηξ καὶ πίθηξ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡδοιπόρουν“. „Ein Fuchs und ein Affe wanderten zusammen“. Der Fokus liegt weniger auf einem bestimmten Ort, auch wenn das sicher der Fall ist, dass man an einem bestimmten Ort dies tut, also vielmehr, dass alle zusammen und dabei sind, die sich treffen. Vgl. Dito, 53.2: „ποτὲ τῶν πτηνῶν εἰς κοινὴν βουλὴν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνελθόντων ἕκαστον αὐτῶν, τίνι τῶν ἄλλων ἐφαρμόζει τὸ βασιλεύειν“. „Als einst die Vögel zu einem allgemeinen Rat gemeinsam jeden von ihnen zusammensammelten, kam man überein, welcher die anderen beherrsche“.

## ****Matthäus 22,35****

**Griechisch** Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,

**Deutsch** Und es befragte (ihn) einer von ihnen, ein Gesetzgelehrter, ihn versuchend und sagend:

**Kommentar** Der Nebensatz πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων („ihn versuchend und sagend“) ist eine temporale oder modale Angabe, die die Befragung modifiziert, bzw. die Absicht der Befragung zu verdeutlichen (finale Angabe), d.h. der armselige Mensch will den Herrn Jesus über eine Frage eine Falle stellen.

## ****Matthäus 22,36****

**Griechisch** Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

**Deutsch** Lehrer, welches Gebot (ist) groß im Gesetz?

**Kommentar** Die griechische Phrase "ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;" enthält mehrere grammatikalische Elemente, die nähere Betrachtung verdienen: ποία - interrogatives Adjektiv im Nominativ Singular feminin, "welche/was für eine". Es fragt nach der Qualität oder Art des Gebots. ἐντολὴ - Substantiv im Nominativ Singular feminin, "Gebot/Befehl". Dies ist das Subjekt des Satzes. μεγάλη - Adjektiv im Nominativ Singular feminin, "groß/bedeutend". Es steht als Prädikatsnomen ohne Kopula (Verb "sein"). ἐν τῷ νόμῳ - Präpositionalphrase: ἐν - Präposition, die den Dativ regiert, "in", τῷ - bestimmter Artikel im Dativ Singular maskulin, "dem", νόμῳ - Substantiv im Dativ Singular maskulin, "Gesetz"

Auffällig ist, dass das Verb "sein" (ἐστίν) fehlt - es handelt sich um eine Ellipse, ein im Griechischen häufiges Phänomen, bei dem die Kopula ausgelassen wird, aber impliziert ist.

Die Frage könnte wörtlich als "Lehrer, welches Gebot (ist) groß im Gesetz?" übersetzt werden. Der Fragesteller möchte wissen, welches unter den zahlreichen Geboten des mosaischen Gesetzes besondere Bedeutung oder Priorität hat.

## ****Matthäus 22,37****

**Griechisch** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.

**Deutsch** Jesus nun redete (zu) ihm: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen und mit deiner ganzer Seele und mit deinem ganzen Verstand.

**Kommentar** ὁ δὲ Ἰησοῦς - Substantiv mit Artikel im Nominativ Singular maskulin als Subjekt, "Jesus aber/nun". Die Partikel δὲ signalisiert einen leichten Kontrast oder Übergang zur vorherigen Aussage. ἔφη - Aorist (3. Person Singular) von φημί, "er sprach/sagte". Dies ist ein häufiges Verb zur Einleitung direkter Rede. αὐτῷ - Personalpronomen im Dativ Singular maskulin, "ihm". Gibt den Empfänger der Rede an. Ἀγαπήσεις - Futur Indikativ (2. Person Singular) von ἀγαπάω (agapaō), "du wirst lieben/sollst lieben". Dies ist ein Zitat aus der Septuaginta (5. Mose 6,5), wo das Futur mit imperativischer Bedeutung verwendet wird - typisch für Gebote im Alten Testament.

κύριον τὸν θεόν σου - Akkusativobjekt: κύριον - Substantiv im Akkusativ Singular maskulin, "Herrn", τὸν θεόν - Substantiv mit Artikel im Akkusativ Singular maskulin, "den Gott". σου - Possessivpronomen (2. Person Singular Genitiv), "deinen"

Die dreifache Präpositionalphrase mit ἐν (en, "mit/in"):

* + ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου - "mit deinem ganzen Herzen"
  + ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου - "mit deiner ganzen Seele"
  + ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου - "mit deinem ganzen Verstand"

Bemerkenswert ist, dass bei διανοίᾳ (dianoia, "Verstand/Denken") der Artikel τῇ steht, während er bei καρδίᾳ und ψυχῇ fehlt. Dies könnte stilistische Gründe haben oder eine besondere Betonung auf den Verstand legen.

Das Adjektiv ὅλῃ ("ganz/vollständig") im Dativ Singular feminin betont die Vollständigkeit der Liebe zu Gott in allen drei Dimensionen menschlicher Existenz.

## ****Matthäus 22,38****

**Griechisch** Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

**Deutsch** Dies ist das erste und große Gebot.

**Kommentar** Der griechische Satz "Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή" bildet eine klare Aussage, in der Jesus das zuvor zitierte Liebesgebot qualifiziert und einordnet. Das Demonstrativpronomen "Αὕτη" (hautē, "dies/dieses") steht im Nominativ Singular feminin und bezieht sich auf das eben genannte Gebot zurück. Die Kopula "ἐστὶν" (estin, "ist") verbindet das Subjekt mit dem Prädikatsnomen. Im Prädikat finden wir zwei attributive Adjektive: "πρώτη" (prōtē, "erste") und "μεγάλη" (megalē, "große"), beide im Nominativ Singular feminin, die durch die Konjunktion "καὶ" (kai, "und") verbunden sind. Diese Adjektive beschreiben das nachfolgende Substantiv "ἐντολή" (entolē, "Gebot"), das ebenfalls im Nominativ Singular feminin steht. Durch die Stellung der Adjektive vor dem Substantiv ohne Artikel wird die Qualität des Gebots betont – es ist nicht nur ein erstes Gebot unter vielen, sondern trägt die Eigenschaften der Erstrangigkeit und Größe in besonderem Maße. Diese grammatische Struktur unterstreicht die herausragende Bedeutung des Liebesgebots im theologischen Denken Jesu, da es als fundamentales und übergeordnetes Prinzip der gesamten Tora dargestellt wird.

## ****Matthäus 22,39****

**Griechisch** Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

**Deutsch** Das zweite nun ist ihm gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

**Kommentar** Der Satz führt das zweite Gebot ein, das Jesus als gleichwertig zum ersten darstellt. Die Satzkonstruktion beginnt mit dem Adjektiv "Δευτέρα" im Nominativ Singular feminin, was "zweite" bedeutet und sich auf das implizierte, aber nicht ausdrücklich genannte Substantiv "ἐντολή" (Gebot) bezieht. Die Partikel "δὲ" dient als Übergangsmarker, der einen leichten Kontrast oder eine Ergänzung zum Vorherigen signalisiert. Das prädikative Adjektiv "ὁμοία" (gleich, ähnlich) im Nominativ Singular feminin wird durch den Dativ "αὐτῇ" ergänzt, der auf das erste Gebot zurückverweist – grammatikalisch drückt dies aus, dass das zweite Gebot dem ersten in Bedeutung und Wichtigkeit ebenbürtig ist.

Nach dem einleitenden Teil folgt das eigentliche Gebot als Zitat aus Levitikus 19,18. Es beginnt mit "Ἀγαπήσεις" im Futur Indikativ, zweite Person Singular, das einen imperativischen Sinn trägt. Das direkte Objekt "τὸν πλησίον" mit dem possessiven Genitiv "σου" bezeichnet den Nächsten als Empfänger der Liebe. Der Vergleich wird durch die Partikel "ὡς" eingeleitet, gefolgt vom Reflexivpronomen "σεαυτόν" im Akkusativ, wodurch der Maßstab der Nächstenliebe definiert wird – sie soll der Selbstliebe gleichkommen.

Die grammatische Struktur unterstreicht die Parallelität und gleichwertige Bedeutung beider Gebote, wodurch Jesus die gesamte Ethik des Gesetzes auf diese zwei fundamentalen Liebesgebote reduziert.

## ****Matthäus 22,40****

**Griechisch** Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

**Deutsch** An diesen zwei Geboten hängen das ganze Gesetz und die Propheten.

**Kommentar** Der Satz bildet den Abschluss und die zusammenfassende Aussage der Antwort Jesu auf die Frage nach dem größten Gebot. Die Präpositionalphrase "Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς" steht am Satzanfang, was ihre Bedeutung betont. Sie besteht aus der Präposition "Ἐν" (an, in, bei), die den Dativ regiert, dem Demonstrativpronomen "ταύταις" (diese), dem Artikel "ταῖς", dem Zahlwort "δυσὶν" (zwei) und dem Substantiv "ἐντολαῖς" (Gebote) – alle im Dativ Plural.

Das Subjekt des Satzes bildet die Phrase "ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται" (das ganze Gesetz und die Propheten), wobei "ὅλος" (ganz, vollständig) als Adjektiv im Nominativ Singular maskulin "ὁ νόμος" (das Gesetz) näher bestimmt. Die koordinierende Konjunktion "καὶ" verbindet das Gesetz mit "οἱ προφῆται" (die Propheten), beide stehen im Nominativ. Dieser Ausdruck ist eine gängige jüdische Formel für die gesamte heilige Schrift.

Das Prädikat "κρέμανται" steht im Präsens Indikativ Medium/Passiv, 3. Person Plural des Verbs "κρεμάννυμι" (hängen, aufhängen). Die Verwendung des Präsens deutet auf eine dauerhafte Gültigkeit hin. Die Metapher des "Hängens" impliziert, dass diese beiden Gebote die Grundlage oder das tragende Prinzip für die gesamte Schrift bilden.

Die grammatische Struktur unterstreicht somit Jesu theologische Aussage, dass die beiden Liebesgebote nicht einfach nur wichtige Einzelgebote sind, sondern die fundamentalen Prinzipien, aus denen sich alle anderen ethischen und religiösen Vorschriften des Judentums ableiten und an denen sie zu messen sind.

## ****Matthäus 22,41****

**Griechisch** Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

**Deutsch** Als nun die Pharisäer versammelt waren, befragte sie Jesus,

**Kommentar** Der Satz besteht aus einem einleitenden Genitiv Absolutus und einem Hauptsatz. Der Genitiv Absolutus "Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων" fungiert als adverbiale Bestimmung, die den zeitlichen Rahmen für die nachfolgende Handlung setzt. Er besteht aus dem Partizip Perfekt Passiv "Συνηγμένων" („versammelt worden seiend“ als Passiv oder „versammelt“ als Medium) im Genitiv Plural maskulin von "συνάγω" (versammeln, zusammenbringen). Es wird die Form passivisch verstanden, könnte aber auch medial interpretiert werden, da beide Formen gleich sind. Die grammatische Form allein gibt darüber keinen Aufschluss. Der Partikel "δὲ" als Übergangsmarker, und dem Artikel mit Substantiv "τῶν Φαρισαίων" (die Pharisäer) im Genitiv Plural. Die Perfektform des Partizips deutet darauf hin, dass die Versammlung bereits stattgefunden hat und die Pharisäer nun als Gruppe anwesend sind (perfektiv).

Der Hauptsatz "ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς" enthält das Verb "ἐπηρώτησεν" im Aorist Indikativ aktiv, 3. Person Singular (er befragte), was die punktuelle Handlung des Fragens betont. Das direkte Objekt "αὐτοὺς" (sie) im Akkusativ Plural bezieht sich auf die Pharisäer, und das Subjekt "ὁ Ἰησοῦς" (Jesus) steht im Nominativ Singular mit Artikel.

Diese grammatische Struktur markiert einen Wechsel in der Erzählung: Nachdem Jesus die Frage der Pharisäer beantwortet hat, ergreift er nun selbst die Initiative und stellt ihnen eine Frage, wodurch sich die Dynamik der Begegnung verändert.

## ****Matthäus 22,42****

**Griechisch** λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱός ἐστιν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

**Deutsch** sagend: Was meint ihr über den Christus? Wessen Sohn ist er? Sie sagen ihm: Davids!

**Kommentar**

## ****Matthäus 22,43****

**Griechisch** Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων,

**Deutsch** Er sagt ihnen: Wie nennt ihn David im Geist Herrn, sagend:

**Kommentar**

## ****Matthäus 22,44****

**Griechisch** Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

**Deutsch** Es sagte der Herr meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis wann auch immer ich deine Feinde (als) Schemel deiner Füße (hin)lege!

**Kommentar** David nennt den Messias Herr, wenn er sagt, dass Gott der Herr ihn, den Herrn, auffordert, sich zu seiner Rechten zu setzen. Hier wie im Hebräischen Text des Psalms 110 ist der Genitiv τῶν ποδῶν („deiner Füße“) ein Attribut, das die Zugehörigkeit anzeigt (Genitivus pertinentiae), d.h. der Schemel gehört für die Füße einer Person, sodass man auch „für deine Füße“ paraphrasieren könnte. Dem Hauptsatz Κάθου ἐκ δεξιῶν Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; dich zu meiner Rechten, bis wann auch immer ich deine Feinde (als) Schemel deiner Füße (hin)lege? μου („Setze dich zu meiner Rechten“) folgt eine temporaler Nebensatz, dessen Prädikat θῶ („ich lege“) ausmacht. Davon hängen zwei Akkusative ab τοὺς ἐχθρούς σου („deine Feinde“), also das direkte Objekt. Dann der zweite, sog. Objektsprädikativ, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου („Schemel deiner Füße“). Weder im Hebräischen (wie an anderen

## ****Matthäus 22,45****

**Griechisch** Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

**Deutsch** Wenn also David ihn Herrn nennt, wie ist er dessen Sohn?

**Kommentar**

## ****Matthäus 22,46****

**Griechisch** Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

**Deutsch** Und keiner war ihm ein Wort antworten könnend. Auch wagte niemand von jenem Tag an, ihn weiterhin zu befragen.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,1****

**Griechisch** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

**Deutsch** Dann sprach Jesus (zu) den Mengen und seinen Schülern,

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,2****

**Griechisch** λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

**Deutsch** sagend: Auf den Stuhl des Moses setzten sich die Schriftgelehrten und die Pharisäer.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,3****

**Griechisch** πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

**Deutsch** Alles nun, was immer sie euch sagen, es zu halten, haltet und tut! Nach ihren Werken aber tut nicht! Denn sie sagen es) und tun es) nicht.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,4****

**Griechisch** Δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

**Deutsch** Sie schnüren nämlich schwere und unerträgliche Lasten, und legen sie auf die Schultern der Menschen auf, mit ihrem Finger aber wollen sie sie nicht bewegen.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,5****

**Griechisch** Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν·

**Deutsch** All ihre Werke nun tun sie, um von den Menschen betrachtet zu werden. Sie machen nun ihre Gebetsriemen breit und die Quasten ihrer Obergewänder lang.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,6****

**Griechisch** φιλοῦσίν τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

**Deutsch** Sie lieben zudem den Ehrenplatz bei den Gastmählern und die Vorsitze in den Synagogen

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,7****

**Griechisch** καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ῥαββί·

**Deutsch** und die Begrüßungen auf den Marktplätzen und von den Menschen Rabbi, Rabbi gerufen zu werden.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,8****

**Griechisch** ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

**Deutsch** Ihr aber sollt nicht Rabbi genannt werden. Einer ist nämlich euer Anführer, der Christus. Ihr alle aber seid Brüder.

**Kommentar** Die explizite Nennung von ὑμεῖς („ihr“) deutet auf den Kontrast zu den Rabbis hin. Das Wort καθηγέομαι, von dem καθηγητής („Anführer“) abgeleitet ist, bedeutet „vorstehen, an leiten, führen, unterweisen, lehren“. Einige Sekten haben aus dem Begriff ein Amt ge macht, das als Katechet bezeichnet wird, obwohl der Begriff für Christus allein angewandt werden kann. Mit anderen Worten kann und darf nur Christus als Führer unter Brüdern anerkannt werden. Mit δὲ („aber“) wird Christus von den Brüdern abgehoben.

## ****Matthäus 23,9****

**Griechisch** Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**Deutsch** Und es werde niemand von euch auf der Erde Vater genannt! Einer ist nämlich euer Vater, der in den Himmeln.

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,10****

**Griechisch** Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ χριστός.

**Deutsch** Auch lasst euch nicht Anführer nennen, euer Anführer ist nämlich einer: der Christus!

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,11****

**Griechisch** Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

**Deutsch** Der Größte nun von euch soll euer Diener sein!

**Kommentar**

## ****Matthäus 23,12****

**Griechisch** Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.

**Deutsch** Wer nun auch immer sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden. Und wer auch immer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

**Kommentar**

Dieser Vers passt thematisch perfekt in die Reihe der "Wehe"-Rufe Jesu und ist in der Mehrheit der Handschriften enthalten. Er entspricht den Parallelstellen in Markus 12,40 und Lukas 20,47, die auch in NA akzeptiert sind. Die Auslassung in einigen alexandrinischen Handschriften könnte durch Homoioarchton (gleicher Anfang mit V. 13) verursacht worden sein. Der byzantinische Text bewahrt hier eine wichtige ethische Lehre Jesu zur sozialen Gerechtigkeit.|

## ****Matthäus 23,13****

**Griechisch** Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

**Deutsch** Wehe nun euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, dass ihr die Häuser der Witwen verspeist und zum Vorwand lange betend (seid). Darum werdet ihr ein schwereres Gericht empfangen.

**Kommentar** Οὐαὶ (Ouai) ist ein Ausruf des Schmerzes oder der Klage, hier als Weheruf verwendet. Es ist ein Lehnwort aus dem Hebräischen (אוֹי, oi) und drückt eine starke Verurteilung oder Warnung aus; ὑμῖν (hymin) ist das Personalpronomen "euch" im Dativ, welches die Adressaten des Weherufes bezeichnet; γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι (grammateis kai Pharisaioi) ist eine Nominalphrase im Vokativ, die die beiden Hauptgruppen der religiösen Führerschaft anspricht; γραμματεῖς (grammateis) bezeichnet die Schriftgelehrten oder Gesetzesexperten, Φαρισαῖοι (Pharisaioi) die Pharisäer, eine bedeutende religiöse Partei im Judentum zur Zeit Jesu; ὑποκριταί (hypokritai) ist das Substantiv "Heuchler" im Vokativ Plural. Der Begriff stammt ursprünglich aus dem Theaterwesen und bezeichnete Schauspieler, die eine Maske trugen. Jesus verwendet ihn als scharfe Kritik an der Diskrepanz zwischen äußerem Schein und innerer Haltung; ὅτι (hoti) ist eine Konjunktion, die "weil" oder "dass" bedeutet und den Grund des Weherufes einleitet; κατεσθίετε (katesthiete) ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von κατεσθίω (katesthiō, "aufessen", "verschlingen") und bedeutet wörtlich "ihr verzehrt" oder "ihr verschlingt"; τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν (tas oikias tōn chērōn) bedeutet "die Häuser der Witwen". τὰς οἰκίας steht im Akkusativ Plural als direktes Objekt von κατεσθίετε. τῶν χηρῶν steht im Genitiv Plural und drückt den Besitz aus; καὶ (kai) ist eine koordinierende Konjunktion, die hier "und" bedeutet; προφάσει (prophasei) steht im Dativ Singular und bedeutet "zum Vorwand" oder "als Vorwand". Das Substantiv πρόφασις (prophasis) bezeichnet einen vorgeschobenen Grund, der die wahren Motive verbergen soll; μακρὰ προσευχόμενοι (makra proseuchomenoi) bedeutet "lange betend". μακρὰ ist ein Adjektiv im Akkusativ Plural Neutrum, das adverbial gebraucht wird und "lange" bedeutet. προσευχόμενοι ist ein Partizip Präsens Medium/Passiv im Nominativ Plural Maskulinum von προσεύχομαι (proseuchomai, "beten");διὰ τοῦτο (dia touto) ist eine Präpositionalphrase, die "darum" oder "deswegen" bedeutet und die Folge des vorher Beschriebenen einleitet; λήψεσθε (lēpsesthe) ist die 2. Person Plural Futur Indikativ Medium von λαμβάνω (lambanō, "nehmen", "empfangen") und bedeutet "ihr werdet empfangen"; περισσότερον κρίμα (perissoteron krima) bedeutet "ein schwereres Gericht". περισσότερον ist ein Adjektiv im Akkusativ Singular Neutrum im Komparativ und bedeutet "mehr" oder "schwerer". κρίμα steht im Akkusativ Singular und bedeutet "Urteil" oder "Gericht".

Dieser Vers ist Teil einer Reihe von Weherufen gegen die Schriftgelehrten und Pharisäer in Matthäus 23. Bemerkenswert ist allerdings, dass dieser spezifische Weheruf (Vers 14) in einigen wenigen Handschriften des Matthäusevangeliums fehlt und daher in einigen modernen Bibelübersetzungen nicht enthalten oder in Klammern gesetzt ist.

Die Kritik richtet sich gegen zwei miteinander verbundene Missstände:

1. Das "Verspeisen der Häuser der Witwen" bezieht sich wahrscheinlich auf finanzielle Ausbeutung. Witwen waren eine besonders verwundbare Gruppe in der antiken Gesellschaft, und ihre Ausbeutung wird im Alten Testament wiederholt verurteilt (vgl. Ex 22,22; Dtn 27,19; Jes 1,17).
2. Das "zum Vorwand lange Beten" deutet auf religiöse Heuchelei hin, bei der äußere Frömmigkeit (lange Gebete in der Öffentlichkeit) als Deckmantel für unethisches Verhalten dient.

Die Kombination dieser beiden Vorwürfe ist besonders schwerwiegend: religiöse Autorität wird missbraucht, um die Schwachen auszubeuten, während gleichzeitig der Schein der Frömmigkeit gewahrt wird. Dieser Kontrast zwischen äußerer religiöser Praxis und innerer moralischer Verdorbenheit ist ein Hauptthema der Kritik Jesu an den religiösen Führern seiner Zeit.

Die Ankündigung eines "schwereren Gerichts" reflektiert den biblischen Grundsatz, dass größere Verantwortung (besonders im religiösen Bereich) auch zu größerer Rechenschaftspflicht führt (vgl. Jak 3,1). Die religiösen Führer werden nicht nur für ihre eigenen Sünden gerichtet, sondern auch für den Missbrauch ihrer Position und die Verführung anderer.

Da die Zeilen in den Handschriften mehrfach Οὐαὶ lesen, sprang wohl ein Kopist bereits auf das nächste Οὐαὶ und lies den Text dazwischen aus, sodass dieser Vers in bestimmten Ausgaben weggelassen ist, obwohl er im Original sicher war, das er fast einheitlich so überliefert wurde. Im Robinson-Pierpont/Mehrheitstext enthält das Matthäusevangelium an dieser Stelle folgenden Vers: „Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr verschlingt die Häuser der Witwen und verrichtet zum Schein lange Gebete; darum werdet ihr ein umso härteres Urteil empfangen.“ Dies ist ein zusätzlicher „Weheruf“ Jesu gegen die religiösen Führer. In älteren Bibelausgaben (z.B. Luther 1912) findet man Matthäus 23,14 vollständig, da diese auf dem Mehrheitstext beruhen​. Im Nestle-Aland-Text hingegen fehlt dieser Vers – die Zählung springt von Vers 13 zu Vers 15. Viele moderne Übersetzungen drucken Vers 14 entweder gar nicht ab oder nur in Klammern mit Fußnote. So spricht z.B. die revidierte Elberfelder von einem Vers, den „späte Handschriften hinzufügen“​ Zum einen ergänzt der Inhalt sinnvoll die Reihe der Weherufe. Jesus prangert das Unrecht an verwitweten Frauen an und die Heuchelei der Pharisäer – ein Thema, das gut zu seinen anderen Kritikpunkten in Matthäus 23 passt. Einige Ausleger meinen sogar, Matthäus habe ursprünglich acht Weherufe formuliert (analog etwa zu den acht Seligpreisungen in Matthäus 5). Der Vers 14 würde dann die Zahl der Anklagen abrunden und einen literarischen Spiegel zum ersten Wehe bilden. Interessanterweise lässt sich tatsächlich eine innere Struktur erkennen, wenn man Vers 14 mitzählt: Die ersten und letzten Weherufe korrespondieren thematisch miteinander (der Missbrauch gegenüber Hilflosen – Witwen in Vers 14 und am Ende das Bild von Jerusalem, das „verlassenes Haus“ genannt wird). Solche literarischen Beobachtungen werden von Befürwortern als Hinweis gewertet, dass Matthäus 23,14 von Anfang an dazugehörte. Zum anderen berufen sich Verfechter der Mehrheitstext-Lesart auf die breite handschriftliche Bezeugung im späteren Text. Über viele Jahrhunderte hinweg kannte die Kirche diesen Vers in Matthäus – er wurde in Predigten und Kommentaren verwendet, als wäre er Teil des Evangeliums. Auch frühe Übersetzungen wie manche altlateinischen und syrischen Texte enthalten ihn, was zeigt, dass die Variante sehr alt ist (wenn auch nicht unbedingt original). Schließlich lässt sich fragen: Welchen Grund hätte ein Schreiber gehabt, diesen Vers frei zu erfinden? Der Satz bringt keine neue Lehre, sondern wiederholt nur, was in Markus und Lukas ohnehin steht. Ein bewusster Täuschungsversuch oder dogmatischer Einschub ist unwahrscheinlich, da der Vers ja nichts kontrovers Neues bietet. Wenn er nicht ursprünglich in Matthäus stand, dann hat ein Abschreiber ihn wohl gutmeinend eingefügt, um das Matthäusevangelium an die anderen Evangelien anzugleichen – aber ebenso gut könnte man argumentieren, dass Matthäus selbst den Ausspruch kannte und ursprünglich notierte, und dass er in einigen frühen Abschriften verloren ging. Zwar tendiert die Mehrheit der Gelehrten dazu, Matthäus 23,14 als späteren Zusatz zu betrachten (daher die Auslassung in NA28), doch für theologisch interessierte Laien ist wichtig zu wissen: Der Vers widerspricht nicht der Lehre Jesu, sondern findet sich wortgleich bei Markus und Lukas.

## ****Matthäus 23,14****

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

**Deutsch** Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, dass ihr das Reich der Himmel vor den Menschen verschließt! Ihr geht ja nicht hinein noch lasst ihr die Hineingehenden, hineingehen.

**Kommentar** Οὐαὶ (Ouai) ist ein Interjektion des Schmerzes oder der Klage, hier als Weheruf verwendet. Es ist ein Lehnwort aus dem Hebräischen (אוֹי, oi) und drückt eine starke Verurteilung aus; ὑμῖν (hymin) ist das Personalpronomen "euch" im Dativ, welches die Adressaten des Weherufes bezeichnet; γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι (grammateis kai Pharisaioi) ist eine Nominalphrase im Vokativ, die die beiden religiösen Führungsgruppen anspricht. γραμματεῖς (grammateis) bezeichnet die Schriftgelehrten oder Gesetzesexperten, Φαρισαῖοι (Pharisaioi) die Pharisäer als dominante religiöse Partei im Judentum zur Zeit Jesu; ὑποκριταί (hypokritai) ist das Substantiv "Heuchler" im Vokativ Plural. Der Begriff stammt ursprünglich aus dem Theaterwesen und bezeichnete Schauspieler mit Maske. Jesus verwendet ihn, um die Diskrepanz zwischen äußerem Verhalten und innerer Einstellung zu kritisieren; ὅτι (hoti) ist eine kausale Konjunktion, die "weil" oder "dass" bedeutet und den Grund des Weherufes einleitet; κλείετε (kleiete) ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von κλείω (kleiō, "schließen", "verschließen") und bedeutet "ihr verschließt"; τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (tēn basileian tōn ouranōn) bedeutet "das Reich der Himmel". τὴν βασιλείαν steht im Akkusativ Singular als direktes Objekt von κλείετε. τῶν οὐρανῶν steht im Genitiv Plural und drückt die Zugehörigkeit aus ("der Himmel"). Der Plural "Himmel" entspricht dem hebräischen שמים (schamajim); ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων (emprosthen tōn anthrōpōn) bedeutet "vor den Menschen". ἔμπροσθεν ist eine Präposition, die "vor" bedeutet. τῶν ἀνθρώπων steht im Genitiv Plural; ὑμεῖς γὰρ (hymeis gar) bedeutet "denn ihr". ὑμεῖς ist das Personalpronomen "ihr" im Nominativ, das hier besonders betont wird. γὰρ ist eine erklärende Konjunktion, die "denn" oder "nämlich" bedeutet und den nachfolgenden Teil als Begründung kennzeichnet; οὐκ εἰσέρχεσθε (ouk eiserchesthe) bedeutet "ihr geht nicht hinein". οὐκ ist die Negationspartikel. εἰσέρχεσθε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Medium/Passiv von εἰσέρχομαι (eiserchomai, "hineingehen", "eintreten"); οὐδὲ (oude) ist eine verneinende Konjunktion, die "und nicht" oder "noch" bedeutet und die beiden verneinten Aussagen verbindet; τοὺς εἰσερχομένους (tous eiserchomenous) bedeutet "die Hineingehenden". Es ist ein substantiviertes Partizip Präsens Medium/Passiv im Akkusativ Plural Maskulinum von εἰσέρχομαι und bezeichnet diejenigen, die versuchen, ins Himmelreich einzutreten; ἀφίετε εἰσελθεῖν (aphiete eiselthein) bedeutet "ihr lasst hineingehen". ἀφίετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von ἀφίημι (aphiēmi, "lassen", "erlauben"). εἰσελθεῖν ist der Aorist Infinitiv Aktiv von εἰσέρχομαι und bildet mit ἀφίετε eine komplexe Verbkonstruktion.

Die Kritik richtet sich gegen ihre Rolle als geistliche Führer, die den Zugang zum Reich Gottes behindern statt fördern.

Die Metapher des "Verschließens" des Himmelreiches greift das Bild eines Türhüters auf, der anderen den Eintritt verwehrt. Die Schriftgelehrten und Pharisäer werden beschuldigt, in zweifacher Weise zu versagen:

1. Sie selbst gehen nicht hinein: Sie erkennen und akzeptieren Jesus und seine Botschaft vom Reich Gottes nicht.
2. Sie hindern andere am Eintritt: Durch ihre Ablehnung Jesu, ihre komplizierte Gesetzesauslegung und ihren religiösen Formalismus erschweren sie den Menschen den Zugang zum Reich Gottes.

Das "Reich der Himmel" (ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν) ist ein für Matthäus charakteristischer Ausdruck (alternativ zu "Reich Gottes"), der die Herrschaft Gottes bezeichnet, sowohl in ihrer gegenwärtigen Manifestation durch Jesus als auch in ihrer eschatologischen Vollendung.

Die Kritik steht im Kontrast zu Jesu Worten über die "Schlüssel des Himmelreiches" (Mt 16,19), die er Petrus übergibt. Während die Jünger Jesu den Zugang zum Reich öffnen sollen, werden die Schriftgelehrten und Pharisäer beschuldigt, ihn zu verschließen.

Die Aussage bezieht sich möglicherweise auch auf die rabbinische Praxis der Exkommunikation, durch die Jesu Anhänger aus der Synagoge ausgeschlossen wurden (vgl. Joh 9,22).

Der Vers betont die schwerwiegende Verantwortung religiöser Führer, Menschen zu Gott zu führen, statt durch Traditionen, Machtmissbrauch oder falsche Lehre den Weg zu versperren. Diese Kritik an religiöser Heuchelei und an Führern, die die Wahrheit verbergen statt sie zugänglich zu machen, hat zeitlose Relevanz.

## ****Matthäus 23,15****

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.  
**Deutsch** Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, dass ihr den See und das Trockene durchzieht, um einen Proselyten zu machen, und wenn er es geworden ist, macht ihr ihn zu einem Sohn der Hölle, zweifach (mehr) als ihr.

**Kommentar** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί - Diese Einleitungsformel entspricht dem Muster der Weherufe in diesem Kapitel, wie bereits im vorherigen Vers erläutert; ὅτι περιάγετε (hoti periagete) - ὅτι ist die kausale Konjunktion "weil" oder "dass". περιάγετε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von περιάγω (periagō, "umhergehen", "durchziehen") und bedeutet "ihr geht umher" oder "ihr durchzieht"; τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν (tēn thalassan kai tēn xēran) - Diese Akkusativobjekte bedeuten "das Meer/den See und das trockene [Land]". τὴν θάλασσαν steht im Akkusativ Singular. καὶ ist die Konjunktion "und". τὴν ξηρὰν ist ein substantiviertes Adjektiv im Akkusativ Singular Femininum und bedeutet "das trockene [Land]", also das Festland.

Die Infinitivkonstruktion ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον (poiēsai hena prosēlyton) - gibt den Zweck des Umherziehens an. ποιῆσαι ist der Aorist Infinitiv Aktiv von ποιέω (poieō, "machen") und bedeutet "zu machen" oder "herzustellen". ἕνα ist das Zahlwort "einen" im Akkusativ Singular Maskulinum. προσήλυτον steht im Akkusativ Singular und bezeichnet einen "Proselyten", einen zum Judentum Bekehrten aus den Heidenvölkern.

καὶ ὅταν γένηται (kai hotan genētai) - καὶ ist die Konjunktion "und". ὅταν ist eine temporale Konjunktion, die "wenn" oder "sobald" bedeutet und einen zeitlichen Nebensatz einleitet. γένηται ist die 3. Person Singular Aorist Konjunktiv Medium von γίνομαι (ginomai, "werden", "geschehen") und bedeutet "er wird" oder "es geschieht". Der Konjunktiv mit ὅταν drückt eine eventuelle zukünftige Handlung aus.

ποιεῖτε αὐτὸν (poieite auton) - ποιεῖτε ist die 2. Person Plural Präsens Indikativ Aktiv von ποιέω und bedeutet "ihr macht". αὐτὸν ist das Personalpronomen "ihn" im Akkusativ Singular Maskulinum.

υἱὸν γεέννης (hyion geennēs) - Diese Genitiv-Konstruktion bedeutet "Sohn der Gehenna/Hölle". υἱὸν steht im Akkusativ Singular und bedeutet "Sohn", wird hier aber im übertragenen Sinne für "Angehöriger" oder "der Verdammnis Verfallener" verwendet. γεέννης steht im Genitiv Singular und bezeichnet die "Gehenna", ein Tal bei Jerusalem, das als Metapher für den Ort der Bestrafung und Verdammnis verwendet wird.

διπλότερον ὑμῶν (diploteron hymōn) - διπλότερον ist der Komparativ des Adjektivs διπλοῦς (diplous, "doppelt") im Akkusativ Singular Maskulinum und bedeutet "doppelt so viel" oder "zweifach mehr". ὑμῶν ist das Personalpronomen "euer" im Genitiv Plural und bildet den Vergleichsgegenstand ("als ihr").

Dieser Vers enthält den nächsten Weheruf gegen die Schriftgelehrten und Pharisäer und kritisiert ihre missionarischen Aktivitäten. Die Aussage ist besonders scharf, da sie nicht nur die Methoden, sondern auch die Ergebnisse ihrer Missionsarbeit verurteilt.

Der Ausdruck "den See und das Trockene durchziehen" ist eine bildhafte Hyperbel für weitreichende Reisen und intensive Bemühungen. Es gibt historische Belege für jüdische Missionstätigkeit in der hellenistisch-römischen Welt, besonders im 1. Jahrhundert v. und n. Chr. Josephus erwähnt beispielsweise die Bekehrung der königlichen Familie von Adiabene zum Judentum.

Ein "Proselyt" (προσήλυτος, prosēlytos) war ein vollständig zum Judentum konvertierter Nichtjude, der die Beschneidung annahm und sich verpflichtete, das gesamte jüdische Gesetz zu halten. Daneben gab es auch die "Gottesfürchtigen" (φοβούμενοι τὸν θεόν), die bestimmte jüdische Praktiken übernahmen, ohne vollständig zu konvertieren.

Die Kritik Jesu richtet sich nicht gegen die Missionsbemühungen an sich, sondern gegen deren verderbliche Wirkung. Der bekehrte Proselyt wird als "Sohn der Gehenna" (υἱὸς γεέννης) bezeichnet, ein semitischer Ausdruck, der seine Zugehörigkeit zur Verdammnis ausdrückt. Noch schwerwiegender ist, dass er "zweifach mehr" (διπλότερον) der Verdammnis verfallen sei als seine Lehrer.

Dies könnte bedeuten:

1. Der Proselyt übernimmt nicht nur die falsche Lehre seiner Mentoren, sondern auch ihren Eifer, diese zu verbreiten, wodurch sich die negative Wirkung vervielfacht.
2. Neubekehrte neigen oft zu besonderem Eifer und übertreffen ihre Lehrer in der strengen Befolgung von Regeln, oft mit übermäßigem Legalismus.
3. Der Proselyt könnte seine frühere Religiosität mit dem Pharisäismus vermischen und so eine noch problematischere Synthese schaffen.

Die Aussage steht in starkem Kontrast zur späteren Missionsbeauftragung Jesu an seine Jünger (Mt 28,19-20). Während die pharisäische Mission Menschen in religiöse Knechtschaft führt, soll die christliche Verkündigung zur Freiheit in Christus führen.

Der Vers spiegelt ein zentrales Thema des Matthäusevangeliums wider: die Kritik an einer Religion, die auf äußerer Befolgung von Regeln basiert, ohne innere Transformation und authentische Gottesbeziehung. Die wahre Mission soll Menschen nicht zu "Söhnen der Hölle" machen, sondern zu "Kindern des Himmelreichs" (Mt 13,38).

## ****Matthäus 23,16****

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

**Deutsch** Wehe euch, blinde Leiter, die ihr sagt: Wer auch immer beim Tempel schwört, (das) ist nichts. Wer auch immer aber beim Gold des Tempels schwört, ist verpflichtet.

**Kommentar** Οὐαὶ ὑμῖν (Ouai hymin) - Diese Wendung entspricht den vorherigen Weherufen: Οὐαὶ ist ein Ausruf des Wehklagens, während ὑμῖν das Personalpronomen "euch" im Dativ bezeichnet; ὁδηγοὶ τυφλοί (hodēgoi typhloi) - Diese Anrede ersetzt hier "Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler". ὁδηγοὶ steht im Nominativ Plural und bedeutet "Führer" oder "Leiter" (wörtlich "Wegführer"). τυφλοί ist das Adjektiv "blind" im Nominativ Plural Maskulinum und bildet mit ὁδηγοί ein Oxymoron: "blinde Führer" - ein paradoxer, selbstwidersprüchlicher Ausdruck.

οἱ λέγοντες (hoi legontes) - οἱ ist der bestimmte Artikel im Nominativ Plural Maskulinum. λέγοντες ist das Partizip Präsens Aktiv von λέγω (legō, "sagen") im Nominativ Plural Maskulinum und bedeutet "die Sagenden" oder "die, welche sagen". Das substantivierte Partizip steht in Apposition zu ὁδηγοί.

Ὃς ἂν ὀμόσῃ (Hos an omosē) - Diese Konstruktion leitet einen verallgemeinernden Relativsatz ein. Ὃς ist das Relativpronomen "wer" im Nominativ Singular Maskulinum. ἂν ist eine Partikel, die mit dem Konjunktiv verwendet wird, um Eventualität auszudrücken. ὀμόσῃ ist die 3. Person Singular Aorist Konjunktiv Aktiv von ὀμνύω (omnyō, "schwören").

ἐν τῷ ναῷ (en tō naō) - Diese Präpositionalphrase bedeutet "im Tempel" oder "beim Tempel". ἐν ist die Präposition "in" oder "bei", die mit dem Dativ steht. τῷ ναῷ steht im Dativ Singular und bezeichnet den Tempel in Jerusalem.

οὐδέν ἐστιν (ouden estin) - Diese Wendung bedeutet "es ist nichts" oder "es gilt nichts". οὐδέν ist ein Indefinitpronomen im Nominativ Singular Neutrum, das "nichts" bedeutet. ἐστιν ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ von εἰμί (eimi, "sein").

ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ (hos d' an omosē) - Diese Konstruktion entspricht der vorherigen, mit δ᾽ (de, "aber") als adversative Konjunktion, die den Gegensatz markiert.

ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ (en tō chrysō tou naou) - Diese Präpositionalphrase bedeutet "beim Gold des Tempels". τῷ χρυσῷ steht im Dativ Singular und bezeichnet das Gold, mit dem Teile des Tempels verziert waren. τοῦ ναοῦ steht im Genitiv Singular und zeigt die Zugehörigkeit an ("des Tempels").

ὀφείλει (opheilei) - Dieses Verb ist die 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv von ὀφείλω (opheilō, "schulden", "verpflichtet sein") und bedeutet "er ist verpflichtet" oder "er ist gebunden", hier im Sinne einer bindenden Eidesleistung.

Dieser Vers beginnt den dritten Weheruf, der sich gegen die kasuistische Eidespraxis der Schriftgelehrten und Pharisäer richtet und in den Versen 17-22 fortgesetzt wird. Jesus verwendet hier erstmals in dieser Reihe die Bezeichnung "blinde Leiter" (ὁδηγοὶ τυφλοί) anstelle der vorherigen Formel, wodurch die Kritik an der Führungsrolle der Pharisäer und Schriftgelehrten verstärkt wird.

Die kritisierte Lehre betrifft eine subtile Unterscheidung in der Bewertung verschiedener Eidformeln:

* Ein Schwur "beim Tempel" (ἐν τῷ ναῷ) wurde als nicht bindend angesehen (οὐδέν ἐστιν, "es ist nichts").
* Ein Schwur "beim Gold des Tempels" (ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ) hingegen wurde als verbindlich betrachtet (ὀφείλει, "er ist verpflichtet").

Das "Gold des Tempels" bezieht sich wahrscheinlich auf die goldenen Verzierungen des Tempelgebäudes, die Gefäße für den Tempeldienst oder die Tempelschätze aus Goldspenden. Die Unterscheidung zwischen Schwüren beim Tempel selbst und beim Tempelgold erscheint willkürlich und oberflächlich, was Jesus in den folgenden Versen (besonders Vers 17) kritisiert.

Diese kasuistische Praxis erlaubte es, bestimmte Eide als nicht bindend zu betrachten, wodurch eine Kultur der Halbwahrheiten und des Meineidsspiels gefördert wurde. Solche Unterscheidungen boten Schlupflöcher im System der Eidesverpflichtungen und stellten eine Perversion des ursprünglichen Zwecks des Eides dar, der die Wahrhaftigkeit sichern sollte.

Die Kritik Jesu richtet sich gegen mehrere Aspekte dieser Praxis:

1. Die falsche Hierarchie der Werte, bei der materieller Reichtum (Gold) über der Heiligkeit des Tempels als Ort der Gottesgegenwart steht.
2. Die Verharmlosung des Eides und damit die Untergrabung der Wahrhaftigkeit in der Kommunikation.
3. Die Scheinheiligkeit einer Religion, die sich in komplexen, äußerlichen Regeln verliert und den eigentlichen Geist des Gesetzes verfehlt.

Diese Kritik steht in Verbindung mit Jesu früherer Lehre über den Eid in der Bergpredigt (Mt 5,33-37), wo er grundsätzlich von Eiden abrät und zur einfachen Wahrhaftigkeit aufruft.

Der Begriff "blinde Leiter" (ὁδηγοὶ τυφλοί) ist besonders ironisch, da die Pharisäer sich selbst als "Führer der Blinden" (ὁδηγοὶ τυφλῶν) betrachteten (vgl. Röm 2,19). Jesus kehrt dieses Bild um und entlarvt ihre vermeintliche geistliche Sehkraft als Blindheit. Diese Metapher der Blindheit wird im Matthäusevangelium wiederholt verwendet, um die Unfähigkeit zu bezeichnen, Gottes Willen richtig zu erkennen (vgl. Mt 15,14; 23,17.19.24.26).

## ****Matthäus 23,17****

**Griechisch** Μωροὶ καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

**Deutsch** Ihr Dumme und Blinde! Wer ist nämlich größer, das Gold oder der das Gold heiligende Tempel?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer direkten Ansprache im Nominativ Plural: Μωροὶ καὶ τυφλοί ("Dumme und Blinde"), wobei diese Form als Vokativ-Ersatz dient, was in der Koine nicht ungewöhnlich ist. Die beiden Adjektive sind durch die koordinierende Konjunktion καὶ verbunden.

Nach der Anrede folgt eine rhetorische Frage, eingeleitet mit dem Interrogativpronomen τίς ("wer") im Nominativ Singular, das sich hier auf Sachen bezieht, obwohl es eigentlich ein personales Fragepronomen ist. Die Partikel γὰρ ("nämlich/denn") kennzeichnet die Frage als Begründung oder Erläuterung der vorherigen Aussage.

Das Prädikatsadjektiv μείζων ("größer") steht im Nominativ Singular als Komparativform von μέγας. Das Verb ἐστίν ("ist") steht im Präsens Indikativ (3. Person Singular) und bildet mit μείζων das Prädikat.

Die Frage stellt zwei Alternativen gegenüber, verbunden durch die disjunktive Konjunktion ἢ ("oder"):

1. Erste Alternative: ὁ χρυσός ("das Gold") im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel.
2. Zweite Alternative: ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν ("der Tempel, der das Gold heiligt"). Hierbei handelt es sich um ein komplexeres Satzglied:
   * ὁ ναὸς ("der Tempel") im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel als Hauptbegriff
   * ὁ ἁγιάζων ("der heiligende") als attributives Partizip im Präsens Aktiv Nominativ Singular, das sich auf ναὸς bezieht
   * τὸν χρυσόν ("das Gold") im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel als direktes Objekt des Partizips ἁγιάζων

Die Satzstruktur ist typisch für eine rhetorische Frage, die eine offensichtliche Antwort erwartet – hier die Überlegenheit des Tempels gegenüber dem Gold. Das Partizip ἁγιάζων drückt eine fortdauernde Handlung aus und betont die permanente heiligende Wirkung des Tempels auf das darin befindliche Gold.

## ****Matthäus 23,18****

**Griechisch** Καί, Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

**Deutsch** Und wer auch immer beim Altar schwört, (das) ist nichts. Wer auch immer aber bei der Gabe darauf, ist verpflichtet.

**Kommentar Matthäus 23,18** **Griechisch** Καί, Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. **Deutsch** Und wer auch immer beim Altar schwört, (das) ist nichts. Wer auch immer aber bei der Gabe darauf, ist verpflichtet. **Kommentar**

Der Vers beginnt mit der Konjunktion Καί ("Und"), die den Satz mit dem vorherigen Kontext verbindet, gefolgt von einem Doppelpunkt, der ein Zitat einleitet.

Der erste Hauptteil verwendet eine konditionale Relativkonstruktion: Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ("wer auch immer schwört"). Das Relativpronomen Ὃς ("wer") steht im Nominativ Singular Maskulinum. Die Partikelverbindung ἐὰν (εἰ + ἄν) mit dem Verb ὀμόσῃ im Aorist Konjunktiv Aktiv (3. Person Singular) bildet eine verallgemeinernde Bedingung, die eine eventuelle, hypothetische Handlung ausdrückt. Die Präpositionalphrase ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ("beim/am Altar") verwendet den Dativ mit ἐν, wobei θυσιαστηρίῳ im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel steht.

Das Prädikat dieses ersten Satzteils ist οὐδέν ἐστιν ("ist nichts"), wobei οὐδέν als Prädikatsadjektiv im Nominativ Singular Neutrum steht und ἐστιν das Verb im Präsens Indikativ (3. Person Singular) ist.

Der zweite Hauptteil ist parallel konstruiert und durch die adversative Partikel δ᾽ (δέ – "aber") mit dem ersten verbunden. Wieder folgt eine konditionale Relativkonstruktion: ὃς ἂν ὀμόσῃ ("wer auch immer schwört"), wobei ἂν die Kurzform von ἐάν ist. Das Verb ὀμόσῃ steht wieder im Aorist Konjunktiv Aktiv (3. Person Singular).

Die Präpositionalphrase ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ("bei der Gabe darauf") ist komplexer strukturiert:

* τῷ δώρῳ ("der Gabe") im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel
* τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ("der darauf") ist eine attributive Bestimmung zu δώρῳ, wobei:
  + ἐπάνω ("oben/darauf") ein Adverb ist, das hier substantiviert verwendet wird
  + αὐτοῦ ("davon/seiner") ein Personalpronomen im Genitiv Singular ist, das sich auf θυσιαστηρίῳ (Altar) bezieht

Das Prädikat des zweiten Satzteils ist nur das Verb ὀφείλει ("er ist verpflichtet/schuldig") im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular), ohne weitere Ergänzung.

Die Struktur des Verses besteht aus zwei parallelen, aber kontrastierenden konditionalen Relativsätzen, die unterschiedliche Konsequenzen für scheinbar ähnliche Handlungen darstellen. Dies unterstreicht die von Jesus kritisierte Inkonsequenz der pharisäischen Lehre bezüglich der Eide.

## ****Matthäus 23,19****

**Griechisch** Μωροὶ καὶ τυφλοί· τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

**Deutsch** Ihr Dumme und Blinde! Was ist denn größer, die Gabe oder der die Gabe heiligende Altar?

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der identischen Anrede wie in Vers 17: Μωροὶ καὶ τυφλοί ("Dumme und Blinde") im Nominativ Plural, der als Vokativ-Ersatz fungiert. Die beiden Adjektive sind durch die koordinierende Konjunktion καὶ verbunden und bilden eine emphatische Ansprache.

Die folgende rhetorische Frage wird eingeleitet durch das interrogative Pronomen τί ("was") im Nominativ Singular Neutrum. Die Partikel γὰρ ("denn/nämlich") zeigt an, dass die Frage eine Begründung oder Erläuterung der vorherigen Aussage darstellt.

Das Prädikatsadjektiv μεῖζον ("größer") steht im Nominativ Singular Neutrum als Komparativform von μέγας. Im Gegensatz zu Vers 17, wo die maskuline Form μείζων verwendet wird, steht hier die neutrale Form, die mit dem neutralen Fragepronomen τί kongruent ist. Das Verb "sein" (ἐστίν) ist hier elliptisch ausgelassen, was im Griechischen nicht ungewöhnlich ist.

Die Frage stellt zwei Alternativen gegenüber, verbunden durch die disjunktive Konjunktion ἢ ("oder"):

1. Erste Alternative: τὸ δῶρον ("die Gabe") im Nominativ Singular Neutrum mit bestimmtem Artikel.
2. Zweite Alternative: τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον ("der Altar, der die Gabe heiligt"). Dabei ist:
   * τὸ θυσιαστήριον ("der Altar") im Nominativ Singular Neutrum mit bestimmtem Artikel
   * τὸ ἁγιάζον ("der heiligende") ein attributives Partizip im Präsens Aktiv Nominativ Singular Neutrum, das sich auf θυσιαστήριον bezieht
   * τὸ δῶρον ("die Gabe") im Akkusativ Singular Neutrum mit bestimmtem Artikel als direktes Objekt des Partizips ἁγιάζον

Der Vers folgt derselben syntaktischen Struktur wie Vers 17, nur mit vertauschten Begriffen: Statt der Frage nach Gold und Tempel geht es nun um Gabe und Altar. Dies schafft eine parallele Argumentationsstruktur, die die Kritik Jesu an der pharisäischen Eidespraxis verstärkt. Das Partizip Präsens ἁγιάζον drückt eine fortdauernde, habituelle Handlung aus - der Altar heiligt kontinuierlich die auf ihm dargebrachten Gaben.

## ****Matthäus 23,20****

**Griechisch** Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

**Deutsch** Wer also beim Altar schwört, schwört bei ihm und bei allem auf ihm.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einem substantivierten Partizip: Ὁ ὀμόσας ("der Schwörende/derjenige, der schwört"). Dabei ist:

* Ὁ der bestimmte Artikel im Nominativ Singular Maskulinum
* ὀμόσας das Partizip im Aorist Aktiv Nominativ Singular Maskulinum von ὄμνυμι ("schwören")

Die Partikel οὖν ("also/folglich") verbindet diesen Vers logisch mit den vorherigen Aussagen und leitet eine Schlussfolgerung ein.

Die Präpositionalphrase ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ("beim/am Altar") verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, wobei θυσιαστηρίῳ im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel steht.

Das Hauptverb des Satzes ist ὀμνύει ("er schwört") im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular). Der Wechsel vom Aorist im Partizip (ὀμόσας - einmalige, abgeschlossene Handlung) zum Präsens im Hauptverb (ὀμνύει - andauernde Konsequenz oder allgemeine Wahrheit) ist signifikant und betont die fortdauernde Gültigkeit des Eides.

Es folgen zwei koordinierte Präpositionalphrasen, verbunden durch die Konjunktion καὶ ("und"):

1. ἐν αὐτῷ ("bei ihm") mit der Präposition ἐν und dem Personalpronomen αὐτῷ im Dativ Singular, das sich auf θυσιαστηρίῳ (Altar) bezieht.
2. ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ ("bei allem darauf"), wobei:
   * πᾶσιν ("allem") im Dativ Plural steht
   * τοῖς der bestimmte Artikel im Dativ Plural Neutrum ist
   * ἐπάνω ("oben/darauf") ein Adverb ist, das hier substantiviert verwendet wird
   * αὐτοῦ ("davon/seiner") ein Personalpronomen im Genitiv Singular ist, das sich auf θυσιαστηρίῳ (Altar) bezieht

Der Satzbau ist klar und folgt einem logischen Aufbau: Wer beim Altar schwört (Bedingung), der schwört faktisch sowohl beim Altar selbst als auch bei allem, was sich darauf befindet (Konsequenz). Das schließende Semikolon deutet an, dass im folgenden Vers eine parallele oder erweiternde Aussage zu erwarten ist.

## ****Matthäus 23,21****

**Griechisch** καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

**Deutsch** Und wer beim Tempel schwört, schwört bei ihm und bei dem ihn Bewohnenden.

**Kommentar Matthäus 23,21** **Griechisch** καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν· **Deutsch** Und wer beim Tempel schwört, schwört bei ihm und bei dem ihn Bewohnenden. **Kommentar**

Der Vers beginnt mit der Konjunktion καὶ ("und"), die ihn syntaktisch mit dem vorherigen Vers verbindet und eine Parallele herstellt.

Wie in Vers 20 folgt ein substantiviertes Partizip: ὁ ὀμόσας ("der Schwörende/derjenige, der schwört"), bestehend aus:

* ὁ als bestimmter Artikel im Nominativ Singular Maskulinum
* ὀμόσας als Partizip im Aorist Aktiv Nominativ Singular Maskulinum von ὄμνυμι ("schwören")

Die Präpositionalphrase ἐν τῷ ναῷ ("beim/im Tempel") verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, wobei ναῷ im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel steht.

Das Hauptverb ὀμνύει ("er schwört") steht im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular) und drückt, wie in Vers 20, eine allgemeine Wahrheit oder fortdauernde Konsequenz aus.

Es folgen zwei koordinierte Präpositionalphrasen, verbunden durch die Konjunktion καὶ ("und"):

1. ἐν αὐτῷ ("bei ihm") mit der Präposition ἐν und dem Personalpronomen αὐτῷ im Dativ Singular, das sich auf ναῷ (Tempel) bezieht.
2. ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν ("bei dem ihn Bewohnenden"), wobei:
   * τῷ κατοικήσαντι ein substantiviertes Partizip im Aorist Aktiv Dativ Singular Maskulinum ist, von κατοικέω ("bewohnen")
   * αὐτόν das direkte Objekt im Akkusativ Singular Maskulinum ist, das sich auf ναῷ (Tempel) bezieht

Bemerkenswert ist, dass das Partizip κατοικήσαντι im Aorist steht, was auf eine abgeschlossene Handlung hinweist – Gott hat im Tempel Wohnung genommen, eine feststehende Tatsache. Dies steht im Gegensatz zu dem in Vers 17 und 19 verwendeten Partizip Präsens ἁγιάζων/ἁγιάζον, das eine fortdauernde Handlung beschreibt.

Die Struktur dieses Verses ist parallel zu Vers 20 gestaltet, erweitert aber das Argument: Während Vers 20 vom Schwören beim Altar und allem darauf handelt (materiellen Dingen), führt Vers 21 eine theologische Dimension ein – der Schwur beim Tempel schließt implizit einen Schwur bei Gott selbst ein, der im Tempel wohnt.

## ****Matthäus 23,22****

**Griechisch** καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

**Deutsch** Und wer beim Himmel schwört, schwört beim Thron Gottes und dem darauf Sitzenden.

**Kommentar** Der Vers beginnt erneut mit der Konjunktion καὶ ("und"), die den dritten Teil einer parallelen Argumentationsstruktur einleitet.

Wie in den Versen 20 und 21 folgt ein substantiviertes Partizip: ὁ ὀμόσας ("der Schwörende/derjenige, der schwört"), bestehend aus:

* ὁ als bestimmter Artikel im Nominativ Singular Maskulinum
* ὀμόσας als Partizip im Aorist Aktiv Nominativ Singular Maskulinum von ὄμνυμι ("schwören")

Die Präpositionalphrase ἐν τῷ οὐρανῷ ("beim/im Himmel") verwendet die Präposition ἐν mit dem Dativ, wobei οὐρανῷ im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel steht.

Das Hauptverb ὀμνύει ("er schwört") steht wie in den vorherigen Versen im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Singular).

Es folgen wieder zwei koordinierte Präpositionalphrasen, verbunden durch die Konjunktion καὶ ("und"):

1. ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ ("beim Thron Gottes"), wobei:
   * θρόνῳ im Dativ Singular mit bestimmtem Artikel steht
   * τοῦ θεοῦ ("Gottes") ein Genitivattribut ist, das den Besitzer des Thrones angibt
2. ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ ("bei dem darauf Sitzenden"), wobei:
   * τῷ καθημένῳ ein substantiviertes Partizip im Präsens Medium/Passiv Dativ Singular Maskulinum ist, von κάθημαι ("sitzen")
   * ἐπάνω ("oben/darauf") ein Adverb ist, das die Position angibt
   * αὐτοῦ ein Personalpronomen im Genitiv Singular ist, das sich auf θρόνῳ (Thron) bezieht

Im Gegensatz zum Aorist-Partizip κατοικήσαντι in Vers 21 steht hier das Partizip καθημένῳ im Präsens, was auf eine anhaltende, permanente Handlung hinweist – Gott sitzt kontinuierlich auf seinem Thron, ein Bild seiner beständigen Herrschaft.

Mit diesem Vers erreicht die dreifache Steigerung ihren Höhepunkt: Vom Schwören beim Altar (Vers 20) über den Tempel (Vers 21) hin zum Himmel (Vers 22), wobei jedes Mal deutlich wird, dass der Schwur implizit Gott mit einbezieht. Die Strukturgleichheit aller drei Verse unterstreicht die Unausweichlichkeit dieser logischen Schlussfolgerung.

Der Punkt der gesamten Argumentation ist, dass jeder Eid, egal auf welchen Gegenstand er geleistet wird, letztlich ein Eid bei Gott selbst ist, und dass die von Jesus kritisierten Unterscheidungen der Pharisäer zwischen verbindlichen und unverbindlichen Eiden somit hinfällig sind.

## ****Matthäus 23,23****

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

**Deutsch** Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, dass ihr die Minze und den Dill und den Kümmel verzehntet, und das Schwerwiegendere des Gesetzes ließt ihr weg: Das Gericht und das Erbarmen und den Glauben. Diese (Dinge) solltet ihr tun, und jene nicht lassen.

**Kommentar** Der griechische Text zeigt eine komplexe grammatikalische Struktur, die typisch für die Weherufe Jesu in diesem Kapitel ist. Die Passage beginnt mit der Anrufungsformel "Οὐαὶ ὑμῖν" (Wehe euch), wobei "ὑμῖν" das Personalpronomen im Dativ darstellt. Darauf folgt die direkte Anrede an die Adressaten "γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί", die im Nominativ als Vokativ verwendet wird, was im Koine-Griechisch nicht ungewöhnlich ist. Der Grund für den Weheruf wird durch einen mit "ὅτι" (weil, dass) eingeleiteten Kausalsatz erklärt. Das Verb "ἀποδεκατοῦτε" steht im Präsens Indikativ Aktiv der zweiten Person Plural und beschreibt eine gegenwärtige, andauernde Handlung (ihr verzehntet), während "ἀφήκατε" im Aorist Indikativ Aktiv der zweiten Person Plural steht und eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit bezeichnet (ihr habt weggelassen). Besonders bemerkenswert ist die Verwendung von "ἔδει" im Imperfekt, was eine anhaltende Notwendigkeit in der Vergangenheit ausdrückt (es wäre nötig gewesen), gefolgt vom Aorist Infinitiv Aktiv "ποιῆσαι". Der Satz schließt mit einer kontrastiven Konstruktion "ταῦτα... κἀκεῖνα..." (diese... und jene...), wobei "κἀκεῖνα" eine Krasis aus "καὶ ἐκεῖνα" darstellt, ein stilistisches Mittel, das im Griechischen häufig zur sprachlichen Verdichtung eingesetzt wird.

## Matthäus 23,23

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

**Deutsch** Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler, dass ihr die Minze und den Dill und den Kümmel verzehntet, und das Schwerwiegendere des Gesetzes ließt ihr weg: Das Gericht und das Erbarmen und den Glauben. Diese (Dinge) solltet ihr tun, und jene nicht lassen.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Interjektion Οὐαὶ ("Wehe"), einer typischen Form des Klagerufs oder der Anklage in prophetischer Sprache.

Darauf folgt ὑμῖν ("euch") im Dativ Plural, der den Adressaten des Weherufes angibt. Die Adressaten werden durch zwei koordinierte Substantive im Vokativ näher bestimmt: γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ("Schriftgelehrte und Pharisäer"), verbunden durch die Konjunktion καὶ. Diese Anrede wird durch das Substantiv ὑποκριταί ("Heuchler") im Vokativ Plural appositionell erweitert.

Die kausale Konjunktion ὅτι ("weil/dass") leitet die Begründung des Weherufes ein.

Das erste Prädikat ἀποδεκατοῦτε ("ihr verzehntet") steht im Präsens Indikativ Aktiv (2. Person Plural) und beschreibt eine gegenwärtige, gewohnheitsmäßige Handlung. Es folgen drei durch καὶ verbundene direkte Objekte im Akkusativ mit bestimmtem Artikel:

* τὸ ἡδύοσμον ("die Minze")
* τὸ ἄνηθον ("den Dill")
* τὸ κύμινον ("den Kümmel")

Durch die Konjunktion καὶ verbunden folgt der zweite Hauptsatz mit dem Prädikat ἀφήκατε ("ihr habt weggelassen/vernachlässigt") im Aorist Indikativ Aktiv (2. Person Plural), was auf eine abgeschlossene Handlung hinweist.

Das direkte Objekt dieses zweiten Prädikats ist τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου ("das Schwerwiegendere des Gesetzes"), wobei:

* βαρύτερα als substantiviertes Adjektiv im Komparativ Akkusativ Plural Neutrum steht
* τοῦ νόμου ein Genitivattribut ist, das den Bezug spezifiziert

Dieses direkte Objekt wird durch drei appositionelle Akkusative näher erläutert, die durch καὶ verbunden sind:

* τὴν κρίσιν ("das Gericht/die Gerechtigkeit")
* τὸν ἔλεον ("das Erbarmen/die Barmherzigkeit")
* τὴν πίστιν ("den Glauben/die Treue")

Nach einem Semikolon folgt ein abschließender Satz mit zwei koordinierten Aussagen. Das Demonstrativpronomen ταῦτα ("diese [Dinge]") im Akkusativ Plural Neutrum verweist auf die letztgenannten Konzepte (Gericht, Erbarmen, Glaube). Das Verb ἔδει ("es war nötig/man sollte") im Imperfekt Indikativ Aktiv (3. Person Singular) mit dem Infinitiv ποιῆσαι ("tun") im Aorist Aktiv bildet das erste Prädikat.

Die Krasis κἀκεῖνα (καὶ + ἐκεῖνα, "und jene") im Akkusativ Plural Neutrum verweist auf die zuerst genannten Elemente (Verzehnten von Kräutern). Die Negationspartikel μὴ mit dem Infinitiv ἀφιέναι ("weglassen/vernachlässigen") im Präsens Aktiv bildet das zweite Prädikat.

Die Struktur des Verses ist rhetorisch ausgefeilt: Nach dem anklagenden Weheruf folgt ein kontrastierendes Paar aus dem, was die Pharisäer tun (Kleinigkeiten verzehnten), und dem, was sie vernachlässigen (die wichtigeren Angelegenheiten). Der Schluss bringt eine ausgewogene Perspektive: Beides ist wichtig, aber mit richtiger Prioritätensetzung.

## ****Matthäus 23,24****

**Griechisch** Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

**Deutsch** Blinde Führer, die ihr die Mücke Aussiebenden, das Kamel aber Verschluckenden!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer direkten Anrede im Vokativ: Ὁδηγοὶ τυφλοί ("blinde Führer/Wegweiser"). Das Substantiv Ὁδηγοὶ steht im Vokativ Plural und wird durch das nachgestellte Adjektiv τυφλοί im Vokativ Plural näher bestimmt. Diese Anrede stellt eine Steigerung gegenüber der einfachen Bezeichnung "Blinde" dar, die in früheren Versen verwendet wurde, und betont die Ironie, dass Menschen, die andere führen sollten, selbst nicht sehen können.

Nach der Anrede folgt eine nähere Charakterisierung durch zwei koordinierte Partizipialkonstruktionen:

1. οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα ("die ihr die Mücke ausfilternd/aussiebend"), wobei:
   * οἱ der bestimmte Artikel im Nominativ Plural Maskulinum ist, der das Partizip substantiviert
   * διϋλίζοντες das Partizip im Präsens Aktiv Nominativ Plural Maskulinum ist, von διϋλίζω ("durchfiltern/durchseihen")
   * τὸν κώνωπα das direkte Objekt im Akkusativ Singular Maskulinum ist ("die Mücke")
2. τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες ("das Kamel aber verschluckend"), wobei:
   * δὲ eine adversative Partikel ist, die den Gegensatz zum vorherigen Ausdruck betont ("aber")
   * τὴν κάμηλον das direkte Objekt im Akkusativ Singular Femininum ist ("das Kamel")
   * καταπίνοντες das Partizip im Präsens Aktiv Nominativ Plural Maskulinum ist, von καταπίνω ("hinunterschlucken/verschlingen")

Die grammatische Struktur des Verses ist bemerkenswert für ihre Knappheit und Prägnanz. Es handelt sich um einen Nominalsatz ohne explizites Verb, der durch die beiden gegenübergestellten Partizipien strukturiert wird. Die Struktur erzeugt einen starken rhetorischen Kontrast zwischen dem sorgfältigen Ausfiltern der kleinstmöglichen Verunreinigung (Mücke) und dem unbemerkten Verschlucken eines der größten bekannten Tiere (Kamel).

Die Verwendung des Präsens bei beiden Partizipien betont, dass es sich um fortdauernde, habituelle Handlungen handelt – ein Verhaltensmuster, das Jesus als charakteristisch für die Pharisäer herausstellt. Das Bild ist eine hyperbolische Metapher, die die Absurdität der pharisäischen Prioritäten drastisch veranschaulicht.

## ****Matthäus 23,25****

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

**Deutsch** Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler, dass ihr das Äußere des Bechers und der Schüssel reinigt, inwendig aber sind sie voller Raub und Unrecht!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Interjektion Οὐαὶ ("Wehe"), wie bereits in Vers 23, und leitet damit einen weiteren Weheruf ein. Das Personalpronomen ὑμῖν ("euch") steht im Dativ Plural und bezeichnet die Adressaten des Weherufes.

Die folgende Anrede besteht aus drei Elementen im Vokativ:

* γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ("Schriftgelehrte und Pharisäer") als koordinierte Substantive
* ὑποκριταί ("Heuchler") als appositionelle Erweiterung

Die kausale Konjunktion ὅτι ("weil/dass") leitet die Begründung des Weherufes ein.

Der erste Hauptteil enthält das Prädikat καθαρίζετε ("ihr reinigt") im Präsens Indikativ Aktiv (2. Person Plural), das eine gegenwärtige, gewohnheitsmäßige Handlung beschreibt. Das direkte Objekt ist τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ("das Äußere des Bechers und der Schüssel"), wobei:

* τὸ ἔξωθεν ("das Äußere") ein substantiviertes Adverb mit bestimmtem Artikel im Akkusativ Singular Neutrum ist
* τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ("des Bechers und der Schüssel") koordinierte Genitivattribute sind, die das "Äußere" näher bestimmen

Der zweite Hauptteil wird durch die adversative Partikel δὲ ("aber") eingeleitet, die einen kontrastierenden Gedanken anzeigt. Das Adverb ἔσωθεν ("inwendig/von innen") steht in direktem Gegensatz zu ἔξωθεν im ersten Teil.

Das Prädikat γέμουσιν ("sie sind voll/sie sind gefüllt") steht im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Plural) und bezieht sich auf ποτηρίου und παροψίδος (Becher und Schüssel). Der Subjektwechsel von der 2. Person Plural (καθαρίζετε - "ihr reinigt") zur 3. Person Plural (γέμουσιν - "sie sind voll") ist bemerkenswert, da er von den handelnden Personen zu den Objekten ihrer Handlung übergeht.

Die Präposition ἐξ ("aus/von") mit Genitiv gibt den Ursprung oder die Quelle an. Es folgen zwei koordinierte Substantive im Genitiv, die den Inhalt der Gefäße beschreiben:

* ἁρπαγῆς ("Raub/Raubgut")
* ἀδικίας ("Ungerechtigkeit/Unrecht")

Die syntaktische Struktur des Verses beruht auf dem Kontrast zwischen äußerer Reinheit und innerer Unreinheit, der durch die Gegenüberstellung von ἔξωθεν und ἔσωθεν sowie durch die adversative Partikel δὲ hervorgehoben wird.

Rhetorisch handelt es sich um eine Metapher, bei der die rituell gereinigten Gefäße für die äußerliche Gesetzeserfüllung der Pharisäer stehen, während ihr Inneres, gefüllt mit unrechtmäßig Erworbenem, ihre moralische Verderbtheit symbolisiert. Die Formulierung impliziert, dass die äußere Reinigung wertlos ist, wenn der Inhalt unrein bleibt – eine drastische Kritik an der Diskrepanz zwischen religiöser Äußerlichkeit und innerer Gesinnung.

## ****Matthäus 23,26****

**Griechisch** Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

**Deutsch** Blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere des Bechers und der Schüssel, damit auch deren Äußeres rein werde!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer direkten Anrede im Vokativ Singular: Φαρισαῖε τυφλέ ("blinder Pharisäer"). Im Unterschied zu den vorherigen Weherufen, die an die Gruppe der Pharisäer und Schriftgelehrten gerichtet waren, ist diese Anrede individualisiert und im Singular gehalten, was die persönliche Verantwortung betont.

Es folgt ein Imperativ im Aorist Aktiv (2. Person Singular): καθάρισον ("reinige"), der eine punktuelle, entschiedene Handlung fordert. Das Adverb πρῶτον ("zuerst") betont die richtige Reihenfolge und Priorität.

Das direkte Objekt des Imperativs ist τὸ ἐντὸς ("das Innere"), ein substantiviertes Adverb mit dem bestimmten Artikel im Akkusativ Singular Neutrum. Davon abhängig sind zwei Genitivattribute, die durch die Konjunktion καὶ verbunden sind:

* τοῦ ποτηρίου ("des Bechers")
* τῆς παροψίδος ("der Schüssel")

Durch Metonymie gelangte παροψίς („Teller, Schüssel“) vom Speisengang zum Gefäß oder Geschirr bzw. Teller, auf dem er serviert bzw. gegessen wird. Vgl. Plutarchus, Quomodo adulator ab amico internoscatur 53.F,4ff: „ολακεύοντες τοὺς νοσώδεις,καὶ μήτε βλέπειν ὀξὺ μήτ’ ἀκούειν, ἂν ὑποτύφλοις ἢ ὑποκώ φοις συνῷσιν, ὥσπερ οἱ Διονυσίου κόλακες ἀμβλυωποῦντος ἐμπίπτοντες ἀλλήλοις καὶ τὰς παροψίδας ἐν τῷ δειπνεῖν καταβάλλοντες“. „Aber sie schmeicheln den Kranken, indem sie so tun, als ob sie von demselben Übel befallen wären und nicht deutlich sehen oder hören könnten, wenn sie mit den Schwachsichtigen oder Schwerhörigen zu tun haben, so wie die Schmeichler des Dionysius, dessen Sehkraft nachließ, beim Essen gegeneinander zu stoßen und die Schüsseln herunterzuwerfen pflegten. Und manche nehmen die Trübsal eher zum Mittel, um sich noch mehr einzuschleichen“. Die Becher sind für die Getränke und die Gefäße für die Speisen.

Der zweite Teil des Verses wird durch die Konjunktion ἵνα eingeleitet, die einen Finalsatz (Zweck/Absicht) einführt. Das Verb γένηται steht im Aorist Konjunktiv Medium/Passiv (3. Person Singular) und drückt eine erwünschte Folge aus ("damit werde").

Die Partikel καὶ ("auch") betont, dass nicht nur das Innere, sondern zusätzlich auch das Äußere gereinigt werden soll. Das Subjekt des Finalsatzes ist τὸ ἐκτὸς αὐτῶν ("das Äußere von ihnen"), wobei:

* τὸ ἐκτὸς ein substantiviertes Adverb mit bestimmtem Artikel im Nominativ Singular Neutrum ist
* αὐτῶν ein Personalpronomen im Genitiv Plural ist, das sich auf ποτηρίου und παροψίδος (Becher und Schüssel) bezieht

Das Prädikatsnomen καθαρόν ("rein") steht im Nominativ Singular Neutrum und kongruiert mit dem Subjekt τὸ ἐκτὸς.

Syntaktisch besteht der Vers aus einem Hauptsatz mit Imperativ und einem abhängigen Finalsatz, der den Zweck der geforderten Handlung angibt. Die Struktur betont die korrekte Reihenfolge: Erst das Innere reinigen, dann wird auch das Äußere rein.

Der Vers bildet den konstruktiven Gegenpol zum kritischen Vers 25: Während dort die falsche Praxis angeprangert wird (äußere Reinigung bei innerer Unreinheit), wird hier der richtige Weg aufgezeigt (innere Reinigung führt auch zur äußeren Reinheit). Das impliziert eine grundlegende theologische Aussage: Wahre Reinheit beginnt im Inneren und wirkt sich dann nach außen aus.

## ****Matthäus 23,26****

**Griechisch** Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

**Deutsch** Blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere des Bechers und der Schüssel, damit auch deren Äußeres rein werde!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit einer direkten Anrede im Vokativ: Φαρισαῖε τυφλέ ("blinder Pharisäer"). Der Vokativ wird in der Koine oft für direkte, konfrontative Ansprachen verwendet, und hier verstärkt das nachgestellte Adjektiv τυφλέ die Schärfe der Kritik.

Es folgt ein Imperativ im Aorist Aktiv (2. Person Singular): καθάρισον ("reinige"), der eine punktuelle, entschiedene Handlung fordert. Das Adverb πρῶτον ("zuerst") betont die Reihenfolge und impliziert eine logische Priorität.

Das direkte Objekt des Imperativs ist τὸ ἐντὸς ("das Innere"), ein substantiviertes Adverb mit dem bestimmten Artikel, das im Akkusativ steht. Davon abhängig sind zwei Genitive: τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ("des Bechers und der Schüssel"), die das Bezugsobjekt des "Inneren" spezifizieren. Die Verbindung erfolgt durch die koordinierende Konjunktion καὶ.

Der zweite Teil des Verses wird durch ἵνα eingeleitet, das einen Finalsatz (Zweck/Absicht) einführt. Das Verb γένηται steht im Aorist Konjunktiv Medium/Passiv (3. Person Singular) und drückt eine erwünschte oder beabsichtigte Folge aus ("damit werde").

Das Subjekt dieses Finalsatzes ist τὸ ἐκτὸς αὐτῶν, wobei ἐκτὸς ein weiteres substantiviertes Adverb ist ("das Äußere"), das durch das Genitivpronomen αὐτῶν näher bestimmt wird ("deren/von ihnen"). Dieses Pronomen im Plural bezieht sich auf die vorher genannten Gefäße (Becher und Schüssel).

Das Prädikatsnomen καθαρόν ("rein") steht im Nominativ Singular Neutrum und stimmt mit dem Subjekt τὸ ἐκτὸς überein. Die Partikel καὶ ("auch") betont den logischen Zusammenhang zwischen der geforderten Handlung (Reinigung des Inneren) und der erwünschten Folge (Reinheit des Äußeren).

Syntaktisch bildet der Vers eine klare Struktur aus Imperativsatz (Aufforderung) und finalem Nebensatz (beabsichtigte Folge), wobei die Gegenüberstellung von "innen" (ἐντὸς) und "außen" (ἐκτὸς) das zentrale sprachliche Mittel darstellt.

## Matthäus 23,27

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

**Deutsch** Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler, dass ihr getünchten Gräbern gleicht, welche außen zwar schön erscheinen, innen aber voll von Totenknochen und allerlei Unreinheit sind!

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der bekannten Weheruf-Formel Οὐαὶ ὑμῖν ("Wehe euch"), gefolgt von der dreifachen Anrede im Vokativ: γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί ("Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler").

Die kausale Konjunktion ὅτι ("weil/dass") leitet die Begründung des Weherufes ein. Das Prädikat παρομοιάζετε ("ihr gleicht/ähnelt") steht im Präsens Indikativ Aktiv (2. Person Plural). Das indirekte Objekt τάφοις κεκονιαμένοις ("getünchten Gräbern") steht im Dativ Plural, wobei:

* τάφοις das Substantiv im Dativ Plural ist ("Gräbern")
* κεκονιαμένοις das attributive Partizip im Perfekt Passiv Dativ Plural Maskulinum ist, von κονιάω ("mit Kalk tünchen/weißen")

Das Relativpronomen οἵτινες ("welche") im Nominativ Plural Maskulinum leitet einen attributiven Relativsatz ein, der die "getünchten Gräber" näher beschreibt. Die Partikel μὲν im ersten Teil dieses Relativsatzes kündigt einen Gegensatz an, der mit δὲ im zweiten Teil realisiert wird.

Der erste Teil des Relativsatzes enthält:

* Das Adverb ἔξωθεν ("außen/von außen")
* Das Verb φαίνονται ("sie erscheinen/scheinen") im Präsens Indikativ Medium/Passiv (3. Person Plural)
* Das Prädikatsnomen ὡραῖοι ("schön") im Nominativ Plural Maskulinum

Der zweite, durch δὲ ("aber") eingeleitete Teil enthält:

* Das Adverb ἔσωθεν ("innen/von innen") als direkten Gegensatz zu ἔξωθεν
* Das Verb γέμουσιν ("sie sind voll") im Präsens Indikativ Aktiv (3. Person Plural)
* Zwei koordinierte Genitivobjekte, die den Inhalt angeben:
  + ὀστέων νεκρῶν ("Totengebeine/Knochen von Toten"), wobei νεκρῶν ein attributives Adjektiv im Genitiv Plural ist
  + πάσης ἀκαθαρσίας ("jeder Unreinheit"), wobei πάσης ein adjektivisches Pronomen im Genitiv Singular Femininum ist

Die syntaktische Struktur des Verses baut auf dem starken Kontrast zwischen äußerem Schein und innerer Wirklichkeit auf, der durch die Gegenüberstellung von ἔξωθεν mit ἔσωθεν und durch die Partikel μὲν... δὲ deutlich markiert wird.

Die Metapher der getünchten Gräber ist besonders wirkungsvoll im jüdischen Kontext: Nach jüdischem Gesetz führte die Berührung eines Grabes zu ritueller Unreinheit. Gräber wurden deshalb oft geweißt, damit sie leicht erkennbar waren und vermieden werden konnten. Die Ironie liegt darin, dass die Pharisäer, die so sehr auf äußere Reinheit bedacht waren, selbst wie Quellen der Unreinheit wirkten – äußerlich mit weißer Tünche bedeckt, aber innerlich voll von verunreinigenden Elementen.

## ****Matthäus 23,28****

**Griechisch** Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

**Deutsch** So erscheint auch ihr äußerlich den Menschen als gerecht, innerlich aber seid ihr voller Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

**Kommentar** Dieser Vers steht im Kontext der scharfen Kritik Jesu an den Schriftgelehrten und Pharisäern und bildet den Abschluss des sechsten "Wehe-Rufs". Mit dem einleitenden "Οὕτως" (So) zieht Jesus eine Parallele zu dem zuvor verwendeten Bild der getünchten Gräber und wendet es direkt auf die religiösen Führer an.

Grammatikalisch zeichnet sich der Vers durch eine klare antithetische Struktur aus, die durch die Partikel "μὲν... δὲ" markiert wird. Diese Konstruktion stellt zwei kontrastierende Sachverhalte gegenüber: das äußere Erscheinungsbild und die innere Wirklichkeit. Das Verb "φαίνεσθε" (ihr erscheint) steht im Präsens Medium/Passiv und betont, wie die Pharisäer von anderen wahrgenommen werden, während "ἐστε" (ihr seid) im Präsens Indikativ ihre tatsächliche Beschaffenheit beschreibt.

Die Formulierung "τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι" (den Menschen als gerecht) verdeutlicht, dass es um den sozialen Eindruck geht, den die religiösen Führer erwecken. Das Adjektiv "δίκαιοι" (gerecht) hat im jüdischen Kontext eine besondere Bedeutung und bezeichnet jemanden, der die Tora vollständig befolgt. Im Gegensatz dazu stehen die inneren Eigenschaften "ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας" (Heuchelei und Gesetzlosigkeit). Der Begriff "ἀνομία" (Gesetzlosigkeit) bildet einen scharfen Kontrast zu dem äußeren Anschein der Gesetzeskonformität und unterstreicht die tiefe Diskrepanz zwischen Schein und Sein.

Bemerkenswert ist auch die intensivierende Verwendung von "μεστοί" (voller, erfüllt von) statt eines einfachen Genitivs. Diese Formulierung verstärkt den Eindruck, dass die negativen Eigenschaften nicht nur teilweise, sondern vollständig das Innere der religiösen Führer beherrschen.

## ****Matthäus 23,29****

**Griechisch** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

**Deutsch** Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler, dass ihr die Gräber der Propheten baut und die Grabmäler der Gerechten schmückt

**Kommentar** Dieser Vers bildet den Beginn des siebten und letzten "Wehe-Rufs" in der Rede Jesu gegen die Schriftgelehrten und Pharisäer im 23. Kapitel des Matthäusevangeliums. Mit der Formulierung "Οὐαὶ ὑμῖν" (Wehe euch) leitet Jesus eine scharfe Anklage ein, die in der prophetischen Tradition steht und ein göttliches Gerichtsurteil andeutet. Die direkte Anrede der Schriftgelehrten und Pharisäer als "ὑποκριταί" (Heuchler) verstärkt die Schärfe dieser Kritik.

Der griechische Satz ist grammatikalisch klar strukturiert: Nach der einleitenden Weheklage folgt ein ὅτι-Satz, der den Grund für das Wehe angibt. Das Verb "οἰκοδομεῖτε" (ihr baut) steht im Präsens Indikativ und beschreibt eine gegenwärtige, andauernde Handlung. Parallel dazu steht "κοσμεῖτε" (ihr schmückt), ebenfalls im Präsens Indikativ. Diese Parallelität unterstreicht die Betonung auf die äußerlichen Handlungen der religiösen Führer.

Bemerkenswert ist die Unterscheidung zwischen "τάφους τῶν προφητῶν" (Gräber der Propheten) und "μνημεῖα τῶν δικαίων" (Grabmäler der Gerechten). Das griechische Wort "μνημεῖα" betont den Gedenkcharakter dieser Bauwerke stärker als "τάφους". Die religiösen Führer erweisen den verstorbenen Propheten und Gerechten äußerlich Ehre, während sie deren Botschaft innerlich ablehnen – eine Diskrepanz, die Jesus in den folgenden Versen (besonders Vers 30-31) scharf kritisiert.

Die Ironie dieser Situation liegt darin, dass dieselben religiösen Führer, die aufwendige Gräber für die früheren Propheten bauen, nun Jesus (den größten Propheten) ablehnen und seinen Tod planen. Diese Handlung entlarvt ihre Ehrerbietung gegenüber den verstorbenen Propheten als oberflächlich und unaufrichtig. Die Verschönerung der Gräber wird so zum Symbol für eine Religion, die sich mehr mit äußeren Erscheinungen als mit innerer Wahrheit beschäftigt.

## ****Matthäus 23,30****

**Griechisch** καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

**Deutsch** und sagt: Wenn wir in den Tagen unserer Väter gelebt hätten, wären wir nicht deren Teilhaber am Blut der Propheten gewesen.

**Kommentar** Dieser Vers enthält einen Irrealis der Vergangenheit (kontrafaktischer Konditionalsatz):

* Protasis (Bedingungsteil): εἰ + Imperfekt (ἦμεν)
* Apodosis (Folgeteil): ἂν + Imperfekt (ἦμεν)

Diese Konstruktion drückt aus, dass die genannte Bedingung nicht eingetreten ist und dass folglich auch die Konsequenz nicht eingetreten ist. Die religiösen Führer drücken hypothetisch aus, dass sie anders gehandelt hätten als ihre Vorfahren.

Die Wendung "κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι" ("Teilhaber am Blut") ist eine hebräische Redewendung, die Mitschuld an einem Mord ausdrückt. Die griechische Formulierung übernimmt diesen Semitismus und verdeutlicht die Schwere des Vorwurfs.

Jesus entlarvt hier den Selbstbetrug der religiösen Führung, die zwar verbal die Propheten ehrt und die Gräber schmückt (wie im folgenden Vers erwähnt), aber in ihrem Herzen die gleiche Ablehnung gegenüber Gottes Botschaft hegt wie ihre Vorfahren.

## ****Matthäus 23:31****

**Griechisch** Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·

**Deutsch** Somit bezeugt ihr euch selbst, dass ihr Söhne derer seid, die die Propheten ermordeten.

**Kommentar** Hier verwendet das Griechische "Ὥστε" als Folgerungspartikel, die einen Schluss einleitet. Das Verb "μαρτυρεῖτε" steht im Indikativ Präsens und drückt eine gegenwärtige Handlung aus. "φονευσάντων" ist ein Partizip Aorist im Genitiv, das die Täter der vergangenen Handlung beschreibt.

Der Ausdruck διὰ τοῦτο ("deshalb") ist gebraucht, weil sie wie die in 11.47-48 beschriebenen Menschen sind. Es ist wegen ihrer Mitschuld am Mord an den Propheten durch ihre Vorfahren. Ihre Vorfahren töteten Propheten, und die Pharisäer stimmten mit ihnen überein. Sie hatten die Lehre der Propheten verdreht und heuchlerisch Gräber für sie gemacht. sind nicht besser als ihre Vorfahren, die die Propheten getötet haben. Obwohl die Pharisäer nach außen hin die Propheten ehrten, entehrten sie sie genauso wie ihre Vorfahren denn sie befolgten nicht die Lehren der Propheten und ignorierten ihr Zeugnis für Christus.

Sie waren Zeugen der Tatsache, dass ihre Vorfahren die Propheten getötet hatten, und sie billigten die Taten ihrer Vorfahren. Normalerweise werden Gedenkgräber gebaut, um das Leben der Verstorbenen zu ehren. Lukas verwendet vielleicht etwas Ironie, um den Bau von Denkmälern als einen Akt des Feierns des Todes der Propheten dar, und es bedeutet "eure Vorfahren haben den Mord an den Propheten begangen, und ihr feiert das jetzt. Da ihr nicht durch das, was sie sagten, sondern durch das, was sie taten, Zeugnis ablegten, zeigten oder bewiesen sie durch ihre Taten, dass sie wussten, was ihre Väter getan hatten. Durch den Bau von Gräbern für die Propheten bauten, bezeugten sie, dass sie die Tötung der Propheten billigten und waren an der Schuld ihrer Vorfahren beteiligt. Wenn es ironisch ist, bedeutet es 'eure Väter haben die Propheten getötet, und ihr sorgt dafür, dass sie scheinheilig geehrt werden und seid nicht besser als eure Väter, die sich weigerten, die Propheten zu hören. Ihr baut zwar ihre Gräber, aber ihr seid ebenso wenig bereit, sie zu hören. Sie wollten, dass die Menschen glauben, sie würden die Propheten ehren, indem sie die Gräber bauten, aber da sie nicht nach der Lehre der Propheten lebten, bewiesen sie, dass sie nicht besser waren als ihre Vorfahren, die die Propheten getötet hatten. Die Gräber, die sie bauten, waren Mahnmale der Ablehnung, die ihre Übereinstimmung mit ihren Vorfahren widerspiegeln.

Obwohl sie nach außen hin die Propheten ehrten, diente der Bau der Denkmäler lediglich dazu, die Aufmerksamkeit auf die Tatsache zu lenken, dass sie die Kinder des Volkes waren, das die Propheten ermordet hatte. Durch Denkmäler für die Propheten errichteten, schien es, dass sie die Taten ihrer Vorfahren missbilligten, aber in Wirklichkeit lehnten sie die Lehren der Propheten genauso ab wie ihre Vorfahren, und so waren sie Zeugen gegen sich selbst. Die Pharisäer verehrten nur die Propheten, die tot waren, die lebendigen, wie Jesus, töten sie genauso. Das Töten der Vorväter und deren Bau von Grabmälern unterstreicht die Partnerschaft der Führer mit ihren Vorfahren, und es wird deutlich, dass die Gräber nicht das Leben der Propheten feiern, sondern ihre Ausrottung. Es ist vergleichbar wie wenn heute Gedenkfeiern für Opfer abgehalten werden und gleichzeitig produziert man weitere Opfer, wie ermordete Kinder oder getötete Menschen durch Spritzen. Sie waren nur das Werk derer zu vollenden, die die Propheten getötet haben. Ihre Vorfahren töteten die Propheten und die Pharisäer begruben sie und vollendeten so ihr Werk. Die Führer sind nicht besser als ihre Vorfahren, die die Propheten getötet haben. Obwohl die Pharisäer nach außen hin die Propheten ehrten, entehrten sie sie genauso wie ihre Vorfahren denn sie befolgten nicht die Lehren der Propheten und ignorierten ihr Zeugnis für Christus.

## ****Matthäus 23:32****

**Griechisch** καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

**Deutsch** Und ihr macht das Maß eurer Väter voll.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der koordinierenden Konjunktion καί, die einen Anschluss an das Vorhergehende herstellt, und dem betonten Personalpronomen ὑμεῖς („ihr") im Nominativ Plural, das durch die Voranstellung eine besondere Emphase erhält und die direkte Konfrontation mit den Adressaten verstärkt. Das Hauptverb πληρώσατε („füllt aus", „macht voll") steht im Imperativ Aorist aktiv der 2. Person Plural. Wie im Kommentar richtig angemerkt, handelt es sich hier nicht um einen echten Befehl, sondern um einen ironischen oder prophetischen Imperativ, der eine Vorhersage ausdrückt. Diese rhetorische Verwendung des Imperativs ist besonders in prophetischen Kontexten anzutreffen und vermittelt hier die Unausweichlichkeit des kommenden Handelns der Angesprochenen. Der Aorist betont dabei den abgeschlossenen, punktuellen Charakter der Handlung. Das direkte Objekt τὸ μέτρον („das Maß") steht im Akkusativ Singular mit bestimmtem Artikel und wird durch das Genitivattribut τῶν πατέρων ὑμῶν („eurer Väter") näher bestimmt. Die Genitivkonstruktion τῶν πατέρων ὑμῶν besteht aus dem Substantiv im Genitiv Plural mit Artikel und dem nachgestellten Possessivpronomen ὑμῶν, ebenfalls im Genitiv Plural. Die Metapher des „Maßes", das vollgemacht wird, bezieht sich auf die Summe der Sünden, die von Generation zu Generation angesammelt wurden und nun ihren Höhepunkt erreichen werden. Die grammatische Struktur des Satzes mit dem betonten Personalpronomen und dem prophetischen Imperativ vermittelt eine Atmosphäre direkter Konfrontation und unausweichlichen Gerichts. Jesus prophezeit hier, dass die gegenwärtige Generation die Sündenlinie ihrer Vorfahren zu einem verhängnisvollen Abschluss bringen wird, nämlich durch seine eigene Kreuzigung, auf die der weitere Kontext hindeutet.

## ****Matthäus 23:33****

**Griechisch** Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

**Deutsch** Ihr Schlangen, Brut von Vipern, wie wollt ihr vom Gericht der Hölle fliehen?

**Kommentar** "φύγητε" ist Konjunktiv Aorist der 2. Person Plural in einer deliberativen Frage. Der Konjunktiv drückt hier die Unmöglichkeit der Handlung aus. "γεννήματα ἐχιδνῶν" ist eine semitische Redewendung, die die Bösartigkeit der Angesprochenen betont.

## ****Matthäus 23:34****

**Griechisch** Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

**Deutsch** Deshalb, siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte! Und von ihnen werdet ihr (welche) töten und kreuzigen, und von ihnen werdet ihr (welche) in euren Synagogen geißeln und werdet sie verfolgen von Stadt zu Stadt,

**Kommentar** Der Ausdruck διὰ τοῦτο ("deshalb") ist gebraucht, weil sie wie die in 11.47-48 beschriebenen Menschen sind. Es ist wegen ihrer Mitschuld am Mord an den Propheten durch ihre Vorfahren. Ihre Vorfahren töteten Propheten, und die Pharisäer stimmten mit ihnen überein. Sie hatten die Lehre der Propheten verdreht und heuchlerisch Gräber für sie gemacht. "ἀποστέλλω" steht im Präsens, hat aber hier futurische Bedeutung (sogenanntes futurisches Präsens). Die Verben "ἀποκτενεῖτε", "σταυρώσετε", "μαστιγώσετε" und "διώξετε" stehen alle im Futur Indikativ und beschreiben zukünftige Handlungen mit Gewissheit.

## ****Matthäus 23:35****

**Griechisch** ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

**Deutsch** sodass auf euch komme all das gerechte, auf der Erde vergossen werdende Blut, vom Blut Abels, des Gerechten, bis zum Blut Sacharjas, Berekjas Sohn, den ihr zwischen dem Tempel und dem Altar ermordetet.

**Kommentar** "ὅπως ἔλθῃ" ist eine Finalkonstruktion mit Konjunktiv Aorist, die den Zweck oder das Resultat ausdrückt. "ἐκχυνόμενον" ist ein Partizip Präsens Passiv, das einen fortlaufenden Prozess des Blutvergießens beschreibt. "ἐφονεύσατε" ist Indikativ Aorist und bezieht sich auf eine vergangene Handlung.

Der Autor gibt nun die Folge an, die das Vorgehen gegen die Boten Gottes hat, wobei er zwei Beispiele nennt, den ersten und wohl den letzten im AT getöteten Gläubigen: Abel und Sacharja. Der Mord an Abel ist der erste im Alten Testament aufgezeichnete Mord (Gen 4.8). Er wird mit den Propheten in einem weiten Sinne als ein gerechter Mann eingestuft, als einer, der Gottes Weg der Gerechtigkeit bezeugt, als wie andere Propheten, die um der Gerechtigkeit willen gelitten haben. Diese Erwähnung von Abel erklärt das Blut aller Propheten, das von Anbeginn der Welt vergossen wurde Welt im vorhergehenden Vers. Die Angabe bei der Brockhaus-Elberfelder, dass 2Ch 24.21 eine Parallelstelle sei, beruht auf einem Missverständnis, da der dort erwähnte Sacharja nicht der ist, von dem der Herr Jesus hier spricht, denn der war nicht Sacharja, der Sohn Jojadas (2Chro 24.20) und er ist nicht mit Sacharja dem Propheten identisch, da dieser tatsächlich der Sohn Berekjas, des Sohnes Iddos ist, wie es auch in diesem Vers und Sach 1.1 deutlich steht. Zudem ist es anzunehmen, dass der Herr mit Abel den ersten Gerechten nennt, der ermordet wurde und mit Sacharja einen der letzten. Die Ermordung des Sohnes Jojadas war wesentlich früher als die Sacharjas. Offensichtlich ist der aramäische Targum zu den Klageliedern 2.20 hier historisch zuverlässig, der besagt: „Ist es also gerecht, sagte sie, Priester und Prophet im Haus des Heiligtums des Herrn zu töten, wie ihr Sacharja, den Sohn Iddos, den Hohepriester und treuen Propheten im Haus des Heiligtums des Herrn am großen Versöhnungstag getötet habt, da er euch ermahnt hat, nicht ungerechtes Gericht vor dem Herrn zu verüben?“. In Esr 5.1 und 6.14 wird der Vater Sacharjas, ebenfalls wie im Targum, nicht erwähnt, und er wird auch nur als Nachkomme seines Großvaters d.h. als „Sohn Iddos” bezeichnet. In Neh 12.6 erfahren wir ebenfalls, dass Sacharja ein Nachkomme Iddos ist und somit aus priesterlichem Geschlecht abstammt.

## ****Matthäus 23:36****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

**Deutsch** Wahrlich, ich sage euch, dass all diese (Dinge) über dieses Geschlecht kommen werden.

**Kommentar** "Ἀμὴν" ist ein hebräisches Lehnwort, das Gewissheit ausdrückt. "ἥξει" ist Futur von ἥκω (kommen) und betont die Sicherheit des Kommenden. Die Konstruktion "ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην" zeigt den Akkusativ der Richtung nach einer Bewegung.

Jede neue Generation, die nicht aus der vorangegangenen Generation lernt, trägt zu ihrer eigenen Schuld und Schwere ihrer Strafe bei. Indem sie sich auf die Seite der Menschen aller früheren Generationen, die die Propheten getötet haben, werden die Menschen der jetzigen Generation für den Tod aller Propheten bestraft werden. Schuld und Strafe sind kumulativ, so dass die letzten Taten alle früheren Taten desselben Typs gutheißen und sie die Schuld für alle Taten mit sich bringen. Die Nichtbeachtung der Lektionen der vorangegangenen Generation zu beachten, erhöht die Schuld und die Schwere der Strafe der gegenwärtigen Generation. Die Bösartigkeit früherer Generationen hat sich angehäuft und schließlich Gottes Reaktion herbeigeführt. Da die alttestamentlichen Propheten die Zeit der jetzigen Generation vorausgesagt haben, war die Verwerfung der gegenwärtigen Boten Gottes auch eine Verwerfung der ganzen Linie der Propheten und deren Höhepunkt, da sie den größten Propheten, den Sohn Gottes selbst, nun ablehnten und sogar töten würden und seine Anhänger verfolgt. Das bedeutet nicht, dass die heutige Generation für die Sünden der vorangegangenen Generationen bestraft werden sollte. Als die Generation Jesus, den Sohn Gottes, und die von ihm Gesandten verwarf, war dies der Höhepunkt der langen Geschichte der Verwerfung und des Mordes und als die Generation, in der all diese Schuld kulminierte, würden sie den Höhepunkt der Vergeltung erleben. Dies war die Generation, die durch die schreckliche Zerstörung Jerusalems im Jahr 70 n. Chr. bestraft werden würde, und es würde auch das endgültige Gericht beim letzten Gericht am Ende des Zeitalters geben. Das Prädikat ἥξει („er wird kommen“) ist im Singular, da das Subjekt im Neutrum Plural ist.

## ****Matthäus 23:37****

**Griechisch** Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

**Deutsch** Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst die zu ihr Gesandten. Wie oft wollte ich deine Kinder versammeln, auf die Art (wie) eine Henne ihre eigenen Kücklein unter die Flügel versammelt, und ihr wolltet nicht.

**Kommentar** Die Wiederholung "Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ" ist ein semitischer Ausdruck der Emotion. "ἀποκτένουσα" und "λιθοβολοῦσα" sind substantivierte Partizipien Präsens, die als Attribute für Jerusalem funktionieren. "ἠθέλησα" (ich wollte) im Aorist kontrastiert mit "οὐκ ἠθελήσατε" (ihr wolltet nicht) und zeigt einen Wechsel von der 2. Person Singular zur 2. Person Plural.

## ****Matthäus 23:38****

**Griechisch** Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

**Deutsch** Siehe, es wird euch euer Haus verödet gelassen!

**Kommentar** "ἀφίεται" ist Indikativ Präsens Passiv, hat aber futurische Bedeutung. Das Passiv könnte ein göttliches Passiv (passivum divinum) sein, bei dem Gott als handelndes Subjekt impliziert ist.

Da der Messias nicht aufgenommen wurde, würde auch das Heiligtum verfallen, wie es sich ja später zugetragen hatte, als es von den Römern zerstört wurde. Vgl. Haggai 1:9 „ἐπεβλέψατε εἰς πολλά καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ᾽ ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. „Ihr blicktet auf Vieles hin, und es wurde Weniges: Und nach Hause wurde etwas hineingebracht, und ich habe es weggeblasen. – Deswegen sagt der Herr, (der) Allherrscher, dies, – weil mein Haus verödet ist, ihr aber jeder nach seinem Haus strebt“, Damit kann also gemeint sein, dass das Haus zerstört wird, wie es damals war, und aufgebaut hätte werden sollen. Dann aber auch, dass Gott seine Anwesenheit zurückziehen würde und es dann ohne seine Gegenwart wäre.

## ****Matthäus 23:39****

**Griechisch** Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

**Deutsch** Ich sage euch nämlich: Ihr werdet mich keinesfalls sehen, bis wann auch immer ihr sagt: Gesegnet (ist) der im Namen des Herrn Kommende!

**Kommentar** "οὐ μή" mit dem Konjunktiv Aorist "ἴδητε" ist eine emphatische Verneinung für die Zukunft – "ihr werdet mich ganz sicher nicht sehen". "ἕως ἂν" mit dem Konjunktiv "εἴπητε" drückt einen unbestimmten zukünftigen Zeitpunkt aus. Jesus lässt den genauen Zeitpunkt offen. "Εὐλογημένος" ist ein Partizip Perfekt Passiv, das einen abgeschlossenen Zustand beschreibt.

## ****Matthäus 24:1****

**Griechisch** Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

**Deutsch** Und Jesus war, herausgekommen von der Tempelstätte, weggehend. Und es kamen seine Schüler hinzu, um ihm die Gebäude der Tempelstätte zu zeigen.

**Kommentar** Dieser griechische Satz aus Matthäus 24:1 zeigt eine typische neutestamentliche Satzkonstruktion mit mehreren grammatikalischen Elementen, die ineinandergreifen. Der Satz beginnt mit der Konjunktion "Καὶ" (und), die häufig verwendet wird, um neue Abschnitte einzuleiten oder Handlungen zu verbinden. Darauf folgt die Partizipialkonstruktion "ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς", wobei "ἐξελθὼν" ein Partizip Aorist Aktiv im Nominativ Maskulinum Singular ist, das sich auf das Subjekt Jesus bezieht und eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt: "nachdem er hinausgegangen war".

Das Hauptverb des ersten Teilsatzes ist "ἐπορεύετο", ein Imperfekt Medium in der 3. Person Singular, das eine fortlaufende Handlung in der Vergangenheit ausdrückt: "er ging weg" oder "er entfernte sich". Die Richtung wird durch die Präpositionalphrase "ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ" angegeben, wobei "ἀπὸ" mit dem Genitiv "τοῦ ἱεροῦ" die Bewegung weg vom Tempel verdeutlicht.

Der zweite Teil des Verses wird wieder mit "καὶ" eingeleitet und enthält das Verb "προσῆλθον", ein Aorist Aktiv in der 3. Person Plural: "sie kamen herzu". Das Subjekt sind "οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ" (seine Jünger), wobei "αὐτοῦ" ein Genitivus possessivus ist. Der Infinitiv "ἐπιδεῖξαι" drückt die Absicht aus: "um zu zeigen", und "αὐτῷ" ist ein Dativobjekt, das den Empfänger der Handlung angibt: "ihm". Das direkte Objekt des Zeigens sind "τὰς οἰκοδομὰς", im Akkusativ Plural mit dem bestimmten Artikel, und wird durch den Genitiv "τοῦ ἱεροῦ" näher bestimmt: "die Gebäude des Tempels".

Die Grammatik zeigt somit eine Abfolge von Handlungen: Jesus verlässt den Tempel und geht weg, woraufhin seine Jünger zu ihm kommen, um ihm die Tempelgebäude zu zeigen.

Jesus ging also vom Tempel hinaus und geht auf die Seite gegenüber, d.h. auf den Ölberg bzw. den Berg der Ölbäume, wie es wörtlich heißt, wo man den Tempel sehr gut sehen konnte. Obwohl der Text darauf hinzudeuten scheint, dass Jesus noch im Tempel lehrte, heißt es in Markus 13.1, dass Jesus den Tempel verließ, als einer seiner Jünger ihn auf den Tempel ansprachen. Möglicherweise handelt es sich um eine Abkürzung bei der Angabe des Schauplatzes. Mit den Steinen ist das Material gemeint, mit dem die Tempelgebäude errichtet wurden. Die Steine waren von guter Qualität. Die Steine, die für den Bau verwendet wurden, waren riesig, einige waren laut Josephus bis zu siebenundsechzig Fuß lang. Es gab Säulen des Portikus, die weiße Marmorsäulen waren, die über vierzig Fuß hoch waren. Der Tempel war mit Steinen aus weißem Marmor gebaut und die Wände des Tempels waren an der Vorderseite und an den Seiten mit Gold verziert. Es handelte sich um besondere Gaben von Einzelpersonen, die als Schmuck verwendet wurden. Unter den regulären Steinarbeiten gab es auch stark gravierte und verzierte Steine, die von von wohlhabenden Anbetern gestiftet wurden. Zu den "Opfergaben" gehörte möglicherweise auch Gold, das als Verzierung verwendet wurde. Am Eingang des Tempels war eine riesige Weinrebe mit Trauben geschnitzt, um Israel zu symbolisieren, wobei die Trauben so groß wie ein Mann waren.

## ****Matthäus 24:2****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

**Deutsch** Jesus nun sagte ihnen: Seht ihr nicht all diese (Dinge)? Wahrlich, ich sage euch, es wird hier gar kein Stein auf Stein gelassen, der nicht niedergerissen werden wird.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit dem Subjekt Ὁ Ἰησοῦς („Jesus") mit bestimmtem Artikel, wobei die Partikel δέ („nun", „aber") eine leichte Gegenüberstellung oder einen Übergang markiert. Das Hauptverb εἶπεν („er sagte") steht im Aorist Indikativ aktiv und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Sprechens. Das Dativobjekt αὐτοῖς („ihnen") bezieht sich auf die Jünger als Empfänger der Worte Jesu. Die direkte Rede beginnt mit einer rhetorischen Frage Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; („Seht ihr nicht all diese?"), bei der die Verneinungspartikel Οὐ am Satzanfang eine bejahende Antwort erwartet. Das Verb βλέπετε („ihr seht") steht im Indikativ Präsens aktiv der 2. Person Plural und bezeichnet die gegenwärtige Wahrnehmung. Das Akkusativobjekt πάντα ταῦτα („all diese") besteht aus dem Adjektiv πάντα („alle") und dem Demonstrativpronomen ταῦτα („diese") im Akkusativ Plural Neutrum und bezieht sich auf die beeindruckenden Tempelgebäude, die im vorherigen Vers erwähnt wurden. Die feierliche Bekräftigung Ἀμὴν λέγω ὑμῖν („Wahrlich, ich sage euch") leitet die eigentliche prophetische Aussage ein, wobei das hebräische Ἀμὴν die Zuverlässigkeit der folgenden Aussage betont. Das Verb λέγω („ich sage") steht im Indikativ Präsens aktiv der 1. Person Singular, während das Dativobjekt ὑμῖν („euch") die Jünger als Empfänger der feierlichen Versicherung bezeichnet. Die nachfolgende prophetische Aussage οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον („es wird hier gar kein Stein auf Stein gelassen") enthält die verstärkte Verneinung οὐ μὴ mit dem Konjunktiv Aorist Passiv ἀφεθῇ („er werde gelassen"), die eine kategorische Verneinung für die Zukunft ausdrückt. Das Adverb ὧδε („hier") betont die Örtlichkeit, während die Formulierung λίθος ἐπὶ λίθον („Stein auf Stein") mit der Präposition ἐπί und dem Akkusativ die vollständige Zerstörung des Bauwerks betont. Der Relativsatz ὃς οὐ καταλυθήσεται („der nicht niedergerissen werden wird") mit dem Relativpronomen ὅς im Nominativ Singular Maskulinum bezieht sich auf λίθος als Antezedens. Das Verb καταλυθήσεται („er wird niedergerissen werden") steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular und unterstreicht die prophetische Dimension der Aussage. Die grammatische Struktur mit der rhetorischen Frage, der feierlichen Bekräftigung und der verstärkten Verneinung mit dem Konjunktiv Aorist betont die Unausweichlichkeit und Vollständigkeit der vorausgesagten Zerstörung des Tempels, die sich historisch im Jahr 70 n.Chr. durch die Römer erfüllte.

Jesus verkündete hier eine schockierende Prophetie über den prächtigen Tempel in Jerusalem: „Seht ihr nicht all diese Dinge? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier **kein Stein auf dem andern bleiben**, der nicht zerbrochen wird.“ Für Jesu Zeitgenossen klang dies nahezu unvorstellbar. Der Jerusalemer Tempel galt als Zentrum des jüdischen Glaubens und war architektonisch beeindruckend. Zeitgenössische Berichte rühmen seine Pracht – der jüdische Historiker Flavius Josephus beschreibt etwa, dass die mit Goldplatten verkleideten Wände des Tempels im Morgenlicht **„einen sehr feurigen Glanz zurückwarfen“**, der jeden Betrachter blendete wie die Sonnenstrahlen​. Doch nur wenige Jahrzehnte später – im Jahr 70 n.Chr. – erfüllte sich Jesu Vorhersage buchstäblich. Ein verheerender Krieg zwischen den Juden und dem Römischen Reich führte zur **Zerstörung Jerusalems und seines Tempels**. Dabei erwies sich Jesu Wort mit erstaunlicher Genauigkeit als wahr.

Die Ereignisse des Jahres 70 n.Chr. wurzelten in erheblichen religiös-politischen Spannungen. Seit Jahren schwelte ein Konflikt zwischen der jüdischen Bevölkerung Judäas und der römischen Besatzungsmacht. Römische Statthalter hatten das Volk durch hohe Steuern und religiöse Provokationen verbittert; einzelne Kaiser (wie Caligula) drohten sogar, im Tempel verbotene Statuen aufzustellen. Radikale jüdische Gruppen – **Zeloten** genannt – predigten den bewaffneten Widerstand. 66 n.Chr. entlud sich die Spannung im **Jüdischen Aufstand**: Empörte Juden warfen die römische Besatzung aus Jerusalem hinaus und erklärten ihre Unabhängigkeit. Dies rief Rom auf den Plan. Kaiser Nero entsandte den erfahrenen General Vespasian mit Legionstruppen, um den Aufstand niederzuschlagen. Während Vespasian die Aufständischen in Galiläa und Judäa bekämpfte, wurde in Rom die politische Lage turbulent – Nero starb, Vespasian selbst bestieg 69 n.Chr. den Kaiserthron. Die Aufgabe, Jerusalem endgültig einzunehmen, fiel nun Vespasians Sohn **Titus** zu.

Im Frühjahr 70 n.Chr. marschierte Titus mit etwa vier Legionen (zehntausende Soldaten) nach Jerusalem​. Die Stadt war zu diesem Zeitpunkt wegen des Pessach-Festes mit Pilgern überfüllt​, was die Tragödie noch verschärfte. Innerhalb der belagerten Mauern tobte zudem ein Bürgerkrieg zwischen jüdischen Fraktionen. Verschiedene Anführer (wie **Johannes von Gischala** und **Simon bar Giora**) rivalisierten um die Macht und verschanzten sich teils im Tempelbezirk​. Diese chaotischen Zustände schwächten die Verteidiger, doch machten sie auch jeden Gedanken an Kapitulation unmöglich – zu verbissen hielten die belagerten Gruppen an der Stadt und am heiligen Tempel fest.

Titus verfolgte eine strenge **römische Belagerungsstrategie**. Zunächst durchbrachen seine Truppen die äußeren Stadtmauern und schlossen Jerusalem komplett ein. In nur drei Tagen errichteten sie einen Wall um die Stadt, um jede Flucht oder Versorgung abzuschneiden (eine Strategie, die Jesus in Lukas 19,43 ebenfalls vorausgesagt hatte). Bald herrschte innerhalb Jerusalems **Hungersnot** und Verzweiflung. Dennoch leisteten die Verteidiger erbitterten Widerstand. Josephus berichtet, dass die Römer vor der Stärke und Opferbereitschaft der Juden staunten und zwischenzeitlich selbst den Mut verloren​. Titus jedoch trieb die Belagerung unerbittlich voran: Römische Belagerungsmaschinen warfen unablässig Steine und Brandgeschosse in die Stadt, und entfesselte Soldaten kreuzigten jeden gefangenen Juden vor den Mauern als grausame Warnung. Schritt für Schritt trieben die Römer die Eingeschlossenen zurück, bis sich die letzten Kämpfer in den Bereich des Tempels zurückzogen – dem heiligsten Ort, den sie bis zum Tod verteidigen wollten.

**Die Römer erobern den brennenden Tempel (Darstellung)**:



Im Sommer 70 n.Chr. gelang den Römern der Durchbruch auf das Tempelgelände. Dieses Gemälde von David Roberts (1850) dramatisiert den Moment, in dem römische Truppen den Tempelbezirk stürmen und Flammen über Jerusalem aufsteigen. **Titus** hoffte angeblich, den Tempel als Baudenkmal und Trophäe zu erhalten und befahl seinen Soldaten zunächst, das Heiligtum nicht anzutasten​. Doch in der Hitze der Gefechte geschah das Ungeplante: Ein römischer Soldat „ergriff einen Feuerbrand und schleuderte ihn in das Innere des Tempels“ (so Josephus)​. Augenblicklich fing das Holz im Gebäude Feuer. Josephus, der als Augenzeuge auf römischer Seite fungierte, schildert eindringlich die folgenden Minuten: Titus eilte mit seinen Offizieren zum Tempel und schrie verzweifelt Befehle, das Feuer zu löschen – doch der Lärm der Schlacht war zu groß, und die wütenden Soldaten ignorierten die. Die Disziplin brach angesichts von Hass und Gier völlig zusammen. **„Einer der Soldaten … warf das Feuer in die goldene Türöffnung… sofort schlug die Flamme aus dem Innern des Heiligtums empor… und so brannte das Heiligtum nieder, gegen den Willen Cäsars“**​. Dieser dramatische Augenzeugenbericht macht deutlich: Selbst Titus’ Versuch, den Tempel zu retten, konnte die Zerstörung nicht aufhalten. Bald stand der gesamte Tempel in Flammen. Die Juden in der Stadt blickten fassungslos auf das brennende Heiligtum und stießen Todesschreie aus, während römische Soldaten jeden Widerstand niedermetzelten.

Die **Verwüstung Jerusalems** war nun unvermeidlich. Nachdem das Tempelgebäude niedergebrannt war, plünderten die römischen Truppen die heiligen Geräte und Schätze. (Später wurden der siebenarmige **Leuchter** und andere Tempelgeräte im Triumphzug durch Rom zur Schau gestellt – ein Relief am **Titusbogen** in Rom zeigt Soldaten, die diese Beutestücke tragen​.) Doch im Augenblick des Sieges kannte der römische Zorn keine Gnade: Titus’ Armee durchkämmte ganz Jerusalem. Josephus berichtet, die Römer hätten alle, die sich versteckt hielten, aufgespürt und getötet; die Stadt glich einem einziges Leichenfeld. **„Sie durchbohrten jeden, der ihnen begegnete, und versperrten die Gassen mit Leichen; das ganze Stadtgebiet lief von Blut über, so sehr, dass mancher Hausbrand von den Blutströmen gelöscht wurde“**​. Dieses grausige Zeugnis verdeutlicht das Ausmaß der Katastrophe für die jüdische Bevölkerung. Männer, Frauen, Kinder – niemand wurde verschont. Josephus beziffert die Zahl der Opfer in Jerusalem auf insgesamt **1,1 Millionen Tote**, größtenteils Pilger, die im Belagerungsring gefangen worden waren, plus **97.000 Gefangene**, die versklavt oder in den Arenen des Imperiums hingerichtet wurden​. Eine solch vernichtende Bilanz übertraf nach Josephus’ Worten „alle Zerstörungen, die je Menschen oder Gott über die Welt gebracht haben“​. Selbst wenn diese Zahlen möglicherweise überhöht sind, lassen sie erkennen, welch ungeheures Trauma die Eroberung Jerusalems darstellte. Für das jüdische Volk bedeutete es den Verlust seiner heiligen Stadt, den Tod oder die Versklavung hunderttausender Menschen und das Ende des Tempelkults, der bis dahin das Zentrum ihrer Religion gewesen war.

Am Ende ordnete Titus an, dass Jerusalem dem Erdboden gleichgemacht werden solle. Was vom Tempel und der Stadt noch übrig stand, sollte vollständig zerstört werden – eine übliche römische Strafmaßnahme, um ein Exempel zu statuieren und weiteren Widerstand im Keim zu ersticken. Josephus berichtet ausdrücklich, Titus habe befohlen, **„die gesamte Stadt und den Tempel nun dem Erdboden gleichzumachen“**, nur die gewaltigen Türme der oberen Stadt (Phasael, Hippikos und Mariamne) sowie ein Stück der westlichen Stadtmauer sollten stehen bleiben​. Diese Überreste sollten zukünftigen Generationen zeigen, wie stark befestigt die Stadt einst gewesen war – **alles andere aber wurde restlos niedergerissen**. Die römischen Soldaten gruben die Fundamente aus und rissen Steine heraus, **„so gründlich, dass nichts übrig blieb, was denen, die dort vorbeikamen, hätte zeigen können, dass hier je eine Stadt bewohnt gewesen war“**​. Damit war **Jesu Prophezeiung wörtlich eingetreten**: Vom glanzvollen Tempel und von Jerusalem blieb nichts außer Trümmern. **Kein Stein lag mehr auf dem anderen**, genau wie Jesus vorausgesagt hatte.

Sowohl jüdische als auch römische Quellen belegen diesen Befund. Josephus – obwohl selbst kein Christ – schildert die totale Zerstörung der Tempelanlage und Stadt in einer Weise, die exakt Jesu Vorhersage entspricht. Der römische Historiker Tacitus (dessen Bericht nur fragmentarisch überliefert ist) bestätigt ebenfalls, dass Jerusalem 70 n.Chr. dem Boden gleichgemacht wurde. Und das eingangs erwähnte Titusbogen-Relief in Rom, auf dem römische Legionäre den Tempelleuchter forttragen, steht bis heute steinernes Zeugnis für die plünderische Vernichtung des Tempels. Was sich im Jahr 70 n.Chr. abspielte, war also keine Legende, sondern ein gut dokumentiertes geschichtliches Ereignis.

Die **Zerstörung des Jerusalemer Tempels durch die Römer im Jahr 70 n.Chr.** bestätigt eindrucksvoll die Voraussage Jesu in Matthäus 24,2. Obwohl der Tempel zur Zeit Jesu in beispiellosem Glanz erstrahlte und seine Zerstörung undenkbar schien, erfüllten sich Jesu Worte bis ins Detail. Historische Quellen wie Flavius Josephus berichten übereinstimmend, dass Jerusalem und der Tempel **völlig dem Erdboden gleichgemacht** wurden – tatsächlich blieb von den heiligen Bauten „nicht ein Stein auf dem anderen“. Die römische Kriegsmaschine – angetrieben von militärischer Strategie und aufgepeitscht durch religiösen Eifer und Vergeltungshunger – brachte jene „große Drangsal“ (Matthäus 24,21) über Jerusalem, vor der Jesus seine Jünger gewarnt hatte. Die Ereignisse von 70 n.Chr. markierten einen tiefen Einschnitt in der jüdischen Geschichte: Der Tempelkult endete, und die Überlebenden wurden in alle Welt zerstreut. Für die ersten Christen aber war dieses Gerichtsereignis zugleich ein Zeichen für die Zuverlässigkeit von Jesu Worten. **Die genau eingetroffene Prophetie** – vom Einsturz der gewaltigen Tempelsteine bis zum furchtbaren Leid der Bewohner – zeigt, wie akribisch sich Jesu Vorhersage bewahrheitete. In der rückblickenden Betrachtung verbindet sich so die biblische Überlieferung mit dem historischen Bericht: Was Jesus rund 40 Jahre zuvor geweissagt hatte, ist durch die römische Zerstörung Jerusalems **buchstäblich eingetroffen**​– ein bemerkenswertes Zeugnis für die historische Genauigkeit biblischer Prophetie.

## ****Matthäus 24:3****

**Griechisch** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

**Deutsch** Als er nun auf dem Berg der Ölbäume saß, kamen die Schüler für sich (allein) zu ihm, sagend: Sage uns: Wann werden diese (Dinge) sein, und was (ist) das Zeichen deiner Ankunft und (der) Vollendung des Zeitalters?

**Kommentar** "Καθημένου αὐτοῦ" ist ein Genitivus absolutus, eine eigenständige Partizipialkonstruktion, die die Umstände angibt, unter denen die Haupthandlung stattfindet. Hierbei ist "Καθημένου" ein Partizip Präsens Medium/Passiv im Genitiv Singular maskulin vom Verb "κάθημαι" (sitzen). Der Genitivus absolutus funktioniert im Griechischen wie ein temporaler oder kausaler Nebensatz und könnte übersetzt werden mit "während er saß" oder "als er saß".

Die Präpositionalphrase "ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν" verwendet die Präposition "ἐπὶ" mit dem Genitiv, was eine Position auf oder an etwas bezeichnet. "τῶν Ἐλαιῶν" ist ein attributiver Genitiv zu "ὄρους", der das Charakteristikum des Berges beschreibt (Ölberg); "προσῆλθον" ist ein Aorist Indikativ Aktiv in der 3. Person Plural des Verbs "προσέρχομαι" (herankommen, sich nähern). Der Aorist beschreibt hier eine punktuelle, abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit; "κατ᾽ ἰδίαν" ist ein adverbialer Ausdruck, der "privat" oder "unter vier Augen" bedeutet. Die Präposition "κατά" mit dem Akkusativ "ἰδίαν" bildet diesen idiomatischen Ausdruck, der die Art und Weise des Kommens der Jünger beschreibt; "λέγοντες" ist ein Partizip Präsens Aktiv im Nominativ Plural maskulin, das sich auf "οἱ μαθηταὶ" bezieht und eine begleitende Handlung ausdrückt: "indem sie sagten" oder "und sagten". "Εἰπὲ" ist ein Imperativ Aorist Aktiv in der 2. Person Singular des Verbs "λέγω" (sagen), der eine direkte Aufforderung darstellt; "ἡμῖν" ist ein Personalpronomen im Dativ Plural: "uns", das den indirekten Objekt des Imperativs "Εἰπὲ" darstellt; "πότε" ist ein interrogatives Temporaladverb: "wann"; "ταῦτα" ist ein Demonstrativpronomen im Nominativ Plural neutrum: "diese (Dinge)", das sich auf die vorher erwähnten Ereignisse bezieht; "ἔσται" ist Futur Indikativ in der 3. Person Singular des Verbs "εἰμί" (sein): "wird sein" oder "werden geschehen"; "τί" ist ein interrogatives Pronomen im Nominativ Singular neutrum: "was".

"τῆς σῆς παρουσίας" verwendet den Possessivartikel "σῆς" im Genitiv Singular feminin: "deines Kommens" oder "deiner Ankunft", "τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος" enthält einen weiteren Genitiv, wobei "τοῦ αἰῶνος" ein attributiver Genitiv zu "συντελείας" ist: "des Endes des Zeitalters".

## ****Matthäus 24:4****

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

**Deutsch** Und Jesus geantwortet, sagte ihnen: Seht zu, dass nicht irgendwer euch verführe!

**Kommentar** "ἀποκριθεὶς" ist ein Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens), eine semitische Ausdrucksweise, die den Beginn einer Rede kennzeichnet. "Βλέπετε" ist ein Imperativ Präsens, der andauernde Wachsamkeit fordert. "μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ" ist ein Prohibitiv mit Konjunktiv Aorist.

## ****Matthäus 24:5****

**Griechisch** Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

**Deutsch** Denn viele werden in meinem Namen kommen, sagend: Ich bin der Christus! Und sie werden viele verführen.

**Kommentar** Der griechische Vers beginnt mit der für das Matthäusevangelium typischen Einleitung einer Rede Jesu: "Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς". Das Partizip "ἀποκριθεὶς" (aoristisch, passivisch in der Form, aber mit aktiver Bedeutung als deponentes Verb) steht im Nominativ und kongruiert mit dem Subjekt Jesus. Diese Konstruktion ist ein Semitismus, der nicht wörtlich als "er antwortete und sprach" übersetzt werden sollte, sondern eher die Einleitung einer bedeutsamen Rede markiert, selbst wenn keine direkte Frage vorangegangen ist. Das Hauptverb "εἶπεν" steht im Aorist und drückt die punktuelle Handlung des Sprechens aus, "αὐτοῖς" bildet das indirekte Objekt im Dativ Plural.

Der Redeinhalt beginnt mit dem Imperativ "Βλέπετε" in der 2. Person Plural Präsens Aktiv, der eine fortdauernde Handlung betont – die Jünger sollen kontinuierlich wachsam sein. Dieser Imperativ leitet den folgenden Nebensatz ein, der eine Warnung enthält. Die Konstruktion "μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ" ist ein prohibitiver Konjunktiv, bei dem "μή" als verneinende Partikel mit dem Konjunktiv Aorist "πλανήσῃ" (3. Person Singular) zusammenwirkt, um eine nachdrückliche Warnung vor einer unerwünschten Handlung auszudrücken. "τις" fungiert als indefinites Pronomen im Nominativ Singular ("irgendjemand"), "ὑμᾶς" ist das direkte Objekt im Akkusativ Plural ("euch"). Der Konjunktiv Aorist "πλανήσῃ" verleiht der Warnung Nachdruck, indem er auf die Gefahr der Verführung/Irreführung als potentielles, aber zu vermeidendes Ereignis hinweist.

Die gesamte grammatische Konstruktion unterstützt somit die dringende Warnung Jesu an seine Jünger, sich vor Täuschung zu hüten, was thematisch den Auftakt zu seiner eschatologischen Rede bildet.

## ****Matthäus 24:6****

**Griechisch** Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.

**Deutsch** Ihr werdet nun von Kriegen und Berichten von Kriegen hören. Seht euch vor, erschreckt nicht, denn es muss alles geschehen, aber es ist noch nicht das Ende!

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist vielschichtig und bedeutsam. Die Phrase "Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων" beginnt mit einer besonderen Konstruktion: "Μελλήσετε" steht im Futur Indikativ der 2. Person Plural des Verbs μέλλω, gefolgt vom Infinitiv Präsens "ἀκούειν". Diese Kombination drückt mehr als nur eine Zukunftsform aus – sie vermittelt eine unvermeidliche Entwicklung oder bevorstehende Notwendigkeit. Es ist nicht nur ein simples "ihr werdet hören", sondern trägt die Konnotation "ihr werdet unweigerlich hören" oder "ihr steht kurz davor zu hören". Das direkte Objekt "πολέμους" (Akkusativ Plural) wird ergänzt durch "ἀκοὰς πολέμων", wobei "ἀκοὰς" (Gerüchte/Berichte) im Akkusativ Plural steht und durch den Genitiv Plural "πολέμων" näher bestimmt wird.

Der folgende Abschnitt "ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε" enthält zwei Imperative: "ὁρᾶτε" ist Imperativ Präsens Aktiv der 2. Person Plural, der zu kontinuierlicher Wachsamkeit auffordert. Der zweite Imperativ "θροεῖσθε" steht im Präsens Passiv der 2. Person Plural und wird durch "μὴ" negiert – eine Konstruktion, die im Präsens verwendet wird, um eine kontinuierliche Unterlassung zu fordern: "lasst euch nicht fortwährend beunruhigen/erschrecken".

Die Begründung folgt mit "δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι", wobei "δεῖ" ein unpersönliches Verb ist, das eine unbedingte Notwendigkeit ausdrückt ("es ist notwendig/es muss sein"). Das Subjekt dieser notwendigen Handlung ist "πάντα" (Akkusativ Plural neutrum: "alles"), und "γενέσθαι" ist ein Infinitiv Aorist Medium, der den einmaligen Vollzug des Geschehens betont.

Der Vers schließt mit "ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος", wo die adversative Konjunktion "ἀλλά" (hier verkürzt zu "ἀλλ᾽") einen Gegensatz einleitet. "οὔπω" ist ein temporales Adverb ("noch nicht"), "ἐστὶν" das Verb im Präsens Indikativ der 3. Person Singular, und "τὸ τέλος" (Nominativ Singular neutrum mit Artikel) das Subjekt der Aussage.

Die grammatikalische Komposition des gesamten Verses stützt die theologische Spannung zwischen der Unvermeidlichkeit kommender Prüfungen und der Mahnung, angesichts dieser nicht in Panik zu geraten, da sie zwar notwendig sind, aber noch nicht die endgültige Erfüllung markieren.

## ****Matthäus 24:7****

**Griechisch** Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.

**Deutsch** Es wird sich nämlich Nation über Nation und Reich über Reich erheben. Und es werden Hungersnöte und Seuchen und Erdbeben verschiedenerorts sein.

**Kommentar** "Ἐγερθήσεται" ist Futur Indikativ Passiv in der 3. Person Singular des Verbs ἐγείρω (erheben, aufwecken). Obwohl die Form morphologisch passiv ist, hat sie hier mediale Bedeutung ("sich erheben"), was im Koine-Griechisch nicht ungewöhnlich ist, wo die strikte Unterscheidung zwischen Passiv- und Medialformen oft verschwimmt. Das Subjekt dieses Verbs ist "ἔθνος" (Nation, Volk), ein Substantiv im Nominativ Singular neutrum.

Die Präpositionalkonstruktion "ἐπὶ ἔθνος" verwendet die Präposition ἐπί mit dem Akkusativ, um eine feindliche Richtung oder Bewegung gegen etwas auszudrücken ("gegen eine Nation"). Diese Konstruktion wird parallel wiederholt mit "βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν", wobei beide Substantive im Nominativ bzw. Akkusativ Singular feminin stehen.

"ἔσονται" ist das Futur Indikativ in der 3. Person Plural des Verbs εἰμί (sein). Die Pluralform bezieht sich auf die mehreren folgenden Subjekte: "λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ", alle im Nominativ Plural maskulin, die durch die Konjunktion "καὶ" verbunden sind.

Der Ausdruck "κατὰ τόπους" verwendet die Präposition κατά mit dem Akkusativ Plural, um die räumliche Verteilung oder das Vorkommen an verschiedenen Orten zu bezeichnen. Diese distributive Verwendung von κατά ist charakteristisch für das Koine-Griechisch und deutet darauf hin, dass die genannten Phänomene nicht lokal begrenzt, sondern weit verbreitet auftreten werden.

Zur Textüberlieferung von "λοιμοὶ" (Seuchen):

Der Nestle-Aland Text (in neueren Ausgaben wie NA28) lässt dieses Wort in Matthäus 24:7 aus, basierend auf einigen der Handschriften wie Codex Sinaiticus (א), Codex Vaticanus (B), die bekanntlich von sehr schlechter Kopierqualiät geprägt sind. Die Auslassung von "λοιμοὶ" basiert auf einem Abschreibfehler (Homoioteleuton), da es mit dem vorhergehenden Wort "λιμοὶ" (Hungersnöte) ähnlich klingt und endet. Solche Fehler, bei denen ein Schreiber von einem Wort zum nächsten ähnlichen überspringt, sind in der Textüberlieferung nur bei nachlässigen Kopisten nicht selten. Die Überlieferung blieb insgesamt davon unbeeinflusst, leider wird es von Nestle-Aland ausgelassen, wobei suggeriert wird, nahzu alle Handschriften hätten dies dazu erfunden, obwohl dies praktisch unmöglich ist.

## ****Matthäus 24:8****

**Griechisch** Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

**Deutsch** All diese (Dinge) nun (sind der) Anfang von Wehen.

**Kommentar** In diesem kurzen, aber prägnanten Vers zeigt sich eine charakteristische Eigenheit des Griechischen in seiner elliptischen Konstruktion. Der Satz "Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων" verzichtet vollständig auf ein explizites Verb, was im Griechischen eine übliche Ausdrucksweise ist, besonders bei Aussagen, die eine Gleichsetzung oder einen Zustand beschreiben. Diese Kopula-Ellipse (Auslassung des Verbs "sein") ermöglicht eine komprimierte, nachdrückliche Ausdrucksweise.

Die Grammatik des Satzes ist trotz seiner Kürze aufschlussreich: "Πάντα" ist ein Pronomen im Nominativ Plural neutrum ("alle Dinge"), das durch das nachgestellte Demonstrativpronomen "ταῦτα" (ebenfalls Nominativ Plural neutrum) näher bestimmt und betont wird: "all diese (Dinge)". Die Partikel "δὲ" fungiert hier als schwach adversativer oder fortsetzender Konnektor ("aber", "nun", "jedoch") und bindet den Satz an den vorangegangenen Kontext.

Das Prädikatsnomen "ἀρχὴ" steht im Nominativ Singular feminin und bildet das zentrale Bedeutungselement: "Anfang". Es wird durch den nachfolgenden Genitiv Plural "ὠδίνων" näher bestimmt, der hier als Genitivus qualitatis (qualifizierender Genitiv) fungiert. Der Begriff "ὠδίνων" (wörtlich "Geburtswehen") ist bewusst gewählt und greift eine im jüdischen apokalyptischen Denken verbreitete Metapher auf.

Diese Geburtsmetapher ist theologisch bedeutsam: So wie Geburtswehen zunächst mit geringerer Intensität beginnen und sich dann in Frequenz und Stärke steigern, bis sie in der Geburt kulminieren, so werden auch die beschriebenen eschatologischen Ereignisse als Beginn eines Prozesses verstanden, der auf ein letztendliches Ziel – die Geburt der neuen Weltordnung – hinführt. Die Verwendung des Genitiv Plural unterstreicht die Vielfältigkeit und Intensität dieser Prozesse.

## ****Matthäus 24:9****

**Griechisch** Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

**Deutsch** Dann werden sie euch in Bedrängnis übergeben und euch töten. Und ihr werdet gehasst sein von all den Nationen wegen meines Namens.

**Kommentar** Die grammatikalische Analyse dieses Verses offenbart wichtige sprachliche Nuancen. Das einleitende Temporaladverb "Τότε" (dann) markiert einen deutlichen zeitlichen Übergang in der eschatologischen Rede Jesu und leitet eine neue Phase der Ereignisse ein. Es verbindet die vorher beschriebenen globalen Katastrophen mit den nun folgenden spezifischen Verfolgungen der Jünger.

Die Verben "παραδώσουσιν" und "ἀποκτενοῦσιν" stehen beide im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Plural und weisen eine syntaktische Parallelität auf. Bemerkenswert ist das unbestimmte Subjekt – ein für das Griechische nicht ungewöhnliches Phänomen, bei dem die 3. Person Plural ohne explizites Subjekt verwendet wird, um unbestimmte Akteure zu bezeichnen (vergleichbar mit dem deutschen "man" oder "sie werden"). Das direkte Objekt beider Verben ist "ὑμᾶς" (euch) im Akkusativ Plural, wobei das erste Verb zusätzlich die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ "θλίψιν" (Bedrängnis, Trübsal) als Zielangabe verwendet.

Besonders aufschlussreich ist die Konstruktion "ἔσεσθε μισούμενοι", eine periphrastische Verbform, die aus dem Futur des Verbs εἰμί in der 2. Person Plural ("ἔσεσθε" - ihr werdet sein) und dem Partizip Präsens Passiv von μισέω im Nominativ Plural ("μισούμενοι" - gehasst werdend) besteht. Diese Umschreibung betont den anhaltenden Zustand des Gehasstwerdens und vermittelt eine stärkere Dauerhaftigkeit als das einfache Futur Passiv.

Der Urheber des Hasses wird durch die Präposition "ὑπό" mit dem Genitiv Plural "πάντων τῶν ἐθνῶν" (von allen Nationen/Völkern) ausgedrückt, eine klassische Konstruktion für das Agens im Passiv. Die Begründung folgt mit "διὰ τὸ ὄνομά μου", wobei die Präposition "διά" mit dem Akkusativ eine kausale Beziehung ausdrückt ("wegen/um...willen"). "τὸ ὄνομά" steht im Akkusativ Singular neutrum mit dem Possessivpronomen "μου" (mein) im Genitiv, was auf den Sprecher Jesus verweist.

Die grammatikalischen Strukturen unterstreichen die Unausweichlichkeit und Dauerhaftigkeit der prophezeiten Verfolgungen, die nicht als vorübergehendes Phänomen, sondern als ein charakteristisches Merkmal der eschatologischen Zeit dargestellt werden.

## ****Matthäus 24:10****

**Griechisch** Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

**Deutsch** Und dann werden viele Anstoß nehmen und einander überliefern, und sich gegenseitig hassen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist aufschlussreich für das Verständnis der eskalierenden sozialen Auflösung, die Jesus hier prophezeit. Das einleitende "Καὶ τότε" kombiniert die fortführende Konjunktion mit dem temporalen Adverb, um eine chronologische und logische Folge zum vorher Gesagten herzustellen.

Das zentrale Verb des ersten Teilsatzes, "σκανδαλισθήσονται", steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural. Die passive Form unterstreicht, dass die Menschen einem äußeren Einfluss erliegen – sie werden zu Fall gebracht oder verleitet. Das Verb σκανδαλίζω hat seine etymologischen Wurzeln im σκάνδαλον, ursprünglich der Auslösemechanismus einer Falle, und transportiert im neutestamentlichen Kontext die Bedeutung eines spirituellen Fallens oder Abfallens vom Glauben. Das Subjekt "πολλοί" (viele) im Nominativ Plural maskulin zeigt den weiten Umfang dieser Abfallbewegung.

Die folgenden Teilsätze beschreiben die Konsequenzen dieses Abfalls in Form sozialer Zersetzung. "παραδώσουσιν" (sie werden überliefern/verraten) und "μισήσουσιν" (sie werden hassen) stehen beide im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Plural und bilden eine syntaktische Parallelstruktur. Besonders signifikant ist das Objekt beider Verben, das reziproke Pronomen "ἀλλήλους" im Akkusativ Plural, das die tragische Gegenseitigkeit der feindseligen Aktionen betont. Diese Wechselseitigkeit impliziert den Zusammenbruch sozialer Bindungen und Vertrauensverhältnisse, selbst unter denen, die zuvor vereint waren.

Die grammatische Abfolge der Verben – vom passiven "zu Fall gebracht werden" zu den aktiven Verben des Verratens und Hassens – zeichnet eine Entwicklung nach, bei der der initiale Glaubensabfall zu aktiver Feindseligkeit gegen den einstigen Nächsten führt. Die syntaktische Struktur des Verses mit seinen drei durch "καὶ" verbundenen Teilsätzen vermittelt zudem einen Eindruck von dramatischer Beschleunigung der negativen Entwicklungen in der eschatologischen Zeit.

## ****Matthäus 24:11****

**Griechisch** Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς.

**Deutsch** Und viele Falschpropheten werden aufstehen und viele verführen.

**Kommentar** Der Vers weist eine klare, parallele grammatikalische Struktur auf, die die Bedrohung durch falsche Propheten und ihre Wirkung nachdrücklich hervorhebt. Die Konstruktion beginnt mit "Καὶ" als fortführendes Bindeglied, das diesen Vers in die Reihe der eschatologischen Warnungen einordnet.

Das Subjekt des ersten Teilsatzes, "πολλοὶ ψευδοπροφῆται", steht im Nominativ Plural maskulin. Das Adjektiv "πολλοὶ" (viele) betont die Quantität der falschen Propheten und korrespondiert mit dem "πολλούς" (viele) am Ende des Verses, was eine umfassende Bedrohung signalisiert. Das Substantiv "ψευδοπροφῆται" ist ein bedeutungsvolles Kompositum: Das Präfix "ψευδο-" (falsch) modifiziert "προφῆται" (Propheten) und charakterisiert diese als Verkünder, die fälschlicherweise vorgeben, göttliche Offenbarungen zu verkünden.

Das Verb "ἐγερθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural, hat jedoch hier intransitive oder mediale Bedeutung ("werden aufstehen/auftreten"). Dies ist ein Beispiel für die im Koine-Griechisch häufig anzutreffende Konvergenz der passivischen und medialen Funktionen, besonders bei Verben der Bewegung. Die Futurform betont die Gewissheit ihres Auftretens in der kommenden Zeit.

Der zweite Teilsatz wird ebenfalls mit "καὶ" eingeleitet und enthält das Verb "πλανήσουσιν" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Plural. Dieses Verb (πλανάω) trägt die Grundbedeutung "in die Irre führen" oder "vom rechten Weg abbringen" und hat im religiösen Kontext die spezifische Bedeutung des Verführens zu falschen Lehren oder Praktiken angenommen. Das direkte Objekt "πολλούς" (Akkusativ Plural maskulin) unterstreicht den weiten Wirkungskreis dieser Verführung.

Die grammatikalisch parallele Konstruktion des Verses mit den beiden durch "καὶ" verbundenen Hauptsätzen und der Entsprechung von "πολλοὶ" und "πολλούς" unterstreicht die kausale Beziehung zwischen dem Auftreten falscher Propheten und der weitverbreiteten religiösen Verführung. Die Tatsache, dass beide Verben im Futur stehen, betont die Gewissheit dieser Entwicklung innerhalb des eschatologischen Szenarios.

## ****Matthäus 24:12****

**Griechisch** Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν·

**Deutsch** Und wegen des Überhandnehmens der Gesetzlosigkeit wird die Liebe der Vielen ausgehen.

**Kommentar** Der Vers Matthäus 24:12 weist eine durchdachte grammatikalische Struktur auf, die die kausale Beziehung zwischen dem Anwachsen der Gesetzlosigkeit und dem Schwinden der Liebe präzise zum Ausdruck bringt.

Die Konstruktion "Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν" bildet eine kausale Adverbialbestimmung zum Hauptverb. Hier wird die Präposition "διά" mit dem substantivierten Infinitiv im Akkusativ verwendet, um den Grund für das nachfolgende Geschehen auszudrücken. Der Artikel "τό" substantiviert den Infinitiv "πληθυνθῆναι", der im Aorist Passiv steht. Die Aoristform betont dabei den Prozess des Zunehmens als Ganzes, ohne den Fokus auf den zeitlichen Verlauf zu legen. Das direkte Objekt dieses Infinitivs, "τὴν ἀνομίαν" (Akkusativ Singular feminin), bezeichnet die "Gesetzlosigkeit" oder "Rechtlosigkeit" – ein Begriff, der im eschatologischen Kontext eine tiefgreifende moralische und religiöse Zerrüttung impliziert.

Das Hauptprädikat des Satzes, "ψυγήσεται", steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular und leitet sich vom Verb ψύχω ab. Dieses Verb trägt die Grundbedeutung des "Kaltwerdens" oder "Erkaltens" und wird, wie im Kommentar richtig angemerkt, metaphorisch für das Erlöschen von Feuer oder das Abkühlen von Flüssigkeiten verwendet. Die passive Form betont, dass die Liebe einem äußeren Prozess unterliegt, der zu ihrem Schwinden führt.

Das Subjekt dieses Verbs ist "ἡ ἀγάπη" (Nominativ Singular feminin), ein Begriff, der im neutestamentlichen Kontext die selbstlose, göttliche Liebe bezeichnet. Die nähere Bestimmung "τῶν πολλῶν" im Genitiv Plural maskulin kann als Genitivus subjectivus verstanden werden und bezeichnet die Träger dieser Liebe – "der Vielen" oder "der Menge". Der bestimmte Artikel "τῶν" deutet darauf hin, dass es sich um eine spezifische Gruppe handelt, möglicherweise die zuvor erwähnten Gläubigen.

Die gesamte grammatikalische Konstruktion unterstreicht die kausale Kette: Das Überhandnehmen der moralischen und religiösen Verderbtheit führt unweigerlich zum Erkalten der Liebe unter den Gläubigen. Die Wahl des Futur Passiv für "ψυγήσεται" betont dabei die Gewissheit dieses Prozesses als Teil der eschatologischen Entwicklung.

## ****Matthäus 24:13****

**Griechisch** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

**Deutsch** Der aber bis zum Schluss ausgehalten Habende, der wird bewahrt werden.

**Kommentar** Der Vers weist eine klare Satzstruktur auf, in der ein vorangestellter partizipialer Nominalsatz das Subjekt bildet, gefolgt von einem betonenden Demonstrativpronomen und dem prädikativen Hauptverb.

Die einleitende Partikel "δὲ" fungiert als kontrastiver Konnektor, der diese Aussage den vorher beschriebenen negativen Entwicklungen gegenüberstellt. Dies signalisiert einen thematischen Wendepunkt innerhalb der eschatologischen Rede.

Die Konstruktion "ὁ ὑπομείνας" besteht aus dem bestimmten Artikel im Nominativ Singular maskulin und dem Partizip Aorist Aktiv, ebenfalls im Nominativ Singular maskulin. Durch den vorangestellten Artikel wird das Partizip substantiviert – eine im Griechischen häufige Konstruktion, um eine Person durch ihre Handlung zu charakterisieren. Die Aoristform des Partizips betont den abgeschlossenen Charakter des Ausharrens, was durch die adverbiale Bestimmung "εἰς τέλος" (bis zum Ende) noch verstärkt wird. Die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ "τέλος" drückt das Ziel oder die Grenze des Ausharrens aus.

Besonders markant ist die Verwendung des Demonstrativpronomens "οὗτος" (dieser) im Nominativ Singular maskulin, das zwischen dem partizipialen Subjekt und dem Verb steht. Diese Konstruktion dient der nachdrücklichen Wiederaufnahme und Betonung des Subjekts und schafft eine emphatische Identifikation: Genau der, der ausharrt, wird gerettet werden.

Das Hauptprädikat "σωθήσεται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular und drückt das göttliche Heilshandeln aus. Die passive Form verweist auf Gott als implizites Agens der Rettung, während die Futurform die eschatologische Dimension dieser Rettung betont. Das Verb σώζω im religiösen Kontext trägt die umfassende Bedeutung der göttlichen Errettung, die sowohl Bewahrung in der Bedrängnis als auch endgültige Erlösung einschließt.

Die Grammatik des Verses unterstreicht die Bedingung für die endzeitliche Rettung: das beharrliche Durchhalten angesichts der zuvor beschriebenen Prüfungen und Versuchungen. Die kontrastive Einleitung durch "δὲ" und die emphatische Subjektwiederaufnahme durch "οὗτος" betonen den Gegensatz zu denen, die abfallen werden.

## ****Matthäus 24:14****

**Griechisch** Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

**Deutsch** Und es wird diese gute Botschaft des Reichs in dem ganzen Erdkreis verkündet werden zum Zeugnis allen Nationen, und dann wird das Ende kommen.

**Kommentar** Der Vers zeigt eine ausgeprägte grammatikalische Struktur, die die universale Verkündigung des Evangeliums als notwendige Vorbedingung für das eschatologische Ende hervorhebt.

Die Satzstruktur besteht aus zwei durch "καὶ" verbundenen Hauptsätzen, wobei der zweite durch das temporale Adverb "τότε" (dann) eine klare zeitliche Abfolge markiert. Dies etabliert eine kausale und chronologische Beziehung zwischen der weltweiten Evangeliumsverkündigung und dem Kommen des Endes.

Im ersten Teilsatz steht das Verb "κηρυχθήσεται" im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular. Die passive Form zeigt an, dass der Fokus nicht auf den Verkündigenden liegt, sondern auf der Tatsache der Verkündigung selbst und ihrer universalen Reichweite. Das Subjekt dieses Verbs, "τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας", steht im Nominativ Singular neutrum und wird durch das Demonstrativpronomen "τοῦτο" (dieses) hervorgehoben, was die Spezifität der Botschaft betont. Der Genitiv "τῆς βασιλείας" fungiert als attributiver Genitiv, der den Inhalt des Evangeliums näher bestimmt: "des Reiches/der Königsherrschaft".

Die Lokalangabe "ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ, um den Ort der Verkündigung zu bezeichnen. Das Adjektiv "ὅλῃ" (ganz) im Dativ Singular feminin betont die umfassende räumliche Ausdehnung, und "τῇ οἰκουμένῃ" (der bewohnten Welt) im Dativ Singular feminin bezeichnet den gesamten bekannten Erdkreis.

Die Zweckbestimmung "εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν" verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ "μαρτύριον" (Zeugnis), um den Zweck oder das Ziel der Verkündigung anzugeben. Der nachfolgende Dativ "πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν" (allen Nationen/Völkern) bezeichnet die Empfänger dieses Zeugnisses und unterstreicht durch das "πᾶσιν" (allen) noch einmal die universale Dimension.

Der zweite Hauptsatz beginnt mit "καὶ τότε" und enthält das Verb "ἥξει" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular. Das Verb ἥκω trägt die Bedeutung des Ankommens oder Eintreffens und impliziert hier das definitive Kommen des Endes als zeitgebundenes Ereignis. Das Subjekt "τὸ τέλος" (das Ende) im Nominativ Singular neutrum bezieht sich auf den eschatologischen Höhepunkt der Geschichte.

## ****Matthäus 24:15****

**Griechisch** Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ- ὁ ἀναγινώσκων νοείτω-

**Deutsch** Wenn ihr nun das Greuel der Verwüstung seht, von dem durch Daniel, den Propheten, geredet wurde, stehend am Heiligen Ort, - der Lesende merke auf! -

**Kommentar** Dieser Vers enthält mehrere komplexe grammatikalische Strukturen, die seine theologische Bedeutung unterstreichen. Die einleitende Konstruktion "Ὅταν οὖν ἴδητε" verbindet die temporale Konjunktion "ὅταν" (wenn, sobald) mit dem Konjunktiv Aorist "ἴδητε" in der 2. Person Plural des Verbs ὁράω (sehen). Diese Kombination drückt eine zukünftige Bedingung mit punktuellem Charakter aus: "Sobald ihr seht". Die Partikel "οὖν" (nun, daher) stellt dabei eine logische Verbindung zum vorherigen Kontext her und signalisiert den Beginn eines neuen Abschnitts in der eschatologischen Rede.

Das Objekt dieser Wahrnehmung, "τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως", steht im Akkusativ Singular neutrum. Der Begriff "βδέλυγμα" (Greuel) wird durch den attributiven Genitiv "τῆς ἐρημώσεως" (der Verwüstung) näher bestimmt und bildet eine feststehende Wendung, die auf Daniel 9:27, 11:31 und 12:11 anspielt.

Darauf folgt eine Apposition, "τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου", die das "Greuel" näher erläutert. Hier wird das Partizip Aorist Passiv "ῥηθὲν" (gesagt, gesprochen) im Akkusativ Singular neutrum substantiviert und durch den bestimmten Artikel "τό" eingeleitet. Die Präposition "διά" mit dem Genitivobjekt "Δανιὴλ τοῦ προφήτου" bezeichnet das Mittel oder den Kanal der Aussage, wobei "τοῦ προφήτου" als appositioneller Genitiv zu "Δανιὴλ" fungiert.

Besonders auffällig ist die grammatikalische Inkongruenz bei "ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ". Das Partizip Perfekt Aktiv "ἑστὼς" (stehend) steht im Nominativ Singular maskulin oder neutrum, obwohl es sich auf "τὸ βδέλυγμα" (neutrum) bezieht und daher im Akkusativ stehen müsste. Diese Inkongruenz könnte stilistisch beabsichtigt sein, um das "Greuel" zu personifizieren, oder als Anakoluth (Satzbruch) zu verstehen sein. Die Ortsangabe "ἐν τόπῳ ἁγίῳ" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ, wobei "τόπῳ" im Dativ Singular maskulin steht und durch das Adjektiv "ἁγίῳ" (heilig) näher bestimmt wird.

Der parenthetische Einschub "ὁ ἀναγινώσκων νοείτω" bildet einen autonomen Satz, der direkt den Leser des Textes anspricht – ein seltenes metanarratives Element im Evangelium. Hier wird das substantivierte Partizip Präsens Aktiv "ὁ ἀναγινώσκων" (der Lesende) im Nominativ Singular maskulin mit dem Imperativ Präsens Aktiv "νοείτω" in der 3. Person Singular (er soll verstehen/beachten) verbunden. Diese Konstruktion unterstreicht die besondere Bedeutung und möglicherweise verschlüsselte Natur der vorangegangenen Aussage.

Jesus greift das Götzenbild, das Daniel beschrieben hat, auf. Dieses wird Verwüstung bewirken, wenn es verehrt wird. Die Phrase mit τὸ („von dem“) ist ein Akkusativ der Referenz. Die Parenthese ὁ ἀναγινώσκων νοείτω („der Lesende merke auf“) ist ein Einschub, der die Wichtigkeit des Sache deutlich macht.

## ****Matthäus 24:16****

**Griechisch** τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη·

**Deutsch** dann sollen die in Judäa auf die Berge fliehen!

**Kommentar** Dieser kurze, aber prägnante Vers zeigt eine klare imperativische Struktur, die die Dringlichkeit der Flucht in der eschatologischen Krisensituation betont. Das einleitende Temporaladverb "τότε" (dann) knüpft direkt an den vorangegangenen Vers an und etabliert eine unmittelbare zeitliche Beziehung: Sobald das "Greuel der Verwüstung" erscheint, soll die beschriebene Fluchtaktion ohne Verzögerung erfolgen.

Das Subjekt des Imperativsatzes, "οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ", ist eine substantivierte Präpositionalphrase. Der Artikel "οἱ" im Nominativ Plural maskulin substantiviert die lokale Bestimmung "ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ" (in Judäa), wobei die Präposition "ἐν" mit dem Dativ die Ortsangabe markiert. "τῇ Ἰουδαίᾳ" steht im Dativ Singular feminin und bezeichnet die geografische Region. Diese Konstruktion definiert die Zielgruppe der Anweisung präzise: alle Personen, die sich zum gegebenen Zeitpunkt in Judäa befinden.

Das Hauptverb "φευγέτωσαν" steht im Imperativ Präsens Aktiv der 3. Person Plural des Verbs φεύγω (fliehen). Die Präsensform des Imperativs betont den unmittelbaren Beginn und die Fortdauer der Handlung – die Flucht soll sofort einsetzen und konsequent durchgeführt werden. Die Verwendung der 3. Person (statt der direkten Anrede in der 2. Person) erweitert den Adressatenkreis über die unmittelbaren Zuhörer hinaus auf alle potenziell Betroffenen, was der prophetischen Natur der Aussage entspricht.

Die Richtungsangabe "ἐπὶ τὰ ὄρη" verwendet die Präposition "ἐπί" mit dem Akkusativ "τὰ ὄρη" (die Berge) im Plural, um die Bewegungsrichtung auszudrücken. Diese Konstruktion betont das Ziel der Fluchtbewegung und impliziert, dass die Berge einen relativen Schutz vor der kommenden Katastrophe bieten sollen.

Die knappe, direkte grammatikalische Struktur des Verses unterstreicht die Dringlichkeit der Anweisung. Die fehlenden zusätzlichen Erklärungen oder Begründungen verstärken den imperativen Charakter: Es ist keine Zeit für Diskussionen, sondern sofortiges Handeln ist geboten.

## ****Matthäus 24:17****

**Griechisch** ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·

**Deutsch** Der auf dem Dach soll nicht heruntersteigen, um die (Dinge) aus seinem Haus zu holen.

**Kommentar** Der Vers weist eine präzise grammatikalische Struktur auf, die die extreme Eile der nötigen Flucht unterstreicht. Der Satz beginnt mit einer substantivierten Präpositionalphrase "ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος", die als Subjekt des Imperativsatzes fungiert. Der bestimmte Artikel "ὁ" im Nominativ Singular maskulin substantiviert die Ortsangabe "ἐπὶ τοῦ δώματος", wobei die Präposition "ἐπί" mit dem Genitiv "τοῦ δώματος" (des Daches) eine statische Position auf einer Fläche bezeichnet. Diese Konstruktion identifiziert eine spezifische Personengruppe: diejenigen, die sich zum kritischen Zeitpunkt auf ihren flachen Hausdächern befinden, was im antiken Palästina ein gewöhnlicher Aufenthaltsort war.

Das Hauptprädikat "μὴ καταβαινέτω" besteht aus der Negationspartikel "μή" und dem Imperativ Präsens Aktiv in der 3. Person Singular des Verbs καταβαίνω (herabsteigen). Die Präsensform des Imperativs betont hier, dass die Handlung des Nicht-Herabsteigens kontinuierlich eingehalten werden soll – ein Hinweis auf die absolute Priorität der sofortigen Flucht. Der Gebrauch von "μή" (statt οὐ) mit dem Imperativ entspricht der standardmäßigen Negation von Befehlen im Griechischen.

Der abschließende Infinitivsatz "ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ" drückt den Zweck aus, der vermieden werden soll. "ἆραι" ist ein Infinitiv Aorist Aktiv des Verbs αἴρω (nehmen, aufheben) und fungiert als finaler Infinitiv, der den Zweck einer Handlung angibt. Das direkte Objekt "τὰ" ist ein substantivierter Artikel im Akkusativ Plural neutrum, der durch die Präpositionalphrase "ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ" näher bestimmt wird. Die Präposition "ἐκ" mit dem Genitiv "τῆς οἰκίας" (des Hauses) bezeichnet den Ursprungsort, und das Possessivpronomen "αὐτοῦ" (sein) im Genitiv Singular maskulin zeigt den Besitzer an.

Die gesamte grammatikalische Konstruktion vermittelt die extreme Dringlichkeit der Situation: Selbst der kurze Umweg, um persönliche Besitztümer zu retten, könnte lebensgefährlich sein. Die Syntax unterstützt somit die theologische Botschaft, dass angesichts der eschatologischen Krise materielle Güter völlig bedeutungslos werden.

## ****Matthäus 24:18****

**Griechisch** καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

**Deutsch** Und der auf dem Feld soll sich nicht nach hinten umwenden, um seine Obergewänder zu holen!

**Kommentar** Der Vers zeigt eine parallele Struktur zum vorherigen, setzt jedoch grammatikalisch andere Akzente. Er beginnt mit der Konjunktion "καί", die eine Fortsetzung und thematische Einheit mit dem vorangegangenen Vers herstellt.

Das Subjekt "ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ" ist wie im Vorgängervers eine substantivierte Präpositionalphrase, wobei der bestimmte Artikel "ὁ" im Nominativ Singular maskulin die lokale Bestimmung "ἐν τῷ ἀγρῷ" (auf dem Feld) substantiviert. Die Präposition "ἐν" mit dem Dativ kennzeichnet den Ort, an dem sich die Person befindet. Diese Konstruktion richtet sich an jene, die bei Eintreten der eschatologischen Krise bei der Feldarbeit sind – eine alltägliche Situation, die dem Szenario auf dem Hausdach entspricht.

Besonders signifikant ist das Hauptprädikat "μὴ ἐπιστρεψάτω", das im Unterschied zum vorherigen Vers einen negierten Imperativ Aorist Aktiv in der 3. Person Singular des Verbs ἐπιστρέφω (sich umwenden, zurückkehren) verwendet. Der Wechsel vom Präsens- zum Aoristimperativ ist bedeutsam: Während der Präsensimperativ im vorherigen Vers eine fortdauernde Handlung betonte (ein kontinuierliches Nicht-Herabsteigen), hebt der Aoristimperativ hier die punktuelle, einmalige Entscheidung hervor – die Person soll sich nicht einmal umwenden oder den Gedanken an Rückkehr erwägen. Diese Nuance verstärkt die Dringlichkeit der unmittelbaren Flucht.

Das Adverb "ὀπίσω" (zurück, nach hinten) präzisiert die verbotene Richtung und betont die erforderliche Vorwärtsbewegung ohne Zögern oder Rückblick. Der finale Infinitiv "ἆραι", wiederum im Aorist Aktiv des Verbs αἴρω, drückt wie im vorigen Vers den zu vermeidenden Zweck aus. Das direkte Objekt "τὰ ἱμάτια αὐτοῦ" (seine Obergewänder) im Akkusativ Plural neutrum mit dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" bezeichnet spezifische Besitztümer, die zurückgelassen werden sollen.

Die Verwendung des Aoristimperativs in Kombination mit dem Adverb "ὀπίσω" unterstreicht die absolute Priorität der vorwärtsgerichteten Flucht ohne jegliche Ablenkung. Die grammatikalische Variation zwischen den parallelen Versen (Präsens- vs. Aoristimperativ) dient der Verstärkung der Botschaft: Keine Verzögerung, keine Umkehr, keine Rücksichtnahme auf materiellen Besitz ist angesichts der bevorstehenden Katastrophe zu rechtfertigen.

## ****Matthäus 24:19****

**Griechisch** Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

**Deutsch** Wehe nun den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen!

**Kommentar** Dieser Vers drückt mit seiner grammatikalischen Struktur tiefes Mitgefühl für besonders vulnerable Personengruppen aus. Er beginnt mit dem Ausruf "Οὐαὶ" (Wehe), einem emotionsgeladenen Interjektivum, das aus dem Hebräischen ins Griechische übernommen wurde und Klage, Mitleid oder Warnung ausdrückt. Die Partikel "δὲ" dient als schwacher adversativer oder fortsetzender Konnektor, der den Übergang von den vorherigen Fluchtanweisungen zu dieser Wehklage markiert.

Die folgenden Dativkonstruktionen identifizieren die Empfänger dieses Wehrufs. "ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις" ist eine komplexe Phrase, die aus dem substantivierten Partizip "ἐχούσαις" (habend) im Dativ Plural feminin besteht, das durch die Präpositionalphrase "ἐν γαστρὶ" (im Bauch/Leib) ergänzt wird. Diese idiomatische Wendung bezeichnet schwangere Frauen. Die Präposition "ἐν" mit dem Dativ "γαστρὶ" lokalisiert das ungeborene Kind.

Parallel dazu steht "ταῖς θηλαζούσαις", ein weiteres substantiviertes Partizip Präsens Aktiv im Dativ Plural feminin vom Verb θηλάζω (stillen), das stillende Mütter bezeichnet. Beide Partizipien stehen im Präsens, was die andauernde Natur dieser Zustände betont.

Die temporale Bestimmung "ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ, wobei das Demonstrativpronomen "ἐκείναις" (jenen) im Dativ Plural feminin eine zeitliche Distanz zum Sprecher markiert und "ταῖς ἡμέραις" (den Tagen) im Dativ Plural feminin den Zeitraum spezifiziert. Diese Konstruktion verweist auf die zuvor beschriebene Zeit der eschatologischen Krise.

Die grammatikalische Struktur des Verses hebt die besondere Schwierigkeit hervor, die diese Personengruppen bei einer überstürzten Flucht erfahren würden. Die Verwendung des Dativs für die Empfänger des Wehrufs in Verbindung mit den Partizipien im Präsens vermittelt ein Bild unmittelbarer, andauernder Bedrängnis. Der Vers enthält keinen Imperativ oder Handlungsaufruf, sondern drückt durch seine exklamatorische Struktur empathisches Mitgefühl für diejenigen aus, die aufgrund ihrer physischen Umstände besonders verwundbar sind.

## ****Matthäus 24:20****

**Griechisch** Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ σαββάτῳ.

**Deutsch** Betet nun, dass eure Flucht nicht im Winter geschehe noch am Sabbat!

**Kommentar** Der Vers weist eine klar strukturierte grammatikalische Form auf, die mit einem direkten Handlungsaufruf beginnt und dessen Ziel spezifiziert. Das einleitende Verb "Προσεύχεσθε" steht im Imperativ Präsens Medium/Passiv der 2. Person Plural, hat aber aktive Bedeutung, was typisch für deponente Verben wie προσεύχομαι (beten) ist. Die Präsensform des Imperativs betont die kontinuierliche Natur des Gebets – die Jünger sollen beständig beten. Die Partikel "δὲ" dient als schwacher Konnektor, der den Übergang vom vorherigen Wehklageruf zu dieser praktischen Handlungsanweisung markiert.

Der Inhalt des Gebets wird durch einen Finalsatz eingeleitet, der mit der Konjunktion "ἵνα" (dass, damit) beginnt. Der negierte Konjunktiv Aorist "μὴ γένηται" in der 3. Person Singular des Verbs γίνομαι (geschehen, werden) drückt den Zweck des Gebets aus: die Verhinderung bestimmter ungünstiger Umstände. Das Subjekt dieses Verbs ist "ἡ φυγὴ ὑμῶν" (eure Flucht) im Nominativ Singular feminin, wobei das Possessivpronomen "ὑμῶν" (euer) im Genitiv Plural die Zugehörigkeit anzeigt.

Besonders bemerkenswert sind die zeitlichen Bestimmungen "χειμῶνος" und "σαββάτῳ", die ohne Präposition stehen. "χειμῶνος" (im Winter) verwendet den Genitiv Singular maskulin als Zeitgenitiv, eine im Griechischen nicht ungewöhnliche Konstruktion zur Angabe eines Zeitraums oder einer Jahreszeit. Die zweite Zeitangabe "σαββάτῳ" (am Sabbat) steht im Dativ Singular neutrum und fungiert als Zeitdativ, der einen spezifischen Zeitpunkt bezeichnet. Die beiden Zeitangaben werden durch die disjunktive Negation "μηδὲ" (und nicht, auch nicht) verbunden, die die erste Negation "μὴ" fortsetzt und verstärkt.

Die Syntax des Verses verdeutlicht die praktische Sorge um erschwerende Umstände bei der prophezeiten Flucht: Der Winter würde durch kaltes Wetter, schlechte Straßenverhältnisse und verkürzte Tageslichtzeit die Flucht erheblich erschweren; der Sabbat würde aufgrund religiöser Einschränkungen (begrenzte Reisedistanz, geschlossene Stadttore, fehlender Verkehr) zusätzliche Hindernisse schaffen. Die grammatikalische Struktur unterstreicht, dass selbst in der eschatologischen Krise praktische Überlegungen und Gebete um erleichternde Umstände angemessen sind.

## ****Matthäus 24:21****

**Griechisch** Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

**Deutsch** Es wird nämlich dann eine große Bedrängnis sein, dergleichen nicht geschehen ist von Anfang der Welt bis jetzt, noch keinesfalls geschehen wird.

**Kommentar** Die grammatische Struktur dieses Verses veranschaulicht eindrucksvoll die beispiellose Schwere der prophezeiten Bedrängnis. Der Satz beginnt mit dem Verb "Ἔσται" im Futur Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein), gefolgt von der kausalen Partikel "γὰρ" (denn, nämlich), die den Vers mit den vorherigen Fluchtanweisungen verbindet und die Begründung für deren Dringlichkeit liefert. Das Temporaladverb "τότε" (dann) verankert die Aussage in dem zuvor beschriebenen eschatologischen Zeitrahmen.

Das Subjekt des Hauptsatzes, "θλίψις μεγάλη" (große Bedrängnis) im Nominativ Singular feminin, wobei das nachgestellte Adjektiv "μεγάλη" die außergewöhnliche Intensität betont, bildet den Kern der Aussage. Diese Nominalphrase wird durch einen komplexen Relativsatz näher bestimmt, der die Einzigartigkeit dieser Bedrängnis hervorhebt.

Der Relativsatz beginnt mit "οἵα" im Nominativ Singular feminin, ein qualitatives Relativpronomen, das sich auf "θλίψις" bezieht und ihre Art und Beschaffenheit charakterisiert ("wie sie", "von welcher Art"). Das negierte Verb "οὐ γέγονεν" im Perfekt Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von γίνομαι (geschehen, werden) betont, dass eine Bedrängnis dieser Art in der Vergangenheit bis zur Gegenwart nie existiert hat. Die Perfektform unterstreicht das abgeschlossene Resultat: Es ist definitiv keine solche Bedrängnis vorgekommen.

Die temporale Bestimmung "ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν" umspannt den gesamten Zeitraum der Weltgeschichte. Die Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv "ἀρχῆς κόσμου" markiert den Ausgangspunkt (von Anfang der Welt), während die Präposition "ἕως" mit dem substantivierten Adverb "τοῦ νῦν" (des Jetzt) den Endpunkt bis zur Gegenwart definiert.

Der abschließende Teilsatz "οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται" verwendet eine emphatische Verneinungskonstruktion, um die Zukunft zu adressieren. Die Verbindung der Negationspartikel "οὐδέ" (und nicht) mit der doppelten Verneinung "οὐ μή" und dem Konjunktiv Aorist "γένηται" in der 3. Person Singular erzeugt die stärkstmögliche Verneinung einer zukünftigen Möglichkeit im Griechischen: "und keinesfalls wird es jemals geschehen".

Die gesamte grammatikalische Struktur mit ihrer Kombination aus Futur, Perfekt und emphatisch verneintem Konjunktiv Aorist schafft ein umfassendes zeitliches Panorama – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft – um die absolute Einzigartigkeit der vorhergesagten Bedrängnis zu unterstreichen. Die Syntax dient somit der theologischen Botschaft: Diese eschatologische Krise übersteigt jede historische Erfahrung und wird auch in der Zukunft unübertroffen bleiben.

## ****Matthäus 24:22****

**Griechisch** Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

**Deutsch** Und wenn nicht jene Tage verkürzt worden wären, wäre kein Fleisch gerettet worden, wegen der Auserwählten aber werden jene Tage verkürzt werden.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist komplex und theologisch bedeutsam. Im ersten Teil begegnet uns ein irrealer Bedingungssatz (Irrealis der Vergangenheit), der eine hypothetische Situation und ihre Konsequenz darstellt. Die Protasis "εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι" verwendet die Konjunktion "εἰ" mit der Negation "μή" und dem Verb "ἐκολοβώθησαν" im Indikativ Aorist Passiv der 3. Person Plural von κολοβόω (verkürzen, abkürzen). Das Subjekt "αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι" (jene Tage) im Nominativ Plural feminin wird durch das Demonstrativpronomen "ἐκεῖναι" näher bestimmt, was auf die zuvor erwähnte Periode der großen Bedrängnis verweist.

Die Apodosis "οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ" verwendet die Negation "οὐκ", die Modalpartikel "ἄν" und das Verb "ἐσώθη" im Indikativ Aorist Passiv der 3. Person Singular von σώζω (retten, bewahren). Das Subjekt "πᾶσα σάρξ" (alles Fleisch) im Nominativ Singular feminin verwendet den semitischen Ausdruck "σάρξ" (Fleisch) als Metonymie für lebende Wesen, besonders Menschen.

Der Gebrauch des Indikativ Aorist in beiden Teilen des irrealen Konditionalsatzes (statt eines Optativs oder Konjunktivs im Hauptsatz) ist, wie im Kommentar richtig angemerkt, charakteristisch für das Koine-Griechisch. Die Modalpartikel "ἄν" in der Apodosis signalisiert die Irrealität der Folge.

Was diesen Irrealis besonders macht, ist seine zeitliche Perspektive. Obwohl die beschriebenen Ereignisse aus Sicht der Zuhörer noch in der Zukunft liegen, werden sie grammatikalisch so behandelt, als lägen sie bereits in der Vergangenheit. Dies entspricht dem Konzept des "prophetischen Perfekts" in der biblischen Literatur, bei dem zukünftige Ereignisse aufgrund ihrer göttlich garantierten Gewissheit als bereits geschehen dargestellt werden. Diese grammatikalische Wahl unterstreicht die Souveränität Gottes: Die Verkürzung der Tage ist in Gottes Ratschluss bereits beschlossene Sache, auch wenn sie in der chronologischen Zeit noch aussteht.

Der zweite Teil des Verses, eingeleitet durch "διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς", verwendet die Präposition "διά" mit dem Akkusativ "τοὺς ἐκλεκτοὺς" (die Auserwählten), um den Grund für die göttliche Intervention anzugeben. Die Partikel "δέ" markiert den Übergang vom hypothetischen zum tatsächlichen Szenario. Das Verb "κολοβωθήσονται" im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural kehrt zur chronologischen Zukunftsperspektive zurück und bestätigt die tatsächliche Verkürzung der Tage der Bedrängnis.

Die grammatikalische Struktur spiegelt somit eine komplexe theologische Aussage wider: Die göttliche Vorsehung hat bereits in der Ewigkeit beschlossen, was in der Zeit noch aussteht. Der Wechsel vom Aorist zum Futur unterstreicht, dass die Verkürzung der Tage einerseits ein bereits getroffener göttlicher Beschluss (Aorist) und andererseits ein noch bevorstehendes historisches Ereignis (Futur) ist. Die Passage offenbart damit die Spannung zwischen göttlicher Prädestination und historischer Realisierung, wobei die Fürsorge für die Auserwählten als Motiv des göttlichen Handelns hervorgehoben wird.

## ****Matthäus 24:23****

**Griechisch** Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδού, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

**Deutsch** Dann, wenn jemand euch sagt: Siehe, hier ist der Christus, oder hier, glaubt es nicht!

**Kommentar** Dieser Vers zeigt eine klare syntaktische Struktur, die eine Warnung vor falschen Messiasankündigungen formuliert. Das einleitende Adverb "Τότε" (dann) verankert die Aussage im eschatologischen Zeitrahmen der zuvor beschriebenen Bedrängnis und signalisiert den Beginn eines neuen thematischen Abschnitts.

Die Konstruktion "ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ" bildet einen Eventualis oder prospektiven Konditionalsatz, der eine zukünftig mögliche, aber ungewisse Situation beschreibt. Diese Konstruktion verwendet die Kombination aus der konditionalen Konjunktion "ἐάν" (wenn) mit dem indefiniten Pronomen "τις" (jemand) im Nominativ Singular und dem Verb "εἴπῃ" im Konjunktiv Aorist Aktiv der 3. Person Singular von λέγω (sagen). Der Dativ "ὑμῖν" (euch) bezeichnet die Adressaten dieser hypothetischen Ankündigung.

Der Inhalt der Ankündigung wird in direkter Rede wiedergegeben: "Ἰδού, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε". Die Partikel "Ἰδού" (siehe) dient als Aufmerksamkeitsmarker. Die Lokaladverbien "ὧδε" (hier) werden durch die disjunktive Konjunktion "ἤ" (oder) verbunden und zeigen alternative Ortsangaben an. "ὁ χριστός" im Nominativ Singular maskulin mit bestimmtem Artikel bezeichnet "den Christus" oder "den Messias" als spezifische, erwartete Figur.

Der Hauptsatz "μὴ πιστεύσητε" enthält einen prohibitiven Konjunktiv, eine für Verneinungen typische Konstruktion im Koine-Griechisch. Die Kombination aus der Negationspartikel "μή" mit dem Konjunktiv Aorist "πιστεύσητε" in der 2. Person Plural von πιστεύω (glauben) drückt eine nachdrückliche negative Anweisung aus. Der Aorist betont dabei die Entschiedenheit der Ablehnung – die Jünger sollen solchen Ankündigungen in keinem einzigen Fall Glauben schenken.

Die grammatikalische Struktur des Verses unterstützt die theologische Warnung vor messianischen Fehlansprüchen in der Zeit der eschatologischen Bedrängnis. Der Eventualis weist auf die reale Möglichkeit solcher Täuschungsversuche hin, während der nachdrückliche prohibitive Konjunktiv die absolute Notwendigkeit der Wachsamkeit betont.

## ****Matthäus 24:24****

**Griechisch** Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

**Deutsch** Es werden nämlich Falschchristusse und Falschpropheten aufstehen und große Zeichen und Wunder geben, sodass sie, wenn möglich, auch die Auserwählten irreführen.

**Kommentar** Die grammatische Struktur dieses Verses zeigt die ernste Bedrohung durch religiöse Täuschung in der Endzeit. Der Satz beginnt mit der kausalen Partikel "γὰρ" (denn, nämlich), die diese Aussage als Begründung für die vorhergehende Warnung kennzeichnet.

Das Hauptverb "Ἐγερθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural von ἐγείρω (erheben, aufstehen) und hat hier mediale Bedeutung. Das Verb kündigt das Auftreten der falschen Messiasse und Propheten als zukünftiges Ereignis an. Die Subjekte "ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται" stehen im Nominativ Plural maskulin und sind beides Komposita mit dem Präfix "ψευδο-" (falsch), das ihren betrügerischen Charakter betont.

Der zweite Hauptsatz, eingeleitet durch "καὶ", enthält das Verb "δώσουσιν" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von δίδωμι (geben). Das direkte Objekt "σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα" im Akkusativ Plural neutrum beschreibt die übernatürlichen Manifestationen, die diese Betrüger hervorbringen werden. Die Begriffe "σημεῖα" (Zeichen) und "τέρατα" (Wunder) bilden ein Hendiadyoin, ein Stilmittel, bei dem zwei koordinierte Begriffe einen komplexen Gedanken ausdrücken.

Die Konsekutivkonstruktion "ὥστε πλανῆσαι" verbindet die Konjunktion "ὥστε" (sodass, mit dem Resultat dass) mit dem Infinitiv Aorist Aktiv "πλανῆσαι" von πλανάω (irreführen, verführen). Diese Konstruktion gibt den Zweck oder die beabsichtigte Folge der Wundertaten an. Der Aorist betont dabei den punktuellen, effektiven Charakter der Verführung – es geht um die erfolgreiche Täuschung, nicht um den fortlaufenden Prozess.

Die parenthetische Phrase "εἰ δυνατόν" (wenn möglich) ist ein verkürzter Bedingungssatz, der die Unsicherheit des Erfolgs ihrer Verführungsversuche andeutet. Das Adjektiv "δυνατόν" steht im Nominativ Singular neutrum und fungiert hier als unpersönlicher Ausdruck.

Das Ziel der Verführung wird durch "καὶ τοὺς ἐκλεκτούς" im Akkusativ Plural maskulin spezifiziert. Die Partikel "καί" hat hier emphatische Bedeutung ("sogar, auch") und unterstreicht die Schwere der Bedrohung – selbst die Auserwählten Gottes sind nicht automatisch immun gegen diese Täuschungen.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinen Futurformen und der zielgerichteten Konsekutivkonstruktion, vermittelt die Gewissheit dieser kommenden Bedrohung und die Hartnäckigkeit der Verführer in ihrem Bemühen, selbst die Auserwählten zu täuschen. Die Präzision der Sprache spiegelt die theologische Ernsthaftigkeit der Warnung wider.

## ****Matthäus 24:25****

**Griechisch** Ἰδού, προείρηκα ὑμῖν.

**Deutsch** Siehe, ich habe es euch vorhergesagt!

**Kommentar** Diese kurze, aber eindrucksvolle Aussage dient als emphathischer Abschluss der vorherigen Warnungen. Die Interjektion "Ἰδού" (Siehe!) funktioniert als aufmerksamkeitserregendes Signal, das die Dringlichkeit und Bedeutsamkeit der folgenden Aussage betont. Diese Partikel hat imperativen Charakter und fordert die Zuhörer zu besonderer Aufmerksamkeit auf.

Das zentrale Verb "προείρηκα" steht im Indikativ Perfekt Aktiv der 1. Person Singular des Verbs προλέγω (vorhersagen, im Voraus sagen). Die Perfektform ist hier besonders signifikant, da sie nicht nur die abgeschlossene Handlung des Vorhersagens betont, sondern auch deren fortdauernde Relevanz für die Gegenwart. Das Präfix "προ-" (vor, voraus) verstärkt zusätzlich den präventiven Charakter der Warnung – Jesus hat diese Dinge im Voraus gesagt, damit seine Jünger vorbereitet sein können.

Der Dativ "ὑμῖν" (euch) bezeichnet die direkten Empfänger dieser Warnung, die Jünger Jesu, identifiziert aber implizit auch alle späteren Leser des Evangeliums als Adressaten dieser Vorankündigung.

Die grammatikalische Knappheit des Satzes verstärkt seine Wirkung. Es handelt sich um eine direkte, unmissverständliche Aussage ohne jegliche Einschränkung oder Abschwächung. Die Perfektform signalisiert, dass diese Warnung nicht nur eine vorübergehende Information ist, sondern eine bleibende Relevanz hat und in der Erinnerung der Empfänger verankert bleiben soll.

Theologisch unterstreicht diese grammatikalische Konstruktion den prophetischen Autoritätsanspruch Jesu: Er spricht mit göttlicher Vorauskenntnis und gibt seinen Nachfolgern damit ein Kriterium, um wahre von falschen messianischen Ansprüchen zu unterscheiden. Die Perfektion seiner Vorhersage steht im Kontrast zur Unzuverlässigkeit der falschen Propheten und Messiasse, vor denen er warnt.

## ****Matthäus 24:26****

**Griechisch** Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.

**Deutsch** Wenn sie nun euch sagen: Siehe, er ist in der Wüste, geht nicht hinaus! Siehe, in den Zimmern, glaubt es nicht!

**Kommentar** Der Vers zeigt eine effektive rhetorische Struktur, die durch parallele grammatikalische Konstruktionen die Warnung vor falschen Messiasankündigungen verstärkt. Er beginnt mit einem prospektiven Konditionalsatz (Eventualis), eingeleitet durch die Konjunktion "Ἐάν" (wenn) mit dem Konjunktiv Aorist "εἴπωσιν" in der 3. Person Plural des Verbs λέγω (sagen). Die Partikel "οὖν" (nun, daher) verbindet diese Aussage logisch mit den vorangehenden Warnungen und zeigt ihre Folgerung an. Der Dativ "ὑμῖν" (euch) identifiziert die direkten Adressaten dieser hypothetischen falschen Ankündigungen.

Es folgen zwei parallele Konstruktionen, die jeweils potenzielle falsche Hinweise auf den Aufenthaltsort des Messias darstellen. Die erste beginnt mit der Interjektion "Ἰδού" (Siehe!) und der Ortsangabe "ἐν τῇ ἐρήμῳ", einer Präpositionalphrase mit "ἐν" und dem Dativ "τῇ ἐρήμῳ" (der Wüste). Das Verb "ἐστίν" im Präsens Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein) vervollständigt die Aussage. Darauf folgt die Anweisung "μὴ ἐξέλθητε", ein prohibitiver Konjunktiv Aorist in der 2. Person Plural von ἐξέρχομαι (hinausgehen). Dieser negative Imperativ fordert dazu auf, nicht auf die Suche zu gehen, selbst wenn behauptet wird, der Messias sei in der Wüste erschienen.

Die zweite parallele Konstruktion ist elliptisch: "Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις", wobei das Verb (ἐστίν) ausgelassen wird. Die Präpositionalphrase "ἐν τοῖς ταμείοις" (in den Kammern/Zimmern) steht im Kontrast zur Wüste und bezeichnet verborgene, private Räume. Die entsprechende Anweisung "μὴ πιστεύσητε" ist ebenfalls ein prohibitiver Konjunktiv Aorist, diesmal in der 2. Person Plural von πιστεύω (glauben).

Die parallelistische Struktur mit den kontrastierenden Ortsangaben (offene Wüste vs. verborgene Kammern) schafft ein umfassendes Bild: Weder öffentliche noch geheime Messiaserscheinungen sollen Glauben finden. Die Verwendung der Aoristform in beiden prohibitiven Konjunktiven betont die Entschiedenheit der Ablehnung – es geht nicht um ein graduelles Misstrauen, sondern um eine kategorische Zurückweisung solcher Behauptungen.

## ****Matthäus 24:27****

**Griechisch** Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

**Deutsch** Wie nämlich der Blitz ausgeht vom Osten und bis zum Westen leuchtet, so wird auch die Ankunft des Sohnes des Menschen sein.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist elegant konstruiert, um die universale Sichtbarkeit der Parusie Christi zu betonen. Der Vers beginnt mit einer Vergleichskonstruktion, eingeleitet durch die Konjunktion "Ὥσπερ" (wie, gleichwie), die den ersten Teil eines Vergleichs markiert, der später durch "οὕτως" (so, auf diese Weise) vervollständigt wird. Die kausale Partikel "γὰρ" (denn, nämlich) verbindet diese Aussage mit der vorangegangenen Warnung und liefert die Begründung für die kategorische Ablehnung lokaler Messiaserscheinungen.

Im ersten Teil des Vergleichs steht "ἡ ἀστραπή" (der Blitz) im Nominativ Singular feminin als Subjekt. Die Verben "ἐξέρχεται" (geht aus, erscheint) und "φαίνεται" (leuchtet, erscheint) stehen beide im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular, haben aber aktive Bedeutung. Diese Präsensformen fungieren als gnomisches Präsens, das eine allgemeingültige, zeitlose Wahrheit über die Natur des Blitzes ausdrückt. Die Richtungsangabe wird durch die Präpositionalphrasen "ἀπὸ ἀνατολῶν" (vom Osten) und "ἕως δυσμῶν" (bis zum Westen) präzisiert, wobei beide Substantive im Genitiv Plural stehen. Diese Konstruktion betont die umfassende, horizontale Sichtbarkeit des Blitzes von einem Ende des Himmels zum anderen.

Der zweite Teil des Vergleichs wird durch "οὕτως" eingeleitet und enthält das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein). Das Subjekt dieses Verbs ist "ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" im Nominativ Singular feminin, wobei "τοῦ υἱοῦ" im Genitiv Singular maskulin und "τοῦ ἀνθρώπου" ebenfalls im Genitiv Singular maskulin stehen. Diese Genitivkette spezifiziert den Besitzer der "παρουσία" (Ankunft, Gegenwart), ein Begriff, der im Neuen Testament technischen Charakter als Bezeichnung für die endzeitliche Wiederkunft Christi erhält.

Das Adverb "καί" (auch) in diesem Teil des Verses ist textkritisch bedeutsam. Es verstärkt die Analogie zwischen dem Blitz und der Parusie und betont, dass die Wiederkunft Christi ebenso umfassend sichtbar sein wird wie ein Blitz, der den Himmel erhellt. Das Adverb καὶ („auch“), das die Analogie vom Blitz aufgreift und mit dem Kommen Christi vergleicht, wird von Nestle-Aland leider ausgelassen, obwohl es eindeutig Teil der Überlieferung des NTs ist.

Die Auslassung dieses "καί" in der Nestle-Aland-Edition ist nicht durch die Konsens der Textzeugen gestützt und schwächt die rhetorische Kraft des Vergleichs ab.

Der Kontrast zwischen dem gnomischen Präsens im ersten Teil des Vergleichs und dem Futur im zweiten Teil ist theologisch bedeutsam: Die allgemeingültige Wahrheit über den Blitz dient als Analogie für ein zukünftiges, noch ausstehendes eschatologisches Ereignis. Diese grammatikalische Struktur unterstreicht, dass die Parusie Christi mit derselben Gewissheit eintreten wird wie das natürliche Phänomen des Blitzes, aber dass sie noch in der Zukunft liegt.

Die gesamte Konstruktion des Verses, mit seinem Wechsel vom gnomischen Präsens zum eschatologischen Futur und seiner umfassenden geografischen Terminologie (von Ost bis West), dient der theologischen Botschaft: Die wahre Parusie Christi wird nicht lokal begrenzt, geheim oder nur für wenige sichtbar sein, sondern universal, unmittelbar erkennbar und unübersehbar für alle – ein scharfer Kontrast zu den lokalisierten falschen Messiaserscheinungen, vor denen im vorangegangenen Vers gewarnt wird.

## ****Matthäus 24:28****

**Griechisch** Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

**Deutsch** Wo nämlich auch immer der Kadaver ist, dort werden die Adler versammelt werden.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses präsentiert einen aphoristischen Ausspruch mit eschatologischer Bedeutung. Der Satz beginnt mit dem Lokaladverb "Ὅπου" (wo), gefolgt von der kausalen Partikel "γάρ" (denn, nämlich), die diesen Vers mit der vorherigen Aussage über die Universalität der Parusie verbindet. Die Partikel "ἐάν" in Verbindung mit dem Konjunktiv Präsens "ᾖ" in der 3. Person Singular von εἰμί (sein) bildet einen verallgemeinernden Relativsatz, der die Allgemeingültigkeit des Ausspruchs betont: "wo auch immer". Das Subjekt dieses Relativsatzes, "τὸ πτῶμα" (der Leichnam, Kadaver) im Nominativ Singular neutrum, wird durch das Demonstrativadverb "ἐκεῖ" (dort) im Hauptsatz wieder aufgenommen.

Das Hauptprädikat "συναχθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural von συνάγω (versammeln, zusammenführen). Das Subjekt dieses Verbs, "οἱ ἀετοί" (die Adler) im Nominativ Plural maskulin, steht im Kontrast zum einzelnen Kadaver, was die Unvermeidlichkeit der Versammlung betont.

Zur Frage der Übersetzung von "ἀετοί" als "Adler" statt "Geier" ist das von Ihnen angeführte Zitat von Herodot (bei Plutarch) besonders aufschlussreich. Die Passage lautet:"Plutarch. Qu. Rom. 93: Cur ad auspicia maxime usi sunt vulturibus? „... ἢ ὅτι τῶν ὀρνίθων ἥκιστα συνεχὴς καὶ συνήθης οὗτος; οὐδὲ γὰρ νεοττιᾷ γυπὸς ἐντυχεῖν ῥᾳδίως ἔστιν, ἀλλὰ πόρρωθέν ποθεν ἐξαπίνης καταίρουσι. Διὸ καὶ σημειώδης ἡ ὄψις αὐτῶν ἐστιν. Ἢ καὶ τοῦτο παρ’ Ἡρακλέους ἔμαθον; εἰ λέγει ἀληθῶς Ἡρόδωρος, ὅτι πάντων μάλιστα γυψὶν ἐπὶ πράξεως ἀρχῇ φανεῖσιν ἔχαιρεν Ἡρακλῆς, ἡγούμενος δικαιότατον εἶναι τὸν γῦπα τῶν σαρκοφάγων ἁπάντων· πρῶτον μὲν γὰρ οὐδενὸς ἅπτεται ζῶντος οὐδ’ ἀποκτίννυσιν ἔμψυχον οὐδὲν, ὡς ἀετοὶ καὶ ἱέρακες καὶ τὰ νυκτίνομα· χρῆται δὲ τοῖς ἄλλοις ἀποθανοῦσιν. Ἔπειτα καὶ τούτων τὰ ὁμόφυλα παρίησι· πετεινοῦ γὰρ οὐδεὶς ἑώρακε γευόμενον, ὡς ἀετοὶ καὶ ἱέρακες μάλιστα τὰ συγγενῆ διώκουσι καὶ κόπτουσι. Καίτοι κατ’ Αἰσχύλον“. „Gyps“ und „Aetos“ (Geier und Adler) werden voneinander abgegrenzt und von beiden wird gesagt, dass sie Lebendiges nicht anrühren, ggf. so zu verstehen, dass es erlegte Beute ist, die noch vor dem Fressen gelebt hat, im Gegensatz zum Aas. Es erscheint fast so, dass Herodot sie beide für Aasfresser hält, womit es naheliegend ist, auch hier von Adlern zu sprechen.

## ****Matthäus 24:29****

**Griechisch** Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

**Deutsch** Sogleich nun nach der Bedrängnis jener Tage wird die Sonne verdunkelt werden, und der Mond seinen Schein nicht geben, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist durch eine eindrucksvolle Sequenz kosmischer Umwälzungen gekennzeichnet. Der Satz beginnt mit dem Temporaladverb "Εὐθέως" (sofort, sogleich), das die unmittelbare zeitliche Abfolge betont, ergänzt durch die Partikel "δὲ" (nun, aber), die den Übergang zu einem neuen Abschnitt der eschatologischen Rede markiert. Die temporale Bestimmung wird durch die Präpositionalphrase "μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων" (nach der Bedrängnis jener Tage) präzisiert, wobei "μετά" mit dem Akkusativ "τὴν θλίψιν" die zeitliche Abfolge ausdrückt. Der Genitiv "τῶν ἡμερῶν ἐκείνων" spezifiziert die "Bedrängnis" näher und verweist auf die zuvor beschriebene Zeit der eschatologischen Not.

Der Hauptteil des Verses besteht aus vier parallelen Hauptsätzen, die durch die Konjunktion "καί" verbunden sind und eine Klimax kosmischer Erschütterungen beschreiben:

1. "ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται" - Das Subjekt "ὁ ἥλιος" (die Sonne) im Nominativ Singular maskulin wird mit dem Verb "σκοτισθήσεται" im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular von σκοτίζω (verdunkeln) verbunden. Die passive Form betont, dass die Sonne einem äußeren Einfluss unterliegt.
2. "ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς" - Das Subjekt "ἡ σελήνη" (der Mond) im Nominativ Singular feminin steht mit dem negierten Verb "οὐ δώσει" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von δίδωμι (geben). Das direkte Objekt "τὸ φέγγος" (der Schein, das Licht) im Akkusativ Singular neutrum wird durch das Possessivpronomen "αὐτῆς" (ihr) näher bestimmt.
3. "οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ" - Das Subjekt "οἱ ἀστέρες" (die Sterne) im Nominativ Plural maskulin wird mit dem Verb "πεσοῦνται" im Futur Indikativ Medium der 3. Person Plural von πίπτω (fallen) verbunden. Die Präpositionalphrase "ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ" (vom Himmel) spezifiziert die Richtung der Bewegung.
4. "αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται" - Das Subjekt "αἱ δυνάμεις" (die Kräfte, Mächte) im Nominativ Plural feminin wird durch den Genitiv "τῶν οὐρανῶν" (der Himmel) näher bestimmt und mit dem Verb "σαλευθήσονται" im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural von σαλεύω (erschüttern, wanken machen) verbunden.

Die durchgängige Verwendung von Futurformen verleiht diesen apokalyptischen Ereignissen den Charakter einer gewissen, bevorstehenden Erfüllung. Die grammatikalische Parallelstruktur der vier Hauptsätze verstärkt den rhetorischen Effekt der kosmischen Umwälzung, die den gesamten Kosmos erfasst: Sonne, Mond, Sterne und die Himmelskräfte selbst.

Die Sprache zeigt deutliche Anklänge an alttestamentliche prophetische Texte, insbesondere an Jesaja 13:10, 34:4 und Joel 2:10, 3:4, was die Autorität dieser eschatologischen Ankündigung unterstreicht und sie in die Tradition der hebräischen Prophetie einbettet.

## ****Matthäus 24:30****

**Griechisch** Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

**Deutsch** Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel sichtbar werden. Und dann werden trauern alle Stämme des Landes und den Sohn des Menschen kommen sehen auf den Wolken des Himmels mit viel Kraft und Herrlichkeit.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeigt eine dramatische Klimax in der eschatologischen Sequenz. Der Vers beginnt mit der Konstruktion "Καὶ τότε" (Und dann), die einen bedeutenden zeitlichen Übergang markiert und direkt an die vorher beschriebenen kosmischen Erschütterungen anschließt. Diese temporale Markierung wird im Vers zweimal verwendet, was die Abfolge dreier entscheidender Ereignisse betont.

Das erste Prädikat "φανήσεται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular von φαίνω (erscheinen, sichtbar werden), hat hier aber mediale Bedeutung. Das Subjekt "τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" (das Zeichen des Menschensohnes) im Nominativ Singular neutrum wird durch die Genitivkette "τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" näher bestimmt. Die Ortsangabe "ἐν τῷ οὐρανῷ" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ, um den Ort des Erscheinens zu spezifizieren.

Nach der zweiten "καὶ τότε"-Konstruktion folgt das Verb "κόψονται" im Futur Indikativ Medium der 3. Person Plural von κόπτω (schlagen, trauern). Das Medium betont hier die intensive Selbstbetroffenheit – ein Sich-Schlagen als Ausdruck tiefer Trauer. Das Subjekt dieses Verbs ist "πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς" (alle Stämme des Landes/der Erde), wobei das vorangestellte "πᾶσαι" (alle) im Nominativ Plural feminin die Universalität betont.

Der Referent der Trauer wird mit φυλή ("Stamm") bzw. αἱ φυλαὶ ("die Stämme") angegeben. Im Neuen Testament werden die Stämme Israels damit bezeichnet (vgl. Matthäus 19.28 "τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ". "Die zwölf Stämme Israels") bzw. die einzelnen Stämme Israels darunter gefasst: Offenbarung 7; Lukas 2.36 ("Aser"); Philipper 3.5 ("Benjamin"); Offenbarung 5.5 ("Juda"). Dann hebt Johannes den Begriff φυλή von anderen ethnischen Bestimmungen ab (Offenbarung 14.6): ἔθνος ("Volk") als größte Einheit, γλῶσσα ("Sprache") als Einteilung nach der Art der Verständigung, λαός im Sinne der Bevölkerung oder der Nation. Eusebius hält die Begriffe jedoch nicht klar auseinander, wenn er schreibt: "ἐν γοῦν τοῖς πρὸς τὸν Ἀβραὰμ χρησμοῖς αὐτὸς ὁ Μωσῆς ἀναγράφει θεσπίζων, ὡς ὅτι μελλήσουσιν ἐν ὑστέροις ποτὲ χρόνοις οὐχ οἱ τοῦ Ἀβραὰμ ἀπόγονοι οὐδ’ οἱ ἐκ σπέρματος αὐτοῦ Ἰουδαῖοι, ἀλλὰ γὰρ «πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς» καὶ «πάντα τὰ ἔθνη» ἐπὶ τῷ ὁμοίῳ τρόπῳ τῆς τοῦ Ἀβραὰμ θεοσεβείας εὐλογίας παρὰ θεοῦ καταξιωθήσεσθαι" (Demonstratio evangelica 1.2,11). "Ja auch Mose selbst schreibt in den Weissagungen an Abraham, indem er vorhersagt, dass in kommenden Tagen nicht nur die Nachfahren Abrahams, oder die Juden aus seinem Samen, sondern alle Stämme des Landes (o. der Erde) und alle Völker auf der gemeinsamen Grundlage der Gottesfurcht des Segens wertgeachtet werden würden". Eusebius bezieht also anders als Johannes hier (vgl. aber auch Offenbarung 14.6) die Stämme und Völker auf soziale Einheiten weltweit. Den zutreffenden Zusammenhang erkennt Basilius, wenn er schreibt: "Πρὶν οὖν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου, ἐν ᾗ κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, κατὰ τὸ ἐν τῷ Ζαχαρίᾳ εἰρημένον". "Bevor nun der Tag des Herrn kommt, an dem alle Stämme des Landes trauern werden, so wie es in Sacharja geschrieben steht". Dann führt er Sacharja 12 an, wo die Trauer der einzelnen Stämme Israels beschrieben wird. Auch die gemeinsame Verwendung der Begriffe κόπτω ("trauern"), γῆ ("Land") und φυλή ("Stamm") zeigt den Zusammenhang zu Sacharja 12.12 an: "καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς φυλὴ καθ᾽ ἑαυτὴν". "Und trauern wird das Land in allen Stämmen (wörtlich: “Stämme für Stämme”), jeder Stamm für sich". Somit ist deutlich, dass γῆ hier das Land Israel meint und die trauernden Stämme diejenigen Israels sind. Durch die Stellung links vom Ausdruck αἱ φυλαὶ ist πᾶσαι ("alle") besonders betont, gleichwie Paulus in Römer 11.26 schreibt, dass "ganz Israel gerettet werden wird". Einen Bezug zu allen Völkern der Erde hingegen kann man nicht rechtfertigen. Grund der Trauer ist, wie in Sacharja, die bisherige Verwerfung des Sohnes Gottes als Messias. Das Attrubzt πολλῆς („viel“) scheint sich auf beide Ausdrücke zu beziehen, nicht allein auf „Herrlichkeit“.

Der abschließende Teil des Verses verwendet das Verb "ὄψονται" im Futur Indikativ Medium der 3. Person Plural von ὁράω (sehen). Das direkte Objekt "τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου" (den Menschensohn) im Akkusativ Singular maskulin wird durch das Partizip Präsens "ἐρχόμενον" (kommend) im Akkusativ Singular maskulin näher bestimmt. Die Verwendung des Präsenspartizips betont den prozesshaften, kontinuierlichen Charakter dieses Kommens. Die Art und Weise des Kommens wird durch mehrere Präpositionalphrasen spezifiziert: "ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ" verwendet die Präposition "ἐπί" mit dem Genitiv, um das Mittel des Kommens (auf den Wolken des Himmels) auszudrücken, während "μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς" die Präposition "μετά" mit dem Genitiv verwendet, um die begleitenden Attribute (mit viel Macht und Herrlichkeit) zu bezeichnen.

Das Adjektiv "πολλῆς" (viel, groß) im Genitiv Singular feminin bezieht sich syntaktisch auf beide vorherigen Substantive "δυνάμεως" und "δόξης", da es in Genus und Numerus mit beiden übereinstimmt und in nachgestellter Position die gesamte Phrase modifiziert. Diese konstruktio ad sensum betont die überragende Qualität sowohl der Macht als auch der Herrlichkeit beim Kommen des Menschensohnes.

Die grammatikalische Struktur des Verses unterstreicht somit die dramatische Abfolge eschatologischer Ereignisse: das Erscheinen des Zeichens, die Trauer der Stämme Israels und das majestätische Kommen des Menschensohnes auf den Wolken.

## ****Matthäus 24:31****

**Griechisch** Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

**Deutsch** Und er wird seine Engel senden mit lautem Posaunenschall, und sie werden seine Auserwählten von den vier Winden her versammeln, von (den einen) Himmelsrichtungen bis zu deren (anderen) Richtungen.

**Kommentar** Die Struktur dieses Verses baut auf der im vorherigen Vers beschriebenen Erscheinung des Menschensohnes auf und führt die eschatologische Sequenz weiter. Das einleitende "Καὶ" verbindet diesen Vers mit dem vorherigen und zeigt die nahtlose Abfolge der Ereignisse an.

Das erste Prädikat "ἀποστελεῖ" steht im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἀποστέλλω (senden, aussenden). Das Subjekt ist nicht ausdrücklich genannt, bezieht sich aber kontextuell auf den zuvor erwähnten "υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου". Das direkte Objekt "τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ" (seine Engel) steht im Akkusativ Plural maskulin, wobei das Possessivpronomen "αὐτοῦ" die Zugehörigkeit zum Menschensohn betont.

Die Begleitumstände dieser Sendung werden durch die Präpositionalphrase "μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης" beschrieben. Hier steht "μετά" mit dem Genitiv "σάλπιγγος" (Posaune, Trompete), der selbst durch die Genitivkonstruktion "φωνῆς μεγάλης" (großer Stimme, lauten Schalls) näher bestimmt wird. Diese Genitivkette bildet einen Genitiv der Beschreibung, wobei "φωνῆς μεγάλης" die Qualität des Posaunenschalls spezifiziert.

Der zweite Hauptsatz, eingeleitet durch "καί", enthält das Verb "ἐπισυνάξουσιν" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von ἐπισυνάγω (versammeln, zusammenbringen). Das Präfix "ἐπι-" verstärkt die Grundbedeutung des Verbs und betont den vollständigen, umfassenden Charakter dieser Versammlung. Das Subjekt sind die zuvor genannten Engel, und das direkte Objekt "τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ" (seine Auserwählten) steht im Akkusativ Plural maskulin. Auch hier betont das Possessivpronomen "αὐτοῦ" die Zugehörigkeit zum Menschensohn.

Der Ursprungsort dieser Sammlung wird durch zwei koordinierte Präpositionalphrasen beschrieben. Die erste, "ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων" (von den vier Winden), verwendet die Präposition "ἐκ" mit dem Genitiv. Dies ist, wie im Kommentar richtig angemerkt, ein Merismus, eine rhetorische Figur, die durch die Nennung von Gegensätzen oder Extremen eine Totalität ausdrückt – hier die Sammlung von allen Himmelsrichtungen.

Die zweite Phrase, "ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν", verwendet die Präpositionen "ἀπό" mit dem Genitiv "ἄκρων οὐρανῶν" (von den Enden der Himmel) und "ἕως" mit dem Genitiv "ἄκρων αὐτῶν" (bis zu ihren Enden), um die räumliche Ausdehnung zu beschreiben. Dies ist ein weiterer Merismus, der die umfassende Natur der Sammlung betont – von einem Ende des Himmels bis zum anderen, also den gesamten Kosmos umfassend.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinen Futurformen und den emphatischen Merismen, unterstreicht die universale, kosmische Dimension der eschatologischen Sammlung der Auserwählten durch die Engel des Menschensohnes. Die Verwendung des Posaunenschalls als begleitendes Element evoziert zudem alttestamentliche Vorstellungen von göttlichen Manifestationen, besonders die Theophanie am Sinai (Exodus 19:16), und verstärkt so den feierlichen, religiösen Charakter dieses Ereignisses.

## ****Matthäus 24:32****

**Griechisch** Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

**Deutsch** Von dem Feigenbaum nun lernt das Gleichnis. Wenn dessen Zweig schon weich geworden ist und die Blätter austreibt, erkennt ihr, dass der Sommer nahe ist!

**Kommentar** Der Vers markiert einen Wechsel in der eschatologischen Rede Jesu von den dramatischen kosmischen Ereignissen zu einem Lehrbeispiel aus der Natur. Die Struktur beginnt mit der Präpositionalphrase "Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς" (Von dem Feigenbaum nun), wobei die Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv die Quelle der Lehre angibt. Die Partikel "δέ" signalisiert den thematischen Übergang. Das Substantiv "τῆς συκῆς" (des Feigenbaums) steht im Genitiv Singular feminin mit bestimmtem Artikel, was auf einen spezifischen, allgemein bekannten Gegenstand hinweist.

Das Hauptverb "μάθετε" steht im Imperativ Aorist Aktiv der 2. Person Plural von μανθάνω (lernen). Der Aorist betont hier die punktuelle, einmalige Handlung des Lernens einer spezifischen Lektion. Das direkte Objekt "τὴν παραβολήν" (das Gleichnis, die Analogie) im Akkusativ Singular feminin mit bestimmtem Artikel unterstreicht, dass es um eine konkrete, lehrhafter Analogie geht.

Die Analogie selbst wird in einem temporalen Nebensatz eingeleitet durch "ὅταν" (wenn, sobald) mit zwei koordinierten Verben im Konjunktiv: "γένηται" im Konjunktiv Aorist Medium der 3. Person Singular von γίνομαι (werden) und "ἐκφύῃ" im Konjunktiv Präsens Aktiv der 3. Person Singular von ἐκφύω (heraustreiben, sprießen). Die Kombination von Aorist und Präsens ist bedeutsam: Der Aorist "γένηται" beschreibt den abgeschlossenen Zustandswechsel (das Weichwerden der Zweige), während das Präsens "ἐκφύῃ" den sich entfaltenden Prozess des Blättertreibens betont.

Die Subjekte dieser Verben sind "ὁ κλάδος αὐτῆς" (sein Zweig) im Nominativ Singular maskulin, wobei das Possessivpronomen "αὐτῆς" den Besitz (des Feigenbaums) anzeigt, und "τὰ φύλλα" (die Blätter) im Nominativ Plural neutrum. Das Adverb "ἤδη" (schon, bereits) betont die Aktualität des Prozesses.

Der Hauptsatz der Konsequenz enthält das Verb "γινώσκετε" entweder im Indikativ Präsens oder im Imperativ Präsens der 2. Person Plural von γινώσκω (erkennen, wissen). Die Ambiguität ist grammatikalisch bedingt, da die Formen identisch sind. Der Kontext legt jedoch nahe, dass es sich um einen Indikativ handelt, der eine natürliche Schlussfolgerung aus der Beobachtung zieht.

Der Inhalt dieser Erkenntnis wird durch den ὅτι-Satz ausgedrückt: "ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος" (dass nahe der Sommer). Das Prädikatsnomen "ἐγγύς" (nahe) steht vor dem Subjekt "τὸ θέρος" (der Sommer) im Nominativ Singular neutrum, was die Nähe betont. Die Ellipse des Verbs "ist" ist im Griechischen üblich.

Die grammatikalische Struktur des Verses unterstützt die didaktische Funktion: Jesus verwendet eine allgemein bekannte Naturbeobachtung (das Austreiben des Feigenbaums), um seinen Jüngern ein Verständnis für das Erkennen eschatologischer Zeichen zu vermitteln.

## ****Matthäus 24:33****

**Griechisch** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

**Deutsch** So auch ihr, wenn ihr all diese (Dinge) seht, wisst ihr, dass (er) nahe an der Tür ist.

**Kommentar** In diesem Vers erfolgt die Anwendung der Feigenbaum-Analogie auf die eschatologische Situation. Die Struktur beginnt mit dem Adverb "οὕτως" (so, auf diese Weise), das die direkte Übertragung der natürlichen Analogie auf die eschatologische Deutung signalisiert. Das betonte Personalpronomen "ὑμεῖς" (ihr) im Nominativ Plural steht in hervorgehobener Position und wird durch die Partikel "καί" (auch) verstärkt, um die persönliche Anwendung der Lehre zu betonen.

Der folgende temporale Nebensatz wird durch "ὅταν" (wenn, sobald) eingeleitet und enthält das Verb "ἴδητε" im Konjunktiv Aorist Aktiv der 2. Person Plural von ὁράω (sehen). Der Konjunktiv Aorist in dieser temporalen Konstruktion drückt eine zukünftige Eventualität aus: "wenn/sobald ihr seht". Das direkte Objekt "ταῦτα πάντα" (all diese [Dinge]) im Akkusativ Plural neutrum, wobei das nachgestellte "πάντα" (alle) die Vollständigkeit der zuvor beschriebenen Zeichen betont, verweist auf die in den vorherigen Versen erwähnten eschatologischen Phänomene.

Der Hauptsatz enthält das Verb "γινώσκετε", das wie im vorherigen Vers entweder als Indikativ Präsens oder als Imperativ Präsens der 2. Person Plural verstanden werden kann. Im Kontext erscheint der Indikativ wahrscheinlicher: "erkennt ihr" oder "wisst ihr", da es um eine natürliche Schlussfolgerung aus der Beobachtung geht.

Der folgende ὅτι-Satz "ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις" enthält das Prädikatsnomen "ἐγγύς" (nahe) mit dem explizit ausgedrückten Verb "ἐστιν" (ist) im Präsens Indikativ der 3. Person Singular. Bemerkenswert ist das Fehlen eines expliziten Subjekts – es ist unklar, ob "er" (der Menschensohn), "es" (das Ende) oder "sie" (die Parusie) gemeint ist, wobei der Kontext am ehesten auf den Menschensohn hindeutet.

Die abschließende Präpositionalphrase "ἐπὶ θύραις" verwendet die Präposition "ἐπί" mit dem Dativ Plural "θύραις" (Türen, Tore). Diese idiomatische Wendung drückt höchste Unmittelbarkeit aus – wie jemand, der bereits an der Schwelle steht und im Begriff ist einzutreten.

Die grammatikalische Konstruktion des Verses schafft eine direkte Parallele zur Naturbeobachtung des Feigenbaums: So wie das Weichwerden der Zweige und das Hervorsprießen der Blätter sichere Anzeichen für den nahenden Sommer sind, so sind die beschriebenen kosmischen Ereignisse sichere Zeichen für die unmittelbar bevorstehende Parusie des Menschensohnes. Die Verwendung des Präsens "ἐστιν" (statt eines Futurs) in Verbindung mit dem idiomatischen "ἐπὶ θύραις" verstärkt den Eindruck der Unmittelbarkeit und Gewissheit dieses eschatologischen Ereignisses.

**EXKURS**: Evangelikale Ausleger aus der dispensationalistischen Tradition deuten diesen Feigenbaum häufig symbolisch als **Volk Israel**. In dieser Sicht steht das Austreiben der Blätter für die **Wiederherstellung Israels als Nation**, insbesondere die Staatsgründung 1948, welche als entscheidendes Endzeit-Zeichen gilt​. Folgend wird erläutert, wie diese Ausleger die „nahende Jahreszeit“ (den „Sommer“) verstehen – meist als bevorstehende Wiederkunft Christi bzw. das Ende des gegenwärtigen Heilszeitalters – und wie sie die chronologischen Hinweise in Matthäus 24 (etwa „diese Generation wird nicht vergehen“) in einen endzeitlichen Fahrplan mit Ereignissen wie Entrückung, Trübsal und Wiederkunft einordnen. Dabei werden einflussreiche evangelikale Autoren und Bibellehrer zitiert (u.a. Hal Lindsey, Tim LaHaye, John Walvoord, Chuck Missler).

In der dispensationalistischen Auslegungstradition wird der Feigenbaum häufig als **Bild für Israel** verstanden. Schon frühe Vertreter wie William Kelly und Arno C. Gaebelein (Anfang 20. Jh.) sahen in der Feigenbaum-Analogie einen Hinweis auf die nationale Wiederbelebung Israels. Gaebelein schrieb etwa: „Der Feigenbaum ist das Bild Israels… In Matthäus 21 sehen wir im verdorrten Feigenbaum ein Symbol für Israels geistlichen und nationalen Tod. Aber dieser verdorrte Baum soll wieder belebt werden. Der Feigenbaum wird wieder ausschlagen… Jetzt sehen wir Israel wie einen ausschlagenden Feigenbaum, Zeichen neuen nationalen Lebens… Es zeigt uns die Nähe des Endes.“​. Diese Sicht verbindet Jesu Gleichnis also mit der Erwartung, dass das lange „verdorrte“ Israel (nach der Zerstreuung) eines Tages wieder lebendig werden würde.

Tatsächlich wurde **1948 der Staat Israel neu gegründet**, was viele evangelikale Prophetielehrer als Erfüllung dieses „Ausschlagens“ des Feigenbaums deuten. Die Präsenz Israels in seinem Land gilt seither als deutlicher Hinweis, dass die in Matthäus 24 beschriebenen Endzeitereignisse unmittelbar bevorstehen​. So vermerkte bereits die Studienbibel von C. I. Scofield (1917) an Matthäus 24,32, dass dieser Vers eine „Prophezeiung, dass Israel wieder ausschlagen wird“ darstelle​​. Der **Bibellehrer Hal Lindsey** popularisierte diese Deutung ab den 1970er Jahren. In seinem Bestseller The Late Great Planet Earth bezeichnete er die Wiedergeburt Israels als das wichtigste Zeichen der Endzeit und meinte, offenkundig sei „die Generation gemeint, die die Zeichen sehen würde – allen voran die Wiedergeburt des Staates Israel“​. Lindsey schrieb vorsichtig: „Wenn dies eine korrekte Schlussfolgerung ist, dann könnten innerhalb von vierzig Jahren nach 1948 all diese Dinge eintreten.“​– womit er auf den Zeitraum um 1988 anspielte. Ebenso betont **Tim LaHaye**, Co-Autor der Left Behind-Romanreihe und langjähriger Prophetielehrer, das Symbol: Jesus habe Israel mit dem Feigenbaum verglichen; die alttestamentlichen Propheten sagten die Rückführung Israels ins Land voraus, „und hier sind sie nun in ***unserer Lebenszeit*** zurückgebracht ins Land, lebendig und wohlauf“​. Die Gründung des modernen Israels wird in dieser Auslegung also als prophetischer Meilenstein verstanden – oft sogar als „Superzeichen“ der Endzeit.

Gemäß dieser Deutung signalisiert das Ausschlagen des „Feigenbaums“ Israel, dass der prophetische „Sommer“ unmittelbar bevorsteht. Bildlich gesprochen steht der Sommer für die **Endphase der Heilsgeschichte**, in der Gottes Reich kommt und Christus wiederkehrt. So wie der Landwirt am Feigenbaum erkennt, dass bald Sommer ist, sollen die Gläubigen an der Wiederherstellung Israels und weiteren Zeichen erkennen, dass das Ende nahe ist​. In Lukas 21,31 – parallel zum Feigenbaumgleichnis – präzisiert Jesus: „wenn ihr dies geschehen seht, so erkennt, dass ***das Reich Gottes*** nahe ist.“ Dispensationalistische Lehrer verstehen darunter das unmittelbar bevorstehende Kommen Christi und die Aufrichtung seines Reiches nach der Zeit der Gerichte.

**Hal Lindsey** betont, Jesus habe die Jünger „geboten“, aus dem Feigenbaumgleichnis zu **lernen**, um die Zeit seiner Rückkehr zu erkennen​. Er weist darauf hin, dass Jesus sagte: „Wenn ihr ***das alles*** seht, wisst, dass es nahe vor der Tür ist“ – womit „alle diese Dinge“ der **Olivetanischen Endzeitrede** gemeint sind​. Lindsey interpretiert den nahenden Sommer folglich als die **unmittelbare Nähe der Wiederkunft Christi**, sobald sich die in Matthäus 24 erwähnten Zeichen verdichten​. Auch **John F. Walvoord**, ein führender dispensationalistischer Theologe, erklärt: Die neuen Blätter am Feigenbaum illustrieren anschaulich, dass der Sommer naht – ebenso zeige das Auftreten der vorhergesagten endzeitlichen **Trübsal** an, „dass das Kommen des Herrn nahe vor der Tür steht“​. Mit „Sommer“ ist also die finale Heilszeit gemeint: die **unmittelbar bevorstehende Vollendung** von Gottes Plan, beginnend mit den Endgerichten und gipfelnd im Reich Christi.

Eine zentrale Frage in der Auslegung von Matthäus 24 ist, wen Jesus mit „dieser Generation“ (Vers 34) meint. Evangelikale Ausleger, die den Feigenbaum auf Israel beziehen, verstehen darunter zumeist **die Generation, welche die Zeichen der Endzeit miterlebt** – insbesondere die Wiederentstehung Israels. Demnach soll genau diese Generation nicht aussterben, „bis dies alles geschehen ist“.

**Hal Lindsey** schloss, dass die ab 1948 lebende Generation gemeint sein könnte. In den 1970er Jahren nahm er an, eine Generation entspreche etwa **40 Jahren**, und schrieb: „Offensichtlich [ist] im Kontext die Generation gemeint, die die [Endzeit-]Zeichen sehen würde – allen voran die Wiedergeburt Israels… Wenn das eine richtige Annahme ist, dann könnten innerhalb von vierzig Jahren nach 1948 all diese Dinge geschehen.“​

Dieses Szenario (1948 + 40 Jahre) machte das Jahr **1988** zu einem erwartungsvollen Datum in manchen christlichen Kreisen​. Tatsächlich argumentierte etwa der Autor Edgar C. Whisenant in 88 Reasons Why the Rapture Will Be in 1988, auf dieser Basis für eine Entrückung im September 1988 – eine Vorhersage, die große Aufmerksamkeit erregte, aber nicht eintraf. Lindsey selbst betonte rückblickend, er habe 1988 nie als feste Gewissheit gelehrt, sondern als Möglichkeit („wenn… dann könnte…“)​. Er fühlte sich oft missverstanden und stellte klar: „Ich habe niemals gesagt, dass all diese Dinge ***innerhalb von 40 Jahren*** nach Israels Wiedergeburt stattfinden ***werden***“​. Die 40-Jahres-Interpretation war also eine **hypothetische Deutung**, die jedoch sehr populär wurde und weithin als konkrete Prognose missverstanden wurde.

Nach Ausbleiben des erhofften Endes um 1988 **passten viele Ausleger ihre Sicht an**. Hal Lindsey etwa revidierte seine Definition von „Generation“: Er sehe nun einen Hinweis auf die durchschnittliche Lebensspanne der betreffenden Generation​. Jesus habe gesagt: „Diese Generation wird nicht vergehen, bis…“, was Lindsey so versteht: Die Generation, die **alle Zeichen** der Endzeit zusammenkommen sieht, wird nicht aussterben, bevor sich wirklich alles erfüllt hat​. Damit verlagerte sich der Akzent weg von einem starren 40-Jahres-Zeitraum hin zur Vorstellung einer lebenden Generation, deren Lebenszeitraum das Geschehen umschließt. Einige interpretierten Psalm 90,10 (70-80 Jahre Lebenszeit) in diesem Zusammenhang und spekulierten, ob nicht ein Zeitraum von ca. **70 Jahren** ab 1948 gemeint sein könnte – was Überlegungen über die Jahre um **2018-2028** auslöste​. Doch betont Lindsey bis heute, dass niemand den **genauen Tag oder die Stunde** kennt, wohl aber die **ungefähre Zeit** erkannt werden soll​. Jesus habe die Gläubigen ja aufgefordert, die Zeichen der Zeit zu beurteilen, damit sein Kommen sie nicht unvorbereitet überrascht​.

Dispensationalisten stimmen darin überein, dass sich Jesu Worte „diese Generation“ **nicht** auf die damals lebenden Jünger beschränkten (wie präteristische Ausleger meinen). Vielmehr bezieht sich „diese Generation“ entweder (a) auf die **Generation der Endzeit** oder (b) – wie manche vorschlagen – auf das **jüdische Volk** insgesamt. So wird gelegentlich argumentiert, „Generation“ (gr. genea) könne auch „Geschlecht“ oder „Volk“ bedeuten; dann würde Jesus verheißungsvoll zusagen, dass **Israel als Volk bis zur Vollendung der Dinge bestehen bleibt**​. Häufiger ist jedoch die Auslegung, dass „diese Generation“ diejenige ist, „an die sich die Zeichen offenbaren“​– also die Generation, die in der Endzeit all das aus Matthäus 24 geschehen sieht. Walvoord erklärt hierzu: In einfachen Worten bedeute Jesus, „dass die Generation, welche die spezifischen Zeichen sieht – das heißt die große Trübsal – auch die Erfüllung der Wiederkunft Christi erleben wird“​. Da die **Große Trübsal** nach dispensationalistischem Verständnis auf dreieinhalb bis sieben Jahre begrenzt ist (nach Daniel 9,27; vgl. Mt 24,21), ist es plausibel, dass diejenigen, die ihren Anfang erleben, auch ihr Ende (die Wiederkunft) erleben​. Kurz gesagt: **Hat die „Endzeit-Uhr“ einmal zu ticken begonnen, wird alles innerhalb einer Generation ablaufen** – und die Wiedergeburt Israels 1948 markieren viele als den Moment, in dem diese Uhr zu schlagen begann.

Die evangelikale-dispensationalistische Deutung des Feigenbaumgleichnisses ist eingebettet in ein **umfassendes Endzeitschema**, das Ereignisse wie Entrückung der Gemeinde, die siebenjährige Trübsalszeit und die Wiederkunft Christi in einer bestimmten Reihenfolge vorsieht. Dabei nimmt die **Wiederherstellung Israels** eine Schlüsselrolle ein: Sie gilt als Anzeichen, dass Gott nun dabei ist, den letzten Akt der Heilsgeschichte einzuleiten, in dem viele biblische Prophezeiungen sich rasch erfüllen werden.

**Die Entrückung der Gemeinde (Harpazo)**: Nach klassisch-dispensationalistischem Verständnis ist der nächste große Schritt im endzeitlichen Kalender die Entrückung aller wahren Christen vor Beginn der eigentlichen Trübsal. Dieser Moment, in dem die Gemeinde Jesu „in den Wolken dem Herrn entgegen entrückt“ wird (1. Thess 4,17), gilt als **unmittelbar bevorstehend und ohne weitere Vorzeichen** erfüllbar – eben „wie ein Dieb in der Nacht“. Einige Lehrer sehen in Matthäus 24,36 ( „jenen Tag und jene Stunde weiß niemand…“) einen versteckten Hinweis auf die Unvorhersehbarkeit der Entrückung, da Jesu sichtbare Wiederkunft nach Ablauf der 7 Jahre Trübsal zumindest ungefähr berechenbar wäre​. **Chuck Missler** zum Beispiel meint, Vers 36 habe „offenbar die Harpazo (Entrückung) der Gemeinde im Blick“, das einzige endzeitliche Ereignis, das ohne vorausgehende Bedingungen jederzeit eintreffen kann​. Durch die Entrückung würde „der gesamte weitere Ablauf ausgelöst“, denn „die Wegnahme der Gemeinde“ eröffnet den Übergang in die Endzeit und beendet die „Zeit der Nationen“ (Lk 21,24) bzw. die Heilszeit der Gemeinde​. Mit der Entrückung **endet das gegenwärtige Zeitalter** der Kirche – oft auch Gnadenzeitalter genannt – und Gott wendet sich in den folgenden Ereignissen wieder verstärkt dem Volk Israel zu (vgl. Römer 11,25, wonach die Verstockung Israels andauert „bis die Vollzahl der Heiden eingegangen ist“​

**Die siebenjährige Trübsal**: Auf die Entrückung folgt gemäß dieser Lehre die **Drangsalzeit** (Daniel 9,27), ein siebenjähriger Zeitraum endzeitlicher Gerichte und weltweiter Bedrängnis. In Matthäus 24 wird diese Phase in den Versen 15-28 beschrieben (mit dem „Gräuel der Verwüstung“ im Tempel als Schlüsselereignis). Dispensationalisten identifizieren diese Zeit mit der 70. Jahrwoche aus Daniel 9 und unterteilen sie in zwei Hälften – die **erste Hälfte** mit politischen Aufstieg und falschem Frieden und die **zweite Hälfte**, die eigentliche „Große Trübsal“ (Mt 24,21), wenn apokalyptische Gerichte über die Welt kommen. Zentral ist die Figur des **Antichristen**, auch „der Mensch der Sünde“ genannt, der nach der Entrückung zur Macht kommt. Er schließt einen Bund mit Israel für sieben Jahre​, bricht diesen aber nach dreieinhalb Jahren und verfolgt Israel (vgl. 2. Thess 2,3-8; Offb 13). **Chuck Missler** umreißt die Abfolge so: „1. Die Entrückung der Gemeinde; 2. Das öffentliche Erscheinen des Menschen der Sünde [Antichrist]; 3. Sein Aufstieg zur Macht und die Durchsetzung des Bundes mit Israel für sieben Jahre; 4. Die Wiederkunft Christi, welche die sieben Jahre beendet.“

**John Walvoord** betont ebenfalls, dass der „Zweite Advent“ von einer letzten Jahrwoche (sieben Jahren) **unmittelbar vorhergegangen** wird, in deren Mitte der Antichrist die Weltherrschaft an sich reißt​. Die während der Trübsal entstehenden Ereignisse – etwa die Versiegelung von 144.000 aus den Stämmen Israels (Offb 7), dramatische Naturkatastrophen und die Sammlung aller Nationen gegen Jerusalem – werden als Teil der „Zeichen“ gesehen, die Jesus in Matthäus 24 vorausgesagt hat („das alles“ in Vers 33). Ihre Häufung bestätigt für gläubige Ausleger: **Der Sommer steht tatsächlich vor der Tür**, die Vollendung naht.

**Die Wiederkunft Christi und die Vollendung**: Am Ende der sieben Jahre erwartet diese Auslegung die **sichtbare Wiederkunft Jesu Christi** in Macht und Herrlichkeit, um das Reich aufzurichten. Jesus selbst sagte: „Und dann wird das Zeichen des Menschensohnes am Himmel erscheinen… und sie werden den Menschensohn kommen sehen auf den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit“ (Mt 24,30). Diese **Parusie** beendet die Herrschaft des Antichristen und der Gottlosigkeit. In Matthäus 24, analog zu Offenbarung 19, kehrt Christus zurück, um seine Feinde zu besiegen und dann das Tausendjährige Friedensreich zu beginnen. Dispensationalisten verweisen darauf, dass Jesus „sofort nach der Trübsal jener Tage“ (Mt 24,29) erscheinen wird – es gibt also kein langes Intervall mehr; der Sommer ist da. **Missler** und andere betonen, dass „die Generation, welche den Anfang dieser Dinge erlebt, auch alle erleben wird“​– das heißt, vom Auftreten der Endzeitzeichen bis zur Wiederkunft verginge nur kurze Zeit. Missler schreibt: „Das Gleichnis vom Feigenbaum scheint anzudeuten, dass die Generation, die den ***Beginn*** dieser Dinge sieht, sie auch ***alle*** sehen wird.“​ Die **gleiche Generation**, die das „Austreiben“ Israels und die anderen Endzeitwehen sieht, wird also nach Gottes Plan auch noch die Wiederkunft Christi erleben dürfen, ohne vollends vergangen zu sein​. In diesem Sinne erwarten viele evangelikale Christen der Gegenwart, dass **unsere Generation** – die Generation seit 1948 – Zeuge der Rückkehr Jesu werden könnte.

Zusammenfassend bezieht die evangelikal-dispensationalistische Auslegung von Matthäus 24,32-34 das **Blühen des Feigenbaums** auf die **Neuherstellung Israels** und damit verbundene Ereignisse. Daraus wird gefolgert, dass wir uns in der Endzeit „Jahreszeit“ befinden, kurz vor dem „Sommer“ der Wiederkunft Christi und der Vollendung der Heilsgeschichte​. Autoren wie Hal Lindsey betonen, Jesus habe uns diese Sicht selbst nahegelegt, indem er sagte: „Wenn ihr all diese Dinge seht, erkennt, dass es nahe ist“​. Daher schüren Israels Existenz und die aktuellen Weltentwicklungen in diesem Verständnis eine **gespannte Erwartung**, dass Entrückung, Trübsal und Wiederkunft bald Realität werden. Trotz verschiedener Detailansichten – etwa über die genaue Länge einer Generation – herrscht in dieser Auslegungstradition der Tenor: **Gottes prophetische Uhr tickt seit 1948 wieder hörbar**, und die Generation, die den Feigenbaum Israels blühen sah, darf hoffen, auch den errettenden „Sommer“ der Wiederkunft Christi zu erleben​

## ****Matthäus 24:34****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

**Deutsch** Wahrlich ich sage euch: Diese Generation wird keinesfalls vergehen, bis dass all diese (Dinge) geschehen sind.

**Kommentar** "οὐ μὴ παρέλθῃ" ist emphatische Verneinung mit Konjunktiv Aorist. "ἕως ἂν γένηται" ist eine temporale Klausel mit ἄν und Konjunktiv, die einen unbestimmten zukünftigen Zeitpunkt markiert. Dieser Vers hat besondere theologische Bedeutung für das Verständnis der Erfüllung der Endzeitprophezeiungen.

Das Wort γενεά bedeutet „Generation, Zeitgenossen, Geschlecht“. Die Formulierung "diese Generation" wird auch mit "die gegenwärtige Generation", "die Menschen dieser Zeit", "die jetzt lebenden Menschen", "einige der Menschen dieser Generation" ausgedrückt. Generation bedeutet die Gesamtheit derer, die zur gleichen Zeit geboren wurden und kann auch alle anderen Menschen umfassen, die zu dieser Zeit leben. Das Substantiv meint im Entfernteren die gleiche Generation zur gleichen Zeit oder der gleiche ethnischen Gruppe mit denselben kulturellen Gemeinsamkeiten, oder es bezieht sich auf eine Zeitspanne, die der Länge einer Generation. Der Kontext davor und danach spricht von der Generation, die diese Dinge erleben wird, weniger von der Generation zur Zeit Jesu, auch wenn diese die Zerstörung Jerusalems oft noch erlebt hatten. Die doppelte Verneinung mit οὐ μὴ ("keinesfalls") zeigt an, dass dies unmöglich ist und unter keinen Umständen anders sein kann.

## ****Matthäus 24:35****

**Griechisch** Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

**Deutsch** Der Himmel und die Erde werden vergehen, meine Worte aber vergehen keinesfalls.

**Kommentar** Der Kontrast wird durch "παρελεύσονται" im Futur Indikativ für den Himmel und die Erde und "οὐ μὴ παρέλθωσιν" mit emphatischer Verneinung und Konjunktiv für Jesu Worte ausgedrückt. Die unterschiedlichen Verbformen verstärken den Gegensatz. Die doppelte Verneinung mit οὐ μὴ ("keinesfalls") zeigt an, dass dies unmöglich ist und unter keinen Umständen anders sein kann, d.h. es ist unmöglich, dass dies anders kommen wird. Dies bezieht sich auf die fortdauernde Gültigkeit der Worte Jesu sowohl in diesem als auch im nächsten Zeitalter, d.h. was Jesus sagt, wird immer wahr sein. οἱ λόγοι μου („meine Worte") beziehen sich auf die Gesamtheit seiner Lehre, nicht nur auf das, was er in diesem Abschnitt gesagt hat, obwohl dies in diesem Kontext deutlich wird, es wird so und nicht anders kommen, eher gehen Himmel und Erde unter, wie es ja auch kommen wird.

Die Debatte um die Auslassung von „Meine Worte aber vergehen keinesfalls“ in Matthäus 24:35 im Nestle-Aland-Text (NA) gegenüber dem Byzantinischen Text (TR/RP) lässt sich aus einer pro-byzantinischen Perspektive wie folgt vertiefen: Es ist plausibel sein, dass Alexandrinische Schreiber den Satz versehentlich ausließen (z.B. durch Homoioarkton/-teleuton) oder ihn aus theologischer Vorsicht kürzten (etwa aus Furcht vor „übermenschlicher“ Christologie). Die Byzantinische Lesart hat somit die ursprüngliche Vollständigkeit bewahrt.

## ****Matthäus 24:36****

**Griechisch** Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

**Deutsch** Von jenem Tag nun und Stunde weiß niemand, auch nicht die Engel der Himmel, außer mein Vater allein.

**Kommentar** Der Vers beginnt mit der Präpositionalphrase Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας ("von jenem Tag aber und Stunde"), wobei die Präposition περί mit Genitiv das Thema der folgenden Aussage einleitet. Die Partikel δὲ ("aber/nun") zeigt einen Themenwechsel oder eine Kontrastierung zum vorherigen Kontext an. Die Substantive ἡμέρας ("Tag") und ὥρας ("Stunde") stehen im Genitiv Singular und werden durch das Demonstrativpronomen ἐκείνης ("jener") im Genitiv Singular Femininum näher bestimmt, das sich auf den zuvor erwähnten Tag des Kommens des Menschensohnes bezieht.

Das Subjekt des Hauptsatzes ist das Indefinitpronomen οὐδεὶς ("niemand/keiner") im Nominativ Singular, das eine absolute Verneinung ausdrückt. Das Prädikat οἶδεν ("weiß/kennt") steht im Perfekt Indikativ Aktiv (3. Person Singular), wird aber mit Präsensbedeutung verwendet. Diese besondere Form drückt aus, dass Wissen das Resultat eines abgeschlossenen Erkenntnisprozesses ist.

Die erste Erweiterung des Subjekts erfolgt durch οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν ("auch nicht die Engel der Himmel"), wobei:

* οὐδὲ ("auch nicht/nicht einmal") eine verstärkende Negationspartikel ist
* οἱ ἄγγελοι ("die Engel") im Nominativ Plural mit bestimmtem Artikel steht
* τῶν οὐρανῶν ("der Himmel") ein Genitivattribut im Plural ist

Die einschränkende Phrase εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος ("außer mein Vater allein") führt die einzige Ausnahme ein, wobei:

* εἰ μὴ ("wenn nicht/außer") eine exklusive Ausnahme markiert
* ὁ πατήρ ("der Vater") im Nominativ Singular mit bestimmtem Artikel steht
* μου ("mein") ein Possessivpronomen im Genitiv Singular ist
* μόνος ("allein") ein betonendes Adjektiv im Nominativ Singular Maskulinum ist

Die syntaktische Struktur des Verses ist besonders wirkungsvoll durch die Steigerung der Unwissenheit von "niemand" über "nicht einmal die Engel" bis zur alleinigen Ausnahme "nur der Vater". Diese Struktur unterstreicht die absolute Exklusivität des Wissens um den Zeitpunkt der Parusie (Wiederkunft Christi).

Die doppelte Verneinung οὐδεὶς... οὐδὲ ist im Griechischen nicht wie im Deutschen eine Aufhebung, sondern eine Verstärkung der Negation und betont die universelle Unkenntnis – selbst höchste himmlische Wesen sind davon nicht ausgenommen.

## ****Matthäus 24:37****

**Griechisch** Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

**Deutsch** Wie nun die Tage Noahs (waren), so wird auch die Ankunft des Sohnes des Menschen sein.

**Kommentar** Die grammatische Struktur dieses Verses etabliert einen klaren Vergleich zwischen zwei Zeitperioden. Der Vers beginnt mit der Vergleichskonjunktion "Ὥσπερ" (wie, gleichwie), die den ersten Teil einer zweiteiligen Komparativkonstruktion einleitet, die später durch "οὕτως" (so, auf diese Weise) vervollständigt wird. Die Partikel "δέ" (aber, nun) markiert einen thematischen Übergang in der eschatologischen Rede.

Das Subjekt des ersten Teilsatzes ist "αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε" (die Tage Noahs) im Nominativ Plural feminin, wobei "τοῦ Νῶε" im Genitiv Singular maskulin steht und als Genitivus possessivus die Zeit charakterisiert. Bemerkenswert ist die Ellipse des Verbs "waren" – eine im Griechischen übliche Auslassung der Kopula, die dem Vergleich eine zeitlose Qualität verleiht.

Der zweite Teil des Vergleichs beginnt mit dem Adverb "οὕτως" (so) und enthält das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein). Die Futurform projiziert den Vergleich in die eschatologische Zukunft. Das Subjekt dieses Verbs ist "ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" (die Ankunft des Menschensohnes) im Nominativ Singular feminin, wobei die Genitivkette "τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" das apokalyptische Subjekt der Parusie spezifiziert.

Die Partikel "καί" (auch) verstärkt die Analogie und betont die vollständige Entsprechung zwischen den Tagen Noahs und der Parusie des Menschensohnes.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit ihrer klaren Vergleichskonstruktion und der Projektion in die eschatologische Zukunft durch das Futur, bereitet den Boden für die folgenden Verse, die die Analogie mit konkreten Verhaltensweisen und Ereignissen ausführen werden. Der Vergleich selbst dient als rhetorische Brücke, die die biblische Geschichte der Sintflut mit der eschatologischen Erwartung der Parusie verbindet und so die Autorität der Vorhersage Jesu durch den Verweis auf ein anerkanntes Beispiel göttlichen Eingreifens in der Vergangenheit verstärkt.

## ****Matthäus 24:38****

**Griechisch** Ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

**Deutsch** Wie sie nämlich waren in den Tagen vor der Sintflut, essend und trinkend, heiratend und verheiratend, bis zu dem Tag, an dem Noah in die Arche ging,

**Kommentar** Der Vers erweitert den in Vers 37 begonnenen Vergleich und liefert spezifische Details über das Leben in den Tagen vor der Sintflut. Die Struktur beginnt mit der kausalen Konjunktion "Ὥσπερ γὰρ" (Denn wie), die den Grund für die zuvor behauptete Analogie einleitet und sie präzisiert.

Das Hauptverb "ἦσαν" im Imperfekt Indikativ der 3. Person Plural von εἰμί (sein) beschreibt einen andauernden Zustand in der Vergangenheit. Das Imperfekt betont hier die habituelle, gewohnheitsmäßige Natur der beschriebenen Aktivitäten in der Zeit vor der Sintflut.

Die temporale Bestimmung wird durch die Präpositionalphrase "ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ" präzisiert, wobei "ἐν" mit dem Dativ Plural "ταῖς ἡμέραις" (den Tagen) eine temporale Lokalisierung ausdrückt. Diese "Tage" werden weiter spezifiziert durch den attributiven Artikel "ταῖς" mit der Präpositionalphrase "πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ" (vor der Sintflut), wobei "πρό" mit dem Genitiv Singular "τοῦ κατακλυσμοῦ" die zeitliche Vorgängigkeit betont.

Auf das Hauptverb folgen vier Partizipien im Präsens, die paarweise angeordnet sind: "τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες" (essend und trinkend, heiratend und verheiratend). Diese Partizipien im Nominativ Plural maskulin fungieren als prädikative Bestimmungen zum Subjekt von "ἦσαν" (sie) und beschreiben die fortlaufenden, alltäglichen Aktivitäten der Menschen. Die Verwendung des Präsenspartizips in Verbindung mit dem Imperfekt des Hauptverbs verstärkt den Eindruck der andauernden, gewohnheitsmäßigen Handlungen. Die ersten beiden Partizipien beziehen sich auf grundlegende Alltagsaktivitäten (Essen und Trinken), die zweiten auf soziale und familiäre Funktionen (Heiraten und Verheiraten).

Die abschließende temporale Bestimmung "ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν" verwendet die Präposition "ἄχρι" (bis) mit dem Relativpronomen "ἧς" im Genitiv Singular feminin, das sich auf "ἡμέρας" (Tag) bezieht. Diese Konstruktion markiert den präzisen Endpunkt der beschriebenen Sorglosigkeit. Das Verb "εἰσῆλθεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von εἰσέρχομαι (hineingehen) bezeichnet die punktuelle, abgeschlossene Handlung des Betretens der Arche. Das Subjekt "Νῶε" (Noah) im Nominativ Singular steht im Kontrast zu den sorglosen Menschen, und die Zielangabe "εἰς τὴν κιβωτόν" (in die Arche) verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ, um die Bewegungsrichtung anzugeben.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit dem Imperfekt des Hauptverbs, den vier Präsenspartizipien und der präzisen temporalen Begrenzung durch die ἄχρι-Konstruktion, unterstützt die theologische Botschaft: Die Menschen vor der Sintflut führten ihr normales, sorgloses Leben weiter, ohne die drohende Katastrophe zu bemerken, bis zum allerletzten Moment – eine Situation, die laut Jesus bei der Parusie des Menschensohnes eine Entsprechung finden wird.

## ****Matthäus 24:39****

**Griechisch** καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

**Deutsch** und sie es nicht erkannten, bis die Flut kam, und sie allesamt wegnahm, so wird die Ankunft des Sohnes des Menschen sein.

**Kommentar** In diesem Vers wird der in Vers 38 begonnene Vergleich fortgesetzt und abgeschlossen. Die Struktur beginnt mit der Konjunktion "καί" (und), die diesen Vers syntaktisch mit dem vorherigen verbindet und die Fortsetzung der Beschreibung der vorsintflutlichen Situation markiert.

Das erste Hauptverb "ἔγνωσαν" steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von γινώσκω (erkennen, wissen). Die Aoristform betont hier das komplette Fehlen einer Erkenntnis in der Vergangenheit – die Menschen erkannten die drohende Gefahr überhaupt nicht. Die Negation "οὐκ" verstärkt diese kategorische Unwissenheit.

Die temporale Bestimmung "ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς" verwendet die Konjunktion "ἕως" (bis) mit dem Verb "ἦλθεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen). Das Subjekt "ὁ κατακλυσμός" (die Sintflut) im Nominativ Singular maskulin bezeichnet das plötzlich hereinbrechende göttliche Gericht. Auch hier betont der Aorist die punktuelle, unerwartete Natur dieses Ereignisses.

Der folgende Teilsatz "καὶ ἦρεν ἅπαντας" ist durch die Konjunktion "καί" mit dem vorigen verbunden und enthält das Verb "ἦρεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von αἴρω (nehmen, wegnehmen, beseitigen). Das direkte Objekt "ἅπαντας" (alle) im Akkusativ Plural maskulin betont die ausnahmslose, vollständige Natur des Gerichts.

Der abschließende Teil "οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" enthält das Adverb "οὕτως" (so), das den zweiten Teil der mit "Ὥσπερ" (wie) in Vers 38 begonnenen Vergleichskonstruktion einleitet. Das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein) projiziert den Vergleich in die eschatologische Zukunft. Das Subjekt "ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" (die Ankunft des Menschensohnes) im Nominativ Singular feminin, durch die Genitivkette "τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου" spezifiziert, schließt den Vergleich ab. Die Partikel "καί" (auch) betont die vollständige Analogie zwischen der Sintflut und der Parusie.

Die grammatikalische Struktur dieser komplexen Vergleichskonstruktion, die sich über zwei Verse erstreckt, unterstützt die theologische Botschaft: So wie die Sintflut die Menschen in ihrer alltäglichen Geschäftigkeit unvorbereitet traf, wird auch die Parusie des Menschensohnes die Welt in ihrem normalen Lebensvollzug überraschen. Die Verwendung von Aoristen für die entscheidenden Momente der Sintflutgeschichte (nicht erkennen, kommen, wegnehmen) betont die Plötzlichkeit und Unausweichlichkeit sowohl des vergangenen als auch des zukünftigen göttlichen Eingreifens.

## ****Matthäus 24:40****

**Griechisch** Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.

**Deutsch** Dann werden zwei auf dem Feld sein. Der eine wird angenommen, und der andere verlassen werden.

**Kommentar** Der Vers leitet einen neuen Abschnitt ein, der die Konsequenzen der Parusie für die Menschen in alltäglichen Situationen konkretisiert. Die Struktur beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (Dann), das die zeitliche Verbindung zur zuvor beschriebenen Parusie des Menschensohnes herstellt.

Das Hauptverb des ersten Teilsatzes, "ἔσονται" im Futur Indikativ der 3. Person Plural von εἰμί (sein), projiziert die Szene in die eschatologische Zukunft. Das Subjekt "δύο" (zwei) ist ein unveränderliches Zahlwort im Nominativ. Die Ortsangabe "ἐν τῷ ἀγρῷ" (auf dem Feld) verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ, um die Lokalität zu bezeichnen – eine alltägliche Arbeitsumgebung, die die Normalität des Lebens unmittelbar vor der Parusie unterstreicht.

Die beiden folgenden parallelstrukturierten Hauptsätze beschreiben das unterschiedliche Schicksal der zwei Personen. In beiden Sätzen wird das Subjekt durch "ὁ εἷς" (der eine) im Nominativ Singular maskulin ausgedrückt. Die Verwendung des bestimmten Artikels "ὁ" mit dem Zahlwort "εἷς" ist, wie im Kommentar richtig angemerkt, ein Semitismus, der die hebräische Konstruktion "האחד" (ha'echad) widerspiegelt.

Die Verben "παραλαμβάνεται" (wird angenommen/mitgenommen) und "ἀφίεται" (wird verlassen/zurückgelassen) stehen beide im Präsens Indikativ Passiv der 3. Person Singular. Obwohl sie grammatikalisch im Präsens stehen, haben sie futurische Bedeutung – ein Stilmittel, das als "futurisches Präsens" bekannt ist und die Unmittelbarkeit und Lebendigkeit des zukünftigen Geschehens betont, als ob es sich direkt vor den Augen der Zuhörer abspielen würde.

Die grammatikalische Parallelstruktur der beiden Sätze, verbunden durch die Konjunktion "καί" (und), betont den scharfen Kontrast zwischen den Schicksalen zweier Personen, die sich in derselben äußeren Situation befinden. Die passive Form beider Verben unterstreicht, dass die Handlung von außen - implizit durch göttliches Eingreifen - an den Personen vollzogen wird, nicht durch ihr eigenes Handeln.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem temporalen Anschluss an die Parusie, dem futurischen Futur und Präsens und der kontrastierenden Parallelkonstruktion, unterstützt die theologische Botschaft der plötzlichen, unerwarteten und definitiven Trennung von Menschen in alltäglichen Lebenssituationen beim Kommen des Menschensohnes.

## ****Matthäus 24:41****

**Griechisch** Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι· μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

**Deutsch** Zwei werden in der Mühle mahlen. Eine wird angenommen, und eine verlassen werden.

**Kommentar** Dieser Vers setzt den im Vers 40 begonnenen Gedanken mit einem parallelen Beispiel fort. Die grammatikalische Struktur ist ähnlich, jedoch mit einigen bemerkenswerten Unterschieden.

Der erste Teilsatz beginnt mit dem Zahlwort "Δύο" (zwei) im Nominativ, gefolgt vom Partizip "ἀλήθουσαι" im Nominativ Plural feminin des Verbs ἀλήθω (mahlen). Dieses Partizip Präsens Aktiv fungiert hier als Hauptverb eines Nominalsatzes und beschreibt eine typische, andauernde Tätigkeit. Die feminine Form des Partizips macht deutlich, dass es sich um Frauen handelt, die diese Arbeit verrichten – im Gegensatz zu den (implizit männlichen) Feldarbeitern im vorigen Vers. Die Ortsangabe "ἐν τῷ μύλωνι" (in der Mühle) verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ, um den Arbeitsplatz zu bezeichnen.

Die beiden folgenden parallelstrukturierten Hauptsätze beschreiben wiederum das unterschiedliche Schicksal der zwei Personen. Im Unterschied zum vorigen Vers werden die Subjekte hier durch die einfachen femininen Zahlwörter "μία" (eine) im Nominativ Singular feminin ohne Artikel ausgedrückt.

Die Verben "παραλαμβάνεται" (wird angenommen/mitgenommen) und "ἀφίεται" (wird verlassen/zurückgelassen) stehen wiederum beide im Präsens Indikativ Passiv der 3. Person Singular mit futurischer Bedeutung. Diese Verwendung des "futurischen Präsens" verleiht der Beschreibung eine besondere Unmittelbarkeit und Lebendigkeit, als würde das Ereignis direkt vor den Augen der Zuhörer stattfinden.

Die Ellipse des Hauptverbs "ἔσονται" (werden sein) im ersten Teilsatz, das im vorherigen Vers noch explizit genannt wurde, beschleunigt den rhetorischen Rhythmus und betont die Parallelität der beiden Beispiele. Diese Ellipse ist im Griechischen üblich und stört das Verständnis nicht.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem elliptischen ersten Teilsatz, dem partizipialen Prädikat und den kontrastierenden parallelen Hauptsätzen im futurischen Präsens, unterstützt die theologische Botschaft: Die Parusie des Menschensohnes wird mitten im Alltag, sowohl bei Männern auf dem Feld als auch bei Frauen in der Mühle, eine plötzliche und endgültige Trennung herbeiführen. Die Verwendung alltäglicher Arbeitssituationen betont die Normalität des Lebens unmittelbar vor diesem eschatologischen Ereignis und verstärkt so die Botschaft der Unvorhersehbarkeit und Plötzlichkeit der Parusie.

## ****Matthäus 24:42****

**Griechisch** Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

**Deutsch** Wacht also, weil ihr nicht wisst, zu welcher Stunde euer Herr kommt!

**Kommentar** Der Vers markiert den Übergang von der beschreibenden zu einer ermahnenden Sektion der eschatologischen Rede. Die grammatikalische Struktur beginnt mit dem Imperativ "Γρηγορεῖτε" (Wacht!) im Präsens Imperativ Aktiv der 2. Person Plural von γρηγορέω (wachen, wachsam sein). Die Präsensform des Imperativs betont die kontinuierliche, andauernde Natur der geforderten Wachsamkeit – ein fortlaufender Zustand der geistlichen Bereitschaft, nicht nur ein momentaner Akt.

Die folgende Partikel "οὖν" (also, daher) zeigt an, dass dieser Imperativ eine logische Folgerung aus den vorher beschriebenen Szenarien darstellt. Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet die Begründung für den Imperativ ein.

Der Begründungssatz "οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται" enthält das negierte Verb "οὐκ οἴδατε" im Perfekt Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von οἶδα (wissen). Diese Perfektform hat Präsensbedeutung und drückt einen gegenwärtigen Zustand des Nicht-Wissens aus. Das indirekte Fragewort "ποίᾳ" (welcher) im Dativ Singular feminin stimmt mit dem Substantiv "ὥρᾳ" (Stunde) im Dativ Singular feminin überein und fungiert als temporale Angabe.

Das Subjekt des indirekten Fragesatzes, "ὁ κύριος ὑμῶν" (euer Herr) im Nominativ Singular maskulin, wird durch das Possessivpronomen "ὑμῶν" (euer) im Genitiv Plural näher bestimmt und identifiziert den eschatologischen Richter mit dem gegenwärtigen Herrn der Jünger. Das Verb "ἔρχεται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen) hat hier futurische Bedeutung, was bei Verben der Bewegung nicht ungewöhnlich ist. Diese Verwendung des Präsens für ein zukünftiges Ereignis betont die Gewissheit und relative Nähe des Kommens.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem prominenten Imperativ, der kausalen Begründung und dem indirekten Fragesatz im Präsens mit futurischer Bedeutung, unterstützt die theologische Botschaft: Die Ungewissheit über den genauen Zeitpunkt der Parusie erfordert eine kontinuierliche Wachsamkeit und geistliche Bereitschaft der Jünger.

## ****Matthäus 24:43****

**Griechisch** Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

**Deutsch** Jenes nun wisst, dass wenn der Hausherr gewusst hätte, zu welcher Nachtwache der Dieb komme, hätte er gewacht und nicht zugelassen, dass sein Haus aufgebrochen würde.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist komplex und enthält einen irrealen Bedingungssatz, der als anschauliches Gleichnis für die eschatologische Wachsamkeit dient. Der Vers beginnt mit einem demonstrativen Akzent: "Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε" (Jenes aber wisst/erkennt). Das Demonstrativpronomen "Ἐκεῖνο" (jenes) im Akkusativ Singular neutrum fungiert als direktes Objekt und betont die Wichtigkeit der folgenden Aussage. Die Partikel "δέ" (aber, nun) markiert einen thematischen Übergang zur Gleichnisebene.

Das Verb "γινώσκετε" steht formal entweder im Indikativ Präsens oder im Imperativ Präsens der 2. Person Plural von γινώσκω (wissen, erkennen) – die Formen sind identisch. Im Kontext der vorhergehenden Ermahnungen erscheint die imperativische Deutung wahrscheinlicher: "Erkennt/versteht aber dies".

Die Konjunktion "ὅτι" (dass) leitet den Inhalt dessen ein, was erkannt werden soll: einen irrealen Bedingungssatz, der eine hypothetische Situation in der Vergangenheit beschreibt. Die Protasis "εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται" verwendet die Konjunktion "εἰ" (wenn) mit dem Verb "ᾔδει" im Plusquamperfekt Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von οἶδα (wissen). Diese Plusquamperfektform drückt ein abgeschlossenes Wissen in der Vergangenheit aus und signalisiert die Irrealität der Bedingung. Das Subjekt "ὁ οἰκοδεσπότης" (der Hausherr) im Nominativ Singular maskulin repräsentiert in der Gleichnisebene den wachsamen Gläubigen.

Der indirekte Fragesatz "ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται" verwendet das Fragewort "ποίᾳ" (welcher) im Dativ Singular feminin, das mit "φυλακῇ" (Nachtwache) im Dativ Singular feminin kongruiert und eine temporale Bestimmung bildet. Die römische Nacht war in vier "Wachen" eingeteilt, wodurch die Frage nach der spezifischen "φυλακή" den Zeitpunkt des Einbruchs präzisiert. Das Subjekt des indirekten Fragesatzes, "ὁ κλέπτης" (der Dieb) im Nominativ Singular maskulin, steht in der Gleichnisebene für den unerwartet kommenden Menschensohn. Das Verb "ἔρχεται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen) hat auch hier futurische Bedeutung.

Die Apodosis des irrealen Konditionalsatzes besteht aus zwei koordinierten Hauptsätzen. Der erste enthält das Verb "ἐγρηγόρησεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von γρηγορέω (wachen) mit der Modalpartikel "ἄν", die die Irrealität der Folge kennzeichnet: "er hätte gewacht". Der zweite, eingeleitet durch "καί" (und), enthält das negierte Verb "οὐκ ἂν εἴασεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἐάω (zulassen, erlauben), ebenfalls mit der Modalpartikel "ἄν".

Als Objekt von "εἴασεν" folgt der Infinitiv "διορυγῆναι" im Aorist Infinitiv Passiv von διορύσσω (durchgraben, einbrechen), der die Handlung des Einbruchs bezeichnet. Das direkte Objekt des Infinitivs, "τὴν οἰκίαν αὐτοῦ" (sein Haus) im Akkusativ Singular feminin, wird durch das Possessivpronomen "αὐτοῦ" (sein) im Genitiv Singular maskulin näher bestimmt.

Die Wahl des Aorists mit der Modalpartikel ἄν in beiden Teilen der Apodosis ist, wie im Kommentar richtig angemerkt, signifikant: Sie betrachtet die Situation aus der Rückschau und impliziert, dass der Einbruch bereits stattgefunden hat. Dies verstärkt den Lehrcharakter des Gleichnisses: So wie ein Hausherr nach einem Einbruch erkennt, dass er hätte wachen müssen, aber nun zu spät ist, so sollen die Jünger vorausschauend wachsam sein, um nicht unvorbereitet von der Parusie überrascht zu werden.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem markanten Demonstrativpronomen, dem hypothetischen irrealen Konditionalsatz in der Vergangenheit und der zweifachen Apodosis im Aorist mit ἄν, unterstützt die theologische Botschaft: Die Jünger müssen kontinuierlich wachsam sein, da sie – anders als im Gleichnis vom Hausherrn – keine Möglichkeit haben werden, nach dem Ereignis rückblickend ihre Nachlässigkeit zu korrigieren.

## ****Matthäus 24:44****

**Griechisch** Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

**Deutsch** Daher werdet auch ihr bereit, da zu einer Stunde, in der ihr es nicht meint, der Sohn des Menschen kommt!

**Kommentar** "γίνεσθε ἕτοιμοι" ist Imperativ Präsens Medio-Passiv mit adjektivischem Prädikat, der einen fortlaufenden Zustand der Bereitschaft fordert. "ᾗ ὥρᾳ" ist ein Relativsatz im Dativ, der die Zeit angibt. "ἔρχεται" steht wieder im futurischen Präsens.

## ****Matthäus 24:45****

**Griechisch** Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

**Deutsch** Wer ist also der treue und verständige Knecht, den sein Herr über seine Bedienung einsetzte, um ihnen die Speise zur (rechten) Zeit zu geben?

**Kommentar** Die rhetorische Frage "Τίς ἄρα ἐστὶν" leitet einen neuen Abschnitt ein. "κατέστησεν" ist Aorist und bezieht sich auf eine vergangene Ernennung. "τοῦ διδόναι" ist ein artikulierter Infinitiv, der den Zweck angibt (finaler Infinitiv).

Das seltene Wort θεραπεία („Bedienung“) war offenbar einem Schreiber unbekannt, sodass er bewusst das einfachere οἰκετεία („Dienerschaft“) austauscht, die Überlieferung blieb davon unbeeinflusst, jedoch hat es Nestle-Aland leider so abgedruckt.

## ****Matthäus 24:46****

**Griechisch** Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

**Deutsch** Glückselig (ist) jener Knecht, den, sein Herr gekommen, so tuend sieht!

**Kommentar** "Μακάριος" beginnt eine Seligpreisung, wobei das Verb "ist" ausgelassen wird (Ellipse). "ἐλθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "εὑρήσει" steht im Futur, "ποιοῦντα" ist Partizip Präsens, das andauernde Treue ausdrückt.

Mit "jener Knecht" scheint sich Jesus auf den Sklaven zu beziehen, der der Verwalter ist und der Bezug wird auf alle Sklaven ausgeweitet, die so handeln. Dies ist ein Typ von Verwalter, und es gibt zwei weitere Typen, die in den folgenden Versen beschrieben werden. In der Anwendung des Gleichnisses bezieht es sich auf jeden Jünger, dem Gott eine gewisse Verantwortung übertragen hat. Es bezieht sich auf alle Gläubigen, die treu und auf das zweite Kommen des Herrn vorbereitet sind.

## ****Matthäus 24:47****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

**Deutsch** Wahrlich, ich sage euch, dass er ihn über seine ganze Habe setzen wird.

**Kommentar** "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν" ist eine feierliche Einleitungsformel. "ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν" verwendet ein substantiviertes Partizip Präsens mit ἐπί + Dativ, um den Bereich der Verantwortung zu bezeichnen. "καταστήσει" im Futur deutet auf die zukünftige Belohnung hin.

Wahrscheinlich bestand seine Stellung als Verwalter im vorherigen Vers darin, dem Herrn als Untergebener zu dienen, der vorübergehend die Verantwortung trug, so wird er hier zur ständigen Leitung. Jetzt ist seine Verantwortung dauerhafter und umfasst nicht nur die Verwaltung des Hauses, sondern des gesamten Anwesens. Der Herr gibt dem Diener einen Anteil an seiner gesamten Macht und seinem Reichtum. Der Teil ἐπὶ πᾶσιν („über sein ganzes“) ist betont, d.h. er hatte zuvor eine Teilbefügnis, nun hat er sie über alles.

## ****Matthäus 24:48****

**Griechisch** Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

**Deutsch** Wenn aber jener böse Knecht in seinem Herzen spräche: Es zögert mein Herr zu kommen,

**Kommentar** "Ἐὰν εἴπῃ" ist ein Eventualis mit Konjunktiv Aorist, der eine hypothetische Situation einleitet. "ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ" ist ein Hebraismus für innere Gedanken. "Χρονίζει" im Präsens drückt die subjektive Wahrnehmung des Knechts aus, "ἐλθεῖν" ist Infinitiv Aorist, der als Ergänzung zu "Χρονίζει" dient.

## ****Matthäus 24:49****

**Griechisch** καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων,

**Deutsch** und anfinge, die Mitknechte zu schlagen, sodann mit den Betrunkenen zu essen und zu trinken,

**Kommentar** "ἄρξηται" ist Konjunktiv Aorist Medium von ἄρχω und drückt den Beginn einer Handlung aus. "τύπτειν", "ἐσθίειν" und "πίνειν" sind Infinitive Präsens, die fortlaufende Handlungen beschreiben. "μεθυόντων" ist ein substantiviertes Partizip Präsens im Genitiv.

Der Verwalter dachte, er könne sich als Herr aufspielen und die anderen beherrschen. Er missbrauchte seine Untergebenen so sehr, dass er sie schlug. Er schlug sie wahrscheinlich mit seiner Hand oder mit einem Stock. Der Meister hatte so lange gezögert, dass der Verwalter zu glauben begann, er könne seine Taten vertuschen, bevor sein Herr zurückkam. Diese Kombination, dass er isst und trinkt und betrunken wird, bezieht sich auf ein Festmahl. Die Verben 'essen und trinken' werden auch mit "feiern" oder "schlemmen" übersetzt, und zusammen bilden die beiden Verben einen Satz und das bedeutet Völlerei. Vielleicht hat der Verwalter das verwendet, was er ihnen hätte geben sollen.

## ****Matthäus 24:50****

**Griechisch** ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

**Deutsch** wird der Herr jenes Knechts an einem Tag kommen, an dem er es nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht kennt.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses setzt die zuvor begonnene Schilderung des untreuen Knechts fort. Das Verb "ἥξει" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἥκω (kommen, ankommen) steht an betonter erster Position im Satz und markiert die unausweichliche Ankunft des Herrn. Diese Futurform setzt den in Vers 48 mit "Ἐὰν" (Wenn) begonnenen Konditionalsatz fort, der das hypothetische Fehlverhalten des Knechts beschreibt.

Das Subjekt "ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου" (der Herr jenes Knechts) im Nominativ Singular maskulin wird durch den Genitiv "τοῦ δούλου" (des Knechts) und das nachgestellte Demonstrativpronomen "ἐκείνου" (jenes) im Genitiv Singular maskulin näher bestimmt. Diese Formulierung betont die Beziehung zwischen Herr und Knecht und identifiziert spezifisch den zuvor erwähnten pflichtvergessenen Diener.

Es folgen zwei parallele adverbiale Bestimmungen, die die Unvorhersehbarkeit des Kommens betonen. Die erste, "ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ", verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ "ἡμέρᾳ" (Tag) und dem Relativpronomen "ᾗ" im Dativ Singular feminin, das einen negativen Relativsatz einleitet. Das Verb "προσδοκᾷ" im Präsens Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von προσδοκάω (erwarten, voraussehen) wird durch "οὐ" negiert und betont das fehlende Erwartungsbewusstsein des Knechts.

Die zweite adverbiale Bestimmung, "καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει", ist parallel konstruiert und durch "καί" (und) verbunden. Die Präposition "ἐν" mit dem Dativ "ὥρᾳ" (Stunde) und dem Relativpronomen "ᾗ" im Dativ Singular feminin bildet wiederum eine temporale Bestimmung. Das Verb "γινώσκει" im Präsens Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von γινώσκω (wissen, kennen) wird ebenfalls durch "οὐ" negiert und verstärkt die Ahnungslosigkeit des Knechts.

Die parallele Struktur der beiden temporalen Bestimmungen mit ihren negierten Relativsätzen schafft einen rhetorischen Rhythmus, der die völlige Unvorbereitetheit des pflichtvergessenen Knechts betont. Der Wechsel von "Tag" zu "Stunde" impliziert eine Zuspitzung von der allgemeinen zur spezifischen Zeiteinheit und unterstreicht die absolute Unvorhersehbarkeit des Kommens des Herrn.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem Futur des unausweichlichen Kommens und den parallelen negierten Relativsätzen, verstärkt die theologische Warnung: Der untreue Knecht, der sich in falscher Sicherheit wiegt, wird vom Kommen seines Herrn völlig überrascht werden – eine direkte Anwendung der eschatologischen Wachsamkeitsmahnung auf die gegenwärtige Jüngerschaft.

## ****Matthäus 24:51****

**Griechisch** καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

**Deutsch** Und er wird ihn zerlegen und seinen Teil bei den Heuchlern festsetzen. Dort wird sein das Heulen und das Zähneknirschen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses bildet den abschließenden Teil des Gleichnisses vom treuen und untreuen Knecht und beschreibt die drastische Strafe für Untreue. Der Satz beginnt mit der Konjunktion "καί" (und), die eine direkte zeitliche und kausale Folge zum vorherigen Vers herstellt und die Konsequenz des unerwarteten Kommens des Herrn einleitet. Das erste Prädikat "διχοτομήσει" steht im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von διχοτομέω (in zwei Teile teilen, zerteilen, zerlegen). "διχοτομήσει" (wörtlich: in zwei Teile schneiden) steht im Futur und drückt die Strenge des Gerichts aus. "θήσει" (Futur von τίθημι) beschreibt die Zuweisung des Schicksals. "ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων" ist eine formelhafte Wendung, die im Matthäusevangelium mehrfach als Beschreibung des eschatologischen Gerichts vorkommt.

Ein Beispiel, was mit διχοτομήσει („er wird zerlegen, zerteilen, zerstückeln“ gemeint ist: Polybius, Historiae 10.15,5: „διὸ καὶ πολλάκις ἰδεῖν ἔστιν ἐν ταῖς τῶν Ῥωμαίων αταλήψεσι τῶν πόλεων οὐ μόνον τοὺς ἀνθρώπους πεφονευμένους, ἀλλὰ καὶ τοὺς κύνας δεδιχοτομημένους καὶ τῶν ἄλλων ζῴων μέλη παρακεκομμένα“. „Daher kommt es auch oft vor, dass bei der Eroberung der Städte nicht nur die Menschen getötet, sondern auch die Hunde zerlegt werden und anderen Tieren die Glieder abgetrennt werden“. παροξυνθεὶς δ’ ὁ Πύρρος ἐπέστρεψε βίᾳ [μετὰ] τῶν ὑπασπιστῶν, καὶ μετ’ ὀργῆς αἵματι πεφυρμένος καὶ δεινὸς ὀφθῆναι τὸ πρό σωπον ὠσάμενος δι’ αὐτῶν, καὶ φθάσας τὸν βάρβαρον ἔπληξεκατὰ τῆς κεφαλῆς τῷ ξίφει πληγήν, ῥώμῃ τε τῆς χειρὸς ἅμα καὶ βαφῆς ἀρετῇ τοῦ σιδήρου μέχρι τῶν κάτω διαδραμοῦσαν, ὥ σθ’ ἑνὶ χρόνῳ περιπεσεῖν ἑκατέρωσε τὰ έρη τοῦ σώματος διχοτομηθέντος“. “Pyrrhus, in großem Zorn, löste sich gewaltsam von seinen Wachen und bahnte sich in seiner Wut, blutverschmiert und schrecklich anzusehen, einen Weg durch seine eigenen Männer und schlug dem Barbaren mit seinem Schwert einen solchen Schlag auf den Kopf, dass dieser durch die Kraft seines Armes und die ausgezeichnete Beschaffenheit der Waffe so weit nach unten ging, dass die Teile des Körpers zerteilt wurden“.

Der zweite Teilsatz, eingeleitet durch ein weiteres "καί" (und), enthält das Verb "θήσει" im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von τίθημι (setzen, stellen, legen). Das direkte Objekt "τὸ μέρος αὐτοῦ" (seinen Teil) im Akkusativ Singular neutrum, spezifiziert durch das Possessivpronomen "αὐτοῦ" (seinen) im Genitiv Singular maskulin, bezeichnet metaphorisch das Schicksal oder den zugewiesenen Platz des Knechts. Die Präpositionalphrase "μετὰ τῶν ὑποκριτῶν" verwendet die Präposition "μετά" mit dem Genitiv Plural "τῶν ὑποκριτῶν" (der Heuchler), um die Gesellschaft zu bezeichnen, in die der untreue Knecht verbannt wird.

Der abschließende Teilsatz "ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων" beginnt mit dem Lokaladverb "ἐκεῖ" (dort), das den Ort des Gerichts betont. Das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein) projiziert die Beschreibung in die eschatologische Zukunft. Das Subjekt besteht aus zwei durch "καί" verbundenen Substantiven im Nominativ Singular maskulin: "ὁ κλαυθμός" (das Weinen) und "ὁ βρυγμός" (das Knirschen), wobei das zweite durch den Genitiv "τῶν ὀδόντων" (der Zähne) näher bestimmt wird. Diese formelhafte Wendung, die im Matthäusevangelium insgesamt sechsmal vorkommt (8:12; 13:42, 50; 22:13; 24:51; 25:30), beschreibt die Qual der eschatologischen Verdammnis.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinen drei durch "καί" verbundenen Teilsätzen und der Progression von der individuellen Bestrafung zur formelhaften Beschreibung des allgemeinen Gerichtsortes, unterstreicht die Unausweichlichkeit und Endgültigkeit des Urteils über den untreuen Knecht – eine abschließende Warnung, die die Dringlichkeit der Wachsamkeit für die Jünger betont.

## ****Matthäus 25:1****

**Griechisch** Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

**Deutsch** Dann wird das Reich der Himmel zehn Jungfrauen gleichen, die ihre Lampen nahmen und ausgingen zur Begegnung mit dem Bräutigam.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses markiert den Beginn eines neuen Gleichnisses innerhalb der eschatologischen Rede Jesu. Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (dann), das dieses Gleichnis in den zuvor etablierten eschatologischen Zeitrahmen einordnet und es mit der Parusie des Menschensohnes verbindet.

Das Hauptverb "ὁμοιωθήσεται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Singular von ὁμοιόω (gleich machen, vergleichen). Die Passivform hat hier medio-passive Bedeutung ("wird gleich sein" oder "wird verglichen werden können mit"). Das Subjekt "ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν" (das Reich der Himmel) im Nominativ Singular feminin wird durch den Genitiv Plural "τῶν οὐρανῶν" näher bestimmt, eine für Matthäus typische Umschreibung für das Gottesreich.

Das indirekte Objekt "δέκα παρθένοις" verwendet das unveränderliche Zahlwort "δέκα" (zehn) mit dem Substantiv "παρθένοις" im Dativ Plural feminin. Dies ist der Vergleichspunkt, mit dem das Himmelreich in Beziehung gesetzt wird.

Der anschließende Relativsatz wird durch das Relativpronomen "αἵτινες" (welche) im Nominativ Plural feminin eingeleitet. Dieses spezifische Relativpronomen (ὅστις statt ὅς) impliziert eine allgemeinere, kategorische Beziehung und kann als "die Art, die" oder "solche, die" verstanden werden.

Innerhalb des Relativsatzes finden sich zwei koordinierte Prädikate. Das erste besteht aus dem Partizip "λαβοῦσαι" im Aorist Aktiv Nominativ Plural feminin von λαμβάνω (nehmen), das eine der Haupthandlung vorausgehende abgeschlossene Aktion bezeichnet. Das direkte Objekt "τὰς λαμπάδας αὐτῶν" (ihre Lampen) steht im Akkusativ Plural feminin, wobei das Possessivpronomen "αὐτῶν" (ihrer) die Zugehörigkeit markiert.

Das zweite Prädikat "ἐξῆλθον" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von ἐξέρχομαι (hinausgehen) beschreibt die Haupthandlung der Jungfrauen. Die Zielangabe "εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου" verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ "ἀπάντησιν" (Begegnung, Empfang), der durch den Genitiv "τοῦ νυμφίου" (des Bräutigams) näher bestimmt wird. Diese Konstruktion "εἰς ἀπάντησιν" mit Genitiv ist ein spezieller Ausdruck für das zeremonielle Entgegengehen oder Empfangen einer wichtigen Person.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden temporalen Adverb, dem futurischen Vergleich und dem erläuternden Relativsatz im Aorist, etabliert den erzählerischen Rahmen für das folgende Gleichnis und verknüpft es mit der eschatologischen Erwartung der Parusie.

## ****Matthäus 25:2****

**Griechisch** Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί.

**Deutsch** Fünf aber waren von ihnen klug, und die fünf töricht.

**Kommentar** Die Struktur dieses kurzen Verses schafft einen deutlichen Kontrast zwischen zwei Gruppen innerhalb der zuvor eingeführten zehn Jungfrauen. Der Satz beginnt mit dem Zahlwort "Πέντε" (Fünf) in betonter Erstposition, gefolgt von der adversativen Partikel "δέ" (aber, nun), die eine Differenzierung innerhalb der Gesamtgruppe signalisiert.

Das Hauptverb "ἦσαν" im Imperfekt Indikativ der 3. Person Plural von εἰμί (sein) beschreibt einen dauerhaften Zustand oder eine wesentliche Eigenschaft der Jungfrauen in der Vergangenheit. Die Präpositionalphrase "ἐξ αὐτῶν" (von ihnen, aus ihrer Mitte) verwendet die Präposition "ἐκ/ἐξ" mit dem Genitiv Plural "αὐτῶν", um die Zugehörigkeit zur Gesamtgruppe der zehn Jungfrauen zu markieren.

Das prädikative Adjektiv "φρόνιμοι" (klug, verständig) im Nominativ Plural feminin charakterisiert die erste Fünfergruppe. Es steht in betonter Position am Ende des ersten Teilsatzes.

Der zweite Teilsatz, eingeleitet durch die koordinierende Konjunktion "καί" (und), zeigt eine markante syntaktische Variation. Hier wird der bestimmte Artikel "αἱ" verwendet, um das Subjekt "πέντε" (fünf) zu markieren, was eine stärkere Identifikation der zweiten Gruppe impliziert ("die [anderen] fünf"). Das prädikative Adjektiv "μωραί" (töricht, unvernünftig) im Nominativ Plural feminin steht wiederum in betonter Position am Ende des Teilsatzes.

Die grammatikalische Anordnung bildet einen eleganten Chiasmus: Zahlwort - Adjektiv / Adjektiv - Zahlwort (πέντε... φρόνιμοι - μωραί... πέντε). Diese rhetorische Figur betont den scharfen Kontrast zwischen den beiden Gruppen, indem die gegensätzlichen Eigenschaften "klug" und "töricht" in die Mitte der Konstruktion gerückt werden.

Diese chiastische Struktur unterstreicht nicht nur den Kontrast, sondern verleiht dem Vers auch einen ästhetischen Rhythmus, der die Aufmerksamkeit auf die zentrale thematische Unterscheidung lenkt, die für die Entwicklung des Gleichnisses entscheidend sein wird: die Kluft zwischen Klugheit und Torheit im Angesicht der eschatologischen Erwartung.

## ****Matthäus 25:3****

**Griechisch** Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον·

**Deutsch** Die törichten, die ihre Lampen nahmen, nahmen kein Öl mit sich;

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses entwickelt die Charakterisierung der törichten Jungfrauen weiter und identifiziert ihr spezifisches Versäumnis. Der Satz beginnt mit dem verallgemeinernden Relativpronomen "Αἵτινες" (welche, solche die) im Nominativ Plural feminin, das sich auf die zuvor genannten törichten Jungfrauen bezieht. Die Verwendung von ὅστις statt des einfachen ὅς verleiht dem Relativsatz einen kategorisierenden Charakter – es geht nicht nur um bestimmte Individuen, sondern um die gesamte Kategorie der törichten Jungfrauen.

Das prädikative Adjektiv "μωραί" (töricht) im Nominativ Plural feminin steht direkt nach dem Relativpronomen und charakterisiert die Referenzgruppe erneut, was ihre Torheit noch stärker betont.

Es folgt das Partizip "λαβοῦσαι" im Aorist Aktiv Nominativ Plural feminin von λαμβάνω (nehmen), das eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt. Das direkte Objekt "τὰς λαμπάδας αὐτῶν" (ihre Lampen) im Akkusativ Plural feminin mit dem Possessivpronomen "αὐτῶν" entspricht exakt der Formulierung in Vers 1, was die Parallelität aller Jungfrauen in dieser Vorbereitungshandlung unterstreicht.

Das Hauptverb "οὐκ ἔλαβον" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural, negiert durch "οὐκ", beschreibt die entscheidende Unterlassung. Die bewusste Wiederholung desselben Verbs (λαμβάνω) erst als Partizip und dann als Hauptverb schafft einen rhetorischen Parallelismus, der den kritischen Unterschied akzentuiert: Sie nahmen zwar die Lampen, nahmen aber nicht das Öl.

Das direkte Objekt "ἔλαιον" (Öl) im Akkusativ Singular neutrum steht am Ende des Satzes in betonter Position. Die adverbiale Bestimmung "μεθ᾽ ἑαυτῶν" (mit sich) verwendet die Präposition "μετά" mit dem reflexiven Pronomen "ἑαυτῶν" im Genitiv Plural, um die persönliche Verantwortung für die Mitnahme des Öls zu unterstreichen.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner Betonung des Relativpronomens, der Wiederholung des Verbs in unterschiedlichen Formen und der betonten Stellung des fehlenden Öls am Satzende, hebt das entscheidende Versäumnis der törichten Jungfrauen hervor: In ihrer Unvorbereitetheit haben sie zwar an die äußerlich sichtbaren Lampen gedacht, aber das wesentliche Element für deren Funktion – das Öl – vernachlässigt.

## ****Matthäus 25:4****

**Griechisch** αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

**Deutsch** die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen mit ihren Lampen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses präsentiert das Kontrastverhalten der klugen Jungfrauen und vervollständigt damit die Gegenüberstellung. Der Satz beginnt mit dem Nominativ Plural feminin des bestimmten Artikels "αἱ" (die), gefolgt von der adversativen Partikel "δέ" (aber, hingegen), die den Kontrast zur vorherigen Gruppe markiert.

Das attributive Adjektiv "φρόνιμοι" (klug, verständig) im Nominativ Plural feminin charakterisiert diese zweite Gruppe und steht in direkter Opposition zu den "μωραί" (törichten) des vorigen Verses.

Das Hauptverb "ἔλαβον" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von λαμβάνω (nehmen) beschreibt eine abgeschlossene, punktuelle Handlung in der Vergangenheit. Die Verwendung desselben Verbs wie im vorherigen Vers stellt eine direkte Parallele her, betont aber durch das Fehlen der Negation den entscheidenden Unterschied im Verhalten.

Das direkte Objekt "ἔλαιον" (Öl) im Akkusativ Singular neutrum bezeichnet das Schlüsselelement, das die klugen von den törichten Jungfrauen unterscheidet. Die Präpositionalphrase "ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ Plural neutrum "τοῖς ἀγγείοις" (den Gefäßen) und dem Possessivpronomen "αὐτῶν" (ihren), um den Ort des zusätzlichen Öls zu spezifizieren.

Die abschließende Präpositionalphrase "μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν" verwendet die Präposition "μετά" mit dem Genitiv Plural feminin "τῶν λαμπάδων" (der Lampen) und dem Possessivpronomen "αὐτῶν" (ihrer). Diese Konstruktion deutet auf die Mitnahme der Ölgefäße zusammen mit den bereits mit Öl versehenen Lampen hin.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner klaren adversativen Einleitung, dem parallel verwendeten Verb "ἔλαβον" und den spezifizierenden Präpositionalphrasen, unterstreicht den entscheidenden Unterschied in der Vorbereitung: Die klugen Jungfrauen nahmen nicht nur ihre Lampen mit, sondern sorgten durch separate Ölgefäße für ausreichenden Vorrat – ein wesentliches Detail für die eschatologische Deutung des Gleichnisses, das die Notwendigkeit vorausschauender, langfristiger Vorbereitung auf die Parusie betont.

## ****Matthäus 25:5****

**Griechisch** Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

**Deutsch** Als aber der Bräutigam auf sich warten ließ, wurden alle schläfrig und schliefen ein.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses beschreibt die zeitliche Entwicklung während des Wartens auf den Bräutigam. Der Satz beginnt mit der Konstruktion "Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου", einem Genitivus absolutus, der eine vom Hauptsatz unabhängige Umstandsangabe liefert. Diese Konstruktion besteht aus dem Partizip Präsens Aktiv "Χρονίζοντος" im Genitiv Singular maskulin von χρονίζω (zögern, sich verspäten) und dem Substantiv "τοῦ νυμφίου" (des Bräutigams) im Genitiv Singular maskulin. Die Partikel "δέ" verbindet diesen neuen Entwicklungsschritt mit den vorherigen Versen.

Der Genitivus absolutus kann hier temporal übersetzt werden als "als der Bräutigam sich verspätete" oder "während der Bräutigam auf sich warten ließ" und etabliert die zeitliche Situation, die zum nachfolgenden Verhalten aller Jungfrauen führt.

Der Hauptsatz enthält zwei koordinierte Verben: "ἐνύσταξαν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von νυστάζω (nicken, schläfrig werden) und "ἐκάθευδον" im Imperfekt Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von καθεύδω (schlafen). Das Subjekt "πᾶσαι" (alle) im Nominativ Plural feminin steht zwischen den beiden Verben und betont, dass sowohl die klugen als auch die törichten Jungfrauen diesem natürlichen Schlafbedürfnis erlagen.

Die Verwendung unterschiedlicher Tempora für die beiden Verben ist signifikant: Der Aorist "ἐνύσταξαν" beschreibt den punktuellen Eintritt der Schläfrigkeit – den Moment, in dem sie anfingen zu nicken oder schläfrig zu werden. Das Imperfekt "ἐκάθευδον" hingegen betont den darauf folgenden andauernden Zustand des Schlafens über einen längeren Zeitraum. Diese Tempusfolge zeichnet eine natürliche Progression: vom einmaligen Einnicken zum anhaltenden Schlaf.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden Genitivus absolutus und der tempora differenzierten Verbfolge, unterstreicht ein wichtiges Element des Gleichnisses: Die Verzögerung der Parusie führt zu einer natürlichen Ermüdung der Wartenden – ein Zustand, der gleichermaßen kluge wie törichte Jünger betrifft. Der entscheidende Unterschied liegt nicht in der Wachsamkeit während der Wartezeit, sondern in der Vorbereitung auf den Moment des Kommens.

## ****Matthäus 25:6****

**Griechisch** Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

**Deutsch** Mitten in der Nacht aber erhob sich ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt, geht hinaus zu seiner Begegnung!

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses markiert den dramatischen Wendepunkt im Gleichnis. Der Satz beginnt mit der temporalen Angabe "Μέσης δὲ νυκτός" (mitten in der Nacht), wobei "Μέσης νυκτός" im Genitiv Singular feminin steht und einen Genitiv der Zeit darstellt, der den genauen Zeitpunkt des Geschehens angibt. Die Partikel "δέ" (aber, nun) signalisiert den Übergang zu einer neuen Entwicklung in der Erzählung.

Das Hauptprädikat "κραυγὴ γέγονεν" besteht aus dem Substantiv "κραυγή" (Geschrei, Ruf) im Nominativ Singular feminin und dem Verb "γέγονεν" im Perfekt Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von γίνομαι (werden, geschehen). Die Perfektform betont sowohl das plötzliche Eintreten des Geschreis als auch seine fortdauernde Wirkung – ein rhetorisches Mittel, das die Dramatik des Moments verstärkt.

Es folgt der Inhalt des Rufes in direkter Rede. Die einleitende Partikel "Ἰδού" (Siehe!) dient als Aufmerksamkeitssignal und unterstreicht die Dringlichkeit der Ankündigung. Die Nominalphrase "ὁ νυμφίος" (der Bräutigam) im Nominativ Singular maskulin fungiert als Subjekt des Verbs "ἔρχεται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen). Dieses Präsens hat, wie bei Verben der Bewegung häufig, futurische Bedeutung und betont die unmittelbare Bevorstehendheit des Kommens.

Der Ruf schließt mit einer direkten Aufforderung: "ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ". Das Verb "ἐξέρχεσθε" steht im Imperativ Präsens Medium der 2. Person Plural von ἐξέρχομαι (hinausgehen) und fordert zu sofortigem Handeln auf. Die Zielangabe "εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ" verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ "ἀπάντησιν" (Begegnung, Empfang) und dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" (seiner) im Genitiv Singular maskulin. Diese Konstruktion "εἰς ἀπάντησιν" mit Genitiv entspricht dem zeremoniellen Ausdruck aus Vers 1 und bildet einen rahmenden Rückbezug zum Anfang des Gleichnisses.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner temporalen Genitivkonstruktion, dem Perfekt des plötzlichen Ereignisses und der direkten Rede mit Imperativ, unterstützt die dramatische Zuspitzung des Gleichnisses: Nach einer Zeit des Wartens und Schlafens erfolgt der entscheidende Moment der Ankündigung, der unmittelbares Handeln erfordert – eine Parallele zur eschatologischen Erwartung der plötzlichen Parusie des Menschensohnes.

## ****Matthäus 25:7****

**Griechisch** Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

**Deutsch** Da standen alle jene Jungfrauen auf und schmückten ihre Lampen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses beschreibt die unmittelbare Reaktion aller Jungfrauen auf den Ruf. Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (da, dann), das eine direkte zeitliche Folge zum vorhergehenden Vers herstellt und die prompte Reaktion auf den Mitternachtsruf signalisiert.

Das erste Hauptverb "ἠγέρθησαν" steht im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Plural von ἐγείρω (aufwecken, aufrichten). Diese passive Form hat hier reflexive oder intransitive Bedeutung: "sie standen auf" oder "sie erwachten". Der Aorist betont die punktuelle, abgeschlossene Natur dieser initialen Handlung.

Das Subjekt "πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι" im Nominativ Plural feminin besteht aus dem Adjektiv "πᾶσαι" (alle), dem Substantiv "αἱ παρθένοι" (die Jungfrauen) mit bestimmtem Artikel und dem Demonstrativpronomen "ἐκεῖναι" (jene). Die Verwendung des Demonstrativpronomens schafft einen narrativen Rückbezug auf die zuvor eingeführten Jungfrauen und betont, dass ausnahmslos alle – kluge wie törichte – auf den Ruf reagierten.

Der zweite Hauptsatz, eingeleitet durch "καί" (und), enthält das Verb "ἐκόσμησαν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von κοσμέω (ordnen, schmücken, herrichten). Das Verb hat hier die spezifische Bedeutung des Instandsetzens der Lampen für den Gebrauch, was das Trimmen der Dochte und das Nachfüllen von Öl einschließt. Der Aorist unterstreicht, wie beim ersten Verb, die unmittelbare, punktuelle Reaktion.

Das direkte Objekt "τὰς λαμπάδας αὐτῶν" (ihre Lampen) im Akkusativ Plural feminin, spezifiziert durch das Possessivpronomen "αὐτῶν" (ihre), bezeichnet die Gegenstände der Vorbereitung.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinen beiden parallelen Aoristen, die jeweils eine unmittelbare Reaktion beschreiben, und dem alle Jungfrauen umfassenden Subjekt, betont die identische äußere Aktivität beider Gruppen: Alle reagieren prompt auf den Ruf, alle bereiten ihre Lampen vor – der entscheidende Unterschied in ihrer Vorbereitung wird erst im folgenden Vers deutlich werden.

## ****Matthäus 25:8****

**Griechisch** Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

**Deutsch** Die törichten aber sagten zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen erlöschen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses offenbart den kritischen Moment, in dem der Unterschied zwischen den beiden Gruppen sichtbar wird. Der Satz beginnt mit dem Nominativ Plural feminin des bestimmten Artikels "Αἱ" (Die), gefolgt von der adversativen Partikel "δέ" (aber), die eine Gegenüberstellung zum vorigen Vers andeutet und den Fokus auf eine spezifische Gruppe lenkt.

Das attributive Adjektiv "μωραί" (törichten) im Nominativ Plural feminin identifiziert präzise, welche Gruppe nun handelt. Das Hauptverb "εἶπον" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von λέγω (sagen) beschreibt die punktuelle Handlung des Sprechens. Der indirekte Objekt "ταῖς φρονίμοις" im Dativ Plural feminin bezeichnet die Adressaten der Äußerung.

Es folgt die direkte Rede der törichten Jungfrauen, eingeleitet durch den Imperativ "Δότε" im Aorist Imperativ Aktiv der 2. Person Plural von δίδωμι (geben). Die Aoristform des Imperativs betont die Dringlichkeit der Bitte und fordert sofortige Handlung. Der indirekte Objekt "ἡμῖν" (uns) im Dativ Plural bezeichnet die Empfänger der erbetenen Handlung.

Die Quelle des erbetenen Öls wird durch die Präpositionalphrase "ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν" spezifiziert, wobei die Präposition "ἐκ" mit dem Genitiv "τοῦ ἐλαίου" (des Öls) verwendet wird und das Possessivpronomen "ὑμῶν" (euren) im Genitiv Plural die Zugehörigkeit markiert. Die Partitivkonstruktion mit "ἐκ" impliziert, dass nur ein Teil des Öls erbeten wird.

Die Begründung der Bitte wird durch die kausale Konjunktion "ὅτι" (denn, weil) eingeleitet und enthält das Subjekt "αἱ λαμπάδες ἡμῶν" (unsere Lampen) im Nominativ Plural feminin, spezifiziert durch das Possessivpronomen "ἡμῶν" (unsere) im Genitiv Plural. Das Verb "σβέννυνται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Plural von σβέννυμι (auslöschen) beschreibt den aktuell ablaufenden Prozess des Erlöschens. Die Präsensform betont die Unmittelbarkeit des Problems und die Dringlichkeit der Situation.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem adversativen Beginn, dem Aorist der Sprechhandlung, dem dringlichen Aoristimperativ und dem Präsens des aktuellen Erlöschens, unterstreicht den kritischen Moment der Erkenntnis: Die törichten Jungfrauen realisieren nun die Konsequenzen ihrer mangelhaften Vorbereitung und versuchen, diesen Mangel durch Hilfe der klugen Jungfrauen auszugleichen.

## ****Matthäus 25:9****

**Griechisch** Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

**Deutsch** Es antworteten aber die klugen und sagten: Es möchte wohl nicht ausreichen für uns und euch. Geht vielmehr zu den Verkäufern und kauft für euch selbst!

**Kommentar** "Ἀπεκρίθησαν" (Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung) und "λέγουσαι" (Partizip Präsens) sind eine semitische Ausdrucksweise. "Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ" verwendet den Konjunktiv Aorist in einer höflichen Ablehnung. "πορεύεσθε" (Imperativ Präsens) und "ἀγοράσατε" (Imperativ Aorist) zeigen die Dringlichkeit der Situation.

Zur Syntax vgl. 1Makkabäer 12.40 „καὶ εὐλαβήθη μήποτε οὐκ ἐάσῃ αὐτὸν Ιωναθαν καὶ μήποτε πολεμήσῃ πρὸς αὐτόν“. „Aber er befürchtete, dass Jonathan ihn nicht gewähren lassen würde und dass er ihn bekämpfen müsste“. Mit μήποτε („vielleicht“) wird die Möglichkeit bezeichnet, die das Wort in nachklassischer Zeit oft ausdrückt (vgl. Genesis 24.5).

## ****Matthäus 25:10****

**Griechisch** Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

**Deutsch** Während sie aber hingingen, um zu kaufen, kam der Bräutigam; und die Bereiten gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür wurde verschlossen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses markiert den entscheidenden Wendepunkt im Gleichnis. Der Satz beginnt mit einem Genitivus absolutus "Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι", der eine vom Hauptsatz unabhängige, aber zeitlich mit diesem verbundene Handlung beschreibt. Diese Konstruktion besteht aus dem Partizip Präsens Medium/Passiv "Ἀπερχομένων" im Genitiv Plural feminin von ἀπέρχομαι (weggehen) und dem Personalpronomen "αὐτῶν" (sie) im Genitiv Plural. Die temporale Konjunktion "δέ" (während, aber) unterstreicht die Gleichzeitigkeit der Handlungen. Der Infinitiv "ἀγοράσαι" im Aorist Aktiv von ἀγοράζω (kaufen) gibt den Zweck des Weggehens an.

Der Hauptsatz enthält das Verb "ἦλθεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen). Das Subjekt "ὁ νυμφίος" (der Bräutigam) im Nominativ Singular maskulin bezeichnet den lange erwarteten Protagonisten. Der Aorist betont die punktuelle, abgeschlossene Natur dieses entscheidenden Ereignisses.

Der zweite Teilsatz, eingeleitet durch "καί" (und), beschreibt die Folge für die vorbereiteten Jungfrauen. Das Subjekt "αἱ ἕτοιμοι" (die Bereiten) im Nominativ Plural feminin verwendet ein neues Adjektiv, das die klugen Jungfrauen nun als "bereit" charakterisiert – ein Status, der aus ihrer Vorbereitung resultiert. Das Verb "εἰσῆλθον" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Plural von εἰσέρχομαι (hineingehen) beschreibt ihre Handlung. Die adverbiale Bestimmung "μετ᾽ αὐτοῦ" (mit ihm) verwendet die Präposition "μετά" mit dem Genitiv des Personalpronomens "αὐτοῦ" (ihm), um die Begleitung auszudrücken. Die Zielangabe "εἰς τοὺς γάμους" (zur Hochzeit) verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ Plural maskulin "τοὺς γάμους" (die Hochzeitsfeier).

Der letzte Teilsatz, wiederum durch "καί" (und) verbunden, bringt die entscheidende Konsequenz zum Ausdruck: "ἐκλείσθη ἡ θύρα" (die Tür wurde verschlossen). Das Verb "ἐκλείσθη" im Aorist Indikativ Passiv der 3. Person Singular von κλείω (schließen) steht im Passiv, was die Endgültigkeit des Vorgangs ohne explizite Nennung des Handelnden betont. Das Subjekt "ἡ θύρα" (die Tür) im Nominativ Singular feminin wird durch den bestimmten Artikel als die spezifische, entscheidende Tür identifiziert. Der Aorist unterstreicht die Abgeschlossenheit und Unwiderruflichkeit dieses Aktes.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden Genitivus absolutus, der die verpasste Gelegenheit beschreibt, und den drei aufeinanderfolgenden Aoristen, die die unwiderrufliche Sequenz der Ereignisse markieren, unterstreicht die eschatologische Botschaft des Gleichnisses: Der Moment der Entscheidung kommt plötzlich, die Trennung zwischen Vorbereiteten und Unvorbereiteten ist endgültig, und die "geschlossene Tür" symbolisiert die Unwiderruflichkeit des göttlichen Urteils.

## Matthäus 25:11

**Griechisch** Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

**Deutsch** Später aber kommen auch die übrigen Jungfrauen und sagen: Herr, Herr, öffne uns!

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses schildert die verzweifelte Ankunft der unvorbereiteten Jungfrauen. Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Ὕστερον" (später, danach) in betonter Anfangsposition, gefolgt von der Partikel "δέ" (aber, nun), die einen kontrastierenden Übergang zur vorherigen Szene markiert. Diese Kombination betont den zeitlichen Abstand zwischen der Ankunft der bereiten Jungfrauen und dem verspäteten Eintreffen der übrigen.

Das Hauptverb "ἔρχονται" steht im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Plural von ἔρχομαι (kommen). Die Verwendung des Präsens anstelle eines Aorists ist ein rhetorisches Mittel (historisches Präsens), das der Erzählung Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht, als würde sich die Szene direkt vor den Augen der Zuhörer abspielen.

Das Subjekt "καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι" (auch die übrigen Jungfrauen) im Nominativ Plural feminin wird durch die Partikel "καί" (auch) eingeleitet, die eine additive Funktion hat und betont, dass nun die zuvor abwesende Gruppe in Erscheinung tritt. Das Adjektiv "λοιπαί" (übrigen) im Nominativ Plural feminin mit bestimmtem Artikel identifiziert diese Gruppe eindeutig als die vorher weggeschickten törichten Jungfrauen.

Das Partizip "λέγουσαι" im Präsens Aktiv Nominativ Plural feminin von λέγω (sagen) kongruiert mit dem Subjekt und beschreibt eine mit dem Kommen gleichzeitige Handlung. Auch hier verstärkt das Präsens die Lebendigkeit der Schilderung.

Es folgt die direkte Rede der törichten Jungfrauen, eingeleitet durch die wiederholte Anrede "Κύριε, κύριε" (Herr, Herr) im Vokativ Singular maskulin. Diese Verdoppelung ist ein rhetorisches Mittel, das die Dringlichkeit, Verzweiflung und Intensität der Bitte zum Ausdruck bringt. Sie erinnert zudem an die Warnung Jesu in Matthäus 7,21, wo er betont, dass nicht jeder, der "Herr, Herr" sagt, in das Himmelreich eingehen wird – eine bedeutsame intertextuelle Verbindung.

Der Imperativ "ἄνοιξον" im Aorist Imperativ Aktiv der 2. Person Singular von ἀνοίγω (öffnen) drückt die dringende Bitte aus. Der Aorist betont den punktuellen Charakter der erbetenen Handlung. Der indirekte Objekt "ἡμῖν" (uns) im Dativ Plural bezeichnet die beabsichtigten Nutznießer der Öffnung.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem betonten temporalen Adverb, dem lebhaften historischen Präsens, der wiederholten Anrede und dem dringlichen Aoristimperativ, unterstreicht die dramatische Zuspitzung des Gleichnisses: Die unvorbereiteten Jungfrauen erkennen nun vollständig ihre prekäre Lage und flehen verzweifelt um Einlass – eine eschatologische Warnung vor zu später Reue.

## Matthäus 25:12

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

**Deutsch** Er aber antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses enthält die endgültige Antwort des Bräutigams. Der Satz beginnt mit dem Nominativ Singular maskulin des bestimmten Artikels "Ὁ" (Er), der sich auf den zuvor erwähnten Bräutigam bezieht, gefolgt von der adversativen Partikel "δέ" (aber), die einen Kontrast zur Bitte der törichten Jungfrauen herstellt.

Das Hauptprädikat besteht aus einer zweiteiligen Konstruktion: Zuerst das Partizip "ἀποκριθείς" im Aorist Passiv Nominativ Singular maskulin von ἀποκρίνομαι (antworten), gefolgt vom finiten Verb "εἶπεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von λέγω (sagen). Diese Kombination "antwortend sprach er" ist, wie im Kommentar richtig angemerkt, ein Semitismus – eine aus dem Hebräischen übernommene Ausdrucksweise, die im neutestamentlichen Griechisch häufig vorkommt und eine formelle Antwort einleitet.

Es folgt die direkte Rede des Bräutigams, eingeleitet durch die feierliche Bekräftigungsformel "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν" (Wahrlich, ich sage euch). Das hebräische Lehnwort "Ἀμήν" (wahrlich, wahrhaftig) betont die Autorität und Unwiderruflichkeit der folgenden Aussage. Das Verb "λέγω" im Präsens Indikativ Aktiv der 1. Person Singular und der indirekte Objekt "ὑμῖν" (euch) im Dativ Plural vervollständigen diese formelhafte Einleitung, die charakteristisch für gewichtige Aussagen Jesu ist.

Der Kern der Antwort besteht aus dem negierten Verb "οὐκ οἶδα" im Perfekt Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von οἶδα (wissen, kennen) und dem direkten Objekt "ὑμᾶς" (euch) im Akkusativ Plural. Das Perfekt mit Präsensbedeutung ("ich kenne nicht" statt "ich habe nicht gekannt") betont, dass es sich um einen gegenwärtigen, dauerhaften Zustand des Nicht-Kennens handelt.

Diese Aussage "οὐκ οἶδα ὑμᾶς" (ich kenne euch nicht) entspricht der Zurückweisung in Matthäus 7:23, wo Jesus zu falschen Anhängern sagt: "Ich habe euch nie gekannt" (οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς). Diese intertextuelle Verbindung verdeutlicht die eschatologische Dimension der Zurückweisung – es geht nicht um bloßes persönliches Erkennen, sondern um eine Beziehungslosigkeit, die zum Ausschluss vom Heil führt.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem semitischen Ausdruck für die Antwort, der feierlichen Bekräftigungsformel und dem endgültigen Präsens-Perfekt der Zurückweisung, unterstreicht die Unumkehrbarkeit des Urteils: Die Tür bleibt verschlossen, die Beziehung wird verneint, und die mangelnde Vorbereitung führt zu einem unwiderruflichen Ausschluss.

## Matthäus 25:13

**Griechisch** Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

**Deutsch** Wacht also, weil ihr nicht wisst den Tag noch die Stunde, in der der Sohn des Menschen kommt.

**Kommentar** Der Vers bildet den abschließenden Höhepunkt des Gleichnisses und expliziert dessen eschatologische Deutung. Die grammatikalische Struktur beginnt mit dem Imperativ "Γρηγορεῖτε" im Präsens Imperativ Aktiv der 2. Person Plural von γρηγορέω (wachen, wachsam sein). Die Präsensform des Imperativs betont die fortdauernde, habituelle Natur der geforderten Wachsamkeit – nicht ein einmaliges Wachbleiben, sondern eine beständige geistliche Bereitschaft wird gefordert.

Die folgende Partikel "οὖν" (also, daher) zeigt an, dass dieser Imperativ die logische Schlussfolgerung aus dem vorhergehenden Gleichnis darstellt. Die Konjunktion "ὅτι" (weil, denn) leitet die Begründung für den Imperativ ein.

Der Begründungssatz "οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν" enthält das Verb "οἴδατε" im Perfekt Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von οἶδα (wissen, kennen) mit Präsensbedeutung, negiert durch "οὐκ". Die direkten Objekte "τὴν ἡμέραν" (den Tag) und "τὴν ὥραν" (die Stunde) im Akkusativ Singular feminin werden durch die disjunktive Negation "οὐδέ" (noch, auch nicht) verbunden, was die vollständige Unkenntnis sowohl des Tages als auch der genauen Stunde betont.

Der anschließende Relativsatz "ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται" verwendet das Relativpronomen "ᾗ" im Dativ Singular feminin, das sich auf "ὥραν" bezieht, mit der Präposition "ἐν" (in). Das Subjekt des Relativsatzes, "ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου" (der Sohn des Menschen) im Nominativ Singular maskulin, identifiziert eindeutig Jesus in seiner messianischen Rolle. Das Verb "ἔρχεται" im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen) hat futurische Bedeutung und bezieht sich auf die Parusie, die eschatologische Wiederkunft Christi.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem prominenten Imperativ, der kausalen Begründung durch das Nichtwissen und dem präzisierenden Relativsatz, der das Gleichnis direkt mit der Parusie verbindet, unterstreicht die zentrale eschatologische Botschaft: Die Ungewissheit über den Zeitpunkt der Parusie erfordert eine kontinuierliche Wachsamkeit und Vorbereitung, damit der entscheidende Moment nicht verpasst wird. Der Vers schafft zudem einen rahmenden Rückbezug zu Matthäus 24:42, wo die gleiche Wachsamkeitsaufforderung formuliert wurde, und fasst so die Lehre der gesamten eschatologischen Rede zusammen.

## Matthäus 25:14

**Griechisch** Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

**Deutsch** Denn wie ein Mensch, der verreiste, seine eigenen Knechte rief und ihnen seine Habe übergab;

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses leitet ein neues Gleichnis ein, das thematisch mit dem vorherigen verbunden ist. Der Satz beginnt mit der Vergleichskonjunktion "Ὥσπερ" (wie, gleichwie) in Verbindung mit der kausalen Partikel "γάρ" (denn), was den Vers als Begründung und Fortführung der vorherigen Wachsamkeitsaufforderung kennzeichnet.

Auffällig ist die von Ihnen korrekt identifizierte Anakoluthie: Die mit "Ὥσπερ" eingeleitete Vergleichskonstruktion wird nicht durch einen entsprechenden "οὕτως"-Teil (so) abgeschlossen. Diese syntaktische Unregelmäßigkeit ist kein Fehler, sondern ein stilistisches Mittel, das die Aufmerksamkeit auf den begonnenen Vergleich lenkt und ihn offen lässt, sodass das gesamte folgende Gleichnis als der implizite "so"-Teil fungiert.

Das Subjekt "ἄνθρωπος" (Mensch) im Nominativ Singular maskulin wird durch das attributive Partizip "ἀποδημῶν" im Präsens Aktiv Nominativ Singular maskulin von ἀποδημέω (verreisen, in die Fremde gehen) näher bestimmt. Die Präsensform des Partizips beschreibt nicht eine gleichzeitige Handlung, sondern die Absicht oder den Beginn der Reise – ein Mann, der im Begriff war zu verreisen.

Das erste Hauptverb "ἐκάλεσεν" steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von καλέω (rufen). Das direkte Objekt "τοὺς ἰδίους δούλους" (seine eigenen Knechte) im Akkusativ Plural maskulin wird durch das possessive Adjektiv "ἰδίους" näher bestimmt, was die persönliche Beziehung zwischen Herrn und Knechten betont.

Der zweite Hauptsatz, verbunden durch "καί" (und), enthält das Verb "παρέδωκεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von παραδίδωμι (übergeben, anvertrauen). Der indirekte Objekt "αὐτοῖς" (ihnen) im Dativ Plural bezieht sich auf die zuvor genannten Knechte. Das direkte Objekt "τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ" (seine Besitztümer, seine Habe) im Akkusativ Plural neutrum mit dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" (seine) im Genitiv Singular maskulin bezeichnet das, was den Knechten anvertraut wird.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner anakoluthischen Vergleichseinleitung und den beiden aufeinanderfolgenden Aoristen, die vorbereitende Handlungen beschreiben, etabliert den narrativen Rahmen für das Gleichnis von den anvertrauten Talenten: Ein Herr, der eine Reise antritt, übergibt seinen Knechten die Verantwortung für seinen Besitz – eine Parallele zur eschatologischen Situation, in der den Gläubigen während der Abwesenheit Christi Verantwortung übertragen wird.

## Matthäus 25:15

**Griechisch** καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ -ἀπεδήμησεν εὐθέως.

**Deutsch** und einem gab er fünf Talente, einem anderen zwei, einem anderen eins, jedem nach seiner eigenen Fähigkeit, und verreiste sogleich.

**Kommentar** Die Konstruktion "ᾧ μὲν... ᾧ δὲ... ᾧ δὲ" mit Dativformen des Relativpronomens ist eine distributive Formel ("dem einen... dem anderen..."). "κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν" erklärt das Kriterium der Verteilung. "ἀπεδήμησεν" im Aorist markiert den Beginn der Abwesenheit.

## Matthäus 25:16

**Griechisch** Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

**Deutsch** Der aber die fünf Talente empfangen hatte, ging hin, handelte mit ihnen und gewann andere fünf Talente.

**Kommentar** Der Vers beschreibt die Initiative und Handlung des ersten Knechts, der das größte Kapital erhalten hat. Die grammatikalische Struktur beginnt mit dem Partizip "Πορευθείς" im Aorist Passiv Nominativ Singular maskulin von πορεύομαι (gehen, sich aufmachen), das hier trotz seiner passiven Form aktive Bedeutung hat - ein typisches Merkmal dieses deponenten Verbs. Die Partikel "δέ" (aber, nun) markiert den Übergang zu einem neuen Abschnitt der Erzählung.

Das Subjekt des Satzes wird durch eine komplexe substantivierte Partizipialkonstruktion ausgedrückt: "ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών" (der die fünf Talente Empfangende). Der bestimmte Artikel "ὁ" im Nominativ Singular maskulin substantiviert das Partizip "λαβών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von λαμβάνω (nehmen, empfangen). Das direkte Objekt dieses Partizips, "τὰ πέντε τάλαντα" (die fünf Talente) im Akkusativ Plural neutrum, spezifiziert genau, welcher Knecht gemeint ist.

Das Hauptverb "εἰργάσατο" steht im Aorist Indikativ Medio-Passiv der 3. Person Singular von ἐργάζομαι (arbeiten, handeln, tätig sein) und hat hier aktive Bedeutung. Die adverbiale Bestimmung "ἐν αὐτοῖς" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ Plural neutrum des Personalpronomens "αὐτοῖς" (mit ihnen), um das Mittel zu bezeichnen, mit dem gehandelt wurde - die anvertrauten Talente wurden als Kapital eingesetzt.

Der zweite Hauptsatz, verbunden durch "καί" (und), enthält das Verb "ἐποίησεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ποιέω (machen, hervorbringen, erwerben). Das direkte Objekt "ἄλλα πέντε τάλαντα" (andere fünf Talente) im Akkusativ Plural neutrum bezeichnet das Ergebnis dieser Tätigkeit - eine Verdopplung des ursprünglichen Kapitals.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinen vorangestellten Aoristpartizipien und den beiden Hauptverben im Aorist, betont die Sequenz der Handlungen: Nach Empfang der Talente macht sich der Knecht umgehend an die Arbeit und erzielt ein konkretes, messbares Ergebnis. Die Verwendung des Aorists für alle Verben unterstreicht die Zielstrebigkeit und den erfolgreichen Abschluss jeder einzelnen Handlung - ein Modell der gewissenhaften Verwaltung anvertrauter Güter.

## Matthäus 25:17

**Griechisch** Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

**Deutsch** Ebenso gewann auch der mit den zweien selbst andere zwei.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeigt eine komprimierte Parallele zur Handlung des ersten Knechts. Der Satz beginnt mit dem adverbialen "Ὡσαύτως" (ebenso, auf gleiche Weise), das sofort signalisiert, dass die folgende Handlung analog zu der im vorigen Vers beschriebenen verlaufen ist.

Die Partikel "καί" (auch) verstärkt diese Parallelität und verbindet die Handlungen der beiden Knechte. Das Subjekt wird wiederum durch eine substantivierte Konstruktion ausgedrückt: "ὁ τὰ δύο" (der mit den zweien), wobei der bestimmte Artikel "ὁ" im Nominativ Singular maskulin das Zahlwort "δύο" (zwei) mit implizitem "τάλαντα" substantiviert. Die Ellipse des Substantivs "τάλαντα" und des Partizips "λαβών" vereinfacht die Konstruktion im Vergleich zum vorherigen Vers, behält aber die klare Identifikation des zweiten Knechts bei.

Das Hauptverb "ἐκέρδησεν" steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von κερδαίνω (gewinnen, Profit machen) und beschreibt den erfolgreichen Abschluss der Investitionstätigkeit. Im Gegensatz zum vorherigen Vers, wo zwei Verben (εἰργάσατο und ἐποίησεν) verwendet wurden, fasst dieses einzelne Verb den gesamten Prozess des Handelns und Gewinnens zusammen.

Die emphatische Phrase "καὶ αὐτός" (auch er selbst) im Nominativ Singular maskulin betont die Gleichheit der Leistung dieses Knechts trotz des geringeren Ausgangskapitals. Das direkte Objekt "ἄλλα δύο" (andere zwei) im Akkusativ Plural neutrum bezeichnet das Ergebnis - wiederum eine Verdopplung des anvertrauten Kapitals.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner knappen, elliptischen Konstruktion und dem einzelnen Aoristverb, betont die Gleichwertigkeit der Leistung: Obwohl der zweite Knecht weniger Kapital erhalten hatte, handelte er mit gleicher Treue und erzielte proportional das gleiche Ergebnis - eine 100%ige Vermehrung des Anvertrauten.

## Matthäus 25:18

**Griechisch** Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

**Deutsch** Der aber das eine empfangen hatte, ging weg, grub in der Erde und verbarg das Geld seines Herrn.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses beschreibt das konträre Verhalten des dritten Knechts. Der Satz beginnt mit dem Nominativ Singular maskulin des bestimmten Artikels "Ὁ" (Der), gefolgt von der adversativen Partikel "δέ" (aber), die einen deutlichen Kontrast zu den vorherigen beiden Knechten markiert.

Das Subjekt wird, wie bei den anderen Knechten, durch eine substantivierte Partizipialkonstruktion identifiziert: "ὁ τὸ ἓν λαβών" (der das eine Empfangende). Der bestimmte Artikel "ὁ" substantiviert das Partizip "λαβών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von λαμβάνω (nehmen, empfangen). Das direkte Objekt dieses Partizips, "τὸ ἓν" (das eine) im Akkusativ Singular neutrum, spezifiziert, dass es sich um den Knecht handelt, der das geringste Kapital erhalten hat.

Es folgt ein weiteres Partizip "ἀπελθών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von ἀπέρχομαι (weggehen), das eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt. Die Sequenz der Aoristpartizipien zeichnet die schrittweise Vorbereitung des Versteckens nach.

Das Hauptverb "ὤρυξεν" steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ὀρύσσω (graben) und beschreibt die konkrete Handlung des Grabens. Die adverbiale Bestimmung "ἐν τῇ γῇ" verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ Singular feminin "τῇ γῇ" (der Erde, dem Boden), um den Ort des Grabens zu spezifizieren.

Der zweite Hauptsatz, verbunden durch "καί" (und), enthält das Verb "ἀπέκρυψεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἀποκρύπτω (verbergen, verstecken). Das Präfix "ἀπό-" verstärkt die Bedeutung des Verbergens und impliziert eine vollständige Verborgenheit. Das direkte Objekt "τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ" (das Geld/Silber seines Herrn) im Akkusativ Singular neutrum wird durch den Genitiv "τοῦ κυρίου αὐτοῦ" (seines Herrn) näher bestimmt, was betont, dass es sich um fremdes, anvertrautes Eigentum handelt, nicht um sein eigenes.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner Sequenz von Aoristpartizipien und den beiden Hauptverben im Aorist, unterstreicht die vorsätzliche, schrittweise Natur der Handlung des dritten Knechts: Im Gegensatz zu den ersten beiden Knechten, die aktiv mit dem anvertrauten Kapital arbeiteten, entscheidet er sich bewusst dafür, es ungenutzt zu vergraben – eine Entscheidung, die im Rest des Gleichnisses als Versagen in der Verantwortung bewertet wird.

## ****Matthäus 25:19****

**Griechisch** Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ᾽ αὐτῶν λόγον.

**Deutsch** Nach langer Zeit aber kommt der Herr jener Knechte und rechnet mit ihnen ab.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses markiert einen zeitlichen Übergang und eine neue Phase im Gleichnis. Der Satz beginnt mit der Präpositionalphrase "Μετὰ δὲ χρόνον πολύν" (Nach langer Zeit aber), wobei die Präposition "Μετά" mit dem Akkusativ "χρόνον" eine zeitliche Abfolge ausdrückt. Das nachgestellte Adjektiv "πολύν" (lang, viel) im Akkusativ Singular maskulin betont die Dauer der Abwesenheit des Herrn. Die Partikel "δέ" (aber, nun) signalisiert den Übergang zu einem neuen Abschnitt der Erzählung.

Das Hauptverb "ἔρχεται" steht im Präsens Indikativ Medium/Passiv der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen). Dieses Präsens ist ein historisches oder narratives Präsens, das ein vergangenes Ereignis so darstellt, als ob es sich gerade jetzt abspielen würde, und dadurch der Erzählung Unmittelbarkeit und Lebendigkeit verleiht. Das Subjekt "ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων" (der Herr jener Knechte) im Nominativ Singular maskulin wird durch den Genitiv Plural "τῶν δούλων" (der Knechte) und das Demonstrativpronomen "ἐκείνων" (jener) im Genitiv Plural maskulin näher bestimmt.

Der zweite Hauptsatz, verbunden durch "καί" (und), enthält das Verb "συναίρει" im Präsens Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von συναίρω (zusammenbringen, abrechnen). Auch hier wird das historische Präsens verwendet, um die Handlung lebendig zu gestalten. Die Präpositionalphrase "μετ᾽ αὐτῶν" verwendet die Präposition "μετά" mit dem Genitiv des Personalpronomens "αὐτῶν" (ihnen), um die Gegenseitigkeit der Abrechnung auszudrücken.

Das direkte Objekt "λόγον" (Rechnung, Rechenschaft) im Akkusativ Singular maskulin vervollständigt den idiomatischen Ausdruck "συναίρει λόγον" (Rechnung halten, abrechnen). Diese Redewendung beschreibt den formellen Prozess der Rechnungslegung oder Rechenschaftsablegung, bei dem die Knechte Bericht über ihre Verwaltung des anvertrauten Gutes erstatten müssen.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner betonten temporalen Einleitung und den beiden dynamischen historischen Präsensformen, unterstreicht zwei wesentliche Aspekte des Gleichnisses: die lange Wartezeit, die Geduld und Ausdauer erfordert, und die Gewissheit der Rückkehr des Herrn, der Rechenschaft fordern wird – eine klare eschatologische Parallele zur ungewissen, aber sicheren Parusie Christi.

## ****Matthäus 25:20****

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

**Deutsch** Und der die fünf Talente empfangen hatte, trat herzu, brachte andere fünf Talente und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir übergeben; siehe, andere fünf Talente habe ich dazu gewonnen.

**Kommentar** Der Vers beschreibt die erste Rechenschaftsablegung im Gleichnis. Die grammatikalische Struktur beginnt mit der Konjunktion "Καί" (Und), die die narrative Fortsetzung markiert, gefolgt von zwei aufeinanderfolgenden Partizipien im Aorist. Das erste, "προσελθών" (heranzutretend) im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von προσέρχομαι (herantreten, sich nähern), beschreibt die physische Bewegung des Knechts vor seinen Herrn.

Das Subjekt wird erneut durch eine substantivierte Partizipialkonstruktion identifiziert: "ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών" (der die fünf Talente empfangen hatte), wobei der bestimmte Artikel "ὁ" das Partizip "λαβών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von λαμβάνω (nehmen, empfangen) substantiviert. Das direkte Objekt "τὰ πέντε τάλαντα" (die fünf Talente) im Akkusativ Plural neutrum spezifiziert, dass es sich um den ersten Knecht handelt.

Das Hauptverb "προσήνεγκεν" steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von προσφέρω (herbeibringen, darbieten). Das direkte Objekt "ἄλλα πέντε τάλαντα" (andere fünf Talente) im Akkusativ Plural neutrum bezeichnet das Ergebnis seiner Verwaltung, die Verdopplung des ursprünglichen Kapitals.

Das Partizip "λέγων" im Präsens Aktiv Nominativ Singular maskulin von λέγω (sagen) leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine mit dem Herbeibringen gleichzeitige Handlung. Die direkte Rede beginnt mit der respektvollen Anrede "Κύριε" (Herr) im Vokativ Singular maskulin, die die Anerkennung der Autorität des Rückkehrenden zeigt.

Der erste Satz der Rede, "πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας", enthält das direkte Objekt "πέντε τάλαντα" (fünf Talente) im Akkusativ Plural neutrum, den indirekten Objekt "μοι" (mir) im Dativ Singular und das Verb "παρέδωκας" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Singular von παραδίδωμι (übergeben, anvertrauen). Diese Aussage bestätigt die ursprüngliche Übergabe der Talente.

Die folgende Interjektion "ἴδε" (siehe!) dient als Aufmerksamkeitssignal und betont die nun folgende Erfolgsmeldung. Der zweite Teil der Rede, "ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς", enthält das direkte Objekt "ἄλλα πέντε τάλαντα" (andere fünf Talente), das Verb "ἐκέρδησα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von κερδαίνω (gewinnen) und die Präpositionalphrase "ἐπ᾽ αὐτοῖς" (zu ihnen dazu, über sie hinaus) mit der Präposition "ἐπί" und dem Dativ Plural neutrum des Personalpronomens "αὐτοῖς".

Die Phrase ἐπ᾽ αὐτοῖς („über sie hinaus, zu ihnen dazu“) ist bei Nestle-Aland leider grundlos ausgelassen.

## ****Matthäus 25:21****

**Griechisch** Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

**Deutsch** Es sprach aber zu ihm sein Herr: Gut, guter und treuer Knecht, über weniges warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn!

**Kommentar** " Die grammatikalische Struktur dieses Verses enthält die Antwort des Herrn und seine Belohnung für den ersten Knecht. Der Satz beginnt mit dem Verb "Ἔφη" im Imperfekt Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von φημί (sagen, sprechen). Das Imperfekt ist hier ein typisches narratives Imperfekt zur Einleitung direkter Rede. Die Partikel "δέ" (aber, nun) markiert den Übergang zum nächsten Element der Erzählung.

Der indirekte Objekt "αὐτῷ" (ihm) im Dativ Singular bezieht sich auf den ersten Knecht. Das Subjekt "ὁ κύριος αὐτοῦ" (sein Herr) im Nominativ Singular maskulin wird durch das Possessivpronomen "αὐτοῦ" (sein) im Genitiv Singular näher bestimmt und betont die persönliche Beziehung zwischen Herrn und Knecht.

Die direkte Rede beginnt mit dem Adverb "Εὖ" (Gut, Wohl), das als Ausruf des Lobes und der Anerkennung fungiert. Es folgt die direkte Anrede "δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ" (guter und treuer Knecht) im Vokativ Singular maskulin, wobei die beiden Adjektive "ἀγαθέ" (gut) und "πιστέ" (treu) durch "καί" (und) verbunden sind und die positiven Eigenschaften des Knechts hervorheben.

Der erste Aussagesatz "ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός" verwendet die Präposition "ἐπί" mit dem Akkusativ Plural neutrum "ὀλίγα" (weniges), das Verb "ἦς" im Imperfekt Indikativ der 2. Person Singular von εἰμί (sein) und das prädikative Adjektiv "πιστός" (treu) im Nominativ Singular maskulin. Das Imperfekt beschreibt den anhaltenden Zustand der Treue während der Abwesenheit des Herrn.

Der zweite Aussagesatz "ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω" verwendet die Präposition "ἐπί" mit dem Genitiv Plural neutrum "πολλῶν" (vieles), das Personalpronomen "σε" (dich) im Akkusativ Singular als direktes Objekt und das Verb "καταστήσω" im Futur Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von καθίστημι (einsetzen, bestellen). Diese Futurform verspricht eine zukünftige Belohnung und Beförderung.

Der abschließende Imperativ "εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου" enthält das Verb "εἴσελθε" im Aorist Imperativ Aktiv der 2. Person Singular von εἰσέρχομαι (hineingehen, eintreten). Die Aoristform des Imperativs betont die Punktualität und Definitheit des Eintritts. Die Zielangabe "εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου" verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ Singular feminin "τὴν χαράν" (die Freude), der durch den Genitiv "τοῦ κυρίου σου" (deines Herrn) näher bestimmt wird, wobei das Possessivpronomen "σου" (dein) im Genitiv Singular die persönliche Beziehung betont.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden narrativen Imperfekt, dem emphatischen Lob, dem Kontrast zwischen Imperfekt (bisherige Treue) und Futur (künftige Belohnung) und dem definitiven Aoristimperativ, unterstreicht die vollständige Anerkennung und großzügige Belohnung, die der treue Knecht erhält – ein eschatologisches Bild für die Freude und Teilhabe, die den treuen Gläubigen bei der Parusie erwartet.

## ****Matthäus 25:22****

**Griechisch** Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.

**Deutsch** Es trat aber auch der herzu, der die zwei Talente empfangen hatte, und sprach: Herr, zwei Talente hast du mir übergeben; siehe, andere zwei Talente habe ich dazu gewonnen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses zeigt eine nahezu identische Parallele zu Vers 20, was die Gleichwertigkeit der Leistung des zweiten Knechts betont. Der Satz beginnt mit dem Partizip "Προσελθών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von προσέρχομαι (herantreten), gefolgt von der Partikel "δέ" (aber), die den Übergang zum nächsten Abschnitt der Erzählung markiert. Die zusätzliche Partikel "καί" (auch) betont, dass nun ein weiterer Knecht in gleicher Weise herantritt.

Das Subjekt wird wiederum durch eine substantivierte Partizipialkonstruktion identifiziert: "ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών" (der die zwei Talente empfangen hatte), bestehend aus dem bestimmten Artikel "ὁ", dem direkten Objekt "τὰ δύο τάλαντα" im Akkusativ Plural neutrum und dem Partizip "λαβών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin.

Das Hauptverb "εἶπεν" steht im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von λέγω (sagen) und leitet die direkte Rede ein. Die Wahl des einfachen "εἶπεν" statt des "προσήνεγκεν... λέγων" (brachte herbei... sagend) aus Vers 20 stellt eine leichte Variation dar, behält aber die Grundbedeutung bei.

Die direkte Rede folgt exakt dem Muster des ersten Knechts: Sie beginnt mit der respektvollen Anrede "Κύριε" (Herr) im Vokativ Singular maskulin, gefolgt von der Bestätigung des ursprünglich Anvertrauten: "δύο τάλαντά μοι παρέδωκας" (zwei Talente hast du mir übergeben). Diese Konstruktion enthält das direkte Objekt "δύο τάλαντα" im Akkusativ Plural neutrum, den indirekten Objekt "μοι" (mir) im Dativ Singular und das Verb "παρέδωκας" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Singular.

Nach der Aufmerksamkeitspartikel "ἴδε" (siehe!) folgt die Erfolgsmeldung: "ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς" (andere zwei Talente habe ich dazu gewonnen). Diese Konstruktion enthält das direkte Objekt "ἄλλα δύο τάλαντα", das Verb "ἐκέρδησα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular und die Präpositionalphrase "ἐπ᾽ αὐτοῖς" mit der Präposition "ἐπί" und dem Dativ Plural neutrum des Personalpronomens.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit ihrer fast wörtlichen Parallele zu Vers 20, nur mit der Änderung der Zahlen von fünf auf zwei, unterstreicht eine zentrale theologische Botschaft des Gleichnisses: Es geht nicht um die absolute Menge des Anvertrauten oder des Ertrags, sondern um die proportionale Treue und den relativen Erfolg. Der zweite Knecht, der nur zwei Talente erhalten hatte, wird für seine gleichermaßen vollständige Verdopplung des Kapitals ebenso gelobt wie der erste Knecht.

## ****Matthäus 25:23****

**Griechisch** Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

**Deutsch** Es sprach zu ihm sein Herr: Gut, guter und treuer Knecht, über weniges warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn!

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses ist identisch mit Vers 21 und verdient besondere Beachtung wegen ihrer theologischen Implikation. Der Satz beginnt mit dem Verb "Ἔφη" im Imperfekt Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von φημί (sagen, sprechen), gefolgt vom indirekten Objekt "αὐτῷ" (ihm) im Dativ Singular und dem Subjekt "ὁ κύριος αὐτοῦ" (sein Herr) im Nominativ Singular maskulin, spezifiziert durch das Possessivpronomen "αὐτοῦ" (sein) im Genitiv Singular.

Die direkte Rede folgt exakt dem Wortlaut der Antwort an den ersten Knecht: Sie beginnt mit dem adverbialen Ausruf "Εὖ" (Gut, Wohl), gefolgt von der Anrede "δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ" (guter und treuer Knecht) im Vokativ Singular maskulin. Die beiden zentralen Aussagen "ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός" (über weniges warst du treu) mit dem Imperfekt "ἦς" und "ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω" (über vieles werde ich dich setzen) mit dem Futur "καταστήσω" bilden auch hier den Kern der Belohnung.

Die abschließende Einladung "εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου" (gehe ein in die Freude deines Herrn) mit dem Aorist Imperativ "εἴσελθε" wiederholt wörtlich die höchste Auszeichnung, die auch dem ersten Knecht gewährt wurde.

Die absolute Identität der Antwort des Herrn, ungeachtet des unterschiedlichen Ausgangskapitals und des absoluten Gewinns (fünf versus zwei Talente), ist grammatikalisch und theologisch höchst bedeutsam. Sie verdeutlicht einen zentralen Lehrsatz des Gleichnisses: Was zählt, ist nicht die absolute Quantität der anvertrauten Gaben oder der erzielten Ergebnisse, sondern die relative Treue und der proportionale Erfolg im Verhältnis zum Anvertrauten.

Die wörtliche Wiederholung der Anerkennung "guter und treuer Knecht", der Beförderung "über vieles werde ich dich setzen" und besonders der Einladung "gehe ein in die Freude deines Herrn" unterstreicht, dass beide Knechte, trotz ihrer unterschiedlichen Ausgangspositionen, dieselbe eschatologische Belohnung erhalten – eine starke theologische Aussage über Gottes gerechte Beurteilung menschlicher Treue unabhängig von den äußeren Umständen oder natürlichen Begabungen.

## ****Matthäus 25:24****

**Griechisch** Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

**Deutsch** Es trat aber auch der herzu, der das eine Talent empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wusste, dass du ein harter Mensch bist, der erntet, wo er nicht gesät hat, und sammelt, wo er nicht ausgestreut hat;

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses präsentiert nun die Konfrontation mit dem dritten Knecht. Der Satz beginnt ähnlich wie Vers 22 mit dem Partizip "Προσελθών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von προσέρχομαι (herantreten), gefolgt von der Partikel "δέ" (aber) und dem additiven "καί" (auch), was eine parallele, aber kontrastierende Situation signalisiert.

Das Subjekt wird durch eine substantivierte Partizipialkonstruktion identifiziert: "ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς" (der das eine Talent empfangen hatte). Bemerkenswert ist hier der Wechsel vom Aoristpartizip "λαβών" bei den ersten beiden Knechten zum Perfektpartizip "εἰληφώς" von λαμβάνω. Das Perfekt betont den fortdauernden Zustand des Besitzes und impliziert, dass dieser Knecht das Talent unverändert behalten hat.

Das Hauptverb "εἶπεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 3. Person Singular leitet wie in den vorherigen Fällen die direkte Rede ein. Die direkte Rede beginnt ebenfalls mit der Anrede "Κύριε" (Herr) im Vokativ Singular maskulin, was eine formelle Anerkennung der Autorität des Herrn darstellt, auch wenn der Inhalt der Rede kritisch ist.

Es folgt der Hauptsatz "ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος" (ich wusste, dass du ein harter Mensch bist). Das Verb "ἔγνων" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von γινώσκω (wissen, erkennen) beschreibt eine vermeintliche Erkenntnis über den Charakter des Herrn. Das direkte Objekt "σε" (dich) im Akkusativ Singular wird durch einen ὅτι-Satz näher bestimmt, der die Aussage "σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος" (du bist ein harter Mensch) enthält, mit dem Prädikatsnomen "σκληρός" (hart, streng) im Nominativ Singular maskulin und dem Präsens "εἶ" (du bist).

Der Knecht präzisiert seine Charakterisierung durch zwei parallele partizipiale Konstruktionen: "θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας" (erntend, wo du nicht gesät hast) und "συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας" (sammelnd, woher du nicht ausgestreut hast). Beide Konstruktionen verwenden Partizipien Präsens Aktiv Nominativ Singular maskulin (θερίζων, συνάγων), die durch Relativadverbien (ὅπου, ὅθεν) mit negierten Hauptverben im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Singular (ἔσπειρας, διεσκόρπισας) verbunden sind.

Diese ausführliche Charakterisierung des Herrn als "hart" und als jemand, der "erntet, wo er nicht gesät hat" ist im Kontext des Gleichnisses eine selbstrechtfertigende Ausrede für die eigene Untätigkeit. Die grammatikalische Struktur mit den Partizipien Präsens betont die angeblich dauerhaften Charaktereigenschaften des Herrn, während die Aoristformen der negierten Verben spezifische, konkrete Handlungen (Nicht-Säen, Nicht-Ausstreuen) hervorheben, die als unfair dargestellt werden.

Die rhetorische Funktion dieser grammatikalischen Konstruktion ist es, die Schuld vom Knecht auf den Herrn zu verschieben – eine Strategie, die im folgenden Vers fortgesetzt wird und letztendlich zur Verurteilung des Knechts führt.

## ****Matthäus 25:25****

**Griechisch** καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

**Deutsch** und aus Furcht ging ich hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, da hast du das Deine.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses setzt die Rechtfertigungsrede des dritten Knechts fort. Der Satz beginnt mit der Konjunktion "καί" (und), die die logische Fortsetzung zur vorigen Charakterisierung des Herrn herstellt.

Das Partizip "φοβηθείς" im Aorist Passiv Nominativ Singular maskulin von φοβέομαι (fürchten, Angst haben) steht an betonter erster Position und nennt die angebliche Motivation für die folgende Handlung. Die passive Form dieses deponenten Verbs hat aktive Bedeutung und betont den inneren Zustand der Furcht als Auslöser.

Es folgt eine weitere partizipiale Konstruktion "ἀπελθών" im Aorist Aktiv Nominativ Singular maskulin von ἀπέρχομαι (weggehen), die eine der Haupthandlung vorausgehende Aktion beschreibt. Das Hauptverb "ἔκρυψα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von κρύπτω (verbergen, verstecken) beschreibt die zentrale Handlung des Verbergens. Das direkte Objekt "τὸ τάλαντόν σου" (dein Talent) im Akkusativ Singular neutrum wird durch das Possessivpronomen "σου" (dein) im Genitiv Singular näher bestimmt, was betont, dass es sich um das Eigentum des Herrn handelt. Die Ortsangabe "ἐν τῇ γῇ" (in der Erde) verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ Singular feminin "τῇ γῇ".

Der zweite Teil des Verses enthält die Interjektion "ἴδε" (siehe!), die die Aufmerksamkeit auf die folgende Aussage lenkt. Das Hauptverb "ἔχεις" im Präsens Indikativ Aktiv der 2. Person Singular von ἔχω (haben) betont die gegenwärtige Übergabe. Das direkte Objekt "τὸ σόν" (das Deine) verwendet das substantivierte Possessivpronomen im Akkusativ Singular neutrum, um das zurückgegebene Eigentum zu bezeichnen.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit dem betonten partizipialen Motiv der Furcht, den Aoristformen für die vergangenen Handlungen und dem Präsens für die aktuelle Rückgabe, unterstützt die Selbstrechtfertigungsstrategie des Knechts: Er versucht, sein Verhalten als vorsichtige Reaktion auf einen strengen Herrn darzustellen. Der abschließende Satz "ἴδε, ἔχεις τὸ σόν" impliziert, dass er seine Pflicht erfüllt habe, indem er wenigstens das ursprüngliche Kapital bewahrt hat.

Diese Rechtfertigung wird jedoch im folgenden Vers vom Herrn dekonstruiert werden, der genau diese Logik gegen den Knecht wendet und zeigt, dass selbst unter den vom Knecht angenommenen Prämissen sein Handeln unentschuldbar war.

## ****Matthäus 25:26****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·

**Deutsch** Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Böser und fauler Knecht! Du wusstest, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe?

**Kommentar** "Ἀποκριθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). Die Anrede "Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ" kontrastiert scharf mit dem "δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ" der treuen Knechte. "ᾔδεις" (Plusquamperfekt von οἶδα mit Imperfektbedeutung) nimmt den Vorwurf des Knechts auf, wendet ihn aber gegen ihn.

Die Entschuldigung des Sklaven bildet eine Grundlage für seine Verurteilung. Der König versuchte nicht, sich gegen die falsche Charakterisierung durch den Sklaven zu verteidigen, sondern verurteilte den Sklaven nach seinen eigenen Worten und Anschuldigungen: "Wenn das, was du über mich gesagt hast, wahr ist, hättest du mein Geld wenigstens in einer Bank anlegen sollen.Wenn der Sklave schon dachte, dass der König so streng war, hätte er sich um so mehr anstrengen müssen und das Geld zumindest aus Angst vor dem König anlegen müssen.

## ****Matthäus 25:27****

**Griechisch** ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

**Deutsch** So hättest du nun mein Geld den Wechslern geben sollen, und bei meiner Rückkehr hätte ich das Meine mit Zinsen erhalten.

**Kommentar** "ἔδει" (Imperfekt von δεῖ) drückt eine nicht erfüllte Pflicht in der Vergangenheit aus. "βαλεῖν" ist Infinitiv Aorist. "ἐκομισάμην ἂν" ist ein Irrealis der Vergangenheit, der ausdrückt, was der Herr hätte erhalten können. "σὺν τόκῳ" nennt das Minimum an Ertrag, das der Herr erwartet hätte.

## ****Matthäus 25:28****

**Griechisch** Ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

**Deutsch** Nehmt ihm nun das Talent weg und gebt es dem, der die zehn Talente hat!

**Kommentar** "Ἄρατε" und "δότε" sind Imperative Aorist, die eine sofortige, definitive Handlung fordern. Die Anweisung ist nicht an den untreuen Knecht, sondern an andere Diener gerichtet. Der Dativ "τῷ ἔχοντι" (dem Habenden) verwendet ein substantiviertes Partizip Präsens.

Da der Herr ein König war, hatte er sicher immer eine Reihe von Dienern und Leibwächtern bzw. Höflinge und Waffenknechte dabei. Dies bezieht sich wahrscheinlich auf weniger wichtige Diener, die dort waren, jedoch war mindestens der, der die zehn Pfunde hatte, dabei, wohl auch die anderen. Der Sklave, der am meisten Gewinn gemacht hatte, wurde mit diesen zusätzlichen Talenten belohnt, die er für seinen König anlegen konnte. Dass er zehn Talente hatte, bezieht sich nicht auf seinen gesamten Besitz, sondern auf seinen Gewinn, so dass er nun insgesamt zwölf Talente haben würde. Einige haben dieses Geld als Belohnung oder als Geschenk bezeichnet. jedoch war mindestens der, der die zehn Talente hatte, dabei, wohl auch die anderen. Der Sklave, der am meisten Gewinn gemacht hatte, wurde mit diesem zusätzlichen Pfund belohnt, die er für seinen König anlegen konnte. Dass er zehn Talente hatte, bezieht sich nicht auf seinen gesamten Besitz, sondern auf seinen Gewinn, so dass er nun insgesamt zwölf Talente haben würde. Einige haben dieses Geld als Belohnung oder als Geschenk bezeichnet.

## ****Matthäus 25:29****

**Griechisch** Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

**Deutsch** Denn jedem, der hat, wird gegeben werden, und er wird Überfluss haben; von dem aber, der nicht hat, wird auch das, was er hat, weggenommen werden.

**Kommentar** Dieser Vers formuliert ein paradoxes Prinzip, das in den Evangelien mehrfach vorkommt. "τῷ ἔχοντι" und "τοῦ μὴ ἔχοντος" sind substantivierte Partizipien. Die Futurformen "δοθήσεται", "περισσευθήσεται" und "ἀρθήσεται" verleihen dem Ausspruch den Charakter eines allgemeingültigen Prinzips.

Entweder redet der König im Gleichnis noch, oder Jesus zu den Zuhörern. Dies ähnelt dem Spruch in Lukas 8.18: " Wer auch immer nämlich hat, dem wird gegeben werden. Und wer auch immer nicht hat, dem wird auch was er zu haben meint, von ihm weggenommen“. Hier ist gemeint, dass derjenige, der nicht hat (sondern 'hatte'), das verliert, was er zu haben schien. Das tote Kapital, das nicht investiert wurde, musste aufgegeben werden. Die ungenutzte Gabe wird als von jemand, der sie gar nicht hat bezeichnet, und sie wird weggenommen. Das bedeutet, dass wenn jemand nicht nutzt, was ihm gegeben wurde, es weggenommen wird.

## ****Matthäus 25:30****

**Griechisch** Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

**Deutsch** Und den unnützen Knecht werft hinaus in die äußerste Finsternis! Dort wird sein das Heulen und das Zähneknirschen.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses bildet den dramatischen Abschluss des Gleichnisses und enthält das endgültige Urteil über den untreuen Knecht. Der Satz beginnt mit der Konjunktion "Καί" (Und), die einen direkten Bezug zur vorangehenden Verurteilung herstellt.

Das direkte Objekt "τὸν ἀχρεῖον δοῦλον" (den unnützen Knecht) im Akkusativ Singular maskulin steht an betonter erster Position und wird durch das attributive Adjektiv "ἀχρεῖον" (unnütz, nutzlos) charakterisiert. Diese Bezeichnung fasst das Urteil des Herrn zusammen: Der Knecht hat keinen Nutzen aus dem anvertrauten Talent gezogen und ist damit selbst "unnütz" geworden.

Das Hauptverb "ἐκβάλετε" steht im Aorist Imperativ Aktiv der 2. Person Plural von ἐκβάλλω (hinauswerfen). Der Aorist Imperativ betont die entschiedene, einmalige und endgültige Natur dieser Handlung. Die Pluralform deutet darauf hin, dass der Befehl an Diener oder Helfer gerichtet ist, die das Urteil vollstrecken sollen.

Die Zielangabe "εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον" (in die äußerste Finsternis) verwendet die Präposition "εἰς" mit dem Akkusativ Singular neutrum "τὸ σκότος", der durch das nachgestellte attributive Adjektiv "τὸ ἐξώτερον" (das äußere, äußerste) im Akkusativ Singular neutrum näher bestimmt wird. Diese Wendung ist ein feststehender eschatologischer Begriff im Matthäusevangelium (vgl. 8:12; 22:13) und bezeichnet den Ort der Verdammnis, der durch absolute Gottesferne charakterisiert ist.

Der zweite Satz beginnt mit dem Lokaladverb "Ἐκεῖ" (Dort), das den Ort der Strafe betont. Das Verb "ἔσται" im Futur Indikativ der 3. Person Singular von εἰμί (sein) projiziert die Beschreibung in die eschatologische Zukunft. Das zusammengesetzte Subjekt besteht aus zwei durch "καί" verbundenen Substantiven im Nominativ Singular maskulin: "ὁ κλαυθμός" (das Weinen) und "ὁ βρυγμός" (das Knirschen), wobei das zweite durch den Genitiv "τῶν ὀδόντων" (der Zähne) näher bestimmt wird.

Diese formelhafte Wendung "ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων" kommt im Matthäusevangelium insgesamt sechsmal vor (8:12; 13:42, 50; 22:13; 24:51; 25:30) und ist ein charakteristischer Ausdruck für die Qual der eschatologischen Verdammnis. Die bestimmten Artikel vor beiden Substantiven betonen die Definitheit und Bekannheit dieser Strafe.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem vorangestellten direkten Objekt, dem definitiven Aorist Imperativ und der formelhaften Beschreibung der Verdammnis, unterstreicht die Endgültigkeit und Schwere des Urteils über den unnützen Knecht. Im Kontext des Gleichnisses dient dies als eindringliche Warnung vor der eschtologischen Konsequenz der Untreue gegenüber den von Gott anvertrauten Gaben und Verantwortlichkeiten.

## ****Matthäus 25:31****

**Griechisch** Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

**Deutsch** Wenn aber der Sohn des Menschen in seiner Herrlichkeit kommt und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzen,

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses markiert den Beginn eines neuen Abschnitts in der eschatologischen Rede Jesu und leitet das Gleichnis vom Weltgericht ein. Der Satz beginnt mit der temporalen Konjunktion "Ὅταν" (Wenn, sobald) in Verbindung mit der Partikel "δέ" (aber, nun), die einen thematischen Übergang signalisiert.

Der temporale Nebensatz "Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ" verwendet den Konjunktiv Aorist "ἔλθῃ" in der 3. Person Singular von ἔρχομαι (kommen). Diese Konstruktion mit ὅταν + Konjunktiv Aorist bezeichnet ein zukünftiges Ereignis mit Betonung auf dessen punktueller, abgeschlossener Natur. Das Subjekt "ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου" (der Sohn des Menschen) im Nominativ Singular maskulin ist ein messianischer Titel, den Jesus oft für sich selbst verwendet. Die adverbiale Bestimmung "ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ" (in seiner Herrlichkeit) verwendet die Präposition "ἐν" mit dem Dativ Singular feminin "τῇ δόξῃ" (der Herrlichkeit) und dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" (seiner).

Der parallele Teilsatz "καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ" (und alle heiligen Engel mit ihm) ist durch "καί" (und) mit dem ersten verbunden und beschreibt die Begleitung des Menschensohns. Das Subjekt "πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι" im Nominativ Plural maskulin wird durch das allesumfassende "πάντες" (alle) und das attributive Adjektiv "ἅγιοι" (heilig) näher bestimmt. Die Präpositionalphrase "μετ᾽ αὐτοῦ" (mit ihm) verwendet die Präposition "μετά" mit dem Genitiv des Personalpronomens "αὐτοῦ" (ihm).

Der Hauptsatz beginnt mit dem temporalen Adverb "τότε" (dann), das die Folge des im Nebensatz beschriebenen Kommens ausdrückt. Das Hauptverb "καθίσει" steht im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von καθίζω (sich setzen, inthronen) und bezeichnet die Inthronisierung des Menschensohns als Richter. Die Ortsangabe "ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ" verwendet die Präposition "ἐπί" mit dem Genitiv Singular maskulin "θρόνου" (des Thrones), der durch den attributiven Genitiv "δόξης αὐτοῦ" (seiner Herrlichkeit) näher bestimmt wird.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden temporalen Nebensatz im Konjunktiv Aorist und dem Hauptsatz im Futur Indikativ, betont die eschatologische Dimension des kommenden Gerichts. Die zweifache Betonung der "Herrlichkeit" (δόξα) – einmal als Begleitumstand des Kommens, einmal als Attribut des Thrones – unterstreicht die königliche Majestät des Menschensohns in seiner Funktion als endzeitlicher Richter.

## ****Matthäus 25:32****

**Griechisch** καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων·

**Deutsch** und vor ihm werden versammelt werden alle Nationen, und er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirte die Schafe von den Böcken scheidet;

**Kommentar** "συναχθήσεται" steht im Futur Passiv und beschreibt das Versammeltwerden der Völker. "ἀφοριεῖ" im Futur aktiv betont die richterliche Handlung des Scheidens. "ὥσπερ" leitet einen Vergleich ein, der die Trennung durch das vertraute Bild des Hirten veranschaulicht. "ἀφορίζει" im Präsens beschreibt eine gewöhnliche, bekannte Handlung eines Hirten.

Wenn Jesus als König auftritt, wird er zuerst den Eingang in sein Reich regeln. Dazu wer den die Völker vor ihn kommen und im Vergleich wie zwei Tierarten voneinander ge trennt. In Exodus 12.5 kommen beide Wörter der Tierarten auch vor. Das Wort ἔριφος („Kitzen, Ziegenbock“) bezeichnet das ggf. noch Schülere männliche Tier dieser Art. Beide Tierarten unterscheiden sich, auch wenn sie innerhalb einer Herde gehalten wer den: Schafe essen vorwiegend Gras/Heu, während sich Ziegen gerne über Sträucher freuen (auch Disteln schmecken ihnen wunderbar). Aus diesem Grunde haben Hirten auch eine einigermaßen gemischte Herde: Vorwiegend Schafe und eine Gruppe von Zie gen dazu: Was die Schafe stehen lassen, fressen dann die Ziegen. Auch geruchlich un terscheiden sie sich stark: Ein Ziegenbock kann fürchterlich stinken. Auch der Käse von Schaf und Ziege unterscheidet sich im Geschmack. Es ist hier so, dass die Ungläubigen mit den Böcken verglichen werden können, da an anderer Stelle der Herr Jesus die Seinen als Schafe bezeichnet. Bei diesem Gericht werden die Völker, die aus Gläubigen und Ungläubigen bestehen, wie ihre Handlungen zeigen, voneinander geschieden.

## ****Matthäus 25:33****

**Griechisch** καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

**Deutsch** und er wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, die Böcklein aber zur Linken.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses beschreibt die räumliche Trennung der Gerichteten in zwei gegensätzliche Gruppen. Der Satz beginnt mit der Konjunktion "καί" (und), die eine direkte Fortsetzung der richterlichen Handlung aus den vorherigen Versen darstellt.

Das Hauptverb "στήσει" steht im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von ἵστημι (stellen, aufstellen) und bezeichnet die richterliche Anordnung der Gerichteten. Das implizierte Subjekt ist weiterhin der Menschensohn aus Vers 31.

Die anschließende Konstruktion verwendet die korrespondierenden Partikeln "μέν... δέ..." (einerseits... andererseits...), um einen klaren Gegensatz zwischen den beiden Gruppen zu markieren. Diese Struktur ist ein klassisches rhetorisches Mittel im Griechischen, um Kontraste hervorzuheben.

Das erste direkte Objekt "τὰ πρόβατα" (die Schafe) im Akkusativ Plural neutrum mit bestimmtem Artikel wird durch die adverbiale Bestimmung "ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ" (zu seiner Rechten) näher bestimmt. Diese Konstruktion verwendet die Präposition "ἐκ" mit dem Genitiv Plural feminin "δεξιῶν" (der Rechten) und dem Possessivpronomen "αὐτοῦ" (seiner). Der substantivierte Genitiv Plural ohne explizites Substantiv (etwa χειρῶν, "der Hände") ist eine idiomatische Wendung für "zur Rechten".

Das zweite direkte Objekt "τὰ ἐρίφια" (die Böcklein) im Akkusativ Plural neutrum wird analog durch die adverbiale Bestimmung "ἐξ εὐωνύμων" (zur Linken) näher bestimmt. Hier wird dieselbe Präposition "ἐκ" (in der Form "ἐξ" vor Vokal) mit dem Genitiv Plural "εὐωνύμων" (der Linken) verwendet, wiederum in idiomatischer Verwendung.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem Futurverb und der kontrastierenden μέν-δέ-Konstruktion, betont die absolute Finalität und Eindeutigkeit des eschatologischen Scheidungsprozesses: Es gibt nur zwei mögliche Positionen – rechts oder links – und keine Zwischenkategorien. Die Verwendung der Diminutivform "ἐρίφια" (Böcklein) statt des üblichen "ἔριφοι" (Böcke) könnte eine leicht abmildernde Konnotation haben, ändert aber nichts an der fundamentalen Zweiteilung des Gerichts.

## ****Matthäus 25:34****

**Griechisch** Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

**Deutsch** Dann wird der König zu denen zu seiner Rechten sagen: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, erbt das Reich, das euch bereitet ist von Grundlegung der Welt an!

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses leitet die direkte Ansprache des Königs an die Gerechten ein. Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (Dann), das den zeitlichen Anschluss an die zuvor beschriebene Scheidung herstellt und den Beginn des eigentlichen Urteilsspruchs markiert.

Das Hauptverb "ἐρεῖ" steht im Futur Indikativ Aktiv der 3. Person Singular von λέγω (sagen) in seiner suppletiven Form. Das Subjekt "ὁ βασιλεύς" (der König) im Nominativ Singular maskulin ist eine neue Bezeichnung für den Menschensohn, die hier zum ersten Mal im Gleichnis verwendet wird und seine richterliche und herrschaftliche Autorität betont. Der indirekte Objekt "τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ" (denen zu seiner Rechten) verwendet den bestimmten Artikel im Dativ Plural maskulin mit der substantivierten Präpositionalphrase "ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ" als Umschreibung für die Gerechten.

Die direkte Rede beginnt mit dem imperativischen Adverb "Δεῦτε" (Kommt her!), das als Einladung fungiert und die positive Natur des folgenden Urteils unterstreicht. Die Anrede "οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου" (ihr Gesegneten meines Vaters) verwendet ein substantiviertes Partizip Perfekt Passiv im Nominativ Plural maskulin von εὐλογέω (segnen). Die Perfektform betont den dauerhaften Zustand des Gesegnetseins, der nicht erst im Gericht beginnt, sondern bereits zuvor bestand. Der Genitiv "τοῦ πατρός μου" (meines Vaters) kann als Genitivus auctoris verstanden werden und bezeichnet den Ursprung des Segens.

Der zentrale Imperativ "κληρονομήσατε" im Aorist Imperativ Aktiv der 2. Person Plural von κληρονομέω (erben) fordert zur Inbesitznahme des Reiches auf. Der Aorist betont die punktuelle, abgeschlossene Natur dieses Aktes. Das direkte Objekt "τὴν βασιλείαν" (das Reich) im Akkusativ Singular feminin wird durch das Partizip "ἡτοιμασμένην" im Perfekt Passiv Akkusativ Singular feminin von ἑτοιμάζω (bereiten, vorbereiten) näher bestimmt. Die Perfektform betont, dass die Vorbereitung bereits in der Vergangenheit abgeschlossen wurde und in ihren Auswirkungen bis in die Gegenwart fortbesteht.

Der indirekte Objekt "ὑμῖν" (euch) im Dativ Plural bezeichnet die Nutznießer dieser Vorbereitung. Die temporale Bestimmung "ἀπὸ καταβολῆς κόσμου" (von Grundlegung der Welt an) verwendet die Präposition "ἀπό" mit dem Genitiv Singular feminin "καταβολῆς" (Grundlegung), der durch den Genitiv "κόσμου" (der Welt) näher bestimmt wird. Diese Wendung betont, dass das Reich nicht als nachträgliche Belohnung bereitet wurde, sondern von Anfang an Teil des göttlichen Plans war.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden "Τότε", der königlichen Subjektbezeichnung, dem einladenden "Δεῦτε" und den betonten Perfektpartizipien, unterstreicht die Vorherbestimmung der Gerechten zum Heil, das nicht als Verdienst, sondern als Erbe empfangen wird, das seit der Schöpfung für sie vorgesehen war.

## ****Matthäus 25:35****

**Griechisch** Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με·

**Deutsch** Denn ich war hungrig, und ihr gabt mir zu essen; ich war durstig, und ihr gabt mir zu trinken; ich war fremd, und ihr nahmt mich auf;

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses leitet die Begründung für das positive Urteil ein. Der Satz beginnt mit der kausalen Konjunktion "γάρ" (denn), die eine Erklärung für den vorhergehenden Imperativ "κληρονομήσατε" (erbt) liefert.

Die folgenden sechs Aussagen sind in drei parallele Paare gegliedert, die jeweils einen Notstand und die entsprechende Hilfshandlung darstellen. Jedes Paar folgt demselben Muster: Zustand des Königs + καί + Hilfshandlung der Angesprochenen.

Das erste Paar beginnt mit "Ἐπείνασα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von πεινάω (hungern, hungrig sein). Dieses Verb beschreibt einen spezifischen Zustand des Hungers. Die Hilfshandlung "ἐδώκατέ μοι φαγεῖν" verwendet das Verb "ἐδώκατέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von δίδωμι (geben), den indirekten Objekt "μοι" (mir) im Dativ Singular und den Infinitiv "φαγεῖν" (zu essen) im Aorist Aktiv, der den Zweck der Gabe angibt.

Das zweite Paar beginnt mit "ἐδίψησα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von διψάω (dürsten, durstig sein). Die entsprechende Hilfshandlung "ἐποτίσατέ με" verwendet das Verb "ἐποτίσατέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von ποτίζω (zu trinken geben) und das direkte Objekt "με" (mich) im Akkusativ Singular.

Das dritte Paar zeigt eine leichte Variation in der Struktur. Es beginnt mit "ξένος ἤμην" (fremd war ich), wobei "ξένος" (fremd, ein Fremder) im Nominativ Singular maskulin als Prädikatsnomen dient und "ἤμην" im Imperfekt Indikativ der 1. Person Singular von εἰμί (sein) steht. Im Gegensatz zu den Aoristen der vorherigen Notlagen beschreibt das Imperfekt hier einen andauernden Zustand des Fremdseins. Die entsprechende Hilfshandlung "συνηγάγετέ με" verwendet das Verb "συνηγάγετέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von συνάγω (versammeln, aufnehmen) und das direkte Objekt "με" (mich) im Akkusativ Singular.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner kausalen Einleitung und den drei parallelen Paaren von Notlagen und Hilfshandlungen, unterstreicht ein zentrales Prinzip des eschatologischen Gerichts: Die Rettung gründet sich auf konkrete Taten der Barmherzigkeit gegenüber Bedürftigen, wobei die Besonderheit darin liegt, dass der König sich mit diesen Bedürftigen identifiziert.

## ****Matthäus 25:36****

**Griechisch** γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.

**Deutsch** nackt, und ihr bekleidetet mich; ich war krank, und ihr besuchtet mich; ich war im Gefängnis, und ihr kamt zu mir.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses setzt die dreifache Paarung von Notlagen und barmherzigen Reaktionen fort. Der Vers beginnt mit dem prädikativen Adjektiv "γυμνός" (nackt) im Nominativ Singular maskulin, wobei das Verb "ἤμην" (ich war) durch Ellipse ausgelassen wird - eine stilistische Variation zur vorherigen Struktur, die den rhetorischen Fluss beschleunigt.

Die zugehörige Hilfshandlung "περιεβάλετέ με" verwendet das Verb "περιεβάλετέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von περιβάλλω (umgeben, bekleiden) und das direkte Objekt "με" (mich) im Akkusativ Singular. Dieses Kompositum mit dem Präfix "περι-" (um, herum) betont die umhüllende Natur des Bekleidens.

Das fünfte Paar beginnt mit "ἠσθένησα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von ἀσθενέω (krank sein, schwach sein). Der Aorist betont hier die temporäre, zeitlich begrenzte Natur der Erkrankung. Die entsprechende Hilfshandlung "ἐπεσκέψασθέ με" verwendet das Verb "ἐπεσκέψασθέ" im Aorist Indikativ Medium der 2. Person Plural von ἐπισκέπτομαι (besuchen, sich kümmern um) und das direkte Objekt "με" (mich) im Akkusativ Singular.

Das sechste und letzte Paar beginnt mit der Ortsangabe "ἐν φυλακῇ ἤμην" (im Gefängnis war ich), wobei die Präposition "ἐν" mit dem Dativ Singular feminin "φυλακῇ" (Gefängnis, Kerker) den Ort bezeichnet und "ἤμην" im Imperfekt Indikativ der 1. Person Singular von εἰμί (sein) steht. Wie beim dritten Paar wird hier das Imperfekt verwendet, um den andauernden Zustand der Gefangenschaft zu betonen. Die zugehörige Hilfshandlung "ἤλθετε πρός με" verwendet das Verb "ἤλθετε" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von ἔρχομαι (kommen) und die Präpositionalphrase "πρός με" (zu mir), wobei die Präposition "πρός" mit dem Akkusativ des Personalpronomens "με" (mich) die Bewegungsrichtung angibt.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner Fortsetzung der Paarung von Notlagen und Hilfshandlungen, vervollständigt das sechsteilige Schema der Werke der Barmherzigkeit. Der Wechsel zwischen Aorist und Imperfekt bei der Beschreibung der Notlagen sowie die konsistente Verwendung des Aorists für die Hilfshandlungen betont einerseits die Verschiedenartigkeit der Bedürfnisse und andererseits die konkrete, abgeschlossene Natur der helfenden Reaktionen.

## ****Matthäus 25:37****

**Griechisch** Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; Ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

**Deutsch** Dann werden die Gerechten ihm antworten und sagen: Herr, wann sahen wir dich hungrig und speisten dich? Oder durstig und gaben dir zu trinken?

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses leitet die erstaunte Rückfrage der Gerechten ein. Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (Dann), das den chronologischen Anschluss an die vorangegangene Rede des Königs herstellt.

Das Hauptverb "ἀποκριθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural von ἀποκρίνομαι (antworten). Dieses deponente Verb hat trotz seiner passiven Form aktive Bedeutung. Der indirekte Objekt "αὐτῷ" (ihm) im Dativ Singular bezieht sich auf den König. Das Subjekt "οἱ δίκαιοι" (die Gerechten) im Nominativ Plural maskulin erscheint hier zum ersten Mal im Gleichnis und charakterisiert explizit die Gruppe zur Rechten des Königs.

Das Partizip "λέγοντες" im Präsens Aktiv Nominativ Plural maskulin von λέγω (sagen) leitet die direkte Rede ein und beschreibt eine mit dem Antworten gleichzeitige Handlung. Die direkte Rede beginnt mit der respektvollen Anrede "Κύριε" (Herr) im Vokativ Singular maskulin.

Die erste Frage "πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν;" verwendet das interrogative Temporaladverb "πότε" (wann), das direkte Objekt "σέ" (dich) im Akkusativ Singular und das Verb "εἴδομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von ὁράω (sehen). Das Partizip "πεινῶντα" im Präsens Aktiv Akkusativ Singular maskulin von πεινάω (hungern) fungiert als prädikative Ergänzung zu "σέ" und beschreibt den Zustand des Gesehenen zum Zeitpunkt des Sehens. Nach der koordinierenden Konjunktion "καί" (und) folgt das Verb "ἐθρέψαμεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von τρέφω (ernähren, speisen).

Die zweite Frage wird durch die disjunktive Konjunktion "Ἤ" (Oder) eingeleitet und verwendet eine parallele, aber verkürzte Struktur. Das Partizip "διψῶντα" im Präsens Aktiv Akkusativ Singular maskulin von διψάω (dürsten) steht parallel zu "πεινῶντα", wobei das Verb "εἴδομεν" durch Ellipse ausgelassen wird. Nach "καί" (und) folgt das Verb "ἐποτίσαμεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von ποτίζω (zu trinken geben).

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seinem einleitenden "Τότε", dem charakterisierenden Subjekt "οἱ δίκαιοι" und den beiden parallelen Fragen mit Präsenspartizipien und Aoristverben, drückt das aufrichtige Erstaunen der Gerechten aus, die sich nicht bewusst sind, dem König selbst gedient zu haben. Dies unterstreicht eine zentrale theologische Aussage des Gleichnisses: Die Werke der Barmherzigkeit wurden nicht aus dem Streben nach Belohnung getan, sondern aus echter Nächstenliebe.

## ****Matthäus 25:38****

**Griechisch** Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; Ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

**Deutsch** Wann aber sahen wir dich als Fremden und nahmen dich auf? Oder nackt und bekleideten dich?

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses setzt die erstaunte Rückfrage der Gerechten mit zwei weiteren Beispielen fort. Der Satz beginnt mit dem interrogativen Temporaladverb "Πότε" (Wann), verstärkt durch die Partikel "δέ" (aber, nun), die eine Fortsetzung der Fragenkette signalisiert.

Die dritte Frage "Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν;" verwendet dieselbe Grundstruktur wie die vorherigen Fragen: das Verb "εἴδομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von ὁράω (sehen) mit dem direkten Objekt "σε" (dich) im Akkusativ Singular. Anders als bei den vorherigen Fragen steht hier das prädikative Nomen "ξένον" (fremd, Fremder) im Akkusativ Singular maskulin statt eines Partizips. Nach der koordinierenden Konjunktion "καί" (und) folgt das Verb "συνηγάγομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von συνάγω (versammeln, aufnehmen).

Die vierte Frage wird wiederum durch die disjunktive Konjunktion "Ἤ" (Oder) eingeleitet und verwendet eine verkürzte Parallelstruktur. Das prädikative Adjektiv "γυμνόν" (nackt) im Akkusativ Singular maskulin steht parallel zu "ξένον", wobei das Verb "εἴδομεν" und das Objekt "σε" durch Ellipse ausgelassen werden. Nach "καί" (und) folgt das Verb "περιεβάλομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von περιβάλλω (umgeben, bekleiden).

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner Fortsetzung des Fragemusters und der Parallelität zu den in Vers 35-36 genannten Handlungen, verstärkt den Eindruck des genuinen Erstaunens der Gerechten. Die Verwendung von prädikativen Nomen und Adjektiven statt Partizipien in diesem Vers stellt eine stilistische Variation dar, die den rhetorischen Fluss der Fragenkette bereichert, ohne ihre grundlegende Struktur zu verändern.

Diese fortgesetzte Frage nach dem "Wann" unterstreicht die theologische Pointe: Die Gerechten haben ihre barmherzigen Taten nicht kalkulierend oder im Bewusstsein einer direkten Dienstleistung für Christus vollbracht, sondern aus spontaner Mitmenschlichkeit - was ihren Handlungen in den Augen des Königs einen besonders hohen Wert verleiht.

## ****Matthäus 25:39****

**Griechisch** Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε;

**Deutsch** Wann aber sahen wir dich krank oder im Gefängnis und kamen zu dir?

**Kommentar** Die letzte Frage fasst die letzten beiden Situationen aus Vers 36 zusammen. "ἀσθενῆ" ist Adjektiv in prädikativer Stellung. "ἤλθομεν πρός σε" im Aorist betont die konkrete Handlung des Besuchens, sowohl bei Krankheit als auch im Gefängnis.

## ****Matthäus 25:40****

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

**Deutsch** Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Wahrlich, ich sage euch, was ihr einem dieser meiner geringsten Brüder getan habt, habt ihr mir getan.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses schließt die Reihe der erstaunten Rückfragen der Gerechten ab. Der Satz beginnt erneut mit dem interrogativen Temporaladverb "Πότε" (Wann), verstärkt durch die Partikel "δέ" (aber, nun), die die Fortsetzung der Fragenkette markiert.

Die fünfte und sechste Situation werden in einer kombinierten Frage zusammengefasst: "Πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε;". Diese verwendet wiederum das Verb "εἴδομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von ὁράω (sehen) mit dem direkten Objekt "σε" (dich) im Akkusativ Singular.

Die beiden Zustände werden durch die disjunktive Konjunktion "ἤ" (oder) verbunden, was eine strukturelle Variation zu den vorherigen paarweisen Fragen darstellt. Der erste Zustand wird durch das prädikative Adjektiv "ἀσθενῆ" (krank, schwach) im Akkusativ Singular maskulin ausgedrückt. Der zweite Zustand wird durch die Präpositionalphrase "ἐν φυλακῇ" (im Gefängnis) mit der Präposition "ἐν" und dem Dativ Singular feminin "φυλακῇ" bezeichnet.

Nach der koordinierenden Konjunktion "καί" (und) folgt das Verb "ἤλθομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von ἔρχομαι (kommen) und die Präpositionalphrase "πρός σε" (zu dir) mit der Präposition "πρός" und dem Akkusativ des Personalpronomens "σε" (dich).

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner Zusammenfassung der letzten beiden Situationen in einer kombinierten Frage, schafft einen rhetorischen Abschluss der Fragenkette. Die Verwendung des Aorists in "ἤλθομεν" betont, wie in den vorherigen Versen, die konkrete, abgeschlossene Natur der helfenden Handlungen.

Diese letzte Frage vervollständigt das Bild der aufrichtigen Überraschung der Gerechten, die sich nicht bewusst waren, in ihren barmherzigen Handlungen Christus selbst gedient zu haben. Die Zusammenfassung der beiden letzten Situationen in einer kombinierten Frage könnte auch pragmatisch verstanden werden, da beide Notlagen (Krankheit und Gefängnis) durch dieselbe Handlung (Besuchen, Kommen zu) beantwortet werden.

## ****Matthäus 25:41****

**Griechisch** Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

**Deutsch** Dann wird er auch zu denen zur Linken sagen: Geht weg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

**Kommentar** "ἐρεῖ" im Futur drückt die zukünftige Verurteilung aus. "Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ" ist Imperativ Präsens Medium, der die endgültige Trennung von Gott ausdrückt. "οἱ κατηραμένοι" ist ein substantiviertes Partizip Perfekt Passiv, im starken Kontrast zu "οἱ εὐλογημένοι" in Vers 34. "τὸ ἡτοιμασμένον" (Partizip Perfekt Passiv) betont, dass das Feuer nicht ursprünglich für Menschen, sondern für den Teufel bestimmt war.

## ****Matthäus 25:42****

**Griechisch** Ἐπείνασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

**Deutsch** Denn ich war hungrig, und ihr gabt mir nicht zu essen; ich war durstig, und ihr gabt mir nicht zu trinken;

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses spiegelt exakt die von Vers 35 wider, jedoch mit dem entscheidenden Unterschied der Verneinung. Der Satz beginnt mit derselben kausalen Konjunktion "γάρ" (denn), die die Begründung für das vorangegangene negative Urteil liefert.

Das erste Paar beginnt mit "Ἐπείνασα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von πεινάω (hungern, hungrig sein), identisch zum positiven Urteil. Der entscheidende Unterschied folgt nach der koordinierenden Konjunktion "καί" (und): "οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν". Hier steht die Negationspartikel "οὐκ" vor dem Verb "ἐδώκατέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von δίδωμι (geben), gefolgt vom indirekten Objekt "μοι" (mir) im Dativ Singular und dem Infinitiv "φαγεῖν" (zu essen) im Aorist Aktiv.

Das zweite Paar folgt demselben Muster: "ἐδίψησα" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Singular von διψάω (dürsten), identisch zum positiven Urteil, gefolgt von "καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με". Die Negationspartikel "οὐκ" steht vor dem Verb "ἐποτίσατέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von ποτίζω (zu trinken geben), gefolgt vom direkten Objekt "με" (mich) im Akkusativ Singular.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit ihrer exakten Parallelität zum positiven Urteil in Vers 35, jedoch mit der entscheidenden Hinzufügung der Negationspartikel "οὐκ" vor den Verben der Hilfshandlungen, unterstreicht die binäre Natur des eschatologischen Gerichts: Dieselben Notlagen standen beiden Gruppen gegenüber, aber ihre Reaktionen waren genau entgegengesetzt. Die Stellung der Negation vor dem Verb entspricht der klassischen griechischen Syntax und betont die kategorische Natur des Unterlassens.

## ****Matthäus 25:43****

**Griechisch** ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

**Deutsch** ich war fremd, und ihr nahmt mich nicht auf; nackt, und ihr bekleidetet mich nicht; krank und im Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses entspricht weitgehend der in den Versen 35-36 dargestellten positiven Handlungen, jedoch mit dem entscheidenden Unterschied der durchgängigen Verneinung.

Das dritte Paar beginnt mit "ξένος ἤμην" (fremd war ich), identisch zum positiven Urteil in Vers 35, mit dem Prädikatsnomen "ξένος" (fremd) im Nominativ Singular maskulin und dem Verb "ἤμην" im Imperfekt Indikativ der 1. Person Singular von εἰμί (sein). Nach der koordinierenden Konjunktion "καί" (und) folgt "οὐ συνηγάγετέ με" mit der Negationspartikel "οὐ" vor dem Verb "συνηγάγετέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von συνάγω (versammeln, aufnehmen) und dem direkten Objekt "με" (mich) im Akkusativ Singular.

Das vierte Paar beginnt mit dem prädikativen Adjektiv "γυμνός" (nackt) im Nominativ Singular maskulin, wobei das Verb durch Ellipse ausgelassen wird, wie auch im positiven Urteil. Nach "καί" (und) folgt "οὐ περιεβάλετέ με" mit der Negationspartikel "οὐ" vor dem Verb "περιεβάλετέ" im Aorist Indikativ Aktiv der 2. Person Plural von περιβάλλω (umgeben, bekleiden) und dem direkten Objekt "με" (mich).

Eine signifikante strukturelle Variation zeigt sich im fünften und sechsten Paar, die hier zusammengefasst werden: "ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με". Die beiden Notlagen werden durch zwei Prädikativa ausgedrückt: das Adjektiv "ἀσθενής" (krank) im Nominativ Singular maskulin und die Präpositionalphrase "ἐν φυλακῇ" (im Gefängnis), beide verbunden durch "καί" (und). Nach einem weiteren "καί" folgt die verneinte Reaktion "οὐκ ἐπεσκέψασθέ με" mit der Negationspartikel "οὐκ" vor dem Verb "ἐπεσκέψασθέ" im Aorist Indikativ Medium der 2. Person Plural von ἐπισκέπτομαι (besuchen) und dem direkten Objekt "με" (mich).

Diese Zusammenfassung der letzten beiden Notlagen unter einer einzigen verneinten Reaktion stellt eine bedeutsame rhetorische Variation dar. Sie könnte, wie Sie richtig bemerken, dazu dienen, die besondere Schwere dieses Versäumnisses zu betonen, da sowohl der Kranke als auch der Gefangene ein und dieselbe grundlegende Handlung benötigen: besucht zu werden. Die Zusammenfassung verstärkt zudem die Dringlichkeit dieser vernachlässigten Pflicht und beschleunigt den rhetorischen Rhythmus am Ende der Aufzählung, was die Schwere des Versäumnisses zusätzlich unterstreicht.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit ihrer grundsätzlichen Parallelität zum positiven Urteil, jedoch mit der durchgängigen Verneinung und der strukturellen Variation am Ende, betont die vollständige Unterlassung aller Werke der Barmherzigkeit durch die zur Linken Stehenden.

## ****Matthäus 25:44****

**Griechisch** Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

**Deutsch** Dann werden auch sie antworten und sagen: Herr, wann sahen wir dich hungrig oder durstig oder als Fremden oder nackt oder krank oder im Gefängnis und dienten dir nicht?

**Kommentar** Die grammatikalische Struktur dieses Verses präsentiert die Rückfrage der Verurteilten. Der Satz beginnt mit dem temporalen Adverb "Τότε" (Dann), das den zeitlichen Anschluss an die vorangegangene Anklage herstellt.

Das Hauptverb "ἀποκριθήσονται" steht im Futur Indikativ Passiv der 3. Person Plural von ἀποκρίνομαι (antworten) und hat, wie bereits in Vers 37, trotz seiner passiven Form aktive Bedeutung. Die Formulierung "καὶ αὐτοί" (auch sie) im Nominativ Plural maskulin betont die Parallele zur Antwort der Gerechten und impliziert eine ähnliche, aber doch unterschiedliche Reaktion.

Das Partizip "λέγοντες" im Präsens Aktiv Nominativ Plural maskulin von λέγω (sagen) leitet die direkte Rede ein. Diese beginnt wie bei den Gerechten mit der respektvollen Anrede "Κύριε" (Herr) im Vokativ Singular maskulin.

Im Gegensatz zur ausführlichen, dreifach gegliederten Fragenkette der Gerechten fassen die Verurteilten alle sechs Situationen in einer einzigen komplexen Frage zusammen: "πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;". Diese Frage beginnt mit dem interrogativen Temporaladverb "πότε" (wann), dem direkten Objekt "σέ" (dich) im Akkusativ Singular und dem Verb "εἴδομεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von ὁράω (sehen).

Es folgt eine Aufzählung aller sechs Zustände, verbunden durch die wiederholte disjunktive Konjunktion "ἤ" (oder). Die ersten beiden Zustände werden durch Partizipien im Präsens Aktiv Akkusativ Singular maskulin ausgedrückt: "πεινῶντα" (hungernd) und "διψῶντα" (dürstend). Die nächsten beiden Zustände werden durch prädikative Nomen und Adjektive im Akkusativ Singular maskulin ausgedrückt: "ξένον" (fremd) und "γυμνόν" (nackt). Die letzten beiden Zustände werden durch das prädikative Adjektiv "ἀσθενῆ" (krank) im Akkusativ Singular maskulin und die Präpositionalphrase "ἐν φυλακῇ" (im Gefängnis) ausgedrückt.

Nach der koordinierenden Konjunktion "καί" (und) folgt der verneinte Hauptsatz "οὐ διηκονήσαμέν σοι" mit der Negationspartikel "οὐ" vor dem Verb "διηκονήσαμεν" im Aorist Indikativ Aktiv der 1. Person Plural von διακονέω (dienen) und dem indirekten Objekt "σοι" (dir) im Dativ Singular.

Die grammatikalische Struktur des Verses, mit seiner komprimierten, alle sechs Situationen umfassenden Frage und dem zusammenfassenden Verb "διακονέω", unterstreicht einen wichtigen Unterschied in der Haltung der Verurteilten im Vergleich zu den Gerechten. Während die Gerechten jede Situation einzeln und ausführlich hinterfragen und dabei die konkreten Hilfshandlungen nennen, fassen die Verurteilten alles unter dem allgemeinen Begriff des "Dienens" zusammen, was eine gewisse Distanz und mangelnde Empathie für die spezifischen Bedürfnisse der Notleidenden andeutet.

## ****Matthäus 25:45****

**Griechisch** Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

**Deutsch** Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch, was ihr nicht getan habt einem dieser Geringsten, habt ihr auch mir nicht getan.

**Kommentar** Die Antwort des Königs entspricht in ihrer Struktur der in Vers 40, nun aber mit Verneinung. "ἀποκριθήσεται" steht im Singular, anders als das "ἀποκριθήσονται" für die Gruppe der Gerechten in Vers 37. "ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε" mit "οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε" bildet eine zweifache Verneinung, die den Ernst des Versäumnisses betont.

## ****Matthäus 25:46****

**Griechisch** Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**Deutsch** Und diese werden hingehen in ewige Strafe, die Gerechten aber in ewiges Leben.

**Kommentar** "ἀπελεύσονται" und der implizierte "ἀπελεύσονται" für die Gerechten stehen im Futur und beschreiben das endgültige Schicksal beider Gruppen. Die chiastische Struktur ("οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον" - "οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον") betont den Kontrast. Das Adjektiv "αἰώνιον" wird bei beiden Bestimmungen verwendet und betont die Endgültigkeit und Unwiderruflichkeit sowohl der Strafe als auch des Lebens.

Das war die letzte Passage aus dem Text, der Jesus' eschatologische Rede auf dem Ölberg und die Gleichnisse vom Reich Gottes umfasst. Die Kontraste zwischen Treue und Untreue, Wachsamkeit und Nachlässigkeit, Barmherzigkeit und Herzlosigkeit bilden zentrale Themen dieser Kapitel, die mit dem endzeitlichen Gericht abschließen.

## ****Matthäus 26:1****

**Griechisch** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

**Deutsch** Und es geschah, als Jesus alle diese Worte beendet hatte, sagte er zu seinen Jüngern:

**Kommentar** "Καὶ ἐγένετο" ist eine semitisierende Ausdrucksweise, die oft neue Abschnitte einleitet. "ἐγένετο" steht im Aorist von γίνομαι (werden, geschehen). "ὅτε ἐτέλεσεν" bildet einen temporalen Nebensatz mit Aorist, der eine abgeschlossene Handlung bezeichnet. Dies ist eine typische Formulierung im Matthäusevangelium, die einen großen Redeabschnitt abschließt.

## ****Matthäus 26:2****

**Griechisch** Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

**Deutsch** Ihr wisst, dass nach zwei Tagen das Passah ist, und der Sohn des Menschen wird überliefert, um gekreuzigt zu werden.

**Kommentar** "Οἴδατε" ist Perfekt mit Präsensbedeutung (ihr wisst). "μετὰ δύο ἡμέρας" verwendet μετά mit Akkusativ, um zeitliches "nach" auszudrücken. "γίνεται" und "παραδίδοται" stehen im Präsens, haben aber futurische Bedeutung (futurisches Präsens), was die Gewissheit des kommenden Ereignisses betont. "εἰς τὸ σταυρωθῆναι" ist eine Infinitivkonstruktion mit Artikel, die den Zweck angibt.

Jesus zieht die Verbindung des Passahfestes zu seinem Opfer, das an dem Fest stattfinden würde, sodass sich die biblische Prophetie erfüllt. Das Kollektivum πάσχα ("Passah") bezieht sich auf alle Lämmer, die für die Familien geschlachtet werden sollten, um sie zu essen, wenn sie das Fest feierten. Einige Übersetzungen verwenden die Pluralform „Lämmer“, jedoch bleibt damit der Typus auf Christus außer Acht. Für jede Familiengruppe von zehn oder mehr Personen sollte ein Lamm oder mehr geschlachtet werden. Am 14. Nisan wurde ein Lamm zwischen der neunten und elften Stunde ein Lamm für jeden Haushalt im Tempelhof geschlachtet, und es wurden bis zu 265.000 Lämmer für das Passahfest geschlachtet. Die Lämmer wurden im Tempel geschlachtet, aber sie wurden nicht als Brandopfer für Gott dargebracht, sondern vielmehr wurde das Fleisch mitgenommen, um es abends in der Familie zu verzehren. Gesunde Lämmer ohne Makel wurden in den Tempel gebracht, um unter der Autorität der Priester geschlachtet zu werden. Jedes Familienoberhaupt schlachtete das Schaf, und das Blut wurde von einem Priester in einer Schale aufgefangen. der dann das Blut an den Fuß des Brandopferaltars goss. Nach dem Ausgießen des Blutes auf den Altar wurde ein bestimmter Teil des Lammes für das priesterliche Opfer gegeben und der Rest wurde in die Haut eingewickelt und für das Passahmahl mit nach Hause genommen werden. Nach Exodus 12.6 sollte das Passah um 15 Uhr, d.h. „zwischen den beiden Abenden“ geschlachtet werden. Nach jüdischen Quellen (Flavius Josephus, Mischna) bedeutet dies, die Zeit genau zwischen 12 Uhr, wenn der Nachmittag bzw. der Abend anfängt (erster Abend) zu beginnen, und 18 Uhr, wenn dieser da ist (zweiter Abend), dies wurde dann auf 15 Uhr angesetzt, d.h. die Zeit genau dazwischen, die Zeit als Jesus am Kreuz starb.

## ****Matthäus 26:3****

**Griechisch** Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

**Deutsch** Dann kamen die Hohenpriester zusammen und die Schriftgelehrten und die Ältesten des Volkes in den Hof des Hohenpriesters, der Kajaphas Genannte.

**Kommentar** "Τότε" ist ein temporales Adverb, das einen neuen Abschnitt einleitet. "συνήχθησαν" steht im Aorist Passiv von συνάγω (zusammenkommen) und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung. Die dreifache Aufzählung der jüdischen Autoritäten (ἀρχιερεῖς, γραμματεῖς, πρεσβύτεροι) ist eine formelhafte Bezeichnung für das Synedrium. "τοῦ λεγομένου" ist ein attributives Partizip Präsens Passiv, das Kajaphas näher bestimmt.

## ****Matthäus 26:4****

**Griechisch** καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν.

**Deutsch** Und sie berieten sich, auf dass sie Jesus mit List ergreifen und töten.

**Kommentar** "συνεβουλεύσαντο" steht im Aorist Medium, was die gemeinsame Beratung betont. "ἵνα" leitet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist ("κρατήσωσιν" und "ἀποκτείνωσιν") ein, der den Zweck der Beratung angibt. "δόλῳ" (mit List) steht im instrumentalen Dativ und zeigt die Methode an, mit der sie handeln wollen.

## ****Matthäus 26:5****

**Griechisch** Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

**Deutsch** Sie waren nun sagend: Nicht am Fest, damit nicht ein Aufruhr entstehe beim Volk.

**Kommentar** "Ἔλεγον" im Imperfekt deutet auf eine wiederholte oder andauernde Aussage während ihrer Beratung hin. "Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ" ist eine elliptische Ausdrucksweise (ohne Verb), die den Zeitpunkt negiert. "ἵνα μὴ γένηται" ist ein negativer Finalsatz mit Konjunktiv Aorist, der den zu vermeidenden Zweck angibt.

## ****Matthäus 26:6****

**Griechisch** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

**Deutsch** Als nun Jesus in Bethanien in das Haus von Simon, des Aussätzigen, kam,

**Kommentar** "Τοῦ Ἰησοῦ γενομένου" ist ein Genitivus absolutus, eine eigenständige Partizipialkonstruktion, die die Umstände angibt, unter denen die Haupthandlung stattfindet. Das Partizip "γενομένου" steht im Aorist, was auf die Vorzeitigkeit zur Haupthandlung hindeutet. "τοῦ λεπροῦ" ist ein attributives Partizip im substantivierten Gebrauch, das Simon näher charakterisiert.

## ****Matthäus 26:7****

**Griechisch** προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

**Deutsch** trat zu ihm eine Frau hinzu, eine Alabaster(fläschchen) mit hochwertigem Balsam habend, und goss es aus auf sein Haupt, als er dalag.

**Kommentar** "προσῆλθεν" steht im Aorist und bildet das Hauptverb des Satzes. "ἔχουσα" ist ein attributives Partizip Präsens, das die Frau näher beschreibt. "βαρυτίμου" ist ein Adjektiv, das "μύρου" (Balsam) näher bestimmt und die Kostbarkeit betont. "ἀνακειμένου" ist ein Genitivus absolutus, der die Körperhaltung Jesu während der Handlung beschreibt; das Partizip steht im Präsens, was die Gleichzeitigkeit zur Haupthandlung hervorhebt.

Durch eine Metonymie kam es dazu, dass aus dem Material Alabaster das Gefäß bezeichnet wurde (wie im Deutschen das „Glas“). Da der Alabasterstein weich ist, konnten daraus Gefäße für teure Inhaltsstoffe gefertigt werden.

## ****Matthäus 26:8****

**Griechisch** Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

**Deutsch** Seine Schüler nun, es gesehen, empörten sich, sagend: Wozu diese Verschwendung?

**Kommentar** "Ἰδόντες" ist ein Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἠγανάκτησαν" steht im Aorist und bildet das Hauptverb des Satzes. "λέγοντες" ist ein modales Partizip Präsens, das die Art und Weise beschreibt, wie die Empörung ausgedrückt wurde. "Εἰς τί" ist eine Präposition mit Fragepronomen, die den Zweck hinterfragt.

## ****Matthäus 26:9****

**Griechisch** Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

**Deutsch** Man könnte ja dieses Balsam für viel verkaufen und Armen (etwas) geben.

**Kommentar** Ηδύνατο („man könnte“) ist kein Irrealis der Vergangenheit, da das Verb den Aorist bildet, der dafür nötig wäre. Hinzugedacht könnte man annehmen, dass Judas, der dies wohl sagte, das Öl vor sich sieht und so denkt, wobei zu ergänzen wäre, dass es jetzt aber aus seiner Sicht verschwendet wurde. Im zweiten Vers wird das Objekt elidiert, man könnte jedoch an „den Erlös“ bzw. „es“ bzw. „etwas“ denken. "πραθῆναι" und "δοθῆναι" sind Infinitive Aorist Passiv, die die möglichen Handlungen beschreiben. "πολλοῦ" steht im Genitiv des Wertes oder Preises. Die Konstruktion drückt die alternative Verwendung des Balsams aus, die die Jünger bevorzugt hätten.

## ****Matthäus 26:10****

**Griechisch** Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

**Deutsch** (Es) nun erkannt, sagte Jesus ihnen: Was bereitet ihr der Frau Mühe? Sie wirkte ja ein gutes Werk an mir.

**Kommentar** "Γνοὺς" ist ein Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "εἶπεν" steht im Aorist und bildet das Hauptverb. "Τί κόπους παρέχετε" ist eine rhetorische Frage im Präsens, die andauerndes Verhalten kritisiert. "εἰργάσατο" steht im Aorist Medium und betont die vollendete Handlung der Frau. "εἰς ἐμέ" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung oder den Empfänger der Handlung anzugeben.

## ****Matthäus 26:11****

**Griechisch** Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

**Deutsch** Die Armen habt ihr ja bei euch selbst alle Zeit, mich aber habt ihr nicht alle Zeit.

**Kommentar** "Πάντοτε" (immer) steht zu Beginn und am Ende des Satzes, wodurch ein rhetorischer Kontrast zwischen der ständigen Gegenwart der Armen und der begrenzten Gegenwart Jesu entsteht. "ἔχετε" steht in beiden Fällen im Präsens und drückt einen dauerhaften Zustand aus. "μεθ᾽ ἑαυτῶν" (mit euch selbst) verwendet das Reflexivpronomen, um die Nähe der Armen zu betonen.

## ****Matthäus 26:12****

**Griechisch** Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

**Deutsch** Dieses Balsam auf meinen Leib aufgetragen, tat sie nämlich für mein Begräbnis.

**Kommentar** "Βαλοῦσα" ist ein Partizip Aorist, das die Handlung der Frau beschreibt. Die Satzkonstruktion im Griechischen ist ungewöhnlich, mit dem Partizip am Anfang und dem Hauptverb "ἐποίησεν" am Ende. "πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι" ist eine Präposition mit artikuliertem Infinitiv, die den Zweck angibt - eine typische Formel für Zweckangaben. Jesus deutet die Handlung der Frau prophetisch als Vorbereitung auf sein Begräbnis.

## ****Matthäus 26:13****

**Griechisch** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

**Deutsch** Wahrlich, ich sage euch, wo auch immer diese gute Botschaft in der ganzen Welt verkündet wird, wird auch von dem, was sie tat, gesprochen, zur Erinnerung (an) sie.

**Kommentar** "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν" ist eine feierliche Einleitungsformel. "ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ" bildet einen verallgemeinernden Relativsatz mit ἐάν und Konjunktiv Aorist Passiv. "λαληθήσεται" steht im Futur Passiv und drückt eine prophetische Gewissheit aus. "εἰς μνημόσυνον αὐτῆς" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um den Zweck zu bezeichnen. Diese Aussage ist besonders bemerkenswert, da Jesus hier die Verkündigung des Evangeliums in der ganzen Welt voraussagt.

## ****Matthäus 26:14****

**Griechisch** Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

**Deutsch** Dann, als einer der Zwölf, der Judas Iskariot genannt wird, zu den Hohenpriestern ging,

**Kommentar** "Τότε" leitet einen neuen Abschnitt ein. "πορευθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens) und beschreibt die Handlung des Judas. "εἷς τῶν δώδεκα" (einer der Zwölf) ist eine formelhafte Wendung, die Judas als Mitglied des engsten Jüngerkreises kennzeichnet. "ὁ λεγόμενος" ist ein attributives Partizip Präsens Passiv. Der Satz ist grammatisch unvollständig und wird in Vers 15 fortgesetzt.

Dieser Vers dient als Nebensatz, der Hauptsatz kommt mit εἶπεν („er sagte“) im Vers danach. Im Alten Testament kommt Kerijot in Jos 15.25 und Jer 48.24 als Ortsname vor. Der Ausdruck wird also als "Mann aus Kerijot" zu deuten sein.

## ****Matthäus 26:15****

**Griechisch** εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

**Deutsch** sagte er: Was wollt ihr mir geben, und ich werde ihn euch überliefern? Sie nun setzten ihm dreißig Silberlinge fest.

**Kommentar** "εἶπεν" ist das Hauptverb des in Vers 14 begonnenen Satzes. "Τί θέλετέ μοι δοῦναι" verwendet den Infinitiv Aorist "δοῦναι" nach dem Modalverb "θέλετε", um den Gegenstand des Verlangens auszudrücken. "κἀγὼ" ist eine Kontraktion aus καί + ἐγώ und betont die Gegenseitigkeit des Angebots. "παραδώσω" steht im Futur und bezeichnet Judas' zukünftige Handlung. "ἔστησαν" im Aorist könnte entweder "wiegen, abwägen" (transitiv) oder "festsetzen" (metaphorisch) bedeuten und bezeichnet die abgeschlossene Vereinbarung über den Preis.

## ****Matthäus 26:16****

**Griechisch** Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

**Deutsch** Und von da an war er einen guten Zeitpunkt suchend, damit er ihn überliefere.

**Kommentar** "ἀπὸ τότε" ist eine temporale Präpositionalphrase, die den Beginn der Suche nach einer Gelegenheit markiert. "ἐζήτει" steht im Imperfekt und beschreibt eine andauernde Handlung in der Vergangenheit - das kontinuierliche Suchen nach einer passenden Gelegenheit. "ἵνα παραδῷ" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist, der den Zweck dieses Suchens angibt.

Die Übereinkunft bedeutet wohl, dass sie sich mit Judas darauf geeinigt haben, ihm Geld zu geben und es wurde vereinbart, dass Judas ihnen die Zeit und den Ort mitteilen würde, an dem sie Jesus festnehmen könnten, wenn keine Menge um ihn herum war. Mit ἐζήτει („er war am Suchen bzw. suchend“) beschreibt das dauerhafte Bemühen, diese Gelegenheit zu finden.

## ****Matthäus 26:17****

**Griechisch** Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσομέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;

**Deutsch** Am ersten Tag nun der ungesäuerten (Brote) traten die Schüler zu Jesus, ihm sagend: Wo willst du, sollen wir dir das Passah zu essen bereiten?

**Kommentar** "Τῇ πρώτῃ τῶν ἀζύμων" steht im Dativ der Zeit und bezeichnet den ersten Tag des Festes der ungesäuerten Brote. Das Substantiv "ἡμέρᾳ" (Tag) wird ausgelassen (Ellipse). "προσῆλθον" steht im Aorist und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung. "λέγοντες" ist ein modales Partizip Präsens, das die Art und Weise des Herantretens beschreibt. "ἑτοιμάσομέν" steht im Futur und bildet eine deliberative Frage, die eine Handlungsabsicht ausdrückt. "φαγεῖν" ist ein Infinitiv Aorist, der den Zweck des Vorbereitens angibt.

Dieses Fest fand etwa Anfang April statt und dauerte sieben Tage lang, um Gottes Befreiung der Juden aus der Sklaverei in Ägypten zu feiern. Der Name des Festes stammt von den Anweisungen, die Gott für ein Fest in Exodus 12.15 gab, wo sie angewiesen wurden, während dieser Woche keine Hefe im Brot zu backen. Diese Festwoche wurde sowohl 'Ungesäuert' als auch 'Passah' genannt. Das Brot wurde ohne Hefe gebacken, um an das eilige Ereignis des Passahfestes zu erinnern, als man keine Zeit hatte, gesäuertes Brot zu backen. Das Passahfest war eigentlich ein separates Fest, wurde aber zusammengelegt und als eines bezeichnet. Das Passahfest war ein eintägiges Fest, auf das unmittelbar das das siebentägige Fest der ungesäuerten Brote folgte, und die beiden Feste wurden als eines betrachtet und als eines gefeiert und so wurden in neutestamentlicher Zeit die beiden Namen praktisch austauschbar für das einwöchige Fest gebraucht.

## ****Matthäus 26:18****

**Griechisch** Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

**Deutsch** Er nun sagte: Geht hin in die Stadt zu dem und dem und sagt ihm: Der Lehrer sagt, meine Zeit ist nahe. Bei dir will ich das Passah mit meinen Schülern halten!

**Kommentar** "Ὑπάγετε" und "εἴπατε" sind beide Imperative, wobei "Ὑπάγετε" im Präsens steht (andauernde Handlung) und "εἴπατε" im Aorist (punktuelle Handlung). "τὸν δεῖνα" ist ein Indefinitpronomen, das "den Bestimmten" oder "eine gewisse Person" bedeutet - was zeigt, dass Jesus einen bestimmten, aber nicht namentlich genannten Menschen im Sinn hatte. "Ὁ διδάσκαλος" ist eine autoritative Selbstbezeichnung Jesu. "Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν" enthält eine eschatologische Anspielung auf Jesu bevorstehenden Tod. "ποιῶ" steht im Präsens mit futurischer Bedeutung.

## ****Matthäus 26:19****

**Griechisch** Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

**Deutsch** Und es taten die Schüler, wie Jesus es ihnen auftrug, und bereiteten das Passah.

**Kommentar** "ἐποίησαν" und "ἡτοίμασαν" stehen beide im Aorist und beschreiben die vollständige Ausführung der Anweisungen Jesu. "ὡς συνέταξεν" bildet einen Vergleichssatz, der angibt, wie genau die Jünger den Anweisungen folgten. "συνέταξεν" (Aorist von συντάσσω) bedeutet wörtlich "anordnen, befehlen" und betont die Autorität Jesu.

Dabei ging es um die Zubereitung der Mahlzeit, die bei der Feier des Passahfestes eingenommen werden sollte. Diese beiden Männer sollten das Lamm in den Tempel bringen, um es zu opfern, vielleicht war das Lamm schon ein paar Tage zuvor gekauft worden. Sie besorgten einen ausreichend großen Raum für die Jünger, richteten das Zimmer her. Ggf. mussten sie das Lamm braten, ungesäuertes Brot und andere Speisen, Soßen und Wein kaufen und zubereiten. Der Besitzer stellte den Raum mit den Kissen und Möbeln zur Verfügung, aber die beiden Jünger bereiteten vor, was zum Essen des Passahfestes benötigt wurde.

## ****Matthäus 26:20****

**Griechisch** Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

**Deutsch** Als es nun Abend wurde, war er sich mit den Zwölf (zu Tische) legend.

**Kommentar** "Ὀψίας γενομένης" ist ein Genitivus absolutus, der den Zeitpunkt des Geschehens angibt. "ἀνέκειτο" steht im Imperfekt Medium von ἀνάκειμαι und beschreibt die für ein festliches Mahl typische liegende Körperhaltung. Es ist bemerkenswert, dass hier explizit "τῶν δώδεκα" (die Zwölf) erwähnt werden, was die Vollständigkeit des Jüngerkreises beim letzten Mahl betont, trotz der bevorstehenden Handlung des Judas.

## ****Matthäus 26:21****

**Griechisch** Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

**Deutsch** Und während sie aßen, sagte er: Wahrlich, ich sage euch, dass einer von euch mich überliefern wird.

**Kommentar** "ἐσθιόντων αὐτῶν" ist ein Genitivus absolutus, der die gleichzeitige Handlung des Essens beschreibt. "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν" ist eine feierliche Einleitungsformel, die die Wichtigkeit der folgenden Aussage betont. "παραδώσει" steht im Futur und kündigt den bevorstehenden Verrat an. Die Wahl des Verbs παραδίδωμι (überliefern) statt προδίδωμι (verraten) ist theologisch bedeutsam und betont die Überlieferung in einen göttlichen Plan.

## ****Matthäus 26:22****

**Griechisch** Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

**Deutsch** Und sie begannen, sehr betrübt werdend, ihm zu sagen, jeder von ihnen: Es bin doch nicht etwa ich, Herr?

**Kommentar** "λυπούμενοι" ist ein Partizip Präsens Medium/Passiv, das den emotionalen Zustand der Jünger beschreibt. "σφόδρα" (sehr) betont die Intensität ihrer Betrübnis. "ἤρξαντο" (Aorist von ἄρχομαι) mit dem Infinitiv "λέγειν" drückt den Beginn einer Handlung aus. "ἕκαστος αὐτῶν" betont, dass jeder einzelne Jünger die Frage stellte. "Μήτι" leitet eine Frage ein, die eine verneinende Antwort erwartet - sie nehmen an oder hoffen, dass sie nicht gemeint sind.

## ****Matthäus 26:23****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

**Deutsch** Er nun geantwortet, sagte: Der mit mir die Hand in die Schale eintaucht, dieser wird mich überliefern.

**Kommentar** "ἀποκριθεὶς" ist ein Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens) und typisch für die Einleitung einer Antwort. "Ὁ ἐμβάψας" ist ein substantiviertes Partizip Aorist aktiv, das denjenigen bezeichnet, der die Handlung des Eintauchens vollzieht. "ἐν τῷ τρυβλίῳ" verwendet ἐν mit Dativ, um den Ort der Handlung anzugeben. "οὗτός" ist ein betontes Demonstrativpronomen, das den Verräter identifiziert. "παραδώσει" steht wie in Vers 21 im Futur.

## ****Matthäus 26:24****

**Griechisch** Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

**Deutsch** Der Sohn des Menschen geht zwar hin, wie geschrieben steht über ihn. Wehe aber jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen überliefert wird! Es wäre gut für ihn, wenn jener Mensch nicht geboren worden wäre.

**Kommentar** "Ὁ μὲν... οὐαὶ δὲ..." bildet eine kontrastierende Struktur. "ὑπάγει" steht im Präsens mit futurischer Bedeutung und bezeichnet den bevorstehenden Weggang (Tod) Jesu. "γέγραπται" steht im Perfekt Passiv und verweist auf die bleibende Gültigkeit der Schrift. "παραδίδοται" steht im Präsens Passiv und betont, dass der Verrat bereits im Gang ist. "καλὸν ἦν αὐτῷ" leitet einen irrealen Konditionalsatz ein, wobei "ἦν" (Imperfekt) mit "εἰ οὐκ ἐγεννήθη" (Aorist Passiv, Irrealis der Vergangenheit) eine hypothetische Situation beschreibt, die nicht eingetreten ist.

Diese Aussage bezieht sich eher auf die Tatsache des Todes Jesu als auf die Art und Weise seines Todes. Das Passiv zeigt an, dass Gott dies bestimmt. Dies wurde durch Gottes ewigen Ratschlus festgelegt und von den Propheten vorhergesagt. Gott hat nicht den Verrat durch Judas bestimmt, denn das war Judas selbst, obwohl er es im Voraus wusste und so geweissagt hatte. Das Wort ὑπάγω („hingehen“) ist ein euphemistischer Ausdruck für den Tod Jesu. Zu οὐαὶ („wehe“): Obwohl es dem Menschensohn bestimmt war, zu sterben, entbindet dies das Werkzeug seines Todes nicht von Verantwortung. Der Weheruf drückt Jesu Trauer über die Zukunft, die der Mensch Judas über sich selbst gebracht hat. Es zeigt Trauer und Mitleid mit dem Menschen, der der ewigen Verdammnis entgegengeht. Der Verräter wird vor Gott stehen müssen, um sich für seine Tat zu verantworten.

## ****Matthäus 26:25****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

**Deutsch** Judas nun, der ihn Verratende, (das Wort) ergriffen, sagte ihm: Es bin doch nicht etwa ich, Rabbi? Er sagt ihm: Du sagtest es!

**Kommentar** "Ἀποκριθεὶς" ist wie in Vers 23 ein Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung. "ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν" ist ein attributives Partizip Präsens, das Judas charakterisiert und vom Erzähler für den Leser hinzugefügt wurde. "ῥαββί" (statt "κύριε" wie die anderen Jünger) könnte einen distanzierteren Umgang des Judas mit Jesus andeuten. "Σὺ εἶπας" ist eine semitische Formulierung, die als implizite Bejahung verstanden werden kann - "Du hast es (selbst) gesagt".

## ****Matthäus 26:26****

**Griechisch** Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

**Deutsch** Als sie nun essen, brach Jesus, das Brot genommen und gedankt, es und war es den Schülern gebend und sagte: Nehmt, esst! Dies ist mein Leib.

**Kommentar** "Ἐσθιόντων αὐτῶν" ist ein Genitivus absolutus, der die Umstände angibt. "λαβὼν" und "εὐχαριστήσας" sind Partizipien Aorist, die der Haupthandlung vorangehen. "ἔκλασεν" steht im Aorist und bezeichnet die punktuelle Handlung des Brotbrechens. "ἐδίδου" steht im Imperfekt und könnte entweder die fortlaufende Handlung des Austeilens betonen oder den Beginn der Handlung (ingressives Imperfekt). "Λάβετε, φάγετε" sind Imperative Aorist, die zum unmittelbaren Handeln auffordern. "τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου" ist die Einsetzungsformel, die im Präsens steht und eine bleibende Identifikation ausdrückt.

Jesus führt das Brot und den Kelch des Passahfestes zu einer geistlichen Bedeutung über, sodass diese Elemente seinen Leib darstellen. Damit ist keine mystische und zauberhafte Verwandlung impliziert, sondern wie wenn man jemandem ein Foto von sich zeigt und sagt: „Das bin ich“. Bestimmte Sekten haben jedoch eine Zauberei aus den Aussagen gemacht, und Kleriker könnten angeblich Brot in den Leib Christi verzaubern, der dann geopfert wird, obwohl der Hebräerbrief sagt, dass Christus nur einmal und nicht wiederholt geopfert wurde, sodass dies eine satanische Handlung ist und eine Aberkennung des Opfers Christi.

## ****Matthäus 26:27****

**Griechisch** Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

**Deutsch** Und den Kelch genommen und gedankt, gab er (ihn) ihnen, sagend: Trinkt daraus alle!

**Kommentar** Die Struktur ähnelt stark Vers 26. "λαβὼν" und "εὐχαριστήσας" sind wieder Partizipien Aorist, die der Haupthandlung vorangehen. "ἔδωκεν" steht im Aorist, im Unterschied zum Imperfekt "ἐδίδου" beim Brot in Vers 26, was möglicherweise auf einen anderen Charakter der Handlung hindeutet. "λέγων" ist ein modales Partizip Präsens, das die Art und Weise der Haupthandlung beschreibt. "Πίετε" ist Imperativ Aorist, der zum unmittelbaren Handeln auffordert. "πάντες" betont, dass alle Jünger trinken sollen, was theologisch bedeutsam ist.

So wie alle Schüler aus dem Kelch trinken sollten, wendet Paulus diese Begebenheit auf die Gläubigen an, die alle Anteil an dem einen Kelch haben, sodass es ebenso falsch ist, wenn nur ein Kleriker daraus trinkt. Jesus setzt einen gemeinsamen Kelch ein, der für alle Jünger verwendet wurde und was mit dem Kelch geschah, ähnelte dem, was mit dem Brot im vorangegangenen Vers war: Jesus nahm den Kelch, dankte für ihn und gab ihn seinen Jüngern und er zuvor für den Kelch dankte und dann zu den Jüngern sprach. Im Gegensatz zu dem alten Bund, der am Berg Sinai geschlossen wurde, ist dies der neue Bund, den Gott jetzt mit seinem Volk geschlossen. Der Tod Jesu würde einen neuen Weg zu Gott eröffnen. Der Alte Bund erforderte die Erfüllung des Gesetzes, während der Neue Bund den Glauben an das Opfer Christi zum Inhalt hat. Der Alte Bund war auf Steintafeln geschrieben und wurde ausschließlich zwischen Gott und Israel geschlossen, aber der Neue Bund wurde in ihren Herzen geschlossen und gilt allen Gläubigen, unabhängig von ihrer Rasse. Der Alte Bund mit Israel wurde ratifiziert und besiegelt, indem das Volk mit dem Blut geopferter Tiere besprengt wurde (Exodus 24.7-8), aber der Neue Bund wird durch das Blut ratifiziert, das Jesus bei seinem Tod vergießen wird. Paulus schreibt, dass er Diener des Neuen Bundes ist und wendet auch diese Passage auf die Heidenchristen in Korinth an, sodass es sich nicht um eine rein jüdische Sache, die die Versammlung nicht betrifft, handelt, wie manche Sekten behaupten, und auch an die Hebräer, dass sie zum Bund gekommen sind (12.24), sodass dieser heute in Kraft ist. Wie der Wein vergossen wird, so würde auch am nächsten Tag das Blut Jesu vergossen werden, womit der Neue Bund den alten ablösen würde. Der Kelch zeigt also den Neuen Bund.

## ****Matthäus 26:28****

**Griechisch** τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**Deutsch** Dies ist nämlich mein Blut, das des neuen Bundes, das für viele vergossen Werdende zur Vergebung von Sünden.

**Kommentar** "ἐστιν" steht im Präsens und drückt wie in Vers 26 eine bleibende Identifikation aus. "τὸ τῆς καινῆς διαθήκης" ist eine attributive Konstruktion, die das Blut näher charakterisiert. "τὸ... ἐκχυνόμενον" ist ein substantiviertes Partizip Präsens Passiv, das den bevorstehenden Tod Jesu beschreibt. Das Präsens könnte entweder als futurisches Präsens oder als zeitloses Präsens verstanden werden. "εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um den Zweck des Blutvergießens anzugeben.

Eine besonders häufige Fehlerquelle ist das sogenannte Homoioteleuton (h.t.), bei dem das Auge eines Kopisten von einem Wortende zum nächsten springt und dadurch Textteile auslässt. Ein anschauliches Beispiel für dieses Phänomen findet sich in der Abendmahlsformel in Matthäus 26:28. In der Originalform lautet der Text: "τοῦ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν..." (des neuen Bundes, der für viele...). Da sowohl "καινῆς" als auch "διαθήκης" auf "-ης" enden und der folgende Ausdruck "περὶ πολλῶν" mit einem ähnlichen "π"-Laut beginnt, entsteht eine visuelle und lautliche Nähe. Ein Abschreiber könnte daher versehentlich mit dem Auge von "τῆς" direkt zu "διαθήκης" oder sogar zu "τὸ" springen und dabei den Einschub "καινῆς" (neu) übergehen, was zu einer verkürzten Lesart "τοῦ τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν..." führen würde.

Neben diesem mechanischen Fehler könnten auch theologische oder dogmatische Erwägungen bei frühen Kopisten eine Rolle gespielt haben. Da das Matthäusevangelium stark jüdisch geprägt und eher gesetzestreu ist, könnte der Ausdruck "neuer Bund" für jüdische Hörer nach einer radikalen Abkehr vom alten Bund geklungen haben, was bei konservativen Schreibern Unbehagen ausgelöst haben könnte. Eine absichtliche stilistische Glättung durch Weglassen des Wortes "neu" erscheint daher denkbar, besonders im frühen 2. Jahrhundert, als die Texte bereits liturgisch verwendet wurden.

## ****Matthäus 26:29****

**Griechisch** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

**Deutsch** Ich sage nun euch, dass ich keinesfalls von jetzt an vom Gewächs des Weinstocks trinken werde, bis an jenen Tag, wenn ich diesen neu mit euch trinken werde im Reich meines Vaters.

**Kommentar** "οὐ μὴ πίω" ist eine emphatische Verneinung mit Konjunktiv Aorist, die stärkste Form der Verneinung einer zukünftigen Handlung. "ἀπ᾽ ἄρτι" (von jetzt an) markiert den Beginn der Enthaltung. "ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης" gibt das Ende der Enthaltung an, verweist auf eine eschatologische Zukunft. "ὅταν αὐτὸ πίνω" verwendet ὅταν mit Konjunktiv Präsens, was auf eine wiederholte oder andauernde Handlung in der Zukunft hindeutet. "καινὸν" bezieht sich auf die neue, eschatologische Qualität des Weintrinkens im Reich Gottes.

## ****Matthäus 26:30****

**Griechisch** Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

**Deutsch** Und Lob gesungen, gingen sie hinaus an den Berg der Ölbäume.

**Kommentar** "ὑμνήσαντες" ist ein Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt - das Singen eines Loblieds, wahrscheinlich des Hallel (Psalmen 113-118), das üblicherweise nach dem Pessachmahl gesungen wurde. "ἐξῆλθον" steht im Aorist und beschreibt die Haupthandlung des Hinausgehens. Die Kürze und Schlichtheit dieses Verses bildet einen deutlichen Kontrast zur theologischen Tiefe der vorangegangenen Einsetzungsworte.

## ****Matthäus 26:31****

**Griechisch** Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

**Deutsch** Dann sagt ihnen Jesus: Ihr alle werdet an mir Anstoß nehmen in dieser Nacht. Es steht nämlich geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und es werden zerstreut werden die Schafe der Herde.

**Kommentar** "λέγει" steht im historischen Präsens, das Lebendigkeit in die Erzählung bringt. "σκανδαλισθήσεσθε" steht im Futur Passiv und kündigt das bevorstehende Versagen der Jünger an. "ἐν ἐμοὶ" verwendet ἐν mit Dativ, um den Grund des Anstoßnehmens anzugeben. "γέγραπται" steht im Perfekt Passiv und betont die bleibende Gültigkeit der Schrift. Das Zitat stammt aus Sacharja 13,7. "Πατάξω" (ich werde schlagen) steht im Futur und wird Gott zugeschrieben. "διασκορπισθήσεται" steht im Futur Passiv und beschreibt die Zerstreuung der Jünger nach der Verhaftung Jesu.

## ****Matthäus 26:32****

**Griechisch** Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

**Deutsch** Nach meiner Auferweckung nun werde ich euch nach Galiläa vorausgehen.

**Kommentar** "Μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με" ist eine temporale Konstruktion mit artikuliertem Infinitiv Aorist Passiv, die ein zukünftiges Ereignis bezeichnet. "προάξω" steht im Futur und drückt Jesu Absicht aus, den Jüngern voranzugehen. Dieser Vers durchbricht die düstere Ankündigung des Versagens der Jünger mit einem Hoffnungsschimmer - der Hinweis auf die Auferstehung und die Wiedervereinigung mit den Jüngern.

Mit ἐγὼ („ich“) nimmt Petrus auf seine Person Bezug in Abgrenzung zu allen anderen, d.h. die anderen nehmen Anstoß, ich selber aber nicht. Dies ist die Reaktion des Petrus auf die Warnung des Herrn. Petrus verstand, dass Jesus auf die mangelnde Treue in der Zeit der Gefahr hingewiesen hatte. Er war sich seiner Sache so sicher, dass er nicht glauben konnte, dass er Jesus jemals untreu werden könnte.

## ****Matthäus 26:33****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

**Deutsch** Petrus nun, geantwortet, sagte ihm: Wenn alle an dir Anstoß nehmen werden, werde ich aber keinesfalls Anstoß nehmen.

**Kommentar** "Ἀποκριθεὶς" ist ein Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "Εἰ" leitet einen Konditionalsatz ein, wobei Petrus die Möglichkeit des Versagens der anderen akzeptiert. "σκανδαλισθήσονται" und "σκανδαλισθήσομαι" stehen beide im Futur Passiv. "ἐγὼ δὲ" betont den Kontrast zwischen Petrus und den anderen Jüngern. "οὐδέποτε" (niemals) verstärkt die Selbstsicherheit des Petrus. Die ironische Dramatik dieser Szene liegt darin, dass gerade Petrus, der am selbstsichersten ist, am tiefsten fallen wird.

## ****Matthäus 26:34****

**Griechisch** Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

**Deutsch** Es redete (zu) ihm Jesus: Wahrlich, ich sage dir, dass in dieser Nacht, bevor der Hahn kräht, du mich dreimal verleugnen wirst.

**Kommentar** "Ἔφη" ist Imperfekt von φημί und eine typische Einleitung für direkte Rede. "Ἀμὴν λέγω σοι" ist eine feierliche Einleitungsformel. "πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι" bildet einen temporalen Nebensatz mit Infinitiv Aorist, der eine Handlung angibt, die vor der im Hauptsatz beschriebenen stattfindet. "τρὶς" (dreimal) betont die Vollständigkeit der Verleugnung. "ἀπαρνήσῃ" steht im Futur Medium und betont die persönliche Beteiligung des Petrus an der Verleugnung.

Jesus zeigte nun seine zärtliche Sorge um seinen Freund, indem er seinen Spitznamen Petrus benutzte, wie Lukas berichtet. Petrus dachte wohl, dass er seinem Namen als „Stein“ gerecht wird, aber diese Vorhersage lässt ihn wissen, dass sein Selbstvertrauen unangebracht ist. Der jüdische Tag begann nach Sonnenuntergang und endete mit dem folgenden Sonnenuntergang. Es war bereits Nacht, als Jesus zu Petrus sprach, dass Petrus ihn vor der Morgendämmerung desselben Tages verleugnen würde. Das Kommen der Morgendämmerung wurde als "Hahnenschrei" bezeichnet, und hier wurde Petrus bildhaft mitgeteilt, dass er Jesus verleugnen würde, bevor die Morgendämmerung anbricht, d.h. "bevor die Nacht vorbei ist". Bei Lukas heißt es, dass Petrus Jesus dreimal verleugnen würde, bevor die Morgendämmerung anbricht, und bei Markus heißt es, dass es in dieser Nacht zwei Hahnenschreie geben wird und Petrus vor diesen beiden Zeiten Jesus dreimal verleugnet haben wird bzw. bezieht sich dies nicht auf das Krähen eines einzelnen Hahns. hier bezieht sich Matthäus wohl nur auf das Krähen vor der Morgendämmerung.

## ****Matthäus 26:35****

**Griechisch** Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι. Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

**Deutsch** Es sagt ihm Petrus: Selbst wenn ich mit dir sterben müsste, werde ich dich keinesfalls verleugnen. Genauso nun redeten auch alle Schüler.

**Kommentar** "Λέγει" steht im historischen Präsens. "Κἂν" (auch wenn) ist eine Kontraktion aus καί + ἐάν und leitet einen Konzessivsatz ein. "δέῃ" steht im Konjunktiv Präsens und drückt eine hypothetische Notwendigkeit aus. "ἀποθανεῖν" ist Infinitiv Aorist von ἀποθνῄσκω (sterben). "οὐ μή... ἀπαρνήσωμαι" ist eine emphatische Verneinung mit Konjunktiv Aorist - die stärkste Form der Verneinung einer zukünftigen Handlung. "Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες" hebt hervor, dass alle Jünger dasselbe beteuerten, was die gemeinsame Selbsttäuschung unterstreicht.

## ****Matthäus 26:36****

**Griechisch** Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

**Deutsch** Dann kommt mit ihnen Jesus in ein Grundstück, genannt Gethsemane, und sagt seinen Schülern: Setzt euch hier, bis ich weggegangen, dort betete!

**Kommentar** "ἔρχεται" und "λέγει" stehen im historischen Präsens, das Unmittelbarkeit und Lebendigkeit vermittelt. "λεγόμενον" ist ein attributives Partizip Präsens Passiv, das das Grundstück näher bestimmt. "Καθίσατε" ist Imperativ Aorist, der eine punktuelle Handlung fordert. "ἕως οὗ" leitet einen temporalen Nebensatz ein. "ἀπελθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung (Beten) vorangehende Handlung beschreibt. "προσεύξωμαι" steht im Konjunktiv Aorist nach ἕως, was typisch für temporale Nebensätze ist, die auf zukünftige Ereignisse verweisen.

Gethsemane bedeutet Ölpresse. Daher bezeichnend, da dort Jesus unter Druck kam, und die Entscheidung, freiwillig den Weg nach Golgatha zu gehen, unter viel innerlicher Belastung geschah, der Christus dort eine ewige Strafe für Sünden zu tragen hätte, vergleichbar vielleicht damit, wenn Menschen, die es ablehnen, ewig im Feuer des Zornes Gottes leiden werden.

## ****Matthäus 26:37****

**Griechisch** Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

**Deutsch** Und Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus mitgenommen, begann er betrübt und entsetzt zu werden.

**Kommentar** "παραλαβὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt - das Mitnehmen der drei ausgewählten Jünger. "ἤρξατο" steht im Aorist von ἄρχομαι (beginnen) und betont den Beginn einer neuen emotionalen Phase. "λυπεῖσθαι" und "ἀδημονεῖν" sind Infinitive Präsens, die andauernde emotionale Zustände beschreiben. Die beiden Infinitive verstärken sich gegenseitig und beschreiben die tiefe seelische Not Jesu.

## ****Matthäus 26:38****

**Griechisch** Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.

**Deutsch** Dann sagt ihnen Jesus: Tief betrübt ist meine Seele bis zum Tod. Bleibt hier und wacht mit mir!

**Kommentar** "λέγει" steht wieder im historischen Präsens. "Περίλυπός ἐστιν" verwendet ein Adjektiv mit intensivierendem Präfix (περί-), gefolgt von der Kopula im Präsens. "ἕως θανάτου" ist ein adverbialer Ausdruck, der den äußersten Grad der Traurigkeit beschreibt. "μείνατε" ist Imperativ Aorist (punktuelle Handlung), während "γρηγορεῖτε" Imperativ Präsens ist (andauernde Handlung). Der Kontrast zwischen den beiden Imperativformen betont den fortdauernden Charakter des Wachens.

Περίλυπός („tief betrübt“) ist die stärkste Form der inneren Belastung, vgl. 1 Esdras 8.68 „καὶ ἅμα τῷ ἀκοῦσαί με ταῦτα διέρρηξα τὰ ἱμάτια καὶ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα καὶ κατέτιλα τοῦ τριχώματος τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ πώγωνος καὶ ἐκάθισα σύννους καὶ περίλυπος“. „Während ich das noch hörte, zerriss ich meine Kleider, ja, auch das heilige Gewand, und raufte mir Kopf- und Barthaare und saß da, sorgenvoll und tief betrübt“.

## ****Matthäus 26:39****

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ᾽ ὡς σύ.

**Deutsch** Und ein wenig weitergegangen, fiel er auf sein Angesicht, betend und sagend: Mein Vater, wenn es möglich ist, gehe von mir dieser Kelch vorüber. Doch nicht wie ich will, sondern wie du.

**Kommentar** "προσελθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἔπεσεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Niederfall. "προσευχόμενος" und "λέγων" sind modale Partizipien Präsens, die die Art und Weise beschreiben, wie Jesus niederfiel. "εἰ δυνατόν ἐστιν" ist eine bedingende Wendung im Indikativ Präsens, die Realität ausdrückt. "παρελθέτω" ist Imperativ Aorist in der 3. Person, eine Form des Wunsches oder Gebets. "πλὴν" (doch, aber) leitet einen Kontrast ein, der die Unterordnung des eigenen Willens unter den Willen Gottes ausdrückt.

## ****Matthäus 26:40****

**Griechisch** Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;

**Deutsch** Und er kommt zu den Schülern und findet sie schlafend und sagt Petrus: So, konntet ihr nicht eine Stunde mit mir wachen?

**Kommentar** "ἔρχεται", "εὑρίσκει" und "λέγει" stehen alle im historischen Präsens, was die Szene lebendig macht. "καθεύδοντας" ist ein Partizip Präsens, das den Zustand der Jünger beschreibt. "οὐκ ἰσχύσατε" steht im Aorist und drückt eine abgeschlossene, gescheiterte Handlung aus. "μίαν ὥραν" steht im Akkusativ der Zeitdauer. "γρηγορῆσαι" ist Infinitiv Aorist und bezeichnet die von den Jüngern erwartete, aber nicht erfüllte Handlung.

## ****Matthäus 26:41****

**Griechisch** Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

**Deutsch** Wacht und betet, damit ihr nicht in Versuchung hineinkommt! Der Geist (ist) zwar willig, das Fleisch aber schwach.

**Kommentar** "Γρηγορεῖτε" und "προσεύχεσθε" sind Imperative Präsens, die zu andauernden Handlungen auffordern. "ἵνα μὴ εἰσέλθητε" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist, der den Zweck des Wachens und Betens angibt. "τὸ μὲν... ἡ δὲ..." bildet eine kontrastierende Struktur. In der Wendung "τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής" ist die Kopula "ἐστίν" (ist) ausgelassen (Ellipse), was im Griechischen häufig vorkommt.

## ****Matthäus 26:42****

**Griechisch** Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

**Deutsch** Wiederum, ein zweites Mal weggegangen, betete er, sagend: Mein Vater, wenn es nicht möglich ist, dass dieser Kelch an mir vorbeigehe, außer ich trinke ihn, geschehe dein Wille!

**Kommentar** "Πάλιν ἐκ δευτέρου" ist eine verstärkende Doppelformulierung, die die Wiederholung betont. "ἀπελθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "προσηύξατο" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Betens. "λέγων" ist modales Partizip Präsens. "εἰ οὐ δύναται... παρελθεῖν" bildet einen Konditionalsatz, der eine als real angenommene Bedingung ausdrückt. "ἐὰν μὴ" (außer wenn) leitet eine einschränkende Bedingung ein. "γενηθήτω" ist Imperativ Aorist Passiv in der 3. Person und drückt einen Wunsch oder ein Gebet aus.

## ****Matthäus 26:43****

**Griechisch** Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

**Deutsch** Und gekommen, findet er sie wieder schlafend, es waren ihnen die Augen nämlich schwer geworden.

**Kommentar** "ἐλθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "εὑρίσκει" steht im historischen Präsens. "καθεύδοντας" ist Partizip Präsens, das den Zustand der Jünger beschreibt. "ἦσαν... βεβαρημένοι" ist eine periphrastische Konstruktion aus Imperfekt von εἰμί und Partizip Perfekt Passiv, die einen andauernden Zustand als Resultat einer vorherigen Handlung beschreibt. "γὰρ" (denn, nämlich) leitet die Erklärung für ihren Schlaf ein.

## ****Matthäus 26:44****

**Griechisch** Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

**Deutsch** Und sie gelassen, wieder hingegangen, betete er ein drittes Mal, denselben Satz gesagt.

**Kommentar** "ἀφεὶς" und "ἀπελθὼν" sind Partizipien Aorist, die Handlungen beschreiben, die der Haupthandlung vorangehen. "προσηύξατο" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Betens. "ἐκ τρίτου" ist ein adverbialer Ausdruck, der die dritte Wiederholung angibt. "τὸν αὐτὸν λόγον" steht im Akkusativ des inneren Objekts und betont, dass der Inhalt des Gebets derselbe war. "εἰπών" ist Partizip Aorist und könnte entweder temporal (nachdem er gesagt hatte) oder modal (indem er sagte) verstanden werden.

## ****Matthäus 26:45****

**Griechisch** Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

**Deutsch** Dann kommt er zu seinen Schülern und sagt ihnen: Ihr schlaft weiter und ruht euch aus? Siehe, es ist die Stunde nahe gekommen, und der Sohn des Menschen wird in Hände von Sündern überliefert!

**Kommentar** "ἔρχεται" und "λέγει" stehen im historischen Präsens. "Καθεύδετε... καὶ ἀναπαύεσθε" können entweder als Imperative Präsens oder als Indikativen Präsens verstanden werden. Wenn als Imperative verstanden, wären sie ironisch; wenn als Indikative, dann als vorwurfsvolle Frage. "τὸ λοιπὸν" (fortan, weiterhin) steht im adverbialen Akkusativ. "ἤγγικεν" steht im Perfekt und betont den gegenwärtigen Zustand als Resultat einer abgeschlossenen Handlung. "παραδίδοται" steht im Präsens Passiv mit futurischer Bedeutung und betont die Unmittelbarkeit des bevorstehenden Verrats.

## ****Matthäus 26:46****

**Griechisch** Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

**Deutsch** Steht auf, wir wollen gehen! Siehe, er ist nahe gekommen, der mich Verratende!

**Kommentar** "Ἐγείρεσθε" ist Imperativ Präsens Medium/Passiv mit aktiver Bedeutung. "ἄγωμεν" ist Konjunktiv Präsens in der 1. Person Plural, der als Adhortativ (Aufforderung) fungiert: "Lasst uns gehen". "ἤγγικεν" steht im Perfekt und betont die unmittelbare Nähe des Verräters. "ὁ παραδιδούς" ist ein substantiviertes Partizip Präsens, das Judas als den Verräter identifiziert. Die kurzen, abgehackten Sätze vermitteln Dringlichkeit und Unmittelbarkeit.

## ****Matthäus 26:47****

**Griechisch** Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

**Deutsch** Und als er noch spricht, siehe, Judas, einer der Zwölf, kam, und mit ihm eine zahlreiche Menge mit Schwertern und Hölzern, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes!

**Kommentar** "ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος" ist ein Genitivus absolutus, der die Gleichzeitigkeit der Handlungen betont – während Jesus noch spricht, kommt Judas. "ἰδού" ist ein Imperativ, der Aufmerksamkeit auf das Folgende lenkt. "εἷς τῶν δώδεκα" betont die Tragik, dass der Verräter aus dem engsten Kreis kam. "ἦλθεν" steht im Aorist und beschreibt die plötzliche Ankunft. "ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων" gibt den Ursprung oder die Autorität an, von der die Menge gesandt wurde.

## ****Matthäus 26:48****

**Griechisch** Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.

**Deutsch** Der ihn Verratende nun gab ihnen ein Zeichen, sagend: Wen auch immer ich küsse, er ist es. Ergreift ihn!

**Kommentar** "Ὁ παραδιδοὺς" ist ein substantiviertes Partizip Präsens, das Judas charakterisiert. "ἔδωκεν" steht im Aorist und bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit. "λέγων" ist modales Partizip Präsens. "Ὃν ἂν φιλήσω" ist ein verallgemeinernder Relativsatz mit ἄν und Konjunktiv Aorist. "αὐτός ἐστιν" betont durch das Pronomen "αὐτός" die Identität des zu Ergreifenden. "κρατήσατε" ist Imperativ Aorist, der zur sofortigen Handlung auffordert.

## ****Matthäus 26:49****

**Griechisch** Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

**Deutsch** Und sogleich zu Jesus hinzugetreten, sagte er: Sei gegrüßt, Rabbi! Und er küsste ihn ab.

**Kommentar** "εὐθέως" (sogleich) betont die Unmittelbarkeit der Handlung. "προσελθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "εἶπεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung. "Χαῖρε" ist Imperativ Präsens und eine übliche Grußformel. "κατεφίλησεν" steht im Aorist und verwendet das Verb καταφιλέω statt des einfachen φιλέω, was möglicherweise einen intensiveren Kuss bezeichnet, passend zum verabredeten Zeichen.

## ****Matthäus 26:50****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

**Deutsch** Jesus nun sagte ihm: Gefährte, wozu bist du hier? Dann, hinzugetreten, legten sie die Hände an Jesus und nahmen ihn fest.

**Kommentar** "εἶπεν" steht im Aorist. "Ἑταῖρε" (Gefährte, Freund) ist eine Anrede, die in diesem Kontext ironisch wirken kann. "ἐφ᾽ ᾧ πάρει" ist eine elliptische Ausdrucksweise, die verschiedene Übersetzungen zulässt: "Wozu bist du gekommen?" oder "Tu, wozu du gekommen bist". "προσελθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἐπέβαλον" und "ἐκράτησαν" stehen im Aorist und beschreiben die abgeschlossenen Handlungen der Festnahme.

## ****Matthäus 26:51****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

**Deutsch** Und siehe, einer derer mit Jesus, seine Hand ausgestreckt, zog sein Schwert! Und den Knecht des Hohenpriesters geschlagen, hieb er ihm das Ohr ab.

**Kommentar** "ἰδού" lenkt die Aufmerksamkeit auf das folgende dramatische Ereignis. "εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ" lässt den Täter anonym, während die anderen Evangelien Petrus identifizieren. "ἐκτείνας" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἀπέσπασεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Schwertziehens. "πατάξας" ist ein weiteres Partizip Aorist. "ἀφεῖλεν" (Aorist von ἀφαιρέω) bezeichnet das Abhauen des Ohres. "τὸ ὠτίον" verwendet die Diminutivform von οὖς (Ohr).

## ****Matthäus 26:52****

**Griechisch** Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται.

**Deutsch** Dann sagt ihm Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Platz! All die nämlich das Schwert genommen Habenden werden durch das Schwert umkommen.

**Kommentar** "λέγει" steht im historischen Präsens. "Ἀπόστρεψόν" ist Imperativ Aorist, der eine sofortige Handlung fordert. "εἰς τὸν τόπον αὐτῆς" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung der Bewegung anzugeben. "οἱ λαβόντες μάχαιραν" ist ein substantiviertes Partizip Aorist, das diejenigen bezeichnet, die zum Schwert greifen. "ἐν μαχαίρᾳ" verwendet ἐν mit Dativ, um das Mittel oder Instrument anzugeben. "ἀποθανοῦνται" steht im Futur und gibt die unvermeidliche Konsequenz an.

## ****Matthäus 26:53****

**Griechisch** Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

**Deutsch** Oder meinst du, dass ich nicht sofort meinen Vater bitten kann, und er wird mir mehr als zwölf Legionen an Engeln bereitstellen?

**Kommentar** "Ἢ" leitet eine rhetorische Frage ein, die eine Alternative darstellt. "δοκεῖς" steht im Präsens und richtet sich direkt an den Jünger, der zum Schwert gegriffen hat. "δύναμαι" drückt die Fähigkeit aus, "παρακαλέσαι" (Infinitiv Aorist) bezeichnet die Handlung des Bittens. "παραστήσει" steht im Futur und beschreibt, was der Vater tun würde. "πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας" ist eine hyperbolische Angabe, die die überwältigende Macht betont, die Jesus zur Verfügung stünde. Eine römische Legion bestand aus etwa 6.000 Soldaten.

## ****Matthäus 26:54****

**Griechisch** Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

**Deutsch** Wie würden denn die Schriften erfüllt, dass es so geschehen muss?

**Kommentar** "Πῶς" leitet eine deliberative Frage ein. "πληρωθῶσιν" steht im Konjunktiv Aorist Passiv und drückt eine hypothetische Möglichkeit aus. "ὅτι" kann hier entweder als kausales "weil" oder als deklaratives "dass" verstanden werden. "δεῖ" ist ein unpersönliches Verb, das Notwendigkeit ausdrückt. "γενέσθαι" ist Infinitiv Aorist und bezeichnet das notwendige Geschehen. Der Vers betont, dass Jesu Verhaftung und Leiden Teil eines göttlichen Plans sind, der in den Schriften vorhergesagt wurde.

## ****Matthäus 26:55****

**Griechisch** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; Καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

**Deutsch** In jener Stunde sagte Jesus zu den Mengen: Wie zu einem Räuber gingt ihr aus, mit Schwertern und Stöcken, um mich einzufangen. Täglich war ich in der Tempelstätte bei euch dasitzend, lehrend, und ihr ergrifft mich nicht.

**Kommentar** "Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ" ist eine temporale Bestimmung. "εἶπεν" steht im Aorist. "Ὡς ἐπὶ λῃστὴν" bildet einen Vergleich, der die Unangemessenheit ihres Verhaltens betont. "ἐξήλθετε" steht im Aorist und bezeichnet die abgeschlossene Handlung des Ausziehens. "συλλαβεῖν" ist Infinitiv Aorist, der den Zweck angibt. "Καθ᾽ ἡμέραν" (täglich) betont die Regelmäßigkeit seiner Lehrtätigkeit. "ἐκαθεζόμην" steht im Imperfekt und beschreibt die andauernde Handlung des Sitzens und Lehrens. "οὐκ ἐκρατήσατέ με" steht im Aorist und betont den Kontrast zu ihrem jetzigen Verhalten.

Jesus tadelte die Menge und drückte auch sein Entsetzen darüber aus, dass sie ihn verhafteten, als wäre er ein Gewaltverbrecher. Jesus wies sie zurecht, indem er ihnen zeigte, wie feige sie sich verhielten, als sie gegen einen so friedlichen Propheten auftraten. Ein λῃστής ist ein Räuber, der gewalttätig Menschen überfällt und von dem man den heftigsten Widerstand erwarten konnte. Wenn Jesus sich eines Verbrechens schuldig gemacht hätte, hätte ihn die Tempelpolizei dort jeden Tag verhaften können. Die Verhaftung hätte friedlich und öffentlich erfolgen können und in aller Öffentlichkeit durchgeführt werden können, so dass sie dies nicht im Schutze der Nacht hätten tun müssen. Es lief darauf hinaus, dass sie ihn aus Feigheit nicht verhaftet hätten, als er sich im Tempel befand.

## ****Matthäus 26:56****

**Griechisch** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

**Deutsch** Dies Ganze nun geschah, damit erfüllt würden die Schriften der Propheten. Dann flohen die Schüler, alle ihn verlassen habend.

**Kommentar** "γέγονεν" steht im Perfekt und betont, dass das Geschehen als Erfüllung der Schriften zu verstehen ist. "ἵνα πληρωθῶσιν" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist Passiv, der den Zweck des Geschehens angibt. "ἀφέντες" ist Partizip Aorist und beschreibt die Handlung des Verlassens, die dem Fliehen vorangeht. "ἔφυγον" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Fliehens. Der Vers stellt einen starken Kontrast zu den früheren Beteuerungen der Jünger dar, Jesus niemals zu verlassen (vgl. Vers 35).

## ****Matthäus 26:57****

**Griechisch** Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

**Deutsch** Die nun Jesus ergriffen, führten (ihn) ab zu Kajaphas, dem Hohenpriester, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten zusammengekommen waren.

**Kommentar** "Οἱ κρατήσαντες" ist ein substantiviertes Partizip Aorist, das diejenigen bezeichnet, die Jesus festgenommen haben. "ἀπήγαγον" steht im Aorist und beschreibt die Haupthandlung des Wegführens. "συνήχθησαν" steht im Aorist Passiv und deutet darauf hin, dass sich die jüdischen Autoritäten bereits versammelt hatten, bevor Jesus gebracht wurde, was auf eine vorgeplante Verhandlung hindeutet.

## ****Matthäus 26:58****

**Griechisch** Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος.

**Deutsch** Petrus nun war ihm von ferne folgend, bis zum Hof des Hohenpriesters. Und hineingegangen, war er innen sitzend mit den Gehilfen, um den Ausgang zu sehen.

**Kommentar** "ἠκολούθει" steht im Imperfekt und beschreibt die andauernde Handlung des Folgens. "ἀπὸ μακρόθεν" (von ferne) deutet auf die Furcht und Vorsicht des Petrus hin. "εἰσελθὼν" ist Partizip Aorist und beschreibt eine der Haupthandlung vorangehende Handlung. "ἐκάθητο" steht im Imperfekt und bezeichnet die andauernde Handlung des Sitzens. "ἰδεῖν τὸ τέλος" ist ein infinitivischer Ausdruck, der den Zweck seines Verweilens angibt.

Ein Durchgang führte in einen offenen Hof, der von Räumen umgeben war, und sicher war der Raum, in den Jesus gebracht wurde, vom Innenhof zu sehen. Das Feuer befand im Hof, während sich der Sanhedrin und Jesus im Inneren zum Verhör befanden. Ein Feuer war nötigt, weil die Nächte in Israel zu der Jahreszeit kalt waren und die Leute um das Feuer herum saßen, um sich warm zu halten. Das Feuer wurde aus Holzkohle gemacht, damit es weniger Rauch gab und es war groß genug, damit die Leute drum herum sitzen konnten. Das Imperfekt ἐκάθητο („er war sitzend“) zeigt, dass Petrus die ganze Zeit dabei sein wollte, er hat sich getarnt, und wollte nicht als Jünger Jesu erkennbar sein.Das Imperfekt ἐκάθητο („er war sitzend“) ist ein Durativ der Vergangenheit.

## ****Matthäus 26:59****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν.

**Deutsch** Die Hohenpriester nun und die Ältesten und das ganze Sanhedrin (begannen) falsches Zeugnis zu suchen gegen Jesus, auf dass sie ihn töteten.

**Kommentar** "ἐζήτουν" steht im Imperfekt und beschreibt die andauernde Handlung des Suchens nach falschen Zeugnissen. "ψευδομαρτυρίαν" betont, dass sie gezielt nach falschen Anschuldigungen suchten, nicht nach der Wahrheit. "ὅπως θανατώσωσιν" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist, der den Zweck ihres Suchens angibt. Die Erwähnung des "συνέδριον ὅλον" (ganzen Sanhedrin) betont die volle Mitverantwortung der jüdischen Führung.

## ****Matthäus 26:60****

**Griechisch** Καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον.

**Deutsch** Und sie fanden es nicht; und viele falsche Zeugen hinzugekommen, fanden sie (es) nicht.

**Kommentar** "οὐχ εὗρον" steht im Aorist und beschreibt das Ergebnis ihres Suchens - sie fanden nicht, was sie suchten. Die Wiederholung von "οὐχ εὗρον" betont die Schwierigkeit, eine belastbare Anklage zu finden. "πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων" ist ein Genitivus absolutus, der die vielen falschen Zeugen erwähnt, die trotz ihrer Zahl keine brauchbare Anklage liefern konnten.

## ****Matthäus 26:61****

**Griechisch** Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.

**Deutsch** Zuletzt nun, zwei falsche Zeugen hinzugetreten, sagten sie: Dieser redete: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und nach drei Tagen ihn errichten.

**Kommentar** "Ὕστερον" (zuletzt) ist ein temporales Adverb, das den Abschluss einer Reihe von Ereignissen markiert. "προσελθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἔφη" ist Imperfekt von φημί, ein Verb, das für direkte Rede verwendet wird. "Δύναμαι καταλῦσαι" kombiniert ein Modalverb im Präsens mit einem Infinitiv Aorist. "διὰ τριῶν ἡμερῶν" verwendet die Präposition διά mit Genitiv, um eine Zeitspanne anzugeben. Diese Aussage ist eine Verdrehung der Worte Jesu aus Johannes 2,19.

## ****Matthäus 26:62****

**Griechisch** Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

**Deutsch** Und der Hohepriester aufgestanden, sagte ihm: Du antwortest nichts? Was zeugen diese gegen dich?

**Kommentar** "ἀναστὰς" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt – das Aufstehen des Hohenpriesters, was die Formalität und Ernsthaftigkeit der Situation betont. "ἀποκρίνῃ" steht im Präsens Medium/Passiv in einer Frage. "καταμαρτυροῦσιν" steht im Präsens aktiv und verwendet das Verb καταμαρτυρέω (gegen jemanden zeugen), das den feindlichen Charakter der Zeugenaussagen betont.

Da Jesus schweigt, will ihn der Hohepriester zu einer Antwort nötigen, wobei er dazu zwei Fragen stellt. Eine Untersuchung von Parallelstellen in der Literatur hat gezeigt, dass es am Ende zwei Sätze, und nicht einer ist (z.B. „Du antwortest auf nichts, was sie gegen dich zeugen?“). Vgl. u.a. Platon, Protagoras, 311.e,1: „τί ἂν αὐτῷ ἀποκριναίμεθα; τί ὄνομα ἄλλο γε λεγόμενον περὶ Πρωταγόρου ἀκούομεν;“. „Was würden wir ihm antworten? Welchen anderen Namen hören wir doch über Protagoras genannt?“ Vgl. Nicolaus, Fragmenta 9.33: „Ὁ δ’ ἀποκρίνεται· Τί μου, ὦ δαιμόνιε, καταγελᾷς;“. „Er antwortete: Was, o Dämon, lachst du mich aus?“. Vgl. auch die Parallelstelle in Markus 15.4 und ähnlich Lukas 10.28 etc. Es konnten keine Beispiele analoger Strukturen gefunden werden, wo es sich dabei um Haupt- und Nebensatz handelt.

## ****Matthäus 26:63****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

**Deutsch** Jesus aber war schweigend. Und der Hohepriester, (das Wort) ergriffen, sagte ihm: Ich beschwöre dich beim lebendigen Gott, dass du uns sagst, ob du der Christus bist, der Sohn Gottes!

**Kommentar** "ἐσιώπα" steht im Imperfekt und beschreibt das andauernde Schweigen Jesu. "ἀποκριθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "Ἐξορκίζω" steht im Präsens und ist ein starker juristischer Begriff, der eine Beschwörung unter Eid bezeichnet. "κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος" verwendet die Präposition κατά mit Genitiv, um den Gegenstand des Eides anzugeben. "ἵνα εἴπῃς" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist. "εἰ σὺ εἶ" leitet eine indirekte Frage ein.

## ****Matthäus 26:64****

**Griechisch** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

**Deutsch** Es sagt ihm Jesus: Du sagtest (es)! Ferner sage ich euch: Von nun an werdet ihr den Sohn des Menschen sitzen sehen zu Rechten der Macht und kommen auf den Wolken des Himmels.

**Kommentar** "Λέγει" steht im historischen Präsens. "Σὺ εἶπας" ist eine semitische Formel, die als implizite Bejahung verstanden werden kann. "Πλὴν" (jedoch, ferner) leitet einen kontrastierenden oder erweiternden Gedanken ein. "ἀπ᾽ ἄρτι" (von jetzt an) markiert einen bedeutsamen Zeitpunkt. "ὄψεσθε" steht im Futur Medium mit aktiver Bedeutung. "καθήμενον" und "ἐρχόμενον" sind Partizipien Präsens, die zwei Aspekte der Herrschaft Christi beschreiben. Die Aussage kombiniert Anspielungen auf Psalm 110,1 und Daniel 7,13.

## ****Matthäus 26:65****

**Griechisch** Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ.

**Deutsch** Da zerriss der Hohepriester seine Gewänder, sagend: Er lästerte! Was haben wir noch Bedarf an Zeugen? Siehe, jetzt hörtet ihr dessen Lästerung!

**Kommentar** "διέρρηξεν" steht im Aorist und beschreibt die symbolische Handlung des Zerreißens der Kleider als Zeichen der Empörung über Blasphemie. "Ἐβλασφήμησεν" steht im Aorist und bezeichnet die angebliche Lästerung als einen abgeschlossenen Akt. "τί ἔτι χρείαν ἔχομεν" ist eine rhetorische Frage im Präsens. "ἠκούσατε" steht im Aorist und betont, dass alle Anwesenden selbst Zeugen der vermeintlichen Lästerung waren.

## ****Matthäus 26:66****

**Griechisch** Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

**Deutsch** Was meint ihr? Sie nun geantwortet, sagten: Des Todes ist er schuldig!

**Kommentar** "Τί ὑμῖν δοκεῖ" ist eine typische juristische Formel, mit der der Vorsitzende das Urteil der Versammlung einholt. "δοκεῖ" steht im Präsens. "ἀποκριθέντες" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "εἶπον" steht im Aorist und bezeichnet die formelle Antwort. "Ἔνοχος θανάτου ἐστίν" verwendet ein Adjektiv mit Genitiv, um die Schuld und die entsprechende Strafe auszudrücken.

## ****Matthäus 26:67****

**Griechisch** Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐρράπισαν,

**Deutsch** Dann spuckten sie in sein Angesicht und schlugen ihn (mit Fäusten). Andere nun ohrfeigten ihn,

**Kommentar** "ἐνέπτυσαν" und "ἐκολάφισαν" stehen im Aorist und beschreiben die erniedrigenden Handlungen gegen Jesus. "ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung der Handlung anzugeben. "ἐρράπισαν" steht im Aorist und bezeichnet eine andere Form der Misshandlung. Die drei Verben beschreiben verschiedene Arten der Erniedrigung und körperlichen Misshandlung.

## ****Matthäus 26:68****

**Griechisch** λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

**Deutsch** sagend: Weissage uns, Christus, wer ist es, der dich schlug?

**Kommentar** "λέγοντες" ist ein modales Partizip Präsens, das die Art und Weise beschreibt, wie sie Jesus verhöhnten. "Προφήτευσον" ist Imperativ Aorist, der eine spöttische Aufforderung ausdrückt. "χριστέ" ist Vokativ und wird hier als höhnische Anrede verwendet. "ὁ παίσας" ist ein substantiviertes Partizip Aorist, das denjenigen bezeichnet, der Jesus geschlagen hat. Diese Verhöhnung bezieht sich auf Jesu Anspruch, der Messias zu sein. In der Parallelstelle Markus 14.65 wird deutlich, dass sie Jesus das Gesicht verhüllten, weswegen er nicht sehen konnte, wer ihn schlug.

## ****Matthäus 26:69****

**Griechisch** Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

**Deutsch** Petrus nun war draußen im Hof sitzend. Und es trat zu ihm eine Magd hinzu, sagend: Auch du warst mit Jesus, dem Galiläer!

**Kommentar** "ἐκάθητο" steht im Imperfekt und beschreibt die andauernde Handlung des Sitzens. "ἔξω" (draußen) kontrastiert mit der Verhandlung drinnen. "προσῆλθεν" steht im Aorist und bezeichnet die plötzliche Konfrontation durch die Magd. "λέγουσα" ist modales Partizip Präsens. "ἦσθα" steht im Imperfekt von εἰμί und bezeichnet eine vergangene Beziehung oder Verbindung. "καί" (auch) suggeriert, dass sie bereits andere Jünger identifiziert hatte.

Die Mag war die Türhüterin am Eingang des Hofes (Joh 18.16-17). Sie verließ ihren Platz am Eingang des Hofes, als sie Petrus im Licht des Feuers sah und ihn aufmerksam betrachtete, um sich zu vergewissern, dass er derjenige war, den sie auf Bitten des Johannes hereingelassen hatte. Das Wort καί („auch") weist vielleicht darauf hin, dass das Dienstmädchen eine andere Person kannte, die ein Nachfolger von Jesus war, wahrscheinlich bezieht sich dies auf Johannes, der ebenfalls anwesend und dem Haushalt bekannt war. Das Wort 'auch' impliziert ggf., dass die Magd weiß, dass Jesus gewöhnlich eine Gruppe von Menschen bei sich hatte, und Petrus auch darunter war, ohne einen bestimmten anderen zu meinen.Das Imperfekt ἐκάθητο („er war sitzend“) zeigt, dass er die ganze Zeit draußen bei den Feinden des Herrn saß, im Gegensatz zu Psalm 1.

## ****Matthäus 26:70****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

**Deutsch** Er aber leugnete vor ihnen allen, sagend: Ich weiß nicht, was du sagst.

**Kommentar** "ἠρνήσατο" steht im Aorist Medium und beschreibt die entschiedene Handlung des Leugnens. "ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων" betont, dass die Verleugnung öffentlich vor allen Anwesenden geschah. "οἶδα" steht im Perfekt mit Präsensbedeutung (ich weiß). "τί λέγεις" ist eine indirekte Frage, die Petrus' vorgebliche Unwissenheit ausdrückt. Die Verleugnung ist allgemein gehalten und vermeidet eine direkte Leugnung seiner Beziehung zu Jesus.

## ****Matthäus 26:71****

**Griechisch** Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

**Deutsch** Zum Tor nun hinausgegangen, sah ihn eine andere, und sagt ihnen dort: Auch dieser war mit Jesus, dem Nazarener!

**Kommentar** "Ἐξελθόντα" ist ein Akkusativ des Partizips Aorist, der einen Genuswechsel zum vorigen Subjekt (Petrus) zeigt. "εἰς τὸν πυλῶνα" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung der Bewegung anzugeben. "εἶδεν" steht im Aorist und beschreibt die punktuelle Handlung des Sehens. "λέγει" steht im historischen Präsens, was Lebendigkeit in die Erzählung bringt. "αὐτοῖς" (ihnen) deutet darauf hin, dass die Aussage an mehrere Umstehende gerichtet war, was den Druck auf Petrus erhöht.

## ****Matthäus 26:72****

**Griechisch** Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ᾽ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

**Deutsch** Und wiederum leugnete er mit einem Schwur: Ich kenne den Menschen nicht!

**Kommentar** "πάλιν" (wiederum) betont die Wiederholung der Verleugnung. "ἠρνήσατο" steht wie in Vers 70 im Aorist Medium. "μεθ᾽ ὅρκου" verwendet die Präposition μετά mit Genitiv, um die Begleitung oder Umstände anzugeben – hier der verschärfende Umstand, dass Petrus nun schwört. "Οὐκ οἶδα" steht im Perfekt mit Präsensbedeutung. Die direkte Bezeichnung Jesu als "τὸν ἄνθρωπον" (den Menschen) verstärkt die Distanzierung des Petrus.

## ****Matthäus 26:73****

**Griechisch** Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

**Deutsch** Nach Kurzem nun, die Dastehenden hinzugetreten, sagten sie Petrus: Wirklich, auch du bist von ihnen; und auch dein Reden macht dich offenbar.

**Kommentar** "Μετὰ μικρὸν" verwendet die Präposition μετά mit Akkusativ, um einen zeitlichen Abstand anzugeben. "προσελθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "οἱ ἑστῶτες" ist ein substantiviertes Partizip Perfekt mit Präsensbedeutung und bezeichnet die Umstehenden. "Ἀληθῶς" (wahrhaftig, wirklich) verstärkt die Behauptung. "ἡ λαλιά σου" bezieht sich auf Petrus' galiläischen Akzent, der ihn als Landsmann Jesu verrät. "δῆλόν σε ποιεῖ" wörtlich "macht dich offenbar" – sein Akzent enthüllt seine Herkunft und damit seine Verbindung zu Jesus.

## ****Matthäus 26:74****

**Griechisch** Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

**Deutsch** Dann begann er, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und sogleich krähte der Hahn.

**Kommentar** "ἤρξατο" steht im Aorist von ἄρχομαι (beginnen) und bezeichnet den Beginn einer intensivierten Verleugnung. "καταθεματίζειν" ist Infinitiv Präsens und bezeichnet das Aussprechen von Selbstverfluchungen. "ὀμνύειν" ist Infinitiv Präsens und bezeichnet das Schwören von Eiden. "ὅτι Οὐκ οἶδα" leitet die direkte Rede ein mit der gleichen Formel wie in Vers 72. "εὐθέως" (sogleich) betont die unmittelbare Erfüllung der Prophezeiung Jesu. "ἐφώνησεν" steht im Aorist und bezeichnet das punktuelle Ereignis des Hahnenschreis.

## ****Matthäus 26:75****

**Griechisch** Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

**Deutsch** Und es erinnerte sich Petrus (an) den Ausspruch Jesu, (der) ihm gesagt hat: Vor dem Krähen des Hahnes wirst du mich dreimal verleugnen. Und, nach draußen hinausgegangen, weinte er bitterlich.

**Kommentar** "ἐμνήσθη" steht im Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (erinnerte sich). "τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ" steht im Genitiv als Objekt des Erinnerns. "εἰρηκότος" ist Partizip Perfekt, das die bleibende Gültigkeit der Worte Jesu betont. "Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι" bildet einen temporalen Nebensatz mit Infinitiv Aorist. "ἐξελθὼν ἔξω" ist eine Verstärkung durch die Kombination von Partizip und Adverb mit gleicher Bedeutung. "ἔκλαυσεν" steht im Aorist und beschreibt die Reaktion des Petrus. "πικρῶς" (bitterlich) betont die Intensität und Tiefe seiner Reue.

Nachdem ihn Jesus ansah (siehe Lukas), ging Petrus aus dem Hof hinaus und fing an zu weinen. Die ingressive Aoristform von ἔκλαυσεν zeigt an, dass er in Tränen ausbrach bzw. zu weinen anfing und vor Enttäuschung schluchzte. Das Adverb "bitterlich" bezieht sich nicht nur auf die Art und Weise, in der Petrus weinte, sondern auf die Emotion, die ihn zum Weinen brachten. Bitterkeit bezieht sich auf seine Demut und Trauer über seinen Verrat. Er erinnerte sich an seine forsche Zuversicht und die Vorhersage Jesu. Petrus erkannte, dass Jesus von seinen Verleugnungen wusste, und er sah auch, dass Jesus vor Gericht stand, ohne dass ihm jemand zur Seite stand.

## ****Matthäus 27:1****

**Griechisch** Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

**Deutsch** Als es nun Morgen wurde, fassten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes einen Beschluss gegen Jesus, um ihn zu töten.

**Kommentar** "Πρωΐας γενομένης" ist ein Genitivus absolutus, der den Zeitpunkt des Geschehens angibt. "συμβούλιον ἔλαβον" ist eine idiomatische Wendung, die wörtlich "sie nahmen Rat" bedeutet. "κατὰ τοῦ Ἰησοῦ" verwendet die Präposition κατά mit Genitiv, um die feindliche Richtung des Rates anzugeben. "ὥστε θανατῶσαι" ist eine Infinitivkonstruktion mit ὥστε, die den Zweck des Rates angibt.

## ****Matthäus 27:2****

**Griechisch** καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

**Deutsch** Und ihn gefesselt, führten sie in ab und überlieferten ihn Pontius Pilatus, dem Landpfleger.

**Kommentar** "δήσαντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἀπήγαγον" und "παρέδωκαν" stehen im Aorist und beschreiben die Haupthandlungen des Wegführens und Übergebens. "τῷ ἡγεμόνι" steht im Dativ und bezeichnet die Position des Pilatus als römischer Präfekt (oder Landpfleger) von Judäa.

## ****Matthäus 27:3****

**Griechisch** Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

**Deutsch** Dann gab Judas, der ihn Verratende, gesehen, dass sie ihn verurteilten, (es) bedauert, die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten zurück,

**Kommentar** "ἰδὼν" ist Partizip Aorist, das die Wahrnehmung des Judas beschreibt. "ὁ παραδιδοὺς" ist ein attributives Partizip Präsens, das Judas charakterisiert. "κατεκρίθη" steht im Aorist Passiv und bezeichnet die Verurteilung Jesu. "μεταμεληθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv und beschreibt die innere Reaktion des Judas - das Bedauern oder die Reue. "ἀπέστρεψεν" steht im Aorist und bezeichnet die Handlung des Zurückbringens.

## ****Matthäus 27:4****

**Griechisch** λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει.

**Deutsch** sagend: Ich sündigte, unschuldiges Blut überliefert habend. Sie nun sagten: Was (kommst du) zu uns? Siehe du zu!

**Kommentar** "λέγων" ist modales Partizip Präsens. "Ἥμαρτον" steht im Aorist und drückt das Eingeständnis der Sünde aus. "παραδοὺς" ist Partizip Aorist, das die Art der Sünde spezifiziert. "αἷμα ἀθῷον" steht im Akkusativ als Objekt des Verrats und ist ein hebraistischer Ausdruck für eine unschuldige Person. "Τί πρὸς ἡμᾶς" ist eine idiomatische Wendung, die Gleichgültigkeit ausdrückt. "Σὺ ὄψει" ist Futur Medium von ὁράω und drückt aus, dass dies Judas' eigene Verantwortung sei.

Zu der verkürtzen Aussage, kann „reden“ oder „kommen“ hinzugedacht werden. Vgl. Demosthenes, Exordia 15.2,3: „ὁρῶ γὰρ ὑμᾶς πολλάκις οὐ τοὺς αἰτίους τῶν πραγμάτων μισοῦντας, ἀλλὰ τοὺς ὑστάτους περὶ αὐτῶν εἰπόντας τι πρὸς ὑμᾶς“. „Denn ich beobachte, dass ihr oft nicht diejenigen hasst, die an Ihren Schwierigkeiten schuld sind, sondern diejenigen, die etwas zu ihnen über sie gesagt hatten“. Die Angesprochenen lehnen ihre Verantwortung ab und schieben das Problem zurück auf Judas, d.h. es ist sein Problem, nicht das Ihre.

## ****Matthäus 27:5****

**Griechisch** Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησεν· καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

**Deutsch** Und die Silberlinge in den Tempel geworfen, entfernte er sich. Und weggegangen, erhängte er sich.

**Kommentar** "ῥίψας" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἀνεχώρησεν" steht im Aorist und bezeichnet das Weggehen. "ἀπελθὼν" ist ein weiteres Partizip Aorist, das eine der finalen Handlung vorangehende Bewegung beschreibt. "ἀπήγξατο" steht im Aorist Medium und beschreibt die Selbsttötung des Judas durch Erhängen.

## ****Matthäus 27:6****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.

**Deutsch** Die Hohenpriester nun, die dreißig Silberlinge genommen, sagten: Es ist nicht erlaubt, sie in den Opferkasten zu legen, da es der Preis von Blut ist!

**Kommentar** "λαβόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "εἶπον" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Sagens. "Οὐκ ἔξεστιν" ist ein unpersönlicher Ausdruck für "es ist nicht erlaubt". "βαλεῖν" ist Infinitiv Aorist und beschreibt die verbotene Handlung. "τὸν κορβανᾶν" ist ein Lehnwort aus dem Hebräischen (קרבן), das den Tempelschatz bezeichnet. "ἐπεὶ" (da, weil) leitet die Begründung ein. "τιμὴ αἵματός" ist eine Genitivkonstruktion, die den Preis für Verrat und Tod bezeichnet.

## ****Matthäus 27:7****

**Griechisch** Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

**Deutsch** Einen Beschluss nun gefasst, kauften sie davon den Acker des Töpfers zum Begräbnis für die Fremden.

**Kommentar** "Συμβούλιον λαβόντες" ist eine idiomatische Wendung, die wörtlich "einen Rat nehmend" bedeutet. "ἠγόρασαν" steht im Aorist und beschreibt die Haupthandlung des Kaufens. "ἐξ αὐτῶν" verwendet die Präposition ἐκ/ἐξ mit Genitiv, um die Herkunft des Geldes anzugeben. "τοῦ κεραμέως" steht im Genitiv und gibt den ursprünglichen Besitzer des Ackers an. "εἰς ταφὴν" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um den Zweck des Kaufs anzugeben. "τοῖς ξένοις" steht im Dativ als indirektes Objekt.

## ****Matthäus 27:8****

**Griechisch** Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

**Deutsch** Daher wurde jener Acker „Blutacker" genannt, bis zum heutigen (Tag).

**Kommentar** "Διὸ" (deshalb, daher) ist eine kausale Konjunktion, die aus διά + ὅ kontrahiert ist. "ἐκλήθη" steht im Aorist Passiv und beschreibt das Benennen des Ackers. "Ἀγρὸς Αἵματος" ist der aramäische Name Hakeldama (חקל דמא), der ins Griechische übersetzt wurde. "ἕως τῆς σήμερον" ist eine elliptische Zeitangabe, bei der "ἡμέρας" (Tag) ausgelassen wird – eine typische semitische Wendung, die die fortdauernde Gültigkeit des Namens bis zur Gegenwart des Verfassers betont.

## ****Matthäus 27:9****

**Griechisch** Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ·

**Deutsch** Dann wurde das durch Jeremia, den Propheten, Gesagte erfüllt, sagend: Und sie nahmen die dreißig Silberlinge, den (zu)gemessenen Wert, den sie von den Söhnen Israels (zu)maßen.

**Kommentar** "ἐπληρώθη" steht im Aorist Passiv und bezeichnet die Erfüllung der Prophezeiung. "τὸ ῥηθὲν" ist ein substantiviertes Partizip Aorist Passiv, das "das Gesagte" bedeutet. "διὰ Ἰερεμίου" verwendet die Präposition διά mit Genitiv, um den Propheten als Mittler des göttlichen Wortes zu kennzeichnen. Interessanterweise stammt das folgende Zitat nicht aus Jeremia, sondern kombiniert Elemente aus Sacharja 11,12-13 und Jeremia 19. "τοῦ τετιμημένου" ist Partizip Perfekt Passiv im Genitiv, das den Geschätzten oder Bewerteten bezeichnet. "ἐτιμήσαντο" steht im Aorist Medium und bezeichnet das Schätzen oder Bewerten.

## ****Matthäus 27:10****

**Griechisch** καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

**Deutsch** Und sie gaben sie für den Acker des Töpfers, gleichwie es mir der Herr auftrug.

**Kommentar** "ἔδωκαν" steht im Aorist und beschreibt die Haupthandlung des Gebens. "εἰς τὸν ἀγρὸν" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um den Zweck oder das Ziel der Gabe anzugeben. "καθὰ" ist eine kontrahierte Form von καθ᾽ ἅ und bedeutet "gemäß dem, was" oder "wie". "συνέταξεν" steht im Aorist und bezeichnet einen göttlichen Befehl. Der Prophet spricht in der ersten Person ("μοι"), wodurch die direkte göttliche Kommunikation betont wird.

## ****Matthäus 27:11****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

**Deutsch** Jesus nun stand vor dem Landpfleger. Und es befragte ihn der Landpfleger, sagend: Du bist der König der Juden? Jesus nun redete (zu) ihm: Du sagst es!

**Kommentar** "ἔστη" steht im Aorist von ἵστημι (stehen) und beschreibt die Position Jesu vor Pilatus. "ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος" verwendet die Präposition ἔμπροσθεν mit Genitiv, um die räumliche Position anzugeben. "ἐπηρώτησεν" steht im Aorist und bezeichnet die formelle Befragung. "λέγων" ist modales Partizip Präsens. "Σὺ εἶ" verwendet das betonte Personalpronomen "Σὺ", was der Frage Nachdruck verleiht. "ἔφη" ist Imperfekt von φημί, ein typisches Verb für direkte Rede. "Σὺ λέγεις" ist wie in 26:25 und 26:64 eine indirekte Bestätigung.

## ****Matthäus 27:12****

**Griechisch** Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

**Deutsch** Und bei seinem Verklagtwerden von den Hohenpriestern und den Ältesten antwortete er nichts.

**Kommentar** "ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι" ist eine temporale Konstruktion mit artikuliertem Infinitiv Präsens Passiv, die gleichzeitige Handlung ausdrückt. "ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων" verwendet die Präposition ὑπό mit Genitiv, um den Urheber der Passivhandlung anzugeben. "οὐδὲν ἀπεκρίνατο" steht im Aorist Medium und betont, dass Jesus bewusst keine Antwort gab, was die Erfüllung von Jesaja 53:7 darstellt.

## ****Matthäus 27:13****

**Griechisch** Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσιν;

**Deutsch** Dann sagt ihm Pilatus: Hörst du nicht, wieviel sie gegen dich zeugen?

**Kommentar** "λέγει" steht im historischen Präsens, was Lebendigkeit in die Erzählung bringt. "Οὐκ ἀκούεις" ist eine rhetorische Frage im Präsens, die Verwunderung über Jesu Schweigen ausdrückt. "πόσα" (wie viel) ist ein indirektes Fragepronomen. "καταμαρτυροῦσιν" steht im Präsens und verwendet das Verb καταμαρτυρέω (gegen jemanden zeugen), das den feindlichen Charakter der Aussagen betont.

## ****Matthäus 27:14****

**Griechisch** Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

**Deutsch** Und er antwortete ihm nicht, auch nicht auf ein einziges Wort hin, so dass der Landpfleger sehr staunte.

**Kommentar** "οὐκ ἀπεκρίθη" steht im Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα" ist eine emphatische Verneinung, die wörtlich "nicht einmal auf ein einziges Wort" bedeutet. "ὥστε θαυμάζειν" ist eine Infinitivkonstruktion mit ὥστε, die die Folge beschreibt. "λίαν" (sehr) betont die außergewöhnliche Intensität des Staunens.

## ****Matthäus 27:15****

**Griechisch** Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

**Deutsch** Zum Fest nun war es der Landpfleger gewohnt, der Menge einen Gefangenen freizulassen, den sie wollend waren.

**Kommentar** "Κατὰ ἑορτὴν" verwendet die Präposition κατά mit Akkusativ, um eine zeitliche Verteilung anzugeben (zu jedem Fest). "εἰώθει" steht im Plusquamperfekt von ἔθω mit Imperfektbedeutung und beschreibt eine gewohnheitsmäßige Handlung. "ἀπολύειν" ist Infinitiv Präsens und bezeichnet die wiederholte Handlung des Freilassens. "τῷ ὄχλῳ" steht im Dativ als indirektes Objekt des Freilassens. "ὃν ἤθελον" ist ein Relativsatz im Imperfekt, der die Wahl durch die Menge beschreibt.

## ****Matthäus 27:16****

**Griechisch** Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.

**Deutsch** Sie waren nun damals einen berüchtigten Gefangenen habend, genannt Barabbas.

**Kommentar** "Εἶχον" steht im Imperfekt und beschreibt einen andauernden Zustand. "τότε" (damals) betont den Zeitpunkt. "ἐπίσημον" ist ein Adjektiv, das "berühmt" oder "berüchtigt" bedeutet und den besonderen Status des Gefangenen hervorhebt. "λεγόμενον" ist Partizip Präsens Passiv, das den Namen des Gefangenen einführt. "Βαραββᾶν" ist ein aramäischer Name, der "Sohn des Vaters" bedeutet (Bar-Abba).

## ****Matthäus 27:17****

**Griechisch** Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

**Deutsch** Nachdem sie nun zusammengekommen waren, sagte ihnen Pilatus: Wen wollt ihr, soll ich euch freilassen? Barabbas oder Jesus, den Christus genannten?

**Kommentar** "Συνηγμένων αὐτῶν" ist ein Genitivus absolutus, der die Versammlung der Menge beschreibt. "εἶπεν" steht im Aorist und bezeichnet die direkte Rede des Pilatus. "Τίνα θέλετε ἀπολύσω" ist eine deliberative Frage, wobei "ἀπολύσω" im Konjunktiv Aorist steht. "τὸν λεγόμενον χριστόν" ist eine attributive Partizipialkonstruktion, die Jesus näher bestimmt. Die Gegenüberstellung von Barabbas und Jesus erzeugt eine dramatische Spannung.

## ****Matthäus 27:18****

**Griechisch** ᾜδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

**Deutsch** Er wusste nämlich, dass sie aus Neid ihn überlieferten.

**Kommentar** "ᾔδει" ist Plusquamperfekt von οἶδα mit Imperfektbedeutung (er wusste). "διὰ φθόνον" verwendet die Präposition διά mit Akkusativ, um den Grund oder die Ursache anzugeben. "παρέδωκαν" steht im Aorist und bezeichnet die abgeschlossene Handlung der Überlieferung. Dieser kurze Vers gibt einen Einblick in die Motivation der jüdischen Führer und in Pilatus' Verständnis der Situation.

## ****Matthäus 27:19****

**Griechisch** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

**Deutsch** Als er sich nun auf der Tribüne setzte, sandte zu ihm seine Frau, sagend: Nichts (sei zwischen) dir und jenem Gerechten! Viele (Dinge) erlitt ich nämlich heute im Traum wegen ihm.

**Kommentar** "Καθημένου αὐτοῦ" ist ein Genitivus absolutus, der die Gleichzeitigkeit der Handlungen betont. "ἐπὶ τοῦ βήματος" verwendet die Präposition ἐπί mit Genitiv, um den Ort anzugeben – das "Bema" war der erhöhte Richterstuhl. "ἀπέστειλεν" steht im Aorist und bezeichnet die punktuelle Handlung des Sendens. "Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ" ist eine elliptische Ausdrucksweise, die sinngemäß bedeutet "Habe nichts zu tun mit jenem Gerechten". "ἔπαθον" steht im Aorist von πάσχω (leiden) und bezeichnet die intensiven Traumerlebnisse.

Mit βῆμα („Tribüne, Plattform, Bühne“) kommt wörtlich zum Ausdruck, dass zu einer erhöhten Position gestiegen wurde (βαίνω„laufen“), die zu einer Tribüne oder erhöhten Plattform gehört. Bei Herodotus wird das Wort auch für den Schritt eines Menschen gebraucht (Historiae, 4.82, 5); vgl. auch Heraclitus, Testimonia, 3b.4: „ἀναβὰς ἐπὶ τὸ βῆμα“. „auf die Tribüne hinaufsteigend“. Auch ging es von dort nach unten, sodass man hinabsteigen musste, vgl. Diodorus Siculus, Bibliotheca Historica 17.109,2: „καταβὰς ἀπὸ τοῦ βήματος“. „Herabsteigend von der Tribüne“. Dort wurde nach Wettkämpfen das Urteil über die Spieler gesprochen. Es muss nicht ein Stuhl oder Sitz etc. sein, denn dafür stünden andere Worte bereit, sodass es offen bleibt, ob der Preisrichter stand oder saß. Dass es ein Richterstuhl war, wird durch eine Stelle bei Antiphon, De choreuta 40.4 fraglich: „Τὸ τελευταῖον, ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ πάντες, Φιλοκράτης αὐτὸς οὑτοσὶ ἐν τῷ βουλευτηρί ῳ ἐναντίον τ ῆς βουλ ῆς, ἑστ ὼς μετ’ ἐμο ῦ ἐ πὶ το ῦ βήματος, ἁπτόμενος ἐμο ῦ διελέγετο, ὀνόματι ο ὗτος ἐ μ ὲ προσαγορεύων“. „Der Abschluss, oh Zeus und ihr Götter alle, wurde in der Kammer vor dem Rat erreicht, als Philokrates selbst mit auf der Tribüne stehend, mich berührend, sich mit mir unterhielt, als dieser mich mit meinem Namen anredete“. Vgl. Flavius Josephus, Antiquitates Judaicae 4.209,3: „ ὁ ἀρχιερε ὺς ἐ πὶ βήματος ὑψηλο ῦ σταθείς“. „Der Hohepriester, der auf einer hohen Tribüne stand“. Da die Personen auf der Tribüne standen, zu ihr hinauf und herunterstiegen, ist ein Stuhl per se unplausibel, auch wenn es wohl dort zusätzlich Stühle gegeben haben kann, wie dies bei einigen Autoren anzunehmen ist, sodass man sich auf der Tribüne auch setzen konnte, im Begriff selbst ist dies jedoch wohl nicht inbegriffen, so könnte man auch Johannes 19.13 etc. verstehen. Diese Dinge kannten die Korinther aus der Begebenheit in Apostelgeschichte 18.12ff. Dazu kommt noch Folgendes: Flavius Josephus verwendet an einer Stelle beide Begriffe in einem Satz: "Der Thron (θρόνος), den der König sich anfertigen ließ, war aus Elfenbein, ungemein groß und von einem aus sechs Stufen bestehenden Auftritt (βῆματος) umgeben. Auf jeder Stufe standen zwei Löwen zu beiden Seiten und ebenso viele oben neben dem Thronsessel." (Antiquitates Judaicae, 8.140.2). Der Begriff θρόνος („Thron“) ist hier also der Stuhl oder Sitz des Königs selbst und βῆμα („die Tribüne“) der Auftritt mit Stufen dazu. Dann verwendet auch Chrysostomus in seinem Kommentar zum Römerbrief (60.669.9) beide Nomen: "Wie kann also der Apostel sagen: ‘Zu lehren gestatte ich dem Weibe aber nicht?’ Damit untersagt er ihr nur, den Vorsitz in der Versammlung zu führen und den Sitz auf der Rednerbühne (το ῦ θρόνου το ῦ ἐν τῷ βήματι „des Throns auf der Bühne“) einzunehmen, nicht aber überhaupt mit Worten zu lehren." Der θρόνος ist also der Sitz selbst und βῆμα die Bühne (vgl. auch Bauer/Aland, Sp. 280). Somit könnte man festhalten, dass θρόνος Sitz eines Königs, βῆμα die Bühne bzw. Tribüne oder das Podest bedeutet. Vom βῆμα aus kann man also reden, jedoch auch zu Gericht sitzen: Platon schreibt an einer Stelle von den βῆματα als den "Gerichtsstellen" (Politeia, 564.d.10). An anderer Stelle schreibt auch Platon, dass ein Redner auf eine hohe βῆμα hinaufsteigen muss: "ἀναβάντα ἐπί τι βῆμα ὑψηλὸν", „Hinaufsteigend auf eine erhöhte Bühne“ (Politeia, 617.d.5). In der griechischen Polis wurden βῆματα als Bühnen zur politischen Rede genutzt. Das macht Platon deutlich, wenn er schreibt: "καὶ ἔγωγε ἐξ ἐκείνου ἅλις ἔσχον το ῦ βήματος καὶ χαλεπώτερον οὐδὲν ἐφάνη μοι πολιτείας". „und ich hatte seitdem genug von der Rednerbühne und es scheint mir, es ist nichts ärgerlicher als die Politik“ (Spuria, 369.a , 4). Der Sprecher hat also genug davon, auf der Rednerbühne zu stehen und Politik zu betreiben. Polybius beschreibt eine ganz interessante Begebenheit: "μέλλοντός τινος τῶν ἐκ τῆς γερουσίας ἀντιλέγειν τοῖς προτεινομένοις καὶ καταρχομένου, προελθόντα τὸν Ἀννίβαν κατασπάσαι τὸν ἄνψρωπον ἀπὸ το ῦ βήματος". „Als um diese Zeit ein Mitglied des Rates gegen die Friedensbedingungen Einspruch erheben wollte und zu reden begann, da, erzählt man, trat Hannibal auf und zog ihn von der Rednerbühne herab “ (Historiae 15.19 ,3).

Ratsmitglied wollte also eine Rede gegen die Friedensbedingungen halten. Als er zu reden begann, wurde er von Hannibal von der βῆμα (Rednerbühne) heruntergeholt. An anderer Stelle schreibt Polybius, dass eine βῆμα aufgerichtet wurde (es handelt sich also um eine Konstruktion, wohl aus Holz), um von dort den Tod des Königs zu verkündigen (Historiae 15.25.3).

## ****Matthäus 27:20****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

**Deutsch** Die Hohenpriester nun und die Schriftgelehrten überredeten die Mengen, dass sie den Barabbas erbäten, Jesus aber umbringen lassen sollten.

**Kommentar** "ἔπεισαν" steht im Aorist und bezeichnet die erfolgreiche Überredung. "ἵνα αἰτήσωνται" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist Medium, der den Zweck der Überredung angibt. "ἀπολέσωσιν" ist ebenfalls Konjunktiv Aorist und bezeichnet die beabsichtigte Tötung Jesu. Der Kontrast zwischen "αἰτήσωνται" (sie sollten fordern) für Barabbas und "ἀπολέσωσιν" (sie sollten vernichten) für Jesus ist theologisch bedeutsam.

## ****Matthäus 27:21****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

**Deutsch** Der Landpfleger nun geantwortet, sagte ihnen: Wen wollt ihr, von den Zweien, soll ich euch freilassen? Sie nun sagten: Barabbas!

**Kommentar** "Ἀποκριθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "εἶπεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung. "Τίνα θέλετε" ist eine deliberative Frage, wobei "θέλετε" im Präsens die gegenwärtige Entscheidung betont. "ἀπὸ τῶν δύο" verwendet die Präposition ἀπό mit Genitiv, um die Auswahl aus zwei Möglichkeiten zu bezeichnen. "ἀπολύσω" steht im Konjunktiv Aorist als Teil der deliberativen Frage. "εἶπον" steht im Aorist und bezeichnet die entschiedene Antwort der Menge.

## ****Matthäus 27:22****

**Griechisch** Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.

**Deutsch** Es sagt ihnen Pilatus: Was nun soll ich Jesus, der Christus genannt wird, tun? Sie sagen ihm alle: Er soll gekreuzigt werden!

**Kommentar** "Λέγει" und "Λέγουσιν" stehen im historischen Präsens, was Unmittelbarkeit und Dramatik verleiht. "Τί οὖν ποιήσω" ist eine deliberative Frage im Konjunktiv Aorist. "τὸν λεγόμενον χριστόν" ist eine attributive Partizipialkonstruktion wie in Vers 17. "Σταυρωθήτω" ist Imperativ Aorist Passiv in der 3. Person Singular - eine formale Forderung nach Kreuzigung. Der Gebrauch von "πάντες" (alle) betont die Einmütigkeit der Menge.

## ****Matthäus 27:23****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.

**Deutsch** Der Landpfleger nun redete: Was tat er denn Böses? Die Umherstehenden nun schrien, sagend: Er soll gekreuzigt werden!

**Kommentar** "ἔφη" ist Imperfekt von φημί, ein typisches Verb für direkte Rede. "Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν" ist eine rhetorische Frage im Aorist, die die Unschuld Jesu impliziert. "περισσῶς" (übermäßig, heftig) betont die Intensität des Geschreis. "ἔκραζον" steht im Imperfekt und beschreibt das anhaltende Schreien der Menge. "λέγοντες" ist modales Partizip Präsens. "Σταυρωθήτω" wiederholt den Imperativ Aorist Passiv aus Vers 22 und betont die Beharrlichkeit der Forderung.

## ****Matthäus 27:24****

**Griechisch** Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

**Deutsch** Pilatus nun, gesehen, dass es nichts nützt, sondern vielmehr ein Tumult entsteht, wusch sich, Wasser genommen, die Hände gegenüber der Menge, sagend: Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten. Seht ihr zu!

**Kommentar** "Ἰδὼν" ist Partizip Aorist, das die Wahrnehmung des Pilatus beschreibt. "ὠφελεῖ" steht im Präsens und bezeichnet die fortbestehende Nutzlosigkeit. "θόρυβος γίνεται" steht ebenfalls im Präsens und betont die zunehmende Unruhe. "λαβὼν" ist ein weiteres Partizip Aorist, das eine vorbereitende Handlung beschreibt. "ἀπενίψατο" steht im Aorist Medium und bezeichnet die symbolische Handlung der Reinigung. "ἀπέναντι τοῦ ὄχλου" verwendet die Präposition ἀπέναντι mit Genitiv, um die Position "gegenüber der Menge" anzugeben. "Ἀθῷός εἰμι" verwendet das Adjektiv "unschuldig" mit der Kopula im Präsens. "ὑμεῖς ὄψεσθε" steht im Futur Medium und entspricht dem "Σὺ ὄψει" aus 27:4, nun aber an die Menge gerichtet.

Nestle-Aland lässt grundlos τοῦ δικαίου („des Gerechten“) aus, da ein Schreiber wohl bei den gleichen Endungen ου mit den Augen verrutschte, und so den Text dazwischen ausließ. Die Überlieferung des NT blieb davon unbeeindruckt.

## ****Matthäus 27:25****

**Griechisch** Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

**Deutsch** Und das ganze Volk geantwortet, sagte: Sein Blut (komme) auf uns und auf unsere Kinder!

**Kommentar** "ἀποκριθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "πᾶς ὁ λαὸς" (das ganze Volk) betont die kollektive Verantwortung. "εἶπεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung. "Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς" ist ein elliptischer Ausdruck, bei dem das Verb "komme" ausgelassen wird. "ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν" verwendet die Präposition ἐπί mit Akkusativ, um die Richtung anzugeben. Diese Aussage wurde historisch oft als Rechtfertigung für Antisemitismus missbraucht, ist aber im Kontext der matthäischen Theologie als Ausdruck für die schwere Verantwortung zu verstehen, die das Volk auf sich nimmt.

## ****Matthäus 27:26****

**Griechisch** Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

**Deutsch** Dann ließ er ihnen den Barabbas frei. Jesus aber, gegeißelt, übergab er, damit er gekreuzigt werde.

**Kommentar** "ἀπέλυσεν" steht im Aorist und bezeichnet die unmittelbare Freilassung des Barabbas. "αὐτοῖς" (ihnen) steht im Dativ als indirektes Objekt der Freilassung. "φραγελλώσας" ist Partizip Aorist und beschreibt die der Übergabe vorangehende Geißelung. Das Wort ist ein Latinismus, abgeleitet vom lateinischen "flagellare". "παρέδωκεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung der Übergabe. "ἵνα σταυρωθῇ" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist Passiv, der den Zweck der Übergabe angibt.

## ****Matthäus 27:27****

**Griechisch** Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

**Deutsch** Dann, als die Soldaten des Landpfleger Jesus übernahmen, führten sie (ihn) in das Prätorium. Sie versammelten um ihn die ganze Kohorte.

**Kommentar** "παραλαβόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "εἰς τὸ πραιτώριον" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung anzugeben. "πραιτώριον" ist ein Latinismus, der den Amtssitz des römischen Statthalters bezeichnet. "συνήγαγον" steht im Aorist und bezeichnet die Versammlung der Soldaten. "ἐπ᾽ αὐτὸν" verwendet die Präposition ἐπί mit Akkusativ, um die Richtung zu betonen. "τὴν σπεῖραν" bezeichnet eine römische Kohorte, die typischerweise aus etwa 600 Soldaten bestand.

## ****Matthäus 27:28****

**Griechisch** καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

**Deutsch** Und ihn ausgezogen, legten sie ihm einen karmesinroten Mantel um.

**Kommentar** "ἐκδύσαντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "περιέθηκαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Umlegens. "χλαμύδα κοκκίνην" beschreibt einen scharlachroten oder purpurfarbenen Militärmantel, der möglicherweise ein abgenutzter Soldatenmantel war und der die königlichen Ansprüche Jesu verspotten sollte. Scharlachrot, Karmesin (κόκκινος, Wurzel: κοκκος Korn, Samen, wird auch für Senfkorn verwendet) Mt. 27,28 Klett, PONS Hebrew Lexicon (Unabridged); Würmlein, Wurm. Bezeichnet die Kermesschildlaus und insbesondere der Farbstoff Karmesinrot, der aus ihr gewonnen wird; steht auch verkürzend für karmesinrote Wolle. Die unterschiedliche Bedeutung der gemeinsamen Farbe im Matthäus- und Markusevangelium ist so zu erklären, dass Matthäus das Rot mit Karmesin und Markus das Rot mit Purpur beschreibt. So ist auch die Bedeutung in diesen Evangelien über den Herrn Jesum anderes. Karmesinrot beschreibt das königliche, wogegen das purpurne Rot das der Diener und Knechte war. Damit werden die jeweiligen Wesenszüge des Herrn Jesu in den Evangelien beschrieben. Warum aber ist es hier das Rot der Diener und Knechte? Zum einen wird das Adjektiv zum Substantiv und damit zur Metonymie. Ein Beispiel für eine Metonymie ist ein Glas Wein. Gemeint ist der Inhalt im Glas, welcher in der Metonymie angedeutet wird, und so ist es auch mit Purpur, es wird der Mantel gemeint, welcher purpurrot ist. Man könnte auch von einem Merismus oder pars pro toto sprechen, denn es wird von der Farbe auf den Mantel erweitert, bzw. vom Einzelnen zum Ganzen. Damit wird auch deutlich, dass eine Stilfigur meist nicht allein auftritt. Zum anderen zeigen etliche Zitate, dass der Purpur, der von den Knechten, insbesondere der höheren Offiziere des römischen Kaisers, welche diesem Diener und Knechte waren, angezogen wurden. Durch diese Uniform deuteten diese die Dienerschaft des Kaisers an, welchem sie dienten. Damit lässt sich erschließen, dass dem Herrn Jesu von einem solchen Offizier der Mantel angezogen wurde. Dies entspricht dem Markusevangelium, das den Herr Jesum als Diener und Knecht beschreibt, im Gegensatz zu dem Matthäusevangelium, welches den Herrn Jesum als König beschreibt, dort wird die seltenere Form Karmesin verwendet, welche die weltliche Größe des Herrn Jesus als König darstellt.

## ****Matthäus 27:29****

**Griechisch** Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

**Deutsch** Aus Dornen eine Krone geflochten, setzten sie sie auf sein Haupt und (gaben ihm) einen Rohrstock an seine Rechte. Und auf die Knie vor ihm gefallen, (begannen) sie ihn zu verspotten, sagend: Sei gegrüßt, o König der Juden!

**Kommentar** "πλέξαντες" ist Partizip Aorist, das eine vorbereitende Handlung beschreibt. "ἐξ ἀκανθῶν" verwendet die Präposition ἐκ/ἐξ mit Genitiv, um das Material anzugeben. "ἐπέθηκαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Aufsetzens. "ἐπὶ τὴν κεφαλὴν" verwendet die Präposition ἐπί mit Akkusativ, um die Richtung anzugeben. "γονυπετήσαντες" ist Partizip Aorist und beschreibt die spöttische Huldigung durch Niederknien. "ἐνέπαιζον" steht im Imperfekt und beschreibt die andauernde Handlung des Verspottens. "λέγοντες" ist modales Partizip Präsens. "Χαῖρε" ist Imperativ Präsens und eine typische Grußformel, hier in spöttischer Nachahmung des Kaisergrußes "Ave Caesar".

## ****Matthäus 27:30****

**Griechisch** καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

**Deutsch** Und, auf ihn gespuckt, nahmen sie den Rohrstock und (begannen), auf sein Haupt zu schlagen.

**Kommentar** "ἐμπτύσαντες" ist Partizip Aorist, das eine weitere erniedrigende Handlung beschreibt. "ἔλαβον" und "ἔτυπτον" stehen im Aorist bzw. Imperfekt, wobei der Wechsel der Zeitform möglicherweise die momentane Handlung des Nehmens von der wiederholten Handlung des Schlagens unterscheidet. "εἰς τὴν κεφαλὴν" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung der Schläge anzugeben.

## ****Matthäus 27:31****

**Griechisch** Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

**Deutsch** Und als sie ihn verspotteten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Gewänder an und führten ihn ab, um ihn zu kreuzigen.

**Kommentar** "ὅτε ἐνέπαιξαν" bildet einen temporalen Nebensatz mit Aorist, der den Abschluss des Spottens markiert. "ἐξέδυσαν" und "ἐνέδυσαν" stehen im Aorist und bilden ein Wortpaar mit gegensätzlicher Bedeutung (ausziehen - anziehen). "τὴν χλαμύδα" und "τὰ ἱμάτια αὐτοῦ" stehen im Akkusativ als direkte Objekte. "ἀπήγαγον" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Wegführens. "εἰς τὸ σταυρῶσαι" ist ein artikulierter Infinitiv mit der Präposition εἰς, der den Zweck angibt.

## ****Matthäus 27:32****

**Griechisch** Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

**Deutsch** Hinausgehend nun, fanden sie einen Menschen, einen Kyrener, mit Namen Simon. Diesen zwangen sie, dass er dessen Kreuz trage.

**Kommentar** "Ἐξερχόμενοι" ist Partizip Präsens, das die gleichzeitige Handlung des Hinausgehens beschreibt. "εὗρον" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Findens. "Κυρηναῖον" bezeichnet die Herkunft Simons aus Kyrene in Nordafrika (heutiges Libyen). "ὀνόματι" steht im Dativ als Dativ der Beziehung. "ἠγγάρευσαν" steht im Aorist und ist ein von persischen Boten abgeleiteter Begriff, der die Zwangsrekrutierung für öffentliche Dienste bezeichnet. "ἵνα ἄρῃ" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist, der den Zweck der Zwangsrekrutierung angibt.

Das Markusevangelium (15,21) identifiziert Simon von Kyrene als „Vater von Alexander und Rufus“.

Ein bedeutender archäologischer Fund in Jerusalem wirft möglicherweise Licht auf die Geschichte des Simon von Kyrene. Bei Ausgrabungen wurde ein Ossuar aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. entdeckt, das eine bemerkenswerte aramäische Inschrift trägt: „אלכסנדרוס סימון“ (Alexandros Simon) oder in der längeren Variante „אלכסנדרוס (בר) סימון“ (Alexander, Sohn des Simon). Einige Quellen berichten auch von einem Zusatz „קירני“ (Kyrene) oder einer griechischen Inschrift, die den Verstorbenen als „Alexander von Kyrene“ identifiziert.

Das Ossuar wurde in einem jüdischen Familiengrab aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. gefunden, vermutlich im Gebiet von Talpiot oder im Kidron-Tal, wo zahlreiche ähnliche Gräber aus dieser Epoche entdeckt wurden. Die Datierung des Fundes zwischen 50 v. Chr. und 70 n. Chr. platziert ihn zeitlich in die Nähe der Kreuzigung Jesu (ca. 30-33 n. Chr.).

Die mögliche Verbindung zu Simon von Kyrene stützt sich auf mehrere Indizien. Das Markusevangelium erwähnt Simon als Vater von Alexander und Rufus, wobei die namentliche Nennung der Söhne darauf hindeuten könnte, dass diese Personen in der frühen christlichen Gemeinde bekannt waren. Die Kombination der Namen „Alexander, Sohn des Simon“ zusammen mit dem möglichen Zusatz „Kyrene“ entspricht der biblischen Überlieferung. Der Fund des Alexander-Ossuars ist ein faszinierendes Indiz, aber kein Beweis für die Identität des Bestatteten als Sohn des Simon von Kyrene. (Quelle: Israel Antiquities Authority (IAA) *Database zu Ossuaren*).

Kyrene war eine bedeutende antike griechische Stadt im heutigen Libyen, die um 631 v. Chr. von Siedlern aus Thera gegründet wurde. Die Stadt, die in der Region Kyrenaika lag und ihr den Namen gab, entwickelte sich zu einem wichtigen Handels- und Kulturzentrum der hellenistischen Welt. Besonders bekannt wurde Kyrene durch seine philosophische Schule, die von Aristippos, einem Schüler des Sokrates, gegründet wurde. Die Stadt brachte zahlreiche bedeutende Wissenschaftler und Gelehrte hervor.

Nach der römischen Eroberung 96 v. Chr. wurde Kyrene Teil der Provinz Creta et Cyrenaica. Die Stadt beherbergte eine große jüdische Gemeinde, die später eine wichtige Rolle in den jüdischen Aufständen gegen die Römer spielte, sowohl während des Jüdischen Krieges (66-70 n. Chr.) als auch im Kitos-Krieg (115-117 n. Chr.).

Diese jüdische Präsenz in Kyrene bildet den historischen Hintergrund für Simon von Kyrene, der in den Evangelien als derjenige erwähnt wird, der gezwungen wurde, das Kreuz Jesu zu tragen. Seine Bezeichnung als „von Kyrene“ deutet darauf hin, dass er entweder direkt aus dieser Stadt stammte oder seine Familie kyrenäische Wurzeln hatte. Die Anwesenheit von Juden aus Kyrene in Jerusalem während der großen jüdischen Feste ist durch die Apostelgeschichte (2,10) belegt, was die Präsenz Simons in Jerusalem während der Passionszeit auch historisch plausibel macht.

Simon von Kyrene wird in den Evangelien kurz erwähnt, als er gezwungen wurde, das Kreuz Jesu zu tragen. Das Markusevangelium (15,21) identifiziert ihn als „Vater von Alexander und Rufus“.

Ein bedeutender archäologischer Fund in Jerusalem wirft möglicherweise Licht auf die Geschichte des Simon von Kyrene. Bei Ausgrabungen wurde ein Ossuar aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. entdeckt, das eine bemerkenswerte aramäische Inschrift trägt: „אלכסנדרוס סימון“ (Alexandros Simon) oder in der längeren Variante „אלכסנדרוס (בר) סימון“ (Alexander, Sohn des Simon). Einige Quellen berichten auch von einem Zusatz „קירני“ (Kyrene) oder einer griechischen Inschrift, die den Verstorbenen als „Alexander von Kyrene“ identifiziert.

Das Ossuar wurde in einem jüdischen Familiengrab aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. gefunden, vermutlich im Gebiet von Talpiot oder im Kidron-Tal, wo zahlreiche ähnliche Gräber aus dieser Epoche entdeckt wurden. Die Datierung des Fundes zwischen 50 v. Chr. und 70 n. Chr. platziert ihn zeitlich in die Nähe der Kreuzigung Jesu (ca. 30-33 n. Chr.).

Die mögliche Verbindung zu Simon von Kyrene stützt sich auf mehrere Indizien. Das Markusevangelium erwähnt Simon als Vater von Alexander und Rufus, wobei die namentliche Nennung der Söhne darauf hindeuten könnte, dass diese Personen in der frühen christlichen Gemeinde bekannt waren. Die Kombination der Namen „Alexander, Sohn des Simon“ zusammen mit dem möglichen Zusatz „Kyrene“ entspricht der biblischen Überlieferung. Der Fund des Alexander-Ossuars ist ein faszinierendes Indiz, aber kein Beweis für die Identität des Bestatteten als Sohn des Simon von Kyrene. (Quelle: Israel Antiquities Authority (IAA) *Database zu Ossuaren*).

Kyrene war eine bedeutende antike griechische Stadt im heutigen Libyen, die um 631 v. Chr. von Siedlern aus Thera gegründet wurde. Die Stadt, die in der Region Kyrenaika lag und ihr den Namen gab, entwickelte sich zu einem wichtigen Handels- und Kulturzentrum der hellenistischen Welt. Besonders bekannt wurde Kyrene durch seine philosophische Schule, die von Aristippos, einem Schüler des Sokrates, gegründet wurde. Die Stadt brachte zahlreiche bedeutende Wissenschaftler und Gelehrte hervor.

Nach der römischen Eroberung 96 v. Chr. wurde Kyrene Teil der Provinz Creta et Cyrenaica. Die Stadt beherbergte eine große jüdische Gemeinde, die später eine wichtige Rolle in den jüdischen Aufständen gegen die Römer spielte, sowohl während des Jüdischen Krieges (66-70 n. Chr.) als auch im Kitos-Krieg (115-117 n. Chr.).

Diese jüdische Präsenz in Kyrene bildet den historischen Hintergrund für Simon von Kyrene, der in den Evangelien als derjenige erwähnt wird, der gezwungen wurde, das Kreuz Jesu zu tragen. Seine Bezeichnung als „von Kyrene“ deutet darauf hin, dass er entweder direkt aus dieser Stadt stammte oder seine Familie kyrenäische Wurzeln hatte. Die Anwesenheit von Juden aus Kyrene in Jerusalem während der großen jüdischen Feste ist durch die Apostelgeschichte (2,10) belegt, was die Präsenz Simons in Jerusalem während der Passionszeit auch historisch plausibel macht.

## ****Matthäus 27:33****

**Griechisch** Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν λεγόμενος Κρανίου Τόπος,

**Deutsch** Und, zu einem Ort gekommen, der Golgatha genannt wird, das heißt „Schädelstätte",

**Kommentar** "ἐλθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung (im nächsten Vers) vorangehende Handlung beschreibt. "εἰς τόπον" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um das Ziel anzugeben. "λεγόμενον" ist Partizip Präsens Passiv, das den Ort charakterisiert. "Γολγοθᾶ" ist ein aramäischer Name, der in "Κρανίου Τόπος" (Schädelstätte) übersetzt wird. "ὅ ἐστιν" leitet die Übersetzung des Namens ein, wobei "ὅ" sich auf das neutrale "Γολγοθᾶ" bezieht.

## ****Matthäus 27:34****

**Griechisch** ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελεν πιεῖν.

**Deutsch** gaben sie ihm Essig mit Galle vermischt zu trinken, und es geschmeckt, war er es nicht trinken wollend.

**Kommentar** "ἔδωκαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Gebens. "πιεῖν" ist Infinitiv Aorist, der den Zweck des Gebens angibt. "μετὰ χολῆς μεμιγμένον" verwendet die Präposition μετά mit Genitiv, um die Beimischung anzugeben, und "μεμιγμένον" ist Partizip Perfekt Passiv, das das Resultat des Mischens beschreibt. "γευσάμενος" ist Partizip Aorist Medium, das Jesu Handlung des Schmeckens beschreibt. "οὐκ ἤθελεν" steht im Imperfekt und bezeichnet die fortgesetzte Weigerung zu trinken.

Nestle-Aland verbreitet hier die falsche Lesart „Wein“ statt „Essig“. Die Galle hatte schmerzlindernde und beruhigende Eigenschaften. Doch musste Jesus bei vollem Bewusstsein die Sünden tragen, das Gericht konnte nicht milder sein.

## ****Matthäus 27:35****

**Griechisch** Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.

**Deutsch** Ihn nun gekreuzigt, verteilten sie seine Gewänder, ein Los werfend.

**Kommentar** "Σταυρώσαντες" ist Partizip Aorist, das die der Haupthandlung vorangehende Handlung der Kreuzigung beschreibt. Bemerkenswert ist die knappe Darstellung der eigentlichen Kreuzigung, die in einem Partizip zusammengefasst wird. "διεμερίσαντο" steht im Aorist Medium und betont die persönliche Beteiligung der Soldaten an der Verteilung. "βάλλοντες κλῆρον" ist ein modales Partizip Präsens, das die Art und Weise der Verteilung beschreibt – durch das Werfen des Loses, eine Erfüllung von Psalm 22,19. **Nestle-Aland lässt** „Damit erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt ist …“ (Psalm 22:18).

## ****Matthäus 27:36****

**Griechisch** Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

**Deutsch** Und (da)sitzend, waren sie ihn dort bewachend.

**Kommentar** "καθήμενοι" ist Partizip Präsens Medium, das die andauernde Haltung der Soldaten beschreibt. "ἐτήρουν" steht im Imperfekt und bezeichnet die fortgesetzte Handlung des Bewachens. Die Kombination aus Partizip und Imperfekt betont die anhaltende Natur der Szene.

## ****Matthäus 27:37****

**Griechisch** Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

**Deutsch** Und sie brachten über seinem Kopf seine Schuld angeschrieben an: Dieser ist Jesus, der König der Juden.

**Kommentar** "ἐπέθηκαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Anbringens. "ἐπάνω τῆς κεφαλῆς" verwendet den adverbialen Ausdruck ἐπάνω mit Genitiv, um die Position über dem Kopf anzugeben. "τὴν αἰτίαν" bezeichnet die Schuld oder den Anklagepunkt. "γεγραμμένην" ist Partizip Perfekt Passiv, das den dauerhaften Zustand des Geschriebenen beschreibt. Die Inschrift "Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων" gibt den Anklagepunkt in direkter Rede wieder.

## ****Matthäus 27:38****

**Griechisch** Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

**Deutsch** Dann wurden mit ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

**Kommentar** "σταυροῦνται" steht im historischen Präsens, was Lebendigkeit in die Erzählung bringt. "σὺν αὐτῷ" verwendet die Präposition σύν mit Dativ, um die Gleichzeitigkeit und räumliche Nähe zu betonen. "ἐκ δεξιῶν" und "ἐξ εὐωνύμων" verwenden die Präposition ἐκ/ἐξ mit Genitiv in adverbialer Funktion, um die Position anzugeben. Diese Anordnung erfüllt die Prophezeiung aus Jesaja 53,12, dass er "unter die Übeltäter gerechnet" wurde.

## ****Matthäus 27:39****

**Griechisch** Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

**Deutsch** Die Vorbeigehenden nun lästerten ihn, ihre Köpfe schüttelnd,

**Kommentar** "παραπορευόμενοι" ist ein substantiviertes Partizip Präsens, das die Passanten bezeichnet. "ἐβλασφήμουν" steht im Imperfekt und beschreibt die fortgesetzte Handlung des Lästerns. "κινοῦντες τὰς κεφαλὰς" ist ein modales Partizip Präsens, das die begleitende Geste des Kopfschüttelns beschreibt – eine Geste der Verhöhnung und Ablehnung, die in Psalm 22,8 vorhergesagt wurde.

## ****Matthäus 27:40****

**Griechisch** καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

**Deutsch** und sagend: Der den Tempel Abreißende und in drei Tagen Aufbauende rette sich selbst! Wenn du Sohn Gottes bist, steige herab vom Kreuz!

**Kommentar** "λέγοντες" ist modales Partizip Präsens, das die Art und Weise des Lästerns näher beschreibt. "Ὁ καταλύων" und "οἰκοδομῶν" sind substantivierte Partizipien Präsens, die Jesus charakterisieren und sich auf seine angebliche Aussage über den Tempel beziehen (vgl. 26:61). "σῶσον" und "κατάβηθι" sind Imperative Aorist, die eine spöttische Aufforderung ausdrücken. "εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ" ist ein Konditionalsatz im Indikativ, der eine als möglich betrachtete Bedingung ausdrückt, aber hier mit spöttischer Absicht formuliert ist.

## ****Matthäus 27:41****

**Griechisch** Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον,

**Deutsch** Genauso nun (begannen) auch die Hohenpriester, (ihn) verspottend, mit den Schriftgelehrten und Ältesten und Pharisäern zu sagen:

**Kommentar** "Ὁμοίως" (ebenso, in gleicher Weise) betont die Parallele zum Spott der Passanten. "ἐμπαίζοντες" ist modales Partizip Präsens, das die Art und Weise beschreibt, wie die Autoritäten sich äußerten. "μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων" verwendet die Präposition μετά mit Genitiv, um die Begleitung oder Gemeinschaft anzugeben. "ἔλεγον" steht im Imperfekt und beschreibt die fortgesetzte Handlung des Spottens durch die religiösen Führer.

## ****Matthäus 27:42****

**Griechisch** Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

**Deutsch** Andere rettete er, sich selbst kann er nicht retten. Wenn er der König Israels ist, steige er nun vom Kreuz herab, und wir werden an ihn glauben!

**Kommentar** "Ἄλλους ἔσωσεν" steht im Aorist und bezieht sich auf Jesu frühere Heilungswunder. "οὐ δύναται σῶσαι" verwendet das Modalverb im Präsens mit Infinitiv, um die vermeintliche gegenwärtige Unfähigkeit auszudrücken. "Εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν" bildet einen Konditionalsatz im Indikativ, der als reale Bedingung formuliert ist, aber spöttisch gemeint ist. "καταβάτω" ist Imperativ Aorist in der 3. Person. "πιστεύσομεν" steht im Futur und drückt ein ironisches Versprechen aus.

## ****Matthäus 27:43****

**Griechisch** Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.

**Deutsch** Er hat auf Gott vertraut, er rette ihn jetzt, wenn er ihn will! Er sagte ja: Gottes Sohn bin ich.

**Kommentar** "Πέποιθεν" steht im Perfekt und betont den fortdauernden Zustand des Vertrauens. "ἐπὶ τὸν θεόν" verwendet die Präposition ἐπί mit Akkusativ, um das Objekt des Vertrauens anzugeben. "ῥυσάσθω" ist Imperativ Aorist Medium in der 3. Person, der eine spöttische Aufforderung ausdrückt. "εἰ θέλει αὐτόν" ist ein Konditionalsatz, der eine mögliche Bedingung ausdrückt. Die Spötter zitieren sinngemäß Psalm 22,9. "Εἶπεν γὰρ" leitet eine Begründung ein, die sich auf Jesu früheres Bekenntnis bezieht. "θεοῦ εἰμι υἱός" setzt "θεοῦ" (Gottes) an den Anfang, um es zu betonen.

## ****Matthäus 27:44****

**Griechisch** Τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

**Deutsch** Genauso nun waren ihn auch die mit ihm mitgekreuzigten Räuber beschimpfend.

**Kommentar** "Τὸ δ᾽ αὐτὸ" (dasselbe) betont die Übereinstimmung mit dem vorherigen Spott. "οἱ συσταυρωθέντες" ist ein substantiviertes Partizip Aorist Passiv, das die Räuber als "die mit ihm Gekreuzigten" charakterisiert. "συσταυρωθέντες" verwendet das Präfix συν-, um die Gemeinsamkeit der Kreuzigung zu betonen. "ὠνείδιζον" steht im Imperfekt und beschreibt die fortgesetzte Handlung des Beschimpfens. Matthäus erwähnt nicht, dass später einer der Räuber seine Haltung änderte (vgl. Lukas 23,39-43).

## ****Matthäus 27:45****

**Griechisch** Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης·

**Deutsch** Von der sechsten Stunde nun trat eine Finsternis ein über die ganze Erde bis zur neunten.

**Kommentar** "Ἀπὸ ἕκτης ὥρας" verwendet die Präposition ἀπό mit Genitiv, um den Beginn eines Zeitraums anzugeben. Die "sechste Stunde" entspricht nach jüdischer Zeitrechnung etwa Mittag. "σκότος ἐγένετο" steht im Aorist und beschreibt das plötzliche Eintreten der Finsternis. "ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν" verwendet die Präposition ἐπί mit Akkusativ, um die räumliche Ausdehnung anzugeben. "ἕως ὥρας ἐνάτης" verwendet die Präposition ἕως mit Genitiv, um das Ende des Zeitraums anzugeben. Die "neunte Stunde" entspricht etwa 15 Uhr.

## ****Matthäus 27:46****

**Griechisch** περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἠλί, Ἠλί, λιμὰ σαβαχθανί; Τοῦτ᾽ ἔστιν, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;

**Deutsch** Um die neunte Stunde nun schrie Jesus mit lauter Stimme auf, sagend: Eli, Eli, lima sabachthani? Dies ist: Mein Gott, mein Gott, wozu verließest du mich?

**Kommentar** "περὶ τὴν ἐνάτην ὥραν" verwendet die Präposition περί mit Akkusativ, um einen ungefähren Zeitpunkt anzugeben. "ἀνεβόησεν" steht im Aorist und beschreibt die punktuelle Handlung des Ausrufens. "φωνῇ μεγάλῃ" steht im Dativ der Art und Weise und betont die Intensität des Ausrufs. "λέγων" ist modales Partizip Präsens. "Ἠλί, Ἠλί, λιμὰ σαβαχθανί" gibt die aramäischen (mit hebräischen Elementen vermischten) Worte Jesu wieder – ein Zitat aus Psalm 22,2. "Τοῦτ᾽ ἔστιν" leitet die griechische Übersetzung ein. "ἵνα τί" ist eine fragende Formel, die "wozu" oder "warum" bedeutet. "ἐγκατέλιπες" steht im Aorist und beschreibt die Verlassenheit als punktuelles Ereignis.

Die neunte Stunde ist nach jüdischer Rechnung nachmittags um drei Uhr, als das Abendbrandopfer aufgelegt wurde. Das Verb ἀναβοάω („aufschreien“) kommt in Zusammenhängen vor, wo man in Trauer oder Verwunderung zu schreien beginnt. Vgl. Genesis 21.16 „εἶπεν γάρ οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ ἀναβοῆσαν …“. „Keineswegs werde ich den Tod meines Kindes sehen! Und sie setzte sich ihm gegenüber, schrie auf“. Vgl. ebenso Exodus 2.23: „καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων“. „Und die Israeliten seufzten wegen der Arbeiten und schrien auf, und ihr Schreien wegen der Arbeiten stieg auf zu Gott“. Das Präfix ἀνα („auf“) zeigt an, dass der Herr Jesus zu Gott schreit. Das auf Griechisch übersetzte Zitat stellt die aramäische Variante des hebräischen Psalms dar, da der Herr Jesus aramäisch sprach. Die Lesart λιμὰ ist am besten belegt, u.a. auch daher, da eine nicht schlecht belegte Lesart λειμὰ liest, das aufgrund des Itazismus, der auf jeden Fall sekundär ist, aber denselben I-Laut wiedergibt, als Variante davor auftrat. Die Lesart λεμα hingegen wird nur vom Sinaiticus 295 Das Matthäusevangelium und Vaticanus, die voneinander durchgehend fehlerabhängig sind, und L019 bzw. 33 gelesen, sodass die byzantinische Lesart λιμὰ praktisch die Überlieferung ausmacht, die auch von Chrysostomos, dem Concilia Oecomenica, Joannes Malas, Suda, Acacius Sabaita, Dellaportas belegt wird. Die Frage wird mit ἵνα τί („wozu“) eingeleitet, die nach dem Zweck fragt. Das Verb ἐγκαταλείπω („aufgeben, verlassen, im Stich lassen, zurücklassen“) kommt z.B. bei Kindern vor, die von ihren Eltern irgendwo allein zurückgelassen wurden.

## ****Matthäus 27:47****

**Griechisch** Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

**Deutsch** Einige der dort Dastehenden nun, es gehört, (begannen) zu sagen: Dieser ruft Elia.

**Kommentar** "τῶν ἐκεῖ ἑστώτων" ist ein substantiviertes Partizip Perfekt mit Präsensbedeutung, das die Umstehenden bezeichnet. "ἀκούσαντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἔλεγον" steht im Imperfekt und bezeichnet die fortgesetzte Handlung des Sagens. "ὅτι" leitet direkte Rede ein. "φωνεῖ" steht im Präsens und bezeichnet die gegenwärtige Handlung des Rufens. Das Missverständnis beruht auf der klanglichen Ähnlichkeit zwischen "Eli" (mein Gott) und "Elija".

In einigen Handschriften des Matthäusevangeliums findet sich am Ende von Matthäus 27,49 ein zusätzlicher Satz: *„Ein anderer aber nahm eine Lanze und durchbohrte seine Seite, und Blut und Wasser kamen heraus.“* Dieser Satz steht so im griechischen Nestle-Aland Text (28. Auflage) und erinnert stark an die Szene aus Johannes 19,34. Doch wie kam es zu diesem Einschub, und gehört er wirklich zum ursprünglichen Text des Matthäus? Im Folgenden erläutern wir verständlich die Entstehung dieses Zusatzes, warum er als späterer Einschub (sekundär) gilt, wie er auf Griechisch lautet und weshalb der traditionelle Text (z.B. der RP-Text) ohne diesen Satz als ursprünglich angesehen wird.

Es ist gut möglich, dass dieser Speerstich-Zusatz durch **Harmonisierung** mit dem Johannesevangelium entstanden ist. In Johannes 19,34 wird berichtet, wie ein Soldat mit einer Lanze Jesu Seite durchbohrt, woraufhin **„Blut und Wasser“** herausfließen. Diese dramatische Szene fehlte ursprünglich im Matthäusbericht. Wahrscheinlich hat ein früher, wohlmeinender Abschreiber diese Johannesszene beim Kopieren von Matthäus aus dem Gedächtnis ergänzt​. Mit anderen Worten: Ein Schreiber könnte die Randbemerkung „siehe Joh 19,34“ oder den Inhalt dieser Stelle in den Text von Matthäus übernommen haben, damit die Evangelienberichte besser übereinstimmen. Tatsächlich zeigen der zusätzliche Satz in Matthäus 27,49 und Johannes 19,34 auffällige Parallelen im Wortlaut – Begriffe wie *„Lanze“*, *„durchbohrte seine Seite“* und *„Wasser und Blut“* kommen in beiden vor​. Der Matthäus-Zusatz ist allerdings leicht an den Kontext angepasst: Statt von einem Soldaten ist allgemein von „ein anderer“ die Rede (im Griechischen *ἄλλος δὲ*, „ein anderer aber“), passend zu Matthäus’ Formulierungen im Umfeld (vgl. „einer von ihnen“ in Vers 48)​

So erklärt sich, wie der Einschub entstanden sein könnte – als bewusste Angleichung an Johannes 19,34 durch einen Schreiber der frühen Textüberlieferung.

Obwohl einige sehr alte Handschriften diesen Satz enthalten, betrachten die meisten Fachleute ihn als **sekundär**, also nicht ursprünglich von Matthäus geschrieben. Es gibt dafür mehrere Gründe:

**Widerspruch zur Johanneschronologie:** In Johannes’ Evangelium erfolgt der Speerstich **nach** Jesu Tod – der Soldat prüft damit, ob Jesus wirklich tot ist (vgl. Joh 19,33-34). In Matthäus 27,49 würde derselbe Speerstich jedoch **vor** Jesu Tod stattfinden, denn Jesu Tod kommt erst im nächsten Vers (27,50). Diese zeitliche Diskrepanz ist auffällig​. Es wirkt unwahrscheinlich, dass Matthäus selbst etwas berichten würde, das scheinbar dem Johannesbericht widerspricht. Wenn Matthäus den Speerwurf erwähnt hätte, würde es so aussehen, als geschehe dieser noch bevor Jesus stirbt, was im Johannes-Evangelium eindeutig **nach** dem Tod geschieht. Diese Unstimmigkeit spricht dafür, dass der Satz nicht ursprünglich Teil von Matthäus war, sondern später eingefügt wurde.

Ein Schreiber fügt einen bekannten Satz aus Johannes hinzu, um die Passionsberichte in Einklang zu bringen​. Hätte Matthäus den Speerstich ursprünglich erwähnt, müssten wir erklären, warum so viele Kopisten ihn **weggelassen** hätten. Eine mögliche Erklärung wäre, dass Abschreiber den Satz gestrichen haben könnten, um den Widerspruch zu Johannes aufzulösen – etwa um nicht den Eindruck zu erwecken, Jesus sei *durch* den Speerstoß gestorben. Allerdings hätte man in so einem Fall den Satz vielleicht eher an eine andere Stelle gerückt oder Johannes 19,34 angepasst​. Tatsächlich sehen wir aber keine Spuren einer solchen bewussten Umstellung oder Korrektur in Johannes. Daher erscheint es viel plausibler, dass der Satz gar nicht von Anfang an im Matthäustext stand, sondern später hineinkam.

Auch inhaltlich-stilistisch passt der Einschub nicht ganz so harmonisch. Matthäus berichtet, dass Jesus kurz darauf mit lauter Stimme schreit und dann stirbt. Es wirkt unwahrscheinlich, dass Matthäus genau in diese dramatische Schlussphase noch die Speerstich-Szene eingefügt hätte (zumal sie den Fokus vom Ausruf Jesu ablenkt)​. Dieser Befund aus dem Zusammenhang unterstützt die Annahme, dass der Zusatz ein späterer Einschub ist und nicht aus Matthäus’ Feder stammt.

Im griechischen Original lautet der hinzugefügte Satz folgendermaßen:

**ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα.**​

Übersetzt heißt das: *„Ein anderer aber nahm eine Lanze, durchbohrte seine Seite, und es kam Wasser und Blut heraus.“* Man erkennt darin klar die Anspielung auf Johannes 19,34, allerdings mit kleinen Abweichungen. Zum Beispiel ist die Reihenfolge „Wasser und Blut“ hier umgekehrt im Vergleich zu Johannes (dort heißt es „Blut und Wasser“​. Solche Unterschiede deuten darauf hin, dass der Schreiber den Wortlaut wohl aus dem Gedächtnis oder leicht angepasst übernommen hat. Insgesamt entspricht der griechische Satz genau dem Inhalt des anfangs zitierten deutschen Zusatzes.

Der **RP-Text** (Robinson-Pierpont), der den byzantinischen Mehrheitstext repräsentiert, enthält den Speerstich-Zusatz nicht – und es gibt gute Gründe anzunehmen, dass genau diese kürzere Fassung dem ursprünglichen Matthäustext entspricht. Die Mehrheit aller Handschriften sowie die alten Übersetzungen (lateinisch, syrisch, koptisch etc.) **zeugen von einem Matthäustext ohne diesen Einschub**​. Selbst einige sehr wichtige frühchristliche Manuskripte bieten die kurze Lesart (ohne Speerstich). Wenn fast „alle übrigen“ Zeugen den Satz nicht kennen​, liegt der Schluss nahe, dass Matthäus ihn ursprünglich nicht geschrieben hatte.

Textwissenschaftler bewerten hier die **inneren Gründe** höher als die wenigen frühen Zeugnisse für den Zusatz​. Das heißt: Auch wenn zwei der ältesten Kodizes (Sinaiticus ℵ und Vaticanus B) und einige andere Handschriften den erweiterten Text haben, *spricht doch alles dafür*, dass dieser erst nachträglich hineingeriet. Die Harmonisierungstendenz erklärt schlüssig, wie der Satz aus Johannes ins Matthäusevangelium fand, während es keine überzeugende Erklärung dafür gibt, warum Matthäus ihn geschrieben haben sollte und er später fast überall verschwunden wäre. Zudem vermeidet die ursprüngliche, kürzere Version potentielle Missverständnisse – niemand könnte denken, Jesus sei durch den Speerstoß gestorben, da dieser im Originaltext von Matthäus gar nicht erwähnt wird​.

Insgesamt gilt also: **Der kürzere Text ohne den Speerstich-Zusatz ist am besten als der ursprüngliche anzusehen**, was durch den RP-Text bewahrt wird. Die modernen Nestle-Aland-Ausgaben drucken den Zusatz zwar (meist in eckigen Klammern) ab, um auf die Handschriftenbefunde hinzuweisen, machen aber deutlich, dass es sich um einen sehr frühen *späteren* Einschub handelt.

**Fazit:** Der Speerstich-Satz in Matthäus 27,49 dürfte nicht von Matthäus selbst stammen, sondern von einem frühen Schreiber aus Johannes übernommen worden sein​. Er wird als nachträgliche **Harmonisierung** betrachtet, die zwar in einigen alten Handschriften auftaucht, aber wegen des Widerspruchs zur johanneischen Reihenfolge und der überwältigenden Mehrzahl an Textzeugen ohne diesen Satz als sekundär einzustufen ist​. Der griechische Wortlaut des Zusatzes bestätigt die Anlehnung an Johannes 19,34​. Daher nehmen Übersetzer und Textforscher an, dass der ursprüngliche Text des Matthäusevangeliums – wie im RP-Text wiedergegeben – **keinen** Speerstich bei Matthäus 27,49 berichtete. Dies zeigt anschaulich, wie wichtig das Vergleichen der Handschriften ist, um der Form des Urtextes möglichst nahe zu kommen, und wie früh schon Harmonisierungsversuche in der Überlieferungsgeschichte der Evangelien vorkamen.

## ****Matthäus 27:48****

**Griechisch** Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

**Deutsch** Und sogleich war ihm einer von ihnen, (her)gelaufen und einen Schwamm genommen, (ihn) mit Essig getränkt und ihn um ein Rohr gelegt, zu trinken gebend.

**Kommentar** "εὐθέως" (sogleich) betont die unmittelbare Reaktion. "δραμὼν", "λαβὼν", "πλήσας" und "περιθεὶς" sind vier aufeinanderfolgende Partizipien Aorist, die schnelle, aufeinanderfolgende Handlungen beschreiben. "ὄξους" steht im Genitiv als Objekt des Füllens. "καλάμῳ" steht im Dativ als indirektes Objekt von περιθεὶς. "ἐπότιζεν" steht im Imperfekt und bezeichnet die Haupthandlung des Tränkens, wobei die imperfektive Aspekt möglicherweise den Versuch oder Beginn der Handlung betont.

## ****Matthäus 27:49****

**Griechisch** Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

**Deutsch** Die übrigen nun waren sagend: Lass, wir wollen sehen, ob Elia kommt, um ihn zu retten!

**Kommentar** "οἱ λοιποὶ" (die übrigen) kontrastiert mit dem einzelnen Helfer aus Vers 48. "ἔλεγον" steht im Imperfekt und beschreibt die fortgesetzte Handlung des Sagens. "Ἄφες" ist Imperativ Aorist in der 2. Person Singular und drückt eine Aufforderung zum Abwarten aus. "ἴδωμεν" ist Konjunktiv Aorist in der 1. Person Plural und funktioniert als Adhortativ (Aufforderung). "εἰ ἔρχεται" leitet eine indirekte Frage im Indikativ Präsens ein. "σώσων" ist Partizip Futur, das den Zweck des Kommens angibt.

## ****Matthäus 27:50****

**Griechisch** Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

**Deutsch** Jesus nun, wiederum mit lauter Stimme geschrien, entließ er den Geist.

**Kommentar** "πάλιν" (wiederum) verweist auf den ersten lauten Ausruf in Vers 46. "κράξας" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende oder begleitende Handlung beschreibt. "φωνῇ μεγάλῃ" steht im Dativ der Art und Weise. "ἀφῆκεν" steht im Aorist und beschreibt die Haupthandlung des Sterbens. "τὸ πνεῦμα" steht im Akkusativ als direktes Objekt. Der Ausdruck "den Geist entlassen" ist eine respektvolle Umschreibung für den Tod, die Jesu Kontrolle über sein Sterben betont.

## ****Matthäus 27:51****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω· καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη· καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν·

**Deutsch** Und siehe, der Vorhang des Tempels wurde entzwei zerrissen von oben bis unten! Und die Erde erbebte, und die Felsen wurden zerrissen.

**Kommentar** "ἰδού" ist ein Imperativ, der Aufmerksamkeit auf das Folgende lenkt. "τὸ καταπέτασμα" bezeichnet den Vorhang, der das Heilige vom Allerheiligsten im Tempel trennte. "ἐσχίσθη" steht im Aorist Passiv und beschreibt die plötzliche, abgeschlossene Handlung des Zerreißens. "εἰς δύο" (in zwei) betont die vollständige Teilung. "ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω" verwendet zwei Präpositionen, um die Richtung des Zerreißens anzugeben. "ἐσείσθη" und "ἐσχίσθησαν" stehen ebenfalls im Aorist Passiv und beschreiben die weiteren kosmischen Ereignisse, die den Tod Jesu begleiteten.

## ****Matthäus 27:52****

**Griechisch** καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη·

**Deutsch** Und die Grabmäler wurden geöffnet, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen wurden erweckt.

**Kommentar** "ἀνεῴχθησαν" steht im Aorist Passiv von ἀνοίγω (öffnen) und beschreibt das plötzliche Öffnen der Gräber. "τῶν κεκοιμημένων" ist Partizip Perfekt Passiv im Genitiv, das die Verstorbenen als "die Entschlafenen" bezeichnet, ein typischer Euphemismus für den Tod. "ἁγίων" (Heiligen) steht attributiv zum Partizip. "ἠγέρθη" steht im Aorist Passiv und beschreibt die Auferweckung der Leiber. Diese Verse beschreiben ein einzigartiges Ereignis, das nur im Matthäusevangelium berichtet wird.

## ****Matthäus 27:53****

**Griechisch** καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

**Deutsch** Und aus den Grabmälern nach seiner Auferweckung herausgekommen, gingen sie hinein in die heilige Stadt und erschienen vielen.

**Kommentar** "ἐξελθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἐκ τῶν μνημείων" verwendet die Präposition ἐκ mit Genitiv, um den Ausgangspunkt der Bewegung anzugeben. "μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ" verwendet die Präposition μετά mit Akkusativ, um eine zeitliche Abfolge anzugeben - die Heiligen verließen die Gräber erst nach Jesu Auferstehung. "εἰσῆλθον" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Hineingehens. "ἐνεφανίσθησαν" steht im Aorist Passiv und beschreibt das Erscheinen oder Sichtbarwerden.

## ****Matthäus 27:54****

**Griechisch** Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

**Deutsch** Der Hundertschaftsführer nun und die mit ihm Jesus Bewachenden, das Erdbeben gesehen und die Geschehnisse, fürchteten sich sehr, sagend: Wahrhaftig, Gottes Sohn war dieser!

**Kommentar** "ἑκατόνταρχος" ist ein Latinismus, der den römischen Centurio bezeichnet. "οἱ τηροῦντες" ist ein substantiviertes Partizip Präsens, das die Wachmannschaft bezeichnet. "ἰδόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἐφοβήθησαν" steht im Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens) und bezeichnet die Reaktion auf die kosmischen Ereignisse. "σφόδρα" (sehr) betont die Intensität der Furcht. "λέγοντες" ist modales Partizip Präsens. "Ἀληθῶς" (wahrhaftig) betont die Überzeugung in ihrem Bekenntnis. "θεοῦ υἱὸς" stellt "θεοῦ" voran, um die Göttlichkeit zu betonen. "ἦν" (war) im Imperfekt bezieht sich auf Jesu irdisches Leben.

## ****Matthäus 27:55****

**Griechisch** Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ·

**Deutsch** Es waren nun dort viele Frauen von Ferne zusehend, welche Jesus von Galiläa aus folgten, ihm dienend,

**Kommentar** "Ἦσαν" steht im Imperfekt von εἰμί und beschreibt die andauernde Anwesenheit der Frauen. "ἀπὸ μακρόθεν" ist ein adverbialer Ausdruck, der "von ferne" bedeutet. "θεωροῦσαι" ist modales Partizip Präsens, das die Art und Weise des Daseins beschreibt. "αἵτινες" ist ein verallgemeinerndes Relativpronomen, das die Frauen näher charakterisiert. "ἠκολούθησαν" steht im Aorist und beschreibt ihre frühere Nachfolge. "διακονοῦσαι" ist ein weiteres modales Partizip Präsens, das ihren fortdauernden Dienst beschreibt.

## ****Matthäus 27:56****

**Griechisch** ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

**Deutsch** unter denen Maria, die Magdalenerin, war, und Maria, die Mutter des Jakobus und Joses, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

**Kommentar** "ἐν αἷς" verwendet die Präposition ἐν mit dem Relativpronomen im Dativ, um "unter denen" auszudrücken. "ἦν" steht im Imperfekt und setzt die Beschreibung aus dem vorherigen Vers fort. "ἡ Μαγδαληνή" ist ein Beiname, der Marias Herkunft aus Magdala bezeichnet. "ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ" verwendet den Artikel mit Genitiv, um das Verwandtschaftsverhältnis auszudrücken. Die namentliche Erwähnung dieser Frauen ist bedeutsam, da sie als Zeuginnen der Kreuzigung und später des leeren Grabes fungieren.

## ****Matthäus 27:57****

**Griechisch** Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ·

**Deutsch** Als es nun Abend wurde, kam ein reicher Mensch von Arimathia, namens Joseph, der auch selbst Jesus zum Schüler war.

**Kommentar** "Ὀψίας γενομένης" ist ein Genitivus absolutus, der den Zeitpunkt des Geschehens angibt. "ἦλθεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Kommens. "πλούσιος" (reich) ist ein wichtiges Detail, da es die Erfüllung der Prophezeiung aus Jesaja 53,9 andeutet, dass der Messias "bei einem Reichen in seinem Tod" sein würde. "τοὔνομα" ist eine Kontraktion aus τὸ ὄνομα (mit Namen). "ἐμαθήτευσεν" steht im Aorist von μαθητεύω, einem Verb, das "Jünger sein/werden" bedeutet. "καὶ αὐτὸς" (auch er selbst) betont, dass auch Josef ein Nachfolger Jesu war.

## ****Matthäus 27:58****

**Griechisch** οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

**Deutsch** Dieser, zu Pilatus gegangen, bat um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, dass der Leib hergegeben werde.

**Kommentar** "προσελθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ᾐτήσατο" steht im Aorist Medium und bezeichnet die persönliche Bitte des Josef. "ἐκέλευσεν" steht im Aorist und beschreibt den unmittelbaren Befehl des Pilatus. "ἀποδοθῆναι" ist Infinitiv Aorist Passiv, der den Inhalt des Befehls angibt. Die Herausgabe des Leichnams war eine Gunst, die normalerweise nur Familienangehörigen gewährt wurde, was Josefs Mut und seinen Status unterstreicht.

## ****Matthäus 27:59****

**Griechisch** Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

**Deutsch** Und den Leib genommen, hüllte Joseph ihn in reines Leinen.

**Kommentar** "λαβὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἐνετύλιξεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Einhüllens. "σινδόνι καθαρᾷ" steht im Dativ als Mittel oder Instrument und beschreibt das Material, in das der Leichnam gehüllt wurde. "καθαρᾷ" (rein) betont die Ehrerbietung und Würde, mit der der Leichnam behandelt wurde.

## ****Matthäus 27:60****

**Griechisch** καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

**Deutsch** und er gab ihn in sein neues Grabmal, das er im Fels aushauen ließ. Und einen großen Stein an den Eingang des Grabmals gewälzt, ging er weg.

**Kommentar** "ἔθηκεν" steht im Aorist und bezeichnet die Handlung des Legens oder Bestattens. "ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ" verwendet die Präposition ἐν mit Dativ, um den Ort anzugeben. "καινῷ" (neu) betont, dass das Grab noch nicht benutzt worden war. "ἐλατόμησεν" steht im Aorist und beschreibt die frühere Handlung des Aushauens. "προσκυλίσας" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende oder begleitende Handlung beschreibt. "λίθον μέγαν" steht im Akkusativ als direktes Objekt. "τῇ θύρᾳ" steht im Dativ als indirektes Objekt. "ἀπῆλθεν" steht im Aorist und bezeichnet die abschließende Handlung des Weggehens.

## ****Matthäus 27:61****

**Griechisch** Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

**Deutsch** Es war nun dort Maria, die Magdalenerin, und die andere Maria, gegenüber dem Grab sitzend.

**Kommentar** "Ἦν" steht im Imperfekt von εἰμί und beschreibt die andauernde Anwesenheit der Frauen. "ἐκεῖ" (dort) verweist auf den Ort des Grabes. "ἡ ἄλλη Μαρία" ist wahrscheinlich identisch mit "Maria, die Mutter des Jakobus und Joses" aus Vers 56. "καθήμεναι" ist Partizip Präsens Medium, das die andauernde Haltung des Sitzens beschreibt. "ἀπέναντι τοῦ τάφου" verwendet die Präposition ἀπέναντι mit Genitiv, um die Position "gegenüber dem Grab" anzugeben. Die Anwesenheit der Frauen ist wichtig, da sie später als Zeuginnen des leeren Grabes fungieren werden.

## ****Matthäus 27:62****

**Griechisch** Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,

**Deutsch** Am anderen Tag nun, welcher nach dem Rüsttag ist, kamen die Hohenpriester und die Pharisäer zu Pilatus zusammen,

**Kommentar** "Τῇ ἐπαύριον" steht im Dativ der Zeit und bezeichnet den Tag nach der Kreuzigung. "ἥτις ἐστὶν" leitet einen Relativsatz ein, der den Tag näher bestimmt. "μετὰ τὴν Παρασκευήν" verwendet die Präposition μετά mit Akkusativ, um eine zeitliche Abfolge anzugeben. "Παρασκευή" (Vorbereitung) ist der technische Term für den Tag vor dem Sabbat. "συνήχθησαν" steht im Aorist Passiv und bezeichnet die Versammlung der religiösen Führer. "πρὸς Πιλάτον" verwendet die Präposition πρός mit Akkusativ, um die Richtung der Bewegung anzugeben.

## ****Matthäus 27:63****

**Griechisch** λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

**Deutsch** sagend: Herr, wir erinnerten uns, dass jener Betrüger sagte, noch lebend: Nach drei Tagen werde ich auferstehen.

**Kommentar** "λέγοντες" ist modales Partizip Präsens. "ἐμνήσθημεν" steht im Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens) und beschreibt den Akt des Erinnerns. "ἐκεῖνος ὁ πλάνος" (jener Betrüger) ist eine abwertende Bezeichnung für Jesus. "ἔτι ζῶν" ist ein adverbialer Ausdruck mit Partizip Präsens, der "noch lebend" bedeutet. "Μετὰ τρεῖς ἡμέρας" verwendet die Präposition μετά mit Akkusativ, um eine zeitliche Abfolge anzugeben. "ἐγείρομαι" steht im Präsens Medium mit futurischer Bedeutung.

## ****Matthäus 27:64****

**Griechisch** Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

**Deutsch** Befiel also, dass das Grab gesichert wird bis zum dritten Tag, damit nicht etwa seine Schüler, nachts gekommen, ihn stählen und dem Volk sagen: Er wurde von den Toten erweckt, und es wird die letzte Verführung schlimmer als die erste!

**Kommentar** "Κέλευσον" ist Imperativ Aorist, der eine unmittelbare Handlung fordert. "ἀσφαλισθῆναι" ist Infinitiv Aorist Passiv, der den Inhalt des Befehls angibt. "ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας" verwendet die Präposition ἕως mit Genitiv, um einen Zeitraum anzugeben. "μήποτε" leitet einen Finalsatz ein, der den zu vermeidenden Zweck angibt. "ἐλθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der möglichen Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "νυκτὸς" steht im Genitiv der Zeit. "κλέψωσιν" und "εἴπωσιν" stehen im Konjunktiv Aorist als Teil des Finalsatzes. "Ἠγέρθη" steht im Aorist Passiv und gibt die mögliche falsche Behauptung wieder. "ἔσται" steht im Futur. "χείρων" ist Komparativ von κακός (schlecht).

## ****Matthäus 27:65****

**Griechisch** Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

**Deutsch** Es redete (zu) ihnen nun Pilatus: Ihr sollt eine Wache haben, geht hin, sichert (es), (wie ihr es) wisst!

**Kommentar** "Ἔφη" ist Imperfekt von φημί, ein typisches Verb für direkte Rede. "Ἔχετε" kann entweder Imperativ oder Indikativ Präsens sein - entweder "Nehmt eine Wache" oder "Ihr habt eine Wache". "κουστωδίαν" ist ein Latinismus (von lateinisch "custodia"), der eine Wachmannschaft bezeichnet. "ὑπάγετε" und "ἀσφαλίσασθε" sind Imperative, die unmittelbare Handlungen fordern. "ὡς οἴδατε" ist ein adverbialer Ausdruck, der "wie ihr wisst/wie ihr könnt" bedeutet.

## ****Matthäus 27:66****

**Griechisch** Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

**Deutsch** Sie nun gegangen, bewachten das Grab, den Stein versiegelt, mit der Wache.

**Kommentar** "πορευθέντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἠσφαλίσαντο" steht im Aorist Medium und bezeichnet die Haupthandlung des Sicherns. "σφραγίσαντες" ist Partizip Aorist, das eine begleitende Handlung beschreibt - das Versiegeln des Steins, was bedeutet, dass ein offizielles Siegel angebracht wurde, dessen Bruch unter Strafe stand. "μετὰ τῆς κουστωδίας" verwendet die Präposition μετά mit Genitiv, um die Begleitung oder das Mittel anzugeben. Die Ironie liegt darin, dass die Maßnahmen zum Schutz des Grabes später als Beweis für die tatsächliche Auferstehung dienen werden.

## ****Matthäus 28:1****

**Griechisch** Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.

**Deutsch** Nach dem Sabbat nun, beim Anbrechen zum ersten Wochentag, kam Maria, die Magdalenerin, und die andere Maria, um das Grab anzuschauen.

**Kommentar** "Ὀψὲ σαββάτων" ist ein temporaler Ausdruck, der "spät am Sabbat" oder "nach dem Sabbat" bedeutet. "τῇ ἐπιφωσκούσῃ" ist Partizip Präsens aktiv im Dativ, das den Zeitpunkt näher bestimmt - "beim Anbrechen (des Lichts)". "εἰς μίαν σαββάτων" ist ein Hebraismus für "zum ersten Tag der Woche". "ἦλθεν" steht im Aorist, obwohl zwei Subjekte folgen - eine Konstruktion, bei der das Verb sich nach dem nächststehenden Subjekt richtet. "θεωρῆσαι" ist Infinitiv Aorist, der den Zweck des Kommens angibt.

Das es Meinungen gibt, dass Jesus am Samstag auferstand und auf diesen Vers dafür bezug genommen wird, schließt sich eine Entgegnung dazu an:

In den Berichten der vier Evangelien über die Auferstehung Jesu wird siebenmal ein Ausdruck verwendet, der im griechischen Urtext so oder ähnlich lautet: „μία τῶν σαββάτων“ – wörtlich: „die Erste der Sabbate“. Für viele klingt das auf den ersten Blick verwirrend, und manche behaupten deshalb, das beziehe sich auf den Sabbat selbst, also den Samstag. Aber das ist ein Missverständnis, das sich leicht aufklären lässt, wenn man die jüdische Sprach- und Zeitrechnung kennt.

Im biblischen Judentum wurde die Woche vom Sabbat aus rückwärts und vorwärts gezählt. Der Sabbat war der siebte Tag, der Ruhetag – und alle anderen Tage wurden numerisch bezeichnet: „der erste nach dem Sabbat“, „der zweite nach dem Sabbat“ usw. Wenn also jemand am „ersten der Sabbate“ etwas tat, meinte er damit den ersten Tag nach dem Sabbat, also den Sonntag – den Beginn einer neuen Woche. Das Wort „Sabbaton“ kann im Griechischen sowohl „Sabbat“ (der Tag selbst) als auch „Woche“ bedeuten. Dieser doppelte Gebrauch ist ganz normal – ähnlich wie das hebräische Wort „Schawuah“ (שָׁבוּעַ), das sowohl „Sabbat“ als auch „Woche“ bedeuten kann.

Das bedeutet: „μία τῶν σαββάτων“ ist eine gängige jüdisch-hellenistische Redewendung für den ersten Wochentag – den Tag nach dem Sabbat, also unseren Sonntag. Man könnte die Wendung freier, aber sinngemäß übersetzen mit:  
„am ersten Tag der Woche“, was auch in den meisten modernen Übersetzungen der Fall ist – völlig zu Recht.

Die alten Übersetzungen, die angeblich den „Sabbat“ als Auferstehungstag nennen, beruhen entweder auf sprachlichem Unverständnis oder auf ideologischen Motiven. Faktisch aber steht im griechischen Urtext in allen Handschriften das Gleiche – und das bezeugt eindeutig eine Auferstehung Jesu am Tag nach dem Sabbat.

Zudem passt die Ruhe im Grab nicht auf das Sabbath-Motiv, der Sonntag, der erste Tag der Woche hingegen harmoniert eher mit eine aktiven Handlung.

## ****Matthäus 28:2****

**Griechisch** Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

**Deutsch** Und siehe, ein großes Erdbeben entstand! Ein Engel (des) Herrn nämlich, vom Himmel herabgestiegen, wälzte, hinzugetreten, den Stein vom Eingang. Und er (begann) auf ihm zu sitzen.

**Kommentar** "ἰδού" lenkt die Aufmerksamkeit auf das dramatische Geschehen. "ἐγένετο" steht im Aorist und beschreibt das plötzliche Eintreten des Erdbebens. "καταβὰς" und "προσελθὼν" sind Partizipien Aorist, die Handlungen beschreiben, die der Haupthandlung vorangehen. "ἀπεκύλισεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Wegwälzens. "ἐκάθητο" steht im Imperfekt und beschreibt die anschließende andauernde Handlung des Sitzens.

## ****Matthäus 28:3****

**Griechisch** Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

**Deutsch** Es war nun sein Aussehen wie ein Blitz, und sein Gewand weiß wie Schnee.

**Kommentar** "Ἦν" steht im Imperfekt von εἰμί und beschreibt den andauernden Zustand des Aussehens. "ὡς ἀστραπή" und "ὡσεὶ χιών" sind Vergleiche, die die übernatürliche Erscheinung des Engels betonen. "ὡς" und "ὡσεὶ" sind vergleichende Partikeln, wobei "ὡσεὶ" eine etwas vagere Ähnlichkeit ausdrücken kann. Die Beschreibung erinnert an die Verklärungsszene in Matthäus 17.

## ****Matthäus 28:4****

**Griechisch** Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

**Deutsch** Aus Furcht (vor) ihm nun wurden die Bewachenden erschüttert und wurden wie tot.

**Kommentar** "Ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ" verwendet die Präposition ἀπό mit Genitiv, um die Ursache anzugeben, wobei "αὐτοῦ" ein objektiver Genitiv ist (Furcht vor ihm). "ἐσείσθησαν" steht im Aorist Passiv und beschreibt die Reaktion der Wachen - sie wurden erschüttert, wobei das Verb mit dem "σεισμός" (Erdbeben) aus Vers 2 verwandt ist. "οἱ τηροῦντες" ist ein substantiviertes Partizip Präsens, das die Wachen bezeichnet. "ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί" verwendet wieder die vergleichende Partikel "ὡσεὶ".

## ****Matthäus 28:5****

**Griechisch** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.

**Deutsch** Der Engel nun, (das Wort) ergriffen, sagte den Frauen: Fürchtet ihr euch nicht! Ich weiß ja, dass ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

**Kommentar** "Ἀποκριθεὶς" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens). "εἶπεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Sagens. "Μὴ φοβεῖσθε" ist ein negierter Imperativ Präsens, der dazu auffordert, einen bereits vorhandenen Zustand der Furcht zu beenden. "ὑμεῖς" ist ein betontes Personalpronomen, das einen Kontrast zu den Wachen herstellt, die in Furcht erstarrten. "οἶδα" steht im Perfekt mit Präsensbedeutung. "τὸν ἐσταυρωμένον" ist ein attributives Partizip Perfekt Passiv, das Jesus als den Gekreuzigten bezeichnet.

## ****Matthäus 28:6****

**Griechisch** Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος.

**Deutsch** Er ist nicht hier, denn er wurde auferweckt, wie er sagte. Kommt, seht den Ort, wo der Herr (da)liegend war!

**Kommentar** "Οὐκ ἔστιν ὧδε" (Er ist nicht hier) steht im Präsens und betont die gegenwärtige Abwesenheit Jesu. "ἠγέρθη" steht im Aorist Passiv und bezeichnet die abgeschlossene Handlung der Auferweckung. "καθὼς εἶπεν" verweist auf Jesu frühere Ankündigungen seiner Auferstehung. "Δεῦτε" ist ein imperativischer Ausruf, der "kommt her" bedeutet. "ἴδετε" ist Imperativ Aorist, der eine unmittelbare Handlung fordert. "ἔκειτο" steht im Imperfekt von κεῖμαι (liegen) und beschreibt den früheren Zustand.

## ****Matthäus 28:7****

**Griechisch** Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν.

**Deutsch** Und, schnell gegangen, sagt es seinen Schülern, dass er von den Toten auferweckt wurde! Und siehe, er geht euch voran nach Galiläa! Dort werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich sagte es euch!

**Kommentar** "ταχὺ" (schnell) ist ein adverbialer Ausdruck, der die Dringlichkeit betont. "πορευθεῖσαι" ist Partizip Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung im Nominativ Plural Feminin, das sich auf die Frauen bezieht. "εἴπατε" ist Imperativ Aorist, der eine unmittelbare Handlung fordert. "Ἠγέρθη" steht im Aorist Passiv wie in Vers 6. "προάγει" steht im Präsens mit futurischer Bedeutung und beschreibt Jesu Vorangehen. "ὄψεσθε" steht im Futur Medium mit aktiver Bedeutung. "εἶπον" steht im Aorist und bildet den Abschluss der Botschaft des Engels.

## ****Matthäus 28:8****

**Griechisch** Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

**Deutsch** Und schnell vom Grabmal hinausgegangen, mit Furcht und viel Freude, rannten sie, um es seinen Schülern zu verkünden.

**Kommentar** "ἐξελθοῦσαι" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ταχὺ" (schnell) betont erneut die Eile der Frauen. "μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης" verwendet die Präposition μετά mit Genitiv, um die begleitenden Emotionen anzugeben - eine interessante Kombination aus Furcht und Freude. "ἔδραμον" steht im Aorist von τρέχω (laufen) und bezeichnet die Haupthandlung des Rennens. "ἀπαγγεῖλαι" ist Infinitiv Aorist, der den Zweck des Rennens angibt.

## ****Matthäus 28:9****

**Griechisch** Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

**Deutsch** Als sie nun gehend waren, um es seinen Schülern zu verkünden, siehe, da begegnete ihnen Jesus, sagend: Seid gegrüßt! Sie nun, hinzugetreten, ergriffen seine Füße und huldigten ihm.

**Kommentar** "Ὡς ἐπορεύοντο" bildet einen temporalen Nebensatz im Imperfekt, der die Gleichzeitigkeit betont. "ἀπαγγεῖλαι" ist Infinitiv Aorist, der den Zweck ihres Gehens angibt. "ἰδού" lenkt die Aufmerksamkeit auf die unerwartete Begegnung. "ἀπήντησεν" steht im Aorist und bezeichnet die plötzliche Begegnung. "Χαίρετε" ist Imperativ Präsens und eine übliche Grußformel. "προσελθοῦσαι" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἐκράτησαν" und "προσεκύνησαν" stehen im Aorist und bezeichnen die Haupthandlungen des Ergreifens und der Huldigung.

## ****Matthäus 28:10****

**Griechisch** Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

**Deutsch** Dann sagt ihnen Jesus. Fürchtet euch nicht! Geht weg, verkündet meinen Brüdern, dass sie nach Galiläa hingehen sollen, und dort werden sie mich sehen!

**Kommentar** "λέγει" steht im historischen Präsens, was Lebendigkeit in die Erzählung bringt. "Μὴ φοβεῖσθε" ist wie in Vers 5 ein negierter Imperativ Präsens. "ὑπάγετε" und "ἀπαγγείλατε" sind Imperative, die unmittelbare Handlungen fordern. "τοῖς ἀδελφοῖς μου" (meinen Brüdern) ist eine bedeutsame Bezeichnung für die Jünger, die ihre neue Beziehung zu Jesus nach der Auferstehung betont. "ἵνα ἀπέλθωσιν" bildet einen Finalsatz mit Konjunktiv Aorist. "ὄψονται" steht im Futur Medium mit aktiver Bedeutung und entspricht dem "ὄψεσθε" aus Vers 7.

## ****Matthäus 28:11****

**Griechisch** Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

**Deutsch** Als sie nun gingen, siehe, einige der Wache, in die Stadt gekommen, verkündeten den Hohenpriestern das gesamte Geschehene!

**Kommentar** "Πορευομένων αὐτῶν" ist ein Genitivus absolutus, der die gleichzeitige Handlung beschreibt - während die Frauen gingen. "ἰδού" lenkt die Aufmerksamkeit auf die Parallelhandlung. "τινὲς τῆς κουστωδίας" verwendet einen partitiven Genitiv (einige von der Wache). "ἐλθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἀπήγγειλαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Berichtens. "ἅπαντα τὰ γενόμενα" verwendet ein substantiviertes Partizip Aorist und bezeichnet alles, was geschehen war.

## ****Matthäus 28:12****

**Griechisch** Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

**Deutsch** Und sich mit den Ältesten versammelt, sowie einen Rat gefasst, gaben sie den Soldaten ausreichend Silber(geld),

**Kommentar** "συναχθέντες" ist Partizip Aorist Passiv, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "μετὰ τῶν πρεσβυτέρων" verwendet die Präposition μετά mit Genitiv, um die Begleitung anzugeben. "συμβούλιόν λαβόντες" ist ein weiteres Partizip Aorist, das die Beratung beschreibt. "ἀργύρια ἱκανὰ" (ausreichend Geld) steht im Akkusativ als direktes Objekt. "ἔδωκαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Gebens.

## ****Matthäus 28:13****

**Griechisch** λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

**Deutsch** sagend: Sagt, dass seine Schüler nachts gekommen, ihn stahlen, während wir schliefen!

**Kommentar** "λέγοντες" ist modales Partizip Präsens. "Εἴπατε" ist Imperativ Aorist, der eine unmittelbare Handlung fordert. "νυκτὸς" steht im Genitiv der Zeit. "ἐλθόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἔκλεψαν" steht im Aorist und bezeichnet die angebliche Handlung des Stehlens. "ἡμῶν κοιμωμένων" ist ein Genitivus absolutus, der die gleichzeitige Handlung beschreibt - während wir schliefen.

## ****Matthäus 28:14****

**Griechisch** Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

**Deutsch** Und wenn dies beim Landpfleger gehört wird, überzeugen wir ihn und werden machen, dass ihr unbesorgt (seid).

**Kommentar** " Der Vers beginnt mit einem Konditionalsatz der dritten Klasse (Eventualis) "Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος" (Und wenn dies vor dem Statthalter gehört wird), wobei die Konjunktion "ἐὰν" mit dem Konjunktiv Aorist Passiv "ἀκουσθῇ" eine mögliche zukünftige Situation beschreibt, deren Eintreten ungewiss ist. In der Präpositionalphrase "ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος" trägt die Präposition "ἐπὶ" mit dem Genitiv eine besondere Bedeutung - sie bezeichnet nicht nur räumliche Nähe, sondern auch das "Vor-jemanden-Gebracht-Werden" im Sinne einer Anhörung oder eines Gerichts.

Im Hauptsatz folgen zwei Verben im Futur: "πείσομεν" (wir werden überzeugen) und "ποιήσομεν" (wir werden machen), die eine bestimmte Zusicherung ausdrücken. Das Verb "πείσομεν" (von πείθω) ist besonders interessant, da es ein breites Bedeutungsspektrum hat - es kann "überzeugen", "überreden", aber auch "beschwichtigen" oder "besänftigen" bedeuten. In diesem Kontext könnte es durchaus eine Form von Bestechung implizieren, obwohl dies nicht explizit gesagt wird.

Im antiken Kontext war Bestechung von Beamten eine gängige Praxis, und das Verb πείθω wurde manchmal euphemistisch verwendet, um auf Bestechung hinzudeuten. Der historische Kontext des Matthäusevangeliums, die römische Verwaltung in Judäa und die bekannte Korruption unter römischen Beamten legen diese Interpretation nahe. Die Hohepriester und Ältesten, die hier sprechen, hatten auch Zugang zu beträchtlichen Mitteln aus dem Tempelschatz, was ihnen die Möglichkeit gab, den Statthalter durch finanzielle Anreize zu "überzeugen".

Die Konstruktion "ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν" verwendet einen doppelten Akkusativ, wobei "ὑμᾶς" (euch) das direkte Objekt und "ἀμερίμνους" (sorgenfrei) das Prädikatsnomen ist, eine typische Konstruktion bei Verben des "Machens" oder "Bewirkens".

## ****Matthäus 28:15****

**Griechisch** Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

**Deutsch** Sie nun das Silber(geld) genommen, machten, wie sie unterrichtet wurden. Und es wurde dieses Wort bei den Juden verbreitet bis auf den heutigen Tag.

**Kommentar** Die Partikel "δὲ" nach "Οἱ" markiert einen leichten Übergang oder Kontrast zum vorhergehenden Vers."λαβόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. Das Partizip ist nicht nur temporal, sondern hat auch eine kausale Komponente - "nachdem/weil sie das Geld genommen hatten". "ἐποίησαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Tuns. Bei "ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν" handelt es sich um eine Korrelation zwischen Handlung und Anweisung, wobei "ὡς" hier die genaue Übereinstimmung betont. "διεφημίσθη" steht im Aorist Passiv und beschreibt die Verbreitung des Gerüchts. "παρὰ Ἰουδαίοις" verwendet die Präposition παρά mit Dativ, um "bei den Juden" auszudrücken. "μέχρι τῆς σήμερον" ist eine elliptische Zeitangabe wie in 27,8.

Der Ausdruck "μέχρι τῆς σήμερον" (bis zum heutigen Tag) enthält in der Tat ein wichtiges deiktisches Element. Das Wort "σήμερον" (heute) fungiert hier als Substantiv mit dem bestimmten Artikel "τῆς" im Genitiv. Diese Konstruktion verweist auf einen Referenzpunkt, der nicht der Tag des im Text geschilderten Ereignisses ist, sondern der Zeitpunkt der Erzählung bzw. der Abfassungszeit des Matthäusevangeliums.

Das deiktische Zentrum verschiebt sich hier von der erzählten Zeit (den Ereignissen nach der Auferstehung) zur Erzählzeit (dem Zeitpunkt, an dem Matthäus sein Evangelium verfasst). Dies ist ein typisches narratives Mittel, das die historische Kontinuität zwischen dem berichteten Ereignis und der Gegenwart des Autors und seiner Leserschaft herstellt. Es deutet darauf hin, dass das erwähnte Gerücht ("ὁ λόγος οὗτος") zur Zeit der Abfassung des Evangeliums 8 Jahre nach der Himmelfahrt (nach dem Bemerkungen der Kopisten) noch immer unter den Juden zirkulierte.

## ****Matthäus 28:16****

**Griechisch** Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

**Deutsch** Die elf Schüler nun gingen nach Galiläa zum Berg, wohin sie Jesus bestellte.

**Kommentar** "οἱ ἕνδεκα μαθηταὶ" (die elf Schüler) betont die Anzahl der verbliebenen Apostel nach dem Verlust des Judas. "ἐπορεύθησαν" steht im Aorist Passiv mit aktiver Bedeutung (deponens) und bezeichnet die Haupthandlung des Gehens. "εἰς τὴν Γαλιλαίαν" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, um die Richtung anzugeben. "εἰς τὸ ὄρος" ist eine weitere Zielangabe, die den konkreten Ort spezifiziert. "οὗ" ist ein relatives Lokaladverb, das "wo" oder "wohin" bedeutet. "ἐτάξατο" steht im Aorist Medium und bezeichnet eine frühere Anordnung oder Verabredung. Annehmen zum Weg (120 km/3-5 Tagesreisen) und Parallelberichte legen nahe, dass die Jünger nicht sofort gingen, sondern erst nach etwa 10–14 Tagen in Galiläa ankamen.

## ****Matthäus 28:17****

**Griechisch** Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.

**Deutsch** Und ihn gesehen, huldigten sie ihm. Andere aber zweifelten.

**Kommentar** "ἰδόντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "προσεκύνησαν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung der Huldigung oder Anbetung. "οἱ δὲ ἐδίστασαν" bildet einen Kontrast und erwähnt, dass einige zweifelten. "ἐδίστασαν" steht im Aorist und bezeichnet den Zweifel als punktuelle Handlung. Bemerkenswert ist die Erwähnung des Zweifels selbst in diesem Moment der Begegnung mit dem Auferstandenen, was die Ehrlichkeit des Berichts unterstreicht.

## ****Matthäus 28:18****

**Griechisch** Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

**Deutsch** Und hinzugetreten, sprach Jesus (zu) ihnen, sagend: Es ist mir gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

**Kommentar** "προσελθὼν" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "ἐλάλησεν" steht im Aorist und bezeichnet die Haupthandlung des Sprechens. "λέγων" ist modales Partizip Präsens, das die Art und Weise des Sprechens näher beschreibt. "Ἐδόθη" steht im Aorist Passiv und betont den abgeschlossenen Charakter der Übergabe der Vollmacht. "πᾶσα ἐξουσία" (alle Vollmacht) steht im Nominativ als Subjekt des Passivsatzes. "ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς" verwendet zwei verschiedene Präpositionen, um den umfassenden Bereich der Autorität anzugeben.

Nach der Prädikatenlogigk, die exegetische Fehlschlüsse ausschließt, ergibt der Satz folgende zwingende Aussagen: **Jesus hat alle Gewalt erhalten  
Diese Gewalt gilt für Himmel und Erde. Es gibt einen Geber der Gewalt (Gott Vater)**. **Die Gewalt Jesu ist also nicht autark entstanden.** Jesus hat nicht nur in Himmel oder Erde Gewalt – sondern überall. Jesus hat sich nicht selbst diese Gewalt gegeben. Normalerweise, wenn ein Amt nur für eine Zeitspanne gilt, wird das angegeben (z. B. Könige wurden „für eine Zeit“ gesalbt). Jesu Autorität ist nicht zeitlich befristet. In Matthäus 28,18 gibt es **keine Zeitbegrenzung** der Gewaltübertragung. „Seine Herrschaft ist eine **ewige Herrschaft,** die nicht vergeht“ (Daniel 7,14).

## ****Matthäus 28:19****

**Griechisch** Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος·

**Deutsch** Macht, (hin)gegangen, all die Nationen zu Schülern, sie taufend auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

**Kommentar** Der Imperativ „macht zu Schülern“ wird von Partizipien gefolgt, die die Art und Weise zeigt, wie dies geschehen soll. D.h. wenn jemand zum Schüler gemacht wird, wird er getauft und belehrt, was Christus den Aposteln gesagt hatte."Πορευθέντες" ist Partizip Aorist, das eine der Haupthandlung vorangehende Handlung beschreibt. "μαθητεύσατε" ist Imperativ Aorist, der den Hauptauftrag bezeichnet - Jünger zu machen. "πάντα τὰ ἔθνη" steht im Akkusativ als direktes Objekt. "βαπτίζοντες" ist modales Partizip Präsens, das eine der Arten beschreibt, wie Jünger zu machen sind. "εἰς τὸ ὄνομα" verwendet die Präposition εἰς mit Akkusativ, was eine tiefere Bedeutung hat als "im Namen" - es deutet auf eine Hineinnahme in die Gemeinschaft mit dem dreieinigen Gott hin.

## ****Matthäus 28:20****

**Griechisch** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

**Deutsch** sie lehrend, alles zu halten, was ich euch auftrug! Und siehe, ich bin mit euch alle Tage bis zur Vollendung des Zeitalters! Amen!

**Kommentar** "διδάσκοντες" ist ein weiteres modales Partizip Präsens, das eine zweite Art beschreibt, wie Jünger zu machen sind. "τηρεῖν" ist Infinitiv Präsens, der den Inhalt des Lehrens angibt. "πάντα ὅσα ἐνετειλάμην" verwendet ein verallgemeinerndes Relativpronomen mit Aorist, das auf alle früheren Gebote Jesu verweist. "ἰδού" lenkt die Aufmerksamkeit auf die abschließende Verheißung. "ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι" verwendet ein betontes Personalpronomen und das Präsens von εἰμί, um die fortdauernde Gegenwart zu betonen. "πάσας τὰς ἡμέρας" steht im Akkusativ der Zeitdauer. "ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος" verwendet die Präposition ἕως mit Genitiv, um das Ende des Zeitraums anzugeben - bis zur Vollendung des Zeitalters. "Ἀμήν" ist ein hebräisches Bestätigungswort, das die Wahrhaftigkeit und Gewissheit der Aussage unterstreicht.